

Comparison of
PESHITTA and
Old Syriac Gospels

Comparison of Peshitta and Old Syriac Gospels

© 2013 JesusSpokeAramaic.com

All Rights Reserved

If you are interested in bulk use or distribution of this PDF eBook, such as when it is used by lots of people during a seminar or classroom situation, then we offer some *extremely* generous distribution terms that you will be very happy with. As each situation is slightly different, please contact us directly using via the JesusSpokeAramaic.com web site.

Special Edition of the Comparison Between the Aramaic Peshitta, Greek and Old Syriac Gospels

About This Book

THIS BOOK arose out of our desire to explore more fully how the Peshitta text differed from the so-called "Old Syriac" Gospels (the texts of the Syriac Curetonian and Sinaiticus manuscripts).

When we compared the three texts side by side, plus checking against a typical Greek text, it became clear that the Peshitta was a singularly reliable text, and that in verse after verse the "Old Syriac" Gospels had many problems at a number of levels. It is perhaps unsurprising that the gospel records in the Sinaiticus manuscript had been washed clean and replaced with the lives of women saints.

This PDF eBook presents a verse-by-verse comparison of the Scrivener 1894 Greek text (which is substantially the Greek of Codex Bezae, but remember that Codex Bezae also contains the Latin which is not represented here); the text of the Aramaic New Testament or Peshitta (which is essentially identical in every manuscript); and the texts of the Curetonian and Sinaiticus Syriac manuscripts. The latter two manuscripts are significantly damaged in many places, and therefore many verses are either entirely missing or incomplete.

We have checked the Sinaiticus text against *The Four Gospels in Syriac transcribed from The Sinaiticus Palimpsest* (1894) by Bensly, Harris and Burkitt, which is a transcription of the manuscript. This book also includes a fascinating history of how the manuscript was found and the many problems that arose in transcribing it. The classic edition of the Curetonian text is Burkitt's *Evangelion Da-Mepharreshe: The Curetonian Version of the Four Gospels*.

In this PDF eBook, color has been used to make comparison of the texts easier. A yellow background is used when the Aramaic Peshitta differs from either one of the "Old Syriac" texts, and a green background is used when the Curetonian and Sinaiticus texts differ from each other. We have typeset the Syriac text in Hebrew square characters rather than Estrangela or Serta, because Hebrew is better known and this will hopefully make the book more accessible.

In making this PDF eBook available at such a low cost, we believe we have done a great service to God's Word which will make the pearl of great price, the Aramaic Peshitta, more accessible to all. We hope this book will make it easier for Bible students everywhere to compare the Peshitta with the "Old Syriac" and Greek texts, and decide for themselves which is the true Word of God, preserved intact through the centuries, and which is a copy and translation. It is our hope that this PDF eBook will stimulate and facilitate further study of the Peshitta, and how the "Old Syriac" stands up against it.

About JesusSpokeAramaic.com

JesusSpokeAramaic.com is a high-quality video website, dedicated to teaching and promoting Aramaic and leading Bible believers everywhere back to a more authentic,

Bible-based Christianity. We offer a large and growing library of online audio-visual lessons about all aspects of Aramaic and the Holy Scriptures, helping you to understand Aramaic and how it can benefit your study of the Bible. We have fascinating online videos explaining the history and background of Aramaic, and amazing step-by-step videos introducing you to every single letter of the Aramaic Alphabet and how to write it.

Our online video lessons explain the Aramaic Peshitta New Testament, Biblical Aramaic, the Targums and the Peshitta Old Testament. We explain, step by step, why an understanding of the Aramaic Peshitta helps explain and resolve literally hundreds of problems and conflicts in the text of the Greek New Testament. If you long for a deeper love and knowledge of the Holy Bible, JesusSpokeAramaic.com is everything you have been searching for.

A knowledge of Aramaic is the key that will enrich your understanding of the New Testament and the Bible, and JesusSpokeAramaic.com provides the foundation needed to open up the rich and fascinating world of Aramaic to everyone.

Copying This Book

WE HAVE spent an *immense* amount of time formatting this book to make it as attractive as it is, and we are sure that many others will enjoy this edition.

We have made this book available as a high-quality PDF, making it accessible to anyone with any sort of computer – a laptop, desktop, an Apple Mac, a Linux PC, a NetBook, an eBook Reader, or just about anything else. Since you have paid for this PDF eBook, we want to protect your investment. We do not believe in Digital Rights Management, and we have therefore made this PDF completely *unsecured* and *unprotected*, allowing you to back it up as you see fit.

If you like this book, we strongly encourage you to visit JesusSpokeAramaic.com and see what else might be of interest.

By the way, if you would like a printed copy of this book, the cheapest way is to go to Lulu and use the PDF to produce your own personal book. That way, you will get it in colour or black and white, at the cheapest possible price.

Acknowledgements

The BWHEBB TrueType font used in this book is Copyright © 1994-2006 BibleWorks, LLC. All rights reserved. This Biblical Hebrew font is used with permission and is from BibleWorks, software for Biblical exegesis and research.

JesusSpokeAramaic.com

Gospel of Matthew

SCR **Mat 1:1** ¶ Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

בְּתַבָּא דִּילִידוּתָהּ דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא בְּרַה דְּדוּיַד בְּרַה
דְּאַבְרָהָם: PHV **Mat 1:1**

אֹנְגִלְיוֹן דְּמַפְרָשָׁא מִתִּי כְּתַבָּא דְּתוֹלְדַתָּהּ דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא
בְּרַה דְּדוּיַד בְּרַה דְּאַבְרָהָם: OSC **Mat 1:1**

כְּתַבָּא דְּתוֹלְדַתָּהּ דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא בְּרַה דְּדוּיַד בְּרַה
דְּאַבְרָהָם: OSS **Mat 1:1**

SCR **Mat 1:2** ¶ Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·

אֲבָרָהָם אָבְרָהָם אֹלְדָא לְאַיְסַחְקָא אִיסַחְקָא אֹלְדָא לְיַעֲקֹב יַעֲקֹב
אֹלְדָא לְיִהוּדָא וְלְאַחֵיהּ: PHV **Mat 1:2**

אֹלְדָא לְיִהוּדָא אֹבְרָהָם אֹלְדָא לְאַיְסַחְקָא אִיסַחְקָא אֹלְדָא לְיַעֲקֹב יַעֲקֹב
אֹלְדָא לְיִהוּדָא וְלְאַחֵיהּ: OSC **Mat 1:2**

אֹבְרָהָם אֹלְדָא לְאַיְסַחְקָא אִיסַחְקָא אֹלְדָא לְיַעֲקֹב יַעֲקֹב
אֹלְדָא לְיִהוּדָא וְאַחֵיהּ: OSS **Mat 1:2**

SCR **Mat 1:3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ· Φάρες δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ·

יְהוּדָא אֹלְדָא לְפָרֵץ וְלִזְרַח מִן תָּמָר פָּרֵץ אֹלְדָא לְחֲצֵרוֹן
חֲצֵרוֹן אֹלְדָא לְאַרְם: PHV **Mat 1:3**

יְהוּדָא אֹלְדָא לְפָרֵץ וְלִזְרַח מִן תָּמָר פָּרֵץ אֹלְדָא לְחֲצֵרוֹן
חֲצֵרוֹן אֹלְדָא לְאַרְם: OSC **Mat 1:3**

יְהוּדָא אֹלְדָא לְפָרֵץ וְלִזְרַח מִן תָּמָר פָּרֵץ אֹלְדָא לְחֲצֵרוֹן
חֲצֵרוֹן אֹלְדָא לְאַרְם: OSS **Mat 1:3**

SCR **Mat 1:4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών·

אַרְם אֹלְדָא לְעַמִּינָדָב עַמִּינָדָב אֹלְדָא לְנַחֲשׁוֹן נַחֲשׁוֹן
אֹלְדָא לְסַלְמוֹן: PHV **Mat 1:4**

אַרְם אֹלְדָא לְעַמִּינָדָב עַמִּינָדָב אֹלְדָא לְנַחֲשׁוֹן נַחֲשׁוֹן
אֹלְדָא לְשַׁלָּא: OSC **Mat 1:4**

אַרְם אֹלְדָא לְעַמִּינָדָב עַמִּינָדָב אֹלְדָא לְנַחֲשׁוֹן נַחֲשׁוֹן
אֹלְדָא לְשַׁלָּא: OSS **Mat 1:4**

SCR **Mat 1:5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Παχάβ· Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ ἐκ τῆς Ρούθ· Ὠβήδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί·

PHV Mat 1:5 סלמון אולד לבעז מן רחב בעז אולד לעוביד מן רעות עוביד אולד לאישי:

OSC Mat 1:5 שלא אולד לבעז מן רחב בעז אולד לעובר מן ארעות עובר אולד לאישי:

OSS Mat 1:5 שלא אולד לבעז מן רחב בעז אולד לעבד מן רעות עובד אולד לאישי:

SCR Mat 1:6 ¶ Ἰησοῦς δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου.

PHV Mat 1:6 אישי אולד לדויד מלכא דויד אולד לשלימון מן אנתתה דאוריאי:

OSC Mat 1:6 אישי אולד לדויד מלכא דויד אולד לשלימון מן אנתתה דאוריאי:

OSS Mat 1:6 אישי אולד לדויד מלכא דויד אולד לשלמון מן אנתתה דאוריאי:

SCR Mat 1:7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά·

PHV Mat 1:7 שלימון אולד לרחבעם רחבעם אולד לאביא אביא אולד לאסא:

OSC Mat 1:7 שלימון אולד לרחבעם רחבעם אולד לאביא אביא אולד לאסא:

OSS Mat 1:7 שלמון אולד לרחבעם רחבעם אולד לאביא אביא אולד לאסא:

SCR Mat 1:8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζίαν·

PHV Mat 1:8 אסא אולד ליהושפט יהושפט אולד ליורם יורם אולד לעוזיא:

OSC Mat 1:8 אסא אולד ליהושפט יהושפט אולד ליהורם יהורם אולד לאחזיא אחזיא אולד ליואש יואש אולד לאמוציא אמוציא אולד לעוזיא:

OSS Mat 1:8 אסא אולד ליושפט יושפט אולד ליורם יורם אולד לעוזיא:

SCR Mat 1:9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν·

PHV Mat 1:9 עוזיא אולד ליותם יותם אולד לאחז אחז אולד לחזקיא:

עוזיא אולד ליותם יותם אולד לאחו אחו אולד
לחזקיא: ^{OSC} Mat 1:9

עוזיא אולד ליותם יותם אולד לאחו אחו אולד
לחזקיא: ^{OSS} Mat 1:9

^{SCR} Mat 1:10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν·

חזקיא אולד למנשא מנשא אולד לאמון אמון אולד
ליושיא: ^{PHV} Mat 1:10

חזקיא אולד למנשא מנשא אולד לאמון אמון אולד
ליושיא: ^{OSC} Mat 1:10

חזקיא אולד למנשא מנשא אולד לאמון אמון אולד
ליושיא: ^{OSS} Mat 1:10

^{SCR} Mat 1:11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλωνῶνος.

יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל:
יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל: ^{PHV} Mat 1:11

יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל:
יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל: ^{OSC} Mat 1:11

יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל:
יושיא אולד ליוכניא ולאחיהי בגלותא דבבל: ^{OSS} Mat 1:11

^{SCR} Mat 1:12 ¶ Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλωνῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ·

שלתאיל אולד לזורבבל: מן בתר גלותא דין דבבל יוכניא אולד לשלתאיל
שלתאיל אולד לזורבבל: ^{PHV} Mat 1:12

שלתאיל אולד לזורבבל: מן בתר גלותא דין דבבל יוכניא אולד לשלתאיל
שלתאיל אולד לזורבבל: ^{OSC} Mat 1:12

שלתאיל אולד לזורבבל: מן בתר גלותא דין דבבל יוכניא אולד לשלתאיל
שלתאיל אולד לזורבבל: ^{OSS} Mat 1:12

^{SCR} Mat 1:13 Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακείμ· Ἐλιακείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ·

אולד לעזור: זורבבל אולד לאביור אביור אולד לאליקים אליקים
אולד לעזור: ^{PHV} Mat 1:13

אולד לעזור: זורבבל אולד לאביור אביור אולד לאליקים אליקים
אולד לעזור: ^{OSC} Mat 1:13

אולד לעזור: זורבבל אולד לאביור אביור אולד לאליקים אליקים
אולד לעזור: ^{OSS} Mat 1:13

^{SCR} Mat 1:14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ·

עֲזוּר אֹולֵד לְזֹדוֹק זְדוֹק אֹולֵד לֵאכִין אַכִין אֹולֵד ^{PHV} Mat 1:14
 לְאֵלִיֹוד:

עֲזוּר אֹולֵד לְצֹדוֹק צְדוֹק אֹולֵד לֵאכִין אַכִין אֹולֵד ^{OSC} Mat 1:14
 לְאֵלִיֹוד:

עֲזוּר אֹולֵד לְצֹדוֹק צְדוֹק אֹולֵד לֵאכִין אַכִין אֹולֵד ^{OSS} Mat 1:14
 לְאֵלִיֹוד:

^{SCR} Mat 1:15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν
 Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ·

אֹולֵד לְאֵלִיֹעֶזֶר אֵלִיֹעֶזֶר אֹולֵד לְמֹתָן מֹתָן אֹולֵד ^{PHV} Mat 1:15
 לִיעֶקֶב:

אֹולֵד לְאֵלִיֹעֶזֶר אֵלִיֹעֶזֶר אֹולֵד לְמֹתָן מֹתָן אֹולֵד ^{OSC} Mat 1:15
 לִיעֶקֶב:

אֹולֵד לְאֵלִיֹעֶזֶר אֵלִיֹעֶזֶר אֹולֵד לְמֹתָן מֹתָן אֹולֵד ^{OSS} Mat 1:15
 לִיעֶקֶב:

^{SCR} Mat 1:16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

אֹולֵד לְיוֹסֵף יֹוֹסֵף גְּבֵרָה דְמָרִים דְמָנָה אֲתִילֵד יִשׁוּעַ ^{PHV} Mat 1:16
 דְמִתְקַרָא מְשִׁיחָא:

יֹוֹסֵף אֹולֵד לְיוֹסֵף הוּ דְמְכִירָא הוּת לֵה מָרִים ^{OSC} Mat 1:16
 בְּתוּלְתָא הוּ דִילְדַת לִישׁוּעַ מְשִׁיחָא:

יֹוֹסֵף אֹולֵד לְיוֹסֵף יוֹסֵף דְמְכִירָא הוּת לֵה מָרִים ^{OSS} Mat 1:16
 בְּתוּלְתָא אֹולֵד לִישׁוּעַ דְמִתְקַרָא מְשִׁיחָא:

^{SCR} Mat 1:17 ¶ Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες·
 καὶ ἀπὸ Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς
 μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

כֻּלְהֵין כְּלֵיל שְׂרַבְתָּא מִן אַבְרָהָם עַדְמָא לְדוּיד שְׂרַבְתָּא ^{PHV} Mat 1:17
 אַרְבַּעַסְרָא וּמִן דוּיד עַדְמָא לְגִלּוּתָא דְכְּבַל שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא וּמִן
 גִּלּוּתָא דְכְּבַל עַדְמָא לְמְשִׁיחָא שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא:

כֻּלְהֵין כְּלֵיל שְׂרַבְתָּא מִן אַבְרָהָם וְעַדְמָא לְדוּיד הוּיִן ^{OSC} Mat 1:17
 שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא וּמִן דוּיד וְעַדְמָא לְגִלּוּתָא דְכְּבַל שְׂרַבְתָּא
 אַרְבַּעַסְרָא וּמִן גִּלּוּתָא דְכְּבַל עַדְמָא לְמְשִׁיחָא שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא:

כֻּלְהֵין הִלִין שְׂרַבְתָּא מִן אַבְרָהָם עַדְמָא לְדוּיד שְׂרַבְתָּא ^{OSS} Mat 1:17
 אַרְבַּעַסְרָא וּמִן דוּיד עַדְמָא לְגִלּוּתָא דְכְּבַל שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא וּמִן
 גִּלּוּתָא דְכְּבַל עַדְמָא לְמְשִׁיחָא שְׂרַבְתָּא אַרְבַּעַסְרָא:

^{SCR} Mat 1:18 ¶ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ

τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

PHV Mat 1:18 ילדה דין דישוע משיחא הכנא הוא כד מכירא הות מרים אמה ליוסף עדלא נשתתפון אשתכחת בטנא מן רוחא דקודשא:

OSC Mat 1:18 ילדה דין דמשיחא הכנא הוא כד מכירא הות מרים אמה ליוסף כד לא נתקרבו חר לות חר אשתכחת בטנא מן רוחא דקודשא:

OSS Mat 1:18 ילדה דין דמשיחא הכנא הוא כד מכירא הות מרים אמה ליוסף כד לא נתקרבו חר לות חר אשתכחת בטנא מן רוחא דקודשא:

SCR Mat 1:19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτῆν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτῆν.

PHV Mat 1:19 הוּא דמטשיאית נשריה: יוסף דין בעלה פאנא הוא ולא צבא דנפרסיה ואתרעי

OSC Mat 1:19 יוסף דין מטל דנברא הוא כאנא לא צבא הוא דנפרסיה למרים ואתרעי הוא דבהילאית נדלליה:

OSS Mat 1:19 יוסף דין בעלה מטל דכין הוא לא צבא הוא דנפרסיה למרים ואתרעי דבהילאית נדלליה:

SCR Mat 1:20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἑστίν Ἁγίου.

PHV Mat 1:20 כד הלין דין אתרעי אתחזי לה מלאכא דמריא בחלמא ואמר לה יוסף ברה דדויד לא תדחל למסב למרים אנתתך הו גיר דאתילד בה מן רוחא הו דקודשא:

OSC Mat 1:20 כד הלין דין אתרעי אתחזי לה ליוסף מלאכא דמריא בחזוא דלליא ואמר לה יוסף ברה דדויד לא תדחל למדבר

OSS Mat 1:20 כד הלין דין אתרעי אתחזי לה מלאכא דמריא בחזוא ואמר לה יוסף ברה דדויד לא תדחל למסב למרים אנתתך הו גיר דמתילד מנה מן רוחא הו דקודשא בשין:

OSS Mat 1:21 גיר דמתילד מנה מן רוחא הו דקודשא:

SCR Mat 1:21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

PHV Mat 1:21 תאלד דין ברא ותקרא שמה ישוע הו גיר נחיוהי לעמה מן חשהיהון:

OSC Mat 1:21 תאלד לך דין ברא ונתקרא שמה ישוע הו גיר נחיוהי

לעלמא מן חטהוהי: ^{PHV} Mat 1:21 תאלד לך דין ברא ותקרא שמה ישוע הו גיר נחיוהי
 לעמה מן חטהוהי: ^{OSC} Mat 1:21

^{SCR} Mat 1:22 τούτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

הָדָא דִּין פְּלָה דִּהוּת דִּנְתַמְלָא מִדָּם דִּאֲתַאמֵר מִן מְרִיא ^{PHV} Mat 1:22
 בִּיד נְבִיא:

הָדָא דִּין דִּהוּת דִּנְתַמְלָא מִדָּם דִּאֲתַאמֵר מִן מְרִיא ^{OSC} Mat 1:22
 בְּפֹם אֲשַׁעִיא נְבִיא דִּאֲמֵר הוּא:

הָדָא דִּין דִּהוּת דִּנְתַמְלָא מִדָּם דִּאֲתַמְלֵל מִן מְרִיא ^{OSC} Mat 1:22
 בְּאֲשַׁעִיא נְבִיא דִּאֲמֵר הוּא:

^{SCR} Mat 1:23 Ἰδοῦ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύομενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

דִּהָא בְּתוּלְתָא תְּבַטֵּן וְתַאֲלַד בְּרָא וְנִקְרִין שְׁמָה עִמְנוּאִיל ^{PHV} Mat 1:23
 דִּמְתַּתְרַגְּם עִמֵּן אֱלֹהִין:

הָא בְּתוּלְתָא תְּבַטֵּן וְתַאֲלַד בְּרָא וְנִתְקַרָא שְׁמָה עִמְנוּאִיל ^{OSC} Mat 1:23
 דִּמְתַּתְרַגְּם אֱלֹהִין עִמֵּן:

הָא בְּתוּלְתָא תְּבַטֵּן וְתַאֲלַד בְּרָא וְנִקְרִין שְׁמָה עִמְנוּאִיל ^{OSC} Mat 1:23
 דִּמְתַּתְרַגְּם אֱלֹהִין עִמֵּן:

^{SCR} Mat 1:24 διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῶ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

כָּד קָם דִּין יוֹסֵף מִן שְׁנַתָּה עֲבַד אִיכְנָא דִּפְקַד לָהּ ^{PHV} Mat 1:24
 מְלֹאכָה דִּמְרִיא וְדִבְרָה לְאַנְתָּתָה:

כָּד קָם דִּין יוֹסֵף מִן שְׁנַתָּה עֲבַד אִיכְנָא דִּפְקַד לָהּ ^{OSC} Mat 1:24
 מְלֹאכָה דִּמְרִיא וְדִבְרָה לְמֵרִים:

כָּד קָם דִּין יוֹסֵף מִן שְׁנַתָּה עֲבַד אִיךְ דִּפְקַד לָהּ ^{OSC} Mat 1:24
 מְלֹאכָה דִּמְרִיא וְדִבְרָ לְאַנְתָּתָה:

^{SCR} Mat 1:25 καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.

וְלֹא חֲכֻמָּה עֲדֻמָּא דִּילְדָתָה לְבִרָה בּוּכְרָא וְקָרְתָּ שְׁמָה ^{PHV} Mat 1:25
 יִשׁוּעַ:

וְדִכְיֵאִית עֵמֵר הוּא עֵמָה עֲדֻמָּא דִּילְדָתָה לְבִרָא וְקָרְתָּ ^{OSC} Mat 1:25
 שְׁמָה יִשׁוּעַ:

וְיִלְדַת לָהּ בְּרָא וְקָרָא שְׁמָה יִשׁוּעַ: ^{OSC} Mat 1:25

SCR **Mat 2:1** ¶ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα,
 PHV **Mat 2:1** כֹּד דִּין אֲתִילַד יִשׁוּעַ בְּבֵית־לַחֵם דִּיהוּדָא בְיוֹמֵי הַרְוּדְס
 מְלַכָּא אָתוּ מְגוּשָׂא מִן מְדַנְחָא לְאוּרְשָׁלַם:
 OSC **Mat 2:1** וְכֹד אֲתִילַד יִשׁוּעַ בֵּית־לַחֵם דִּיהוּדָא בְיוֹמֵי הַרְוּדְס
 מְלַכָּא וְהָא מְגוּשָׂא אָתוּ מִן מְדַנְחָא לְאוּרְשָׁלַם:
 OSS **Mat 2:1** וְכֹד אֲתִילַד יִשׁוּעַ בֵּית־לַחֵם דִּיהוּדָא בְיוֹמֵי הַרְוּדְס
 מְלַכָּא וְהָא מְגוּשָׂא אָתוּ מִן מְדַנְחָא לְאוּרְשָׁלַם:

SCR **Mat 2:2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
 PHV **Mat 2:2** וְאִמְרִין אֵיבּוּ מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא דְאֲתִילַד חַזִּין גִּיר כּוֹכְבָּה
 בְּמַדְנַחָא וְאֲתִין לְמַסְגַּד לָהּ:
 OSC **Mat 2:2** וְאִמְרִין אֵיכָא הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא דְאֲתִילַד אֲנַחְנֵן גִּיר
 חַזִּין כּוֹכְבָּה בְּמַדְנַחָא וְאֲתִין לְמַסְגַּד לָהּ:
 OSS **Mat 2:2** וְאִמְרִין אֵילכָא הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא דְאֲתִילַד אֲנַחְנֵן גִּיר
 חַזִּין לְכוֹכְבָּה מִן מְדַנְחָא וְאֲתִין לְמַסְגַּד לָהּ:

SCR **Mat 2:3** ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πάσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ.
 PHV **Mat 2:3** שְׁמַע דִּין הַרְוּדְס מְלַכָּא וְאֲתַתְזִיעַ וְכֹלָה אוּרְשָׁלַם עִמָּה:
 OSC **Mat 2:3** כֹּד שְׁמַע דִּין הַרְוּדְס מְלַכָּא אֲתַתְזִיעַ וְכֹלָה אוּרְשָׁלַם
 עִמָּה:
 OSS **Mat 2:3** כֹּד שְׁמַע דִּין הַרְוּדְס מְלַכָּא אֲתַדְלַח וְכֹלָה אוּרְשָׁלַם
 עִמָּה:

SCR **Mat 2:4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
 PHV **Mat 2:4** וְכִנְשׁ כְּלָהוֹן רַבֵּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא דַּעֲמָא וּמַשְׁאָל הָאָ לְהוֹן
 דְּאֵיכָא מְתִילַד מוּשִׁיחָא:
 OSC **Mat 2:4** וְכִנְשׁ כְּלָהוֹן רַבֵּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא דַּעֲמָא וְאִמְרַ לְהוֹן
 אֵיכָא מְתִילַד מוּשִׁיחָא:
 OSS **Mat 2:4** וְכִנְשׁ כְּלָהוֹן רַבֵּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא דַּעֲמָא וְאִמְרַ לְהוֹן
 דְּאֵילכָא מְתִילַד מוּשִׁיחָא:

SCR **Mat 2:5** οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,
 PHV **Mat 2:5** הֲנוּן דִּין אֲמְרוּ בְּבֵית־לַחֵם דִּיהוּדָא הֲכֵנָא גִּיר כְּתִיב
 בְּנִבְיָא:

OSC Mat 2:5 **אמרין לה** בית-לחם דיהודא הכנא גיר כתיב בנביא:

OSS Mat 2:5 **אמרין לה** בית-לחם דיהודא הכנא גיר כתיב בנביא:

SCR Mat 2:6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

PHV Mat 2:6 **אף** אנתי בית-לחם דיהודא לא הויתי בצירא במלכא

דיהודא מנכי גיר נפוק מלכא דהו נרעיוהי לעמי איסראיל:

OSC Mat 2:6 **אף** אנתי בית-לחם דיהודא לא הויתי בצירא מן

מלכותא דיהודא מנכי גיר נפוק מלכא דהו נרעיוהי לעמי

איסראיל:

OSS Mat 2:6 **ואף** אנתי בית-לחם דיהודא לא הוית בצירא מן מלכא

דיהודא מנכי גיר נפוק מלכא דהו נרעיוהי לעמי איסראיל:

SCR Mat 2:7 ¶ τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

PHV Mat 2:7 **הידין הרודס** מטשיאית קרא למגושא וילף מנהון באינא

זבנא אתחזי להון פוכבא:

OSC Mat 2:7 **הידין הרודס** מטשיאית קרא להנן מגושא ומעקב הוא

להון דנדע באינא זבנא אתחזי להון כוכבא:

OSS Mat 2:7 **הידין הרודס** מטשיאית קרא להנן מגושא ומעקב הוא

להון דנדע באינא זבנא אתחזי להון כוכבא:

SCR Mat 2:8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε, Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθῶν προσκυνήσω αὐτῷ.

PHV Mat 2:8 **ושדר אנן** לבית-לחם ואמר להון זלו עקבו על מליא

חפיטאית ומא דאשכחתוניהי תו חונוני דאף אנא אזל אסגוד לה:

OSC Mat 2:8 **ושדר אנן** לבית-לחם ואמר להון זלו עקבו עלוהי על

מליא **חפיטאית** ומא דאשכחתוניהי תו חונוני דאזל אף אנא

אסגוד לה:

OSS Mat 2:8 **ושדר אנן** לבית-לחם ואמר להון זלו עקבו עלוהי על

מליא ומא דאשכחתוניהי תו חונוני דאזל אף אנא אסגוד לה:

SCR Mat 2:9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοῦ, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἕστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

PHV Mat 2:9 **הנן דין פד שמעו מן** מלכא אזלו והא פוכבא הו

דחוו במדנחא אזל הוא קדמיהון עדמא דאתא קם לעל מן

איפא דאיתוהי מליא:

Mat 2:9 ^{OSC} הַנּוֹן דִּין כַּד קַבְלוּ פּוֹקְדָנָא מִן מַלְכָא אִזְלוּ וְאַתְחִזִּי
 לְהוֹן כּוֹכְבָא הוּ דְחִזּוּ הוּוּ בַמְדַנְחָא אִזְל הוּא קְדַמְיָהוֹן עַדמָא
 דַּאֲתָא וְקָם לַעַל מִן כַּד רַתְמִן הוּא טְלִיא:

Mat 2:9 ^{OSS} הַנּוֹן דִּין כַּד קַבְלוּ פּוֹקְדָנָא דְמַלְכָא אִזְלוּ וְאַתְחִזִּי לְהוֹן
 כּוֹכְבָא הוּ דְחִזּוּ הוּוּ בַמְדַנְחָא אִזְל הוּא קְדַמְיָהוֹן עַדמָא דַּאֲתָא
 קָם אַתְר דַּתְמִן הוּא טְלִיא:

Mat 2:10 ^{SCR} ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Mat 2:10 ^{PHV} כַּד דִּין חֲזָאֵהִי לְכוֹכְבָא חֲדִיו חֲדוּתָא רַבְתָּא דְשָׁב:

Mat 2:10 ^{OSC} הַנּוֹן דִּין כַּד חֲזוּהִי לְכוֹכְבָא חֲדוּתָא רַבְתָּא חֲדִיו:

Mat 2:10 ^{OSS} הַנּוֹן דִּין כַּד חֲזוּהִי לְכוֹכְבָא חֲדוּתָא רַבְתָּא חֲדִיו:

Mat 2:11 ^{SCR} καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Mat 2:11 ^{PHV} וְעֵלוּ לְבֵיתָא וְחֲזָאֵהִי לְשַׁלְיָא עִם מְרִים אִמָּה וְנַפְלוּ
 סַגְדוּ לָהּ וּפְתַחוּ סִמְתָּהוֹן וְקִרְבוּ לָהּ קוֹרְבָנָא דֵּהבָא וּמוֹרָא
 וּלְבוֹנְתָא:

Mat 2:11 ^{OSC} וְעֵלוּ לְבֵיתָא וְחֲזוּהִי לְשַׁלְיָא עִם מְרִים אִמָּה וְנַפְלוּ
 סַגְדוּ לָהּ וּפְתַחוּ סִמְתָּהוֹן וְקִרְבוּ לָהּ קוֹרְבָנָא דֵּהבָא וּמוֹרָא
 וּלְבוֹנְתָא:

Mat 2:11 ^{OSS} וְעֵלוּ לְבֵיתָא וְחֲזוּהִי לְשַׁלְיָא עִם מְרִים אִמָּה וְנַפְלוּ
 וּסַגְדוּ לָהּ וּפְתַחוּ סִמְתָּהוֹן וְקִרְבוּ לָהּ קוֹרְבָנָא דֵּהבָא וּמוֹרָא
 וּלְבוֹנְתָא:

Mat 2:12 ^{SCR} καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Mat 2:12 ^{PHV} וְאַתְחִזִּי לְהוֹן בַּחֲלָמָא דְלֹא נִהֲפִכּוֹן לּוֹת הַרְוּדָס
 וּבְאוּרְחָא אַחְרַתָּא אִזְלוּ לְאַתְרָהוֹן:

Mat 2:12 ^{OSC} וְאַתְחִזִּי לְהוֹן בַּחֲזוּא דְלֹא נִהֲפִכּוֹן לּוֹת הַרְוּדָס וְהַנּוֹן
 בְּאוּרְחָא אַחְרַתָּא אִזְלוּ הוּוּ לְאַתְרָהוֹן:

Mat 2:12 ^{OSS} וְאַתְחִזִּי לְהוֹן בַּחֲזוּא דְלֹא נִהֲפִכּוֹן לּוֹת הַרְוּדָס וְהַנּוֹן
 בְּאוּרְחָא אַחְרַתָּא אִזְלוּ לְאַתְרָהוֹן:

Mat 2:13 ^{SCR} ¶ Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Mat 2:13 ^{PHV} כַּד דִּין אִזְלוּ אַתְחִזִּי מְלֹאכָא דְמַרְיָא בַּחֲלָמָא לְיוֹסֵף

ואמר לה קום הבר לטליא ולאמה וערוק למצרין ותמן הוי
 ערמא דאמר אנא לך עתיד הו גיר הרודס למבעיה לטליא איך
 דנובדיוהי:

Mat 2:13 ^{OSC} ומן בתרהון אתחזי ליוסף מלאכא דמריא בחלמא
 ואמר לה קום שקול לטליא ולאמה וערוק למצרין ותמן הוי
 ערמא דאמרנא לך משול דעתיד הו הרודס למבעיה לטליא
 איכנא דנובדיוהי:

Mat 2:13 ^{OSS} ומן בתרהון אתחזי ליוסף מלאכא דמריא בחלמא
 ואמר לה קום שקול לטליא ולאמה וערוק למצרין ותמן הוי
 ערמא דאמרנא לך משל דעתיד הו הרודס למבעיה לטליא
 איכנא דנובדיוהי:

SCR Mat 2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός καὶ
 ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Mat 2:14 ^{PHV} יוסף דין קם שקלה לטליא ולאמה בלליא וערק
 למצרין:

Mat 2:14 ^{OSC} יוסף דין קם ושקלה לטליא ולאמה בלליא ואזל לה
 למצרין:

Mat 2:14 ^{OSS} יוסף דין קם שקלה לטליא ולאמה בלליא ואזל לה
 למצרין:

SCR Mat 2:15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευταίας Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
 τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἴγυπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Mat 2:15 ^{PHV} והוא תמן ערמא למותה דהרודס דנתמלא מדה
 דאתאמר מן מריא בנביא דאמר דמן מצרין קרית לברי:

Mat 2:15 ^{OSC} והוא תמן ערמא דמית הרודס מלאכא דנתמלא מדה
 דאתאמר מן מריא ביד נביא דאמר הוא דמן מצרין קרית לברי:

Mat 2:15 ^{OSS} ותמן הוא ערמא דמית הרודס מלאכא דנתמלא מדה
 דאתמלל מן מריא בפום אשעיא נביא דאמר הוא מן מצרין
 קרית לברי:

SCR Mat 2:16 ¶ τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη
 λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνέειλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πάσι
 τοῖς ὄρισις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν
 παρὰ τῶν μάγων.

Mat 2:16 ^{PHV} הידין הרודס כד חזא דאתבזח מן מנושא אתחמת טב
 ושדר קטל טליא פלהון דבית לחם ודכלהון תחומיה מן בר
 תרתין שנין ולתחת איך זבנא דעקב מן מנושא:

Mat 2:16 ^{OSC} הידין הרודס כד חזא דבזחו בה הנון מנושא אתחמת

טב ושדר קטל לבלהון טליא דאית הוו בית-לחם ובבלהון
 תחומיה מן בר תרתין שנין ולתחת לדמותא דזבנא דאמרו לה
 הלין מגושא:

Mat 2:16^{oss} הידין הרודס כד חזא דבזחו בה מגושא אתחמת טב
 ושדר קטל טליא כול דאית בית-לחם ובתחומה מן בר תרתין
 שנין ולתחת לדמותא דזבנא דאמרו לה מגושא:

SCR Mat 2:17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Mat 2:17^{PHV} הידין אתמלוי מדם דאתאמר ביד ארמיא נביא דאמר:

Mat 2:17^{osc} הידין שלמת מלתא הו דאמר ארמיא נביא:

Mat 2:17^{oss} הידין שלמת מלתא דאמר הוא ארמיא נביא:

SCR Mat 2:18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς
 πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ
 εἰσὶ.

Mat 2:18^{PHV} קלא אשתמע ברמתא בכיא ואליא סניאא רחיל בכיא
 על בניה ולא צביא למתביאו מטל דלא איתיהון:

Mat 2:18^{osc} קלא אשתמע ברמתא אליא ובכיא ותנחתא סניאא

קלא ררחיל דבכיא על בניה ולא צביא למתביאו מטל דלא
 אית אנון:

Mat 2:18^{oss} קלא אשתמע ברמתא אליא ובכיא ותנחתא סניאא

קלא ררחיל דבכיא הות על בניה ולא צביא הות למתביאו מטל
 דלא איתיהון:

SCR Mat 2:19 ¶ τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ
 φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,

Mat 2:19^{PHV} כד מית דין הרודס מלכא אתחזי מלאכא דמריא

בחלמא ליוסף במצרון:

Mat 2:19^{osc} כד מית דין הרודס מלכא אתחזי ליוסף במצרון

מלאכא דמריא בחלמא:

Mat 2:19^{oss} כד מית דין הרודס מלכא אתחזי ליוסף במצרון

מלאכא דמריא:

SCR Mat 2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Mat 2:20^{PHV} ואמר לה קום דבר לשליא ולאמה וזל לארעא

דאיסראיל מיתו להון גיר הנון דבעין הון נפשה דטליא:

Mat 2:20^{osc} ואמר לה קום דבר לשליא ולאמה וזל לארעא

דאיסריל מטל מיתו להון הנון דבעין הון נפשה דטליא למעדיון:

Mat 2:20 ^{oss} ואמר לה בחלמא קום שקול לטליא ולאמה ואזל
לארעא דאיסראיל מטל דמיתו להון אילין דבעין הוּו נפשה
לטליא:

Mat 2:21 ^{scr} ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Mat 2:21 ^{phv} ויוסף קם דבר לטליא ולאמה ואתא לארעא
דאיסראיל:

Mat 2:21 ^{osc} הו דיין קם שקלה לטליא ולאמה ואתא לה לארעא
דאיסראיל:

Mat 2:21 ^{oss} והו קם שקלה לטליא ולאמה ואתא לארעא
דאיסראיל:

Mat 2:22 ^{scr} ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Mat 2:22 ^{phv} כד דיין שמע דארכלאוס הוּא מלכא ביהוד חלף
הרודס אבוהי דחל דנאזל לתמן ואתחזי לה בחלמא דנאזל
לאתרא דגלילא:

Mat 2:22 ^{osc} כד שמע דיין יוסף דארכלאוס הוא מלכא ביהוד
בדוכת הרודס אבוהי דחל דנאזל לתמן ואתחזי לה בחזוא
דנאזל לה לאתרא דגלילא:

Mat 2:22 ^{oss} כד שמע דיין יוסף דארכלאוס הוא מלכא בדוכת
הרודס אבוהי דחל למאזל לתמן וחזא בחלמא דנאזל לה
לאתרא דגלילא:

Mat 2:23 ^{scr} καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Mat 2:23 ^{phv} ואתא עמר במדינתא דמתקריא נצרת איך דנתמלא
מדם דאתאמר בנביא דנצריא נתקרא:

Mat 2:23 ^{osc} ואתא לתמן ועמר הוא במדינתא חדא דמתקריא נצרת
ואתמלית מלתא דאמירא בנביא דנצריא נתקרא:

Mat 2:23 ^{oss} ואתא לתמן ועמר הוא במדינתא דמתקריא נצרת
ואתמלית מלתא דאמירא בנביא דנצריא נתקרא:

Mat 3:1 ^{scr} ¶ Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς, κηρύσσει ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Mat 3:1 ^{phv} דיין ביומקתא הגון אתא יוחנן מעמדנא ומכרז הוּא
בחורבא דיהוד:

Mat 3:1 ^{OSC} ובהנון יומתא אתא יוחנן מעמדנא ומכרז הוא במדברא
דיהוד:

Mat 3:1 ^{OSS} בהנון יומתא אתא יוחנן מעמדנא ומכרז הוא במדברא
דיהודא:

Mat 3:2 ^{SCR} καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mat 3:2 ^{PHV} ואמר תובו קרבת לה מלכותא דשמיא:

Mat 3:2 ^{OSC} ואמר הוא דתובו משל דקרבת לה מלכותא דשמיא:

Mat 3:2 ^{OSS} ואמר הוא דתובו משל דקרבת לה מלכותא דשמיא:

Mat 3:3 ^{SCR} οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Mat 3:3 ^{PHV} הנו גיר הו דאמיר ביד אשעיא נביא קלא דקרא

בחורבא שיבו אורחה דמריא ואשו לשבילוהי:

Mat 3:3 ^{OSC} הנו גיר דכתיב עלוהי באשעיא נביא דאמר הוא קלא

דקרא במדברא שיבו אורחא למריא ותרוצו שבילוהי דאלהי:

Mat 3:3 ^{OSS} הנו דכתיב עלוהי באשעיא נביא דאמר הוא דשיבו

אורחא למריא:

Mat 3:4 ^{SCR} αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Mat 3:4 ^{PHV} הו דין יוחנן איתוהי הוא לבושה דסערא דגמלא ואסר

חצא דמשכא על חצוהי ומאכולתה קמצא ודבשא דברא:

Mat 3:4 ^{OSC} הו דין יוחנן לביש הוא לבושא דבעוא דגמלא ואסיר

הוא ערקתא בחצוהי ומאכולתה איתיה הות קמצא ודבשא דברא:

Mat 3:4 ^{OSS} הו דין יוחנן לביש הוא לבושא דבעוא דגמלא ואסיר

הוא בחצוהי ערקתא ומאכלתה קמצא ודבשא דטורא:

Mat 3:5 ^{SCR} τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου·

Mat 3:5 ^{PHV} הדין נפקא הות לותה אורשלם וכלה יהוד וכלה

אתרא דחדרי יורדנן:

Mat 3:5 ^{OSC} הדין אתין הוו לותה בני אורשלם וכלה יהוד וכלה

עברא דחדרי יורדנן נהרא:

Mat 3:5 ^{OSS} הדין אתין הוו לותה בני אורשלם וכלה יהודא וכלה

עברא דיורדנן נהרא:

Mat 3:6 ^{SCR} καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι τὰς

ἀμαρτίας αὐτῶν.

וְעַמְדִין הוּוּ מְנַה בְּיִוֵרְדָן נְהָרָא כְּד מוֹדִין בְּחַטְהִיתוֹן: PHV Mat 3:6

וּמְעַמְד הוּוּ לְהוֹן בְּיִוֵרְדָן נְהָרָא כְּד מוֹרָא הוּוּ אַנְשׁ OSC Mat 3:6

אַנְשׁ בְּחַטְהִיתוֹן:

וּמְעַמְד הוּוּ לְהוֹן בְּיִוֵרְדָן נְהָרָא כְּד מוֹדִין הוּוּ אַנְשׁ OSS Mat 3:6

אַנְשׁ בְּחַטְהִיתוֹן:

SCR Mat 3:7 ἢ ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

כְּד חוּזָא דִין סְגִיָאָא מִן פְּרִישָׁא וּמִן וְדוּקִיא דְאַתִין PHV Mat 3:7

לְמַעַמְד אִמַר לְהוֹן יִלְדָא דְאַכְרְנָא מְנֵו חוּיכוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא

דְאַתָא:

כְּד חוּזָא דִין מְכֹסָא וּפְרִישָׁא וְדוּקִיא דְאַתִין לְמַעַמְדִיתָהּ OSC Mat 3:7

אִמַר לְהוֹן יִלְדָא דְאַכְרְנָא מְנֵו חוּיכוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא דְאַתָא:

כְּד חוּזָא דִין סְגִיָאָא דְאַתִין לְמַעַמְדִיתָהּ מִן פְּרִישָׁא OSS Mat 3:7

וְדוּקִיא אִמַר לְהוֹן יִלְדָא דְאַכְרְנָא מְנֵו חוּיכוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא

דְעִתִיד לְמַתָא:

SCR Mat 3:8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας·

עֲבִדוּ הָכִיל פְּאַרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא: PHV Mat 3:8

עֲבִדוּ הָכִיל פְּאַרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא: OSC Mat 3:8

עֲבִדוּ הָכִיל פְּאַרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא: OSS Mat 3:8

SCR Mat 3:9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

וְלֹא תְסַבְרוּן וְתֹאמְרוּן בְּנַפְשְׁכוֹן דְאַבָא אִית לִן אַבְרָהָם PHV Mat 3:9

אִמַר אַנְא לְכוֹן גֵּיר דְמִשְׁכַּח אֱלֹהָא מִן הַלִין כְּאַפָא לְמַקְמוֹ בְּנִיא

לְאַבְרָהָם:

וְלֹא תֹאמְרוּן בְּנַפְשְׁכוֹן דְאַבָא אִית לִן אַבְרָהָם אִמְרָנָא OSC Mat 3:9

לְכוֹן גֵּיר דְמִשְׁכַּח אֱלֹהָא מִן הַלִין כְּאַפָא לְמַקְמוֹ בְּנִיא לְאַבְרָהָם:

וְלֹא תֹאמְרוּן דְאַבָא אִית לִן אַבְרָהָם אִמַר אַנְא לְכוֹן גֵּיר OSS Mat 3:9

דְמִשְׁכַּח אֱלֹהָא מִן הַלִין כְּאַפָא לְמַקְמוֹ בְּנִיא לְאַבְרָהָם:

SCR Mat 3:10 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίγη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

הָא דִין נְרָגָא סִים עַל עֵקְרָא דְאִילָנָא כֹּל אִילָנָא הָכִיל PHV Mat 3:10

דְפֹאֲרָא טְבָא לֹא עֲבִד מִתְפַּסֵּק וְנִפְּל בְּנוֹרָא:

וְהָא מִשִׁי לָה נְרָגָא עַל עֵקְרָהּ דְאִילָנָא כֹּל אִילָנָא OSC Mat 3:10

הכיל דפארא טבא לא עבד מתפסק ולנורא אזל:
 OSS Mat 3:10 והא מטי לה נרנא על עקריהון דאילנא וכול אילנא
 דפארא לא עבד מתפסק ובנורא נפל:

SCR Mat 3:11 ¶ ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου
 ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι·
 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί·

PHV Mat 3:11 אָנָא מַעֲמַד אָנָא לְכוּן בְּמֵיָא לְתִיבּוּתָא הוּ דִין דְּבַתְרִי
 אַתָּא חֲסִין הוּ מְנִי הוּ דְלָא שׁוּא אָנָא מְסֻנְהִי לְמַשְׁקַל הוּ מַעֲמַד
 לְכוּן בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא וּבְנוֹרָא:

OSC Mat 3:11 אָנָא דִין הָא מַעֲמַד אָנָא לְכוּן בְּמֵיָא לְתִיבּוּתָא הוּ דִין
 אִינָא דַּאֲתָא בַּתְרִי חֲסִין הוּ מְנִי וְלֹא שׁוּא אָנָא מְסֻנְהִי לְמַשְׁקַל הוּ
 נַעֲמַדְכוּן בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא וּבְנוֹרָא:

OSS Mat 3:11 אָנָא דִין מַעֲמַדְנָא לְכוּן בְּמֵיָא לְתִיבּוּתָא הוּ דִין אִינָא
 דַּאֲתָא בַּתְרִי רַב הוּ מְנִי אִינָא דְלֹא שׁוּנָא מְסֻנְהִי לְמַשְׁקַל הוּ
 נַעֲמַדְכוּן בְּנוֹרָא וּבְרוּחָא דְקוּדְשָׁא:

SCR Mat 3:12 οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ
 , καὶ συναΐζει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
 ἄσβεστον.

PHV Mat 3:12 הוּ דְרַפְשָׁא בְּאִידָה וּמְדַכָּא אֲדַרוּהִי וְחֲטָא פְּנֵשׁ
 לְאוּצְרוּהִי וְתַבְנָא מוּקְד בְּנוֹרָא דְלֹא דְעַכְּא:

OSC Mat 3:12 הוּ דַּאֲחִיד רַפְשָׁא בְּאִידָה וּמְדַכָּא אֲדַרְרָה וְחֲטָא חַמְל
 בְּאוּצְרוּהִי וְתַבְנָא מוּקְד בְּנוֹרָא דְלֹא דְעַכְּא:

OSS Mat 3:12 הוּ דַּאֲחִיד רַפְשָׁא בְּאִידָה וּמְדַכָּא אֲדַרְרָה וְחֲטָא חַמְל
 בְּאוּצְרָה וְתַבְנָא מוּקְד בְּנוֹרָא דְלֹא דְעַכְּא:

SCR Mat 3:13 ¶ Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
 πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

PHV Mat 3:13 הִידִין אַתָּא יֵשׁוּע מִן גְּלִילָא לְיוֹרְדֵנָן לּוֹת יוֹחָנָן דְנַעֲמַד
 מְנָה:

OSC Mat 3:13 הִידִין אַתָּא יֵשׁוּע מִן גְּלִילָא לְיוֹרְדֵנָן לּוֹת יוֹחָנָן
 דְנַעֲמַדְיוּהִי:

OSS Mat 3:13 הִידִין אַתָּא יֵשׁוּע מִן גְּלִילָא לּוֹת יוֹחָנָן דְנַעֲמַדְיוּהִי
 בְּיוֹרְדֵנָן:

SCR Mat 3:14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με;

PHV Mat 3:14 הוּ דִין יוֹחָנָן פְּלֵא הוּא לֵה וְאִמְר אָנָא סְנִיךְ אָנָא דְמִנְךְ

אתעמד ואת לותי אתית:

Mat 3:14 OSC וכליהו יוחנן ואמר לה אנא השח אנא דאנת תעמדני

ואנת לות אתית:

Mat 3:14 OSS וכליהו יוחנן ואמר לה אנא השחנא דאנת תעמדני

ואנת לותי אתית:

SCR Mat 3:15 ἀποκριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, "Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπειν ἔστιν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.

PHV Mat 3:15 הו דיין ישוע ענא ואמר לה שבוק השא הכנא ניר יאא

לן דנמלא כלה פאנותא והידין שבקה:

Mat 3:15 OSC אמר לה ישוע שבוק דהשא מטל דהכנא ולא לן

דנמלא כלה כאנותא הידין שבקה למעמד:

Mat 3:15 OSS ענא ישוע ואמר לה שבוק דהשא מטל דהכנא יאא לן

דנמלא כולה כאנותא הידין שבקה דנעמד:

SCR Mat 3:16 καὶ βαπτισθείς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.

PHV Mat 3:16 כד עמד דיין ישוע מתדא סלק מן מיא ואתפתחו לה

שמיא וחזא רוחא דאלהא דנחתא איך יונא ואתת עלוהי:

Mat 3:16 OSC ועמד הוא ישוע וכד עמד בה בשעתא דסלק ישוע מן

מיא והא אתפתחו שמיא וחזא רוחא דאלהא דנחתת איך יונא

וקוית עלוהי:

Mat 3:16 OSS וכד עמד וסלק מן מיא והא אתפתחו שמיא וחזא

רוחא דאלהא דנחתת בדמותא דיונא וקוית עלוהי:

SCR Mat 3:17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

PHV Mat 3:17 והא קלא מן שמיא דאמר הנו ברי תביבא דבה

אצטבית:

Mat 3:17 OSC וקלא אשתמע מן שמיא דאמר לה אנת הו ברי

וחביבי דבך אצטבית:

Mat 3:17 OSS וקלא אשתמע מן שמיא דאמר לה אנת הו ברי

וחביבי דבך אצטבית:

SCR Mat 4:1 ¶ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

PHV Mat 4:1 מן אכלקרא מן רוחא דקודשא למדברא דנתנסא

מן אכלקרא:

Mat 4:1 ^{OSC} הידין ישוע אתדבר מן רוחא דקודשא למדברא

דנתנסא מן סשנא:

Mat 4:1 ^{OSS} הידין ישוע אתדבר מן רוחא למדברא דנתנסא מן אכל

קרצא:

SCR Mat 4:2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπέινασε.

Mat 4:2 ^{PHV} וצם ארבעין יומין וארבעין לילון אחרית דין כפן:

Mat 4:2 ^{OSC} ומן בתר ארבעין יומין דצאם הוא כפן:

Mat 4:2 ^{OSS} ומן בתר ארבעין יומין וארבעין לילון דצאם הוא כפן:

SCR Mat 4:3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Mat 4:3 ^{PHV} וקרוב יהו דמנסא ואמר לה אן ברה אנת דאלהא אמר

דהלין כאפא נהוין לחמא:

Mat 4:3 ^{OSC} וקרוב לותה יהו דמנסא ואמר לה אן ברה אנת דאלהא

אמר דהלין כאפא נהוין לחמא:

Mat 4:3 ^{OSS} וקרוב לותה מנסינא ואמר לה אן ברה אנת דאלהא

אמר להלין כאפא דנהוין לחמא:

SCR Mat 4:4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Mat 4:4 ^{PHV} יהו דין ענא ואמר כתיב דלא הוא בלחמא בלחוד חיא

ברנשא אלא בכל מלא דנפקא מן פומה דאלהא:

Mat 4:4 ^{OSC} ענא ישוע ואמר לה כתיב יהו דלא הוא בלחמא

בלחוד חיא ברנשא אלא בכל פתגם דנפק מן פומה דמריא:

Mat 4:4 ^{OSS} ענא ישוע ואמר לה כתיב יהו דלא בלחמא בלחוד נחא

בר אנשא אלא בכל פתגם דנפק מן פומה דמריא:

SCR Mat 4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ περύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Mat 4:5 ^{PHV} הידין דברה אכלקרא למדינת קודשא ואקימה על

כנפא דהיכלא:

Mat 4:5 ^{OSC} הידין דברה אכל קרצא ואיתיה למדינת קודשא

ואקימה על קנא דהיכלא:

Mat 4:5 ^{OSS} הידין דברה אכל קרצא ואיתיה למדינת קודשא

ואקימה על כנפא דהיכלא:

SCR Mat 4:6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσὶ

σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

PHV Mat 4:6 וְאָמַר לֵה אַן בְּרַה אַנְת דְּאַלְהָא שְׂרִי נַפְשֶׁךָ לְתַחַת כְּתִיב
גִּיר דְּלִמְלַאכְוֵהי נַפְקַד עַלִּיךְ וְעַל אִידִיהוֹן נִשְׁקָלוּנְךָ דְּלֵא תַתְּקַל
בְּכַפְּא רִנְגֶלְךָ:

OSC Mat 4:6 וְאָמַר לֵה אַן בְּרַה אַנְת דְּאַלְהָא אַרְמֵא נַפְשֶׁךָ לְתַחַת
כְּתִיב גִּיר דְּלִמְלַאכְוֵהי נַפְקַד עַלִּיךְ דְּעַל דְּרַעִיהוֹן נִשְׁקָלוּנְךָ דְּלֵא
מִמַּתּוּם תַתְּקַל בְּרִנְגֶלְךָ בְּכַפְּא:

OSS Mat 4:6 וְאָמַר לֵה אַן בְּרַה אַנְת דְּאַלְהָא פֻל מִן הַמִּכָּא כְּתִיב הוּ
גִּיר דְּלִמְלַאכְוֵהי נַפְקַד עַלִּיךְ דְּנִשְׁרִינְךָ וְעַל דְּרַעִיהוֹן נִשְׁקָלוּנְךָ
דְּלֵא תַתְּקַל בְּרִנְגֶלְךָ בְּכַפְּא:

SCR Mat 4:7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

PHV Mat 4:7 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ תּוֹב כְּתִיב דְּלֵא תִנְסֵא לְמַרְיָא אֱלֹהֶיךָ:

OSC Mat 4:7 תּוֹב אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ כְּתִיב הוּ דְּלֵא תִנְסֵא לְמַרְךָ וְאַלְהֶיךָ:

OSS Mat 4:7 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ כְּתִיב הוּ דְּלֵא תִנְסֵא לְמַרְיָא אֱלֹהֶיךָ:

SCR Mat 4:8 πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

PHV Mat 4:8 תּוֹב דְּבִרַה אֶכְלֶקְרָצָא לְטוֹרָא דְּטָב רָם וְחוּיָה פְּלִהִין
מְלִכּוּתָא דְּעִלְמָא וְשׁוֹבַחְהִין:

OSC Mat 4:8 תּוֹב דְּבִרַה אַכְל קְרָצָא לְטוֹרָא אִינָא דְּטָב רָם וְחוּיָה
כְּלֵהִין מְלִכּוּתָא דְּעִלְמָא וְשׁוֹבַחְהִין:

OSS Mat 4:8 תּוֹב דְּבִרַה סְטָנָא וְאַסְק אַקִּימָה עַל טוֹרָא אִינָא דְּטָב
רָם וְחוּיָה כּוֹלֵהִין מְלִכּוּתָא דְּעִלְמָא דְּהֵנָּה:

SCR Mat 4:9 καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτά πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

PHV Mat 4:9 וְאָמַר לֵה הֵלִין פְּלִהִין לְךָ אַתְּל אַן תַּפְּל תַּסְגּוּד לִי:

OSC Mat 4:9 וְאָמַר לֵה הֵלִין כְּלֵהִין אַתְּל לְךָ אַן הוּ דְּתַפְּל וְתַסְגּוּד
קְדַמִּי:

OSS Mat 4:9 וְאָמַר לֵה הֵלִין מְלִכּוּתָא וְשׁוֹבַחְהִין חַיִּית לְךָ אַתְּל אַנִּין
אַן תַּפְּל תַּסְגּוּד קְדַמִּי:

SCR Mat 4:10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

PHV Mat 4:10 הִידִין אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ זֵל לְךָ סְטָנָא כְּתִיב גִּיר דְּלְמַרְיָא
אַלְהֶיךָ תַּסְגּוּד וְלֵה בְּלַחְדוּדֵהי תַפְּלוּחַ:

OSC Mat 4:10 הִידִין אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ זֵל לְךָ לְבַסְתְּרִי סְטָנָא כְּתִיב הוּ
גִּיר דְּלְמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ תַּסְגּוּד וְלֵה בְּלַחְדוּדֵהי תַפְּלוּחַ:

Mat 4:10 ^{oss} הידין אמר לה ישוע זל לבסתרך סמנא כתיב גיר למריא אלהך תסגוד ולה בלחודוהי תפלוח:

SCR Mat 4:11 τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδοῦ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Mat 4:11 ^{phv} הידין שבקה אכלקרצא והא מלאכא קרבו ומשמשין הנו לה:

Mat 4:11 ^{osc} הידין שבקה אכל קרצא עד זבנא והא מלאכא קרבו ומשמשין הוו לה לישוע:

Mat 4:11 ^{oss} הידין שני מן לותה מנסינא עד זבנא וקרבו מלאכא ומשמשין הוו לה לישוע:

SCR Mat 4:12 ¶ Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Mat 4:12 ^{phv} כד שמע דין ישוע דיוחנן אשתלם שני לה לגלילא:

Mat 4:12 ^{osc} כד שמע דין ישוע דיוחנן אשתלם אזל לה לגלילא:

Mat 4:12 ^{oss} וכד שמע דין דיוחנן אתתחד שני לה לגלילא:

SCR Mat 4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ, ἔλθων κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ·

Mat 4:13 ^{phv} ושבקה לנצרת ואתא עמר בכפרנחום על יד ימא בתחומא דזבולון ודנפתלי:

Mat 4:13 ^{osc} ושבקה לנצרת ואתא עמר בכפרנחום דעל יד ימא בתחומא דזבולון ודנפתלי:

Mat 4:13 ^{oss} ושבקה לנצרת ואתא לה לכפרנחום הי דאיתיה על גב ימא בזבולון ובנפתלי:

SCR Mat 4:14 Ἴνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Mat 4:14 ^{phv} דנתמלא מדם דאתאמר ביד אשעיא נביא דאמר:

Mat 4:14 ^{osc} דנתמלא מדם דאתאמר ביד אשעיא נביא דאמר הוא:

Mat 4:14 ^{oss} דתתמלא מלתא דאמירא באשעיא נביא דאמר:

SCR Mat 4:15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἔθνων,

Mat 4:15 ^{phv} ארעא דזבולון ארעא דנפתלי אורחא דימא עברוהי דיורדנן גלילא דעממא:

Mat 4:15 ^{osc} ארעא דזבולון וארעא דנפתלי אורחא דימא עברוהי דיורדנן נהרא גלילא דעממא:

Mat 4:15 ^{oss} ארעא דזבולון וארעא דנפתלי אורחא דימא ועברוהי

דיוורדנן נהרא גלילא דעממא:

SCR **Mat 4:16** ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

PHV **Mat 4:16** עמא דיתב בחשוכא נוהרא רבא חזא נאילין דיתבין פאתרא ובטללא דמותא נוהרא דנח להון:

OSC **Mat 4:16** עמא דיתב הוא בחשוכא חזון נוהרא רבא ואילין דיתבין הוּו בטללא דמותא נוהרא רבא דנח עליהון:

OSS **Mat 4:16** עמא דיתב בחשוכא נוהרא חזא ודיתבין באונתא ובטללי מותא נוהרא דנח עליהון:

SCR **Mat 4:17** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

PHV **Mat 4:17** מן הידין שרי ישוע למכרזו ולמאמר תובו קרבת לה גיר מלכותא דשמיא:

OSC **Mat 4:17** מן הידין שרי ישוע למכרזו ולמאמר קרבת לה מלכותא דשמיא:

OSS **Mat 4:17** מן הידין שרי הוא ישוע למכרזו ואמר דקרבת לה מלכותא דשמיא:

SCR **Mat 4:18** ¶ Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

PHV **Mat 4:18** וכד מהלך על יד ימא דגלילא חזא תרין אחין שמעון דאתקרו כאפא ואנדראוס אחוהי דרמין מצידתא בימא איתיהון הוּו גיר צידא:

OSC **Mat 4:18** וכד מהלך הוא מרן על יד ימתא דגלילא חזא תרין אחין לשמעון דמתקרא כאפא ולאנדריוס אחוהי כד רמין הוּו מצידתהון בימא מטל דצידא הוּו:

OSS **Mat 4:18** ואיך דעבר הוא על גנב ספתה דימא חזא תרין אחין שמעון ואנדריוס אחוהי כד מתקנין מצידתהון ורמין הוּו בימא מטל דצידא הוּו דננא:

SCR **Mat 4:19** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

PHV **Mat 4:19** ואמר להון ישוע תו בתרי ואעבדכון דתהון צידא דבני אנשא:

OSS **Mat 4:19** אמר להון ישוע תו בתרי ואעבדכון צידא דבני-אנשא:

OSS **Mat 4:19** אמר להון תו בתרי ואעבדכון צידא דבני-אנשא:

SCR **Mat 4:20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

הַנוֹן דִּין מְחָרָא שְׂבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהָ: PHV **Mat 4:20**

וְהַנוֹן בְּהַ בְּשַׁעְתָּא שְׂבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהָ: OSC **Mat 4:20**

הַנוֹן דִּין בְּהַ בְּשַׁעְתָּא שְׂבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַתּוּ בְּתַרְהָ: OSS **Mat 4:20**

SCR **Mat 4:21** καὶ προβάς ἐκείθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

וְכַד עֵבֶר מִן תַּמָּן חֲזָא אַחְרָנָא אַחַא תַּרְוִין יַעֲקֹב בְּרִי וְזַבְדִּי וַיּוֹחֲנֵן אַחְוְהִי בְּאַלְפָּא עִם זַבְדִּי אַבְוְהוֹן דְּמַתְקִנִין מְצִידְתְּהוֹן וַקְרָא אַנוֹן: PHV **Mat 4:21**

וְכַד שְׁנֵי מִן תַּמָּן חֲזָא לְתַרְוִין אַחִין אַחְרָנִין לַיעֲקֹב: OSC **Mat 4:21**

וְלִיוֹחֲנֵן אַחְוְהִי בְּנֵי זַבְדִּי כַד יַתְבִּין הוּוּ בְּסַפִּינְתָא עִם זַבְדִּי אַבְוְהוֹן וּמַתְקִנִין מְצִידְתְּהוֹן וַקְרָא אַנוֹן יֵשׁוּעַ:

וְקָרַב תּוֹב וְחֲזָא תַּרְוִין אַחִין אַחְרָנִין לַיעֲקֹב וְלִיוֹחֲנֵן כַד יַתְבִּין בְּסַפִּינְתָא עִם זַבְדִּי אַבְוְהוֹן וּמַתְקִנִין מְצִידְתְּהוֹן וַקְרָא אַנוֹן: OSS **Mat 4:21**

SCR **Mat 4:22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

הַנוֹן דִּין מְחָרָא שְׂבָקוּ לְאַלְפָּא וְלַאבְוְהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהָ: PHV **Mat 4:22**

וְהַנוֹן בְּהַ בְּשַׁעְתָּא שְׂבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהָ: OSC **Mat 4:22**

הַנוֹן דִּין שְׂבָקוּ לַאבְוְהוֹן בְּסַפִּינְתָא וְאַזְלוּ בְּתַרְהָ: OSS **Mat 4:22**

SCR **Mat 4:23** ¶ Καὶ περιῆγεν ὄλην τὴν Γαλιλαίᾳ ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρῦσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

וּמַתְכַּרְךְ הוּא יֵשׁוּעַ בְּכֹלָה גְּלִילָא וּמְלַף הוּא בְּכַנּוּשְׁתְּהוֹן וּמְכַרְז סְבַרְתָּא דְּמַלְכוּתָא וּמַאסָא כָּל כְּאָב וּכּוֹרְהֵן בְּעַמָּא: PHV **Mat 4:23**

וְהוּוּ מַתְכַּרְךְ הוּא בְּכֹלָה גְּלִילָא וּמְלַף הוּא בְּכַנּוּשְׁתָּא וּמְכַרְז הוּא סְבַרְתָּא דְּמַלְכוּתָא וּמַאסָא הוּא כָּל תְּשִׁינִין וְכָל כּוֹרְהֵנִין בְּעַמָּא: OSC **Mat 4:23**

וּמַתְכַּרְךְ הוּא יֵשׁוּעַ בְּכֹלָה גְּלִילָא וּמְלַף הוּא בְּכַנּוּשְׁתְּהוֹן וּמְכַרְז הוּא סְבַרְתָּא דְּמַלְכוּתָא וּמַאסָא הוּא כָּל כְּאָבָא וְכָל כּוֹרְהֵן בְּעַמָּא: OSS **Mat 4:23**

SCR **Mat 4:24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὄλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις

συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἑθεράπευσεν αὐτούς.

PHV Mat 4:24 ואשתמע טבה בכלה סוריא וקרבו לה כלהון אילין
דביש ביש עבידין בכורהנא משחלפא ואילין דאליצין בתשניקא
ודינא ודבר אגרא ומשריא ואסי אנון:

OSC Mat 4:24 ואשתמע טבה בכלה סוריא ואיתיו לה כלהון אילין
דביש ביש עבידין ואילין דכריהין בכורהנא עטלא ובתשניקא
סניא וסניאא דפלגא רמין הון עליהון ודבר אגרא והו על חד
חד מנהון אידה סאם הוא ולכלהון מאסא הוא:

OSS Mat 4:24 וקרבין הון לה סניאא דמשנקין הון בתשניקא סניא
ובכרהנא עטלא ועל חד חד מנהון אידה סאם הוא ולכלהון
מאסא הוא:

SCR Mat 4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Δεκαπόλεως καὶ Ἱερουσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

PHV Mat 4:25 ואזלו בתרה פנשא סניאא מן גלילא ומן
עסרת-מדינתא ומן אורשלם ומן יהוד ומן עברא דיורדן:

OSC Mat 4:25 ואזלו בתרה כנשא סניאא מן גלילא ומן עסרת
מדינתא ומן אורשלם ומן יהוד ומן עברא דיורדן:

OSS Mat 4:25 וכד הוא כנשא סניאא דמן גלילא ומן עסרת מדינתא
ומן אורשלם ומן יהודא ומן עברא דיורדן:

SCR Mat 5:1 ¶ Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ
, προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

PHV Mat 5:1 פד חזא דין ישוע לכנשא סלק לשורא וכד יתב קרבו
לנתה תלמידוהי:

OSC Mat 5:1 כד חזא דין לכנשא סלק יתב לה בטורא וקרבו לותה
תלמידוהי:

OSS Mat 5:1 כד חזא לכנשא סניאא סלק לה לשורא וכד יתב קרבו
לותה תלמידוהי:

SCR Mat 5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,

PHV Mat 5:2 ופתח פומה ומלף הוא להון ואמר:

OSC Mat 5:2 ופתח פומה ומלף הוא להון ואמר:

OSS Mat 5:2 ושרי למאמר להון:

SCR Mat 5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

PHV Mat 5:3 טוביהון למספנא ברוח דדילהון הי מלפוטא דשמיא:

Mat 5:3 ^{OSC} טוביהון למסכנא ברוחהון דדילהון הי מלכותא דשמיא:

Mat 5:3 ^{OSS} טוביהון למסכנא ברוחהון דדילהון הי מלכותא דשמיא:

SCR Mat 5:4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Mat 5:4 ^{PHV} טוביהון לאבילא דהנון נתביאון:

Mat 5:4 ^{OSC} טוביהון לאבילא דהנון נתביאון:

Mat 5:4 ^{OSS} טוביהון לאבילא דהנון נתביאון:

SCR Mat 5:5 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Mat 5:5 ^{PHV} טוביהון למפיכא דהנון נארתון לארעא:

Mat 5:5 ^{OSC} טוביהון למפיכא דהנון נארתונה לארעא:

Mat 5:5 ^{OSS} טוביהון למפיכא דהנון נארתונה ארעא:

SCR Mat 5:6 Μακάριοι οἱ πεινώντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Mat 5:6 ^{PHV} טוביהון לאילין דכפנין וצהין לכאנותא דהנון נסבעון:

Mat 5:6 ^{OSC} טוביהון לאילין דכפנין וצהין לזדיקותא דהנון נסבעון:

Mat 5:6 ^{OSS} טוביהון לאילין דכפנין וצהין לכנותא דהנון נסבעון:

SCR Mat 5:7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Mat 5:7 ^{PHV} טוביהון למרחמנא דעליהון נהוון רחמא:

Mat 5:7 ^{OSC} טוביהון למרחמנא דעליהון נהוון רחמא:

Mat 5:7 ^{OSS} טוביהון למרחמנא דעליהון נהוון רחמא:

SCR Mat 5:8 Μακάριοι οἱ καθαρὸι τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Mat 5:8 ^{PHV} טוביהון לאילין דדכין בלבהון דהנון נחון לאלהא:

Mat 5:8 ^{OSC} טוביהון לאילין דדכין בלבהון דהנון נחזוניהי לאלהא:

Mat 5:8 ^{OSS} טוביהון לאילין דדכין בלבהון דהנון נחזונה לאלהא:

SCR Mat 5:9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Mat 5:9 ^{PHV} טוביהון לעבדי שלמא דבנוהי דאלהא נתקרין:

Mat 5:9 ^{OSC} טוביהון לעבדי שלמא דהנון בנוהי דאלהא נתקרין:

Mat 5:9 ^{OSS} טוביהון לעבדי שלמא דהנון בנוהי דאלהא נתקרין:

SCR Mat 5:10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Mat 5:10 ^{PHV} טוביהון לאילין דאתרדפו מטל כאנותא דדילהון הי

מלכותא דשמיא:

Mat 5:10 ^{OSC} טוביהון לאילין דרדיפין מטל זדיקותא דדילהון הי

מלכותא דשמיא:

Mat 5:10 ^{oss} שוביהון לאילין דרדפין משל זדיקותא דדילהון הי מלכותא דשמיא:

SCR Mat 5:11 ¶ Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν ποιηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἔνεκεν ἔμοῦ·

PHV Mat 5:11 שוביבון אמתי דמחסדין לכון ורדפין לכון ואמרין עליבון כל מלא בישא משלתי בדגלותא:
 OSC Mat 5:11 שוביבון מא דרדפין לכון בני אנשא ומחסדין לכון ואמרין עליבון כול מדם דביש בדגלותא משל שמי:
 OSS Mat 5:11 שוביבון כד נהוין סנין לכון בני אנשא ורדפין לכון ומא דאמרין עליבון דביש משול שמי דילי:

SCR Mat 5:12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

PHV Mat 5:12 הידין חרו ורוזו דאגרכון סגי בשמיא הכנא גיר רדפו לנביא דימן קדמיבון:
 OSC Mat 5:12 אנתון דין חרו ורוזו בהו יומא דאגרכון סגי בשמיא הכנא גיר רדפין הוו אבהיבון לנביא אילין דקדמיבון הוו:
 OSS Mat 5:12 אנתון דין חרו ורוזו בהו יומא דאגרכון סגי הו בשמיא הכנא גיר רדפין הוו אבהיהון לנביא:

SCR Mat 5:13 ¶ Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μαραινῆθῃ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἕξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

PHV Mat 5:13 אנתון אנון מלחה דארעא אנהו דין דמלחה תפכה במנא תתמלח למדם לא אזלא אלא דתשתדא לבר ותתדיש מן אנשא:
 OSC Mat 5:13 אנתון אנון מלחה דארעא אן דין מלחה תפכה ותשטא במנא תתמלח למדם לא אזלא אלא דנשדונה לבר ונהוון דישין לה בני אנשא:
 OSS Mat 5:13 אנתון אנון מלחה דארעא אן מלחה תפכה במנא תתמלח למדם לא אזלא אלא דתשתדא לבר ונהוון דישין לה בני אנשא:

SCR Mat 5:14 ¶ ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

PHV Mat 5:14 אנתון אנון נוהרה דעלמא לא משכחא דתשטא מדינתא דעל שורא בניא:
 OSC Mat 5:14 אנתון אנון נוהרה דעלמא ולא משכחא מדינתא דעל

טורא בנאי דתששא:

אנתון אנון נוהרה דעלמא ולא משכחא מדינתא דעל ^{OSC} Mat 5:14

טורא בנאי דתששא:

^{SCR} Mat 5:15 οὐδὲ καίουσιν λύχνους καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

מנהרין וּמְנַהֵר וּשְׂרָנָא וְסִימִין לָהּ תַּחֲתִית סַאְתָּא אֱלָא עַל ^{PHV} Mat 5:15

מְנַרְתָּא וּמְנַהֵר לְכָל אֵילִין דְּבִבִיתָא אָנוּן:

אנש מנהר שרנא וסאם לה תחית מודיא אלא ^{OSC} Mat 5:15

על מנרתא ומנהר לכלהון אילין דבביתא אנון:

אנש מנהר שרנא וסאם לה תחית סאתא אלא ^{OSC} Mat 5:15

סאם לה לעל מן מנרתא ולכל דאית בביתא מנהר:

^{SCR} Mat 5:16 οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

הַכְּנָא נְהַר נְהַרְכּוּן קְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא דְנַחְזוּן עַבְדִּיכּוּן טְבָא ^{PHV} Mat 5:16

וְנִשְׁבַּחוּן לְאַבּוּכּוּן דְּבִשְׁמַיָּא:

הַכְּנָא נְהַר נְהַרְכּוּן קְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא דְנַחְזוּן עַבְדִּיכּוּן ^{OSC} Mat 5:16

וְנִשְׁבַּחוּן לְאַבּוּכּוּן דְּבִשְׁמַיָּא:

הַכְּנָא נְהַר נְהַרְכּוּן לְקְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא דְנַחְזוּן עַבְדִּיכּוּן ^{OSC} Mat 5:16

וְנִשְׁבַּחוּן לְאַבּוּכּוּן דְּבִשְׁמַיָּא:

^{SCR} Mat 5:17 ¶ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

לֹא תִסְבְּרוּן דְּאֵתִית דְּאִשְׂרָא נְמוּסָא אִוּ נְבִיָּא לֹא אֵתִית ^{PHV} Mat 5:17

דְּאִשְׂרָא אֱלָא דְּאִמְלָא:

לֹא תִסְבְּרוּן דְּאֵתִית דְּאִשְׂרָא נְמוּסָא וְנְבִיָּא לֹא אֵתִית ^{OSC} Mat 5:17

דְּאִשְׂרָא אָנוּן אֱלָא לְמַמְלִיּוֹ אָנוּן:

לֹא תִסְבְּרוּן דְּאֵתִית לְמִשְׂרָא נְמוּסָא וְנְבִיָּא לֹא אֵתִית ^{OSC} Mat 5:17

דְּאִשְׂרָא אֱלָא לְמַמְלִיּוֹ אָנוּן:

^{SCR} Mat 5:18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται.

אָמִין גִּיר אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּעַדְמָא דִּנְעַבְרוּן שְׁמַיָּא ^{PHV} Mat 5:18

וְאַרְעָא יוּד חֲדָא אִוּ חֲדָא סְרְטָא לֹא נְעַבַר מִן נְמוּסָא עַדְמָא דְּכָל

נְהָא:

אָמִין גִּיר אָמַרְנָא לְכוּן דְּעַדְמָא דִּנְעַבְרוּן שְׁמַיָּא וְאַרְעָא ^{OSC} Mat 5:18

יוּד אֲתוּתָא חֲדָא אִוּ קְרַנָּא חֲדָא לֹא תַעְבַר מִן נְמוּסָא עַדְמָא דְּכָל

מַדְם נְהָא:

Mat 5:18 ^{oss} אמין גיר אמרנא לכון עדמא דנעברון שמויא וארעא יוד אתותא חדא לא תעבר מן נמוסא עדמא דכול נהוא:

SCR Mat 5:19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Mat 5:19 ^{PHV} כל מן הכיל דנשרא חד מן פוקדנא הלין זעורא ונלף הכנא לבנינשא בצירא נתקרא במלכותא דשמיא כל דין דנעבר ונלף הנא רבא נתקרא במלכותא דשמיא:

Mat 5:19 ^{osc} כל דנשרא הכיל חד מן פוקדנא הלין זעורא ונלף הכנא לבני אנשא בצירא נתקרא במלכותא דשמיא כל דנעבר דין ונלף הנא רבא נתקרא במלכותא דשמיא:

Mat 5:19 ^{oss} ומן דנשרא חד מן פוקדנא הלין זעורא ונלף הכנא לבני אנשא בצירא נתקרא במלכותא דשמיא כול דנעבר דין ונלף הכנא הנא רבא נתקרא במלכותא דשמיא:

SCR Mat 5:20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσέυσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλείον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Mat 5:20 ^{PHV} אמר אנא לכון גיר דאלא תאתר פאנותכון יתיר מן דספרא ופרישא לא תעלון למלכותא דשמיא:

Mat 5:20 ^{osc} אמרנא לכון גיר דאלא תאתר זדיקותכון יתיר מן ספרא ופרישא לא תעלון למלכותא דשמיא:

Mat 5:20 ^{oss} אמרנא לכון גיר דאלא תאתר זדיקותכון מן דספרא ופרישא לא תעלון למלכותא:

SCR Mat 5:21 ¶ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·

Mat 5:21 ^{PHV} שמעתון דאתאמר לקדמיא לא תקטול וכל דנקטול מחיב תו לדינא:

Mat 5:21 ^{osc} שמעתון דאתאמר לקדמיא דלא תקטול וכול מן דנקטול נתחיב בדינא:

Mat 5:21 ^{oss} שמעתון דאתאמר לקדמיא לא תקטול וכול מן דנקטול נתחיב בדינא:

SCR Mat 5:22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρὲ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Mat 5:22 ^{PHV} אנא דין אמר אנא לכון דכל מן דנרגז על אחוהי

איִקא מְחִיב הוּ לְדִינָא וְכֹל דְנִאמֵר לְאַחוּהִי רְקֵא מְחִיב הוּ
 לְכַנְשֵׁתָא וּמֵן דְנִאמֵר לְלֵא מְחִיב הוּ לְגַהֲנָא דְנוּרָא:
 osc Mat 5:22 אֵנָּה דִין אִמֵר אָנָּה לְכוּן דְכֹל מֵן דְרִנְזוּ עַל אַחוּהִי
 אִיקָא נְהוּא מְחִיב לְדִינָא וּמֵן דְנִאמֵר לְאַחוּהִי רְקֵא נְהוּא מְחִיב
 לְכַנְשֵׁתָא וְכֹל מֵן דְנִאמֵר לְאַחוּהִי שְׂטִיא נְהוּא מְחִיב לְגַהֲנָא דְנוּרָא:
 osc Mat 5:22 אֵנָּה דִין אִמֵרְנָא לְכוּן דְכֹל מֵן דְרִנְזוּ עַל אַחוּהִי אִיקָא
 נְהוּא מְחִיב בְּדִינָא וְכֹל דְנִאמֵר לְאַחוּהִי רְקֵא מְחִיב הוּ בְּכַנְשֵׁתָא
 וּמֵן דְנִאמֵר לְאַחוּהִי שְׂטִיא מְחִיב הוּ לְגַהֲנָא דְנוּרָא:

SCR Mat 5:23 εὐὲν οὖν προσφέρεῖς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἀλλ' ἐκεῖ μνησθήῃς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

PHV Mat 5:23 אָן הוּ הִכִּיל דְמַקְרַב אַנְתָּ קוֹרְבַּנְךָ עַל מְדַבְחָא וְתַמְן
 תִּתְדַבֵּר דְאַחִיד עַלִּיךְ אַחוּךְ אַפְתָּא מְדַם:
 osc Mat 5:23 אַמְתִּי הִכִּיל דְמַקְרַב אַנְתָּ קוֹרְבַּנְךָ קְדַם מְדַבְחָא וְתַמְן
 תַּעְהַר דְמְדַם אַחִיד אַחוּךְ עַלִּיךְ אַכְתָּא:
 oss Mat 5:23 אָן הִכִּיל מַקְרַב אַנְתָּ קוֹרְבַּנְךָ עַל מְדַבְחָא וְתַמְן תַּעְהַר
 דְאַחוּךְ אַחִיד עַלִּיךְ אַכְתָּא:

SCR Mat 5:24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἔλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

PHV Mat 5:24 שְׂבוּק תַמְן קוֹרְבַּנְךָ קְדַם מְדַבְחָא וְזַל לְוֹקְדַם אַתְרַעָא
 עִם אַחוּךְ וְהִידִין תָּא קְרַב קוֹרְבַּנְךָ:
 osc Mat 5:24 שְׂבוּק קוֹרְבַּנְךָ תַמְן קְדַמוּהִי דְמְדַבְחָא וְזַל לְוֹקְדַם
 אַתְרַעָא עִם אַחוּךְ וְהִידִין תָּא וְקְרַב קוֹרְבַּנְךָ:
 oss Mat 5:24 שְׂבוּק קוֹרְבַּנְךָ תַמְן עַל מְדַבְחָא וְזַל לְוֹקְדַם אַתְרַעָא עִם
 אַחוּךְ וְהִידִין תָּא קְרַב קוֹרְבַּנְךָ:

SCR Mat 5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικὸς τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

PHV Mat 5:25 הַוִּית מְתֵאוּא עִם בַּעַל דִּינְךָ בַּעַל עַד עֵמָה אַנְתָּ בְּאוּרְחָא
 דְלִמָּא בַּעַל דִּינְךָ נְשַׁלְמְךָ לְדִינָא וְדִינָא נְשַׁלְמְךָ לְגַבְיָא וְתַפְלָא בֵּית
 אַסִּירָא:
 osc Mat 5:25 הַוִּית מְתֵאוּא עִם בַּעַלְדִּינְךָ בַּעַל עַד עֵמָה אַנְתָּ
 בְּאוּרְחָא דְלִמָּא בַּעַלְדִּינְךָ נְשַׁלְמְךָ לְדִינָא וְדִינָא נְשַׁלְמְךָ לְגַבְיָא
 וְתַפְלָא בֵּית אַסִּירָא:
 oss Mat 5:25 הַוִּית מְתֵאוּא עִם בַּעַלְדִּינְךָ בַּעַל עַד עֵמָה אַנְתָּ
 בְּאוּרְחָא דְלִמָּא בַּעַלְדִּינְךָ נְשַׁלְמְךָ לְדִינָא וְתַפְלָא בֵּית אַסִּירָא:

SCR **Mat 5:26** ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδοῦς τὸν ἕσχατον κοδράντην.

PHV **Mat 5:26** נַאמִין אָמַר אַנָּא לָךְ דְּלֵא תְּפּוֹק מִן תַּמָּן עַדְמָא דְּתַתְּלִי שְׂמוֹנָא אַחְרִיא:
 OSC **Mat 5:26** נַאמִין אַמַר אַנָּא לָךְ דְּלֵא תְּפּוֹק מִן תַּמָּן עַדְמָא דְּתַתְּלִי שְׂמוֹנָא אַחְרִיא:
 OSS **Mat 5:26** נַאמִין אַמַר אַנָּא לָךְ דְּלֵא תְּפּוֹק מִן תַּמָּן עַדְמָא דְּתַתְּלִי שְׂמוֹנָא אַחְרִיא:

SCR **Mat 5:27** ¶ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

PHV **Mat 5:27** שְׂמַעְתּוֹן דְּאַתְתָּאמַר דְּלֵא תַגְוֹר:
 OSC **Mat 5:27** שְׂמַעְתּוֹן דְּאַתְתָּאמַר לְקַדְמִיא דְּלֵא תַגְוֹר:
 OSS **Mat 5:27** שְׂמַעְתּוֹן דְּאַתְתָּאמַר לֵא תַגְוֹר:

SCR **Mat 5:28** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

PHV **Mat 5:28** אַנָּא דִּין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּכָל מִן דְּחֻזָּא אַנְתְּתָא אֵיךְ דִּנְרַגְיָה מְחַדָּא גְרָה בְּלַבָּה:
 OSC **Mat 5:28** אַנָּא דִּין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּכָל מִן דְּחֻזָּא אַנְתְּתָא וְרַאגְ לָה גְרָה בְּלַבָּה:
 OSS **Mat 5:28** אַנָּא דִּין אַמְרַנָּא לְכוּן דְּכָל מִן דְּחֻזָּא אַנְתְּתָא וְרַאגְ לָה גְרָה בְּלַבָּה:

SCR **Mat 5:29** εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

PHV **Mat 5:29** אַן דִּין עֵינְךָ דִּימִינָא מְכַשְׁלָא לָךְ חֲצִיָּה וְשְׂדִיָּה מִנְךָ פִּקַּח לָךְ גִּיר דְּנֶאכְדָּ חַד תְּדַמֵּךְ וְלֵא כְּלָה פְּנַךְךָ נִפְּל בְּגַהֲנָא:
 OSC **Mat 5:29** אַן דִּין עֵינְךָ דִּימִינָא מְכַשְׁלָא לָךְ חֲצִי שְׂדִיָּה מִנְךָ פִּקַּח לָךְ גִּיר דְּחַד הַדְמֵךְ נֶאכְדָּ וְלֵא כּוֹלָה פְּנַךְךָ נֶאזֶל לְגַהֲנָא:
 OSS **Mat 5:29** אַן דִּין עֵינְךָ דִּימִינָא מְכַשְׁלָא לָךְ חֲצִיָּה שְׂדִיָּה מִנְךָ פִּקַּח לָךְ גִּיר דְּחַד הַדְמֵךְ נֶאכְדָּ וְלֵא כּוֹלָה פְּנַךְךָ נֶאזֶל לְגַהֲנָא:

SCR **Mat 5:30** καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

PHV **Mat 5:30** וְאֵן אֵיִדְךָ דִּימִינָא מְכַשְׁלָא לָךְ פְּסוֹק שְׂדִיָּה מִנְךָ פִּקַּח לָךְ גִּיר דְּנֶאכְדָּ חַד מִן הַדְמִיךְ וְלֵא כְּלָה פְּנַךְךָ נִפְּל בְּגַהֲנָא:
 OSC **Mat 5:30** וְאֵן אֵיִדְךָ דִּימִינָא מְכַשְׁלָא לָךְ פְּסוֹק שְׂדִיָּה מִנְךָ פִּקַּח

לך גיר דנאבד חר מן הרמיך ולא כלה פנרך נאזל לנהנא:
OSC Mat 5:30

SCR Mat 5:31 ¶ ἔρρεθη δὲ ὅτι Ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον·

אתאמר דמן דשרא אנתתה נתל לה כתבא דדוללא:
PHV Mat 5:31

אתאמר דמן דשרא אנתתה נתל לה אנרתא דדוללא:
OSC Mat 5:31

אתאמר דמן דשבק אנתתה נתל לה אנרתא דדוללא:
OSS Mat 5:31

SCR Mat 5:32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὁς ἔαν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται·

אתאמר דין אמר אנא לכון דכל מן דשרא אנתתה לבר
PHV Mat 5:32

מין מלתא דזניותא עבד לה דתגור ומן דשקל שביקתא נאר:
PHV Mat 5:32

אתאמר דין אמר אנא לכון דמן דשרא אנתתה דלא
OSC Mat 5:32

עליה גורא הויו מגיר לה ומן דשקל שביקתא מנר נאר:
PHV Mat 5:32

אתאמר דין אמרנא לכון דמן דשרא אנתתה דלא אתאמר
OSC Mat 5:32

עליה גורא הויו מגיר לה ומן דנסב שביקתא מנר נאר:
PHV Mat 5:32

SCR Mat 5:33 ¶ Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

תוב שמעתון דאתאמר לקדמא דלא תדגל במומתך
PHV Mat 5:33

תשלם דין למריא מומתך:
PHV Mat 5:33

תוב שמעתון דאתאמר לקדמא לא תאמא מומתא
OSC Mat 5:33

דשוקרא אלא תתל למריא מומתך:
OSC Mat 5:33

שמעתון דאתאמר דלא תאמא מומת שוקרא אלא תתל
OSC Mat 5:33

למריא מומתא:
OSC Mat 5:33

SCR Mat 5:34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

אתאמר דין אמר אנא לכון לא תאמון סך לא בשמיא
PHV Mat 5:34

דכורסיה הו דאלהא:
PHV Mat 5:34

אתאמר דין אמרנא לכון דקנומכון לא תאמון לא בשמיא
OSC Mat 5:34

דכורסיה אנון דאלהא:
OSC Mat 5:34

אתאמר דין אמרנא לכון דקנומכון לא תאמון לא בשמיא
OSC Mat 5:34

דכורסיה אנון דאלהא:
OSC Mat 5:34

SCR Mat 5:35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως·

ולא בארעא דכוששא הי דתחית רגלוהי אפלא
PHV Mat 5:35

באורישלם דמדינתה הי דמלכא רבא:

ואף לא בארעא מטל דכובשא הי דתחית רגלוהי ואף ^{OSC} Mat 5:35

לא באורשלם מטול דמדינתה הי דמלכא רבא:

ולא בארעא דכובשא הי דתחית רגלוהי ולא באורשלם ^{OSC} Mat 5:35

מטל דמדינתה הי דמלכא רבא:

^{SCR} Mat 5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

אפלא ברשך תאמא דלא משכח אנת למעבר בה ^{PHV} Mat 5:36

מנתא חדא דסערא אוקמתא או חורתא:

ואפלא ברשך תאמא מטל דלא משכח אנת למעבר ^{OSC} Mat 5:36

בה מנתא חדא דסערא אוקמתא או חורתא:

ולא ברישך תאמא מטל דלא משכח אנת למעבר בה ^{OSC} Mat 5:36

מנתא חדא דסערא אוקמתא או חורתא:

^{SCR} Mat 5:37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ ποιηροῦ ἐστίν.

אלא תהוא מלתכון אין אין ולא לא מדם דמן הלין ^{PHV} Mat 5:37

יתיר מן בישא הו:

אלא תהוא מלתכון אין אין ולא לא מדם דין ^{OSC} Mat 5:37

הלין יתיר מן בישא הו:

אלא תהוא מלתכון אין אין ולא לא מדם דמן הלין ^{OSC} Mat 5:37

יתיר מן בישא הו:

^{SCR} Mat 5:38 ¶ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·

שמעתון דאתאמר דעינא חלף עינא ושנא חלף שנא: ^{PHV} Mat 5:38

שמעתון דאתאמר דעינא חלף עינא ושנא חלף שנא: ^{OSC} Mat 5:38

שמעתון דאתאמר דעינא חלף עינא ושנא חלף שנא: ^{OSC} Mat 5:38

^{SCR} Mat 5:39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ ποιηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

אמר אנא דין אמר אנא לכון דלא תקומון לוקבל בישא ^{PHV} Mat 5:39

אלא מן דמחא לך על פכך דימינא אפנא לה אף אחרנא:

אמר אנא דין אמר אנא לכון דלא תקומון לוקבל בישא ^{OSC} Mat 5:39

אלא מן דמחא לך על פכך קרב לה אחרנא:

אמרנא לכון דלא תקומון לקבל בישא אלא ^{OSC} Mat 5:39

מן דמחא לך על פכך קרב לה אחרנא:

SCR **Mat 5:40** καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

PHV **Mat 5:40** ומן דצבא הנדון עמך ונשקול כותינך שבוק לה אף מרטוטך:

OSC **Mat 5:40** ומן דצבא הנדון עמך ונשקול כותינך שבוק לה שקל אף מרטוטך:

OSS **Mat 5:40** ומן דצבא הנדון עמך ונסב כותינך שבוק לה אף מרטוטך:

SCR **Mat 5:41** καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

PHV **Mat 5:41** מן דמשחר לך מילא חד זל עמה תרין:

OSC **Mat 5:41** ומן דאמר לך דתאזל עמה מיל זל עמה תרין אחרנין:

OSS **Mat 5:41** מן דמשחר לך דתאזל עמה מיל אזל עמה תוב תרין אחרנין:

SCR **Mat 5:42** τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

PHV **Mat 5:42** מן דשאל לך הב לה ומן דנאזף מנך לא תכליוהי:

OSC **Mat 5:42** ומן דשאל לך הב לה ומן דנאזף מנך לא תכליוהי:

OSS **Mat 5:42** ומן דשאל לך הב לה ומן דמאזף מנך לא תכליהי:

SCR **Mat 5:43** ¶ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου·

PHV **Mat 5:43** שמעתון דאתאמר דרחם לקריבך וסני לבעלדבבך:

OSC **Mat 5:43** שמעתון דאתאמר לקדמיא דרחם לקריבך וסני לבעלדבבך:

OSS **Mat 5:43** שמעתון דאתאמר דתרחם לקריבך ותסנא לבעלדבבך:

SCR **Mat 5:44** ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταραμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς·

PHV **Mat 5:44** אנא דין אמר אנא לכון אחבו לבעלדבבין וברכו

למן דלאט לכון ועבדו דשפיר למן דסנא לכון וצלו על אילין דדברין לכון בקטירא ורדפין לכון:

OSC **Mat 5:44** אנא דין אמר אנא לכון דאחבו לבעלדבבין וצלו על אילין דרדפין לכון:

Mat 5:44 ^{OSS} אַנאַ דִּין אַמַר אַנאַ לְכוּן דְּרַחֲמוּן לְבַעַלְדַּבְּבִיכוּן וְצַלּוּ
עַל אֵילִין דְּרַדְפִּין לְכוּן:

^{SCR} **Mat 5:45** ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον
αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Mat 5:45 ^{PHV} אִיכְנָא דְתַהוּוּן בְּנוּהִי דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא הוּ דְּמַדְנַח

שְׁמִישָׁה עַל טְבָא וְעַל בִּישָׁא וּמַחַת מַטְרָה עַל כְּאַנָּא וְעַל עוֹלָא:

Mat 5:45 ^{OSS} אִיכְנָא דְתַהוּוּן בְּנוּהִי דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא הוּ דְּמַדְנַח

שְׁמִישָׁה עַל טְבָא וְעַל בִּישָׁא וּמַחַת מַטְרָה עַל כְּאַנָּא וְעַל עוֹלָא:

Mat 5:45 ^{OSS} אִיכְנָא דְתַהוּוּן בְּנוּהִי דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא הוּ דְּמַדְנַח

שְׁמִישָׁה עַל טְבָא וְעַל בִּישָׁא וּמַחַת מַטְרָה עַל כְּאַנָּא וְעַל עוֹלָא:

^{SCR} **Mat 5:46** ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Mat 5:46 ^{PHV} אַן גִּיר מַחְבִּין אַנְתּוֹן לְאֵילִין דְּמַחְבִּין לְכוּן מְנָא אַגְרָא
אֵית לְכוּן לָא הָא אַף מְכַסָּא הִי הִדָּא עֲבַדִּין:

Mat 5:46 ^{OSS} אַן גִּיר מַחְבִּין אַנְתּוֹן לְאֵילִין דְּמַחְבִּין לְכוּן מְנָא אַגְרָא
הַכְנָא גִיר אַף מְכַסָּא עֲבַדִּין:

Mat 5:46 ^{OSS} אַן גִּיר תַּחְבוּן אֵילִין דְּמַחְבִּין לְכוּן מְנָא אַגְרָא אַף
מְכַסָּא הַכְנָא עֲבַדִּין:

^{SCR} **Mat 5:47** καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Mat 5:47 ^{PHV} וְאֵן שְׂאֵלִין אַנְתּוֹן בְּשִׁלְמָא דְאַחִיכוּן בְּלַחוּד מְנָא יַתִּיר
עֲבַדִּין אַנְתּוֹן לָא הָא אַף מְכַסָּא הִי הִדָּא עֲבַדִּין:

Mat 5:47 ^{OSS} וְאֵן שְׂאֵלִין אַנְתּוֹן בְּשִׁלְמָא דְאַחִיכוּן בְּלַחוּד מְנָא הִי
שִׁיבּוּתְכוּן לָא הָא אַף חֲנַפָּא הַכְנָא עֲבַדִּין:

Mat 5:47 ^{OSS}

^{SCR} **Mat 5:48** ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
τέλειός ἐστι.

Mat 5:48 ^{PHV} הוּוּ הַכִּיל אַנְתּוֹן גְּמִירָא אִיכְנָא דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא גְּמִיר
הוּ:

Mat 5:48 ^{OSS} הוּוּ הַכִּיל גְּמִירָא אִיכְנָא דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא גְּמִיר הוּ:

Mat 5:48 ^{OSS} הוּוּ הַכִּיל אַנְתּוֹן גְּמִירָא אִיכְנָא דְאַבּוּכוּן דְּבִשְׁמִיא גְּמִיר
הוּ:

^{SCR} **Mat 6:1** Ἥ Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ
ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

PHV Mat 6:1 חורו דין בזרקתכון דלא תעברוננה קדם בני אנשא איך
 דתתחזון להון ואלא אגרא לית לכון לות אבוכון דבשמיא:
 OSC Mat 6:1 אודהרו דלא תעברון מוהבתכון לעין בני-אנשא איכנא
 דתתחזון להון דלא אגרא לית לכון לות אבוכון דבשמיא:
 OSS Mat 6:1 ולא תעברון זדיקותכון לעין בני-אנשא איך דתתחזון
 להון דלא אגרא לית לכון לות אבוכון דבשמיא:

SCR Mat 6:2 ¶ Ὅταν οὖν ποιῆς ἔλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

PHV Mat 6:2 דעבד אמתי הכיל דעבד אנת זדקתא לא תקרא קרנא קדמיך
 איך דעבדין נסבי באפא בכנושתא ובשוקא איך דנשתבחון מן
 בני אנשא ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון:
 OSC Mat 6:2 אמתי הכיל דעבד אנת זדקתא לא תקרא קרנא קדמיך
 איכנא דעבדין נסבי באפא בכנושתא ובשוקא איכנא דנשתבחון
 מן בני-אנשא אמין אמרנא לכון דקבלו אגרהון:
 OSS Mat 6:2 מא דעבד אנת זדקתא לא תקרא קרנא קדמיך איך
 דעבדין נסבין באפא בכנושתא ובשקא דנשתבחון מן בני-אנשא
 אמין אמרנא לכון דקבלו אגרהון:

SCR Mat 6:3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἔλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

PHV Mat 6:3 אנת דין מא דעבד אנת זדקתא לא תדע סמלך מנא
 עבדא ימינך:
 OSC Mat 6:3 אנת דין מא דעבד אנת זדקתא לא תדע סמלך מנא
 עבדא ימינך:
 OSS Mat 6:3 אנת דין מא דעבד אנת זדקתא סמלך לא תדע מנא
 עבדא ימינך:

SCR Mat 6:4 ὅπως ἡ σου ἡ ἔλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

PHV Mat 6:4 איך דתהוא זדקתך בכסיא ואבוך דחזא בכסיא הו
 נפרעך בגליא:
 OSC Mat 6:4 דתהוא זדקתך בכסיא ואבוך דחזא בכסיא נפרעך:
 OSS Mat 6:4 דתהוא זדקתך בכסיא אבא דחזא בכסיא נפרעך
 בגליא:

SCR Mat 6:5 ¶ Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως

ἀν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

PHV Mat 6:5 וּמָא דְּמִצְלָא אַנְתָּ לָא תְּהוּא אִיךְ נְסָבִי בְּאַפָּא דְּרַחֲמִין
לְמַקָּם בְּכַנְשִׁתָּא וּבְזוּיָתָא דְּשׁוּקָא לְמִצְלֵיוּ דְּנִתְחַזֵּן לְבְנֵי אַנְשָׁא
וְאַמִּין אָמַר אַנְא לְכוּן דְּקַבְּלוּ אַגְרֵהוּן:

OSC Mat 6:5 וּמָא דְּמִצְלָא אַנְתָּ לָא תְּהוּא אִיךְ הַנוּן נְסָבִי בְּאַפָּא
דְּרַחֲמִין דְּנִקְמוּן בְּכַנְשִׁתָּא וּבְזוּיָתָא דְּשׁוּקָא לְמִצְלֵיוּ דְּנִתְחַזֵּן
לְבְנֵי-אַנְשָׁא אַמְרָנָא לְכוּן דְּקַבְּלוּ אַגְרֵהוּן:

OSS Mat 6:5

SCR Mat 6:6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

PHV Mat 6:6 אַנְתָּ דִּין אַמְתִּי דְּמִצְלָא אַנְתָּ עוּל לְתוּנְךָ וְאַחוּד תְּרַעַךְ
וְצִלָּא לְאַבוּךָ דְּבְכַסְיָא וְאַבוּךָ דְּחִזָּא בְּכַסְיָא נְפַרְעַךְ בְּנִלְיָא:

OSC Mat 6:6 אַנְתָּ דִּין אַמְתִּי דְּמִצְלָא אַנְתָּ עוּל לְךָ לְחוּנָא וְאַחוּד

תְּרַעָא בְּאַפִּיךָ וְצִלָּא לְאַבוּךָ בְּכַסְיָא וְאַבוּךָ דְּחִזָּא בְּכַסְיָא נְפַרְעַךְ:
OSS Mat 6:6 אַנְתָּ דִּין מָא דְּמִצְלָא אַנְתָּ עוּל לְךָ לְחוּנָא וְאַחוּד תְּרַעָא
וְצִלָּא לְאַבוּךָ בְּכַסְיָא וְאַבוּךָ דְּחִזָּא בְּכַסְיָא הוּ נְפַרְעַךְ:

SCR Mat 6:7 ¶ Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνικοί· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

PHV Mat 6:7 וּמָא דְּמִצְלִין אַנְתּוּן לָא הוּיְתוּן מִפְּקִין אִיךְ חֲנַפָּא
סְבָרִין גִּיר דְּבַמְמַלְלָא סְגִיָּאא מִשְׁתַּמְעִין:

OSC Mat 6:7 וְאַמְתִּי דְּמִצְלִין אַנְתּוּן לָא הוּיְתוּן מִפְּקִין אִיךְ נְסָבִי
בְּאַפָּא דְּסַבְרִין גִּיר דְּבַמְמַלְלָא סְגִיָּאא מִשְׁתַּמְעִין:

OSS Mat 6:7 וּמָא דְּמִצְלִין אַנְתּוּן לָא תְּהוּן אַמְרִין בְּטַלְתָּא אַכְזָּא
דְּחֲנַפָּא דְּסַבְרִין דְּבַמְמַלְלָא הוּ סְגִיָּאא מִשְׁתַּמְעִין:

SCR Mat 6:8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

PHV Mat 6:8 לְהוּן אַבוּכוּן גִּיר יָדַע מְנָא מִתְּבַעָא
לְכוּן עַדְלָא תְּשִׂאלוּנִיהוּ:

OSC Mat 6:8 לְהוּן אַבוּכוּן הוּ גִיר יָדַע הוּ מִתְּבַעָא
לְכוּן עַדְלָא תְּשִׂאלוּנִיהוּ:

OSS Mat 6:8 לְהוּן תְּתַדְמוּן לְהוּן יָדַע הוּ גִיר אַבוּכוּן עַד אַנְתּוּן
לָא תְּשִׂאלוּנָה מִנָּא מִתְּבַעָא לְכוּן:

SCR Mat 6:9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

PHV Mat 6:9 אַבוּן דְּבִשְׁמִיָּא נִתְקַדְּשׁ שְׁמֵךְ:

Mat 6:9 ^{OSC} הכנא דין הויתון מצלין אבון דבשמיא נתקדש שמך:
 Mat 6:9 ^{OSS} אנתון הכיל הכנא הויתון מצלין אבון דבשמיא נתקדש
 שמך:

SCR Mat 6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Mat 6:10 ^{PHV} תאתא מלכותך נהוא צבינך איפנא דבשמיא אף
 בארעא:

Mat 6:10 ^{OSC} תאתא מלכותך ונהוון צבינך בארעא איך דבשמיא:

Mat 6:10 ^{OSS} ותאתא:

SCR Mat 6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Mat 6:11 ^{PHV} הב לן לחמא דסונקנן יומנא:

Mat 6:11 ^{OSC} ולחמן אמינא דיומא הב לן:

Mat 6:11 ^{OSS}

SCR Mat 6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

Mat 6:12 ^{PHV} ונשבוק לן חובין איפנא דאף חנן שבקן לחיבין:

Mat 6:12 ^{OSC} ושבוק לן חובין איכנא דאף אנחנו נשבוק לחיבין:

Mat 6:12 ^{OSS}

SCR Mat 6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Mat 6:13 ^{PHV} ולא תעלן לנסינא אלא פצן מן בישא מטל דדילך הי
 מלכותא וחילא וחשבוחתא לעלם עלמין:

Mat 6:13 ^{OSC} ולא תיתין לנסינא אלא פצן מן בישא מטל דדילך

הי מלכותא וחשבוחתא לעלם עלמין אמין:

Mat 6:13 ^{OSS}

SCR Mat 6:14 ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

Mat 6:14 ^{PHV} אן גיר תשבקון לבנינשא סכלותהון נשבוק אף לכון

אבוכון דבשמיא:

Mat 6:14 ^{OSC} אן גיר תשבקון לבני-אנשא סכלותהון אף אבוכון

דבשמיא נשבוק לכון:

Mat 6:14 ^{OSS}

SCR Mat 6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Mat 6:15 ^{PHV} אן דין לא תשבקון לבנינשא אפלא אבוכון שבק לכון

סכלותכון:

אן דין אנתון לא תשבקון לבני-אנשא סכלותהון ^{OSC} Mat 6:15

ואפלא אבא נשבוק לכון סכלותכון:

^{OSS} Mat 6:15

^{SCR} Mat 6:16 ¶ "Όταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν

אמתי דין דצימין אנתון לא תהון כמירא איך נסבי ^{PHV} Mat 6:16

באפא מחבלין גיר פרצופיהון איך דנתחזון לבנינשא דצימין

ואמין אמר אנא לכון דקבלו אגרהון:

ואמתי דצימין אנתון לא תהון איך נסבי באפא ^{OSC} Mat 6:16

דמכמרון אפיהון דנתחזון לבני-אנשא דמצם צימין ואמין אמרנא

לכון דקבלו אגרהון:

^{OSS} Mat 6:16

^{SCR} Mat 6:17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

אנת דין מא דצאם אנת אשיג אפיך ומשוח רשך: ^{PHV} Mat 6:17

אנת דין אמתי דצאם אנת אשיג אפיך ומשוח רשך: ^{OSC} Mat 6:17

^{OSS} Mat 6:17

^{SCR} Mat 6:18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ.

איך דלא תתחזא לבנינשא דצאם אנת אלא לאבוך ^{PHV} Mat 6:18

דבכסיא ואבוך דחזא בכסיא הו נפרעך:

דלא תתחזא לבני-אנשא דמצם צאם אנת אלא לאבוך ^{OSC} Mat 6:18

דידע בכסיא ואבא דחזא בכסיא נפרעך:

^{OSS} Mat 6:18

^{SCR} Mat 6:19 ¶ Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι·

לא תסימון לכון סימתא בארעא אתר דססא ואכלא ^{PHV} Mat 6:19

מחבלין ואיפא דגנבא פלשין ונגבין:

לא תסימון לכון סימתא בארעא אתר דנפל ססא ^{OSC} Mat 6:19

ומחבל ואתר דפלשין גנבא ונגבין:

^{OSS} Mat 6:19

^{SCR} Mat 6:20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

אלא סימו לכון סימתא בשמא איפא דלא ססא ולא ^{PHV} Mat 6:20

אֲכַלָּא מִחֻבְלִין וְאִיפָּא דִּגְנָבָא לָא פִּלְשִׁין וְלֹא גְנָבִין:
 Mat 6:20 ^{OSC} אלא סימו לכוון סימתא בשמיא אתר דלא ססא מחבל
 ואפלא גנבא פלשין וגנבין:
 Mat 6:20 ^{OSS}

SCR Mat 6:21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν.

אִיפָּא גִיר דְּאִיתִּיהָ סִימְתָּכוֹן תִּמְנָן הוּ אָף לִבְכוּן:
 Mat 6:21 ^{PHV}

אֲתֵר גִּיר דְּסִימְתָּכוֹן תְּהוּא אָף לִבְכוּן תִּמְנָן נְהוּא:
 Mat 6:21 ^{OSC}

Mat 6:21 ^{OSS}

SCR Mat 6:22 ¶ ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἄπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

שָׂרְגָא דִּפְגְּרָא אִיתִּיהָ עֵינָא אֵן עֵינְךָ הָכִיל תְּהוּא פְּשִׁטָּא
 Mat 6:22 ^{PHV}

אָף כְּלָה פְּגַרְךָ נְהִיר הוּ:
 Mat 6:22 ^{OSC}

אָף כְּלָה פְּגַרְךָ נְהִיר דִּפְגְּרָא עֵינָא הוּ אֵן עֵינְךָ תְּהוּא פְּשִׁטָּא אָף
 Mat 6:22 ^{OSC}

פְּגַרְךָ כְּלָה נְהוּא נְהִיר:
 Mat 6:22 ^{OSS}

SCR Mat 6:23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

אֵן דִּין עֵינְךָ תְּהוּא בִּישָׂא כְּלָה פְּגַרְךָ חֲשׂוּכָא נְהוּא אֵן
 Mat 6:23 ^{PHV}

הָכִיל נְוֵהְרָא דְּבָךְ חֲשׂוּכָא הוּ חֲשׂוּכְךָ כְּמָא נְהוּא:
 Mat 6:23 ^{OSC}

אֵן דִּין עֵינְךָ תְּהוּא בִּישָׂא אָף פְּגַרְךָ כְּלָה חֲשׂוּךְ הוּ אֵן
 Mat 6:23 ^{OSC}

הָכִיל נְוֵהְרָא דְּבָךְ חֲשׂוּךְ הוּ חֲשׂוּכְךָ כְּמָא נְהוּא:
 Mat 6:23 ^{OSS}

SCR Mat 6:24 ¶ οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονησεί οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

לָא אֲנֵשׁ מִשְׁפַּח לְתַרְיִן מְרוֹן לְמַפְלַח אִו גִּיר לְחַד נְסָנָא
 Mat 6:24 ^{PHV}

וְלֹא אַחְרָנָא נְרַחֵם אִו לְחַד נִיָּקָר וְלֹא אַחְרָנָא נְשׁוּט לָא מִשְׁפַּחִין אַנְתּוֹן
 Mat 6:24 ^{OSC}

לְאַלְהָא לְמַפְלַח וְלְמָמוֹנָא:
 Mat 6:24 ^{OSS}

לָא אֲנֵשׁ מִשְׁפַּח פְּלַח תְּרִין מְרוֹן דְּלֹא לְחַד נְסָנָא
 Mat 6:24 ^{OSC}

וְלֹא אַחְרָנָא נְרַחֵם אִו לְחַד נְסִיבֵר וְלֹא אַחְרָנָא נְשׁוּט לָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן
 Mat 6:24 ^{OSS}

לְאַלְהָא לְמַפְלַח וְלְמָמוֹנָא:
 Mat 6:24 ^{OSS}

SCR Mat 6:25 ¶ διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθηθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

מִטַּל הָנָא אָמַר אָנָּא לְכוּן לָא תֵּאצְפוּן לְנִפְשְׁכוּן מְנָא
 Mat 6:25 ^{PHV}

תֵּאכְלוּן וּמְנָא תִשְׁתּוּן וְלֹא לְפַגְרְכוּן מְנָא תְּלַבְּשׁוּן לָא הָא נִפְשָׁא
 Mat 6:25 ^{OSS}

יְתִירָא מִן סִיבְרִתָּא וּפְגָרָא מִן לְבוּשָׂא:
Mat 6:25 ^{OSC} מטל הנא אמר אנא לכוּן דלא תאצפון לנפשכון מנא
 תאכלון ואפלא לפגריכון מנא תלבשון נפשא גיר יתירא הי מן
 סיברתא ופגרא מן לבושא:
^{OSS} **Mat 6:25**

^{SCR} **Mat 6:26** ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
 θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει
 αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

חורו בפרחתא דשמיא דלא זרעין ולא חצדין ולא
 חמלין באוצרא ואבוכון דבשמיא מתרסא להון לא הא אנתון
 מיתרין אנתון מנהון:

חורו בפרחתא דשמיא דלא זרעין ולא חצדין ולא
 חמלין ואבוכון דבשמיא מתרסא להון לא הכיל אנתון יתירין
 מנהון:
^{OSS} **Mat 6:26**

^{SCR} **Mat 6:27** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 πηῆχυν ἕνα;

מנו דין מנכון כד יצף משכח למוספו על קומתה
 אמתא חדא:

מנו דין מנכון משכח למוספו על קומתה אמתא חדא:
^{OSC} **Mat 6:27**
^{OSS} **Mat 6:27**

^{SCR} **Mat 6:28** καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
 , πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

ועל לבושא מנא יצפין אנתון אחבקו בשושנא דדברא
 איפנא רבין דלא לאין ולא עזלן:

דעל לבושא יצפין אנתון חזו לשושנא דדברא איכנא
 מתרבין דלא עזלן ולא לאין:
^{OSS} **Mat 6:28**

^{SCR} **Mat 6:29** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο
 ὡς ἓν τούτων.

אמר אנא לכוּן דין דאפלא שלימון בכלה שובחה
 אחכסי איך חדא מנהין:

ואמין אמרנא לכוּן דאפלא שלימון בכלה תשובחתה
 אחכסי אכותהין:
^{OSS} **Mat 6:29**

^{SCR} **Mat 6:30** εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
 βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

PHV Mat 6:30 אן דין לעמירא דתקלא דיומנא איתוהי ומחר נפל
 בתנורא אלהא תקנא מלבש לא סגי יתיר לכון זעורי הימנותא:
 OSC Mat 6:30 ואן דין לעמירא דדברא דיומן איתוהי ומחר מתלקט
 ונפל בתנורא אלהא מלבש כמה הכיל עליכון נתבטל לה חסירי
 הימנותא:
 OSS Mat 6:30

SCR Mat 6:31 μη οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

PHV Mat 6:31 לא תקיל תאצפון או תאמרון מנא נאכול או מנא
 נשתא או מנא נתכסא:
 OSC Mat 6:31 לא תקיל תאצפון ותאמרון מנא נאכול ומנא נשתא
 ומנא נתכסא:
 OSS Mat 6:31

SCR Mat 6:32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

PHV Mat 6:32 בלהין גיר תלין עממא הו בעין להין אבוכון דין
 דבשמא ידע דאף לכון מתבעין תלין בלהין:
 OSC Mat 6:32 תלין גיר כלהין עממא הו דארעא בעין להין ידע הו
 גיר אבוכון דאף לכון מתבעין תלין:
 OSS Mat 6:32

SCR Mat 6:33 ζητείτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

PHV Mat 6:33 בעו דין לוקדם מלכותה דאלהא ודיקותה וכלהין
 תלין מתתוספן לכון:
 OSC Mat 6:33 אנתון דין בעו לוקדם מלכותה דאלהא ודיקותה
 והלין כלהין נתתוספן לכון:
 OSS Mat 6:33

SCR Mat 6:34 ¶ μη οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῆ ἡμέρα ἢ κακία αὐτῆς.

PHV Mat 6:34 לא תקיל תאצפון דמחר הו גיר מחר יצף דילה ספק
 לה ליומא בישתה:
 OSC Mat 6:34 לא תקיל תאצפון דמחר מטל דמחר גיר דילה יצף
 ספק לה ליומא בישתה:
 OSS Mat 6:34

SCR Mat 7:1 ¶ Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε,

PHV Mat 7:1 לא תדונון דלא תתדינון:

לא תדונון דלא תתדינון: ^{OSC} Mat 7:1
^{OSS} Mat 7:1

^{SCR} Mat 7:2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

גיר דדינין אנתון ובכילתא דמכילין ^{PHV} Mat 7:2
מתתכיל לכון:
בהו גיר דינא דדינין אנתון מתדינין אנתון ובכילתא ^{OSC} Mat 7:2
דמכילין אנתון מתכיל לכון:
^{OSS} Mat 7:2

^{SCR} Mat 7:3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

מנא דין חזא אנת גלא דבעינה דאחוך וקריתא דבעינך ^{PHV} Mat 7:3
לא בחר אנת:
מנו דין גלא דבעינה דאחוך חזא אנת וקריתא דאית ^{OSC} Mat 7:3
בעינך לא בחר אנת:
^{OSS} Mat 7:3

^{SCR} Mat 7:4 ἢ πῶς ἐρείς τῷ ἀδελφῷ σου, "Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἴδου ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

או איכנא אמר אנת לאחוך שבוק אפק גלא מן עינך ^{PHV} Mat 7:4
והא קריתא בעינך:
או איכנא משכח אנת למאמר לאחוך שבוק אפק גלא ^{OSC} Mat 7:4
מן עינך דהא בעינך דילך קריתא סימא:
^{OSS} Mat 7:4

^{SCR} Mat 7:5 ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

נסב באפא אפק לוקדם קריתא מן עינך והידין נתבחר ^{PHV} Mat 7:5
לך למפקו גלא מן עינה דאחוך:
נסב באפא אפק לוקדם קריתא מן עינך והידין נתבחר ^{OSC} Mat 7:5
לך למפקו גלא מן עינה דאחוך:
^{OSS} Mat 7:5

^{SCR} Mat 7:6 ἢ Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς कुσί· μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

לא תתלון קודשא לכלבא ולא תרמון מרגניתון קדם ^{PHV} Mat 7:6
חזירא דלמא נדושון אנין ברנגליהון ונהפכון נבזעונכון:
לא תתלון קודשא לכלבא ולא תרמון מרגניתא קדם ^{OSC} Mat 7:6
חזירא דלא נדושון אנין ברנגליהון ונהפכון נבזעונכון:

SCR **Mat 7:7** ¶ Αἰτέτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

שאלו ונתיהב לכון בעו ותשכחון קושו ונתפתח לכון: PHV **Mat 7:7**

שאלו ותסבון ובעו ותשכחון קושו ונתפתח לכון: OSC **Mat 7:7**

OSSE **Mat 7:7**

SCR **Mat 7:8** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

כל גיר דשאל נסב ודבעא משכח ולאינא דנקש מתפתח לה: PHV **Mat 7:8**

כל מן גיר דשאל נסב ומן דבעא משכח ומן דנקש מתפתח לה: OSC **Mat 7:8**

OSSE **Mat 7:8**

SCR **Mat 7:9** ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

או מנו מנכון גברא דנשאליוהי ברה לחמא למא כאפא מושט לה: PHV **Mat 7:9**

מנו גיר מנכון דנשאליוהי ברה לחמא למא כאפא מושט לה: OSC **Mat 7:9**

OSSE **Mat 7:9**

SCR **Mat 7:10** καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

ואן ננא נשאליוהי למא חויא מושט לה: PHV **Mat 7:10**

אן ננא נשאליוהי למא חויא מושט לה: OSC **Mat 7:10**

OSSE **Mat 7:10**

SCR **Mat 7:11** εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτούσιν αὐτόν;

ואן הכיל אנתון דבישא אנתון ידעין אנתון מוהבתא טבתא למתל לבניכון כמא יתיראית אבוכון דבשמיא נתל טבתא לאילין דשאלין לה: PHV **Mat 7:11**

אן הכיל אנתון דבישא אנתון ידעין אנתון מוהבתא טבתא למתל לבניכון כמא יתיראית אבוכון דבשמיא נתל טבתא לאילין דשאלין לה: OSC **Mat 7:11**

OSSE **Mat 7:11**

SCR **Mat 7:12** πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

כל מא דצבין אנתון דנעבדון לכון בני אנשא הכנא PHV Mat 7:12
 אף אנתון עבדו להון הנו גיר נמוסא ונביא:
 כלמדם הכיל דצבין אנתון דנעבדון לכון בני-אנשא OSC Mat 7:12
 הויתון עבדין להון הנו גיר נמוסא ונביא:
 OSS Mat 7:12

SCR Mat 7:13 ¶ Εἰσεέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεία ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

עולו בתרעא אליצא דפתא הו תרעא וארויחא אורחא PHV Mat 7:13
 אידא דמובלא לאבדנא וסניאא אנון אילין דאזלין בה:
 עולו בתרעא אליצא משול דפתא תרעא ורויחא OSC Mat 7:13
 אורחא דמובלא לאבדנא וסניאא אנון דאזלין בה:
 OSS Mat 7:13

SCR Mat 7:14 ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

מא קטין תרעא ואליצא אורחא דמובלא לחיא וזעורא PHV Mat 7:14
 אנון אילין דמשכחין לה:
 מא אילין תרעא וקטינא אורחא דמובלא לחיא וזעורא OSC Mat 7:14
 אנון אילין דמשכחין לה:
 OSS Mat 7:14

SCR Mat 7:15 ¶ Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες.

איזדהרו מן נביא דגלא דאתין לותכון בלבושא דאמרא PHV Mat 7:15
 מן לגו דין איתיהון דאבא חטופא:
 שרו נפשכון מן נביא דשוקרא דאתין לותכון בלבושא OSC Mat 7:15
 דאמרא ומן לגו דאבא אנון חטופא:
 OSS Mat 7:15

SCR Mat 7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σύκα;

מין פאריהון דין תדעון אנון למא לקטין מן פובא PHV Mat 7:16
 ענבא או מן קורטבא תאנא:
 מן פאריהון הכיל תשתודעון אנון לא גיר לקטין מן OSC Mat 7:16
 כובא ענבא אפלא תאנא מן דרדרא:
 OSS Mat 7:16

SCR Mat 7:17 οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρπὸς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρπὸς ποιηροὺς ποιεῖ·

כל אילנא טבא פארא שפירא עבד אילנא דין PHV Mat 7:17

בִּישָׁא פֶּאֲרָא בִּישָׁא עֶבֶד:
 OSC Mat 7:17 כֹּל אֵילָנָא טָבָא פֶּאֲרָא טָבָא עֶבֶד וְאֵילָנָא בִּישָׁא פֶּאֲרָא

בִּישָׁא עֶבֶד:
 OSS Mat 7:17

SCR Mat 7:18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς ποιηρὸς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

PHV Mat 7:18 לָא מְשַׁכַּח אֵילָנָא טָבָא פֶּאֲרָא בִּישָׁא לְמַעְבְּד וְלָא

אֵילָנָא בִּישָׁא פֶּאֲרָא טָבָא לְמַעְבְּד:

OSC Mat 7:18 לָא מְשַׁכַּח אֵילָנָא טָבָא דְנַעֲבַד פֶּאֲרָא בִּישָׁא וְאִפְלֵא

אֵילָנָא בִּישָׁא דְנַעֲבַד פֶּאֲרָא טָבָא:

OSS Mat 7:18

SCR Mat 7:19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

PHV Mat 7:19 כֹּל אֵילָנָא דְלֵא עֶבֶד פֶּאֲרָא טָבָא מִתְּפַסֵּק וּבְנוֹרָא נָפֹל:

OSC Mat 7:19 כֹּל אֵילָנָא הַכִּיל דְּפֶאֲרָא טָבָא לָא עֶבֶד מִתְּפַסֵּק

וּבְנוֹרָא נָפֹל:

OSS Mat 7:19

SCR Mat 7:20 ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

PHV Mat 7:20 מִדֵּין מִן פֶּאֲרִיהוֹן תִּדְעוּן אֲנוּן:

OSC Mat 7:20 מִן פֶּרִיהוֹן הַכִּיל תִּשְׁתּוֹדְעוּן אֲנוּן:

OSS Mat 7:20

SCR Mat 7:21 ¶ οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

PHV Mat 7:21 לָא הָאָהּ לָא הָאָהּ כֹּל דְּאָמַר לִי מְרִי מְרִי עָאֵל לְמַלְכוּתָא

דְּשְׁמִיָּא אֵלָא מִן דְּעֶבֶד צְבִינְהָ דְּאָבִי דְּבִשְׁמִיָּא:

OSC Mat 7:21 לָא הָאָהּ הַכִּיל כֹּל דְּנֹאמַר לִי מְרִי מְרִי עֵאל

לְמַלְכוּתָא דְּשְׁמִיָּא אֵלָא הוּא דְּעֶבֶד צְבִינְהָ דְּאָבִי דְּבִשְׁמִיָּא הוּא נַעוּל

לְמַלְכוּתָא שְׁמִיָּא:

OSS Mat 7:21

SCR Mat 7:22 πολλοὶ ἔρουσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

PHV Mat 7:22 סְגִיָּאָא נֹאמְרוּן לִי בְהוּ יוּמָא מְרִי מְרִי לָא בְּשִׁמְךָ

אֲתַנְבִּין וּבְשִׁמְךָ שְׂאָדָא אֲפִקֵן וּבְשִׁמְךָ חֵילָא סְגִיָּאָא עֶבְדִּין:

OSC Mat 7:22 נֹאמְרוּן לִי בְהוּ יוּמָא מְרִי מְרִי לָא בְּשִׁמְךָ

אֲתַנְבִּין וּבְשִׁמְךָ שְׂאָדָא אֲפִקֵן וּבְשִׁמְךָ חֵילָא

סגיאא עבדן:

OSS Mat 7:22

SCR Mat 7:23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

PHV Mat 7:23 וְהִידִין אֲדָא לְהוֹן דִּמְן מַתּוּם לָא יִדְעַתְכוּן אַרְחִקוּ לְכוּן מִנִּי פְלַחִי עוּלָא:

OSS Mat 7:23 מִנִּי עֲבָדִי עוּלָא: לְכוּן מִן מַתּוּם יִדְעַתְכוּן זְלוּ לְכוּן

OSS Mat 7:23

SCR Mat 7:24 ¶ πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

PHV Mat 7:24 כֹּל הַכִּיל דְּשָׁמַע מְלִי הָלִין וְעָבַד לְהוֹן נִתְדַמָּא לְגַבְרָא חֲכִימָא הוּוּ דְבִנָּא בֵּיתָה עַל שׁוּעָא:

OSS Mat 7:24 כֹּל אַנְשׁ דְּשָׁמַע מְלִי הָלִין וְעָבַד לְהוֹן אֲדַמְיוּהוּ לְגַבְרָא חֲכִימָא דְבִנָּא בֵּיתָה עַל שׁוּעָא:

OSS Mat 7:24

SCR Mat 7:25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

PHV Mat 7:25 וְנַחַת מְטָרָא וְאֲתוּ נְהַרְוָתָא וְנִשְׁבַּ רִיחָא וְאֲתַטְרִיוּ בְּהַ בְּבִיתָא הוּוּ וְלָא נִפְלַ שְׁתַּאסוּהוּ גִיר עַל שׁוּעָא סִימֵן הוּוּ:

OSS Mat 7:25 וְנַחַת מְטָרָא וְאֲתוּ נְהַרְוָתָא וְנִשְׁבַּ רִיחָא וְאֲתַטְרִיוּ בְּהַ בְּבִיתָא וְלָא נִפְלַ מְשַׁל דְּשְׁתַּאסוּהוּ עַל שׁוּעָא סִימֵן הוּוּ:

OSS Mat 7:25

SCR Mat 7:26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

PHV Mat 7:26 וְכֹל מִן דְּשָׁמַע מְלִי הָלִין וְלָא עָבַד לְהוֹן נִתְדַמָּא לְגַבְרָא סְכֻלָּא דְּבִנָּא בֵּיתָה עַל חֻלָּא:

OSS Mat 7:26 וְכֹל אַנְשׁ דְּשָׁמַע מְלִי הָלִין וְלָא עָבַד לְהוֹן נִתְדַמָּא לְגַבְרָא סְכֻלָּא דְּבִנָּא בֵּיתָה עַל חֻלָּא:

OSS Mat 7:26

SCR Mat 7:27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε· καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη·

PHV Mat 7:27 וְנַחַת מְטָרָא וְאֲתוּ נְהַרְוָתָא וְנִשְׁבַּ רִיחָא וְאֲתַטְרִיוּ בְּבִיתָא

הוּ וַנְּפַל וְהוּת מְפּוֹלְתָה רְבָא:

Mat 7:27 ^{OSC} ונחת מטרא ואתו נהרותא ונשב רוחא ואתטרי בה

בביתא הוּ ונפּל והוּת מְפּוֹלְתָה רבא:

Mat 7:27 ^{OSS}

SCR Mat 7:28 ¶ Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσαντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Mat 7:28 ^{PHV} וְהוּא דְכַד שְׁלַם יֵשׁוּעַ מִלְּאָה הִלִּין תְּהִירִין הֵנוּ כְּנִשְׂא עַל

יּוֹלְפָנָה:

Mat 7:28 ^{OSC} וְכַד שְׁלַם יֵשׁוּעַ מִלּוּחֵי הִלִּין תְּמִיחִין הוּוּ כְּנִשְׂא עַל

יּוֹלְפָנָה:

Mat 7:28 ^{OSS}

SCR Mat 7:29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Mat 7:29 ^{PHV} מִלְּף הוּא לְהוֹן גִּיר אִיךְ מִשְׁלָטָא וְלֹא אִיךְ סַפְרִיהוֹן

וּפְרִישָׂא:

Mat 7:29 ^{OSC} דְּאִיךְ מִשְׁלָטָא מִלְּף הוּא לְהוֹן וְלֹא אִיךְ סַפְרִיהוֹן

וּפְרִישָׂא:

Mat 7:29 ^{OSS}

SCR Mat 8:1 ¶ Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·

Mat 8:1 ^{PHV} כִּד נַחַת דִּין מִן טוּרָא נְקַפּוּהֵי כְּנִשְׂא סְגִיאָא:

Mat 8:1 ^{OSC} וְכַד נַחַת מִן טוּרָא אַתִּין הוּוּ בַתְרָה כְּנִשְׂא סְגִיאָא:

Mat 8:1 ^{OSS}

SCR Mat 8:2 καὶ ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Mat 8:2 ^{PHV} וְהָא גְרַבָּא חַד אַתָּא סַגְד לָהּ וְאָמַר מְרִי אֵן צְבָא אַנְתָּ

מִשְׁכַּח אַנְתָּ לְמַדְכִּיתִי:

Mat 8:2 ^{OSC} וְהָא גְרַבָּא חַד גְרַבָּא אַתָּא נַפְל סַגְד לָהּ וְאָמַר לָהּ מְרִי

אֵן צְבָא אַנְתָּ מִשְׁכַּח אַנְתָּ לְמַדְכִּיתַנִּי:

Mat 8:2 ^{OSS}

SCR Mat 8:3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Mat 8:3 ^{PHV} וּפְשִׁט אִידָהּ יֵשׁוּעַ קֶרֶב לָהּ וְאָמַר צְבָא אַנְא אַתְדְּכָא

וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא אַתְדְּכִי גְרַבָּה:

Mat 8:3 ^{OSC} וּפְשִׁט אִידָהּ יֵשׁוּעַ וּקֶרֶב לָהּ וְאָמַר לָהּ צְבָא אַנְא

אַתְדְּכָא וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא אַתְדְּכִי מְנָה גְרַבָּא:

Mat 8:3 ^{OSS} מְרִן וּקֶרֶב לָהּ וְאָמַר לָהּ צְבָא אַנְא אַתְדְּכָא וּבָהּ

בשעתא אתרכי מנה גרבא:

SCR **Mat 8:4** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅρα μηδενὶ εἴπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

PHV **Mat 8:4** וְאָמַר לֵיהּ יֵשׁוּעַ חֲזִי לְמָא לְאַנְשׁ אָמַר אַנְתָּ אֱלֵא זֶל חוּא
נִפְשֵׁךְ לְכֹהֲנָא וְקִרְבַּ קוֹרְבָנָא אִיךְ דְּפִקְד מוּשָׂא לְסַהְדוּתְהוֹן:
OSC **Mat 8:4** וְאָמַר לֵיהּ יֵשׁוּעַ דְּלִמָּא לְאַנְשׁ אָמַר אַנְתָּ אֱלֵא זֶל חוּא
נִפְשֵׁךְ לְכֹהֲנָא וְקִרְבַּ קוֹרְבָנָא אִיכְנָא דְּפִקְד מוּשָׂא דְּתֵהוּא לְהוֹן
לְסַהְדוּתָא:

OSS **Mat 8:4** אָמַר לֵיהּ מְרַן דְּלִמָּא לְאַנְשׁ אָמַר אַנְתָּ אֱלֵא אַזֶּל חוּא
נִפְשֵׁךְ לְכֹהֲנָא וְקִרְבַּ קוֹרְבָנָא אִיךְ דְּפִקְד מוּשָׂא דְּתֵהוּא לְהוֹן
סַהְדוּתָא:

SCR **Mat 8:5** ἢ Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν,

PHV **Mat 8:5** בְּדַ עַל דִּין יֵשׁוּעַ לְכַפְרִנְחוּם קִרְבַּ לֵיהּ קְנִשְׂרוּנָא חַד
וּבְעָא חוּא מִנְהּ:

OSC **Mat 8:5** בְּתַר הַלִּין כַּד עַל לְכַפְרִנְחוּם קִרְבַּ לֵיהּ קְנִשְׂרוּנָא חַד
וּבְעָא חוּא מִנְהּ וּמְתַכְשֵׁף לֵיהּ:

OSS **Mat 8:5** בְּתַר הַלִּין קִרְבַּ לֵיהּ כִּילְרַכָּא וּבְעָא חוּא מִנְהּ:

SCR **Mat 8:6** καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

PHV **Mat 8:6** וְאָמַר מְרִי טְלִי רְמָא בְּבִיתָא וּמִשְׂרִי וּבִישְׂאִית מִשְׂתַּנְקַ:

OSC **Mat 8:6** וְאָמַר עַבְדִּי מִשְׂרִי וְאַרְמָא בְּבִיתָא בְּתַשְׁנִיקָא רַבָּא:

OSS **Mat 8:6** וְאָמַר עַבְדִּי מִשְׂרִי וְרְמָא בְּבִיתָא בְּתַשְׁנִיקָא רַבָּא:

SCR **Mat 8:7** καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

PHV **Mat 8:7** אָמַר לֵיהּ יֵשׁוּעַ אָנָּא אַתָּא וְאַסִּיּוּהִי:

OSC **Mat 8:7** אָמַר לֵיהּ יֵשׁוּעַ אָנָּא אַתָּא וְאַסִּיּוּהִי:

OSS **Mat 8:7** אָמַר לֵיהּ אָנָּא אַתָּא וְאַסִּיּוּהִי:

SCR **Mat 8:8** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῆς· ἀλλὰ μόνον εἶπέ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

PHV **Mat 8:8** עֲנָא קְנִשְׂרוּנָא הוּ וְאָמַר מְרִי לֹא שְׂנָא אָנָּא דְּתַעוּל תַּחֲתִּית
מִטְּלִי אֱלֵא בְּלַחוּד אָמַר בְּמִלְתָּא וּנְתַאסָּא טְלִי:

OSC **Mat 8:8** עֲנָא הוּ קְנִשְׂרוּנָא וְאָמַר לֵיהּ מְרִי לֹא שׁוּא אָנָּא דְּתַעוּל
תַּחֲתִּית מִטְּלִי אֱלֵא בְּלַחוּד אָמַר בְּמִלְתָּא וּנְתַאסָּא טְלִי:

OSS **Mat 8:8** עֲנָא הוּ כְּלִיאַרְכָּא וְאָמַר לֵיהּ מְרִי לֹא שׁוּנָא דְּתַעוּל

תחית מטללי אלא אמר במלחא ונתאסא שלי:

SCR **Mat 8:9** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχω ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλω, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

PHV **Mat 8:9** אָף אָנא גִיר גְבֵרָא אָנא דְתַחֲתִית שׁוּלְטָנָא וְאִית תַּחֲתִית אִידִי אֶסְטְרִטְיוּטָא וְאָמַר אָנא לְהֵנָּא דְזֵל וְאִזְל וְלֵאחֲרֵנָּא דְתָא וְאַתָּא וְלַעֲבָדִי דְעֵבֵד הָדָא וְעָבַד:

OSC **Mat 8:9** אָף אָנא גִיר גְבֵרָא אָנא דְתַחֲתִית שׁוּלְטָנָא וְאִית לִי שׁוּלְטָנָא אָף לִי וְאֶסְטְרִטְיוּטָא אִית תַּחֲתִית אִידִי וְאָמַר אָנא לְהֵנָּא דְזֵל וְאִזְל וְלֵאחֲרֵנָּא דְתָא וְאַתָּא וְלַעֲבָדִי אָמַר אָנא דְעֵבֵד זְפֻלָּן וְעָבַד:

OSS **Mat 8:9** אָף אָנא גִיר גְבֵרָא אָנא דְאִית לִי שׁוּלְטָנָא וְסְטְרִטְיוּטָא אִית תַּחֲתִית אִידִי וְאָמַר אָנא לְהֵנָּא דְאִזְל וְאִזְל וְלֵאחֲרֵנָּא אֶמְרָנָא דְתָא וְאַתָּא וְלַעֲבָדִי אָמַר אָנא דְעֵבֵד זְפֻלָּן וְעָבַד:

SCR **Mat 8:10** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.

PHV **Mat 8:10** אָמַר אָנא לְכוּן דְּאָף לָא בְּאִיסְרָאֵיל אֲשַׁכַּחְתּוּ אִיךְ הָדָא הִימְנוּתָא: כֵּד שְׁמַע דִּין יֵשׁוּעַ אֲתַדְמַר וְאָמַר לְדָאֲתִין עִמָּה אָמִין אֶמְרָנָא לְכוּן דְּאֶפְלָא בְּאִנְשׁ בֵּית אִיסְרָאֵיל אֲשַׁכַּחְתּוּ אִיךְ הָדָא הִימְנוּתָא:

OSS **Mat 8:10** כֵּד שְׁמַע דִּין מְרַן אֲתַדְמַר וְאָמַר לְאִילִין דְּאֲתִין בְּתַרְהָא אֶמְרָנָא לְכוּן דְּאֶפְלָא אִיךְ הָדָא הִימְנוּתָא אֲשַׁכַּחְתּוּ בֵּית אִיסְרָאֵיל:

SCR **Mat 8:11** λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

PHV **Mat 8:11** אָמַר אָנא לְכוּן דִּין דְּסִגְיָאָא נֶאֱתוּן מִן מְדִנְחָא וּמִן מְעֵרְבָא וְנִסְתַּמְכוּן עִם אַבְרָהָם וְאִיסְחָק וְיַעֲקֹב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמַיָּא: OSC **Mat 8:11** אָמַר אָנא לְכוּן דִּין דְּסִגְיָאָא נֶאֱתוּן מִן מְדִנְחָא וּמִן מְעֵרְבָא וְנִסְתַּמְכוּן עִם אַבְרָהָם וְאִיסְחָק וְיַעֲקֹב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמַיָּא: OSS **Mat 8:11** אֶמְרָנָא לְכוּן דְּסִגְיָאָא נֶאֱתוּן מִן מְדִנְחָא וּמִן מְעֵרְבָא וְנִסְתַּמְכוּן עִם אַבְרָהָם וְאִיסְחָק וְיַעֲקֹב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמַיָּא:

SCR **Mat 8:12** οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων·

PHV Mat 8:12 **בְּנִיה דִּין** דְּמִלְכוּתָא נִפְקִין לַחֲשׂוּכָא בְּרִיא תַמָּן נְהוּא

בְּכִיא וְחֹרֵק שְׁנָא:

OSC Mat 8:12 **וּבְנִיה** דְּמִלְכוּתָא נִפְקִין לַחֲשׂוּכָא בְּרִיא תַמָּן נְהוּא בְּכִיא

וְחֹרֵק שְׁנָא:

OSS Mat 8:12 **וּבְנִיה** דְּמִלְכוּתָא נִפְקִין לַחֲשׂוּכָא בְּרִיא תַמָּן נְהוּא בְּכִיא

וְחֹרֵק שְׁנָא:

SCR Mat 8:13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπάγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἴαθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνη.

PHV Mat 8:13 **וְאָמַר יֵשׁוּעַ** לְקַנְטְרוֹנָא הוּ זֶל אִיכְנָא דְהֵימְנַת נְהוּא לְךָ

וְאִתְאַסִּי טְלִיה בְּה בְּשַׁעְתָּא:

OSC Mat 8:13 **הִידִין אָמַר יֵשׁוּעַ** לְקַנְטְרוֹנָא הוּ זֶל אִיכְנָא דְהֵימְנַת

נְהוּא לְךָ **וּבְה בְּשַׁעְתָּא אִתְאַסִּי טְלִיה:**

OSS Mat 8:13 **הִידִין אָמַר מְרִן לְכִלְרַכָּא** הוּ זֶל אִיכְנָא דְהֵימְנַת נְהוּא

לְךָ **וּבְה בְּשַׁעְתָּא אִתְחַלַּם טְלִיה:**

SCR Mat 8:14 ¶ Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,

PHV Mat 8:14 **וְאִתְאַ וְיֵשׁוּעַ** לְבֵיתָה דְשִׁמְעוֹן וְחֹזָא לְחַמְתָּה דְרַמְיָא

וְאִחִידָא לָהּ אֲשַׁתָּא:

OSC Mat 8:14 **וְאִתְאַ וְיֵשׁוּעַ** לְבֵיתָה דְשִׁמְעוֹן **כַּאֲפָא** וְחֹזָא לְחַמְתָּה

דְרַמְיָא **וְאִחִידָא לָהּ אֲשַׁתָּא:**

OSS Mat 8:14 **וְאִתְאַ מְרִן** לְבֵיתָה דְשִׁמְעוֹן **כַּאֲפָא** וְחֹזָא לְחַמְתָּה דְרַמְיָא

וְאִחִידָא לָהּ אֲשַׁתָּא:

SCR Mat 8:15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

PHV Mat 8:15 **וְקָרַב לְאִידָהּ** וְשַׁבְּקָתָהּ אֲשַׁתָּא וְקָמַת וּמְשַׁמְשָׂא הוּת לָהּ:

OSC Mat 8:15 **וְקָרַב לְאִידָהּ** וּבְה בְּשַׁעְתָּא שַׁבְּקָתָהּ אֲשַׁתָּא וְקָמַת

וּמְשַׁמְשָׂא הוּת **לְהוּן:**

OSS Mat 8:15 **וְקָרַב לְאִידָהּ** וּבְה בְּשַׁעְתָּא שַׁבְּקָתָהּ אֲשַׁתָּא וְקָמַת

וּמְשַׁמְשָׂא הוּת **לְהוּן:**

SCR Mat 8:16 ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

PHV Mat 8:16 **כִּד הוּא דִּין רַמְשָׂא** קָרְבוּ קְדַמּוּהִי דִּינָנָא סְנִיאָא וְאַפֵּק

דִּינִיָּהוּן בְּמַלְתָּא וְלְכַלְהוֹן אִילִין דְּבִישְׁאִית עִבְדִּין הֵנוּ אָסִי אָנוּן:

OSC Mat 8:16 **מְעַרְבֵי שְׁמַשָּׂא דִּין** קָרְבוּ קְדַמּוּהִי כְּלַהוֹן אִילִין דְּאִית

הוּא **לְהוּן שְׂאִדָּא וְאַפֵּק אָנוּן** בְּמַלְתָּה וְאִילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עִבְדִּין

הוּ אָסִי אַנוּן:

Mat 8:16 ^{oss} מערבי שמשא דין קרבו לה כלהון אילין דאית הוא להון שאדא ואפק אנון במלתה ואילין דביש ביש עבידין אסי אנון:

SCR Mat 8:17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Mat 8:17 ^{PHV} איך דנתמלא מדם דאתאמר ביד אשעיא נביא דאמר דהו נסב פאבין וכורהנין נטען:

Mat 8:17 ^{osc} דנתמלא מדם דאתאמר בפום אשעיא נביא דאמר הוא דהו נסב כאבין ונשקול כורהנין:

Mat 8:17 ^{oss} דנתמלא מדם דאתאמר באשעיא דאמר הוא דהו נסב מרעין ונשקול כורהנין:

SCR Mat 8:18 ¶ Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Mat 8:18 ^{PHV} פד חזא דין ישוע פנשא סגיאא דחדירין לה פקד דנאזלון לעברא:

Mat 8:18 ^{osc} כד חזא דין ישוע לכנשא סגיאא דחדיר לה פקד לתלמידוהי דנאזלון לעברא דלהל:

Mat 8:18 ^{oss} כד חזא דין מרן כנשא סגיאא דחדיר לה פקד דנאזלון להון לעברא דלהל:

SCR Mat 8:19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.

Mat 8:19 ^{PHV} וקרב ספרא חד ואמר לה רבי אתא בתרך לאתר דאזל אנת:

Mat 8:19 ^{osc} וקרב ספרא חד ואמר לה מלפנא אתא בתרך לאתר דאזל אנת:

Mat 8:19 ^{oss} וקרב ספרא חד ואמר לה רבי אתא בתרך לאתר דאזל אנת:

SCR Mat 8:20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσι· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τῆν κεφαλὴν κλίνει.

Mat 8:20 ^{PHV} אמר לה ישוע לתעלא נקעא אית להון ולפרחתא דשמיא מטללא ברה דין דאנשא לית לה איפא דנסמוך רשה:

Mat 8:20 ^{osc} אמר לה ישוע לתעלא נקעא אית להון ולפרחתא דשמיא מטללא לברה דין דאנשא לית לה אתר דנסמוך רשה:

Mat 8:20 ^{oss} אמר מרן לתעלא נקעא אית להון ולפרחתא דשמיא מטללא ולברה דאנשא לית לה אתר דנסמוך רישה:

SCR Mat 8:21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Mat 8:21 ^{PHV} אחרנא דין מן תלמידוהי אמר לה מרי אפס לי לוקדם אזל אקבור אבי:

Mat 8:21 ^{osc} אחרנא דין מן תלמידוהי אמר לה מרי אפס לי לוקדם אזל אקבור לאבי ואחא:

Mat 8:21 ^{oss} אחרנא דין מן תלמידוהי אמר לה מרי אפס לי לוקדם אזל אקבור לאבי ואחא:

SCR Mat 8:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Mat 8:22 ^{PHV} ישוע דין אמר לה תא פתרי ושבוך למיתא קברין מיתיהון:

Mat 8:22 ^{osc} אמר לה ישוע שבוך מיתא קברין מיתיהון ואנת תא בתרי:

Mat 8:22 ^{oss} אמר לה שבוך מותא קברין מיתיהון ואנת תא בתרי:

SCR Mat 8:23 ¶ Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Mat 8:23 ^{PHV} וכד סלק ישוע לספינתא סלקו עמה תלמידוהי:

Mat 8:23 ^{osc}

Mat 8:23 ^{oss} וסלק מרן לספינתא ותלמידוהי אתין הוו בתרה:

SCR Mat 8:24 καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Mat 8:24 ^{PHV} והא זועא רבא הוא בינא איפנא דאלפא תתכסא מן גללא הו דין ישוע דמיך הוא:

Mat 8:24 ^{osc}

Mat 8:24 ^{oss} והוא מחשולא רבא בימתא וקריבא הות למתכסיו בגללא הו דין דמיך הוא:

SCR Mat 8:25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Mat 8:25 ^{PHV} וקרבו תלמידוהי אעירוהי ואמרין לה מרן פצן אבדין חנן:

Mat 8:25 ^{osc}

Mat 8:25 ^{oss} וקרבו תלמידוהי ואעירוהי ואמרין לה מרן אחן מטל דהא אבדין אנחנן:

SCR **Mat 8:26** καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

PHV **Mat 8:26** אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ לְמַנְא דְּחֹלְתַנִּין אַנְתּוֹן זַעֲרִי הַיַּמְנוּתָא
הַיְדִין קָם וְכֹאָא בְרוּחָא וְבִימָא וְהוּא שְׁלִיא רַבָּא:

OSC **Mat 8:26**

OSS **Mat 8:26** אָמַר דִּין לְהוֹן יִשׁוּעַ לְמַנְא דְּחֹלְתַנִּין אַנְתּוֹן הַיְדִין קָם
וְכֹאָא בְרוּחָא וְבִימָא וְהוּא שְׁלִיא רַבָּא:

SCR **Mat 8:27** οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

PHV **Mat 8:27** אַנְשָׁא דִּין אַתְדַמְרוּ וְאִמְרִין מַנּוּ הֵנָּא דְּרוּחָא וַיִּמָּא
מִשְׁתַּמְעִין לָהּ:

OSC **Mat 8:27**

OSS **Mat 8:27** הַנּוֹן דִּין אַנְשָׁא תַמְיֵהִין הוּוּ וְאִמְרִין מַנּוּ הֵנָּא דִימָא
וְרוּחָא מִשְׁתַּמְעִין לָהּ:

SCR **Mat 8:28** ¶ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μυημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης·

PHV **Mat 8:28** וְכַד אַתָּא יִשׁוּעַ לַעֲבְרָא לְאַתְרָא דְּגִדְרָיָא אַרְעוּהִי תַרְיִן
דִּיּוּנָא דְּנַפְקִין מִן בֵּית קַבּוּרָא בִּישָׂא דְשָׁב אִיךְ דְּלֹא אַנְשׁ נִשְׁכַּח
נְעֵבֵר בְּהִי אֹרְחָא:

OSC **Mat 8:28**

OSS **Mat 8:28** וְכַד אַתָּא לְאַתְרָא דְּגִדְרָיָא פִּנְעוּ בַּה תַרְיִן גַּבְרִין
דְּאִיתֵיהוֹן עַלִּיהוֹן שְׂאֵרָא וּבִישָׂא הוּוּ שָׁב וְנַפְקִין הוּוּ מִן קַבּוּרָא
דְּלֹא אַנְשׁ מִשְׁכַּח הוּא לְמַעֲבֵר בְּהִי אֹרְחָא:

SCR **Mat 8:29** καὶ ἰδοὺ, ἔκραζαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

PHV **Mat 8:29** וְקַעְו וְאִמְרִין מָא לָן וְלֶךְ יִשׁוּעַ בְּרַה דְּאַלְהָא אֲתִית
לְכָא קָרָם זְבִנָּא דְּתַשְׁנַקְן:

OSC **Mat 8:29**

OSS **Mat 8:29** וְקַעְו וְקַעְו בַּקְלָא רַמָּא וְאִמְרִין מָא לָן וְלֶךְ בְּרַה דְּאַלְהָא
אֲתִית לְהַרְכָּא לְמַתְבַּחְתָּן:

SCR **Mat 8:30** ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

PHV **Mat 8:30** אִית הוּא דִּין לְהַל מְנַהוֹן בְּקָרָא דְּתוּרָא סַגִּיאָא דְּרַעֲיָא:

OSC **Mat 8:30**

OSS **Mat 8:30** וְרַעֲיָתָא אִיךְ חַדָּא רַעֲיָא הוּת לְהַל מְנַהוֹן:

SCR **Mat 8:31** οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

הַנּוֹן ^{PHV} **Mat 8:31** הַנּוֹן דִּין שְׂאֵדָא בְּעֵין הוּוּ מְנַת וְאִמְרִין אַן מִפֶּק אַנְתָּ לָן אִפְס לָן דְּנֵאזְלָ לְבִקְרָא דְּחִזְיָרָא:

^{OSC} **Mat 8:31**

וּבְעֵין הוּוּ מְנַת הַנּוֹן שְׂאֵדָא וְאִמְרִין דָּאן מִפֶּק אַנְתָּ לָן שְׂדֵרִין לְמַרְעִיתָא הִי דְּחִזְיָרָא:

SCR **Mat 8:32** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξεληθόντες ἀπήλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοῦ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

אִמְרָ לְהוֹן לְהוֹן יְשׁוּעַ זְלוּ וּמְחַדָּא נִפְקוּ וְעָלוּ בְּחִזְיָרָא וְכֹלָה ^{PHV} **Mat 8:32**

בְּקָרָא הִי תְרַצַּת לְעַל לְשִׁקִּיפָא וְנִפְלוּ בִּימָא וּמִיתוּ בְּמִיא:

^{OSC} **Mat 8:32**

אִמְרָ לְהוֹן זְלוּ הַנּוֹן דִּין נִפְקוּ וְעָלוּ בְּחִזְיָרָא וְרַהַשַּׁת הִי כוֹלָה מַרְעִיתָא לְשִׁקִּיפָא וְנִפְלוּ לְגוּ יִמָּא:

SCR **Mat 8:33** οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

הַנּוֹן דִּין דְּרַעִין הוּוּ עֲרָקוּ וְאִזְלוּ לְמַדִּינְתָּא וְחִוּוּ ^{PHV} **Mat 8:33**

כָּל־מַדְּם דְּהוּא וְדִהֲנוֹן דִּיּוֹנָא:

^{OSC} **Mat 8:33**

וְעֲרָקוּ רְעוּתָא וְעָלוּ לְמַדִּינְתָּא וְאִשְׁתַּעִיו כָּל מַדְּם דְּעַבְד וְהִלִּין דְּשְׂאֵדָא:

SCR **Mat 8:34** καὶ ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὄριων αὐτῶν.

וְנִפְקַת כָּלָה מַדִּינְתָּא לְאֹרְעָה דִּישׁוּעַ וְכַד חִזְאוּהִי בְּעוּ ^{PHV} **Mat 8:34**

מְנַת דְּנִשְׁנָא מִן תְּחֻמֵיהוֹן:

^{OSC} **Mat 8:34**

וְנִפְקַת כָּלָה מַדִּינְתָּא לְאֹרְעַ דְּמָרְן וְכַד חִזְאוּהִי בְּעוּ מְנַת דְּנִשְׁנָא מִן לְוַתְהוֹן:

SCR **Mat 9:1** ¶ Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

וְעַבְרָ אַתָּא לְמַדִּינְתָּה: ^{PHV} **Mat 9:1**

^{OSC} **Mat 9:1**

וְעַל לְסַפִּינְתָּא וְעַבְרָ אַתָּא לְמַדִּינְתָּה: ^{OSS} **Mat 9:1**

SCR **Mat 9:2** καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοί αἱ ἁμαρτίαι σου.

וּקְרָבוּ לָהּ מְשֻׁרְיָא כַּד רְמָא בְּעַרְסָא וְחִזָּא יְשׁוּעַ ^{PHV} **Mat 9:2**

הַיְמִנּוּתְהוֹן **וְאָמַר** לְהוּ מִשְׁרִיא **אֶתְלַבֵּב** בְּרִי שְׁבִיקִין לָךְ חֲטָהִיד: ^{OSC} Mat 9:2
וְאָזְלוּ לְהוֹן וְקִרְבוּ מִשְׁרִיא כִּד רִמָּא בַעֲרִסָא וְכִד **חִזָּא** ^{OSS} Mat 9:2
מִרְן הַיְמִנּוּתְהוֹן **אָמַר** לְהוּ מִשְׁרִיא **לֹא תִדְחַל** בְּרִי שְׁבִיקִין לָךְ
 חֲטָהִיד:

^{SCR} Mat 9:3 καὶ ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.
אֲנָשָׁא דִין מִן סַפְרָא אָמְרוּ בְּנַפְשָׁהוֹן הֵנָּא מְגִדִּף: ^{PHV} Mat 9:3
^{OSC} Mat 9:3
אֲנָשָׁא דִין מִן סַפְרָא אָמְרוּ הֵנָּא מְגִדִּף: ^{OSS} Mat 9:3

^{SCR} Mat 9:4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί τί ὑμεῖς
 ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
יְשׁוּעַ דִין יַדַע מַחֲשַׁבְתְּהוֹן **וְאָמַר** לְהוֹן מִנָּא מִתְחַשְׁבִין
 אַנְתּוֹן **בִּישְׁתָּא בְּלַבְכוֹן:** ^{PHV} Mat 9:4
^{OSC} Mat 9:4
מִרְן כִּד חִזָּא מַחֲשַׁבְתְּהוֹן **אָמַר** לְהוֹן מִנָּא מִתְחַשְׁבִין
 אַנְתּוֹן **בִּישְׁתָּא בְּלַבְכוֹן:** ^{OSS} Mat 9:4

^{SCR} Mat 9:5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ
 εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει;
מִנָּא גִיר פְּשִׁיק לְמֵאמַר דְּשְׁבִיקִין לָךְ חֲטָהִיד אוּ לְמֵאמַר
 קָוִם הַלֵּךְ: ^{PHV} Mat 9:5
^{OSC} Mat 9:5
אִינָא פְּשִׁיקָא לְמֵאמַר דְּשְׁבִיקִין לָךְ חֲטָהִיד אוּ לְמֵאמַר
 דְּקָוִם הַלֵּךְ: ^{OSS} Mat 9:5

^{SCR} Mat 9:6 ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
 ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρῶν σου τὴν
 κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
דְּשׁוּלְטָנָא אֵית לְבֵרָה דְּאֲנָשָׁא בְּאַרְעָא ^{PHV} Mat 9:6
לְמַשְׁבַּק חֲטָהִיא אָמַר לְהוּ מִשְׁרִיא קָוִם שְׁקוּל עֲרִסְךָ וְזוּל לְבִיתְךָ:
^{OSC} Mat 9:6
דְּשׁוּלְטָנָא הוּ דְּשְׁלִישׁ הוּ בְּרָה דְּאֲנָשָׁא עַל אַרְעָא לְמַשְׁבַּק
חֲטָהִיא הִידִין אָמַר לְהוּ מִשְׁרִיא קָוִם שְׁקוּל עֲרִסְךָ וְזוּל לְבִיתְךָ:
^{OSS} Mat 9:6

^{SCR} Mat 9:7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
וְקָוִם אָזְל לְבִיתָהּ: ^{PHV} Mat 9:7
^{OSC} Mat 9:7
וְקָוִם שְׁקַל עֲרִסָה וְזוּל לְבִיתָהּ: ^{OSS} Mat 9:7

^{SCR} Mat 9:8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα

ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

כַּד חֲזוּ כְנִשָּׂא הַנָּוֶן דְּחִלוּ וּשְׁבַחוּ לְאַלְהָא דִּיהָב ^{PHV} Mat 9:8

שׁוּלְמָנָא דְאִיךְ הָנָא לְבִנְיָנָשָׁא:

^{OSC} Mat 9:8

וּכְד חֲזוּ כְנִשָּׂא דְחִלוּ וּמְשַׁבְּחוּ הָוּוּ לְאַלְהָא דִּיהָב הָנָא ^{OSS} Mat 9:8

שׁוּלְמָנָא לְבִנְיָ אַנְשָׁא:

^{SCR} Mat 9:9 ¶ Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

דְּשִׁמְהָ מַתִּי וְאָמַר לָהּ תָּא בְּתַרִּי וְקָם אֹזֶל בְּתַרְהָ: ^{PHV} Mat 9:9

וּכְד עֲבַר יֵשׁוּעַ מִן תַּמְנֹן חֲזָא גְבַרָא דִּיתְבַּ בֵּית מְכֹסָא

^{OSC} Mat 9:9

וּשְׁנֵי מִן תַּמְנֹן וּכְד עֲבַר מִרְנֹן חֲזָא גְבַרָא חַד דִּיתְבַּ בֵּית ^{OSS} Mat 9:9

מְכֹסָא דְשִׁמְהָ מַתִּי וְאָמַר לָהּ תָּא בְּתַרִּי וְקָם אֹזֶל בְּתַרְהָ:

^{SCR} Mat 9:10 ¶ Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοῦ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

וּכְד סְמִיכִין בְּבֵיתָא אֲתוּ מְכֹסָא וְחַטְיָא סְגִיָּא אֲסַתְמַכוּ ^{PHV} Mat 9:10

עִם יֵשׁוּעַ וְעִם תַּלְמִידוּהִי:

^{OSC} Mat 9:10

וּכְד סְמִיכִין בְּבֵיתָא אֲתוּ חַטְיָא וּמְכֹסָא סְגִיָּא וְכַד ^{OSS} Mat 9:10

אֲכַלוּ אֲסַתְמַכוּ לֹות מִרְנֹן וּלֹות תַּלְמִידוּהִי:

^{SCR} Mat 9:11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

וּכְד חֲזוּ פְרִישָׂא אָמְרִין לְתַלְמִידוּהִי לְמָנָא עִם מְכֹסָא ^{PHV} Mat 9:11

וְחַטְיָא לְעֵס רְבִכּוֹן:

^{OSC} Mat 9:11

הִידִין כַּד חֲזוּן פְרִישָׂא אָמְרִין לְתַלְמִידוּהִי לְמָנָא עִם ^{OSS} Mat 9:11

מְכֹסָא וְחַטְיָא אֲכַלִּין אַנְתּוֹן וְשַׁתִּין:

^{SCR} Mat 9:12 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

יֵשׁוּעַ דִּין כַּד שְׁמַע אָמַר לְהוֹן לָא סְנִיקִין חַלִּימָא עַל ^{PHV} Mat 9:12

אֲסִיָּא אֲלָא אֵילִין דְּבִישָׂאִית עֲבִידִין:

^{OSC} Mat 9:12

הוּ דִּין כַּד שְׁמַע אָמַר לָא סְנִיקִין חַלִּימָא עַל אֲסִיָּא ^{OSS} Mat 9:12

אֲלָא אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עֲבִידִין:

^{SCR} Mat 9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ

ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

יִלְפוּ מִנּוּ חֲנָנָא בְּעֵא אַנְא וְלֹא דְבַחְתָּא לָא גִיר ^{PHV} Mat 9:13
 אֲתִית דְּאִקְרָא לְזִדְיָא אֱלֵא לְחַשְׂיָא:

^{OSC} Mat 9:13

אֲזִלוּ דִין יִלְפוּ מִנּוּ חֲנָנָא בְּעֵנָא וְלֹא דְבַחְתָּא לָא גִיר ^{OSS} Mat 9:13
 אֲתִית דְּאִקְרָא לְזִדְיָא אֱלֵא לְחַשְׂיָא לְתִיבּוּתָא:

^{SCR} Mat 9:14 ¶ Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι;

וּפְרִישָׁא צִימִין חֲנָן סְנִי וְתַלְמִידֵיךָ לָא צִימִין: ^{PHV} Mat 9:14
 לֵת תַּלְמִידוּהִי דְיוֹחֲנָן וְאַמְרִין לְמֵנָא חֲנָן:

^{OSC} Mat 9:14

וּפְרִישָׁא צִימִין אֲנַחְנָן חֲפִישִׁיאִית וְתַלְמִידֵיךָ לָא צִימִין: ^{OSS} Mat 9:14
 אֲתוּ תַלְמִידוּהִי דְיוֹחֲנָן וְאַמְרִין מִנּוּ דְאַנְחָנָן:

^{SCR} Mat 9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

כְּמָא דְחַתְנָא עֵמְהוֹן אֲתִין דִין יוֹמָתָא כִּד נִשְׁתַּקַּל מִנְהוֹן חַתְנָא וְהִידִין נְצוּמוּן: ^{PHV} Mat 9:15
 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ דְּלֵמָא מִשְׁכַּחִין בְּנוּהִי דְגִנּוּנָא לְמוּצָם:

^{OSC} Mat 9:15

אֲבֵלָא כְּמָא דְחַתְנָא עֵמְהוֹן נַאֲתוֹן דִין יוֹמָתָא דְנַתְעֵלָא מִנְהוֹן חַתְנָא וְהִידִין נְצוּמוּן: ^{OSS} Mat 9:15
 אָמַר לְהוֹן מֵרֵן לָא מִשְׁכַּחִין בְּנוּהִי דְגִנּוּנָא לְמוּטָר:

^{SCR} Mat 9:16 Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ. αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

חַתְוֹרָא מְלִיּוּתָהּ מִן הוּ נַחְתָּא וְנַחְתָּא בְּזַעָא יִתְיָרָא: ^{PHV} Mat 9:16
 לָא אַנְשָׁ רֵמָא אֲרֻקְעָתָא חַדְתָּא עַל נַחְתָּא בְּלִיא דְלֵא דְלֵא:

^{OSC} Mat 9:16

קְדַמְיָא: ^{OSS} Mat 9:16
 לָא אַנְשָׁ רֵמָא אֲרֻקְעָתָא חַדְתָּא עַל נַחְתָּא בְּלִיא דְלֵא מְלִיּוּתָהּ דְחַדְתָּא מִנְחַתְפָּא מַחִלּוּתָהּ דְבְּלִיא וְהוּא סְדָקָא בִישׁ מִן

^{SCR} Mat 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μῆγῃ, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.

זְקָא וְחַמְרָא מִחַתְאֲשֵׁד וְזָקָא אֲבָדֵן אֱלֵא רֵמִין חַמְרָא חַדְתָּא בְּזָקָא בְּלִיא דְלֵא מְצַטְרִין: ^{PHV} Mat 9:17
 חַדְתָּתָא וְתַרְיָהוֹן מִתְנַטְרִין:

OSC Mat 9:17

וּאִם לֹא רִמִּין חֲמֵרָא חֲדָתָא בְּזָקָא בְּלִיתָא דְלֵא חֲמֵרָא
 OSS Mat 9:17
 מִצְרָא לְהִין לְזָקָא וְהוּ חֲמֵרָא מִתְאַשֵּׁר וּזְקָא אֲבָדָן אֵלֵא רִמִּין
 חֲמֵרָא חֲדָתָא בְּזָקָא חֲדָתָא וְתִרְיָהוֹן מִתְנַשְׂרִין:

SCR Mat 9:18 ¶ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

כִּד דִּין הָלִין מִמְּלַל הָנָא עֲמָהוֹן אֲתָא אֲרֻכּוֹנָא חַד
 PHV Mat 9:18
 קֶרֶב סִגְד לָהּ וְאָמַר בְּרַתִּי הָשָׂא מִיִּתָּת אֵלֵא תָא סִים אִידָךְ עֲלֵיהּ
 וְתַחָא:

OSC Mat 9:18

כִּד הוּ דִּין מִמְּלַל הוּא עֲמָהוֹן וְהָא רֵב כְּנוּשְׁתָּהוֹן חַד
 OSS Mat 9:18
 אַתָּא נִפְל הוּא סִגְד לָהּ וְאָמַר בְּרַתִּי הָשָׂא מִיִּתָּת אֵלֵא סִים אִידָךְ
 וְתַחָא:

SCR Mat 9:19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

וּקָם יֵשׁוּעַ וְתַלְמִידוּהוּי וְאִזְלוּ בְּתַרְהּ:
 PHV Mat 9:19

OSC Mat 9:19

וּקָם מֵרֵן אִזַּל עֲמָה הוּ וְתַלְמִידוּהוּי:
 OSS Mat 9:19

SCR Mat 9:20 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

וְהָא אֲנַתְתָּא דְרָדָא הוּא דְמָה שְׁנִין תַּרְתַּעְסָרָא אֲתָת מֵן
 PHV Mat 9:20
 בְּסַתְרָה וְקֶרֶבֶת לְקֶרְנָא דְלְבוּשָׁה:

OSC Mat 9:20

וְהָא אֲנַתְתָּא דְרָדָא הוּא דְמָה שְׁנִין תַּרְתַּעְסָרָא וְאֲתָת
 OSS Mat 9:20
 וְקֶרֶבֶת דְּמַרְטָנְטָאָה:

SCR Mat 9:21 ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

אֲמָרָא הָתָּה גִּיר בְּנִפְשָׁה אֲפֵן בְּלַחֲוֹד לְמָאנָה קֶרְבָּא אָנָּא
 PHV Mat 9:21
 מִתְאַסִּיא אָנָּא:

OSC Mat 9:21

אֲמָרָא הוּתָּה גִּיר בִּינִיהּ וְלִנְפִשָׁה דְּאֲפֵן לְנַחְתוּהוּי קֶרְבָּא
 OSS Mat 9:21
 אָנָּא מִתְאַסִּיא אָנָּא:

SCR Mat 9:22 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

וּיֵשׁוּעַ דִּין אֲתַפְנִי חֲזָה וְאָמַר לָהּ אֲתַלְבְּבוּ בְּרַתִּי
 PHV Mat 9:22

הַיִּמְנוּתְכִי אֲחִיתְכִי וְאֲתַאסִּיתָ אֲנַתְתָּא הִי מֵן הִי שְׁעַתָּא:

OSC Mat 9:22

הוּ דִּין אַתְּפְנִי לֵהּ וְאָמַר לֵהּ לֹא תִדְחֲלִין בְּרַתִּי
 הַיְמִנֹתְכִי אַחִיתְכִי וּמִן הִי שַׁעְתָּ אַחְחֲלַמְתָּ אַנְתַּתָּ הִי: ^{OSS} Mat 9:22

^{SCR} Mat 9:23 καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς
 αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον,

וְאַתָּא יֵשׁוּעַ לְבֵיתָהּ דְּאַרְכָּוְנָא וַחֲזָא זְמֹרָא וְכַנְשָׂא ^{PHV} Mat 9:23
 דְּמִשְׁתַּגְּשִׁין: ^{OSC} Mat 9:23

וְכַד אַתָּא מֵרֵן לְבֵיתָהּ דִּהּוּ רַב כְּנוּשְׁתָּא וַחֲזָא לְזֹמְרָא ^{OSC} Mat 9:23
 וְלְכַנְשָׂא הוּ דְּמִשְׁתַּגְּשִׁין הוּ: ^{OSC} Mat 9:23

^{SCR} Mat 9:24 λέγει αὐτοῖς, Ἐναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθαινε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ
 καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

וְאָמַר לְהוֹן פְּרוּקוֹן לְכוּן שְׁלִיתָא גֵיר לֹא מִיתַת אֲלֵא ^{PHV} Mat 9:24
 דְּמַכָּא הִי וְנַחְכִּין הוּ עֲלוּהִי: ^{OSC} Mat 9:24

אָמַר לְהוֹן שֵׁנוּ לְהַל שְׁלִיתָא גֵיר לֹא מִיתַת אֲלֵא מִדְּמַךְ ^{OSC} Mat 9:24
 הוּ דְּמַכָּא הַנוּן דִּין גַּחְכִּין הוּ עֲלוּהִי: ^{OSC} Mat 9:24

^{SCR} Mat 9:25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ
 ἤγέρθη τὸ κοράσιον.

וְכַד אִפְקַ לְכַנְשָׂא עַל אַחְדָּהּ בְּאַיְדָהּ וּקְמַת שְׁלִיתָא: ^{PHV} Mat 9:25
^{OSC} Mat 9:25

כַּד דִּין אִפְקוּהִי לְכַנְשָׂא הוּ לְבַר אַתָּא קְרַב לְאַיְדָהּ ^{OSC} Mat 9:25
 וְבַר שַׁעְתָּה קְמַת: ^{OSC} Mat 9:25

^{SCR} Mat 9:26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

וְנַפְקַ טְבָא הָנָא בְּכֻלָּהּ אַרְעָא הִי: ^{PHV} Mat 9:26
^{OSC} Mat 9:26

וְנַפְקַ טְבָא הָנָא בְּכֻלָּהּ אַרְעָה הִי: ^{OSC} Mat 9:26

^{SCR} Mat 9:27 ¶ Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ
 , κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβὶδ.

וְכַד עֵבֵר יֵשׁוּעַ מִן תַּמָּן דְּבַקּוּהִי סְמִיא תַרְוִין דְּקַעִין ^{PHV} Mat 9:27
 וְאַמְרִין אִתְרַחֵם עֲלֵין בְּרַה דְּדוּדִיד: ^{OSC} Mat 9:27

וְכַד עֵבֵר מֵרֵן דְּבַקּוּהִי תַרְוִין סְמִיא וְקַעִין בְּקֻלָּא רִמָּא ^{OSC} Mat 9:27
 אִתְרַחֵם עֲלֵין בְּרַה דְּדוּדִיד: ^{OSC} Mat 9:27

^{SCR} Mat 9:28 ἔλθοντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί
 , Κύριε.

PHV Mat 9:28 וְכֵן אֵתָא לְבֵיתָא קִרְבוּ לֵה הֲנוּן סְמִיא אָמַר לְהוּן
 יֵשׁוּעַ מִהִימְנִין אַנְתּוֹן דְּמִשְׁכַּח אָנָּא הֲדָא לְמַעְבַּד אָמְרִין לֵה אֵין
 מָרְן:

OSC Mat 9:28

OSC Mat 9:28 וְכֵן אַתָּא לְבֵיתָא קִרְבוּ לֵה הֲנוּן סְמִיא אָמַר לְהוּן
 מִהִימְנִין אַנְתּוֹן דְּמִשְׁכַּח אָנָּא דְאֵעֲבַד הֲדָא אָמְרִין לֵה אֵין מָרְן
 מִהִימְנִין אַנְחָנְן:

SCR Mat 9:29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
 γενηθήτω ὑμῖν.

PHV Mat 9:29 הִידִין קִרְבַּ לְעֵינֵיהוֹן וְאָמַר אֵיפְנָא דְהִימְנַתּוֹן גְּהוּא לְכוּן:

OSC Mat 9:29

OSC Mat 9:29 הִידִין קִרְבַּ לְעֵינֵיהוֹן וְאָמַר אֵיכְנָא דְהִימְנַתּוֹן נְהוּא לְכוּן:

SCR Mat 9:30 καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ
 Ἰησοῦς λέγων, Ὁρατε μηδέις γινωσκέτω.

PHV Mat 9:30 וּמַחְדָּא אַתְּפַתַּח עֵינֵיהוֹן וְכָאָא בְּהוּן יֵשׁוּעַ וְאָמַר חֲזוּ לָא

אָנֶשׁ גִּידְעֵ:

OSC Mat 9:30

OSC Mat 9:30 וּבַהּ בְּשַׁעְתָּא אַתְּפַתַּח עֵינֵיהוֹן וְכָאָא בְּהוּן מָרְן וְאָמַר
 לְהוּן הָא חֲזוּ דְלִמָּא לְאָנֶשׁ אָמְרִין אַנְתּוֹן:

SCR Mat 9:31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὄλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.

PHV Mat 9:31 הֲנוּן דִּין נִפְקוּ אֶטְבֹּהִי בְכֻלָּה אָרְעָא הִי:

OSC Mat 9:31

OSC Mat 9:31 הֲנוּן דִּין כֵּד נִפְקוּ לְכֻל אָנֶשׁ אֶטְבוּ בַּהּ בְּאָרְעָא הִי:

SCR Mat 9:32 ¶ Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοῦ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν
 δαιμονιζόμενον·

PHV Mat 9:32 וְכֵן נִפְקַ יֵשׁוּעַ קִרְבוּ לֵה חֲרָשָׁא דְאִית עֲלוּהִי דִּינָא:

OSC Mat 9:32

OSC Mat 9:32 וּמִן בְּתַר דְנִפְקוּ קִרְבוּ לֵה חֲרָשָׁא חֵד דְרָכִיב לֵה

שְׂאֵדָא:

SCR Mat 9:33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ
 ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

PHV Mat 9:33 וּמִן דְנִפְקַ דִּינָא מְלַל הוּ חֲרָשָׁא וְאַתְדַּמְרוּ כְּנִשָּׂא וְאָמְרִין

לָא מִתּוֹם אַתְחַזִּי הֲכֵנָּא בְּאִסְרָאִיל:

OSC Mat 9:33

OSC Mat 9:33 וְכֵן נִפְקַ מְנַה שְׂאֵדָא מְלַל חֲרָשָׁא הוּ וּמִתְדַמְרִין הוּ

כְּנִשָּׂא וְאָמְרִין דְלָא מִמִּתּוֹם אַתְחַזִּי הֲכֵנָּא בֵּית אִיסְרָאִיל:

SCR **Mat 9:34** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

פרישא דין אמרין הו ברשא דדינא מפק דינא: PHV **Mat 9:34**
 OSC **Mat 9:34**
 OSS **Mat 9:34**

SCR **Mat 9:35** ¶ Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

הוא בכנושתהון ומכרו סברתא דמלכותא ומאסא כל פורהנין ומתפרך הוא ישוע במדינתא פלהין ובקוריא ומלף וכל כאבין: PHV **Mat 9:35**
 OSC **Mat 9:35**

ומהלך הוא מרן במדינתא ובקוריא ומלף הוא בכנושתהון ומכרו הוא סברתא דמלכותא ומאסא הוא כול כאב וכל כורהן: OSS **Mat 9:35**

SCR **Mat 9:36** ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκκελυμένοι καὶ ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

כד חזא דין ישוע לכנשא אתרחם עליהון דלאין הו ושרין איך ערבא דלית להון רעיא: PHV **Mat 9:36**
 OSC **Mat 9:36**

כד חזא דין כנשא אתרחם עליהון דלאין הו שרין איך ענא דלית להון רעיא: OSS **Mat 9:36**

SCR **Mat 9:37** τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·

ואמר לתלמידוהי חצרא סני ופעלא זעורין: PHV **Mat 9:37**
 OSC **Mat 9:37**

הירין אמר לתלמידוהי חצרא סני ופעלא זעורין: OSS **Mat 9:37**

SCR **Mat 9:38** δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἔργαται εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

בעו הכיל מן מרא חצרא דנפק פעלא לחצדה: PHV **Mat 9:38**
 OSC **Mat 9:38**

בעו הכיל מן מרה דחצרא דנפק פעלא לחצדה: OSS **Mat 9:38**

SCR **Mat 10:1** ¶ καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

וקרא לתרעסר תלמידוהי ויהב להון שולטנא על רוחא שנפתא דנפקון ולמאסיו כל כאב וכורהן: PHV **Mat 10:1**
 OSC **Mat 10:1**

Mat 10:1 ^{oss} וקרא לתרעסרתה ויהב להון שולטנא למפקן רוחא
מנפתא ולמאסיו כול כאב וכרהן:

SCR Mat 10:2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ·

PHV Mat 10:2 דילהון דין תרעסר שליחא שמהא איתיהון הלין
קדמיהון שמעון דמתקרא כאפא ואנדראוס אחוהי ויעקוב בר
זבדי ויוחנן אחוהי:

OSC Mat 10:2

Mat 10:2 ^{oss} והלון שמהא דתלמידוהי תרעסר קדמיה שמעון כאפא
ואנדריוס אחוהי ויעקוב ויוחנן בני זבדי:

SCR Mat 10:3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης·
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος·

PHV Mat 10:3 ופיליפוס וברתולמי ותאומא ומתי מכסא ויעקוב בר
חלפי ולבי דאתכני תדי:

OSC Mat 10:3

Mat 10:3 ^{oss} ופיליפוס ובר תולמי ותאומא ומתי מכסא ויעקוב בר
חלפי:

SCR Mat 10:4 Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

PHV Mat 10:4 ושמעון קנניא ויהודא סכריוטא הו דאשלמה:

OSC Mat 10:4

Mat 10:4 ^{oss} ושמעון קנניא ויהודא בר יעקוב ויהודא סכריטא דהו
הוא משלמנא:

SCR Mat 10:5 ¶ τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας
αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἔθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ
εἰσέλθητε·

PHV Mat 10:5 להלין תרעסר שדר ישוע ופקד אנון ואמר באורחא
דחנפא לא תאזלון ולמדינתא דשמריא לא תעלון:

OSC Mat 10:5

Mat 10:5 ^{oss} ושדר מרן הלון תרעסר תלמידוהי ופקד אנון ואמר
להון באורחא דעממא לא תאזלון ולכרכא דשמריא לא תעלון:

SCR Mat 10:6 πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

PHV Mat 10:6 זלו לכון דין יתיראית לות ערבא דאכרו מן בית
יסריל:

OSC Mat 10:6

Mat 10:6 ^{oss} אלא זלו לכון לענא דשעת מן בית איסריל:

SCR **Mat 10:7** πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι "Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

וְכַד אֲזַלִּין אַנְתּוֹן אַכְרִזוּ וְאָמְרוּ דְקַרְבַּת מַלְכוּתָא

PHV **Mat 10:7**
דְּשִׁמְיָא:

OSC **Mat 10:7**

וּמָא דְאֲזַלְתּוֹן אַכְרִזוּ וְאָמְרוּ קַרְבַּת מַלְכוּתָא דְשִׁמְיָא:

OSS **Mat 10:7**

SCR **Mat 10:8** ἀσθενούντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

כְּרִיחָא אֲסוּ וְגַרְבָּא דְכֹּו וְדִינָא אַפְקוּ מִגֵּן נִסְבַּתּוֹן מִגֵּן

PHV **Mat 10:8**
הַבּוּ:

OSC **Mat 10:8**

כְּרִיחָא אֲסוּ מִיתָא אַקִּימוּ גַרְבָּא דְכֹו וְשִׁאֲדָא אַפְקוּ מִגֵּן

OSS **Mat 10:8**

נִסְבַּתּוֹן מִגֵּן הַבּוּ:

SCR **Mat 10:9** μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

לָא תַקְנִון דְּהַבָּא וְלָא סַאֲמָא וְלָא נַחְשָׂא בְּכִיסִּיכּוֹן:

PHV **Mat 10:9**

OSC **Mat 10:9**

לָא תַקְנִון לַכּוֹן דְּהַבָּא וְכַסְפָּא וְאַף לָא נַחְשָׂא בְּכִיסִּיכּוֹן:

OSS **Mat 10:9**

SCR **Mat 10:10** μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδους· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.

וְלָא תַרְמִלָּא לְאֹורְחָא וְלָא תַרְתִּין כּוּתִינִין וְלָא מַסְנָא

PHV **Mat 10:10**

וְלָא שְׁבַטָא שְׂוֵא הוּ גִיר פְּעֵלָא סִיבַרְתָּה:

OSC **Mat 10:10**

וְלָא תַרְמִלָּא לְאֹורְחָא וְלָא תַרְתִּין כּוּתִינִין וְלָא מַסְנָא

OSS **Mat 10:10**

וְלָא חוּטְרָא שְׂוֵא הוּ גִיר פְּעֵלָא סִיבַרְתָּה:

SCR **Mat 10:11** εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κακεῖ μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε.

לְאִידָא דִּין מְדִינְתָּא אֹו קְרִיתָּא דְּעֵאלִין אַנְתּוֹן לָהּ

PHV **Mat 10:11**

שְׂאֵלוּ מִנּוּ שְׂוֵא בְּהַ וְתַמֵּן הֵנוּ עַדְמָא דְנַפְקִין אַנְתּוֹן:

OSC **Mat 10:11**

וְלֵאִינָא כְּרַכָּא דְעֵלִין אַנְתּוֹן הוּיְתוֹן שְׂאֵלִין מִנּוּ שְׂוֵא

OSS **Mat 10:11**

וְתַמֵּן הֵנוּ עַדְמָא דְנַפְקִין אַנְתּוֹן:

SCR **Mat 10:12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

וּמָא דְעֵאלִין אַנְתּוֹן לְבֵיתָּא שְׂאֵלוּ שְׁלָמָה דְּבֵיתָּא:

PHV **Mat 10:12**

OSC **Mat 10:12**

וּמָא דְעֵלִין אַנְתּוֹן לָהּ לְבֵיתָּא הַבּוּ שְׁלָמָא לְבֵיתָּא הוּ:

OSS **Mat 10:12**

SCR **Mat 10:13** καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν

δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἢ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

וְאֵן הוּ דְשׁוּא בִּיתָא שְׁלַמְכוֹן נַחְתָּא עַלְוּהִי אֵן דִּין לָא ^{PHV} Mat 10:13

שׁוּא שְׁלַמְכוֹן עַלְיִפוֹן נַפְנָא:

^{OSC} Mat 10:13

וְאֵן דְשׁוּא בִּיתָא הוּ שְׁלַמְכוֹן נְהוּא עַלְוּהִי וְאֵלָא

שְׁלַמְכוֹן עַלְיִכוֹן נְחֹב:

^{SCR} Mat 10:14 καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κοινορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

מִן דְלָא דִּין מִקְבַּל לְכוֹן וְלָא שְׁמַע מְלִיכוֹן פֶּד נַפְקוֹן ^{PHV} Mat 10:14

אַנְתּוֹן מִן בִּיתָא אִו מִן קְרִיתָא הִי פְצוּ חֵלָא מִן רְגַלְיִכוֹן:

^{OSC} Mat 10:14

מִן דְלָא מִקְבַּל לְכוֹן וְלָא שְׁמַע מְלִיכוֹן מָא דְנַפְקוֹן ^{OSS} Mat 10:14

אַנְתּוֹן מִן בִּיתָא הוּ אִו מִן מְדִינָתָא הִי הוּיְתוֹן נַפְצִין חֵלָא רְגַלְיִכוֹן:

^{SCR} Mat 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

וְאֵמִין אֲמַר אַנָּא לְכוֹן דְלֵאֲרַעָא דְסַדּוֹם וְדַעְמוֹרָא נְהוּא ^{PHV} Mat 10:15

נִיחַ בְּיוֹמָא דְדִינָא אִו לְמְדִינָתָא הִי:

^{OSC} Mat 10:15

וְאֵמִין אֲמַר אַנָּא לְכוֹן דְלֵאֲרַעָא דְסַדּוֹם וְדַעְמוֹרָא ^{OSS} Mat 10:15

נְהוּא פְשִׁיחַ בְּיוֹמָא דְדִינָא יְתִיר מִן דְלִכְרַכָּא הוּ:

^{SCR} Mat 10:16 ¶ Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστῆραί.

הָא אַנָּא מְשַׁדֵּר אַנָּא לְכוֹן אִיךְ אֲמַרָא בִּינִי דֵאבָא הוּוּ ^{PHV} Mat 10:16

הַכִּיל חֲפִימָא אִיךְ חוּוְתָא וְתַמִּימָא אִיךְ יוֹנָא:

^{OSC} Mat 10:16

הָא אַנָּא מְשַׁדֵּר אַנָּא לְכוֹן אִיךְ אֲמַרָא בִּינִי דֵאבָא הוּוּ ^{OSS} Mat 10:16

הַכִּיל עֲרִימִין אִיךְ חוּוְתָא וְתַמִּימִין אִיךְ יוֹנָא:

^{SCR} Mat 10:17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

אַזְדַּהְרוּ דִּין מִן בְּנֵי-אַנְשָׁא מְשַׁלְמִין לְכוֹן יִיר לְבֵית דִּינָא ^{PHV} Mat 10:17

וּבְכַנּוּשְׁתְּהוֹן נְנַגְדּוֹנְכוֹן:

^{OSC} Mat 10:17

אַזְדַּהְרוּ מִן בְּנֵי-אַנְשָׁא דְמְשַׁלְמִין לְכוֹן לְבֵית-דִּינָא ^{OSS} Mat 10:17

וּדְנַגְדּוֹנְכוֹן בְּכַנּוּשְׁתְּהוֹן:

^{SCR} Mat 10:18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

PHV Mat 10:18 וקדם הגמונא ומלכא מקרבין לכון משלתי לסהדותא
 דילהון ודעממא:

OSC Mat 10:18

Mat 10:18 וקדם הגמונא ותקומון משל שמי ולסהדותהון
 דילהון ודעממא:

SCR Mat 10:19 ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
 δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·

PHV Mat 10:19 אמתו דין הנשלמונכון לא תאצפון איפנא או מנא
 תמללון מתיהב לכון גיר בהי שעתא מא דתמללון:

OSC Mat 10:19

Mat 10:19 מא דמקרבין לכון לא תאצפון מנא תאמרון מתיהב
 לכון גיר בהי שעתא מא דתאמרון:

SCR Mat 10:20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν
 τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

PHV Mat 10:20 לא הוא גיר אנתון ממללין אלא רוחא דאבוכון
 ממללא בכון:

OSC Mat 10:20

Mat 10:20 לא הוא גיר אנתון ממללין אלא רוחא הי דאבוכון
 ממללא בכון:

SCR Mat 10:21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ
 ἐπαναστήσονται τέκνια ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

PHV Mat 10:21 נשלם דין אחא לאחיהי למותא ואבא לברה ונקומון
 בניא על אבהיהון ונמיתון אנון:

OSC Mat 10:21

Mat 10:21 נשלם גיר אחא לאחיהי למותא ואבא לברה למותא
 ונקומון בניא לאבהיהון ונמיתון אנון:

SCR Mat 10:22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ
 ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

PHV Mat 10:22 ותהוון סניאין מן פלנש משל שמי אינא דין דנסיבר
 עדמא לחרתא הו נחא:

OSC Mat 10:22

Mat 10:22 ונהוון סנין לכון בני אנשא משול שמי אינא דין
 דנסיבר עדמא לחרתא הו נחא:

SCR Mat 10:23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην·
 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς
 τοῦ ἀνθρώπου.

PHV Mat 10:23 מא דרדפין לכון דין במדינתא תרא ערוקו לכון

לְאַחֲרָתָא אָמִין גִּיר אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּלֵא תְשַׁלְמוּן אַנְיִן כְּלַהִין
מְדִינְתָא דְּבֵית אִיסְרָאֵל עֲדְמָא דְנֵאחְתָּא בְּרָה דֵּאנְשָׂא:

OSC Mat 10:23

מָא דְרַדְפִין לְכוּן בְּהֵנָּא כְּרַכָּא עֲרוּקוּן לְכוּן מִנְה
לְאַחֲרָנָא וְאַן בְּאַחֲרָנָא רַדְפִין לְכוּן עֲרוּקוּ לְכוּן לְאַחֲרָנָא וְאַמִין
גִּיר אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּלֵא תְשַׁלְמוּן אַנְיִן כֹּלְהוֹן כְּרַכָּא דְּבֵית
אִיסְרָאֵל עֲדְמָא דְנֵאחְתָּא בְּרָה דֵּאנְשָׂא:

OSS Mat 10:23

SCR Mat 10:24 ¶ Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

לֵית תְּלַמִּידָא דִּיתִיר מִן רַבָּה וְלֵא עֲבַדָּא מִן מְרָה:

PHV Mat 10:24

OSC Mat 10:24

לֵית תְּלַמִּידָא דְּמִיתֵר מִן רַבָּה:

OSS Mat 10:24

SCR Mat 10:25 ἄρκετον τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοῦθ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

סִפְקָ לָהּ לְתַלְמִידָא דְּנִהוּא אִיךְ רַבָּה וְלַעֲבַדָּא אִיךְ
מְרָה אִן לְמִרָה דְּבֵיתָא קְרוּ בְּעִלְזִבּוּב חַד כְּמָא לְבִנֵי בֵּיתָה:

PHV Mat 10:25

OSC Mat 10:25

כְּדוּ לָהּ לְתַלְמִידָא דְּנִהוּא אִיךְ רַבָּה וְלַעֲבַדָּא אִיךְ
מְרָה וְאַן לְמִרָה דְּבֵיתָא קְרוּ בְּעִלְזִבּוּב לְבִנֵי בֵּיתָה אִיכְנָא נִקְרוּן:

OSS Mat 10:25

SCR Mat 10:26 ¶ μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

לֵא חֲכִיל תְּרַחֲלוּן מִנְהוֹן לֵית גִּיר מְדַם דְּכַסָּא דְּלֵא
נְתַגְלָא וְדְמַשְׁשִׁי דְּלֵא נְתִידַע:

PHV Mat 10:26

OSC Mat 10:26

לֵא חֲכִיל תְּרַחֲלוּן מִנְהוֹן לֵית גִּיר מְדַם דְּכַסָּא דְּלֵא
נְתַגְלָא וְלֵא דְמַשְׁשִׁי דְּלֵא נְתִידַע:

OSS Mat 10:26

SCR Mat 10:27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.

מְדַם דְּאָמַר אַנָּא לְכוּן בְּחֹשְׁכָא אֹמְרוּהִי אַנְתוֹן
בְּנִהִירָא וּמְדַם דְּבֵאדְנִיכּוֹן שְׁמַעִין אַנְתוֹן אַכְרִזוּ עַל אַנְרָא:

PHV Mat 10:27

OSC Mat 10:27

מְדַם דְּאִמְרָנָא לְכוּן בְּחֹשְׁכָא אֹמְרוּהִי אַנְתוֹן בְּנוֹהֲרָא
וּמְדַם דְּשַׁמְעִין אַנְתוֹן בְּאִדְנִיכּוֹן אַכְרִזוּ עַל אַנְרָא:

OSS Mat 10:27

SCR Mat 10:28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει. φοβηθῆτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ.

PHV Mat 10:28 וְלֹא תִדְחַלּוּן מִן אֵילִין דְּקַטְלִין פְּגָרָא וּנְפִשָׁא דִּין לָא
 מְשַׁכְּחִין לְמַקְטֵל דְּחִלוּ דִּין יִתִּירָאִית מִן מִן דְּמִשְׁכַּח דְּלִנְפִשָׁא
 וּלְפָגְרָא נוֹבֵד בְּנִהְנָא:

OSC Mat 10:28

OSC Mat 10:28 וְלֹא תִדְחַלּוּן מִן אֵילִין דְּקַטְלִין פְּגָרָא וּנְפִשָׁא לָא
 שְׁלִישִׁין לְמַקְטֵל דְּחִלוּ דִּין יִתִּירָאִית מִן הוּ דְּמִשְׁכַּח פְּגָרָא וּנְפִשָׁא
 לְמִרְמִיו בְּנִהְנָא:

SCR Mat 10:29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσαρίου πωλείται; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν·

PHV Mat 10:29 לָא תִרְתִּין צְפָרִין מְזֻדְבְּנִין בְּאַסְרִין וְחֻדָּא מְנַהִין בְּלַעַד
 מִן אַבּוּכּוֹן לָא נְפִלָא עַל אַרְעָא:

OSC Mat 10:29

OSC Mat 10:29 תִּרְתִּין צְפָרִין מְזֻדְבְּנִין בְּאַסְרִין וְחֻדָּא מְנַהִין בְּלַעַד מִן
 אַבּוּכּוֹן לָא נְפִלָא עַל אַרְעָא:

SCR Mat 10:30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσὶ.

PHV Mat 10:30 דִּילְכּוֹן דִּין אָף מְנָא דְרִשְׁכּוֹן כְּלַהִין מְנִין אַנִּין:

OSC Mat 10:30

OSC Mat 10:30 וְאַפִּן מְנָא דְסַעֲרִכּוֹן כְּלַהִין מְנִין אַנִּין:

SCR Mat 10:31 μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

PHV Mat 10:31 לָא הָכִיל תִּדְחַלּוֹן מִן צְפָרָא סְגִיאָתָא מִתִּירִין אַנְתּוֹן:

OSC Mat 10:31

OSC Mat 10:31 לָא הָכִיל תִּדְחַלּוֹן מִשְׁלִין מִן צְפָרָא סְגִיאָ יִתִּירִין אַנְתּוֹן:

SCR Mat 10:32 πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἑμοί ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω ἀγῶ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

PHV Mat 10:32 כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבַר בִּי דְנִדְוָא בִּי קַדְמֵי בְּנֵי אַנְשָׁא אִוְדָא בֵּה אָף

אַנְא קַדְמֵי אָבִי דְבִשְׁמִיא:

OSC Mat 10:32 כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבַר בִּי דְנִדְוָא בִּי קַדְמֵי בְּנֵי אַנְשָׁא וְאָף אַנְא

אִוְדָא בֵּה קַדְמֵי אַבִּי דְבִשְׁמִיא:

OSC Mat 10:32 כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבַר בִּי אָף אִוְדָא בֵּה קַדְמֵי אָבִי דְבִשְׁמִיא:

SCR Mat 10:33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν ἀγῶ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

PHV Mat 10:33 מִן דִּין דְּיִכְפּוֹר בִּי קַדְמֵי בְּנֵי אַנְשָׁא אִכְפּוֹר בֵּה אָף אַנְא

קַדְמֵי אָבִי דְבִשְׁמִיא:

OSC Mat 10:33 וּמִן דְּנִכְפּוֹר בִּי קַדְמֵי בְּנֵי אַנְשָׁא אָף אַנְא אִכְפּוֹר בֵּה

קַדְמֵי אָבִי דְבִשְׁמִיא וְקַדְמֵי מִלְּאִכּוּהִי:

Mat 10:33 ^{oss} ומן דנכפור בי קדם בני־אנשא אף אנא אכפור בה קדם אבי דבשמיא:

SCR Mat 10:34 ¶ Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

Mat 10:34 ^{PHV} לא תסברון דאתית דארמא שינא בארעא לא אתית דארמא שינא אלא חרבא:

Mat 10:34 ^{osc} לא אתית דארמא שינא בארעא אלא פלגותא דרעינא וסיפא:

Mat 10:34 ^{oss} לא תסברון דשינא אתית דארמא בארעא לא אתית דארמא שינא אלא סיפא:

SCR Mat 10:35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς·

Mat 10:35 ^{PHV} איתית גיר דאפלוג נברא על אבוהי וברתא על אמה וכלתא על חמתה:

Mat 10:35 ^{osc} איתית גיר דאפלוג ברא על אבוהי וברתא על אמה וכלתא על חמתה:

Mat 10:35 ^{oss} איתית גיר דאפלוג ברא על אבוהי וברתא על אמה וכלתא על חמתה:

SCR Mat 10:36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Mat 10:36 ^{PHV} ובעלדבבוהי דנברא בני ביתה:

Mat 10:36 ^{osc} ובעלדבבוהי דגברא בני ביתה:

Mat 10:36 ^{oss} ובעלדבבוהי דגברא בני ביתה:

SCR Mat 10:37 ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἴον ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Mat 10:37 ^{PHV} מן דרחם אבא או אמא יתיר מן דלי לא שוא לי ומן דרחם ברך או ברתא יתיר מן דלי לא שוא לי:

Mat 10:37 ^{osc} מן דרחם דין לאבוהי או לאמה יתיר מן דלי הו לא שוא לי ומן דרחם ברה או ברתה יתיר מן דלי הו לא שוא לי:

Mat 10:37 ^{oss} מן דרחם דין לאבוהי ולאמה יתיר מן דלי הו לא שוא לי ומן דרחם ברה או ברתה יתיר מן דלי הו לא שוא לי:

SCR Mat 10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Mat 10:38 ^{PHV} וכל דלא שקל זקיפה ואתא בתרי לא שוא לי:

Mat 10:38 ^{osc} וכל דלא שקל צליבה ואתא בתרי לא שוא לי:

Mat 10:38 OSS וכל דלא שקל זקיפה ואתא בתרי לא שוא לי:

SCR Mat 10:39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἔμου εὐρήσει αὐτήν.

Mat 10:39 PHV מן דאשכח נפשה נובדיה ומן דנובד נפשה מטלתי נשכחיה:

Mat 10:39 OSC מן דמשכח גיר נפשה נובדיה ומן דנובד נפשה מטולתי נשכחיה:

Mat 10:39 OSS כל דנשכח גיר נפשה נובדיה וכל דנובד נפשה מטולתי נשכחיה:

SCR Mat 10:40 ¶ Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Mat 10:40 PHV מן דמקבל לכון לי מקבל ומן דלי מקבל למן דשלחני מקבל:

Mat 10:40 OSC מן דמקבל לכון לי הו מקבל ומן דלי מקבל למן דשרני מקבל:

Mat 10:40 OSS מן דמקבל לכון לי הו מקבל ומן דלי מקבל מקבל למן דשרני:

SCR Mat 10:41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Mat 10:41 PHV מן דמקבל בשם נביא אנרא דנביא נסב ומן דמקבל זדיקא בשם זדיקא אנרא דזדיקא נסב:

Mat 10:41 OSC מן דמקבל נביא בשם נביא אנרא דנביא נסב ומן דמקבל זדיקא בשם זדיקא אנרא דזדיקא נסב:

Mat 10:41 OSS מן דמקבל גיר נביא בשם נביא אנרא דנביא מקבל ומן דמקבל זדיקא בשם זדיקא אנרא דזדיקא נסב:

SCR Mat 10:42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνου εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Mat 10:42 PHV וכל דמשקא לחד מן הלין זעורא כסא דקרירא בלחוד בשמא דתלמידא אמין אמר אנא לכון דלא נובד אנרה:

Mat 10:42 OSC וכל מן דנשקא לחד מן הלין זעורא כסא דמיא קרירא בשמא דתלמידותא אמין אמרנא לכון דלא נאבד אנרה:

Mat 10:42 OSS וכל מן דנשקא כסא דמיא קרירא לחד מן הלין זעורא בשמא דתלמידותא אמין אמרנא לכון דלא נאבד אנרה:

SCR Mat 11:1 ¶ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν

αὐτῶν.

PHV Mat 11:1 והוא **דכד** שלם ישוע למפקדו לתרעסר תלמידוהו שני מן תמן למלפו ולמכרזו במדינתהון:

OSC Mat 11:1 והוא **כד** שלם ישוע למפקדו לתרעסר תלמידוהו שני לה מן תמן למלפו ולמכרזו במדינתהון:

OSS Mat 11:1 והוא **דכד** שלם מרן למפקדו לתרעסר תלמידוהו שני לה מן תמן למלפו ולמכרזו במדינתהון:

SCR Mat 11:2 ¶ Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

PHV Mat 11:2 ויחנן דין כד שמע בית אסירא עבדוהי **דמשיחא** שדר ביד תלמידוהי:

OSC Mat 11:2 ויחנן דין כד שמע בית אסירא עבדוהי **דישוע** שדר לתלמידו:

OSS Mat 11:2 ויחנן דין כד שמע בית אסירא עבדוהי **דמרן** שדר לתלמידוהי:

SCR Mat 11:3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

PHV Mat 11:3 לה אנת הו הו דאתא או לאחרין הו מסכין **ואמר** אנתן:

OSC Mat 11:3 לה אנת הו הו דאתא או לאחרין הו מסכין **ושלח** אנתן:

OSS Mat 11:3 לה אנת הו הו דאתא או לאחרין מסכין **ושלח** אנתן:

SCR Mat 11:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

PHV Mat 11:4 **ענא** ישוע ואמר להון זלו **אשתעו** ליוחנן **אילין** דשמעין אנתון ונתון:

OSC Mat 11:4 **וענא** ישוע ואמר להון זלו חו ליוחנן **מדם** דחזין אנתון ומדם דשמעין אנתון:

OSS Mat 11:4 **וענא** מרן ואמר להון זלו חו ליוחנן **מדם** דחזין אנתון ומדם דשמעין אנתון:

SCR Mat 11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

PHV Mat 11:5 סמיא חזין וחגירא מהלכין וגרבא מתדפין וחרשא שמעין ומיתא קימין ומספנא **מסתברין**:

OSC Mat 11:5 **הא** גיר סמיא חזין וחגירא מהלכין וגרבא מתדכין

וְחֵרְשָׁא שְׁמַעִין וּמִסְכָּנָא מוֹסְתִיבְרִין וּמִיתָא קִימִין:
 Mat 11:5 ^{OSS} הָא נִיר סְמִיא חוּזִין וְחִגְרָא מִהֲלַכִּין וְגֵרְבָא מִתְדַכִּין
 וְחֵרְשָׁא שְׁמַעִין וּמִיתָא קִימִין:

SCR Mat 11:6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

PHV Mat 11:6 וְטוֹבוּהִי לְאִינָא דְלֹא נְתַכְשַׁל בִּי:

OSC Mat 11:6 וְטוֹבוּהִי אֵלֶּא נְתַכְשַׁל בִּי:

OSS Mat 11:6 וְטוֹבוּהִי לְמִן דְּלֹא נְתַכְשַׁל בִּי:

SCR Mat 11:7 ἢ τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

PHV Mat 11:7 כִּד דִּין אֲזִלוּ שְׂרֵי יֵשׁוּעַ לְמֵאמַר לְכַנְשָׂא עַל יוֹחֲנָן מְנָא

נְפַקְתוֹן לְחֹרְבָא לְמַחְזָא קִנְיָא דְמִן רוּחָא מִתְזִיעַ:

OSC Mat 11:7 מִן בְּתַר דְּאֲזִלוּ דִּין הַלִּין שְׂרֵי הוּא יֵשׁוּעַ לְמֵאמַר

לְכַנְשָׂא עַל יוֹחֲנָן מְנָא נְפַקְתוֹן לְחֹרְבָא לְמַחְזָא קִנְיָא דְמִן רוּחָא

מִתְזִיעַ:

OSS Mat 11:7 וּמִן בְּתַר הַלִּין שְׂרֵי מְרִן לְמֵאמַר לְכַנְשָׂא עַל יוֹחֲנָן מְנָא

נְפַקְתוֹן לְחֹרְבָא לְמַחְזָא קִנְיָא דְבְרוּחָא מִתְזִיעַ:

SCR Mat 11:8 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοῦ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

PHV Mat 11:8 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא גְבָרָא דְנַחְתָּא רְכִיכָא לְבִישׁ

הָא אֵילִין דְרְכִיכָא לְבִישִׁין בֵּית מַלְכָּא אַנּוּן:

OSC Mat 11:8 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא גְבָרָא דְנַחְתָּא רְכִיכָא לְבִישׁ

הָא אֵילִין דְרְכִיכָא לְבִישִׁין בֵּית מַלְכָּא אַנּוּן:

OSS Mat 11:8 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא גְבָרָא דְנַחְתָּא רְכִיכָא לְבִישׁ

הָא אֵילִין דְרְכִיכָא לְבִישִׁין בֵּית מַלְכָּא אַנּוּן:

SCR Mat 11:9 ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου·

PHV Mat 11:9 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא נְבִיאַ אִין אָמַר אַנָּא לְכוּן

וַיִּתִּיר מִן נְבִיאַ:

OSC Mat 11:9 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא נְבִיאַ אִין אַמְרָנָא לְכוּן

דִּיתִיר הוּ מִן נְבִיאַ:

OSS Mat 11:9 וְאֵלֶּא מְנָא נְפַקְתוֹן לְמַחְזָא נְבִיאַ אִין אַמְרָנָא לְכוּן

דְּמִיתֵר הוּ מִן נְבִיאַ:

SCR Mat 11:10 οὗτός γάρ ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

PHV Mat 11:10 הָנוּ גֵיר דְעִלוּהִי כְתִיב דְהָא אָנָּא מְשֻׁדָּר אָנָּא מְלֹאכִי קָדָם פְּרָצוּפְךָ דִּנְתַקֵּן אֹרְחָא קְדָמִיךָ:

OSC Mat 11:10 הָנוּ דְכְתִיב עִלוּהִי דְהָא מְשֻׁדָּר אָנָּא מְלֹאכִי קָדָם פְּרָצוּפְךָ דִּנְתַקֵּן אֹרְחָא קְדָמִיךָ:

OSS Mat 11:10 הָנוּ דְעִלוּהִי כְתִיב דְהָא מְשֻׁדְרָנָא מְלֹאכִי קָדָם אַפִּיךָ דִּנְתַקֵּן אֹרְחָא קְדָמִיךָ:

SCR Mat 11:11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

PHV Mat 11:11 אָמִין אָמְרָנָא לְכוּן דְלֹא קָם בִּילִידֵי נְשָׂא דְרַב מִן יוּחָנָן מְעַמְדָּנָא זְעוּרָא דִּין בְּמַלְפוֹת שְׁמִיא רַב הוּ מְנָה:

OSC Mat 11:11 אָמִין אָמְרָנָא לְכוּן דְלֹא קָם בִּילִידֵי נְשָׂא דְרַב מִן יוּחָנָן מְעַמְדָּנָא זְעוּרָא דִּין בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא רַב הוּ מְנָה:

OSS Mat 11:11 אָמִין אָמְרָנָא לְכוּן דְלֹא קָם בִּילִידֵי נְשָׂא דְרַב מִן יוּחָנָן מְעַמְדָּנָא זְעוּרָא דִּין בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא רַב הוּ מְנָה:

SCR Mat 11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

PHV Mat 11:12 מִן יוּמֵי יוּחָנָן דִּין מְעַמְדָּנָא וְעַדְמָא לְהֶשָׂא מְלַפּוֹתָא דְשְׁמִיא בְּקִטְרָא מַתְדַּבְּרָא וְקִטְרָנָא מְחַטְפִּין לָהּ:

OSC Mat 11:12 מִן יוּמֵי יוּחָנָן דִּין מְעַמְדָּנָא וְעַדְמָא לְהֶשָׂא אַלִּיצָא הֵי מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא וְאַלִּוּצִיָּה מְחַטְפִּין לָהּ:

OSS Mat 11:12 מִן יוּמֵי יוּחָנָן מְעַמְדָּנָא עַדְמָא לְהֶשָׂא אַלִּיצָא הֵי מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא וְאַלִּוּצִיָּה מְחַטְפִּין לָהּ:

SCR Mat 11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν·

PHV Mat 11:13 כְּלֵהוּן גֵיר נְבִיא וְאֹרִיתָא עַדְמָא לְיוּחָנָן אַתְנַבּוּי:

OSC Mat 11:13 כְּלֵהוּן גֵיר נְבִיא וְאֹרִיתָא עַדְמָא לְיוּחָנָן אַתְנַבּוּי:

OSS Mat 11:13 כְּלֵהוּן גֵיר נְבִיא עַדְמָא לְיוּחָנָן אַתְנַבּוּי:

SCR Mat 11:14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

PHV Mat 11:14 וְאֵן צָבִין אַנְתּוֹן קְבִילוּ דְהוּוּן אֱלִיא דְעַתִּיד לְמֵאחָא:

OSC Mat 11:14 וְאֵן צָבִין אַנְתּוֹן לְמִקְבִּלוּ הוּוּוּ אֱלִיא דְעַתִּיד לְמֵאחָא:

OSS Mat 11:14 וְאֵן צָבִין אַנְתּוֹן לְמִקְבִּלוּ הוּוּוּ אֱלִיא דְעַתִּיד לְמֵאחָא:

SCR Mat 11:15 ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

PHV Mat 11:15 מִן דְאִית לָהּ אַדְנָא דְנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

OSC Mat 11:15 מִן דְאִית לָהּ אַדְנָא לְמִשְׁמַע נִשְׁמַע:

Mat 11:15 OSS מן דאית לה אדנא נשמע:

SCR Mat 11:16 ¶ τίνοι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαριόις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν,

PHV Mat 11:16 למן דין אדמיה לשרבתא הֲרָא דְמִיָּא לְטִלְיָא דִּיתְבִּין בְּשׂוּקָא וְקַעֲיִן לְחַבְרִיָּהוּן:

OSC Mat 11:16 למן דין אדמיה לשרבתא הֲרָא דְמִיָּא לְטִלְיָא דִּיתְבִּין בְּשׂוּקָא וְשִׁלְחִין לְחַבְרִיָּהוּן:

OSS Mat 11:16 למן דין אדמיה לשרבתא הֲרָא דְמִיָּא לְטִלְיָא דִּיתְבִּין בְּשׂוּקָא וְשִׁלְחִין לְחַבְרִיָּהוּן:

SCR Mat 11:17 καὶ λέγουσιν, Ἠυλόησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἔθρηνησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

PHV Mat 11:17 זמרן לכון ולא רקדתון ואלין לכון ולא ארקדתון:

OSC Mat 11:17 זמרן לכון ולא רקדתון ואלין לכון ולא ארקדתון:

OSS Mat 11:17 זמרן לכון ולא רקדתון ואלין לכון ולא ארקדתון:

SCR Mat 11:18 ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσι, Δαιμόνιον ἔχει.

PHV Mat 11:18 אַתָּא גִיר יוֹחֲנָן דִּלָּא אָכַל וְלָא שָׁתָא וְאִמְרִין דִּינָא אִית בֵּיה:

OSC Mat 11:18 אַתָּא גִיר לוֹתְכוֹן יוֹחֲנָן כַּד לָא אַכַּל וְאַפְלָא שְׂתָא וְאִמְרִין אַנְתּוֹן שְׂאֲדָא בֵּיה:

OSS Mat 11:18 אַתָּא גִיר לָהּ יוֹחֲנָן לָא אַכַּל וְלָא שְׂתָא וְאִמְרִין שְׂאֲדָא בֵּיה:

SCR Mat 11:19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδοὺ ὁ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἢ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

PHV Mat 11:19 אַתָּא בְּרָה דְאַנְשָׁא אָכַל וְשָׁתָא וְאִמְרִין הָא גְּבַרָא אָכּוּלָא וְשָׁתָא חֲמָרָא וְרַחְמָא דְמַכְסָא וְדַחְשִׂיא וְאַזְדַּקְתָּ חַכְמָתָא מִן עַבְדֵיהּ:

OSC Mat 11:19 וַתָּא בְּרָה דְאַנְשָׁא אַכַּל וְשְׂתָא וְאִמְרִין אַנְתּוֹן הָא גְּבַרָא אַכּוּלָא וְשְׂתִיא וְרַחְמָא דְמַכְסָא וְדַחְשִׂיא וְאַזְדַּקְתָּ חַכְמָתָא מִן בְּנֵיהּ:

OSS Mat 11:19 וַתָּא בְּרָה דְאַנְשָׁא אַכַּל וְשְׂתָא וְאִמְרִין הָא גְּבַרָא אַכּוּלָא וְשְׂתִיא וְרַחְמָא דְמַכְסָא וְדַחְשִׂיא וְאַזְדַּקְתָּ חַכְמָתָא מִן בְּנֵיהּ:

SCR **Mat 11:20** ¶ Τότε ἤρξατο ὀνειδίσειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

PHV **Mat 11:20** הַיְהוּדִין שְׂרִי יִשׁוּעַ לְמַחֲסָדוֹ מְדִינְתָא אֵילִין דְּהֵנוּ בְּהִין חִילוּהוּ סְגִיָאא וְלֹא תָבוּ:

OSC **Mat 11:20** הַיְהוּדִין שְׂרִי הוּא יִשׁוּעַ לְמַחֲסָדוֹ מְדִינְתָא אֵילִין דְּחַוִּי בְּהִין חִילָא סְגִיָאא וְלֹא תָבּ:

OSS **Mat 11:20** הַיְהוּדִין שְׂרִי הוּא יִשׁוּעַ לְמַחֲסָדוֹ מְדִינְתָא אֵילִין דְּחַוִּי בְּהִין חִילָא סְגִיָאא וְלֹא תָבוּ:

SCR **Mat 11:21** Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδᾶ, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.

PHV **Mat 11:21** וְאָמַר הוּא יְיָ לְכִי כּוֹרְזִין וְיָ לְכִי בֵּית-צִיּוֹדָא דְאֱלוֹ בְּצוֹר וּבְצִיּוֹדִין הֵנוּ חִילָא אֵילִין דְּהֵנוּ בְּכִין כְּבַר דִּין בְּסַקָּא וּבְקַטְמָא תָבוּ:

OSC **Mat 11:21** וְאָמַר וְיָ לְכִי כּוֹרְזִין וְיָ לְכִי בֵּית צִיּוֹדָא דְאֱלוֹ בְּצוֹר וּבְצִיּוֹדִין הוּוּ חִילָא דְהוּוּ בְּכִין כְּבַר דִּין בְּסַקָּא וּבְקַטְמָא תָבוּ:

OSS **Mat 11:21** וְאָמַר וְיָ לְכִי כּוֹרְזִין וְיָ לְכִי בֵּית צִיּוֹדָא דְאֱלוֹ בְּצוֹר וּבְצִיּוֹדִין הוּוּ חִילָא דְהוּוּ בְּכִין כְּבַר דִּין בְּסַקָּא וּבְקַטְמָא תָבוּ:

SCR **Mat 11:22** πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

PHV **Mat 11:22** בְּרַם אָמַר אַנָּא לְכִין דְּלְצוֹר וּלְצִיּוֹדִין נְהוּא נִיחַ בְּיוֹמָא דְדִינָא אִוּ לְכִין:

OSC **Mat 11:22** מִשַּׁל הֵנָּה אִמְרָנָא לְכִין דְּלְצוֹר וּלְצִיּוֹדִין נְהוּא נִיחַ בְּיוֹמָא דְדִינָא יִתִּיר מִן דְּלְכִין:

OSS **Mat 11:22** מִשַּׁל הֵנָּה אִמְרָנָא לְכִין דְּלְצוֹר וּלְצִיּוֹדִין נְהוּא פְּשִׁיחַ בְּיוֹמָא דְדִינָא יִתִּיר מִן דְּלְכִין:

SCR **Mat 11:23** καὶ σύ, Καπερναούμ, ἣ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

PHV **Mat 11:23** וְאִנְתִּי כְּפִרְנָחוֹם הָיָה דְעַדְמָא לְשִׁמְיָא אֲתַרְיִמִּין עַדְמָא לְשׁוּל תַּחְתִּין דְאֱלוֹ בְּסָדוֹם הֵנוּ חִילָא אֵילִין דְּהֵנוּ בְּכִי קְנִמָא הוּת עַדְמָא לְיוֹמָנָא:

OSC **Mat 11:23** וְאִנְתִּי כְּפִרְנָחוֹם לֹא עַדְמָא לְשִׁמְיָא תַּרְיִמִּין אִלָּא עַדְמָא לְשׁוּל תַּחְתִּין דְאֱלוֹ בְּסָדוֹם הוּוּ חִילָא אֵילִין דְהוּוּ בְכִי קִימָא הוּת עַדְמָא לְיוֹמָנָא:

Mat 11:23 ^{OSS} ואנתי כפרנחום דאתרימתי לשמיא עדמא לשיוול
 תחתין דאלו בסדום אתחזיו חילא דבכין אתחזיו קימא הי
 ליומנא:

Mat 11:24 ^{SCR} πλήν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

Mat 11:24 ^{PHV} ברם אמרנא לכו דלארעא דסדום נהוא ניה ביומא
 דדינא או לכי:
Mat 11:24 ^{OSC} משל הנא אמרנא דלארעא דסדום נהוא ניה ביומא
 דדינא יתיר מן דלכי:
Mat 11:24 ^{OSS} אמרנא דלארעא דסדום נהוא ניה ביומא דדינא יתיר
 מן דלכי:

Mat 11:25 ^{SCR} ἢ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις.

Mat 11:25 ^{PHV} בהו זבנא ענא ישוע ואמר מודא אנא לך אבי מרא
 דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא וסכולחנא וגלית אנין
 לילודא:
Mat 11:25 ^{OSC} בהו דין זבנא ענא ישוע ואמר מודא אנא לך אבא
 מרא דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא וגלית אנין לשליא:
Mat 11:25 ^{OSS} בהו זבנא ענא ישוע ואמר מודא אנא לך אבא מרא
 דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא וגלית אנין לשליא:

Mat 11:26 ^{SCR} ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Mat 11:26 ^{PHV} אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיך:
Mat 11:26 ^{OSC} אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיך:
Mat 11:26 ^{OSS} אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיך:

Mat 11:27 ^{SCR} πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἔαν βούληται ὁ υἱός ἀποκαλύψαι.

Mat 11:27 ^{PHV} כל מדם אשתלם לי מן אבי ולא אנש ידע לברא
 אלא אן אבא אף לא לאבא אנש ידע אלא אן ברא ולמן דצבא
 ברא דנגלא:
Mat 11:27 ^{OSC} כול מדם אשתלם לי מן אבי ולא אנש ידע לברא
 אלא אן אבא ואף לא לאבא אלא אן ברא ומן דנצבא ברא
 דנגלא לה:
Mat 11:27 ^{OSS} כל מדם אשתלם לי מן אבי ולא אנש ידע לברא

אלא אן אבא ולא לאבא אנש ידע אלא אן ברא ומן דצבא
ברא דנגלא לה:

SCR Mat 11:28 δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

PHV Mat 11:28 תו לחתי כלכון לאיא ושקילי מובלא ואנא אניחכון:

OSC Mat 11:28 תו לחתי כלכון לאיא ושקילי מובלא יקרתא ואנא
אניחכון:

OSS Mat 11:28 אתו לחתי כלכון לאיא ושקילי מובלא ואנא אניחכון:

SCR Mat 11:29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶξός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.

PHV Mat 11:29 שְׁקוּלוּ נירי עליכון וילפו מני דניח אנא ומכרך אנא
בלבי ומשכחון אנתון ניחא לנפשִתכון:

OSC Mat 11:29 ושקולו נירי עליכון וילפו מני דניח אנא ומכרך אנא
בלבי ותשכחון ניחא לנפשִתכון:

OSS Mat 11:29 ושקולו נירי עליכון וילפו מני דניח אנא מכרך אנא
בלבי ותשכחון ניחא לנפשִתכון:

SCR Mat 11:30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

PHV Mat 11:30 נירי גיר בסים הו ומובלי קלילא הי:

OSC Mat 11:30 נירי גיר בסים הו ומובלי קלילא:

OSS Mat 11:30 נירי גיר בסים הו ומובלי קלילא:

SCR Mat 12:1 ¶ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχτας καὶ ἔσθιεν.

PHV Mat 12:1 בהו זבנא מהלך הוא ישוע בשבתא בית זרעא

ותלמידוהי כפנו ושריו מלגין שבלא ואכלין:

OSC Mat 12:1 ובהו זבנא מהלך הוא ישוע בשבתא בית זרעא

ותלמידוהי כפנו ושריו מלגין שבלא ופרכין באידיהון ואכלין:

OSS Mat 12:1 בהו זבנא מהלך הוא ישוע ביומא דשבתא בית זרעא

וכפנו תלמידוהי ושריו מלגין שבלא ואכלין:

SCR Mat 12:2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοῦ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

PHV Mat 12:2 פד חזו אנון אמרין לה הא תלמידריך

עבדין מדם דלא שליט למעבד בשבתא:

OSC Mat 12:2 כד חזו אנון פרישא אמרין לה מנא עבדין תלמידריך

מדם דלא שליט למעבד:

Mat 12:2 OSS כד חזו אנון פרישא אמרין לה למנא תלמידין עבדין
 מדרם דלא שליט למעבר:

SCR **Mat 12:3** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ·

Mat 12:3 PHV חו דין אמר להון לא קריתון מנא עבד דויד כד כפן
 ואילין דעמה:

Mat 12:3 OSC אמר להון לא קריתון מנא עבד דויד כד כפן ואילין
 דעמה:

Mat 12:3 OSS אמר להון לא קריתון מנא עבד דויד כד כפן ואילין
 דעמה:

SCR **Mat 12:4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, ὅς οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

Mat 12:4 PHV איפנא על לביתא דאלהא ולחמא דפתורה דמריא
 אכל חו דלא שליט הנא לה למאכל ולא לאילין דעמה אלא אן
 לכהנא בלחוד:

Mat 12:4 OSC איכנא על לביתה דאלהא ואכל מן לחם אפא דלא
 לה שליט הוא למאכל אפלא לאילין דעמה אלא אן לכהנא
 בלחוד:

Mat 12:4 OSS איכנא על הוא לביתה דאלהא ולחמא דאפא לה
 שליט :

SCR **Mat 12:5** ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοι εἰσι;

Mat 12:5 PHV או לא קריתון באורייתא דכהנא בהיכלא מחלין לה
 לשבתא ודלא עדלי אנון:

Mat 12:5 OSC או לא קריתון באורייתא דכהנא בהיכלא הנון מחלין
 לה לשבתא ודלא חטהין אנון:

: OSS **Mat 12:5**

SCR **Mat 12:6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὠδε.

Mat 12:6 PHV אמר אנא לכון דין דרב מן היכלא אית הרפא:

Mat 12:6 OSC אמרנא לכון ניר דהא דרב מן היכלא הרפא:

Mat 12:6 OSS ניר דהא רב מן היכלא הרפא:

SCR **Mat 12:7** εἰ δὲ ἐγνώκατε τί ἐστίν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.

Mat 12:7 PHV אלו דין ידעין היתון מנו חננא צבא אנא ולא דבחתא

לֹא מְחַיֵּבִין הוּיִתוּן לְאִילִין דְּדִלָּא עֲדֻלֵי אַנּוּן:
 OSC Mat 12:7 וְאֵלוּ יַדְעִין הוּיִתוּן מִנּוּ חֲנָנָא בְּעָא אַנָּא וְלֹא דְבַחְתָּא
 לֹא מְחַיֵּבִין הוּיִתוּן לְזַכִּיא:

OSC Mat 12:7 וְאֵלוּ יַדְעִין הוּיִתוּן מִנּוּ חֲנָנָא בְּעָא אַנָּא וְלֹא דְבַחְתָּא
 לֹא מְחַיֵּבִין הוּיִתוּן לְזַכִּיא:

SCR Mat 12:8 κύριος γὰρ ἐστὶ καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

PHV Mat 12:8 מָרָה גִיר דְּשַׁבְתָּא אִיתְוּהִי בְרַה דְּאַנְשָׂא:

OSC Mat 12:8 מָרָה גִיר דְּשַׁבְתָּא בְרַה הוּ דְּאַנְשָׂא:

OSC Mat 12:8 מָרָה גִיר דְּשַׁבְתָּא בְרַה הוּ דְּאַנְשָׂא:

SCR Mat 12:9 ¶ Καὶ μετὰβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

PHV Mat 12:9 וְשָׁנִי מִן תַּמּוֹן יִשׁוּעַ וְאַתָּא לְכַנּוּשְׁתְּהוֹן:

OSC Mat 12:9 וְכַד שָׁנִי מִן תַּמּוֹן וְאַתָּא לְכַנּוּשְׁתְּהוֹן:

OSC Mat 12:9 וְכַד שָׁנִי מִן תַּמּוֹן אַתָּא לְכַנּוּשְׁתְּהוֹן:

SCR Mat 12:10 καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος ἦν τῆν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἔξεισι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

PHV Mat 12:10 וְנִבְרָא חַד אֵית הוּא תַּמּוֹן דְּנִיבִישָׂא אִידָה נְמִשְׁאַלִין הוּן

לָהּ וְאַמְרִין דָּאן שְׁלִישׁ בְּשַׁבְתָּא לְמַאסְיוֹ אִיךְ דְּנִאכְלוֹן קְרִצְוּהִי:

OSC Mat 12:10 וְהָא גְבֵרָא חַד דְּאִידָה דִּימִינָא יַבִּישָׂא הוּת וּמִשְׁאַלִין

הוּן לָהּ וְאַמְרִין דָּאן הוּ שְׁלִישׁ בְּיוֹמָא דְּשַׁבְתָּא לְמַאסְיוֹ דְּנִשְׁכַּחוּן

נִאכְלוֹן קְרִצְוּהִי:

OSC Mat 12:10 וְהָא גְבֵרָא חַד דְּאִידָה דִּימִינָא יַבִּישָׂא הוּת וּמִשְׁאַלִין

הוּן לָהּ וְאַמְרִין דָּאן הוּ שְׁלִישׁ דְּנִשְׁכַּחוּן נִאכְלוֹן קְרִצְוּהִי:

SCR Mat 12:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἔν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασι εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἔγερῃ;

PHV Mat 12:11 הוּ דִּין אָמַר לְהוֹן מִנּוּ מְנַכּוֹן גְּבֵרָא דְּאֵית לָהּ עֲרַבָּא

חַד וְאָן נִפְל בְּחַבְרָא בְּיוֹמָא דְּשַׁבְתָּא לֹא אָחַד נְמַקִּים לָהּ:

OSC Mat 12:11 אָמַר לְהוֹן מִנּוּ גְבֵרָא מְנַכּוֹן דְּאֵית לָהּ עֲרַבָּא וּנְפַל

בְּחַבְרָא בְּיוֹמָא דְּשַׁבְתָּא וְלֹא נִגַּד מִסַּךְ לָהּ:

OSC Mat 12:11 אָמַר לְהוֹן מִנּוּ גְבֵרָא מְנַכּוֹן דְּאֵית לָהּ עֲרַבָּא וּנְפַל בָּא

בְּיוֹמָא דְּשַׁבְתָּא וְלֹא נִגַּד מִסַּךְ לָהּ:

SCR Mat 12:12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεισι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

PHV Mat 12:12 כְּמָא דִּין יַתִּיר בְּרִנְשָׂא מִן עֲרַבָּא מְדִין שְׁלִישׁ הוּ

בשבתא למעבד דשפיר:

Mat 12:12 ^{OSC} כמא הכיל יתיר בר-אנשא מן ערבא מכיל שליט הו

בשבתא למעבד דשפיר:

Mat 12:12 ^{OSS} כמא הכיל יתיר בר-אנשא מן ערבא מכיל שליט הו

בשבתא למעבד דשפיר:

SCR Mat 12:13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινόν τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.

Mat 12:13 ^{PHV} הידין אמר להו גברא פשוט אידך ופשט אידה ותקנת

איך חברתה:

Mat 12:13 ^{OSC} הידין אמר לגברא הו פשוט אידך ופשט אידה ותקנת

איך חברתה:

Mat 12:13 ^{OSS} הידין אמר לגברא הו פשוט אידך ופשט אידה ותקנת

איך חברתה:

SCR Mat 12:14 οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Mat 12:14 ^{PHV} ונפקן פרישא ומלכא נסבו עלוהי איך דנובדוניהי:

Mat 12:14 ^{OSC} וכד נפקן פרישא נסבו עלוהי מלכא איכנא

דנובדוניהי:

Mat 12:14 ^{OSS} וכד נפקן פרישא נסבו עלוהי מלכא איכנא נובדוניהי:

SCR Mat 12:15 ¶ ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἔθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Mat 12:15 ^{PHV} ישוע דין ידע ושני לה מן תמן ואזלו בתרה פנשא

סניאא ואסי לכלהון:

Mat 12:15 ^{OSC} ישוע דין ידע ושני לה מן תמן ואזלו בתרה אנשא

סניאא ואסי לכלהון:

Mat 12:15 ^{OSS} ישוע דין ידע ושני מן תמן ואזלו בתרה אנשא סניאא

ולכלהון אסי:

SCR Mat 12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν·

Mat 12:16 ^{PHV} וכאא בהון דלא נגלוניהי:

Mat 12:16 ^{OSC} וכאא בהון דהנון לאנש לא נגלוניהי:

Mat 12:16 ^{OSS} וכאא הוא בהון בהנון דלאנש לא נאמרון:

SCR Mat 12:17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Mat 12:17 ^{PHV} דנתמלא מדם דאתאמר פיד אשעיא נביא דאמר:

Mat 12:17 ^{OSC} דנתמלא מדם דאתאמר בפום אשעיא נביא דאמר:

הוא:

Mat 12:17 OSS דנתמלא מדם דאתאמר באשעיא נביא דאמר הוא:

SCR Mat 12:18 Ἰδοὺ, ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

PHV Mat 12:18 הא עבדי דאצטבית בה חביבי דסוחת בה נפשי רוחי אסים עלוהי ודינא לעממא נכרו:

OSC Mat 12:18 דהא עבדי דאצטבית בה וחביבי דסוחת בה נפשי רוחי אסים עלוהי דנכרו דינא לעממא:

OSS Mat 12:18 הא אצטבית בה רוחי אסים עלוהי דנכרו דינא לעממא:

SCR Mat 12:19 οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγᾶσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

PHV Mat 12:19 לא נחזרא ולא נקעא ולא אנש נשמע קלה בשוקא:

OSC Mat 12:19 לא נקעא ולא נריב ולא אנש נשמע קלה בשוקא:

OSS Mat 12:19 לא נקעא ולא נריב ולא אנש נשמע קלה:

SCR Mat 12:20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατέαξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ βέβησει· ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

PHV Mat 12:20 קניא רעיעא לא נתבר ושרגא דמטפטף לא נדעך עדמא דנפק דינא לזכותא:

OSC Mat 12:20 קניא רעיעא לא נתבר ושרגא דמטפטף לא נדעך עדמא דנפק דינא לזכותא:

OSS Mat 12:20 קניא רעיעא לא נתבר ושרגא דמטפטף לא נדעך עדמא דנפק דינא לזכותא:

SCR Mat 12:21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσι.

PHV Mat 12:21 ובשמה עממא נסברון:

OSC Mat 12:21 ולשמה עממא נסברון:

OSS Mat 12:21 ובשמה נסברון עממא:

SCR Mat 12:22 ¶ Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἔθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν

PHV Mat 12:22 דחרשא וסמא נמלל ונחזא: הידין קרבו לה דינא חד דחרש ועויר ואסיה איפנא

OSC Mat 12:22 הידין קרבו קדמוהי גברא חד דאית הוא עלוהי שאדא ועויר וחרש ואסיה ומלל חרשא הו וחזא ושמע:

OSS Mat 12:22 הידין קרבו לה גברא חד דשאדא דעויר הוא בה

חרש ואסיה ומלל חרשא הו ושמע וחוא:

SCR **Mat 12:23** καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
Δαβίδ;

PHV **Mat 12:23** וּמַתְדַמְרִין הוּו כְּלֵהוּן כְּנִשָּׂא וְאִמְרִין דְּלִמָּא הֵנוּ בְרָה
דְּדוּיַד:

OSC **Mat 12:23** וּמַתְדַמְרִין הוּו כְּלֵהוּן כְּנִשָּׂא וְאִמְרִין הוּו דְּלִמָּא כִּי
הֵנוּ בְרָה דְּדוּיַד:

OSS **Mat 12:23** וּכְנִשָּׂא מַתְדַמְרִין הוּו וְאִמְרִין דְּלִמָּא כִּי הֵנוּ בְרָה
דְּדוּיַד:

SCR **Mat 12:24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

PHV **Mat 12:24** פְּרִישָׂא דִּין כַּד שְׁמַעוּ אִמְרִין הָנָא לָא מִפִּק שְׂאֵדָא
אַלָּא בְּבַעֲלִזְבוּב רִשָּׂא דְּדִיּוּא:

OSC **Mat 12:24** פְּרִישָׂא דִּין כַּד שְׁמַעוּ אִמְרוּ הֵנָּה לָא מִפִּק שְׂאֵדָא
אַלָּא בְּבַעֲלִזְבוּב רִשְׁהוּן דְּדִיּוּא:

OSS **Mat 12:24** פְּרִישָׂא דִּין כַּד שְׁמַעוּ אִמְרוּ הֵנָּה לָא מִפִּק שְׂאֵדָא
אַלָּא בְּבַעֲלִזְבוּב רִשְׁהוּן דְּדִיּוּא:

SCR **Mat 12:25** εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα
καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

PHV **Mat 12:25** יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע מַחֲשַׁבְתֵּהוּן וְאִמַּר לֵהוּן כֹּל מַלְכוּ
דְּתַתְּפִלַּג עַל נַפְשָׁה תַחֲרַב וְכָל בֵּי וּמְדִינָא דְּנַתְּפִלַּג עַל נַפְשָׁה לָא
נִקְוּם:

OSC **Mat 12:25** כַּד חֲזָא דִּין רַעִינְהוּן אִמַּר לֵהוּן כֹּל מַלְכוּ דְּתַתְּפִלַּג
עַל נַפְשָׁה תַחֲרַב וְכָל בֵּי וּמְדִינָא דְּנַתְּפִלַּג עַל נַפְשָׁה לָא נִקְוּם:
OSS **Mat 12:25** כַּד חֲזָא דִּין תְּרַעִיתֵהוּן אִמַּר לֵהוּן כֹּל מַלְכוּ דְּתַתְּפִלַּג
עַל נַפְשָׁה תַחֲרַב וּמְדִינָא דְּנַתְּפִלַּג :

SCR **Mat 12:26** καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς
οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

PHV **Mat 12:26** וְאִן סְטַנָּא לְסְטַנָּא מִפִּק עַל נַפְשָׁה אַתְּפִלַּג אִיכְנָא חֵכִיל
קִימָא מְלֻכּוּתָהּ:

OSC **Mat 12:26** וְאִן סְטַנָּא לְסְטַנָּא מִפִּק עַל נַפְשָׁה מַתְּפִלַּג אִיכְנָא חֵכִיל
תְּקוּם מְלֻכּוּתָהּ:

OSS **Mat 12:26** עַל נַפְשָׁה מַתְּפִלַּג תְּקוּמוּ :

SCR **Mat 12:27** καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν

τίνοι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.

PHV Mat 12:27 וְאֵן אַנְא בְּבַעֲלִזְבוּב מְפַק אַנְא דִּינְא בְּנִיכּוֹן בְּמַנְא

מִפְקִין לְהוֹן מְטַל הֵנָּא הֵנוּן נְהוּון לְכוּן דִּינְא:

OSC Mat 12:27 וְאֵן אַנְא בְּבַעֲלִזְבוּב מְפַק אַנְא שְׂאֵדָא מִן בְּנִיכּוֹן

בְּנִיכּוֹן בְּמַנְא מִפְקִין לְהוֹן מְטַל הֵנָּא הֵנוּן נְהוּון לְכוּן דִּינְא:

: OSS Mat 12:27

SCR Mat 12:28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

PHV Mat 12:28 וְאֵן בְּרוּחָא דְאֱלֹהָא אַנְא מְפַק אַנְא דִּינְא קְרַבְתָּ לָּהּ

עֲלִיכּוֹן מַלְכוּתָא דְאֱלֹהָא:

OSC Mat 12:28 אֵן דִּין אַנְא בְּרוּחָא דְאֱלֹהָא מְפַק אַנְא שְׂאֵדָא מְכִיל

קְרַבְתָּ עֲלִיכּוֹן מַלְכוּתָהּ דְאֱלֹהָא:

: OSS Mat 12:28

SCR Mat 12:29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διάρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

PHV Mat 12:29 אֵן אִיכְנָא אַנְשׁ מְשַׁכַּח דְנַעוּל לְבֵית חֲסִינְא וּמְאַנְוְהִי

נְבוּזֵן אֱלָא אֵן לִוְקְדָם נְאֻסְרִיּוּהִי לְחֲסִינְא וְהִידִין בֵּיתָהּ נְבוּזֵן:

OSC Mat 12:29 אִיכְנָא נִיר מְשַׁכַּח אַנְשׁ דְנַעוּל לְבֵיתָהּ דְחֲסִינְא וּנְבוּזֵן

מְאַנְוְהִי אֱלָא אֵן לִוְקְדָם לָהּ לְחֲסִינְא נְאֻסֹר וְהִידִין נְבוּזֵן בֵּיתָהּ:

: OSS Mat 12:29 מְשַׁכַּח

SCR Mat 12:30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἔστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

PHV Mat 12:30 מִן דְּלָא הוּא עַמִּי לִוְקְבִלִי הוּוּ וּמִן דְּלָא פְּנֵשׁ עַמִּי

מְבַדְּרוּ מְבַדְּרִי:

OSC Mat 12:30 מִן דְּלָא הוּא עַמִּי לִוְקְבִלִי הוּוּ וּמִן דְּלָא כְּנֵשׁ עַמִּי

מְבַדְּרוּ מְבַדְּרִי:

: OSS Mat 12:30 לָא כְּנֵשׁ עַמִּי מְבַדְּרִי:

SCR Mat 12:31 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

PHV Mat 12:31 מְטַל הֵנָּא אָמַר אַנְא לְכוּן דְּכָל חֲטָהִין וּגְוַדְפִין

נְשַׁתְּבִקוּן לְבִנְיָשָׂא גְוַדְפָּא דִּין דְּעַל רוּחָא לָא נְשַׁתְּבִק לְבִנְיָשָׂא:

OSC Mat 12:31 מְשַׁלְּחָנָא אָמַר אַנְא לְכוּן דְּכָל חֲטָהִין וּגְוַדְפִין

נְשַׁתְּבִקוּן לְבִנְיָאֻנְשָׂא כָּל דְּעַל רוּחָא דִּין דְּקוּדְשָׂא נְגַדְפָּא לָא

נְשַׁתְּבִק לָהּ:

Mat 12:31 ^{oss} מטל הנא אמרנא לכוּן דכול חטהין וגודפין נשתבקון
לבני-אנשא כל מן דעל רוחא דין נגדף לא נשתבק לה:

SCR Mat 12:32 καὶ ὃς ἂν εἶπη λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἶπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Mat 12:32 ^{phv} וכל מן דנאמר מלתא על ברה דאנשא נשתבק לה
פל דין דעל רוחא דקודשא נאמר לא נשתבק לה לא בעלמא
הנא ולא בעלמא דעתיד:

Mat 12:32 ^{osc} וכל דנאמר מלתא על ברה דאנשא נשתבק לה כל
דעל רוחא דין דקודשא נגדף לא נשתבק לה לא בהנא עלמא
ולא בעלמא דעתיד:

Mat 12:32 ^{oss} וכל דנאמר מלתא על ברה דאנשא נשתבק לה כל
דעל רוחא דין דקודשא נגדף לא נשתבק לה לא בהנא עלמא
ולא בעלמא דעתיד:

SCR Mat 12:33 ¶ ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν, ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Mat 12:33 ^{phv} או עברו אילנא שפירא ופארוהי שפירא או עברו
אילנא בישא ופארוהי בישא מן פארוהי הו גיר מתידע אילנא:

Mat 12:33 ^{osc} או עברו אילנא טבא ופארוהי טבין או עברו אילנא
בישא ופארוהי בישין מן פארוהי דין מתידע אילנא:

Mat 12:33 ^{oss} או עברו אילנא טבא ופארוהי טבין או עברו אילנא
בישא ופארוהי בישין מן פארוהי גיר נתידע אילנא:

SCR Mat 12:34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Mat 12:34 ^{phv} ילדא דאכדנא איפנא משכחין אנתון טבתא לממללו
דבישא אנתון מן תותרי לבא גיר ממלל פומא:

Mat 12:34 ^{osc} ילדא דאכדנא איכנא משכחין אנתון טבתא לממללו
דבישא אנתון מן תותרוהי גיר דלבא מפק פומא:

Mat 12:34 ^{oss} ילדא דחוותא איכנא משכחין אנתון טבתא לממללו
דבישא אנתון מן תותרא הו גיר דלבא מפק פומא:

SCR Mat 12:35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Mat 12:35 ^{phv} גברא טבא מן סימתא טבתא מפק טבתא וגברא
בישא מן סימתא בישתא מפק בישתא:

וּגְבֵרָא טְבָא מִן סִימְתָא טְבָתָא דְבַלְבָהּ מִפֶּק טְבָתָא
 וּגְבֵרָא בִישָׂא מִן סִימְתָא בִישָׂתָא דְבַלְבָהּ בִישָׂתָא מִמְלָל:
 וּגְבֵרָא טְבָא מִן סִימְתָא טְבָתָא דְבַלְבָהּ מִפֶּק טְבָתָא
 וּגְבֵרָא בִישָׂא מִן סִימְתָא בִישָׂתָא דְבַלְבָהּ בִישָׂתָא מִמְלָל:

SCR Mat 12:36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

אָמַר אַנְא לְכוּן גֵּיר דְכָל מְלָא בְשָׂלָא דִנְאִמְרוּן בְּנֵי
 אַנְשָׂא נְתָלוּן פְּתַנְמָה בְּיוּמָא דְדִינָא:

אִמְרָנָא לְכוּן דִּין דְכָל מְלָא בְשָׂלָא דִנְאִמְרוּן
 בְּנֵי־אִנְשָׂא נְתָלוּן עֲלֵיהּ פְּתַנְמָא בְּיוּמָא דְדִינָא:

אִמְרָנָא לְכוּן דִּין דְכָל מְלָא בְשָׂלָתָא דִנְמַלְלוּן
 בְּנֵי־אִנְשָׂא פְּתַנְמָא נְתָלוּן בְּיוּמָא דְדִינָא:

SCR Mat 12:37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

מִן מְלִיד גֵּיר תִּזְדַּדֵּק וּמִן מְלִיד תִּתְחַיֵּב: PHV Mat 12:37

מִן מְלִיד גֵּיר תִּזְדַּדֵּק וּמִן מְלִיד תִּתְחַיֵּב: OSC Mat 12:37

מִן מְלִיד גֵּיר תִּזְדַּדֵּק וּמִן מְלִיד תִּתְחַיֵּב: OSS Mat 12:37

SCR Mat 12:38 ¶ Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

הִידִין עֵנוּ אַנְשָׂא מִן סַפְרָא וּמִן פְּרִישָׂא וְאִמְרוּן לָהּ
 מְלַפְנָא צְבִין חֲנַן דִּנְחֹזָא מִנְךָ אָתָּא:

הִידִין קִרְבוּ לָהּ אַנְשָׂא מִן סַפְרָא וּפְרִישָׂא וְאִמְרוּן לָהּ
 מְלַפְנָא צְבִין אַנְחֲנָן דִּנְחֹזָא מִנְךָ מַדְם אָתָּא:

הִידִין אִמְרוּן לָהּ אַנְשָׂא מִן סַפְרָא וּפְרִישָׂא מְלַפְנָא
 צְבִין אַנְחֲנָן דִּנְחֹזָא מִנְךָ מַדְם אָתָּא:

SCR Mat 12:39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ τοῦ προφήτου.

הוּ דִּין עֵנָא וְאִמַר לְהוּן שְׂרַבְתָּא בִישָׂתָא וּגִירְתָּא אָתָּא
 בְּעִיא וְאָתָּא לֹא תְתִיב לָהּ אֱלָא אָתָּה דִּיוּנָן נְבִיא:

הוּ דִּין עֵנָא וְאִמַר לְהוּן שְׂרַבְתָּא הַדָּא בִישָׂתָא וּגִירְתָּא
 אָתָּא בְּעִיא וְאָתָּא לֹא תְתִיב לָהּ אֱלָא אָן אָתָּה דִּיוּנָן נְבִיא:

הוּ דִּין עֵנָא וְאִמַר לְהוּן שְׂרַבְתָּא בִישָׂתָא וּגִירְתָּא בְּעִיא
 אָתָּא אָתָּא לֹא תְתִיב לָהּ אֱלָא אָן אָתָּה דִּיוּנָן נְבִיא:

SCR Mat 12:40 ὡς περ γὰρ ἦν Ἰωῆς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς

ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

PHV Mat 12:40 אִיפְנָא גִיר דְהוּא יוֹנָן בְּכַרְסָה דְנוּנָא תְלַתָּא יוֹמִין
וְתַלְתָּא לַילִין הֲכֵנָא נְהוּא בִרָה דְאִנְשָׁא בְלָבָה דְאַרְעָא תְלַתָּא
אִימְמִין וְתַלְתָּא לַילִין:

OSC Mat 12:40 אִיכְנָא גִיר דְהוּא יוֹנָן בְּכַרְסָה דְנוּנָא תְלַתָּא יוֹמִין
וְתַלְתָּא לַילִין הֲכֵנָא אִף בִרָה דְאִנְשָׁא נְהוּא בְלָבָה דְאַרְעָא תְלַתָּא
יוֹמִין וְתַלְתָּא לַילִין:

OSS Mat 12:40 וְאִיכְנָא דְהוּא יוֹנָן נְבִיא בְּכַרְסָה דְנוּנָא אִימְמָא תְלַתָּא
וְלַילִיתָּא תְלַתָּא הֲכֵנָא נְהוּא בִרָה דְאִנְשָׁא בְלָבָה דְאַרְעָא תְלַתָּא
יוֹמִין וְתַלְתָּא לַילִין:

SCR Mat 12:41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωανᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωανᾶ ὤδε.

PHV Mat 12:41 גְּבֵרָא נִינְוָא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא וְנַחֲבִיבּוּנָה
דְהִנּוּן תְּבוּ בְּכַרְוּזוּתָה דְיוֹנָן וְהָא דְרַב מִן יוֹנָן תַּנּוּן:

OSC Mat 12:41 גְּבֵרָא בְּנִי נִינְוָא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
וְנַחֲבִיבּוּנָה דְהִנּוּן תְּבוּ בְּכַרְוּזוּתָה דְיוֹנָן וְהָא דְרַב מִן יוֹנָן הֲרַכָּא:

OSS Mat 12:41 גְּבֵרָא בְּנִי נִינְוָא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
וְנַחֲבִיבּוּנָה דְהִנּוּן תְּבוּ בְּכַרְוּזוּתָה דְיוֹנָן וְהָא דְרַב מִן יוֹנָן הֲרַכָּא:

SCR Mat 12:42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶντος ὤδε.

PHV Mat 12:42 מְלַכְתָּא דְתִימְנָא תְקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
וְתַחֲבִיבָה דְאַתְתָּ מִן עֵבְרִיָה דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּה דְשְׁלִימִין וְהָא
דִּיתִיר מִן שְׁלִימִין הֲרַכָּא:

OSC Mat 12:42 מְלַכְתָּא דְתִימְנָא תְקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
וְתַחֲבִיבָה דְאַתְתָּ מִן עֵבְרִיָה דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּה דְשְׁלִימִין וְהָא
דְרַב מִן שְׁלִימִין הֲרַכָּא:

OSS Mat 12:42 מְלַכְתָּא דְתִימְנָא תְקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
וְתַחֲבִיבָה דְאַתְתָּ מִן סוּפָא דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּה דְשְׁלִימִין וְהָא
דְרַב מִן שְׁלִימִין הֲרַכָּא:

SCR Mat 12:43 ἢ ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

PHV Mat 12:43 אִמְתִּי דִין דְרוּחָא טְנַפְתָּא תְפּוּק מִן בְּרַנְשָׁא מְתַרְכָּא
בְּאַתְרוּתָא דְמִיָּא לִית בְּהוּן וּבְעִיָּא נִיחָא וְלֹא מְשַׁכְחָא:

OSC Mat 12:43 רוחא דִין טְנַפְתָּא מֵא דְנַפְקָת מִן בְּרַ-אִנְשָׁא אִזְלָא

מתכרכא באַתְרוּתא דְמִיא לִית בְּהוּן דְתִשְׁכַּח לָהּ נִיחָא וּמָא דְלֵא
אִשְׁכַּחַת לָהּ:

Mat 12:43 ^{oss} רוחא דַטְנַפּוּתָא מָא דַנְפַקַת מִן בְּר־אִנְשָא אִזְלָא

מתכרכא באַתְרוּתא דְמִיא לִית בְּהוּן דְתִשְׁכַּח לָהּ נִיחָא וּמָא דְלֵא
אִשְׁכַּחַת:

SCR Mat 12:44 τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.

Mat 12:44 ^{PHV} הִידִין אַמְרָא אַהֲפּוֹךְ לְבִיתִי מִן אִיכָא דַנְפַקַת וְאַתִּיא
מִשְׁפַּחָא דְסַרְיִק וְחַמִּים וּמַצְבַּת:

Mat 12:44 ^{osc} הִידִין אַמְרָא אַהֲפּוֹךְ אִזְלָא לְבִיתִי מִן אַתְרַ דַנְפַקַת וְאִן
אַתְת אִשְׁכַּחַתְהָ דְסַרְיִק וְכַנִּישׁ וּמַצְבַּת:

Mat 12:44 ^{oss} אַמְרָא אַהֲפּוֹךְ אִזְלָא לְבִיתִי מִן אַתְרַ דַנְפַקַת וְאִן אַתְת
אִשְׁכַּחַתְהָ כַד סַרְיִק וְחַמִּים וּמַצְבַּת:

SCR Mat 12:45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα ποιηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ ποιηρᾷ.

Mat 12:45 ^{PHV} הִידִין אִזְלָא דְבַרְא עֲמָה שְׁבַע רוּחָא אַחַרְנִין דַמְנָה
בִישׁוֹן וְעֵאלוֹן וְעַמְרָן בַּהּ וְהוּא חֲרִיתָה דַגְבְּרָא הוּ בִישָא מִן קַדְמִיתָה
הַכְנָא נְהוּא לָהּ לְשַרְבַתָא הַדָא בִישְׁתָא:

Mat 12:45 ^{osc} הִידִין אִזְלָא דְבַרְא עֲמָה שְׁבַע רוּחָא אַחַרְנִין דְבִישׁוֹן
מְנָה וְעֵאלוֹן וְעַמְרָן בַּהּ וְהוּא אַחֲרִיתָה דַגְבְּרָא הוּ בִישָא מִן
קַדְמִיתָה הַכְנָא נְהוּא לָהּ לְשַרְבַתָא הַדָא בִישְׁתָא:

Mat 12:45 ^{oss} הִידִין אִזְלָא דְבַרְא שְׁבַע רוּחָא דַמְנָה בִישׁוֹן וְעֵאלוֹן
וְעַמְרָן בַּהּ וְהוּא אַחֲרִיתָה דַגְבְּרָא בִישָא מִן קַדְמִיתָה הַכְנָא נְהוּא
לָהּ לְשַרְבַתָא הַדָא בִישְׁתָא:

SCR Mat 12:46 ¶ Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Mat 12:46 ^{PHV} כַּד הוּ דִין מַמְלֵל לְכַנְשָא אַתּוּ אַמָּה וְאַחוּהִי קִימִין
לְבַר וּבְעִין דַנְמַלְלוֹן עֲמָה:

Mat 12:46 ^{osc} וְכַד הוּ מַמְלֵל הוּא לְכַנְשָא וְהָא אַמָּה וְאַחוּהִי קִימִין
הוּו לְבַר וּבְעִין הוּו לְמַמְלֵלוֹן עֲמָה:

Mat 12:46 ^{oss} וְכַד הוּ מַמְלֵל לְכַנְשָא הָא אַמָּה וְאַחוּהִי קִימִין לְבַר
וּצְבִין לְמַמְלֵלוֹן עֲמָה:

SCR Mat 12:47 εἶπε δὲ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω

ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλήσαι.

אמר לה דין אנש הא אמך ואחיד קימין לבר ובין PHV Mat 12:47

דנמללון עמך:

OSC Mat 12:47

OSS Mat 12:47

SCR Mat 12:48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

הו דין ענא ואמר למן דאמר לה מן הי אמי ומן PHV Mat 12:48

אנון אחי:

הו דין ענא ואמר להו מן דאמר לה מן הי אמי ומן OSC Mat 12:48

אנון אחי:

הו דין ענא ואמר להו דאמר לה מני אמי או אנון OSS Mat 12:48

אחי:

SCR Mat 12:49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

ופשט אידה לות תלמידוהי ואמר הא אמי והא אחי: PHV Mat 12:49

ופשט אידה לות תלמידוהי ואמר הא אמי והא אחי: OSC Mat 12:49

ופשט אידה לות תלמידוהי ואמר הלין אנון אמי ואחי: OSS Mat 12:49

SCR Mat 12:50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανῶσ, αὐτός μου ἀδελφός καὶ ἀδελφή καὶ μήτηρ ἐστίν.

כלנש גיר דעבד צבינה דאבי דבשמיא הוין אחי וחתי PHV Mat 12:50

ואמי:

כל מן דעבד גיר צבינה דאבי דבשמיא הנא הו אחי OSC Mat 12:50

ואחותי ואמי:

כול מן דעבד גיר צבינה דאבי דבשמיא הוין אחי OSS Mat 12:50

ואחותי ואמי:

SCR Mat 13:1 ¶ Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκέλευεν ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

בהו דין יומא נפק ישוע מן ביתא ויתב על יד ימא: PHV Mat 13:1

ובהו יומא נפק ישוע מן ביתא ויתב לה על גב ימתא: OSC Mat 13:1

בהו יומא נפק הוא ישוע יתב על יד ימא: OSS Mat 13:1

SCR Mat 13:2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

ואתכנשו לותה כנשא סניאא איך דנסק נתב לה PHV Mat 13:2

באלפא וכלה כנשא קאם הוא על ספר ימא:

ואתכנשו לותה כנשא סניאא וסלק ויתב לה בספינתא OSC Mat 13:2

וכלה כנשא קאם הוא על ספרי ימא:
 OSS Mat 13:2 ואתכנשו לותה כנשא סניאא וסלק ויתב לה בספינחא
 וכולה כנשא קאם הוא על ספרי ימא:

SCR Mat 13:3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

PHV Mat 13:3 וסני ממלל הוא עמהון בפלאתא ואמר הא נפק זרועא
 דנזרוע:

OSC Mat 13:3 ומלל עמהון סני בפלאתא ואמר הא נפק זרועא
 למזרע:

OSS Mat 13:3 וממלל עמהון סני בפלאתא ואמר הוא הא נפק זרועא
 למזרע זרעא:

SCR Mat 13:4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν· καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

PHV Mat 13:4 וכד זרע אית דנפל על יד אורחא ואתת פרחתא
 ואכלתה:

OSC Mat 13:4 וכד זרע אית דנפל על יד אורחא ואתת פרחתא
 דשמיא ואכלתה:

OSS Mat 13:4 וכד זרע אית דנפל על יד אורחא ואתת חיות כנפא
 לקטתה:

SCR Mat 13:5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

PHV Mat 13:5 ואחרנא נפל על שועא איכא דלית הוא מדרא סניאא
 ובר שעתה שוח מטל דלית הוא עומקא דארעא:

OSC Mat 13:5 אחרנא דין נפל על שועא ולית הוא עפרא סניאא ובה
 בשעתא שוחת מטל דלית עומקא דעפרא סניאא:

OSS Mat 13:5 ואית דנפל על שועא ומטל דדקקא הוא ולית עפרא
 סניאא בר שעתה שוח:

SCR Mat 13:6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

PHV Mat 13:6 כד הנה דין שמשא חם ומטל דלית הוא לה עקרא
 יבש:

OSC Mat 13:6 ובצמחא דשמשא דהוא עליה שבת ומטל דלא ארמית
 עקרא בארעא יבשת:

OSS Mat 13:6 ובצמחא דשמשא דהוא עליה שב ומטל דלא ארמי
 עקרא יבש:

SCR **Mat 13:7** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς ἀκάνθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

PHV **Mat 13:7** ואחרנא נפל בית כובא ונסלקו כובא ותנקוהי:
 OSC **Mat 13:7** אחרתא נפלת בית כובא וסלקו כובא עמה ותנקוהי:
 OSS **Mat 13:7** ואחרנא נפל בית כובא ויעו כובא עמה ותנקוהי:

SCR **Mat 13:8** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

PHV **Mat 13:8** ואחרנא נפל בארעא שבתא ויהב פארא אית דמאא
 ואית דשתין ואית דתלתין:
 OSC **Mat 13:8** ואחרתא דין נפלת בארעא שבתא ויהבת פארא ורבו
 ויהבו אית דמאא ואית דשתין ואית דתלתין:
 OSS **Mat 13:8** ואחרנא דין נפל בארעא שבתא ויהב פארא אית
 דמאא ואית דשתין ואית דתלתין:

SCR **Mat 13:9** ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν, ἀκούετω.

PHV **Mat 13:9** מן דאית לה אדנא דנשמע נשמע:
 OSC **Mat 13:9** כול דאית לה אדנא למשמע נשמע:
 OSS **Mat 13:9** כל דאית לה אדנא נשמע:

SCR **Mat 13:10** ¶ Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

PHV **Mat 13:10** וקרבו תלמידוהי ואמרין לה למנא בפלאתא ממלל
 אנת עמהון:
 OSC **Mat 13:10** וקרבו תלמידוהי ואמרין לה למנא בפלאתא ממלל
 אנת עמהון:
 OSS **Mat 13:10** וקרבו תלמידוהי ואמרין לה למנא הו דבפלאתא
 ממלל אנת עמהון:

SCR **Mat 13:11** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶσαι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

PHV **Mat 13:11** הו דין ענא ואמר להון דלכון הו יהיב למדע ארזא
 דמלכותא דשמיא להנון דין לא יהיב:
 OSC **Mat 13:11** והו ענא ואמר להון משל דלכון הו יהיב למדע
 ארזא דמלכותא דשמיא להנון דין לא יהיב להון למדע:
 OSS **Mat 13:11** הו דין ענא ואמר להון משול דלכון הו יהיב למדע
 ארזא דמלכותא להנון דין לא יהיב להון:

SCR **Mat 13:12** ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ

ἔχει, καὶ ὁ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

למן גיר דאית לה נתייב לה ונתיתר לה: PHV Mat 13:12

מן דאית לה גיר נתייב לה ונתתוסף לה: OSC Mat 13:12

מן דאית גיר נתייב לה: OSS Mat 13:12

SCR Mat 13:13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.

למן דלית לה והו דאית לה נשתקל מנה מטל הנא PHV Mat 13:13

בפלאתא ממלל אנא עמהון מטל דחזון ולא חזון ושמעין ולא שמעין ולא מסתכלין:

ומן דלית לה אף הו מדרם דאית לה נתנסב מנה OSC Mat 13:13

מטל הנא בפלאתא ממלל אנא עמהון דמדרם דחזון לא נחזון ומדרם דשמעין לא נשמעין ולא נסתכלון דלא ממתום נתפנון:

ומן דלית לה ואף הו מדרם דאית לה נתנסב מנה OSS Mat 13:13

מטל הנא בפלאתא ממלל אנא עמהון דמדרם דחזון לא נחזון ומדרם דשמעין לא נשמעין ולא נסתכלון דלא ממתום נתפנון:

SCR Mat 13:14 καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἐκοῆ ἀκούσατε, καὶ οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

ושלמא בהון נביותה דאשעיא דאמר דשמעא תשמעון PHV Mat 13:14

ולא תסתכלון ומחזא תחזון ולא תדעון:

ותשלם נביותה דאשעיא נביא דאמר הוא דמשמע OSC Mat 13:14

תשמעון ולא תסתכלון וחזוא תחזון ולא תחזון:

דתשלם עליהון נביותה דאשעיא נביא דאמר הוא OSS Mat 13:14

שמעא תשמעון ולא תסתכלון ומחזא תחזון ולא תחזון:

SCR Mat 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

אתעבי לה גיר לבה דעמא הנא ובאדניהון יקריאת PHV Mat 13:15

שמעו ועיניהון עמצו דלא נחזון בעיניהון ונשמעון באדניהון

ונסתכלון בלבהון ונתפנון ואסא אנון:

אתעבי לה גיר לבה דעמא הנא ואדניהון אוקרו OSC Mat 13:15

דלא נשמעון ועיניהון עמצו דלא נחזון בעיניהון ונשמעון

באדניהון ונסתכלון בלבהון ונתפנון ואסא אנון:

אתעבי לה גיר לבה דעמא הנא ואדניהון אוקרו דלא OSS Mat 13:15

נשמעון ועיניהון עמצו דלא נחזון בעיניהון ונשמעון באדניהון

ונסתכלון בלבהון:

SCR **Mat 13:16** ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὠτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

PHV **Mat 13:16** דילכון דין טוביהין לעיניכון דחזון ולאדניכון דשמעון:

OSC **Mat 13:16** דילכון דין טוביהין לעיניכון דחזון וטוב לאדניכון

דשמעון:

OSS **Mat 13:16** דילכון דין טוביהין לעיניכון דחזון טוביהין

לאדניכון דשמעון:

SCR **Mat 13:17** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπέθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

PHV **Mat 13:17** אמין גיר אמרנא לכון דסגיאא נביא וזדיקא אתרגרגו

דנחזון מדם דחזון אנתון ולא חזו ולמשמע מדם דשמעין אנתון

ולא שמעו:

OSC **Mat 13:17** אמין גיר אמרנא לכון דסגיאא נביא וזדיקא אתרגרגו

דנחזון מדם דחזון אנתון ולא חזו ולמשמע מדם דשמעין אנתון

ולא שמעו:

OSS **Mat 13:17** אמין גיר אמרנא לכון דסגיאא נביא וזדיקא אתרגרגו

למחזא מדם דאנתון חזון ולא חזו ולמשמע מדם דאנתון שמעין

ולא שמעו:

SCR **Mat 13:18** ¶ ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

PHV **Mat 13:18** אנתון דין שמעו מתלא דזרעא:

OSC **Mat 13:18** אנתון דין שמעו מתלא דזרעא:

OSS **Mat 13:18** אנתון הכיל שמעו מתלא דזרעא:

SCR **Mat 13:19** παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ ποιηρὸς, καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

PHV **Mat 13:19** כל דשמע מלתא דמלכותא ולא מסתכל בה אתא

בישא וחטף מלתא דזרעא בלבה הנו הו העל יד אורחא אזרעא:

OSC **Mat 13:19** כול אנש דשמע מלתא דמלכותא ולא מסתכל אתא

בישא וחטף לה לזרעא מן לבה הנא הו דאזרע על יד אורחא:

OSS **Mat 13:19** כול אנש דשמע מלתא דמלכותא ולא מסתכל אתא

בישא וחטף לה לזרעא מן לבה הנו דאזרע על יד אורחא:

SCR **Mat 13:20** ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·

PHV **Mat 13:20** הו דין העל שועא אזרע הו הו דשמע מלתא ובר

שְׁעָתָהּ בַּחֲדוּתָא מִקְבֵּל לָהּ:

וְהוּא דְאֻזְדַּרְעַ עַל שׁוּעָא הֵנָּה הוּא דְשָׁמַע מִלְתָּא

וּבַחֲדוּתָא מִסְרַהֲבַיִת מִקְבֵּל לָהּ:

וְהוּא דְאֻזְדַּרְעַ עַל שׁוּעָא הֵנּוּ דְשָׁמַע מִלְתָּא וּבַחֲדוּתָא

מִקְבֵּל לָהּ:

SCR Mat 13:21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

וְהוּא דְהוּא לִית לָהּ דִּין עֵקְרָא בְּהָ אֵלָא דְזִבְנָא הוּא וְמָא דְהוּא

אֻלְצָנָא אִו רְדוּפִיָּא מִטַּל מִלְתָּא עַגְל מִתְכַּשְׁל:

וּמִטַּל דְלִית לָהּ עֵקְרָא זִבְנִי זְעוּר מִקְוִיָּא בְּהָ מָא דְהוּא

דִּין אֻלְצָנָא אִו אֲרְדוּפִיָּא מִטַּל מִלְתָּא עַגְל מִתְכַּשְׁל:

וּמִטַּל דְלִית לָהּ עֵקְרָא בְּהָ זִבְנִי זְעוּר קָאֵם בְּהָ מָא

דְהוּא דִּין אֻלְצָנָא אִו רְדוּפִיָּא מִטַּל מִלְתָּא עַגְל מִתְכַּשְׁל:

SCR Mat 13:22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθαρτας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἵωνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

וְהוּא דִּין דְבֵית כּוּבָא אֻזְדַּרְעַ הוּא הוּא דְשָׁמַע מִלְתָּא וְרִנְיָא

דְעַלְמָא הֵנָּה וְשׁוּעִי דְעוּתְרָא חֲנֻקִין לָהּ לְמִלְתָּא וְדִלָּא פֶּאֲרָא הוּא:

וְהוּא דְנִפְלַב בֵּית כּוּבָא הֵנָּה הוּא דְשָׁמַע מִלְתָּא וּבְרִנְיָא הוּא

דְעַלְמָא הֵנָּה וּבְשׁוּעִי דְעוּתְרָא וְהִנִּין חֲנֻקִין לָהּ וְדִלָּא פֶּאֲרָא הוּא:

וְהוּא דְנִפְלַב בֵּית כּוּבָא הֵנּוּ דְשָׁמַע מִלְתָּא וּבְרִנְיָא הוּא

דְעַלְמָא הֵנָּה וּבְשׁוּעִי דְעוּתְרָא וְהִלִּין חֲנֻקִין לָהּ וְדִלָּא פֶּאֲרִין הוּא:

SCR Mat 13:23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών· ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

וְהוּא דִּין דְעַל אַרְעָא טְבַחְתָּא אֻזְדַּרְעַ הוּא הוּא דְשָׁמַע מִלְתִּי

וּמִסְתַּכַּל וְיַהֲב פֶּאֲרָא וְעַבְדִּי אִית דְמָאָא וְאִית דְשִׁתִּין וְאִית דְתַלְתִּין:

וְהוּא דְנִפְלַב בְּאַרְעָא טְבַחְתָּא הוּא הוּא דְשָׁמַע מִלְתָּא

וּמִסְתַּכַּל בְּהָ וְיַהֲב פֶּאֲרָא אִית דְמָאָא וְאִית דְשִׁתִּין וְאִית דְתַלְתִּין:

וְהוּא דְנִפְלַב בְּאַרְעָא טְבַחְתָּא הוּא הוּא דְשָׁמַע מִלְתָּא וּמִסְתַּכַּל

בְּהָ וְהִידִין יַהֲב פֶּאֲרָא וְעַבְדִּי אִית דְמָאָא וְאִית דְשִׁתִּין וְאִית

דְתַלְתִּין:

SCR Mat 13:24 ¶ Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

וְהוּא אַחְרָנָא מִתְלָא אֲמַתְל לְהוּן וְאֲמַר דְמִיָּא מִלְכּוּתָא

דְּשִׁמְיָא לְגַבְרָא דְזִרְעֵ זְרַעָא טְבָא בְּקִרְיָתָהּ:
 OSC Mat 13:24 אַחְרָנָא דִּין מַתְלָא אוֹסְףָא וְאִמְרָא לְהוֹן דְּמִיָּא מַלְכוּתָא

דְּשִׁמְיָא לְגַבְרָא דְזִרְעֵ זְרַעָא טְבָא בְּקִרְיָתָהּ:
 OSS Mat 13:24 תּוֹב אוֹסְףָא וְאִמְרָא לְהוֹן מַתְלָא אַחְרָנָא דְּמִיָּא מַלְכוּתָא
 דְּשִׁמְיָא לְגַבְרָא דְזִרְעֵ זְרַעָא טְבָא בְּקִרְיָתָהּ:

SCR Mat 13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.

PHV Mat 13:25 וְכֵד דְּמִכּוּ אַנְשָׁא אַתָּא בְּעַלְדַּבְבָּא זִרְעֵ זִיזְנָא בֵּינָתָא
 חֲטָא וְאוּלָּ:

OSC Mat 13:25 וְכֵד דְּמִכּוּ אַנְשָׁא אַתָּא בְּעַלְדַּבְבָּא זִרְעֵ זִיזְנָא בֵּיתָא
 חֲטָא וְאוּלָּ:

OSS Mat 13:25 וְכֵד דְּמִכּוּ אַנְשָׁא אַתָּא בְּעַלְדַּבְבָּא זִרְעֵ זִיזְנָא בֵּיתָא
 חֲטָא וְאוּלָּ:

SCR Mat 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

PHV Mat 13:26 כֵּד דִּין יַעָא עֶסְבָּא וְעַבְדַּ פְּאַרָא הִידִין אַתְחִזִּיו אָף
 זִיזְנָא:

OSC Mat 13:26 וְכֵד יַעָא עֶסְבָּא וְעַבְדַּ פְּאַרָא הִידִין אַתְחִזִּיו זִיזְנָא:

OSS Mat 13:26 וְכֵד יַעָא עֶסְבָּא וְעַבְדַּ פְּאַרָא אַתְחִזִּיו זִיזְנָא:

SCR Mat 13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ , Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

PHV Mat 13:27 וְקִרְבוּ עַבְדֵּיהּוּ דְּמִרָא בֵּיתָא וְאִמְרוּ לָהּ מַרְןָּ לָּא הָא
 זְרַעָא טְבָא זִרְעַת בְּקִרְיָתְךָ מִן אִימְכָא אִית בְּה זִיזְנָא:

OSC Mat 13:27 וְקִרְבוּ עַבְדֵּיהּוּ דְּמִרָא בֵּיתָא וְאִמְרוּ לָהּ מַרְןָּ לָּא הוּא
 זְרַעָא טְבָא זִרְעַת בְּקִרְיָתְךָ אִית בְּה זִיזְנָא:

OSS Mat 13:27 קִרְבוּ עַבְדָּא לֹת מַרְהוֹן וְאִמְרוּ לָהּ מַרְןָּ לָּא זְרַעָא
 טְבָא זִרְעַת בְּקִרְיָתְךָ מִן אִימְכָא בְּה זִיזְנָא:

SCR Mat 13:28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

PHV Mat 13:28 הוּ דִּין אִמְרָא לְהוֹן גַּבְרָא בְּעַלְדַּבְבָּא עַבְדַּ הָדָא אִמְרוּ
 לָהּ עַבְדֵּיהּוּ צָבָא אַנְתָּ נְאוּל נִנְבָּא אַנוּן:

OSC Mat 13:28 הוּ דִּין אִמְרָא לְהוֹן גַּבְרָא בְּעַלְדַּבְבָּא עַבְדַּ הָדָא אִמְרוּ
 לָהּ עַבְדֵּיהּוּ אַן צָבָא אַנְתָּ נְאוּל נִלְקַטְ אַנוּן:

OSS Mat 13:28 אִמְרָא לְהוֹן גַּבְרָא בְּעַלְדַּבְבָּא עַבְדַּ הָדָא אִמְרוּ לָהּ

עבדוהי אן צבא את נאזל נלקוט אנון:

SCR **Mat 13:29** ὁ δὲ ἔφη, Οὐ, μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον.

PHV **Mat 13:29** הו דיין אמר להון דלמא כד מנבין אנתון זינא תעקרין עמהון אף חטא:

OSC **Mat 13:29** אמר להון לא דלמא כד לקטין אנתון זינא תעקרין אף חטא עמהון:

OSS **Mat 13:29** אמר להון לא דלמא כד לקטין אנתון זינא תעקרין אף חטא עמהון:

SCR **Mat 13:30** ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἔρω τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σίτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

PHV **Mat 13:30** שבוקו רבין תריהון אכחדא עדמא לחצדא ובנא דחצדא אמר אנא לחצודא גבו לוקדם זינא ואסורו אנון מאסריתא דנאקרון חטא דין פנשו אנון לאוצרי:

OSC **Mat 13:30** אלא שבוקו רבין אכחדא עדמא לחצדא ובהו זבנא דחצדא אמר אנא לחצודא לקשו לוקדם זינא ואסורו אנון מסריתא איך דלנורא וחטא כנשו אנון לאוצרא דילי:

OSS **Mat 13:30** אלא שבוקו רבין אכחדא עדמא לחצדא ובהו זבנא דחצדא אמר אנא לחצודא לקשו לוקדם זינא ואסורו אנון מסריתא איך דלנורא וחטא כנשו אנון לאוצרא:

SCR **Mat 13:31** ¶ "Ἀλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

PHV **Mat 13:31** אחרנא מתלא אמתל להון ואמר דמיא מלכותא דשמיא לפרדתא דחרדלא דנסב גברא זרעה בקריתה:

OSC **Mat 13:31** ואמר הוא להון מתלא אחרנא דמיא מלכותא דשמיא לפרדתא דחרדלא דנסב גברא זרעה בקריתה:

OSS **Mat 13:31** ואמר הוא להון מתלא אחרנא דמיא מלכותא דשמיא לפרדתא דחרדלא דנסב גברא זרעה בקריתה:

SCR **Mat 13:32** ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ αὐξηθῆ , μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

PHV **Mat 13:32** יהו זעוריא הי מן כלהון זרעונא מא דין דרבת רבא הי מן פלהון ירקונא והויא אילנא איך דתאתא פרחתא דשמיא

תַּקַּן בְּסוּכְיָהּ:

Mat 13:32 ^{OSC} **הִי זְעוּרִיאַ הִי מִן כְּלֵהוֹן זְרַעוֹנָא וּמָא דְרַבְת רַבָּא הִי מִן כְּלֵהוֹן יִרְקוֹנָא וְהוּיָא אִילְנָא וְאַתִּיא חַיּוֹת כְּנַפָּא דְשְׁמַיָּא וְשַׁכְנָא בְּסוּכְיָהּ:**

Mat 13:32 ^{OSS} **וְזַעוּרִיאַ הִי מִן כְּלֵהוֹן זְרַעוֹנָא וּמָא דְרַבְת רַבָּא הִי מִן כוֹלְהוֹן יִרְקוֹנָא וְהוּיָא אִילְנָא וְאַתִּיא חַיּוֹת כְּנַפָּא וְשַׁכְנָא בְּסוּכְיָהּ:**

Mat 13:33 ^{SCR} ¶ Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυμῆ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμῶθη ὅλον.

Mat 13:33 ^{PHV} **אַחְרָנָא מִתְּלָא אֲמַר לְהוֹן דְּמַיָּא מְלַכּוּתָא דְשְׁמַיָּא לְחַמְיָרָא הוּוּ דְשַׁקְלַת אֲנַתְתָּא וְשִׁמְרַת בְּתַלְת סְאִין דְקַמְחָא עַדְמָא דְכֻלְּהָ חֲמֵעַ:**

Mat 13:33 ^{OSC} **מִתְּלָא אַחְרָנָא דְמַיָּא מְלַכּוּתָא דְשְׁמַיָּא לְחַמְיָרָא דְשַׁקְלַת אֲנַתְתָּא חַכִּימַתָּא וְשִׁמְרַת בְּקַמְחָא עַדְמָא דְהוּא כֻלְּהָ חַמְיָרָא:**

Mat 13:33 ^{OSS} **מִתְּלָא אַחְרָנָא דְמַיָּא מְלַכּוּתָא דְשְׁמַיָּא לְחַמְיָרָא דְנִסְבַּת אֲנַתְתָּא אֲשִׁשִׁית בְּתַלְת סְאִין קַמְחָא עַדְמָא דְהוּא כוֹלְהָ חַמְיָרָא:**

Mat 13:34 ^{SCR} ¶ Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς·

Mat 13:34 ^{PHV} **הֲלִין כְּלֵהוֹן מְלַל יֵשׁוּעַ בְּפֻלְאַתָּא לְכַנְשָׂא וְדִלָּא פֻלְאַתָּא לָא מְמַלֵּל הוּא עִמְהוֹן:**

Mat 13:34 ^{OSC} **הֲלִין כְּלֵהוֹן מְלַל יֵשׁוּעַ בְּפֻלְאַתָּא לְכַנְשָׂא וְדִלָּא פֻלְאַתָּא לָא מְמַלֵּל הוּא עִמְהוֹן:**

Mat 13:34 ^{OSS} **הֲלִין כְּלֵהוֹן מְלַל יֵשׁוּעַ לְכַנְשָׂא בְּפֻלְאַתָּא וְדִלָּא פֻלְאַתָּא לָא מְמַלֵּל הוּא עִמְהוֹן:**

Mat 13:35 ^{SCR} ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐνοιξῶ ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Mat 13:35 ^{PHV} **אֵיךְ דְנַתְמַלָּא מְדַם דְאַחְתָּאמַר בִּיד נְבִיאָא דְאֲמַר אֲפַתַּח פּוֹמִי בְּמִתְּלָא וְאַבַּע כְּסִיתָא דְמִן קַדָּם תְּרַמְיָתְהָ דְעֻלְמָא:**

Mat 13:35 ^{OSC} **וְשִׁלְמַת מְלַתָּא דְאַתְאמַרְת בְּנְבִיאָא דְאֲמַר הוּא אֲפַתַּח פּוֹמִי בְּמִתְּלָא וְאַמְלַל כְּסִיתָא דְמִן קַדָּם:**

Mat 13:35 ^{OSS} **דְנַתְמַלָּא מְדַם דְאַתְמַלַּל בְּנְבִיאָא דְאֲמַר הוּא אֲפַתַּח פּוֹמִי בְּמִתְּלָא וְאַמַר כְּסִיתָא דְמִן קַדָּם:**

Mat 13:36 ^{SCR} ¶ Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

PHV Mat 13:36 **ישוע** שבק לכנשא ואתא לביתא וקרבו לותה
 תלמידוהי ואמרין לה פשק לן מתלא הו דזיזנא ודקריתא:
 OSC Mat 13:36 **ישוע** שבק לכנשא ואתא לביתא וקרבו קדמוהי
 תלמידוהי ואמרין לה פשק לן מתלא הו דזיזנא דקריתא:
 OSS Mat 13:36 **ישוע** שבק לכנשא ואתא לביתא וקרבו תלמידוהי
 ואמרין לה פשק לן מתלא הו דזיזנא דקריתא:

SCR Mat 13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

PHV Mat 13:37 **הו דין ענא** ואמר להון **הו דזרע זרעא טבא** איתוהי
 ברה דאנשא:
 OSC Mat 13:37 **הו דין ענא** ואמר להון **זרועה דזרעא טבא** ברה הו
 דאנשא:
 OSS Mat 13:37 **הו דין ענא** ואמר להון **זרועה דזרעא טבא** ברה הו
 דאנשא:

SCR Mat 13:38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

PHV Mat 13:38 **איתיה** עלמא **זרעא דין** טבא בניה **אנון**
 המלכותא **זיזנא דין** איתיהון בנהי דבישא:
 OSC Mat 13:38 **וקריתא** עלמא **הו הו דין זרעא** טבא **הלין** **אנון** בניה
 המלכותא **זיזנא** בנהי **אנון** דבישא:
 OSS Mat 13:38 **וקריתא** עלמא **הי זרעא** טבא **הלין** **אנון** בניה
 המלכותא **זיזנא** בנהי **אנון** דבישא:

SCR Mat 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνος ἐστίν· οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοι εἰσιν·

PHV Mat 13:39 **בעלדבכא** **דין דזרע** **אנון** איתוהי **סטנא** **חצדא דין**
איתוהי שולמה דעלמא **חצודא דין** מלאכא:
 OSC Mat 13:39 **וזרועה** **הווי** **בישא** **וחצדא** **שולמה** **הו** **דעלמא** **וחצודא**
מלאכא **אנון**:
 OSS Mat 13:39 **וזרועהון** **הווי** **בישא** **וחצדא** **שולמה** **דעלמא** **וחצודא**
מלאכא:

SCR Mat 13:40 ὡς περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου·

PHV Mat 13:40 **איכנא** **הכיל** **דמתנבין** **זיזנא** **ויקדין** **בנורא** **הכנא** **נהוא**
בשולמה **דעלמא** **הנא**:
 OSC Mat 13:40 **אכנא** **הכיל** **דמתלקטין** **זיזנא** **ויקדין** **בנורא** **הכנא**

נהוא בשולמה דעלמא:
Mat 13:40 ^{OSS} אכזנא הכיל דמתלקטין זיזנא ויקדין בנורא הכנא
 נהוא בשולמה דעלמא:

SCR Mat 13:41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Mat 13:41 ^{PHV} נשדר ברה דאנשא מלאכוהי ונגבון מן מלכותה
 כלהון מכשולא וכלהון עבדי עולא:
Mat 13:41 ^{OSC} נשדר ברה דאנשא למלאכוהי דנגבון מן בית
 מלכותה כלהון מכשולא וכלהון אילין דעבדין עולא:
Mat 13:41 ^{OSS} נשדר ברה דאנשא מלאכוהי ונגבון מן בית מלכותה
 כולהון כשלא וכלהון עבדי עולא:

SCR Mat 13:42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Mat 13:42 ^{PHV} ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא:
Mat 13:42 ^{OSC} ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא:
Mat 13:42 ^{OSS} ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא:

SCR Mat 13:43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὠτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Mat 13:43 ^{PHV} הידין זדיקא ננהרון איך שמשא במלכותה דאבוהון
 מן דאית לה אדנא דנשמע נשמע:
Mat 13:43 ^{OSC} הידין זדיקא ננהרון איך שמשא במלכותה דאבוהון
 מן דאית לה אדנא למשמע נשמע:
Mat 13:43 ^{OSS} והידין זדיקא ננהרון במלכותה דאבוהון מן דאית
 לה אדנא דנשמע נשמע:

SCR Mat 13:44 ¶ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἄγρῳ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε· καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἄγρον ἐκεῖνος.

Mat 13:44 ^{PHV} תוב דמיא מלכותא דשמיא לסימתא דמטשיא בקריתא
 הי דאשכחה נברא וטשיה ומן חדותה אזל זבן כל דאית לה
 וזבנה לקריתא הי:
Mat 13:44 ^{OSC} דמיא מלכותא דשמיא לסימתא דסימא בקריתא וכד

אשכחה גברא טשיה ומן תרותה אזל זבן כול מדם דאית לה
וזבנה לה קריתא הי:

Mat 13:44 ^{oss} דמא מלכותא דשמיא לסימא דסימא בקריתא דמן

דאשכחה טשיה ובחרותה אזל זבן כל דאית לה וזבן לה
לקריתא הי:

SCR Mat 13:45 ¶ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ
ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Mat 13:45 ^{phv} תוב דמא מלכותא דשמיא לגברא תגרא דבעא הוא
מרגניתא טבתא:

Mat 13:45 ^{osc} תוב דמא מלכותא דשמיא לגברא תגרא דבעא הוא
מרגניתא טבתא:

Mat 13:45 ^{oss} תוב דמא מלכותא דשמיא לגברא תגרא דבעא הוא
מרגניתא:

SCR Mat 13:46 ὃς εὐρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα
εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Mat 13:46 ^{phv} כד דין אשכח מרגניתא תרא ויקרת דמא אזל זבן
כל מא דאית לה וזבנה:

Mat 13:46 ^{osc} וכד אשכח מרגניתא טבתא ויקרת דמא אזל וזבן
כל מדם דאית לה ואתא וזבנה לה:

Mat 13:46 ^{oss} וכד אשכח מרגניתא תרא טבתא ויקרת דמא אזל
זבן כל מא דאית לה וזבנה לה:

SCR Mat 13:47 ¶ Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς
τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·

Mat 13:47 ^{phv} תוב דמא מלכותא דשמיא למצידתא דנפלת בימא
ומן כל גנס כנשת:

Mat 13:47 ^{osc} תוב דמא מלכותא דשמיא למצידתא רבתא דנפלת
בימא ומן כל גנס כנשת:

Mat 13:47 ^{oss} תוב דמא מלכותא דשמיא למצידתא רבתא דנפלת
בימא ומן כל גנס כנשת:

SCR Mat 13:48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ
καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Mat 13:48 ^{phv} וכד מלת אסקוה לספרי ימא ויתבו נביו וטבא ארמיו
במאנא ובישא שדו לבר:

Mat 13:48 ^{osc} וכד דין מלת אסקוה על ספרי ימא ויתבו נביו וטבא
דטבין טבין ואילין דבישין שדו אנון לבר:

כד מלווה דין נגדוה לספרי ימא ויתבו גביו ננא
 דטבין טבין ורשפלין שדו אנון לבר: ^{oss} Mat 13:48

^{SCR} Mat 13:49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

בשולמה דעלמא נפיקון מלאכא ונפרשון
 בישא מן ביני זדיקא: ^{PHV} Mat 13:49

דעלמא נפיקון מלאכא ונפרשון
 לבישא מן בינת זדיקא: ^{OSC} Mat 13:49

דעלמא נפיקון מלאכא ונפרשון
 לבישא מן בינת זדיקא: ^{OSS} Mat 13:49

^{SCR} Mat 13:50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא: ^{PHV} Mat 13:50

ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא: ^{OSC} Mat 13:50

ונרמון אנון באתונא דנורא תמן נהוא בכיא וחורק
 שנא: ^{OSS} Mat 13:50

^{SCR} Mat 13:51 ¶ Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ , Ναί, Κύριε.

אמר להון ישוע אסתכלתון כלהין הלין אמרין לה
 אין מרין: ^{PHV} Mat 13:51

אמר להון ישוע אסתכלתון הלין כלהין
 אמרין לה אין: ^{OSC} Mat 13:51

אסתכלתון הלין כלהין אמרין לה אין: ^{OSS} Mat 13:51

^{SCR} Mat 13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

אמר להון מטל הנא כל ספרא דמתלמד למלכות
 שמיא דמא לגברא מרא ביתא דמפק מן סימתה חדתתא ועתיקתא: ^{PHV} Mat 13:52

אמר להון מטל הנא כל ספרא דמתלמד למלכות
 דשמיא דמא לגברא מרא ביתא דמפק מן סימתה חדתא ועתיקא: ^{OSC} Mat 13:52

אמר להון מטל הנא כל ספרא דמתלמד למלכות
 דשמיא דמא לגברא מרביתא דמפק מן סימתה חדתא ועתיקא: ^{OSS} Mat 13:52

^{SCR} Mat 13:53 ¶ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην

ἐκέλευεν·

וְהָא דִּכְרַד שְׁלָם יִשׁוּעַ מִתְּלָא הֶלִין שְׁנֵי מִן תַּמִּן: PHV Mat 13:53

וְכַר שְׁלָם יִשׁוּעַ מִתְּלָא הֶלִין שְׁנֵי לָה מִן תַּמִּן: OSC Mat 13:53

וְכַר שְׁלָם יִשׁוּעַ מִתְּלָא הֶלִין שְׁנֵי לָה מִן תַּמִּן: OSS Mat 13:53

SCR Mat 13:54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

וְאַתָּא לְמַדִּינְתָּהּ וּמְלַף הוּא לְהוֹן בְּכַנּוּשְׁתָּהוֹן אִיכְנָא PHV Mat 13:54

דִּנְתָּהוֹן וְנִאמְרוּן אִימְכָא לָה לְהֵנָּא חֲכַמְתָּא הֲדָא וְחִילָא:

וְאַתָּא לָה לְמַדִּינְתָּהּ וּמְלַף הוּא לְהוֹן יִשׁוּעַ בְּכַנּוּשְׁתָּהוֹן OSC Mat 13:54

אִיכְנָא דִּנְתָּמְהוֹן וְהִנֵּן אִמְרוּן אִימְכָא לָה לְהֵנָּא חֲכַמְתָּא הֲדָא

וְחִילָא הֵנָּא:

וְאַתָּא לָה לְמַדִּינְתָּהּ וּמְלַף הוּא לְהוֹן בְּכַנּוּשְׁתָּהוֹן אִיךְ OSS Mat 13:54

דִּנְתָּמְהוֹן וְאִמְרוּן אִימְכָא לָה לְהֵנָּא הֲדָא חֲכַמְתָּא כְּלָה וְחִילָא:

SCR Mat 13:55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

לָא הוּא הֵנָּא בְּרָה דִּנְגְרָא לָא אִמְהָ מִתְקַרְיָא מְרִים PHV Mat 13:55

וְאַחוּהִי יַעֲקֹב וְיִוְסָא וְשִׁמְעוֹן וְיִהוּדָא:

לָא הוּא הֵנָּא בְּרָ יוֹסֵף נְגְרָא וְשִׁמְהָ לְאִמְהָ מְרִים OSC Mat 13:55

וְאַחוּהִי יַעֲקֹב וְיִוְסֵף וְשִׁמְעוֹן וְיִהוּדָא:

לָא הוּא הֵנָּא בְּרָ יוֹסֵף וְשִׁמְהָ לְאִמְהָ מְרִים וְאַחוּהִי OSS Mat 13:55

יַעֲקֹב וְיִוְסֵף וְשִׁמְעוֹן וְיִהוּדָא:

SCR Mat 13:56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

וְאַחוּתָּהּ כְּלֵהִין לָא הָא לְוֹתָן אִינִין אִימְכָא לָה הַכִּיל PHV Mat 13:56

לְהֵנָּא הֶלִין כְּלֵהִין:

וְאַחוּתָּהּ כְּלֵהִין לְוֹתָן אִינִין אִימְכָא לָה הֶלִין כְּלֵהִין OSC Mat 13:56

לְהֵנָּא:

וְאַחוּתָּהּ כְּלֵהִין לְוֹתָן מִן- אִימְכָא לָה הֶלִין כְּלֵהִין OSS Mat 13:56

לְהֵנָּא:

SCR Mat 13:57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

וּמִתְכַּשְׁלִין הוּוּ בַּה הוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לְהוֹן לִית נְבִיאָ PHV Mat 13:57

דִּצְעִיר אֱלָא בְּמַדִּינְתָּהּ וּבְבֵיתָהּ:

וּמִתְכַּשְׁלִין הוּוּ בַּה הוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לְהוֹן לִית נְבִיאָ OSC Mat 13:57

רמזטער אלא אן במדינתה ובביתה:

Mat 13:57^{oss} ומתכשלין הוו בה ישוע דין אמר להון לית נביא

רמזטער אלא במדינתה ובביתה:

SCR Mat 13:58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Mat 13:58^{phv} ולא עבד תמן חילא סגיאא מטל לא הימנותהון:

Mat 13:58^{osc} ולא עבד תמן חילא סגיאא מטל חסירות הימנותהון:

Mat 13:58^{oss} ולא עבד תמן חילא סגיאא מטל חסירות הימנותהון:

SCR Mat 14:1 ¶ Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοήν Ἰησοῦ,

Mat 14:1^{phv} בהו דין זבנא שמע הרודס שטררכא שמעה דישוע:

Mat 14:1^{osc} בהו דין זבנא שמע הרודס שיטרכא שמעה דישוע:

Mat 14:1^{oss} בזבנא דין שמע הרודס רשא רביעיא שמעה דישוע:

SCR Mat 14:2 καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Mat 14:2^{phv} ואמר לעבדוהי הננ יוחנן מעמדנא הו קם מן בית

מיתא מטל הנא חילא מסתערין בה:

Mat 14:2^{osc} ואמר לעבדוהי הנא יוחנן הו מעמדנא קם מן בית

מיתא מטל הנא סני חילה:

Mat 14:2^{oss} ואמר לעבדוהי הננ יוחנן מעמדנא קם מן בית מיתא

מטל הנא סני חילה:

SCR Mat 14:3 ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Mat 14:3^{phv} הו גיר הרודס אחר הוא ליוחנן ואסרה וארמיה בית

אסירא מטל הרודיא אנתת פיליפוס אחוהי:

Mat 14:3^{osc} הו גיר הרודס אחדה הוא ליוחנן ואסרה וארמיה בית

אסירא מטל הרודיא אנתת פיליפוס אחוהי:

Mat 14:3^{oss} הרודס גיר אחדה הוא ליוחנן וארמיה בית אסירא

מטל הרודיא אנתת פילפוס אחוהי:

SCR Mat 14:4 ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Mat 14:4^{phv} אמר הוא לה גיר יוחנן דלא שליט דתהוא לך אנתתא:

Mat 14:4^{osc} אמר הוא לה גיר יוחנן דלא שליט לך דתהוא לך

אנתתא:

Mat 14:4^{oss} אמר הוא לה גיר יוחנן דלא שליט לך למסבה:

SCR Mat 14:5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην

αὐτὸν εἶχον.

PHV Mat 14:5 וְצָבָא הָוּא לְמִקְטֵלָה וְדָחַל הָוּא מִן עֲמָא דַּאֲיִךְ דְּלִנְבִיא
אֲחִידִין הָוּוּ לָהּ:

OSC Mat 14:5 וְצָבָא הָוּא לְמִקְטֵלָה וְדָחַל הָוּא מִן עֲמָא מִשְׁלַ דַּאֲיִךְ
דְּלִנְבִיא אֲחִידִין הָוּוּ לָהּ לְיוֹחֲנָן:

OSS Mat 14:5 וְצָבָא הָוּא לְמִקְטֵלָה וְדָחַל הָוּא מִן עֲמָה מִשְׁלַ דַּאֲיִךְ
דְּלִנְבִיא אֲחִידִין הָוּוּ לָהּ:

SCR Mat 14:6 γενεσίῳν δὲ ἀγομένῳν τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ·

PHV Mat 14:6 כִּד הָוּא דִּין בֵּית יִלְדָּה דְּהֶרֶוּדְס רִקְדַת בְּרֵתָהּ
דְּהֶרֶוּדִיא קָרַם סְמִיכָא וּשְׁפַרְתָּ לָּהּ לְהֶרֶוּדְס:

OSC Mat 14:6 וְכִד הָוּא בֵּית יִלְדָּה דְּהֶרֶוּדְס עֲלַת רִקְדַת בְּרֵתָהּ
דְּהֶרֶוּדִיא מִצַּעַת סְמִכָא וּשְׁפַרְתָּ לָּהּ לְהֶרֶוּדְס:

OSS Mat 14:6 וְכִד הָוּא בֵּית יִלְדָּה דְּהֶרֶוּדְס עֲלַת רִקְדַת בְּרֵתָהּ
דְּהֶרֶוּדִיא וּשְׁפַרְתָּ לְהֶרֶוּדְס:

SCR Mat 14:7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

PHV Mat 14:7 מִשְׁלַ הָנָא בְּמוֹמְתָא יִמָּא לָּהּ דִּנְתַל לָּהּ כְּלַמְדֵּם דְּתִשְׁאַל:

OSC Mat 14:7 מִשְׁוֹל הָנָא אֲשֶׁתוּרִי לָּהּ בְּמוֹמְתָא דְּכָל מָא דְּתִשְׁאַלְיוּהִי
נְתַל לָּהּ:

OSS Mat 14:7 וְאֲשֶׁתוּרִי לָּהּ בְּמוֹמְתָא דְּכָל מָא דְּתִשְׁאַלְיוּהִי נְתַל לָּהּ:

SCR Mat 14:8 ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησί, ὧδε ἐπὶ πίννακι τὴν κεφαλῆν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

PHV Mat 14:8 הִי דִּין מִשְׁלַ דְּמִלְפָּא הוּת לְאַמָּה אֲמַרְתָּ הֵב לִי הֶרְכָּא
בְּפִינְכָא רְשָׁה דִּיוֹחֲנָן מְעַמְדָּנָא:

OSC Mat 14:8 הִי דִּין מִשְׁלַ דְּמִלְפָּא הוּת מִן אַמָּה אֲמַרְתָּ הֵב לִי
הֶרְכָּא בְּפִינְכָא רְשָׁה דִּיוֹחֲנָן מְעַמְדָּנָא:

OSS Mat 14:8 הִי דִּין מִשְׁלַ דְּמִלְפָּא הוּת מִן אַמָּה אֲמַרְתָּ הֵב לִי
הֶרְכָּא בְּפִינְכָא רְשָׁה דִּיוֹחֲנָן מְעַמְדָּנָא:

SCR Mat 14:9 καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι·

PHV Mat 14:9 וְכִרִיתָ לָּהּ לְמִלְכָּא מִשְׁלַ דִּין מוֹמְתָא וְסְמִיכָא פִּקְדָּ
דְּנִתְיָהֵב לָּהּ:

OSC Mat 14:9 וְכִרִיתָ לָּהּ לְמִלְכָּא וּמִשְׁלַ מוֹמְתָא וּמִשְׁלַ סְמִיכָא פִּקְדָּ
דְּנִתְיָהֵב לָּהּ:

OSS Mat 14:9 וְכִרִיתָ לָּהּ לְמִלְכָּא וּמִשְׁלַ מוֹמְתָא וּמִשְׁלַ סְמִיכָא פִּקְדָּ

דנתיב לה:

SCR **Mat 14:10** καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

PHV **Mat 14:10** וּשְׁדַר פִּסְקָה רֶשֶׁה דְיוֹחְנָן בֵּית אַסִּירָא:

OSC **Mat 14:10** וּשְׁדַר פִּסְקָה רֶשֶׁה דְיוֹחְנָן בֵּית אַסִּירָא:

OSS **Mat 14:10** וּשְׁדַר שְׁקֵל רֶשֶׁה דְיוֹחְנָן מִן בֵּית אַסִּירָא:

SCR **Mat 14:11** καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πύνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

PHV **Mat 14:11** וְאִיתִּי רֶשֶׁה בְּפִינְכָא וְאַתְיָהֵב לְטְלִיתָא וְאִיתְיָה לְאַמָּה:

OSC **Mat 14:11** וְאִיתִּי רֶשֶׁה דְיוֹחְנָן בְּפִינְכָא וְאַתְיָהֵב לְטְלִיתָא וְהִי

טְלִיתָא אוּבְלַתְהָ לְאַמָּה:

OSS **Mat 14:11** וְאִיתִּי רֶשֶׁה דְיוֹחְנָן בְּפִינְכָא וְאַתְיָהֵב לָהּ לְטְלִיתָא וְהִי

אוּבְלַתְהָ לְאַמָּה:

SCR **Mat 14:12** καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαιψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

PHV **Mat 14:12** וּקְרַבּוּ תַלְמִידוּהִי וּשְׁקֵלוּ שְׁלָדָה קַבְרֵוּ וְאַתּוּ חֲוִיו לִישׁוּעַ:

OSC **Mat 14:12** וּקְרַבּוּ תַלְמִידוּהִי דְיוֹחְנָן וּשְׁקֵלוּ שְׁלָדָה וּקְבַרוּהִי וְאַתּוּ

חֲוִיו לִישׁוּעַ:

OSS **Mat 14:12** וּשְׁקֵלוּ תַלְמִידוּהִי שְׁלָדָה וּקְבַרוּהִי וְאַתּוּ חֲוִיו לִישׁוּעַ:

SCR **Mat 14:13** ¶ Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

PHV **Mat 14:13** וְיִשׁוּעַ דִּין כַּד שְׁמַע שְׁנֵי מִן תַּמְן בְּאַלְפָא לְאַתְרָא

חֲוֵרְבָא בְּלַחְדוּדוּהִי וְכַד שְׁמַעוּ כְּנִשְׂא אֲזֵלוּ בְּתַרְהָ בִּיבְשָׂא מִן

מְדִינְתָא:

OSC **Mat 14:13** וְיִשׁוּעַ דִּין כַּד שְׁמַע שְׁנֵי לָהּ מִן תַּמְן לְאַתְרָא חֲוֵרְבָא

בְּלַחְדוּדוּהִי וְכַד שְׁמַעוּ כְּנִשְׂא רְמֵן מְדִינְתָא וּמִן קְנַרְיָא אֲזֵלוּ לְהוֹן

בְּתַרְהָ בְּרַגְלָהּ:

OSS **Mat 14:13** וְיִשׁוּעַ דִּין כַּד שְׁמַע שְׁנֵי מִן תַּמְן לְאַתְרָא חֲוֵרְבָא

בְּלַחְדוּדוּהִי וְכַד שְׁמַעוּ כְּנִשְׂא רְמֵן מְדִינְתָא אֲזֵלוּ לְהוֹן בְּתַרְהָ בְּרַגְלָהּ:

SCR **Mat 14:14** καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

PHV **Mat 14:14** וּנְפַק יִשׁוּעַ חֲזָא כְּנִשְׂא סְגִיָאָא וְאַתְרַחֵם עֲלֵיהוֹן וְאַסִּי

פְּרִיטִיהוֹן:

OSC **Mat 14:14** וְכַד חֲזָא כְּנִשְׂא סְגִיָאָא אַתְרַחֵם עֲלֵיהוֹן וְלַכְרִייהוֹן

אַסִּי:

Mat 14:14 OSS **וכד אתכנשא סניאא אתרחם עליהון ולכריהיהון אסי:**

SCR **Mat 14:15** ὀψίας δὲ γενομένης προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Mat 14:15 PHV **כד הוּא דין רמשא קרבו לותה תלמידוהי ואמרו לה אתרא חורבא הוּ ועדנא עבר לה שרי כנשא דאנשא דנאזלון לקוריא ונזבנון להון סיברתא:**

Mat 14:15 OSC **וכד הוּא רמשא קרבו תלמידוהי ואמרין לה אתרא חורבא הוּ ועדנא עבר שרי כנשא הנון נאזלון לקוריא ונזבנון להון סיברתא:**

Mat 14:15 OSS **וכד הוּא רמשא אמרין לה תלמידוהי אתרא חורב שרי לכנשא נאזלון לקוריא דנזבנון להון סיברתא:**

SCR **Mat 14:16** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Mat 14:16 PHV **הוּ דין אמר להון לא מתבעא להון למאזל הבו להון אנתון למאכל:**

Mat 14:16 OSC **ואמר להון לא מתבעא להון למאזל הבו להון אנתון למאכל:**

Mat 14:16 OSS **אמר להון לא מתבעא להון למאזל הבו להון אנתון למלעס:**

SCR **Mat 14:17** οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Mat 14:17 PHV **הנון דין אמרו לה לית לן תנן אלא חמש גריצן ותרין גונין:**

Mat 14:17 OSC **אמרין לה לית לן תנן אלא חמש גריצן ותרין גונין:**

Mat 14:17 OSS **אמרין לה לית תנן חמש ותרין גונין:**

SCR **Mat 14:18** ὁ δὲ εἶπε, Φερέτέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

Mat 14:18 PHV **אמר להון ישוע איתו אנון לי להרפא:**

Mat 14:18 OSC **אמר להון איתו אנון לי:**

Mat 14:18 OSS **אמר להון איתו אנון לי:**

SCR **Mat 14:19** καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Mat 14:19 PHV **נפקד לכנשא למסתמכו על ארעא ושקל הנון חמשא:**

לחמין ותריין נונין וחר בשמיא וברך וקצא ויהב לתלמידוהי
והנון תלמידא סמו לכנשא:

^{OSC} Mat 14:19 ופקד לכנשא למסתמכו על עסבא ושקל הלין חמש
גריצן ותריין נונין וחר בשמיא וברך וקצא לחמא ויהב
לתלמידוהי והנון תלמידוהי יהבו לכנשא:

^{OSS} Mat 14:19 ופקד לכנשא דנסתמכון על יורקא ושקל להלין חמש
גריצן ותריין נונין וחר בשמיא וברך וקצא לחמא ויהב
לתלמידוהי ותלמידוהי יהבו לכנשא:

^{SCR} Mat 14:20 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

^{PHV} Mat 14:20 ואכלו כלהון וסבעו ושקלו ותתרא דקציא תרעסר
קופינין כד מלין:

^{OSC} Mat 14:20 ואכלו כלהון וסבעו ושקלו ותתרא דקציא מן
קדמיהון תרעסר קופינין כד מלין:

^{OSS} Mat 14:20 ואכלו כלהון וסבעו ושקלו ותתרא דקציא מן
קדמיהון תרעסר קופינין כד מלין:

^{SCR} Mat 14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν
καὶ παιδίων.

^{PHV} Mat 14:21 והנון דיין אנשא דאכלו הוין הוון אלפא חמשא סטר מן
נשא וטליא:

^{OSC} Mat 14:21 והנון אנשא דאכלו הוין הוון חמשא אלפין גבריין סטר
מן נשא וטליא:

^{OSS} Mat 14:21 והוין הוון דיין הנון דאכלו חמשא אלפין סטר מן
טליא ונשא:

^{SCR} Mat 14:22 ¶ Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς
τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέρας, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.

^{PHV} Mat 14:22 ומתרא אלץ לתלמידוהי דנסקון לספינתא ונאזלון
קדמוהי לעברא עד שרא הו לכנשא:

^{OSC} Mat 14:22 ופקד לתלמידוהי דנתבון באלפא ונאזלון קדמוהי
לעברא עד שרא לכנשא הלין:

^{OSS} Mat 14:22 ופקד לתלמידוהי דנתבון באלפא ונקדמונה לעברא
דימתא עד שרא לכנשא הנון:

^{SCR} Mat 14:23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν
προσεύξασθαι· ὁψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.

^{PHV} Mat 14:23 וכד שרא לכנשא סלק לטורא בלחודוהי למצלין

וְכַד חֲשַׁכְתָּ בְּלַחְדוּדְהִי הוּא תַּמּוֹן:
 OSC Mat 14:23 וְכַד שְׂרָא אַנּוּן סַלְק לְהָ לְטוּרָא בְּלַחְדוּדְהִי לְמַצְלִי
 וְכַד הוּא רַמְשָׂא בְּלַחְדוּדְהִי הוּא תַּמּוֹן:
 OSS Mat 14:23 וְכַד שְׂרָא אַנּוּן סַלְק לְטוּרָא בְּלַחְדוּדְהִי לְמַצְלִי וְכַד
 הוּא רַמְשָׂא בְּלַחְדוּדְהִי הוּא תַּמּוֹן:

SCR Mat 14:24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασιυιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

PHV Mat 14:24 וְאַלְפָּא רַחִיקָא הוּת מִן אַרְעָא אֲסַטְרוּתָא סַנְיָאא כְּד
 מְשַׁתְּנָשָׂא סַנְיָ מִן גַּלְלָא רוּחָא גֵיר לְקוּבְלָהּ הוּת:
 OSC Mat 14:24 וְסַפִּינְתָא פְּרִיקָא הוּת מִן אַרְעָא אֲסַטְרוּתָא סַנְיָאא
 וּמְשַׁתְּנָקִין הוּוּ מִן גַּלְלָא מְטַל דְרוּחָא לְקוּבְלָהוֹן הוּת:
 OSS Mat 14:24 וְסַפִּינְתָא הוּת וְאַשְׁתַּנְשַׁת עֲלֵיהוֹן יַמְתָּא מְטַל דְרוּחָא
 לְקוּבְלָהוֹן הוּת:

SCR Mat 14:25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

PHV Mat 14:25 בְּמִשְׁרַתָּא דִּין רַבִּיעֵיתָא דְלִלְיָא אַתָּא לְוַתְהוֹן יֵשׁוּעַ כְּד
 מַהֲלַךְ עַל מֵיָא:
 OSC Mat 14:25 בְּמִשְׁרַתָּא דִּין רַבִּיעֵיתָא דְלִלְיָא אַתָּא לְוַתְהוֹן יֵשׁוּעַ כְּד
 מַהֲלַךְ עַל מֵיָא:
 OSS Mat 14:25 בְּמִשְׁרַתָּא דִּין רַבִּיעֵיתָא דְלִלְיָא אַתָּא לְוַתְהוֹן יֵשׁוּעַ כְּד
 מַהֲלַךְ עַל מֵיָא:

SCR Mat 14:26 καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἔστι· καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.

PHV Mat 14:26 וְחֻזְאוּהִי תַלְמִידוּדְהִי דְמַהֲלַךְ עַל מֵיָא וְאַתְתַּזְעוּ וְאַמְרִין
 הוּוּ דְחֻזְאוּ הוּ דְגַלְלָא וּמִן דְחַלְתְּהוֹן קַעֵו:
 OSC Mat 14:26 וְכַד חֻזְאוּהִי תַלְמִידוּדְהִי דְמַהֲלַךְ עַל גַּלְלֵי יַמָּא אַתְזִיעוּ
 וְאַמְרִין הוּוּ דְשַׂאדָּא הוּ וּמִן דְחַלְתְּהוֹן יַהְבוּ קְלָא:
 OSS Mat 14:26 כְּד חֻזּ דְמַהֲלַךְ עַל גַּלְלֵי יַמָּא אַתְזִיעוּ וְאַמְרִין דְשַׂאדָּא
 הוּ וּמִן דְחַלְתְּהוֹן יַהְבוּ קְלָא:

SCR Mat 14:27 εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

PHV Mat 14:27 הוּ דִּין יֵשׁוּעַ בְּרַשְׁעָתָהּ מְלַל עַמְהוֹן וְאַמְרַ וְאַתְלַבְּבו
 אַנָּא אַנָּא לָא תְּדַחְלוּן:
 OSC Mat 14:27 וְכַד בְּשַׁעְתָּא מְלַל עַמְהוֹן אַתְחִילוּ אַנָּא אַנָּא לָא
 תְּדַחְלוּן:

Mat 14:27 ^{OSS} **ישוע** **מחדא** מלל עמהון **ואמר** **תרכו** **אנא** **אנא** לא תדחלון:

^{SCR} **Mat 14:28** ¶ ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἕλθειν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

Mat 14:28 ^{PHV} **וענא** **כאפא** **ואמר** **לה** **מרי** **אן** **אנת** **הו** **פקוד** **לי** **אתא** לותך על מיא:

Mat 14:28 ^{OSC} **אמר** **לה** **שמעון** **כאפא** **מרי** **אן** **אנת** **הו** **אפס** **לי** **אתא** לותך על מיא:

Mat 14:28 ^{OSS} **ענא** **שמעון** **כאפא** **ואמר** **לה** **אן** **אנת** **הו** **אפס** **דאתא** לותך על מיא:

^{SCR} **Mat 14:29** ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἕλθειν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Mat 14:29 ^{PHV} **ישוע** **דין** **אמר** **לה** **תא** **ונחת** **כאפא** **מן** **אלפא** **והלך** על מיא **דנאתא** לות ישוע:

Mat 14:29 ^{OSC} **אמר** **לה** **תא** **ונחת** **שמעון** **כאפא** **מן** **ספינתא** **ומהלך** **הוא** על מיא **ואתא** לות ישוע:

Mat 14:29 ^{OSS} **הו** **דין** **אמר** **לה** **תא** **ונחת** **שמעון** **כאפא** **מן** **ספינתא** **ומהלך** **הוא** על מיא **ואתא** לות ישוע:

^{SCR} **Mat 14:30** βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη· καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

Mat 14:30 ^{PHV} **וכד** **חזא** **רוחא** **דקשיא** **דחל** **ושרי** **למטבע** **נארי** **קלה** **ואמר** **מרי** **פרוקיני**:

Mat 14:30 ^{OSC} **וכד** **חזא** **רוחא** **דחסינא** **הי** **דחל** **ושרי** **למטבע** **וקרא** **בקלא** **רמא** **ואמר** **מרי** **אחני**:

Mat 14:30 ^{OSS} **כד** **חזא** **רוחא** **דעשינא** **דחל** **ושרי** **למטבע** **וקרא** **בקלא** **רמא** **ואמר** **מרי** **אחני**:

^{SCR} **Mat 14:31** εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπλάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστας;

Mat 14:31 ^{PHV} **ובר** **שעתה** **פשט** **אידיה** **מרון** **ואחדה** **ואמר** **לה** **זעור** **הימנותא** **למנא** **אתפלגת**:

Mat 14:31 ^{OSC} **ובה** **בשעתא** **אושט** **ישוע** **אידיה** **ואחדה** **ואמר** **לה** **חסיר** **הימנותא** **למנא** **אתפלגת**:

Mat 14:31 ^{OSS} **ישוע** **מחדא** **אושט** **אידיה** **ואחדה** **ואמר** **לה** **זעור** **הימנותא** **אתפלגת**:

SCR **Mat 14:32** καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος·

וּכְדָּ ^{PHV} **Mat 14:32** סִלְקוֹן לְאַלְפָּא שְׁלִית רוּחָא:

וּכְדָּ ^{OSC} **Mat 14:32** סִלְקָ לְסַפִּינְתָא שְׁלִית רוּחָא:

וּכְדָּ ^{OSS} **Mat 14:32** סִלְקוֹן לְסַפִּינְתָא פִּסְקַת רוּחָא:

SCR **Mat 14:33** οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἄληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

^{PHV} **Mat 14:33** יָאֵתוּ הַנּוֹן דְּבַאלְפָּא סִגְדוּ לֵהּ וְאָמְרוּ שְׁרִירָאִית בְּרָהּ

אַנְתְּ דְּאַלְהָא:

^{OSC} **Mat 14:33** וְקִרְבוּ הַנּוֹן דְּבַסְפִּינְתָא סִגְדוּ לֵהּ וְאָמְרוּן שְׁרִירָאִית

בְּרָהּ אַנְתְּ דְּאַלְהָא:

^{OSS} **Mat 14:33** וְקִרְבוּ הַנּוֹן דְּבַסְפִּינְתָא סִגְדוּ לֵהּ וְאָמְרוּן שְׁרִירָאִית אַנְתְּ

הוּ בְּרָהּ דְּאַלְהָא:

SCR **Mat 14:34** ¶ Καὶ διαπεράσαντες ἤλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

^{PHV} **Mat 14:34** נִרְדּוּ וְאֵתוּ לְאַרְעָא דְּגִנְסָר:

^{OSC} **Mat 14:34** וּכְדָּ סִלְקָ לִיבְשָׂא אֵתוּ לְהוֹן לִגְנָסָר:

^{OSS} **Mat 14:34** וּכְדָּ סִלְקוֹן לִיבְשָׂא אֵתוּ לִגְנָסָר:

SCR **Mat 14:35** καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας·

^{PHV} **Mat 14:35** וְאַשְׁתוּדַעְוְהִי אַנְשָׂא דְּאַתְרָא הוּ וְשָׂדְרוּ לְכַלְהִין קוֹרְיָא

דְּחַרְרִיהוֹן וְקִרְבוּ לֵהּ כְּלָהוֹן אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עִבְדִּין:

^{OSC} **Mat 14:35** וְאַשְׁתוּדַעְוְהִי בְּנִי אַתְרָא הוּ וְשָׂדְרוּ לְכַלְהּ כּוֹר דִּילָהוֹן

וְקִרְבוּ קְדַמוּהִי כְּלָהוֹן אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עִבְדִּין:

^{OSS} **Mat 14:35** וְאַשְׁתוּדַעְוְהִי בְּנִי אַתְרָא הוּ שָׂדְרוּ לְאַתְרָהוֹן וְאֵיתִיו לֵהּ

כְּלָהוֹן אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עִבְדִּין הוּ:

SCR **Mat 14:36** καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

^{PHV} **Mat 14:36** וּבְעִין הוּ מְנָה דְּנִקְרְבוּן אָפֹן לְכַנְפָּא בְּלַחֹד דְּלְבוּשָׂה

וְאֵילִין דְּקִרְבוּ אַתְאַסִּיו:

^{OSC} **Mat 14:36** וּבְעִין הוּ מְנָה דְּנִקְרְבוּן בְּלַחֹד לְתַכְלַתָּא דְּאַסְשָׁלָה

וְאֵילִין דְּקִרְבוּ הוּ אַתְאַסִּיו הוּ:

^{OSS} **Mat 14:36** וּבְעִין הוּ מְנָה דְּנִקְרְבוּן לְכַנְפָּא דְּמַרְשׁוּשָׁה בְּלַחֹד

וְכַל אֵילִין דְּקִרְבִּין הוּ חִיּוֹן הוּ:

SCR **Mat 15:1** ¶ Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

^{PHV} **Mat 15:1** קִרְבוּ קִרְבוּ לֹת יֵשׁוּעַ פְּרִישָׂא וּסְפָרָא דִּמְן אֹרְשָׁלַם

ואמרין:

Mat 15:1 ^{OSC} הידין קרבו לותה דישוע ספרא ופרישא דמן אורשלם

ואמרין לה:

Mat 15:1 ^{OSS} הידין קרבו לה מן אורשלם ספרא ופרישא ואמרין לה:

SCR Mat 15:2 Διὰτί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τήν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γάρ νύπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Mat 15:2 ^{PHV} למנא תלמידך עברין על משלמנותא דקשישא ולא

משיגין אידיהון מא דאכלין לחמא:

Mat 15:2 ^{OSC} למנא עברין תלמידך על פוקדנא דסבין לא גיר

משיגין אידיהון מא דאכלין לחמא:

Mat 15:2 ^{OSS} למנא עברין תלמידך על פוקדנא דסבין לא גיר

משיגין אידיהון ואכלין לחמא:

SCR Mat 15:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰτί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τήν ἐντολήν τοῦ Θεοῦ διὰ τήν παράδοσιν ὑμῶν;

Mat 15:3 ^{PHV} ענא ישוע ואמר להון למנא אף אנתון עברין אנתון על

פוקדנא דאלהא משל משלמנותכון:

Mat 15:3 ^{OSC} הו דין ענא ואמר להון למנא ואף אנתון עברין אנתון

על פוקדנא דאלהא משל דתקימון פוקדניכון:

Mat 15:3 ^{OSS} הו דין ענא ואמר להון למנא אף אנתון עברין אנתון

על פוקדנא דאלהא משל פוקדניכון:

SCR Mat 15:4 ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ·

Mat 15:4 ^{PHV} אלהא גיר אמר יקר לאבך ולאמך ומן דמצחא

לאבוהי ולאמה ממת נמות:

Mat 15:4 ^{OSC} אלהא גיר אמר יקר לאבך ולאמך ומן דמצחא

לאבוהי או לאמה נתקטל:

Mat 15:4 ^{OSS} אלהא גיר אמר יקר לאבך ולאמך ומן דמצחא

לאבוהי ולאמה ממת נמות:

SCR Mat 15:5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον, ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθης,

Mat 15:5 ^{PHV} אנתון דין אמרין אנתון כל מן דנאמר לאבא או

לאמא קורבני מדים דתתהנא מני ולא ניקר לאבוהי או לאמה:

Mat 15:5 ^{OSC} אנתון דין אמרין אנתון אנש לאבוהי ולאמה קורבני

תתהנא מני הנא לא יקר לאבוהי:

Mat 15:5 ^{OSS} אנתון דין אמרין אנתון דמן דנאמר לאבוהי ולאמה

קורבן אן תתהנא מני והנא לא לאבוהי ולא לאמה מיקר:

SCR Mat 15:6 καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

PHV Mat 15:5 אנתון דין אמרין אנתון כל מן דנאמר לאבא או לאמה קורבני מדם דתתהנא מני ולא ניקר לאבוהי או לאמה:

OSC Mat 15:6 ובטלתון מלתא דאלהא מטל דתקימון פוקדניכון:

OSS Mat 15:6 ובטלתון מלתא דאלהא מטל פוקדניכון:

SCR Mat 15:7 ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,

PHV Mat 15:7 נסבי באפא שפיר אתנבי עליפון אשעיא ואמר:

OSC Mat 15:7 נסבי באפא שפיר אתנבי עליכון אשעיא נביא דאמר

הוא:

OSS Mat 15:7 נסבי באפא שפיר אתנבי עליכון אשעיא נביא דאמר

הוא:

SCR Mat 15:8 Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

PHV Mat 15:8 עמא הנא בספותה הו מיקר לי לבהון דין סגני רחיק מני:

OSC Mat 15:8 עמא הנא בספותה הו מיקר לי ובלבה רחיק מני:

OSS Mat 15:8 עמא הנא בספותה הו מיקר לי ובלבה רחיק מני:

SCR Mat 15:9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

PHV Mat 15:9 נסריקאית דחלין לי כד מלפין יולפנא דפוקדנא דבנינשא:

OSC Mat 15:9 סריקאית דין דחלין לי ומלפין יולפנא דפוקדנא דבנינשא:

OSS Mat 15:9 סריקאית דין דחלין לי מלפין יולפנא דפוקדנא דבנינשא:

SCR Mat 15:10 ¶ καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε.

PHV Mat 15:10 וקרא לכנשא ואמר להון שמעו ואסתכלו:

OSC Mat 15:10 וקרא לכנשא ואמר להון שמעו ואסתכלו:

OSS Mat 15:10 וקרא לכנשא ואמר להון שמעו ואסתכלו:

SCR Mat 15:11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

PHV Mat 15:11 לא הוא מדם דעאל לפומא מסיב לברנשא אלא מדם

דַּנְפֵק מִן פּוּמָא הוּ הוּ מְסִיב לְבִרְנָשָׁא:
 OSC Mat 15:11 דְּלֹא הוּא מוֹדֵם דְּעֹאֵל לְפּוּמָא מְסִיב לֵה לְבֵר-אַנְשָׁא
 אֵלֹא מוֹדֵם דְּנִפְק מִן פּוּמָא הוּ הוּ מְסִיב לֵה לְבִרְנָשָׁא:
 OSS Mat 15:11 דְּלֹא הוּא מוֹדֵם דְּעֹאֵל לְפּוּמָא מְסִיב לֵה לְבֵר-אַנְשָׁא
 אֵלֹא מוֹדֵם דְּנִפְק מִן פּוּמָא הוּ מְסִיב לֵה לְבֵר-אַנְשָׁא:

SCR Mat 15:12 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἴδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔσκαιδαλίσθησαν;

PHV Mat 15:12 הַיְיָדִין קָרְבוּ תַלְמִידוּהִי וְאַמְרִין לֵה יַדַע אַנְתָּ דְּפַרְיִשָׁא
 דְּשִׁמְעוּ מִלְתָּא הָדָא אַתְכִּשְׁלוּ:
 OSC Mat 15:12 הַיְיָדִין קָרְבוּ תַלְמִידוּהִי וְאַמְרִין לֵה יַדַע אַנְתָּ דְּפַרְיִשָׁא
 כְּדָ שִׁמְעוּ מִלְתָּא הָדָא אַתְכִּשְׁלוּ:
 OSS Mat 15:12 הַיְיָדִין קָרְבוּ תַלְמִידוּהִי וְאַמְרִין לֵה יַדַע דְּפַרְיִשָׁא כְּדָ
 שִׁמְעוּ מִלְתָּא הָדָא אַתְכִּשְׁלוּ:

SCR Mat 15:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.

PHV Mat 15:13 הוּ דִּין עֵנָא וְאַמֵּר לְהוּן כֹּל נִצְבְּתָא אֵיךְא דְּלֹא נִצְבָּה
 אָבִי דְּבִשְׁמִיא תְּתַעֲקֵר:
 OSC Mat 15:13 הוּ דִּין עֵנָא וְאַמֵּר לְהוּן כֹּל נִצְבְּתָא דֹאבִי דְּבִשְׁמִיא
 לֹא נִצְבָּה תְּתַעֲקֵר:
 OSS Mat 15:13 הוּ דִּין עֵנָא וְאַמֵּר כֹּל נִצְבְּתָא דֹאבִי דְּבִשְׁמִיא לֹא
 נִצְבָּה תְּתַעֲקֵר:

SCR Mat 15:14 ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγήῃ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

PHV Mat 15:14 שְׁבוֹקוּ לְהוּן סְמִיא אַנּוּן נְגוּדָא דְּסְמִיא סְמִיא דִּין
 לְסְמִיא אֵן נְדַבֵּר תְּרִיהוּן בְּנוּמְצָא נְפִלִין:
 OSC Mat 15:14 שְׁבוֹקוּ לְהוּן נְגוּדָא אַנּוּן דְּסְמִיא סְמִיא דִּין דְּלְסְמִיא
 מוֹדְבֵר עֵמָה בְּנוּמְצָא נְפִלִ:
 OSS Mat 15:14 שְׁבוֹקוּ לְהוּן נְגוּדָא אַנּוּן דְּסְמִיא סְמִיא דִּין דְּלְסְמִיא
 מוֹדְבֵר עֵמָה בְּנוּמְצָא נְפִלִ:

SCR Mat 15:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

PHV Mat 15:15 וְעֵנָא שִׁמְעוּן כַּאֲפָא וְאַמֵּר לֵה מְרִי פִּשְׁק לֵן מִתְּלָא הָנָא:
 OSC Mat 15:15 עֵנָא שִׁמְעוּן כַּאֲפָא וְאַמֵּר לֵה פִּשְׁק לֵן מִתְּלָא הָנָא:
 OSS Mat 15:15 עֵנָא שִׁמְעוּן כַּאֲפָא וְאַמֵּר לֵה פִּשְׁק לֵן מִתְּלָא הָנָא:

SCR **Mat 15:16** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμήν καὶ ὑμεῖς ἀσύνητοί ἐστε;

PHV **Mat 15:16** הוּ דִּין אִמְר לְהוֹן עֲדִמָּא לְהֶשָּׂא אַף אַנְתּוֹן לָא מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן:

OSC **Mat 15:16** אִמְר לְה אַף לָא אַנְתּוֹן עֲדִמָּא לְהֶשָּׂא מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן:

OSS **Mat 15:16** אִמְר לְה אַפְלָא אַנְתּוֹן עֲדִמָּא לְהֶשָּׂא לָא מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן:

SCR **Mat 15:17** οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρώνα ἐκβάλλεται;

PHV **Mat 15:17** לָא יָדַעִין אַנְתּוֹן דְּמַדְם דְּעָאֵל לְפּוּמָא לְכַרְסָא הוּ אִזֵּל וּמִן תַּמָּן בְּתַדְכִּיתָא מִשְׁתַּדָּא לְבַר:

OSC **Mat 15:17** לָא יָדַעִין אַנְתּוֹן דְּכָל מַדְם דְּעָאֵל לְפּוּמָא לְכַרְסָא הוּ אִזֵּל וּמִן תַּמָּן מִשְׁתַּדָּא בְּתַדְכִּיתָא:

OSS **Mat 15:17** לָא יָדַעִין אַנְתּוֹן דְּכּוֹל מַדְם דְּעָאֵל לְפּוּמָא לְכַרְסָא הוּ אִזֵּל וּמִן תַּמָּן מִשְׁתַּדָּא בְּתַדְכִּיתָא:

SCR **Mat 15:18** τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

PHV **Mat 15:18** מַדְם דִּין דְּמִן פּוּמָא נְפֵק מִן לְבָא נְפֵק וְהוּוּ מְסִיב לְה לְבַרנְשָׂא:

OSC **Mat 15:18** מַדְם דִּין דְּנְפֵק מִן פּוּמָא מִן לְבָא הוּ נְפֵק וְהוּ הוּ מְסִיב לְה לְבַרנְשָׂא:

OSS **Mat 15:18** וּמַדְם דְּמִן לְבָא נְפֵק מִן פּוּמָא הוּ נְפֵק וְהוּ מְסִיב לְה לְבַר אַנְשָׂא:

SCR **Mat 15:19** ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ ποιηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνείαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

PHV **Mat 15:19** מִן לְבָא הוּ גִיר נְפֵקִין מִחֻשְׁבָּתָא בִּישְׁתָּא גְוֵרָא קְטָלָא זַנְיוּתָא גְנֻבּוּתָא סְהַדוּתָא שׁוּקְרָא גְוֵדְפָא:

OSC **Mat 15:19** מִן לְבָא הוּ גִיר נְפֵקִין מִחֻשְׁבָּתָא בִּישְׁתָּא דְקְטָלָא וְדִגּוּרָא וְדִזְנִיוּתָא וְדִגְנֻבּוּתָא וְסְהַדוּתָא דְשׁוּקְרָא וְגוּדְפָא:

OSS **Mat 15:19** מִן לְבָא הוּ גִיר נְפֵקִין מִחֻשְׁבָּתָא בִּישְׁתָּא דְקְטָלָא וְדִגּוּרָא וְדִזְנִיוּתָא וְדִגְנֻבּוּתָא וְדִסְהַדוּתָא שׁוּקְרָא וְגוּדְפָא:

SCR **Mat 15:20** ταῦτά ἐστι τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

PHV **Mat 15:20** הָלִין אִינִין דְּמְסִיבִין לְבַרנְשָׂא אֵן אַנְשׁ דִּין גַּלְעַס כִּד לָא מְשַׁגֵּן אִידוּהִי לָא מְסִיב:

OSC **Mat 15:20** הָלִין אִינִין דְּמְסִיבִין לְה לְבַרנְשָׂא כִד אַנְשׁ גִּיר:

נאכול לחמא כד לא משגן אידוהי לא מסתיב:
 Mat 15:20^{oss} הלין אנין דמסיבן לה לבר אנשא כד אנש גיר נאכול
 לחמא כד לא משגן אידוהי לא מסתיב בר אנשא:

SCR Mat 15:21 ¶ Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

PHV Mat 15:21 מן נפק מן תמן ישוע ואתא לתחומא דצור ודצידן:
 OSC Mat 15:21 ונפק ישוע מן תמן ואזל לה לתחומא דצור ודצידן:
 OSS Mat 15:21 ונפק ישוע מן תמן ואזל לה לתחומא דצור ודצידן:

SCR Mat 15:22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

PHV Mat 15:22 והא אנתתא כנעניתא מן תחומא הנון נפקת פד קעיא
 ואמרא אתרחם עלי מרי ברה דדויד ברתי בישאית מתדברא מן
 שאדא:

OSC Mat 15:22 והא אנתתא חדא כנעניתא נפקת מנהון מן תחומא
 הלוך וקעיא הות ואמרא אתרחם עלי מרי ברה דדויד ברתי
 בישאית מתדברא מן אידי שאדא:

OSS Mat 15:22 והא אנתתא כנעניתא נפקת מנהון מן תחומא הנון
 וזעקת ואמרא רחם עלי מרי ברה דדויד ברתי בישאית מתדברא
 מן שאדא:

SCR Mat 15:23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἄπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

PHV Mat 15:23 הו דין לא פניה פתגמא וקרבו תלמידוהי בעו מנה
 ואמרין שריה דקעיא בתרן:

OSC Mat 15:23 והו לא ירב לה פתגמא וקרבו תלמידוהי ובעין הו
 מנה ואמרין הו לה שריה דהא קעיא ואתיא בתרן:

OSS Mat 15:23 הו דין לא ירב לה פתגמא וקרבו תלמידוהי ובעו
 מנה ואמרין שריה דהא קעיא ואתיא בתרן:

SCR Mat 15:24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

PHV Mat 15:24 הו דין ענא ואמר להון לא אשתדרת אלא לות ערבא
 דטעו מן בית איסראל:

OSC Mat 15:24 הו דין ענא ואמר להון לא אשתדרת אלא בתר ענא
 הליך דטעי מן בית איסראל:

OSS Mat 15:24 הו דין ענא ואמר להון לא אשתדרת אלא לות ענא

הלין דטעי מן בית איסראיל:

SCR **Mat 15:25** ἡ δὲ ἔλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

PHV **Mat 15:25** הי דיין אתת סגדת לה ואמרת מרי עדריני:

OSC **Mat 15:25** הידין הי קרבת סגדת לה ואמרא לה מרי עדריני:

OSS **Mat 15:25** הידין קרבת סגדת לותה ואמרא לה מרי עדריני:

SCR **Mat 15:26** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

PHV **Mat 15:26** אמר לה לא שפיר למסב לחמא דבניא ולמרמיו לכלבא:

OSC **Mat 15:26** הו דיין ענא ואמר לה לא ולא למסב לחמא דבניא ולמרמיו לכלבא:

OSS **Mat 15:26** הו דיין ענא ואמר לה לא ולא למסב לחמא דבניא רמין לכלבא:

SCR **Mat 15:27** ἡ δὲ εἶπε, Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

PHV **Mat 15:27** הי דיין אמרת אין מרי אף כלבא אכלין מן פרתותא הנפלין מן פתורא דמריהון וחאין:

OSC **Mat 15:27** אמרא לה אין מרי אף כלבא גיר אכלין מן פרתותא הנפלין מן פתורא דמריהון וחין:

OSS **Mat 15:27** אמרא לה אין מרי אף כלבא אכלין מן פתורא דמריהון וחין:

SCR **Mat 15:28** τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενήθητω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

PHV **Mat 15:28** הידין אמר לה ישוע או אנתתא רבא הי הימנותכי נהוא לכי איך דצביא אנתי ואתאסית ברתה מן הי שעתא:

OSC **Mat 15:28** וענא ואמר לה או אנתתא רבא הי הימנותכי נהוא לכי איך דצביא אנתי ואתאסית ברתה מן הי שעתא:

OSS **Mat 15:28** הידין ענא ואמר או אנתתא רבא הי הימנותכי נהוא לכי איך דצביתי ומן הדא שעתא אתאסית ברתי:

SCR **Mat 15:29** ¶ Καὶ μεταβάς ἐκέλευεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

PHV **Mat 15:29** ושני מן תמן ישוע ואתא על גנב ימא דגלילא וסלק לשורא ויתב תמן:

OSC **Mat 15:29** ושני ישוע מן תמן ואתא לה על גנב ימתא דגלילא

וסלק יתב לה בטורא:
 Mat 15:29^{oss} ושני לה מן תמן ישוע ואתא לה על יד ימתא
 דגלילא וסלק יתב לה בטורא:

SCR Mat 15:30 και προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν
 χλωλούς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς:

PHV Mat 15:30 וקרבו לותה כנשא סגיאא דאית הוּ עמהון חגירא
 וסמיא וחרשא ופשיגא ואחרנא סגיאא וארמיו אנון לות רגלוהי
 דישוע ואסי אנון:

OSC Mat 15:30 וקרבו לה כנשא סגיאא כד אית הוּ עמהון חגירא
 וסמיא וחרשא ופשיגא וסגיאא וכאבא אחרנא וארמיו אנון לות
 רגלוהי ואסי אנון:

oss Mat 15:30 וקרבו לה כנשא סגיאא ואת עמהון חגירא ומעורא
 וחגיסא וחרשא וסגיאא אחרנא ושרו אנון תחית רגלוהי ואסי אנון:

SCR Mat 15:31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς
 ὑγιεῖς, χλωλούς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
 Ἰσραήλ.

PHV Mat 15:31 איך דנתדמרון כנשא הנון דחזין חרשא דממללין
 ופשיגא דמתחלמין וחגירא דמהלכין וסמיא דחזין ושפחו לאלהא
 דיסריל:

OSC Mat 15:31 ומתדמרון הוּ כנשא הנון כד חזין הוּ חרשא
 דממללין וחגירא דמהלכין וסמיא דחזין ומשבחין הוּ לאלהא
 דאיסריל:

oss Mat 15:31 ומתדמרון הוּ כנשא דחזין חרשא דממללין וחגירא
 דמהלכין וסמיא דחזין ומשבחין הוּ לאלהא דאיסראיל:

SCR Mat 15:32 ¶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 εἶπε, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ
 οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήσεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν
 ἐν τῇ ὁδῷ.

PHV Mat 15:32 הוּ דין ישוע קרא לתלמידוהי ואמר להון מתרחם
 אנא על כנשא הנא דהא תלתא יומין קניו לותי ולית להון מא
 דנאכלון ודאשרא אנון כד צימין לא צבא אנא דלמא נעופון
 באורחא:

OSC Mat 15:32 הוּ דין ישוע קרא לתלמידוהי ואמר להון מתרחם
 אנא על כנשא הנא דהא תלתא יומין קניו לותי ולית להון מא
 נאכלון ודאשרא אנון כד שות אנון לא צבא אנא דלא נעופון

להון באורחא:

ישוע לתלמידוהי ואמר מתרחם אנא על כנשא
 OSS Mat 15:32 וקרא הנא דהא תלתא יומין ומקוין לותי ולית להון מא דנאכלון
 ודאשרא אנון כד צימין לא צבנא דלא נעופון להון באורחא:

SCR Mat 15:33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἔρημιά ἄρτοι
 τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

PHV Mat 15:33 אמרין לה תלמידוהי אימכא לן בחורבא לחמא
 דינסבע כנשא הנא כלה:

OSC Mat 15:33 אמרין לה תלמידוהי מן אימכא לן באתרא חורבא
 לחמא למסבעו לכלה כנשא הנא:

OSS Mat 15:33 אמרין לה תלמידוהי מן אימכא לן לחמא בחורבא
 למלעסו לכלה כנשא הנא:

SCR Mat 15:34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ
 , καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

PHV Mat 15:34 אמר להון ישוע כמא לחמין אית לכון אמרין לה
 שבעא וקליל וננא דקדקא:

OSC Mat 15:34 אמר להון ישוע כמא לחמין אית עליכון אמרין לה
 שבעא לחמין וננא זערא:

OSS Mat 15:34 אמר להון ישוע כמא לחמין אית עליכון אמרין שבע
 גריצן וננא קליל:

SCR Mat 15:35 καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν·

PHV Mat 15:35 ופקד לכנשא דינסתמכון על ארעא:

OSC Mat 15:35 ופקד לכנשא דנסתמכון על ארעא:

OSS Mat 15:35 ופקד לכנשא דנסתמכון על ארעא:

SCR Mat 15:36 καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας
 ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

PHV Mat 15:36 ושקל להלין שבעא לחמין ולננא ושבח וקצא ויהב
 לתלמידוהי ותלמידא יהבו לכנשא:

OSC Mat 15:36 ושקל לשבעא לחמין ולננא ושבח וקצא ויהב
 לתלמידוהי ותלמידוהי יהבו לכנשא:

OSS Mat 15:36 ונסב להלין שבע גריצן וננא וברך וקצא ויהב
 לתלמידוהי ותלמידוהי סמו לכנשא:

SCR Mat 15:37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῖον τῶν
 κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

PHV Mat 15:37 וְאָכְלוּ כָּלֵהוֹן וּסְבַעוּ וּשְׁקְלוּ תוֹתְרָא דְקִצְיָא מְלֵא
שְׁבַעָא אֲסַפְרִידִין:

OSC Mat 15:37 וְאָכְלוּ כָּלֵהוֹן וּסְבַעוּ וּשְׁקְלוּ מִן קַדְמִיהוֹן יוֹתְרָא
דְקִצְיָא מְלֵא שְׁבַעָא אֲסַפְרִידִין כַּד מְלִין:

OSS Mat 15:37 וְאָכְלוּ כוֹלֵהוֹן וּסְבַעוּ וּשְׁקְלוּ מִן קַדְמִיהוֹן תוֹתְרָא
דְלַחְמָא שְׁבַעָא סַפְרִידִין כַּד מְלִין:

SCR Mat 15:38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδῶν.

PHV Mat 15:38 הָיוּ דִּין דְּאָכְלוּ הָיוּ הָיוּ אַרְבַּעָא אֲלָפִין גְּבֵרָא סֵטֶר
מִן נִשְׂא וְטַלְיָא:

OSC Mat 15:38 וְהָיוּ הָיוּ אֲנָשָׁא אִילִין דְּאָכְלוּ אַרְבַּעָא אֲלָפִין גְּבֵרִין
סֵטֶר מִן טַלְיָא וְנִשְׂא:

OSS Mat 15:38 הָיוּ הָיוּ דִּין אֲנָשָׁא דְאָכְלוּ אַרְבַּעָא אֲלָפִין סֵטֶר מִן
נִשְׂא וְטַלְיָא:

SCR Mat 15:39 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

PHV Mat 15:39 וְכַד שָׂרָא לְכַנְשָׂא סַלְקָא לְאַלְפָּא וְאַתָּא לְתַחוּמָא דְּמַגְדָּלוֹ:
וְכַד שָׂרָא לְכַנְשָׂא סַלְקָא יַתְּבֵּלָהּ בְּסַפִּינְתָא וְאַתָּא לָהּ

לְתַחוּמָא דְּמַגְדָּלוֹ:

OSS Mat 15:39 וְכַד שָׂרָא לְכַנְשָׂא סַלְקָא יַתְּבֵּלָהּ בְּסַפִּינְתָא וְאַתָּא לָהּ
לְתַחוּמָא דְּמַגְדָּלוֹ:

SCR Mat 16:1 ¶ Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

PHV Mat 16:1 וְקִרְבוּ פְרִישָׁא וּזְדוּקִיא מְנַסִּין לָהּ וּשְׂאֲלִין לָהּ אָתָּא מִן
שְׁמַיָּא דְּנַחּוּא אַנּוּן:

OSC Mat 16:1 וְקִרְבוּ פְרִישָׁא וּזְדוּקִיא וּמְנַסִּין הָיוּ לָהּ וּשְׂאֲלִין לָהּ
אַתָּא מִן שְׁמַיָּא דְּנַחּוּא אַנּוּן:

OSS Mat 16:1 וְקִרְבוּ פְרִישָׁא וּזְדוּקִיא וּמְנַסִּין לָהּ וּשְׂאֲלִין לָהּ אַתָּא מִן
שְׁמַיָּא דְּנַחּוּא אַנּוּן:

SCR Mat 16:2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

PHV Mat 16:2 הָיוּ דִּין עֵנָא וְאַמְרָא לְהוֹן מָא דְּהוּא רְמָשָׁא אָמְרִין אַנְתּוֹן
צַחּוּא הָיוּ סַמְקַת גֵּיר שְׁמַיָּא:

OSC Mat 16:2 הָיוּ דִּין אַמְרָא לְהוֹן:

OSS Mat 16:2 הָיוּ דִּין עֵנָא וְאַמְרָא:

SCR **Mat 16:3** καὶ πρῶτῃ, Σήμερον χεიმῶν· πυρράζει γὰρ στουγνάζων ὁ οὐρανός. ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

PHV **Mat 16:3** ובצפרא אמרין אנתון יומנא סתוא הו סמקת גיר שמיא
 כמיראית נסבי באפא פרצופא דשמיא ידעין אנתון דתבקון
 אנתוא דזבנא הנא לא ידעין אנתון דתפרשון:
 OSC **Mat 16:3**
 OSS **Mat 16:3**

SCR **Mat 16:4** γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωῆ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτούς, ἀπήλθε.

PHV **Mat 16:4** שרבתא בישתא וגירתא אתא בעיא ואתא לא מתיבא
 לה אלא אתה דיונן נביא ושבק אנון ואזל:
 OSC **Mat 16:4** שרבתא בישתא וגירתא אתא בעיא ואתא לא תתיב
 לה אלא אן אתה דיונן נביא ושבק אנון ואזל לה:
 OSS **Mat 16:4** שרבתא בישתא וגירתא אתא בעיא ואתא לא תתיב
 לה אלא אן אתה דיונן נביא ושבק אנון ואזל לה:

SCR **Mat 16:5** ¶ Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

PHV **Mat 16:5** וכד אתו תלמידוהי לעברא שעו דנסכון עמהון לחמא:
 OSC **Mat 16:5** וכד אתא לעברא שעו תלמידוהי דנשקלון להון לחמא:
 OSS **Mat 16:5** וכד אתו לעברא שעו תלמידוהי דנסכון עמהון לחמא:

SCR **Mat 16:6** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρατε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

PHV **Mat 16:6** הו דין אמר להון תנו איזדהרו מן חמרא דפרישא
 ודדוקיא:
 OSC **Mat 16:6** אמר להון ישוע אזדהרו מן חמירא דפרישא ודדוקיא:
 OSS **Mat 16:6** אמר להון ישוע אזדהרו מן חמירא דפרישא ודדוקיא:

SCR **Mat 16:7** οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

PHV **Mat 16:7** הנון דין מתרעין הנו בנפשהון ואמרין דלחמא לא
 נסבו:
 OSC **Mat 16:7** והנון מתחשבין הוו בינתהון דלא נסבו להון לחמא:
 OSS **Mat 16:7** הידין מתחשבין הוו בינתהון דלא נסבו עמהון לחמא:

SCR **Mat 16:8** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

PHV Mat 16:8 ישוע דין ידע ואמר להון מנא מתחשבין אנתון
בנפשכון זעירי הימנותא דלחמא לא שקלתון:

OSC Mat 16:8 ישוע דין ידע ואמר להון מנא מתחשבין אנתון
בינתכון חסירי הימנותא דלא שקלתון לכון לחמא:

OSS Mat 16:8 ישוע דין ידע ואמר מנא מתחשבין אנתון בינתכון
חסירי הימנותא דלא נסבתון לכון לחמא:

SCR Mat 16:9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἔλάβετε;

PHV Mat 16:9 לא עדמא להשא אסתפלתון לא עהדין אנתון להון
חמשא לחמין דחמשא אלפין וכמא קופינין שקלתון:

OSC Mat 16:9 עדמא להשא לא מסתכלין אנתון ולא עהדין אנתון
לחמשא לחמין אף לחמשא אלפין דאכלו מנהון וכמא קופינין
שקלתון מן קדמיהון:

OSS Mat 16:9 לא עדמא להשא מסתכלין אנתון לא עהדין אנתון
לחמשא לחמין וחמשא אלפין דאכלו מנהון וכמא קופינין נסבתון
מן קדמיהון:

SCR Mat 16:10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σφυρίδας ἔλάβετε;

PHV Mat 16:10 ולא להון שבעא לחמין דארבעא אלפין וכמא
אספרידין שקלתון:

OSC Mat 16:10 ואף לא להון שבעא לחמין דארבעא אלפין אכלו
מנהון וכמא דין אספרידין שקלתון:

OSS Mat 16:10 אפלא להון שבעא לחמין דהון ארבעא אלפין
דאכלו מנהון וכמא ספרידין נסבתון מן קדמיהון:

SCR Mat 16:11 πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

PHV Mat 16:11 איפן לא אסתפלתון דלא הוא על לחמא אמרת לכון
אלא דתזדהרון מן חמירא דפרישא ודודוקיא:

OSC Mat 16:11 איכו לא מסתכלין אנתון דלא הוא על לחמא אמרת
לכון דאזדהרו מן חמירא דפרישא ודודוקיא:

OSS Mat 16:11 איכו לא מסתכלין אנתון דלא הוא על לחמא אמרת
לכון אזדהרו מן חמירא דפרישא ודודוקיא:

SCR Mat 16:12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

PHV Mat 16:12 הידין אסתפלו דלא אמר דתזדהרון מן חמירא

דלחמא אלא מן יולפנא דפרישא ודודוקיא:

Mat 16:12 ^{OSC} הידין אסתכלו דלא הוא על חמירא דפרישא
ודודוקיא אמר להון דאזדהרו אלא מן יולפנהון דפרישא
ודודוקיא:

Mat 16:12 ^{OSS} הידין אסתכלו דלא הוא מן חמירא אמר למזדהרו
אלא מן יולפנהון דפרישא ודודוקיא:

SCR Mat 16:13 ¶ Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλιππού ηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Mat 16:13 ^{PHV} כד דין אתא ישוע לאתרא דקסריא דפיליפוס משאל
הוא לתלמידוהי ואמר מנו אמרין עלי אנשא דאיתי ברה דאנשא:
Mat 16:13 ^{OSC} וכד אתא דין ישוע לאתרא דקסריא דפיליפוס משאל
הוא לתלמידוהי ואמר מנא אמרין אנשא עלי דאיתי מנו לם הנא
ברה דאנשא:

Mat 16:13 ^{OSS} וכד אתא ישוע לתחומא דקסריא דפיליפוס משאל
הוא לתלמידוהי ואמר מנא אמרין עלי אנשא מנו לם הנא ברה
דאנשא:

SCR Mat 16:14 οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν· ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἣ ἓνα τῶν προφητῶν.

Mat 16:14 ^{PHV} הנון דין אמרו אית דאמרין יוחנן מעמדנא אחרנא דין
אליא ואחרנא ארמיא או חד מן נביא:
Mat 16:14 ^{OSC} אמרין לה תלמידוהי אית דאמרין דיוחנן הו מעמדנא
אחרנא אמרין דאליא הו אחרנא אמרין ארמיא הו אחרנא אמרין
חד מן נביא הו:

Mat 16:14 ^{OSS} אמרין לה אית דאמרין דיוחנן הו מעמדנא אחרנא
אמרין דאליא הו אחרנא אמרין דארמיא הו אחרנא אמרין דחד
מן נביא הו:

SCR Mat 16:15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Mat 16:15 ^{PHV} אמר להון אתון דין מנו אמרין אתון דאיתי:
Mat 16:15 ^{OSC} אמר להון ואנתון מנא אמרין אתון דאיתי:
Mat 16:15 ^{OSS} אמר להון אתון:

SCR Mat 16:16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Mat 16:16 ^{PHV} ענא שמעון כאפא ואמר אנת הו משיחא ברה דאלהא
חיא:

ענא שמעון כאפא ואמר אנת הו משיחא ברה דאלהא ^{OSC} Mat 16:16

חיא:

^{OSS} Mat 16:16

^{SCR} Mat 16:17 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βᾶρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

ענא ישוע ואמר לה טוביך שמעון ברה דיונא דבסרא ^{PHV} Mat 16:17

ודמא לא גלא לך אלא אבי דבשמיא:

אמר לה ישוע טוביך שמעון ברה דיונא דבסרא ^{OSC} Mat 16:17

ודמא לא גלא לך אלא אבי דבשמיא:

^{OSS} Mat 16:17

^{SCR} Mat 16:18 καὶ γὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

אף אנא אמר אנא לך דאנת הו כאפא ועל הדא ^{PHV} Mat 16:18

כאפא אבניה לעדתי ותרעא דשיוול לא נחסנונה:

אף אנא אמר אנא לך דאנת הו כאפא ועל הדא ^{OSC} Mat 16:18

כאפא אבניה לעדתי ותרעא דשיוול לא נחסנונה:

^{OSS} Mat 16:18

^{SCR} Mat 16:19 καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

לך אתל קלידא דמלכותא דשמיא וכל מדם דתאסור ^{PHV} Mat 16:19

בארעא נהוא אסיר בשמיא ומדם דתשרא בארעא נהוא שרא

בשמיא:

לך אתל אקלידא דתרעא דמלכותא דשמיא וכל ^{OSC} Mat 16:19

מדם דתאסור בארעא נהוא אסיר בשמיא ומדם דתשרא בארעא

נהוא שרא בשמיא:

^{OSS} Mat 16:19

^{SCR} Mat 16:20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

הידין פקר לתלמידוהי דלאנש לא נאמרון דהויו ^{PHV} Mat 16:20

משיחא:

הידין כאא בהון בתלמידוהי דלאנש לא נאמרון ^{OSC} Mat 16:20

עלוהי דהויו משיחא:

^{OSS} Mat 16:20

^{SCR} Mat 16:21 ¶ Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ

ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκταίνῃται, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

וּמִן הַיְדִיּוֹן שְׂרִי יֵשׁוּעַ לְמַחְוֵי לְתַלְמִידוּהִי דְעֵתִיד הוּ
 הַנְּאֻזֵל לְאוּרֻשְׁלַם וְסִנֵּי נַחֲשׁ מִן קִשְׁיֵשׂא וּמִן רַבִּי כִּהְנֵא וְסִפְרֵא
 וַיִּתְקַטַּל וּלְיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

וּמִן הַיְדִיּוֹן שְׂרִי הוּא יֵשׁוּעַ לְמַחְוֵי אַנּוּן לְתַלְמִידוּהִי
 דְעֵתִיד הוּ דְנֵאזֵל לְאוּרֻשְׁלַם וְנַסִּיבֵר סִנֵּי וְנַחֲשׁ מִן קִשְׁיֵשׂא וְרַבִּי
 כִּהְנֵא וְסִפְרֵא וְנַקְטַלוּנִיהִי וְלְיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

OSC Mat 16:21

SCR Mat 16:22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεῶς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

וְרַבְרָה כַּאֲפֵא וְשְׂרִי לְמִכְאָא בְּתָּה וְאִמְרַ חָס לְךָ מְרִי
 דְתַהוּא לְךָ הָדָא:

וְקַרְבַּ שְׁמַעוּן כַּאֲפֵא וְאִמְרַ חָס לְךָ מְרִי לֹא תַהוּא הָדָא:

OSC Mat 16:22

OSS Mat 16:22

SCR Mat 16:23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ , σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

הוּ דִין אֲתַפְנִי וְאִמְרַ לְכַאֲפֵא זֵל לְךָ לְבַסְתְּרִי סְטַנָּא
 תּוֹקְלַתָּא אַנְתָּ לִי דְלֹא מְתַרְעָא אַנְתָּ דְאַלְהָא אֲלֵא דְבְנֵי אַנְשָׂא:

הוּ דִין יֵשׁוּעַ אֲתַפְנִי וְכַאֲפֵא בְּתָּה בְּשַׁמְעוּן וְאִמְרַ לֵה זֵל
 לְךָ לְבַסְתְּרִי סְטַנָּא תּוֹקְלַתָּא אַנְתָּ לִי דְלֹא מְתַרְעָא אַנְתָּ דְאַלְהָא

אֲלֵא דְבְנֵי-אַנְשָׂא:

OSS Mat 16:23

SCR Mat 16:24 ¶ τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

הַיְדִיּוֹן אִמְרַ יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי מִן דְּצַבָּא דְנֵאֲתָא בְּתַרִּי
 נְכַפּוּר בְּנַפְשָׁה וְנִשְׁקוּל זְקִיפָה וְנֵאֲתָא בְּתַרִּי:

הַיְדִיּוֹן אִמְרַ יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי מִן דְּצַבָּא דְנֵאֲתָא בְּתַרִּי
 נְכַפּוּר בְּנַפְשָׁה וְנִשְׁקוּל זְקִיפָה וְנֵאֲתָא בְּתַרִּי:

OSS Mat 16:24

SCR Mat 16:25 ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν·

מִן דְּצַבָּא גֵיר דְנַחֲא נַפְשָׁה נוּבְרִיָּה וּמִן דְּנוּבְרַד נַפְשָׁה
 מְטוּלְתִי נִשְׁכַּחִיָּה:

מִן דְּצַבָּא גֵיר דְנַחֲא נַפְשָׁה נוּבְרִיָּה וּמִן דְּנוּבְרַד נַפְשָׁה
 מְטוּלְתִי נִשְׁכַּחִיָּה:

OSS Mat 16:25

SCR **Mat 16:26** τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

PHV **Mat 16:26** מָנָא גִיר מִתְהַנָּא בְּרַנְשָׁא אֵן כֹּלָה עַלמָא נְקַנָּא וְנַפְשָׁה נַחְסֵר אִו מָנָא נְתִיל בְּרַנְשָׁא תַחלוּפָא דְנַפְשָׁה:

OSC **Mat 16:26** מנא גיר מתהנא ברנשא אן עלמא כולה נקנא ונפשה נחסר או מנא נתל ברנשא תחלופא דנפשה:

OSS **Mat 16:26**

SCR **Mat 16:27** μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἕκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

PHV **Mat 16:27** עֲתִיד הוּ גִיר בְּרַה דְאַנְשָׁא דְנִאֲתָא בְּתַשְׁבוּחָתָא דְאַבוּהִי עִם מְלֹאכְוֵהִי קְדִישָׁא וְהִיֲדִין נַפְרֹוע לְאַנְשֵׁי אִנְשֵׁי אֵיךְ עַבְדוּהִי:

OSC **Mat 16:27** עתיד הו גיר ברה דאנשא דנאחא בתשבוחתא דאבוהי עם מלאכוהי והידין נפרוע לאנשי אנשי איך עבדוהי:

OSS **Mat 16:27**

SCR **Mat 16:28** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

PHV **Mat 16:28** אַמִּין אָמַר אַנְא לְכוּן דְּאִית אַנְשָׁא דְקִימִין תַּנּוּ דְלֹא נַטְעֵמוּן מוּתָא עַדמָא דְנַחְזוּן לְבְרַה דְאַנְשָׁא דְאַתָּא בְּמַלְכוּתָהּ:

OSC **Mat 16:28** אמין אמרנא לכוון דאית אנשא מן הלון דקימין הרכא דלא נטעמוון מותא עדמא דנחזון לברה דאנשא כד אתא במלכותה ובשובחה:

OSS **Mat 16:28**

SCR **Mat 17:1** ¶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

PHV **Mat 17:1** וּבִתְרָ שְׂתָא יוֹמִין דְּבֵר יֵשׁוּעַ לְכַאפָּא וְלִיעֻקֹּב וְלִיּוֹחָנָן אַחוּהִי וְאַסְק אַנּוֹן לְטוּרָא רְמָא בְּלַחוּדִיהוֹן:

OSC **Mat 17:1** בתר שתא יומין דבר ישוע לשמעון כאפא וליעקוב וליוחנן אחוהי ואסק אנון לטורא רמא בלחודיהון:

OSS **Mat 17:1**

SCR **Mat 17:2** καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

PHV **Mat 17:2** וְאַשְׁתַּחֲלַף וְיֵשׁוּעַ קְדַמִּיהוֹן וְנַהֵר פְּרַצוּפָה אֵיךְ שְׁמַשָּׁא נַחְתוּהִי דִּין תּוּרוֹ אֵיךְ נוֹהֲרָא:

OSC **Mat 17:2** ואשתחלף חווא דאפוהי לעניהון ואנהר פרצופה איך

שְׂמֵשׂא וְנַחְתָּוְהִי חוּרוּ אִיךְ תִּלְנָא: ^{OSS} Mat 17:2

^{SCR} Mat 17:3 καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

וְאַתְחַזְוִי לְהוֹן מוֹשֵׂא וְאַלְיָא כְּד מִמְלַלִּין עִמָּה: ^{PHV} Mat 17:3
וְאַתְחַזְוִי לְהוֹן מוֹשֵׂא וְאַלְיָא כְּד מִמְלַלִּין עִמָּה: ^{OSS} Mat 17:3
^{OSS} Mat 17:3

^{SCR} Mat 17:4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ μίαν, καὶ μίαν Ἡλία.

עֲנָא דִּינִי כְּאַפָּא וְאַמַּר לְיִשׁוּעַ מְרִי שְׂפִיר הוּ לֵן דְּתַנְן ^{PHV} Mat 17:4
נְהוּא וְאַן צָבָא אַנְתָּ נַעְבְּד תַּנְן תְּלַת מְטַלִּין חְדָּא לְךָ וְחְדָּא לְמוֹשֵׂא וְחְדָּא לְאַלְיָא:
אֲמַר שְׂמַעוֹן כְּאַפָּא לְיִשׁוּעַ שְׂפִיר הוּ לֵן דְּהִרְכָּא נְהוּא ^{OSS} Mat 17:4
אֵן צָבָא אַנְתָּ נַעְבְּד הִרְכָּא תְּלַת מְטַלִּין לְךָ חְדָּא וְלְמוֹשֵׂא חְדָּא
וְלְאַלְיָא חְדָּא:
^{OSS} Mat 17:4

^{SCR} Mat 17:5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε.

הוּא וְעַד הוּ מִמְלַל הָא עֲנָא נְהִירְתָּא אַשְׁלַת עֲלֵיהוֹן וְקָלָא ^{PHV} Mat 17:5
הוּא מִן עֲנָא דְּאֲמַר הָנֵנוּ בְּרִי חֲבִיבָא דְּבָה אַצְסִבִּית לָה שְׂמַעוּ:
וְעַד הוּ מִמְלַל הָא עֲנָא דְּנוּהִרָא אַשְׁלַת עֲלֵיהוֹן וְקָלָא ^{OSS} Mat 17:5
אַשְׁתַּמַּע מִן עֲנָא הִי דְּאֲמַר הֵנָּה הוּ בְּרִי וְחִבִּיבִי דְּבָה צִבִּית לָה
שְׂמַעוּ:
^{OSS} Mat 17:5

^{SCR} Mat 17:6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

וְכַד שְׂמַעוּ תְּלַמִּידָא נִפְלוּ עַל אֲפִיהוֹן וְדַחְלוּ טָב: ^{PHV} Mat 17:6
וְכַד שְׂמַעוּ תְּלַמִּידוּהוּ דַּחְלוּ טָב וְנִפְלוּ עַל אֲפִיהוֹן: ^{OSS} Mat 17:6
^{OSS} Mat 17:6

^{SCR} Mat 17:7 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

וְאַתְקַרְב לְוַתְּהוֹן יִשׁוּעַ וְקַרְב לְהוֹן וְאַמַּר קוּמוּ לָא ^{PHV} Mat 17:7
תְּדַחְלוּן:
וְקַרְב יִשׁוּעַ וְאַקִּים אַנּוֹן וְאַמַּר לְהוֹן לָא תְּדַחְלוּן: ^{OSS} Mat 17:7
^{OSS} Mat 17:7

SCR **Mat 17:8** ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

וַאֲרִימוּ עֵינֵיהוֹן וְלֹא־נָשׂוּ לָא חֲזוּ אַלְא אֵן לִישׁוּעַ בְּלַחְוֵדוּהִי: PHV **Mat 17:8**

וַאֲרִימוּ עֵינֵיהוֹן וְלֹא חֲזוּ אַלְא לִישׁוּעַ בְּלַחְוֵדוּהִי: OSC **Mat 17:8**
OSS **Mat 17:8**

SCR **Mat 17:9** ¶ Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπτε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

וְכַד נַחְתִּין מִן טוּרָא פִּקְד אַנּוּן יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן לְעֵין אַנְשׁ לָא תֵאמְרוּן חֲזוּא הָנָא עַדְמָא דְנַקְוִם בְּרָה דֵאנְשָׂא מִן מוּתָא: PHV **Mat 17:9**
וְכַד נַחְתִּין מִן טוּרָא מִפְקֵד הוּא לְהוֹן יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן דְלִמָּא לֹאנְשׁ אִמְרוּן אַנְתוֹן חֲזוּא עַדְמָא דְנַקְוִם בְּרָה דֵאנְשָׂא מִן בֵּית מוּתָא: OSC **Mat 17:9**
OSS **Mat 17:9**

SCR **Mat 17:10** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

וּשְׂאֵלוּהוּ תַלְמִידוּהִי וְאִמְרוּן לָהּ מִנָּא הָכִיל סְפָרָא אִמְרוּן דְאֵלִיָּא וְלֹא דִנְאֲתָא לְקוּדְם: PHV **Mat 17:10**
וּמְשֵׁאלִין הוּוּ לָהּ תַלְמִידוּהִי וְאִמְרוּן לְמָנָא אִמְרוּן סְפָרָא דֵאֵלִיָּא אַתָּא לְקוּדְם: OSC **Mat 17:10**
OSS **Mat 17:10**

SCR **Mat 17:11** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

עָנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר אֵלִיָּא אַתָּא לְקוּדְם דְכָל מְדָם נְשָׁלָם: PHV **Mat 17:11**
אָמַר לְהוֹן אֵלִיָּא אַתָּא דְנַתְקִן כְּלִמְדָם: OSC **Mat 17:11**
OSS **Mat 17:11**

SCR **Mat 17:12** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

אָמַר אַנְנָא לְכוּן דִּין דְהָא אֵלִיָּא אַתָּא וְלֹא יַדְעוּהִי וְעַבְדוּ בָּהּ כָּל מָא דְצִבּוּ הֲכִנְנָא אַף בְּרָה דֵאנְשָׂא עֵתִיד דִּנְחָשׁ מִנְהוֹן: PHV **Mat 17:12**
אִמְרָנָא לְכוּן דִּין דֵאֵלִיָּא אַתָּא וְלֹא יַדְעוּהִי אֵלֹא עַבְדוּ בָּהּ כָּל מָא דְצִבּוּ הֲכִנְנָא אַף בְּרָה דֵאנְשָׂא עֵתִיד הוּוּ דְנִסְיַבְר מִנְהוֹן: OSC **Mat 17:12**

Mat 17:12 OSS אמרנא לכון דין דאך אליא אתא ולא ידעוהי אלא עברו בה כל מא דצבו וברה דאנשא עתיד הו דנחש מנהון:

SCR **Mat 17:13** τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Mat 17:13 PHV הידין אסתפלו תלמידא דעל יוחנן מעמדנא אמר להון:

Mat 17:13 OSC הידין אסתכלו תלמידוהי דעל יוחנן הו מעמדנא אמר להון הכנא:

Mat 17:13 OSS הידין אסתכלו תלמידוהי דעל יוחנן הו אמר להון:

SCR **Mat 17:14** ¶ Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων,

Mat 17:14 PHV וכד אתו לות כנשא קרב לה גברא וברך על בורפוהי:

Mat 17:14 OSC וכד אתא ישוע לות כנשא אתא גברא חד ונפל על בורכוהי ובעא הוא מנה:

Mat 17:14 OSS וכד אתא ישוע לות כנשא אתא גברא חד נפל על בורכוהי:

SCR **Mat 17:15** ¶ Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

Mat 17:15 PHV ואמר לה מרי אתרחם עלי ברי דאית לה בר אנרא ובישאית עביד כמא גיר זבנין בנורא נפל וכמא זבנין במיא:

Mat 17:15 OSC ואמר לה מרי אתרחם עלי ברי בר אנרא אית לה ובישתא מסיבר כמא גיר זבנין בנורא נפל וכמא זבנין במיא:

Mat 17:15 OSS ואמר אתרחם עלי ברי רוח פלגא עדיא עלוהי וקשיאית עביד וכמא זבנין גיר בנורא נפל וכמא זבנין במיא:

SCR **Mat 17:16** καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Mat 17:16 PHV וקרבתה לתלמידך ולא אשכחו למאסיותה:

Mat 17:16 OSC וקרבתה לתלמידך ולא אשכחו למאסיותה:

Mat 17:16 OSS וקרבתה לתלמידך ולא אשכחו למאסיותה:

SCR **Mat 17:17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Mat 17:17 PHV ענא ישוע ואמר און שרבתא דלא מהימנא נמעקלתא עדמא לאמתי אהוא עמכון ועדמא לאמתי אסיברכון איתיהי לי

לכא:

Mat 17:17 ^{OSC} ענא ישוע ואמר להון און שרבתא מפתלתא ודלא הימנו עדמא לאמתי אהוא לותכון ואסיברכון איתיהי לי לברך

לכא:

Mat 17:17 ^{OSS} ענא ישוע ואמר או שרבתא מפתלתא ודלא הימנו עדמא לאמתי אהוא לותכון ואסיברכון איתיהי לי לברך להרכא:

SCR Mat 17:18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Mat 17:18 ^{PHV} וכאא בה ישוע ונפק מנה שאדא ואתאסי שליא מן הי שעתא:

Mat 17:18 ^{OSC} ונער בה ישוע ונפק מנה שאדא ומן הי שעתא אתאסי שליא הו:

Mat 17:18 ^{OSS} וכאא בה ישוע ונפק מנה שאדא ומן הי שעתא אתאסי הו שליא:

SCR Mat 17:19 τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Mat 17:19 ^{PHV} וישוע בלהודיהי ואמר לה למנא חנן לא אשכחן למאסיותה:

Mat 17:19 ^{OSC} וישוע תלמידיהי ואמרין לה ביניהון ולה למנא חנן לא אשכחן למפקותה:

Mat 17:19 ^{OSS} וישוע תלמידיהי ביניהון ולה ואמרין למנא לא אשכחין אנתחן למאסיותה:

SCR Mat 17:20 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἔντεθθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Mat 17:20 ^{PHV} אמר להון ישוע מטל לא הימנותכון אמין גיר אמר אנא לכון דאן תהוא בכון הימנותא איך פרדתא דחרדלא תאמרין לטורא הנא השנא מכא ונשנא ומדם לא נחסנכון:

Mat 17:20 ^{OSC} אמר להון מטל זעורות הימנותכון אמין גיר אמרנא לכון דאן הו תהוא בכון הימנותא איך פרדתא דחרדלא תאמרין לטורא הנא דנשנא מן המכא ונשנא ומדם לא נחסנכון:

Mat 17:20 ^{OSS} אמר להון מטל דלית לכון הימנותא אמין גיר אמרנא לכון דאלו אית הות בכון הימנותא איך פרדתא דחרדלא אמרתון דין לטורא הנא דאשתנא ונשנא ומדם לא נחסנכון:

SCR Mat 17:21 τούτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

הָנָא דִּין גִּנְסָא לָא נִפְק אֱלָא בְּצוּמָא וּבְצִלוּתָא: PHV Mat 17:21
 OSC Mat 17:21
 OSS Mat 17:21

SCR Mat 17:22 ¶ Ἐναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי אַנְשָׁא: PHV Mat 17:22
 וְכַד הִנּוּן מִתְהַפְכִין בְּגִלְיָלָא אֱמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ עֵתִיד הוּ
 דִּין בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי־אַנְשָׁא: OSC Mat 17:22
 וְכַד הִנּוּן מִתְהַפְכִין בְּגִלְיָלָא אֱמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ עֵתִיד הוּ
 דִּין בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי־אַנְשָׁא: OSS Mat 17:22

SCR Mat 17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἔλυπηθησαν σφόδρα.

בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי־אַנְשָׁא: PHV Mat 17:23
 וְכַד הִנּוּן מִתְהַפְכִין בְּגִלְיָלָא אֱמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ עֵתִיד הוּ
 דִּין בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי־אַנְשָׁא: OSC Mat 17:23
 וְכַד הִנּוּן מִתְהַפְכִין בְּגִלְיָלָא אֱמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ עֵתִיד הוּ
 דִּין בְּרַה דִּאנְשָׁא דִּנְשַׁתְלָם בְּאִידֵי בְנֵי־אַנְשָׁא: OSS Mat 17:23

SCR Mat 17:24 ¶ Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

וְכַד אֲתוּ לְכַפְרִנְחוּם קָרְבוּ הִנּוּן דִּנְסָבִין תְּרִין תְּרִין PHV Mat 17:24
 לֹות דְּכֶסֶף רִשָׁא לֹות כְּאַפָּא וְאַמְרוּ לָהּ רַבְכוּן לָא יְהִב תְּרִין
 זְוִזוּהִי:
 וְכַד אֲתוּ לְכַפְרִנְחוּם אֲתוּ הִנּוּן דְּגִבִין תְּרִין תְּרִין זְוִזִין OSC Mat 17:24
 לֹות שְׁמַעוּן וְאַמְרִין לָהּ רַבְךָ לָא יְהִב תְּרִין זְוִזוּהִי:
 וְכַד אֲתוּ לְכַפְרִנְחוּם אֲתוּ הִנּוּן דְּגִבִין זְוִזָּא וְאַמְרִין OSS Mat 17:24
 לְשַׁמְעוּן רַבְךָ לָא יְהִב זְוִזוּהִי:

SCR Mat 17:25 λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτριῶν;

וְכַד אֱמַר לְהוּן אֵין וְכַד עַל כְּאַפָּא לְבֵיתָא קְדָמָה יֵשׁוּעַ PHV Mat 17:25
 וְאַמְרָ לָהּ מְנָא מִתְחִזָּא לְךָ שְׁמַעוּן מִלְכִּיָּה דְאַרְעָא מִן מִן גִּבִין
 מְכֶסָּא וְכֶסֶף רִשָׁא מִן בְּנִיהוּן אִוּ מִן גִּבִין וְכֶסֶף רִשָׁא:
 וְכַד אֱמַר לְהוּן אֵין וְכַד עַל לְבֵיתָא קְדָמָה יֵשׁוּעַ וְאַמְרָ OSC Mat 17:25
 לָהּ מְנָא מִתְחִזָּא לְךָ שְׁמַעוּן מִלְכִּיָּה דְאַרְעָא מִן מִן גִּבִין מְכֶסָּא
 וְכֶסֶף רִשָׁא מִן בְּנִיהוּן אִוּ מִן גִּבִין וְכֶסֶף רִשָׁא:
 וְכַד אֱמַר אֵין וְכַד עַל לְבֵיתָא קְדָמָה יֵשׁוּעַ וְאַמְרָ לָהּ מְנָא OSS Mat 17:25
 מְצַטְבָּא לְךָ שְׁמַעוּן מִלְכִּיָּה דְאַרְעָא מִן מִן גִּבִין מְכֶסָּא וְכֶסֶף רִשָׁא

מן בניהון או מן נוכריא:

SCR **Mat 17:26** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἐκ τῶν ἄλλοτρίων. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

PHV **Mat 17:26** אָמַר לֵה שְׁמַעוֹן מִן נֹכְרִיא אָמַר לֵה יִשׁוּעַ מְדִין בְּנֵי חֲרָא אָנוּן בְּנִיא:
 OSC **Mat 17:26** אָמַר לֵה שְׁמַעוֹן מִן נֹכְרִיא אָמַר לֵה יִשׁוּעַ מְדִין בְּנֵי חֲרָא אָנוּן בְּנִיא:
 OSS **Mat 17:26** אָמַר לֵה מִן נֹכְרִיא אָמַר לֵה יִשׁוּעַ מְדִין בְּנֵי חֲרָא אָנוּן בְּנִיא:

SCR **Mat 17:27** ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάνα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρησεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἔμοῦ καὶ σοῦ.

PHV **Mat 17:27** דְּלָא דִין נְכַשְׁל אָנוּן זֶל לִימָא וְאַרְמָא בְּלוּעָא וְנוּנָא קְדַמְיָא דְסַלְק פּוּמָה וְתַשְׁכַּח אֶסְתְּרָא הִי סָב וְהַב חֲלָפִי וְחֲלָפִיד:
 OSC **Mat 17:27** דְּלָא דִין נְכַשְׁל אָנוּן זֶל לִימָא וְאַרְמָא צְנַרְתָּא וְנוּנָא קְדַמְיָא דְסַלְק סָב וּפְתַח פּוּמָה וְתַשְׁכַּח תַּמָּן אֶסְתְּרָא סָבִיָּה וְהַבִּיָּה חֲלָפִי וְחֲלָפִיד:
 OSS **Mat 17:27** דְּלָא דִין נְכַשְׁל אָנוּן אֶזֶל אַרְמָא צְנַרְתָּא בִימָא וְנוּנָא קְדַמְיָא דְסַלְק סָב וּפְתַח פּוּמָה וְתַשְׁכַּח תַּמָּן אֶסְתְּרָא הַב לְהוּן חֲלָפִי וְחֲלָפִיד:

SCR **Mat 18:1** ¶ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

PHV **Mat 18:1** בְּהוּ שְׁעַתָּא קְרַבּוּ תַלְמִידָא לֶת יִשׁוּעַ וְאַמְרִין מְנוּ פִי רַב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:
 OSC **Mat 18:1** וּבְהוּ יוּמָא קְרַבּוּ הוּוּ תַלְמִידוּהִי דִישׁוּעַ וְאַמְרִין לֵה מְנוּ כִי נְהוּא רַב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:
 OSS **Mat 18:1** בְּהוּ יוּמָא קְרַבּוּ תַלְמִידוּהִי אַמְרִין לֵה מְנוּ כִי נְהוּא רַב בְּמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:

SCR **Mat 18:2** καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

PHV **Mat 18:2** וְקָרָא יִשׁוּעַ שְׁלִיא וְאַקִימָה בִּינְתְּהוּן:
 OSC **Mat 18:2** וְקָרָא יִשׁוּעַ לְשִׁיא חַד וְאַקִימָה בִּינְתְּהוּן:
 OSS **Mat 18:2** קָרָא יִשׁוּעַ שְׁלִיא חַד וְאַקִימָה בִּינְתְּהוּן:

SCR **Mat 18:3** καὶ εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἂν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσεέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

PHV Mat 18:3 ואמר אמין אמרנא לכון דאלא תתהפכון ותהוון איך
טליא לא תעלון למלכותא דשמיא:

OSC Mat 18:3 ואמר אמין אמרנא לכון דאן לא תתהפכון ותהוון איך
חד מן הלין טליא לא תעלון למלכותא דשמיא:

OSS Mat 18:3 ואמר אמין אמרנא לכון דאלא תתהפכון תהוון איך
טליא לא תעלון למלכותא דשמיא:

SCR Mat 18:4 ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τούτου, οὗτός ἐστιν ὁ
μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

PHV Mat 18:4 מן הכיל דממך נפשה איך הנא טליא הו נהוא רב
במלכותא דשמיא:

OSC Mat 18:4 מן דממך גיר נפשה איך הנא טליא הו רב במלכותא
דשמיא:

OSS Mat 18:4 מן דנמך גיר נפשה איך טליא הנא הו נהוא רב
במלכותא דשמיא:

SCR Mat 18:5 ¶ καὶ ὃς ἐὰν δέξεται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
δέχεται·

PHV Mat 18:5 ומן דנקבל איך טליא הנא בשמי לי מקבל:

OSC Mat 18:5 וכל דנקבל איך חד מן הלין טליא בשמי לי הו
מקבל:

OSS Mat 18:5 וכל דנקבל איך חד מן הלין טליא בשמי לי הו
מקבל:

SCR Mat 18:6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς
ἐμέ, συμφέρι αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ
καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

PHV Mat 18:6 וכל דנכשל לחד מן הלין זעורא דמהימנין בי פקח
הוא לה דתהוא תליא רחיא דחמרא בצורה ומטבע בעומקוהי
דימא:

OSC Mat 18:6 וכול דנכשל לחד מן הלין זעורא אילין דמהימנין בי
פקח הוא לה דתהוא תליא רחיא דחמרא בצורה ומטבע
בעומקוהי דימא:

OSS Mat 18:6 וכל דנכשל לחד מן הלין זעורא דמהימנין בי פקח
הוא לה דתהוא רמא רחיא דחמרא בצורה ומטבע בעומקא
דימא:

SCR Mat 18:7 ¶ οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἔλθειν τὰ
σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

PHV Mat 18:7 וְיָ לַעֲלֵמָא מִן מַכְשׁוּלָא אַנְנָקָא גִיר דְנִאתוֹן מַכְשׁוּלָא וְיָ
דִין לְגַבְרָא דְבֵאִידָה נֶאֱתוֹן מַכְשׁוּלָא:

OSC Mat 18:7 וְיָ לַה לַעֲלֵמָא מִן מַכְשׁוּלָא דֶאֱתוֹן אַנְנָקָא הִי גִיר
דְנִאתוֹן מַכְשׁוּלָא אַלָּא וְיָ לְגַבְרָא דְבֵאִידָה נֶאֱתוֹן מַכְשׁוּלָא:

OSS Mat 18:7 וְיָ לַה לַעֲלֵמָא מִן מַכְשׁוּלָא דֶאֱתוֹן דַּעֲתִידִין אַנּוֹן גִיר
דְנִאתוֹן מַכְשׁוּלָא אַלָּא וְיָ לְגַבְרָא דְבֵאִידָה נֶאֱתוֹן:

SCR Mat 18:8 εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ
βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο
χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

PHV Mat 18:8 אַן דִין אִידֶךְ אִו רְגֵלְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ פְּסוּקִיָּה וְשָׂדִיָּה מִנְךְ
טָב הוּ לְךְ דַּתְעוּל לַחֲיָא פִד חֲנִיס אַנְתְּ אִו פִד פְּשִׁיג וְלָא פִד אִית
לְךְ תַרְתִּין אִידִין אִו תַרְתִּין רְגֵלִין תַפֵּל בְּנֹרָא דַלְעָלָם:

OSC Mat 18:8 אַן דִין אִידֶךְ אִו רְגֵלְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ פְּסוּקִיָּה שְׂדִיָּה מִנְךְ
פַקַח לְךְ גִיר דַתְאֲתָא לַחֲיָא כַד חֲנִיר אַנְתְּ אִו כַד פְּשִׁיחַ אַנְתְּ וְלָא
כַד אִית לְךְ תַרְתִּין אִידִין וְתַרְתִּין רְגֵלִין תַפֵּל בְּגַהֲנָא דְנֹרָא:

OSS Mat 18:8 אַן דִין אִידֶךְ אִו רְגֵלְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ פְּסוּקִיָּה שְׂדִיָּה מִנְךְ
פַקַח לְךְ גִיר דַתְאֲתָא לַחֲיָא כַד אַן חֲנִיר אַנְתְּ אִו כַד חֲנִיס וְלָא
כַד אִית לְךְ תַרְתִּין אִידִין אִו תַרְתִּין רְגֵלִין וְתַאזֵל לְנֹרָא דַלְעָלָם:

SCR Mat 18:9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ
σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

PHV Mat 18:9 וְאִן הוּ דַעֲיִנְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ חֲצִיָּה וְשָׂדִיָּה מִנְךְ טָב הוּ
לְךְ דַבְּחָדָא עֵינָא תְעוּל לַחֲיָא וְלָא פִד אִית לְךְ תַרְתִּין עֵינִין תַפֵּל
בְּגַהֲנָא דְנֹרָא:

OSC Mat 18:9 וְאִן הוּ דַעֲיִנְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ חֲצִי שְׂדִיָּה מִנְךְ פַקַח לְךְ
דַתְעוּל לַחֲיָא כַד אִית לְךְ חֲדָא עֵינָא וְלָא כַד אִית לְךְ תַרְתִּין
עֵינִין תַאזֵל לְגַהֲנָא דְנֹרָא:

OSS Mat 18:9 אַן עֵינְךְ מַכְשָׁלָא לְךְ חֲצִיָּה שְׂדִיָּה מִנְךְ פַקַח לְךְ גִיר
דַתְעוּל לַחֲיָא כַד אִית לְךְ חֲדָא עֵינָא וְלָא כַד אִית לְךְ תַרְתִּין
וְתַאזֵל לְגַהֲנָא דְנֹרָא:

SCR Mat 18:10 ¶ ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν
ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς
μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

PHV Mat 18:10 לָא תַבְסוּן עַל חַד מִן הֵלִין זַעוּרָא אַמְרָא אַנְא
לְכוּן גִיר דְמַלְאכֵיהוֹן בְּשִׁמְיָא בְּכַלְזִבּוֹן חֲזוּן פְּרַצוּפָה דְאֲבִי
דַבְּשִׁמְיָא:

OSC Mat 18:10 חזו דלמא תבסון בחד מן הלין זעורא אילין
דמהימנין בי אמרנא לכון גיר דמלאכיהון בשמיא בכלזבן חזין
פרצופה דאבי דבשמיא:

OSS Mat 18:10 חזו דלמא תבסון בחד מן הלין זעורא אמרנא לכון
גיר דמלאכיהון בכלזבן חזין אפוהי דאבי דבשמיא:

SCR Mat 18:11 ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

PHV Mat 18:11 אַתָּא גִיר בְּרַה דְאַנְשָׁא דִנְחָא מְדַם דְאַבִּיר הוּא:

OSC Mat 18:11 וְדַאֲתָא בְרַה דְאַנְשָׁא דִנְחָא הוּ מְדַם דְאַבִּיר הוּא:

OSS Mat 18:11

SCR Mat 18:12 τί ὑμῖν δοκεῖ; ἂν γένηται τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ
πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφείξ τὰ ἐννεήκονταενέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς
ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

PHV Mat 18:12 מְנָא מְתַחזָא לְכוּן אֵן נְהוּן לְאַנְשׁ מֵאַא עֲרַבִין וְנִטְעָא
חַד מִנְהוּן לֹא שְׂבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְטוּרָא וְאַזְל בְּעָא לְהוּ דְטַעָא:

OSC Mat 18:12 אִיכְנָא דִין מְתַחזָא לְכוּן אֵן נְהוּן לְאַנְשׁ מֵאַא עֲרַבִין
וְנִטְעָא חַד מִנְהוּן לֹא שְׂבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְטוּרָא וְאַזְל בְּעָא לְהוּ
דְטַעָא:

OSS Mat 18:12 אִיכְנָא מְתַחזָא לְכוּן אֵן נְהוּן לְנִבְרָא מֵאַא עֲנָא
וְתִשְׁעָא חַד מִנְהוּן וְלֹא שְׂבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְטוּרָא וְאַזְל בְּעָא לְהוּ
דְטַעָא:

SCR Mat 18:13 καὶ ἂν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ
μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννεήκονταενέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

PHV Mat 18:13 אֵן נִשְׂכַּחַה אֲמִין אֲמִרְנָא לְכוּן דְחָדָא בְּה יִתִיר מִן
תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא דְלֹא טַעוּ:

OSC Mat 18:13 וְמֵאַ דְאַשְׁכַּחַה אֲמִין אֲמִרְנָא לְכוּן דְחָדָא בְּה יִתִיר מִן
הַנּוּן תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא אִילִין דְלֹא טַעוּ:

OSS Mat 18:13 וְמֵאַ דְאַשְׁכַּחַה אֲמִין אֲמִרְנָא לְכוּן דְחָדָא בְּה יִתִיר מִן
הַלִּין תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא דְלֹא טַעוּ:

SCR Mat 18:14 οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν
οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

PHV Mat 18:14 לִית צְבֻנָא קְדַם אֲבוּכוּן דְבִשְׁמִיא דְנֵאַבְדַּד חַד
מִן זְעוּרָא הָלִין:

OSC Mat 18:14 לֹא צְבָא אֲבוּכוּן דְבִשְׁמִיא דְנֵאַבְדַּד חַד מִן הָלִין
זְעוּרָא:

OSS Mat 18:14 לֹא צְבָא אֲבִי דְבִשְׁמִיא דְנֵאַבְדַּד חַד מִן הָלִין

זעורא:

SCR **Mat 18:15** ¶ Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἔάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

PHV **Mat 18:15** אַן דין אַסכל בְּךָ אַחוּךְ וְלֹא אַכְסִיחִי בִּינֶיךָ וְלֹא בְּלַחוּךְ אֵן שְׁמַעְךָ יִתְּרַת אַחוּךְ:

OSC **Mat 18:15** אַן דין אַסכל בְּךָ אַחוּךְ אַכְסִיחִי בִּינֶיךָ וְלֹא בְּלַחוּךְ אֵן שְׁמַעְךָ יִתְּרַת אַחוּךְ:

OSS **Mat 18:15** אַן דין נַסְכַּל בְּךָ אַחוּךְ אַכְסִיחִי בִּינֶיךָ וְלֹא אֵן שְׁמַעְךָ יִתְּרַת אַחוּךְ:

SCR **Mat 18:16** ἔάν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

PHV **Mat 18:16** וְאִלֵּא שְׁמַעְךָ דְּבַר עֲמֻךְ חַד אָו תְּרִין דְּעַל פּוּם תְּרִין אָו תְּלַחֵת סְהַדִּין תְּקוּם כּוּל מְלֵא:

OSC **Mat 18:16** וְאִן לֹא נִשְׁמַעְךָ דְּבַר עֲמֻךְ תּוּב חַד אָו תְּרִין דְּעַל פּוּם תְּרִין וְתַלְחֵת סְהַדִּין תְּקוּם כּוּל מְלֵא:

OSS **Mat 18:16** אַן דִּין לֹא נִשְׁמַעְךָ דְּבַר עֲמֻךְ תּוּב חַד אָו תְּרִין דְּעַל פּוּם תְּרִין וְתַלְחֵת סְהַדִּין תְּקוּם כּוּל מְלֵא:

SCR **Mat 18:17** ἔάν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἔάν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

PHV **Mat 18:17** אַן דִּין אָף לֹא לְהַגּוֹן נִשְׁמַע אֱמַר לְעַדְתָּא אֵן דִּין אָף לֹא לְעַדְתָּא נִשְׁמַע נְהוּא לְךָ אֵיךְ מְכַסָּא וְאֵיךְ חֲנַפָּא:

OSC **Mat 18:17** אַן דִּין לֹא נִשְׁמַע אַנּוּן אֱמַר לְעַדְתָּא וְאֵן לְעַדְתָּא לֹא נִשְׁמַע נְהוּא חֲשִׁיב לְךָ אֵיךְ חֲנַפָּא וְאֵיךְ מְכַסָּא:

OSS **Mat 18:17** אַן דִּין לֹא נִשְׁמַע אַנּוּן אֱמַר לְכַנּוּשְׁתָּא וְאֵן לְכַנּוּשְׁתָּא לֹא נִשְׁמַע נְחַחֲשֵׁב לְךָ אֵיךְ חֲנַפָּא וְאֵיךְ מְכַסָּא:

SCR **Mat 18:18** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἔάν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἔάν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

PHV **Mat 18:18** וְאִמִּין אֱמַר אַנָּא לְכוּן דְּכָל מָא דְּתַאסְרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא אָסִיר בְּשַׁמְיָא וּמַדָּם דְּתַשְׁרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא שְׂרָא בְּשַׁמְיָא:

OSC **Mat 18:18** וְאִמִּין אֱמַרְנָא לְכוּן דְּכוּל מָא דְּתַאסְרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא אָסִיר בְּשַׁמְיָא וּמַדָּם דְּתַשְׁרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא שְׂרָא בְּשַׁמְיָא:

OSS **Mat 18:18** וְאִמִּין אֱמַרְנָא לְכוּן מַדָּם דְּתַאסְרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא אָסִיר בְּשַׁמְיָא וּמַדָּם דְּתַשְׁרוּן בְּאַרְעָא נְהוּא שְׂרָא בְּשַׁמְיָא:

SCR **Mat 18:19** πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔάν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἔάν αἰτήσωσιν, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ

ἐν οὐρανοῖς.

PHV Mat 18:19 תוב אמרנא לכון דאן תרין מנכון נשתוון בארעא על כל צבו דנשאלון נהוא להון מן לות אבי דבשמיא:

OSC Mat 18:19 תוב אמין אמרנא לכון דאן תרין מנכון נשתוון בארעא על מא דנשאלון נהוא להון מן לות אבי דבשמיא:

OSS Mat 18:19 תוב אמין אמר אנא לכון דאן תרין מנכון נשתוון על ארעא על כול צבו מדם דנשאלון נהוא להון מן לות אבי דבשמיא:

SCR Mat 18:20 οὐ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

PHV Mat 18:20 גיר דתרין או תלתא כנישין בשמי תמן אנא בינתהון:

OSC Mat 18:20 גיר דכנישין תרין או תלתא בשמי תמן אנא בינתהון:

OSS Mat 18:20 לית גיר תרין או תלתא דכנישין בשמי דלא אנא בינתהון:

SCR Mat 18:21 ¶ Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

PHV Mat 18:21 הידין קרב לותה כאפא ואמר מרי כמא זבנין אן נסכל בי אחי אשבוק לה עדמא לשבע זבנין:

OSC Mat 18:21 הידין קרב לותה שמעון כאפא ואמר לה מרי כמא זבנין אן הו דנסכל בי אחי אשבוק לה עדמא לשבע זבנין:

OSS Mat 18:21 הידין קרב שמעון כאפא ואמר מרי כמא זבנין אן נסכל בי אחי אשבוק לה עדמא לשבע:

SCR Mat 18:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

PHV Mat 18:22 אמר לה ישוע לא אמר אנא לך עדמא לשבע אלא עדמא לשבעין זבנין שבע שבע:

OSC Mat 18:22 אמר לה לא שבע אלא על שבעין שבע שבע:

OSS Mat 18:22 אמר לה לא שבע אלא על שבעין זבנין שבע שבע:

SCR Mat 18:23 ¶ διὰ τοῦτο ὡμοιωθή ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

PHV Mat 18:23 מטל הנא אתדמית מלכותא דשמיא לגברא מלכא דצבא דנסב חושבנא מן עבדוהי:

OSC Mat 18:23 מטל הנא דמא מלכותא דשמיא לגברא מלכא

דצבא למסב חושבנא מן עבדוהי:

Mat 18:23 ^{oss} מטל הנא דמיא מלכותא דשמיא לגברא מלכא

דצבא למסב חושבנא מן עבדוהי:

SCR Mat 18:24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσημέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Mat 18:24 ^{phv} וכד שרי למסב קרבו לה חד דחייב רבו כפרין:

Mat 18:24 ^{osc} וכד שרי למסב חושבנא קרב קדמוהי חד מנהון

דחייב הוא לה רבו ככרין:

Mat 18:24 ^{oss} וכד שרי למסב קרב לה דחייב הוא לה ברבו ככרין:

SCR Mat 18:25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Mat 18:25 ^{phv} וכד לית לה למפרע פקד מרה דנזרבן הו ונאנתתה

ובנוהי וכל מידם דאית לה ונפרוע:

Mat 18:25 ^{osc} וכד לית הוא לה למפרע פקד דנזרבן הו ונאנתתה

ובנוהי ונתנסב כול דאית לה:

Mat 18:25 ^{oss} וכד לית הוא לה למפרע פקד דנזבונה לה

ולאנתתה ולבנוהי ונתנסב כל מדם דאית לה:

SCR Mat 18:26 περὸν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Mat 18:26 ^{phv} ונפל הו עבדא סגד לה ואמר מרי אגר עלי רוחא

וכל מדם פרע אנא לך:

Mat 18:26 ^{osc} ונפל עבדא הו וסגד למרה ואמר אגר עלי רוחא

וכל מדם פרע אנא לך:

Mat 18:26 ^{oss} נפל עבדא הו וסגד למרה ואמר אגר עלי רוחא

וכלמדם אפרוע:

SCR Mat 18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.

Mat 18:27 ^{phv} ואתרחם מרה דעבדא הו ושריהי וחובתה שבק לה:

Mat 18:27 ^{osc} ואתרחם עלוהי מרה ושריהי אף חובתא שבק לה:

Mat 18:27 ^{oss} ואתרחם עלוהי ושריהי ואף חובתא שבק לה:

SCR Mat 18:28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκείνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.

Mat 18:28 ^{phv} נפק דין עבדא הו ואשפח לחד מן כנניה דחייב הוא

לֵה דִינְרָא מֵאָא וְאַחְדָּה וְחִנְק הָא לֵה וְאִמְר לֵה חֵב לִי מְדָם
דְּחֵיב אַנְת לִי:

OSC Mat 18:28 וְנִפְק עֲבָדָא הוּ וְאִשְׁכַּח לְחַד מִן כְּנִוְתָה דְּחֵיב הוּא לֵה
דִינְרָא מֵאָא וְאַחְדָּה וְחִנְק הוּא לֵה וְאִמְר הוּא לֵה פְרוּעֵינִי מְדָם
דְּחֵיב אַנְת לִי:

OSC Mat 18:28 וְנִפְק הוּ עֲבָדָא וְאִשְׁכַּח חַד מִן כְּנִוְתָה דְּחֵיב הוּא לֵה
דִינְרָא מֵאָא וְאַחְדָּה וְחִנְק הוּא לֵה וְאִמְר חֵב לִי מֵא דְּחֵיב אַנְת
לִי:

SCR Mat 18:29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει
αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

PHV Mat 18:29 וְנִפְל הוּ כְּנַתְה עַל רְגְלוֹהִי בְעָא מְנָה וְאִמְר לֵה אַגְר
עֲלֵי רוּחָא וּפְרַע אַנְא לְךָ:

OSC Mat 18:29 וְנִפְל הוּ כְּנַתְה וּבְעָא הוּא מְנָה וְאִמְר הוּא לֵה אַגְר
עֲלֵי רוּחָא וְאִף אַנְא פְרַע אַנְא:

OSC Mat 18:29 וְנִפְל הוּא כְּנַתְה בְעָא הוּא מְנָה וְאִמְר אַגְר עֲלֵי רוּחָא
וְאִף אַנְא פְרַענָא:

SCR Mat 18:30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ
ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.

PHV Mat 18:30 הוּ דִין לֵא עֲבָא אֵלָא אֵזֶל אַרְמִיָה בֵּית אַסִּירָא עַדְמָא
דְּנִתְל לֵה מֵא דְּחֵיב לֵה:

OSC Mat 18:30 הוּ דִין לֵא קַבֵּל בְּעוֹתָה אֵלָא אֵזֶל אַרְמִיָה בֵּית
אַסִּירָא עַדְמָא דְּנִפְרַעִיּוּהִי מְדָם דְּחֵיב:

OSC Mat 18:30 הוּ דִין לֵא קַבֵּל בְּעוֹתָה אֵלָא אַרְמִיָה בֵּית־אַסִּירָא
עַדְמָא דְּנִפְרַע מֵא דְּחֵיב:

SCR Mat 18:31 ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ
ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

PHV Mat 18:31 כִּד חֲזוּ דִין כְּנִוְתָהוֹן מְדָם דִּהוּא כְּרִית לֵהוֹן טָב וְאַתּוּ
אוּדְעוּ לְמַרְהוֹן כֹּל דִּהוּא:

OSC Mat 18:31 כִּד חֲזוּ דִין כְּנִוְתָה אֵילִין דִּהוּי כְּרִית לֵהוֹן טָב וְאַתּוּ
וְחִוּי לְמַרְהוֹן כֹּל מְדָם דִּהוּא:

OSC Mat 18:31 כִּד חֲזוּ דִין כְּנִוְתָה אֵילִין דִּהוּי כְּרִית לֵהוֹן וְאַתּוּ
אַשְׁתַּעִי לְמַרְהוֹן כּוֹל מֵא דִּהוּא:

SCR Mat 18:32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε
ποιηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεισάς με·

PHV Mat 18:32 הָיִדִין קָרְיָהִי מְרָה וְאִמְר לֵה עֲבָדָא בִּישָׁא הִי כֹלָה

חֻבְתָּא שְׁבַקְתָּ לָךְ דְּבַעִית מְנִי:

^{OSC} Mat 18:32 הַיְדִין קְרִיהִי מְרָה וְאָמַר לֵה עַבְדָּא בִישָׂא הִי כֹלְהָ

חֻבְתָּא שְׁבַקְתָּ לָךְ מְשׁוּל דְּבַעִית מְנִי:

^{OSS} Mat 18:32 הַיְדִין קְרִיהִי מְרָה וְאָמַר לֵה עַבְדָּא בִישָׂא הִי כֹלְהָ

חֻבְתָּא שְׁבַקְתָּ לָךְ מְטַל דְּבַעִית מְנִי:

^{SCR} Mat 18:33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἤλεησα;

^{PHV} Mat 18:33 לָא וְלֹא הָוָא לָךְ אָף אַנְתָּ דְּתַחֲוֹן לְכַנְתָּךְ אִיכְנָא דְאָנָא

חֲנַתְךָ:

^{OSC} Mat 18:33 לָא חִיב הוּיִת אָף אַנְתָּ דְּתַחֲוֹן לְכַנְתָּךְ אִיכְנָא דְאָנָא

חֲנַתְךָ:

^{OSS} Mat 18:33 לָא חִיב הוּיִת דְּתַחֲוֹן לְכַנְתָּךְ אִיכְנָא דְאָנָא חֲנַתְךָ:

^{SCR} Mat 18:34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασιανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῶ πάν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

^{PHV} Mat 18:34 וְרִגְו מְרָה וְאַשְׁלֵמָה לְמַנְגְדָּנָא עַדְמָא דִּנְפְרוּעַ כֹּל מַדְם

דְּחִיב לֵה:

^{OSC} Mat 18:34 וְרִגְו עֵלוּהִי מְרָה וְאַשְׁלֵמָה דְּנְהוּא מְתַנְגְדַּ עַדְמָא

דְּנְפְרוּעַ כֹּלְהָ חֻבְתָּא:

^{OSS} Mat 18:34 וְרִגְו עֵלוּהִי מְרָה וְאַשְׁלֵמָה דְּנְהוּא מְתַנְגְדַּ עַדְמָא

דְּנְפְרוּעַ מָא דְּחִיב:

^{SCR} Mat 18:35 οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφήτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

^{PHV} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן סְכֻלוֹתָהּ:

^{OSC} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן סְכֻלוֹתָהּ:

^{OSS} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן:

^{OSS} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן:

^{OSS} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן:

^{OSS} Mat 18:35 אַנְשָׁ לְאַחֻוּהִי מִן לְבַכּוֹן:

^{SCR} Mat 19:1 ¶ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

^{PHV} Mat 19:1 וְהָוָא דְּכַד שְׁלָם יֵשׁוּעַ מִלֵּא הָלִין שְׁקַל מִן גְּלִילָא וְאַתָּא

לְתַחֲוּמָא דִּיהוּדָא לְעֵבְרָא דִּיּוֹרְדָנָן:

^{OSC} Mat 19:1 וְהָוָא כַּד שְׁלָם יֵשׁוּעַ מִלֵּא הָלִין שְׁנִי לֵה מִן גְּלִילָא

וְאַתָּא לֵה לְתַחֲוּמָא דִּיהוּדָא לְעֵבְרָא דִּיּוֹרְדָנָן:

^{OSS} Mat 19:1 וְהָוָא כַּד שְׁלָם יֵשׁוּעַ מִלֵּא הָלִין שְׁנִי לֵה מִן גְּלִילָא

וְאַתָּא לֵה לְתַחֲוּמָא דִּיהוּדָא לְעֵבְרָא דִּיּוֹרְדָנָן:

SCR **Mat 19:2** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

ואתו **בְּתֵרָה** **כְּנִשָּׂא** **סְנִיאָא** **וַאֲסִי** **אַנּוּן** **תְּמִן**: PHV **Mat 19:2**
ואתא **בתרה** **כנשא** **סניאא** **ואסי** **אנון** **תמן**: OSC **Mat 19:2**
ואתו **בתרה** **כנשא** **סניאא** **ואסי** **אנון**: OSS **Mat 19:2**

SCR **Mat 19:3** ¶ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἕξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πάσαν αἰτίαν;

וַקְרֵבו **לְתֵיהָ** **פְּרִישָׂא** **וּמְנַסִּין** **הוּוּ** **לֵהּ** **וַאֲמַרִּין** **אַן** **שְׁלִישׁ**: PHV **Mat 19:3**
לאַנְשׁ **דִּנְשָׂרָא** **אַנְתְּתָהּ** **בְּכָל** **עֵלָא**:
וַקְרֵבו **לְתֵיהָ** **פְּרִישָׂא** **וּמְנַסִּין** **הוּוּ** **לֵהּ** **וַאֲמַרִּין** **הוּוּ** **דְּאָן**: OSC **Mat 19:3**
הוּוּ **דְּשְׁלִישׁ** **לְגַבְרָא** **דְּנִשְׂרָא** **אַנְתְּתָהּ** **עַל** **כָּל** **עֵלָא**:
וַקְרֵבו **לֵהּ** **תְּמִן** **פְּרִישָׂא** **וּמְנַסִּין** **הוּוּ** **לֵהּ** **וַאֲמַרִּין** **דְּאָן**: OSS **Mat 19:3**
שְׁלִישׁ **לְגַבְרָא** **דְּנִשְׂרָא** **אַנְתְּתָהּ** **עַל** **כּוֹל** **עֵלָא**:

SCR **Mat 19:4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,

הוּוּ **דִּין** **עֵנָא** **וַאֲמַר** **לְהוּן** **לָא** **קְרִיתוּן** **דְּהוּוּ** **דְּעֵבֵד** **מִן**: PHV **Mat 19:4**
בְּרִשִׁית **דְּכִרָא** **וּנְקַבְתָּא** **עֵבֵד** **אַנּוּן**:
הוּוּ **דִּין** **עֵנָא** **וַאֲמַר** **לְהוּן** **לָא** **קְרִיתוּן** **דְּמִן** **דְּעֵבֵד**: OSC **Mat 19:4**
לְדִכְרָא **מִן** **בְּרִשִׁית** **אַף** **לְנִקְבַתָּא** **הוּוּ** **עֵבֵד**:
הוּוּ **דִּין** **עֵנָא** **וַאֲמַר** **לְהוּן** **לָא** **קְרִיתוּן** **דְּמִן** **דְּעֵבֵד**: OSS **Mat 19:4**
לְדִכְרָא **אַף** **לְנִקְבַתָּא** **הוּוּ** **עֵבֵד**:

SCR **Mat 19:5** καὶ εἶπεν, Ἔνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

וַאֲמַר **מִשְׁלַל** **הֵנָּא** **נִשְׁבּוּק** **גַּבְרָא** **לְאַבּוּהִי** **וּלְאִמָּהּ** **וּנְקָף**: PHV **Mat 19:5**
לְאַנְתְּתָהּ **וּנְהוּוּן** **תְּרִיהוּן** **חַד** **בְּסַר**:
וַאֲמַר **דְּמִשְׁלַל** **הֵנָּא** **נִשְׁבּוּק** **גַּבְרָא** **לְאַבּוּהִי** **וּלְאִמָּהּ** **וּנְקָף**: OSC **Mat 19:5**
לְאַנְתְּתָהּ **וּנְהוּוּן** **תְּרִיהוּן** **חַד** **בְּסַר**:
וַאֲמַר **דְּמִשְׁלַל** **הֵנָּא** **נִשְׁבּוּק** **גַּבְרָא** **לְאַבּוּהִי** **וּלְאִמָּהּ** **וּנְקָף** **לְאַנְתְּתָהּ**: OSS **Mat 19:5**
וּנְהוּוּן **תְּרִיהוּן** **חַד** **בְּסַר**:

SCR **Mat 19:6** ὥστε οὐκ ἐτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

לָא **הוּוּ** **תְּרִין** **אַלְא** **חַד** **פְּנֵר** **מַדְם** **הַכִּיל** **דְּאַלְהָא**: PHV **Mat 19:6**
זוּג **בְּרִנְשָׂא** **לָא** **נִפְרֵשׁ**:
לָא **הוּוּ** **תְּרִין** **אַלְא** **חַד** **אַנּוּן** **בְּסַר** **מַדְם** **דְּאַלְהָא**: OSC **Mat 19:6**
הַכִּיל **זוּג** **בְּרִנְשָׂא** **לָא** **נִפְרֵשׁ**:

Mat 19:6 ^{oss} מכיל לא הוו תרין אלא חד אנון בסר מדם דאלהא
זוג בר-אנשא לא נפרש:

SCR Mat 19:7 λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Mat 19:7 ^{phv} אמרין לה למנא הכיל מושא פקד דנתל כתבא
דשובקנא ונשריה:

Mat 19:7 ^{osc} אמרין לה למנא הכיל פקד מושא דמן דצבא דנשרא
אנתתה נתל לה אנרתא דדוללא:

Mat 19:7 ^{oss} אמרין לה מנן דמושא פקד דמן דצבא דנשרא אנתתה
נתל לה אנרתא דדוללא:

SCR Mat 19:8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Mat 19:8 ^{phv} אמר להון מושא לוקבל קשיות לבכון אפס לכון
דתשרון נשיכון מן ברשית דין לא הוא הקנא:

Mat 19:8 ^{osc} אמר להון מושא מטל קשיות לבכון הו אפס לכון
דתשרון נשיכון מן ברשית דין לא הוא הכנא הוא:

Mat 19:8 ^{oss} אמר להון מושא מטל קשיותא דלבכון הו אפס לכון
דתשרון נשיכון מן ברשית דין לא הוא הכנא:

SCR Mat 19:9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Mat 19:9 ^{phv} אמר אנא לכון דין דמן דשבק אנתתה דלא גורא ונסב
אחרתא נאר ומן דנסב שביקתא נאר:

Mat 19:9 ^{osc} אמרנא לכון דין דמן דשבק אנתתה דלא מלתא
דגורא ונסב אחרתא מגר נאר לה:

Mat 19:9 ^{oss} אמרנא לכון דין דמן דנשרא אנתתה דלא גורא ונסב
אחרתא מגר נאר:

SCR Mat 19:10 ¶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι.

Mat 19:10 ^{phv} אמרין לה תלמידוהי אן הקנא אית עדליא ביני
גברא לאנתתא לא פקח למסב אנתתא:

Mat 19:10 ^{osc} אמרין לה תלמידוהי אן הכנא אית עדליא ביני
גברא לאנתתא לא פקח למסב אנתתא:

Mat 19:10 ^{oss} אמרין לה תלמידוהי אן הכנא אית עדליא בית גברא
לאנתתא לא פקח למסב אנתתא:

SCR **Mat 19:11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτου, ἀλλ' οἷς δέδοται.

PHV **Mat 19:11** הוּ דִּין אָמַר לְהוֹן לֹא כְּלָנָשׁ סָפֵק לָהּ לְמַלְתָּא הֲדָא אֵלֵא מִן דִּיהִיב לָהּ:

OSC **Mat 19:11** אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ לֹא הוּא כָּל אַנְשׁ סָפֵק לָהּ לְמַלְתָּא הֲדָא אֵלֵא אֵילִין דִּיהִיב לְהוֹן מִן לוּת אֱלֵהָ:

OSS **Mat 19:11** אָמַר לְהוֹן לֹא הוּא כָּל אַנְשׁ סָפֵק לָהּ לְמַלְתָּא הֲדָא אֵלֵא אֵילִין דִּיהִיב לְהוֹן:

SCR **Mat 19:12** εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

PHV **Mat 19:12** אֵית גִּיר מְהִימְנָא דְמִן כְּרִסָּא דְאַמְהוֹן אֲחִילְדוּ הֲכֵנָא וְאֵית מְהִימְנָא דְמִן בְּנִינְשָׁא הוּוּ מְהִימְנָא וְאֵית מְהִימְנָא דִּהְנוֹן עֲבָדוּ נְפִשְׁהוֹן מְהִימְנָא מְטַל מְלֻכּוּתָא דְשַׁמְיָא מִן דְּמִשְׁפַּח דִּינְסַפֵּק נִסְפֵּק:

OSC **Mat 19:12** אֵית גִּיר מְהִימְנָא דְמִן כְּרִסָּא דְאַמְהוֹן הוּוּ מְהִימְנָא וְאֵית מְהִימְנָא דְבְנֵי-אַנְשָׁא עֲבָדוּ אַנּוּן וְאֵית דִּהְנוֹן עֲבָדוּ נְפִשְׁהוֹן מְהִימְנָא מְטַל מְלֻכּוּתָא דְשַׁמְיָא מִן דְּמִצָּא דִּין בְּחִילָא דְנִסְיַבְר נְסִיבְר:

OSS **Mat 19:12** אֵית גִּיר מְהִימְנָא דְמִן כְּרִסָּא דְאַמְהוֹן הוּוּ מְהִימְנָא וְאֵית מְהִימְנָא דְבְנֵי-אַנְשָׁא עֲבָדוּ אַנּוּן וְאֵית דִּהְנוֹן עֲבָדוּ נְפִשְׁהוֹן מְהִימְנָא מְטַל מְלֻכּוּתָא דְשַׁמְיָא כּוּל דְּמִצָּא בְּחִילָא דְנִסְיַבְר נְסִיבְר:

SCR **Mat 19:13** ¶ Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

PHV **Mat 19:13** הָיְדִין קָרְבוּ לָהּ טְלִיא דְנַסִּים אִידָה עֲלֵיהוֹן וְנִצְלָא וְכָאוּ בְּהוֹן תְּלַמִּידוּהִי:

OSC **Mat 19:13** הָיְדִין קָרְבוּ לָהּ טְלִיא דְנַסִּים אִידָה עֲלֵיהוֹן וְנִצְלָא וְכָאוּ בְּהוֹן תְּלַמִּידוּהִי:

OSS **Mat 19:13** הָיְדִין קָרְבוּ לָהּ טְלִיא דְנַסִּים אִידָה עֲלֵיהוֹן וְנִצְלָא וְכָאוּ בְּהוֹן תְּלַמִּידוּהִי:

SCR **Mat 19:14** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθεῖν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

PHV **Mat 19:14** הוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לְהוֹן שְׁבוּקוּ טְלִיא אֲתִין לוּתִי וּלֹא תַכְלוּן אַנּוּן דִּדְאֵילִין גִּיר דְּאִיךְ הָלִין אַנּוּן אִיתִיהּ מְלֻכּוּתָא דְשַׁמְיָא:

OSC **Mat 19:14** אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ שְׁבוּקוּ טְלִיא אֲתִין לוּתִי וּלֹא תַכְלוּן אַנּוּן דְנֵאֲתוֹן לוּתִי אֵילִין גִּיר דְּאִיךְ הָלִין אַנּוּן דִּילְהוֹן הִי מְלֻכּוּתָא

דשמיא:

^{OSS} Mat 19:14 אמר להון ישוע שבוקו טליא אתין לותי ולא תכלון
אנון אילין גיר דאיך הלין אנון דילהון הי מלכותא דשמיא:

^{SCR} Mat 19:15 καὶ ἐπιθείς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

^{PHV} Mat 19:15 וסם אידה עליהון ואזל מן תמן:

^{OSC} Mat 19:15 וסם אידה עליהון ואזל מן תמן:

^{OSS} Mat 19:15 וסם אידה עליהון ואזל:

^{SCR} Mat 19:16 ¶ Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθε, τὶ ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

^{PHV} Mat 19:16 ואתא חד קרב ואמר לה מלפנא טבא מנא דטב

אעבד דנהוון לי חיא דלעלם:

^{OSC} Mat 19:16 וקרב גברא חד ואמר לה מלפנא טבא מנא אעבד

דארת חיא דלעלם:

^{OSS} Mat 19:16 וקרב גברא חד ואמר לה מלפנא טבא מנא אעבד

דטב דארת חיא דלעלם:

^{SCR} Mat 19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

^{PHV} Mat 19:17 הו דין אמר לה מנא קרא אנת לי טבא לית טבא

אלא אן חד אלהא אן דין צבא אנת דתעול לחיא טר פוקדנא:

^{OSC} Mat 19:17 אמר לה ישוע מנא משאל אנת לי על טבא חד הו

גיר טבא אלהא אן צבא אנת דין דתעול לחיא טר פוקדנא:

^{OSS} Mat 19:17 אמר לה מנא משאל אנת לי על טבא חד הו גיר

טבא אן צבית דין דתאתא לחיא נטר פוקדנא:

^{SCR} Mat 19:18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Τὸ οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

^{PHV} Mat 19:18 אמר לה אילין הו דין ישוע אמר לה דלא תקטול

ולא תגור ולא תגנוב ולא תסהד סהדות שוקרא:

^{OSC} Mat 19:18 אמר לה אילין אמר לה ישוע לא תקטול ולא תגור

ולא תגנוב ולא תסהד סהדותא דשוקרא:

^{OSS} Mat 19:18 אמר לה אילין אמר לה ישוע לא תקטול לא תגור

ולא תסהד סהדותא דשוקרא:

^{SCR} Mat 19:19 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

^{PHV} Mat 19:19 ויבר לאבוך ולאמך ותחב לקריבך איך נפשך:

יָקַר ^{OSC} Mat 19:19 ולאבוך ולאמך ואחב לקריבך איך נפשך:
 יָקַר ^{OSS} Mat 19:19 ולאבוך ולאמך ותרחם לקריבך איך נפשך:

^{SCR} Mat 19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

אָמַר לָהּ הוּ עֲלִימָא הָלִין כְּלַהִין נְטַרְתָּ אַנִּין מִן
 טְלוּיֹתִי מְנָא חֲסִיר אָנָּא:
^{OSC} Mat 19:20 אמר לה הו עלימא הלין כלהין נטרת אנין הא מן
 דטלא אָנָּא מְנָא תוֹב חֲסִירנָא:
^{OSS} Mat 19:20 אמר לה הו עלימא הלין כולהין נטרת אנין הא מן
 דטלא אָנָּא:

^{SCR} Mat 19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησον σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אֵן צָבֵא אַנְתָּ גַמְיָרָא לְמַהּוּא זֶל זְבָן
 קְנִינְךָ וְהֵב לְמַסְכְּנָא וְתַהּוּא לְךָ סִימְתָא בְּשִׁמְיָא וְתָא בְּתַרִּי:
^{OSC} Mat 19:21 אמר לה ישוע אן צבא אנת דתהוא גמיר זל זבן
 קנינך והב למסכנא ותהוא לך סימתא בשמיא וסב צליבך ותא
 בתרי:
^{OSS} Mat 19:21 אמר לה ישוע אן צבית דתהוא גמיר זל זבן כול
 מדם דאית לך והב למסכנא ותהוא לך סימתא בשמיא ואתא
 בתרי:

^{SCR} Mat 19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

שְׁמַע דִּין הוּ עֲלִימָא מְלַתָּא הָדָא וְאִזְל כַּד פְּרִיא לָהּ
 אֵית הָוּא לָהּ נִיר קְנִינָא סְנִיאָא:
^{OSC} Mat 19:22 וכד שמע עלימא הו מלתא הדא אזל כד כריא לה
 משל דאית הוא לה קנינא סניאא:
^{OSS} Mat 19:22 כד שמע הו עלימא מלתא הדא אזל כד כריא לה
 משל דעתיר הוא בנכסא טב:

^{SCR} Mat 19:23 ¶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

יֵשׁוּעַ דִּין אָמַר לְתַלְמִידוּהִי אַמִּין אָמַר אָנָּא לְכוּן
 דַּעַטְלָא הִי לַעֲתִירָא דִנְעוּל לְמַלְכוּת שְׁמִיאָא:
^{OSC} Mat 19:23 ישוע דין אמר לתלמידוהי אמין אמר אנא לכוון
 דעטלא הו לעתירא דנעול למלכות שמיא:

Mat 19:23 ^{oss} **כד** **חזא** ישוע אמר לתלמידוהי אמין **אמרנא** לכון דעטלא הי לעתירא דנעול למלכותא דשמיא:

SCR **Mat 19:24** πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Mat 19:24 ^{phv} **תוב** דין **אמרנא** לכון **דדליל** הו לנמלא למעל
בחרורא דמחטא או **עתירא** דנעול למלכותא דאלהא:

Mat 19:24 ^{osc} **תוב** דין **אמר** **אנא** לכון **דפשיק** הו לנמלא דנעבר
בחרורא דמחטא או **לעתירא** למלכותא דשמיא:

Mat 19:24 ^{oss} **תוב** דין **אמרנא** לכון **דפשיק** הו לנמלא דנעול
בחרורא דמחטא או **לעתירא** למלכותא דשמיא:

SCR **Mat 19:25** ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσθησαν σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Mat 19:25 ^{phv} **תלמידא** דין **כד** **שמעו** **תהירין** **הו** **טב** ואמרין **מנו** פי
משפח **דנחא**:

Mat 19:25 ^{osc} **תוב** דין **כד** **שמעו** **תלמידוהי** **תמיהין** **הו** **ודחלו** **טב**
ואמרין **הו** **מנו** כי משכח למחא:

Mat 19:25 ^{oss} **וכד** **שמעו** דין **תלמידא** **אתדמרו** **טב** ואמרין **מן** כי
משכח **למחא**:

SCR **Mat 19:26** ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Mat 19:26 ^{phv} **חר** בהון **ישוע** **ואמר** להון **לת** **בנינשא** **הדא** לא
משכחא **לת** **אלהא** דין **כלמדם** **משכחא**:

Mat 19:26 ^{osc} **חר** בהון **ישוע** **ואמר** להון **הדא** **בית** **בני-אנשא** לא
משכחא **דתהוא** **אלהא** דין **כל** **מדם** **משכח** **למעבר**:

Mat 19:26 ^{oss} **חר** בהון **ישוע** **ואמר** להון **הדא** **מן** **בני-אנשא** לא
משכחא **דתהוא** **אלהא** דין **כל** **מדם** **משכח** **למעבר**:

SCR **Mat 19:27** τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Mat 19:27 ^{phv} **הידין** **ענא** **כאפא** **ואמר** לה **הא** **אנחנן** **שבקן** **כלמדם**
ואתינ **בתרך** **מנא** פי **נהוא** לן:

Mat 19:27 ^{osc} **הידין** **ענא** **שמעון** **כאפא** **ואמר** לה **הא** **חנן** **שבקן** **כל**
מדם **ואתינ** **בתרך** **מנא** כי **נהוא** לן:

Mat 19:27 ^{oss} **הידין** **ענא** **שמעון** **כאפא** **ואמר** לה **אנחנן** **שבקן** **לכול**
מדם **ואתינ** **בתרך** **מנא** כי **נהוא** לן:

SCR **Mat 19:28** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσατές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

PHV **Mat 19:28** אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּאַנְתוֹן דְּאַתִּיתוֹן
בְּתַרִי בְּעֵלְמָא חֲדַתָּא מָא דִּיתֵב בְּרָה דְאַנְשָׂא עַל תְּרוּנֹס דְּשׁוּבְחָה
תְּתַבּוֹן אַף אַנְתוֹן עַל תְּרַעְסַר כּוֹרְסוֹן וְתִדּוּנּוֹן תְּרַעְסַר שְׁבַטָא
דְּאַיִסְרָאִיל:

OSC **Mat 19:28** אמר להון ישוע אמין אמרנא לכוון דאנתון דאתיתון
בתרי במולדא חדתא מא דיתב ברה דאנשא על תרונוס דשובחה
תתבון ואף אנתון על תרעסר כורסון ותדונון תרתעסרא שרבן
דבית איסריל:

OSS **Mat 19:28** אמר לה ישוע אמין אמרנא לכוון דאנתון דאתיתון
בתרי במולדא חדתא מא דיתב ברה דאנשא על כורסיא
דשובחה תתבון אף אנתון על תרעסר כורסון ותדונון לתרתעסרא
שרבן דבית איסראיל:

SCR **Mat 19:29** καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἕκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζῶην αἰώνιον κληρονομήσει.

PHV **Mat 19:29** וְכָל־נֶשׁ דְּשִׁבַּק בְּתָא אֹו אַחָא אֹו אַחֻתָּא אֹו אַבָּא אֹו
אַמָּא אֹו אַנְתָּתָא אֹו בְּנִיא אֹו קוֹרִיא מִטְל שְׁמִי חַד בְּמֵאָא נִקְבַּל
וְחַיָּא דְּלַעֲלָם נִאֲרַת:

OSC **Mat 19:29** וְכָל אַנְשׁ דְּשִׁבַּק בְּתָא וְאַחָא אֹו אַחֻתָּא אֹו אַמָּא אֹו
אַנְתָּתָא אֹו בְּנִיא אֹו קוֹרִיא מִטְל שְׁמִי דִּילִי נִקְבַּל חַד בְּמֵאָא
וּבַעֲלָמָא דִּאֲתָא נִאֲרַת חַיָּא דְּלַעֲלָם:

OSS **Mat 19:29** וְכָל אַנְשׁ דְּשִׁבַּק בְּתָא אֹו אַחָא אֹו אַחֻתָּא אֹו אַמָּא אֹו
בְּנִיא אֹו קוֹרִיא מִטְל שְׁמִי חַד בְּמֵאָא נִקְבַּל וְנִאֲרַת חַיָּא דְּלַעֲלָם:

SCR **Mat 19:30** πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

PHV **Mat 19:30** קְדַמְיָא דְּנַהוּוֹן אַחְרִיא וְאַחְרִיא קְדַמְיָא

OSC **Mat 19:30** קְדַמְיָא דְּנַהוּוֹן אַחְרִיא וְאַחְרִיא דְּנַהוּוֹן
קְדַמְיָא:

OSS **Mat 19:30** קְדַמְיָא דְּנַהוּוֹן אַחְרִיא וְאַחְרִיא דְּנַהוּוֹן
קְדַמְיָא:

SCR **Mat 20:1** ¶ ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη , ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῷ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ·

PHV **Mat 20:1** מִלְכּוּתָא דְּשְׁמַיָּא לְגַבְרָא מְרָא בֵּיתָא דְּנַפְכָּ

בַּעֲפָרָא דִּנְאָגוֹר פְּעֵלָא לְכַרְמָה:

Mat 20:1 ^{OSC} דְּמִיא דִּין מַלְכוּתָא דְשִׁמְיָא לְגַבְרָא מְרָא בִּיתָא דְנַפְק

בַּשְׁפָּרָא לְמֵאֲנַר פְּעֵלָא לְכַרְמָה:

Mat 20:1 ^{OSC} דְּמִיא מַלְכוּתָא דְשִׁמְיָא לְגַבְרָא מְרַבִּיתָא דְנַפְק בַּשְׁפָּרָא

לְמֵאֲנַר פְּעֵלָא לְכַרְמָה:

SCR Mat 20:2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἔργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Mat 20:2 ^{PHV} קִין דִּין עִם פְּעֵלָא מִן דִּינְרָא בְיוֹמָא וְשָׁדֵר אֲנוֹן לְכַרְמָה:

Mat 20:2 ^{OSC} וְקִין עֲמַהוֹן עִם פְּעֵלָא מִן דִּינְרָא חַד לַפְעֵלָא חַד

בְיוֹמָא חַד וְשָׁדֵר אֲנוֹן לְכַרְמָה:

Mat 20:2 ^{OSC} וְקִין עֲמַהוֹן מִן דִּינְרָא חַד לַפְעֵלָא חַד בְיוֹמָא חַד וְשָׁדֵר

אֲנוֹן לְכַרְמָה:

SCR Mat 20:3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

Mat 20:3 ^{PHV} וְנַפְק בְּתַלְתָּ שְׁעִין וְחִזָּא אַחְרָנָא דְקִימִין בְּשׁוּקָא וּבִטְלִין:

Mat 20:3 ^{OSC} וְנַפְק בְּתַלְתָּ שְׁעִין וְחִזָּא אַחְרָנָא כַד קִימִין בְּשׁוּקָא

וּבִטְלִין:

Mat 20:3 ^{OSC} וְנַפְק בְּתַלְתָּ שְׁעִין וְחִזָּא אַחְרָנָא דְקִימִין בְּשׁוּקָא וּבִטְלִין:

SCR Mat 20:4 κάκεινοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπηλθόν

Mat 20:4 ^{PHV} וְאָמַר לְהוֹן זִלוּ אַף אַנְתוֹן לְכַרְמָא וּמַדְם דְּוֹלָא יְהֵב

אַנָּא לְכוּן:

Mat 20:4 ^{OSC} וְאָמַר לְהוֹן זִלוּ וְאָף אַנְתוֹן לְכַרְמָא וּמַדְם דְּוֹלָא אַתְל

לְכוּן:

Mat 20:4 ^{OSC} אָמַר לְהוֹן זִלוּ אַף אַנְתוֹן לְכַרְמָא וּמָא דְזַדְק אַתְל לְכוּן:

SCR Mat 20:5 πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως

Mat 20:5 ^{PHV} הֲנוֹן דִּין אֲזִלוּ וְנַפְק תּוֹב בְּשַׁתּוֹ וּבְתַשְׁעֵ שְׁעִין וְעַבְדֵּי הַכּוֹת:

Mat 20:5 ^{OSC} וְאֲזִלוּ וְנַפְק תּוֹב בְּשַׁתּוֹ שְׁעִין וּבְתַשְׁעֵ שְׁעִין וְהַכּוֹת עַבְדֵּי:

Mat 20:5 ^{OSC} וְנַפְק תּוֹב בְּשַׁתּוֹ שְׁעִין וּבְתַשְׁעֵ וְהַכּוֹת עַבְדֵּי:

SCR Mat 20:6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Mat 20:6 ^{PHV} וְלֵאפִי חַדְעֶסְרָא שְׁעִין נַפְק וְאַשְׁכַּח אַחְרָנָא דְקִימִין

וּבִטְלִין וְאָמַר לְהוֹן מָנָא קִימִין אַנְתוֹן יוֹמָא פְּלָה וּבִטְלִין:

Mat 20:6 ^{OSC} וְנַפְק בְּחַדְעֶסְרָא שְׁעִין וְאַשְׁכַּח אַחְרָנָא כַד קִימִין וְאָמַר

להון מנא קימין אנתון ובשילין יומא כולה:
 OSS Mat 20:6 ונפק בחדעסרא שעין וחזא אחרנא דקימין אמר להון
 מנא קימין אנתון הרכא ובשילין כולה יומא:

SCR Mat 20:7 λέγουσιν αὐτῷ, "Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε

PHV Mat 20:7 אמרין לה דלא אנש אגן אמר להון זלו אף אנתון
 לכרמא ומדם דלא נסבין אנתון:

OSC Mat 20:7 אמרין לה אנש לא אגן אמר להון זלו אף אנתון
 לכרמא ומא דודק אתל לכון:

OSS Mat 20:7 אמרין לה לא אנש אגן אמר להון זלו אף אנתון
 לכרמא דילי:

SCR Mat 20:8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

PHV Mat 20:8 הןא דין רמשא אמר מרא כרמא לרביתה קרי
 פעלא והב להון אגרהון ושרא מן אחריא נעדמא לקדמא:

OSC Mat 20:8 וכד הוא רמשא אמר מרא כרמא לרב-ביתה קרי
 להון פעלא והב להון אגרהון ושרא מן אחריא עדמא לקדמא:

OSS Mat 20:8 וכד הוא דין רמשא אמר מרא לרביתה קרי אנון
 לפעלא והב להון אגרהון ושרי מן אחריא עדמא לקדמא:

SCR Mat 20:9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

PHV Mat 20:9 ואתו הנון דחדעסרא שעין נסבו דינר דינר:

OSC Mat 20:9 כד אתו דין הלוך דבחדעסרא שעין שקלו דינרא
 דינרא:

OSS Mat 20:9 וכד אתו הנון דבחדעסרא שעין שקלו דינר דינר:

SCR Mat 20:10 ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

PHV Mat 20:10 וכד אתו קדמא סברו דיתיר שקליו ושקלו דינר
 דינר אף הנון:

OSC Mat 20:10 וכד אתו קדמא סברין הו דלהון יתיר נתל ונסבו
 אף הנון דינרא דינרא:

OSS Mat 20:10 וכד אתו קדמא סברין הו דלהון יתיר נתל ונסבו
 אף הנון דינר דינר:

SCR Mat 20:11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

PHV Mat 20:11 וכד שקלו רטנו על מרא ביתא:

OSC Mat 20:11 וכד חזו רטנו על מרא ביתא:

OSS Mat 20:11 כד חזו דין רטנין על מרביתא:

SCR Mat 20:12 λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βασιτάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

PHV Mat 20:12 ואמרין הלין אחריא חדא שעא עבדו ואשוית אנון עמן דשקלן יוקרה דיומא וחומה:

OSC Mat 20:12 ואמרין לה הלין אחריא חדא שעא פלחו ואשוית

אנון עמן דשקלן יוקרה דיומא כלה וחומא:

OSS Mat 20:12 ואמרין הלין אחריא דחדא הו שעא פלחו אשוית

אנון עמן דשקלן יוקרה דיומא בחומא:

SCR Mat 20:13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

PHV Mat 20:13 הו דין ענא ואמר לחד מנהון חברי לא מעגל אנא בך לא הווא בדינך קצת עמי:

OSC Mat 20:13 הו דין ענא ואמר לחד מנהון רחמי לא תהרני לא

הוא בדינרא קצת עמי:

OSS Mat 20:13 הו דין ענא ואמר לחד מנהון רחמי לא מהר אנא

לך לא הוא בדינך קצת עמד:

SCR Mat 20:14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

PHV Mat 20:14 סב דילך וזל צבא אנא דין דלהנא אחריא אתל איך דלך:

OSC Mat 20:14 סב דילך וזל ואן צבא אנא דאתל להנא אחריא איך

דלך:

OSS Mat 20:14 שקל דינרך וזל אן צבנא דין דאתל להנא אחריא

איך דלך:

SCR Mat 20:15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

PHV Mat 20:15 או לא שליט לי דמדמ דצבא אנא אעבד בדילי או עינך בישא דאנא טב אנא:

OSC Mat 20:15 לא שליט אנא דאעבד בדילי מדמ דצבא אנא או

דלמא עינך בישא דאנא טב אנא:

OSS Mat 20:15 לא שליט אנא בביתי דאעבד מא דצבא אנא או

עינך בישא דאנא טב אנא:

SCR **Mat 20:16** οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

PHV **Mat 20:16** הַכְּנָא נְהוּן אַחְרִיא קְדָמִיא וְקְדָמִיא אַחְרִיא סְגִיאיִן
אֲנוּן גִּיר קְרִיא וְזַעֲרִין גְּבִיא:

OSC **Mat 20:16** הַכְנֵא נְהוּן אַחְרִיא קְדָמִיא וְקְדָמִיא נְהוּן אַחְרִיא
סְגִיאיִן אֲנוּן גִּיר קְרִיא וְזַעֲרִין גְּבִיא:

OSS **Mat 20:16** הַכְנֵא נְהוּן אַחְרִיא קְדָמִיא וְקְדָמִיא אַחְרִיא סְגִיאיִן
אֲנוּן קְרִיא וְזַעֲרִין גְּבִיא:

SCR **Mat 20:17** ¶ Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητάς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

PHV **Mat 20:17** עֲתִיד הוּא דִּין יֵשׁוּעַ דְּנִסְקַ לְאוּרְשָׁלַם וְדַבֵּר לְתַרְעֵסְרָה
תְּלַמִּידוּהִי בִּינְהִי וְלַהוּן בְּאוּרְחָא וְאִמַר לַהוּן:

OSC **Mat 20:17** וְכֵד סַלְק הוּא יֵשׁוּעַ לְאוּרְשָׁלַם דְּבַר הוּא עִמָּה
לְתַרְעֵסְרָתָה בְּאוּרְחָא וְאִמַר לַהוּן בִּינְהִי וְלַהוּן:

OSS **Mat 20:17** וְכֵד סַלְק הוּא יֵשׁוּעַ לְאוּרְשָׁלַם דְּבַר עִמָּה לְתַרְעֵסְרָתָה
בְּאוּרְחָא וְאִמַר לַהוּן בִּינְהִי וְלַהּ:

SCR **Mat 20:18** Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι· καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

PHV **Mat 20:18** הָא סְלַקִּין חֲנַן לְאוּרְשָׁלַם וְבִרְהָ דְאִנְשָׁא מִשְׁתַּלֵּם לְרַבִּי
כְּהֵנָא וְלִסְפְּרָא וְנַחֲיבוּנְהִי לְמוּתָא:

OSC **Mat 20:18** הָא סְלַקִּין חֲנַן לְאוּרְשָׁלַם וְבִרְהָ דְאִנְשָׁא מִשְׁתַּלֵּם לְרַבִּי
כְּהֵנָא וְלִסְפְּרָא וְנַחֲיבוּנָה לְמוּתָא:

OSS **Mat 20:18** הָא סְלַקִּין אֲנַחְנָן לְאוּרְשָׁלַם וְנִשְׁתַּלֵּם בְּרָה דְאִנְשָׁא
לְרַבִּי כְּהֵנָא וְלִסְפְּרָא וְנַחֲיבוּנָה לְמוּתָא:

SCR **Mat 20:19** καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

PHV **Mat 20:19** וְנִשְׁלַמוּנְהִי לְעַמְמָא וְנִבְזָחוּן בֵּיהּ וְנִנְגְדוּנְהִי וְנִזְקַפּוּנְהִי
וְלִיוּמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

OSC **Mat 20:19** וְנִשְׁלַמוּנָה לְעַמְמָא וְנִבְזָחוּן בֵּיהּ וְנִנְגְדוּנָה וְנִזְקַפּוּנָה
וְלִיוּמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

OSS **Mat 20:19** וְנִשְׁלַמוּנָה לְעַמָּא וְנִבְזָחוּן בֵּיהּ וְנִנְגְדוּנָה וְנִזְקַפּוּנָה
וְלִיוּמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

SCR **Mat 20:20** ¶ Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτούσα τι παρ' αὐτοῦ.

Mat 20:20 PHV **הִירִין קִרְבַּת לָהּ** אַמְהוֹן דְּבַנֵּי זְבַדִּי הִי וּבְנִיָּה וּסְגִדָּתָּ לָהּ וּשְׂאֵלָא הוּת לָהּ מִדָּם:

Mat 20:20 OSC **הִירִין קִרְבַּת לִוְתָּהּ** אַמְהוֹן דְּבַנֵּי זְבַדִּי הִי וּבְנִיָּה וּנְפִלַת סְגִדָּתָּ לָהּ וּשְׂאֵלָא הוּת לָהּ מִדָּם:

Mat 20:20 OSS **הִירִין קִרְבַּת לָהּ** אַמְהוֹן דְּבַנֵּי זְבַדִּי הִי וּבְנִיָּה וּנְפִלַת סְגִדָּתָּ לָהּ וּשְׂאֵלָא הוּת לָהּ מִדָּם:

SCR **Mat 20:21** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Mat 20:21 PHV **הוּ דִּין אָמַר לָהּ מְנָא צְבִיא אַנְתִּי אַמְרָא לָהּ אָמַר** דְּנִתְבּוֹן הָלִין תְּרִין בְּנֵי חַד מִן יְמִינְךָ וְחַד מִן סְמֶלְךָ בְּמַלְכוּתְךָ:

Mat 20:21 OSC **הוּ דִּין אָמַר לָהּ מְנָא צְבִיא אַנְתִּי** אַמְרָא לָהּ מְרִי דְּנִתְבּוֹן הָלִין תְּרִיהוֹן בְּנֵי חַד מִן יְמִינְךָ וְחַד מִן סְמֶלְךָ בְּמַלְכוּתְךָ וּבְשׁוּבְחְךָ:

Mat 20:21 OSS **הוּ דִּין אָמַר לָהּ מְנָא צְבִיתִי** אַמְרָא לָהּ מְרִי דְּנִתְבּוֹן הָלִין תְּרִין בְּנֵי חַד מִן יְמִינְךָ וְחַד מִן סְמֶלְךָ בְּמַלְכוּתְךָ:

SCR **Mat 20:22** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτέισθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ, Δυναμέθα.

Mat 20:22 PHV **עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לָא יַדְעִין אַנְתּוֹן מְנָא שְׂאֵלִין אַנְתּוֹן מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן לְמִשְׁתָּא כְּסָא דְּאָנָּא עֵתִיד לְמִשְׁתָּא אֹן מְעַמּוּדִיתָּא דְּאָנָּא עָמִיד אָנָּא תְּעַמְדוֹן אַמְרִין לָהּ מְשַׁכְּחִין חֲנָן:**

Mat 20:22 OSC **עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לָהּ לָא יַדְעִין אַנְתּוֹן מְנָא שְׂאֵלִין אַנְתּוֹן מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן לְמִשְׁתָּא כְּסָא הֵנָּה דְּאָנָּא עֵתִיד לְמִשְׁתָּא אַמְרִין מְשַׁכְּחִין אַנְחָנָן:**

Mat 20:22 OSS **עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן לָא יַדְעִין אַנְתּוֹן מְנָא שְׂאֵלִין אַנְתּוֹן מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן לְמִשְׁתָּא כְּסָא דְּאָנָּא עֵתִיד לְמִשְׁתָּא אַמְרִין מְשַׁכְּחִין אַנְחָנָן:**

SCR **Mat 20:23** καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

Mat 20:23 PHV **אָמַר לְהוֹן כְּסִי תְּשַׁתּוֹן וּמְעַמּוּדִיתָּא דְּאָנָּא עָמִיד אָנָּא תְּעַמְדוֹן דְּתַתְּבוֹן דִּין מִן יְמִינֵי וּמִן סְמֶלֵי לָא הוּת דִּילִי דְּאֵתְלָא אֵלָּא לְאִילִין דְּאֵתְשִׁיבַת מִן אָבִי:**

Mat 20:23 OSC **אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ דְּתַשַׁתּוֹן כְּסָא הֵנָּה מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן דְּתַתְּבוֹן דִּין חַד מִן יְמִינֵי וְחַד מִן סְמֶלֵי תְּרָא לָא הוּת דִּילִי דְּאֵתְלָא לְכוֹן אֵלָּא לְאִילִין דְּאֵתְשִׁיב לְהוֹן מִן לוֹת אָבִי:**

Mat 20:23 ^{oss} אמר להון ישוע כסי שתין אנתון דתתבון דין מן ימיני ומן סמלי הדא לא הות לי דאתל לכון אלא לאילין דמשיב להון אבי:

SCR Mat 20:24 και ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

PHV Mat 20:24 כד דין שמעו עסרא רגזו על הנון תרין אחין:

OSC Mat 20:24 וכד שמעו עסרא רגזו על הנון תרין אחין:

OSC Mat 20:24 כד שמעו עסרא רגזו על הנון תרין אחין:

SCR Mat 20:25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

PHV Mat 20:25 וקרא אנון ישוע ואמר להון ידעין אנתון דרשיהון

דעממא מריהון אנון ורורבניהון שליטין עליהון:

OSC Mat 20:25 וקרא אנון ישוע ואמר להון ידעין אנתון דרשיהון

דעממא מריהון אנון ורורבניהון שליטין עליהון:

OSC Mat 20:25

SCR Mat 20:26 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος·

PHV Mat 20:26 לא הכנא נהוא בינתכון אלא מן דצבא בכון דנהוא

רבא נהוא לכון משמשנא:

OSC Mat 20:26 בינתכון דין לא נהוא הכנא אלא מן דצבא בכון

דנהוא רבא נהוא לכון משמשנא:

OSC Mat 20:26

SCR Mat 20:27 και ὃς ἐὰν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

PHV Mat 20:27 ומן דצבא בכון דנהוא קדמיא נהוא לכון עבדא:

OSC Mat 20:27 ומן דצבא בכון דנהוא קדמיא נהוא לכון עבדא:

OSC Mat 20:27

SCR Mat 20:28 ὡς περὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

PHV Mat 20:28 איכנא דברה דאנשא לא אתא דנשתמש אלא דנשמש

ודנתל נפשה פורקנא חלף סגיאא:

OSC Mat 20:28 איכנא דברה דאנשא לא אתא דנשתמש אלא דנשמש

ודנתל נפשה פורקנא חלף סגיאא אנתון דין בעו דמן זעורותא

תארבון ולא מן רבותא תזערון מא דמזדמנין אנתון לבית

אחשמיתא לא הויתון מסתמכין בדוכתא מיתרתא דלא נאתא מן

דמיתר מנך ונאמר לך מרא אחשמיתא אתקרב לתחת ותבהת

בעיני סמיכא אן דין תסתמך בדוכתא בצירתא ונאתא מן דבציר

מנך ונאמר לך מרא אחשמיתא אתקרב ואתעלא ואסתמך ותהוא
לך תשובחתא מיתרתא בעיני סמיכא:
OSS Mat 20:28

SCR Mat 20:29 ¶ Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος
πολύς.

וּכְד נִפְק יֵשׁוּעַ מִן אִירִיחוֹ אַתָּא הוּא בְּתַרְהּ כְּנִשָּׂא
סְנִיאָא: PHV Mat 20:29

וּכְד נִפְקִין הוּוּ מִן אִירִיחוֹ אַתָּא הוּא בְּתַרְהּ כְּנִשָּׂא
סְנִיאָא:
OSC Mat 20:29
OSS Mat 20:29

SCR Mat 20:30 καὶ ἰδοῦ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι
Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβὶδ.

וְהָא סְמִיא תְּרִין יְתַבִּין הוּוּ עַל יַד אֹרְחָא וְכַד שְׁמַעוּ
דִּישׁוּעַ עָבַר יְהִבּוּ קָלָא וְאִמְרִין אַתְּרַחֵם עַלְיָן מָרוּ בְּרַה דְּדוּוּד:
PHV Mat 20:30
OSC Mat 20:30
OSS Mat 20:30

SCR Mat 20:31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μείζων
ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβὶδ.

כְּנִשָּׂא דִּין כְּאִין הוּוּ בְּהוֹן דְּנִשְׁתַּקֵּון וְהַנּוֹן יְתִירָאִית
אָרִימוּ קְלָהוֹן וְאִמְרִין מָרוּן אַתְּרַחֵם עַלְיָן בְּרַה דְּדוּוּד:
PHV Mat 20:31
OSC Mat 20:31
OSS Mat 20:31

SCR Mat 20:32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοῦς, καὶ εἶπε, Τί θέλετε ποιήσω
ὑμῖν;

וְקַם יֵשׁוּעַ וְקָרָא אָנוּן וְאִמַּר מְנָא צְבִין אַנְתּוֹן דְּאֵעְבַּד
לְכוּן:
PHV Mat 20:32
OSC Mat 20:32
OSS Mat 20:32

SCR Mat 20:33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

אָמְרִין לָהּ מָרוּן דְּנַתְּפַתְחָן עֵינֵינוּן:
אָמְרִין לָהּ מָרוּן דְּנַתְּפַתְחָן עֵינֵינוּן וְנַחֲזִירָךְ:
PHV Mat 20:33
OSC Mat 20:33
OSS Mat 20:33

SCR Mat 20:34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ

εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ

PHV Mat 20:34 וְאַתְרַחֵם עַל־יְהוֹן יֵשׁוּעַ וְקָרַב לְעֵינֵיהוֹן וְכַר שְׁעַתָּה אַתְפַּתַּח עֵינֵיהוֹן וְאָזְלוּ בְּתַרְהָ:

OSC Mat 20:34 וְאַתְרַחֵם עַל־יְהוֹן וְקָרַב לְעֵינֵיהוֹן וְכַר בְּשַׁעְתָּא חֲזוּ וְאָזְלוּ בְּתַרְהָ:
OSS Mat 20:34

SCR Mat 21:1 ¶ Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,

PHV Mat 21:1 וְכַר קָרַב לְאוּרְשַׁלַּם וְאַתָּא לְבֵית-פְּנֵא עַל גַּנְבַּ טוּרָא דְזִיתָא שְׂדֵר יֵשׁוּעַ תְּרִין מִן תַּלְמִידוּהִי:

OSC Mat 21:1 וְכַר קָרַב לְאוּרְשַׁלַּם וְאַתָּא לְבֵית פְּנֵא עַל גַּנְבַּ טוּרָא דְבֵית זִיתָא הִידִין שְׂדֵר יֵשׁוּעַ תְּרִין מִן תַּלְמִידוּהִי:
OSS Mat 21:1

SCR Mat 21:2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

PHV Mat 21:2 וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ לְקַרְיַתָּא הָדָא דְלִקְוֹב־לְכוּן וּמַחְדָּא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן חֲמָרָא דְאַסִּירָא וְעִילָא עֲמָה שְׂרוּ אִיתּוּ לִי: OSC Mat 21:2 וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ לְקַרְיַתָּא הָדָא דְלִקְבַלְכוּן הָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן חֲמָרָא חָדָא כַּד אַסִּירָא וְעִילָה עַל גַּבָּהּ שְׂרוּ אִיתּוּ אַנּוֹן לִי: OSS Mat 21:2

SCR Mat 21:3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

PHV Mat 21:3 וְאִן אַנְשׁ אָמַר לְכוּן מִדֵּם אָמְרוּ לָהּ דְלִמְרוּן מִתְבַּעִין וּמַחְדָּא מִשְׂדֵר לְהוֹן לְכָא: OSC Mat 21:3 וְאִן אַנְשׁ נֹאמַר לְכוּן מִדֵּם אָמְרוּ לָהּ לְמַרְהוֹן מִתְבַּעִין וּמַחְדָּא מִשְׂדֵר לְהוֹן: OSS Mat 21:3

SCR Mat 21:4 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

PHV Mat 21:4 הָדָא דִּין דְּהוּת דְּנִתְמַלָּא מִדֵּם דְּאַתְאֲמַר בִּיד נְבִיאָא דְאַמְרָ: OSC Mat 21:4 הָדָא דִּין דְּהוּת דְּנִתְמַלָּא מִדֵּם דְּאַתְאֲמַר מִן נְבִיאָא דְאַמְרָ דְּרָא: OSS Mat 21:4

SCR Mat 21:5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πρᾶϋς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἷδον ὑποζυγίου.

PHV Mat 21:5 אָמְרוּ לְבֵרַת צְהוּן הָא מְלַכְכִּי אָתָּא לְכִי מִכִּיךָ וְרַכִּיב

עַל חֲמָרָא וְעַל עֵילָא בַר אֲתָנָא:
 OSC Mat 21:5 אַמְרוּ לְבֵרַת צִהְיוּן הָא מַלְכֵי אַתָּא לְכִי זְדִיק וּמְכִיךְ
 וְאַרְכִיב עַל חֲמָרָא וְעַל עֵילָא בַר אֲתָנָא:
 OSS Mat 21:5

SCR Mat 21:6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

PHV Mat 21:6 וְאַזְלוּ תַלְמִידָא וְעַבְדוּ אֵיפְנָא דְפַקְדַּ לְהוּן יֵשׁוּעַ:
 OSC Mat 21:6 וְאַזְלוּ הַנּוֹן תַלְמִידוּהִי וְעַבְדוּ אֵיךְ דְפַקְדַּ אַנּוֹן יֵשׁוּעַ:
 OSS Mat 21:6

SCR Mat 21:7 ἦγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια, αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

PHV Mat 21:7 וְאִיתְיוּ לְחֲמָרָא וְלְעֵילָא וּסְמוּ עַל עֵילָא נַחְתִּיהוּן וּרְכַב
 עֲלוּהִי יֵשׁוּעַ:
 OSC Mat 21:7 וְאִיתְיוּ לְחֲמָרָא וְלְעֵילָא וּשְׂוִיו הוּוּ מַרְטוּטִיהוּן וּרְכַב
 יֵשׁוּעַ לְעַל מְנַהוּן:
 OSS Mat 21:7

SCR Mat 21:8 ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἔστρώνουσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

PHV Mat 21:8 וּסְוִנָא דְכְנִשָּׂא מְשֻׁיָן הוּוּ מְאַנְיָהוּן בְּאֹרְחָא אַחְרָנָא דִּין
 פְּסָקִין הוּוּ סוּכָא מִן אֵילָנָא וְרִמִּין בְּאֹרְחָא:
 OSC Mat 21:8 וּסְוִנָא דְכְנִשָּׂא הוּוּ פְרִסוּ הוּוּ מַרְטוּטִיהוּן בְּאֹרְחָא
 אַחְרָנָא דִּין פְּסָקִין הוּוּ סוּכָא מִן אֵילָנָא וְרִמִּין הוּוּ בְּאֹרְחָא:
 OSS Mat 21:8

SCR Mat 21:9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ· εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

PHV Mat 21:9 פְּנִישָּׂא דִּין אֵילִין דְּאִזְלִין הוּוּ קְדָמוּהִי יְאִתִּין בְּתַרְהָ
 קַעִין הוּוּ וְאַמְרִין אִוְשַׁעְנָא לְבֵרָה דְדוּיד בְּרִיךְ הוּ דְאַתָּא בְּשִׁמְהָ
 דְמַרְיָא אִוְשַׁעְנָא בְּמַרְוּמָא:
 OSC Mat 21:9 וּכְנִשָּׂא הַנּוֹן דְּאִזְלִין הוּוּ קְדָמוּהִי וְעַמָּה קַעִין הוּוּ
 וְאַמְרִין אִוְשַׁעְנָא לְבֵרָה דְדוּיד בְּרִיךְ הוּ דְאַתָּא בְּשִׁמְהָ דְמַרְיָא
 אִוְשַׁעְנָא בְּמַרְוּמָא וּנְפָקוּ לְאֹרְעָה סְנִיאָא וְחָדִין הוּוּ וּמְשַׁבְּחִין
 לְאַלְהָא עַל כָּל מָא דְחֻזוּ:
 OSS Mat 21:9

SCR Mat 21:10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

PHV Mat 21:10 וְכַד עַל לְאֹרְשַׁלַּיִם אֲתַתְזִיעַת בְּלָה מְדִינַתָּא וְאַמְרִין הוּוּ

מִנּוּ הָנָא:

וּכְד עַל לְאוּרִשְׁלַם אַתְזִיעַת כְּלָה מְדִינַתָּא וְאִמְרִין מִנּוּ ^{OSC} Mat 21:10

הָנָא:

^{OSS} Mat 21:10

^{SCR} Mat 21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ ἠροφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

כְּנִשְׂא דִין אִמְרִין הֵנוּ הֵנוּ יֵשׁוּעַ נְבִיא דְמִן נְצָרַת ^{PHV} Mat 21:11

דְּגַלִּילָא:

אִמְרִין לְהוֹן כְּנִשְׂא הַלּוֹךְ הֵנוּ יֵשׁוּעַ נְבִיא דְמִן נְצָרַת ^{OSC} Mat 21:11

דְּגַלִּילָא:

^{OSS} Mat 21:11

^{SCR} Mat 21:12 ¶ Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστεράς

וְעַל יֵשׁוּעַ לְהִיכְלָא דְאֱלֹהָא וְאַפְקַ לְכָלְהוֹן דְּמִזְבִּין ^{PHV} Mat 21:12

וּמִזְבִּין בְּהִיכְלָא וְסַחֲף פְּתוּרָא דְמַעְרַפְנָא וְכוּרְסוֹתָא דְהֵנוּן דְּמִזְבִּין

יּוֹנָא:

וְעַל יֵשׁוּעַ לְהִיכְלָא דְאֱלֹהָא וְאַפְקַ מִן הִיכְלָא דְאֱלֹהָא ^{OSC} Mat 21:12

לְכָלְהוֹן זְבוּנָא וּמִזְבִּנָּא וְסַחֲף יֵשׁוּעַ פְּתוּרָא דְמַעְרַפְנָא וְכוּרְסוֹתָהוֹן

דְּהֵנוּן דְּמִזְבִּין יּוֹנָא:

^{OSS} Mat 21:12

^{SCR} Mat 21:13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποίησατε σπήλαιον ληστῶν.

וְאִמְרַ לְהוֹן כְּתִיב הוּ דְּבֵיתִי הוּ בֵּית צְלוֹתָא נְתַקְרָא אַנְתּוֹן ^{PHV} Mat 21:13

דִּין עַבְדִּתּוֹנִיהִי מַעְרְתָּא דְלִסְטִיא:

וְאִמְרַ לְהוֹן כְּתִיב הוּ דְּבֵיתִי הוּ בֵּית צְלוֹתָא נְתַקְרָא ^{OSC} Mat 21:13

לְכָלְהוֹן עֵמְמָא אַנְתּוֹן דִּין עַבְדִּתּוֹנִיהִי מַעְרְתָּא דְלִסְטִיא:

^{OSS} Mat 21:13

^{SCR} Mat 21:14 ¶ Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ ἔθεράπευσεν αὐτούς.

וּקְרַבוּ לֵהּ בְּהִיכְלָא סְמִיא וְחַנְיָסָא וְאַסִּי אַנּוֹן: ^{PHV} Mat 21:14

וּקְרַבוּ לֵהּ בְּהִיכְלָא סְמִיא וְחַרְשָׂא וְאַסִּי אַנּוֹן: ^{OSC} Mat 21:14

^{OSS} Mat 21:14

^{SCR} Mat 21:15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἠγανάκτησαν,

כִּד תּוֹן דִּין רַבִּי כְּהֵנָּא וּפְרִישָׂא תְדַמְרְתָּא דְעָבֵד ^{PHV} Mat 21:15

וּטְלִיאַ דְקַעִין בְּהִיכְלָא וְאִמְרִין אוֹשְׁעָנָא לְבֵרָה דְדוּיִד אֲתַבְּאֵשׁ
לְהוּן:

Mat 21:15 ^{OSC} וכד חזו ספרא ורבי כהנא תדמרתא דעבד וטליא
דקעין הוו בנו היכלא ואמרין הוו אושענא לברה דדויד אתבאש
להון:

Mat 21:15 ^{OSS}

SCR Mat 21:16 καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναὶ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπιῶν καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Mat 21:16 ^{PHV} וְאִמְרִין לָהּ שְׁמַע אַנְתְּ מְנָא אִמְרִין הָלִין אָמַר לְהוּן
יִשׁוּעַ אִין מִן מַתּוּם לָא קְרִיתוּן דִּמֶן פּוּמָא דְטְלִיא וְדִילּוּדָא תַקְנַת
תְּשַׁבּוּחַתָּא:

Mat 21:16 ^{OSC} ואמרין לא שמע את מנא אמרין הלין אמר להון
ישוע אין לא ממתום קריתון דמן פומא דטליא ודילודא אעבד
תשבוחתא:

Mat 21:16 ^{OSS}

SCR Mat 21:17 καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἕξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

Mat 21:17 ^{PHV} וּשְׁבַק אָנוּן וּנְפַק לְבַר מִן מְדִינְתָא לְבֵית־עֲנִיא וּבַת תַּמּוּן:
Mat 21:17 ^{OSC} ושבק אנון ונפק לה לבר מן מדינתא לבית עניא

דנהוא תמון:
Mat 21:17 ^{OSS}

SCR Mat 21:18 ¶ Πρωῖας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέινασε·

Mat 21:18 ^{PHV} בְּצַפְרָא דִּין כַּד הִפֵּךְ לְמְדִינְתָא כַּפּוּן:
Mat 21:18 ^{OSC} בצפרא דין כד עבר הוא למדינתא כפון:
Mat 21:18 ^{OSS}

SCR Mat 21:19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Mat 21:19 ^{PHV} וְחִזָּא תַתָּא חַדָּא בְּאוּרְחָא וְאִתָּא לוֹתָהּ וְלֹא אִשְׁכַּח בָּהּ
מִדָּם אֵלָא אֵן טְרַפָּא בְּלַחוּד וְאִמַּר לָהּ לָא נְהוּוּן בְּכִי תוּב פְּאֵרָא
לְעֵלַם וּמַחְדָּא יְבִשַׁת תַּתָּא הִי:

Mat 21:19 ^{OSC} וחזא תתא חדא באורחא ואתא לותהּ ולא אשכח בה
מדם אלא אן טרפא בלחוד ואמר לה לא נהוון בכי פרא לא נהוון בכי
לעלם ובה בשעתא יבשת תתא הי:

Mat 21:19 ^{OSS}

SCR **Mat 21:20** καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

וְתָחוּן תַּלְמִידָא וְתַהֲרוּ וְאִמְרִין אִיכְנָא בְּרִשְׁעָתָהּ יִבְשֵׁת תַּתָּא: PHV **Mat 21:20**

וְכֹדֵר תָּחוּן תַּלְמִידוּהוּ אַתְדַּמְרוּ וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא בְּרִשְׁעָתָהּ יִבְשֵׁת תַּתָּא הָדָא: OSC **Mat 21:20**

וְתַלְמִידָא אַתְדַּמְרוּ וְאִמְרִין אִיכְנָא בְּרִשְׁעָתָהּ יִבְשֵׁת תַּתָּא הִי: OSS **Mat 21:20**

SCR **Mat 21:21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἕρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

עֲנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַן לְהוֹן אֲמִין אֲמַר אַנְא לְכוּן דָּאן תְּהוּא בְּכוּן הַיְמָנוּתָא וְלֹא תַתְּפַלְגוּן לֹא בְּלַחוּד הָדָא דַּתְתָּא תַּעְבְּדוּן אֲלֵא אֲפִן לְטוּרָא הָנָא תַּאמְרוּן דַּאשְׁתַּקֵּל וּפִל בִּימָא תְּהוּא: PHV **Mat 21:21**

עֲנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַן לְהוֹן אֲמִין אֲמַרנָא לְכוּן דָּאן תְּהוּא בְּכוּן הַיְמָנוּתָא וְלֹא תַתְּפַלְגוּן לֹא בְּלַחוּד אִיךְ הָדָא דַּתְתָּא תַּעְבְּדוּן אֲלֵא אֲן תַּאמְרוּן לְטוּרָא הָנָא דַּאשְׁתַּקֵּל וּפִל בִּימָא נְהוּא לְכוּן הַכְנָא: OSC **Mat 21:21**

עֲנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַן לְהוֹן אֲמִין אֲמַרנָא לְכוּן דָּאן תְּהוּא בְּכוּן הַיְמָנוּתָא וְלֹא תַתְּפַלְגוּן לֹא בְּלַחוּד אִיךְ הָדָא דַּתְתָּא תַּעְבְּדוּן אֲלֵא אֲן תַּאמְרוּן לְטוּרָא הָנָא דַּאשְׁתַּקֵּל וּפִל בִּימָא וְנְהוּא הַכְנָא: OSS **Mat 21:21**

SCR **Mat 21:22** καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες λήψετε.

וְכָל מְדַם דַּתְּשְׂאֲלוּן בְּצַלוּתָא וְתַהֲיִמְנוּן תַּסְבוּן: PHV **Mat 21:22**

וְכוּל מְדַם דַּתְּשְׂאֲלוּן בְּצַלוּתָא וְתַהֲיִמְנוּן תַּסְבוּן: OSC **Mat 21:22**

וְכָל מָא דַּתְּשְׂאֲלוּן בְּצַלוּתָא וְתַהֲיִמְנוּן תַּסְבוּן: OSS **Mat 21:22**

SCR **Mat 21:23** ¶ Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

וְכֹדֵר אַתָּא יִשׁוּעַ לְהִיפְלֵא קְרַבּוּ לֵה רַבִּי כְּהֵנָּא וּקְשִׁישָׂא דַּעְמָא כְּדִ מְלַךְ וְאִמְרִין לֵה בְּאִינָא שׁוּלְטָן הָלִין עֶבֶד אַנְתָּ וּמְנָא יְהִב לְךָ שׁוּלְטָנָא הָנָא: PHV **Mat 21:23**

וְכֹדֵר אַתָּא לְהִיכְלֵא קְרַבּוּ לֵה רַבִּי כְּהֵנָּא וּקְשִׁישָׂא דַּעְמָא וְאִמְרִין לֵה בְּאִינָא שׁוּלְטָן הָלִין עֶבֶד אַנְתָּ וּמְנָא יְהִב לְךָ שׁוּלְטָנָא הָנָא: OSC **Mat 21:23**

וְכֹדֵר אַתָּא לְהִיכְלֵא קְרַבּוּ לֵה רַבִּי כְּהֵנָּא וּקְשִׁישָׂא דַּעְמָא וְאִמְרִין בְּאִינָא שׁוּלְטָן הָלִין עֶבֶד אַנְתָּ אֲמַר לְךָ וּמְנָא יְהִב: OSS **Mat 21:23**

לך שולטנא הנא:

SCR Mat 21:24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἔρω ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

PHV Mat 21:24 ענא ישוע ואמר להון אשאלכון אף אנה מלתא חדא
ואן תאמרון לי ואף אנה אמר אנה לכון באינא שולטנא הלין
עבד אנה:

OSC Mat 21:24 ענא ישוע ואמר להון אף אנה אשאלכון מלתא הדא
דתאמרון לי ואמר לכון באינא שולטנא עבדנא הלין:

OSS Mat 21:24 ענא ישוע ואמר להון ואף אנה אשאלכון מלתא חדא
דתאמרון לי ואמר לכון באינא שולטנא עבדנא הלין:

SCR Mat 21:25 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

PHV Mat 21:25 מעמודיתה דיוחנן אימכא איתיה מן שמיא הי או מן
בנינשא הנון דין מתרעין הנו בנפשהון ואמרין דאן נאמר מן
שמיא אמר לן ועל מנא לא הימנתוניהי:

OSC Mat 21:25 מעמודיתה דיוחנן מן אימכא הות מן שמיא או מן
בני-אנשא הנון דין מתרעין הוּו בינתהון ואמרין הוּו דאן נאמר
לה דמן שמיא הי נאמר לן ולמנא לא הימנתון בה:

OSS Mat 21:25 מעמודיתה דיוחנן מן אימכא הות מן שמיא או מן
בני-אנשא הנון דין מתחשבין הוּו בינתהון ואמרין דאן נאמר דמן
שמיא הי נאמר לן ולמנא לא הימנתון בה:

SCR Mat 21:26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

PHV Mat 21:26 ודנאמר מן בנינשא דחלין אנחנן מן כנשא בלהון גיר
איך נביא אחידין הוּו לה ליוחנן:

OSC Mat 21:26 ואן נאמר דמן בני-אנשא הי דחלין אנחנן מן כנשא
כלהון גיר אנשא איך דלנביא אחידין הוּו לה ליוחנן:

OSS Mat 21:26 ואן נאמר דמן בני-אנשא הי דחלין אנחנן מן כנשא
כלהון גיר איך דלנביא אחידין הוּו לה ליוחנן:

SCR Mat 21:27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

PHV Mat 21:27 ענן ואמרין לה לא ידעין אמר להון ישוע אף לא
אנה אמר אנה לכון באינא שולטנא הלין עבד אנה:

OSC Mat 21:27 ואמרין לה לא ידעין אנחנן אמר להון ישוע ואף לא

אנא אמר אנא לכון באינא שולטנא עבד אנא הלין:
 OSS Mat 21:27 וענו ואמרין לישוע לא ידעין אנחנו אמר להון אף הו
 אפלא אנא אמרנא לכון באינא שולטן עבדנא הלין:

SCR Mat 21:28 ¶ τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχε τέκνια δύο, καὶ προσελθὼν τῷ
 πρώτῳ εἶπε, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου

PHV Mat 21:28 מנא דין מתחזא לכון גברא חד אית הוּוּ לָהּ בְּנִיא
 תְּרִין וְקָרֵב לִנְתַּ קְדַמִּיא וְאָמַר לָהּ בְּרִי זֶל יוֹמְנָא פְּלוּחַ בְּכַרְמָא:
 OSC Mat 21:28 איכנא דין מתחזיא לכון לגברא חד אית הוּוּ לָהּ
 תְּרִין בְּנִין אָמַר לְקַדְמִיא זֶל בְּרִי יוֹמְנָא עַבְדַּא בְּכַרְמָא:
 OSS Mat 21:28 איכנא דין מתחזיא לכון לגברא דין אית הוּוּ לָהּ
 תְּרִין בְּנִין אָמַר לְקַדְמִיא זֶל בְּרִי עַבְדַּא בְּכַרְמָא:

SCR Mat 21:29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπήλθε.

PHV Mat 21:29 הוּוּ דִּין עֵנָא וְאָמַר לָא צְבָא אָנָּא בְּחַרְתָּא דִּין אַתְתָּנִי
 וְאֶזְל:
 OSC Mat 21:29 אמר לה לא צבא אנא אחרית דין תותה נפשה ואזל
 לְכַרְמָא:
 OSS Mat 21:29 אמר לה לא צבנא ובאחריתא תותה נפשה ואזל
 לְכַרְמָא:

SCR Mat 21:30 καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπήλθε.

PHV Mat 21:30 וְקָרֵב לִנְתַּ אַחֲרֵנָא וְאָמַר לָהּ הִכּוֹתָ הוּוּ דִּין עֵנָא וְאָמַר
 אָנָּא מְרִי וְלָא אֶזְל:
 OSC Mat 21:30 ואמר לאחרנא הכות וענא ואמר אין מרי ולא אזל:
 OSS Mat 21:30 ואמר לאחרנא הכות וענא ואמר אין מרי ולא אזל:

SCR Mat 21:31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ
 πρώτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνια
 προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

PHV Mat 21:31 מִנּוּ מִן הָלִין תְּרִיהוֹן עַבְדַּא צְבִינָא דְאִבּוּהִי אָמַרְיִן לָהּ
 הוּוּ קְדַמִּיא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּמַכְסָּא וְזַנְתָּא
 קְדַמִּין לְכוּן לְמַלְכוּתָא דְאֵלֵהָא:
 OSC Mat 21:31 מן מן הָלִין תְּרִין מִתְחַזָּא לְכוּן דְּעַבְדַּא צְבִינָא דְאִבּוּהִי
 אָמַרְיִן לָהּ הוּוּ קְדַמִּיא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַרְנָא לְכוּן דְּמַכְסָּא
 וְזַנְתָּא מְקַדְמִין לְכוּן לְמַלְכוּתָא דְאֵלֵהָא:
 OSS Mat 21:31 מנו מן הָלִין עַבְדַּא צְבִינָא דְאִבּוּהִי אָמַרְיִן לָהּ הוּוּ
 אַחֲרִיא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אָמִין אָמַרְנָא לְכוּן דְּמַכְסָּא וְזַנְתָּא

נקדמונכון למלכותא דאלהא:

SCR **Mat 21:32** ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὄδῳ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

אתא גיר לותכון יוחנן באורחא דכאנותא ולא
 הימנתוניהי מכסא דין וזניתא הימנהי אנתון דין אף לא פד
 חזיתון אתותיותון בחרתא דתהימנון בה:
 אתא גיר לותכון יוחנן באורחא דכאנותא ולא
 הימנתוניהי מכסא דין וזניתא הימנו בה אנתון דין אף לא כד
 חזיתון תותכון נפשכון אחרית דתהימנוניהי:
 אתא גיר לותכון יוחנן באורחא דכאנותא ולא הימתון
 בה מכסא דין וזניתא הימנהי אנתון דין כד חזיתון באחריתא
 תותכון נפשכון דתהימנון בה:

SCR **Mat 21:33** ¶ Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὠρυσεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδημσεν.

שמעו אחרנא מתלא גברא חד אית הוא מרא ביתא
 ונצב כרמא ואחררה סיגא וחפר בה מעצרתא ובנא בה מגדלא
 ואחררה לפלחא וחזק:
 שמעו מתלא אחרנא גברא חד מרא ביתא אית הוא
 נצב כרמא ואחררה סיגא וחפר בה מעצרתא ובנא בה מגדלא
 ואשלמה לפלחא ואזל:
 שמעו מתלא אחרנא גברא חד מרביתא אית הוא
 ונצב כרמא ועבד לה סיגא וחפר בה מעצרתא ובנא בה מגדלא
 ואשלמה לפלחא ואזל:

SCR **Mat 21:34** ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ·

פד דין מטא זבנא דפארא שדר לעבדוהי לות פלחא
 דנשדרון לה מן פארא דכרמה:
 וכד קרב זבנא דפארא שדר עבדוהי לות פלחא
 דנשדרון לה פארא:
 כד הוא דין זבנא דפארא שדר עבדוהי לות פלחא
 דנשדרון לה מן פארא:

SCR **Mat 21:35** καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

PHV Mat 21:35 וְאַחֲדוּ פְּלִחָא לְעַבְדֵיהוּ וְאִית דְּמַחְאוּהִי וְאִית דְּרַגְמוּהִי וְאִית דְּקַטְלוּהִי:

OSC Mat 21:35 וְאַחֲדוּ אַנּוּן פְּלִחָא הַנּוּן לְעַבְדֵיהוּ אִית דְּמַחְוּוּהִי וְאִית דְּרַגְמוּהִי וְאִית דְּקַטְלוּהִי:

OSS Mat 21:35 וְאַחֲדוּ פְּלִחָא לְעַבְדֵיהוּ וְאִית דְּמַחְוּוּהִי וְאִית דְּקַטְלוּהִי וְאִית דְּרַגְמוּהִי:

SCR Mat 21:36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

PHV Mat 21:36 וְתוּב שְׂדֵר אַחְרָנָא עַבְדָּא דְּסַגְיָאִין מִן קַדְמִיא וְהַכּוֹת עַבְדוּ לְהוּן:

OSC Mat 21:36 תוּב שְׂדֵר עַבְדֵיהוּ חַרְנָא דְּסַגְיָאִין מִן קַדְמִיא וְעַבְדוּ לְהוּן הַכּוֹת:

OSS Mat 21:36 תוּב שְׂדֵר עַבְדָּא אַחְרָנָא דְּסַגְיָאִין מִן קַדְמִיא וְעַבְדוּ לְהוּן הַכּוֹת:

SCR Mat 21:37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

PHV Mat 21:37 דִּין שְׂדֵר לְוַתְהוּן לְבֵרָה כְּדָ אָמַר כְּבֵר נְבַהְתּוּן מִן בְּרִי:

OSC Mat 21:37 בַּחְרִיתָא דִּין שְׂדֵר לוֹתְהוּן לְבֵרָה וְאָמַר כְּבֵר נְבַהְתּוּן מִן בְּרִי:

OSS Mat 21:37 בַּאֲחֵרִיתָא דִּין שְׂדֵר לוֹתְהוּן לְבֵרָה וְאָמַר כְּבֵר נְבַהְתּוּן מִן בְּרִי:

SCR Mat 21:38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ κατὰσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

PHV Mat 21:38 פְּלִחָא דִּין כְּדָ חוּאוּהִי לְבֵרָא אָמְרוּ בִּינְתְהוּן הֵנוּ יִרְתָּא תוּ נְקַטְלוּהִי וְנִאֲחֹוד יִרְתוּתְהָ:

OSC Mat 21:38 הַנּוּן דִּין פְּלִחָא כְּדָ חוּוּהִי לְבֵרָה אָמְרוּ בִּינְתְהוּן הֵנוּ יִרְתָּא תוּ נְקַטְלוּהִי וְנִהוּא לֵה יוֹרְתָנָא דִּילָן:

OSS Mat 21:38 פְּלִחָא דִּין כְּדָ חוּוּהִי לְבֵרָה אָמְרִין הֵנוּ יִרְתָּא תוּ נְקַטְלוּהִי וְנִהוּא יוֹרְתָנָא דִּילָן:

SCR Mat 21:39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνος καὶ ἀπέκτειναν.

PHV Mat 21:39 וְאַחֲדוּ אַפְקוּהִי לְבֵר מִן כְּרָמָא וְקַטְלוּהִי:

OSC Mat 21:39 וְאַחְדוּהִי וְאַפְקוּהִי לְבֵר מִן כְּרָמָא וְקַטְלוּהִי:

OSS Mat 21:39 וְאַחֲדוּ אַפְקוּהִי לְבֵר מִן כְּרָמָא וְקַטְלוּהִי:

SCR **Mat 21:40** ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

מָא דַּאֲתָא הָכִיל מְרָה דְכַרְמָא מְנָא נַעְבַּד לְפַלְחָא הָנוּן: PHV **Mat 21:40**
 אַמְתִּי הָכִיל דְנַאֲתָא מְרָה דְכַרְמָא מְנָא נַעְבַּד לְהוֹן OSC **Mat 21:40**
 לְפַלְחָא תְלוּךְ: PHV **Mat 21:40**
 אַמְתִּי הָכִיל דְנַאֲתָא מְרָה דְכַרְמָא מְנָא נַעְבַּד לְהוֹן OSC **Mat 21:40**
 פְּלַחָא: PHV **Mat 21:40**

SCR **Mat 21:41** λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελώνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

אַמְרִין לֵה דְבִישׁ בִּישׁ נּוֹבַד אַנּוּן וְכַרְמָא נּוֹחַד PHV **Mat 21:41**
 לְאַחַרְנָא פְּלַחָא אֵילִין דִּיהִבִּין לֵה פְּאַרְא בּוֹבְנָהוּן: PHV **Mat 21:41**
 אַמְרִין לֵה דְבִישׁ בִּישׁ נּוֹבַד אַנּוּן וְכַרְמָא נְשַׁלַּם OSC **Mat 21:41**
 לְפַלְחָא אַחַרְנָא אֵילִין דִּיהִבִּין פְּאַרְא בּוֹבְנָהוּן: PHV **Mat 21:41**
 אַמְרִין לֵה דְבִישׁ בִּישׁ נּוֹבַד אַנּוּן וְכַרְמָא נְתַל לְפַלְחָא OSC **Mat 21:41**
 אַחַרְנָא דִּיהִבִּין פְּאַרְא בּוֹבְנָהוּן: PHV **Mat 21:41**

SCR **Mat 21:42** ¶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

אַמַּר לְהוֹן יִשׁוּעַ לֹא מִמַּתּוּם קְרִיתוֹן בְּכַתְבָּא דְכַאפָּא PHV **Mat 21:42**
 דְאַסְלִיו בְּנִיא הִי הוּת לְרִשָּׁא דְזוּיְתָא מִן לוֹת מְרִיא הוּת הֲדָא PHV **Mat 21:42**
 וְאַיְתִיהָ תְדַמּוּרְתָּא בְּעִינִין: PHV **Mat 21:42**
 אַמַּר לְהוֹן יִשׁוּעַ לֹא מִמַּתּוּם קְרִיתוֹן בְּכַתְבָּא דְכַאפָּא OSC **Mat 21:42**
 הִי דְאַסְלִיו בְּנִיא הִי הוּת לְרִשָּׁא דְזוּיְתָא מִן לוֹת מְרִיא הוּת הֲדָא OSC **Mat 21:42**
 וְאַיְתִיהָ תְדַמּוּרְתָּא בְּעִינִין: OSC **Mat 21:42**
 אַמַּר לְהוֹן יִשׁוּעַ לֹא קְרִיתוֹן בְּכַתְבָּא דְכַאפָּא דְאַסְלִיו OSS **Mat 21:42**
 בְּנִיא הִי הוּת לְרִישׁ זוּיְתָא מִן לוֹת מְרִיא הוּת הֲדָא וְתַדְמּוּרְתָּא הִי OSS **Mat 21:42**
 בְּעִינִין: OSS **Mat 21:42**

SCR **Mat 21:43** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

מִטַּל הֵנָּא אַמַּר אַנָּא לְכוּן דְתַשְׁתַּקַּל מִנְכוּן מַלְכוּתָא PHV **Mat 21:43**
 דְאַלְהָא וְתַתִּיהֵב לְעַמָּא דְעַבְדֵּי פְּאַרְא: PHV **Mat 21:43**
 מִטַּל הֵנָּא אַמַּר אַנָּא לְכוּן דְתַשְׁתַּקַּל מִנְכוּן מַלְכוּתָא OSC **Mat 21:43**
 דְאַלְהָא וְתַתִּיהֵב לְעַמָּא דְעַבְדֵּי פְּאַרְא: OSC **Mat 21:43**
 מִטַּל הֵנָּא אַמַּרְנָא לְכוּן דְתַשְׁתַּקַּל מִנְכוּן מַלְכוּתָא OSS **Mat 21:43**
 דְאַלְהָא וְתַתִּיהֵב לְעַמָּא דִּיהֵב פְּאַרְא: OSS **Mat 21:43**

SCR **Mat 21:44** καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση λικμήσει αὐτόν.

PHV **Mat 21:44** **ימן** **הנפל** **על** **כאפא** **הרא** **נתרעע** **וכל** **מן** **דהי** **תפל**
עלוהי **תדריוהי**:
 OSC **Mat 21:44** **כל** **גיר** **הנפל** **על** **הי** **כאפא** **נתתבר** **וכל** **דתפל** **עלוהי**
תשקיוהי:
 OSS **Mat 21:44**

SCR **Mat 21:45** ¶ καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει

PHV **Mat 21:45** **יכד** **שמעו** **רבי** **כהנא** **ופרישא** **מתלוהי** **ידעו** **דעליהון**
אמר:
 OSC **Mat 21:45** **רבי** **כהנא** **דין** **ופרישא** **כד** **שמעו** **פלאתא** **ידעו**
דעליהון **הו** **אמר**:
 OSS **Mat 21:45** **רבי** **כהנא** **דין** **ופרישא** **כד** **שמעו** **פלאתה** **ידעו**
דעליהון **הו** **אמר**:

SCR **Mat 21:46** καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἕπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

PHV **Mat 21:46** **ובעו** **למאחדה** **ודחלו** **מן** **פנשא** **משל** **דיך** **דלנביא**
אחידין **הו** **לה**:
 OSC **Mat 21:46** **ובעו** **הו** **דנאחדונה** **ודחלו** **מן** **עמא** **משול** **דיך**
דלנביא **אחידין** **הו** **לה**:
 OSS **Mat 21:46** **ובעו** **למאחדה** **ודחלו** **מן** **עמא** **דיך** **דלנביא** **אחידין**
הו **לה**:

SCR **Mat 22:1** ¶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

PHV **Mat 22:1** **וענא** **תוב** **ישוע** **במתלא** **ואמר**:
 OSC **Mat 22:1** **תוב** **ענא** **ישוע** **ואמר** **להון** **בפלאתא**:
 OSS **Mat 22:1** **תוב** **ענא** **ישוע** **ואמר** **להון** **בפלאתא**:

SCR **Mat 22:2** Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

PHV **Mat 22:2** **אתדמינת** **מלכותא** **דשמיא** **לגברא** **מלכא** **דעבד** **משותא**
לברה:
 OSC **Mat 22:2** **אתדמינת** **מלכותא** **דשמיא** **לגברא** **מלכא** **דעבד**
משותא **לברה**:
 OSS **Mat 22:2** **אתדמינת** **מלכותא** **דשמיא** **לגברא** **מלכא** **דעבד**
משותא **לברה**:

SCR **Mat 22:3** καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν.

וְשִׁדְרָ לְעַבְדֵיהוּ דִּנְקָרוֹן לְמִזְמַנָּא לְמִשְׁתוּתָא וְלֹא צְבוּ לְמִאֲתָא: PHV **Mat 22:3**

וְשִׁדְרָ לְעַבְדֵיהוּ דִּנְקָרוֹן לְהַנּוֹן דְּמִזְמַנִּין לְמִשְׁתוּתָא וְלֹא צְבוּ לְמִאֲתָא: OSC **Mat 22:3**

וְשִׁדְרָ עַבְדוּהוּ דִּנְקָרוֹן לְהַנּוֹן דְּקָרִין הוּוּ לְמִשְׁתוּתָא וְלֹא צְבוּ לְמִאֲתָא: OSS **Mat 22:3**

SCR **Mat 22:4** πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Ἐῴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

תּוֹב שִׁדְרָ עַבְדָּא אַחְרָנָא וְאִמְרָ אִמְרוּ לְמִזְמַנָּא דְהָא שְׁרוּתִי מְשִׁיבָא וְתוּרִי וּמִפְשְׁמִי קְטִילִין וְכָל מַדָּם מְשִׁיב תּוּ לְמִשְׁתוּתָא: PHV **Mat 22:4**

תּוֹב שִׁדְרָ עַבְדָּא אַחְרָנָא וְאִמְרָ אִמְרוּ לְהַנּוֹן דְּמִזְמַנִּין הוּוּ הָא אַחְשְׁמִיתִי מְשִׁיבָא וְתוּרִי פְשְׁמִי קְטִילִין אַנּוּן וְכָל מַדָּם מְשִׁיב הוּוּ תּוּ לְמִשְׁתוּתָא: OSC **Mat 22:4**

תּוֹב שִׁדְרָ עַבְדָּא אַחְרָנָא וְאִמְרָ אִמְרוּ לְהַנּוֹן דְּקָרִין הָא כָּל מַדָּם מְשִׁיב הוּוּ אַתּוּ לְבֵית מִשְׁתוּתָא: OSS **Mat 22:4**

SCR **Mat 22:5** οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἔμποριαν αὐτοῦ·

הַנּוֹן דִּין בְּסוּ וְאַזְלוּ אֵית דְּלִקְרִיתָהּ וְאֵית דְּלַתְאַנּוּרְתָּהּ: PHV **Mat 22:5**

הַנּוֹן דִּין בְּסוּ וְאֵית דְּאִזְלָא לְקִרְיָתָא וְאֵית דְּאִזְלָא לְתַנּוּרְתָּא: OSC **Mat 22:5**

הַנּוֹן דִּין בְּסוּ וְאֵית דְּאִזְלָא לְקִרְיָתָהּ וְאֵית דְּאִזְלָא לְתַנּוּרְתָּא: OSS **Mat 22:5**

SCR **Mat 22:6** οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

דִּין אַחְרוּ לְעַבְדֵיהוּ וְצַעְרוּ וּקְטְלוּ: PHV **Mat 22:6**

דִּין דְּאַשְׁתַּחְרוּ אַחְדוּ לְעַבְדֵיהוּ וְצַעְרוּ אַנּוּן וּקְטְלוּ: OSC **Mat 22:6**

דִּין דְּאַשְׁתַּחְרוּ אַחְדוּ לְעַבְדֵיהוּ וְצַעְרוּ וּקְטְלוּ אַנּוּן: OSS **Mat 22:6**

SCR **Mat 22:7** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπηρσε.

PHV Mat 22:7 כִּד שְׁמַע דִּין מְלָכָא רִגְזוּ וְשִׁדְר חִילוּתָהּ אֹיבֵד לְקַטּוּלָא
הֶגְוֹן וְלִמְדִינִתְהוֹן אֹקְדָּ:

OSC Mat 22:7 וְרִגְזוּ מְלָכָא הוּ וְשִׁדְר לְחִילָהּ וְאֹיבֵד אֲנוּן לְקַטּוּלָא
הַלּוֹךְ וְלִמְדִינִתְהוֹן אֹקְדָּ בְנוּרָא:

OSS Mat 22:7 וְרִגְזוּ הוּ מְלָכָא וְשִׁדְר חִילוּתֵי וְאֹיבְדוּ לְקַטּוּלָא הֶגְוֹן
וְמִדִּינִתְהוֹן אֹקְדוּ בְנוּרָא:

SCR Mat 22:8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ
κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

PHV Mat 22:8 אִמְר הִידִין אִמְר לְעִבְדוּהִי מִשְׁתוּתָא מְשִׁיבָא וְהֶגְוֹן דְּמִזְמִנִּין
הֶגְוֹן לָא שְׁוִין הֶגְוֹן:

OSC Mat 22:8 אִמְר הִידִין אִמְר לְעִבְדוּהִי מִשְׁתוּתָא מְשִׁיבָא הִי וְהֶגְוֹן
דְּמִזְמִנִּין הֶגְוֹן לָא שְׁוִין הוּ לָהּ:

OSS Mat 22:8 אִמְר הִידִין אִמְר לְעִבְדוּהִי מִשְׁתוּתָא מְשִׁיבָא הִי וְהֶגְוֹן דְּקִרְוִין
לָא שְׁוִין הוּ לָהּ:

SCR Mat 22:9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν
εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

PHV Mat 22:9 זְלוּ חִכִּיל לְמִפְקָנָא דְּאֹרְחָתָא וְכָל מִן דְּמִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן
קְרוּ לְמִשְׁתוּתָא:

OSC Mat 22:9 מְכִיל פּוֹקֵן לְבֵית אֹרְחָתָא וְכָל מִן דְּמִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן
קְרוּ לְבֵית מִשְׁתוּתָא:

OSS Mat 22:9 מְכִיל פּוֹקֵן לְבֵית אֹרְחָתָא וְלְכּוֹל דְּמִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן
קְרוּהִי לְבֵית מִשְׁתוּתָא:

SCR Mat 22:10 καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
ὅσους εὔρον, ποιηρούς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένω.

PHV Mat 22:10 וְנִפְקוּ עֲבֵדָא הֶגְוֹן לְאֹרְחָתָא וְכִנְשׁוּ כָּל דְּאִשְׁכּוּ בִּישָׂא
וְאַתְמִלִּי בֵּית מִשְׁתוּתָא סְמִיכָא:

OSC Mat 22:10 וְנִפְקוּ עֲבֵדָא הֶגְוֹן לְבֵית אֹרְחָתָא וְכִנְשׁוּ כָּל דְּאִשְׁכּוּ
בִּישָׂא וְאַתְמִלִּי בֵּית מִשְׁתוּתָא סְמִיכָא:

OSS Mat 22:10 וְנִפְקוּ עֲבֵדָא הֶגְוֹן לְבֵית אֹרְחָתָא וְכִנְשׁוּ כּוֹל דְּאִשְׁכּוּ
בִּישָׂא וְאַתְמִלִּי בֵּית מִשְׁתוּתָא סְמִיכָא:

SCR Mat 22:11 ¶ εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ
ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

PHV Mat 22:11 וְעַל מְלָכָא דְּנַחְזָא סְמִיכָא וְנַחְזָא תַמְן גְּבֵרָא דְּלָא לְבִישׁ
לְבוּשָׂא דְּמִשְׁתוּתָא:

OSC Mat 22:11 וְעַל מְלָכָא דְּנַחְזָא סְמִיכָא וְנַחְזָא תַמְן גְּבֵרָא דְּלָא

לביש לבושא דמשתותא:

Mat 22:11 ^{OSS} וכד על מלכא למחזא סמיכא הוא תמן גברא דלא לביש הוא לבושא דמשתותא:

SCR Mat 22:12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταίρε, πῶς εἰσήλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμωθη.

Mat 22:12 ^{PHV} ואמר לה חברי איכנא עלת לכא כר נחתא דמשתותא לית לך הו דין אשתתק:

Mat 22:12 ^{OSS} אמר לה חברי איכנא אתית להרכא דנחתא דמשתותא לית לך והו שתק לה:

Mat 22:12 ^{OSS} אמר לה רחמי איכנא עלת להרכא דנחתא דמשתותא לית לך הו דין שתק לה:

SCR Mat 22:13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Mat 22:13 ^{PHV} אסורו אידוהי ורגלוהי ואפקוהי לחשוכא פריא תמן נהוא בכיא וחורק שנא:

Mat 22:13 ^{OSS} אמר מלכא למשמשנא אוחדוהי באידוהי וברגלוהי ואפקוהי לחשוכא בריא תמן נהוא בכיא וחורק שנא:

Mat 22:13 ^{OSS} אמר מלכא למשמשנא אחדוהי באידוהי וברגלוהי ואפקוהי לחשוכא בריא תמן נהוא בכיא וחורק שנא:

SCR Mat 22:14 πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Mat 22:14 ^{PHV} סגיאין אנון גיר קריא וזעורין גביא:

Mat 22:14 ^{OSS} סגיאין אנון גיר קריא וזעורין גביא:

Mat 22:14 ^{OSS} סגיאין אנון גיר קריא וזעורין גביא:

SCR Mat 22:15 ¶ Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Mat 22:15 ^{PHV} אילו פרישא נסבו מלכא דאיכנא נצודוניהי במלתא:

Mat 22:15 ^{OSS} אילו פרישא ונסבו מלכא דאיכנא נצודונה במלתא:

Mat 22:15 ^{OSS} אילו פרישא נסבו מלכא דאיכנא נצודונה במלתא:

SCR Mat 22:16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς

πρόσωπον ἀνθρώπων.

PHV Mat 22:16 וּשְׁדָרוּ לֹותָהּ תַלְמִידֵיהוֹן עִם דְּבִית הַרְרוּדִס וְאִמְרִין לָהּ

מִלְפָּנָא יַדְעִין דְּשְׁרִיר אַנְתְּ וְאוּרְחָא דְאַלְהָא בְּקוּשְׁתָּא מִלְף אַנְתְּ
וְלֹא שְׁקִיל אַנְתְּ צִפְתָּא דְאַנְשׁ לֹא גִיר נִסְב אַנְתְּ בְּאַפָּא דְאַנְשָׁא:

OSC Mat 22:16 וּשְׁדָרוּ לֹותָהּ תַלְמִידֵיהוֹן עִם עֲבָדָא דְהַרְרוּדִס וְאִמְרִין

לָהּ מִלְפָּנָא יַדְעִין חֲנִן דְּשְׁרִיר אַנְתְּ וְאוּרְחָא דְאַלְהָא בְּקוּשְׁתָּא מִלְף
אַנְתְּ וְלֹא בְטִיל לֶךְ בְּאַנְשׁ לֹא גִיר נִסְב אַנְתְּ בְּאַפָּא דְאַנְשׁ:

OSS Mat 22:16 וּשְׁדָרוּ לֹותָהּ תַלְמִידוּהִי עִם עֲבָדָא דְהַרְרוּדִס וְאִמְרִין

לָהּ מִלְפָּנָא יַדְעִין אַנְחֲנִן דְּשְׁרִיר אַנְתְּ וְאוּרְחָא דְאַלְהָא בְּקוּשְׁתָּא
מִלְף אַנְתְּ וְלֹא בְטִיל לֶךְ בְּאַנְשׁ לֹא גִיר נִסְב אַנְתְּ בְּאַפִּי בְּנִי-אַנְשָׁא:

SCR Mat 22:17 εἶπέ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ;

PHV Mat 22:17 אָמַר לֶן הַכִּיל אִיבְנָא מִתְחֹזָא לֶךְ שְׁלִישׁ לְמַתַּל כֶּסֶף
רְשָׁא לְקֶסֶר אוֹ לָא:

OSC Mat 22:17 אָמַר לֶן מְנָא מִתְחֹזָא לֶךְ שְׁלִישׁ לְמַתַּל כֶּסֶף רְשָׁא

לְקֶסֶר אוֹ לָא:

OSS Mat 22:17 אִיכְנָא רִין מְצַטְבָּא לֶךְ וְלֹא לֶן דְּנַתַּל כֶּסֶף רְשָׁא

לְקֶסֶר אוֹ לָא:

SCR Mat 22:18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν ποιηρίαν αὐτῶν εἶπε, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

PHV Mat 22:18 יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע בִּישׁוּתְהוֹן וְאָמַר מְנָא מְנַסִּין אַנְתּוֹן לִי
נְסִבִּי בְּאַפָּא:

OSC Mat 22:18 יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע מִחֻשְׁבַּתְהוֹן וְאָמַר לְהוֹן נְסִבִּי בְּאַפָּא

מְנָא מְנַסִּין אַנְתּוֹן לִי:

OSS Mat 22:18 יֵשׁוּעַ דִּין כֵּד יַדַּע בִּישׁוּתְהוֹן אָמַר לְהוֹן נְסִבִּי בְּאַפָּא

מְנָא מְנַסִּין אַנְתּוֹן לִי:

SCR Mat 22:19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

PHV Mat 22:19 תְּוֹאֲנִי דִּינְרָא דְכֶסֶף רְשָׁא הֲנוּן דִּין קְרָבוּ לָהּ דִּינְרָא:

OSC Mat 22:19 תְּוֹאֲנִי טַבְעָא דְכֶסֶף רְשָׁא וְהֲנוּן קְרָבוּ לָהּ דִּינְרָא:

OSS Mat 22:19 תְּוֹאֲנִי טַבְעָא דְכֶסֶף רְשָׁא וְאַשְׁטוּ לָהּ דִּינְרָא:

SCR Mat 22:20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

PHV Mat 22:20 וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ דְּמְנֹו צְלֻמָּא הֲנָא וְכְתָבָא:

OSC Mat 22:20 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ צְלֻמָּא הֲנָא וְכְתִיבְתָא דְּמִן:

OSS Mat 22:20 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ צְלֻמָּא הֲנָא וְכְתִיבְתָא דְּמִנְ:

SCR **Mat 22:21** λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι· καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

PHV **Mat 22:21** אַמְרִין דְקֶסֶר אִמַר לְהוֹן הַבו הַכִּיל דְקֶסֶר לְקֶסֶר
וְדַאֲלֵהָ לְאֲלֵהָ:

OSC **Mat 22:21** אַמְרִין לֵה דְקֶסֶר הַיִּדִין אִמַר לְהוֹן הַבו דְקֶסֶר לְקֶסֶר
וְדַאֲלֵהָ לְאֲלֵהָ:

OSS **Mat 22:21** אַמְרִין לֵה דְקֶסֶר הַיִּדִין אִמַר לְהוֹן הַבו דְקֶסֶר לְקֶסֶר
וְדַאֲלֵהָ לְאֲלֵהָ:

SCR **Mat 22:22** καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

PHV **Mat 22:22** וְכַד שְׁמַעוּ אֶתְדַמְרוּ וּשְׁבַקוּהִי וְאַזְלוּ:

OSC **Mat 22:22** וְכַד שְׁמַעוּ אֶתְדַמְרוּ וּשְׁבַקוּהִי וְאַזְלוּ:

OSS **Mat 22:22** וְכַד שְׁמַעוּ אֶתְדַמְרוּ וּשְׁבַקוּהִי וְאַזְלוּ:

SCR **Mat 22:23** ¶ Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἳ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

PHV **Mat 22:23** בְּהוּ יוּמָא קֶרְבוּ זְדוּקִיאַ וְאַמְרִין לֵה לִית תַּיִת מִיִּתָּא
וּשְׂאֵלוּהִי:

OSC **Mat 22:23** בְּהוּ יוּמָא קֶרְבוּ קְדַמּוּהִי זְדוּקִיאַ וְאַמְרִין לֵה דְלִית
קִימְתָא וּשְׂאֵלוּהִי:

OSS **Mat 22:23** וּבְהוּ יוּמָא קֶרְבוּ זְדוּקִיאַ וְאַמְרִין לֵה לִית חֵית־מִיִּתָּא
וּמִשְׂאֵלִין הוּוּ לֵה:

SCR **Mat 22:24** λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

PHV **Mat 22:24** וְאַמְרִין לֵה מְלַפְנָא מוּשָׂא אִמַר לִן דְאֵן אַנְשׁ נְמוּת כַּד
לִית לֵה בְנִיאַ נְסַב אַחּוּהִי אַנְתְּתָה וְנַקִּים זְרַעָא לְאַחּוּהִי:

OSC **Mat 22:24** וְאַמְרִין לֵה מְלַפְנָא מוּשָׂא אִמַר לִן דְאֵן הוּ דְנְמוּת אַנְשׁ
כַּד לִית לֵה בְנִיאַ תְּהוּא אַנְתְּתָה לְאַחּוּהִי וְנַקִּים זְרַעָא לְאַחּוּהִי:

OSS **Mat 22:24** וְאַמְרִין מְלַפְנָא מוּשָׂא אִמַר לִן אַן אַנְשׁ מֵאַת וּלִית לֵה
בְנִיאַ תְּהוּא אַנְתְּתָה לְאַחּוּהִי:

SCR **Mat 22:25** ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γάμψας ἐτελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

PHV **Mat 22:25** אֵית הוּוּ דִין לִוְתֵן אַחָא שְׁבַעָא קְדַמִּיאַ שְׁקַל אַנְתְּאַ
וּמִית וְדְלִית הוּא לֵה בְנִיאַ שְׁבַקָה אַנְתְּתָה לְאַחּוּהִי:

OSC **Mat 22:25** אֵית הוּוּ דִין לִוְתֵן שְׁבַעָא אַחִין קְדַמִּיהוֹן נְסַב אַנְתְּאַ
וּמִית וְלֵא שְׁבַק בְנִיאַ וְהוּת אַנְתְּתָה לְאַחּוּהִי:

Mat 22:25 ^{oss} ושבֵּעָא אַחִין אֵית הוּוּ וּמִית קְרַמְיָא וְלֹא עֵבֵד מְנָה
בְּרָא וְהוּת אַנְתָּתָה לְאַחוּהִי:

SCR Mat 22:26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

Mat 22:26 ^{PHV} הַכּוֹת אָף הוּוּ דִתְרִין וְאָף הוּוּ דִתְלָתָא וְעַדְמָא
לְשִׁבְעֵתִיהוּן:

Mat 22:26 ^{OSC} אָף אַחְרָנָא הַכּוֹת וְאָף דִתְלָתָא עַדְמָא לְשִׁבְעֵתִיהוּן:

Mat 22:26 ^{OSS} וְאָף אַחְרָנָא הַכּוֹת וְאָף דִתְלָתָא עַדְמָא לְשִׁבְעֵתִיהוּן:

SCR Mat 22:27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Mat 22:27 ^{PHV} בַּחֲרִיתָא דִין דְכֻלְהוּן מִיתָת אָף אַנְתָּתָא:

Mat 22:27 ^{OSC} וְאַחֲרִית בְּתֵר כֻלְהוּן מִיתָת לָהּ הִי אַנְתָּתָא:

Mat 22:27 ^{OSS} בְּאַחֲרִיתָא דְכֻלְהוּן מִיתָת הִי אַנְתָּתָא:

SCR Mat 22:28 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Mat 22:28 ^{PHV} בְּקִימְתָא הַכִּיל לְאִינָא מִן הַלִין שְׁבַעָא תְהוּוּא אַנְתָּתָא

כֻלְהוּן גִּיר נְסֻבָּהּ:

Mat 22:28 ^{OSC} בְּקִימְתָא הַכִּיל לְאִינָא מְנַהוּן תְהוּוּא אַנְתָּתָא הָא גִיר

לְשִׁבְעֵתִיהוּן הוּוּ הוּת:

Mat 22:28 ^{OSS} בְּחִית־מִיתָא לְאִינָא מִן כֻלְהוּן אַחָא תְהוּוּא אַנְתָּתָא הָא

גִיר כֻלְהוּן נְסֻבָּהּ:

SCR Mat 22:29 ¶ ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ

Mat 22:29 ^{PHV} עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוּן טַעִין אַנְתּוּן דְלֹא יַדְעִין אַנְתּוּן

כְּתָבָא וְלֹא חִילָה דְאַלְהָא:

Mat 22:29 ^{OSC} עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוּן סְנִי טַעִין אַנְתּוּן וְלֹא יַדְעִין

אַנְתּוּן כְּתָבָא אַפְלָא חִילָה דְאַלְהָא:

Mat 22:29 ^{OSS} עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוּן סְנִי טַעִין אַנְתּוּן וְלֹא יַדְעִין

אַנְתּוּן כְּתָבָא וְלֹא חִילָה דְאַלְהָא:

SCR Mat 22:30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

Mat 22:30 ^{PHV} בְּקִימְתָא גִיר דְמִיתָא לֹא נְסֻבִין נְשָא אַפְלָא נְשָא הוּין

לְגִבְרָא אֵלָא אֵיךְ מְלֹאכָא דְאַלְהָא בְּשִׁמְיָא אִיתִיהוּן:

Mat 22:30 ^{OSC} בְּחִית מִיתָא גִיר לֹא גִבְרָא נְסֻבִין נְשָא אָף לֹא נְשָא

הוּין לְגִבְרָא אֵלָא אֵיךְ מְלֹאכָא אַנּוּן דְשִׁמְיָא:

Mat 22:30 ^{OSS} בֵּית מִיתָא גִיר לֹא נְסֻבִין נְשָא אָף לֹא נְשָא הוּין

לנברא אלא איך מלאכא דאלהא בשמיא:

SCR Mat 22:31 περί δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

על קימתא דין דמיתא לא קריתון מדם דאתאמר PHV Mat 22:31

לכון מן אלהא דאמר:

ועל קימתא דין דמיתא לא קריתון דאמר אלהא: OSC Mat 22:31

על קימתא דין דמן בית מיתא לא קריתון מדם OSS Mat 22:31

דאמר אלהא:

SCR Mat 22:32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

דאנא דאנא אנה אלהא דאברהם אלהא דאיסחק אלהא PHV Mat 22:32

דיעקוב ואלהא לא הוה דמיתא אלא דחיא:

דאנא דאנא אנה אלהא דאברהם ואלהא דאיסחק ואלהא OSC Mat 22:32

דיעקוב והא אלהא לא הוה דמיתא אלא דחיא:

דאנא דאנא אלהא דאברהם ואלהא דאיסחק ואלהא OSS Mat 22:32

דיעקוב והא אלהא לא הוה דמיתא אלא דחיא:

SCR Mat 22:33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ.

וכד שמעו כנשא מתתמהין הוה ביולפנה: PHV Mat 22:33

וכד שמעו כנשא הנון מתדמרין הוה ביולפנה: OSC Mat 22:33

וכד שמעו כנשא הנון מתדמרין הוה ביולפנה: OSS Mat 22:33

SCR Mat 22:34 ¶ Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

פרישא דין כד שמעו דשתק לזדוקיא אתכנשו אכתרא: PHV Mat 22:34

פרישא דין כד חזו דשתק אנון לזדוקיא אתכנשו OSC Mat 22:34

לותה:

פרישא דין כד חזו דשתק אנון לזדוקיא אתכנשו OSS Mat 22:34

לותה:

SCR Mat 22:35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

ושאלה חד מנהון דיידע נמוסא כד מנסא לה: PHV Mat 22:35

ושאלה הוא חד מנהון ספרא כד מנסא לה ואמר לה: OSC Mat 22:35

ושאל הוא חד מנהון כד מנסא לה ואמר לה: OSS Mat 22:35

SCR Mat 22:36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ

מלפנא אינא פוקדנא רב בנמוסא: PHV Mat 22:36

מלפנא אינא פוקדנא רב וקדמי באוריתא: OSC Mat 22:36

Mat 22:36 OSS מלפנא אינא פוקדנא רב באוריתא:

SCR **Mat 22:37** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

PHV **Mat 22:37** ישוע דיין אמר לה דתרחם למריא אלהך מן כלה

לבך ומן כלה נפשך ומן כלה חילך ומן כלה רעינך:

OSC **Mat 22:37** אמר לה ישוע דתרחם למריא אלהך מן כלה לבך

ומן כלה נפשך ומן כלה חילך:

OSS **Mat 22:37** אמר לה ישוע דתרחם למריא אלהך מן כולה לבך

ומן כולה נפשך ומן כולה חילך:

SCR **Mat 22:38** αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

PHV **Mat 22:38** הנו פוקדנא רבא וקדמא:

OSC **Mat 22:38** הנא הו פוקדנא רבא וקדמא:

OSS **Mat 22:38** הנו פוקדנא רבא ורשיא:

SCR **Mat 22:39** δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

PHV **Mat 22:39** ודתרין דדמא לה דתרחם לקריבך איך נפשך:

OSC **Mat 22:39** ודבתרה דדמא לה דתרחם לקריבך איך נפשך:

OSS **Mat 22:39** ודבתרה הו דדמא לה דתרחם לקריבך איך נפשך:

SCR **Mat 22:40** ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται

PHV **Mat 22:40** בהלין תרין פוקדנין תליא אוריתא ונביא:

OSC **Mat 22:40** בהלין תרין פוקדנין תליא אוריתא ונביא:

OSS **Mat 22:40** בהלין תרין פוקדנין תליא אוריתא ונביא:

SCR **Mat 22:41** ¶ Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

PHV **Mat 22:41** כד כנישין דיין פרישא שאל אנון ישוע:

OSC **Mat 22:41** וכד כנישין פרישא משאל הוא להון:

OSS **Mat 22:41** וכד כנישין הו פרישא משאל הוא להון ישוע:

SCR **Mat 22:42** λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβίδ.

PHV **Mat 22:42** ואמר מנא אמרין אנתון על משיחא בר מנו אמרין

לה בר דויד:

OSC **Mat 22:42** ואמר מנא אמרין אנתון על משיחא בר מנו אמרין

לה בר דויד:

OSS **Mat 22:42** ואמר מנא מסתבר לכון על משיחא בר מנו אמרין

לה בר דויד:

SCR **Mat 22:43** λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ , λέγων,

אָמַר לְהוֹן וְאִיכְנָא דְיוּד קָרָא לְהַ מְרִיא אָמַר PHV **Mat 22:43**
גִּיר:

אָמַר לְהוֹן אִיכְנָא הַכִּיל דְיוּד בְּרוּחַא דְקוּדְשָׁא קָרָא
לְהַ מְרִיא אָמַר גִּיר: OSC **Mat 22:43**

אָמַר לְהוֹן וְאִיכְנָא דְיוּד קָרָא לְהַ מְרִיא אָמַר גִּיר: OSS **Mat 22:43**

SCR **Mat 22:44** Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

דְאָמַר מְרִיא לְמְרִי תַב לֶךְ מִן יְמִינִי עַדְמָא דְאָסִים
בְּעַלְדִּבְבִּיךְ תַחֲתִית רְגְלִיךְ: PHV **Mat 22:44**

דְאָמַר מְרִיא לְמְרִי תַב לֶךְ מִן יְמִינִי עַדְמָא דְאָסִים
בְּעַלְדִּבְבִּיךְ תַחֲתִית רְגְלִיךְ: OSC **Mat 22:44**

דְאָמַר מְרִיא לְמְרִי רַתַב לֶךְ מִן יְמִינִי עַדְמָא דְאָסִים
בְּעַלְדִּבְבִּיךְ תַחֲתִית רְגְלִיךְ: OSS **Mat 22:44**

SCR **Mat 22:45** εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

אֵן הַכִּיל דְיוּד קָרָא לְהַ מְרִיא אִיכְנָא בְרַה הוּ: PHV **Mat 22:45**

אֵן הַכִּיל דְיוּד מְרִיא קָרָא לְהַ אִיכְנָא בְרַה הוּ: OSC **Mat 22:45**

וְאֵן דְיוּד מְרִיא קָרָא לְהַ אִיכְנָא בְרַה הוּ: OSS **Mat 22:45**

SCR **Mat 22:46** καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον· οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

וְלֹא אָנְשָׁא אֲשַׁכַּח דְנַתַל לְהַ פְּתַגְמָא וְלֹא אָנְשָׁא אָמַרַח
תּוּב מִן הוּ יוּמָא לְמַשְׁאֲלוּתָהּ: PHV **Mat 22:46**

וְלֹא אָנְשָׁא אֲשַׁכַּח דְנַתַל לְהַ פְּתַגְמָא וְאִפְלֹא אָנְשָׁא אָמַרַח
מִן הוּ שַׁעְתָּא לְמַשְׁאֲלוּתָהּ תּוּב: OSC **Mat 22:46**

וְלֹא אֲשַׁכַּחוּ דְנַתַל לְהַ פְּתַגְמָא אִפְלֹא אָנְשָׁא אָמַרַח מִן
הוּ שַׁעְתָּא לְמַשְׁאֲלוּתָהּ תּוּב: OSS **Mat 22:46**

SCR **Mat 23:1** ¶ Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

יְשׁוּעַ מְלַל עִם פְּנִשָׁא וְעִם תְּלַמִּידוּהוּ: PHV **Mat 23:1**

יְשׁוּעַ לְכַנְשָׁא וְלַתְּלַמִּידוּהוּ: OSC **Mat 23:1**

יְשׁוּעַ לְכַנְשָׁא וְלַתְּלַמִּידוּהוּ: OSS **Mat 23:1**

SCR **Mat 23:2** λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσῆως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

עַל פְּרוּסְיָא דְמוֹשֶׁא יְתְבוּ סְפָרָא וּפְרִישָׁא: PHV **Mat 23:2**

על כורסיא דמושא יתבו ספרא ופרישא: ^{OSC} Mat 23:2

על כורסיא דמושא יתבו ספרא ופרישא: ^{OSS} Mat 23:2

^{SCR} Mat 23:3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι.

כָּל מַדְם הַכִּיל דְנֵאמְרוּן לְכוּן דְתַטְרוּן שְׂרוּ וְעַבְדוּ אִיךְ ^{PHV} Mat 23:3

עבדיהון דין לא תעבדון אמרין גיר ולא עבדין:

כְּלַמְדֵם דְאֵמְרוּן לְכוּן הוּיתוּן שְׁמַעִין וְעַבְדִין אִיךְ ^{OSC} Mat 23:3

עבדיהון דין לא תעבדון אמרין גיר ולא עבדין:

וְכָל מָא דְאֵמְרוּן לְכוּן הוּיתוּן עַבְדִין אִיךְ עַבְדִיהוֹן דִין ^{OSS} Mat 23:3

לא תעבדון אמרין גיר ולא עבדין:

^{SCR} Mat 23:4 δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.

וְאֵסְרוּן מוּבְלָא יְקִירְתָא וְסִימִין עַל כְּתַפְתָּא דְבְנֵי אַנְשָׁא ^{PHV} Mat 23:4

הַנְנוּ דִין בְּצַבְעָהוֹן לֹא צְבִין דְנִקְרְבוּן לְהִין:

וְאֵסְרוּן מוּבְלָא יְקִירְתָא וְסִימִין עַל כְּתַפְתָּא דְבְנֵי-אַנְשָׁא ^{OSC} Mat 23:4

וְהַנְנוּ בְחַדָּא מִן צְבַעְתָּהוֹן לֹא קְרַבִין לְהִין:

וְאֵסְרוּן מוּבְלָא יְקִירְתָא וְסִימִין עַל כְּתַפְתָּא דְבְנֵי-אַנְשָׁא ^{OSS} Mat 23:4

וְהַנְנוּ דִין לֹא קְרַבִין לְהִין:

^{SCR} Mat 23:5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν·

וְכַלְהוֹן עַבְדִיהוֹן עַבְדִין דְנִתְחַזוּן לְבְנֵי אַנְשָׁא מִפְתִין גִיר ^{PHV} Mat 23:5

תַפְלִיהוֹן וּמורכִין תְכַלְתָּא דְמַרְשׁוּתִיהוֹן:

כּוֹל מַדְם גִיר דְעַבְדִין דְנִתְחַזוּן לְבְנֵי-אַנְשָׁא וּמִפְתִין ^{OSC} Mat 23:5

עֲרָקָא דְתַפְלִיהוֹן וּמורכִין תְכַלְתָּא דְמַרְשׁוּתִיהוֹן:

וְכּוֹל מַדְם גִיר דְעַבְדִין דְנִתְחַזוּן לְבְנֵי-אַנְשָׁא וּמִפְתִין ^{OSS} Mat 23:5

עֲרָקָא דְתַפְלִיהוֹן וּמורכִין תְכַלְתָּא דְמַרְשׁוּתִיהוֹן:

^{SCR} Mat 23:6 φιλοῦσι τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δέιπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

רֵשׁ וְרַחְמִין רֵשׁ סְמִכָא בְּחַשְׁמִיתָא וְרֵשׁ מוּתְבָא בְּכַנּוּשְׁתָּא: ^{PHV} Mat 23:6

וְרַחְמִין רֵשׁ סְמִכָא וְאַחְשְׁמִיתָא וּמוּתְבָא קְדַמִיא ^{OSC} Mat 23:6

בְּכַנּוּשְׁתָּא:

וְרַחְמִין רֵשׁ סְמִכָא בְּאַחְשְׁמִיתָא וּמוּתְבָא מִיקְרָא ^{OSS} Mat 23:6

בְּכַנּוּשְׁתָּא:

^{SCR} Mat 23:7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῷ

άνθρωπων, ραββί, ραββί·

PHV Mat 23:7 וְשִׁלְמָא בְשׁוּקָא וְדִנְהוּוֹן מִתְקַרְיִן מִן אַנְשָׁא רַבִּי:

OSC Mat 23:7 וְשִׁלְמָא בְשׁוּקָא וְצַבִּין דִּנְהוּוֹן קַרְיִן לְהוֹן בְּנֵי-אַנְשָׁא רַבִּי

רַבִּי:

OSS Mat 23:7 וְשִׁלְמָא בְשׁוּקָא וְצַבִּין דִּנְהוּוֹן קַרְיִן לְהוֹן בְּנֵי-אַנְשָׁא רַבִּי

רַבִּי:

SCR Mat 23:8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ραββί·, εἰς γὰρ ἔστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

PHV Mat 23:8 אַנְתּוֹן דִּין לֹא תִתְקַרְוִן רַבִּי חַד הוּ גִיר רַבְכוֹן אַנְתּוֹן

דִּין כְּלָכוֹן אַחָא אַנְתּוֹן:

OSC Mat 23:8 אַנְתּוֹן דִּין לֹא תִתְקַרְוִן רַבִּי חַד הוּ גִיר רַבְכוֹן מְשִׁיחָא

וְאַנְתּוֹן אַחָא אַנְתּוֹן:

OSS Mat 23:8 אַנְתּוֹן דִּין לֹא תִתְקַרְוִן רַבִּי חַד הוּ מְלַפְנִכוֹן וְאַנְתּוֹן כְּלָכוֹן

אַחָא:

SCR Mat 23:9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἔστιν ὁ πατήρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

PHV Mat 23:9 וְאַבָּא לֹא תִתְקַרְוִן לְכוֹן בְּאַרְעָא חַד הוּ גִיר אַבּוּכוֹן

דְּבִשְׁמִיא:

OSC Mat 23:9 וְאַבָּא לֹא תִתְקַרְוִן לְכוֹן בְּאַרְעָא חַד הוּ גִיר אַבּוּכוֹן

דְּבִשְׁמִיא:

OSS Mat 23:9 וְאַבָּא לֹא תִתְקַרְוִן לְכוֹן בְּאַרְעָא חַד הוּ גִיר אַבּוּכוֹן

דְּבִשְׁמִיא:

SCR Mat 23:10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἰς γὰρ ὑμῶν ἔστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

PHV Mat 23:10 וְלֹא תִתְקַרְוִן מְדַבְּרָנָא מְטַל דְּחַד הוּ מְדַבְּרָנְכוֹן מְשִׁיחָא:

OSC Mat 23:10 וְלֹא תִתְקַרְוִן מְלַפְנָא מְטַל דְּמְלַפְנִכוֹן מְשִׁיחָא הוּ:

OSS Mat 23:10 וְאַפְלֵא תִתְקַרְוִן מְלַפְנָא מְטַל דְּמְלַפְנִכוֹן מְשִׁיחָא הוּ:

SCR Mat 23:11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

PHV Mat 23:11 הוּ דִּין דְּרַב בְּכוֹן נְהוּא לְכוֹן מְשִׁמְשָׁנָא:

OSC Mat 23:11 וּמִן דְּצַבָּא בְכוֹן דְּנְהוּא רַב נְהוּא לְכוֹן מְשִׁמְשָׁנָא:

OSS Mat 23:11 וְדְצַבָּא בְכוֹן דְּנְהוּא רַב נְהוּא לְכוֹן מְשִׁמְשָׁנָא:

SCR Mat 23:12 ὅστις δὲ ὑψώσῃ ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσῃ ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

PHV Mat 23:12 מִן גִּיר דְּנִרְיִים נְפִשָׁה יִתְמַכְךָ וּמִן דְּנִמְךָ נְפִשָׁה יִתְתַרְיִים:

OSC Mat 23:12 כָּל אַנְשׁ גִּיר דְּנִרְיִים נְפִשָׁה יִתְמַכְךָ וּמִן דְּנִמְךָ נְפִשָׁה

נתתרים:

Mat 23:12 ^{OSS} כל דנרים גיר נפשה נתמכך וכל דנמך נפשה נתתרים:

SCR Mat 23:13 ¶ Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

PHV Mat 23:13 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דאכלין אנתון בתא דארמלתא בעלתא דמורכין אנתון צלותכון מטל הנא תקבלון דינא יתירא:

OSC Mat 23:13 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דאחדין אנתון מלכותא דאלהא קדם בני אנשא לא גיר אנתון עלין ולא לאילין דאתין למעל שבקין אנתון:

OSS Mat 23:13 וי לכוֹן דין ספרא ופרישא נסבין באפא אחידין אנתון אקלירא דמלכותא דשמיא קדם בני אנשא לא גיר אנתון עלין ולא לאילין דאתין למעל שבקין אנתון:

SCR Mat 23:14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

PHV Mat 23:14 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דאחידין אנתון מלכותא דשמיא קדם בני אנשא אנתון גיר לא עאלין אנתון ולאילין דעאלין לא שבקין אנתון למעל:

OSC Mat 23:14 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דאכלין אנתון בתא דארמלתא בעלתא דמורכין אנתון צלותכון מטל הנא תקבלון דינא יתירא:

OSS Mat 23:14

SCR Mat 23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

PHV Mat 23:15 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דמתכרכין אנתון ימא ויבשא דתעבדון חד גיורא ומא דהוא עבדין אנתון לה ברה דגהנא אעפא עליכון:

OSC Mat 23:15 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דמתכרכין אנתון ימא ויבשא דתעבדון חד גיורא ומא דהוא עבדין אנתון לה ברה דגהנא אעפא עליכון:

OSS Mat 23:15 וי לכוֹן ספרא ופרישא נסבי באפא דמתכרכין אנתון ימא ויבשא דתעבדון חד גיורא ומא דהוא עבדין אנתון לה ברה דגהנא אעפא עליכון:

SCR **Mat 23:16** ¶ Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, "Ὁς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῶ , οὐδέν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

PHV **Mat 23:16** וַיִּלְכוּ לִכְוֵן נְגִידָא סְמִיָּא דְאַמְרִין אַנְתּוֹן דִּימֵן דִּימָא בְּהִיפְלָא לָא הוּא מִדֵּם מִן דִּין דִּימָא בְּדַהְבָּא דְבְּהִיפְלָא חָאָב:
 OSC **Mat 23:16** וַיִּלְכוּ לִכְוֵן נְגִידָא סְמִיָּא דְאַמְרִין אַנְתּוֹן מִן דִּימָא בְּהִיכְלָא לָא מְכָא וּמִן דִּימָא בְּדַהְבָּא דְבְּהִיכְלָא חָטָא:
 OSS **Mat 23:16** וַיִּלְכוּ וְנִגְוִדָא סְמִיָּא דְאַמְרִין אַנְתּוֹן דִּימֵן דִּימָא בְּהִיכְלָא לָא מְכָא וּמִן דִּימָא בְּדַהְבָּא דְבְּהִיכְלָא חָטָא:

SCR **Mat 23:17** μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

PHV **Mat 23:17** מְקַדְּשׁ לָהּ לְדַהְבָּא: סְכֵלָא וְסְמִיָּא מְנָא גִיר רַב דְּהַבָּא אִו הִיפְלָא דְהוּ
 OSC **Mat 23:17** מְקַדְּשׁ לָהּ לְדַהְבָּא: סְכֵלָא עֵוִירָא מְנָא רַב דְּהַבָּא אִו הִיכְלָא דְהוּ מְקַדְּשׁ
 OSS **Mat 23:17** מְקַדְּשׁ לָהּ לְדַהְבָּא: סְכֵלָא וְעֵוִירָא מְנָא רַב דְּהַבָּא אִו הִיכְלָא דְהוּ מְקַדְּשׁ
 לָהּ לְדַהְבָּא:

SCR **Mat 23:18** καί, "Ὁς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

PHV **Mat 23:18** בְּקֹרְבָנָא דְלַעַל מְנָה חָאָב: וּמִן דִּימָא בְּמַדְבַּחָא לָא הוּא מִדֵּם מִן דִּין דִּימָא
 OSC **Mat 23:18** וּמִן דִּימָא בְּקֹרְבָנָא דְעַל מַדְבַּחָא חָטָא:
 OSS **Mat 23:18** וּמִן דִּימָא בְּמַדְבַּחָא לָא מְכָא וּמִן דִּימָא בְּקֹרְבָנָא דְעַל מַדְבַּחָא חָטָא:

SCR **Mat 23:19** μωροὶ καὶ τυφλοί· τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

PHV **Mat 23:19** לְקֹרְבָנָא: סְכֵלָא וְעֵוִירָא מְנָא רַב קֹרְבָנָא אִו מַדְבַּחָא דִּימְקַדְּשׁ
 OSC **Mat 23:19** לְקֹרְבָנָא: עֵוִירָא מְנָא רַב קֹרְבָנָא אִו מַדְבַּחָא דְהוּ מְקַדְּשׁ לָהּ
 OSS **Mat 23:19** לְקֹרְבָנָא: עֵוִירָא מְנָא רַב קֹרְבָנָא אִו מַדְבַּחָא דְהוּ מְקַדְּשׁ לָהּ
 לְקֹרְבָנָא:

SCR **Mat 23:20** ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

PHV **Mat 23:20** מִן דִּימָא הָכִיל בְּמַדְבַּחָא יְמָא בְּהַ וּבְכָל מָא דְאִית
 לַעַל מְנָה:

מִן דִּימָא הַכִּיל בַּמְדַּבְחָא יִמָּא בַּהּ וּבְכָל מָא דֵאִית ^{OSC} Mat 23:20
עלוהי:

מִן דִּימָא הַכִּיל בַּמְדַּבְחָא יִמָּא בַּהּ וּבְכָל מָא דֵאִית ^{OSS} Mat 23:20
עלוהי:

^{SCR} Mat 23:21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

וּמִן דִּימָא בַּהִיכְלָא יִמָּא בַּהּ וּבְמִן דַּעְמַר בַּהּ: ^{PHV} Mat 23:21

וּמִן דִּימָא בַּהִיכְלָא יִמָּא בַּהּ וּבְמִן דַּעְמַר בַּהּ: ^{OSC} Mat 23:21

וּמִן דִּימָא בַּהִיכְלָא יִמָּא בַּהּ וּבְמִן דַּעְמַר בַּהּ: ^{OSS} Mat 23:21

^{SCR} Mat 23:22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

וּמִן דִּימָא בַּשְּׁמַיָּא יִמָּא בַּכּוֹרְסִיָּה דְאַלְהָא וּבְמִן דִּיתְבָּ ^{PHV} Mat 23:22
לעל מנה:

וּמִן דִּימָא בַּשְּׁמַיָּא יִמָּא בַּכּוֹרְסִיָּה דְאַלְהָא וּבְמִן דִּיתְבָּ ^{OSC} Mat 23:22
עלוהי:

וּמִן דִּימָא בַּשְּׁמַיָּא יִמָּא בַּכּוֹרְסִיָּה דְאַלְהָא וּבְמִן דִּיתְבָּ ^{OSS} Mat 23:22
עלוהי:

^{SCR} Mat 23:23 ¶ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

וּי לְכוּן ^{PHV} Mat 23:23
 נְנַעָא וּשְׁבַתָא וּכְמוֹנָא וּשְׁבַקְתוּן יְקִירְתָּהּ דְנְמוֹסָא דִּינָא וּחֲנָנָא
 וְהֵימְנוּתָא הֶלִין דִּין וְלֹא הָוָא דְחַעְבְּדוּן וְהֶלִין לָא תְשַׁבְּקוּן:

וּי לְכוּן ^{OSC} Mat 23:23
 נְנַעָא וּשְׁבַתָא וּכְמוֹנָא וּשְׁבַקְתוּן יְקִירְתָּהּ דְאוּרִיתָא דִּינָא וּחֲנָנָא
 וְהֵימְנוּתָא הֶלִין דִּין עַבְדַּתוּן וְהֶלִין דִּין לָא שְׁבַקְתוּן:

וּי לְכוּן ^{OSS} Mat 23:23
 הַרְזוּמָא וּשְׁבַתָא וּכְמוֹנָא וּשְׁבַקְתוּן יְקִירְתָּהּ דְאוּרִיתָא דִּינָא וּחֲנָנָא
 וְהֵימְנוּתָא הֶלִין דִּין עַבְדַּתוּן וְהֶלִין דִּין לָא שְׁבַקְתוּן:

^{SCR} Mat 23:24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κῶνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

נְנֹדָא סְמִיָּא דְמַצְלִילִין בְּקָא וּבְלַעִין גְּמִלָּא: ^{PHV} Mat 23:24

נְנֹדָא סְמִיָּא דְמַצְלִילִין אַנְתוּן מִן בְּקָא וּבְלַעִין אַנְתוּן ^{OSC} Mat 23:24
גמלא:

Mat 23:24 ^{oss} נגודא סמיא דמצללין אנתון מן בקא ובלעין אנתון
גמלא:

SCR **Mat 23:25** ¶ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἕξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

PHV **Mat 23:25** וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא דמדכין אנתון
ברה דכסא ודזבורא לנו דין מלין חטופיא ועולא:

OSC **Mat 23:25** וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא דמדכין אנתון
ברה דכסא ודפינכא ומן לנו:

OSC **Mat 23:25** וילכון ספרא ופרישא נסבי באפא דמדכין אנתון ברה
דכסא ודפינכא ומן לנו מלין חטופיא וכל טנפותא:

SCR **Mat 23:26** Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

PHV **Mat 23:26** פרישא עורא דפו לוקדם גוה דכסא ודזבורא דהוא
אף ברהון דכא:

OSC **Mat 23:26**

OSC **Mat 23:26** פרישא עורא דכו לוקדם גוה דכסא ואף ברה דכא
הו:

SCR **Mat 23:27** ¶ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

PHV **Mat 23:27** וי לכון ספרא ופרישא נסבי באפא דדמין אנתון
לקברא מכלשא דמן לבר מתחזין שפירא מן לנו דין מלין גרמא

דמיתא וכלה טנפותא:

OSC **Mat 23:27**

OSC **Mat 23:27** וילכון ספרא ופרישא נסבי באפא דדמין אנתון
לקברא דמן לבר מחורין ומן לנו מלין גרמא דמיתא וכלה
טנפותא:

SCR **Mat 23:28** οὗτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

PHV **Mat 23:28** חכנא אף אנתון מן לבר מתחזין אנתון לבני אנשא
איך ודיקא ומן לנו מלין אנתון עולא ומסב באפא:

OSC **Mat 23:28**

OSC **Mat 23:28** חכנא אף אנתון מן לבר מתחזין אנתון לבני-אנשא
איך ודיקא ומן לנו מלין עולא ושגישותא:

SCR **Mat 23:29** ¶ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε

τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

וְיִלְכוּן לְכוּן פְּרִישָׁא נְסָבִי בְּאִפְּא דְבְנִין אַנְתּוֹן PHV Mat 23:29

קְבֵרָא דְנִבְיָא וּמַצְבֵּתִין אַנְתּוֹן בֵּית קְבוּרָא דְיֹדִיקָא:

OSC Mat 23:29

וּלְכוּן סְפָרָא וּפְרִישָׁא נְסָבִי בְּאִפְּא דְבְנִין אַנְתּוֹן קְבֵרָא OSS Mat 23:29

דְנִבְיָא וּמַצְבֵּתִין אַנְתּוֹן בֵּית־קְבוּרָא דְיֹדִיקָא:

SCR Mat 23:30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἄν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

וְאִמְרִין אַנְתּוֹן דְּאֵלוֹ הוּיִן בְּיוֹמֵי אֲבֵהִין לֹא הוּיִן הַיּוֹן PHV Mat 23:30

לְהוֹן שׁוֹתְפָא בְּדַמָּא דְנִבְיָא:

OSC Mat 23:30

וְאִמְרִין אַנְתּוֹן דְּאֵלוֹ הוּיִן בְּיוֹמֵי אֲבֵהִין לֹא מִשְׁתּוֹתְפָא OSS Mat 23:30

הוּיִן לְהוֹן בְּדַמָּא דְנִבְיָא:

SCR Mat 23:31 ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·

וּמְדִין מְסַהֲרִין אַנְתּוֹן עַל נְפִשְׁכוֹן דְבְנִיָּא אַנְתּוֹן דְּהַנּוֹן PHV Mat 23:31

דְקַטְלוֹ לְנִבְיָא:

OSC Mat 23:31

מְכִיל מוֹדִין אַנְתּוֹן דְבְנִיָּא אַנְתּוֹן דְּהַנּוֹן דְקַטְלוֹ לְנִבְיָא: OSS Mat 23:31

SCR Mat 23:32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

וְאִף אַנְתּוֹן מְלוֹ מְשׁוֹחְתָא דְאֲבֵהִיכוֹן: PHV Mat 23:32

OSC Mat 23:32

וְאִף אַנְתּוֹן תְּמִלוֹן מוֹשְׁחָתָא דְאֲבֵהִיכוֹן: OSS Mat 23:32

SCR Mat 23:33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γέεννης;

חַוּוּחָא יִלְדָא דְאֲכַרְנָא אִיפְּנָא תַעֲרָקוֹן מִן דִּינָא דְגַהֲנָא: PHV Mat 23:33

OSC Mat 23:33

חַוּוּחָא יִלְדָא דְאֲכַרְנָא אִיכְנָא תַעֲרָקוֹן מִן דִּינָא דְגַהֲנָא: OSS Mat 23:33

SCR Mat 23:34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

מִשְׁלַּח הָנָא הָא אַנְא מְשַׁדְּרָא אַנְא לִוְתְּכוֹן נְבִיָּא וְחַכְמִיָּא PHV Mat 23:34

וּסְפָרָא מְנַהוּן קְטְלוֹן אַנְתּוֹן וְזַקְפִּין אַנְתּוֹן וּמְנַהוּן מְנַגְדִּין אַנְתּוֹן

בְּכַנּוּשְׁתְּכוֹן וְתַרְדֵּפוֹן אַנּוֹן מִן מְדִינָא לְמְדִינָא:

OSC Mat 23:34

מִשְׁלַּח הָנָא הָא אַנְא מְשַׁדְּרָנָא לִוְתְּכוֹן נְבִיָּא וְחַכְמִיָּא OSS Mat 23:34

וּסְפָרָא מְנַהוּן תְּקַטְלוֹן וְתַזְקִפוֹן וּמְנַהוּן תְּנַגְדּוֹן בְּכַנּוּשְׁתְּכוֹן וְתַרְדֵּפוֹן

אנון מן מדינא למדינא:

SCR **Mat 23:35** ὅπως ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

PHV **Mat 23:35** דְּמָא דְּזִדְיָא דְּאִתְחַשְׁדָּר אִיכְנָא דְּנִאתָא עֲלִיכּוֹן כְּלָה דְּמָא דְּזִדְיָא דְּאִתְחַשְׁדָּר

עַל אַרְעָא מִן דְּמָה דְּהַבִּיל זְדִיקָא וְעַדְמָא לְדְמָה דְּזִכְרִיא בַר בְּרַכְיָא הוּ דְקַטְלָתוֹן בִּינִי הִיכְלָא לְמַדְבַּחָא:

OSC **Mat 23:35**

OSC **Mat 23:35** דְּנִאתָא עֲלִיכּוֹן דְּמָא כּוֹלָה דְּזִדְיָא דְּאִתְחַשְׁדָּר עַל

אַרְעָא מִן דְּמָה דְּהַבִּיל זְדִיקָא וְעַדְמָא לְדְמָה דְּזִכְרִיא בַר בְּרַכְיָא הוּ דְקַטְלָתוֹן בִּינִי הִיכְלָא לְמַדְבַּחָא:

SCR **Mat 23:36** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

PHV **Mat 23:36** אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּנִאתִין הֶלִין כְּלָהִין עַל שְׂרַבְתָּא

הָדָא:

OSC **Mat 23:36**

OSC **Mat 23:36** אָמִין אָמַרְנָא לְכוּן דְּנִאתִין הֶלִין כּוֹלָהִין עַל שְׂרַבְתָּא

הָדָא:

SCR **Mat 23:37** ¶ Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

PHV **Mat 23:37** אֲרֻשְׁלָם אֲרֻשְׁלָם קַטְלַת נְבִיא וְרַגְמַת לְאִילִין דְּשְׁלִיחִין

לִוְתָהּ כְּמָא זְבַנִּין צְבִית דְּאִכְנַשׁ בְּנִיכִי אִיךְ דְּכַנְשָׁא תְּרַנְגּוּלְתָּא

פְּרוּגִיָּה תַחִית גְּפִיָּה וְלֹא צְבִיתוֹן:

OSC **Mat 23:37**

OSC **Mat 23:37** אֲרֻשְׁלָם אֲרֻשְׁלָם דְּקַטְלַתִּי נְבִיא וְרַגְמַתִּי לְאִילִין

דְּשְׁלִיחִין הוּוּ לִוְתַכִּי כְּמָא זְבַנִּין צְבִית דְּאִכְנַשׁ אָנוֹן לְבְנִיכִי אִיךְ

תְּרַנְגּוּלְתָּא דְּכַנְשָׁא לְפְרוּגִיָּה דְּתַחִית כְּנַפִּיָּה וְלֹא צְבִיתוֹן:

SCR **Mat 23:38** ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

PHV **Mat 23:38** הָא מְשַׁתְּבַק לְכוּן בֵּיתְכוֹן חֲרָבָא:

OSC **Mat 23:38**

OSC **Mat 23:38** הָא שְׂבִיךְ בֵּיתְכוֹן:

SCR **Mat 23:39** λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

PHV **Mat 23:39** אָמַרְנָא לְכוּן גֵּיר דְּלֹא תַחְזוּנְנִי מִן הָשָׂא עַדְמָא

דְּתִאמְרוּן בְּרִיךְ הוּ דְּאִתָּא בְּשִׁמְהַ דְּמָרְיָא:

OSC **Mat 23:39**

Mat 23:39 ^{oss} אמרנא לכוּן גיר דלא תחזונני מן השא עדמא
תתאמרון בריך הו דאתא בשמה דמריא:

SCR Mat 24:1 ¶ Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ

PHV Mat 24:1 **נַפְק** יְשׁוּעַ מִן הַיְכָלָא לְמַאֲזַל וְקָרְבוּ תַלְמִידוּהִי מַחְוִין
הוּן לָהּ בְּנִינָה דְהַיְכָלָא:

OSC Mat 24:1

Mat 24:1 ^{oss} **נַפְק** וְכַד יְשׁוּעַ מִן הַיְכָלָא לְמַאֲזַל וְקָרְבוּ תַלְמִידוּהִי
מַחְוִין לָהּ בְּנִינָא דְהַיְכָלָא:

SCR Mat 24:2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται.

PHV Mat 24:2 הוּ דִּין אָמַר לְהוּן לָא הָא חֲזִין אַנְתּוֹן הַלִּין כְּלֵהִין
אַמִּין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְלָא תִשְׁתַּבֵּק הֶרְפָּא כְּפָא עַל כְּפָא דְלָא
תִּסְתַּתֵּר:

OSC Mat 24:2

Mat 24:2 ^{oss} הוּ דִּין עֵנָא וְאִמַר לְהוּן חֲזִין אַנְתּוֹן הַלִּין כְּלֵהִין כַּפְּא
אַמִּין אִמְרָנָא לְכוּן דְלָא תִשְׁתַּבֵּק הֶרְכָּא כַּפָּא עַל כַּפְּא דְלָא
תִּשְׁתַּרָּא:

SCR Mat 24:3 ¶ Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς
σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος

PHV Mat 24:3 וְכַד יְתַב יְשׁוּעַ עַל טוּרָא דְזֵיתָא קָרְבוּ תַלְמִידוּהִי
וְאִמְרִין בִּינֵיהוֹן וְלָהּ אָמַר לֵן אַמְתִּי הַלִּין נְהוּין וּמָנָא הִי אָתָּא
דְמֵאֲתִיתֵךְ וְדִשׁוּלְמָה דְעֵלְמָא:

OSC Mat 24:3

Mat 24:3 ^{oss} וְכַד יְתַב בְּטוּר זֵיתָא קָרְבוּ תַלְמִידוּהִי וְאִמְרִין לָהּ אִמַר
לֵן לְאַמְתִּי נְהוּין וּמָנָא הִי אַתָּא דְמֵתִיתֵךְ וְדִשׁוּלְמָה דְעֵלְמָא:

SCR Mat 24:4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ

PHV Mat 24:4 עֵנָא יְשׁוּעַ וְאִמַר לְהוּן אֲזַדְהֶרוּ לָא אַנְשׁ נְשַׁעִיכוּן:

OSC Mat 24:4

Mat 24:4 ^{oss} עֵנָא יְשׁוּעַ וְאִמַר לְהוּן חֲזוּ דְלָא אַנְשׁ נְשַׁעִיכוּן:

SCR Mat 24:5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ
Χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

PHV Mat 24:5 סְנִיאָא גִיר נִאֲתוֹן בְּשְׁמִי וְנִאֲמָרוּן דְאַנָּא אַנָּא מְשִׁחָא
וּסְנִיאָא נְשַׁעוֹן:

OSC Mat 24:5

סניאא גיר נאתון בשמי ונאמרון דאנא אנא משיחא ^{OSS} Mat 24:5
וסניאא נטעון:

^{SCR} Mat 24:6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος.

עתידין אנתון דין למשמע קארסא ושמעא דקרבא חזו
לא תתודון ולא גיר דכלהין נהוין אלא לא עדכיל שולמא:
^{OSC} Mat 24:6

עתידין אנתון דין למשמע קרבא ושמעא דקרבא חזו
דין דלמנא תדחלון עתידין דמהוא הלין אלא לא עדכיל שולמא:
^{OSS} Mat 24:6

^{SCR} Mat 24:7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους

נקום גיר עמא על עמא ומלכותא על מלכותא ונהוין
כפנא ומותנא וזועא בדופא דופא:
^{OSC} Mat 24:7

נקום גיר עמא על עמא ומלכותא על מלכותא ונהוין
כפנא וזועא באתרון אתרון:
^{OSS} Mat 24:7

^{SCR} Mat 24:8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

הלין דין פלהין רשא אנין דחבלא:
^{OSC} Mat 24:8
הלין דין כלהין רשא אנין דחבלא:
^{OSS} Mat 24:8

^{SCR} Mat 24:9 ¶ τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἔθνων διὰ τὸ ὄνομά μου.

נשלמונכון לאולצנא ונקטלונכון ותהוון סניאין
מן פלהין עממא מטל שמי:
^{OSC} Mat 24:9

והידין נשלמונכון לאולצנא ונקטלונכון ונהוא סנא
לכון כול אנש מטול שמי:
^{OSS} Mat 24:9

^{SCR} Mat 24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

הידין נתפשלוון סניאא ונסנוון חד לחד ונשלמוון חד
לחד:
^{OSC} Mat 24:10

הידין נתכשלוון סניאא וחד לחד נשלמוון ונסנוון חד
לחד:
^{OSS} Mat 24:10

^{SCR} Mat 24:11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλοὺς.

וסניאא נביא דגלא נקומון ונטעון לסניאא:
^{PHV} Mat 24:11

OSC Mat 24:11

וּסְנִיאָא נְבִיא דְשׁוֹקְרָא נְקוּמוּן וְנִשְׁעוּן סְנִיאָא:

OSC Mat 24:11

SCR Mat 24:12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγῆσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν·

וּמְטַל סְנִיאֹות עוֹלָא נְפוּג חוּבָא דְסְנִיאָא:

PHV Mat 24:12

OSC Mat 24:12

וּמְטַל סְנִיאֹות עוֹלָא נְפוּג חוּבָא דְסְנִיאָא:

OSC Mat 24:12

SCR Mat 24:13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

מִן דְנִסִּיבֵר דִּין עֲדָמָא לְחֶרְתָּא הוּ נַחָא:

PHV Mat 24:13

OSC Mat 24:13

אַלָּא מִן דְמִסִּיבֵר עֲדָמָא לְחֶרְתָּא הוּ נַחָא:

OSC Mat 24:13

SCR Mat 24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένην εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος.

וְתַחֲפֹרְזוּ הָדָא סְבִרְתָּא דְמַלְכוּתָא בְּכֻלָּהּ עֲלָמָא

PHV Mat 24:14

לְסַהֲדוּתָא דְכֻלְהוֹן עַמְמָא וְהִידִין נַתָּא שׁוֹלְמָא:

OSC Mat 24:14

וְתַחֲפֹרְזוּ הָנָא סְבִרְתָּא דְמַלְכוּתָא בְּכֻלָּהּ עֲלָמָא

OSC Mat 24:14

לְסַהֲדוּתָא דְכֻלְהוֹן עַמְמָא וְהִידִין נַתָּא שׁוֹלְמָא:

SCR Mat 24:15 ¶ Ὅταν οὖν ἴδωτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἔστω ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

מָא דִּין דְחֻיָּתוֹן אָתָּא שְׁנַפְתָּא דְחֹרְבָא דְאַתְאֲמֵר

PHV Mat 24:15

בְּדִנְיָאִיל נְבִיא דְקִימָא בְּרוּכָתָא קְדִישָׁתָּא הוּ דְקָרָא נִסְתַּפְּל:

OSC Mat 24:15

מָא דִּין דְחֻיָּתוֹן אָתָּא דְשְׁנַפְתָּא דְאַתְאֲמֵר בְּדִנְיָאִיל

OSC Mat 24:15

נְבִיא הוּ דְקָרָא נִסְתַּכְּל:

SCR Mat 24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη·

הִידִין אִילִין דְבִיהוּד אַנּוּן נַעֲרָקוּן לְטוּרָא:

PHV Mat 24:16

OSC Mat 24:16

הִידִין אִילִין דְבִיהוּד נַעֲרָקוּן לְטוּרָא:

OSC Mat 24:16

SCR Mat 24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·

וְהוּ דְבִאֲגָרָא הוּ לָא נַחוּת לְמִסְב דְבִבִּיתָּהּ:

PHV Mat 24:17

OSC Mat 24:17

וְהוּ דְבִאֲגָרָא הוּ לָא נַחוּת לְמִסְב מִן בִּיתָּהּ:

OSC Mat 24:17

SCR Mat 24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

נְאִינָא דְבִחֻקָּלָא הוּ לָא נְתַהֲפֹךְ לְבִסְתֵּרָה לְמִסְב לְבִשָׂה:

PHV Mat 24:18

OSC Mat 24:18

וַיֵּינֵא דְבַקְרִיתָא הוּא לֹא נִתְפַנָּא לְבַסְתְּרָהּ לְמֹסֵב
מַרְטוּטָה: ^{OSS} Mat 24:18

SCR **Mat 24:19** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις
 ταῖς ἡμέραις.

וַיִּדִין לְבַסְתְּנָתָא וְלֵאִילִין דְּמִינְקִין בַּהֲנֹן יוּמָתָא:
^{PHV} Mat 24:19
^{OSC} Mat 24:19
 וַיִּדִין לְבַסְתְּנָתָא וְלֵאִילִין דְּמִינְקִין בַּהֲנֹן יוּמָתָא:
^{OSS} Mat 24:19

SCR **Mat 24:20** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν
 σαββάτῳ.

זַלְוֹ דִּין דְּלָא נְהוּא עְרוּקִיכּוֹן בְּסַתְנָא וְלֹא בְּשַׁבְתָּא:
^{PHV} Mat 24:20
^{OSC} Mat 24:20
 הוּיתוֹן דִּין מַצְלִין דְּלֹא נְהוּא עְרוּקִיכּוֹן בְּסַתְנָא וְלֹא
^{OSS} Mat 24:20
 בְּשַׁבְתָּא:

SCR **Mat 24:21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως
 τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

גִּיר הַיְדִין אֹלְצָנָא רַבָּא אֵינָא דְלָא הָא מִן
 רְשִׁיתָהּ דְּעַלְמָא וְעַדְמָא לְהַשָּׂא וְלֹא נְהוּא:
^{PHV} Mat 24:21
^{OSC} Mat 24:21

נְהוּא גִיר הַיְדִין אֹלְצָנָא רַבָּא דְלֹא אַכּוּתָהּ מִן עוֹמֵר
 עַלְמָא עַדְמָא לְיוֹמָנָא וְאַפְלָא נְהוּא:
^{OSS} Mat 24:21

SCR **Mat 24:22** καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
 σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

וְאֵלוּ לָא אֲתַכְרִיו יוּמָתָא הֲנֹן לֹא חֵיא הוּא כֹּל בְּסַר
 מְטַל גְּבִיא דִּין נִתְכְּרוֹן יוּמָתָא הֲנֹן:
^{PHV} Mat 24:22
^{OSC} Mat 24:22

וְאֵלוּ לֹא הוּין כְּרִין הוּן יוּמָתָא הֲנֹן לֹא חֵיא הוּא
 כּוֹל בְּסַר מְטַל גְּבִיא דִּין נִתְכְּרוֹן יוּמָתָא הֲנֹן:
^{OSS} Mat 24:22

SCR **Mat 24:23** τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε.

הָא הֲרַפָּא הוּ מְשִׁיחָא אֵן
 הֲרַפָּא לֹא תְהִימְנוֹן:
^{PHV} Mat 24:23
^{OSC} Mat 24:23

אֲנֵשׁ אֲנֵשׁ נְאֻמֵּר לְכוּן דְּהָא הֲרַפָּא הוּ מְשִׁיחָא הָא
 הֲרַתְמוֹן הוּ לֹא תְהִימְנוֹן:
^{OSS} Mat 24:23

SCR **Mat 24:24** ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

גִּיר מְשִׁיחָא דְּגֵלָא וְנִבְיָא דְּכַדְבּוּתָא וְנִתְלֹן
^{PHV} Mat 24:24

אתותא רורבתא איך דנטעון אן משכחא אף לגביא:

OSC Mat 24:24

נקומון גיר משיחא דגלא ונביא דגלא ונתלון אתותא

OSC Mat 24:24

רורבתא ותדמרתא הכנא דאן משכחא אף לגביא נטעון:

SCR Mat 24:25 ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν.

הא קדמת אמרת לכון: PHV Mat 24:25

OSC Mat 24:25

הא קדמת אמרת לכון: OSS Mat 24:25

SCR Mat 24:26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε Ἰδοὺ , ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

אן הכיל נאמרון לכון הא בחורבא הו לא תפקון או

PHV Mat 24:26

דהא בתונא הו לא תהימנון:

OSC Mat 24:26

דאן נאמרון לכון הא בחורבא הו לא תפקון או הא

OSC Mat 24:26

בתונא הו לא תהימנון:

SCR Mat 24:27 ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

איכנא גיר דברקא נפק מן מדרנחא ומתחזא עדמא

PHV Mat 24:27

למערבא הכנא תהוא מאתיתה דברה דאנשא:

OSC Mat 24:27

איכנא דברקא גיר ברק מן מדרנחא ומתחזא עדמא

OSC Mat 24:27

למערבא הכנא תהוא מתיתה דברה דאנשא:

SCR Mat 24:28 ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

איכא דאן נהוא פגרא תמן נתכנשון נשרא:

PHV Mat 24:28

OSC Mat 24:28

איכא דפגרא תמן נתכנשון נשרא:

OSC Mat 24:28

SCR Mat 24:29 ¶ Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανόων σαλευθήσονται.

מחרא דין בתר אולצנא דיומתא הנון שמשא נחשך

PHV Mat 24:29

וסהרא לא נחוא נוהרה וכוכבא נפלון מן שמיא וחילא דשמיא

נתתזיעון:

OSC Mat 24:29

מחרא דין מן בתר אולצנא דהנון יומתא נחשך שמשא

OSC Mat 24:29

ונוהרה דסהרא לא ננהר ונפלון כוכבא מן שמיא ונזועון חילותא

דשמיא:

SCR **Mat 24:30** καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

וְהִיָּדִין נִתְחַזַּא נִישָׁה דְּבֵרָה דַּאנְשָׂא בְּשִׁמְיָא וְהִיָּדִין PHV **Mat 24:30**
 נִרְקָרְן כְּלֵהִין שְׂרַבְתָּא דְּאַרְעָא וְנַחְזִין לְבֵרָה דַּאנְשָׂא דְּאַחָא עַל
 עַנְנֵי שְׁמִיָּא עִם חֵילָא וְשׁוּבְחָא סְגִיָּא:

OSC **Mat 24:30**

וְהִיָּדִין נִתְחַזַּא נִישָׁה דְּבֵרָה דַּאנְשָׂא בְּשִׁמְיָא וְנַחְזִין OSS **Mat 24:30**
 לְבֵרָה דַּאנְשָׂא דַּאחָא עַל עַנְנֵי שְׁמִיָּא עִם חֵילָא רַבָּא וְשׁוּבְחָא:

SCR **Mat 24:31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυναξουσὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

וְנִשְׁדֵּר מְלֹאכּוּהֵי עִם שִׁיפּוּרָא רַבָּא וְנִכְנָשׁוּן לְגַבְיָא PHV **Mat 24:31**
 דִּילָהּ מִן אַרְבַּעַת רֻחָא מִן רִשְׁהוֹן דְּשִׁמְיָא וְעַדְמָא לְרִשְׁהוֹן:

OSC **Mat 24:31**

וְנִשְׁדֵּר מְלֹאכּוּהֵי עִם קַרְנָא רַבְחָא וְנִכְנָשׁ לְגַבְיָהּ מִן אַרְבַּע רֻחָא מִן עֵבְרָא דְּשִׁמְיָא עַדְמָא לְעֵבְרָא:

SCR **Mat 24:32** ¶ Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

מִן תְּתָא דִּין יִלְפוּ פְּלֹאתָא דְּמַחְדָּא דְּסוּכְיָה רַבָּן PHV **Mat 24:32**
 וּפְרַעִין טְרַפְיָה יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּמַטָּא קִישָׂא:

OSC **Mat 24:32**

מִן תְּתָא דִּין יִלְפוּ פְּלֹאתָא דְּמָא דְּרַכּוּ סוּכְיָה וּפְרַעִין טְרַפְיָה יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּקָרִיב הוּא קִישָׂא:

SCR **Mat 24:33** οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

הַכֵּנָא אַף אַנְתּוֹן מָא דְּחַזִּיתּוֹן הַלִּין כְּלֵהִין יַדְעוּ דְּמַטָּא לָהּ לְתַרְעָא:

OSC **Mat 24:33**

הַכֵּנָא אַף אַנְתּוֹן מָא דְּחַזִּיתּוֹן הַלִּין כְּלֵהִין יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּקָרִיב לְתַרְעָא:

SCR **Mat 24:34** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

אָמִין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּלָא תַעְבֵּר שְׂרַבְתָּא הָדָא עַדְמָא דְּהַלִּין כְּלֵהִין נְהוּין:

OSC **Mat 24:34**

אָמִין אָמַרְנָא לְכוּן דְּלָא תַעְבֵּר שְׂרַבְתָּא הָדָא עַדְמָא

דהלין כולהין נהוין:

SCR **Mat 24:35** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

שמיא וארעא נעברון ומלי לא נעברון: PHV **Mat 24:35**

OSC **Mat 24:35**

שמיא וארעא נעברון ומלי לא נעברון: OSS **Mat 24:35**

SCR **Mat 24:36** ¶ περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου ὀνόματι.

על יומא דין הו ועל שעתא הי אנש לא ידע אפלא PHV **Mat 24:36**

מלאכא דשמיא אלא אבא בלחוד:

OSC **Mat 24:36**

על יומא דין ועל שעתא הי אנש לא ידע ואפלא OSS **Mat 24:36**

מלאכי שמיא אלא אבא בלחוד:

SCR **Mat 24:37** ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

איכנא דין דיומי נוח הכנא תהוא מאתיתה דברה PHV **Mat 24:37**

דאנשא:

OSC **Mat 24:37**

איך דהוא גיר דיומי נוח הכנא תהוא מתיתה דברה OSS **Mat 24:37**

דאנשא:

SCR **Mat 24:38** ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμῶντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

איכנא גיר דאיתיהון הו קדם שופנא אכלין ושתין PHV **Mat 24:38**

ונסבין נשא ויהבין לנברא עדמא ליומא דעל נוח לכנילא:

OSC **Mat 24:38**

אכנא גיר דמן קדם שופנא אכלין הו ושתין ומכרין OSS **Mat 24:38**

עדמא דעל נוח לקבותא:

SCR **Mat 24:39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

ולא ידעו עדמא דאתא שופנא ושקל לכלהון הכנא PHV **Mat 24:39**

תהוא מאתיתה דברה דאנשא:

OSC **Mat 24:39**

ולא ידעו עדמא דאתא שופנא ושקל לכלהון הכנא OSS **Mat 24:39**

תהוא מתיתה דברה דאנשא:

SCR **Mat 24:40** τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς

ἀφίεται

הַיְדִין תְּרִין נְהוּין בְּקִרְיָא חַד נְתַדְבֵּר וְחַד נִשְׁתַּבֵּק: ^{PHV} Mat 24:40
^{OSC} Mat 24:40

הַיְדִין תְּרִין נְהוּין בְּשׁוּרָא חַד נְתַדְבֵּר וְחַד נִשְׁתַּבֵּק: ^{OSS} Mat 24:40

^{SCR} Mat 24:41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

וְתַרְתִּין נְהוּין שְׁחַנְן בְּרַחֲוָא חֲדָא מְתַדְבְּרָא וְחֲדָא ^{PHV} Mat 24:41

מִשְׁתַּבְּקָא:

^{OSC} Mat 24:41

וְתַרְתִּין נְהוּין שְׁחַנְן רַחֲוָא חֲדָא מְתַדְבְּרָא וְחֲדָא ^{OSS} Mat 24:41

מִשְׁתַּבְּקָא:

^{SCR} Mat 24:42 γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

אַתְתַּעִירוּ הַכִּיל דְּלֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן בְּאִידָא שְׁעַתָּא אַתְּא ^{PHV} Mat 24:42

מִרְכּוֹן:

^{OSC} Mat 24:42

הוּו עִירִין דְּלֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן בְּאִידָא שְׁעַתָּא אַתְּא ^{OSS} Mat 24:42

מִרְכּוֹן:

^{SCR} Mat 24:43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

הַרְאָ דְּאֵלוּ יַדְעָ הוּא מְרָא בִּיתָא בְּאִידָא ^{PHV} Mat 24:43

מִשְׁרַתָּא אַתְּא גְּנַבָּא מִתַּתְעִיר הוּא וְלֹא שְׁבַק הוּא דְּנִתְפַלֵּשׁ בִּיתָה:

^{OSC} Mat 24:43

וְהֵרָא הוּוּתוֹן יַדְעִין דְּאֵלוּ יַדְעָ הוּא מְרָא בִּיתָא ^{OSS} Mat 24:43

בְּאִידָא מִשְׁרַתָּא אַתְּא הוּא גְּנַבָּא מִתַּתְעִיר הוּא וְלֹא שְׁבַק הוּא

דְּנִתְפַלֵּשׁ בִּיתָה:

^{SCR} Mat 24:44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

מִטְל הֵנָּא אַף אַנְתּוֹן הֵנוּ מְטִיבִין דְּבִשְׁעַתָּא דְּלֹא סְבִרִין ^{PHV} Mat 24:44

אַנְתּוֹן נֶאֱתָא בְּרָה דֶּאֱנִשְׂא:

^{OSC} Mat 24:44

מִטְל הֵנָּא אַף אַנְתּוֹן הוּוּתוֹן מְטִיבִין דְּבִשְׁעַתָּא דְּלֹא ^{OSS} Mat 24:44

סְבִרִין אַנְתּוֹן נֶאֱתָא בְּרָה דֶּאֱנִשְׂא:

^{SCR} Mat 24:45 ¶ τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ δίδου αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

מְנוּ כִּי אִיתוּהִי עֲבָדָא מְהִימְנָא וְחִפְיָמָא דְּאִקְיָמָה מְרָה ^{PHV} Mat 24:45

עַל בְּנֵי בִּיתָה דְּנִתְלַל לְהוֹן סִיפְרַתָּא בְּזַבְנָה:

^{OSC} Mat 24:45

Mat 24:45 ^{OSC} מנו כי איתוהי אינא עבדא מהימנא וחכימא דאקימא
מרה על כנותה דנתל להון פרסא בזבנה:

SCR Mat 24:46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει
ποιοῦντα οὕτως.

PHV Mat 24:46 טובוהי לעבדא הו דנאתא מרה נשכחיוהי דעבד
הכנא:

OSC Mat 24:46

Mat 24:46 ^{OSC} טובוהי לעבדא הו דאן נאתא מרה נשכחיהי דעבד
הכנא:

SCR Mat 24:47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
αὐτόν.

PHV Mat 24:47 אמין אמר אנא לכון דנקימיוהי על כל דאית לה:

OSC Mat 24:47

Mat 24:47 ^{OSC} אמין אמרנא לכון דנשלטוהי על כול מא דאית לה:

SCR Mat 24:48 εἰάν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ
κύριος μου ἐλθεῖν,

PHV Mat 24:48 אן דין נאמר עבדא הו בישא בלבה דמרי מוחר
למאתא:

OSC Mat 24:48

Mat 24:48 ^{OSC} אן דין נאמר עבדא בלבה דמרי מוחר למאתא:

SCR Mat 24:49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ
τῶν μεθύοντων,

PHV Mat 24:49 ונשרא לממחא כנותה ונהוא אכל ושתא עם רויא:

OSC Mat 24:49

Mat 24:49 ^{OSC} ונשרא לממחא לכנותה ונהוא אכל ושתא עם רויא:

SCR Mat 24:50 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν
ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει,

PHV Mat 24:50 נאתא מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר ובשתא
דלא ידע:

OSC Mat 24:50

Mat 24:50 ^{OSC} נאתא מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר ובשתא
דלא ידע:

SCR Mat 24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

PHV Mat 24:51 ונפלגיוהי ונסים מנתה עם נסבי באפא תמן נהוא

בכיא וחרק שנא:

OSC Mat 24:51

וּנְפִלְגִיּוּהִי וְנִסִּים מִנְתָּה עִם נִסְבֵי בִּאֲפֵא וְתִמְן נְהוּא

OSC Mat 24:51

בְּכִיא וְחֹרֵק שְׁנֵא:

SCR Mat 25:1 ¶ Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

PHV Mat 25:1 הִיְדִין תְּדַמָּא מִלְפֻתָא דְשִׁמְיָא לְעֶסֶר בְּתוּלָן הֲנִין וְנִסְבֵי
לְמַפְדִּיָּהִין וְנִפְק לְאוּרַע חֲתָנָא וְכֻלְתָּא:

OSC Mat 25:1

OSC Mat 25:1 הִיְדִין תְּדַמָּא מִלְכּוּתָא דְשִׁמְיָא לְעֶסֶר בְּתוּלָן דְשִׁקְלָא
לְמַפְדִּיָּהִין וְנִפְק לְאוּרַע חֲתָנָא וְכֻלְתָּא:

SCR Mat 25:2 πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραῖ.

PHV Mat 25:2 חֲמִשָּׁ דִּין מְנַהִין חֲכִימָן הֲנִי וְחִמְשָׁ סְכֻלָן:

OSC Mat 25:2

OSC Mat 25:2 חֲמִשָּׁ דִּין מְנַהִין סְכֻלָן הוּי וְחִמְשָׁ חֲכִימָן:

SCR Mat 25:3 αἵτινες μωραῖ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·

PHV Mat 25:3 וְהֲנִין סְכֻלְתָּא נִסְבֵי לְמַפְדִּיָּהִין וְלֹא נִסְבֵי עִמָּהִין מְשַׁחָא:

OSC Mat 25:3

OSC Mat 25:3 וְהֲנִין סְכֻלְתָּא נִסְבֵי לְמַפְדִּיָּהִין וְלֹא נִסְבֵי עִמָּהִין מְשַׁחָא:

SCR Mat 25:4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

PHV Mat 25:4 הֲנִין דִּין חֲכִימָתָא נִסְבֵי מְשַׁחָא בְּמֵאנָא עִם לְמַפְדִּיָּהִין:

OSC Mat 25:4

OSC Mat 25:4 חֲכִימָתָא דִּין נִסְבֵי מְשַׁחָא בְּמֵאנָא עִם לְמַפְדִּיָּהִין:

SCR Mat 25:5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

PHV Mat 25:5 כְּדֵ אֹחַר דִּין חֲתָנָא נִם כְּלָהִין וְדַמְךָ:

OSC Mat 25:5

OSC Mat 25:5 כְּדֵ אֹחַר דִּין חֲתָנָא נִם כְּוֵלָהִין וְדַמְךָ:

SCR Mat 25:6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

PHV Mat 25:6 וּבִפְלִגָּה דְלֵלִיא הֲוָת קַעְתָּא הָא חֲתָנָא אָתָא פּוֹקוּ

לְאוּרַעָה:

OSC Mat 25:6

OSC Mat 25:6 וּבִפְלִגָּה דִּין דְלֵלִיא הוּא קְלָא הָא חֲתָנָא אָתָא פּוֹקוּ

לְאוּרַעָה:

SCR **Mat 25:7** τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

הַיְדִיּוֹן קָם כְּלֵהֵינן בְּתוֹלְתָא הָלִין וְתַקְנן לַמְפְדֵיהוֹן: PHV **Mat 25:7**
 OSC **Mat 25:7**
 הַיְדִיּוֹן קָם כְּלֵהֵינן בְּתוֹלְתָא הָלִין וְתַקְנן לַמְפְדֵיהוֹן: OSS **Mat 25:7**

SCR **Mat 25:8** αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὕμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

אָמְרוּן דִּין הַנִּין סְכֻלְתָא לַחֲכִימְתָא הַבִּין לֵן מִן מְשַׁחְכִין: PHV **Mat 25:8**
 דְּהָא דַּעְכוֹ לַהוֹן לַמְפְדִין: OSC **Mat 25:8**
 אָמְרוּן הָלִין סְכֻלְתָא לַהֲלִין חֲכִימְתָא הַבִּין לֵן מִן מְשַׁחְכִין דְּהָא דַּעְכוֹ לַהוֹן לַמְפְדִין: OSS **Mat 25:8**

SCR **Mat 25:9** ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυτάς.

עֲנִי הָלִין חֲכִימְתָא וְאָמְרוּן לְמָא לָא נִסְפַק לֵן וְלַכִּין: PHV **Mat 25:9**
 אֲלָא זֵלִין לֹת אִילִין דְּמִזְבְּנִין וְזִבְנִין לַכִּין: OSC **Mat 25:9**
 אָמְרוּן לַהֲלִין חֲכִימְתָא דְּלָמָא לָא נִסְפַק לֵן וְלַכִּין אֲלָא זֵלִין לֹת אִילִין דְּמִזְבְּנִין וְזִבְנִין לַכִּין: OSS **Mat 25:9**

SCR **Mat 25:10** ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

וְכַד אָזַל לְמִזְבֵּן אֲתָא חֲתָנָא וְאִילִין דְּמַשִּׁיבֵן הַנִּי עַל עֵמָה לְבַיִת חֲלוּלָא וְאַתְתְּחַד תְּרַעָא: PHV **Mat 25:10**
 OSC **Mat 25:10**
 וְכַד אָזַל לְמִזְבֵּן אֲתָא חֲתָנָא וְהַנִּין דְּמַשִּׁיבֵן הַנִּי עַל עֵמָה לְבַיִת מִשְׁתוּתָא וְאַתְחַד לָהּ תְּרַעָא: OSS **Mat 25:10**

SCR **Mat 25:11** ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

בְּחֲרִיתָא דִּין אֲתִי אַף הַנִּין בְּתוֹלְתָא אַחֲרֵינְתָא וְאָמְרוּן מָרְן מָרְן פְּתַח לֵן: PHV **Mat 25:11**
 OSC **Mat 25:11**
 בְּאַחֲרִיתָא דִּין אֲתִי הַנִּין בְּתוֹלְתָא וְאָמְרוּן מָרְן מָרְן פְּתַח לֵן: OSS **Mat 25:11**

SCR **Mat 25:12** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

הוּ דִּין עָנָא וְאָמַר לַהֲלִין אָמִין אָמַר אָנָא לַכִּין דְּלָא יָדַע אָנָא לַכִּין: PHV **Mat 25:12**
 OSC **Mat 25:12**

Mat 25:12 ^{oss} הו דיין ענא ואמר אמין אמרנא לכין דלא ידענא לכין:

SCR **Mat 25:13** γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ἣ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Mat 25:13 ^{PHV} אתתעירו הקיל דלא ידעין אנתון ליומא הו ולא לשעתא:

Mat 25:13 ^{osc}

Mat 25:13 ^{oss} אתעירו הכיל דלא אנתון ידעתון לה ליומא ולא לשעתא:

SCR **Mat 25:14** ¶ Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Mat 25:14 ^{PHV} איך גברא גיר דחזק קרא לעבדוהי ואשלם להון קנינה:

Mat 25:14 ^{osc}

Mat 25:14 ^{oss} איכנא גיר דגברא דחזק וקרא לעבדוהי ואשלם להון קנינה:

SCR **Mat 25:15** καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως

Mat 25:15 ^{PHV} אית דיהב לה חמש כפרין ואית דתרתין ואית דחדא :
אנש אנש איך חילה וחזק מחדא:

Mat 25:15 ^{osc}

Mat 25:15 ^{oss} אית דיהב לה חמש ככרין ואית דתרתין ואית דחדא :

SCR **Mat 25:16** πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

Mat 25:16 ^{PHV} אזל דיין הו דנסב חמש כפרין אתתגר בהון ויתר חמש אחרנין:

Mat 25:16 ^{osc}

Mat 25:16 ^{oss} :

SCR **Mat 25:17** ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Mat 25:17 ^{PHV} והכות אף הו דתרתין אתתגר תרתין אחרנין:

Mat 25:17 ^{osc}

Mat 25:17 ^{oss} והכות אף הו דתרתין אתתגר בתרתין אחרנא:

SCR **Mat 25:18** ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Mat 25:18 ^{PHV} הו דיין דנסב חדא אזל חפר בארעא וטשי כספא דמרה:

OSC Mat 25:18

הו דין דנסב חדא אזל חפר בארעא וששי כספא

OSS Mat 25:18

דמרה:

SCR Mat 25:19 μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

בְּתַר דִּין זְבִנְא סְנִיאָא אַתָּא מְרַהוֹן דְּעֵבְדָא הָנוּן וְנִסְבּ

PHV Mat 25:19 מנהון חושבנא:

OSC Mat 25:19

בְּתַר דִּין זְבִנְא סְנִיאָא אַתָּא מְרַהוֹן דְּהַנּוּן עֵבְדָא וְנִסְבּ

PHV Mat 25:19 מנהון חושבנא:

SCR Mat 25:20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησαν ἐπ' αὐτοῖς.

וְקָרַב הוּ דְנִסְבּ הוּא חֲמִשׁ כְּפָרִין וְקָרַב חֲמִשׁ אַחְרָנִין

וְאָמַר מְרִי חֲמִשׁ כְּפָרִין יְהַבַּת לִי הָא חֲמִשׁ אַחְרָנִין אַתְּתַגְרַת

עֲלֵיהֶין:

OSC Mat 25:20

וְקָרַב הוּ דְנִסְבּ חֲמִשׁ כְּפָרִין וְקָרַב חֲמִשׁ אַחְרָנִין וְאָמַר

מְרִי חֲמִשׁ כְּפָרִין יְהַבַּת לִי הָא דַּת :

SCR Mat 25:21 ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

אָמַר לָהּ מְרָה אִיו עֵבְדָא שְׂבָא וּמְהִימְנָא עַל קָלִיל

עַל מְהִימְנָ הַנִּית עַל סְגִי אַקְיֹמְךָ עוּל לְחַדוּתָהּ דְּמַרְךָ:

OSC Mat 25:21

יַת :

SCR Mat 25:22 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

וְקָרַב הוּ דִּתְרַתִּין כְּפָרוּהוּ וְאָמַר מְרִי תְרַתִּין כְּפָרִין

יְהַבַּת לִי הָא תְרַתִּין אַחְרָנִין אַתְּתַגְרַת עֲלֵיהֶין:

OSC Mat 25:22

כְּכִרִין שׁ נ שׁ ה א עַן א :

SCR Mat 25:23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

אָמַר לָהּ מְרָה אִיו עֵבְדָא שְׂבָא וּמְהִימְנָא עַל קָלִיל

עַל מְהִימְנָ הַנִּית עַל סְגִי אַקְיֹמְךָ עוּל לְחַדוּתָהּ דְּמַרְךָ:

OSC Mat 25:23

יַת :

SCR **Mat 25:24** προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε, Κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

PHV **Mat 25:24** קָרַב דִּין אָף הוּ דְנִסְבַּ חָדָא כְּפָרָא וְאָמַר מָרִי יָדַע הוּיָת לָךְ דְּגַבְרָא אַנְתָּ קִשְׁיָא וְחָצַד אַנְתָּ אֵיכָא דְלֹא זָרַעַת וּמְכַנְשׁ אַנְתָּ מִן אֵיכָא דְלֹא בְדָרַת:
 OSC **Mat 25:24**
 : OSS **Mat 25:24**

SCR **Mat 25:25** καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

PHV **Mat 25:25** וְדַחַלַת וְאִזְלַת מְשִׁיתָה כְּכַרְךָ בְּאַרְעָא הָא אֵית לָךְ דִּילֵךְ:
 OSC **Mat 25:25**
 : OSS **Mat 25:25** הָא קַבַּל דִּילֵךְ:

SCR **Mat 25:26** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Ποιηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

PHV **Mat 25:26** עֲנָא מָרָה וְאָמַר לָהּ עַבְדָּא בִישָׂא וְחַבְנָנָא יָדַע הוּיָת דְּחָצַד אַנְא אֵיכָא דְלֹא זָרַעַת וּמְכַנְשׁ אַנְא מִן אֵיכָא דְלֹא בְדָרַת:
 OSC **Mat 25:26**
 : OSS **Mat 25:26** עֲנָא מָרָה וְאָמַר לָהּ עַבְדָּא בִישָׂא יָדַע הוּיָת לִי דְחָצַד אַנְא וּמְכַנְשׁ אַנְא בְּדָרַת:

SCR **Mat 25:27** ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.

PHV **Mat 25:27** וְלֹא הוּא לָךְ דְּתַרְמָא כְּסַפִּי עַל פְּתוּרָא וְאַתָּא הוּיָת אַנְא וְתַבַּע הוּיָת דִּילִי עִם רַבִּיתָהּ:
 OSC **Mat 25:27**
 : OSS **Mat 25:27** דִּינָא עַל דִּין :

SCR **Mat 25:28** ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

PHV **Mat 25:28** סַבּוּ הָכִיל מִנְהַ כְּפָרָא וְהַבוּהָ לְהוּ דְאֵית לָהּ עֶסֶר כְּפָרִין:
 OSC **Mat 25:28**
 : OSS **Mat 25:28**

SCR **Mat 25:29** τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

PHV **Mat 25:29** לְמִן גֵּיר דְאֵית לָהּ נְתִיבָהּ לָהּ וְנִתְתּוּסַף לָהּ וְהוּ דִּין

דלית לה יאף הו דאית לה נשתקל מנה:

OSC Mat 25:29

: OSS Mat 25:29

SCR Mat 25:30 και τον ἀχρείον δούλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγγμὸς τῶν ὀδόντων.

ולעבדא בטילא אפקוהי לחשוכא ברוא תמן נהוא PHV Mat 25:30

בכיא וחוּרְק שׂנא:

OSC Mat 25:30

: OSS Mat 25:30

SCR Mat 25:31 ¶ Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

מא דאחא דין ברה דאנשא בשובחה וכלהון PHV Mat 25:31

מלאכוהי קדישא עמה הידין נתב על תרנוס השובחה:

OSC Mat 25:31

: OSS Mat 25:31

SCR Mat 25:32 καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὡς περ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων·

ונתפנשון קדמוהי כלהון עממא ונפרש אנון חד מן PHV Mat 25:32

חד איך רעיא דמפרש ערבא מן גדיא:

OSC Mat 25:32

ונתכנשון קדמוהי כלהון עממא ונפרש אנון חד מן OSS Mat 25:32

חד איך רעיא דמפרש ערבא מן גדיא:

SCR Mat 25:33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

ונקים ערבא מן ימינה ונגדיא מן סמלה: PHV Mat 25:33

OSC Mat 25:33

ונקים ערבא מן ימינה ונגדיא מן סמלה: OSS Mat 25:33

SCR Mat 25:34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

הידין נאמר מלכא להנון דמן ימינה תו בריכוהי PHV Mat 25:34

דאבי ירתו מלכותא דעתידא הות לכון מן תרמויתה דעלמא:

OSC Mat 25:34

הידין נאמר מלכא להנון דמן ימינה תו בריכוהי OSS Mat 25:34

דאבי ירתו הות :

SCR Mat 25:35 ἐπέινασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με·

PHV Mat 25:35 **כַּפְנֵת גִּיר וַיְהַבְתּוּן לִי לְמַאֲכַל וְצֹהֵית וְאַשְׁקִיתוּנִי**

אַכְסְנִיא הָיִית וּכְנַשְׁתּוּנִי:

OSC Mat 25:35

OSS Mat 25:35 אַכְסְנִיא הָיִית וּכְנַשְׁתּוּנִי:

SCR Mat 25:36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με· ἤσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με.

PHV Mat 25:36 **עֲרַטְלִיא הָיִית וּכְסִיתוּנִי כְרִיָּה הָיִית וְסַעֲרַתּוּנִי וּבֵית**

אַסִּירָא הָיִית וְאַתִּיתּוּן לֹחֵתִי:

OSC Mat 25:36

OSS Mat 25:36 עֲרַטְלִיא הָיִית וְאַלְבַּשְׁתּוּנִי לֹחֵתִי:

SCR Mat 25:37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

PHV Mat 25:37 **הִידִין נְאֻמְרוּן לָהּ הֲנִון וְדִיקָא מָרְן אִמְתִּי חֲזִינְךָ דְכַפְן**

אַנְת וְתַרְסִינְךָ אִו דְצִהָא אַנְת וְאַשְׁקִינְךָ:

OSC Mat 25:37

OSS Mat 25:37 לָהּ אִו מָרְן אִמְתִּי חֲזִינְךָ אַנְת צֹהֵית וְאַשְׁקִינְךָ:

SCR Mat 25:38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

PHV Mat 25:38 **וְאַמְתִּי חֲזִינְךָ דְאַכְסְנִיא אַנְת וּכְנַשְׁנְךָ אִו דְעֲרַטְלִי אַנְת**

וּכְסִינְךָ:

OSC Mat 25:38

OSS Mat 25:38 וְאַמְתִּי חֲזִינְךָ דְאַכְסְנִיא הָיִית וּכְנַשְׁנְךָ אִו עֲרַטְלִיא הָיִית

וְאַלְבַּשְׁנְךָ:

SCR Mat 25:39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

PHV Mat 25:39 **וְאַמְתִּי חֲזִינְךָ כְרִיָּה אִו בֵּית אַסִּירָא וְאַתִּין לֹחֵתְךָ:**

OSC Mat 25:39

OSS Mat 25:39 אִו אִמְתִּי חֲזִינְךָ כַּד כְּרִיָּה אִו בֵּית אַסִּירָא הָיִית וְאַתִּין

לֹחֵתְךָ:

SCR Mat 25:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

PHV Mat 25:40 **וְעֵנָא מְלַכָּא וְאַמְרָ לְהוֹן אִמִּין אִמְרָ אַנְא לְכוּן דְכַמְא**

דְעַבְדַּתּוּן לְחַד מִן הַלִּין אַחִי זַעוּרָא לִי הוּ עַבְדַּתּוּן:

OSC Mat 25:40

OSS Mat 25:40 וְעֵנָא וְאַמְרָ לְהוֹן אִמִּין אִמְרָנָא לְכוּן דְמַדְם דְעַבְדַּתּוּן

לְחַד מִן הַלִּין אַחִי זַעוּרִי לִי הוּ עַבְדַּתּוּן:

SCR Mat 25:41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ

κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

הַיְיִדִּין נֹאמְר אָף לְהַנּוֹן דְּמִן סְמִלְה זְלוּ לְכוּן מְנִי לִישָׁא
לְנוּרָא דְלַעֲלִם הִי דְמִשְׂבָּא לְאֶכְלִקְרָצָא וְלִמְלֹאכּוּהִי:
PHV Mat 25:41
OSC Mat 25:41

הַיְיִדִּין נֹאמְר לְהַנּוֹן דְּמִן סְמִלְה זְלוּ לְכוּן מְנִי לִישָׁא
לְנוּרָא דְלַעֲלִם הִי דַעְתִּידָא לְאֶכְל קְרָצָא וְלִמְלֹאכּוּהִי:
OSS Mat 25:41

SCR Mat 25:42 ἐπέινασα γὰρ, καὶ οὐκ ἔδωκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

כְּפַנְת גִּיר וְלֹא יְהִבְתּוֹן לִי לְמֹאכֵל וְצַהֲיִת וְלֹא
אֲשְׁקִיתוּנִי:
PHV Mat 25:42
OSC Mat 25:42

כְּפַנְת גִּיר וְלֹא יְהִבְתּוֹן לִי לְמֹאכֵל צַהֲא הוּיִת וְלֹא
אֲשְׁקִיתוּנִי:
OSS Mat 25:42

SCR Mat 25:43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

וְאַכְסֵנְיָא הוּיִת וְלֹא כְּנִשְׁתּוּנְנִי וְעַרְטִלְיָא הוּיִת וְלֹא
כְּסִיתוּנְנִי וְכַרְיָהָא הוּיִת וּבֵית אֲסִירָא הוּיִת וְלֹא סַעֲרַתּוּנְנִי:
PHV Mat 25:43
OSC Mat 25:43

וְעַרְטִלְיָא הוּיִת וְלֹא אֲלַבְשַׁתּוּנְנִי כַרְיָהָא הוּיִת וּבֵית
אֲסִירָא הוּיִת וְלֹא סַעֲרַתּוּנְנִי:
OSS Mat 25:43

SCR Mat 25:44 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκουήσαμέν σοι;

הַיְיִדִּין נַעֲנוּן אָף הַנּוֹן וְנֹאמְרוּן מִרְן אֲמַתִּי חַזִּינְךָ כְּפַנְא
אוּ צַהֲיָא אוּ אַכְסֵנְיָא אוּ עַרְטִלְיָא אוּ כַרְיָהָא אוּ בֵית אֲסִירָא וְלֹא
שְׂמִשְׁנְךָ:
PHV Mat 25:44
OSC Mat 25:44

הַיְיִדִּין נַעֲנוּן אָף הַנּוֹן וְנֹאמְרוּן מִרְן אֲמַתִּי חַזִּינְךָ כִּד
כְּפִן אַנְת אוּ כִּד צַהֲא אַנְת אוּ כִּד אַכְסֵנְיָא אַנְת אוּ עַרְטִלְי אוּ
כַרְיָה אוּ בֵית אֲסִירָא אַנְת וְלֹא שְׂמִשְׁנְךָ:
OSS Mat 25:44

SCR Mat 25:45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

הַיְיִדִּין נַעֲנָא וְנֹאמְר לְהוֹן אֲמִין אֲמַר אַנָּא לְכוּן דְּכַמָּא
דְּלֹא עַבְדַּתּוֹן לְחַד מִן הַלִּין זַעֲוֵרָא אָף לֹא לִי עַבְדַּתּוֹן:
PHV Mat 25:45
OSC Mat 25:45

הַיְיִדִּין נַעֲנָא וְנֹאמְר לְהוֹן אֲמִין אֲמַרְנָא לְכוּן דְּהוּ
OSS Mat 25:45

דלחר מן הלין זעורא לא עבדתון אף לי לא עבדתון:

SCR **Mat 25:46** καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

וּנְאֻזֹן הָלִין לְתַשְׁנִיקָא דְלַעֲלָם וּוְדִיקָא לְחַיָּא דְלַעֲלָם: PHV **Mat 25:46**

OSC **Mat 25:46**

וּנְאֻזֹן הָלִין לְתַשְׁנִיקָא דְלַעֲלָם וּוְדִיקָא לְחַיָּא דְלַעֲלָם: OSS **Mat 25:46**

SCR **Mat 26:1** ¶ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

וְהוּא דְכַד שָׁלַם יֵשׁוּעַ כְּלַהֲיִן מְלֵא הָלִין אָמַר PHV **Mat 26:1**

לְתַלְמִידוּהִי:

OSC **Mat 26:1**

וְהוּא דְכַד שָׁלַם מְלוּהִי הָלִין אָמַר לְתַלְמִידוּהִי: OSS **Mat 26:1**

SCR **Mat 26:2** Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

יְדַעִין אַנְתּוֹן דְּבַתְרָא תְרִין יוּמִין הָוּא פְּצַחָא וְבִרְהָ דַאנְשָׂא PHV **Mat 26:2**

מִשְׁתַּלֵּם דְּנֻזְדַּקְרָף:

OSC **Mat 26:2**

דַאנְשָׂא מִשְׁתַּלֵּם דְּנֻזְדַּקְרָף: OSS **Mat 26:2**

דַאנְשָׂא מִשְׁתַּלֵּם דְּנֻזְדַּקְרָף:

SCR **Mat 26:3** ¶ τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

וּקְשִׁישָׂא דַעֲמָא וְסַפְרָא וְסַפְרָא וְרַבִּי כְּהֵנָּא אַתְכַנְשׁוּ רַבִּי כְּהֵנָּא הִידִין PHV **Mat 26:3**

לְדַרְתָּהּ דְּרַבִּי כְּהֵנָּא דְּמִתְקַרָּא קַיָּפָא:

OSC **Mat 26:3**

וּקְשִׁישָׂא דַעֲמָא לְדַרְתָּהּ: OSS **Mat 26:3**

דְּקִיפָא רַב כְּהֵנָּא:

SCR **Mat 26:4** καὶ συνεβουλευσάντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ ἀποκτείνωσιν.

וְאַתְמַלְכוּ עַל יֵשׁוּעַ דְּבִנְכֵלָא נְאַחְדוּנִיהִי וּנְקַטְלוּנִיהִי: PHV **Mat 26:4**

OSC **Mat 26:4**

וּמִתְחַשְׁבִּין הוּוּ דְּבִנְכֵלָא נְאַחְדוּנִיהִי לִישׁוּעַ וּנְקַטְלוּנִיהִי: OSS **Mat 26:4**

SCR **Mat 26:5** ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

וְאַמְרִין הוּוּ לָא בַעֲדַעְרָא דְלָא נְהוּא שְׁגוּשִׂיא בַעֲמָא: PHV **Mat 26:5**

OSC **Mat 26:5**

וְאַמְרִין הוּוּ לָא בַעֲדַעֲרִיא וְלֹא בַפְצָחָא דְלָא נְהוּא: OSS **Mat 26:5**

שְׁגוּשִׂיא בַעֲמָא:

SCR **Mat 26:6** ¶ Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
 וְכַד הָאָ יֵשׁוּעַ בְּבֵית עֲנַיָא בְּבֵיתָה דִּישְׁמַעוֹן גְּרַבָּא: PHV **Mat 26:6**
 OSC **Mat 26:6**
 וכד הוא ישוע בבית עניא בביתה דשמעון גרבא: OSS **Mat 26:6**

SCR **Mat 26:7** προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.
 קַרְבַּת לָהּ אַנְתַּתָּא דְאִיתָּה עֲלִיהָ שְׁטִיפְתָּא דְמִשְׁחָא: PHV **Mat 26:7**
 דְּבַסְמָא סַגְיָא דְמִנְיָא וְאַשְׁפַּעְתָּה עַל רִשָּׁה דִישְׁוֹעַ כְּד סַמִּיךְ: OSC **Mat 26:7**
 קרבת לה אנתתא חדא ואית הות עליה שטיפתא דמשחא OSS **Mat 26:7**
 דבסמא דיקירין דמוהי ואשפעתה על רשה דישוע כד סמיד: OSS **Mat 26:7**

SCR **Mat 26:8** ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;
 חַזוּ דִּין תַּלְמִידוּהִי וְאַתְבָּאַשׁ לְהוֹן וְאַמְרוּ לְמַנָּא אַבְדָּנָא: PHV **Mat 26:8**
 הַנָּא: OSC **Mat 26:8**
 חזו דין תלמידוהי ואמרו למנא אבדנא הנא: OSS **Mat 26:8**

SCR **Mat 26:9** ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.
 מִשְׁכַּח הוּא גִיר דְנִזְדָּבֵן הַנָּא בְּסַגְיָא וְנִתְיָהֵב לְמַסְכְּנָא: PHV **Mat 26:9**
 OSC **Mat 26:9**
 משכח הוא גיר הנא דנזדבן בסגי ונתיהב למסכנא: OSS **Mat 26:9**

SCR **Mat 26:10** γινούσ δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῆ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.
 יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע וְאַמַּר לְהוֹן מְנָא מְלֵאִין אַנְתּוֹן לָהּ: PHV **Mat 26:10**
 לְאַנְתַּתָּא עַבְדָּא שְׁפִירָא עַבְדַּת לִוְתִּי: OSC **Mat 26:10**
 יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע וְאַמַּר לְהוֹן מְנָא מְלֵאִין לָהּ לְאַנְתַּתָּא: OSS **Mat 26:10**
 עַבְדָּא שְׁפִירָא וְשַׁבָּא עַבְדַּת לִוְתִּי: OSS **Mat 26:10**

SCR **Mat 26:11** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 גִּיר מְסַכְּנָא אִית לְכוּן עַמְכוּן לִי דִּין לָא: PHV **Mat 26:11**
 בְּכָלִזְבֵּן אִית לְכוּן: OSC **Mat 26:11**
 גִּיר מְסַכְּנָא אִית לְכוּן אִתְיָהוֹן מְסַכְּנָא גִּיר בְּכָלִזְבֵּן לִוְתְּכוּן אַנּוֹן אַנָּא דִּין לָא: OSS **Mat 26:11**
 בְּכָלִזְבֵּן לִוְתְּכוּן אַנָּא: OSS **Mat 26:11**

SCR **Mat 26:12** βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ

ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

הָרָא הַדִּין דְּאַרְמִית בְּסַמָּא הֵנָּא עַל גְּוִשְׁמִי אִיךְ ^{PHV} Mat 26:12
דְּלִמְקַבְּרָנִי עֲבַדְתָּ:

^{OSC} Mat 26:12

הָרָא הַדִּין דְּאַרְמִית מִשְׁחָא הֵנָּא עַל פִּנְרִי אִיךְ ^{OSS} Mat 26:12
דְּלִמְקַבְּרָנִי עֲבַדְתָּ:

^{SCR} Mat 26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

וְאִמִּין אֲמַר אַנְּא לְכוּן דְּאַיְפָא דְּתַתְּכֶרֶז סְבֵרְתִי הָרָא ^{PHV} Mat 26:13
בְּכֻלָּה עֲלֵמָא נְתַמְלַל אִף מִדָּם דְּעֲבַדְתָּ הָרָא לְדוּכְרָנָה:

^{OSC} Mat 26:13

אִמִּין אֲמַרְנָא לְכוּן דְּאַיְכָא דְּתַתְּכֶרֶז סְבֵרְתִי הָרָא ^{OSS} Mat 26:13
בְּכֻלָּה עֲלֵמָא תַתְּמַלֵּל אִף מִדָּם דְּעֲבַדְתָּ אֲנַתְחָא הָרָא לְדוּכְרָנָה:

^{SCR} Mat 26:14 ¶ Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὃ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

הִידִין אִזֵּל חַד מִן תְּרַעְסֵר דְּמַתְקֵרָא יְהוּדָא סְכָרְיוּטָא ^{PHV} Mat 26:14
לֹת רַבִּי כְּהֵנָּא:

^{OSC} Mat 26:14

הִידִין אִזֵּל חַד מִן תְּרַעְסֵר דְּמַתְקֵרָא יְהוּדָא סְכָרְיוּטָא ^{OSS} Mat 26:14
לֹת רַבִּי כְּהֵנָּא:

^{SCR} Mat 26:15 εἶπε, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, ἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

וְאִמִּר לְהוֹן מְנָא צְבִין אַנְתּוֹן לְמַתַּל לִי וְאַנָּא מְשַׁלֵּם ^{PHV} Mat 26:15
אַנְּא לָה לְכוּן הֵנוּן דִּין אַקִּימוּ לָה תְּלָתִין דְּכַסְפָּא:

^{OSC} Mat 26:15

וְאִמִּר לְהוֹן מְנָא אַנְתּוֹן צְבִין לְמַתַּל אַנְתּוֹן וְאַנָּא מְשַׁלֵּם ^{OSS} Mat 26:15
לָה לְכוּן וְאַקִּימוּ לָה תְּלָתִין דְּכַסְפָּא:

^{SCR} Mat 26:16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

וּמִן הִידִין בְּעָא הוּא לָה פִּלְעָא דְּנִשְׁלַמְיוּהִי: ^{PHV} Mat 26:16

^{OSC} Mat 26:16

וּמִן הִידִין בְּעָא הוּא לָה פִּלְעָא דְּנִשְׁלַמְיוּהִי: ^{OSS} Mat 26:16

^{SCR} Mat 26:17 ¶ Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἄζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, αὐτῷ, Πού θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

בְּיוֹמָא דִּין קְדַמְיָא דְּפִטְיָרָא קֶרְבוּ תְּלַמִּידָא לֹת יֵשׁוּעַ ^{PHV} Mat 26:17
וְאִמְרוּ לָה אִיפָא צָבָא אַנְתָּ דְּנִשְׁיֵב לָךְ דְּתַלְעֵס פְּצָחָא:

^{OSC} Mat 26:17

בְּיוֹמָא דִּין קְדַמְיָא דְּפִטְיָרָא קֶרְבוּ תְּלַמִּידוּהִי דִישׁוּעַ ^{OSS} Mat 26:17

ואמרין לה איכא צבא אנת דנטיב לך דתאכול פצחא:

SCR **Mat 26:18** ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεινα, καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

PHV **Mat 26:18** הוּ דִּין אָמַר לְהוֹן זְלוּ לְמַדִּינְתָא לְוֹת פְּלָן וְאָמְרוּ לֵה

רְבִין אָמַר זְבִנִי מִטָּא לֵה לְוֹתְךָ עֶבֶד אַנְא פִּצְחָא עִם תְּלִמִידֵי:

OSC **Mat 26:18**

OSS **Mat 26:18** אָמַר לְהוֹן זְלוּ לְמַדִּינְתָא לְוֹת פְּלָן וְאָמְרוּ לֵה רַבִּין

אָמַר זְבִנִי קָרִיב הוּ לְוֹתְךָ עֶבְדָּנָא פִּצְחָא עִם תְּלִמִידֵי:

SCR **Mat 26:19** καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοιμάσαν τὸ πάσχα.

PHV **Mat 26:19** וְתִלְמִידוּהִי עֶבְדוּ אִיפְנָא דְפִקְדָּא לְהוֹן יֵשׁוּעַ וְשִׁיבּוּ

פִּצְחָא:

OSC **Mat 26:19**

OSS **Mat 26:19** וְעֶבְדוּ תְּלִמִידוּהִי אִיכְנָא דְפִקְדָּא אַנּוּן יֵשׁוּעַ וְשִׁיבּוּ פִּצְחָא:

SCR **Mat 26:20** ¶ Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

PHV **Mat 26:20** וְכֵד הָא רְמִשָּׂא סְמִיךְ הָא עִם תְּרַעְסָר תְּלִמִידוּהִי:

OSC **Mat 26:20**

OSS **Mat 26:20** וְכֵד הוּא רְמִשָּׂא סְמִיךְ הוּא לְוֹת תְּרַעְסַרְתָּה:

SCR **Mat 26:21** καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

PHV **Mat 26:21** וְכֵד לְעֵסִין אָמַר אָמִין אָמַר אַנְא לְכוּן דְּחַד מִנְכוּן

מִשְׁלָם לִי:

OSC **Mat 26:21**

OSS **Mat 26:21** וְכֵד הַנּוּן לְעֵסִין אָמַר לְהוֹן אָמִין אָמְרָנָא לְכוּן דְּחַד

מִנְכוּן נִשְׁלַמְנִי:

SCR **Mat 26:22** καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγὼ εἶμι, Κύριε;

PHV **Mat 26:22** וְכֵרִית לְהוֹן טָב וְשִׁרְיוֹ לְמֵאמַר לֵה חַד חַד מִנְהוֹן

לְמָא אַנְא מָרִי:

OSC **Mat 26:22**

OSS **Mat 26:22** וְכֵרִית לְהוֹן טָב וְשִׁרְיוֹ לְמֵאמַר חַד חַד מִנְהוֹן דְּלֵמָא

אַנְא הוּ מָרִי:

SCR **Mat 26:23** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψιας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

PHV **Mat 26:23** הוּ דִּין עָנָא וְאָמַר מִן דְּצָבַע אִידָה עָמִי בְּלִגְתָּא הוּ

נשלמני:

OSC Mat 26:23

Mat 26:23 OSS אמר להון הו דמושט אידה עמי בלנתא הו נשלמני:

SCR Mat 26:24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.

PHV Mat 26:24 וברה דאנשא אזל איפנא דכתיב עלוהי וי לה דין

לה לגברא הו דבאידיה ברה דאנשא משתלם פקח הוא לה לגברא

הו אלו לא אתילד:

OSC Mat 26:24

Mat 26:24 OSS וברה דאנשא אזל איכנא דכתיב עלוהי וי דין לה

גברא דבאידיה דמשתלם אנא פקח הוא לה אלו לא אתילד:

SCR Mat 26:25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε, Μήτι ἐγὼ εἶμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

PHV Mat 26:25 ענא יהודא משלמנא ואמר דלמא אנא הו רבי אמר

לה ישוע אנת אמרת:

OSC Mat 26:25

Mat 26:25 OSS וענא יהודא משלמנא ואמר דלמא אנא הו רבי אמר

לה אנת אמרת:

SCR Mat 26:26 ἢ ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβῶν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλογήσας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτο ἐστι τὸ σῶμά μου.

PHV Mat 26:26 פד דין לעסין שקל ישוע לחמא וברך וקצא ויהב

לתלמידוהי ואמר סבו אכולו הנו פגרי:

OSC Mat 26:26

Mat 26:26 OSS וכד הנון לעסין נסב ישוע לחמא וברך עלוהי וקצא

ויהב לתלמידוהי ואמר סבו אכולו הנו פגרי:

SCR Mat 26:27 καὶ λαβῶν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες·

PHV Mat 26:27 וקשל פסא ואודי ויהב להון ואמר סבו אשתו מנה

פלכון:

OSC Mat 26:27

Mat 26:27 OSS ונסב כסא ואודי עלוהי ויהב להון ואמר סבו אשתו

מנה כולכון:

SCR Mat 26:28 τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

PHV Mat 26:28 הנו דמי דדינתקא חדתא דחלף סגיאא מתאשר

לְשׁוּבְקִנְא דְחֻטְהָא:

OSC Mat 26:28

לְשׁוּבְקִנְא דְחֻטְהָא הֵנוּ דְמוּ דִיתְקָא חֲדָתָא דְמִתְאַשְׁרַח חֲלָף סְנִיאָא

לְשׁוּבְקִנְא דְחֻטְהָא:

SCR Mat 26:29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννηήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

אָמַר אָנָּא לְכוּן דִּין דְלָא אִשְׁתָּא מִן הַשָּׂא מִן הַנָּא

יִלְדָּא דְגִנְפְתָּא עֲדָמָא לְיוֹמָא דְבֵה אִשְׁתִּיּוּהִי עִמְכוּן חֲדָתָא בְּמִלְפּוּתָהּ

דְּאָבִי:

OSC Mat 26:29

אָמַרְנָא לְכוּן גִּיר דְלָא אִשְׁתָּא מִן הַשָּׂא מִן פְּאָרָה

דְּגִנְפְתָּא עֲדָמָא לְיוֹמָא דְאִשְׁתִּיּוּהִי עִמְכוּן חֲדָתָא בְּמִלְכוּתָהּ דְּאָבִי:

SCR Mat 26:30 ¶ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

וְשִׁבְחוּ וְנִפְקוּ לְטוֹר זִיתָּא:

OSC Mat 26:30

וְכַד שִׁבְחוּ אֹזְלוֹ לְטוֹרָא דְזִיתָּא:

SCR Mat 26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς

הִידִין אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ אֲנַתּוֹן כְּלָכוּן תְּתַכְּשְׁלוֹן בִּי

בְּהִנָּא לְלִיאָא כְּתִיב גִּיר דְּאִמְחָא לְרַעִיא וְנִתְבְּדְרוֹן עֲרַבָּא דְעֵנָה:

OSC Mat 26:31

הִידִין אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ כְּלָכוּן תְּתַכְּשְׁלוֹן בִּי בְּהִנָּא

לְלִיאָא כְּתִיב הוּ גִיר דְּאִמְחָא לְרַעִיא וְנִתְבְּדְרוֹן אִמְרָא דְעֵנָה:

SCR Mat 26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

מִן בְּתַר דְּקָאָם אָנָּא דִּין קְדָם אָנָּא לְכוּן לְגַלִּילָא:

OSC Mat 26:32

וּמָא דְקָמַת מְקַדְמָנָא לְכוּן לְגַלִּילָא:

SCR Mat 26:33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

עֲנָא כְּאָפָא וְאָמַר לָהּ אֲפֹן כְּלַנְשׁ נְתַכְּשַׁל בְּךָ אָנָּא

מִתּוּם לָא אֲתַכְּשַׁל בְּךָ:

OSC Mat 26:33

עֲנָא שְׁמַעוֹן כְּאָפָא וְאָמַר אֵן כְּלַהוֹן נְתַכְּשַׁלוֹן בְּךָ אָנָּא

לְעַלְמָם לָא מִתְכְּשַׁלְנָא בְּךָ:

SCR **Mat 26:34** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַמִּין אָמַר אַנָּא לָךְ דְּבַהֲנָא לְלִיא קָדָא PHV **Mat 26:34**

דְּנִקְרָא תְרַנְגְלָא תְלַת זְבַנִּין תְּכַפּוּר בִּי:

OSC **Mat 26:34**

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַמִּין אַמְרָנָא לָךְ דְּבַהֲנָא לְלִיא עַדְלָא OSS **Mat 26:34**

נִקְרָא תְרַנְגְלָא תְלַת זְבַנִּין תְּכַפּוּר בִּי:

SCR **Mat 26:35** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

אָמַר לָהּ כַּאֲפָא אֵין נְהוּא לִי לְמַמַּת עִמָּךְ לָא אִכְפּוּר PHV **Mat 26:35**

כִּךְ וְהִכֹּת אָף כְּלִהוּן תְּלַמִּידָא אַמְרוּ:

OSC **Mat 26:35**

אָמַר לָהּ שְׁמַעוּן כַּאֲפָא אֵין נְהוּא לִי לְמַמַּת עִמָּךְ לָא OSS **Mat 26:35**

אִכְפּוּר בִּךְ וְאָף כְּלִהוּן תְּלַמִּידָא הִכְנָא אַמְרוּ:

SCR **Mat 26:36** ¶ Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

הִיְדִין אַתָּא עַמְהוּן יֵשׁוּעַ לְדוֹפְתָא דְּמַתְקַרְיָא גְּדַסְמָן PHV **Mat 26:36**

וְאָמַר לְתַלְמִידוּהִי תְבוּ הֲרַפָּא עַד אַזְל אַצְלָא:

OSC **Mat 26:36**

הִיְדִין אַתָּא עַמְמַהוּן יֵשׁוּעַ לְאַתְרָא דְּמַתְקַרְיָא גּוּסְמָנִי OSS **Mat 26:36**

וְאָמַר לְתַלְמִידוּהִי תְבוּ הֲרַכָּא עַד אַזְל אַצְלָא:

SCR **Mat 26:37** καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

וְדַבֵּר לְכַאֲפָא וּלְתַרְיָהוּן בְּנֵי זְבַדִּי וּשְׂרֵי לְמַתְכַּמְרוּ PHV **Mat 26:37**

וְלְמַתְעַקוּ:

OSC **Mat 26:37**

וְדַבֵּר לְשְׁמַעוּן וּלְתַרְיָהוּן בְּנֵי זְבַדִּי וּשְׂרֵי הוּא OSS **Mat 26:37**

לְמַתְכַּמְרוּ וְלְמַצְפָּ:

SCR **Mat 26:38** τότε λέγει αὐτοῖς, Περὶλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

וְאָמַר לְהוּן כְּרִיאָ הִי לָהּ לְנַפְשִׁי עַדְמָא לְמוּתָא קְנוּ לִי PHV **Mat 26:38**

הֲרַפָּא וְשִׁהְרוּ עִמִּי:

OSC **Mat 26:38**

הִיְדִין אַמְרָ לְהוּן הָא כְּרִיאָ הִי לָהּ לְנַפְשִׁי עַדְמָא OSS **Mat 26:38**

לְמוּתָא קְנוּ הֲרַכָּא וְאַתְעִירוּ עִמִּי:

SCR **Mat 26:39** καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος

καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
 πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

וְפָרַק קָלִיל וְנִפְלַל עַל אִפּוּהֵי וּמִצְלָא הוּא וְאָמַר אָבִי
 אֵן מִשְׁכַּחַתָּא נְעַבְרָנִי כְּסָא הָנָא בְרַם לָא אִיךְ דִּיאָנָא צָבָא אָנָא אֵלָא
 אִיךְ דִּיאָנָתָּ:

PHV Mat 26:39
 OSC Mat 26:39

וְשָׁנִי מְנַהוּן קָלִיל נִפְלַל עַל אִפּוּהֵי וּמִצְלָא הוּא וְאָמַר
 הוּא אָבִי דִּיאָן מִשְׁכַּחַתָּא דְנַעֲבַר מִנִּי כְּסָא הָנָא בְרַם לָא צָבִינִי דִּילִי
 נְהוּא אֵלָא אֵן דִּילְךָ:

OSS Mat 26:39

SCR Mat 26:40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὕρισκει αὐτοὺς
 καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορήσαι
 μετ' ἐμοῦ;

וְאַתָּא לוֹת תְּלַמִּידוּהֵי וְאַשְׁכַּח אָנוּן פְּדַ דְּמַכִּין וְאָמַר
 לְכַאֲפָא הֲכֵנָא לָא אֲשַׁכַּחְתּוּן חֲדָא שְׁעָא דִּתְשַׁהֲרוּן עִמִּי:

PHV Mat 26:40
 OSC Mat 26:40

וְאַתָּא לוֹת תְּלַמִּידוּהֵי וְאַשְׁכַּח אָנוּן כַּד דְּמַכִּין וְאָמַר
 לְשִׁמְעוּן הֲכֵנָא אִפְלָא חֲדָא שְׁעָא אֲשַׁכַּחְתּוּן לְמַתְעָרוּ עִמִּי:

OSS Mat 26:40

SCR Mat 26:41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ
 μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

אַתְתַּעִירוּ וְצַלוּ דְלָא תַעֲלוּן לְנִסְיוֹנָא רוּחָא מְשִׁיבָא
 פְּגָרָא דִּין כְּרִיָּה:

PHV Mat 26:41
 OSC Mat 26:41

אַתְתַּעִירוּ וְצַלוּ דְלָא תַעֲלוּן לְנִסְיוֹנָא רוּחָא צָבִיא אֵלָא
 פְּגָרָא כְּרִיָּה:

OSS Mat 26:41

SCR Mat 26:42 πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ
 δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἔαν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ
 θέλημά σου.

תּוֹב אֲזַל דִּתְרַתִּין זְבִינִין צְלִי וְאָמַר אָבִי אֵן לָא מִשְׁכַּחַתָּא
 הָנָא כְּסָא דְנַעֲבַר אֵלָא אֵן אֲשַׁתִּיתָּה נְהוּא צָבִינְךָ:

PHV Mat 26:42
 OSC Mat 26:42

תּוֹב דִּתְרַתִּין זְבִינִין אֲזַל לְמַצְלִיו אָמַר אָבִי אֵן לָא
 מִשְׁכַּחַתָּא כְּסָא הָנָא דְנַעֲבַר אֵלָא אֵן אֲשַׁתִּיתָּה נְהוּא צָבִינְךָ:

OSS Mat 26:42

SCR Mat 26:43 καὶ ἔλθων εὕρισκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

וְאַתָּא תּוֹב אֲשַׁכַּח אָנוּן פְּדַ דְּמַכִּין עֵינֵיהוֹן גִּיר יִקְרִין
 הָנִי:

PHV Mat 26:43
 OSC Mat 26:43

Mat 26:43 ^{oss} ואתא תוב ואשכח אנון כד דמכין מטול דעיניהון בשנחא יקרון הוי:

SCR Mat 26:44 καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Mat 26:44 ^{PHV} ושבק אנון ואזל תוב צלי דתלת זבנין ולה למלתא אמר:

Mat 26:44 ^{osc}

Mat 26:44 ^{oss} ושבק אנון ואזל למצליו דתלת זבנין ותוב הכות אמר:

SCR Mat 26:45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.

Mat 26:45 ^{PHV} הירדין אתא לות תלמידוהי ואמר להון דמכו מפיל ואתתניחו הא מטת שעתא וברה דאנשא משתלם באידיהון דחטיא:

Mat 26:45 ^{osc}

Mat 26:45 ^{oss} הירדין אתא לות תלמידוהי ואמר להון דמכו מכיל ואתתניחו הא ניר קרבת שעתא וברה דאנשא משתלם באידיהון דחטיא:

SCR Mat 26:46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Mat 26:46 ^{PHV} קומו נאזל הא מטא הו דמשלם לי:

Mat 26:46 ^{osc}

Mat 26:46 ^{oss} קומו נאזל מכא מטא לה הו דמשלם לי:

SCR Mat 26:47 ¶ Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Mat 26:47 ^{PHV} ועד הו ממלל הא יהודא משלמנא חד מן תרעסרתא אתא וכנשא עמה סניאא עם ספסרא וחוטרא מן לות רבי כהנא וקשישא דעמא:

Mat 26:47 ^{osc}

Mat 26:47 ^{oss} עד הו ממלל והא יהודא חד מן תרעסרתא אתא ועמה כנשא סניאא בספא וחוטרא מן לות רבי כהנא וקשישא דעמא:

SCR Mat 26:48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, "Ὅν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

Mat 26:48 ^{PHV} ויהב הניא להון אתא יהודא משלמנא ואמר להו דנשק אנא הוין לה אחודו:

Mat 26:48 ^{osc}

Mat 26:48 ^{oss} יהודא דין משלמנא יהב להון אתא ואמר דלהו אינא

דנשקנא לה לה אהודו:

SCR **Mat 26:49** καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

PHV **Mat 26:49** ומחדא קרב לות ישוע ואמר שלם רבי ונשקה:

OSC **Mat 26:49**

OSS **Mat 26:49** וקרב לות ישוע ונשקה ואמר לה שלם רבי:

SCR **Mat 26:50** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταίρε, ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

PHV **Mat 26:50** הו דין ישוע אמר לה על הי דאתית חברי הידין

אתקרבו וארמיו אידיהון על ישוע ואחדוהי:

OSC **Mat 26:50**

OSS **Mat 26:50** ישוע דין אמר לה על מא אתית חברי הידין קרבו

וארמיו עלוהי אידיא ואחדוהי לישוע:

SCR **Mat 26:51** καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄπιον.

PHV **Mat 26:51** והא חד מן הגון דעם ישוע אושט אידה ושמת

ספסרא ומחיהי לעבדה דרב כהנא ושקלה אדנה:

OSC **Mat 26:51**

OSS **Mat 26:51** והא חד מן תלמידוהי דישוע אושט אידה ושמת

סיפא ומחיהי לטליה דרב כהנא ושקלה אדנה:

SCR **Mat 26:52** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀποστρέψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

PHV **Mat 26:52** הידין אמר לה ישוע אהפך ספסרא לדוכתה פלהון

גיר הגון דנסבו סיפא בסיפא נמותון:

OSC **Mat 26:52**

OSS **Mat 26:52** הידין אמר לה ישוע אהפך סיפא לדוכתה כלהון גיר

אילין דשקלן סיפא בסיפא נאברון:

SCR **Mat 26:53** ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

PHV **Mat 26:53** או סבר אנת דלא משפח אנא דאבעא מן אבי ונקים

לי השא יתיר מן תרתעסרא לגיונין דמלאכא:

OSC **Mat 26:53**

OSS **Mat 26:53** או סבר אנת דלא משכח אנא דאבעא מן אבי ונתל

לי יתיר מן תרתעסרא לגיונין דמלאכא:

SCR **Mat 26:54** πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

PHV **Mat 26:54** איפנא הכיל נתמלון כתבא דהכנא ולא דנהוא:

OSC Mat 26:54

אלא איכנא נתמלון כתבא דהכנא ולא **למהוא:** OSS Mat 26:54

SCR Mat 26:55 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

בהי שעתא אמר ישוע לכנשא איך דעל גינסא נפקתון **בספסרא** ובחוטרא דתאחדוני כליום לותכון בהיפלא יתב הוית ומלף ולא אחדתונני: PHV Mat 26:55

OSC Mat 26:55

בהי שעתא אמר ישוע לכנשא איך דעל גינסא נפקתון **עלי** בסופא ובחוטרא למאחדני כליום בהיכלא יתב הוית ומלף הוית ולא אחדתונני: OSS Mat 26:55

SCR Mat 26:56 τούτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

דין דהות דנתמלון כתבא דנביא הידין תלמידא כלהון שבקוהי וערקו: PHV Mat 26:56

OSC Mat 26:56

דין הלין דין כלהין דהוי דנתמלון כתבא דנביא הידין שבקוהי תלמידוהי כלהון וערקו: OSS Mat 26:56

SCR Mat 26:57 ¶ Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

והגון דאחדוהי לישוע אובלוהי לות קיפא רב כהנא איכא דספרא וקשישא בנישין הון: PHV Mat 26:57

OSC Mat 26:57

ואחדוהי הנון ואובלוהי לות קיפא רב כהנא אתר דכנישין ספרא וקשישא דעמא: OSS Mat 26:57

SCR Mat 26:58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

שמעון דין כאפא אזל הוא בתרה מן רוחקא עדמא לדרתה דרב כהנא ועל יתב לנו עם דחשא דנחוא חרתא: PHV Mat 26:58

OSC Mat 26:58

שמעון דין אזל הוא בתרה מן רוחקא עדמא לדרתה דרב כהנא ועל לנו ויתב הוא עם דחשא דנחוא חרתא: OSS Mat 26:58

SCR Mat 26:59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι

רבי כהנא דין וקשישא וכנושתא בלה בעין הון על ישוע סהדא איך דנמיתוניהי: PHV Mat 26:59

OSC Mat 26:59

וכלה כנושתא בעין הוו עלוהי על ישוע סהדא איך
 OSC Mat 26:59
 דנמיתוניהי:

SCR Mat 26:60 καὶ οὐχ εὖρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εἶρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

ולא אשכחו ואתו סגיאא סהדא דשוקרא אחרית דין
 PHV Mat 26:60
 קרבו תרין:

OSC Mat 26:60

ולא אשכחו ואתו סגיאא סהדי שוקרא ולא אשכחו
 OSS Mat 26:60
 למאמר שרירתא באחריתא אתו תרין אחרנין סהדא דשוקרא:

SCR Mat 26:61 εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι αὐτόν

ואמרין הנא אמר דמשכח אנא דאשרא היפלא
 PHV Mat 26:61
 דאלהא ולתלתא יומין אבנויהי:

OSC Mat 26:61

ואמרין הנא אמר דמשכחנא דאסתריוהי להיכלא הנא
 OSS Mat 26:61
 ולתלתא יומין אבנויהי:

SCR Mat 26:62 καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν;

וקם רב פהנא ואמר לה לא מדרם מפנא אנת פתגמא
 PHV Mat 26:62
 מנא מסהדין עליך הליון:

OSC Mat 26:62

וקם רב כהנא ואמר לה לא יהב אנת פתגמא מנא
 OSS Mat 26:62
 הליון מסהדין עליך:

SCR Mat 26:63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

ישוע דין שתיק הוּא וענא רב פהנא ואמר לה מומא
 PHV Mat 26:63
 אנא לך באלהא תיא דתאמר לן אן אנת הו משיחא ברה דאלהא:

OSC Mat 26:63

ישוע דין שתיק הוא ענא רב כהנא ואמר לה מומנא
 OSS Mat 26:63
 לך באלהא היא דתאמר לן אן אנת הו משיחא ברה דאלהא:

SCR Mat 26:64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἂπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

אמר לה ישוע אנת אמרת אמרנא לכון דין דמן השא
 PHV Mat 26:64
 תחזוניהי לברה דאנשא דיתב מן ימינא דחילא ואתא על ענני

שְׁמִיא:

OSC Mat 26:64

OSS Mat 26:64

אמר לה את אמרת **אמר** **אנא** לכון דמן השא
תחזוניהי לברה דאנשא דיתב מן ימינא דחילא ואתא על ענני
שְׁמִיא:

SCR Mat 26:65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι
Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε, ὑὸν ἠκούσατε τὴν
βλασφημίαν αὐτοῦ

PHV Mat 26:65 הַיְדִין רַב כְּהֵנָּא צְרִי מְאֹנְהִי וְאֹמֵר הָא גִּדְף מְנָא

מִכִּיל מִתְבַּעִין לָן סְהֵדָא הָא הָשָׂא שְׁמַעְתּוֹן גּוֹדְפָה:

OSC Mat 26:65

OSS Mat 26:65 הַיְדִין רַב כְּהֵנָּא צְרִי מְאֹנְהִי וְאֹמֵר גִּדְף מִנָּא תוּב

מִתְבַּעָּא לָן סְהֵדָא הָא שְׁמַעְתּוֹן מִן פּוּמָה גּוֹדְפָא:

SCR Mat 26:66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἔνοχος θανάτου ἐστί.

PHV Mat 26:66 מְנָא צָבִין אַנְתּוֹן עֵנוּ וְאֹמְרִין חָיִב הוּ מוֹתָא:

OSC Mat 26:66

OSS Mat 26:66 מִנָּא עוֹד צָבִין אַנְתּוֹן עֵנוּ כְּלֵהוֹן וְאֹמְרוּ דְחַיִּב הוּ

מוֹתָא:

SCR Mat 26:67 τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ
ἐρράπισαν,

PHV Mat 26:67 הַיְדִין רְקוּ בְּאִפּוּהִי וּמִקְפָּחִין הוּוּ לָהּ אַחְרָנָא דִּין מְחִין

הוּוּ לָהּ:

OSC Mat 26:67

OSS Mat 26:67 הַיְדִין קִרְבוּ לָהּ וּרְקוּ בְּאִפּוּהִי וּמִקְפָּחִין הוּוּ לָהּ

וּמְבֻזְחִין בְּהּ אַחְרָנָא דִּין מְשִׁקְפִין הוּוּ פְּכֻהִי:

SCR Mat 26:68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

PHV Mat 26:68 וְאֹמְרִין אַתְנַבָּא לָן מְשִׁיחָא מְנֵוּ הוּ דְמַחְדָּ:

OSC Mat 26:68

OSS Mat 26:68 וְאֹמְרִין אַתְנַבָּא לָן מְשִׁיחָא מְנֵוּ מַחְדָּ:

SCR Mat 26:69 ¶ Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία
παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

PHV Mat 26:69 כְּאִפָּא דִּין יְתַב הוּא לְבַר בְּדַרְתָּא וְקִרְבַּת לוֹתָהּ אַמְתָּא

חְדָּא וְאֹמְרָא לָהּ אַף אַנְתָּ עִם יֵשׁוּעַ הַיְתָּ נְצַרְיָא:

OSC Mat 26:69

OSS Mat 26:69 שְׁמַעוֹן דִּין יְתַב הוּא לְבַר בְּדַרְתָּא וְקִרְבַּת עֲלִימְתָא

חְדָּא וְאֹמְרָא לָהּ וְאִף אַנְתָּ עִם יֵשׁוּעַ הוּיָּת גְּלִילָא:

SCR **Mat 26:70** ὁ δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

הוּ דִּין כְּפָר קָדָם כְּלֵהוּן וְאָמַר לָא יָדַע אַנָּא מָנָא PHV **Mat 26:70**

אָמַרְא אַנְתִּי:

OSC **Mat 26:70**

הוּ דִּין כְּפָר לַעֵין כְּלֵהוּן וְאָמַר לָא יָדַעְנָא מָנָא OSS **Mat 26:70**

אָמַרְתִּי וְאָף לָא חֲכַמְנָא:

SCR **Mat 26:71** ἐξεληθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

וְכַד נִפְק לְסַפָּא חֲזַתָּה אַחְרַתָּא וְאָמַרְא לֵהוּן דְּתַמְן הָאֵי PHV **Mat 26:71**

אָף הָאֵי עִם יֵשׁוּעַ נְצַרְיָא:

OSC **Mat 26:71**

וְכַד נִפְק לְתַרְעָא דְדַרְתָּא חֲזַתָּה אַחְרַתָּא וְאָמַרְא לֵהוּן OSS **Mat 26:71**

הָנָא עִם יֵשׁוּעַ הוּא נְצַרְיָא:

SCR **Mat 26:72** καὶ πάλιν ἡρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

וְתוּב כְּפָר בְּמוֹמְתָא דְלָא יָדַע אַנָּא לָהּ לְגַבְרָא: PHV **Mat 26:72**

OSC **Mat 26:72**

וְתוּב כְּפָר וַיִּמָּא דְלָא יָדַעְנָא לָהּ לְגַבְרָא הָנָא: OSS **Mat 26:72**

SCR **Mat 26:73** μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν σε ποιεῖ.

מִן בְּתַר קְלִיל דִּין קָרְבוּ הִנּוּן דְּקִימִין וְאָמַרוּ לְכַאֲפָא PHV **Mat 26:73**

שְׂרִירָאִית אָף אַנְתָּ מְנַהוּן אַנְתָּ אָף מְמַלְלֵךְ גִּיר מוֹדַע לָךְ:

OSC **Mat 26:73**

וּמִן בְּתַר קְלִיל קָרְבוּ הִנּוּן דְּקִימִין וְאָמַרוּ לְשַׁמְעוּן OSS **Mat 26:73**

שְׂרִירָאִית מְנַהוּן אַנְתָּ דָּאָף מְמַלְלֵךְ גִּיר דְּמָא הוּ:

SCR **Mat 26:74** τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא קָרָא תְּרַנְגְלָא: PHV **Mat 26:74**

וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא קָרָא תְּרַנְגְלָא:

OSC **Mat 26:74**

וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא קָרָא תְּרַנְגְלָא: OSS **Mat 26:74**

הָנָא וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא קָרָא תְּרַנְגְלָא:

SCR **Mat 26:75** καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἕξω ἔκλαυσε πικρῶς.

וְאַתְדַּכְר כַּאֲפָא מְלַתָּא דִּישׁוּעַ דְּאָמַר לָהּ דְּקָדָם דִּינְקָרָא PHV **Mat 26:75**

תְּרַנְגְלָא תְּלַת זְבַנִּין תְּכַפּוּר בִּי וְנִפְק לְבַר בְּכַא מְרִירָאִית:

OSC **Mat 26:75**

וְאַתְדַּכְר שְׁמַעוּן מְלַתָּה דִּישׁוּעַ דְּאָמַר הוּא לָהּ עַדְלָא OSS **Mat 26:75**

נקרא תרנגלא תלת זבנין תכפור בי וכד **נפק** לבר בכא מזיראית:

SCR **Mat 27:1** ¶ Πρωίας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι αὐτόν·

כד ^{PHV} **Mat 27:1** **הוא צפרא מלכא נסבו על ישוע** כלהון רבי כהנא וקשישא **דעמא איך** דנמיתוניהי:

^{OSC} **Mat 27:1**

וכד ^{OSS} **Mat 27:1** **ננתה שקלו** מלכא כלהון רבי כהנא וקשישא **על ישוע** דנמיתוניה:

SCR **Mat 27:2** καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

ואסרוהי ^{PHV} **Mat 27:2** **ואובלוהי** **ואשלמוהי** **לפילטוס** הגמונא:

^{OSC} **Mat 27:2**

ואסרוהי ^{OSS} **Mat 27:2** **ואובלוהי** **ואשלמוהי** **לפלטוס** הגמונא:

SCR **Mat 27:3** ¶ Τότε ἰδὼν Ἰουδᾶς ὁ παραδιδὸς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

הידין ^{PHV} **Mat 27:3** **יהודא משלמנא כד** **חזא** **דאתחיב** **ישוע** **אתתוי**

ואזל **אהפך** **הלין** **תלתין** **דכספא** **לרבי** **כהנא** **ולקשישא:**

^{OSC} **Mat 27:3**

הידין ^{OSS} **Mat 27:3** **כד** **חזא** **יהודא** **משלמנא** **דאתחיב** **אתתוי** **ואהפך** **הלין** **תלתין** **דכספא** **לרבי** **כהנא** **ולקשישא:**

SCR **Mat 27:4** λέγων, Ἥμαρτον παραδὸς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

ואמר ^{PHV} **Mat 27:4** **חטית** **דאשלמת** **דמא** **זכא** **הנון** **דין** **אמרו** **לה** **לן**

מא **לן** **אנת** **ידע** **אנת:**

^{OSC} **Mat 27:4**

ואמר ^{OSS} **Mat 27:4** **חטית** **דאשלמת** **דמא** **דזדיקא** **אמרין** **לה** **לן** **מא**

לן **אנת** **תדע:**

SCR **Mat 27:5** καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἔν τῳ ναῶ, ἀνεχώρησε· καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο.

ושדיהי ^{PHV} **Mat 27:5** **כספא** **בהיכלא** **ושני** **ואזל** **חנק** **נפשיה:**

^{OSC} **Mat 27:5**

הו ^{OSS} **Mat 27:5** **דין** **שדיהי** **כספא** **בהיכלא** **ושני** **ואזל** **תלא** **לה** **ואתחנק:**

SCR **Mat 27:6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι.

רבי ^{PHV} **Mat 27:6** **כהנא** **דין** **שקלוהי** **לכספא** **ואמרו** **לא** **שליט**

דנרמיוהי **בית** **קורבנא** **משל** **דשימי** **דמא** **הו:**

OSC Mat 27:6

רְבִי כְהָנָא דִּין שְׁקִלוּהִי לְכַסְפָּא וְאַמְרִין לֹא שְׁלִיט
 לְמַרְמוּיֹתָהּ בֵּית קוֹרְבָנָא מִטַּל דְּרַמְיָא אֲנֹן דְּרַמָּא:

OSC Mat 27:6

SCR Mat 27:7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἄγρον τοῦ
 κεραμέως, εἰς ταφήν τοῖς ξένοις.

וְנִסְבּוּ מִלְפָּא זֹבְנֵי בֵּה אֲגוֹרְסָה דְּפַחְרָא לְבֵית קְבוּרָא

PHV Mat 27:7

דְּאַכְסְנְיָא:

OSC Mat 27:7

וְנִסְבּוּ מִלְכָּא זֹבְנֵי מִנְה קוֹרִית פַּחְרָא דְּבֵית קְבוּרָא

OSC Mat 27:7

דְּאַכְסְנְיָא:

SCR Mat 27:8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἄγρος ἐκεῖνος ἄγρος αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

מִטַּל הָנָא אֲתַקְרִי אֲגוֹרְסָא הֵן קְרִיתָא דְּרַמָּא עְדְמָא

PHV Mat 27:8

לְיוֹמָנָא:

OSC Mat 27:8

מִטַּל הָנָא אֲתַקְרִית הִי קוֹרִית דֵּם עְדְמָא לְיוֹמָנָא:

OSC Mat 27:8

SCR Mat 27:9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
 ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ
 υἱῶν Ἰσραήλ.

תְּלַתִּין דְּכַסְפָּא דְּמֹוהִי דִּיקִירָא דִּיקְצוּ מִן בְּנֵי אִיסְרָאֵל:

PHV Mat 27:9

דְּאַתְמְלֵי מַדְם דְּאַתְאֲמַר בִּיד נְבִיאָא דְּאַמְרֵי דְּנִסְבַּת

OSC Mat 27:9

תְּלַתִּין דְּכַסְפָּא דְּמֹוהִי דִּיקִירָא דִּיקְרַת מִן בְּנֵיהוֹן דְּאַיסְרָאֵל:

OSC Mat 27:9

SCR Mat 27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἄγρον τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι
 Κύριος.

וַיְהִיבַת אֲנֹן לְאַגוֹרְסָה דְּפַחְרָא אִיךְ דְּפַקְד לִי מְרִיא:

PHV Mat 27:10

OSC Mat 27:10

וַיְהִיבַת אֲנִין לְקוֹרִית פַּחְרָא אִיךְ דְּפַקְד לִי מְרִיא:

OSC Mat 27:10

SCR Mat 27:11 ¶ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἕστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
 ὁ ἡγεμών, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ
 λέγεις.

הֵן דִּין יֵשׁוּעַ קָם קְדָם הַגְּמוּנָא וּשְׂאַלְהָ הַגְּמוּנָא וְאַמְרֵי

PHV Mat 27:11

לָה אַנְתָּ הֵן מִלְפָּא דִּיהוּדְיָא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַנְתָּ אָמַרְתָּ:

PHV Mat 27:11

OSC Mat 27:11

מִלְכָּא דִּיהוּדְיָא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ דִּין קָם קְדָם הַגְּמוּנָא וּשְׂאַלְהָ וְאַמְרֵי לָהּ אַנְתָּ הֵן

OSC Mat 27:11

מִלְכָּא דִּיהוּדְיָא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַנְתָּ אָמַרְתָּ:

OSC Mat 27:11

SCR **Mat 27:12** καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

וְכַד אֶכְלִין הוּו קְרֻצוּהי רַבִּי כְּתַנָּא וּקְשִׁישָׁא מִדָּם PHV **Mat 27:12**

פְּתַנְמָא הוּו לָא פְּנִי: OSC **Mat 27:12**

וְכַד אֶכְלִין הוּו קְרֻצוּהי רַבִּי כְּתַנָּא וּפְרִישָׁא הוּו מַדָּם OSS **Mat 27:12**

פְּתַנְמָם לָא יְהַב הוּא לְהוּן: OSC **Mat 27:12**

SCR **Mat 27:13** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοὺ καταμαρτυροῦσι;

מִסְהַדִּין אֵימַר לֵה פִּילָטוֹס לָא שְׁמַע אַנְת כְּמָא מִסְהַדִּין PHV **Mat 27:13**

עֲלִיד: OSC **Mat 27:13**

מִסְהַדִּין אֵימַר לֵה פִּילָטוֹס לָא שְׁמַע אַנְת כְּמָא סְהַדִּין OSS **Mat 27:13**

מִסְהַדִּין עֲלִיד: OSC **Mat 27:13**

SCR **Mat 27:14** καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

וְלָא יְהַב לֵה פְּתַנְמָא וְלָא בְּתַדָּא מְלָא וְעַל תְּדָא PHV **Mat 27:14**

אֵתְדַמַּר טָב: OSC **Mat 27:14**

הוּו דִּין פְּתַנְמָם לָא יְהַב לֵה וְטַב מִתְדַמַּר הוּא הַגְמוֹנָא: OSS **Mat 27:14**

SCR **Mat 27:15** ἢ κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

בְּכָל עֲאָדָא דִּין מַעַד הוּא הַגְמוֹנָא דְנִשְׂרָא אֲסִירָא חַד PHV **Mat 27:15**

לְעַמָּא אֵינָא דִּהְנֹון צְבִין הוּו: OSC **Mat 27:15**

בְּכָל עַדְעִידָא דִּין מַעַד הוּא הַגְמוֹנָא דְנִהוּא שְׂרָא OSS **Mat 27:15**

לְעַמָּא אֲסִירָא חַד אֵינָא דִּהְנֹון צְבִין הוּו: OSC **Mat 27:15**

SCR **Mat 27:16** εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββάν.

אֲסִיר הוּא לְהוּן דִּין אֲסִירָא יְדִיעָא דִּמְתַקְרָא בְּר־אָבָא: PHV **Mat 27:16**

OSC **Mat 27:16**

וְאֲסִיר הוּא לְהוּן גְּבֵרָא חַד יְדִיעָא דְשִׁמְהָ הוּא יִשׁוּעַ OSS **Mat 27:16**

בְּר אָבָא אַרְמָא הוּא בֵּית אֲסִירָא מִשְׁל בִּישְׁתָּא דְעֵבֵד הוּא וּקְטָל

הוּא קְטָלָא: OSC **Mat 27:16**

SCR **Mat 27:17** συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββάν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

וְכַד כְּנִישִׁין אֵמַר לְהוּן פִּילָטוֹס לְמַן צְבִין אַנְתּוּן PHV **Mat 27:17**

דְּאֲשֵׁרָא לְכוּן לְבְּר־אָבָא אִו לִישׁוּעַ דִּמְתַקְרָא מְשִׁיחָא: OSC **Mat 27:17**

OSC **Mat 27:17**

Mat 27:17^{oss} וכד כנישין כלהון יהודיא אמר להון פילטוס למן צבין אנתון דאשרא לכון לישוע בר אבא או לישוע דמתקרא משיחא:

SCR Mat 27:18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνου παρέδωκαν αὐτόν.

PHV Mat 27:18 ידע הוא גיר פילטוס דימן חסמא אשלמוהי:

OSC Mat 27:18

Mat 27:18^{oss} ידע הוא גיר דמשל חסמא הו אשלמוהי לה:

SCR Mat 27:19 καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

PHV Mat 27:19 כד יתב דין הגמונא על בים דילה שלחת לה אנתה

ואמרא לה לא לך ולהו זדיקא סגי גיר חשת בחלמי יומנא משלחה:

OSC Mat 27:19

Mat 27:19^{oss} וכד הו יתב על בים שלחא לה אנתה ואמרא לה לא לך ולהו זדיקא סגי גיר חשת יומנא בחלמי משולחה:

SCR Mat 27:20 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

PHV Mat 27:20 רבי כהנא דין וקשישא אפסו לכנשא דנשאלון

לבר אבא לישוע דין דנובדון:

OSC Mat 27:20

Mat 27:20^{oss} רבי כהנא דין וקשישא אפסו לעמא דנשאלון לבר אבא ונובדון לישוע:

SCR Mat 27:21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

PHV Mat 27:21 וענא הגמונא ואמר להון למן צבין אנתון דאשרא

לכון מן תריהון הגון דין אמרו לבר אבא:

OSC Mat 27:21

Mat 27:21^{oss} ענא הגמונא ואמר להון למן צבין אנתון דאשרא לכון אמרין לה לבר אבא:

SCR Mat 27:22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

PHV Mat 27:22 אמר להון פילטוס ולישוע דמתקרא משיחא מנא

אעבד לה אמרין פלהון נודקף:

OSC Mat 27:22

Mat 27:22^{oss} אמר להון פילטוס ומנא אעבד לישוע דמתקרא

משיחא אמרין כלהון נזדקף:

SCR **Mat 27:23** ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

PHV **Mat 27:23** אמר להון **הגמונא** מנא גיר דביש **עבד הגון** דין
יתיראית קעו **ואמרו** נזדקף:

OSC **Mat 27:23**

OSS **Mat 27:23** אמר להון מנא גיר דביש **עבד** **לה** **הידין** יתיראית
קעין **הון** **ואמרין** נזדקף:

SCR **Mat 27:24** ¶ ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἐθῶς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

PHV **Mat 27:24** **פילטוס** דין **כד** **חזא** **דמדם** **לא** **מותר** **אלא** **יתיראית**
רובא **הוא** **שקל** **מא** **אשיג** **אידוהי** **לעין** **כנשא** **ואמר** **מחסי** **אנא**
מן **דמה** **דהנא** **ודיקא** **אנתון** **תדעון**:

OSC **Mat 27:24**

OSS **Mat 27:24** **כד** **חזא** **דין** **פילטוס** **דמדם** **לא** **מותר** **לה** **אלא** **כמא**
רובא **מסנא** **סנא** **נסב** **מא** **ואשיג** **אידוהי** **לעין** **כלה** **כנשא** **ואמר**
זכי **אנא** **מן** **דמא** **הנא** **אנתון** **ידעין**:

SCR **Mat 27:25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

PHV **Mat 27:25** **וענו** **בלה** **עמא** **ואמרו** **דמה** **עלין** **ועל** **בנין**:
OSC **Mat 27:25**

OSS **Mat 27:25** **וענא** **כולה** **עמא** **ואמרו** **דמה** **דהנא** **עלין** **ועל** **בנין**:

SCR **Mat 27:26** τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

PHV **Mat 27:26** **הידין** **שרא** **להון** **לבר-אבא** **ונגד** **בפרגלא** **לישוע**
ואשלמה **דנזדקף**:

OSC **Mat 27:26**

OSS **Mat 27:26** **הידין** **שרא** **להון** **לבר** **אבא** **ונגד** **בפרגלא** **לישוע**
ואשלמה **להון** **דנזדקף**:

SCR **Mat 27:27** ¶ Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπείραν·

PHV **Mat 27:27** **הידין** **אסטרטיוטא** **דהגמונא** **דברוהי** **לישוע** **לפרטורין**
וכנשו **עלוהי** **לכלה** **אספיר**:

OSC **Mat 27:27**

OSS **Mat 27:27** **הידין** **אסטרטיוטא** **דהגמונא** **אעלוהי** **לישוע** **לפרטורין**
וכנשו **עלוהי** **כנשא**:

SCR **Mat 27:28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

PHV **Mat 27:28** **נְאִשְׁלַחְוֵהִי** **נְאִלְבְּשׁוּהִי** **כְּלָמִים** **דְּזִחְוֵרִיתָא:**

OSC **Mat 27:28**

OSS **Mat 27:28** **נְחַתָּא** **דְּזִחְוֵרִיתָא** **וְדֵאֲרַגְנָא:**

SCR **Mat 27:29** καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἄκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαίρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

PHV **Mat 27:29** **וְגִדְלוּ** **כְּלִילָא** **דְּעֵזְוֵינָא** **וּסְמוּ** **בְּרִישָׁה** **וּקְנֵיָא** **בְּיַמִּינָה**

וּבְרַכּוּ **עַל** **בּוֹרְכִיָּהוּן** **קְדָמוּהִי** **וּמְבֻזְחִין** **הוּוּ** **בְּהַ** **וְאִמְרִין** **שְׁלָם**

מַלְכָּא **דְּיְהוּדִיָּא:**

OSC **Mat 27:29**

OSS **Mat 27:29** **וְגִדְלוּ** **כְּלִילָא** **דְּכֹנָבָא** **וּסְמוּ** **בְּרִישָׁה** **וְאוּחְרוּ** **קְנֵיָא**

בְּיַמִּינָה **וּבְרַכּוּ** **עַל** **בּוֹרְכִיָּהוּן** **קְדָמוּהִי** **וּמְבֻזְחִין** **הוּוּ** **בְּהַ** **וְאִמְרִין**

שְׁלָם **לְךָ** **מַלְכָּא** **דְּיְהוּדִיָּא:**

SCR **Mat 27:30** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

PHV **Mat 27:30** **וּרְקוּ** **בְּפִרְצוּפָה** **וּשְׁקְלוּ** **קְנֵיָא** **וּמְחִין** **הוּוּ** **לְהַ** **עַל** **רִישָׁה:**

OSC **Mat 27:30**

OSS **Mat 27:30** **וּרְקוּ** **בְּאַפּוּהִי** **וּשְׁקְלוּ** **קְנֵיָא** **וּמְחִין** **הוּוּ** **לְהַ** **עַל** **רִישָׁה:**

SCR **Mat 27:31** καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

PHV **Mat 27:31** **וּכְדַ** **בְּזַחוּ** **בְּהַ** **אֲשְׁלַחְוֵהִי** **כְּלָמִים** **נְאִלְבְּשׁוּהִי** **נְחַתוּהִי**

וְאוּבְלַחְוֵהִי **דְּנִזְדַּקְרָי:**

OSC **Mat 27:31**

OSS **Mat 27:31** **וּכְדַ** **בְּזַחוּ** **בְּהַ** **אֲשְׁלַחְוֵהִי** **נְחַתָּא** **הַנּוּן** **דְּלְבִישׁ** **הוּוּ**

וְאִלְבְּשׁוּהִי **נְחַתוּהִי** **וְדְבְּרוּהִי** **וְאוּזְלוּ** **לְמִזְקַפָּה:**

SCR **Mat 27:32** ¶ Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμων·α· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

PHV **Mat 27:32** **וּכְדַ** **נְפַקִין** **אֲשַׁכּחוּ** **גְּבְרָא** **קְרִינָיָא** **דְּשִׁמְוֵה** **שְׁמַעוֹן** **לְהַנָּא**

וּשְׁחַרוּ **דְּנִשְׁקוּל** **זְקִיפָה:**

OSC **Mat 27:32**

OSS **Mat 27:32** **וּכְדַ** **נְפַקִין** **דִּין** **אֲשַׁכּחוּ** **גְּבְרָא** **קְרִינָיָא** **דְּשִׁמְוֵה** **שְׁמַעוֹן**

וּשְׁחַרוּהִי **דְּנִשְׁקוּל** **זְקִיפָה:**

SCR **Mat 27:33** καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενος κρανίου τόπος,

PHV **Mat 27:33** **נְאִתּוּ** **לְרוּבְתָא** **דְּמַתְקְרִיא** **גְּגוּלְתָא** **הִי** **דְּמַתְפְּשָׁקָא**

קִרְקַפְתָּא:

OSC **Mat 27:33**

ואתו **לאתרא דמתקרא** גגולתא: **Mat 27:33** OSS

SCR **Mat 27:34** ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελεν πιεῖν.

ויהבו ליה **דנשתא חלא דחליט** במררתא **וטעם** ולא **Mat 27:34** PHV

צבא למשתא:

OSC **Mat 27:34**

ויהבו ליה **למשתא חמרא כד חליט** במררתא **וטעמה** **Mat 27:34** OSS

ולא צבא **למשתיה:**

SCR **Mat 27:35** σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

וכד זקפוהי פלגו **נחתוהי בפסא:** **Mat 27:35** PHV

OSC **Mat 27:35**

וכד זקפוהי פלגו **לבושוהי ונפסו עליהון:** **Mat 27:35** OSS

SCR **Mat 27:36** καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

ויתבין הונו ונטרין **לה תמן:** **Mat 27:36** PHV

OSC **Mat 27:36**

ויתבין הונו ונטרין **תמן:** **Mat 27:36** OSS

SCR **Mat 27:37** καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

וּסְמוּ **לעל מן רשה עלתא דמותה** בכתבא **הנו ישוע** **Mat 27:37** PHV

מלכא דיהודיא:

OSC **Mat 27:37**

כד הנון יתבין כתבו סכלותא סמו על רשה ישוע **Mat 27:37** OSS

מלכא דיהודיא:

SCR **Mat 27:38** τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

וּאֹדְקָפוּ **עמה תרין לסטיא** חד מן ימינה וחד מן **Mat 27:38** PHV

סמלה:

OSC **Mat 27:38**

הידין אודקפו עמה תרין עבדי בישתא חד מן ימינה **Mat 27:38** OSS

וחד מן סמלה:

SCR **Mat 27:39** οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

PHV Mat 27:39 רְשִׁיהוּן: אֵילִין דִּין דְּעֵבְרִין הוּוּ מְגַדְפִין הוּוּ עִלוּהִי וּמְנִידִין

PHV Mat 27:39 רְשִׁיהוּן:

OSC Mat 27:39

OSS Mat 27:39 והַנּוֹן דְּעֵבְרִין הוּוּ מְגַדְפִין הוּוּ עִלוּהִי וּמְנִידִין בְּרְשִׁיהוּן:

SCR Mat 27:40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

PHV Mat 27:40 נַפְשֶׁךָ אֵן בְּרַה אַנְתָּ דְאַלְהָא וְחַוַּת מִן זְקִיפָא: וְאַמְרִין סָתֵר הַיְכָלָא וּבְנָא לָהּ לְתַלְתָּא יוּמִין פְּצָא

PHV Mat 27:40 נַפְשֶׁךָ אֵן בְּרַה אַנְתָּ דְאַלְהָא וְחַוַּת מִן זְקִיפָא:

OSC Mat 27:40

OSS Mat 27:40 וְאַמְרִין סָתֵר הַיְכָלָא וּבְנָא לָהּ לְתַלְתָּא יוּמִין אֵן בְּרַה

OSS Mat 27:40 אַנְתָּ דְאַלְהָא אַחַא נַפְשֶׁךָ וְחַוַּת מִן זְקִיפָא:

SCR Mat 27:41 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

PHV Mat 27:41 וּפְרִישָׂא: אַף רַבִּי פְּהֵנָא מְבֻזְחִין הוּוּ עִם סַפְרָא וּקְשִׁישָׂא

PHV Mat 27:41 וּפְרִישָׂא:

OSC Mat 27:41

OSS Mat 27:41 וְאַף רַבִּי כְּהֵנָא אֵיךְ סַפְרָא וּפְרִישָׂא מְבֻזְחִין הוּוּ בַּהּ

OSS Mat 27:41 וּמְחַסְדִין הוּוּ לָהּ:

SCR Mat 27:42 Ἴσραὴλ ἔσῳσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἴσραὴλ ἔστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ

PHV Mat 27:42 מַלְכָּה הוּ דַּאיִסְרָאֵל נַחַוַּת הָשָׂא מִן זְקִיפָא וְנַהִימֵן בַּהּ: וְאַמְרִין לְאַחְרָנָא אַחִי נַפְשָׁהּ לָא מַשְׁכַּח לְמַחְזוֹ אֵן

PHV Mat 27:42 מַלְכָּה הוּ דַּאיִסְרָאֵל נַחַוַּת הָשָׂא מִן זְקִיפָא וְנַהִימֵן בַּהּ:

OSC Mat 27:42

OSS Mat 27:42 וְאַמְרִין דְּלֵאַחְרָנָא מַחָא נַפְשָׁהּ לָא מַשְׁכַּח הוּא לְמַחְזוֹ

OSS Mat 27:42 אֵן מַלְכָּא הוּ דַּאיִסְרָאֵל נַחַוַּת הָשָׂא מִן זְקִיפָא וְנַהִימֵן בַּהּ:

SCR Mat 27:43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν· ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

PHV Mat 27:43 גִּיר דְּבְרָה אַנְא דְאַלְהָא: תְּכִיל עַל אֱלֹהָא נְפַרְקִיּוּהִי הָשָׂא אֵן צָבָא בַּהּ אֲמַר

PHV Mat 27:43 גִּיר דְּבְרָה אַנְא דְאַלְהָא:

OSC Mat 27:43

OSS Mat 27:43 הָא תְּכִיל הוּא עַל אֱלֹהָא נְפַלְטִיּוּהִי הָשָׂא אֵן צָבָא בַּהּ

OSS Mat 27:43 אֲמַר גִּיר דְּבְרָה אַנְא דְאַלְהָא:

SCR Mat 27:44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰι οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

PHV Mat 27:44 אֵיךְ נִיֶּסָא הָנוֹן דְּאִזְדַּקְפוּ עִמָּהּ מְחַסְדִין הוּוּ לָהּ: וְאַף הָנוֹן עַבְדִּי בִישְׁתָּא דְּאִזְדַּקְפוּ עִמָּהּ אֵיךְ שְׂרַכָּא

PHV Mat 27:44 אֵיךְ נִיֶּסָא הָנוֹן דְּאִזְדַּקְפוּ עִמָּהּ לָהּ:

OSC Mat 27:44

OSS Mat 27:44 וְאַף הָנוֹן עַבְדִּי בִישְׁתָּא דְּאִזְדַּקְפוּ עִמָּהּ אֵיךְ שְׂרַכָּא

מחסדין הוו לה:

SCR **Mat 27:45** ¶ Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης·

PHV **Mat 27:45** מן שת שׁעין דין הוא חשוכא על כלה ארעא עדמא
לשעא תשע:

OSC **Mat 27:45**

OSS **Mat 27:45** ומן שת שׁעין הוא חשוכא על כולה ארעא עדמא
לשעא תשע:

SCR **Mat 27:46** περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλῃ , λέγων, Ἥλί, Ἥλί, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἔγκατέλιπες;

PHV **Mat 27:46** ולאפי תשע שׁעין קעא ישוע בקלא רמא ואמר איל
איל למנא שבקתני:

OSC **Mat 27:46**

OSS **Mat 27:46** ובתשע שׁעין געא ישוע בקלא רבא ואמר אלי איל
למנא שבקתני:

SCR **Mat 27:47** τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.

PHV **Mat 27:47** מן הנון דקימין הוו תמן פד שמעו אמרין
הוו הנא לאליא קרא:

OSC **Mat 27:47**

OSS **Mat 27:47** ואנשא הנון דקימין הוו תמן כד שמעו אמרין הנא
לאליא קרא:

SCR **Mat 27:48** καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν, καὶ λαβῶν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

PHV **Mat 27:48** ובה בשעתא רהט חד מנהון ושקל אספוגא ומלה
חלא וסמה בקניא ומשאק הוא לה:

OSC **Mat 27:48**

OSS **Mat 27:48** ובה בשעתא רהט חד מנהון ונסב ספוגא וצבעה
בחלא וקטר בקניא ואושט לה למשתא:

SCR **Mat 27:49** οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἐφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σώσωσιν αὐτόν.

PHV **Mat 27:49** שרפא דין אמרין הוו שבוקו נחזא אן אחא אליא
לימפרקה:

OSC **Mat 27:49**

OSS **Mat 27:49** אחרנא דין אמרין שבוקו נחזא אן אתא אליא ומחא
לה:

SCR **Mat 27:50** ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῆ μεγάλης ἀφήκε τὸ πνεῦμα.

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ תּוֹב קַעָא בַקְלָא רְמָא וְשִׁבְק רֹוחָה: PHV **Mat 27:50**

OSC **Mat 27:50**

יֵשׁוּעַ דִּין קַעָא בַקְלָא רְמָא וּסְלַקַת רֹוחָה: OSS **Mat 27:50**

SCR **Mat 27:51** ¶ καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη· καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν·

וְעַמָּא לְתַחַת נְאַרְעָא אֶתְתַּזְעַת וְכַפְּא אֶצְטְרִי: PHV **Mat 27:51**

וְעַמָּא לְתַחַת נְאַרְעָא אֶתְתַּזְעַת וְכַפְּא אֶצְטְרִי: OSC **Mat 27:51**

דַּעַל רִישׁ וְאַתְזִיעַת אֶרְעָא וְאַצְטְרִי כַּפְּא: OSS **Mat 27:51**

דַּעַל רִישׁ וְאַתְזִיעַת אֶרְעָא וְאַצְטְרִי כַּפְּא: OSS **Mat 27:51**

SCR **Mat 27:52** καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη·

וּבֵית קְבוּרָא אֶתְפַּתְחוּ וּפְגָרָא סְנִיָּאָא דְקַדְיִשָׁא דִּשְׁכִּיבִין: PHV **Mat 27:52**

הוּוּ קָמוּ: OSC **Mat 27:52**

וְאַתְפַּתְחוּ בֵית־קְבוּרָא וּסְנִיָּאָא פְּגָרָא דְזִדְיָא אֵילִין: OSS **Mat 27:52**

דִּשְׁכִּיבִין קָמוּ: OSS **Mat 27:52**

SCR **Mat 27:53** καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

וּנְפִקוּ וּבְתַר קִימַתָּה עֵלּוּ לְמַדִּינָתָא קַדְיִשָׁתָא וְאַתְחַזִּי: PHV **Mat 27:53**

לְסְנִיָּאָא: OSC **Mat 27:53**

וּנְפִקוּ מִן בֵּית־קְבוּרָא מִן בְּתַר קִימַתָּה אַתּוּ לְמַדִּינַת: OSS **Mat 27:53**

קוּרְשָׁא וְאַתְחַזִּי לְסְנִיָּאָא: OSS **Mat 27:53**

SCR **Mat 27:54** ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἄληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

קְנַטְרוּנָא דִּין וְדַעְמָה דְנַטְרִין הוּוּ לִישׁוּעַ פֶּד חוּוּ זֹעָא: PHV **Mat 27:54**

וְאַיְלִין דִּהוּי דְחִלּוּ טָב וְאַמְרוּ שְׁרִירָאִית הָנָא בְּרָה הוּא דְאַלְהָא: OSC **Mat 27:54**

קְנַטְרוּנָא דִּין וְאַיְלִין דְנַטְרִין הוּוּ עַמָּה לִישׁוּעַ כַּד חוּוּ: OSS **Mat 27:54**

זֹעָא וְאַיְלִין דִּהוּי דְחִלּוּ טָב וְאַמְרִין שְׁרִירָאִית הָנָא בְּרָה הוּ: OSS **Mat 27:54**

דְאַלְהָא: OSS **Mat 27:54**

SCR **Mat 27:55** ¶ ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ·

אֵית הוּי דִּין אָף תְּמָן נְשָׂא סְנִיָּאָתָא דְחַזִּין הוּי מִן: PHV **Mat 27:55**

רוחקא הננין דאתי הוי בתרה דישוע מן גלילא ומשמשן הוי לה:
OSC Mat 27:55

ואית הוי תמן נשא סניאתא ומן רוחקא חזין הוי
 אילין דאתין הוי בתר ישוע מן גלילא ומשמשן הוי לה:

SCR Mat 27:56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

מרהים מגדליתא ומרים אמה דיעקוב

PHV Mat 27:56 דחרא מנהין מרים

OSC Mat 27:56 דחרא מנהין מרים

מרים מגדליתא ומרים ברת יעקוב ואמה דיוסף

OSC Mat 27:56 ואמהו דבני זבדי:

SCR Mat 27:57 ¶ Ὁψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ·

PHV Mat 27:57 כד הוא דין רמשא אתא גברא עתירא מן רמתא

דשמה יוסף דאף הו אתתלמד הוא לישוע:

OSC Mat 27:57 דשמה יוסף דאף הו אתתלמד הוא לישוע:

OSS Mat 27:57 וכד הוא רמשא קרב גברא חד עתירא מן רמתא

ושמה יוסף ואף הו תלמידא הוא לישוע:

SCR Mat 27:58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσε ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

PHV Mat 27:58 הנא קרב לות פילטוס ושאל פגרה דישוע ופקד

פילטוס דנתייב לה פגרא:

OSC Mat 27:58 פילטוס דנתייב לה פגרא:

OSS Mat 27:58 הנא קרב לפילטוס ושאל פגרה דישוע ופקד פילטוס

דנתייב לה:

SCR Mat 27:59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

PHV Mat 27:59 ושקלה יוסף לפגרא וכרכה בחיצא דכתנא נקדא:

OSC Mat 27:59 ושקלה יוסף לפגרא וכרכה בחיצא דכתנא נקדא:

OSS Mat 27:59 וכד שקל יוסף פגרא כרכה בכתנא חדתא:

SCR Mat 27:60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ· καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπήλθεν.

PHV Mat 27:60 כאפא רבתא ארמיו על תרעא דבית קבורא חדתא דילה דנקיר בכאפא ועגלו

כאפא רבתא ארמיו על תרעא דבית קבורא ואזלו:

OSC Mat 27:60 כאפא רבתא ארמיו על תרעא דבית קבורא ואזלו:

OSS Mat 27:60 וסמה בית-קבורא חדתא דילה נקירא דנקיר הוא לה

בשועא וארמיו כאפא חדא רבתא על תרעא דבית-קבורא ואזלו:

SCR **Mat 27:61** ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριά ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

PHV **Mat 27:61** אית הני דין תמן מרים מגדליתא ומרים אחרתא

דיתבן הני לקבלה דקברא:

OSC **Mat 27:61**

OS **Mat 27:61** ואית הוי תמן מרים מגדליתא ומרים אחרתא יתבן

הוי לקבלה דבית-קבורא:

SCR **Mat 27:62** ¶ Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

PHV **Mat 27:62** ליומא דין דמחר דאיתוהו בתר ערובתא אתכנשו רבי

כהנא ופרישא לות פילטוס:

OSC **Mat 27:62**

OS **Mat 27:62** ליומא דין אחרנא דבתר ערובתא אתכנשו רבי כהנא

ופרישא לות פילטוס:

SCR **Mat 27:63** λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκείνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

PHV **Mat 27:63** ואמרין לה מרן אתדכרן דהו מטעניא אמר הוא כד

חי דמן בתר תלתא יומין קאם אנא:

OSC **Mat 27:63**

OS **Mat 27:63** ואמרין לה מרן אתדכרן דהו מטעניא אמר הוא כד

הו חי דבתר תלתא יומין קאם אנא:

SCR **Mat 27:64** κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἰπωσὶ τῷ λαῷ, Ἐγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

PHV **Mat 27:64** פקוד הכיל מודהרין בקברא עדמא לתלתא יומין

דלמא נאתון תלמידוהי נגנבונהי בלליא ונאמרין לעמא דמן בית

מיתא קם ותהוא טועני אחריתא בישא מן קדמיתא:

OSC **Mat 27:64**

OS **Mat 27:64** אלא פקד מודהרין בקברא עדמא לתלתא יומין דלא

נאתון תלמידוהי בלליא ונגבונה ונאמרין לעמא דקם לה מן בית

מיתא ותהוא בישא טועני אחריתא מן קדמיתא:

SCR **Mat 27:65** ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσαθε ὡς οἴδατε.

PHV **Mat 27:65** אמר להון פילטוס אית לכון קסטורא זלו אזדהרו

איכנא דידעין אנתון:

OSC **Mat 27:65**

OS **Mat 27:65** אמר להון פילטוס אית לכון קסטורי זלו אזדהרו בה

בְּקִבְרָא אִיךְ דִּידְעִין אַנְתּוֹן:

SCR **Mat 27:66** οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

עִם הָיְתָה כַּאֲפָא הִי אִיךְ אִזְדַּהְרוּ בְּקִבְרָא וַחֲתָמוּ כַּאֲפָא הִי עִם ^{PHV} **Mat 27:66**

קִסְטוֹנְרָא:

^{OSC} **Mat 27:66**

אִזְלוּ אִזְדַּהְרוּ בְּקִבְרָא וַחֲתָמוּ כַּאֲפָא הִי עִם קִסְטוֹדִיא: ^{OSS} **Mat 27:66**

SCR **Mat 28:1** ¶ Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.

בְּרִמְשָׁא דִּין בְּשַׁבְּתָא דִּנְגָה חַד בְּשַׁבְּא אַתְת מַרִים ^{PHV} **Mat 28:1**

מְגַדְלִיתָא וּמַרִים אַחְרָתָא דִּנְחֻזִין קִבְרָא:

^{OSC} **Mat 28:1**

בְּרִמְשָׁא דִּין בְּשַׁבְּתָא דִּנְגָה חַד־בְּשַׁבְּא אַתְת מַרִים ^{OSS} **Mat 28:1**

מְגַדְלִיתָא וּמַרִים אַחְרָתָא דִּנְחֻזִין קִבְרָא:

SCR **Mat 28:2** καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

וְהָא זֹעָא רַבָּא הוּא מְלֹאכָא נִיר דְּמַרְיָא נַחַת מִן שְׁמַיָּא ^{PHV} **Mat 28:2**

וְקָרַב עִגְלָא כַּאֲפָא מִן תְּרַעָא וַיִּתֵּב הוּא עַלֶיהָ:

^{OSC} **Mat 28:2**

וְהָא הוּא זֹעָא רַבָּא מַטְל דְּמִלְאכָה דְּמַרְיָא נַחַת מִן ^{OSS} **Mat 28:2**

שְׁמַיָּא וְעִגְלָא לַכַּאֲפָא וַיִּתֵּב לַעַל מִנָּה:

SCR **Mat 28:3** ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν.

אִיתּוּהִי הוּא דִּין חֻזוּה אִיךְ בְּרַקָּא וּלְבוּשָׁה תְּוֹר הוּא ^{PHV} **Mat 28:3**

אִיךְ תְּלַגָּא:

^{OSC} **Mat 28:3**

וּדְמָא הוּא חֻזוּה לְבַרְקָא וּלְבוּשָׁה אִיךְ תְּלַגָּא: ^{OSS} **Mat 28:3**

SCR **Mat 28:4** ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

וּמִן דְּחַלְתָּה אַתְתִּיעוּ אִילִין דְּנִשְׁרִין הֵנוּ וְהֵנוּ אִיךְ מִיתָא: ^{PHV} **Mat 28:4**

^{OSC} **Mat 28:4**

וּמִן דְּחַלְתָּה אַתְתִּיעוּ הֵנוּ דְּנִשְׁרִין הֵנוּ אִיךְ מִיתָא: ^{OSS} **Mat 28:4**

SCR **Mat 28:5** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

עֲנָא דִּין מְלֹאכָא וְאִמְר לְנִשָּׂא אַנְתִּין לָא תִדְחֻלִין יַדְעוּ ^{PHV} **Mat 28:5**

אנא גיר דלישוע דאזדקף בעין אנתין:
OSC Mat 28:5

ענא מלאכא ואמר לנשא אנתין לא תרחלן ידענא גיר
 דלישוע הו דאזדקף בעין אנתין:

SCR Mat 28:6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπε δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

לא הוּא תנן קם לה גיר איפנא דאמר תאיין חזין
 דוכתא דסים הוּא בַּהּ מְרַן:
OSC Mat 28:6

לא הוּא הרכא קם לה איכנא דאמר לכין תין חזין
 דוכתא הי דסים הוּא בה:

SCR Mat 28:7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδοῦ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοῦ, εἶπον ὑμῖν.

וזלין בעגל אמרין לתלמידוהי דקם מן בית מיתא והא
 קדם לכין לגלילא תמן תחזוניהי הא אמרת לכין:
OSC Mat 28:7

אזלין בעגל ואמרין לתלמידוהי דקם והא מקדם לכין
 לגלילא תמן:

SCR Mat 28:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

ואזל עגל מן קברא ברחלתא ובחירותא רבתא ורהטן
 דנאמרין לתלמידוהי:
OSC Mat 28:8
OSC Mat 28:8

SCR Mat 28:9 ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοῦ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

והא ישוע פנע בהין ואמר להין שלם לכין הנין דין
 קרב אחד רגלוהי וסגדין לה:
OSC Mat 28:9
OSC Mat 28:9

SCR Mat 28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

הידין אמר להין ישוע לא תרחלן אלא זלין אמרין
 לאחי דנאזלון לגלילא ותמן נחזוני:
OSC Mat 28:10
OSC Mat 28:10

SCR **Mat 28:11** ¶ Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἔλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

פֶּד אֲזַלִּין דִּין אֲתוּ אַנְשָׁא מִן קִסְטוֹנְרָא הֵנוּן לְמַדְיִנְתָּא
וְאִמְרוּ לְרַבִּי כְּתָנָא כֹּל מִיָּדֵם דְּהוּא:

PHV **Mat 28:11**

OSC **Mat 28:11**

OSS **Mat 28:11**

SCR **Mat 28:12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

וְאִתְכַנְשׁוּ עִם קְשִׁישָׁא וְנִסְבוּ מִלְכָּא וַיְהִי בְּכִסְפָּא לָא
זַעֲרָ לְקִסְטוֹנְרָא:

PHV **Mat 28:12**

OSC **Mat 28:12**

OSS **Mat 28:12**

SCR **Mat 28:13** λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἔλθόντες ἔκλειψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

וְאִמְרוּן לְהוּן אֲמְרוּ דְתַלְמִידוּהִי אֲתוּ גְנַבְוּהִי בְלַלְיָא
כְּדָ דְמַכְּיָן חֵנוּן:

PHV **Mat 28:13**

OSC **Mat 28:13**

OSS **Mat 28:13**

SCR **Mat 28:14** καὶ ἂν ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

וְאִן אֲשְׁתַּמַּעַת הָדָא קְדָם הַגְּמוֹנָא חֵנוּן מִפִּישִׁין חֵנוּן לָהּ
וְלִכְוֹן דְּלָא צִפְתָּא עֲבַדִּין חֵנוּן:

PHV **Mat 28:14**

OSC **Mat 28:14**

OSS **Mat 28:14**

SCR **Mat 28:15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον.

הֵנוּן דִּין כְּדָ נִסְבוּ כְּכִסְפָּא עֲבַדוּ אִיךְ דְּאֵלְפוּ אֲנוּן
וַיִּנְפַקַת מִלְתָּא הָדָא בֵּית יְהוּדָיָא עַדְמָא לְיוֹמָנָא:

PHV **Mat 28:15**

OSC **Mat 28:15**

OSS **Mat 28:15**

SCR **Mat 28:16** ¶ Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

תַּלְמִידָא דִּין חֲדַעְסָר אֲזַלוּ לְגַלִּילָא לְשׁוּרָא אִיכָּא
דְּזַעֲדָ אֲנוּן יֵשׁוּעַ:

PHV **Mat 28:16**

OSC **Mat 28:16**

OSS **Mat 28:16**

SCR **Mat 28:17** καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν.

וְכַד חֲזָאוּהִי סִגְדוּ לָהּ מְנַהֲוִין דִּין אֲתַפְּלְגוּ הוּן:

PHV **Mat 28:17**

OSC **Mat 28:17**
 OSS **Mat 28:17**

SCR **Mat 28:18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

וְקָרַב יֵשׁוּעַ מִלֵּל עִמָּהוֹן וְאָמַר לְהוֹן אֲתִיבָה לִי כֹל
 שׁוֹלְטָן בְּשִׁמְיָא וּבְאֲרַעָא וְאִיכְנָא דְשָׁדְרָנִי אָבִי מְשַׁדְּרָר אָנָּא לְכוּן:

PHV **Mat 28:18**
 OSC **Mat 28:18**
 OSS **Mat 28:18**

SCR **Mat 28:19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος·

זֵלוּ תְלַמְדוּ כָּל־הֻּוּ תַלְמִידוּ וְאֲעִמְדוּ אֲנֹן בְּשֵׁם
 אָבִיא וּבְרָא וּרְוּחָא דְקוֹדְשָׁא:

PHV **Mat 28:19**
 OSC **Mat 28:19**
 OSS **Mat 28:19**

SCR **Mat 28:20** διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ , ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

וְאֲלַפּוּ אֲנֹן דִּנְשַׁרוּן כָּל מָא דְפַקְדַתְכוֹן וְהָא אָנָּא
 עִמָּכוֹן אָנָּא כָּל־הֻּוּן יוֹמָתָא עֲדָמָא לְשׁוֹלְמָה דְעֵלְמָא אָמִין:

PHV **Mat 28:20**
 OSC **Mat 28:20**
 OSS **Mat 28:20**

Gospel of Mark

SCR **Mar 1:1** ¶ Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·

רְשָׁא דְאַוּנְגִלְיוֹן דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא בְרַה דְאַלְהָא: PHV **Mar 1:1**

OSC **Mar 1:1**

OSS **Mar 1:1**

SCR **Mar 1:2** Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

אֵיךְ דְכְתִיב בְּאַשְׁעִיָּא נְבִיאָהּ הָא מְשַׁדְּרָא אָנָּא מְלֵאכֵי קֳדָם PHV **Mar 1:2**

פְּרִצְוֹפֶךָ דְנִתְקַן אֹרְחֶךָ:

OSC **Mar 1:2**

OSS **Mar 1:2**

SCR **Mar 1:3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

קְלָא דְקֳרָא בְּמַדְבְּרָא שְׂבִיבוּ אֹרְחָהּ דְמִרְיָא וְאַשׁוּן PHV **Mar 1:3**

שְׂבִילֵיהּ:

OSC **Mar 1:3**

OSS **Mar 1:3**

SCR **Mar 1:4** ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρῦσσω βάνπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

הָוּא יוֹחֵן בְּמַדְבְּרָא מְעַמְדֵּד וּמְכַרְזֵּד מְעַמְדִּיָּתָא דְתַנְיָבוּתָא PHV **Mar 1:4**

לְשׁוּבָאָא דְחַטְיָהּ:

OSC **Mar 1:4**

OSS **Mar 1:4**

SCR **Mar 1:5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἔξομολογοῦμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

וְנַפְקָא הֹוּת לְוַתְּהָ פְּלָה פְּוֹר דִּיהוּד וְכִלְהוֹן בְּנִי אֹרְשִׁלַּם PHV **Mar 1:5**

וּמְעַמְדֵּד הָוּא לְהוֹן בְּיֹרְדַנֵּן פְּדֵד מוֹדִין בְּחַטְיָהוֹן:

OSC **Mar 1:5**

OSS **Mar 1:5**

SCR **Mar 1:6** ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

הָוּ דִּין יוֹחֵן לְבִישׁ הָוּא לְבוּשָׁא דְסַעְרָא דְגַמְלָא וְאַסִּיר PHV **Mar 1:6**

הָוּא עֵרְקָתָא דְמִשְׁכָּא בְּחִצְוֵיהּ וּמְאַכּוּלְתָּהּ אִיתִיהּ הֹוּת קַמְצָא

וְדַבְּשָׁא דְבְרָא:

OSC **Mar 1:6**

OSS **Mar 1:6**

SCR **Mar 1:7** καὶ ἐκήρυσσε, λέγων, "Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

וּמְכַרְזוּ הָנָא וְאָמַר הָא אָתָּא בְּתַרֵּי דְחִילְתָּן מְנִי הוּ דְלָא

שְׂוָא אָנָּא דְאִגְהֵן אֲשֶׁרָא עֲרָקָא דְמִסְנוּהֵי:

PHV **Mar 1:7**

OSC **Mar 1:7**

OSS **Mar 1:7**

SCR **Mar 1:8** ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

אָנָּא אַעֲמַדְתְּכוֹן בְּמִיָּא הוּ דִּין נַעֲמַדְכוֹן בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא:

PHV **Mar 1:8**

OSC **Mar 1:8**

OSS **Mar 1:8**

SCR **Mar 1:9** ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.

וְהוּא בְּיוֹמָתָא הֵנוּן אָתָּא יֵשׁוּעַ מִן נַצְרַת דְּגַלִּילָא

וְאִתְעַמַּד בְּיֹרְדֵן מִן יוֹחָנָן:

PHV **Mar 1:9**

OSC **Mar 1:9**

OSS **Mar 1:9**

SCR **Mar 1:10** καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαίνον ἐπ' αὐτόν·

וּמַחְדָּא דְסִלְקַן מִן מִיָּא חַזָּא דְאִסְתַּדְקוּ שְׂמִיָּא וְרוּחָא

אֵיךְ יוֹנָא דִּנְחַתַּת עֲלוּהֵי:

PHV **Mar 1:10**

OSC **Mar 1:10**

OSS **Mar 1:10**

SCR **Mar 1:11** καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

וּקְלָא הוּא מִן שְׂמִיָּא אָנַת הוּ בְּרִי חֲבִיבָא בְּךָ אַצְטַבִּית:

PHV **Mar 1:11**

OSC **Mar 1:11**

OSS **Mar 1:11**

SCR **Mar 1:12** ¶ Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

וּמַחְדָּא אֲפַקְתָּה רוּחָא לְמַדְבְּרָא:

PHV **Mar 1:12**

OSC **Mar 1:12**

אֲפַקְתָּה רוּחָא לְמַדְבְּרָא:

OSS **Mar 1:12**

SCR **Mar 1:13** καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουσιν αὐτῷ.

וְהוּא תָּמֹן בְּמַדְבְּרָא יוֹמָתָא אַרְבַּעַין כְּדַ מִתְנַסָּא מִן

סַטְנָא וְאִיתְרוּהֵי הוּא עִם חַיּוֹתָא וּמִשְׁמִשְׁיָן הוּ לֵה מְלֹאכָא:

PHV **Mar 1:13**

OSC **Mar 1:13**

וְהוּא תָּמֹן יוֹמָתָא אַרְבַּעַין כְּדַ מִתְנַסָּא מִן סַטְנָא וְהוּא

עִם חַיּוֹתָא וּמְלֹאכָא מִשְׁמִשְׁיָן הוּ לֵה:

OSS **Mar 1:13**

SCR **Mar 1:14** ¶ Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

בְּתַר דְּאַשְׁתַּלְם דִּין יוֹחַנָּן אַחְתָּא לֵה יֵשׁוּעַ לְגַלְיָלָא וּמְכַרְו
 הוּא סְבַרְתָּא דְּמַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא: PHV **Mar 1:14**

OSC **Mar 1:14**

וּבְתַר דְּאַשְׁתַּלְם יוֹחַנָּן אַחְתָּא יֵשׁוּעַ לְגַלְיָלָא וּמְכַרְו הוּא
 סְבַרְתָּא דְּאַלְהָא: OSS **Mar 1:14**

SCR **Mar 1:15** καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε, καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

וְאָמַר שְׁלָם לֵה זְבִנָּא וּמִשִּׁת מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא תּוּבוּ
 וְהִימְנוּ בְּסַבְרָתָּא: PHV **Mar 1:15**

OSC **Mar 1:15**

וּבְשִׁלְמֵי זְבִנָּא וּמִשִּׁת מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא תּוּבוּ וְהִימְנוּ
 בְּסַבְרָתָּהּ: OSS **Mar 1:15**

SCR **Mar 1:16** ¶ Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

וְכַד מֵהַלֵּךְ חָרְרֵי נִמָּא דְּגַלְיָלָא חָזָא לְשַׁמְעוֹן
 וְלֹאֲנַדְרָאוֹס אַחֻוּהִי דְּרַמְיִן מְצִידְתָּא בִּימָא אִיתִיהוֹן הוּוּ גֵיר צִידָא: PHV **Mar 1:16**

OSC **Mar 1:16**

וְכַד מֵהַלֵּךְ הוּא עַל גַּנְב יִמְתָּא דְּגַלְיָלָא חָזָא לְשַׁמְעוֹן
 וְלֹאֲנַדְרָס אַחֻוּהִי כַד רַמְיִן מְצִידְתְּהוֹן בִּימָא מְשַׁל דְּצִידָא הוּוּ: OSS **Mar 1:16**

SCR **Mar 1:17** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תּוּ בְּתַרִּי וְאַעֲבַדְכוּן צִידָא דְּבַנֵּי אַנְשָׂא: PHV **Mar 1:17**

OSC **Mar 1:17**

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תּוּ בְּתַרִּי וְאַעֲבַדְכוּן צִידָא דְּבַנֵּי-אַנְשָׂא: OSS **Mar 1:17**

SCR **Mar 1:18** καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

וּמִחְתָּא שְׁבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהּ: PHV **Mar 1:18**

OSC **Mar 1:18**

וּבַהּ בְּשַׁתָּא שְׁבָקוּ מְצִידְתְּהוֹן וְאַזְלוּ בְּתַרְהּ: OSS **Mar 1:18**

SCR **Mar 1:19** καὶ προβάς ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα

וְכַד עֵבַר קָלִיל חָזָא לִיעֲקֹב בֶּר זְבַרְי וּלְיוֹחָנָן אַחֻוּהִי
 יֹאֲף לְהוֹן בְּסַפִּינְתָּא דְּמִתְקַנִּין מְצִידְתְּהוֹן: PHV **Mar 1:19**

OSC **Mar 1:19**

Mar 1:19 ^{oss} וכד הלך תוב קליל חזא ליעקוב בר זבדי וליוחנן אחוהי אף להון כד יתבין בספינתא ומתקנין מצידתהון:

SCR Mar 1:20 καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

PHV Mar 1:20 וְקָרָא אָנוּן וּמַחְדָּא שְׂבָקוּ לְזַבְדֵי אַבּוּהוֹן בְּסַפִּינְתָא עִם אַנְיָרָא וְאִילוּ בְּתֵרָה:

OSC Mar 1:20 ^{oss} ובה בשעתא קרא אנון ושבקו לזבדי אבוהון עם אַנְיָרָא בְּסַפִּינְתָא וְאִילוּ בְּתֵרָה:

SCR Mar 1:21 ¶ Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναοῦμ· καὶ εὐθεὸς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

PHV Mar 1:21 וְכַד עָלוּ לְכַפְרֵנְחוּם מַחְדָּא מִלֵּךְ הוּא בְּשַׁבָּא בְּכַנּוּשְׁתֵּהוֹן:

OSC Mar 1:21 ^{oss} ומלך הוא בשבתא בכנושתא:

SCR Mar 1:22 καὶ ἐξεπλήσσουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

PHV Mar 1:22 וְתַמְיֵהוּן הוּוּ בְיוֹלְפָנָה מִלֵּךְ הוּא לַהּוֹן גִּיר אֵיךְ מַשְׁלָטָא וְלֹא אֵיךְ סְפָרִיֵּהוֹן:

OSC Mar 1:22 ^{oss} ותמיהין הוו ביולפנה מלך הוא גיר משלטא איך ספריהון: וְלֹא אֵיךְ סְפָרִיֵּהוֹן:

SCR Mar 1:23 καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε,

PHV Mar 1:23 וְאִית הוּא בְּכַנּוּשְׁתֵּהוֹן גְּבָרָא דְאִית בֵּה רוּחָא טְמֵאָתָא וְקָעָא:

OSC Mar 1:23 ^{oss} ואית הוא בה בכנושתהון גברא דאית הות בה רוחא טנפתא וקעא הוא:

SCR Mar 1:24 λέγων, Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

PHV Mar 1:24 וְאָמַר מָא לֵן וְלֵךְ יֵשׁוּעַ נְצַרְיָא אֲתִית לְמוֹבְרֹדוֹתֵן יַדְעָא אָנָּא לֵךְ מִן אַנְתְּ קְדִישָׁה דְאֱלֹהָא:

OSC Mar 1:24 ^{oss} ואמר מא לן ולך ישוע נצריא אתית למוברדותן ידענא לך מן אנת דקדישה אנת דאלהא:

SCR **Mar 1:25** καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἕξελθε ἐξ αὐτοῦ.

וּכְאָא בַּה יְשׁוּעַ וְאִמְר סְכוּר פּוּמְךָ וּפּוּק מִנְהּ: PHV **Mar 1:25**

OSC **Mar 1:25**

וּכְאָא בַּה יְשׁוּעַ וְאִמְר לַה סְכוּר פּוּמְךָ וּפּוּק מִנְהּ: OSS **Mar 1:25**

SCR **Mar 1:26** καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῆ μεγάλη, ἔξηλθεν ἐξ αὐτοῦ.

וְשִׁדְתָּה רִוְחָא טַנְפַתָּא וְנִקְעַת בְּקֵלָא רְמָא וְנִפְקַת מִנְהּ: PHV **Mar 1:26**

OSC **Mar 1:26**

וְשִׁדְתָּה רִוְחָא הִי טַנְפַתָּא וְכַד קַעַת בְּקֵלָא רַבָּא נִפְקַת

מִנְהּ:

SCR **Mar 1:27** καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς αὐτούς, λέγοντας, Τί ἐστὶ τοῦτο; τίς ἡ διδασχὴ ἢ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

וְאִתְדַמְרוּ כְּלַהּוֹן וּבְעִין הוּוּ חַד עִם חַד וְאִמְרִין דְּמָנָא

הִי הָדָא וּמָנוּ יוֹלְפָנָא הֵנָּה חַדְתָּא דְּבִשְׁוֹלְטָנָא וְאִף לְרוּחָא טַנְפַתָּא

פְּקֵד וּמִשְׁתַּמְעֵן לָהּ:

OSC **Mar 1:27**

וּתְמַהָּ אַחִיד הוּא לְכַלְהוֹן וְאִמְרִין הוּוּ חַד לְחַד מְנָא

הֵן הֵנָּה יוֹלְפָנָא חַדְתָּא דְּאִית לָהּ שׁוֹלְטָנָא וּפְקֵד לְרוּחָא טַנְפַתָּא

וּמִשְׁתַּמְעֵן לָהּ:

SCR **Mar 1:28** ἔξηλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

וּמַחְדָּא נִפְקַ טְבָּה בְּכֻלָּהּ אַתְרָא דְּגַלִּילָא:

OSC **Mar 1:28**

וּנִפְקַ הוּא טְבָּה בְּכוּלָּהּ כּוּר דְּגַלִּילָא וּסְגִיָּא אֲזִלִּין הוּוּ

בְּתַרְהּ:

SCR **Mar 1:29** ¶ Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἔξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

מִן כְּנוּשְׁתָּא וְאִתּוּ לְבֵיתָה דְּשִׁמְעוֹן וְדֵאֲדַרְאֻס עִם

יַעֲקֹב וְיוֹחָנָן:

OSC **Mar 1:29**

וּנִפְקַ מִן כְּנוּשְׁתָּא וְאִתּוּ לְבֵיתָה דְּשִׁמְעוֹן כֹּאפָא

וְדֵאֲדַרְיֻס וְיַעֲקֹב וְיוֹחָנָן עִמָּה הוּוּ:

SCR **Mar 1:30** ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς·

וְחִמְתָּה דְּשִׁמְעוֹן רְמִיא הָת בְּאַשְׁתָּא וְאִמְרוּ לָהּ עֲלִיהּ:

PHV **Mar 1:30**

OSC Mar 1:30

וּחְמַתָּה דְשִׁמְעוּן כְּרִיחָא הוּת בַּאֲשַׁתָּא וְאִמְרוּ לָהּ עֲלֵיהּ: OSS Mar 1:30

SCR Mar 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἄφηκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

וּקְרַב אֶחָדָה בְּאִידָה וְאַקִימָהּ וּמַחְדָּא שְׁבַקְתָּהּ אֲשַׁתָּהּ PHV Mar 1:31
וּמְשַׁמְשָׂא הוּת לַהּוֹן:

OSC Mar 1:31

וּקְרַב וְאַחְדָּה וְאַקִימָהּ וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא שְׁבַקְתָּהּ אֲשַׁתָּא OSS Mar 1:31
וּקְמַת וּמְשַׁמְשָׂא הוּת לַהּוֹן:

SCR Mar 1:32 ἡ Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

בְּרַמְשָׂא דִין בְּמַעְרְבֵי שְׁמַשָּׂא אִיתִיו לִוְתָּה כְּלַהּוֹן אִילִין PHV Mar 1:32
דְּבִישָׂאִית עֲבִידִין וְדִיוֹנָא:

OSC Mar 1:32

מַעְרְבֵי שְׁמַשָּׂא דִין מִיתִין הוּוּ לְכַלְהוֹן אִילִין דְּבִישׁ בִּישׁ OSS Mar 1:32
עֲבִידִין הוּוּ בְּכוּרְהָנָא קְשִׂיא:

SCR Mar 1:33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυναγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.

וּמְדִינְתָּא כְּלָה כְּנִישָׂא הוּת עַל תְּרַעָּא: PHV Mar 1:33

OSC Mar 1:33

וּמְדִינְתָּא כְּלָה כְּנִישָׂא הוּת עַל תְּרַעָּה: OSS Mar 1:33

SCR Mar 1:34 καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ἤδεισαν αὐτόν.

וְנִישָׂאִית דְּבִישָׂאִית עֲבִידִין הוּוּ בְּכוּרְהָנָא מְשַׁחְלָפָּא PHV Mar 1:34
וְדִיוֹנָא סְנִיאָא אַפְּק וְלֹא שְׁבַק הוּא לַהּוֹן לְדִיוֹנָא דְּנַמְלָלוֹן מְטַל

דִּידְעִין הוּוּ לַהּ:

OSC Mar 1:34

וְאִסִּי הוּא לְסְנִיאָא וּמַפְּק הוּא שְׁאָדָא סְנִיאָא וְלֹא מְשַׁבַּק OSS Mar 1:34
הוּא לַהּוֹן לְמַמְלָלוֹן מְטַל דִּידְעִין הוּוּ לַהּ:

SCR Mar 1:35 ἡ Καὶ πρῶτ' ἔννυχον λίαν ἀναστάς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κάκει προσηύχeto.

וּבְצַפְרָא קְדָם קָם שְׁב וְאַזַּל לְאַתְרָא חוּרְבָא וְתַמְן PHV Mar 1:35

מְצַלָּא הוּא:

OSC Mar 1:35

וּבְשַׁפְרָא רַבָּא נַפְּק אַזַּל לְאַתְרָא חוּרְבָא וְתַמְן מְצַלָּא OSS Mar 1:35
הוּא:

SCR Mar 1:36 καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ·

PHV Mar 1:36 וּבְעֵין הוּוּ לֵה שְׁמַעוֹן וְדַעְמָה:

OSC Mar 1:36

OSS Mar 1:36 וּבְעֵין הוּוּ לֵה שְׁמַעוֹן וְהַנּוֹן דַּעְמָה:

SCR Mar 1:37 καὶ εὐροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσί σε.

PHV Mar 1:37 וּכְד אֲשַׁכְּחֻהוּ אָמְרִין לֵה פְּלִהוֹן אַנְשָׁא בְּעֵין לָךְ:

OSC Mar 1:37

OSS Mar 1:37 וּכְד אֲשַׁכְּחֻהוּ אַמְרִין לֵה אַנְשָׁא סַנְיָאָא בְּעֵין הוּוּ לָךְ:

SCR Mar 1:38 καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα.

PHV Mar 1:38 אָמַר לַהּוֹן הִלְכוּ לְקוּרְיָא וְלַמְדִּינַתָּא דְקַרְיִבִין דְיָאָרְךָ תַּמָּן

אַכְרִזוּ לַהּדָא גִיר אַתִּית:

OSC Mar 1:38

OSS Mar 1:38 אָמַר לַהּוֹן הִלְכוּ נְאוּל לְקוּרְיָא וְלַמְדִּינַתָּא דְקַרְיִבִין וְיָאָרְךָ

תַּמָּן אַכְרִזוּ לַהּדָא הוּ גִיר אַתִּית:

SCR Mar 1:39 καὶ ἦν κηρῦσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

PHV Mar 1:39 וּמְכַרְזוּ הוּא בְּכַלְהֵין כְּנוּשְׁתָּהוֹן בְּכַלְהָ גַלִּילָא וּמִפְּקָא

שְׂאֲדָא:

OSC Mar 1:39

OSS Mar 1:39 וּמְכַרְזוּ הוּא בְּכוּלְהֵין כְּנוּשְׁתָּא דְגַלִּילָא וּמִפְּקָא הוּא

שְׂאֲדָא:

SCR Mar 1:40 ¶ Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γοιυπετῶν αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

PHV Mar 1:40 וְאַחַא לִוְתָה גְרַבָּא וְנִפְּל עַל רַגְלוֹהִי וּבְעָא הוּא מִנָּה

וְאָמַר לֵה אֵן צְבָא אַנְת מְשַׁפַּח אַנְת לְמַדְכִּיּוֹתִי:

OSC Mar 1:40

OSS Mar 1:40 וְאַחַא לִוְתָה גְרַבָּא חַד וּבְעָא הוּא מִנָּה וְנִפְּל עַל

רַגְלוֹהִי וְאָמַר לֵה דָאן צְבָא אַנְת מְשַׁכַּח אַנְת לְמַדְכִּיּוֹתַי:

SCR Mar 1:41 ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχμισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρῖσθητι·

PHV Mar 1:41 הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אֲתַרְחַם עֲלוֹהִי וּפִשְׁט אִידָה קָרַב לֵה

וְאָמַר צְבָא אַנְא אֲתַדְכָּא:

OSC Mar 1:41

OSS Mar 1:41 הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אֲתַרְחַם עֲלוֹהִי וּפִשְׁט אִידָה וְקָרַב לֵה

וְאָמַר לֵה צְבָנָא אַתְדַכָּא:

SCR Mar 1:42 καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ

ἐκαθαρίσθη.

וְבָהּ בִשְׁעָתָא אִזְלָה גְרַבְהָ מִנָּה וְאַתְדַּכִּי: PHV Mar 1:42

OSC Mar 1:42

וְבָהּ בִשְׁעָתָא אַתְדַּכִּי: OSS Mar 1:42

SCR Mar 1:43 καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν,

וְכֹאֵא בְּהָ וְאַפְקָה: PHV Mar 1:43

OSC Mar 1:43

וְכֹאֵא בְּהָ: OSS Mar 1:43

SCR Mar 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁρα, μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

וְאָמַר לֵה חַזִּי לְמָא לְאַנְשֵׁי אָמַר אַנְתָּ אֱלֵא זֶל חֲנָא PHV Mar 1:44

נִפְשֵׁךְ לְכַהֵנָּא וְקָרַב קְוֹרְבָנָא חֲלָף תְּדַכִּיךְ אֵיפְנָא דְפַקְדֵּי מוֹשֵׁא

לְסַהֲדוּתְהוֹן: PHV Mar 1:44

OSC Mar 1:44

וְאָמַר חַזִּי דְלְמָא: OSS Mar 1:44

SCR Mar 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἕξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν

הוּ דִּין כְּדֵן נִפְקֵי שְׂרִי חֲנָא מְכַרְזֵי סַנְי וְאַטְבָּה לְמִלְתָּא PHV Mar 1:45

אֵיפְנָא דְלָא נִשְׁפַּח חֲנָא יְשׁוּעָה גְּלִיאיִת דִּנְעוּל לְמַדִּינַתָּא אֱלֵא לְבַר

חֲנָא בְּאַתְרָא חֲוֹרְבָא וְאַתִּין חֲוֹן לְנַתְהָ מִן כָּל דְּוָכָא:

OSC Mar 1:45

OSS Mar 1:45

SCR Mar 2:1 ¶ Καὶ πάλιν εἰσηλθεν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι.

וְעַל תּוֹב יְשׁוּעָה לְכַפְרֵנְחוּם לְיוֹמְתָא וְכַד שְׁמַעוּ דְּבַבְיָתָא PHV Mar 2:1

הוּ:

OSC Mar 2:1

OSS Mar 2:1

SCR Mar 2:2 καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

אֲתַפְנְשׁוּ סַנְיָא אֵיפְנָא דְלָא אֲשַׁפַּח אַחַד אַנּוּן אֲפֵלָא PHV Mar 2:2

קָדָם תְּרַעָא וְנִמְלִיל חֲנָא עֲמַהוֹן מִלְתָּא:

OSC Mar 2:2

OSS Mar 2:2

SCR Mar 2:3 καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

וְאַתָּה לִנְתָה וְאִיתִּי לָהּ מִשְׁרָיָא כִּד שְׁקִילִין לָהּ בֵּית ^{PHV} Mar 2:3

אַרְבַּעָא:

^{OSC} Mar 2:3

^{OSS} Mar 2:3

^{SCR} Mar 2:4 καὶ μὴ δυνάμεινοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

וְדִלָּא אִשְׁכַּחוּ לִמְתַּקְרְבוּ לִנְתָה מִטַּל כְּנִשָּׂא סִלְקוּ לְהוֹן ^{PHV} Mar 2:4

לְאַנְרָא וְאִרְיָמוּ תַטְלִילָא דְאַתֵּר דְאִיתְהוּי הוּא יְשׁוּעָא וְשִׁבוּהָ עֲרִסָא

דְרַמָּא הוּא בְּהָ מִשְׁרָיָא:

^{OSC} Mar 2:4

^{OSS} Mar 2:4

^{SCR} Mar 2:5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

כִּד חֲזָא דִּין יְשׁוּעָא הִימְנִוּתְהוֹן אִמְרָא לְהוּ מִשְׁרָיָא בְרִי ^{PHV} Mar 2:5

שְׁבִיקוּן לְךָ חֲטָאִיד:

^{OSC} Mar 2:5

^{OSS} Mar 2:5

^{SCR} Mar 2:6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

הוּוּ בִלְבָהוֹן: אֵית הוּוּ דִּין תְּמִן מִן סִפְרָא וּפְרִישָׂא דִּיתְבִּין וּמִתְרַעִין ^{PHV} Mar 2:6

הוּוּ בִלְבָהוֹן:

^{OSC} Mar 2:6

^{OSS} Mar 2:6

^{SCR} Mar 2:7 Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός;

דְּמָנָא הֵנָּא מִמְלִיל גּוֹדְפָא מְנוּ מִשְׁפַּח לְמִשְׁבַּק חֲטָאֵא ^{PHV} Mar 2:7

אַלָּא אֵין חַד אֱלֹהָא:

^{OSC} Mar 2:7

^{OSS} Mar 2:7

^{SCR} Mar 2:8 καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

יְשׁוּעָא דִּין יָדַע בְּרוּחָה דְהָלִין מִתְרַעִין בְּנַפְשֵׁהוֹן וְאִמְרָא ^{PHV} Mar 2:8

לְהוֹן מְנָא מִתְרַעִין אַנְתוֹן הָלִין בִּלְבַבְכוֹן:

^{OSC} Mar 2:8

^{OSS} Mar 2:8

^{SCR} Mar 2:9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ ἄρῶν σου τὸν κράββατον, καὶ περιπάτει;

אִידָא פֿשיקָא לַמֵּאמֵר לַמְּשִׁירָא דְשִׁבְיָקוֹן לָךְ חֲטָהִיךְ אִו
לַמֵּאמֵר דְקוּם שְׁקוּל עֲרֹסְךְ וְהִלְךְ:

OSC Mar 2:9

OSS Mar 2:9

SCR Mar 2:10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς
γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ,

דִּתְדַעוּן דִּין דְשִׁלִּיט הוּ בְרַה דְאִנְשָׁא בְּאַרְעָא לַמְּשִׁבְבָּ
חֲטָהָא אָמַר לַמְּשִׁירָא:

OSC Mar 2:10

OSS Mar 2:10

SCR Mar 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατον σου, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν
οἶκόν σου.

לָךְ אָמַר אַנָּא קוּם שְׁקוּל עֲרֹסְךְ וְזַל לְבִיתְךָ:

OSC Mar 2:11

OSS Mar 2:11

SCR Mar 2:12 καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον, ἐξῆλθεν ἐναντίον
πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεόν, λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε
οὕτως εἶδομεν.

וְקוּם בַּר שְׁעַתָּה וְשָׁקַל עֲרֹסָה וְנִפְקַל עֵינַי בְּלִהוֹן אִיבְנָא
דִּנְתַּדְמַרוּן בְּלִהוֹן וְנִשְׁבַּחוּן לְאַלְהָא כַּד אָמְרִין דְלָא מִמְתּוּם חַיִּין

הִכְנָא:

OSC Mar 2:12

OSS Mar 2:12

SCR Mar 2:13 ¶ Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

וְנִפְקַל תּוֹב לָתַת יָמָא וְכֻלָּה בְּנִשְׂא אָתִין הוּוּ לָתַתָּה וּמַלְךְ

הוּוּ לָהוֹן:

OSC Mar 2:13

OSS Mar 2:13

SCR Mar 2:14 καὶ παράγων εἶδε Λευῖν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

וְכַד עָבַר חֲזָא לְלוּי בַּר חֲלַפִּי דִּיתְבַּי בֵּית מְכֻסָּא וְאָמַר
לֵה תָא בְּתַרֵּי וְקוּם אַזַּל בְּתַרְהָ:

OSC Mar 2:14

OSS Mar 2:14

SCR Mar 2:15 ¶ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

וְהוּוּ דְכַד סְמִיךְ בְּבֵיתָה סְגִינָא מְכֻסָּא וְחֲטָיָא סְמִיכִין

הוּו עִם יֵשׁוּעַ וְעַם תְּלַמִּידוֹהִי אִיתִיהוּן הוּו גִּיר סַגְיָאָא וְאִתּוּ בְּתַרְהָ:

OSC Mar 2:15

OSS Mar 2:15

SCR Mar 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει;

וּסְפָרָא וּפְרִישָׁא כְּד חֲזָאוּהִי דְלַעֲסָ עִם מְכֹסָא וְעַם

חֲטִיָּא אָמְרוּ לְתַלְמִידוֹהִי מָנָו עִם מְכֹסָא וְחֲטִיָּא אָכַל וּשְׁתָּא:

OSC Mar 2:16

OSS Mar 2:16

SCR Mar 2:17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

כְּד שְׁמַע דִּין יֵשׁוּעַ אָמַר לְהוּן לָא סַגְיָוִן חֲלִימָא עַל

אָסְיָא אֱלָא אֵילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עַבְדִּין לָא אִתִּית דְּאִקְרָא לְזִדְיָקָא

אֱלָא לְחֲטִיָּא:

OSC Mar 2:17

OSS Mar 2:17

SCR Mar 2:18 ¶ Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι;

תְּלַמִּידוֹהִי דִּין דִּיחֲנָן וּפְרִישָׁא צִימִין הוּו וְאִתּוּ וְאִמְרִין

לָה לְמָנָא תְּלַמִּידוֹהִי דִּיחֲנָן וּפְרִישָׁא צִימִין וְחֲלִימִידִךְ דִּילְךָ לָא

צִימִין:

OSC Mar 2:18

OSS Mar 2:18

SCR Mar 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μεθ' αὐτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν·

אָמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ לְמָא מְשַׁכְּחִין בְּנוֹהִי בְּנֻנָא כְּמָא

דְּחֲתָנָא עַמְהוּן הוּו דְּנַצְמוּן לָא:

OSC Mar 2:19

OSS Mar 2:19

SCR Mar 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

נִאֲתוּן דִּין יוֹמָתָא דְּמָא דְּאִשְׁתְּקַל מְנַהוּן חֲתָנָא הִידִין

נַצְמוּן בְּהוּ יוֹמָא:

OSC Mar 2:20

OSS Mar 2:20

SCR **Mar 2:21** καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχῆμα γίνεται.

לָא אַנְשׁ רְמָא אֹרְקֵעְתָא חֲדָתָא וְחָאִט עַל מְאָנָא בְּלִיא PHV Mar 2:21

דְּלָא נְסַפָּא מְלִיּוּתָהּ הִי חֲדָתָא מִן בְּלִיא וְהוּא סְדָקָא יִתְרָא:

OSC Mar 2:21

רְקוּעְתָא חֲדָתָא עַל מְאָנָא בְּלִיא דְּלָא מְלִיּוּתָהּ דְּחֲדָתָא OSS Mar 2:21

מִנְתַּפָּא מְחִלּוּתָהּ דְּבְלִיא וְהוּא סְדָקָא בִישׁ מִן קְדַמּוּיָא:

SCR **Mar 2:22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιοῦς· εἰ δὲ μὴ, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.

וְלֹא אַנְשׁ רְמָא חֲמֵרָא חֲדָתָא בְּזַקָּא בְּלִיָּתָא דְּלָא חֲמֵרָא PHV Mar 2:22

מְצֵרָא לְזַקָּא וְזַקָּא אַבְדִּין וְחֲמֵרָא מִתְאַשֵּׁד אֶלָּא רְמִין חֲמֵרָא חֲדָתָא

בְּזַקָּא חֲדָתָתָא:

OSC Mar 2:22

וְלֹא אַנְשׁ רְמָא חֲמֵרָא חֲדָתָא בְּזַקָּא בְּלִיָּתָא דְּלָא חֲמֵרָא OSS Mar 2:22

מְצֵרָא לְהִין לְזַקָּא וְהוּ חֲמֵרָא מִתְאַשֵּׁד וְזַקָּא אַבְדִּין אֶלָּא רְמִין

חֲמֵרָא חֲדָתָא בְּזַקָּא חֲדָתָתָא:

SCR **Mar 2:23** ¶ Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδοῦ ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

וְהוּא דְּכַר אֶזְל יֵשׁוּעַ בְּשַׁבְּתָא בֵּית זְרַעָא תְּלַמִּידוּהִי PHV Mar 2:23

מְהַלְכִין הִין וּמְלַגִּין שְׁבִילָא:

OSC Mar 2:23

וְהוּא בְּיוֹמָא דְּשַׁבְּתָא מְהַלְךְ הוּא בֵּית זְרַעָא וְאֹכְלִין הִין OSS Mar 2:23

תְּלַמִּידוּהִי שְׁבִילָא:

SCR **Mar 2:24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, "Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστι;

וְאַמְרִין לֵה פְּרִישָׁא חֲזִי מְנָא עֲבַדִּין בְּשַׁבְּתָא מְדַם דְּלָא PHV Mar 2:24

שְׁלִיט:

OSC Mar 2:24

וְאַמְרִין לֵה פְּרִישָׁא לְמֵנָא תְּלַמִּידִךְ עֲבַדִּין בְּשַׁבְּתָא מְדַם OSS Mar 2:24

דְּלָא שְׁלִיט:

SCR **Mar 2:25** καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

אָמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ לָא מִמְתּוּם קְרִיתוּן מְנָא עֲבַד דְּהוּיִד PHV Mar 2:25

כִּד אֶסְתַּנֵּק וְכַפֵּן הוּ וְדַעְמָה:

OSC Mar 2:25

Mar 2:25 ^{OSS} אמר להון לא ממתום קריתון מא דעבד דויד כד אסתנק וכפן הו ודעמה:

^{SCR} **Mar 2:26** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι;

Mar 2:26 ^{PHV} איפנא על לביתה דאלהא כד אביתר רב כהנא ולחמא דפתורה דמריא אכל הו דלא שליט למאכל אלא אן לכהנא ויהב אף לאילין דעמה הו:
^{OSC} **Mar 2:26**

Mar 2:26 ^{OSS} איכנא על לביתה דאלהא ולחמא דסים אכל מדם דלא שליט הוא למאכל אלא אן לכהנא ויהב אף להנון דעמה הו:

^{SCR} **Mar 2:27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Mar 2:27 ^{PHV} ואמר להון דשבתא מטל ברנשא אתברית ולא היא ברנשא מטל שבתא:
^{OSC} **Mar 2:27**

Mar 2:27 ^{OSS} ואמר הוא להון דשבתא מטל בר אנשא אתברית:

^{SCR} **Mar 2:28** ὥστε Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Mar 2:28 ^{PHV} מרה הו הכיל ואף דשבתא ברה דאנשא:
^{OSC} **Mar 2:28**
Mar 2:28 ^{OSS} מטל הנא מרה דשבתא ברה הו דאנשא:

^{SCR} **Mar 3:1** ¶ Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

Mar 3:1 ^{PHV} ועל תוב ישוע לכנושתא ואית הו תמן גברא חר דיבישא אידה:
^{OSC} **Mar 3:1**
Mar 3:1 ^{OSS} ועל תוב לכנושתא ואית הו תמן גברא דיבישא הו אידה:

^{SCR} **Mar 3:2** καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Mar 3:2 ^{PHV} ונטרין הו לה דאן מאסא לה בשבתא נקטרנוניהי:
^{OSC} **Mar 3:2**
Mar 3:2 ^{OSS} ונטרין הו לה דאן מאסא לה בשבתא דנאכלון קרצוהי:

^{SCR} **Mar 3:3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι

εις τὸ μέσον.

וְאָמַר ^{PHV} Mar 3:3 לְהוּ גְבַרְא דִּיבִישָׁא אִידָה קוּם בְּמַצְעָתָא;
^{OSC} Mar 3:3

אמר ^{OSS} Mar 3:3 להו גברא דיבישא אידה קום במצעתא:

^{SCR} Mar 3:4 καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἐξέσθι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σώσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.

אָמַר דִּין אָף לְהוּן שְׁלִישׁ בְּשַׁבְּתָא לְמַעַבְד דְּטַב אִו ^{PHV} Mar 3:4
דְּבִישׁ נַפְשָׁא לְמַחִיו אִו לְמוֹבְדוֹ הִנּוּן דִּין שְׁתִּיקוּן הִנוּ;
^{OSC} Mar 3:4

אמר דין אף להון שליט בשבתא למעבד דטב א ^{OSS} Mar 3:4
דביש נפשא למחיו או למובדו :

^{SCR} Mar 3:5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, "Ἐκτεινον τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

וְחָרַב בְּהוּן בְּחַמְתָּא כְּד פְּרִיא לָהּ עַל קַשְׁיוֹת לְבָהוּן ^{PHV} Mar 3:5
וְאָמַר לְהוּ גְבַרְא פְּשוּט אִידָךְ וּפְשֻׁט וּתְקַנַּת אִידָהּ;
^{OSC} Mar 3:5

כריא לה על מיתות לבהון ואמר להו גברא פשוט ^{OSS} Mar 3:5
אידך ופשט ותקנת איך חברתה:

^{SCR} Mar 3:6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

וּנְפִקוּן פְּרִישָׁא בְּרָ שְׁעָתָה עִם דְּבִית הַרְוּדִס וּמַלְכָּא נִסְבוּ ^{PHV} Mar 3:6
עֲלוּהִי אִיכְנָא דְּנוֹבְדוֹנְיָהּ;
^{OSC} Mar 3:6

ובר שעתה נפקון פרישא עם דבית הרודס ואתמלכו ^{OSS} Mar 3:6
דנובדונה:

^{SCR} Mar 3:7 ἢ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,

וּיְשׁוּעַ עִם תְּלַמִּידוּהִי אִזֵּל לָהּ לִזְת יִמָּא וְעַמָּא סְגִיָּאָא מִן ^{PHV} Mar 3:7
גְּלִילָא נְקַפְּהָ הוּא וּמִן יְהוּדָה;
^{OSC} Mar 3:7

עם תלמידוהי לימא וכנשא סגיאה דמן ^{OSS} Mar 3:7
גלילא ומן יהוד:

^{SCR} Mar 3:8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.

PHV Mar 3:8 ומן אורשלים ומן אדם ומן עברא דיורדנן ומן צור ומן
 צידן כנשא סגיאא דשמעו הוּו כל דעבד אתו לותה:
 OSC Mar 3:8

OSC Mar 3:8 ומן אורשלים ומן עברא דיורדנן ומן צור ומן צידן
 דשמעין הוּו כלמדם דעבד אתו לותה:

SCR Mar 3:9 καὶ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ
 τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.

PHV Mar 3:9 ואמר לתלמידוהי דנקרבון לה ספינתא מטל כנשא
 דלא נחבצוניהי:
 OSC Mar 3:9

OSC Mar 3:9 ואמר הוא לתלמידוהי דנקרבון לה ספינתא מטל כנשא
 דלא נחבצונה:

SCR Mar 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
 ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μᾶστιγας.

PHV Mar 3:10 גיר מאסא הוא עדמא דנהון נפלין עלוהי
 מטל דנתקרבון לה:
 OSC Mar 3:10

OSC Mar 3:10 גיר מאסא הוא וסגיאא חביצין הוּו דנקרבון לה:

SCR Mar 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν αὐτῷ
 , καὶ ἔκραξε, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

PHV Mar 3:11 ואילין דאית הני להון מחותא דרוחא טנפתא מא
 דחזוהי נפלין הוּו וקעין ואמרין אנת הו ברה דאלהא:
 OSC Mar 3:11

OSC Mar 3:11 ואילין דאית הוּו עליהון מחאותא דרוחא טנפתא
 נפלין הוּו קדמוהי וקעין הוּו ואמרין אנת הו ברה דאלהא:

SCR Mar 3:12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν ποιήσωσι.

PHV Mar 3:12 וסגין כאא הוא בהון דלא נגלונהי:
 OSC Mar 3:12

OSC Mar 3:12 והוּו סגין כאא הוא בהון דלא נשתודעונה:

SCR Mar 3:13 ¶ Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ
 ἀπήλθον πρὸς αὐτόν.

PHV Mar 3:13 וסלק לטורא וקרא לאילין דצבא ואתו לותה:
 OSC Mar 3:13

OSC Mar 3:13 וסלק לטורא וקרא הוא לאילין דצבא ואזלו לותה:

SCR Mar 3:14 καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα ὦσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
 κηρύσσειν

PHV Mar 3:14 וּגְבָא תַרְעֶסְר דְּנַהוּוֹן עִמָּה וּדְנַשְׁדַּר אֲנוּן דְּנִכְרִזּוּן:

OSC Mar 3:14

OSS Mar 3:14 וּגְבָא מְנַהוּן תַרְעֶסְר דְּנַהוּוֹן לֹתַה דְּנַהוּא מְשַׁדַּר לַהוּן

מִכְרִזּוּן:

SCR Mar 3:15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους, καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

PHV Mar 3:15 וּדְנַהוּוֹן שְׁלִישִׁין דְּנַאֲסוֹן כְּרִיחָא וּנְפִקוֹן דִּינָא:

OSC Mar 3:15

OSS Mar 3:15 וּדְנַהוּוֹן מְשַׁלְטִין דְּנַאֲסוֹן כְּרִיחָא וּנְפִקוֹן שְׂאֲדָא:

SCR Mar 3:16 καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον·

PHV Mar 3:16 וּשְׁמִי לְשִׁמְעוֹן שְׁמָא כְּאִפָּא:

OSC Mar 3:16

OSS Mar 3:16 וּקְרָא לְשִׁמְעוֹן כְּאִפָּא:

SCR Mar 3:17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·

PHV Mar 3:17 וְלִיעֻקֹּב בְּר זַבְדִּי וְלִיּוּחַנָן אַחֻהִי דִיעֻקֹּב סָם לַהוּן

שְׁמָא בְנֵי־רְגִשִׁי דֵאִיתִיהוּ בְנֵי רַעְמָא:

OSC Mar 3:17

OSS Mar 3:17 וְלִיעֻקֹּב בְּר זַבְדִּי וְלִיּוּחַנָן אַחֻהִי קְרָא אֲנוּן בְּנֵי רַגְשִׁי:

SCR Mar 3:18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,

PHV Mar 3:18 וְאַנְדְּרֵאָס וּפִילִיפּוֹס וּבְר־תּוֹלְמִי וּמְתִי וְתָאוּמָא וְעֻקֹּב

בְּר חֲלִפִי וְתִדִי וְשִׁמְעוֹן קַנְנִיָא:

OSC Mar 3:18

OSS Mar 3:18 וְלֵאנְדְרִיוֹס וְלִפִּילפּוֹס וְלִבְר־תּוֹלְמִי וְלִמְתִי וְלִתָּאוּמָא

וְלִיעֻקֹּב בְּר חֲלִפִי וְלִתִּדִי וְלִשְׁמְעוֹן קַנְנִיָא:

SCR Mar 3:19 ¶ καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν. Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον·

PHV Mar 3:19 וְיִהוּדָא סְכְרִיוּטָא הוּ דֵאֲשַׁלְמָה וְאַתּוּ לְבֵיתָא:

OSC Mar 3:19

OSS Mar 3:19 וְלִיְהוּדָא סְכְרִיוּטָא מְשַׁלְמָנָא וְאַתָּא הוּא לְבֵיתָא:

SCR Mar 3:20 ¶ καὶ συνέρχεται ἄλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν

PHV Mar 3:19 וְיִהוּדָא סְכְרִיוּטָא הוּ דֵאֲשַׁלְמָה וְאַתּוּ לְבֵיתָא:

OSC Mar 3:20

OSS Mar 3:20 וְאַתָּא לֹתַה תּוֹב כְּנִשָּׂא אִיכְנָא דֵאֲפֵלָא לְחַמָּא מְשַׁכְּחִין

הוּו לַמֵּאכֵל:

SCR **Mar 3:21** καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.

וְשִׁמְעוּ אֶת־יְהוָה וְנִפְקֹוּ לְמֵאחַדְהָ הוּו גִּיר דְּמִן

PHV **Mar 3:21**
הוּוֹנָה נִפְקֹ:

OSC **Mar 3:21**

וְכַד שְׁמְעוּ אֶחְוְהִי נִפְקֹוּ הוּו לְמֵאחַדְהָ אִמְרִין הוּו גִּיר

OSS **Mar 3:21**

דְּמִן הוּוֹנָה נִפְקֹ:

SCR **Mar 3:22** καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

וּסְפָרָא אֵילִין דְּמִן אֹרְשֵׁלַם נַחְתּוּ אִמְרִין הוּו בְּעִלְזִבּוּב

PHV **Mar 3:22**

אֵית בְּה וּבְרִשָׁא דְדִיּוּא מִפְקֹ דִיּוּא:

OSC **Mar 3:22**

וּסְפָרָא אֵילִין דְּמִן אֹרְשֵׁלַם נַחְתּוּ אִמְרִין הוּו בְּעִלְזִבּוּב

OSS **Mar 3:22**

אֵית בְּה וּבְרִשָׁה דְשֵׁאֲדָא מִפְקֹ הֵנָּה שֵׁאֲדָא:

SCR **Mar 3:23** καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοῦς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

וּקְרָא אַנּוּן יִשׁוּעַ וּבְמַתְלָא אִמְרַ לְהוּן אֵיפְנָא מִשְׁכַּח

PHV **Mar 3:23**

סְטָנָא לְסְטָנָא לְמִפְקֹוּ:

OSC **Mar 3:23**

וּקְרָא אַנּוּן וּמַלְל הוּא עִמְהוּן בְּמַתְלָא וְאִמְרַ לָא מִשְׁכַּח

OSS **Mar 3:23**

סְטָנָא לְסְטָנָא לְמִפְקֹוּ:

SCR **Mar 3:24** καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.

אֵן מְלִכּוּתָא גִּיר עַל נַפְשָׁה תְּתַפְלַג לָא מִשְׁכַּחָא לְמִקְמַם

PHV **Mar 3:24**

מְלִכּוּתָא הִי:

OSC **Mar 3:24**

וְאֵן מְלִכּוּתָא עַל נַפְשָׁה תְּתַפְלַג לָא מִשְׁכַּחָא לְמִקְמַם

OSS **Mar 3:24**

מְלִכּוּתָא הִי:

SCR **Mar 3:25** καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη.

וְאֵן בֵּיתָא עַל נַפְשָׁה נְתַפְלַג לָא מִשְׁכַּח בֵּיתָא הוּ לְמִקְמַם:

PHV **Mar 3:25**

OSC **Mar 3:25**

וְאֵן בֵּיתָא עַל נַפְשָׁה נְתַפְלַג לָא מִשְׁכַּח בֵּיתָא הוּ לְמִקְמַם:

OSS **Mar 3:25**

SCR **Mar 3:26** καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.

PHV Mar 3:26 **וְאֵן הוּ דִסְטָנָא קָם עַל נַפְשָׁה וְאַתְפְּלַג לָא מִשְׁכַּח לְמָקָם**
אַלָּא חֲרַתְהָ הִי:

OSC Mar 3:26

OSS Mar 3:26 **וְאֵן סְטָנָא עַל נַפְשָׁה אַתְפְּלַג לָא מִשְׁכַּח לְמָקָם אַלָּא**
שׁוּלְמָה הוּ:

SCR Mar 3:27 οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

PHV Mar 3:27 **לָא אָנֹשׁ מִשְׁכַּח דְנַעוּל לְבֵית חֲסִינָא וְנַחְטוּף מְאָנוּהִי**
אַלָּא אָן לּוֹקְדָם לְחֲסִינָא נְאֻסוֹר וְהִידִין בֵּיתָהּ נְבוּז:

OSC Mar 3:27

OSS Mar 3:27 **לָא אָנֹשׁ מִשְׁכַּח לְמַעַל לְבֵיתָהּ דְחֲסִינָא וְנַחְטוּף מְאָנוּהִי**
אַלָּא אָן לּוֹקְדָם לְחֲסִינָא נְאֻסוֹר וְהִידִין נַחְטוּף מְאָנוּהִי:

SCR Mar 3:28 ἢ ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·

PHV Mar 3:28 **אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְכֻלְהוֹן חֲטָאָה וְגוֹדְפָא דְנַגְדָּפוּן**
בְּנֵי אָנְשָׁא נְשַׁתְבָּקוּן לְהוּן:

OSC Mar 3:28

OSS Mar 3:28 **אָמִין אָמִין אָמַרְנָא לְכוּן דְכוּל חֲטָאָה דְמַגְדָּפוּן**
נְשַׁתְבָּקוּן לְבְנֵי אָנְשָׁא:

SCR Mar 3:29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως·

PHV Mar 3:29 **מִן דִּין דְנַגְדָּף עַל רוּחָא דְקוֹדְשָׁא לִית לָהּ שׁוּבְקָנָא**
לְעָלַם אַלָּא מַחְיָב הוּ לְדִינָא דְלְעָלַם:

OSC Mar 3:29

OSS Mar 3:29 **כּוּל דְעַל רוּחָא דִּין מַגְדָּף לָא נְשַׁתְבָּק לָהּ אַלָּא נְהוּא**
מַחְיָב חֲטָאָה לְעָלַם:

SCR Mar 3:30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

PHV Mar 3:30 **מְשָׁל דְאֻמְרִין הוּ דְרוּחָא טְנַפְתָּא אִית בַּהּ:**

OSC Mar 3:30

OSS Mar 3:30 **דְאֻמְרִין הוּ דְרוּחָא טְנַפְתָּא אִית בַּהּ:**

SCR Mar 3:31 ἢ Ἐρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἕξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, φωνοῦντες αὐτόν.

PHV Mar 3:31 **וְאִתּוּ אָמָה וְאַחֻוּהִי קִימִין לְבַר וּשְׁדֵרוּ דְנַקְרוּנִיהִי לְהוּן:**

OSC Mar 3:31

OSS Mar 3:31 **וּכְד אִתּוּ אַחֻוּהִי וְאָמָה קִימִין הוּ לְבַר וּשְׁדֵרוּ לָהּ**
דְנַקְרוּנִיהִי:

SCR **Mar 3:32** καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε.

יְתַב הוּא דִּין חֲדָרוּהִי כְּנִשָּׂא לְהָא אִמְרוּ לֵהּ הָא אִמְךָ
וְאֶחִיךָ לְבַר בְּעִין לְךָ: PHV **Mar 3:32**

OSC **Mar 3:32**

יְתַב הוּא חֲדָרוּהִי כְּנִשָּׂא וְכַד אִמְרִין הָא אִמְךָ וְאֶחִיךָ
כִּימִין לְבַר וּבְעִין לְךָ: OSS **Mar 3:32**

SCR **Mar 3:33** καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

וְעָנָא וְאָמַר לְהוּן מִן הֵי אִמִּי וּמִן אַנְוִן אַחִי: PHV **Mar 3:33**

OSC **Mar 3:33**

אִמְרָא לְהוּן מִנִּי אִמִּי אִוּ אַחִי: OSS **Mar 3:33**

SCR **Mar 3:34** καὶ περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημένους, λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

וְחָר בְּאֵילִין דִּיתְבִּין לוֹתָהּ וְאָמַר הָא אִמִּי וְהָא אַחִי: PHV **Mar 3:34**

OSC **Mar 3:34**

וְחָר בְּאֵילִין דִּיתְבִּין לוֹתָהּ וְאָמַר הָא אִמִּי וְהָא אַחִי: OSS **Mar 3:34**

SCR **Mar 3:35** ὁς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.

מִן דִּנְעַבְדָּא גִיר צְבִינָה דְאֶלְהָא הוּוּן אַחִי וְחָתִי וְאִמִּי: PHV **Mar 3:35**

OSC **Mar 3:35**

כָּל אַנְשָׁא גִיר דְעַבְדָּא צְבִינָא דְאֶלְהָא הֵנוּ אַחִי וְחָתִי וְאִמִּי: OSS **Mar 3:35**

SCR **Mar 4:1** ¶ Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.

תּוֹב דִּין שְׂרִי הוּא מַלְפָּא עַל יַד יַמָּא וְאַתְּכַנְשׁוּ לוֹתָהּ PHV **Mar 4:1**

כְּנִשָּׂא סְנִיאָא אִיךְ דִּנְסַק נְחָב לֵהּ בְּסַפִּינְתָא בִּימָא וְכֻלָּהּ כְּנִשָּׂא

קָאָם הוּא עַל אַרְעָא עַל יַד יַמָּא: PHV **Mar 4:1**

OSC **Mar 4:1**

תּוֹב שְׂרִי הוּא מַלְפָּא עַל יַמָּא וְאַתְכַנְשׁ הוּא לוֹתָהּ כְּנִשָּׂא OSS **Mar 4:1**

סְנִיאָא וְהוּוּן נְחָת יְתַב לֵהּ בְּסַפִּינְתָא בִּימָתָא וְכֻלָּהּ כְּנִשָּׂא קָאָם הוּא

עַל יַמָּתָא: OSS **Mar 4:1**

SCR **Mar 4:2** καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλάς, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασχῇ αὐτοῦ,

וּמַלְפָּא הוּא לְהוּן בְּמַתְלָא סְנִי וְאָמַר הוּא בִּיּוֹלְפָנָה: PHV **Mar 4:2**

OSC **Mar 4:2**

וּמַלְפָּא הוּא לְהוּן סְנִי בְּמַתְלָא וְכַד מַלְפָּא הוּא לְהוּן אִמְרָא: OSS **Mar 4:2**

SCR **Mar 4:3** 'Ακούετε· ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι.

שמעו הא נפק זרועא למזרע: PHV **Mar 4:3**

OSC **Mar 4:3**

שמעו הא נפק זרועא למזרע: OSS **Mar 4:3**

SCR **Mar 4:4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

וכד זרע אית דנפל על יד אורחא ואתת פרחתא PHV **Mar 4:4**

ואכלתה:

OSC **Mar 4:4**

וכד זרע אית דנפל על-יד אורחא ואתת פרחתא OSS **Mar 4:4**

ואכלתה:

SCR **Mar 4:5** ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρωδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

ואחרנא דין נפל על שועא איפא דלית ארעא סני וברא PHV **Mar 4:5**

שעתה בלץ משל דלית הוּא עומקא דארעא:

OSC **Mar 4:5**

ואית דנפל על שועא ויעא ומשל דלית הוּא עומקא OSS **Mar 4:5**

דארעא תחית עקרה:

SCR **Mar 4:6** ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη

בד דנת דין שמשא חמא ומשל דלית הוּא לה עקרא PHV **Mar 4:6**

יבש:

OSC **Mar 4:6**

ויעא בשמשא דהוא עליה ויבש: OSS **Mar 4:6**

SCR **Mar 4:7** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε.

ואחרנא נפל בית כובא וסלקו כובא וחנקוהי ופארא PHV **Mar 4:7**

לא יהב:

OSC **Mar 4:7**

ואית דנפל בית כובא וסלקו עמה כובא וחנקוהי OSS **Mar 4:7**

ופארא לא יהב:

SCR **Mar 4:8** καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἐξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν.

ואחרנא דין נפל על ארעא טבתא וסלק ורבא ויהב PHV **Mar 4:8**

פארא אית דתלתין ואית דשתין ואית דמאא:

OSC Mar 4:8

על ארעא טבתא ויהב פארא ורבא ויהב
 ואת דנפל
 בתלתין ושתיין ומאא:

OSC Mar 4:8

SCR Mar 4:9 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

וְאָמַר הוּא מִן דְּאִית לֵה אַדְנָא דְנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

OSC Mar 4:9

וְאָמַר הוּא דְמִן דְּאִית לֵה אַדְנָא דְנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

OSC Mar 4:9

SCR Mar 4:10 ¶ Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

כִּד הִינוּ דִּין בְּלַחְדֵּיהוֹן שְׂאֵלוּהִי הִנוּן דְּעֵמָה עִם

PHV Mar 4:10

תְּרַעֲסֵרְתָּה מִתְּלָא הִו:

OSC Mar 4:10

וְכִד הוּא בְּלַחְדֵּיהוֹן שְׂאֵלוּהִי תְּלִמִּידוּהִי עַל מִתְּלָא הִנוּן:

OSC Mar 4:10

SCR Mar 4:11 και ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται·

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לְכוּן יְהִיב לְמַדְעַ אַרְזָא דְּמַלְכוּתָה

PHV Mar 4:11

דְּאַלְהָא לְבְּרִיא דִּין כֹּל מַדְם בְּמִתְּלָא הוּא:

OSC Mar 4:11

וְאָמַר הוּא לְהוֹן דְּלְכוּן הוּ יְהִב אַרְזָא דְּמַלְכוּתָה

OSC Mar 4:11

דְּאַלְהָא לְהִנוּן דִּין בְּרִיא כֹּל מַדְם בְּמִתְּלָא הוּא:

SCR Mar 4:12 ἵνα βλέποντες βλέπωσι, καὶ μὴ ἴδωσι· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, καὶ μὴ συνιῶσι· μήποτε ἐπιστρέψωσι, καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.

דְּכִד חֲזִין נַחְזוּן וְלֹא נַחְזוּן וְכִד שְׁמַעִין נִשְׁמַעוּן וְלֹא

PHV Mar 4:12

נִסְתַּכְלוּן דְּלִמָּא נִתְּפַנּוּן וְנִשְׁתַּבְּקוּן לְהוֹן חֲטֵהִיהוֹן:

OSC Mar 4:12

דְּכִד חֲזִין לֹא נַחְזוּן וְכִד שְׁמַעִין מִשְׁמַעָא לֹא נִסְתַּכְלוּן

OSC Mar 4:12

דְּלִמָּא נִתְּבוּן וְנִשְׁתַּבְּקוּן לְהוֹן חֲטֵהִיהוֹן:

SCR Mar 4:13 και λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσσετε;

וְאָמַר לְהוֹן לֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן לֵה לְמִתְּלָא הִנָּא וְאִיכְנָא

PHV Mar 4:13

כְּלַהוֹן מִתְּלָא תְּדַעוּן:

OSC Mar 4:13

וְאָמַר לְהוֹן לֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן לֵה מִתְּלָא הִנָּא וְאִיכְנָא

OSC Mar 4:13

כְּלַהוֹן מִתְּלָא תְּדַעוּן:

SCR Mar 4:14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει

זְרוּעָא דְּזֵרַע מִלְּתָא זְרַע:

PHV Mar 4:14

OSC Mar 4:14

זרועא מלתא זרע: OSS Mar 4:14

SCR Mar 4:15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

PHV Mar 4:15 הַלִּין דִּין דְעַל יַד אֹרְחָא הַלִּין אַנּוּן דְּמַזְדְּרַעָא בְּהוּן
מַלְתָּא וּמָא דְשִׁמְעוּ מַחְרָא אַחָא סַטְנָא וְשָׂקֵל לָהּ לְמַלְתָּא דְזַרְיַעָא
בְּלַבְהוּן:

OSC Mar 4:15

OSS Mar 4:15 הַנּוּן דִּין דְעַל־יַד אֹרְחָא הַנּוּן אַנּוּן דְשִׁמְעִין מַלְתָּא וּמָא
דְשִׁמְעוּ אַחָא סַטְנָא וְשָׂקֵל לָהּ לְמַלְתָּא דְזַרְיַעָא בְּלַבְהוּן:

SCR Mar 4:16 καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἷ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

PHV Mar 4:16 וְהַנּוּן דְעַל שׁוּעָא אֹזְדְרַעוּ הַלִּין אַנּוּן דְמָא דְשִׁמְעוּ
מַלְתָּא מַחְרָא בְּחַדוּתָא מַקְבְּלִין לָהּ:

OSC Mar 4:16

OSS Mar 4:16 וְהַנּוּן דְעַל שׁוּעָא הַנּוּן אַנּוּן דְמָא דְנִשְׁמַעוּן מַלְתָּא
בְּחַדוּתָא מַקְבְּלִין לָהּ:

SCR Mar 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται.

PHV Mar 4:17 וְלִית לְהוּן עֵקְרָא בְּנַפְשָׁהוּן אֲלֵא דְזַבְנָא אַנּוּן וּמָא דְהוּא
אוּלְצָנָא אוּ רְדוּפִיא מְטַל מַלְתָּא עַגְל מַתְכַּשְׁלִין:

OSC Mar 4:17

OSS Mar 4:17 וְלִית לְהוּן בְּה עֵקְרָא אֲלֵא עַל זַבְן אַנּוּן וּמָא דְהוּא
אוּלְצָנָא אוּ רְדוּפִיא עַל מַלְתָּא:

SCR Mar 4:18 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες,

PHV Mar 4:18 וְהַנּוּן דְבֵית כּוּבָא מְזַדְרַעִין הַלִּין אַנּוּן הַנּוּן דְשִׁמְעוּ
מַלְתָּא:

OSC Mar 4:18

OSS Mar 4:18

SCR Mar 4:19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου, καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

PHV Mar 4:19 וְרַנְיָא דְעַלְמָא הַנָּא וְשׁוּעֵי דְעוּתָרָא וְשַׂרְפָּא דְרַגְיַנְתָּא
אַחְרִינְיָא עֵאָלָן חֲנָקוּן לָהּ לְמַלְתָּא וְדָלָא פֶּאֶרָא הוּיָא:

OSC Mar 4:19

OSS Mar 4:19

SCR **Mar 4:20** καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οὔτινες ἀκούουσι τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ἐν τριάκοντα, καὶ ἐν ἑξήκοντα, καὶ ἐν ἑκατόν.

והגון דבארעא טבתא אזדרעו הלין אגון דשמעין ^{PHV} **Mar 4:20**
 מלתא ומקבלין ויהבין פאר א בתלתין ובשתין ובמאא:
^{OSC} **Mar 4:20**
^{OSS} **Mar 4:20**

SCR **Mar 4:21** ¶ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μῆτι ὁ λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῆ;

ואמר להון דלמא אתא שרנא דתחית סאתא נתתים ^{PHV} **Mar 4:21**
 או תחית ערסא לא הוא דעל מנרתא נתתים:
^{OSC} **Mar 4:21**
^{OSS} **Mar 4:21**

SCR **Mar 4:22** οὐ γάρ ἐστι τί κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῆ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ.

לית גיר מדם דטשא דלא נתגלא ולא הוא בטושיא ^{PHV} **Mar 4:22**
 ולא מתגלא:
^{OSC} **Mar 4:22**
^{OSS} **Mar 4:22**

SCR **Mar 4:23** εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

אן אנש אית לה אדנא דנשמע נשמע: ^{PHV} **Mar 4:23**
^{OSC} **Mar 4:23**
^{OSS} **Mar 4:23**

SCR **Mar 4:24** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

ואמר להון חזו מנא שמעין אנתון בהי כילתא ^{PHV} **Mar 4:24**
 דמכילין אנתון מתתכיל לכון ומתתוסף לכון לאילין דשמעין:
^{OSC} **Mar 4:24**
^{OSS} **Mar 4:24**

SCR **Mar 4:25** ὃς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

מן דאית לה גיר נתיב לה ומן דלית לה אף הו ^{PHV} **Mar 4:25**
 דאית לה נשתקל מנה:
^{OSC} **Mar 4:25**
^{OSS} **Mar 4:25**

SCR **Mar 4:26** ¶ Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

ואמר הוא הכנא הי מלכותא דאלהא איך אנש דנרמא ^{PHV} **Mar 4:26**

זרעא בארעא:

OSC Mar 4:26

OSS Mar 4:26

SCR Mar 4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

וּנְדַמְךָ וְנִקְוֶם בְּלַיְאָ וּבְאִימָמָא וְזַרְעָא גְרַבְא וְנִאֲרַךְ פִּדְ PHV Mar 4:27

הוּ לָא יָדַע:

OSC Mar 4:27

OSS Mar 4:27

SCR Mar 4:28 αὐτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ.

אַרְעָא גְיִר מִיַּתְנָא לָהּ לְפִאֲרָא וְלוֹקְרָם הוּא עֵסְבָא PHV Mar 4:28

וּבְתַרְהּ שְׂבִלָא אַחְרִית דִּין חֲשָׁתָא מְשַׁמְלִיתָא בְּשִׁבְלָא:

OSC Mar 4:28

OSS Mar 4:28

SCR Mar 4:29 ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

מָא דְשִׁמֹן דִּין פִּאֲרָא מְחַדָּא אַתְנָא מְנַלָּא דִּמְטִי חֲצָדָא: PHV Mar 4:29

OSC Mar 4:29

OSS Mar 4:29

SCR Mar 4:30 ¶ Καὶ ἔλεγε, Τίνι ὁμοιωσώμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

וְאָמַר לְמַנָּא נְדַמִּיהָ לְמַלְכוּתָא דְאֱלֹהָא וּבְאִינָא מְחַלָּא PHV Mar 4:30

נְמַתְלִיהָ:

OSC Mar 4:30

OSS Mar 4:30

SCR Mar 4:31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

אַיְךְ פִּרְדַּתָּא הִי דְחַרְדִּילָא הִי דְמָא דְאִזְדַּרְעַת בְּאַרְעָא PHV Mar 4:31

זַעֲרִיא הִי מִן כְּלָהּוֹן זַרְעוֹנָא דְעַל אַרְעָא:

OSC Mar 4:31

OSS Mar 4:31

SCR Mar 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

וּמָא דְאִזְדַּרְעַת סְלָקָא וְהוּא רַבָּא מִן כְּלָהּוֹן יִרְקוֹנָא PHV Mar 4:32

וְעַבְדָּא סוּפָא רורבְתָא אִיךְ דְחַשְׁכָּא דְכַטְלָלָהּ פִּרְחַתָּא תְּשִׁפֹן:

OSC Mar 4:32

OSS Mar 4:32

SCR **Mar 4:33** ¶ Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

בְּמַתְלָא דְּאִיךְ הָלִין מִמְּלַל הָאָ יֵשׁוּעַ עִמְהוֹן מִתְּלָא
אִיךְ דְּמִשְׁכַּחֲתִין הוּוּ לְמִשְׁמַע:

PHV **Mar 4:33**

OSC **Mar 4:33**

OSS **Mar 4:33**

SCR **Mar 4:34** χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

וְדָלָא מִתְּלָא לָא מִמְּלַל הָאָ עִמְהוֹן לְתַלְמִידוּהִי דִּין
בִּינְוֵהִי וְלִהוֹן מִפְּשֶׁק הוּוּא פְּלִמְדָּם:

PHV **Mar 4:34**

OSC **Mar 4:34**

OSS **Mar 4:34**

SCR **Mar 4:35** ¶ Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

וְאָמַר לְהוֹן בְּהוּ יוֹמָא בְּרַמְשָׁא נַעֲבַר לִן לַעֲבָרָא:

PHV **Mar 4:35**

OSC **Mar 4:35**

OSS **Mar 4:35**

SCR **Mar 4:36** καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. καὶ ἄλλα δὲ πλοιαρία ἦν μετ' αὐτοῦ.

וְשַׁבְּקוּ לְכַנְשָׁא דְּבְרוּהִי פֶד בְּסַפִּינְתָא הוּוּ סַפִּינָא

אֲחַרְנִתָּא אִית הוּי עִמְהוֹן:

PHV **Mar 4:36**

OSC **Mar 4:36**

OSS **Mar 4:36**

SCR **Mar 4:37** καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλης· τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.

וְהוּוּת עַלְעָלָא רַבְתָּא וְרוּחָא וְגַלְלָא נְפִלִין הוּוּוּ בְּסַפִּינְתָא

וְקַרְיָבָא הוּוּת דְּתַתְּמַלָּא:

PHV **Mar 4:37**

OSC **Mar 4:37**

OSS **Mar 4:37**

SCR **Mar 4:38** καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ διεγείρουσιν αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

הוּוּ דִּין יֵשׁוּעַ עַל בְּסַדָּא דְּמַךְ הוּוּא בְּחַרְתָּה דְּסַפִּינְתָא

וְאָתוּ אֲקִימוּהִי וְאָמְרִין לָהּ רַבֵּן לָא בְּטִיל לָךְ דְּאֲבַדִּין חַנּוּן:

PHV **Mar 4:38**

OSC **Mar 4:38**

OSS **Mar 4:38**

SCR **Mar 4:39** καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπε τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνῃ μεγάλη.

וְקָם וְכָאָא בְּרוּחָא וְאָמַר לִימָא שְׁלִי זְגִיר אָנַת וְשְׁלִי

PHV **Mar 4:39**

רוּחָא וְהוּא נֹחַא רַבָּא:
OSC Mar 4:39
OSS Mar 4:39

SCR Mar 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὕτω; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;
 וְאָמַר לְהוֹן לְמָנָא דְחֹלְתָנִין אַנְתּוֹן הָכֵן וְלְמָנָא לִית
PHV Mar 4:40
 בְּכֹון הַיְמִנוּחָא:
OSC Mar 4:40
OSS Mar 4:40

SCR Mar 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
 וְדַחְלוּ דְחֹלְתָא רַבָּתָא וְאָמְרִין הוּוּ חַד לְחַד מִנּוּ כִי
PHV Mar 4:41
 הָנָא דְרוּחָא וַיִּמָּא מִשְׁתַּמְעִין לָהּ:
OSC Mar 4:41
OSS Mar 4:41

SCR Mar 5:1 ¶ Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.
 וְאַתָּא לְעֵבְרָא דִימָא לְאַתְרָא דְגַדְרָיָא:
PHV Mar 5:1
OSC Mar 5:1
 וְאַתָּא לְעֵבְרָא דִימָא לְאַרְעָא דְגַרְנַסְיָא:
OSS Mar 5:1

SCR Mar 5:2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
 וְכַד נִפְק מִן סַפִּינְתָא פִּנְע בֵּה מִן בֵּית קְבוּרָא גִבְרָא
PHV Mar 5:2
 דְּאִית בֵּה רוּחָא שְׁנַפְתָּא:
OSC Mar 5:2
 וְכַד סַלֵּק מִן סַפִּינְתָא פִּנְע בֵּה גִבְרָא חַד דְּאִית הוּת בֵּה
OSS Mar 5:2
 רוּחָא שְׁנַפְתָּא:

SCR Mar 5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὐτε ἀλύσειν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
 וְעָמַר הוּא בֵּית קְבוּרָא וּבִשְׁשֻׁלְתָּא אַנְשָׁ לָא מִשְׁכַּח הוּא
PHV Mar 5:3
 לְמַאסְרָה:
OSC Mar 5:3
 וְדַעְמָרָא הוּת בֵּית קְבוּרָא וְלֹא מִשְׁכַּח הוּא אַנְשָׁ
OSS Mar 5:3
 בְּשִׁישְׁלָתָא לְמַאסְרָה:

SCR Mar 5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι· καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι·
 מִשְׁל דְּכָל אִמְתִּי דְּבִסוּמָא וּבִשְׁשֻׁלְתָּא מְחַאסֵּר הוּא
PHV Mar 5:4

שְׁלֵתָא מִתְבַּר הָאָה וְסוּמָא מִפְסֵק הָאָה וְלֹא אָנֹשׁ מִשְׁכַּח הָאָה
לְמַכְבְּשָׁה:

OSC Mar 5:4

מִטְל דְסַגִּי סוּמָא וְשִׁישְׁלֵתָא מִתְבַּר הָאָה וְנִפְק וְלֹא אָנֹשׁ
מִשְׁכַּח הָאָה לְמַרְדִּיָּה:

SCR Mar 5:5 καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς
μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

וְבַכֵּל זָבֵן בְּלֵילִיא וְבֵאִימָמָא בְּבֵית קְבוּרָא וְבִטּוּרָא
אִיתְהוּי הָאָה וְקָעָא הָאָה וּמְצַלְףָּה נִפְשָׁה בְּכַאפָּא:

OSC Mar 5:5

וּבְכִלְזִבְן בְּלֵילִיא וַיִּמָּא בֵּית קְבוּרָא וּבִטּוּרָא קָעָא הָאָה
וּמְצַלְףָּה הָאָה נִפְשָׁה בְּכַאפָּא:

SCR Mar 5:6 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,

כִּד חִזָּא דִּינָן לִישׁוּעָה מִן רוּחְקָא רַהֲט סַגֵּד לֵהּ:

OSC Mar 5:6

וְכִד חִזָּא לִישׁוּעָה מִן רוּחְקָא רַהֲט סַגֵּד לֵהּ:

SCR Mar 5:7 καὶ κράζας φωνῆ μεγάλης εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ
τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν Θεόν. μὴ με βασιανίσῃς

וּקָעָא בְּקָלָא רָמָא וְאָמַר מָא לִי וְלָךְ יִשׁוּעָה בְּרַה דְאֱלֹהָא
מְרִימָא מוֹמָא אָנָּא לָךְ בְּאֱלֹהָא דְלָא תִשְׁנַקְנִי:

OSC Mar 5:7

וּקָעָא בְּקָלָא רַבָּא וְאָמַר מָא לִי וְלָךְ יִשׁוּעָה בְּרַה דְאֱלֹהָא
רַמָּא מוֹמָא לָךְ בְּאֱלֹהָא דְלָא תִשְׁתַּנַּד בֵּי:

SCR Mar 5:8 ἔλεγε γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

אָמַר הָאָה לֵה גֵיר דְפּוֹק מִן בְּרַנְשָׂא רוּחָא טַנְפָּא:

OSC Mar 5:8

אָמַר הָאָה לֵה גֵיר דְפּוֹק רוּחָא טַנְפָּתָא מִן גְּבַרָא:

SCR Mar 5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεὼν
ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν.

וְשִׂאלָהּ אֵיפְנָא שְׁמֵךְ אָמַר לֵה לְגִינָן שְׁמֵן מִטְל דְסַגִּיאָא
חַנְיָן:

OSC Mar 5:9

וּמְשָׂאל הָאָה לֵה דְאִינָא שְׁמֵךְ וְאָמַר לֵה לְגִינָן שְׁמֵן מִטְל
סַגִּיאָא אַנְחָנָן:

SCR Mar 5:10 καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

וּבְעָא הָאָה מִינָה סַגִּי דְלָא נְשַׁדְרִייהוּ לְבַר מִן אַתְרָא:

PHV Mar 5:10

OSC Mar 5:10

ובעין הוּ מנה הנון שאַדא דלא נפק אנון לבר מן
 OSC Mar 5:10
 אתרא:

SCR Mar 5:11 ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

אית הוּא דין תמן לות טורא בקרא רבתא דחזירא
 PHV Mar 5:11
 דרעיא:

OSC Mar 5:11

ואית הות דין תמן לות טורא בקרא רבתא דחזירא
 OSS Mar 5:11
 דרעיא הות:

SCR Mar 5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

ובעין הוּ מנה הנון שאַדא נאמרין שדרין על הנון
 PHV Mar 5:12
 חזירא דבהון נעול:

OSC Mar 5:12

ובעין הוּ מנה הנון שאַדא דשרין להנון חזירא ונעול
 OSS Mar 5:12
 בהון:

SCR Mar 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι· καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

ואפס להון ונפק רוחא הלין שנפתא ועל בחזירא
 PHV Mar 5:13
 ורהשת הי בקרא לשקיפא ונפלת בימא איך תרין אלפין ואתחנקו
 במיא:

OSC Mar 5:13

ואפס להון וכד נפק רוחא הנין שנפתא על בחזירא
 OSS Mar 5:13
 ורהשת הי בקרא ונפלת בנו ימא איך תרין אלפין ואתחנקו בימא:

SCR Mar 5:14 ¶ οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶ τὸ γεγονός·

והנון דרעין הוּ להון ערקו ואמרו במדינתא נאך
 PHV Mar 5:14
 בקוריא ונפקו למחזא מדם דהוּא:

OSC Mar 5:14

והנון דרעין הוּ להון ערקו ואמרו במדינתא ואך
 OSS Mar 5:14
 בקוריא ונפקו למחזא מא דהוּא:

SCR Mar 5:15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονουντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγεῶνα· καὶ ἐφοβήθησαν.

ואתו לות ישוע וחזאוהו להו דשארוהו כד לביש
 PHV Mar 5:15
 ומנפך ויתב הו דאית הוּא בה לגיון ודחלו:

OSC Mar 5:15

וּאִתּוֹ לֹת יִשׁוּעַ וְחִזּוּוּהִי לְהוּ דִּאֲפֵק הוּא מְנַה שְׂאֲדָא
 כֹּד יִתַּב וּלְבִישׁ וּמְנַכֵּף וּדְחָלוּ: ^{OSC} Mar 5:15

SCR Mar 5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
 , καὶ περὶ τῶν χοίρων.

וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְהוֹן הָנוּן דְּחִזּוּ דְּאִיִּכְנָא הוּא לְהוּ דְּשְׂאֲדוּהִי ^{PHV} Mar 5:16
 וְאָף עַל הָנוּן חֲזִירָא: ^{OSC} Mar 5:16

וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְהוֹן הָנוּן דְּחִזּוּ דְּאִיִּכְנָא הוּא לְהוּ דְּהוּא בְּה
 שְׂאֲדָא וְאָף עַל חֲזִירָא: ^{OSC} Mar 5:16

SCR Mar 5:17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὄριων αὐτῶν.

וּשְׂרִיּוּ בְּעֵין מְנַה דְּנִאזֵל לָהּ מִן תַּחּוּמָהּוּן: ^{PHV} Mar 5:17

OSC Mar 5:17

וּשְׂרִיּוּ הוּוּ בְּעֵין מְנַה דְּנִאזֵל לָהּ מִן תַּחּוּמָהּוּן: ^{OSC} Mar 5:17

SCR Mar 5:18 καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλεי αὐτὸν ὁ
 δαιμονισθεὶς, ἵνα ἦ μετ' αὐτοῦ.

וְכַד סִלַּק לְסַפִּינְתָא בְּעֵא הוּא מְנַה הוּ דְּשְׂאֲדוּהִי דְּעִמָּה ^{PHV} Mar 5:18
 נְהוּא: ^{OSC} Mar 5:18

OSC Mar 5:18

וְכַד סִלַּק יִתַּב בְּסַפִּינְתָא בְּעֵא הוּא מְנַה הוּ דְּשְׂאֲדָא
 דְּלוּתָהּ נְהוּא: ^{OSC} Mar 5:18

SCR Mar 5:19 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφήκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν
 οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύριός ἐποίησε, καὶ
 ἡλέησέ σε.

וּלְאָ שְׁבַקָה אֱלָא אָמַר לָהּ זֵל לְבִיתְךָ לֹת אַנְשִׁיךָ ^{PHV} Mar 5:19
 וְאַשְׁתַּעֲא לְהוֹן מְדַם דְּעַבְדָּ לְךָ מְרִיא וְדִאֲתַרְתַּם עַלִּיךָ: ^{OSC} Mar 5:19

OSC Mar 5:19

וּלְאָ שְׁבַקָה אֱלָא אָמַר לָהּ זֵל לְבִיתְךָ לֹת אַנְשִׁיךָ וְחוּא
 אַנוּן מְדַם דְּעַבְדָּ לְךָ מְרִיא וְאַתְרַחֵם עַלִּיךָ: ^{OSC} Mar 5:19

SCR Mar 5:20 καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρῦσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

וְאַזֵּל וּשְׂרִי מְכַרְוּ בְּעַסְרַת־מְדִינַתָּא מְדַם דְּעַבְדָּ לָהּ יִשׁוּעַ
 וְכִלְהוֹן תְּמִיּהוּן הוּוּ: ^{PHV} Mar 5:20

OSC Mar 5:20

וְאַזֵּל וּשְׂרִי לְמַכְרוּ בְּעַסְרַת מְדִינַתָּא מְדַם דְּעַבְדָּ לָהּ
 יִשׁוּעַ וְכִלְהוֹן תְּמִיּהוּן הוּוּ: ^{OSC} Mar 5:20

SCR **Mar 5:21** ¶ Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

PHV **Mar 5:21** וְכַד עֲבַר יֵשׁוּעַ בְּסַפִּינְתָא לְהוּ עֵיבְרָא תוּב אִתְפְּנִישׁוּ
עֲלוּהִי כְנִשָּׂא סְנִיָּאא כְּדֵ אִיתוּהִי עַל יַד יַמָּא:

OSC **Mar 5:21**

OSC **Mar 5:21** וְכַד עֲבַר יֵשׁוּעַ לְהוּ עֵבְרָא כְנִשׁ עֲלוּהִי כְנִשָּׂא סְנִיָּאא
עַל גַּב יַמָּא:

SCR **Mar 5:22** καὶ ἰδοῦ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,

PHV **Mar 5:22** וְאִתָּא חֵד דְּשִׁמְהָ יוּאָרֶשׁ מִן רַבִּי כְּנִשְׁתָּא וְכַד חִזְיָהּ
נִפְל לִוְת רְגִלוּהִי:

OSC **Mar 5:22**

OSC **Mar 5:22** וְאִתָּא חֵד מִן רַבִּי כְּנִשְׁתָּא דְּשִׁמְהָ הוּא יוּאָרֶשׁ כַּד
חִזְיָהּ נִפְל עַל רְגִלוּהִי:

SCR **Mar 5:23** καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἔλθῶν ἐπιθῆς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῆ καὶ ζήσεται.

PHV **Mar 5:23** וּבִעָא הוּא מְנָה סְנִי וְאָמַר לָהּ בְּרַתִּי בִישְׁאִית עֵבִידָא
תָּא סִים אִידֶךְ עֲלִיהָ וְתַחֲלֵם וְתַחָא:

OSC **Mar 5:23**

OSC **Mar 5:23** וּבִעָא הוּא מְנָה וְאָמַר לָהּ בְּרַתִּי עֵבִידָא בִישׁ בִּישׁ תָּא
סִים עֲלִיהָ אִידֶךְ וְתַחָא:

SCR **Mar 5:24** ¶ καὶ ἀπήλθε μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνιέλιβον αὐτόν.

PHV **Mar 5:24** וְאִזְל עֲמָה יֵשׁוּעַ וּדְבִיק הוּא לָהּ כְּנִשָּׂא סְנִיָּאא וְחִבְצִין
הוּוּ לָהּ:

OSC **Mar 5:24**

OSC **Mar 5:24** וְאִזְל עֲמָה וְאִתָּא הוּא בְּתַרְהָ כְּנִשָּׂא סְנִיָּאא וְחִבְצִין הוּוּ
לָהּ:

SCR **Mar 5:25** Καὶ γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,

PHV **Mar 5:25** אֲנַתְתָּא דִּין חֵדָּא דְּאִיתִיהָ הֵוּת בְּמַרְדִּיתָּא דְּרַמָּא שְׁנִין
תַּרְתַּעְסְרָא:

OSC **Mar 5:25**

OSC **Mar 5:25** וְאֲנַתְתָּא חֵדָּא אִית הֵוּת דְּרַדָּא הוּא דְּמָה שְׁנִין תַּרְתַּעְסְרָא:

SCR **Mar 5:26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον ἔλθοῦσα,

PHV **Mar 5:26** אִידָּא דְּסְנִי סְבַלַת מִן אֲסוּתָא סְנִיָּאא וְאִפְקַת כָּל מִדָּם
דְּאִית לָהּ וּמִדָּם לֹא אֲתַעְדַּרְת אֲלָא אַף וְיִתְרָאִית אֲתַאֲלַצַּת:

OSC Mar 5:26

וּסְנִי סִיבֵרְתָּ מִן אִסוּתָא סְגִיָאָא וְאַפְקֵת כָּל מַדְם דְּאִיתִי

OSS Mar 5:26

הוּא לָהּ וּמַדְם:

SCR Mar 5:27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

כִּד שְׁמַעְתָּ עַל יֵשׁוּעַ אֶתְתּ בְּחִבְצָא דִּכְנָשָׂא מִן בִּסְתְרָהּ

PHV Mar 5:27

קִרְבַּת לְלְבוּשֶׁהָ:

OSC Mar 5:27

OSS Mar 5:27

SCR Mar 5:28 ἔλεγε γὰρ ὅτι Κἄν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι.

אֶמְרָא הוּת גִּיר דְּאַפֵּן לְלְבוּשֶׁהָ קִרְבָּא אֶנָּא קִיָּא אֶנָּא:

PHV Mar 5:28

OSC Mar 5:28

OSS Mar 5:28

SCR Mar 5:29 καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος.

וּמַחְדָּא יְבִשְׁתּ מַעֲיָנָא דְּדַמָּה וְאַרְגִּישְׁתּ בְּפַגְרָה דְּאַתְתְּאַסִּינָתּ

PHV Mar 5:29

OSC Mar 5:29

OSS Mar 5:29

SCR Mar 5:30 καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγε, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων;

יֵשׁוּעַ דִּין מַחְדָּא יָדַע בְּנַפְשֶׁהָ דְּחִילָא נִפְק מִנָּה וְאַתְפְּנִי

PHV Mar 5:30

לְוַת כְּנָשָׂא וְאַמְר מְנו קִרְב לְמֵאַנִּי:

OSC Mar 5:30

OSS Mar 5:30

SCR Mar 5:31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;

וְאַמְרִין לָהּ תְּלַמִּידוּהִי חֲזָא אַנְתּ לְכַנְשָׂא דְּחִבְצִין לָךְ

PHV Mar 5:31

וְאַמְר אַנְתּ מְנו קִרְב לִי:

OSC Mar 5:31

OSS Mar 5:31

SCR Mar 5:32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

וְחָאָר הוּא דִּנְחֲזֵא מְנו הֲדָא עֲבָד:

PHV Mar 5:32

OSC Mar 5:32

OSS Mar 5:32

SCR Mar 5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πάσαν τὴν ἀλήθειαν.

הִי דִּין אַנְתְּתָא כִּד דְּחִילָא וְרַתִּיתָא וְיִדְעַתּ מָא דְּהוּא

PHV Mar 5:33

לָהּ אֵתָת נִפְלֵת קְדָמוּהִי וְאִמְרַת לָהּ כְּלָה שְׂרָרָא:

OSC Mar 5:33

OSS Mar 5:33

SCR Mar 5:34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

וְהוֹיִתִי חֲלִימָא מִן מַחֲוֹתְכִי: הוּ דִין אִמְרָה לָהּ בְּרַחֲמֵי הַיְמָנוּתְכִי אֲחֵיכִי וְלִי בְּשִׁלְמָא

PHV Mar 5:34

וְהוֹיִתִי חֲלִימָא מִן מַחֲוֹתְכִי:

OSC Mar 5:34

OSS Mar 5:34

SCR Mar 5:35 ¶ Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

וְעַד הוּ מַמְלֵל אֲתוּ מִן דְּבֵית רַב פְּנוּשְׁתָּא וְאִמְרִין

PHV Mar 5:35

דְּבֵרְתָךְ מִיִּתָּת לְמָנָא מִכִּיל מְעִיל אַנְתָּ לְמַלְפָּנָא:

OSC Mar 5:35

OSS Mar 5:35

SCR Mar 5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

וְיֵשׁוּעַ דִּין שְׁמַע לְמַלְתָּא דְּאִמְרוּ וְאִמְרָה לָהּ רַב פְּנוּשְׁתָּא

PHV Mar 5:36

לֹא תִדְחַל בְּלַחֲדָה הַיְמִין:

OSC Mar 5:36

OSS Mar 5:36

SCR Mar 5:37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθεῖν, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

וְלֹא שִׁבַּק לְאַנְשֵׁי דְנִאֲזֵל עִמָּה אֱלָא לְשְׁמַעוֹן כַּאֲפָא

PHV Mar 5:37

וְלֵיעֲקֹב וְלִיּוֹחָנָן אַחֵוּהִי דִיעֲקֹב:

OSC Mar 5:37

OSS Mar 5:37

SCR Mar 5:38 καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά

וְאֲתוּ לְבֵיתָא דְּהוּ רַב פְּנוּשְׁתָּא וְחֹזָא דְּרַהֲיִבִין וּבְכִין

PHV Mar 5:38

וּמִילְלִין:

OSC Mar 5:38

OSS Mar 5:38

SCR Mar 5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

וְעַל וְאִמְרָה לְהוֹן מְנָא רַהֲיִבִין אַנְתּוֹן וּבְכִין טְלִיתָא לָא

PHV Mar 5:39

מִיִּתָּת אֱלָא דְּמַכָּא הִי:

OSC Mar 5:39

OSS Mar 5:39

SCR **Mar 5:40** καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, ὁ δὲ, ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον

וְנִחְזְקִין הוּוּ עֲלוּהִי הוּוּ דִין אִפְק לְכֻלְהוֹן וְדַבֵּר לְאַבּוּה
 דְּטִלְיָתָא וְלֵאמָרָה וְלֵהֲנֹן דְּעִמָּה וְעַל לְאַיְפָא דְרַמְיָא הָוּת טִלְיָתָא:
 OSC **Mar 5:40**
 OSS **Mar 5:40**

SCR **Mar 5:41** καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθα, κουμι· ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω ἔγειραι.

וְאַחַד בְּאַיְדָה דְּטִלְיָתָא וְאַמֵּר לָהּ טִלְיָתָא קוּמִי:
 PHV **Mar 5:41**
 OSC **Mar 5:41**
 OSS **Mar 5:41**

SCR **Mar 5:42** καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον, καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη.

וּבַר שְׁעֵתָה וּבַר שְׁעֵתָה קָמַת טִלְיָתָא וּמַהֲלֵכָא הָוּת אִיתִיהָ הָוּת גִּיר
 בְּרַת שְׁנִין תַּרְתַּעְסָרָא וּמַתְדַמְרִין הָוּוּ דְּוּמְרָא רַבָּא:
 OSC **Mar 5:42**
 OSS **Mar 5:42**

SCR **Mar 5:43** καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο· καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

וּפְקַד אֲנֹן סְגִי דְלָא אַנְשׁ נִדְעָה דְרָא וְאַמֵּר דְּנִתְלֹן לָהּ
 לְמַלְעֵס:
 OSC **Mar 5:43**
 OSS **Mar 5:43**

SCR **Mar 6:1** ¶ Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

וּנְפַק מִן תַּמָּן וְאַתְּמָא לְמַדְיַנְתָּהּ וְדַבְּיָקִין הָוּוּ לָהּ
 תַּלְמִידוּהִי:
 OSC **Mar 6:1**
 OSS **Mar 6:1**

SCR **Mar 6:2** καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν οὗτω ταῦτα καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται;

וּכְד הָוּת שְׁבַתָּא שְׁרִי לְמַלְפּוּ בְּכַנּוּשְׁתָּא וּסְגִיָּא דְשִׁמְעוּ
 אַתְדַמְרוּ וְאַמְרִין הָוּוּ אִימְפָא לָהּ הָלִין לְהָנָא וְאַיְדָא הִי חַכְמָתָא
 דְּאַתְיָהֶבַת לָהּ דְּחִילָא דְּאַיְדָא הָלִין בְּאַיְדוּהִי נְהוּן:
 OSC **Mar 6:2**
 OSS **Mar 6:2**

SCR **Mar 6:3** οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσή καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκαιδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

וְדִיהוּדָא וְדִשְׁמַעוֹן וְלֹא הָאָהֳרָא בְרָהּ דְּמַרְיָם וְאִחֻוּהִי דִּיעֲקֹב וְדִיֹּסָא
וְדִיהוּדָא וְדִשְׁמַעוֹן וְלֹא הָאָהֳרָא בְרָהּ דְּמַרְיָם וְאִחֻוּהִי דִּיעֲקֹב וְדִיֹּסָא
וְדִיהוּדָא וְדִשְׁמַעוֹן וְלֹא הָאָהֳרָא בְרָהּ דְּמַרְיָם וְאִחֻוּהִי דִּיעֲקֹב וְדִיֹּסָא

PHV **Mar 6:3**
OSC **Mar 6:3**
OSS **Mar 6:3**

SCR **Mar 6:4** ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לִית נְבִיא דְּצַעִיר אֱלָא אֵן בְּמַדִּינְתָּהּ
וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לִית נְבִיא דְּצַעִיר אֱלָא אֵן בְּמַדִּינְתָּהּ
וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לִית נְבִיא דְּצַעִיר אֱלָא אֵן בְּמַדִּינְתָּהּ

PHV **Mar 6:4**
OSC **Mar 6:4**
OSS **Mar 6:4**

SCR **Mar 6:5** καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἄρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσε.

וְלֹא מִשְׁבַּח הָאָהֳרָא דִּנְעַבְדָּא תַּמָּן אָף לָא חַד חִילָא אֱלָא אֵן
וְלֹא מִשְׁבַּח הָאָהֳרָא דִּנְעַבְדָּא תַּמָּן אָף לָא חַד חִילָא אֱלָא אֵן
וְלֹא מִשְׁבַּח הָאָהֳרָא דִּנְעַבְדָּא תַּמָּן אָף לָא חַד חִילָא אֱלָא אֵן

PHV **Mar 6:5**
OSC **Mar 6:5**
OSS **Mar 6:5**

וְאִתְאַסִּיּוּ
וְאִתְאַסִּיּוּ
וְאִתְאַסִּיּוּ

SCR **Mar 6:6** ¶ καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

וְמַתְדַּמֵּר הוּא בְּחַסְרֵי תִּימְנוּתְהוֹן וּמַתְכַּרְךְ הוּא בְּקוּרֵי
וְמַתְדַּמֵּר הוּא בְּחַסְרֵי תִּימְנוּתְהוֹן וּמַתְכַּרְךְ הוּא בְּקוּרֵי
וְמַתְדַּמֵּר הוּא בְּחַסְרֵי תִּימְנוּתְהוֹן וּמַתְכַּרְךְ הוּא בְּקוּרֵי

PHV **Mar 6:6**
OSC **Mar 6:6**
OSS **Mar 6:6**

וּמַלְךְ
וּמַלְךְ
וּמַלְךְ

SCR **Mar 6:7** ¶ Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.

וּבְרָא לְתַרְעֵסְרַתָּהּ וּשְׂרֵי דִּנְשַׁדְרָא אֲנֹן תְּרִין תְּרִין וַיְהִי
וּבְרָא לְתַרְעֵסְרַתָּהּ וּשְׂרֵי דִּנְשַׁדְרָא אֲנֹן תְּרִין תְּרִין וַיְהִי
וּבְרָא לְתַרְעֵסְרַתָּהּ וּשְׂרֵי דִּנְשַׁדְרָא אֲנֹן תְּרִין תְּרִין וַיְהִי

PHV **Mar 6:7**
OSC **Mar 6:7**
OSS **Mar 6:7**

וַיְהִי הוּא לְהוֹן שׁוּלְטָנָא עַל רוּחָא מְנַפְתָּא דִּנְפַקוֹן
וַיְהִי הוּא לְהוֹן שׁוּלְטָנָא עַל רוּחָא מְנַפְתָּא דִּנְפַקוֹן
וַיְהִי הוּא לְהוֹן שׁוּלְטָנָא עַל רוּחָא מְנַפְתָּא דִּנְפַקוֹן

SCR **Mar 6:8** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πῆραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν·

וּפְקַד אֲנֹן דְּלֹא נִשְׁקְלוֹן מִדָּם לְאוּרְחָא אֱלָא אֵן שְׁבָטָא
וּפְקַד אֲנֹן דְּלֹא נִשְׁקְלוֹן מִדָּם לְאוּרְחָא אֱלָא אֵן שְׁבָטָא
וּפְקַד אֲנֹן דְּלֹא נִשְׁקְלוֹן מִדָּם לְאוּרְחָא אֱלָא אֵן שְׁבָטָא

PHV **Mar 6:8**
OSC **Mar 6:8**
OSS **Mar 6:8**

OSC Mar 6:8

וּפְקֵד הוּא אַנּוּן דְּלֵא נִשְׁקֵלּוֹן מִדָּם לְאוֹרְחָא אֵלֵא אַן
שְׁבֻטָא בְּלַחוּד לֵא תִרְמֵלֵא וְלֵא לְחִמָּא וְלֵא נַחְשָׁא בְּכִיסִיכּוֹן:

OSC Mar 6:8

SCR Mar 6:9 ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.

אַלֵּא נְסִאֲנוּן טְלָרָא וְלֵא נְלַבְשׁוּן תְּרַתִּין פְּתִינִין:

PHV Mar 6:9

OSC Mar 6:9

וּסְדֵלֵא הוּוּ סֵאנִין וְלֵא נְלַבְשׁוּן תְּרַתִּין כּוֹתוֹנִין:

OSC Mar 6:9

SCR Mar 6:10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.

וְאָמַר לְהוּן דְּלֵאִינָא בִּיתָא דְּעָאֲלִין אַנְתּוֹן תִּמְן הִוּוּ

PHV Mar 6:10

עֲדִמָּא דְּנַפְקִין אַנְתּוֹן מִן תִּמְן:

OSC Mar 6:10

לֵאִינָא בִּיתָא דְּעָלִין אַנְתּוֹן לֵה תִמְן הוּוּ עֲדִמָּא דְּנַפְקִין

OSC Mar 6:10

אַנְתּוֹן מִן תִּמְן:

SCR Mar 6:11 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

וְכֹל מִן דְּלֵא נִקְבְּלוֹנְכוֹן וְלֵא נְשַׁמְעוֹנְכוֹן מָא דְּנַפְקִין

PHV Mar 6:11

אַנְתּוֹן מִן תִּמְן פְּצוּ חֵלֵא דְּבִתְחִתֵּינָא דְּרַגְלִיכוֹן לְסִהְדוּתְהוֹן וְאָמִין

וְאָמַר אַנָּא לְכוּן דִּנְהוּא נִיח לְסָדוּם וְלַעֲמוּרָא בִּינוּמָא דְּדִינָא אֵו

לְמִדִּינָתָא הִי:

OSC Mar 6:11

וְכֹל דְּלֵא נִקְבְּלוֹנְכוֹן וְלֵא נְשַׁמְעוֹנְכוֹן מָא דְּנַפְקִין אַנְתּוֹן

OSC Mar 6:11

מִן תִּמְן פְּצוּ חֵלֵא דְּרַגְלִיכוֹן לְסִהְדוּתְהוֹן:

SCR Mar 6:12 καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσι·

וְנַפְקוּ הִוּוּ וְאִכְרִזוּ דְּנִתּוּבוּן:

PHV Mar 6:12

OSC Mar 6:12

וְנַפְקוּ הוּוּ מִכְרִזִין דְּנִתּוּבוּן:

OSC Mar 6:12

SCR Mar 6:13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἄρρώστους καὶ ἔθεράπευον.

וּשְׂאֵרָא סְגִיאָא מִפְקִין הִוּוּ וּמְשַׁחִין הִוּוּ בְּמִשְׁחָא פְּרִיָּהָא

PHV Mar 6:13

וּמֵאֲסִין הִוּוּ:

OSC Mar 6:13

וּשְׂאֵרָא סְגִיאָא מִפְקִין הִוּוּ וּמְשַׁחִין הִוּוּ בְּמִשְׁחָא לְסְגִיאָא

OSC Mar 6:13

וּמֵאֲסִין הִוּוּ לְכְרִיָּהָא:

SCR **Mar 6:14** ¶ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

PHV **Mar 6:14** וְשָׁמַע הַרְוֹדָס מִלְכָּא עַל יֵשׁוּעַ אֲתִידַע הָנָא לֵה גִיר
 וְאָמַר הוּא יוֹחֲנָן מַעֲמַדְנָא קָם מִן בֵּית מִיתָא מִטְּל הָנָא
 חִילָּא מִסְתַּעְרִין בַּהּ:

OSC **Mar 6:14**

OSC **Mar 6:14** וְשָׁמַע הַרְוֹדָס מִלְכָּא אֲתִידַע הוּא לֵה גִיר מִדַּעָה שֶׁב
 וְאָמַר יוֹחֲנָן הוּא מַעֲמַדְנָא קָם מִן בֵּית מִיתָא מִטְּוֹל הָנָא סַנֵּי חִילָּהּ:

SCR **Mar 6:15** ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

PHV **Mar 6:15** אַחְרָנָא אָמְרִין הוּוּ דְאַלְיָא הוּוּ וְאַחְרָנָא דְנַבְיָא הוּוּ אִיךְ
 חַד מִן נַבְיָא:

OSC **Mar 6:15**

OSC **Mar 6:15** אַחְרָנָא דִּין אָמְרוּ דְאַלְיָא הוּוּ אַחְרָנָא דִּין אָמְרִין דְנַבְיָא
 הוּוּ אִיךְ חַד מִן נַבְיָא:

SCR **Mar 6:16** ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἐστίν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

PHV **Mar 6:16** כַּד שָׁמַע דִּין הַרְוֹדָס אָמַר יוֹחֲנָן הוּוּ דְאַנָּא פְּסַקְתָּ רֶשֶׁה
 הוּוּ קָם מִן בֵּית מִיתָא:

OSC **Mar 6:16**

OSC **Mar 6:16** כַּד שָׁמַע דִּין הַרְוֹדָס אָמַר הָנָא יוֹחֲנָן הוּוּ דְפַסַּקְתָּ רֶשֶׁה
 קָם:

SCR **Mar 6:17** αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

PHV **Mar 6:17** הוּוּ גִיר הַרְוֹדָס שָׁדַר הָנָא אַחְדָּה לְיוֹחֲנָן וְאַסְרָה בֵּית
 אַסְרָא מִטְּל הַרְוֹדִיא אַנְתָּת פִּילִיפּוֹס אַחוּהִי הוּוּ דְנַסְבָּ:

OSC **Mar 6:17**

OSC **Mar 6:17** הוּוּ גִיר הַרְוֹדָס שָׁדַר אַחְדָּה לְיוֹחֲנָן וְאַסְרָה בֵּית אַסְרָא
 מִטְּל הַרְוֹדִיא אַנְתָּת פִּילִיפּוֹס אַחוּהִי דְנַסְבָּה הוּוּ:

SCR **Mar 6:18** ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

PHV **Mar 6:18** אָמַר הָנָא גִיר יוֹחֲנָן לְהַרְוֹדָס דְלֵא שְׁלִישׁ לָךְ דְחַסְבָּ
 אַנְתָּת אַחוּךְ:

OSC **Mar 6:18**

OSC **Mar 6:18** אָמַר הוּא לֵה גִיר יוֹחֲנָן לְהַרְוֹדָס דְלֵא שְׁלִישׁ לָךְ

למסב אנתת אחוך:

SCR **Mar 6:19** ἡ δὲ Ἑρωδιὰς ἐνείχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνει· καὶ οὐκ ἠδύνατο·

הַרְוּדִיאַ לְחִימָא הוּת לֵה וְצָבִין הוּת לְמִקְטֵלָה
 הוּ דִין PHV **Mar 6:19**
 וְלֹא מִשְׁכַּחַת הוּת:

OSC **Mar 6:19**
 הַרְוּדִיאַ לְחִימָא הוּת לֵה וְצָבִיא הוּת לְמִקְטֵלָה
 הוּ דִיִּין OSS **Mar 6:19**
 וְלֹא מִשְׁכַּחַת הוּת:

SCR **Mar 6:20** ὁ γὰρ Ἑρωδῆς ἐφοβέιτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

הַרְוּדִיס גִּיר דְּחַל הוּא מִן יוּחַנֵּן עַל דִּידַע הוּא דִּגְבְּרָא
 הוּ וְדִיקָא וְקִדִּישָׁא וּמְנַטֵּר הוּא לֵה וּסְגִיאתָא שְׁמַע הוּא לֵה וְעַבְד
 וּבְסִימָאִית שְׁמַע הוּא לֵה:

OSC **Mar 6:20**
 הוּ גִיר הַרְוּדִיס דְּחַל הוּא מְנָה מִן יוּחַנֵּן דִּידַע הוּא
 דִּוּדִיקָא וְקִדִּישָׁא וּמְנַטֵּר הוּא לֵה וּסְגִיאתָא דְשַׁמַּע הוּא מְנָה עַבְד
 הוּא וּבְסִימָאִית שְׁמַע הוּא לֵה:

SCR **Mar 6:21** καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ, ὅτε Ἑρωδῆς τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

וְהוּא יוּמָא יְדִיעָא כַּד הַרְוּדִיס בְּבֵית יְלִדָה חֲשַׁמִּיתָא
 עַבְד הוּא לְרוּבְנֹוהִי וְלְכִלְיָרְכָא וְלְרִשָׁא דְגַלִּילָא:

OSC **Mar 6:21**
 וּגְדַשׁ בְּיוּמָא דְבֵית יְלִדָה דְהַרְוּדִיס עַבְד הוּא אַחֲשַׁמִּיתָא
 לְרוּבְנֹוהִי וְלְכִלְיָרְכָוִי לְרִשָׁא דְגַלִּילָא:

SCR **Mar 6:22** καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἑρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἄρεσασης τῷ Ἑρωδῆ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί·

וְעֵלַת בְּרַתָּה דְהַרְוּדִיאַ רְקַת וּשְׁפַרְתָּ לֵה לְהַרְוּדִיס
 וְלֹאִילִין דְּסַמִּיכִין עִמָּה וְאִמְרַ מְלַכָּא לְטְלִיתָא שְׁאִלִי מְנִי מְדַם
 דְּצָבִיא אַנְתִּי וְאַתָּל לְכִי:

OSC **Mar 6:22**
 וְעֵלַת בְּרַתָּה דְהַרְוּדִיאַ וּרְקַת וּשְׁפַרְתָּ לֵה לְהַרְוּדִיס
 וְלֹאִילִין דְּסַמִּיכִין עִמָּה וְאִמְרַ לֵה מְלַכָּא לְטְלִיתָא שְׁאִלִי מְנִי וְאַתָּל לְכִי:

SCR **Mar 6:23** καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι, Ὁ ἄν με αἰτήσης, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

וּיִמָּא לָהּ דִּמְדַם דְּתִשְׁאֲלִין אִתְּלָהּ לְכִי עַדְמָא לְפִלְגָּהּ PHV **Mar 6:23**

דְּמַלְכוּתִי:

OSC **Mar 6:23**

עַדְמָא לְפִלְגָּהּ דְּמַלְכוּתִי וּיִמָּא לָהּ בְּמוֹמְתָא: OSS **Mar 6:23**

SCR **Mar 6:24** ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; ἡ δὲ εἶπε, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίστου.

הִי דִּין נְפִקְתָּ וְאִמְרָא לְאִמָּה מְנָא אֲשֵׁאֲלִיּוּהִי אִמְרָא לָהּ PHV **Mar 6:24**

רְשָׁה דְּיוּחְנָן מְעַמְדָּנָא:

OSC **Mar 6:24**

וּנְפִקְתָּ הִי שְׁלִיתָא אֲתַמְלַכְתָּ בְּאִמָּה מְנָא אֲשֵׁאֲלִיּוּהִי OSS **Mar 6:24**

אִמְרָא לָהּ רְשָׁה דְּיוּחְנָן מְעַמְדָּנָא:

SCR **Mar 6:25** καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ἠτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

וּמַחְדָּא עֵלְתָּ בְּבִשְׁלִוְתָא לֹות מְלָפָא וְאִמְרָא לָהּ צְבִיָּא PHV **Mar 6:25**

אֲנָא בְּהָדָא שְׁעָתָא דְּתַתְּלִי לִי עַל פִּינְפָּא רְשָׁה דְּיוּחְנָן מְעַמְדָּנָא:

OSC **Mar 6:25**

וְעֵלְתָּ בְּחָדָא לֹות מְלָכָא וְאִמְרָא לָהּ צְבִיָּא אֲנָא דְּתַתְּלִי OSS **Mar 6:25**

לִי בְּהָדָא שְׁעָתָא רְשָׁה דְּיוּחְנָן מְעַמְדָּנָא בְּפִינְכָא:

SCR **Mar 6:26** καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

וּכְרִיתָ לָהּ סְגִי לְמַלְפָּא מְשַׁל דִּין מוֹמְתָא וּמְשַׁל סְמִיכָא PHV **Mar 6:26**

לָא צְבָא דְּנַגְלָזִיָּה:

OSC **Mar 6:26**

וּכְרִיתָ לָהּ סְגִי לְמַלְכָא וּמְשַׁל מוֹמְתָא וּמְשַׁל סְמִיכָא OSS **Mar 6:26**

לָא אֲשַׁכַּח דְּנַהֲפֵךְ:

SCR **Mar 6:27** καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτωρα ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,

אֲלָא מַחְדָּא שְׁדָר מְלָפָא אֲסַפּוּקְלִטְרָא וּפְקָד דְּנִיתָא PHV **Mar 6:27**

רְשָׁה דְּיוּחְנָן וְאִזְל פְּסַקָה רְשָׁה דְּיוּחְנָן בֵּית אֲסִירָא:

OSC **Mar 6:27**

וּשְׁדָר אֲסַפּוּקְלִטְרָא דְּנַפְסוּק נִיתָא רְשָׁה וְאִזְל פְּסַק רְשָׁה OSS **Mar 6:27**

בֵּית אֲסִירָא:

SCR **Mar 6:28** καὶ ἤμεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

PHV Mar 6:28 וַאֲתִי בְּפִינְכָא וַיְהִי לְטִלְיָתָא וְהִי טִלְיָתָא יְהִבַּת לְאַמָּה:

OSC Mar 6:28

OSS Mar 6:28 וַאֲתִיּוּהִי בְּפִינְכָא וַיְהִיבָהּ לָהּ לְטִלְיָתָא וְהִי טִלְיָתָא

אוֹבְלָתָהּ לְאַמָּה:

SCR Mar 6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημαίῳ.

PHV Mar 6:29 וְשָׁמְעוּ תַלְמִידוּהִי וַאֲתוּ שִׁקְלוּ שְׁלֵדָה וְסָמוּ בְּבֵית קְבוּרָא:

OSC Mar 6:29

OSS Mar 6:29 וְכַד שָׁמְעוּ תַלְמִידוּהִי אֲתוּ שִׁקְלוּ שְׁלֵדָה וְסָמוּהָ בֵּית

קְבוּרָא:

SCR Mar 6:30 ¶ Καὶ συναγόνται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

PHV Mar 6:30 וַאֲחַפְּנָשׁוּ שְׁלִיחָא לֶחֶת יֵשׁוּעַ וַאֲמָרוּ לָהּ כֹּל מָא דְעִבְדוּ

וְכֹל מָא דְאַלְפּוּ:

OSC Mar 6:30

OSS Mar 6:30 וַאֲתוּ שְׁלִיחָא לֶחֶת יֵשׁוּעַ וַאֲשַׁתְּעִי לָהּ כּוֹל דְּעִבְדַּת וְאַלְפָּ:

SCR Mar 6:31 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠδύκαίρου.

PHV Mar 6:31 וַאֲמַר לְהוֹן תּוּ לְכוּן נֹאזֵל לְדַבְרָא בְּלַחְדִּין וַאֲחַתְּנִיחוּ

קְלִיל אֵית הֵנוּ גֵיר סְנִיאָא דְאַזְלִין וַאֲתִין וְלִית הֵנָּה לְהוֹן אַתְרָא

אַף לָא לְמֹאכְל:

OSC Mar 6:31

OSS Mar 6:31 וַאֲמַר לְהוֹן תּוּ נֹאזֵל לְמַדְבְּרָא בְּלַחְדִּין וַאֲחַתְּנִיחוּ קְלִיל

סְנִיאָא אֲזִלִּין הוּוּ וַאֲתִין לֹוּתָהּ וְלִית הוּוּא לְהוֹן אַתְרָא אַפְלָא

לְחַמָּא לְמֹאכְל:

SCR Mar 6:32 καὶ ἀπήλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν.

PHV Mar 6:32 וַאֲזִלוּ לְאַתְרָא חוּרְבָא בְּסַפִּינְתָא בְּלַחְדִּין:

OSC Mar 6:32

OSS Mar 6:32 וַאֲזִלוּ לְאַתְרָא חוּרְבָא בְּסַפִּינְתָא בְּלַחְדִּין:

SCR Mar 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ περὶ ἡ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς, καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτὸν.

PHV Mar 6:33 וַחֲזוּ אַנּוּן סְנִיאָא כַּד אֲזִלִּין וַאֲשַׁתּוּדְעוּ אַנּוּן וּבִיבְשָׂא

רְהַטוּ מִן פְּלִהִין מְדִינְתָא קְדָמוּהִי לְחַמָּן:

OSC Mar 6:33

OSS Mar 6:33 וַחֲזוּ אַנּוּן סְנִיאָא וַאֲשַׁתּוּדְעוּ אַנּוּן וַאֲזִלוּ בִיבְשָׂא בַתְרָה

מן כלהין מדינתא וכד אתו:

SCR **Mar 6:34** καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ

PHV **Mar 6:34** ונפק ישוע חזא כנשא סגיאא ואתרחם עליהון דדמין

הוּו לערבא דלית להון רעיא ושרי הוא למלפו אנון סגיאא:

OSC **Mar 6:34**

OSS **Mar 6:34** וחזא כנשא סגיאא אתרחם עליהון דדמין הוּו לערבא

דלית להון רעיא ושרי הוא למלפו אנון:

SCR **Mar 6:35** καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

PHV **Mar 6:35** וכד הוא עדנא סגיאא קרבו לוחה תלמידוהי ואמרין

לה דהנא אתרא חורבא הוּו ועדנא סגיא:

OSC **Mar 6:35**

OSS **Mar 6:35** וכד שרי רמשא למהוא קרבו תלמידוהי ואמרין לה

אתרא חורבא הוּו ועדנא עבר:

SCR **Mar 6:36** ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. τὶ γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.

PHV **Mar 6:36** שרי אנון דנאזלון לאגורסא דחדרין ולקוריא ונזבנן

להון לחמא לית להון גיר מדם למאכל:

OSC **Mar 6:36**

OSS **Mar 6:36** שרי אנון אנשא הנון נאזלון לקוריא הלין דחדרין

וּנזבנן להון מא דלמאכל:

SCR **Mar 6:37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

PHV **Mar 6:37** הוּו דין אמר להון הבו להון אנתון למלעס אמרין לה

נאזל נזבן דמאתין דינרין לחמא ונתל להון לעסין:

OSC **Mar 6:37**

OSS **Mar 6:37** אמר להון הבו להון אנתון למאכל אמרין לה נאזל

נזבן במאא דינרין לחמא ניתא להון לעסין:

SCR **Mar 6:38** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθῦας

PHV **Mar 6:38** הוּו דין אמר להון זלו חזו כמא לחמין אית לכון

הרבא וכד חזו אמרין לה חמשא לחמין ותריין גונין:

OSC **Mar 6:38**

OSS **Mar 6:38** אמר להון זלו חזו כמא לחמין אית עליכון אמרין לה

חמש לחמין ותריין נונין:

SCR **Mar 6:39** καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

PHV **Mar 6:39** וּפְקַד לְהוֹן דְּנִסְמֻכּוֹן לְכַלְנָשׁ סְמְכִין סְמְכִין עַל עֵסְבָּא:

OSC **Mar 6:39**

OSS **Mar 6:39** וּפְקַד לְהוֹן דְּנִסְתַּמְכוֹן כּוֹלְהוֹן עַל עֵסְבָּא:

SCR **Mar 6:40** καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

PHV **Mar 6:40** וְאַסְתַּמְכוּ סְמְכִין סְמְכִין דְּמֵאָא מֵאָא וְדַחְמִשִּׁין חֲמִשִּׁין:

OSC **Mar 6:40**

OSS **Mar 6:40** וְאַסְתַּמְכוּ סְמְכִין סְמְכִין דְּמֵאָא מֵאָא וְחֲמִשִּׁין:

SCR **Mar 6:41** καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησε, καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθώσιν αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε πᾶσι.

PHV **Mar 6:41** וְנִסַּב הֲנוּן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִין נּוּנִין וְחַר בְּשַׁמְיָא וּבִרְךְּ

וּקְצָא לְחַמָּא וַיְהִי לְתַלְמִידוּהִי דְּנִסְיֻמוֹן לְהוֹן וְהֲנוּן תַּרְיִין נּוּנִין

פְּלַגּוּ לְכַלְהוֹן:

OSC **Mar 6:41**

OSS **Mar 6:41** וְנִסַּב הוּן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִין נּוּנִין וְחַר בְּשַׁמְיָא

וּבִרְךְּ וּקְצָא לְחַמָּא וַיְהִי לְתַלְמִידוּהִי דְּנִסְיֻמוֹן לְהוֹן וְהֲנוּן תַּרְיִין

נּוּנִין פְּלַגּוּ אַנוּן לְכוֹלְהוֹן:

SCR **Mar 6:42** καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν·

PHV **Mar 6:42** וְאַכְלוּ כְּלֵהוֹן וְסַבְעוּ:

OSC **Mar 6:42**

OSS **Mar 6:42** וְאַכְלוּ כְּלֵהוֹן וְסַבְעוּ:

SCR **Mar 6:43** καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πληρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

PHV **Mar 6:43** וְשַׁקְלוּ קְצָא תַרְעֶסַר קּוֹפִינִין פְּדַ מַלְיִין וּמִן גּוּנָא:

OSC **Mar 6:43**

OSS **Mar 6:43** וְשַׁקְלוּ מִן קְדַמִּיהוֹן קְצָא תַרְעֶסַר קּוֹפִינִין כַּד מַלְיִין

וְיִתְרַנָּא דַּהֲלִין חֲמִשׁ גְּרִיצָן וְדַהֲנוּן תַּרְיִין נּוּנִין:

SCR **Mar 6:44** καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους, ὡσεὶ πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

PHV **Mar 6:44** אִיתִיהוֹן הוּוּ דִּין דְּאַכְלוּ לְחַמָּא חֲמִשָּׁא אַלְפִין גְּבַרְיִין:

OSC **Mar 6:44**

OSS **Mar 6:44** הוּוּן הוּוּ דִּין הֲנוּן דְּאַכְלוּ מִנְהוֹן חֲמִשָּׁא אַלְפִין גְּבַרְיִין:

SCR **Mar 6:45** ¶ Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδᾶ, ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον.

PHV Mar 6:45 **וּמַחְדָּא אֵלֶיךָ לְתַלְמִידוּהִי דְנִסְקוֹן לְסַפִּינְתָא וְנִאֲזַלּוֹן**
 קְדַמוּהִי לְעֵבְרָא לְבֵית-צִיָּדָא עַד שָׂרָא הוּ לְכַנְשָׂא:

OSC Mar 6:45

OS Mar 6:45 **וּמִן חֲדָא פִּקְד לְתַלְמִידוּהִי דְנִסְקוֹן לְסַפִּינְתָא דְנִאֲזַלּוֹן**
 קְדַמוּהִי לְבֵית צִיָּדָא עַד שָׂרָא הוּא לְהוּ כַנְשָׂא:

SCR Mar 6:46 και ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

PHV Mar 6:46 **וְכַד שָׂרָא אֲנוֹן אֵזַל לְטוּרָא לְמַצְלִי:**

OSC Mar 6:46

OS Mar 6:46 **וְכַד שָׂרָא אֲנוֹן אֵזַל הוּא לְטוּרָא לְמַצְלִי:**

SCR Mar 6:47 και ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

PHV Mar 6:47 **כִּד הוּא דִּין רַמְשָׂא סַפִּינְתָא אִיתִיה הוּת מַצְעַת יָמָא וְהוּ**
 בְּלַחֲוֹדוּהִי עַל אַרְעָא:

OSC Mar 6:47

OS Mar 6:47 **כַּד הוּא דִּין רַמְשָׂא וְסַפִּינְתָא בְּגוּה הוּת דִּימְתָא וְהוּ**
 בְּלַחֲוֹדוּהִי הוּא עַל אַרְעָא:

SCR Mar 6:48 και εἶδεν αὐτοὺς βασιανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς.

PHV Mar 6:48 **וְחָזָא אֲנוֹן דְּמִשְׁתַּנְקוֹן כִּד רַדִּין רוּחָא גֵיר לְוִקְבַּלְהוֹן**
 הוּת וּבְמִשְׁרַתָּא רַבִּיעִיתָא דְּלֵלִיא אַתָּא לִוְתַּהוֹן יְשׁוּעַ כִּד מַהֲלַךְ עַל מֵיא וְצָבָא הוּא דִּנְעֵבֵר אֲנוֹן:

OSC Mar 6:48

OS Mar 6:48 **וְכַד חֲזָא אֲנוֹן דְּמִשְׁתַּנְקוֹן מִן דַּחֲלַת דְּגִלְלָא מִשׁוּל**
 דְּרוּחָא לְקַבְּלַהוֹן הוּת אַתָּא לִוְתַּהוֹן כַּד מַהֲלַךְ עַל מֵיא וְצָבָא הוּא דִּנְעֵבֵר אֲנוֹן:

SCR Mar 6:49 οἱ δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμά εἶναι, καὶ ἀνέκραζαν·

PHV Mar 6:49 **הָנוּן דִּין חֲזֹאוּהִי דְּמַהֲלַךְ עַל מֵיא וְסִבְרוּ לְהוֹן דַּחְזוֹן**
 הוּ דְּגִלְלָא וְקַעְו:

OSC Mar 6:49

OS Mar 6:49 **כַּד חֲזֹוּהִי עַל מֵיא דְּמַהֲלַךְ סִבְרוּ דְּשֹׂאדָא הוּ:**

SCR Mar 6:50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

PHV Mar 6:50 **כְּלַהוֹן גֵּיר חֲזֹאוּהִי וְדַחֲלוּ וְכַר שְׁעָתָה מִלַּל עֲמַהוֹן**
 וְאִמַּר לְהוֹן אַתְּלַבְּבוּ אֲנָא אֲנָא לָא תְּדַחֲלוּן:

OSC Mar 6:50

וכד חזוהי כולהון יהבו קלא ובה בשעתא מלל ^{OSC} Mar 6:50
עמהון ואמר להון תרסו אנא אנא לא תדחלוין:

SCR Mar 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ
λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον.

וסלק לותהון לספינתא ושלית רוחא ושב מתדמרין הו ^{PHV} Mar 6:51
ותהירין בנפשהון:

וסלק לותהון לספינתא ושלית רוחא ומתדמרין הו ^{OSC} Mar 6:51
בינתהון:

SCR Mar 6:52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐτῶν
πεπωρωμένη.

לא גיר אסתכלו הו מן לחמא הו מטל דלבהון מעבי ^{PHV} Mar 6:52
הוא:

^{OSC} Mar 6:52

לא גיר אסתכלו הו מן לחמא מטל דלבהון עויר הוא: ^{OSC} Mar 6:52

SCR Mar 6:53 ¶ Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ
προσωρμίσθησαν.

וכד עברו עברא אתו לארעא דגנסר: ^{PHV} Mar 6:53

^{OSC} Mar 6:53

וכד עברו סלקו לארעא דגנסר: ^{OSC} Mar 6:53

SCR Mar 6:54 καὶ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγινόντες αὐτὸν,

וכד נפקו מן ספינתא בר שעתה אסתכלוהו אנשי ^{PHV} Mar 6:54
אתרא:

^{OSC} Mar 6:54

וכד סלק מן ספינתא בה בשעתא הי דאסתכלוהי: ^{OSC} Mar 6:54

SCR Mar 6:55 περιδραμόντες ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστι.

ורחשו בכלה ארעא הי ושריו למיתיו לאילין ^{PHV} Mar 6:55
דבישאית עבידין פד שקילין להון בערסתא לאיפא דשמעין הו
דאיתוהי:

^{OSC} Mar 6:55

ערקו לכולה כור ואיתיו לאילין דביש ביש עבידין ^{OSC} Mar 6:55
כד שקילין להון בערסתא:

SCR Mar 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις, ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς
ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀν τοῦ κρασπέδου
τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

PHV Mar 6:56 **וַאִיכָּא** דַּעְאֵל הוּא לְקוֹרִיָּא וְלַמְדִּינְתָּא בְּשׁוּקָא סִימִין
הוּוּ פְרִיָּהּ וּבַעֲיִן הוּוּ מְנַה דְּאִפְּן לְכַנְפָּא דְּלַבּוּשָׁה נְקֻרְבוּן וּכְלֵהוּן
אִילִין דְּקֻרְבִּין הוּוּ לָהּ מִתְאַסִּין הוּוּ:

OSC Mar 6:56
OSS Mar 6:56 **וְאַתְר** דַּעְאֵל הוּא יִשׁוּעַ לְמְדִינְתָּא אוּ לְקוֹרִיָּא אוּ
לְאַנְוֶרְסָא בְּשׁוּקָא סִימִין הוּוּ עֲרִסְתָּא דְּכְרִיָּהּ וּבַעֲיִן הוּוּ מְנַה
דְּאִפְּן לְכַנְפָּא דְּמִרְטוּטוּהּ נְתַקְרְבוּן וּכְל דְּקֻרְבִּין הוּוּ חִיּוּן הוּוּ:

SCR Mar 7:1 ¶ Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν
γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων·

PHV Mar 7:1 **וּכְנָשׁוּ** לְוֹתָהּ פְרִישָׁא וּסְפֵרָא דְּאִתּוּ מִן אוּרְשֻׁלַּם:
OSC Mar 7:1
OSS Mar 7:1 **וְאַתְכַּנְשׁוּ** לְוֹתָהּ פְרִישָׁא וּסְפֵרָא דְּאִתּוּ מִן אוּרְשֻׁלַּם:

SCR Mar 7:2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσί, τοῦτ' ἔστιν
ἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.

PHV Mar 7:2 **וַחֲזוּ** אַנְשִׁין מִן תַּלְמִידוּהִי דְּאִכְלִין לְחֵמָא פֶּד לָא מִשְׁגֵּן
אִידִיהוּן וְאַתְעַדְלוּ:
OSC Mar 7:2
OSS Mar 7:2 **וַחֲזוּ** לְתַלְמִידוּהִי כֵד אִכְלִין לְחֵמָא כֵד לָא מִשְׁגֵּן
אִידִיהוּן:

SCR Mar 7:3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῆ νύψωνται
τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τῆν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων·

PHV Mar 7:3 **כְּלֵהוּן גִּיר יְהוּדִיָּא וּפְרִישָׁא אֵן הוּוּ דְּבִטְלֵאִית לָא**
מְשִׁיגִין אִידִיהוּן לָא לְעִסִּין מִטַּל דְּאִחִידִין מִשְׁלַמְנוּתָא דְּקִשְׂיָּשָׂא:
OSC Mar 7:3
OSS Mar 7:3 **מִטַּל דְּכוּלֵּהוּן יְהוּדִיָּא וּפְרִישָׁא אֵלָא** מְשִׁיגִין אִידִיהוּן לָא
אִכְלִין לְחֵמָא דְּאִחִידִין מִשְׁלַמְנוּתָא דְּקִשְׂיָּשָׂא:

SCR Mar 7:4 καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλὰ
ἔστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ
κλινῶν.

PHV Mar 7:4 **וּמִן שׁוּקָא אֵלָא עֲמַדִּין לָא לְעִסִּין וּסְנִיאָתָא אַחֲרִינְתָּא**
אִית אִילִין דְּקֻבְלוּ דְּנִטְרוּן מְעַמּוּדִיתָּא דְּכִסָּא וְדְּקִסְטָא וְדְּמֵאֲנִי
נְחֻשָׂא וְדְּעִרְסְתָּא:
OSC Mar 7:4
OSS Mar 7:4 **וּמִן שׁוּקָא אֵלָא עֲמַדִּין לָא אִכְלִין וּסְנִיאָתָא אִילִין**
דְּקֻבְלוּ נִטְרִין הוּוּ וּמְעַמּוּדִיתָּא דְּכִסָּא וְקִסְטָא:

SCR Mar 7:5 ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οἱ
μαθηταὶ σοῦ οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ

ἀνίπτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

וְשִׂאלוּהי סִפְרָא וּפְרִישָׁא לְמַנָּא תַלְמִידֵיךָ לָא מוֹחֲלִין ^{PHV} Mar 7:5
 אֵיךְ מִשְׁלַמְנוּתָא דְקִשְׁיָשָׁא אֵלָא כִּד לָא מוֹשְׁגִין אִידִיהוֹן אֲכֻלִין
 לַחֲמָא:

^{OSC} Mar 7:5

וּבִתְרַהּ הֲלִין שִׂאלוּהי סִפְרָא וּפְרִישָׁא וְאִמְרִין לָהּ דְלִמְנָא ^{OSS} Mar 7:5
 תַלְמִידֵיךָ לָא נִשְׂרִין פּוֹקֵדנָא דְסִבִּין לָא גִיר מוֹשִׁיגִין אִידִיהוֹן
 וְאֲכֻלִין לַחֲמָא:

^{SCR} Mar 7:6 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

הוּ דִּין אִמְרַהּ לְהוֹן שְׁפִיר אֲתַנְבִּי עֲלִיכוֹן אֲשַׁעִיָּא נְבִיא ^{PHV} Mar 7:6
 נְסִבִּי בַּאֲפָא אֵיךְ דְכְּתִיב דְעֵמָא הָנָא בְּסַפּוּתָהּ הוּ מִיְקַר לִי לְבַהּוֹן
 דִּין סִגֵּי רַחִיק מְנִי:

^{OSC} Mar 7:6

אִמְרַהּ לְהוֹן יְשׁוּעָא שְׁפִיר אֲתַנְבִּי עֲלִיכוֹן אֲשַׁעִיָּא נְבִיא ^{OSS} Mar 7:6
 אִיכְנָא דְכְּתִיב דְאִמְרַהּ הוּא דְעֵמָא הָנָא בְּסַפּוּתָהּ מִיְקַר לִי בַלְבָּה
 דִּין רַחִיק מְנִי:

^{SCR} Mar 7:7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

וְנִסְרִיקֵי אֵיתִי דְחֻלִין לִי כִּד מְלַפִּין יוֹלְפִנָּא דְפּוֹקֵדנָא דְבְנֵי ^{PHV} Mar 7:7
 אֲנָשָׁא:

^{OSC} Mar 7:7

וְנִסְרִיקֵי אֵיתִי דִּין דְחֻלִין לִי דְמְלַפִּין יוֹלְפִנָּא דְפּוֹקֵדנָא ^{OSS} Mar 7:7
 דְבְנֵי-אֲנָשָׁא:

^{SCR} Mar 7:8 ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

שְׁבִקְתוּן גִּיר פּוֹקֵדנָא דְאֱלֹהָא וְאֲחִידִין אַנְתּוֹן מִשְׁלַמְנוּתָא ^{PHV} Mar 7:8
 דְבְנֵי אֲנָשָׁא מְעַמּוּדִיתָא דְכֶסֶא וְדְקֶסֶטָא וְסִנְיָתָא אֵילִין דְלֵהֲלִין
 דְמִיְנִין:

^{OSC} Mar 7:8

^{OSS} Mar 7:8

^{SCR} Mar 7:9 ¶ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.

אִמְרַהּ לְהוֹן שְׁפִיר טְלָמִין אַנְתּוֹן פּוֹקֵדנָא דְאֱלֹהָא דְתַקִּימוֹן ^{PHV} Mar 7:9
 מִשְׁלַמְנוּתְכוֹן:

^{OSC} Mar 7:9

Mar 7:9 ^{oss} שפיר עבדין אנתון דשבקין אנתון פוקדנא דאלהא
 דתקימון פוקדניכון:

SCR Mar 7:10 Μωσῆς γὰρ εἶπε, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, Ὁ
 κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ·

Mar 7:10 ^{PHV} מושא גיר אמר דיקר לאבוך ולאמך ומן דמצחא
 לאבא ולאמא מותא נמות:

OSC Mar 7:10

Mar 7:10 ^{oss} מושא גיר אמר דיקר אבוך ואמך ומן דמצחא לאבוהי
 ולאמה ממת נמות:

SCR Mar 7:11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ
 , Κορβάν, ὃ ἐστὶ, δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς·

Mar 7:11 ^{PHV} אנתון דין אמרין אנתון אן נאמר גברא לאבוהי או
 לאמה קורבני מדם דמני תאתר:

OSC Mar 7:11

Mar 7:11 ^{oss} אנתון דין אמרין אנתון דאן נאמר לאבוהי ולאמה
 קורבן דתתהנא מני:

SCR Mar 7:12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ
 αὐτοῦ,

Mar 7:12 ^{PHV} ולא שבקין אנתון לה דנעבד מדם לאבוהי או לאמה:
 OSC Mar 7:12

Mar 7:12 ^{oss} ולא שבקין אנתון לה דניקר לאבוהי או לאמה:

SCR Mar 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε·
 καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Mar 7:13 ^{PHV} ומסלין אנתון מלתא דאלהא מטל משלמנותא
 דאשלמתון ורדמין להלין סגיאתא עבדין אנתון:

OSC Mar 7:13

Mar 7:13 ^{oss} ומסלין אנתון מלתא דאלהא מטל פוקדניכון וסניאתא
 איך הלין עבדין אנתון:

SCR Mar 7:14 ¶ καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετέ μου
 πάντες, καὶ συνίετε

Mar 7:14 ^{PHV} וקרא ישוע לכנשא בלה ואמר להון שומעוני בלכון
 ואסתכלו:

OSC Mar 7:14

Mar 7:14 ^{oss} וקרא לכולה כנשא ואמר להון שמעו כולכון
 ואתשפסו:

SCR Mar 7:15 οὐδὲν ἐστὶν ἕξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ

δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.

לית מדרם דלבר מן ברנשא הו ועאל לה דמשכח ^{PHV} Mar 7:15

מסיב לה אלא מדרם הנפק מנה הו הו מסיב לבר אנשא:

^{OSC} Mar 7:15

לית מדרם דלבר מן בר-אנשא ועאל לה ומשכח ^{OSS} Mar 7:15

למסיבותה אלא מדרם הנפק מן בר אנשא הו הו מסיב לה

לבר-אנשא:

^{SCR} Mar 7:16 εἷ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.

מין דאית לה אדנא דנשמע נשמע: ^{PHV} Mar 7:16

^{OSC} Mar 7:16

מין דאית לה אדנא דנשמע נשמע: ^{OSS} Mar 7:16

^{SCR} Mar 7:17 καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

כד דין על ישוע לביתא מן כנשא שאלוהי תלמידוהי ^{PHV} Mar 7:17

על מתלא הו:

^{OSC} Mar 7:17

וכד עאל הוא לביתא מן כנשא שאלוהי הו ^{OSS} Mar 7:17

תלמידוהי על מתלא:

^{SCR} Mar 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσυνετοὶ ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

אמר להון הכנא אף אנתון עטלין אנתון לא ידעין ^{PHV} Mar 7:18

אנתון דכל מדרם דמן לבר עאל לבר אנשא לא משכח מסיב לה:

^{OSC} Mar 7:18

הו דין אמר להון הכנא אף אנתון עטלין אנתון לא ^{OSS} Mar 7:18

מסתכלין אנתון מדרם דלא הוא כול מדרם דעאל לבר-אנשא

מסיב לה:

^{SCR} Mar 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

דלא הוא ללבה עאל אלא לכרסה ומשתדא ^{PHV} Mar 7:19

בתדפיתא דמדפניא כלה מאכולתא:

^{OSC} Mar 7:19

משל דלא הוא גיר ללבה עאל אלא לכרסה ומשתדא ^{OSS} Mar 7:19

לבר ומתדכא כולה מאכלא:

^{SCR} Mar 7:20 ἔλεγε δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶ τὸν ἄνθρωπον.

מדרם דין הנפק מן ברנשא הו הו מסיב לבר אנשא: ^{PHV} Mar 7:20

OSC Mar 7:20

אלא מדם דנפק מן בר-אנשא הוּ הוּ מסיב לה
 לבר-אנשא:

OSC Mar 7:20

SCR Mar 7:21 ἔσωθεν γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνείαι, φόνοι,

מִן לְגוֹ גֵיר מִן לְבָא דְבִנִי אַנְשָׁא נִפְקִין מִחֻשְׁבְּתָא בִישְׁתָּא
 גֵּוְרָא זַנְיוּתָא גְּנֻבּוּתָא קְטָלָא:

OSC Mar 7:21

מִן לְבָא הוּ גֵיר נִפְקִין מִחֻשְׁבְּתָא בִישְׁתָּא דְבִנִי אַנְשָׁא
 גֵּוְרָא זַנְיוּתָא קְטָלָא גְּנֻבּוּתָא:

OSC Mar 7:21

SCR Mar 7:22 κλοπαὶ πλεονεξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμοὶ πονηρός, βλασφημίαι, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

מִן לְגוֹ גֵיר מִן לְבָא דְבִנִי אַנְשָׁא נִפְקִין מִחֻשְׁבְּתָא בִישְׁתָּא
 גֵּוְרָא זַנְיוּתָא גְּנֻבּוּתָא קְטָלָא:

OSC Mar 7:21

מִן לְבָא הוּ גֵיר נִפְקִין מִחֻשְׁבְּתָא בִישְׁתָּא דְבִנִי אַנְשָׁא
 גֵּוְרָא זַנְיוּתָא קְטָלָא גְּנֻבּוּתָא:

OSC Mar 7:21

SCR Mar 7:23 πάντα ταῦτα τὰ ποιηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

הָלִין כְּלֵהִין בִישְׁתָּא מִן לְגוֹ הוּ נִפְקִין וּמְסִיבִין לֵה
 לְבִרְנִשָּׂא:

OSC Mar 7:23

כֹּוֹלֵהִין בִישְׁתָּא מִן לְגוֹ נִפְקִין וּמְסִיבִין לֵה לְבִרְ-אַנְשָׂא:

OSC Mar 7:23

SCR Mar 7:24 ¶ Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπήλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γίνωαι, καὶ οὐκ ἤδυνήθη λαθεῖν.

מִן תְּמִן קָם יֵשׁוּעַ וְאַתָּא לְתַחוּמָא דְצוּר וְדַצִּידִין וְעַל
 לְבִיתָא חָד וְלֹא צָבֵא הוּא דַאנְשׁ נִדְעַ בְּהַ וְלֹא אַשְׁכַּח דַּנְשָׂא:

OSC Mar 7:24

וּקָם וְאִזְל לֵה לְתַחוּמָא דְצוּר וּכְדַ עַל לְבִיתָא לֹא צָבֵא
 הוּא דַאנְשׁ נִדְעַ בְּהַ וְלֹא מִשְׁכַּח הוּא לְמַתְשִׁיוּ:

OSC Mar 7:24

SCR Mar 7:25 ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

מִחֻדָּא גֵיר שְׁמַעַת אַנְתָּא חָדָא מְטַלְתָּה דַאִית הוּת
 לְבִרְתָּה רוּחָא שְׁנַפְתָּא וְאַתָּת נַפְלַת קְדָם רְגֵלוּהִי:

OSC Mar 7:25

וּכְדַ שְׁמַעַת אַנְתָּא דַאִית הוּת לְבִרְתָּה רוּחָא שְׁנַפְתָּא
 אַתָּת נַפְלַת קְדָמוּהִי:

OSC Mar 7:25

SCR **Mar 7:26** ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοινίσσα τῷ γενεῖ· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

PHV **Mar 7:26** הַי דִּין אַנְתַּתָּא אִיתִיהָ הֵת חֲנַפְתָּא מִן פְּוִינְיָא דִּסְרִינְיָא
וּבְעִיא הֵת מְנָה דְנַפֵּק שְׂאֲרָא מִן בְּרַתְהָ:

OSC **Mar 7:26**

OSS **Mar 7:26** הַי אַנְתַּתָּא אַרְמִלְתָּא הֵת מִן תַּחוּמָא דְצוּר דְפִינְיָא
וּבְעִיא הֵת מְנָה דְנַפֵּק רוּחָא מִן בְּרַתְהָ:

SCR **Mar 7:27** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, "Ἀφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

PHV **Mar 7:27** וְאָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ שְׁבוּקֵי לִוְקָדָם דְנִסְבַּעוּן בְּנִיָּא לָא הֵת
גִּיר שְׁפִירָא דְנִסְבַּ לַחְמָא דְבְנִיָּא וְנִרְמָא לְכַלְבָּא:

OSC **Mar 7:27**

OSS **Mar 7:27** אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ שְׁבוּקֵי לִוְקָדָם נִסְבַּעוּן בְּנִיָּא לָא שְׁפִיר
לְמִסְבַּ לַחְמָא דְבְנִיָּא וְלְמִרְמִיּוֹן לְכַלְבָּא:

SCR **Mar 7:28** ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναὶ, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

PHV **Mar 7:28** הַי דִּין עָנַת וְאָמְרָא לָהּ אִין מְרִי אָף כְּלָבָא מִן תַּחֲתֵי
פְּתוּרָא אַכְלִין פְּרַתוּתָא דְבְנִיָּא:

OSC **Mar 7:28**

OSS **Mar 7:28** אָמְרָא לָהּ הַי אַנְתַּתָּא מְרִי אָף כְּלָבָא אַכְלִין מִן
פְּרַתוּתָא דְנַתְרִין מִן פְּתוּרָא דְבְנִיָּא:

SCR **Mar 7:29** καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε· ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου.

PHV **Mar 7:29** אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ זְלוּי מְטַל הֲדָא מִלְתָּא נַפֵּק לָהּ שְׂאֲרָא
מִן בְּרַתְכִי:

OSC **Mar 7:29**

OSS **Mar 7:29** אָמַר לָהּ מְטַל הֲדָא מִלְתָּא אַזְלוּי הָא נַפֵּק שְׂאֲדָא מִן
בְּרַתְכִי:

SCR **Mar 7:30** καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

PHV **Mar 7:30** וְאִזְלַת לְבֵיתָהּ וְאִשְׁכַּחַת בְּרַתְהָ כִּד רְמִיָּא בְּעַרְסָא וְנַפִּיק
מְנָה שְׂאֲדָה:

OSC **Mar 7:30**

OSS **Mar 7:30** וּכְדֵּ אִזְלַת לְבֵיתָהּ אִשְׁכַּחַתָּה לְבְרַתְהָ וְנַפִּיק מְנָה שְׂאֲדָא
וְרִמִּיא בְּעַרְסָא:

SCR **Mar 7:31** ¶ Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἦλθε πρὸς

τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

תוב נפק ישוע מן תחומא דצור ודצידין ואתא לימא ^{PHV} Mar 7:31

דגלילא בתחומא דעסרת־מדינתא:

^{OSC} Mar 7:31

ותוב כד נפק מן תחומא דצור וצידון אתא לימתא ^{OSS} Mar 7:31

דגלילא בית תחומא דעסרת־מדינתא:

^{SCR} Mar 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

ואיתיו לה חרשא חד פאקא וכעא הו מנה דנסים ^{PHV} Mar 7:32

עלוהי אידא:

^{OSC} Mar 7:32

ואיתיו לה חרשא חד פאקא ובעין הו מנה דנסים ^{OSS} Mar 7:32

עלוהי אידה:

^{SCR} Mar 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδα αὐτοῦ, καὶ πύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

ונגדה מן כנשא בלחודוהי וארמי צבעתה באדנוהי ^{PHV} Mar 7:33

ורק וקרב ללשנה:

^{OSC} Mar 7:33

ונגדה מן כנשא וסם צבעתה ורק באדנוהי וקרב ^{OSS} Mar 7:33

ללשנה:

^{SCR} Mar 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, ἐστέναξε, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφθαθά, ὃ ἔστι, Διανοίχθητι.

וחר בשמיא ואתתנח ואמר לה אתפתח: ^{PHV} Mar 7:34

^{OSC} Mar 7:34

וחר בשמיא ואתתנח ואמר לה אתפתח: ^{OSS} Mar 7:34

^{SCR} Mar 7:35 καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί· καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

ובה בשעתא אתפתח אדנוהי ואשתרי אסרא דלשנה ^{PHV} Mar 7:35

ומלל פשיקאית:

^{OSC} Mar 7:35

ובה בשעתא אתפתח אדנוהי ואשתרי אסורא דלשנה ^{OSS} Mar 7:35

ומלל הוא פשיקאית:

^{SCR} Mar 7:36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον

ואנון דלאנש לא נאמרון וכמא דהו מזתה הוא ^{PHV} Mar 7:36

להון הנון תתיר מכרזין הו:

^{OSC} Mar 7:36

וּפְקַד אָנוּן דְּלֵאנְשׁ לֹא נֵאמְרוּן וְכִמָּא דְהוּ מִפְקַד הוּא
 לְהוּן הַנוּן יִתִּירָאִית מְכַרְזִין הוּוּ לֵה:

SCR Mar 7:37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσαντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκε·
 καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

וַיִּתִּירָאִית מִתְדַמְרִין הוּוּ וְאִמְרִין דְּכָל מִדָּם שְׁפִיר עֵבֶד
 לְחַרְשָׁא עֵבֶד דְּנִשְׁמַעוּן וְדִלָּא מִמְלָלִין דְּנִמְלָלוּן:

וּמִן יִתִּיר מִתְדַמְרִין הוּוּ וְאִמְרִין דְּכָלמִדָּם שְׁפִיר עֵבֶד
 וְלְחַרְשָׁא עֵבֶד דְּנִשְׁמַעוּן וְנִמְלָלוּן:

SCR Mar 8:1 ¶ Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις παμπόλλου ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων
 τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς,

בְּהַנוּן דִּין יוּמְתָא כִּד כְּנִשָּׂא סְנִיאָא אִית הוּא וְלֹא אִית
 הוּא מִדָּם דְּנֵאכְלוּן קִרָּא לְתַלְמִידוּהִי וְאִמַר לְהוּן:

וּבַהּוּן דִּין בְּיוּמְתָא הַנוּן תּוּב כִּד כְּנִשָּׂא סְנִיאָא אִית הוּא
 וְלֹא אִית הוּא לְהוּן מָא דְנֵאכְלוּן קִרָּא לְתַלְמִידוּהִי וְאִמַר לְהוּן:

SCR Mar 8:2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί
 μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι·

מִתְרַחֵם אָנָּא עַל כְּנִשָּׂא הֵנָּא דְהָא תַלְתָּא יוּמִין קְנוּי לּוּתִי
 וְלִית לְהוּן מָנָא נֵאכְלוּן:

מִתְרַחֵם אָנָּא עַל כְּנִשָּׂא הֵנָּא דְהָא תַלְתָּא יוּמִין קְנוּי לּוּתִי
 וְלִית מָא נֵאכְלוּן:

SCR Mar 8:3 καὶ ἂν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ
 ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκασιν.

וְאִן הוּ דְשִׁרָּא אָנָּא לְהוּן כִּד צִימִין לְבַתִּיהוּן עִיפִין
 בְּאוּרְחָא אָנְשָׂא גִיר מְנַהּוּן מִן רוּחְקָא אֲתִיאִין:

וְאִן הוּ דְשִׁרָּא לְהוּן כִּד צִימִין לְבַתִּיהוּן עִיפִין נַהּוּן
 בְּאוּרְחָא וְאָנְשָׂא מְנַהּוּן מִן רוּחְקָא אֲתוּ:

SCR Mar 8:4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνησεται τις
 ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

אִמְרוּן לֵה תַלְמִידוּהִי אִימְכָא מִשְׁכַּח אָנְשׁ הֶרְכָּא
 בְּחוּרְכָּא דְנִסְבַּע לְחִמָּא לְהִלִּין פְּלַהּוּן:

אִמְרוּן לֵה תַלְמִידוּהִי אִימְכָא מִשְׁכַּח אֲנַת הֶרְכָּא דְתַסְבַּע

אָנון לחמא בחורבא:

SCR Mar 8:5 καὶ ἐπρωῶτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ.

וּשְׂאֵל אָנון הוּ כַמָּא לְחַמִּין אֵית לְכוּן אָמְרִין לֵה שְׁבַעֵא: PHV Mar 8:5

OSC Mar 8:5

וּשְׂאֵל אָנון וְאִמְר לְהוּן כַּמָּא לְחַמִּין אֵית לְכוּן אָמְרִין

לֵה שְׁוֹבַעֵא:

SCR Mar 8:6 καὶ παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

וּפְקַד לְכַנְשָׂא דְנִסְתַּמְכוּן עַל אַרְעָא וְנִסַּב הַנוּן שְׁבַעֵא PHV Mar 8:6

לְחַמִּין וּבִרְךְ וּקְצָא וַיְהִיב וְתַלְמִידוּהִי דְנִסְיֻמוֹן וְסָמוּ לְכַנְשָׂא:

OSC Mar 8:6

וּפְקַד לְכַנְשָׂא דְנִסְתַּמְכוּן עַל אַרְעָא וְנִסַּב הַנוּן שְׁוֹבַעֵא

OSC Mar 8:6

לְחַמִּין וּבִרְךְ וּקְצָא וַיְהִיב וְתַלְמִידוּהִי דְנִסְיֻמוֹן קְדַמִּיהוּן וְסָמוּ קְדַם

כַּנְשָׂא:

SCR Mar 8:7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.

וְאֵית הַנוּ נִנְא קְלִיל וָאֵף עַלִּיהוּן בִּרְךְ וְאִמְר דְנִסְיֻמוֹן PHV Mar 8:7

אָנון:

OSC Mar 8:7

וְאֵית הַנוּ נִנְא קְלִיל וָאֵף עַלִּיהוּן כַּד בִּרְךְ אִמְר

OSC Mar 8:7

דְנִסְיֻמוֹן קְדַמִּיהוּן:

SCR Mar 8:8 ἔφαγον δέ, καὶ ἔχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

וְאָכְלוּ וְסַבְעוּ וְשַׁקְלוּ תוּתְרָא דְקַצֵּיא שְׁבַעֵא אִסְפְּרִידִין: PHV Mar 8:8

OSC Mar 8:8

וְאָכְלוּ וְסַבְעוּ וְשַׁקְלוּ וְיִתְרָנָא דְקַצֵּיא שְׁבַעֵא סְפְרִידִין: OSS Mar 8:8

SCR Mar 8:9 ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

וְאֵיתִיהוּן הַנוּ דִּין אֲנָשָׂא דְאָכְלוּ אֵיךְ אַרְבַּעַא אַלְפִין: PHV Mar 8:9

OSC Mar 8:9

וְהוּן הַנוּ אֲנָשָׂא דְאָכְלוּ אֵיךְ אַרְבַּעַא אַלְפִין: OSS Mar 8:9

SCR Mar 8:10 καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

וְשָׂרָא אָנוּן וְסַלְק מִחַדָּא לְסַפִּינְתָא עִם תַּלְמִידוּהִי וְאַתָּא PHV Mar 8:10

לְאַתְרָא דְדַלְמָנוּתָא:

OSC Mar 8:10

וְשָׂרָא אָנוּן וְסַלְק יְתַב לֵה בְּסַפִּינְתָא עִם תַּלְמִידוּהִי OSS Mar 8:10

ואתו להון לשורא דמגדן:

SCR **Mar 8:11** ¶ Καὶ ἐξήλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

ואתתנת ברוחה ואמר מנא בעיא אתא לשרבתא הדא PHV **Mar 8:11**
מן שמיא כד מנסין לה:

OSC **Mar 8:11**

ואתתנת ברוחה ואמר מנא בעין מנה ושאלין לה אתא מן שמיא כד מנסין לה: OSS **Mar 8:11**

SCR **Mar 8:12** καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

ואתתנת ברוחה ואמר מנא בעיא אתא לשרבתא הדא PHV **Mar 8:12**
אמין אמר אנא לכון דלא תתיהב לה אתא לשרבתא הדא:

OSC **Mar 8:12**

ואתתנת ברוחה ואמר מנא בעיא אתא לשרבתא הדא אמין אמרנא לכון דלא תתיהב לה אתא לשרבתא הדא: OSS **Mar 8:12**

SCR **Mar 8:13** καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

ושבק אנון וסלק לספינתא ואזלו להו עברא: PHV **Mar 8:13**

OSC **Mar 8:13**

ושבק אנון טוב ויתב בספינתא ואזלו להו עברא דימתא: OSS **Mar 8:13**

SCR **Mar 8:14** ¶ Καὶ ἐπελάθοντο οἱ μαθηταὶ λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

ושעו דנסבון לחמא ואלא חדא גריצתא לית הוא עמהון בספינתא: PHV **Mar 8:14**

OSC **Mar 8:14**

ושעו דנסבון עמהון לחמא חדא גיר גריצתא לית הות עמהון בספינתא: OSS **Mar 8:14**

SCR **Mar 8:15** καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὁρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

ואמר להון חוון אזדהרו מן חמירא דפרישא ומן חמירה דהרוודס: PHV **Mar 8:15**

OSC **Mar 8:15**

ואמר להון אזדהרו מן חמירא דפרישא ומן חמירה דהרוודס: OSS **Mar 8:15**

SCR **Mar 8:16** καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν.

ומתחשבין הון חד עם חד נאמרין דלחמא לית לן: PHV **Mar 8:16**

OSC **Mar 8:16**

Mar 8:16 ^{OSC} ומתחשבין הוו חר עם חר ואמרין דלית לחמא:

Mar 8:17 ^{SCR} καὶ γιουὸς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Mar 8:17 ^{PHV} ישוע דין ידע ואמר להון מנא רנין אנתון דלחמא לית לכון לא עדמא להשא ידעין אנתון ולא מסתכלין אנתון עדכיל לבא קשיא אית לכון:

Mar 8:17 ^{OSC}

Mar 8:17 ^{OSC} ישוע דין ידע ואמר להון מנא מתחשבין אנתון דלחמא לית לכון לא עדמא להשא ידעין אנתון ולא מסתכלין אנתון עדמא להשא מעור לבכון:

Mar 8:18 ^{SCR} ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε;

Mar 8:18 ^{PHV} ועינא אית לכון ולא חזין אנתון ואדנא אית לכון ולא שמעין אנתון ולא עהדין אנתון:

Mar 8:18 ^{OSC}

Mar 8:18 ^{OSC} ועינא אית לכון ולא חזין אנתון ואדנא אית לכון ולא שמעין אנתון ולא עהדין אנתון:

Mar 8:19 ^{SCR} ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

Mar 8:19 ^{PHV} פד תלין חמשא לחמין קצית לחמשא אלפין כמא קופינין דקציא פד מלין שקלתון אמרין לה תרעסר:

Mar 8:19 ^{OSC}

Mar 8:19 ^{OSC} הנון חמשא לחמין דחמשא אלפין אכלו מנהון וכמא קופינין דקציא כד מלין שקלתון אמרין לה תרעסר:

Mar 8:20 ^{SCR} Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ.

Mar 8:20 ^{PHV} אמר להון וכד שבעא לארבעא אלפין כמא אספרידין דקציא פד מלין שקלתון אמרין שבעא:

Mar 8:20 ^{OSC}

Mar 8:20 ^{OSC} אמר להון וכד שבעא לארבעא אלפין כמא אספרידין דקציא שקלתון אמרין לה שבעא:

Mar 8:21 ^{SCR} καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;

Mar 8:21 ^{PHV} אמר להון איכו לא עדמא להשא מסתכלין אנתון:

Mar 8:21 ^{OSC}

Mar 8:21 ^{OSC} אמר להון לא עדמא להשא מסתכלין אנתון:

Mar 8:22 ^{SCR} ¶ Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδά. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.

וְאַתָּא לְבֵית-צִידָא וְאִיתִּיּוּ לֵה סְמִיא וּבְעִין הוּוּ מִנְה ^{PHV} Mar 8:22

דְּנִקְרֹב לֵה:

^{OSC} Mar 8:22

וְאַתָּא לְבֵית צִידָא וְאִיתִּיּוּ לֵה סְמִיא וּבְעִין הוּוּ מִנְה ^{OSS} Mar 8:22

דְּנִקְרֹב לֵה:

^{SCR} Mar 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει;

בְּעִינֹהֵי וְסַם אִידָהּ וְשִׂאלָה דְּמִנְא תְּחִיא: ^{PHV} Mar 8:23

בְּעִינֹהֵי וְסַם אִידָהּ וְשִׂאלָה דְּמִנְא תְּחִיא:

^{OSC} Mar 8:23

בְּעִינֹהֵי וְסַם אִידָהּ וְשִׂאלָה וְאִמְרָא לֵה מִנְא אַנְתָּ תְּחִיא: ^{OSS} Mar 8:23

בְּעִינֹהֵי וְסַם אִידָהּ וְשִׂאלָה וְאִמְרָא לֵה מִנְא אַנְתָּ תְּחִיא:

^{SCR} Mar 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας.

תְּרָ וְאִמְרָא תְּחִיא אַנְא בְּנִי אַנְשָׁא אִיךְ אִילְנָא דְּמַה־לְּכִין: ^{PHV} Mar 8:24

^{OSC} Mar 8:24

וְאִמְרָא חֲזִיתָ לְבְנֵי-אַנְשָׁא אִיךְ אִילְנָא דְּמַה־לְּכִין: ^{OSS} Mar 8:24

^{SCR} Mar 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας.

תּוּב סָם אִידָהּ עַל עֵינֹהֵי וְתַקֵּן וְחִיא תְּחִיא הָא כֹּל מִדָּם ^{PHV} Mar 8:25

נְהִירָאִית:

^{OSC} Mar 8:25

וְתוּב סָם אִידָהּ עַל עֵינֹהֵי דְּסְמִיא וְתַקֵּן וְחִיא הוּא כֹּל ^{OSS} Mar 8:25

מִדָּם נְהִירָאִית:

^{SCR} Mar 8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

תְּאִמְרָא לְאִנְשֵׁי תְּעוּל וְלָא לְקְרִיתָא תְּעוּל וְלָא ^{PHV} Mar 8:26

תְּאִמְרָא לְאִנְשֵׁי בְּקְרִיתָא:

^{OSC} Mar 8:26

וְשִׁדְרָה לְבֵיתָהּ וְאִמְרָא לֵה דְּאַפְלָא לְקְרִיתָא תְּעוּל: ^{OSS} Mar 8:26

^{SCR} Mar 8:27 ¶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

וּמְשָׂאֵל הָא תְּלַמִּידוּהֵי בְּאוּרְחָא וְאִמְרָא לְהוֹן מִנְּו אַמְרִין עַלִי ^{PHV} Mar 8:27

וּמְשָׂאֵל הָא תְּלַמִּידוּהֵי בְּאוּרְחָא וְאִמְרָא לְהוֹן מִנְּו אַמְרִין עַלִי

אָנְשָׁא דִּיאִיתִי: PHV

OSC Mar 8:27

וּנְפַק יֵשׁוּעַ וּתְלַמִּידוּהִי לְקוֹרְיָא דְקַסְרִיָּא דְפִילִיפּוֹס
וּמְשָׂאֵל הוּא לֵהוֹן לְתַלְמִידוּהִי בְּאוֹרְחָא וְאָמַר לֵהוֹן דְּמָנָא אִמְרִין
אָנְשָׁא עָלֵי דִיאִיתִי:

SCR Mar 8:28 οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· καὶ ἄλλοι Ἰηλίαν, ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν.

וְאִחְרָנָא דִּיאִלִּיא וְאִחְרָנָא דִּיחֻנְנִין מְעַמְדָּנָא וְאִחְרָנָא דִּיאִלִּיא PHV Mar 8:28

וְאִחְרָנָא דְחַד מִן נְבִיאִ:

OSC Mar 8:28

אִמְרִין לֵה אֵית דִּיאִמְרִין דִּיחֻנְנִין הוּ מְעַמְדָּנָא וְאִחְרָנָא
אִמְרִין דִּיאִלִּיא וְאִחְרָנָא דְחַד מִן נְבִיאִ:

SCR Mar 8:29 καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

אָמַר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ אֲנַתּוֹן דִּין מְנֹו אִמְרִין אֲנַתּוֹן עָלֵי PHV Mar 8:29

דִּיאִיתִי עָנָא שְׂמַעוּן וְאָמַר לֵה אַנְתָּ הוּ מְשִׁיחָא בְּרַה דִּיאֱלֹהָא תִּיא:

OSC Mar 8:29

אָמַר לֵהוֹן וְאֲנַתּוֹן מָנָא אִמְרִין אֲנַתּוֹן דִּיאִיתִי אָמַר לֵה

OSC Mar 8:29

כַּפָּא אַנְתָּ הוּ מְשִׁיחָא:

SCR Mar 8:30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδεὶν λέγωσι περὶ αὐτοῦ.

וְכַפָּא בַּהוֹן דִּיאֲנָשׁ לָא נְאִמְרוּן עֲלוּהִי: PHV Mar 8:30

OSC Mar 8:30

וְכַפָּא בַּהוֹן דִּלאַנְשׁ לָא נְאִמְרוּן עֲלוּהִי: OSC Mar 8:30

SCR Mar 8:31 ¶ καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκταῖνθαι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

וּשְׂרִי הָוָּא לְמַלְפוֹ אַנּוֹן דְּעַתִּיד הוּ בְּרַה דִּיאֲנָשָׁא דִּנְחָשׁ PHV Mar 8:31

סְנִי וְדִנְסַתְלָא מִן קְשִׁישָׁא וּמִן רַבִּי כְּהַנָּא וּמִן סַפְרָא וְנַקְטְלוּ

וְלַתְלָתָא יוֹמִין נְקוּם:

OSC Mar 8:31

וּשְׂרִי הוּא לְמַלְפוֹ אַנּוֹן דְּעַתִּיד הוּ בְּרַה דִּיאֲנָשָׁא דִּנְחָשׁ OSC Mar 8:31

סְנִי וְדִנְסַתְלָא מִן קְשִׁישָׁא וּמִן רַבִּי כְּהַנָּא וּמִן סַפְרָא וְנַקְטְלוּ

וְלִיוֹמָא דְּתַלְתָּא נְקוּם:

SCR Mar 8:32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

וְעֵין בְּגֵלָא מְלַתָּא מִמְלַל הָוָּא וְדַבְּרָה כַּפָּא וּשְׂרִי PHV Mar 8:32

לְמִכְאָא בְּהַ: PHV Mar 8:32

OSC Mar 8:32

וְעֵינְבִנְגְלָא מְלַחַא נְמַלְל שְׁמַעוֹן דִּין כַּאֲפָא אֵיךְ דְּחַאס

עֲלוּהִי אִמְרָ לֵה דְחַס לֵךְ: PHV Mar 8:32

SCR Mar 8:33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε τῷ Πέτρῳ, λέγων, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

זֶל הוּ דִּין אֲתַפְנִי וְחָר בְּתַלְמִידוּהִי וְכַאֲא בְּשְׁמַעוֹן וְאִמְרָ זֶל PHV Mar 8:33

לְךָ לְבַסְתְּרִי סְטַנָּא דְלָא רְנָא אַנְתְּ דְאֱלֹהָא אֱלָא דְבַנֵּי אַנְשָׂא: PHV Mar 8:33

OSC Mar 8:33

וְכַר אֲתַהֲפֵךְ חָר בְּתַלְמִידוּהִי וְכַאֲא בְּכַאֲפָא וְאִמְרָ זֶל

לְבַסְתְּרִי סְטַנָּא דְלָא רְנָא אַנְתְּ דְאֱלֹהָא אֱלָא דְבַנֵּי-אַנְשָׂא: PHV Mar 8:33

SCR Mar 8:34 ¶ καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

וְקַרְא יֵשׁוּעַ לְכַנְשָׂא עִם תַּלְמִידוּהִי וְאִמְרָ לְהוֹן מִן PHV Mar 8:34

דְּצַבָּא דְנִאֲתָא בְּתַרִּי נְכַפּוֹר בְּנַפְשָׁה וְנִשְׁקוּל וְזַקִּיפָה וְנִאֲתָא בְּתַרִּי: PHV Mar 8:34

OSC Mar 8:34

וְקַרְא לְכַנְשָׂא עִם תַּלְמִידוּהִי וְאִמְרָ לְהוֹן מִן דְּצַבָּא

דְּנִאֲתָא בְּתַרִּי נְכַפּוֹר בְּנַפְשָׁה וְנִשְׁקוּל וְזַקִּיפָה וְנִאֲתָא: PHV Mar 8:34

SCR Mar 8:35 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν.

כָּל מִן דְּצַבָּא גֵיר דְנִחָא נַפְשָׁה נוֹבְרִיָּה וְכָל דְנוֹבְדַר PHV Mar 8:35

נַפְשָׁה מִשְׁתַּלְתִּי וּמִטַּל סְבַרְתִּי נַחִיָּה: PHV Mar 8:35

OSC Mar 8:35

כּוֹל גֵיר דְצַבָּא דְנִחָא נַפְשָׁה נוֹבְרִיָּה וְכָל דְנוֹבְדַר נַפְשָׁה

מִטַּל סְבַרְתִּי נַחִיָּה: PHV Mar 8:35

SCR Mar 8:36 τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

מְנָא גֵיר נִתְעַדְרַר בְּרַנְשָׂא אֵן עַלְמָא כְּלָה נִאֲתַר וְנַפְשָׁה PHV Mar 8:36

נְחַסְרָ: PHV Mar 8:36

OSC Mar 8:36

מְנָא גֵיר נִתְהַנָּא בְרַ-אַנְשָׂא אֵן הוּ דְעַלְמָא כּוֹלָה נִאֲרַת

וְנַפְשָׁה נַחְסַר: PHV Mar 8:36

SCR Mar 8:37 ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

אֵן מְנָא נִתַּל בְּרַנְשָׂא תַחְלוּפָא דְנַפְשָׁה: PHV Mar 8:37

OSC Mar 8:37

Mar 8:37 ^{oss} **ומנא נתל בר-אנשא תוחלופא דנפשה:**

SCR **Mar 8:38** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

PHV **Mar 8:38** כל גיר דנבחת בי ובמלי בשרבתא הדא חטיאתא ונירתא ואף ברה דאנשא נבחת בה מא דאתא בשובחא דאבוהי עם מלאכוהי קדישא:

OSC **Mar 8:38**

OSC **Mar 8:38** כל דנבחת בי גיר ובמלי בבני שרבתא הדא גירתא וחטיתא אף ברה דגברא נבחת בה מא דאתא בשובחא דאבוהי ומלאכא קדישא:

SCR **Mar 9:1** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

PHV **Mar 9:1** ואמר הוא להון אמין אמר אנא לכון דאית אנשא דקימין תנן דלא נטעמין מותא עדמא דנחזון מלכותה דאלהא דאתת בחילא:

OSC **Mar 9:1**

OSC **Mar 9:1** אמר הוא להון אמין אמרנא לכון דאית תנן אנשא מן הלין דקימין דלא נטעמין מותא עדמא דנחזון מלכותה דאלהא דאתא בחילא:

SCR **Mar 9:2** ¶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν·

PHV **Mar 9:2** ובתר שתא יומין דבר ישוע לכאפא וליעקוב וליוחנן ואסק אנון לשורא רמא בלחודיהון ואתחלף לעניהון:

OSC **Mar 9:2**

OSC **Mar 9:2** ומן בתר שת יומין דבר ישוע לכאפא וליעקוב וליוחנן ואסק אנון לשורא רמא בלחודיהון ואתחלף קדמיהון:

SCR **Mar 9:3** καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιῶν, οἷα γυαφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκάναι.

PHV **Mar 9:3** ומזהר הוא לבושה ומחור טב איך תלגא איפנא דבני אנשא למחורו בארעא לא משכחין:

OSC **Mar 9:3**

OSC **Mar 9:3** ומזהר הוא ולבושה מחור הוא איך תלגא:

SCR **Mar 9:4** καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωσῆι, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

PHV Mar 9:4 ואתחזיו להון אלא ומושא כד ממללין עם ישוע:

OSC Mar 9:4

OSS Mar 9:4 ואתחזיו להון מושא ואליא כד ממללין עמה:

SCR Mar 9:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧ δε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆι μίαν, καὶ Ἡλίας μίαν.

PHV Mar 9:5 ואמר לה כאפא רבי שפיר הו לן דהרפא נהוא ונעבד

תלת מטלין לך חדא ולמושא חדא ולאליא חדא:

OSC Mar 9:5

OSS Mar 9:5 ונעבד תלת מטלין לך חדא ולמושא חדא והא דהרכא נהוא

ואמר לישוע רבי שפיר הוא דהרכא נהוא:

SCR Mar 9:6 οὐ γὰρ ἦδει τί λαλήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.

PHV Mar 9:6 לא דין ידע הוא מנא אמר איתיהון הנו גיר בדחלתא:

OSC Mar 9:6

OSS Mar 9:6 ולא ידע הוא מנא אמר הוא משל דדחלתא נפלת הות

עלוהי:

SCR Mar 9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἦλθε φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

PHV Mar 9:7 והות עננא ומטלא הות עליהון וקלא מן עננא דאמר

הנו ברי חביבא לה שמעו:

OSC Mar 9:7

OSS Mar 9:7 ועננא מטלא הות עלוהי וקלא אחא מן עננא הנא הו

ברי דחביב לה שמעו:

SCR Mar 9:8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι, οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

PHV Mar 9:8 ומן שליא כד חרו תלמידא לאנש לא חזו אלא לישוע

בלחודוהי עמהון:

OSC Mar 9:8

OSS Mar 9:8 ומן-שליא חוב כד חזו תלמידוהי אנש לא אתחזיו להון

אלא אן ישוע בלחודוהי:

SCR Mar 9:9 ¶ Καταβαίνοντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδεὶν διηγήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

PHV Mar 9:9 וכד נחתין מן שורא מפקד הוא להון דלאנש לא

נאמרין מדם דחזו אלא אן מא דקם ברה דאנשא מן מיתא:

OSC Mar 9:9

OSS Mar 9:9 כד נחתין מן שורא מפקד הוא להון דלאנש לא

נאמרין מדם דחזו אלא מא דקם ברה דאנשא מן בית מיתא:

SCR **Mar 9:10** καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοῦς, συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

וְאַחַדְוָה לְמַלְתָּא בְּנַפְשָׁהוֹן וּבְעֵין הוֹן דְּמָנָא הִי דְהָא ^{PHV} Mar 9:10
 מַלְתָּא דְמָנָא דְקָם מִן בֵּית מִיתָא:

^{OSC} Mar 9:10

וּמַלְתָּא אַחְרוֹ כַּד לֹוּתְהוֹן מִתְרַעִין הוּוּ וְאַמְרִין דְּמָנָא הִי ^{OSS} Mar 9:10
 כִּי מַלְתָּא הָדָא דְאִמַר דְּמָא דְקָם מִן בֵּית מִיתָא:

SCR **Mar 9:11** καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

וּמַשְׁאֲלִין הוֹן לָהּ וְאַמְרִין מָנָא הָכִיל אָמְרִין סְפָרָא ^{PHV} Mar 9:11
 דְּאַלִּיא וְלֹא דְנִאֲתָא לֹוּקְדָם:

^{OSC} Mar 9:11

וּמַשְׁאֲלִין הוּוּ לָהּ וְאַמְרִין דְּאִמְרִין סְפָרָא דְאַלִּיא הוּוּ ^{OSS} Mar 9:11
 אַתָּא לֹוּקְדָם:

SCR **Mar 9:12** ὁ δὲ ἀποκριθείς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστὰ πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθη καὶ ἐξουδενώθη.

אָמַר לְהוֹן אַלִּיא אַתָּא לֹוּקְדָם דְּכַלְמַדָּם נִתְקַן וְאַיְכְנָא ^{PHV} Mar 9:12
 כְּתִיב עַל בְּרָה דְאַנְשָׁא דְסַגִּי נַחֲשׁ וְנִסְתְּלָא:

^{OSC} Mar 9:12

עֵנָא וְאַמַר לְהוֹן אַלִּיא אַתָּא לֹוּקְדָם דְּכַל מַדָּם נִתְקַן ^{OSS} Mar 9:12
 וְאַיְכְנָא כְּתִיב עַל בְּרָה דְאַנְשָׁא לֹא דְסַגִּי נַחֲשׁ וְנִצְטַלַּב:

SCR **Mar 9:13** ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

אַלֵּא אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּאַף אַלִּיא אַתָּא וְעַבְדוּ בְּהַ כֹּל ^{PHV} Mar 9:13
 מָא דְצַבּוּ אִיפְנָא דְכְּתִיב עַלְוּהִי:

^{OSC} Mar 9:13

אַלֵּא אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּאַלִּיא אַתָּא וְעַבְדוּ בְּהַ כֹּל מָא ^{OSS} Mar 9:13
 דְצַבּוּ אִיכְנָא דְכְּתִיב עַלְוּהִי:

SCR **Mar 9:14** ¶ Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοῦς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς

וּכְדָּ אַתָּא לֹוּת תְּלַמִּידָא חֲזָא לֹוּתְהוֹן בְּנַשָּׂא סַגִּיאָא ^{PHV} Mar 9:14
 וּסְפָרָא כְּדָּ דְרַשִּׁין עִמְהוֹן:

^{OSC} Mar 9:14

כְּדָּ אַתָּא לֹוּת תְּלַמִּידוּהִי חֲזוּ לֹוּתְהוֹן כְּנַשָּׂא סַגִּיאָא ^{OSS} Mar 9:14
 וּסְפָרָא כְּדָּ בְעֵין עִמְהוֹן:

SCR **Mar 9:15** καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

וּבַר שְׁעֵתָהּ כָּלָה כְּנִשְׂא תַזְאוּהוּ וְתוֹהוּ וְרִהְטוּ שְׂאֵלוֹ PHV **Mar 9:15**
בְּשִׁלְמָה:

OSC **Mar 9:15**

וּבַהּ בִשְׁעֵתָא כַד חֲזוּוּהוּ תוֹהוּ וְרִהְטוּ שְׂאֵלוֹ בִשְׁלִמָה: OSS **Mar 9:15**

SCR **Mar 9:16** καὶ ἐπηρώτησε τούς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτοῦς;

וּמִשְׂאֵל הָאֵל לְסַפְרָא מָנָא דְרִשְׁיִן אַנְתּוֹן עִמְהוֹן: PHV **Mar 9:16**

OSC **Mar 9:16**

וּמִשְׂאֵל הוּא לְהוֹן דְּמִנָּא בְּעִין אַנְתּוֹן עִמְהוֹן: OSS **Mar 9:16**

SCR **Mar 9:17** καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε, Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱὸν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον

דְּאִית לָהּ רוּחָא דְלֵא מִמְּלָא: PHV **Mar 9:17**

OSC **Mar 9:17**

וְעֵנָא חַד מִן כְּנִשְׂא וְאִמְר מְלַפְנָא אִיתִית בְּרִי לוֹתֵךְ OSS **Mar 9:17**

וְעֵנָא חַד מִן כְּנִשְׂא וְאִמְר מְלַפְנָא אִיתִית לוֹתֵךְ בְּרִי

דְּאִית לָהּ רוּחָא:

SCR **Mar 9:18** καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν· καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

וַיִּבֶשׂ וַיֹּאמֶר לְתַלְמִידֵיךְ דְּנַפְקוּנִיהִי וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ: PHV **Mar 9:18**

וַיִּבֶשׂ וַיֹּאמֶר לָהּ חֲבֵטָא לָהּ וּמְרַעַת לָהּ וּמְחַרְק שְׁנוּהִי

OSC **Mar 9:18**

וַיִּבֶשׂ וַיֹּאמֶר לָהּ רְמִיא לָהּ וּמְרַעַת וּמְרַחֵק שְׁנוּהִי OSS **Mar 9:18**

וַיִּבֶשׂ וַיֹּאמֶר לְתַלְמִידֵיךְ דְּנַפְקוּנִיהִי וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ:

SCR **Mar 9:19** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

לְאַמְתִּי אֵהוּא לְוֹתְכוֹן וְעַדְמָא לְאַמְתִּי אֲסִיבְרְכוֹן אִיתְּאוּהוּ לוֹתִי: PHV **Mar 9:19**

עֵנָא יְשׁוּעַ וְאִמְר לָהּ אֹן שְׂרַבְתָּא דְלֵא מְהִימְנָא עַדְמָא

OSC **Mar 9:19**

עֵנָא יְשׁוּעַ וְאִמְר לְהוֹן אֹן שְׂרַבְתָּא דְלֵא מְהִימְנָא עַדְמָא OSS **Mar 9:19**

לְאַמְתִּי אֵהוּא לְוֹתְכוֹן וְאֲסִיבְרְכוֹן אִיתִיהִי לִי לְבַרְךְ:

SCR **Mar 9:20** καὶ ἦνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν· καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο ἀφρίζων.

וְנִפְלַע עַל אַרְעָא וּמְחַבְעַק הוּא וּמְרַעַת: PHV **Mar 9:20**

OSC **Mar 9:20**

וְנִפְלַע עַל אַרְעָא וּמְחַבְעַק הוּא וּמְרַעַת: OSS **Mar 9:20**

Mar 9:20 ^{oss} ואיתיה לותה וכד חזיהי ארמיתה רוחא בה בשעתא
ונפל על ארעא ומתבעק הוא כד מרעת:

Mar 9:21 ^{scr} καὶ ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστίν, ὡς τοῦτο
γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπε, Παιδιόθεν.

Mar 9:21 ^{phv} ושאל ישוע לאבוהי דכמא לה זבנא הא מן דהכנא הו
אמר לה הא מן שליותה:

Mar 9:21 ^{oss} ושאל הוא ישוע לאבוהי דכמא לה זבנא הא מן
דהכנא הוא אמר לה הא מן שליותה:

Mar 9:22 ^{scr} καὶ πολλάκις αὐτὸν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ
αὐτόν· ἀλλ' εἶ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

Mar 9:22 ^{phv} וזבנין סגיאן ארמיתה בנורא ובמא דתובדיהוי אלא
מדמ דמשכח אנת עדרני ואתרחם עלי:

Mar 9:22 ^{oss} וסני בנורא ארמיתה ובמא דתובדיהוי אלא כמא
דמשכח אנת מרו עדרני ואתרחם עלי:

Mar 9:23 ^{scr} ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ τό, Εἰ δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ
πιστεύοντι.

Mar 9:23 ^{phv} אמר לה ישוע אן משכח אנת דתהימן כל מדמ משכח
דנהוא למן דמהימן:

Mar 9:23 ^{oss} אמר לה ישוע אן מהימן אנת כלמדמ משכח למהוא
לך:

Mar 9:24 ^{scr} καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων
ἔλεγε, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Mar 9:24 ^{phv} ובר שעתה קעא אבוהי דשליא פד בכא ואמר מהימן
אנא מרי עדר לתסירות הימנותי:

Mar 9:24 ^{oss} ובה בשעתא קעא אבוהי דשליא ואמר מהימנא מרי
עדר לתסירותי:

Mar 9:25 ^{scr} ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπέτιμησε τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγώ σοι
ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Mar 9:25 ^{phv} דין ישוע דרהט עמא ומתפנש לותה כאא בהי
רוחא שנפתא ואמר לה רוחא תרשתא דלא ממללא אנא פקד
אנא לכי פוקי מנה ותוב לא תעלין לה:

Mar 9:25 ^{oss}

כד הוא ישוע דרהשין אנשא דאתין כאא בהי רוחא ^{OSC} Mar 9:25
 ואמר לה לכי פקדנא רוחא חרשתא דלא ממללא פוקי מנה
 ותוב לא תעלין לה:

SCR Mar 9:26 και κράζαν, και πολλὰ σπαράζαν αὐτόν, ἐξῆλθε· και ἐγένετο ὡσει νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθαιεν.

וּנְפַק וְהוּא אִיךְ מִיְתָא אִיךְ ^{PHV} Mar 9:26
 וְקַעָא שְׂאָדָא הוּ סְגִי וְשַׁחְקָה דְסִנְיָאָא נְאֻמְרוֹן דְּמִית לָהּ:

^{OSC} Mar 9:26

וְקַעָא וְשַׁחְקָה סְגִי וְנַפֵּק מִנָּה וְהוּא אִיךְ מִיְתָא וְסִבְרוֹ ^{OSC} Mar 9:26
 סְנִיָּאָא דְּמִית לָהּ:

SCR Mar 9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· και ἀνέστη.

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אַחְדָּה בְּאִידָה וְאִקִּימָה: ^{PHV} Mar 9:27

^{OSC} Mar 9:27

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אַחְדָּה בְּאִידָה וְאִקִּימָה וְאִשְׁלָמָה לְאִבּוּהִי: ^{OSC} Mar 9:27

SCR Mar 9:28 και εἰσελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

כְּד עַל דִּין לְבִיתָא יֵשׁוּעַ שְׂאֵלוּהִי תְּלַמִּידוּהִי ^{PHV} Mar 9:28

בְּלַחֲדִיָּהוּן לְמָנָא חֲנָן לָא אֲשַׁכְּחָן לְמַפְקוּתָהּ:

^{OSC} Mar 9:28

וְכֵד עַל לְבִיתָא שְׂאֵלוּהִי תְּלַמִּידוּהִי בִּינִיהוּן וְלָהּ ^{OSC} Mar 9:28

דְּלִמְנָא לָא מִשְׁכְּחִין אֲנַחְנָן לְמַפְקוּתָהּ:

SCR Mar 9:29 και εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ και νηστείᾳ.

אָמַר לְהוֹן הֵנָּא גְּנָסָא בְּמַדְם לָא מִשְׁכַּח לְמַפֵּק אֵלָּא ^{PHV} Mar 9:29

בְּצוּמָא וּבְצוּחָא:

^{OSC} Mar 9:29

אָמַר לְהוֹן הֵנָּא גְּנָסָא בְּמַדְם לָא נַפֵּק אֵלָּא בְּצוּמָא ^{OSC} Mar 9:29

וּבְצוּחָא:

SCR Mar 9:30 ¶ Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· και οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶ

וְכֵד נַפֵּק מִן תַּמְן עֲבָרִין הוּוּ בְּגַלִּילָא וְלָא צָבָא הוּא ^{PHV} Mar 9:30

דְּאִנְשׁ נְדַע בְּהּ:

^{OSC} Mar 9:30

וְכֵד נַפֵּק מִן תַּמְן רְדִין הוּוּ בְּגַלִּילָא וְלָא צָבָא הוּא ^{OSC} Mar 9:30

דְּאִנְשׁ נְרַגֵּשׁ בְּהּ:

SCR Mar 9:31 ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, και ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

PHV Mar 9:31 מִלְךָ הָיָא גֵיר לְתַלְמִידוּהִי וְאָמַר לְהוֹן דְּבַרְהָ דְאַנְשָׁא מִשְׁתַּלֵּם בְּאִידֵי אַנְשָׁא וְנִקְטְלוּנִיהִי וּמָא דְאַתְקַטְל בְּיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

OSC Mar 9:31

OSC Mar 9:31 וּמִלְךָ הוּא לְהוֹן לְתַלְמִידוּהִי וְאָמַר לְהוֹן דְּבַרְהָ דְאַנְשָׁא מִשְׁתַּלֵּם בְּאִידֵי בְנֵי אַנְשָׁא וְנִקְטְלוּנִיהִי וּמָא דְקַטְלוּהִי בְּיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם:

SCR Mar 9:32 οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτήσαι.

PHV Mar 9:32 הֵנוּן דִּין לָא יָדַעִין הֵוּ לָהּ לְמַלְתָּא וְדַחְלִין הֵוּ דְנִשְׂאֲלוּנִיהִי:

OSC Mar 9:32

OSC Mar 9:32 וְהֵנוּן לָא מִשְׁתוֹדַעִין הֵוּ מִדָּם דְּאָמַר לְהוֹן וְדַחְלִין הֵוּ דְנִשְׂאֲלוּנִיהִי:

SCR Mar 9:33 ¶ Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ· καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;

PHV Mar 9:33 וְאַתּוֹן לְכַפְרָנְחוּם וְכַד עָלוּ לְבֵיתָא מִשְׂאֵל הָיָא לְהוֹן דְּמָנָא מִתְחַשְׁבִּין הוּיְתוֹן בְּאוּרְחָא בִּינְתְּכוֹן:

OSC Mar 9:33

OSC Mar 9:33 וְאַתָּא לְכַפְרָנְחוּם וְכַד עַל לְבֵיתָהּ מִשְׂאֵל הוּא לְהוֹן דְּמָנָא מִמְלַלִּין הוּיְתוֹן חַד עִם חַד בְּאוּרְחָא:

SCR Mar 9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων.

PHV Mar 9:34 הֵנוּן דִּין שְׂתִיקִין הֵוּ אֲתַחְרִיו הֵוּ גֵיר בְּאוּרְחָא חַד עִם חַד דְּמָנּוּ רַב בְּהוֹן:

OSC Mar 9:34

OSC Mar 9:34 וְהֵנוּן שְׂתִיקִין הֵוּ הִלִּין גֵיר מִתְחַשְׁבִּין הֵוּ דְמָנּוּ נְהוּא רַב:

SCR Mar 9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων διάκονος.

PHV Mar 9:35 וְיָתֵב יֵשׁוּעַ וְקָרָא לְתַרְעֵסָר וְאָמַר לְהוֹן מִן דְּצָבָא דְנְהוּא קְדָמָא נְהוּא אַחְרָיָא דְכָל אַנְשׁ וּמִשְׁמִשְׁנָא דְכָל אַנְשׁ:

OSC Mar 9:35

OSC Mar 9:35 וְיָתֵב וְקָרָא לְתַרְעֵסְרָתָהּ וְאָמַר לְהוֹן מִן דְּצָבָא דְנְהוּא קְדָמָא נְהוּא אַחְרִיא דְכָל אַנְשׁ וּמִשְׁמִשְׁנָא דְכָל אַנְשׁ:

SCR **Mar 9:36** καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ, εἶπεν αὐτοῖς·

וְנָסַב טְלִיא חַד וְאַקִימָה בְּמִצְעָתָא וְשָׁקְלָהּ עַל דְּרַעוּהִי PHV **Mar 9:36**

וְאָמַר לְהוּן:

OSC **Mar 9:36**

וְנָסַב הוּא טְלִיא חַד וְאַקִימָה בִּינְתָהוֹן וְחַר בַּהּ וְאָמַר

OSS **Mar 9:36**

לְהוּן:

SCR **Mar 9:37** Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

כָּל מִן דְּנִקְבַל אִיךְ הֵנָּא טְלִיא בְּשִׁמִּי לִי הוּ מִקְבַּל וּמִן PHV **Mar 9:37**

דְּלוּ מִקְבַּל לָא הֵנָּא לִי מִקְבַּל אֵלָא לְמַן דְּשַׁדְרָנִי:

OSC **Mar 9:37**

דְּכּוּל דְּנִקְבַל אִיךְ טְלִיא הֵנָּא בְּשִׁמִּי לִי הוּ מִקְבַּל לָא

OSS **Mar 9:37**

הוּא לִי מִקְבַּל אֵלָא לְמַן דְּשַׁדְרָנִי:

SCR **Mar 9:38** ¶ Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.

אָמַר לָהּ יוֹחָנָן רַבִּי חֲזוּן אַנְשׁ דְּמִפֶּס שְׂאֵרָא בְּשִׁמְךָ PHV **Mar 9:38**

וְכָלִינִיחִי עַל דְּלָא נִקְחָ לָן:

OSC **Mar 9:38**

עֲנָא יוֹחָנָן וְאָמַר לָהּ רַבִּן חֲזוּן חַד דְּמִפֶּס שְׂאֵרָא בְּשִׁמְךָ

OSS **Mar 9:38**

וְכָלִינִיחִי עַל דְּלָא אַתָּא בְּתַרְן:

SCR **Mar 9:39** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογήσαί με·

אָמַר לְהוּן יְשׁוּעַ לָא תְּכַלּוֹנִיחִי לִית גִּיר אַנְשׁ דְּעֵבֵד PHV **Mar 9:39**

תִּילָא בְּשִׁמִּי וּמִשְׁכַּח עַגְלָא אָמַר עַלִי דְּבִישׁ:

OSC **Mar 9:39**

הוּ דִּין אָמַר לְהוּן לָא תְּכַלּוֹנִיחִי לִית גִּיר אַנְשׁ דְּעֵבֵד

OSS **Mar 9:39**

מִדְּרַם בְּשִׁמִּי וּמִשְׁכַּח דְּנָאמַר עַלִי דְּבִישׁ:

SCR **Mar 9:40** ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

מִן דְּלָא הוּא הָכִיל לְקוֹבְלָכוֹן חֲלַפִּיכוֹן הוּ: PHV **Mar 9:40**

OSC **Mar 9:40**

מִן דְּלָא הוּא גִיר לְקוֹבְלָן עִמָּן הוּ: OSS **Mar 9:40**

SCR **Mar 9:41** ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

כָּל דִּין דְּנִשְׁקִיכוֹן כָּסָא דְּמִיָּא בְּלַחֲוֹד בְּשִׁמְךָ דְּרַמְשִׁיחָא PHV **Mar 9:41**

אַנְתּוֹן אָמִין אָמַר אַנְּא לְכוֹן דְּלָא נוֹבֵד אַנְרָה:

OSC Mar 9:41

כל דנשקכון גיר כסא דמיא בשמא דדמשיחא אנתון
 OSC Mar 9:41
 אמין אמר אנא לכון דלא אובר אנרה:

SCR Mar 9:42 ¶ και ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

מן דנכשל לחד מן הלין זעורא דמהימנין בי
 פקח הניא לה אלו רמיא הות רחיא דחמרא בצורה ושרא בימא:
 PHV Mar 9:42

OSC Mar 9:42

וכל דנכשל לחד מן הלין זעורא דמהימנין בי פקח
 הוא לה אלו רמיא רחיא דחמרא בצורה ומטבע בימא:
 OSS Mar 9:42

SCR Mar 9:43 και ἂν σκανδαλίση σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοι ἐστὶ κυλλὸν εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

אן דין מכשלא לך אידך פסוקיה פקח הו לך פשיגא
 דתעול לחיא או פד אית לך תרתין אידין תאזל לגתנא:
 PHV Mar 9:43

OSC Mar 9:43

ואן אידך הכיל מכשלא לך פסוקיה מנך פקח לך גיר
 דכד אית לך חדא אידא תעול לחיא ולא כד אית לך תרתין
 אידין תאזל לנורא דלא דעכא:
 OSS Mar 9:43

SCR Mar 9:44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

איפא דתולעהון לא מיתא וגורהון לא דעפא:
 PHV Mar 9:44

OSC Mar 9:44

OSC Mar 9:44

SCR Mar 9:45 και ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίση σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστὶ σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,

ואן רגלך מגלך מכשלא לך פסוקיה פקח הו לך דתעול
 לחיא חגיסא או פד אית לך תרתין רגליו תפל בגתנא:
 PHV Mar 9:45

OSC Mar 9:45

ואן רגלך מגלך מכשלא לך פסוק שדיה מנך פקח לך גיר
 דכד חגיס אנת תעול לחיא ולא כד אית לך תרתין רגליו תאזל
 לגתנא:
 OSS Mar 9:45

SCR Mar 9:46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

איפא דתולעהון לא מיתא וגורהון לא דעפא:
 PHV Mar 9:46

OSC Mar 9:46

OSC Mar 9:46

SCR **Mar 9:47** καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοι ἐστὶ μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός,

וְאִן עֵינְךָ מְכַשְׁלָא לְךָ חֲצִיָּה פִּקַּח הוּא לְךָ דְּבַחְתָּא עֵינְךָ
תְּעוּל לְמַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא אִן כִּד אֵית לְךָ תְּרַתִּין עֵינִין תְּפַל בְּגַתְנָא
דְּנִוְרָא:

OSC **Mar 9:47**

אִן עֵינְךָ מְכַשְׁלָא לְךָ חֲצִיָּה מִנְךָ פִּקַּח לְךָ גִּיר דְּכַר
חֲדָא הִי לְךָ עֵינָא תְּעוּל לְמַלְכוּתָא דְּאַלְהָא וְלֹא כִד אֵית לְךָ
תְּרַתִּין עֵינִין תְּאִזְל לְגַתְנָא:

SCR **Mar 9:48** ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται

אִיפָא דְּתוּלְעָהוּן לֹא מִיתָא וְנִוְרָהוּן לֹא דְּעָפָא:

OSC **Mar 9:48**

אַתְר דְּלֹא תוּלְעָהוּן מִיתָא וְלֹא נִוְרָהוּן דְּעָכָא:

SCR **Mar 9:49** πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθῆσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλὶ ἀλισθῆσεται

כָּל גִּיר בְּנִוְרָא יִתְמַלַּח וְכָל דְּבַחְתָּא בְּמִלְחָא תְּתַמְלַח:

OSC **Mar 9:49**

כּוּל אַנְש גִּיר בְּנִוְרָא נְתַמְלַח:

SCR **Mar 9:50** καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

תְּהוּא בְּכוּן מִלְחָא וּבְשִׂינָא הוּוּ חַד עִם חַד:

OSC **Mar 9:50**

שְׂפִירָא הִי מִלְחָא אִן דִּין מִלְחָא תְּפַכְּה בְּמִנָּא תְּתַמְלַח

שְׂפִירָא הִי מִלְחָא אִן דִּין מִלְחָא לֹא תְּכַשֵּׁר בְּמִנָּא
נְמַרְכָּה תְּהוּא לְכוּן מִלְחָא וְאַשְׁתִּינּוּ חַד עִם חַד:

SCR **Mar 10:1** ¶ Κάκειθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου· καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

וְאִזְלוּ לְתַמְנָן לִוְתָהּ כְּנִשָּׂא סְנִיָּאָא וּמִלְפָּה הוּוּא לְהוּן תּוּב אִיךְ דְּמַעַד

הוּוּא:

OSC **Mar 10:1**

וְאִזְלוּ לְתַמְנָן לִוְתָהּ כְּנִשָּׂא וְאִיךְ דְּמַעַד הוּוּא מִאִסָּא וּמִלְפָּה הוּוּא לְהוּן:

OSC **Mar 10:1**

SCR **Mar 10:2** ¶ καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

וְקִרְבוּ פְּרִישָׂא מְנַסִּין לָהּ וּמִשְׁאַלִּין דְּאִן שְׁלִישׁ לְגַבְרָא:

PHV **Mar 10:2**

דְּנִשְׁבּוּק אַנְתְּתָהּ:

OSC Mar 10:2

וּשְׂאֵלִין הוּוּ לָהּ כִּד מְנַסִּין לָהּ דָּאן שְׁלִיט לְגַבְרָא

דְּנִשְׁבּוּק אַנְתְּתָהּ:

SCR Mar 10:3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωσῆς;

אַמְרָ לְהוּן מָנָא פְּקַדְכוּן מוּשָׂא:

PHV Mar 10:3

OSC Mar 10:3

וְעֵנָא וְאִמְרָ לְהוּן מוּשָׂא מְנָא פְּקַדְכוּן:

SCR Mar 10:4 οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψε βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ ἀπολύσαι.

הַנּוּן דִּין אִמְרִין מוּשָׂא אִפְס לָן דְּנִכְתּוּב כְּתָבָא

דְּשׁוּבְקָנָא וְנִשְׂרָא:

OSC Mar 10:4

אִמְרִין לָהּ מוּשָׂא אִפְס לָן דְּנִכְתּוּב כְּתָבָא דְּשׁוּבְקָנָא

וְנִתְלָ לָהּ וְנִשְׂרִיָּהּ:

SCR Mar 10:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

עֵנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרָ לְהוּן לְוָקְבַל קְשִׁוּוֹת לְבַכּוּן כְּתָב לְכוּן

פּוֹקְדָנָא הֵנָּא:

OSC Mar 10:5

עֵנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרָ לְהוּן מוּשָׂא מִטְל קְשִׁוּוֹת לְבַכּוּן אִפְס

לְכוּן פּוֹקְדָנָא הֵנָּא:

SCR Mar 10:6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός.

מִן בְּרִשִׁית דִּין דִּכְרָא וְנִקְבָּתָא עֲבַד אַנוּן אֱלֹהָא:

PHV Mar 10:6

OSC Mar 10:6

מִן בְּרִשִׁית דִּין דִּכְרָא וְנִקְבָּתָא עֲבַד אַנוּן אֱלֹהָא:

SCR Mar 10:7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα· καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

מִטְל הֵנָּא נִשְׁבּוּק גְּבָרָא לְאִבּוּהִי וְלֵאמָהּ וְנִקְרָ לְאַנְתְּתָהּ:

PHV Mar 10:7

OSC Mar 10:7

מִטְל הֵנָּא נִשְׁבּוּק גְּבָרָא לְאִבּוּהִי וְלֵאמָהּ:

SCR Mar 10:8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ.

וְנִהוּוּן תְּרִיהוּן חַד בְּסַר מְכִיל לָא הוּוּ תְּרִין אֱלָא חַד

בְּסַר:

OSC Mar 10:8

ונהוון תריהון חד בסר מכיל לא הוו תרין אלא חד
Mar 10:8 ^{OSS} **אנון בסר:**

^{SCR} **Mar 10:9** ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέχευεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Mar 10:9 ^{PHV} **מדם דאלהא הכיל זוג ברנשא לא נפרש:**

^{OSC} **Mar 10:9**

Mar 10:9 ^{OSS} **מדם דאלהא הכיל זוג בר-אנש לא נפרוש:**

^{SCR} **Mar 10:10** ¶ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν.

Mar 10:10 ^{PHV} **ושאלוהי טוב תלמידוהי בביתא על הדא:**

^{OSC} **Mar 10:10**

Mar 10:10 ^{OSS} **כד על לביתא טוב שאלוהי תלמידוהי על הדא:**

^{SCR} **Mar 10:11** καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ὁς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

Mar 10:11 ^{PHV} **ואמר להון כל מן הנשא אנתתה ונסב אחרתא נאר:**

^{OSC} **Mar 10:11**

^{OSS} **Mar 10:11**

^{SCR} **Mar 10:12** καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλω, μοιχᾶται.

Mar 10:12 ^{PHV} **ואן אנתתא תשרא בעלה ותהוא לאחרנא גירא:**

^{OSC} **Mar 10:12**

Mar 10:12 ^{OSS} **אמר להון אידא אנתתא דשבקא בעלה והויא**

לאחרנא מגר גירא ואינא גברא דשבק אנתתה ונסב אחרתא מגר

נאר:

^{SCR} **Mar 10:13** ¶ Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψεται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν

Mar 10:13 ^{PHV} **ויין ומקרבין הוו לה שליא דנקרב להון תלמידוהי דין**

כאין הוו בהלין דמקרבין להון:

^{OSC} **Mar 10:13**

Mar 10:13 ^{OSS} **ויקרבו לה שליא דנסים אידה עליהון וכאו בהון**

תלמידוהי בהנון דמקרבין הוו להון:

^{SCR} **Mar 10:14** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά. τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Mar 10:14 ^{PHV} **ישוע דין חזא ואתבאש לה ואמר להון שבוקו שליא**

אתין לותי ולא תכלון אנון דדאילין גיר דאיך הלין אנון איתיה

מלכותא דאלהא:

^{OSC} **Mar 10:14**

Mar 10:14 ^{OSS} **כד חזא ישוע אתבאש לה וכאא בהון ואמר להון**

שבוקן שליא אתין לותי ולא תכלון אנון דאילין גיר דאיך הלין
אנון דילהון הי מלכותא דאלהא:

SCR **Mar 10:15** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξῃται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

PHV **Mar 10:15** אמין אמר אנא לכוון דכל דלא נקבל מלכותא
דאלהא איך שליא לא נעול לה:

OSC **Mar 10:15**

OSS **Mar 10:15** אמין אמרנא לכוון דכול דלא נקבל מלכותא דאלהא
איך שליא לא נעול לה:

SCR **Mar 10:16** καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά, ἠὐλόγει
αὐτά.

PHV **Mar 10:16** ושקל אנון על דרעהוי וסם אידה עליהון ומברך אנון:

OSC **Mar 10:16**

OSS **Mar 10:16** וקרא אנון וסם אידוהי עליהון ומברך הוא להון:

SCR **Mar 10:17** ¶ Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών εἰς καὶ
γουνπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶην
αἰώνιον κληρονομήσω;

PHV **Mar 10:17** וכד רדא באורחא רהט חד נפל על בורפוהי ומשא
הוא לה ואמר מלפנא טבא מנא אעבד דאתר חיא דלעלם:

OSC **Mar 10:17**

OSS **Mar 10:17** כד רדא באורחא רהט חד נפל על בורכוהי ואמר
לה מלפנא טבא מנא אעבד דאתר חיא דלעלם:

SCR **Mar 10:18** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ
εἰς, ὁ Θεός.

PHV **Mar 10:18** אמר לה ישוע מנא קרא אנת לי טבא לית טבא אלא
אן חד אלהא:

OSC **Mar 10:18**

OSS **Mar 10:18** אמר לה ישוע מנא קרא אנת לי טבא לית טבא אלא
אן חד אלהא:

SCR **Mar 10:19** τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ
ψευδομαρτυρήσης, μὴ ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

PHV **Mar 10:19** פוקדנא ידע אנת לא תגור לא תגנוב לא תקשול ולא
תסהד סהדותא דגלתא לא תשלום יקר לאבוך ולאמך:

OSC **Mar 10:19**

OSS **Mar 10:19** פוקדנא דין ידעת לא תקשול לא תגור לא תגנוב לא
תסהד סהדותא דגלתא יקר לאבוך ולאמך:

SCR **Mar 10:20** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

הוּ דִּין עָנָא וְאָמַר לֵה מְלַפְנָא הָלִין כְּלַהֲוִין נְטַרְתָּ אַנְיִן PHV **Mar 10:20**
 מִן שְׁלִיחוֹתֵי:
 OSC **Mar 10:20**
 עָנָא וְאָמַר לֵה מְלַפְנָא הָלִין עַבְדַּת אַנְיִן הָא מִן דְּשַׁלָּא OSS **Mar 10:20**
 אַנְא:

SCR **Mar 10:21** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.

יֵשׁוּעַ דִּין חָר בְּה וְאַחְבָּה וְאָמַר לֵה חַדָּא חֲסִירָא לְךָ PHV **Mar 10:21**
 זֶל זְבִין כָּל מַדְמָס דְּאִית לְךָ וְהַב לְמַסְכְּנָא וְתִהְוֵא לְךָ סִימְתָא
 בְּשִׁמְיָא וְסַב צְלִיבָא וְתָא בְּתַרְיִ:
 OSC **Mar 10:21**
 וישוע חר בה חביבאית ואמר לה חדא חסירא לך OSS **Mar 10:21**
 זל זבן כל מדמס דאית לך והב למסכנא ותהוא לך סימתא
 בשמיא ושקול זקיפך ואחא בתרי:

SCR **Mar 10:22** ὁ δὲ στεγνύσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

הוּ דִּין אַתְכֻמָּר בְּמַלְתָּא חַדָּא וְאוּל כִּד עֵינְקָא לֵה PHV **Mar 10:22**
 אִית הָא לֵה גִיר נְכֻסָּא סְנִיאָא:
 OSC **Mar 10:22**
 וַעֲקַת לֵה עַל חַדָּא מַלְתָּא וְאוּל כִּד כְּרִיא לֵה מִשׁוּל OSS **Mar 10:22**
 דְּנְכֻסָּא סְנִיאָא אִית הוּוּ לֵה:

SCR **Mar 10:23** ¶ Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.

חָר דִּין יֵשׁוּעַ בְּתַלְמִידוּהֵי וְאָמַר לְהוּן כְּמָא עֲשָׂאָא PHV **Mar 10:23**
 לְאִילִין דְּאִית לְהוּן נְכֻסָּא דִּנְעֵלִין לְמַלְפוּתָא דְּאַלְהָא:
 OSC **Mar 10:23**
 וַחַר יֵשׁוּעַ בְּתַלְמִידוּהֵי וְאָמַר כְּמָא עֲשָׂאָא לְאִילִין OSS **Mar 10:23**
 דְּתַכִּילִין עַל נְכֻסִיהוּן דִּנְעֵלִין לְמַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא:

SCR **Mar 10:24** οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεῖν

תַּלְמִידָא דִּין מְתַדְּמַרִין הוּוּ עַל מְלוּהֵי וְעָנָא תוּב יֵשׁוּעַ PHV **Mar 10:24**
 וְאָמַר לְהוּן בְּנֵי כְּמָא עֲשָׂאָא לְאִילִין דְּתַכִּילִין עַל נְכֻסִיהוּן דִּנְעֵלִין
 לְמַלְפוּתָהּ דְּאַלְהָא:

OSC Mar 10:24

וּתְלַמִּידוֹהֵי מִתְדַמְרִין הוּוּ עַל מְלוּהֵי תוֹב עֲנָא יֵשׁוּעַ
 O.S.S. Mar 10:24
 ואמר להון בני כמא עטלא לאילין דתכילין על נכסיהון דנעלון
 למלכותה דאלהא:

SCR Mar 10:25 εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος
 διελθεῖν, ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

פְּשִׁיק הוּ לְגַמְלָא דְנַעְוַל בְּחֵרוּרָא דְמַחְטָא אִו עֲתִירָא PHV Mar 10:25

לְמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא לְמַעַל:

OSC Mar 10:25

פְּשִׁיק הוּ גִיר לְגַמְלָא לְמַעַל בְּחֵרוּרָא דְמַחְטָא אִו

לְעִתִירָא לְמַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:

SCR Mar 10:26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσωτο, λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς
 δύναται σωθῆναι;

הַנֵּן דִּין יִתִירָאִית מִתְדַמְרִין הוּוּ וְאַמְרִין בִּינֵיהוֹן מְנֵוּ PHV Mar 10:26

מְשַׁכַּח לְמַחָא:

OSC Mar 10:26

הַנֵּן דִּין יִתִירָאִית מִתְדַמְרִין הוּוּ בְּנַפְשֵׁהוֹן מְנֵוּ כִי

מְשַׁכַּח לְמַחָא:

SCR Mar 10:27 ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ'
 οὐ παρὰ τῷ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ ἐστί παρὰ τῷ Θεῷ.

חַר דִּין בְּהוֹן יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן לּוֹת בְּנֵי אַנְשָׁא הָרָא PHV Mar 10:27

לֹא מְשַׁכְחָא אֱלָא לּוֹת אַלְהָא כֹּל מִדָּם גִּיר מְשַׁכְחָא לּוֹת אַלְהָא:

OSC Mar 10:27

חַר בְּהוֹן יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן הָרָא לּוֹת בְּנֵי-אַנְשָׁא לֹא

מְשַׁכְחָא אֱלָא מִן לּוֹת אַלְהָא לּוֹת אַלְהָא דִּין כּוֹל מִדָּם מְשַׁכַּח:

SCR Mar 10:28 καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ
 ἠκολουθήσαμέν σοι.

וְשֵׁרֵי כַּאֲפָא לְמֵאמַר הָא חֲנִן שְׁבַקְנָא כֹּל מִדָּם וְנִקְפְּנָא:

OSC Mar 10:28

אָמַר לָהּ כַּאֲפָא הָא אֲנַחְנֵן שְׁבַקְנָא כְּלַמְדָּם וְאַתִּין בְּתַרְךָ:

SCR Mar 10:29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς
 ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ
 τέκνα, ἢ ἀγρούς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,

עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר אֲמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּלִית אַנְשָׁא

דְּשַׁבַּק בֵּיתָא אִו אָחָא אִו אָחוּתָא אִו אָבָא אִו אָמָא אִו אַנְתָּתָא אִו

בְּנֵיָא אִו קְוֵרֵיא מְשַׁלְתֵּי וּמְטַל סְבַרְתֵּי:

OSC Mar 10:29

Mar 10:29 ^{oss} ענא ישוע ואמר אמין אמרנא לכון דכל אנש דנשבוק ביתא או אהא או אחותא או אמא או אבא או בניא או קוריא מטולתי ומטל סברתי:

SCR Mar 10:30 εὐν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶνι αἰῶνιον.

Mar 10:30 ^{phv} ולא נקבל חד במאא השא בזבנא הנא בתא ואהא ואחותא ואמתהא ובניא וקוריא עם רדופיא ובעלמא דאתא חיא דלעלם:

Mar 10:30 ^{osc}

Mar 10:30 ^{oss} אלא נקבל חד במאא בזבנא הנא בתא ואהא ואחותא ואמא ובניא וקוריא עם רדופיא ובעלמא דאתא נארת חיא דלעלם:

SCR Mar 10:31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

Mar 10:31 ^{phv} סניאא דין קדמיא דנהוון אחריא ואחריא קדמיא:

Mar 10:31 ^{osc}

Mar 10:31 ^{oss} ניר קדמיא דנהוון אחריא ואחריא דנהוון קדמיא:

SCR Mar 10:32 ¶ Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

Mar 10:32 ^{phv} כד סלקין הונו דין באורחא לאורשלם הו ישוע קרים הוא להון ומתמתהין הונו ואזלין הונו בתרה כד דחילין ודבר לתרעסרתה ושרי הנאמר להון מדם דעתיד דנהוא לה:

Mar 10:32 ^{osc}

Mar 10:32 ^{oss} וכד סלקין הונו בארחא לאורשלם והו ישוע אזל הוא קדמיהון מתדמרין הונו אילין דעמה הונו כד דחילין ודבר לתרעסרתה ושרי הוא דנאמר להון מדם דעתיד לה:

SCR Mar 10:33 ὅτι Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς γραμματεῦσι, καὶ κατακρινουσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,

Mar 10:33 ^{phv} דהא סלקין חנו לאורשלם וברה דאנשא משתלם לרבי כהנא ולספרא ונחיבוניהו למותא ונשלמוניהו לעממא:

Mar 10:33 ^{osc}

Mar 10:33 ^{oss} דהא סלקין אנחנו לאורשלם וברה דאנשא משתלם לרבי כהנא ולספרא ונחיבוניהו למותא ונשלמוניה לעמא:

SCR **Mar 10:34** καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

וּנְבַחְזוּן בְּה וּנְנַגְדוּנְיָהּ וּנְרַקוּן בְּאַפּוּהִי וּנְקַטְלוּנְיָהּ PHV **Mar 10:34**
 וּלְיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם: OSC **Mar 10:34**

וּנְשַׁתְעוּן בְּה וּנְנַגְדוּנְיָהּ וּנְרַקוּן בְּאַפּוּהִי וּנְקַטְלוּנְיָהּ OSS **Mar 10:34**
 וּבְיוֹמָא דְתַלְתָּא נְקוּם: OSC **Mar 10:34**

SCR **Mar 10:35** ¶ Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν, ποιήσης ἡμῖν.

וּקְרַבּוּ לְוַתְּהָ יַעֲקֹב וַיּוּחַנֵּן בְּנֵי זְבַדִּי וְאַמְרִין לֵהּ PHV **Mar 10:35**
 מְלִפְנֵי צְבִין חַנְן דְּכָל דְּנִשְׁאַל תַּעֲבַד לֵן: OSC **Mar 10:35**

וּקְרַבּוּ לְוַתְּהָ יַעֲקֹב וַיּוּחַנֵּן בְּנֵי זְבַדִּי וְאַמְרִין לֵהּ רַבִּי OSS **Mar 10:35**
 צְבִין אַנְחֵנן דְּכָל דְּנִשְׁאַל תַּעֲבַד לֵן: OSC **Mar 10:35**

SCR **Mar 10:36** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;

אָמַר לְהוּן מְנָא צְבִין אַנְתּוֹן אַעֲבַד לְכוּן: PHV **Mar 10:36**
 OSC **Mar 10:36**

אָמַר לְהוּן מְנָא צְבִין אַנְתּוֹן דַּאעֲבַד לְכוּן: OSS **Mar 10:36**

SCR **Mar 10:37** οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

אָמְרִין לֵהּ הֵב לֵן דְּחַד נִתְבּ מִן יַמִּינְךָ וְחַד מִן סַמְלְךָ PHV **Mar 10:37**
 בְּשׁוּבְחֶךָ: OSC **Mar 10:37**

אָמְרִין לֵהּ הֵב לֵן נִתְבּ מִן יַמִּינְךָ וּמִן סַמְלְךָ בְּשׁוּבְחֶךָ: OSS **Mar 10:37**

SCR **Mar 10:38** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἶδατε τί αἰτείθε. δύνασθε πλεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

הוּ דִּין אָמַר לְהוּן לֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן מְנָא שְׁאַלִין אַנְתּוֹן PHV **Mar 10:38**
 מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן דְּחַשְׁתּוֹן כְּסָא דַּאֲנָא שְׁתָּא אַנָּא וּמַעֲמוּדִיתָא דַּאֲנָא
 עֲמַד אַנָּא תַּעֲמַדוּן: OSC **Mar 10:38**

עֲמַד אַנָּא יְשׁוּעָא וְאָמַר לְהוּן לֹא יַדְעִין אַנְתּוֹן מְנָא שְׁאַלִין OSS **Mar 10:38**
 אַנְתּוֹן מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן תַּשְׁתּוֹן כְּסָא דַּאֲנָא שְׁתָּא אַוּ מַעֲמוּדִיתָא
 עֲמַדִין אַנְתּוֹן: OSC **Mar 10:38**

SCR **Mar 10:39** οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε· καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε·

אָמְרִין לֵהּ מִשְׁכַּחִין אָמַר לְהוּן יְשׁוּעָא כְּסָא דְשְׁתָּא אַנָּא PHV **Mar 10:39**

תַּשְׁתּוֹן וּמַעֲמוּדִיתָא דַּעֲמַד אָנָּא תַּעֲמַדוֹן:

OSC Mar 10:39

אֲמַרְיִן לֵה מִשְׁכַּחִין אַנְחֵן אֲמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ דַּתְּשַׁתּוֹן

OSS Mar 10:39

כִּסָּא דַּשְׁתָּא אָנָּא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן וּדַתְּעַמַדוֹן מַעֲמוּדִיתָא דַּעֲמַד אָנָּא
מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן:

SCR Mar 10:40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται.

דַּתְּתַבּוֹן דִּין מִן יְמִינִי וּמִן סְמָלִי לָּא הוּת דִּילִי לְמַתַּל

PHV Mar 10:40

אַלָּא לְאַיְלִין דַּמְשִׁיבָּא:

OSC Mar 10:40

דַּתְּתַבּוֹן דִּין מִן יְמִינִי אִוּ מִן סְמָלִי הַדָּא לָּא הוּת דִּילִי
לְמַתַּל לְאַחֲרִין דִּין מְשִׁיבָּא:

OSS Mar 10:40

SCR Mar 10:41 καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

וְכַד שְׁמַעוּ עֶסְרָא שְׁרִיו רַטְנִין עַל יַעֲקֹב וְיֹחָנָן:

PHV Mar 10:41

OSC Mar 10:41

וְכַד שְׁמַעוּ עֶסְרָא שְׁרִיו רַטְנִין עַל יַעֲקֹב וְעַל יֹחָנָן:

OSS Mar 10:41

SCR Mar 10:42 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν

וּבְרָא אָנוּן יִשׁוּעַ וְאֲמַר לְהוֹן יְדַעִין אַנְתּוֹן דַּאֲיְלִין

PHV Mar 10:42

דַּמְסַתְּבְּרִין רְשָׁא דַּעֲמַמָּא מְרִיהוֹן אָנוּן וְרֹרְבַנְיָהוֹן שְׁלִישִׁין עַלִּיהוֹן:

OSC Mar 10:42

וּבְרָא אָנוּן וְאֲמַר לְהוֹן יְדַעִין אַנְתּוֹן דַּרְשִׁיָּהוֹן דַּעֲמַמָּא

OSS Mar 10:42

מְרִיהוֹן אָנוּן:

SCR Mar 10:43 οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται διάκονος ὑμῶν·

לָּא דִּין הֶכְנָא נְהוּא בִּינְתְּכוֹן אַלָּא מִן דַּצְּבָּא בְּכוֹן

PHV Mar 10:43

דְּנְהוּא רַבָּא נְהוּא לְכוֹן מִשְׁמַשְׁנָא:

OSC Mar 10:43

לָּא הֶכְנָא נְהוּא בִּינְתְּכוֹן אַלָּא מִן דַּצְּבָּא בְּכוֹן דְּנְהוּא

OSS Mar 10:43

רַבָּא נְהוּא לְכוֹן מִשְׁמַשְׁנָא:

SCR Mar 10:44 καὶ ὃς ἂν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δούλος.

וְאִינָּא מְנַכּוֹן דַּצְּבָּא דְּנְהוּא קְדַמָּא נְהוּא עַבְדָּא דַּכְּלָנְשׁ:

PHV Mar 10:44

OSC Mar 10:44

וְאִינָּא מְנַכּוֹן דַּצְּבָּא דְּנְהוּא קְדַמָּא נְהוּא עַבְדָּא דַּכְּלָנְשׁ

OSS Mar 10:44

אַנְשׁ:

SCR **Mar 10:45** καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

PHV **Mar 10:45** אַף בְּרַח נִיר דַּאנְשָׂא לָא אַתָּא דַּנְשַׁתְּמַשׁ אֱלָא דַּנְשַׁמְשׁ
וּדְנַתַּל נַפְשָׁה פּוֹרְקָנָא חִלְף סְגִיָּאָא:

OSC **Mar 10:45**

OSS **Mar 10:45** אִיכְנָא דְבִרְה דַּאנְשָׂא לָא אַתָּא דַּנְשַׁתְּמַשׁ אֱלָא דַּנְשַׁמְשׁ
וּדְנַתַּל נַפְשָׁה פּוֹרְקָנָא חִלְף סְגִיָּאָא:

SCR **Mar 10:46** ¶ Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

PHV **Mar 10:46** וְאִתָּו לְאִירִיחוֹ וְכַד נִפְק יֵשׁוּעַ מִן אִירִיחוֹ הוּ
וּתְלַמִּידוֹהִי וְכַנְשָׂא סְגִיָּאָא שִׁימִי בְּר־שִׁימִי סְמִיָּא יְתֵב הוּא עַל יַד
אֹרְחָא וְחִדְרָ:

OSC **Mar 10:46**

OSS **Mar 10:46** וְאִתָּא לְאִירִיחוֹ וְכַד נִפְק מִן אִירִיחוֹ הוּ וּתְלַמִּידוֹהִי
וְכַנְשָׂא סְגִיָּאָא וְשִׁימִי בְּר שִׁימִי סְמִיָּא יְתֵב הוּא עַל אֹרְחָא וְחִדְרָ:

SCR **Mar 10:47** καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαβὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

PHV **Mar 10:47** וְשָׁמַע דִּישׁוּעַ הוּ נְצַרְיָא וְשָׂרִי לְמִקְעָא וְלְמַאמְרַ בְּרַח
דְּדוּיַד אֲתַרְחָם עַלִּי:

OSC **Mar 10:47**

OSS **Mar 10:47** וְכַד שָׁמַע דִּישׁוּעַ הוּ נְצַרְיָא שָׂרִי לְמִקְעָא וְלְמַאמְרַ
בְּרַח דְּדוּיַד אֲתַרְחָם עַלִּי:

SCR **Mar 10:48** καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλό, ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μάλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.

PHV **Mar 10:48** וְכִאִין הֵנוּ בֵּה סְגִיָּאָא דַּנְשַׁתּוֹק הוּ דִּין יְתִירָאִית קְעָא
הוּא וְאִמְרַ בְּרַח דְּדוּיַד אֲתַרְחָם עַלִּי:

OSC **Mar 10:48**

OSS **Mar 10:48** וְכִאִן בֵּה סְגִיָּאָא דַּנְשַׁתּוֹק וְתוֹב אוֹסְף קְעָא בְּרַח דְּדוּיַד
אֲתַרְחָם עַלִּי:

SCR **Mar 10:49** καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν, φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· ἔγεραι, φωνεῖ σε.

PHV **Mar 10:49** וּקָם יֵשׁוּעַ נִפְקַד דַּנְקְרוּנְיָהִי וְנִקְרָאוּהִי לְסְמִיָּא וְאִמְרִין
לָה אֲתַלְבֵּב קוּם קְרָא לָךְ:

OSC **Mar 10:49**

OSS **Mar 10:49** וּקָם יֵשׁוּעַ וְאִמְרַ דַּנְקְרַבּוּנָה וְקְרִיָּהִי לְסְמִיָּא וְאִמְרִין לָה
לָא תְדַחַל קוּם קְרָא לָךְ:

SCR **Mar 10:50** ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

הוּ דִּין סְמִיא שְׂדָא לְבָשָׁה וְקָם אַתָּא לֹת יֵשׁוּעַ: PHV **Mar 10:50**

OSC **Mar 10:50**

וְקָם שְׂקַל מֵאֲנִיָּהּ וְאִתָּא לֹת יֵשׁוּעַ: OSS **Mar 10:50**

SCR **Mar 10:51** καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοί; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω.

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ מְנָא צְבָא אַנְתָּ אַעְבַּד לְךָ הוּ דִּין סְמִיא: PHV **Mar 10:51**

אָמַר לֵה רַבִּי דְאַחְזָא: OSC **Mar 10:51**

וְאִתָּא רַבּוּלִי דְאַחְזָא: OSS **Mar 10:51**

לֵה סְמִיא רַבּוּלִי דְאַחְזָא: OSS **Mar 10:51**

SCR **Mar 10:52** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ εὐθέως ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

וְיֵשׁוּעַ אָמַר לֵה חַוִּי הַיִּמְנוּתְךָ אַחֲיָתְךָ וּמַחְדָּא אַתְחוּי: PHV **Mar 10:52**

לֵה וְאַזְלֵה הוּא בְּאוּרְחָא: OSC **Mar 10:52**

וְאִתָּא רַבּוּלִי דְאַחְזָא: OSS **Mar 10:52**

עֵינֵיהּ וְאִתָּא הוּא בְּתֵרָה בְּאוּרְחָא: OSS **Mar 10:52**

SCR **Mar 11:1** ¶ Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰς Βηθθαγῆ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

וְכַד קָרַב לְאוּרְשַׁלַּם עַל גִּנְבַּי בֵּית פְּנָא וּבֵית עֲנִיא לֹת: PHV **Mar 11:1**

וְשָׂדֵר דְיִתָּא שְׂדֵר תְּרִין מִן תַּלְמִידוּהִי: OSC **Mar 11:1**

וְכַד קָרְבוּ לְאוּרְשַׁלַּם לְבֵית פְּנָא לְבֵית עֲנִיא לֹת שׂוּר: OSS **Mar 11:1**

וְשָׂדֵר תְּרִין מִן תַּלְמִידוּהִי: OSS **Mar 11:1**

SCR **Mar 11:2** καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

וְאִמַּר לְהוֹן זְלוּ לְקָרִיתָא הִי דְלִקְוּבְלָן וּבַר שְׁעָתָה: PHV **Mar 11:2**

דְּעֵאלִין אַנְתּוֹן לֵה מְשַׁכְּחוּן אַנְתּוֹן עֵילָא דְאַסִּיר דְאַנְשׁ מִן בְּנֵי אַנְשָׁא: PHV **Mar 11:2**

לָא רַכְבָּה שְׂרוּ אִיתְאוּהִי: OSC **Mar 11:2**

וְאִמַּר זְלוּ לְקָרִיתָא הִי דְלִקְבַלְכוּן וּבַר שְׁעָתָה מָא: OSS **Mar 11:2**

דְּעֵלִין אַנְתּוֹן לֵה תְּשַׁכְּחוּן עֵילָא כַּד אַסִּיר דְאַנְשׁ מִן בְּנֵי אַנְשָׁא לָא: OSS **Mar 11:2**

רַכְבָּה שְׂרוּ וְאִיתְאוּהִי: OSS **Mar 11:2**

SCR **Mar 11:3** καὶ ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, ὅτι Ὁ Κύριος

αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὧδε.

PHV Mar 11:3 **וְאֵן אַנְשׁ נְאֻמְר לְכוּן מְנָא עֲבַדִּין אַנְתוֹן הֲדָא אִמְרוּ לֵה דְלִמְרוֹן מִתְבַּעֲא וּמְחַדָּא מִשְׁדַּר לֵה לְכָא:**

OSC Mar 11:3

OSC Mar 11:3 **וְאֵן אַנְשׁ נְאֻמְר לְכוּן מִדְּם אִמְרוּ לֵה דְלִמְרָה מִתְבַּעֲא וּמְחַדָּא מִשְׁדַּר לֵה לְכָא:**

SCR Mar 11:4 ἀπήλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

PHV Mar 11:4 **וְאֵזְלוּ וְאִשְׁכְּחוּ עֵילָא דְאִסִּיר עַל תְּרַעָא לְבַר בְּשׁוּקָא וְכַד שְׁרִין לֵה:**

OSC Mar 11:4

OSC Mar 11:4 **וְאֵזְלוּ וְאִשְׁכְּחוּ עֵילָא כַד אִסִּיר עַל תְּרַעָא דְדִרְתָּא בְּשׁוּקָא וְכַד שְׁרִין לֵה:**

SCR Mar 11:5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

PHV Mar 11:5 **מִן אֵילִין דְּקִימִין אִמְרוּ לְהוֹן מְנָא עֲבַדִּין אַנְתוֹן דְּשְׁרִין אַנְתוֹן עֵילָא:**

OSC Mar 11:5

OSC Mar 11:5 **מִן אִמְרִין מִן אַנְשָׁא דְּקִימִין תְּמַן מְנָא עֲבַדִּין אַנְתוֹן וְשְׁרִין אַנְתוֹן עֵילָא:**

SCR Mar 11:6 οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφήκαν αὐτούς.

PHV Mar 11:6 **הֲנוּן דִּין אִמְרוּ לְהוֹן אִיךְ דְּפִקְדַּא אַנְוֹן יִשׁוּעַ וְשִׁבְקוּ אַנְוֹן:**

OSC Mar 11:6

OSC Mar 11:6 **וְהֲנוּן אִמְרוּ לְהוֹן אִיכְנָא דְאֻמְר לְהוֹן יִשׁוּעַ:**

SCR Mar 11:7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.

PHV Mar 11:7 **וְאִיתִיּוּהִי לְעֵילָא לּוֹת יִשׁוּעַ וְאַרְמִיו עֲלוּהִי מְאִנְיָהוֹן וְרַכֵּב עֲלוּהִי יִשׁוּעַ:**

OSC Mar 11:7

OSC Mar 11:7 **וְאִיתִיּוּהִי לְעֵילָא לּוֹת יִשׁוּעַ וְאַרְמִיו מְרִטוּשִׁיהוֹן וְאַרְכֵּב עֲלוּהִי:**

SCR Mar 11:8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἔστρώνουσιν εἰς τὴν ὁδόν.

PHV Mar 11:8 **סְנִיָּאָא דִּין מְשׁוּיִן הֲנוּ נְחִתִּיהוֹן בְּאַוּרְחָא וְאַחֲרָנָא פְּסִקוּן הֲנוּ סוּכָא מִן אֵילָנָא נְמִשְׁוּיִן בְּאַוּרְחָא:**

OSC Mar 11:8

OSC Mar 11:8 **וּסְנִיָּאָא מְשׁוּיִן הֲנוּ מְרִטוּשִׁיהוֹן בְּאַוּרְחָא:**

SCR **Mar 11:9** καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά·
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·

וְהָיוּ וְהָיוּ וְהָיוּ דְקַדְמוּהוּ וְהָיוּ דְבִתְרָה קַעֲיִן הוּוּ וְאִמְרִין אִשְׁעֲנָא
 בְּרִיךְ הוּ דְאִתָּא בְּשִׁמְחָה דְמָרְיָא:

PHV **Mar 11:9**
 OSC **Mar 11:9**

וְאִילִין דְּאִזְלִין הוּוּ קְדָמוּהוּ וְדִאתִין בִּתְרָה קַעֲיִן הוּוּ
 וְאִמְרִין אִשְׁעֲנָא בְּרִיךְ הוּ דְאִתָּא בְּשִׁמְחָה דְמָרְיָא:

OSS **Mar 11:9**

SCR **Mar 11:10** εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Δαβὶδ· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

וְבְרִיכָא הִי מַלְכוּתָא דְאִתָּא דְאִבּוֹן דְּוִיד אִשְׁעֲנָא
 בְּמַרוּמָא:

PHV **Mar 11:10**
 OSC **Mar 11:10**

וְבְרִיכָא הִי מַלְכוּתָא דְאִתָּא דְאִבּוֹן דְּוִיד שְׁלֵמָא
 בְּמַרוּמָא:

OSS **Mar 11:10**

SCR **Mar 11:11** ¶ Καὶ εἰσηλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ
 περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἔξηλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ
 τῶν δώδεκα.

וְעַל יֵשׁוּעַ לְאֹרְשָׁלַם לְהִיכְלָא וְחֹזָא כְּלַמְדֵם כִּד הוּוּ
 דִּין עֲדָנָא דְרַמְשָׂא נִפְקַ לְבֵית־עֵנְיָא עִם תְּרַעְסֵר:

PHV **Mar 11:11**
 OSC **Mar 11:11**

וְעַל לְאֹרְשָׁלַם וְעַל לְהִיכְלָא וְחֹזָא כּוֹל מַדָם כִּד
 הוּוּ דִּין רַמְשָׂא נִפְקַ הוּוּ לְבֵית־עֵנְיָא עִם תְּרַעְסֵר:

OSS **Mar 11:11**

SCR **Mar 11:12** ¶ Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ἐπέειπασε.

וְלִיּוּמָא אַחֲרָנָא כִּד נִפְקַ מִן בֵּית־עֵנְיָא כַּפְּיִן:

PHV **Mar 11:12**
 OSC **Mar 11:12**

וְלִיּוּמָא אַחֲרָנָא כִּד נִפְקַ מִן בֵּית־עֵנְיָא כַּפְּיִן:

OSS **Mar 11:12**

SCR **Mar 11:13** καὶ ἰδὼν συκῆν μακρόθεν, ἔχουσιν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα εὐρήσει τι
 ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς
 σύκων.

וְחֹזָא תְּפָא חֲרָא מִן רוּחְקָא דְאִית בְּה טְרַפָּא וְאִתָּא
 לֹתְהָ דְאִן נִשְׁכַּח בְּה מַדָם וְכִד אִתָּא לָא אִשְׁכַּח בְּה אֱלָא אִן
 טְרַפָּא זְבִנָּא גִיד לָא הוּוּ הוּוּ דְתַנְא:

PHV **Mar 11:13**
 OSC **Mar 11:13**

וְחֹזָא תַתָּא מִן רוּחְקָא כִּד אִית בְּה טְרַפָּא וְאִתָּא לֹתְהָ
 דְטֶךְ נִשְׁכַּח בְּה מַדָם וְאִתָּא וְלָא אִשְׁכַּח אֱלָא אִן טְרַפָּא לָא הוּוּ
 הוּוּ זְבִנָּא דְתַנְא:

OSS **Mar 11:13**

SCR **Mar 11:14** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

וְאָמַר לָהּ מְכִיל וְלַעֲלָם אָנֹשׁ מִנְכִי פִּאֲרָא לָא נֶאֱכֹל
וְשָׁמְעוּ תַלְמִידוּהִי וְאָתָּו לְאוּרְשָׁלַם:
PHV **Mar 11:14**

OSC **Mar 11:14**

וְאָמַר לָהּ מְכִיל וְלַעֲלָם אָנֹשׁ מִן פִּאֲרִיכִי לָא
נֶאֱכֹל וְשָׁמְעוּ הוּוּ תַלְמִידוּהִי:
OSS **Mar 11:14**

SCR **Mar 11:15** ¶ Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε·

וְעַל יֵשׁוּעַ לְהִיפְלֹא דְאֵלְהָא וְשָׂרֵי דְנִפְקַ לְאִילִין דְּזַבְנִין
וּמְזַבְנִין בְּהִיכְלָא וְהִפֵּךְ פְּתוּרָא דְמַעְרַפְנָא וְכֹרְסוֹתָא דְהִנּוּן דְּמְזַבְנִין
וְיֹנָא:
PHV **Mar 11:15**

OSC **Mar 11:15**

וְכֹד אַתָּא לְאוּרְשָׁלַם וְעַל הוּוּ לְהִיכְלָא דְאֵלְהָא וְשָׂרֵי
דְנִפְקַ לְאִילִין דְּזַבְנִין וּמְזַבְנִין בְּהִיכְלָא וּפְתוּרָא דְמַעְרַפְנָא וּפְתוּרָא
דְאִילִין דְּמְזַבְנִין וְיֹנָא:
OSS **Mar 11:15**

SCR **Mar 11:16** καὶ οὐκ ἤφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

וְלֹא שָׁבַק הוּוּ דְאָנֹשׁ נַעֲבֵר מְאָנָא בְּנֵו הִיכְלָא:
PHV **Mar 11:16**

OSC **Mar 11:16**

וְלֹא שָׁבַק הוּוּ לְאָנֹשׁ דְנַעֲבֵר מְאָנָא בְּנֵו הִיכְלָא:
OSS **Mar 11:16**

SCR **Mar 11:17** καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

וּמִלְפָּ הָאָ וְאָמַר לְהוּוּ לָא פְּתִיב דְּבִיתִי בֵּית צְלוֹתָא
נִתְקַרָּא לְכָלְהוּוּ עַמְמָא אַנְתּוֹן דִּין עַבְדְּתוֹנִיָּהִי מַעְרְתָּא דְלַסְטִיָּא:
PHV **Mar 11:17**

OSC **Mar 11:17**

וּמִלְפָּ וְאָמַר לָא הוּוּ הַכְּנָא כְּתִיב דְּבִיתִי בֵּית צְלוֹתָא
מַתְקַרָּא לְכָלְהוּוּ עַמְמָא אַנְתּוֹן דִּין עַבְדְּתוֹנִיָּהִי מַעְרְתָּא דְנַגְבָּא:
OSS **Mar 11:17**

SCR **Mar 11:18** καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδασχῇ αὐτοῦ.

וְשָׁמְעוּ רַבֵּי כְּהֵנָּא וְסַפְרָא וּבְעִין הוּוּ דְאִיפְנָא נְוַבְרוּנִיָּהִי
דְחַלִּין הוּוּ גִיר מְנָה מְטַל דְכָלְהָ עַמָּא תְּמִיתִין הוּוּ בְּיוֹלְפָנָה:
PHV **Mar 11:18**

OSC **Mar 11:18**

וְשָׁמְעוּ הוּוּ רַבֵּי כְּהֵנָּא וְסַפְרָא וּבְעִין הוּוּ דְאִיכְנָא
נְוַבְרוּנָה דְחַלִּין הוּוּ גִיר מְנָה כְּלָה עַמָּא גִיר תְּמָהוּ בְּיוֹלְפָנָה:
OSS **Mar 11:18**

SCR **Mar 11:19** Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἕξω τῆς πόλεως.

וְכַד הוּא רַמְשָׁא נַפְקוּ לְבַר מִן מְדִינַתָּא: PHV **Mar 11:19**

OSC **Mar 11:19**

וּמָא דְהוּא הוּא רַמְשָׁא נַפְק הוּא לְבַר מִן מְדִינַתָּא: OSS **Mar 11:19**

SCR **Mar 11:20** ¶ Καὶ πρῶτῃ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.

וּבְצַפְרָא כַד עֲבַרִין חֲזוּ תַתָּא הִי כַד יְבִישָׁא מִן עֲקָרָה: PHV **Mar 11:20**

OSC **Mar 11:20**

וְכַד עֲבַרִין הוּוּ בְצַפְרָא חֲזוּ לְתַתָּא הִי כַד יְבִישָׁא מִן עֲקָרָה: OSS **Mar 11:20**

עֲקָרָה:

SCR **Mar 11:21** καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, 'Ραββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἦν κατηράσω ξηρᾶνται.

וְאִתְדַכַּר שְׁמַעוֹן וְאָמַר לֵה רַבִּי הָא תַתָּא הִי דְלַטַּת: PHV **Mar 11:21**

יְבִישַׁת:

OSC **Mar 11:21**

וְכַד אִתְדַכַּר כַּאפָא אָמַר לֵה רַבִּי תַתָּא הִי דְלַטַּת: OSS **Mar 11:21**

יְבִישַׁת:

SCR **Mar 11:22** καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, "Ἐχετε πίστιν Θεοῦ.

וְעֵנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן תַּהוּא בְכוּן הַיְמִנוּתָא דְאֵלֵהָא: PHV **Mar 11:22**

OSC **Mar 11:22**

עֵנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן אֵן אִית בְכוּן הַיְמִנוּתָא דְאֵלֵהָא: OSS **Mar 11:22**

SCR **Mar 11:23** ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ, "Ἀρθήτι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἂ λέγεί γίνεται· ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπη.

אָמִין גִּיר אָמַר אָנָּא לְכוּן דִּמֵן דְנֵאמַר לְטוּרָא הָנָּא: PHV **Mar 11:23**

דְאִשְׁתַּקַּל וּפְלַ בִימָא וְלֹא נִתְפְּלַג בְּלַבָּה אֵלָּא נְהִימֵן דְהוּא תּוּ מִדְּמַם

דְאִמַר נְהוּא לֵה מִדְּמַם דְאִמַר:

OSC **Mar 11:23**

אָמִין אִמְרָנָּא לְכוּן דָּאן תֵּאמְרוּן לְטוּרָא הָנָּא דְאִשְׁתַּקַּל: OSS **Mar 11:23**

וּפְלַ בִימָא וְלֹא נִתְפְּלַג בְּרַעִינָּה אֵלָּא נְהִימֵן דְמִדְּמַם דְאִמַר דְהוּא

נְהוּא:

SCR **Mar 11:24** διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν προσεύχομενοι αἰτείσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

מִטַּל הָנָּא אָמַר אָנָּא לְכוּן דִּכְלַ מִדְּמַם דִּמְצַלִין אַנְתּוֹן: PHV **Mar 11:24**

וְשַׁאֲלִין אַנְתּוֹן הַיְמִנּוּ דְנִסְבִין אַנְתּוֹן וְנְהוּא לְכוּן:

OSC **Mar 11:24**

Mar 11:24 ^{OSS} מטל הנא אמר אנא לכון דכול מדם דמצלין אנתון ומדימנין אנתון דנסבין אנתון נהוא לכון:

Mar 11:25 ^{SCR} καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἰ τι ἔχετε κατὰ τινος· ἵνα καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Mar 11:25 ^{PHV} ומא דקימין אנתון למצלין שבוקו מדם דאית לכון על אנש דאף אבוכון דבשמיא נשבוק לכון סכלותכון:

Mar 11:25 ^{OSS} ומא דקימין אנתון ומצלין הויתון שבקין מדם דאית לכון על אנש דאף אבוכון דבשמיא נשבוק לכון חטהיכון:

Mar 11:26 ^{SCR} εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσῃ τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Mar 11:26 ^{PHV} אן דיין אנתון לא שבקין אנתון אפלא אבוכון דבשמיא נשבוק לכון סכלותכון:

Mar 11:26 ^{OSS}

Mar 11:26 ^{OSS}

Mar 11:27 ^{SCR} ¶ Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,

Mar 11:27 ^{PHV} ואתו תוב לאורשלם וכד מתלך הוא בהיכלא אתו לותה רבי כהנא וספרא וקשישא:

Mar 11:27 ^{OSS}

Mar 11:27 ^{OSS} ואתו הו תוב לאורשלם ומהלך הוא בהיכלא ואתו לותה רבי כהנא וספרא וקשישא:

Mar 11:28 ^{SCR} καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι τῆν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῆς;

Mar 11:28 ^{PHV} ואמרין לה באינא שולטנא הלין עבד אנת ומנו יהב לך שולטנא הנא דהלין תעבד:

Mar 11:28 ^{OSS}

Mar 11:28 ^{OSS} ואמרין לה באינא שלטנא הלין עבד אנת ומנו יהב לך שולטנא הנא:

Mar 11:29 ^{SCR} ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς kāgōw ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Mar 11:29 ^{PHV} הו דיין ישוע אמר להון אשאלכון אף אנא מלתא חדא דתאמרין לי ואנא אמר אנא לכון באינא שולטנא הלין עבד אנא:

Mar 11:29 ^{OSS}

Mar 11:29 ^{OSS} ענא ישוע ואמר להון אף אנא אשאלכון מלתא חדא

דתאמרון לי ואמרנא לכון באינא שולטנא עבדנא הלין:

SCR Mar 11:30 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

MEEMODITHA DIOHONON MON AIMKA HI MIN SHMIA AU MON BANI ANSHA AMRO LI: PHV Mar 11:30

OSC Mar 11:30

MEEMODITHA DIOHONON MON SHMIA HI AU MON BANI ANSHA AMRO LI: OSS Mar 11:30

SCR Mar 11:31 καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

PHV Mar 11:31 UATHASHBO BNFASHON UAMRO DAN NAMR LA HIN SHMIA AMR LN ULMNA LA TIMNTONIA: PHV Mar 11:31

OSC Mar 11:31

OSS Mar 11:31 UATHREIN UAMRO DAN NAMR DMIN SHMIA NAMR LN AIKO LA HIMNTON BE: OSS Mar 11:31

SCR Mar 11:32 ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι οὕτως προφήτης ἦν.

PHV Mar 11:32 UDNAMR MON BANI ANSHA DCHLTA HI MIN EMA KLAHON GIR ACHIDIN HON LA LIOHON DSHIRAIT NBIA HON: PHV Mar 11:32

OSC Mar 11:32

OSS Mar 11:32 UAN NAMR DMIN BANI ANSHA HI DCHLIN HON MON EMA KLAHON GIR ACHIDIN HON LA LIOHON MTL DNBIA HON: OSS Mar 11:32

SCR Mar 11:33 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

PHV Mar 11:33 UENON UAMRIN LA LISHUE LA IDEIN AMR LAHON AF LA ANA AMR ANA LCHON BAINA SHLTNA HLIN EBD ANA: PHV Mar 11:33

OSC Mar 11:33

OSS Mar 11:33 AMRIN LA LA IDEIN ANHAN ENA SHUE UAMR LAHON AFLA ANA AMRANA LCHON BAINA SHLTNA EBD ANA HLIN: OSS Mar 11:33

SCR Mar 12:1 ¶ Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελώνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον, καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε.

PHV Mar 12:1 USHRI DNMLL EMEHON BMTLA GBRA HD NCB PRMA UACHDRA SONA UHFR BE MECRATA UNBA BE MGDLA UACHDRA LPLHA UCHK: PHV Mar 12:1

OSC Mar 12:1

OSS Mar 12:1 HON USHRI HON DNMLL BMTLA GBRA NCB CRMA UACHDRA

סינא וחפר בה מעצרתא ובנא בה מגדלא ואוחדה לפלחא וענד:

SCR **Mar 12:2** καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελώinos.

PHV **Mar 12:2** וּשְׂדֵר לְיָת פְּלַחָא עֲבָדָהּ בּוּבְנָא דִּימֵן פְּאָרָא דִּכְרָמָא נִסְבִּי:

OSC **Mar 12:2**

OSS **Mar 12:2** וּשְׂדֵר בּוּבְנָא דְפִאָרָא לּוֹת פְּלַחָא לְעֲבָדָהּ דְנִשְׂדֵרוּן לָהּ

מִן פְּאָרָא דִּכְרָמָהּ:

SCR **Mar 12:3** οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

PHV **Mar 12:3** הִנּוּן דִּינֵן מַחְאוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סַפִּיק:

OSC **Mar 12:3**

OSS **Mar 12:3** וְהִנּוּן אַחְרוּהִי וּמַחְיוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סַרִּיק:

SCR **Mar 12:4** καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεινον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

PHV **Mar 12:4** וּשְׂדֵר תּוֹב לְיָתְהוֹן עֲבָדָא אַחְרָנָא וְאָף לְהוּ רַנְגְמוּהִי

וּצִלְפוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי בְצַעְרָא:

OSC **Mar 12:4**

OSS **Mar 12:4**

SCR **Mar 12:5** καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κάκεινον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

PHV **Mar 12:5** וּשְׂדֵר תּוֹב אַחְרָנָא אָף לְהוּ קַטְלוּהִי וְלִסְגִּיאָא עֲבָדָא

אַחְרָנָא שְׂדֵר וּמְנַהוֹן מַחוּ מְנַהוֹן דִּינֵן קַטְלוּ:

OSC **Mar 12:5**

OSS **Mar 12:5** וְתוֹב שְׂדֵר לְיָתְהוֹן לְעֲבָדָא אַחְרָנָא וְאָף לָהּ קַטְלוּהִי

וּסְגִיאָא אַחְרָנָא מְנַהוֹן מַחוּ וּמְנַהוֹן קַטְלוּ:

SCR **Mar 12:6** ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι Ἐντραπήσουται τὸν υἱὸν μου.

PHV **Mar 12:6** תְּרַתָּא דִּינֵן חַד בְּרָא חֲבִיבָא אִית הוּא לָהּ וּשְׂדֵרָהּ

לְיָתְהוֹן אַחְרִית אָמַר גִּיר כְּכַר נִבְהַתוֹן מִן בְּרִי:

OSC **Mar 12:6**

OSS **Mar 12:6** חַד בְּרָא חֲבִיבָא אִית הוּא לָהּ שְׂדֵר לְיָתְהוֹן וְאָמַר כְּכַר

נִבְהַתוֹן מִן בְּרִי:

SCR **Mar 12:7** ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

PHV **Mar 12:7** הִנּוּן דִּינֵן פְּלַחָא אָמְרוּ בְּנַפְשֵׁהוֹן הִנּוּ יְרַתָּא תּוּ נְקַטְלוּיָהּ

וְתַהוּא דִּילֵן יְרַתוּתָא:

OSC **Mar 12:7**

OSS **Mar 12:7** הִנּוּן דִּינֵן פְּלַחָא אָמְרוּ בְּנַפְשֵׁהוֹן דְהִנּוּ בְרָה יְרַתָּה תּוּ

נקטליוויה ונהוא לה יורתנא דילן:

SCR Mar 12:8 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελώνου.

PHV Mar 12:8 ונתליוויה ונהוא לה יורתנא דילן:

OSC Mar 12:8

OSS Mar 12:8 ואחרו קטלוויה ואפקויה לבר מן כרמא:

SCR Mar 12:9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνου; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις.

PHV Mar 12:9 ונתליוויה ונהוא לה יורתנא דילן:

OSC Mar 12:9

OSS Mar 12:9 ונתליוויה לכרמה לאחרנא:

וניתליוויה לכרמה לאחרנא:

SCR Mar 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, λίθον οὖν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

PHV Mar 12:10 הוּת לרשא דזוּיתא:

OSC Mar 12:10

OSS Mar 12:10 הוּת לרשא דזוּיתא:

הוּת לרשא דזוּיתא:

SCR Mar 12:11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

PHV Mar 12:11 מן לות מריא הוּת הדא ויתמרתא איתיה בעינין:

OSC Mar 12:11

OSS Mar 12:11 מן לות מריא הוּת הדא ויתמרתא איתיה בעינין:

SCR Mar 12:12 ¶ καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθον.

PHV Mar 12:12 דעליהון אמר מתלא הנה ושבקויה ואזלו:

OSC Mar 12:12

OSS Mar 12:12 דעליהון הוּת אמר מתלא הנה ושבקויה ואזלו:

דעליהון הוּת אמר מתלא הנה ושבקויה ואזלו:

SCR Mar 12:13 ¶ Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ.

PHV Mar 12:13 ונצודוניהי במלתא:

OSC Mar 12:13

OSS Mar 12:13 ונצודוניהי במלתא:

ושדרו לותה אנשא מן ספרא ומן דבית הרודס

דנאחרונה במלתא:

SCR **Mar 12:14** οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστι κήνσον Καίσαρι δοῦναι ἢ οὐ;

PHV **Mar 12:14** הַנְּוּן דִּין אַתּוּ וְשִׂאלוּהוּ מִלְפְּנֵי יַדְעִין חַנּוּן דְּשִׁרִיר אַנְתּוּ
וְלֹא שְׂקִיל אַנְתּוּ צְפַתְתָּ לֹאנְשׁ לֹא גִיר הָאֵר אַנְתּוּ בְּפִרְצוּפֵי דְבַנֵּי
אֲנָשׁ אֱלֹא בְּשִׁרְרָא אֹרְחָא דְאֱלֹהָא מִלְּפֵי אַנְתּוּ שְׁלִיט לְמִתְלֵ כִסְפָּה
רְשָׁא לְקִסֵּר אֹו לֹא נִתְלֵ אֹו לֹא נִתְלֵ:

OSC **Mar 12:14**

OSS **Mar 12:14** וְשִׁרִיר דְנִאמְרוּן לֵה בְנִכְלֵא מִלְפְּנֵי יַדְעִין אַנְחַנּוּ
דְשִׁרִיר אַנְתּוּ וְלֹא בְשִׁיל לֶךְ בֹּאנְשׁ לֹא גִיר נִסְבֵּי אַנְתּוּ בֹּאפֵּי דֹאנְשׁ
אֱלֹא אֹרְחָא דְאֱלֹהָא בְּשִׁרְרָא מִלְּפֵי אַנְתּוּ שְׁלִיט לְמִתְלֵ כִסְפָּה
דְרִשָׁא לְקִסֵּר אֹו לֹא נִתְלֵ:

SCR **Mar 12:15** δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω

PHV **Mar 12:15** הוּ דִּין יַדְעֵי נִכְלְהוּן וְאֵמֵר לְהוּן מְנָא מְנַסִּין אַנְתּוּן לִי
אֵיתוּ לִי דִינָרָא אַחְזָא:

OSC **Mar 12:15**

OSS **Mar 12:15** וְהוּ יַדְעֵי הוּא נִכְלְהוּן אֵמֵר לְהוּן מְנָא מְנַסִּין אַנְתּוּן לִי
אֵיתוּ לִי דִינָרָא אַחְזִייהִי:

SCR **Mar 12:16** οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.

PHV **Mar 12:16** וְאֵיתִיו לֵה אֵמֵר לְהוּן דִּמְנֹו צִלְמָא הֵנָּא וְכְתִבָּא הַנּוּן
דִּין אֵמֵרוּ דְקִסֵּר:

OSC **Mar 12:16**

OSS **Mar 12:16** וְאֵיתִיו לֵה אֵמֵר לְהוּן דִּמְנֹו הוּ צִלְמָא הֵנָּא וְכְתִיבְתָּא
אֵמֵרִין לֵה דְקִסֵּר:

SCR **Mar 12:17** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

PHV **Mar 12:17** אֵמֵר לְהוּן יִשׁוּעַ דְקִסֵּר הִבּוּ לְקִסֵּר וְדֹאֲלֵהָ לֹאֲלֵהָ
וְתַמְהוּ הַוּוּ בֵּה:

OSC **Mar 12:17**

OSS **Mar 12:17** עֵנָא יִשׁוּעַ וְאֵמֵר לְהוּן הִבּוּ דְקִסֵּר לְקִסֵּר וְדֹאֲלֵהָ
לֹאֲלֵהָ וְתַמְהוּ הַוּוּ בֵּה:

SCR **Mar 12:18** ¶ Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες,

PHV Mar 12:18 וְאִתּוֹ זְרוּקִיא לְוַתָּה הֲנֵן דְּאִמְרִין דְּקִנְמָתָא לִית
וּמְשָׁאֲלִין הוּוּ לָהּ וְאִמְרִין:

OSC Mar 12:18

OSS Mar 12:18 וְאִתּוֹ לְוַתָּה זְרוּקִיא הֲנֵן דְּאִמְרִין הוּוּ דְּלִית קִנְמָתָא
וּמְשָׁאֲלִין הוּוּ לָהּ וְאִמְרִין:

SCR Mar 12:19 Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι εἰάν τις ἀδελφὸς ἀποθάῃ
, καὶ καταλίπῃ γυναῖκα, καὶ τέκναν μὴ ἀφῆ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

PHV Mar 12:19 מְלֻפְנָא מוֹשֵׂא כְּתַב לֵן דְּאֵן מְאַת אַחוּהי דְּאִנְשׁ וְשִׁבְק
אַנְתָּתָא וּבְנִיא לָא שִׁבְק נִסְב אַחוּהי אַנְתָּתָה וְנִקִּים זְרַעָא לְאַחוּהי:

OSC Mar 12:19

OSS Mar 12:19 מְלֻפְנָא מוֹשֵׂא כְּתַב לֵן דְּמָא דְּמִית אַחוּהי דְּנִבְרָא וְאִית
הוּוּ לָהּ אַנְתָּתָא וְלָא שִׁבְק זְרַעָא נִסְבָּה אַחוּהי דְּנִקִּים זְרַעָא
לְאַחוּהי:

SCR Mar 12:20 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα, καὶ
ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκε σπέρμα·

PHV Mar 12:20 שִׁבְעָא אַחִין אִית הוּוּ קְדַמְיָא נִסְב אַנְתָּתָא וּמִית וְלָא
שִׁבְק זְרַעָא:
OSC Mar 12:20
OSS Mar 12:20 שִׁבְעָא אַחִין אִית הוּוּ וְקְדַמְיָא נִסְב אַנְתָּתָא וּמִית וְלָא
שִׁבְק זְרַעָא:

SCR Mar 12:21 καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανε, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκε
σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως

PHV Mar 12:21 וְדִתְרִין נִסְבָּה וּמִית כִּד אָף לָא הוּוּ שִׁבְק זְרַעָא
וְדִתְלָתָא הִכּוּת:
OSC Mar 12:21
OSS Mar 12:21 וְדִתְרִין נִסְבָּה וּמִית וְאִפְלָא הוּוּ שִׁבְק זְרַעָא וְדִתְלָתָא
הִכּוּת:

SCR Mar 12:22 καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα. ἔσχατη πάντων
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

PHV Mar 12:22 וְשִׁבְעִיתִיהוּן נִסְבוּהָ וְלָא שִׁבְקוּ זְרַעָא אַחֲרִית כְּלָהוּן
מִיתת אָף הִי אַנְתָּתָא:
OSC Mar 12:22
OSS Mar 12:22 וְהוּוּ לְשׁוּבְעִיתִיהוּן וְלָא שִׁבְקוּ זְרַעָא אַחֲרִית כְּלָהוּן
מִיתת אָף הִי אַנְתָּתָא:

SCR Mar 12:23 ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.

PHV Mar 12:23 בְּקִימְתָא הָכִיל דְּאִנָּא מְנַהוֹן תְּהוּא אַנְתָּא שְׁבַע־תִּיהוֹן

גִּיר נִסְבוּהַ:

OSC Mar 12:23

OSS Mar 12:23 בְּקִימְתָא הָכִיל מָא דְקִמּוּ דִּמְוֹן מְנַהוֹן תְּהוּא אַנְתָּא

הָא גִיר שׁוּבַע־תִּיהוֹן נִסְבוּהַ:

SCR Mar 12:24 ¶ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;

PHV Mar 12:24 אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ לָא הוּא מְטַל הָדָא טַעִין אַנְתּוֹן דְּלָא

יְדַעִין אַנְתּוֹן כְּתָבָא וְלָא חִילָה דְּאַלְהָא:

OSC Mar 12:24

OSS Mar 12:24 עֵנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן מְטַל הֵנָּה הוּ טַעִין אַנְתּוֹן לָא

יְדַעִין אַנְתּוֹן כְּתָבָא וְלָא חִילָה דְּאַלְהָא:

SCR Mar 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

PHV Mar 12:25 מָא גִיר דְקִמּוּ מִן מִיתָא לָא נְסִבִין נְשָׂא אָף לָא נְשָׂא

הוֹיִן לְגַבְרָא אֱלָא אִיתִיהוֹן אִיךְ מְלֹאכָא דְבִשְׁמִיָּא:

OSC Mar 12:25

OSS Mar 12:25 מָא דְקִמּוּ גִיר מִן בֵּית מִיתָא לָא נְשָׂא נִסְבוֹן וְאַפְלָא

נְשָׂא הוֹיִן לְגַבְרָא אֱלָא אִיךְ מְלֹאכָא דְבִשְׁמִיָּא אִיתִיהוֹן:

SCR Mar 12:26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωσέως, ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;

PHV Mar 12:26 עַל מִיתָא דִּין דְקִימִין לָא קְרִיתוֹן בְּכְתָבָא דְמוֹשָׂא

אִיכְנָא מִן סִנְיָא אָמַר לָה אֱלֹהָא אָנָּא אָנָּא אֱלֹהָה דְאַבְרָהָם

וְאַלְהָה דְאַיִסְחָק וְאַלְהָה דִיעֻקֹּב:

OSC Mar 12:26

OSS Mar 12:26 עַל מִיתָא דִּין דְקִימִין לָא קְרִיתוֹן בְּכְתָבָא דְמוֹשָׂא

אִיכְנָא אֱלֹהָא אָמַר מִן סִנְיָא דָּאנָּא אָנָּא אֱלֹהָה דְאַבְרָהָם וְאַלְהָה

דְאַיִסְחָק וְאַלְהָה דִיעֻקֹּב:

SCR Mar 12:27 οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ Θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολλὸ πλανᾶσθε.

PHV Mar 12:27 וְלָא הוּא אֱלֹהָה דְמִיתָא אֱלָא דְחִיָּא אַנְתּוֹן הָכִיל סִנְיָ

טַעִין אַנְתּוֹן:

OSC Mar 12:27

OSS Mar 12:27 וְהָא אֱלֹהָה לָא אֱלֹהָה דְמִיתָא אֱלָא דְחִיָּא אַנְתּוֹן דִּין

סִנְיָ טַעִין אַנְתּוֹן:

SCR **Mar 12:28** ¶ Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολῆ;

דְּרִישׁוּן נְחָא דְּשִׁפּוּר **PHV Mar 12:28**

אָתִיב לְהוֹן פְּתַנְמָא וְשִׂאלָה אֵינּוּ פּוֹקְדָנָא קְדַמְיָא דְּכֻלְהוֹן:

OSC **Mar 12:28**

וּכְד שְׁמַע חַד מִן סַפְרָא דְּשִׁפּוּר אָתִיב לְהוֹן פְּתַנְמָא

OSS **Mar 12:28**

לְהוֹן דְּבַעִין הוּו עִמָּה שִׂאלָה אֵינָא הוּ פּוֹקְדָנָא קְדַמְיָא:

SCR **Mar 12:29** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, ἼΑκουε, Ἰσραήλ· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἰς ἐστί·

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ קְדַמִּי מִן כֻּלְהוֹן פּוֹקְדָנָא שְׁמַע אִיסְרִיל **PHV Mar 12:29**

מְרִיא אֱלֹהִין מְרִיא חַד הוּ:

OSC **Mar 12:29**

עִנָּא יֵשׁוּעַ וְאָמַר קְדַמִּי מִן כֻּלְהוֹן שְׁמַע אִיסְרִיל מְרִיא

OSS **Mar 12:29**

אֱלֹהִין חַד הוּ:

SCR **Mar 12:30** καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. αὕτη πρώτη ἐντολῆ.

וּדְתַרְחַם לְמְרִיא אֱלֹהִין מִן כֻּלְהוֹן לְבָבךָ וּמִן כֻּלְהוֹן נַפְשֶׁךָ **PHV Mar 12:30**

וּמִן כֻּלְהוֹן רַעֲיָנְךָ וּמִן כֻּלְהוֹן חֵילְךָ הֵנוּ פּוֹקְדָנָא קְדַמְיָא:

OSC **Mar 12:30**

וּדְתַרְחַם לְמְרִיא אֱלֹהִין מִן כֻּלְהוֹן לְבָבךָ וּמִן כֻּלְהוֹן נַפְשֶׁךָ

OSS **Mar 12:30**

וּמִן כֻּלְהוֹן תְּרַעֲיָתְךָ וּמִן כֻּלְהוֹן חֵילְךָ הֵנוּ פּוֹקְדָנָא קְדַמְיָא:

SCR **Mar 12:31** καὶ δευτέρα ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολῆ οὐκ ἔστι.

וּדְתַרְיִין דְּדַמָּא לֵה דְּתַחַב לְקַרִיבְךָ אִיךְ נַפְשֶׁךָ פּוֹקְדָנָא **PHV Mar 12:31**

אַחַרְנָא דְּרַב מִן הַלִּין לֵית:

OSC **Mar 12:31**

וּדְתַרְיִין דְּדַמָּא לֵה דְּתַחַב לְקַרִיבְךָ אִיךְ נַפְשֶׁךָ פּוֹקְדָנָא

OSS **Mar 12:31**

אַחַרְנָא דְּרַב מִן הַלִּין לֵית:

SCR **Mar 12:32** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας ὅτι εἰς ἐστί Θεος, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ·

אָמַר לֵה הוּ סַפְרָא שְׁפִיר רַבִּי בְּשַׁרְרָא אָמַרְתָּ דְּחַד הוּ **PHV Mar 12:32**

וּלֵית אַחַרְיִין לְבַר מְנָה:

OSC **Mar 12:32**

אָמַר לֵה הוּ סַפְרָא רַבִּי שְׁפִיר בְּשַׁרְרָא אָמַרְתָּ דְּחַד הוּ

OSS **Mar 12:32**

אֱלֹהָא וּלֵית אַחַרְיִין לְבַר מְנָה:

SCR **Mar 12:33** καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνίσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖον ἔστι πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν.

PHV **Mar 12:33** וְדַנְרַחְמִיּוּהִי אַנְשׁ מִן כְּלָה לְבָא וּמִן כְּלָה רַעֲיָנָא וּמִן כְּלָה נַפְשָׁא וּמִן כְּלָה חֵילָא וְדַנְרַחַם קַרִיבָה אִיךְ נַפְשָׁה יַתִּירָא הִי מִן כְּלָהוֹן יִקְרָא וְדַבְחָא:

OSC **Mar 12:33**

OSC **Mar 12:33** דַּנְרַחְמִיּוּהִי אַנְשׁ מִן כּוֹלָה לְבָהּ וּמִן כּוֹלָה נַפְשָׁה וּמִן כּוֹלָה חֵילָה וְדַנְרַחַם לְקַרִיבָה אִיךְ נַפְשָׁה מִיתֵר הוּ מִן כּוֹלָהוֹן יִקְרָא וְדַבְחָא:

SCR **Mar 12:34** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

PHV **Mar 12:34** יֵשׁוּעַ דִּין חֲזִיּוּ דְחַפְיָמַיִת מַפְנָא פְתַנְמָא עֵנָא וְאֹמַר לָהּ לָא הוּיִת רַחִיק מִן מַלְכוּתָא דְאֱלֹהָא וְלֹא אַנְשׁ תּוֹב אֹמַרְח דִּנְשְׂאֲלִיּוּהִי:

OSC **Mar 12:34**

OSC **Mar 12:34** יֵשׁוּעַ כַּד חֲזָא דְשִׁפּוּר אַתִּיבָה פְתַנְמָא עֵנָא וְאֹמַר לָהּ לָא הוּיִת רַחִיק מִן מַלְכוּתָא דְאֱלֹהָא וְאֹמַרְח לְמַשְׂאֲלוּתָהּ:

SCR **Mar 12:35** ¶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς ἔστι Δαβὶδ;

PHV **Mar 12:35** וְעֵנָא יֵשׁוּעַ וְאֹמַר כַּד מַלְף בְּהִיפְלָא אִיפְנָא אֹמַרְוּן סְפָרָא דְמַשִּׁיחָא בְרָה הוּ דְדוּוּד:

OSC **Mar 12:35**

OSC **Mar 12:35** אֹמַר יֵשׁוּעַ כַּד מַלְף בְּהִיכְלָא אִיכְנָא אֹמַרְוּן סְפָרָא דְמַשִּׁיחָא בְרָה הוּ דְדוּוּד:

SCR **Mar 12:36** αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

PHV **Mar 12:36** הוּ גִיר דְוִיד אֹמַר בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא דְאֹמַר מְרִיא לְמַרִי תַב לָךְ מִן יְמִינִי עַדְמָא דְאִסִּים בַּעַלְדְּבִיךְ כְּבוֹשָׁא תַחִית רַגְלִיךְ:

OSC **Mar 12:36**

OSC **Mar 12:36** וְהוּ דוּוּד אֹמַר בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא דְאֹמַר מְרִיא לְמַרִי תַב מִן יְמִינִי עַדְמָא דְאִסִּים בַּעַלְדְּבִיךְ תַחִית רַגְלִיךְ:

SCR **Mar 12:37** Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἔστι; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

PHV Mar 12:37 הוּ הַכִּיל דְּוִיד קָרָא לֵה מְרִי וְאִיפְנָא בְּרַה אִיתוּהִי
וְכֹלָה כְּנִשְׂא שְׁמַע הוּא לֵה בְּסִימְאִית:

OSC Mar 12:37

OSS Mar 12:37 וְאֵן דְּוִיד מְרִן קָרָא לֵה אִיכְנָא בְּרַה הוּא וְכֹלָה כְּנִשְׂא
בְּסִימְאִית שְׁמַע הוּא לֵה:

SCR Mar 12:38 ¶ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς,

PHV Mar 12:38 וּבִיּוֹלְפְנָה אָמַר הוּא לְהוּן אִזְדַּהְרוּ מִן סְפָרָא דְצַבִּין
דְּבִאסְטָלָא נְהִלְכוּן וְרַחֲמִין שְׁלָמָא בְּשׁוּקָא:

OSC Mar 12:38

OSS Mar 12:38 וְאָמַר הוּא כַד מַלְךְ טְרוּ נַפְשׁוֹן מִן סְפָרָא דְצַבִּין
דְּנִהֲלִכוּן בִּאסְטוּא וְרַחֲמִין שְׁלָמָא בְּשׁוּקָא:

SCR Mar 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

PHV Mar 12:39 וְרִישׁ מוֹתְבָא בְּכַנּוּשְׁתָּא וְרִישׁ סַמְכָא בְּחַשְׁמִיתָא:

OSC Mar 12:39

OSS Mar 12:39 וְרִישׁ מוֹתְבָא בְּכַנּוּשְׁתָּא וְרִישׁ סַמְכָא בְּאֲחַשְׁמִיתָא:

SCR Mar 12:40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

PHV Mar 12:40 הַנּוֹן דְּאֲכַלִּין בְּתָא דְאַרְמֻלְתָּא בַּעֲלַתָּא דְמוֹרְכִין
צְלוֹתְהוֹן הַנּוֹן נִקְבְּלוֹן דִּינָא יִתִּירָא:

OSC Mar 12:40

OSS Mar 12:40 וְאֲכַלִּין בְּתָא דְאַרְמֻלְתָּא בַּעֲלַתָּא דְמוֹרְכִין צְלוֹתְהוֹן
וְהַנּוֹן נִקְבְּלוֹן דִּינָא יִתִּירָא:

SCR Mar 12:41 ¶ Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

PHV Mar 12:41 וְכַד יֵשׁוּעַ לִקְבֵּל בֵּית גְּזָא חָאָר הוּא אִיפְנָא
כְּנִשְׂא רְמִין עוֹרְפָנָא בֵּית גְּזָא וְסַגִּיאָא עֵתִירָא רְמִין הוּוּ סַגִּי:

OSC Mar 12:41

OSS Mar 12:41 וְכַד קָאָם הוּא יֵשׁוּעַ לִקְבֵּל בֵּית גְּזָא חוּזָא הוּא
לְסַגִּיאָא דְרִמִּין עוֹרְפָנָא בֵּית גְּזָא וְסַגִּיאָא מִן עֵתִירָא דְרִמִּין הוּוּ סַגִּי:

SCR Mar 12:42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι κοδράντης.

PHV Mar 12:42 וְאַתְתָּא אַרְמֻלְתָּא חָדָא מִסְכְּנָתָא אַרְמִית תְּרִין מְנִין
דְּאִיתִיהוֹן שְׁמוּנָא:

OSC Mar 12:42

OSS Mar 12:42 וְאַתְתָּא אַרְמֻלְתָּא חָדָא מִסְכְּנָתָא אַרְמִית תְּרִין שְׁמוּנִין

דאיתיהון רובעא:

SCR **Mar 12:43** καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

PHV **Mar 12:43** ישוע לתלמידוהי ואמר להון אמין אמר אנא לכון דהדא ארמלתא מסכנתא יתיר מן בלהון אנשא דרמין ארמית בית גזא:

OSC **Mar 12:43**

OSS **Mar 12:43** קרא ישוע לתלמידוהי ואמר להון אין אמרנא לכון דהדא ארמלתא מסכנתא יתיר מן כול אנש בית גזא:

SCR **Mar 12:44** πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

PHV **Mar 12:44** בלהון גיר מן מדם דיתיר להון ארמיו הדא דין מן חסירותה כל מדם דאית הוא לה ארמיתה פלה קנינה:

OSC **Mar 12:44**

OSS **Mar 12:44** כל אנש גיר מן מדם דיתיר הוא לה ארמי הדא דין כול מדם דקניא הות ארמיתה:

SCR **Mar 13:1** ¶ Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

PHV **Mar 13:1** וכד נפק ישוע מן היכלא אמר לה חד מן תלמידוהי מלפנא הא חזי אילין כאפא ואילין בנינא:

OSC **Mar 13:1**

OSS **Mar 13:1** וכד נפק הוא ישוע מן היכלא אמר לה חד מן תלמידוהי רבי הא חזי כאפא ובנינא רבא:

SCR **Mar 13:2** καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆ.

PHV **Mar 13:2** ישוע דין אמר לה חזא אנת הלין בנינא רורבא לא משתבקא הרבא כאף על כאף דלא מסתתרא:

OSC **Mar 13:2**

OSS **Mar 13:2** אמר לה ישוע חזי הנא בנינא לא תשתבק הרבא כאף על כאפא דלא תשתדא:

SCR **Mar 13:3** ¶ Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ , ἐπρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

PHV **Mar 13:3** וכד יתב ישוע בשורא דזיתא לוקבל היכלא שאלוהי כאפא ויעקוב ויוחנן ואנדראוס בלחודיהון:

OSC **Mar 13:3**

OSS **Mar 13:3** וכד יתב בשור זיתא לקבל היכלא שאלוהי כאפא

ויעקוב ויוחנן ואנדריוס בלחודיהון:

SCR **Mar 13:4** Εἶπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;

אמר לן אמתי הלין נהוין ומנא אתא מא דקרין הלין
 כלהין למשתלמו: PHV **Mar 13:4**

OSC **Mar 13:4**

אמר לן אמתי הלין נהוין ומנא אתא דבה הלין
 משתלמין: OSS **Mar 13:4**

SCR **Mar 13:5** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ

הו דין ישוע שרי למאמר להון חזו דלמא אנש
 נטעיון: PHV **Mar 13:5**

OSC **Mar 13:5**

אמר להון ישוע חזו למא אנש נטעיון: OSS **Mar 13:5**

SCR **Mar 13:6** πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

סגיאא גיר נאתון בשמי ונאמרון דאנא אנא ולסגיאא
 נטעיון: PHV **Mar 13:6**

OSC **Mar 13:6**

סגיאא גיר נאתון בשמי ונאמרון דאנא אנא וסגיאא
 נטעיון: OSS **Mar 13:6**

SCR **Mar 13:7** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι· ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος.

מא דין דשמעתון קרבא וטבא דקארסא לא תדחלון
 עתיד הו דנהוא אלא לא עדכיל חרתא: PHV **Mar 13:7**

OSC **Mar 13:7**

מא דשמעתון דין קרסא וטבא דקרסא לא תדחלון
 עתיד הו גיר דנהוא אלא לא עדמא להשא חרתא: OSS **Mar 13:7**

SCR **Mar 13:8** ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ παραχαί· ἀρχαὶ ὠδίνων ταῦτα.

נקום גיר עמא על עמא ומלכו על מלכו ונהוון זועא
 בדוכא דוכא ונהוון כפנא ושגושיא הלין רשא אנין דחבלא: PHV **Mar 13:8**

OSC **Mar 13:8**

נקום גיר עמא על עמא ומלכותא על מלכותא ונהוון
 זועא בדוכא דוכא כפנא ושגושיא רשא אנין דחבלתא: OSS **Mar 13:8**

SCR **Mar 13:9** ¶ Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ , εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

PHV **Mar 13:9** חזו דין אנתון נפשכון ונשלמונכון גיר לדניא
ובכנושתהון ותתנגדון וקדם מלכא והגמונא תקומון מטלתי
לסהדותהון:

OSC **Mar 13:9**

OSC **Mar 13:9** ונשלמונכון לעמא ולבית כנושתא וקדם מלכא תקומון
ותתנגדון קדם הגמונא מטולתי לסהדותא להון:

SCR **Mar 13:10** καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

PHV **Mar 13:10** לוקדם דין עתיקא דתתכרו סברתי בכלהון עממא:

OSC **Mar 13:10**

OSC **Mar 13:10** ולכלהון עממא לוקדם גיר תתכרו סברתא דרא:

SCR **Mar 13:11** ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῆ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον.

PHV **Mar 13:11** מא דמקרבין לכון דין דנשלמונכון לא תקדמון

תאצפון מנא תמללון ולא תרנן אלא מדם דמתייב לכון בהי
שעתא הו מללו לא הוא גיר אנתון ממללין אלא רוחא דקודשא:

OSC **Mar 13:11**

OSC **Mar 13:11** מא דמקרבין דין לכון דנשלמונכון לא תרנן מנא
תאמרון אלא מדם דמתייב לכון בהי שעתא הו מללו לא הוא
גיר אנתון ממללין אלא רוחא קדישתא:

SCR **Mar 13:12** παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἑπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

PHV **Mar 13:12** דין אהא לאהוהי למותא ואבא לברה ונקומון

בניא על אבהיהון ונמיתון אנון:

OSC **Mar 13:12**

OSC **Mar 13:12** ניר אהא לאהוהי למותא ואבא לברה ונקומון

בניא על אבהתא ונמיתון אנון:

SCR **Mar 13:13** καὶ ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

PHV **Mar 13:13** ותהוון סניאין מן כלנש מטל שמי מן דין דנסיבר

עדמא לחרתא הו נחא:

OSC **Mar 13:13**

OSC **Mar 13:13** ונהוא סנא לכון כל אנש מטל שמי כול דנסיבר

עדמא לחרתא הו נחא:

SCR **Mar 13:14** ¶ "Όταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἔρημώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἔστωσ' ὅπου οὐ δεῖ ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη·

בְּדַנְיָאֵל נְבִיא דְקִימָא אִיפָא דְלֵא וְלֵא הוּ דְקִרָא נְסַתְפֵּל הַיְדִין אֵילִין דְּבִיהוּד אַנּוּן נַעֲרָקוּן לְטוּרָא: PHV **Mar 13:14**

OSC **Mar 13:14**

מָא דְהוּיְתוּן אַתָּא דְטַנְפוּתָא דְחורבָא דְקָאם אַתָּר דְלֵא אַנְנִקִי הוּ דְקִרָא נְסַתְכַל הַיְדִין הַנּוּן דְּבִיהוּד נַעֲרָקוּן לְטוּרָא: OSS **Mar 13:14**

SCR **Mar 13:15** ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραϊ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·

וּמִן דְּבִאגְרָא הוּ לָא נְחוּת וְלֵא נַעוּל לְמַשְׁקַל מַדָּם מִן בֵּיתָה: PHV **Mar 13:15**

OSC **Mar 13:15**

וּמִן דְּבִאגְרָא הוּ לֵא נְחוּת לְבֵיתָא וְלֵא נַעוּל דְנַשְׁקוּל מַדָּם מִן בֵּיתָה: OSS **Mar 13:15**

SCR **Mar 13:16** καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὧν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραϊ τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ.

וּמִן דְּבַחְקָא הוּ לָא נְתַהֲפֵךְ לְבַסְתְּרָה דְנַשְׁקוּל לְבִשָּׁה: PHV **Mar 13:16**

OSC **Mar 13:16**

וּמִן דְּבַקְרִיתָא הוּ לֵא נְתַהֲפֵךְ לְבַסְתְּרָה דְנַשְׁקוּל לְבוּשָׁה: OSS **Mar 13:16**

SCR **Mar 13:17** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

וַי דִּין לְבִשְׁנָתָא וְלֵאֵילִין דְּמִינְקוּן בְּהַנּוּן יוּמְתָא: PHV **Mar 13:17**

OSC **Mar 13:17**

וַי דִּין לְבִשְׁנָתָא וְלֵאֵילִין דְּמִינְקוּן בְּהַנּוּן יוּמְתָא: OSS **Mar 13:17**

SCR **Mar 13:18** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος.

צֵלוּ דִין דְלֵא נְהוּא עֲרוּקִיכוּן בְּסַתּוּא: PHV **Mar 13:18**

OSC **Mar 13:18**

צֵלוּ דִין דְלֵא נְהוּא בְּסַתּוּא: OSS **Mar 13:18**

SCR **Mar 13:19** ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἕως ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται.

נְהוּא גִיר בְּיוּמְתָא הַנּוּן אֹלְצֵנָא דְלֵא הוּא אַכּוּתָה מִן רִישׁ בְּרִיתָא דְבָרָא אֱלֹהָא עַדְמָא לְהַשָּׂא וְלֵא נְהוּא: PHV **Mar 13:19**

OSC **Mar 13:19**

נְהוּא גִיר אֹלְצֵנָא בְּיוּמְתָא הַנּוּן דְלֵא הוּא אַכּוּתָה מִן OSS **Mar 13:19**

יִוְמָא דְבְרָא אֱלֹהָא לְעֵלְמָא וְעַדְמָא לְיוֹמָנָא וְתוֹב לָא נְהוּא:

SCR Mar 13:20 καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.

PHV Mar 13:20 וְאִלוּ לָא מְרִיא דְכְרִי יוֹמְתָא הֲנוּן לָא חִיא הוּא כֹּל

בְּסַר אֱלָא מְטַל גְּבִיא דְגַבָּא כְּרִי יוֹמְתָא הֲנוּן:

OSC Mar 13:20

OSC Mar 13:20 וְאִלוּ לָא כְרִין הוּוּ יוֹמְתָא הֲנוּן לָא חִיא הוּא כֹּל בְּסַר

אֱלָא מְטַל גְּבִיא דְגַבָּא כְרִין יוֹמְתָא:

SCR Mar 13:21 καὶ τότε ἔάν τις ὑμῖν εἴπῃ, "Ἰδοὺ, ὦδε ὁ Χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε

PHV Mar 13:21 וְהָא הִידִין אֵן אַנְשׁ נְאֻמְר לְכוּן דְהָא הֲרָפָא הוּ מְשִׁחָא וְהָא

הֲרַתְמֵן לָא תְהִימְנוּן:

OSC Mar 13:21

OSC Mar 13:21 וְהִידִין אֵן אַנְשׁ נְאֻמְר לְכוּן דְהָא הֲרַכָּא הוּ מְשִׁחָא

הָא הֲרַתְמֵן לָא תְהִימְנוּנָה:

SCR Mar 13:22 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.

PHV Mar 13:22 וְנִבְיָא דְכְדָבוּתָא וְנִתְלוּן נְקוּמוּן גִּיר מְשִׁחָא דְדְגָלוּתָא וְנִבְיָא דְכְדָבוּתָא וְנִתְלוּן

אַתּוּתָא וְתַדְמַרְתָּא וְנִשְׁעוּן אֵן מְשַׁכְחָא אָף לְגַבִּיא:

OSC Mar 13:22

OSC Mar 13:22 מְטַל דְנִקּוּמוּן גִּיר מְשִׁחָא דְגֵלָא וְנִבְיָא דְכְדָבוּתָא

וְנִתְלוּן אַתּוּתָא וְתַדְמַרְתָּא הַכְנָא דָאן מְשַׁכְחָא נִשְׁעוּן אָף לְגַבִּיא:

SCR Mar 13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προεἶρηκα ὑμῖν πάντα.

PHV Mar 13:23 אַנְתּוּן דִּין אֲזַדְהֵרוּ הָא קְדַמַּת אַמְרַת לְכוּן כֹּל מַדְם:

OSC Mar 13:23

OSC Mar 13:23 אַנְתּוּן דִּין חֲזוּן הָא קְדַמַּת אַמְרַת לְכוּן כֹּל מַדְם:

SCR Mar 13:24 ¶ 'Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

PHV Mar 13:24 בְּהֲנוּן דִּין יוֹמְתָא בְּתַר אֹלְצָנָא הוּ שְׁמַשָּׂא נַחֲשָׁךְ

וְסַהָרָא לָא נִתְלַל נוֹהֲרָה:

OSC Mar 13:24

OSC Mar 13:24 אֱלָא בְהוּן בְּהוּן יוֹמְתָא בְתַר אֹלְצָנָא הוּ נַחֲשָׁךְ

שְׁמַשָּׂא וְסַהָרָא נוֹהֲרָה לָא נַחוּא:

SCR Mar 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

PHV Mar 13:25 מִן שְׁמַיָּא וְחִילּוּתָא דְשְׁמַיָּא נִתְתַזְעוּן:

OSC Mar 13:25

וּנְפִלוּן כּוּכְבָּא מִן שְׁמַיָּא וְנִזְעוּן חִילוּתָא דְשְׁמַיָּא: OSC Mar 13:25

SCR Mar 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

וְהִיָּדִין נְחִזְוִיָּהּ לְבִרְהָ דְאִנְשָׁא כְּדִ אַתָּא בְּעִנְנָא עִם חִילָא רַבָּא וְעִם שְׂבוּחָא: PHV Mar 13:26

OSC Mar 13:26

וְהִיָּדִין נְחִזְוִיָּהּ לְבִרְהָ דְאִנְשָׁא כְּדִ אַתָּא עַל עִנְנָא עִם חִילָא רַבָּא וְעִם שְׂבוּחָא: OSC Mar 13:26

SCR Mar 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυναΐξει τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

וְהִיָּדִין נְשִׁדֵר מִלְּאִכּוּהִי וְנִכְנַשׁ לְגִבּוּהִי מִן אַרְבַּעַתִּיהִין רוּחָא מִן רֶשֶׁה דְאַרְעָא וְעַדְמָא לְרֶשֶׁה דְשְׁמַיָּא: PHV Mar 13:27

OSC Mar 13:27

וְהִיָּדִין נְשִׁדֵר מִלְּאִכּוּהִי וְנִכְנַשׁ לְגִבּוּהִי מִן אַרְבַּעַתִּיהִין רוּחָא מִן רֶשֶׁה דְאַרְעָא עַדְמָא לְרֶשֶׁה דְשְׁמַיָּא: OSC Mar 13:27

SCR Mar 13:28 ¶ Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἦδη ὁ κλάδος ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

מִן תַּתָּא דִּין יִלְפוּ פְּלִאתָא דְמָא דִּרְךָ סוּפִיָּה וּפְרַעוּ טְרַפִּיָּה יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּמִטָּא קִיטָּא: PHV Mar 13:28

OSC Mar 13:28

מִן תַּתָּא דִּין יִלְפוּ פְּלִאתָא דְמָא דִּרְכוּ סוּכִיָּה וּפְרַעוּ טְרַפִּיָּה יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּקִרִיב קִיטָּא: OSC Mar 13:28

SCR Mar 13:29 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

הִי עַל תְּרַעָּא: הִי עַל תְּרַעָּא: אַף אַנְתּוֹן מָא דְחִזִּיתּוֹן הִלִּין דְּהוּיִן דְּעוּ דְּקִרִיבָּא: PHV Mar 13:29

OSC Mar 13:29

הִי עַל תְּרַעָּא: אַף אַנְתּוֹן מָא דְחִזִּיתּוֹן הִלִּין דְּהוּיִן דְּעוּ דְּקִרִיבָּא: OSC Mar 13:29

SCR Mar 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται.

דְּהִלִּין כְּלֵהִין נְהוּיִן: אַמִּין אַמֵּר אַנָּא לְכוּן דְּלָא תַּעְבֵּר שְׂרַבְתָּא הָדָא עַדְמָא: PHV Mar 13:30

OSC Mar 13:30

דְּהִלִּין כְּלֵהִין נְהוּיִן: אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּלָא תַּעְבֵּר שְׂרַבְתָּא הָדָא עַדְמָא: OSC Mar 13:30

SCR **Mar 13:31** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא נְעַבְרֹן וּמְלִי לָא נְעַבְרֹן: PHV **Mar 13:31**

OSC **Mar 13:31**

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא נְעַבְרֹן וּמְלִי לָא נְעַבְרֹן: OSS **Mar 13:31**

SCR **Mar 13:32** ¶ περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

מְלֵאכָא דְשְׁמִיָּא וְלָא בְרָא אֱלֹא אֵן אָבָא: PHV **Mar 13:32**

עַל יוּמָא הוּא וְעַל שְׁעֵתָא הִיא אַנְשָׁא לָא יָדַע אַפְלָא: OSC **Mar 13:32**

מְלֵאכָא דְבִשְׁמִיָּא וְאַף לָא בְרָא אֱלֹא אֵן אָבָא: OSS **Mar 13:32**

עַל יוּמָא הוּא דִּין וְעַל שְׁעֵתָא הִיא אַנְשָׁא לָא יָדַע וְאַפְלָא: OSS **Mar 13:32**

SCR **Mar 13:33** βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἔστιν.

חַזוּ אֶתְתַּעֲרוּ וְצַלוּ לָא גִיר יְדַעִין אַנְתּוֹן אִמְתִּי הוּא: PHV **Mar 13:33**

זְבִנְא:

OSC **Mar 13:33**

הוּיְתוֹן דִּין עִירִין וּמְצַלִּין לָא גִיר יְדַעִין אַנְתּוֹן לָה: OSS **Mar 13:33**

לְזִבְנָא:

SCR **Mar 13:34** ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείλς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

אֵיךְ גְּבֵרָא הוּא גִיר דְחִזֵּק וְשִׁבֵּק בֵּיתָהּ וַיְהִי שׁוֹלְטָנָא: PHV **Mar 13:34**

לְעַבְדֵיהוּ וְלֵאנְשָׁא אַנְשָׁא עַבְדָּהּ וְלְתַרְעָא פִּקְדָּהּ דִּנְהוּא עִיר:

OSC **Mar 13:34**

אִכְזָנָא גִיר דְנִבְרָא דַּעֲנַד וְשִׁבֵּק בֵּיתָהּ וַיְהִי לְעַבְדֵיהוּ: OSS **Mar 13:34**

קְנִינָה לֵאנְשָׁא אַנְשָׁא עַבְדָּהּ וּפְקִדָּהּ לְתַרְעָא דִּנְהוּא עִיר:

SCR **Mar 13:35** γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὁψέ, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωί·

אֶתְתַּעֲרוּ הָכִיל דְלָא יָדַעִין אַנְתּוֹן אִמְתִּי אַתָּא מָרָה: PHV **Mar 13:35**

דְּבִיתָא בְּרִמְשָׂא אֵן בְּפִלְגָּהּ דְּלֵילִיא אֵן בְּמִקְרָא תְּרַנְגָּלָא אֵן בְּצַפְרָא:

OSC **Mar 13:35**

הוּיְתוֹן הָכִיל עִירִין לָא גִיר יְדַעִין אַנְתּוֹן אִמְתִּי אַתָּא: OSS **Mar 13:35**

מָרָה דְּבִיתָא לָא אֵן בְּרִמְשִׁיתָא וְלָא אֵן בְּמִצְעִיתָא וְלָא אֵן

בְּנוֹגְהִיתָא וְלָא אֵן בְּשַׁפְרָא:

SCR **Mar 13:36** μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὖρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

דַּלְמָא PHV Mar 13:36 נַתְתָּא מִן שְׁלִיָּא וְנִשְׁכַּחְכוֹן כַּד דְּמַכִּין אַנְתּוֹן:
 OSC Mar 13:36
 וְלִמָּא OSS Mar 13:36 נַתְתָּא מִן שְׁלִיָּא נִשְׁכַּחְכוֹן כַּד דְּמַכִּין אַנְתּוֹן:

SCR Mar 13:37 ἃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσι λέγω, Γρηγορέιτε.

מִדְּרָם PHV Mar 13:37 דִּין אָמַר אָנָּא לְכַלְכוֹן הוּ אָמַר אָנָּא הַיְתוֹן עִירִין:
 OSC Mar 13:37
 וּמְדָם OSS Mar 13:37 דִּלְכוֹן הוּ אִמְרָנָא לְכַלְכוֹן הוּ אִמְרָנָא הוּיְתוֹן עִירִין:

SCR Mar 14:1 ¶ Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

בְּתַר דִּין תְּרִין יוֹמִין הָוָּא הָוָּא פְּצִיָּא דְּפִטְרָא וּבְעִין PHV Mar 14:1
 הָוּוּ רַבִּי כְּהָנָא וּסְפִרָּא אִיכְנָא בְּנַכְלָא נֶאֱחָדְרוֹן וְנִקְטְלוֹנְהִי:
 OSC Mar 14:1

מִן קְדָם תְּרִין יוֹמִין דְּהוּא הוּא פְּטִירָא דְּפִסְךְ בְּעִין הוּוּ OSS Mar 14:1
 רַבִּי כְּהָנָא וּסְפִרָּא אִיכְנָא בְּנַכְלָא נֶאֱחָדְרוֹנָהּ וְנִקְטְלוֹנָהּ:

SCR Mar 14:2 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

וְאִמְרִין הוּוּ לָא בְּעַדְעֵדָא דַּלְמָא נְהוּא שְׁנוּשְׂיָא בְּעַמָּא: PHV Mar 14:2
 OSC Mar 14:2
 אִמְרִין הוּוּ גִיר דְּלָא בְּעַדְעֵדָא דְּלָא נְהוּא רֹבָא דְּעַמָּא: OSS Mar 14:2

SCR Mar 14:3 ¶ Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ , κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

וּכְדָּ הוּ אִיתּוּהוּ בְּבִית-עֲנִיָּא בְּבִיתָהּ דְּשִׁמְעוֹן גְּרָבָא כַּד PHV Mar 14:3
 סַמִּיךְ אַתְתָּ אַנְתְּתָּא דְּאִיתְּ עֲלֵיהּ שְׁטִיפְתָּא דְּבִסְמָא דִּנְרָדִין רִשְׂיָא סַגִּי
 דְּמִיָּא נְפַתְחָתָהּ וְאַשְׁפַּעְתָּהּ עַל רִשְׁהּ דִּישׁוּעָה:
 OSC Mar 14:3

וּכְדָּ הוּא בְּבִית עֲנִיָּא בְּבִיתָהּ דְּשִׁמְעוֹן גְּרָבָא כַּד סַמִּיךְ OSS Mar 14:3
 אַתְתָּ אַנְתְּתָּא חַדָּא כַּד שְׁקִילָא שְׁטִיפְתָּא דְּבִסְמָא נְרָדִין פִּסְטָקוֹס
 שְׂבַתָּא דִּיקִירִין דְּמוּהִי וְתַבְרַתָּהּ וְאַשְׁפַּעְתָּהּ עַל רִשְׁהּ:

SCR Mar 14:4 ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοῦς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ τοῦ μύρου γέγονεν;

אִיתְּ הָנוּ דִּין אַנְשָׂא מִן תְּלַמִּידָא דְּאַתְבָּאשׁ לְהוֹן PHV Mar 14:4
 בְּנַפְשֵׁהוֹן וְאִמְרוּ דַּלְמָנָא הוּא אַבְדָּנָא דְּהָנָא בְּסַמָּא:
 OSC Mar 14:4

וְאִיתְּ הוּוּ אַנְשָׂא דְּאַתְבָּאשׁ לְהוֹן בְּנַפְשֵׁהוֹן וְאִמְרִין דְּלִמָּא OSS Mar 14:4

סר הנא:

SCR **Mar 14:5** ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

PHV **Mar 14:5** מִשְׂכַּח הוּא גִיר לְמוֹדֵבְנֵי יְתִיר מִן תַּלְתְּמָאָא דִּינְרִין וְלִמְתִּיהֶבו לְמִסְכְּנָא וְמוֹדֵעֵפִין הֵווּ בֵּיהּ:

OSC **Mar 14:5**

OSS **Mar 14:5** מִשְׂכַּח הוּא גִיר דְנֹזְדִבֵּן בְּתַלְתְּמָאָא דִּינְרִין וְלִמְתִּיהֶבו לְמִסְכְּנָא וּמְרַשְׁנִין הֵווּ בִּינְתֵהוֹן עֲלֵיהּ:

SCR **Mar 14:6** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, "Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

PHV **Mar 14:6** הוּ דִּין יְשׁוּעַ אָמַר שְׁבוּקָהּ מְנָא מְהֵרִין אַנְתּוֹן לָהּ עֵבְרָא שְׁפִירָא עֵבְדַת לּוֹתִי:

OSC **Mar 14:6**

OSS **Mar 14:6** יְשׁוּעַ דִּין אָמַר לְהוֹן שְׁבוּקוּ לָהּ מְנָא מְהֵרִין אַנְתּוֹן לָהּ עֵבְרָא גִיר שְׁפִירָא עֵבְדַת לּוֹתִי:

SCR **Mar 14:7** πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εἰ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

PHV **Mar 14:7** בְּכִלְזִבֵּן גִיר מִסְכְּנָא אֵית לְכוּן עִמְכוּן וְאַמְתִּי דְצִבִּין אַנְתּוֹן מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן דְתַעֲבְדוּן לְהוֹן דְשְׁפִיר אָנָּא דִּין לָא בְּכִלְזִבֵּן אֵיתִי לּוֹתְכוּן:

OSC **Mar 14:7**

OSS **Mar 14:7** בְּכוּל זִבְן גִיר מִסְכְּנָא לּוֹתְכוּן אַנוּן וְאַמְתִּי דְצִבִּין אַנְתּוֹן מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן דְתַעֲבְדוּן לְהוֹן אָנָּא דִּין בְּכִלְזִבֵּן לָא הוּיַת לּוֹתְכוּן:

SCR **Mar 14:8** ὁ εἶχεν αὐτῇ ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου τὸ σωμά εἰς τὸν ἔνταφιασμόν.

PHV **Mar 14:8** הוּ דְאֵית הָנָא לָהּ לְהֵרָא עֵבְדַת וְקִדְמַת אֵיךְ דְלִקְבוּרָתָא בְּסַמַּת גּוֹשְׁמִי:

OSC **Mar 14:8**

OSS **Mar 14:8** הָנָא גִיר מַדְם דְעֵבְדַת אֵיךְ דְלִמְקִבְרַנִּי הָא עֵבְדַת וְקִדְמַת בְּסַמַּת גּוֹשְׁמִי:

SCR **Mar 14:9** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῇ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

PHV **Mar 14:9** וְאַמִּין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְכֹל אֵיכָּא דְתַתְּכִירוּ סְבְרַתִּי הָרָא בְּכֹלָה עֲלֵמָא וְאַף מַדְם דְעֵבְדַת הָרָא נְתַמְלַל לְדוּכְרָנָהּ:

OSC **Mar 14:9**

OSS **Mar 14:9** אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְכַד דְתַסְתַּבֵּר סְבְרַתִּי בְּכוּלָהּ

עלמא נהוא לה דוכרנא דהנא מדם דעברת:

SCR Mar 14:10 ¶ Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἰς τῶν δώδεκα, ἀπήλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς.

יהודא דין סכריוטא חד מן תרעסר אזל לות רבי PHV Mar 14:10

כהנא איך דנשלמיוהי להון לישוע:

OSC Mar 14:10

ויהודא סכריוטא חד מן תרעסר אזל לות רבי כהנא

אייך דנשלמיוהי:

SCR Mar 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν παραδῶ.

הגון דין פד שמעו חדיו ואשתודיו כספא דנתלון לה PHV Mar 14:11

ובעא הוא לה פלעא דנשלמיוהי:

OSC Mar 14:11

והגון כד שמעו חדיו ואשתודיו דנתלון לה כספא

ובעא הוא פלעא איך דנשלמיוהי:

SCR Mar 14:12 ¶ Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἄζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθου, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

ביומא קדמיא דפשירא דבה דבחין יהודיא פצחא PHV Mar 14:12

אמרין לה תלמידוהי איכא צבא אנת דנאזל נטיב לך דתאכול

פצחא:

OSC Mar 14:12

ביומא קדמיא דפשירא כד מתנכס הוא פצחא אמרו

לה תלמידוהי איכא צבא אנת דנאזל נטיב דתאכול פצחא:

SCR Mar 14:13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

ושדר תרין מן תלמידוהי ואמר להון זלו למדינתא PHV Mar 14:13

והא פגע בכון גברא דשקיל מאנא דמיא זלו בתרה:

OSC Mar 14:13

ושדר תרין מן תלמידוהי ואמר להון זלו לכרכא הא

פגע בכון גברא חד דשקיל מאנא דמיא זלו בתרה:

SCR Mar 14:14 καὶ ὅπου ἔαν εἰσέλθῃ, εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ, ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμά, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

ולאיכא דעאל אמרו למרא ביתא רבן אמר איפו PHV Mar 14:14

בית משריא איכא דאכול עם תלמידיו פצחא:

OSC Mar 14:14

לכר דעאל ואמרו למרא ביתא רבן אמר זבני משא

לה איכא הו בית משרי איכא דאלעס פצחא עם תלמידי:

SCR Mar 14:15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· ἐκεῖ ἔτοιμάσατε ἡμῖν.

והא מחווא לכוּן עליתא רבתא דמשויא ומטיבא תמן תקנו לן: PHV Mar 14:15

OSC Mar 14:15

ומטיבא תמן תקנו לן: והא מחווא לכוּן עליתא חדא רבתא כד משויא OSS Mar 14:15

SCR Mar 14:16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοιμάσαν τὸ πάσχα.

והון ומטיבו פצחא: להון ומטיבו פצחא: PHV Mar 14:16

OSC Mar 14:16

ואשכחו איכנא דאמר להון ואתו לכרכא אזלו תלמידוהי איכנא דאמר להון ואתו לכרכא ואשכחו איכנא דאמר להון ומטיבו לפצחא: OSS Mar 14:16

SCR Mar 14:17 ¶ Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

וכד הוּא רמשא אתא עם תרעסרתה: PHV Mar 14:17

OSC Mar 14:17

וכד הוּא רמשא אתא עם תרעסרתה: OSS Mar 14:17

SCR Mar 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

דחד מנכוּן דאכל עמי הו נשלמני: וכד סמיכין ולעסין אמר ישוע אמין אמר אנא לכוּן PHV Mar 14:18

OSC Mar 14:18

אמרנא לכוּן דחד מנכוּן דאכל עמי הו נשלמני: וכד סמיכין ואכלין אמר להון ישוע אמין אמין OSS Mar 14:18

SCR Mar 14:19 οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἷς, Μὴ τι ἐγώ; καὶ ἄλλος, Μὴ τι ἐγώ;

אנא: והנון דין שריו מתתעיקין ואמרין לה חד חד למא: PHV Mar 14:19

OSC Mar 14:19

מנהון דלמא אנא: והנון דין שריו דתכרא להון ואמרין הוּו לה חד חד חד OSS Mar 14:19

SCR Mar 14:20 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

הוּו דין אמר להון חד מן תרעסר דצבע עמי בלגתא: PHV Mar 14:20

OSC Mar 14:20

הו דיין אמר להון חד מן תרעסר דאושט אידה עמי
 OSC Mar 14:20
 בלגתא:

SCR Mar 14:21 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος.

ובררה דאנשא אזל איפנא דכתיב עלוהי וי דיין לנברא
 PHV Mar 14:21
 הו דבאידה משתלם ברה דאנשא פקח הוּא לה לנברא הוּ אלו
 לא אתילד:

OSC Mar 14:21

ובררה דאנשא אזל איכנא דכתיב עלוהי וי דיין
 OSS Mar 14:21
 לנברא הו דבאידה משתלם ברה דאנשא פקח הוּא לה אלו לא
 אתילד:

SCR Mar 14:22 ¶ Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

הנון וּכְד הנון לעסין נסב ישוע לחמא וברך וקצא ויהב
 PHV Mar 14:22
 להון ואמר להון סבו הנא איתוהו פגרי:

OSC Mar 14:22

וכד אכלין לחמא ברך וקצא ויהב לתלמידוהו ואמר
 OSS Mar 14:22
 להון סבו הנו פגרי:

SCR Mar 14:23 καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς· καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

ונסב פסא ואודי וברך ויהב להון ואשתיו מנה בלהון:
 PHV Mar 14:23
 OSC Mar 14:23

ונסב כסא וברך ויהב להון ושתי מנה:
 OSS Mar 14:23

SCR Mar 14:24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον

ואמר להון הנו דמי דדיתקא חרתא דחלף סניאא
 PHV Mar 14:24
 מתאשד:

OSC Mar 14:24

ואמר להון הנו דמי דדיתקא חרתא דחלף סניאא
 OSS Mar 14:24
 מתאשד:

SCR Mar 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

אמין אמר אנא לכון דתוב לא אשתא מן ילדא
 PHV Mar 14:25
 דנפתא ערמא ליומא הו דבה אשתיוהי חרתאית במלכותא

דִּאֲלֵהָא׃

OSC Mar 14:25

אמין אמר אנא לכוּן דתוב לא אשתא מן ילדא

OSS Mar 14:25

דגפתא עדמא להו יומא דבה אשתויה עמכוּן חדתאית במלכותה

דִּאֲלֵהָא׃

SCR Mar 14:26 ¶ Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

ושבחו ונפקו לטור זיתא׃ PHV Mar 14:26

OSC Mar 14:26

ושבחו הוּו ונפקו לטור זיתא׃ OSS Mar 14:26

SCR Mar 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.

ואמר להון ישוע דכלכוּן תתכשלוּן בי בהנא לליא׃ PHV Mar 14:27

כתיב גיר דאמחא לרעיא ונתבדרון אמרוהי׃

OSC Mar 14:27

אמר להון ישוע דכלכוּן תתכשלוּן בי כתיב הוּו גיר

OSS Mar 14:27

דאמחא לרעיא ונתבדרון אמרא׃

SCR Mar 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

אֵלֵא מָא דקמת קדם אנא לכוּן לגלילא׃ PHV Mar 14:28

OSC Mar 14:28

ומא דקמת מקדמנא לכוּן לגלילא׃ OSS Mar 14:28

SCR Mar 14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

אמר לה כאפא אן כלהון נתכשלוּן אלא לא אנא׃ PHV Mar 14:29

OSC Mar 14:29

ענא כאפא ואמר לה אן כלהון נתכשלוּן אנא לא׃ OSS Mar 14:29

SCR Mar 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με.

אמר לה ישוע אמין אמר אנא לך דאנת יומנא׃ PHV Mar 14:30

בלליא הנא קדם דנקרא תרנגלא תרתין זבנין תלת תכפור בי׃

OSC Mar 14:30

אמר לה ישוע אמין אמין אמרנא לך דאנת יומנא

OSS Mar 14:30

בלליא הנא עדלא נקרא תרנגלא תרתין זבנין תלת זבנין תכפור

בי׃

SCR Mar 14:31 ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἔλεγε μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

PHV Mar 14:31 הוּ דִּין וְתִירָאִית אָמַר הוּא דָּאן נְהוּא לִי לְמִמְתָּ עִמָּךְ
 לֹא אֶכְפֹּר בְּךָ מְרִי וְאֶכְוֹתָהּ אָף כְּלֵהוּן אָמְרוּ:

OSC Mar 14:31

OSS Mar 14:31 וּשְׁמַעוּן מִן יִתִּיר אָמַר דָּאן נְהוּא לִי דַאמֹת עִמָּךְ לֹא
 אֶכְפֹּר בְּךָ וְהִכְנֵא אָף כּוּלֵהוּן אָמְרוּ:

SCR Mar 14:32 ¶ Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς
 μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι.

PHV Mar 14:32 וְאַתּוּ לְדוּכְתָא אִידָא דְּמִתְקַרְיָא גְּדַסְמֵן וְאָמַר
 לְתַלְמִידוּהִי תְבוּ הֶרְכָּא עַד מְצַלָּא אָנָּא:

OSC Mar 14:32

OSS Mar 14:32 וְאַתּוּ לְדוּכְתָא אִידָא דְּמִתְקַרְיָא גְּדַסְמֵנָא וְאָמַר
 לְתַלְמִידוּהִי תְבוּ הֶרְכָּא עַד מְצַלָּנָא:

SCR Mar 14:33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ'
 ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

PHV Mar 14:33 וּדְבַר עִמָּה לְכַאפָּא וְלִיעָקוֹב וְלִיּוֹחָנָן וּשְׂרִי לְמִתְכַמְרוּ
 וְלְמִתְתַּעְקוּ:

OSC Mar 14:33

OSS Mar 14:33 וּדְבַר לְכַאפָּא וְלִיעָקוֹב וְלִיּוֹחָנָן וּשְׂרִי לְמִתְכַמְרוּ
 וְלְמִתְתַּעְקוּ:

SCR Mar 14:34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε
 ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

PHV Mar 14:34 וְאָמַר לְהוּן כְּרִיא הִי לָהּ לְנַפְשִׁי עַדְמָא לְמוֹתָא קְנוּ
 הֶרְכָּא וְאַתְתַּעִירוּ:

OSC Mar 14:34

OSS Mar 14:34 וְאָמַר לְהוּן כְּרִיא הִי לָהּ לְנַפְשִׁי עַדְמָא לְמוֹתָא:

SCR Mar 14:35 καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ
 δυνατὸν ἐστί, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα.

PHV Mar 14:35 וְקָרַב קָלִיל וְנָפַל עַל אַרְעָא וּמְצַלָּא הוּא דָּאן מְשַׁכְּחָא
 תְּעַבְר מְנַה שְׁעָתָא:

OSC Mar 14:35

OSS Mar 14:35 וּפְרַק קָלִיל וְנָפַל עַל אַפּוּהִי עַל אַרְעָא וּמְצַלָּא הוּא
 דָּאן מְשַׁכְּחָא דְּתַעְבַּר מְנַה שְׁעָתָא:

SCR Mar 14:36 καὶ ἔλεγεν, Ἄββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι. παρένεγκε τὸ
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ.

PHV Mar 14:36 וְאָמַר אָבָּא אָבִי כֹּל מִדָּם מְשַׁכְּחָ אָנְתָּ אַעְבַּר מִנִּי כְּסָא
 הֵנָּה אֵלָּא לֹא צְבִינִי דִּילִי אֵלָּא דִּילְךָ:

OSC Mar 14:36

Mar 14:36 ^{oss} ואמר אבי כול מדם באידיך מטא אעבר מני כסא
הנא אלא לא צביני דילי נהוא אלא דילך:

SCR Mar 14:37 καὶ ἔρχεται, καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ
, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορήσαι;

Mar 14:37 ^{PHV} ואתא אשכח אנון פד דמכין ואמר לכאפא שמעון
דמכת לך לא אשכחת חדא שפא למתתערו:

Mar 14:37 ^{osc}

Mar 14:37 ^{oss} ואתא ואשכח אנון דמכין ואמר לכאפא שמעון דמכת
לא אשכחת חדא שפא דתתעיר:

SCR Mar 14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. τὸ
μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Mar 14:38 ^{PHV} אתתעירו וצלו דלא תעלון לנסיונא רוחא צביא
ומטיבא אלא פגרא כריה:

Mar 14:38 ^{osc}

Mar 14:38 ^{oss} אתעירו וצלו דלא תעלון לנסיונא רוחא צביא אלא
פגרא כריה:

SCR Mar 14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Mar 14:39 ^{PHV} ואזל טוב צלי והי מלתא אמר:

Mar 14:39 ^{osc}

Mar 14:39 ^{oss} ואזל טוב צלי והי הי מלתא אמר:

SCR Mar 14:40 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.

Mar 14:40 ^{PHV} והפך אתא טוב אשכח אנון פד דמכין מטל דעיניהון
יקירן הוי ולא ידעין הו מנא נאמרון לה:

Mar 14:40 ^{osc}

Mar 14:40 ^{oss} ואתא ואשכח אנון טוב כד דמכין טעינן הוי גיר
עיניהון שנתא ולא ידעין הו מנא נאמרון לה:

SCR Mar 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
ἀναπαύεσθε. ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς
τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

Mar 14:41 ^{PHV} ואתא דתלת זבנין ואמר להון דמכו מכיל ואתתניחו
מטת חרתא ואתת שעתא והא משתלם ברה דאנשא באידיהון

דחטיא:

Mar 14:41 ^{osc}

Mar 14:41 ^{oss} ואתא דתלת זבנין ואמר להון דמכו ואתתניחו אתת
שעתא מטת חרתא הא משתלם ברה דאנשא לאידיהון דחטיא:

SCR **Mar 14:42** ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικε.

קומו נאזל הא קרב הו דמשלם לי: PHV **Mar 14:42**

OSC **Mar 14:42**

קומו נאזל הא קרב הו דמשלם לי: OSS **Mar 14:42**

SCR **Mar 14:43** ¶ Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὧν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

ועד הו ממלל אתא יהודא סכריוטא חד מן תרעסר PHV **Mar 14:43**

ועמא סניאא עם ספסרא וחוטרא מן לות רבי כהנא וספרא

וקשישא:

OSC **Mar 14:43**

ועד הו ממלל אתא יהודא חד מן תרעסר ועמה OSS **Mar 14:43**

כנשא סניאא כד שקילין ספסרא וחוטרא מן לות רבי כהנא

וספרא וקשישא:

SCR **Mar 14:44** δεδῶκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς, λέγων, "Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

דנשק יהו דמשלם ואמר הו דנשק PHV **Mar 14:44**

אנא הויו אחדוהי זהיראית ואובלוהי:

OSC **Mar 14:44**

דנשקנא לה הויו אחדוהי זהיראית ואובלוהי: OSS **Mar 14:44**

דנשקנא לה הויו אחדוהי זהיראית ואובלוהי:

SCR **Mar 14:45** καὶ ἔλθων, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει, 'Ραββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

ובר שעתה קרב ואמר לה רבי רבי ונשקה: PHV **Mar 14:45**

OSC **Mar 14:45**

ומחרא אתא לותה ואמר לה רבי ונשקה: OSS **Mar 14:45**

SCR **Mar 14:46** οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

הנון דין ארמיו עלוהי אידיא ואחדוהי: PHV **Mar 14:46**

OSC **Mar 14:46**

והנון ארמיו עלוהי אידיא ואחדוהי: OSS **Mar 14:46**

SCR **Mar 14:47** εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

חד דין מן הנון דקימין שמט סיפא נמחיהי לעבדה: PHV **Mar 14:47**

דרב כהנא ושקלה אדנה:

OSC **Mar 14:47**

וחד מן אילין דקימין שמט סיפא ומחא לעבדא דרב

כהנא ונסבה אדנה:

SCR **Mar 14:48** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

PHV **Mar 14:48** הוּ דִּין יֵשׁוּעַ עֲנָא וְאָמַר לְהוֹן אֵיךְ דַּעַל גַּיְסָא נִפְקְתוֹן
בְּסִיפָא וּבְחוּטְרָא דְתִאחְדוֹנְנִי:

OSC **Mar 14:48**
OSS **Mar 14:48** עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן אֵיךְ דַּעַל גַּיְסָא נִפְקְתוֹן בְּסִיפָא
וּבְחוּטְרָא דְתִאחְדוֹנְנִי:

SCR **Mar 14:49** καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

PHV **Mar 14:49** כְּלוּיִם לִוְתַּכּוֹן הוּיִת כְּד מַלְף אֲנָא בְּהִיכְלָא וְלֹא
אֲחַדְתּוֹנְנִי אֲלֵא דְנִשְׁלֵמוֹן כְּתָבָא הוּת הָדָא:

OSC **Mar 14:49**
OSS **Mar 14:49** כְּלוּיִם לִוְתַּכּוֹן אֲנָא בְּהִיכְלָא כְד מַלְף אֲנָא לֹא אֲחַדִּין
הוּיִתוֹן לִי אֲלֵא מַשְׁל דְנִשְׁלֵמוֹן כְּתָבָא:

SCR **Mar 14:50** καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

PHV **Mar 14:50** הִידִין שְׁבַקוּהִי תְלַמִּידוּהִי וְעַרְקוּ:

OSC **Mar 14:50**
OSS **Mar 14:50** וְשַׁבְקוּהִי הוּוּ כוֹלְהוֹן תְּלַמִּידוּהִי וְעַרְקוּ:

SCR **Mar 14:51** ¶ Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ. καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·

PHV **Mar 14:51** וְעַלִּימָא חַד אָתָא הוּא בְּתֵרָה וְעַטִּיף סִדוֹנָא עַרְטֵל
וְאֲחַדְוּהִי:

OSC **Mar 14:51**
OSS **Mar 14:51** וְעַלִּימָא חַד אָתָא הוּא בְּתֵרָה וְעַטִּיף הוּא סִדוֹנָא וְאִזְלו
אֲנִשָּׂא סַגִּיאָא וְאֲחַדְוּהִי:

SCR **Mar 14:52** ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

PHV **Mar 14:52** הוּ דִּין שְׁבַק סִדוֹנָא וְעַרְק עַרְטֵל:

OSC **Mar 14:52**
OSS **Mar 14:52** וְהוּ שְׁבַק נַחְתָא בְּאִידִיהוֹן וְעַרְק מְנַהוֹן עַרְטֵל:

SCR **Mar 14:53** ¶ Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

PHV **Mar 14:53** וְאוּבְלוּהִי לִישׁוּעַ לִוְתַּ קִּנְפָּא רַב כְּהֵנָא וְאֲתַפְּנִשׁוּ לִוְתָּהּ
כְּלַהוֹן רַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא וְקַשִּׁישָׂא:

OSC **Mar 14:53**
OSS **Mar 14:53** וְאוּבְלוּהִי לִישׁוּעַ לִוְתַּ רַבִּי כְּהֵנָא וְאֲתִין הוּוּ עֲמָה
כוֹלְהוֹן רַבִּי כְּהֵנָא וְקַשִּׁישָׂא וְסַפְרָא:

SCR **Mar 14:54** καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

PHV **Mar 14:54** שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹנָתָן מִן רוֹחָק אֶתָּה הוּא בְּתֵרָה עֲדָמָא לְנוּ

דְּרֵתָא דְרַב כְּהֵנָא וַיִּתֵּב הוּא עִם מִשְׁמַשְׁנָא וְשָׁחַן לְוֹקֵבֵל גּוֹרָא:

OSC **Mar 14:54**

OSS **Mar 14:54** וכאפא אתא הוא מן רוחקא בתרה עדמא לביתה

דרב כהנא ויתב הוא לות דחשא ושחן הוא:

SCR **Mar 14:55** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὔρισκον.

PHV **Mar 14:55** רַבִּי כְּהֵנָא דִּין וְכֹלָה בְּנִשְׁהוּן בְּעֵין הוּוּ עַל יֵשׁוּעַ

סְהֵדוּתָא דְנִמְיִתוּנְיָהּ וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ:

OSC **Mar 14:55**

OSS **Mar 14:55** רבי כהנא דין וכולה כנשא בעין הוו על ישוע

סהדותא דנקטלוניה ולא משכחין הוו:

SCR **Mar 14:56** πολλοὶ γὰρ ἕψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ᾔσαν.

PHV **Mar 14:56** בְּדַ סְגִיָּאָא נִיר מִסְהֵדִין הוּוּ עֵלּוּהִי לָא שְׁוִין הוּוּ

סְהֵדוּתְהוֹן:

OSC **Mar 14:56**

OSS **Mar 14:56** וסגיאה ניר מסהדין הוו עלוהי סהדותא דגלתא ולא שוין

הוי סהדותהון:

SCR **Mar 14:57** καὶ τινες ἀναστάντες ἕψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

PHV **Mar 14:57** אַנְשֵׁין דִּין קָמוּ עֵלּוּהִי סְהֵדָא דְשׁוֹקְרָא וְאָמְרוּ:

OSC **Mar 14:57**

OSS **Mar 14:57** אנשין דין קמו עלוהי ואמרין:

SCR **Mar 14:58** ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτου τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

PHV **Mar 14:58** דְּחַנְן שְׁמַעְנִיָּהּ דְּאָמַר דְּאָנָּא שְׂרָא אָנָּא הִיכְלָא הֵנָּא

דְּעֵבִיד בְּאִידִיָּא וְלִתְלַתָּא יוֹמִין בְּנָא אָנָּא אַחְרָנָא דְלָא עֵבִיד

בְּאִידִיָּא:

OSC **Mar 14:58**

OSS **Mar 14:58** דאנחן שמעניהי דאמר דאנא אסתריתהי להיכלא

דעביד אידיא ולתלתא יומין עבדנא אחרנא דלא עביד אידיא:

SCR **Mar 14:59** καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

PHV Mar 14:59 ואפלא דיין הכנא שווא הנת סהדותהון:

OSC Mar 14:59

OSS Mar 14:59 ואפלא הכנא שוין הוי סהרותהון:

SCR Mar 14:60 και ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

PHV Mar 14:60 וקם רב כהנא במצעתא ושאלה לישוע ואמר לא

מפנא אנת פתגמא מנא מסהדין עליך הליון:

OSC Mar 14:60

OSS Mar 14:60 וקם רב כהנא במצעתא ושאלה לישוע ואמר לה לא

מפנא אנת פתגמא מנא מסהדין עליך הליון:

SCR Mar 14:61 ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

PHV Mar 14:61 הו דיין שתיק הווא ומדם לא עניהי ותוב שאלה רב

כהנא ואמר אנת הו משיחא ברה דמברכא:

OSC Mar 14:61

OSS Mar 14:61 והו דיין שתק הווא ומדם לא אתיב ותוב שאלה רב

כהנא דתרתין זבנין ואמר לה אנת הו משיחא ברה דמברכא:

SCR Mar 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

PHV Mar 14:62 הו דיין ישוע אמר לה אנא אנא ותחזון לברה דאנשא

דיתב מן ימינא דחילא ואחא על ענני שמיא:

OSC Mar 14:62

OSS Mar 14:62 ענא ישוע ואמר לה אנא אנא ומכיל תחזונה לברה

דאנשא דיתב מן ימינא דחילא וכד אתא על עננא דשמיא:

SCR Mar 14:63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

PHV Mar 14:63 רב כהנא דיין צרא כותינה ואמר מנא מכיל מתבעין

לן סהדא:

OSC Mar 14:63

OSS Mar 14:63 ורב כהנא הידין צרו לבושתה ואמר מנא מכיל

מתבעא לכון סהדין:

SCR Mar 14:64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

PHV Mar 14:64 הא מן פומה שמעתון גודפא מנא מתחזא לכון הנון

דיין פלהון דנו דחוב הו מותא:

OSC Mar 14:64

Mar 14:64 ^{oss} **הא גיר כולכון שמעתון גודפה מנא מתחזא לכון וכלהון דינין הוּו לה דחיב הו למותא:**

SCR **Mar 14:65** καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτόν ἔβαλλον.

Mar 14:65 ^{phv} **ושריו אנשין רקון בפרצופה נמחפין אפוהי נמקפתין לה ואמרין אתנבא ודחשא מחין הוּו לה על פכוהי:**

Mar 14:65 ^{osc}

Mar 14:65 ^{oss} **ושריו מנהון למרק בה ולמקפחו ואמרין אתנבא לן השא ודחשא מחין הוּו לה על פכוהי:**

SCR **Mar 14:66** ¶ Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Mar 14:66 ^{phv} **וכד שמעון לתחת בדרתא אתת עלימתא חדא דרב כהנא:**

Mar 14:66 ^{osc}

Mar 14:66 ^{oss} **וכד הוּו כאפא בדרתא דרב כהנא:**

SCR **Mar 14:67** καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα.

Mar 14:67 ^{phv} **חזתה דשחן וחרת בה ואמרא לה ואף אנת עם ישוע הוּו נצריא:**

Mar 14:67 ^{osc}

Mar 14:67 ^{oss} **חזתה כד שחן עלימתא חדא דרב כהנא ואמרא לה ואף אנת עם ישוע הוּו נצריא:**

SCR **Mar 14:68** ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Mar 14:68 ^{phv} **הו דיין כפר ואמר לא ידע אנא מנא אמרא אנתו ונפק לבר לספא וקרא תרנגלא:**

Mar 14:68 ^{osc}

Mar 14:68 ^{oss} **הו דיין כפר ואמר לא ידענא ולא חכם אנא מנא אמרתי ונפק לדרתא בריתא:**

SCR **Mar 14:69** καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτόν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

Mar 14:69 ^{phv} **וחזתה חוב עלימתא הי ושרית דתאמר לאילין דקימין דאף הנא מנהון הו:**

Mar 14:69 ^{osc}

Mar 14:69 ^{oss} **וחוב חזתה עלימתא ושרית למאמר להנון דקימין ואף הנא מנהון הו:**

SCR **Mar 14:70** ὁ δὲ πάλιν ἤρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει.

PHV **Mar 14:70** הוּ דִּין תּוֹב כּפּר וּבַתֵּר קְלִיל תּוֹב הַנוֹן דְּקִימִין אָמְרוּ
לְכַאפָּא שְׂרִירָאִית מְנַהוֹן אַנְתָּ אַךְ גֵּיר גְּלִילָא אַנְתָּ וּמְמַלְלֵךְ דְּמָא:
OSC **Mar 14:70**
OSS **Mar 14:70** הוּ דִּין תּוֹב כּפּר וּתּוֹב בַּתֵּר קְלִיל הַנוֹן דְּקִימִין אָמְרוּ
לְכַאפָּא שְׂרִירָאִית מְנַהוֹן אַנְתָּ מַטְל דְּגִילָא אַנְתָּ:

SCR **Mar 14:71** ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

PHV **Mar 14:71** הוּ דִּין שְׂרִי הוּא מְחַרֵּם וַיִּמָּא דְלָא יָדַע אַנְא לְגַבְרָא
הַנָּא דְאָמְרִין אַנְתּוּן:
OSC **Mar 14:71**
OSS **Mar 14:71** הוּא וַיִּמָּא דְלָא יָדַענָא לָהּ לְגַבְרָא הַנָּא
דְאָמְרִין אַנְתּוּן:

SCR **Mar 14:72** καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δίσ, ἀπαρηγήσει με τρίς. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

PHV **Mar 14:72** וּבָהּ בִּשְׁעָתָא קָרָא תְּרַנְגְלָא דִּתְרַתִּין זְבִינִין וְאַתְדַּכֵּר
שְׁמַעוֹן מַלְתָּה דִּישׁוּעָא דְאָמַר הוּא לָהּ דְקָדְם דְּנִקְרָא תְּרַנְגְלָא תְּרַתִּין
זְבִינִין תְּלַת תְּכַפּוּר בִּי וְשְׂרִי דִּנְבַכָּא:
OSC **Mar 14:72**
OSS **Mar 14:72** וּקְרָא תְּרַנְגְלָא דִּתְרַתִּין זְבִינִין וְעַהֲדָ כַּאפָּא מַלְתָּא
דְאָמַר הוּא לָהּ יִשׁוּעָא דְעַד לָא נִקְרָא תְּרַנְגְלָא תְּרַתִּין זְבִינִין תְּלַת
זְבִינִין תְּכַפּוּר בִּי וְשְׂרִי הוּא דִּנְבַכָּא:

SCR **Mar 15:1** ¶ Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρῶτῳ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ.

PHV **Mar 15:1** וּמְחַדָּא בְּצַפְרָא עַבְדוֹ מְלַכָּא רַבִּי כְּהֵנָּא עִם קְשִׁישָׂא
וְעִם סְפָרָא וְעִם כְּלָה כְּנוּשְׁתָּא וְאַסְרוֹ לִישׁוּעָא וְאוּבְלוּהִי וְאַשְׁלַמוּהִי
לְפִילְטוֹס:
OSC **Mar 15:1**
OSS **Mar 15:1** וּבְצַפְרָא נִסְבוּ מְלַכָּא רַבִּי כְּהֵנָּא וּקְשִׁישָׂא וּסְפָרָא וְכוּלָהּ
עִמָּא וְאַסְרוּהִי לִישׁוּעָא וְאוּבְלוּהִי וְאַשְׁלַמוּהִי לְפִילְטוֹס:

SCR **Mar 15:2** καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

PHV **Mar 15:2** וְשִׂאלָה פִּילְטוֹס אַנְתָּ הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא הוּ דִּין עֵנָּא

וְאָמַר לָהּ אַתְּ אֹמֶרֶת:

OSC Mar 15:2

וּשְׂאֵלָה פִּילְטוֹס אַתְּ הוּא מַלְכֵהוֹן דִּיהוּדִיא עֵנָא וְאָמַר

OSS Mar 15:2

לָהּ אַתְּ אֹמֶרֶת:

SCR Mar 15:3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

וְאָכְלִין הֵנוּ קְרִצְוֵהוּ רַבִּי כְּהֵנָא בְּסִגְיָאֲתָא:

PHV Mar 15:3

OSC Mar 15:3

וְאָכְלִין הֵנוּ רַבִּי כְּהֵנָא קְרִצְוֵהוּ סִגְיָא וְהוּא פִּתְגָמָא לָא

OSS Mar 15:3

יֵהֵב הוּא לַהּוֹן:

SCR Mar 15:4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.

הוּ דִּין פִּילְטוֹס תּוֹב שְׂאֵלָה וְאָמַר לָהּ לָא מִפְּנֵא אַתְּ

PHV Mar 15:4

פִּתְגָמָא חֲזִי כְּמָא מְסַהְדִין עֲלֵיךְ:

OSC Mar 15:4

וְתוֹב אָמַר לָהּ פִּילְטוֹס לָא מְתִיב אַתְּ לַהּוֹן פִּתְגָמָא לָא

OSS Mar 15:4

חֲזִית כְּמָא מְסַהְדִין עֲלֵיךְ:

SCR Mar 15:5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ מִדְּמַם פִּתְגָמָא לָא יֵהֵב אִיפְנָא דִּגְתַדְמֹר

PHV Mar 15:5

פִּילְטוֹס:

OSC Mar 15:5

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ מִדְּמַם פִּתְגָמָא לָא יֵהֵב הוּא דְמַתְדְּמֹר הוּא

OSS Mar 15:5

פִּילְטוֹס:

SCR Mar 15:6 ¶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὅνπερ ἠτοῦντο.

מִעֵד הוּא דִּין בְּכָל עֲאָדָא לְמִשְׂרָא לַהּוֹן אַסִּירָא חַד

PHV Mar 15:6

אִינָא דְשְׂאֵלִין:

OSC Mar 15:6

וּבְעִידָא שְׂרָא הוּא לַהּוֹן אַסִּירָא חַד אִינָא דְשְׂאֵלִין הוּוּ

OSS Mar 15:6

בְּעִדָּא:

SCR Mar 15:7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν δεδεμένους, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

וְאִיתְּ הוּא חַד דְּמִתְקִרָא בְּרֵאבָא דְאַסִּירָא הוּא עִם עֲבָדֵי

PHV Mar 15:7

אַסְטָסִין הֵנוּן דְּקִטְלָא בְּאַסְטָסִין עֲבָדוּ:

OSC Mar 15:7

וְאִסִּירָא הוּא גְבֵרָא עֲבֵד בִּישָׂא דְמִתְקִרָא בְּרֵאבָא וְאִיתְּ

OSS Mar 15:7

הוּא גְבֵרָא דְעֵבֵד בִּישְׂתָא וְקִטְלָא קִטְלָא:

SCR **Mar 15:8** καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἱ ἐποίει αὐτοῖς.

וְקָעוּ עִמָּא וְשָׂרְיִו לְמִשְׁאַל אֵיךְ דְּמַעֲדָה הוּא עֲבַד לְהוֹן: PHV **Mar 15:8**

OSC **Mar 15:8**

וּנְעֵא עִמָּא וְשָׂרְיִו לְמִשְׁאַל דְּנַעֲבַד לְהוֹן: OSS **Mar 15:8**

SCR **Mar 15:9** ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

הוּ דִּין פִּילָטוֹס עִנָּא וְאָמַר צָבִין אַנְתּוֹן אֲשָׁרָא לְכוּן PHV **Mar 15:9**

מִלְכָּא דִּיהוּדִיא:

OSC **Mar 15:9**

וּנְעֵא עִנָּא פִּילָטוֹס וְאָמַר לְהוֹן צָבִין אַנְתּוֹן דְּאִשְׁרָא לְכוּן OSS **Mar 15:9**

לְמַלְכָּהוֹן דִּיהוּדִיא:

SCR **Mar 15:10** ἐγίνωσκε γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς.

יָדַע הוּא גִיר פִּילָטוֹס דְּמִן חֶסְמָא אֲשֶׁלְמוּהִי רַבִּי כְּהֵנָּא: PHV **Mar 15:10**

OSC **Mar 15:10**

יָדַע הוּא גִיר פִּילָטוֹס דְּמִן חֶסְמָא אֲשֶׁלְמוּהִי: OSS **Mar 15:10**

SCR **Mar 15:11** οἱ δὲ ἄρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

רַבִּי כְּהֵנָּא דִּין יִתִּירָאִית חֲפִטּוֹ לְכַנְשָׂא דְּלִבְר-אָבָא PHV **Mar 15:11**

נִשְׂרָא לְהוֹן:

OSC **Mar 15:11**

וְרַבִּי כְּהֵנָּא אֲפִיסוֹ לְעִמָּא דְּלִבְר אָבָא נִשְׂאֵל דְּנִשְׂרָא OSS **Mar 15:11**

לְהוֹן:

SCR **Mar 15:12** ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

הוּ דִּין פִּילָטוֹס אָמַר לְהוֹן מָנָא הָכִיל צָבִין אַנְתּוֹן PHV **Mar 15:12**

אֲעֲבַד לְהֵנָּא דְּקָרִין אַנְתּוֹן מִלְכָּא דִּיהוּדִיא:

OSC **Mar 15:12**

וְעִנָּא תוֹב פִּילָטוֹס וְאָמַר לְהוֹן מִנָּא הָכִיל צָבִין אַנְתּוֹן OSS **Mar 15:12**

אֲעֲבַד לָהּ לְמַלְכָּהוֹן דִּיהוּדִיא:

SCR **Mar 15:13** οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

הֲנוּן דִּין תוֹב קָעוּ זְקוּפִיָּה: PHV **Mar 15:13**

OSC **Mar 15:13**

הֲנוּן דִּין קָעוּ זְקוּפִיָּה זְקוּפִיָּה: OSS **Mar 15:13**

SCR **Mar 15:14** ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσotέρως ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

הוּ דִּין פִּילָטוֹס אָמַר לְהוֹן מָנָא גִיר דְּבִישׁ עֲבַד וְהֲנוּן PHV **Mar 15:14**

יתיראית קעין הו זקופיהי:
OSC Mar 15:14

Mar 15:14 OSS הו דין פילטוס אמר להון מנא גיר דביש עבד והנון

יתיראית קעין הו זקופיהי:

SCR Mar 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῆ.

PHV Mar 15:15 פילטוס דין צבא דנעבד צבינא לכנשא ושרא להון

לבר-אבא ואשלם להון לישוע פד מנגד דנודקף:

OSC Mar 15:15

OSC Mar 15:15 פילטוס דין צבא הוא דנעבד צבינא דכנשא ושרא

להון לבר אבא ואשלם להון לישוע כד מתנגד דנודקף:

SCR Mar 15:16 ¶ Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν,

PHV Mar 15:16 דין אסטרטיוטא דין אובלוהי לגו דרתא דאיתיה פרטורין

וקרו לכלה אספיר:

OSC Mar 15:16

OSC Mar 15:16 ואסטרטיוטא אובלוהי לגו דרתא דאיתיה פרטורין

וקרו לכלה אספיר:

SCR Mar 15:17 καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον,

PHV Mar 15:17 ואלבשוהי ארגונא וגדלו סמו לה כליא דכובא:

OSC Mar 15:17

OSC Mar 15:17 ואלבשוהי ארגונא וגדלו כליא דכובא וסמו לה:

SCR Mar 15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

PHV Mar 15:18 ושריו למשאל בשלמה שלם מלכא דיהודיא:

OSC Mar 15:18

OSC Mar 15:18 ושריו למשאל בשלמה שלם מלכהון דיהודיא:

SCR Mar 15:19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐπέτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

PHV Mar 15:19 ומחין הו לה על רשה בקניא ורקין הו באפוהי

וברכין הו על בורפיהון וסגדין לה:

OSC Mar 15:19

OSC Mar 15:19 ומחין הו לה על רשה בקניא ורקין הו באפוהי

ונפלו על בורכיהון וסגדין הו לה:

SCR Mar 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

PHV Mar 15:20 וכד בַּזְחוּ בֵּת אֲשֶׁלְחֹהֵי אַרְגֻּנָּא וְאַלְבָּשׁוּהֵי מְאֹנְהֵי
וְאַפְקֹהֵי דְנִזְקֻפֹּנְהֵי:

OSC Mar 15:20

OSS Mar 15:20 וכד בַּזְחוּ אֲשֶׁלְחֹהֵי אַרְגֻּנְוֵהֵי וְאַלְבָּשׁוּהֵי נַחְתֹּהֵי
דְנַפְשָׁה וְאַפְקֹהֵי דְנִזְקֻפֹּנָה:

SCR Mar 15:21 ¶ καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

PHV Mar 15:21 וְשָׁחְרוּ חֵד דְעֵבֵר הוּא שְׁמַעוֹן קוֹרִינְיָא דְאַתָּא הוּא מִן
קְרִיתָא אַבּוּהֵי דְאַלְכְּסַנְדְּרוֹס וְדְרוּפּוֹס דְנִשְׁקֹל זְקִיפָה:

OSC Mar 15:21

OSS Mar 15:21 וְשָׁחְרוּ לְשַׁמְעוֹן גְּבֵרָא קִירִינְיָא דְאַתָּא הוּא מִן קְרִיתָא
אַבּוּהֵי דְאַלְכְּסַנְדְּרוֹס וְדְרוּפּוֹס דְנִשְׁקֹל זְקִיפָה:

SCR Mar 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, κρανίου τόπος.

PHV Mar 15:22 וְאִיתִיּוּהֵי לְגִגְלוּתָא דְזֹכְתָא דְמַתְפָּשָׁא קְרַקְפָּתָא:

OSC Mar 15:22

OSS Mar 15:22 וְאִיתִיּוּהֵי לְדֹכְתָא דְמַתְקִרְיָא גִגְלוּתָא דְמַתְתַּרְגְּמָא

קְרַקְפָּתָא:

SCR Mar 15:23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρניσμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε.

PHV Mar 15:23 וַיְהִיבּוּ לֵהּ לְמִשְׁתָּא חֲמֵרָא דְחַלִּישׁ בֵּיתָא מְזֵרָא הוּא דִּין
לֹא נִסְבּ:

OSC Mar 15:23

OSS Mar 15:23 וַיְהִיבּוּ לֵהּ חֲמֵרָא דְמַבְסַם בְּבַסְמָא וְהוּא לֹא נִסְבּ:

SCR Mar 15:24 καὶ σταυρώσαντες αὐτόν, διμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.

PHV Mar 15:24 וְכַד זְקֻפֹּהֵי פִלְגּוּ מְאֹנְהֵי וְאַרְמִיּוֹ עֲלִיהֶון פִּסָּא מִנּוּ
מְזָא נִסְבּ:

OSC Mar 15:24

OSS Mar 15:24 וְזֻקְפֹּהֵי וּפִלְגּוּ נַחְתֹּהֵי בִּינְתֵהֶון וְאַרְמִיּוֹ עֲלִיהֶון פִּסָּא:

SCR Mar 15:25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

PHV Mar 15:25 אֵיתָּ הוּא דִּין שְׁעָא תְּלַת כַּד זְקֻפֹּהֵי:

OSC Mar 15:25

OSS Mar 15:25 וְאִיתִיהֶין הוּי דִּין שְׁעָא תְּלַת זְקֻפֹּהֵי:

SCR Mar 15:26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

PHV Mar 15:26 וְכֹתִיבָא הוּת עֲלָתָא דְמוּתָהּ בְּכֹתְבָא הֵנָּא הוּ מְלִכָּא

דיהודיא:

OSC Mar 15:26

וכתיבא הות סכלותה הנא מלכהון דיהודיא: OSS Mar 15:26

SCR Mar 15:27 καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

PHV Mar 15:27 וְזָקֵפוֹ עִמָּה תְּרִין לִסְטָא חַד מִן יְמִינָה וְחַד מִן סְמָלָה:

OSC Mar 15:27

OSS Mar 15:27 וְזָקִיפִין הוּו עִמָּה תְּרִין גִּיסָא חַד מִן יְמִינָה וְחַד מִן סְמָלָה:

OSC Mar 15:27

SCR Mar 15:28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

PHV Mar 15:28 וְשָׁלַם כְּתָבָא דְאִמְר דְּעַם עוֹלָא אֲתַחֲשָׁב:

OSC Mar 15:28

OSS Mar 15:28

SCR Mar 15:29 καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναόν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,

PHV Mar 15:29 וְאִף אֵילִין דִּין דְּעֵבְרִין הוּו מְגַדְפִין הוּו עֲלוּהי וּמְנִידִין רְשִׁיחוּן וְאִמְרִין אִין שָׂרָא הִיכְלָא וּבְנָא לָהּ לְתַלְתָּא יוּמִין:

OSC Mar 15:29

OSS Mar 15:29 וּמְגַדְפִין הוּו עֲלוּהי וּמְנִידִין רְשִׁיחוּן וְאִמְרִין אִין שָׂרָא הִיכְלָא וּבְנָא לָהּ לְתַלְתָּא יוּמִין:

OSS Mar 15:29

OSS Mar 15:29

SCR Mar 15:30 σῶσον σεαυτόν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

PHV Mar 15:30 נְפִשְׁךָ וְחוּת מִן זְקִיפָא:

OSC Mar 15:30

OSS Mar 15:30 נְפִשְׁךָ וְחוּת מִן זְקִיפָא:

SCR Mar 15:31 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, "Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

PHV Mar 15:31 וְהִכְנָא אִף רַבִּי כְּהֵנָּא גְחֻכִין הוּו חַד עִם חַד וּסְפָרָא וְאִמְרִין אַחְרָנָא אַחֵי נְפִשָּׁה לָא מְשַׁכַּח לְמַחִיו:

OSC Mar 15:31

OSS Mar 15:31 וְאִמְרִין אַחְרָנָא אַחֵי נְפִשָּׁה לָא מְשַׁכַּח לְמַחִיו:

OSS Mar 15:31

OSS Mar 15:31 וְתוּב אִף רַבִּי כְּהֵנָּא כַד גְחֻכִין חַד עִם חַד עִם סְפָרָא וְאִמְרִין לְאַחְרָנָא אַחֵי נְפִשָּׁה לָא אֲשַׁכַּח לְמַחִיו:

OSS Mar 15:31

SCR Mar 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνεΐδιζον αὐτόν.

PHV Mar 15:32 מְשִׁיחָא מַלְכָּה דְאִיסְרָיִל נְחוּת הָשָׂא מִן זְקִיפָא דְנְחֹזָא וְנַהֲיִמוּן בָּהּ וְאִף הֲנוּן דִּין דְּזִקִּיפִין הוּו עִמָּה מְחַסְדִין הוּו לָהּ:

OSC Mar 15:32

OSS Mar 15:32 וְנַהֲיִמוּן בָּהּ וְאִף הֲנוּן דִּין דְּזִקִּיפִין הוּו עִמָּה מְחַסְדִין הוּו לָהּ:

OSS Mar 15:32

Mar 15:32 ^{oss} משיחא מלכה דאיסראיל נחות מן זקיפא דנחזא ונהימין ואף הנון דזקיפין הוו עמה מחסדין הוו לה:

Mar 15:33 ^{scr} ¶ Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης.

Mar 15:33 ^{phv} וכד הוי שת שעיין הוא חשוכא על כלה ארעא עדמא

לשעא תשע:

Mar 15:33 ^{osc}

Mar 15:33 ^{oss} וכד הוי שת שעיין הוא חשוכא עדמא לתשע שעיין:

Mar 15:34 ^{scr} καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἑννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλῃ , λέγων, Ἐλωὶ Ἐλωὶ, λαμβὰ σαβαχθανί; ὃ ἐστι μεθερμηρευόμενον, Ὁ Θεός μου, ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;

Mar 15:34 ^{phv} ובתשע שעיין קעא ישוע בקלא רמא ואמר איל איל

למנא שבקתני דאיתיה אלהי אלהי למנא שבקתני:

Mar 15:34 ^{osc}

Mar 15:34 ^{oss} ובתשע שעיין קרא בקלא רבא אלהי אלהי למנא

שבקתני:

Mar 15:35 ^{scr} καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοῦ, Ἥλιαν φωνεῖ.

Mar 15:35 ^{phv} ואנשין דשמעו מן הנון דקימין אמרין הוּן לאליא

קרא:

Mar 15:35 ^{osc}

Mar 15:35 ^{oss} ואנשא מן הנון דקימין שמעו ואמרין דלאליא קרא:

Mar 15:36 ^{scr} δραμῶν δέ εἰς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ , ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἔδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.

Mar 15:36 ^{phv} רהט דין חד נמלא אספונא חלא ואסר בקניא

דנשקיוהי ואמרו שבוקו נחזא אן אתא אליא מחת לה:

Mar 15:36 ^{osc}

Mar 15:36 ^{oss} ורהט חד מלא אספונא חלא וסם בקניא ואשקיה

ואמרין שבוקו נחזא אן אתא אליא מחת לה:

Mar 15:37 ^{scr} ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδς φωνῆν μεγάλην ἐξέπνευσε.

Mar 15:37 ^{phv} הוּ דין ישוע קעא בקלא רמא ושלם:

Mar 15:37 ^{osc}

Mar 15:37 ^{oss} והו ישוע כד קעא בקלא רבא שלם:

Mar 15:38 ^{scr} καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Mar 15:38 ^{phv} ואפי תרעא דתיכלא אצטרי לתרין מן לעל עדמא

לתחת:

OSC Mar 15:38

ואצטרי אפי תרעא דהיכלא לתרין מן לעל ועדמא

OSS Mar 15:38

לתחת:

SCR Mar 15:39 ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτω κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἄληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν Θεοῦ.

כד תזא דין קנטרונא הו דקאם הו לנתה דהכנא PHV Mar 15:39

קעא ושלם אמר שריראית הו נברא ברה הו דאלהא:

OSC Mar 15:39

כד חזא דין קנטרונא הו דקאם הו לותה וכד קעא

OSS Mar 15:39

שלם אמר הו נברא שריראית ברה הו דאלהא:

SCR Mar 15:40 ¶ ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ Σαλώμη,

מריים אית הו דין אף נשא מן רוחקא דחזין הו מריים PHV Mar 15:40

מגדליתא ומריים אמה דיעקוב זעורא ודיוסא ושלום:

OSC Mar 15:40

מריים ואית הו נשא דקימון מן רוחקא דחזין מריים

OSS Mar 15:40

מגדליתא ומריים ברת יעקוב זעורא אמה דיוסף ושלום:

SCR Mar 15:41 αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα.

נאחרניתא סגיאתא דסלק הו עמה לאורשלם: PHV Mar 15:41

הנין דכד הו בגלילא נקיפן הו לה ומשמשן לה:

OSC Mar 15:41

הנין דאתי עמה מן גלילא ואחרניתא סגיאתא

OSS Mar 15:41

דמשמשן הו לה דסלק הו עמה לאורשלם:

SCR Mar 15:42 ¶ Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστι προσάββατον,

וכד הו רמשא דערובתא דאיתיה קדם שבתא: PHV Mar 15:42

OSC Mar 15:42

והוא בשבתא:

OSS Mar 15:42

SCR Mar 15:43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον, καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

הו מסכא הו למלכותא דאלהא נאמרח ועל לות פילטוס ושאל PHV Mar 15:43

פגרה דישוע:

פגרה דישוע:

OSC Mar 15:43

ואתא הוא יוסף מן רמתא גברא מיקרא בולוטא ואף
 הו חאר הוא למלכותא דשמיא ואמרה ועל לות פילטוס ושאל
 שלדה דישוע:

SCR Mar 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθεικε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε.

פילטוס דין תמה דאן מן פדו מית נקרא לקנטרונא
 ושאלה דאן מן קדם עדנא מית:

OSC Mar 15:44

ותמיה הוא פילטוס דמית מן כדו ושדר קרא
 לקנטרונא ושאלה דאן מית:

SCR Mar 15:45 καὶ γυνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἔδωρήσατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ.

וכד ילף יהב פגרה ליוסף:

OSC Mar 15:45

וכד ילף מן קנטרונא יהב שלדה ליוסף:

SCR Mar 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ
 κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας· καὶ προσεκύλισε
 λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

וזבן יוסף כתנא ואחתה וכרכה בה וסמה בקברא
 דנקיר הוא בשועא ועגל כאפא על תרעה דקברא:

OSC Mar 15:46

וזבן סדונא ואיתי כרכה בסדונא וסמה בית קבורא
 דנקיר הוא לה בשועא ועגל כאפא ארמי על תרעה דבית קבורא:

SCR Mar 15:47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσή ἐθεώρουν ποῦ τίθεται

מרים דין מגדליתא ומרים הוי דיוסא חזי איפא
 דאתתסים:

OSC Mar 15:47

מרים דין מגדליתא ומרים ברת יעקוב חזי הוי
 אילכא דאתסים:

SCR Mar 16:1 ¶ Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία
 ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

וכד עברת שבתא מרים מגדליתא ומרים דיעקוב
 ושלום זבן הרומא דנאתין נמשחניהי:

OSC Mar 16:1

וכד עברת שבתא זבן משחא והרומא מרים מגדליתא
 ומרים ברת יעקוב ושלום דנאתין נמשחניהי:

SCR **Mar 16:2** καὶ λίαν πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

בשפרא דיין בחד בשבא אתי לבית קבורא כד דנח PHV **Mar 16:2**
:שמשא

ובשפרא בחד בשבא אתין לבית קבורא כד סלח OSC **Mar 16:2**
OSS **Mar 16:2**
:שמשא

SCR **Mar 16:3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

ואמרן הוי בנפשתי מן דיין עגל לן כאפא מן תרעא PHV **Mar 16:3**
:דבית קבורא

ואמרן הוי בנפשתי מן דיין עגל לן כפא דבית-קבורא: OSC **Mar 16:3**
OSS **Mar 16:3**

SCR **Mar 16:4** καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

וחר חזי דמעגלא הי כאפא רבא הות גיר טב: PHV **Mar 16:4**
OSC **Mar 16:4**

מטל דרבא הות טב ואולי וחזי דמעגלא הות הי OSS **Mar 16:4**
:כאפא

SCR **Mar 16:5** καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιούσις, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

ועלין לבית קבורא וחזי עלימא דיתב מן ימינא ועטיפ PHV **Mar 16:5**
:אסטלא חורתא ותמה:

ועלי לבית-קבורא וחזי עלימא דיתב מן ימינהין OSC **Mar 16:5**
OSS **Mar 16:5**
:ועטיפ אסטלא חורתא ורחלי:

SCR **Mar 16:6** ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

הו דיין אמר להין לא דתחלן לישוע נצריא בעין PHV **Mar 16:6**
אנתין הו דאזודקף קם לה לא הוא תנן הא דוכתא איפא דסים
:הוא

ואמר להין לא דתחלן לישוע הו נצריא בעין אנתין OSC **Mar 16:6**
OSS **Mar 16:6**
הו דזקיף הוא קם לה ולא הוא תנן הא דוכתא אתר דסים הוא:

SCR **Mar 16:7** ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

אלא זלין אמרין לתלמידוהי ולכאפא דהא קדם לכון PHV **Mar 16:7**

לגלילא תמן תחזוניהו איכנא דאמר לכון:
OSC Mar 16:7

אלא אזלי אמרי לתלמידוהי ולכאפא דהא מקדם
 לכון לגלילא תמן תחזונה איכנא דאמר לכון:

SCR Mar 16:8 καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτάς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

וכד שמע ערק ונפק מן קברא אחיד הוא להין גיר
 תהרא ורתיתא ולאנש מידם לא אמרין דחילן הוי גיר:
OSC Mar 16:8

וכד שמעי נפקו ואזל ולאנש מידם לא אמר משל
 דדחלן הוי שלם אינגליון דמרקוס:

SCR Mar 16:9 ¶ Ἄναστας δὲ πρωῒ πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

בשפרא דין בחד בשבא קם ואתחזי לוקדם למרים
 מגדליתא הי דשבא שאדין אפק הוא מנה:
OSC Mar 16:9
OSC Mar 16:9

SCR Mar 16:10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πειθοῦσι καὶ κλαίουσι.

והי אזלת סברת להנון דעמה הנו דאבילין הנו ובכין:
OSC Mar 16:10
OSC Mar 16:10

SCR Mar 16:11 κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.

והנון כד שמעו דאמרן דחי ואתחזי להין לא הימנו
 אינין:
OSC Mar 16:11
OSC Mar 16:11

SCR Mar 16:12 ¶ Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

בתר הלין אתחזי לתרין מנהון בדמותא אחרתא כד
 מהלכין ואזלין לקריתא:
OSC Mar 16:12
OSC Mar 16:12

SCR Mar 16:13 κάκεινοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

והנון אזלו אמרו לשפרא אף לא להנון הימנו:
OSC Mar 16:13
OSC Mar 16:13

SCR **Mar 16:14** ¶ Ὑστερον, ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

לַחֲסִירוֹת הַיְמִנוֹתָהוֹן וְלִקְשִׁיּוֹת לְבָהוֹן דְּלִהְנוֹן דְּחִזְאוּהִי דְקָם לָא
הַיְמָנוּ:

OSC **Mar 16:14**

OSS **Mar 16:14**

SCR **Mar 16:15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει.

וְאָמַר לְהוֹן זְלוּ לְעַלְמָא כְּלָה וְאִכְרוּוּ סְבֵרְתִי בְכָלְהָ
בְּרִיתָא:

OSC **Mar 16:15**

OSS **Mar 16:15**

SCR **Mar 16:16** ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

אִינְא דְמַהֲיָמֵן וְעָמַד חֲוָא וְאִינְא דְלָא מַהֲיָמֵן מִתְחַיֵּב:

OSC **Mar 16:16**

OSS **Mar 16:16**

SCR **Mar 16:17** σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσι ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς·

אֲתֹתָא דִּין לְאִילִין דְּמַהֲיָמֵנִין הָלִין נִקְפָן בְּשְׂמֵי שְׂאֲרָא
נִפְקִין וְבִלְשׁוֹנָא חֲדָתָא נִמְלָלוֹן:

OSC **Mar 16:17**

OSS **Mar 16:17**

SCR **Mar 16:18** ὄφεις ἄρουσι· κἄν θανάσιμόν τι πῖωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψει· ἐπὶ ἄρρωστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

וְחִנּוּתָא נִשְׁקָלוֹן וְאֵן סָמָא דְמוֹתָא נִשְׁתּוֹן לָא נִהַר אָנוּן
וְאִידִיהוֹן נְסִימוֹן עַל פְּרִיחָא וְנִתְחַלְמוֹן:

OSC **Mar 16:18**

OSS **Mar 16:18**

SCR **Mar 16:19** ¶ Ὁ μὲν οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

יְשׁוּעָה דִּין מָרְן מִן בְּתַר דְּמִלְלָ עִמְהוֹן לְשְׂמֵי סַלְקָ
וְיִתְבּ מִן יְמִינָא דְאַלְהָא:

OSC **Mar 16:19**

OSS **Mar 16:19**

SCR **Mar 16:20** ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργῶντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθοῦντων σημείων.

’Αμή.

הַנּוֹן דִּין נַפְקוּ וְאַכְרִזוּ בְּכָל דְּוֹפָא וּמָרְן מוּעַדְר הוּא ^{PHV} Mar 16:20
לְהוֹן וּמִשְׁר מְלִיְהוֹן בְּאַתְוֹתָא דְעַבְדִּין הוּוּ:
^{OSC} Mar 16:20
^{OSS} Mar 16:20

Gospel of Luke

SCR **Luk 1:1** ¶ Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

מִטַּל דְּסִגְיָאא צְבוּ דְנִכְתְּבוּן תְּשַׁעֲיָתָא דְסוּעָרְנָא אֵילִין
דְּחִנְן מִפְסִין חֲנֹן בְּהוּן: PHV **Luk 1:1**

OSC **Luk 1:1**

אוּנְגִלְיוּן דְּלוֹקָא מִטַּל דְּסִגְיָאא צְבוּ לְמַכְתָּב וּלְמִשְׁתַּעֲיוּ
עַל צְבוּתָא אֵילִין דְּבֹן מִשְׁמַלְיוּן: OSS **Luk 1:1**

SCR **Luk 1:2** καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

אֵיךְ מִדְּם דְּאִשְׁלֹמוּ לֶן הַנּוּן דְּמֵן קְרִים הוּוּ חֲזִיא
וּמִשְׁמַשְׁנָא דִּילָה דְּמִלְתָּא: PHV **Luk 1:2**

OSC **Luk 1:2**

אִיכְנָא דְּאִשְׁלֹמוּ לֶן הַנּוּן דְּמֵן קְרִים הוּוּ חֲזִיא וּמִשְׁמַשְׁנָא
דְּמִלְתָּא: OSS **Luk 1:2**

SCR **Luk 1:3** ἔδοξε καί μοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

אֲתַחֲזִי אֶף לִי מִטַּל דְּקָרִיב הוּוּת נְצִיפְאִית לְכַלְהוּן דְּכָל
מִדְּם בְּטַכְסָה אֲכַתּוּב לְךָ נְצִיחָא תְּאֹפִילָא: PHV **Luk 1:3**

OSC **Luk 1:3**

אֲתַחֲזִי לִי אֶף לִי דְּבַחַנְתָּ אַנִּין כְּלַהּוּן מִן רֶשׁ בְּטִילָאִית
חַדָּא חַדָּא מְנַהִין לְמַכְתָּב לְךָ נְצִיחָא תְּאֹפִילָא: OSS **Luk 1:3**

SCR **Luk 1:4** ἵνα ἐπιγυῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

דְּתִדְעַ שְׁרָא דְּמִלָּא דְּאֲתַתְּלַמְדַת לְהוּן: PHV **Luk 1:4**

OSC **Luk 1:4**

דְּתִדְעַ שְׁרָא דְּמִלָּא דְּאֲתַתְּלַמְדַת לְהוּן: OSS **Luk 1:4**

SCR **Luk 1:5** ¶ Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἄαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

הוּוּת בְּיוֹמְתָה דְּהִירוּדְס מְלָכָא דִּיהוּדָא כְּהֵנָּא חַד דְּשִׁמְהָ
הוּוּת זְכַרְיָא מִן תְּשַׁמְשַׁתָּא דְּבֵית אַבְיָא וְאַנְתַּתָּה מִן בְּנֵתָה דְּאֶהְרוּן
שְׁמָה הוּוּת אֵילִישְׁבַע: PHV **Luk 1:5**

OSC **Luk 1:5**

הוּוּת בְּיוֹמְתָה דְּהִירוּדְס מְלָכָא דִּיהוּדָא כְּהֵנָּא חַד דְּשִׁמְהָ
הוּוּת זְכַרְיָא מִן פְּלִנְתָּא דְּבֵית אַבְיָא וְאַנְתַּתָּה מִן בְּנֵתָה הוּוּת
דְּאֶהְרוּן שְׁמָה הוּוּת אֵילִישְׁבַע: OSS **Luk 1:5**

SCR **Luk 1:6** ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιοῦμασι τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

תְּרִיהוּן דִּין וְדִיקוּן הוּוּ קְדָם אֱלֹהָא וּמַהֲלָכִין בְּכָלֵהוּן פּוֹקְדֵנְהוּי וּבְכַנּוּתָהּ דְּמַרְיָא דְּלֵא עַדְלֵי: PHV Luk 1:6

OSC Luk 1:6

ותְּרִיהוּן דִּין זְדִיקִין הוּוּ קְדָם אֱלֹהָא וּמַהֲלָכִין הוּוּ בְּכָלֵהוּן פּוֹקְדֵנְהוּי וּבְכַנּוּתָהּ דְּמַרְיָא וּדְלֵא עַדְלֵי הוּוּ בְּכָלֵהּ עוֹמְרֵהוּן: OSS Luk 1:6

SCR **Luk 1:7** καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στείρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

בְּרָא דִּין לִית הוּא לְהוּן מְטַל דְּאֵלִישְׁבַע עַקְרָתָא הוּת וְתִרְיָהוּן סְגִיאי בְּיוֹמְתָהוּן הוּוּ: PHV Luk 1:7

OSC Luk 1:7

ברא דין לית הוא להון מטל דאלישבוע עקרתא הות ותְּרִיהוּן סְגִיאי יוֹמְתָא הוּוּ: OSS Luk 1:7

SCR **Luk 1:8** ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεῦειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,

הָא הוּא דִּין כַּד מַכְהֵן הוּא בְּטַכְסָא דְּתַשְׁמֶשְׁתָּהּ קְדָם אֱלֹהָא: PHV Luk 1:8

OSC Luk 1:8

הוא הוא דין כד משמש הוא בטכסא דכהנא קדם אֱלֹהָא: OSS Luk 1:8

SCR **Luk 1:9** κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.

בְּעִידָא דְּכַהֲנוּתָא מְטִיהִי דְּנַסִּים בְּסַמָּא וְעַל לְהִיכְלָה דְּמַרְיָא: PHV Luk 1:9

OSC Luk 1:9

וכד על להיכלא בעידא דתשמשתא דכהנא מטיהי הוא למעלו בסמא: OSS Luk 1:9

SCR **Luk 1:10** καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἕξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

וּכְלָה פְּנֵשָׂא דְּעַמָּא מְצֵלָא הוּא לְבָר בְּעִדְנָא דְּבַסְמָא: PHV Luk 1:10

OSC Luk 1:10

סונאא דעמא קאם הוא ומצלא בעדנא דבסמא: OSS Luk 1:10

SCR **Luk 1:11** ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

וַאֲתַחֲזִי לָהּ לְזַכְרֵיָא מִלֵּאכָא דְמַרְיָא דְקָאִם מִן יְמִינָא ^{PHV} Luk 1:11
 דְּמַדְבַּחָא דְבַסְמָא:

^{OSC} Luk 1:11

וַאֲתַחֲזִי לָהּ לְזַכְרֵיָא מִלֵּאכָא דְמַרְיָא כַּד קָאִם מִן יְמִינָא ^{OSS} Luk 1:11
 דְּמַדְבַּחָא דְבַסְמָא:

^{SCR} Luk 1:12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.

וַאֲשַׁתְּגַשׁ זַכְרְיָא כַּד חֲזִיָּהּ וּדְחַלְתָּא נַפְלַת עֲלוּהִי: ^{PHV} Luk 1:12

^{OSC} Luk 1:12

וַאֲשַׁתְּגַשׁ וּזַע כַּד חֲזִיָּהּ לְמִלֵּאכָא וּדְחַלְתָּא נַפְלַת עֲלוּהִי: ^{OSS} Luk 1:12

^{SCR} Luk 1:13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἴόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην

וַאֲמַר לָהּ מִלֵּאכָא לֹא תִדְחַל זַכְרְיָא מִטַּל דְּאִשְׁתַּמַּעַת ^{PHV} Luk 1:13

צְלוּתְךָ וְאִנְתְּךָ אֵלֵי־שִׁבְעַ תְּאֵלְדִּי לְךָ בְּרָא וְתִקְרָא שְׁמָהּ יוֹחָנָן:

^{OSC} Luk 1:13

אֲמַר לָהּ מִלֵּאכָא לֹא תִדְחַל זַכְרְיָא הָא גִיר שְׁמַע ^{OSS} Luk 1:13

אֵלֵהּ בְּקַל צְלוּתְךָ וְאִנְתְּךָ אֵלֵי־שִׁבְעַ תְּאֵלְדִּי לְךָ בְּרָא וְתִקְרָא שְׁמָהּ

יוֹחָנָן:

^{SCR} Luk 1:14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.

וְתַהוּא לְךָ חֲדוּתָא וְאַרְוָא וְסִנְיָא נַחְדוֹן בְּמוֹלְדָּהּ: ^{PHV} Luk 1:14

^{OSC} Luk 1:14

וְתַהוּא לְךָ חֲדוּתָא וְשׁוּבַהֲרָא וְסִנְיָא נַחְדוֹן בְּמוֹלְדָּהּ: ^{OSS} Luk 1:14

^{SCR} Luk 1:15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

וְהוּא דְקוֹדְשָׁא נְתַמְלָא עַד הוּ בְּכַרְסָא דְאַמָּה: ^{PHV} Luk 1:15

וְהוּא דְקוֹדְשָׁא נְתַמְלָא עַד הוּ בְּכַרְסָא דְאַמָּה: ^{OSC} Luk 1:15

וְהוּא דְקוֹדְשָׁא נְתַמְלָא עַד הוּ בְּכַרְסָא דְאַמָּה: ^{OSS} Luk 1:15

וְהוּא דְקוֹדְשָׁא נְתַמְלָא עַד הוּ בְּכַרְסָא דְאַמָּה:

^{SCR} Luk 1:16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν·

וְסִנְיָא מִן בְּנֵי אִיסְרָיִל נַפְנָא לּוֹת מַרְיָא אֱלֵהֶוּן: ^{PHV} Luk 1:16

^{OSC} Luk 1:16

וְסִנְיָא מִן: ^{OSS} Luk 1:16

^{SCR} Luk 1:17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει

Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

וְהוּ נִאֲזַל קְדָמוּהִי בְרוּחָא וּבְחִילָא דְאֵלִיָּא נִבְרָא דְנַפְיָא PHV Luk 1:17

לְבָא דְאֵבְהָא עַל בְּנֵי וְלֵאִילִין דְּלֵא מְתַשְׁפִּיֶסִין לִידְעָתָא דְכֹאֲנָא

וְנִטְיֵב לְמִרְיָא עֲמָא גְמִירָא:

OSC Luk 1:17

OSS Luk 1:17

SCR Luk 1:18 καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ
γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

וְאִמְר זַכְרְיָא לְמַלְאכָא אֵיבְנָא אֲדַע הֲדָא אֲנָא גֵיר אִיתִי PHV Luk 1:18

סְבָא וְאִנְתִּיתִי סְנִיאת בְּיוֹמָתָה הִי:

OSC Luk 1:18

OSS Luk 1:18

SCR Luk 1:19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ
παρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ
εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

וְעֵנָא מְלֹאכָא וְאִמְר לָהּ אֲנָא אֲנָא גְבְרִיאִיל דְקֵאָם אֲנָא PHV Luk 1:19

קְדָם אֵלֵהָא וְאִשְׁתַּלַּחַת דְאִמְלֵל עִמָּךְ וְאִסְבְּרָךְ הֲלִין:

OSC Luk 1:19

OSS Luk 1:19

SCR Luk 1:20 καὶ ἰδοῦ, ἕση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἥς ἡμέρας
γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

מִכִּיל תְהוּא שְׁתִּיק וְלֹא תִשְׁפַּח לְמַמְלָלוּ עֲדָמָא לְיוֹמָא PHV Luk 1:20

דְהֲלִין נְהוּין עַל דְלֵא תִימְנַת לְמִלֵּי הֲלִין דְמִתְמַלִּין בְּזַבְנֵהוּן:

OSC Luk 1:20

OSS Luk 1:20

SCR Luk 1:21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

עֲמָא דִין קֵאָם הוּא וְנִמְסָא לְזַכְרְיָא וְתִמְיָהוּן הוּוּ עַל PHV Luk 1:21

תּוֹחַרְתָּה דְבְהִיכְלָא:

OSC Luk 1:21

OSS Luk 1:21

SCR Luk 1:22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

כִּד נִפְך דִין זַכְרְיָא לָא מְשַׁפַּח הוּא דְנִמְלֵל עִמְהוּן PHV Luk 1:22

וְאִסְתַּכְלוּ דְחֻזָּא חֻזָּא בְהִיכְלָא וְהוּ מְרַמְז רַמְזוּ הוּא לְהוּן וְקוּי כִּד

חֲרִשׁ:

OSC Luk 1:22

OSS Luk 1:22

SCR **Luk 1:23** καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ , ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

וְכַד אֲתַמְלִיּוּ יוֹמָתָא דְתַשְׁמִשְׁתָּהּ אֶזְלָ לְבֵיתָהּ: ^{PHV} **Luk 1:23**
^{OSC} **Luk 1:23**
^{OSS} **Luk 1:23**

SCR **Luk 1:24** ¶ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

וְהוּא מִן בְּתַר יוֹמָתָא הָנוּן בְּטַנְתָּ אֲלִישִׁבַע אֲנַתְתָּהּ ^{PHV} **Luk 1:24**
 וְנִמְשָׂא הָוַת נִפְשָׁהּ יִרְחָא חֲמָשָׁא וְאִמְרָא הָוַת: ^{OSC} **Luk 1:24**
^{OSS} **Luk 1:24**

SCR **Luk 1:25** ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

דְּהָלִין עֲבַד לִי מְרִיא בְּיוֹמָתָא דְחָר בִּי לְמִסְבַּח חֲסִדֵי ^{PHV} **Luk 1:25**
 דְּבֵית בְּנֵי אֲנָשָׁא: ^{OSC} **Luk 1:25**
^{OSS} **Luk 1:25**

SCR **Luk 1:26** ¶ Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,

בְּיִרְחָא דִּין דְּשָׁתָּא אֲשַׁתְּלַח גַּבְרִיאֵל מִלְּאֲכָא מִן לְוַת ^{PHV} **Luk 1:26**
 אֲלֵהָא לְגַלְיָלָא לְמַדְיִנְתָּא דְשִׁמְוֵה נְצַרְתָּ: ^{OSC} **Luk 1:26**
^{OSS} **Luk 1:26**

SCR **Luk 1:27** πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου, Μαριάμ.

לְוַת בְּתוּלְתָּא דְמַכְיָרָא לְגַבְרָא דְשִׁמְוֵה יוֹסֵף מִן בֵּיתָהּ ^{PHV} **Luk 1:27**
 דְּדוּיִד וְשִׁמְוֵה לְבְּתוּלְתָּא מְרִים: ^{OSC} **Luk 1:27**
^{OSS} **Luk 1:27**

SCR **Luk 1:28** καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε, Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

וְעַל לְוַתָּהּ מִלְּאֲכָא וְאִמְרָ לָהּ שְׁלָם לְכִי מְלִית טִיבּוּתָּא ^{PHV} **Luk 1:28**
 מְרִן עֲמִכִּי בְרִיכַת בְּנָשָׁא: ^{OSC} **Luk 1:28**
^{OSS} **Luk 1:28**

SCR **Luk 1:29** ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

הָוַת כִּד חָזַת אֲתַרְהַבַּת בְּמַלְתָּהּ וּמַתְחַשְׁבָּא הָוַת דְּמָנָא ^{PHV} **Luk 1:29**

הוּ שְׁלֵמָא הֵנָּא:

OSC Luk 1:29

OSS Luk 1:29

SCR Luk 1:30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

וְאָמַר לָהּ מְלֵאכָא לָא תַדְחִלִין מְרִים אֲשַׁכְּחִי גִיר PHV Luk 1:30

שִׁיבּוּתָא לוֹת אֱלֹהָא:

OSC Luk 1:30

OSS Luk 1:30

SCR Luk 1:31 καὶ ἰδού, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

הָא גִיר תִּקְבְּלִין בְּטַנָּא וְתֵאלְדִין בְּרָא וְתִקְרִין שְׁמָה יֵשׁוּעַ: PHV Luk 1:31

OSC Luk 1:31

OSS Luk 1:31

SCR Luk 1:32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

הֵנָּא נְהוּא רַב וּבְרָה דְעֵלְיָא נִתְקְרָא וְנִתֵּל לָהּ מְרִיא PHV Luk 1:32

אֱלֹהָא פּוֹרְסִיָּה דְדָוִד אָבוּהִי:

OSC Luk 1:32

OSS Luk 1:32

SCR Luk 1:33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

וְנִמְלִיךְ עַל בֵּיתָהּ דְיַעֲקֹב לְעַלְמָא וְלִמְלַכּוּתָהּ סוּף לָא PHV Luk 1:33

נְהוּא:

OSC Luk 1:33

OSS Luk 1:33

SCR Luk 1:34 εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

אֲמָרָא מְרִים לְמֵלֵאכָא אֵיפְנָא תְהוּא הֵדָא דְגַבְרָא לָא PHV Luk 1:34

חֲכִים לִי:

OSC Luk 1:34

OSS Luk 1:34

SCR Luk 1:35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

עֲנָא מְלֵאכָא וְאָמַר לָהּ רִוְחָא דְקֻדְשָׁא תֵאֲתָא וְחִילָהּ PHV Luk 1:35

דְעֵלְיָא נִגְן עֲלִיפִי מְטַל הֵנָּא הוּ דְמִתְיַלְד בְּכִי קְדִישָׁא הוּ וּבְרָה

דְאֱלֹהָא נִתְקְרָא:

OSC Luk 1:35

OSL Luk 1:35

SCR Luk 1:36 ¶ καὶ ἰδοῦ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενῆς σου, καὶ αὐτὴ συνειληφῦα υἱὸν ἐν γήρα αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἔκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στεῖρα.

וְהָא אֱלִישֶׁבַע אַחִינֹתְכִי אָרְיָ הִי בְּמִנָּא בְרָא בְּסִיבֹתָהּ PHV Luk 1:36

וְהִנָּא יִרְחֵא דְשָׂתָא לָהּ לְהִי דִּמְתַקְרִיא עַקְרָתָא:

OSC Luk 1:36

OSL Luk 1:36

SCR Luk 1:37 ὅτι οὐκ ἄδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ πάν ῥήμα.

מְטַל דְּלָא עֵטַל לְאַלְהָא מִדָּם: PHV Luk 1:37

OSC Luk 1:37

OSL Luk 1:37

SCR Luk 1:38 εἶπε δὲ Μαριάμ, Ἴδοῦ, ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

אֲמַרְא מַרִּים הָא אֲנָא אַמְתָּה דְּמַרְיא נְהוּא לִי אִידָּךְ PHV Luk 1:38

מִלְתָּךְ וְאִזְל מִלְאכָא מִן לוֹתָהּ:

OSC Luk 1:38

מִלְאכָא מִן לוֹתָהּ: OSO Luk 1:38

SCR Luk 1:39 ¶ Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,

קָמַת דִּין מַרִּים בְּהוֹן בְּיוֹמָתָא הַנּוֹן וְאַזְלַת בְּטִילְאַיִתָּ PHV Luk 1:39

לְטוּרָא לְמַדְינְתָא דִּיהוּדָּ:

OSC Luk 1:39

וּקְמַת מַרִּים בְּהוֹן בְּיוֹמָתָא הַנּוֹן וְסַלְקַת בְּבִשְׁלוֹתָא

לְטוּרָא לְכַרְכָּא דִּיהוּדָּ:

SCR Luk 1:40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

וְעֵלַת לְבֵיתָהּ דְּזַכְרִיא וְשָׂאֵלַת שְׁלָמָה דְּאַלִּישֶׁבַע: PHV Luk 1:40

OSC Luk 1:40

וְעֵלַת לְבֵיתָהּ דְּזַכְרִיא וְשָׂאֵלַת בְּשָׁלְמָה דְּאַלִּישֶׁבַע: OSO Luk 1:40

SCR Luk 1:41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

וְהוּא דְּכַר שְׁמַעַת אֱלִישֶׁבַע שְׁלָמָה דְּמַרִּים דִּין עוּלָא PHV Luk 1:41

בְּכַרְסָּה וְאַתְמִלִּית אֱלִישֶׁבַע רֹחָא דְּקוּדְשָׂא:

OSC Luk 1:41

וְהוּא כַר שְׁמַעַת אֱלִישֶׁבַע שְׁלָמָה דְּמַרִּים דִּין עוּלָא

בְּכַרְסָּה וְאַתְמִלִּית אֱלִישֶׁבַע בְּרוּחָא דְּקוּדְשָׂא:

SCR Luk 1:42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλόγημένη σὺ ἐν γυναιξί

, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

PHV Luk 1:42 **וְקַעַת בְּקָלָא רְמָא וְאִמְרַת לְמֹרִים מְבִרְכָתָא אַנְתִּי בְנִשָּׂא**

וּמְבִרְךְ הוּ פִּאֲרָא דְבְּכִרְסְכִי:

OSC Luk 1:42

OSC Luk 1:42 **וּבְקָלָא רְמָא קַעַת וְאִמְרַת לְמֹרִים אַנְתִּי הִי בְּרִיכַת**

בְּנִשָּׂא וּמְבִרְךְ הוּ פִּאֲרָא דְבְּכִרְסְכִי:

SCR Luk 1:43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἕλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με;

PHV Luk 1:43 **אִי־מִכָּא לִי הָדָא דְאִמָּה דְמָרִי תִּאֲתָא לֹוְתִי:**

OSC Luk 1:43

OSC Luk 1:43 **מִנּוּ עֵבֶר לִי הָדָא דְאִמָּה דְמָרִי תִּאֲתָא לֹוְתִי:**

SCR Luk 1:44 ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

PHV Luk 1:44 **הָא גִיר כְּד נְפַל קְלָא דְשְׁלִמְכִי בְּאִדְנִי בְּחִדּוּתָא רַבְתָּא**

דִּין עוּלָא בְּכִרְסִי:

OSC Luk 1:44

OSC Luk 1:44 **הָא גִיר כְּד נְפַל קְלָא דְשְׁלִמְכִי בְּאִדְנִי בְּחִדּוּתָא רַבְתָּא**

דִּין עוּלָא בְּכִרְסִי:

SCR Luk 1:45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.

PHV Luk 1:45 **וְטוֹבִיָּה לְאִידָא דְהִימְנַת דְהוּא שׁוּלְמָא לְאִילִין דְאֲתַמְלַל**

עֲמָה מִן לֹוְת מְרִיא:

OSC Luk 1:45

OSC Luk 1:45 **וְטוֹבִיָּה לְאִידָא דְתִהִימֵן דְהוּא שׁוּלְמָא לְאִילִין דְאֲתַמְלַל**

עֲמָה מִן לֹוְת מְרִיא:

SCR Luk 1:46 καὶ εἶπε Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

PHV Luk 1:46 **וְאִמְרַת מְרִים מְוִרְבָּא נְפִשִּׁי לְמְרִיא:**

OSC Luk 1:46

OSC Luk 1:46 **וְאִמְרָא מְרִים מְוִרְבָּא נְפִשִּׁי לְמְרִיא:**

SCR Luk 1:47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου

PHV Luk 1:47 **וְחִדִּית רוּחִי בְּאַלְהָא מְחִינִי:**

OSC Luk 1:47

OSC Luk 1:47 **וְחִדִּית רוּחִי בְּאַלְהָא מְחִינָא:**

SCR Luk 1:48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πάσαι αἱ γενεαί.

PHV Luk 1:48 **בְּמִוְכָכָא דְחָרָר בְּמִוְכָכָא דְאִמְתָּה הָא גִיר מִן הָשָׂא טוֹבָא נְתַלְן לִי**

שְׂרַבְתָּא פְּלִתִין:

OSC Luk 1:48

דחר במכיכותה דאמתה מן השא גיר טובא נהוין יהבן
 לִי כִלְהוּן שְׂרַבְתָּא: PHV Luk 1:48
 OSS Luk 1:48

SCR Luk 1:49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ

דְּעַבְדַּ לְוֹתֵי רוּרְבְּתָא הוּ דְחִילְתָּן וּקְדִישׁ שְׁמָה: PHV Luk 1:49

OSC Luk 1:49

דְּעַבְדַּ לְוֹתֵי רוּרְבְּתָא הוּ אִינַא דְּמִשְׁבַּח וּקְדִישׁ שְׁמָא: OSS Luk 1:49

SCR Luk 1:50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

וְחַנּוּנָה לְדָרְא וְשְׂרַבְתָּא עַל אֵילִין דְּדַחְלִין לָהּ: PHV Luk 1:50

OSC Luk 1:50

דְּחַנּוּנָה עַד דְּרַא וְעַל שְׂרַבְתָּא לְדַדְחַלִּין לָהּ: OSS Luk 1:50

SCR Luk 1:51 ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

עַבְדַּ זְכוּתָא בְּדַרְעָה וּבְדַר חַתִּירֵי בְּתַרְעִיתָא דְּלַבְהוֹן: PHV Luk 1:51

OSC Luk 1:51

וְעַבְדַּ אוּחְדַּנָּא בְּדַרְעָה וּבְדַר תַּרְעִיתָא דְּלַבּוּתָא דְּחַתִּירָא: OSS Luk 1:51

SCR Luk 1:52 καθέλιε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινοὺς.

סַחַף תְּקִיפָא מִן כּוּרְסוּתָא וְאָרִים מְכִיכָא: PHV Luk 1:52

OSC Luk 1:52

וְאַנְחַת תְּקִיפָא מִן כּוּרְסוּתַהוֹן וְאָרִים מְכִיכָא: OSS Luk 1:52

SCR Luk 1:53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

כּפִּנָּא סַבַּע שְׂבַתָּא וְעַתִּירָא שְׂרָא סַפִּיקָאִית: PHV Luk 1:53

OSC Luk 1:53

וּמְלֵא מִסְכַּנָּא מִן טוּבָה וְשֵׁט עַתִּירָא כַּד סְרִיקִין: OSS Luk 1:53

SCR Luk 1:54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους

עַדְרָ לְאִיסְרָאֵל עַבְדָּה וְאַתְדַּכַּר חַנּוּנָה: PHV Luk 1:54

OSC Luk 1:54

וְאַתְבַּטַּל לָהּ עַל אִיסְרָאֵל בְּרָה וְאַתְדַּכַּר חַנּוּנָה: OSS Luk 1:54

SCR Luk 1:55 καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

אֵיךְ דְּמַלְלַל עִם אַבְהִין עִם אַבְרָהָם וְעִם זְרַעָה לְעָלַם: PHV Luk 1:55

OSC Luk 1:55

אִיכְנָא דְּמַלְלַל עִם אַבְהִין עִם אַבְרָהָם וְעִם זְרַעָה לְעָלַם: OSS Luk 1:55

SCR Luk 1:56 Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

קִוְיַת דִּין מְרִים לְוֹת אֵלִישְׁבַּע אֵיךְ יִרְחַא תְּלָתָא וְהַפְכַת PHV Luk 1:56

לְבֵיתָהּ:

OSC Luk 1:56

קוֹיֵת דִּין מְרִים לֹות אֵלִישַׁבַע אֵיךְ יִרְחַא תִּלְחַא וְהַפְכַת

OSC Luk 1:56

לְבֵיתָהּ:

SCR Luk 1:57 ¶ Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

אֵלִישַׁבַע דִּין הָאָהָא הָאָהָא לָהּ זְבִנְא דְתַאֲלַד וְיִלְדַת בְּרָא:

PHV Luk 1:57

OSC Luk 1:57

וְכַד שְׁלָם זְבִנְא דְמוֹלְדָה דְאֵלִישַׁבַע יִלְדַת בְּרָא:

OSC Luk 1:57

SCR Luk 1:58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίουκοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

וְשָׁמְעוּ שְׁבָבִיָהּ וּבְנֵי טוּהַמָּה דְאַסְנֵי אֱלֹהָא חֲנָנָה לְוֹתָהּ

PHV Luk 1:58

וְחָדִין הוּוּ עֲמָה:

OSC Luk 1:58

וְשָׁמְעוּ שְׁבָבִיָהּ וּבְנֵי טוּהַמָּה דְאַסְנֵי מְרִיא חֲנָנָה לְוֹתָהּ

OSC Luk 1:58

וְחָדִין הוּוּ לָהּ:

SCR Luk 1:59 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

וְהָאָהָא לְיוֹמָא דְתַמְנֵיָא וְאַתָּו לְמַגְזָרָה דְשְׁלֵיאַ וְקָרִין הוּוּ

PHV Luk 1:59

לָהּ בְּשֵׁמָא דְאַבּוּהֵי זְכַרְיָא:

OSC Luk 1:59

וְהוּא יוֹמָא דְתַמְנֵיָא אַתָּו לְמַגְזָרָה דְשְׁלֵיאַ וְקָרִין הוּוּ לָהּ

OSC Luk 1:59

בְּשֵׁמָא דְאַבּוּהֵי זְכַרְיָא:

SCR Luk 1:60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

וַעֲנַת אִמָּה וְאַמְרָא לְהוּן לָא הֲכֵנָא אֱלֹא נְתַקְרָא יוֹחָנָן:

PHV Luk 1:60

OSC Luk 1:60

וְאַמְרַת אִמָּה דְלֹא הֲכֵנָא אֱלֹא נְתַקְרָא יוֹחָנָן:

OSC Luk 1:60

SCR Luk 1:61 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

וְאַמְרוּ לָהּ דְלִית אַנְשׁ בְּשִׁרְבַתְכִי דְיִמְתַקְרָא בְּשֵׁמָא הָאָהָא:

PHV Luk 1:61

OSC Luk 1:61

וְאַמְרִין לָהּ לִית אַנְשׁ בְּשִׁרְבַתְכִי דְיִמְתַקְרָא בְּשֵׁמָא הָאָהָא

OSC Luk 1:61

יּוֹחָנָן:

SCR Luk 1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

וְרַמְזוּ לְאַבּוּהֵי דְאַיְכְּנָא צְבָא דְנִשְׁמִיּוּהֵי:

PHV Luk 1:62

OSC Luk 1:62

ואמרו הוּ אף לאבוהי דאיכנא צבא דנתקרא: ^{OSC} Luk 1:62

^{SCR} Luk 1:63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

ושאל פנקיתא וכתב ואמר יותנן הו שמה ואתדמרו ^{PHV} Luk 1:63
כלנש:

^{OSC} Luk 1:63

ושאל פנקיתא וכתב בה דיוחנן הו שמה: ^{OSC} Luk 1:63

^{SCR} Luk 1:64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἔλαλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

ומתחא אתפתח פומה ולשנה ומלל וברך לאלהא: ^{PHV} Luk 1:64

^{OSC} Luk 1:64

ובת בשעתא אשתרי אסורא דלשנה וברך לאלהא ותמיהו כולהון: ^{OSC} Luk 1:64

^{SCR} Luk 1:65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιουκοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα

והות דחלתא על כלהון שבביתון ובכלה שורא דיהוד ^{PHV} Luk 1:65
הלין מתמללן הוי:

^{OSC} Luk 1:65

והות דחלתא על כלהון שבביתון ובכלה שורא דיהוד ^{OSC} Luk 1:65
הלין מתמללן הוי:

^{SCR} Luk 1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεῖρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

וכלהון דשמעו מתחשבין הו בלבהון ואמרין מנא כי ^{PHV} Luk 1:66

נהוא שליא הנא ואידה דמריא אית הות עמה:

^{OSC} Luk 1:66

וסימין הו בלבהון ואמרין הו מנא נהוא שליא הנא ^{OSC} Luk 1:66

דאידה דמריא עמה:

^{SCR} Luk 1:67 ¶ Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφῆτευσεν, λέγων,

ואתמלי זכריא אבוהי רוחא דקודשא ואתנבי ואמר: ^{PHV} Luk 1:67

^{OSC} Luk 1:67

ואתמלי זכריא אבוהי ברוחא דקודשא ואתנבי ואמר: ^{OSC} Luk 1:67

^{SCR} Luk 1:68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

מברך הו מריא אלהה דאיסריל דסער עמה ועבד לה ^{PHV} Luk 1:68

פורקנא:

OSC Luk 1:68

מברך הו אלהה דאיסראיל דסער לעמה ועבר לה
 PHV Luk 1:68
 פורקנא:

SCR Luk 1:69 και ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδοῦσ αὐτοῦ.

ואקים לן קרנא דפורקנא בביתה דדויד עבדה:

OSC Luk 1:69

ואקים לן קרנא דחנא בביתה דדויד עבדה:

OSC Luk 1:69

SCR Luk 1:70 καθὼσ ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίῳν τῶν ἄπ' αἰῶνοσ προφητῶν αὐτοῦ,

איך דמלל בפומא דנביוהי קדישא דמן עלם:

PHV Luk 1:70

OSC Luk 1:70

איכנא דמלל בפומא דנביוהי קדישא דמן עלם:

OSC Luk 1:70

SCR Luk 1:71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, και ἐκ χειρὸσ πάντων τῶν μισοῦντων ἡμᾶσ·

דנפרקן מן בעלדבבין ומן אידא דכלהון סנאין:

PHV Luk 1:71

OSC Luk 1:71

ואעדון לחיא מן אידא דבעלדבבין ודכל דסנין לן:

OSC Luk 1:71

SCR Luk 1:72 ποιῆσαι ἕλεοσ μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, και μνησθῆναι διαθήקהσ ἁγίασ αὐτοῦ,

ועבר חננה עם אבהין וענה לדיתקוהי קדישתא:

PHV Luk 1:72

OSC Luk 1:72

דנעבר חננא עם אבהין ואתדכר לדיתקוהי קדישתא:

OSC Luk 1:72

SCR Luk 1:73 ὄρκον ὃν ὤμοσε πρὸσ Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,

ומומתא דימא לאברהם אבון דנתל לן:

PHV Luk 1:73

OSC Luk 1:73

מומתא דימא לאברהם אבון דנתל לן:

OSC Luk 1:73

SCR Luk 1:74 τοῦ δοῦναί ἡμῖν, ἀφόβωσ, ἐκ χειρὸσ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντασ, λατρεύειν αὐτῷ

ומומתא דימא לאברהם אבון דנתל לן:

PHV Luk 1:73

OSC Luk 1:73

מומתא דימא לאברהם אבון דנתל לן:

OSC Luk 1:73

SCR Luk 1:75 ἐν ὀσιότητι και δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ πάσασ τὰσ ἡμέρασ τῆσ ζωῆσ ἡμῶν.

כלהון יומתן בכאנותא ובזדיקותא:

PHV Luk 1:75

OSC Luk 1:75

בכאנותא ובזדיקותא כלהון יומתא דחנין:

OSC Luk 1:75

SCR **Luk 1:76** καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ·

וְאַנְתְּ טְלִיא נְבִיָּה דְעִלְיָא תְתַקְרָא תְאִזְל גִּיר קְדָם ^{PHV} Luk 1:76

פְּרָצוּפָה דְמַרְיָא דְתַטְיֵב אֹרְחָתָה: ^{OSC} Luk 1:76

וְאַנְתְּ טְלִיא נְבִיָּה דְעִלְיָא תְתַקְרָא תְאִזְל קְדָם פְּרָצוּפָה ^{OSS} Luk 1:76

דְמַרְיָא לְמַטְיֵבו אֹרְחָתָה: ^{OSS} Luk 1:76

SCR **Luk 1:77** τοῦ δοῦναι γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

דְנִתְל מְדַעָא דְחִיא לְעֵמָה בְּשׁוּבְקָנָא דְחֻטְהִיהוֹן: ^{PHV} Luk 1:77

^{OSC} Luk 1:77

דְנִתְל מְדַעָא דְחִיא לְעֵמָה בְּשׁוּבְקָנָא דְחֻטְהִיהוֹן: ^{OSS} Luk 1:77

SCR **Luk 1:78** διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους,

בְּרַחֲמָא דְחֻנָּא דְאַלְהֵן דְבַהוֹן נִסְעָרְן דְנַחָא מִן רוּמָא: ^{PHV} Luk 1:78

^{OSC} Luk 1:78

מִשְׁל חֻנָּא דְרַחֲמוּהִי דְאַלְהֵן דְבַהוֹן נִסְעָרְן מִדְנַחָא מִן רוּמָא: ^{OSS} Luk 1:78

^{OSS} Luk 1:78

SCR **Luk 1:79** ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

לְמַנְהַרְו לְאַיְלִין דְבַחְשׁוּכָא וּבַטְלָלָא דְמוּתָא יְתַבִּין ^{PHV} Luk 1:79

דְנִתְרוּיִן רְגְלִין בְּאֹרְחָא דְשְׁלָמָא: ^{OSC} Luk 1:79

תְנַהַר לְאַיְלִין דְבַחְשׁוּכָא וּבַטְלָלוּהִי דְמוּתָא יְתַבִּין ^{OSS} Luk 1:79

דְנִתְרוּיִן רְגְלִין בְּאֹרְחָא דְשְׁלָמָא: ^{OSS} Luk 1:79

SCR **Luk 1:80** Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδειξέως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

טְלִיא דְיִין רְבָא הוּא וּמִתְחִיל בְּרוּחָא וּבַחֹרְבָא אִיתוּהִי ^{PHV} Luk 1:80

הוּא עַדְמָא לְיוּמָא דְתַחֲוִיתָה דְלוֹת אִיסְרָאֵל: ^{OSC} Luk 1:80

טְלִיא דְיִין רְבָא הוּא וּמִתְחִיל בְּרוּחָא וּבַמְדַבְרָא גַהַא ^{OSS} Luk 1:80

הוּא עַדְמָא לְיוּמָא דְתַחֲוִיתָה דְלוֹת אִיסְרָאֵל: ^{OSS} Luk 1:80

SCR **Luk 2:1** ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πάσαν τὴν οἰκουμένην.

דְיִין בְּיוּמָתָא הָנוּן וְנַפְק פּוֹקְדָנָא מִן אַנוּסְטוּס קֶסַר ^{PHV} Luk 2:1

דְנִתְכְּתַב כְּלָה עֵמָא דְאֹחְדָנָה: ^{OSC} Luk 2:1

^{OSS} Luk 2:1

Luk 2:1 ^{oss} והוא ביומֵתא הנון פקד הוא אנוסטוס קסר דנתכתבון כולה ארעא:

SCR Luk 2:2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

Luk 2:2 ^{phv} הָדָא מִכְתָּבוֹתָא קְדָמֵיָתָא הָתָּה בְּהַנְמֻנְתָּא דְקִרְיָנוֹס בְּסוּרְיָא:

Luk 2:2 ^{osc}

Luk 2:2 ^{oss} הָדָא דִּין מִכְתָּבוֹתָא קְדָמֵיָתָא הוּת בְּשָׁנֵי קִרְיָנוֹס הַגְמוֹנָא דְסוּרְיָא:

SCR Luk 2:3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Luk 2:3 ^{phv} וְאִזְלָה הָאָא כְּלָנָשׁ דְּנִתְכְּתַב בְּמִדְיָנֵתָּהּ:

Luk 2:3 ^{osc}

Luk 2:3 ^{oss} הוּא לְאַתְרָה דְתַמְנָן נִתְכְּתַב: הוּא לְמִתְכְּתָבוֹ אָפּ מִן מִדְיָנֵתָּהּ אִזְלָה

SCR Luk 2:4 ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ,

Luk 2:4 ^{phv} סָלַק הָאָא דִּין אָפּ יוֹסֵף מִן נְצָרֶת מְדִינַתָּא דְגַלִּילָא לִיהוּדָא לְמִדְיָנֵתָּהּ דְדוּוּד דְּמִתְקִרְיָא בֵּית־לַחֵם מְשָׁל דְאִיתְהוּי הָאָא מִן בֵּיתָהּ וּמִן שְׂרַבְתָּהּ דְדוּוּד:

Luk 2:4 ^{osc}

Luk 2:4 ^{oss} וְאָפּ יוֹסֵף סָלַק הוּא מִן נְצָרֶת מְדִינַתָּהּ דְגַלִּילָא לִיהוּדָא לְמִדְיָנֵתָּהּ דְדוּוּד דְּמִתְקִרְיָא בֵּית־לַחֵם מְשָׁל דְתַרְיָהוּן מִן בֵּיתָהּ הוּוּ דְדוּוּד:

SCR Luk 2:5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῶ γυναικί, οὓση ἐγκύω.

Luk 2:5 ^{phv} עָם מְרִים מְכִרְתָּהּ כְּד בְּשָׁנָא דְתַמְנָן נִתְכְּתַב:

Luk 2:5 ^{osc}

Luk 2:5 ^{oss} הוּוּ וּמְרִים אֲנַתְתָּהּ כְּד בְּשָׁנָא דְתַמְנָן נִתְכְּתַבון:

SCR Luk 2:6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν

Luk 2:6 ^{phv} וְהָאָא דְכַד תַּמְנָן אָנוּן אֲתַמְלִיו יוֹמָתָהּ דְתַאֲלַד:

Luk 2:6 ^{osc}

Luk 2:6 ^{oss} וְכַד תַּמְנָן אָנוּן אֲתַמְלִיו יוֹמָתָהּ לְמַאֲלַד:

SCR Luk 2:7 καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτόν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

בּוֹכְרָא וְכִרְכַּתָּהּ בְּעִזְרוּרָא וְאַרְמִיתָהּ בְּאוּרִיא
 מִטַּל דְּלִית הָא לְהוֹן דְּוֹכְתָא אִיכָא דְשִׁרְיִן הָנוּ: PHV Luk 2:7
 OSC Luk 2:7

וּלְדַתָּהּ לְבִרָה בּוֹכְרָא וְכִרְכַּתָּהּ בְּעִזְרוּרָא וְאַרְמִיתָהּ
 בְּאוּרִיא מִטַּל דְּלִית הָא לְהוֹן דְּוֹכְתָא: OSS Luk 2:7

SCR Luk 2:8 ¶ Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοιτες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

וְנִטְרִין מִטְרַתָּא דְּלִיאָא עַל מְרַעֲתָהוֹן: PHV Luk 2:8
 OSC Luk 2:8

וְנִטְרִין מִטְרַתָּא עַל נְקוּתָהוֹן: OSS Luk 2:8

SCR Luk 2:9 καὶ ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

וְהָא מְלֹאכָא דְאַלְהָא אַתָּא לְוַתְּהוֹן וְתִשְׁבּוּחַתָּהּ דְּמַרְיָא
 אֲנַהֲרַת עַלְיָהוֹן וְדַחְלוֹ דְּחַלְתָּא רַבְתָּא: PHV Luk 2:9
 OSC Luk 2:9

דְּמַרְיָא נַהֲרָא הָא עַלְיָהוֹן וְהַנּוֹן דְּחַלוֹ דְּחַלְתָּא רַבְתָּא: OSS Luk 2:9

SCR Luk 2:10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

וְאָמַר לְהוֹן מְלֹאכָא לֹא תְדַחְלוּן הָא גֵּיר מִסְבְּרָא אָנָּא
 לְכוּן חֲדוּתָא רַבְתָּא דְּתִהוּא לְכֻלָּהּ עַלְמָא: PHV Luk 2:10
 OSC Luk 2:10

אָמַר לְהוֹן מְלֹאכָא לֹא תְדַחְלוּן מִטַּל דְּהָא מִסְבְּרָנָא
 לְכוּן חֲדוּתָא רַבְתָּא דְּתִהוּא לְכֻלָּהּ עַלְמָא: OSS Luk 2:10

SCR Luk 2:11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὅς ἐστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ·

לְכוּן גֵּיר וְיִמְנָא פְּרוּקָא דְּאִיתוּהִי מְרִיא מְשִׁיחָא
 בְּמַדִּינַתָּהּ דְּדָוִד: PHV Luk 2:11
 OSC Luk 2:11

לְכוּן וְיִמְנָא מַחֲנָא דְּאִיתוּהִי מְרִיא מְשִׁיחָא
 בְּמַדִּינַתָּהּ דְּדָוִד: OSS Luk 2:11

SCR Luk 2:12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἑσπαργανωμένον, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

וְהָא לְכוּן אַתָּא מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן עוֹלָא דְּכַרְיָד בְּעִזְרוּרָא PHV Luk 2:12

וסיים באוריא:

OSC Luk 2:12

הא יהבנא לכון אתא משכחין אנתון טליא כד כריך

בזרורא וסיים באוריא:

SCR Luk 2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ, αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,

וּמִן שְׁלִי אֶתְחִיזוּ עִם מְלֹאכָא חִילְוֹתָא סְגִיָאָא דְשָׁמְיָא

PHV Luk 2:13

כְּד מְשַׁבְּחִין לְאַלְהָא וְאִמְרִין:

OSC Luk 2:13

וּמִן שְׁלִי אֶתְחִיזוּ לוֹתְהָ חִילָא וּמְלֹאכָא דְשָׁמְיָא סְגִיָאָא

OSC Luk 2:13

מְשַׁבְּחִין לְאַלְהָא וְאִמְרִין:

SCR Luk 2:14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

תְּשֻׁבְּוֹתָא לְאַלְהָא בְּמַרוּמָא וְעַל אַרְעָא שְׁלָמָא וּסְבָרָא

PHV Luk 2:14

טְבָא לְבְנֵי אֲנָשָׁא:

OSC Luk 2:14

שׁוּבְחָא לְאַלְהָא בְּמַרוּמָא וּשְׁלָמָא בְּאַרְעָא וְאַרְעוֹתָא

OSC Luk 2:14

לְבְנֵי־אֲנָשָׁא:

SCR Luk 2:15 ¶ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπήλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνωρίσεν ἡμῖν.

וְהוּא דְכַד אֶזְלוּ מִן לוֹתְהוֹן מְלֹאכָא לְשָׁמְיָא מְלִלוּ

PHV Luk 2:15

רְעוּתָא חַד עִם חַד וְאִמְרִין נְרִדָא עַדְמָא לְבֵית־לַחַם וּנְחִזָא לְמִלְתָּא

חַדָּא דְהוֹת אֵיךְ דְּמָרְיָא אֹודַע לֵן:

OSC Luk 2:15

מִן בְּתַר דְּאֶזְלוּ מִן לוֹתְהוֹן מְלֹאכָא הַנּוֹן לְשָׁמְיָא אִמְרִין

OSC Luk 2:15

הוּו רְעוּתָא חַד לְחַד תּוּ נְתַחֲוּק לְבֵית־לַחַם וּנְחִזָא הַנָּא מָא דְהוּא

אִיכְנָא דְמְלֹאכָא חוּיִן:

SCR Luk 2:16 καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτιγῃ.

וְאַתּוּ מְסַרְהַבְּאִית וְאַשְׁכַּחוּ לְמַרְיָם וְלְיוֹסֵף וְלְעוּלָא דְסִים

PHV Luk 2:16

בְּאַוּרְיָא:

OSC Luk 2:16

וְאַזְלוּ מְסַרְהַבְּאִית וְאַשְׁכַּחוּ לְיוֹסֵף וְלְמַרְיָם וְלְעוּלָא כַד

OSC Luk 2:16

סִים בְּאַוּרְיָא:

SCR Luk 2:17 ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

וְכַד חָזוּ אֹדְעוּ לְמַלְתָּא דְאַתְמַלְלַת עִמְהוֹן עֲלוּהֵי עַל טְלִיא: PHV Luk 2:17

OSC Luk 2:17

וְאַשְׁתַּעִי מַדְם דְאַתְמַלְלַת עִמְהוֹן עֲלוּהֵי עַל טְלִיא: OSS Luk 2:17

SCR Luk 2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς

וְכִלְהוֹן דְּשִׁמְעוּ אֲתַדְמַרו עַל אֵילִין דְּאַתְמַלְלַת לְהוֹן מִן רְעוּתָא: PHV Luk 2:18

OSC Luk 2:18

כָּל אַנְשׁ דִּין דְּשִׁמְעַת הוּא מִן רְעוּתָא כַּד מִשְׁתַּעִין הוּוּ עַל אֵילִין דְּחָזוּ וְשִׁמְעוּ תְּמִיחִין הוּוּ וּמְתַדְמַרִין: OSS Luk 2:18

SCR Luk 2:19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

מְרִים דִּין נְשָׂא הֶוֶת כְּלִהוֹן מֵלֵא הָלִין וּמְפַחְמָא בְּלַבָּה: PHV Luk 2:19

OSC Luk 2:19

מְרִים דִּין כָּל מַדְם סִימָא הֶוֶת בְּלַבָּה וּמְפַחְמָא הֶוֶת בְּרַעִינָה: OSS Luk 2:19

SCR Luk 2:20 καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

וְהִפְכוּ רְעוּתָא הֲנוּן כַּד מִשְׁבַּחִין וּמַהֲלִין לְאַלְהָא עַל כָּל דְּחָזוּ וְשִׁמְעוּ אֵיכְנָא דְאַתְמַלְלַת עִמְהוֹן: PHV Luk 2:20

OSC Luk 2:20

וְהִפְכוּ רְעוּתָא הֲנוּן כַּד מִשְׁבַּחִין לְאַלְהָא וּמַמְלִין עַל אֵילִין דְּחָזוּ וְשִׁמְעוּ אֵיכְנָא דְאַתְאֲמַר לְהוֹן: OSS Luk 2:20

SCR Luk 2:21 ¶ Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

וְכַד מְלוּ תְּמַנִּיא יוֹמִין דִּנְתַּנְזַר טְלִיא אֲתַקְרִי שְׁמָה יִשׁוּעַ דְאַתְקְרִי מִן מְלֵאכָא קְדָם דִּנְתַּבְטֵן בְּכַרְסָא: PHV Luk 2:21

OSC Luk 2:21

וְכַד מְלוּ תְּמַנִּיא יוֹמִין אֲתַנְזַר טְלִיא וְאַתְקְרִי שְׁמָה יִשׁוּעַ אֵיכְנָא דְאַתְאֲמַר מִן מְלֵאכָא מִן קְדָם דִּנְתַּבְטֵן בְּכַרְסָא: OSS Luk 2:21

SCR Luk 2:22 ¶ Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρασμοῦ αὐτῆς κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσῃα τῷ Κυρίῳ,

וְכַד אֲתַמְלִיו יוֹמָתָא דִּתְדַכִּיתְהוֹן אֵידך נְמוּסָא דְמוּשָׂא אַסְקוּהֵי לְאַוּרְשַׁלַּם דְּנַקְיִמוּנִיָּהֵי קְדָם מְרִיא: PHV Luk 2:22

OSC Luk 2:22

וּשְׁלֹמוֹ יוֹמְתָא דְתַדְכִּיתָהּ אִיכְנָא דְכְּתִיב בְּנִמוּסָא דְמוֹשֶׁה
 הִידִין אִסְקוּהִי לְאוּרְשָׁלַם דְנִקְיֻמוּנָה קְדָם מְרִיא:

SCR Luk 2:23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγειν μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται,

אִיךְ דְכְּתִיב בְּנִמוּסָא דְמְרִיא דְכָל דְכָרָא פְּתַח מְרַבְעָא
 קְדִישָׁא דְמְרִיא נְתַקְרָא:
 OSC Luk 2:23

אִיכְנָא דְכְּתִיב בְּנִמוּסָא דְמְרִיא דְכָל בּוֹכְרָא פְּתַח
 מְרַבְעָא קְדִישָׁא דְמְרִיא נְתַקְרָא:

SCR Luk 2:24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, Ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν.

וְנִתְלֹן דְּבַחְתָּא אִיפְנָא דְאִמִּיר בְּנִמוּסָא דְמְרִיא זִוּנָא
 דְשׁוּפְנִינָא אִו תְּרִין פְּרוּגָא דִיוּנָא:
 OSC Luk 2:24

וְנִתְלָ דְּבַחְתָּא אִיכְנָא דְכְּתִיב בְּנִמוּסָא דְמְרִיא זִוּנָא
 דְשׁוּפְנִינָא אִו תְּרִין פְּרוּגָא דִיוּנָא:

SCR Luk 2:25 καὶ ἰδοῦ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Σιμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν

גְּבִרָא דִין חַד אִית הוּא בְּאוּרְשָׁלַם שְׁמָה הוּא שְׁמַעוֹן
 וְגְבִרָא הָנָא פֶּאִין הוּא וְזִדִיק וְמִסְכָּא הוּא לְבוּיָאָה דְאִיסְרִיל וְרוּחָא
 דְקֹדְשָׁא אִית הָתָּה עֲלוּהִי:
 OSC Luk 2:25

גְּבִרָא דִין חַד אִית הוּא בְּאוּרְשָׁלַם שְׁמָה הוּא שְׁמַעוֹן
 כִּין הוּא וְזִדִיק וְמִקְבֵּל הוּא בְּעוּתָא דְאִיסְרִיל וְרוּחָא קְדִישָׁתָא אִית
 הָתָּה עֲלוּהִי:

SCR Luk 2:26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἰδεῖν τὸν Χριστὸν Κυρίου.

וְאִמִּיר הוּא לָהּ מִן רוּחָא דְקֹדְשָׁא דְלָא נְחֹזָא מוּתָא
 עֲדָמָא דִנְחֹזָא לְמִשִּׁיחָה דְמְרִיא:
 OSC Luk 2:26

וְאִמִּיר הוּא לָהּ מִן הִי רוּחָא קְדִישָׁתָא דְמוּתָא לָא נְחֹזָא
 עֲדָמָא דִנְחֹזָא לְמִשִּׁיחָה דְמְרִיא:

SCR Luk 2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

הוּ הָנָא אַתָּא הוּא בְרוּחָא לְהִיכְלָא וְכַד מַעְלִין לֵהּ ^{PHV} Luk 2:27
 אֲבָהוּהִי לִישׁוּעַ טְלִיא דְנַעֲבֵדוֹן חֲלָפְוִהִי אִיכְנָא דְפִקִּיד בְּנִמוּסָא:

^{OSC} Luk 2:27
 וַאֲתָא בְרוּחָא לְהִיכְלָא וְכַד מַעְלִין לֵהּ אֲבָהוּהִי לִישׁוּעַ
 טְלִיא דְנַעֲבֵדוֹן לֵהּ אִיכְנָא דְפִקִּיד בְּאוּרִיתָא:

^{SCR} Luk 2:28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν Θεόν, καὶ εἶπε,

קְבִלָה עַל דְרַעוּהִי וּבִרְךְ לְאַלְהָא וְאָמַר: ^{PHV} Luk 2:28
^{OSC} Luk 2:28

הוּ שְׁמַעוֹן קְבִלָה עַל דְרַעוּהִי וּבִרְךְ לְאַלְהָא וְאָמַר: ^{OSC} Luk 2:28

^{SCR} Luk 2:29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ·

מְכִיל שְׂרָא אַנְתָּ לֵהּ לְעַבְדְּךָ מְרִי אִיךְ מִלְתְּךָ בְּשִׁלְמָא: ^{PHV} Luk 2:29
^{OSC} Luk 2:29

מְכִיל שְׂרָא אַנְתָּ לֵהּ מְרִי בְשִׁלְמָא לְעַבְדְּךָ אִיכְנָא
 דְאָמַרְתָּ: ^{OSC} Luk 2:29

^{SCR} Luk 2:30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

דְהָא חַזִּי עֵינֵי חֲנָנְךָ: ^{PHV} Luk 2:30
^{OSC} Luk 2:30

דְהָא חַזִּי עֵינֵי חֲנָנְךָ: ^{OSC} Luk 2:30

^{SCR} Luk 2:31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

הוּ דְטִיבִית בְּפִרְצוּפָא דְכָלֵהוּן אִמּוֹתָא: ^{PHV} Luk 2:31
^{OSC} Luk 2:31

הוּ דְטִיבִית קְדָם פִּרְצוּפָא דְכָלֵהוּן עַמְמָא: ^{OSC} Luk 2:31

^{SCR} Luk 2:32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνων, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

נוֹהֲרָא לְגִלְיָנָא דְעַמְמָא וְשׁוּבְחָא לְעַמְךָ אִיסְרָאֵל: ^{PHV} Luk 2:32
^{OSC} Luk 2:32

נוֹהֲרָא לְגִלְיָנָא דְעַמְמָא וְשׁוּבְחָא דְעַמְךָ אִיסְרָאֵל: ^{OSC} Luk 2:32

^{SCR} Luk 2:33 ¶ καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

דִּין וְאִמָּה תְּמִיחִין הוּוּ עַל אֵילִין דְּמַתְּמַלְלִין הוּוּ ^{PHV} Luk 2:33
 עֲלוּהִי: ^{OSC} Luk 2:33

דִּין וְאִמָּה תְּמִיחִין הוּוּ עַל אֵילִין דְּמַתְּמַלְלִין
 עֲלוּהִי: ^{OSC} Luk 2:33

^{SCR} Luk 2:34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Σιμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα

αὐτοῦ, Ἰδοῦ, οὗτος κείται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·

PHV Luk 2:34 וּבִרְךְ אַנּוּן שְׁמַעוֹן וְאִמֵּר לְמֵרִים אִמָּה הָא הָנָא סִים
לְמַפּוֹלְתָא וְלִקְיָמָא דְסִינְיָאא בְּאִיסְרָאֵל וְלֵאחָא דְחֵרִינָא:

OSC Luk 2:34

OSS Luk 2:34 וּבִרְךְ אַנּוּן שְׁמַעוֹן וְאִמֵּר לְמֵרִים אִמָּה הָא הָנָא סִים
בְּאִיסְרָאֵל לְמַפּוֹלְתָא וְלִקְיָמָא דְסִינְיָאא וְלֵאחָא דְחֵרִינָא דְמַמְלָא:

SCR Luk 2:35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

PHV Luk 2:35 וּבִנְפִשְׁכִּי דִין דִּילְכִי תַעֲבֵר רּוּמְחָא אִיךְ דִּנְתַגְלִין
מַחֲשַׁבְתָּא דְלְבִנְתָּא דְסִינְיָאא:

OSC Luk 2:35

OSS Luk 2:35 וּלְנַפְשְׁכִּי דִילְכִי תַעֲבֵרִינָה רּוּמְחָא דְנְתַגְלִין מַחֲשַׁבְתָּא מִן
לְבִנְתָּא דְסִינְיָאא:

SCR Luk 2:36 ¶ καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἕτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

PHV Luk 2:36 וְחָנָא דִין נְבִיתָא בְּרַתָּה דְפַנּוּאֵיל מִן שְׁבַטָא דְאַשִׁיר אִיךְ
הִי קְשִׁישִׁת בְּיוֹמָתָה הֹת וְשַׁבַּע שְׁנִין עִם בַּעֲלָה חֵית מִן בְּתוּלֹתָה:

OSC Luk 2:36

OSS Luk 2:36 וְאִיךְ חָנָא נְבִיתָא בְּרַתָּה דְפַנּוּאֵיל מִן שְׁבַטָא דְאַשִׁיר וְאִיךְ
הִי סִינְיָאָת יוֹמָתָא הֹת וְשַׁבַּע יוֹמִין בְּלַחֹד עִם גְּבֵרָא הֹת מִן
בְּתַר בְּתוּלֹתָה:

SCR Luk 2:37 καὶ αὕτη χήρα ὡς ἑτῶν ὀγδοηκοντατεσσαράων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστειαῖς καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

PHV Luk 2:37 וְהֹת אַרְמִלְתָּא אִיךְ שְׁנִין תְּמַנְאִין וְאַרְבַּע וְלֵא פְּרָקָא
הֹת מִן הִיפְלָא וּבְצוּמָא וּבְצִלּוּתָא פְּלַחָא הֹת בְּאִימָמָא וּבְלֵלִיא:

OSC Luk 2:37

OSS Luk 2:37 וְשֵׁרְכָא דִין דְעוּמְרָה בְּאַרְמִלּוּתָא הֹת שְׁנִין תְּמַנְאִין
וְאַרְבַּע הִי הִדָּא מִן הִיכְלָא לֵא נְפָקָא הֹת וּבְצוּמָא וּבְצִלּוּתָא
וּבְבַעוּתָא בְּאִימָמָא וּבְלֵלִיא פְּלַחָא הֹת:

SCR Luk 2:38 καὶ αὕτη αὕτη τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθρωπολογεῖτο τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

PHV Luk 2:38 וְאִיךְ הִי קָמַת בָּהּ בְּשַׁעְתָּא וְאוּדִית לְמַרְיָא וּמְמַלְלָא הֹת
עֵלוּהִי עִם כְּלָנֶשׁ דְּמַסְכָּא הֹת לְפּוֹרְקָנָה דְּאוּרְשָׁלַם:

OSC Luk 2:38

OSS Luk 2:38 וְאִיךְ הִי קָמַת בָּהּ בְּשַׁעְתָּא וְאוּדִית לְמַרְיָא וּמְמַלְלָא הֹת

עלוהי על כול אנש דמסבר הוא פורקנה דאורשלים:

SCR Luk 2:39 ¶ καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ.

וכד שלמו כל מדם איך דבנמוסא דמריא הפכו
לגלילא לנצרת מדינתהון:

OSC Luk 2:39

יוסף דין ומרים כד שלמו בהיכלא על בוכרא כול
מדם דכתיב באוריתא הפכו לגלילא לנצרת מדינתהון:

SCR Luk 2:40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανε, καὶ ἐκραταιούτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

טליא דין רבא הוא ומתחיל פרוחא ומתמלא חכמתא
וטיבותא דאלהא אית הות עלוהי:

OSC Luk 2:40

טליא דין רבא הוא ומתחיל ומתמלא חכמתא וטיבותא
דאלהא אית הות עלוהי:

SCR Luk 2:41 ¶ Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

ואנשוהי בכל שנא אזלין הונו לאורשלים בעדעדא
דפצחא:

OSC Luk 2:41

ואנשוהי בכל שנא אזלין הונו לאורשלים בעדעדא
דפטירא דפסר:

SCR Luk 2:42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

וכד הוא בר שנין תרתעסרא סלקו איפנא דמעדין הונו
לעדעדא:

OSC Luk 2:42

וכד הוא בר שנין תרתעסרא סלקו איכנא דמעדין הונו
לעדעדא:

SCR Luk 2:43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦ, ὑπέμεινε Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

וכד שלמו יומתא הפכו להון ישוע דין טליא פש לה
באורשלים ויוסף ואמה לא ידעו:

OSC Luk 2:43

וכד שלמו יומתא דעדעדא הפכו להון וישוע טליא
פש לה מנהון באורשלים ואנשוהי לא ידעו:

SCR Luk 2:44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὀδόν, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·

PHV Luk 2:44 סְבָרִין הוּו גִיר דַעַם בְּנִי לְוִיתָהוֹן הוּו וְכַד אַתּוּ מְרַדָּא

וְיֹמָא חָד בַּעֲאוּהִי לְוֹת אַנְשׁוּתָהוֹן וְלֹת מִן הִידַע לְהוֹן:

OSC Luk 2:44

OSC Luk 2:44 סְבָרִין הוּו גִיר דַעַם לְוִיתָהוֹן נַפֵּךְ וְכַד אַתּוּ מְרַדָּא דַחַד

וְיֹמָא וּבַעֲיִן הוּו לַה לִישׁוּעַ לֹת בְּנִי לְוִיתָהוֹן וְלֹת אַנְשׁוּתָהוֹן וְלֹת

מִן דִידַע לְהוֹן:

SCR Luk 2:45 καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

PHV Luk 2:45 וְלֹא אֲשַכְחֹהִי וְהַפְּכוּ לְהוֹן תּוּב לְאוּרְשָׁלַם וּבְעֵין הוּו

לְהַ:

OSC Luk 2:45

OSC Luk 2:45 וְכַד לֹא אֲשַכְחֹהִי הַפְּכוּ לְהוֹן לְאוּרְשָׁלַם וְתַמֵּן בַּעֲיִן

הוּו לְהַ:

SCR Luk 2:46 καὶ ἐγένετο, μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

PHV Luk 2:46 וּמִן בְּתַר תְּלַתָּא יוּמִין אֲשַכְחֹהִי בְהִיכְלָא כַד יתְב

מִצַּעַת מַלְפָּנָא וְשָׁמַע מִנְהוֹן וּמִשְׁאַל לְהוֹן:

OSC Luk 2:46

OSC Luk 2:46 וּמִן בְּתַר תְּלַתָּא יוּמִין אֲשַכְחֹהִי בְהִיכְלָא כַד יתְב

מִצַּעַת מַלְפָּנָא וְשָׁמַע הוּא לְהוֹן וּמִשְׁאַל הוּא לְהוֹן:

SCR Luk 2:47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

PHV Luk 2:47 וְתַמְיָהִין הוּו כְּלָהוֹן אִילִין דְּשָׁמַעִין הוּו לְהַ בְּחַכְמָתָהּ

וּבַפְּתַגְמוּהִי:

OSC Luk 2:47

OSC Luk 2:47 הוּו בְּחַכְמָתָהּ וְתַמְיָהִין הוּו כְּלָהוֹן אִילִין דְּשָׁמַעִין הוּו לְהַ וּמַתְרַמְרִין

וּבַפְּתַגְמוּהִי:

SCR Luk 2:48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν· καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

PHV Luk 2:48 וְכַד חִזְאוּהִי תַמְהוּ וְאַמְרַת לְהַ אִמָּה בְּרִי לְמַנָּא עַבְדָּת

לְן הַכְּנָא דְהָא אַבּוּךְ וְאַנָּא בְּטוּרְפָּא סְגִיָּאא בְּעֵין הוּיִן לְךְ:

OSC Luk 2:48 עַבְדָּת לְן הַכְּנָא דְהָא אַנְחָנִן בַּעֲקָתָא וּבְטוּרְפָּא סְגִיָּאא

בַּעֲיִן הוּיִן לְךְ:

OSC Luk 2:48 וְכַד אֲשַכְחֹהִי אַנְשׁוּהִי תַמְהוּ וְאַמְרָא לְהַ אִמָּה בְּרִי

לְמַנָּא עַבְדָּת לְן הַכְּנָא דְהָא אַבּוּךְ וְאַנָּא בְּטוּרְפָּא סְגִיָּאא בַּעֲיִן

הוין לך:

SCR **Luk 2:49** καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἤδευτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με;

אמר להון מנא בעין הויתון לי לא ידעין אנתון דבית אבי ולא לי דאהוא: **PHV Luk 2:49**

אמר להון מנא בעין אנתון לי לא ידעין אנתון דבית אבא ולא לי דאהוא: **OSC Luk 2:49**

אמר להון מנא בעין הויתון לי לא ידעין הויתון דבית אבי ולא הוא לי דאהוא: **OSS Luk 2:49**

SCR **Luk 2:50** καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

הנון דין לא אשתודעו למלתא דאמר להון: **PHV Luk 2:50**

הנון דין לא אשתודעה למלתא דאמר להון: **OSC Luk 2:50**

הנון דין לא אשתודעה למלתא דאמר להון: **OSS Luk 2:50**

SCR **Luk 2:51** καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

ונחת עמהון ואתא לנצרת ומשתעבד הוא להון אמה דין נטרא הות כלהין מלא בלבה: **PHV Luk 2:51**

ונחת עמהון ואתא לנצרת ומשתעבד הוא להון אמה דין כלהין הלון מלא נטרא הות ברעינה: **OSC Luk 2:51**

ונחת עמהון ואתא לנצרת ומשתעבד הוא להון אמה דין כולהין מלא נטרא הות: **OSS Luk 2:51**

SCR **Luk 2:52** ¶ Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία, καὶ χάριτι παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

דין רבא הוא בקומתה ובחכמתה ובשיבותא לות אלהא ובנינשא: **PHV Luk 2:52**

דין רבא הוא בקומתה וסגא בחכמתה ובשיבותה לות אלהא ולות בני-אנשא: **OSC Luk 2:52**

דין רבא הוא בקומתה וסגא הוא בחכמתה ובשיבותה לות אלהא ולות בני-אנשא: **OSS Luk 2:52**

SCR **Luk 3:1** ¶ Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,

בשנת חמשעשרא דין דמלכותה דטיבריוס קסר **PHV Luk 3:1**

בהגמנותא דפנטוס־פילטוס ביהוד כד רשא רביעיא הרודס
 בגלילא ופיליפוס אחוהי רשא רביעיא באיטוריא ובאתרא
 דטרכונא ולסניא רשא רביעיא דאבילינא:
^{OSC} Luk 3:1 בשנת חמשעסרא דין במדברנותא דטבריוס קסר
 בהגמנותא דפנטוס פילטוס ביהוד כד רשא ארביעיא הרודס
 בגלילא ופיליפוס אחוהי רשא רביעיא באתרא דאיטוריא ובכור
 דטרכונא ולסניא רשא רביעיא באתרא דהבלינא:
^{OSS} Luk 3:1 בשנת חמשעסרא דין במדברנותא דטבריוס קסר
 בהגמנותא דפנטוס פילטוס ביהודא כד רישא רביעיא הרודס
 בגלילא ופיליפוס אחוהי רישא רביעיא באתרא דאיטוריא ובכור
 דטרכונא ולסניא רישא רביעיא באתרא דהבלינא:

^{SCR} Luk 3:2 ἐπ' ἀρχιερέων "Αννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην
 τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

^{PHV} Luk 3:2 ברבות כהנותא דחנן ודקיפא הות מלתא דאלהא על
 יוחנן בר זכריא בחורבא:
^{OSC} Luk 3:2 ברבות כהנותא דחנן ודקיפא הות מלתא דאלהא על
 יוחנן בר זכריא:
^{OSS} Luk 3:2 ברבות כהנותא דחנן ודקיפא הות מלתא דאלהא על
 יוחנן בר זכריא:

^{SCR} Luk 3:3 καὶ ἦλθεν εἰς πάσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
 βάπτισμα μετανοίας εἰς ἅφεισιν ἁμαρτιῶν·

^{PHV} Luk 3:3 ואתא בכלה אתרא דחדרי יורדנן כד מכרז מעמודיתא
 דתיבותא לשובקנא דחטהא:
^{OSC} Luk 3:3 ומכרז הוא במדברא ובכלה אתרא דחדרי יורדנן
 מעמודיתא דתיבותא לשובקנא דחטהא:
^{OSS} Luk 3:3 ומכרז הוא במדברא ובכלה אתרא דחדרי יורדנן
 מעמודיתא דתיבותא לשובקנא דחטהא:

^{SCR} Luk 3:4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ
 βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
 αὐτοῦ.

^{PHV} Luk 3:4 איכנא דכתיב בכתבא דמלא דאשעיא נביא דאמר קלא
 דקרא בחורבא טיבו אורחה דמריא ותרונן בפקעתא שבילא
 לאלהן:
^{OSC} Luk 3:4 איכנא דכתיב בנביותה דאשעיא נביא קלא דקרא
 במדברא פנו אורחא למריא ותרונן בפקעתא שבילא לאלהן:

אִיכְנָא דְכְתִיב בְּנְבִיחָא דַּאֲשַׁעִיָּא נְבִיא קְלָא דְקָרָא
בְּמַדְבְּרָא טִיבּוֹ אֹרְחָא לְמַרְיָא וְתַרְוַצּוֹ בְּפַקְעַתָּא שְׂבִילָא לְאַלְהֵן:

SCR Luk 3:5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

כְּלֵהוֹן נְחֵלָא נְתַמְלוֹן וְכְלֵהוֹן טוֹרָא וְרַמְתָּא נְתַמְכּוֹן
וְנִהוּא עֵרְמָא לְשַׁפִּיא וְאַתְרָא עֶסְקָא לְפַקְעַתָּא:

כְּלֵהוֹן נְחֵלָא נְתַמְלוֹן וְכְלֵהוֹן טוֹרָא וְרַמְתָּא נְתַמְכּוֹן
וְנִהוּא עֵרְמָא לְשַׁפִּיא וְאַתְרָא עֶסְקָא לְפַקְעַתָּא:

כְּלֵהוֹן נְחֵלָא נְתַמְלוֹן טוֹרָא וְרַמְתָּא נְתַמְכּוֹן וְנִהוּא
עֵרְמָא לְשַׁפִּיא וְאַתְרָא עֶסְקָא לְפַקְעַתָּא:

SCR Luk 3:6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

וְנַחֲיָא כָּל בְּסַר חֵיא דְאַלְהָא:

וְנַתְגְּלָא אִיקְרָה דְמַרְיָא וְנַחְזוּנְהָ אַכְחָדָא כּוֹל בְּסַר מַטְל

דְּפּוּמָה דְמַרְיָא מַלְל:

וְנַתְגְּלָא אִיקְרָה דְמַרְיָא וְנַחְזוּנְיָהּ אַכְחָדָא כּוֹל בְּסַר:

SCR Luk 3:7 ¶ "Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ , Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

וְאָמַר הוּא לְכַנְשָׂא אֵילִין דְּאַתִּין הוּוּ לֹתְהָ לְמַעַמְד

יְלֵדָא דְאַכְדָּנָא מְנַו חוּיכּוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא דְעַתִּיד:

וְאָמַר הוּא לְכַנְשָׂא אֵילִין דְּאַתִּין הוּוּ לֹתְהָ יְלֵדָא

דְּאַכְדָּנָא מְנַו חוּיכּוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא דְאַתָּא:

וְאָמַר הוּא לְכַנְשָׂא אֵילִין דְּאַתִּין הוּוּ לְהָ לְמַעַמְד יְלֵדָא

דְּאַכְדָּנָא מְנַו חוּיכּוֹן לְמַעַרְק מִן רוּגְזָא דְעַתִּיד:

SCR Luk 3:8 ποιήσατε οὖν καρπὸς ἀγίου τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

עַבְדּוֹ הָכִיל פֶּאֲרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא וְלֹא תִשְׁרוּן לְמַאמְר

בְּנַפְשְׁכוֹן דְּאַבָּא אֵית לֵן אַבְרָהָם אָמַר אַנְּא לְכוּן גִּיר דִּמֵּן הָלִין

כַּאֲפֵּא מִשְׁכַּח אֱלֹהָא לְמַקְמוֹ בְּנִיא לְאַבְרָהָם:

עַבְדּוֹ הָכִיל פֶּאֲרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא וְלֹא תִשְׁרוּן לְמַאמְר

דְּאַבָּא אֵית לֵן אַבְרָהָם אַמְרָנָא לְכוּן גִּיר דְּמִשְׁכַּח אֱלֹהָא דִּמֵּן

הָלִין כַּאֲפֵּא לְמַקְמוֹ בְּנִיא לְאַבְרָהָם:

עַבְדּוֹ הָכִיל פֶּאֲרָא דְשׁוּיִן לְתִיבּוּתָא וְלֹא תִשְׁרוּן לְמַאמְר

אֵית לֵן אַבָּא אַבְרָהָם אַמְרָנָא לְכוּן גִּיר דְּמִשְׁכַּח אֱלֹהָא דִּמֵּן הָלִין

כַּאֲפֵּא נְקִים בְּנִיא לְאַבְרָהָם:

SCR **Luk 3:9** ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

PHV **Luk 3:9** **הָא דִּין נִרְנָא סִים עַל עֵקְרָא דְאִילָנָא כֹּל אִילָנָא הָכִיל דְפִאָרָא שְׂבָא לָא עֵבֵד מִתְפַּסֵּק וּבְנוּרָא נְפֵל:**

OSC **Luk 3:9** **וְהָא מִשִׁי לָהּ נִרְנָא לֹות עֵקְרָהוּן דְאִילָנָא כֹּול אִילָנָא דִּין דְפִאָרָא שְׂבָא לָא עֵבֵד מִתְפַּסֵּק וּבְנוּרָא נְפֵל:**

OSS **Luk 3:9** **וְהָא מִשִׁי לָהּ נִרְנָא לֹות עֵקְרָהוּן דְאִילָנָא וְכֹל אִילָנָא הָכִיל דְלָא עֵבֵד פִּאָרָא שְׂבָא מִתְפַּסֵּק וּבְנוּרָא נְפֵל:**

SCR **Luk 3:10** ¶ καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;

PHV **Luk 3:10** **וּמִשְׁאֲלִין הֵווּ לָהּ פְּנִשָּׂא וְאִמְרִין מָנָא הָכִיל נְעֵבֵד:**

OSC **Luk 3:10** **וּמִשְׁאֲלִין הֵווּ לָהּ כְּנִשָּׂא מִנָּא נְעֵבֵד וְנַחֵא:**

OSS **Luk 3:10** **וּמִשְׁאֲלִין הֵווּ לָהּ כְּנִשָּׂא מִנָּא נְעֵבֵד:**

SCR **Luk 3:11** ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

PHV **Luk 3:11** **עֲנָא וְאִמְרָהּ לְהוֹן מִן דְּאִית לָהּ תַרְתִּין כְּוִתִּינִן נְתֵל לְמִן דְּלִית לָהּ וּמִן דְּאִית לָהּ סִיבְרַתָּא הֲכֵנָא נְעֵבֵד:**

OSC **Luk 3:11** **אִמְרָהּ לְהוֹן מִן דְּאִית לָהּ תַרְתִּין כְּוִתִּינִן נְתֵל חֲדָא מִנְהִין לְמִן דְּלִית לָהּ וּמִן דְּאִית לָהּ סִיבְרַתָּא הֲכֵנָא נְעֵבֵד:**

OSS **Luk 3:11** **אִמְרָהּ לְהוֹן מִן דְּאִית לָהּ תַרְתִּין כְּוִתִּינִן נְתֵל חֲדָא לְמִן דְּלִית לָהּ וּמִן דְּאִית לָהּ סִיבְרַתָּא הֲכֵנָא נְעֵבֵד:**

SCR **Luk 3:12** ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν;

PHV **Luk 3:12** **וְאִתּוּ אֶף מְכֻסָּא לְמַעֲמַד וְאִמְרִין לָהּ מְלִפְנָא מָנָא נְעֵבֵד:**

OSC **Luk 3:12** **וְאִתּוּ אֶף מְכֻסָּא לְמַעֲמַד וְאִמְרִין לָהּ מִנָּא נְעֵבֵד:**

OSS **Luk 3:12** **וְאִתּוּ אֶף מְכֻסָּא לְמַעֲמַד וְאִמְרִין לָהּ מִנָּא נְעֵבֵד:**

SCR **Luk 3:13** ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

PHV **Luk 3:13** **הוּ דִּין אִמְרָהּ לְהוֹן לָא תַתְּפַעֲוֹן מְדַם יְתִיר עַל מָא דְפִקִּיד לְכוּן לְמִתְּפַע:**

OSC **Luk 3:13** **אִמְרָהּ לְהוֹן לָא תַנְבּוּן מְדַם יְתִיר עַל מְדַם דְּפִסִּיק לְכוּן:**

OSS **Luk 3:13** **אִמְרָהּ לְהוֹן לָא תַנְבּוּן מְדַם יְתִיר עַל מְדַם דְּפִסִּיק לְכוּן:**

SCR **Luk 3:14** ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδένα διασεΐσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκείσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

PHV Luk 3:14 וּמִשְׁאַלִּין הוּוּ לֵה פְּלַחֵי אִסְטְרִיטָא וְאִמְרִין מָנָא נַעְבַּד
אָף חֲנָן אָמַר לֵהוּן לֹא בְּאִנְשׁ תַּתְּגַנְרוּן וְלֹאֲנִשׁ לֹא תַעֲשִׂקוּן וְיִנְסַפְקוּן
לְכוּן אֲפְסוּנִיתְכוּן:

OSC Luk 3:14 וּשְׂאֵלוּהִי הוּוּ אָף אִסְטְרִיטוּטָא וְאִמְרִין לֵה מָנָא נַעְבַּד
אָף אֲנַחְנָן אִמַּר לֵהוּן לֹאֲנִשׁ לֹא תַעֲשִׂקוּן וּבְאִנְשׁ לֹא תַתְּגַנְרוּן סַפְקוּן
לְכוּן אֲפְסוּנִיתְכוּן:

OSS Luk 3:14 וּשְׂאֵלוּהִי הוּוּ אָף סַטְרִיטוּטָא וְאִמְרִין מָנָא נַעְבַּד אָף
אֲנַחְנָן אִמַּר לֵהוּן לֹאֲנִשׁ לֹא תַעֲשִׂקוּן בְּאִנְשׁ לֹא תַתְּגַנְרוּן סַפְקוּן
נְהוּין לְכוּן אֲפְסוּנִיתְכוּן:

SCR Luk 3:15 ¶ Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶναι ὁ Χριστός,

PHV Luk 3:15 כִּד דִּין מְסַבֵּר הוּא עֵמָא עַל יוּחָנָן וְכִלְהוּן מִתְחַשְׁבִּין
הוּוּ בִלְבַתְהוּן דְּדִלְמָא הוּוּ מוּשִׁיחָא:

OSC Luk 3:15 וְאִנְשָׁא דְשִׁמְעִין הוּוּ לֵה מִתְרַעִין הוּוּ בִנְפִשְׁהוּן וְאִמְרִין
לְמָא כִּי הוּוּ מוּשִׁיחָא:

OSC Luk 3:15 וְאִנְשָׁא דְשִׁמְעִין הוּוּ לֵה מִתְרַעִין הוּוּ בִנְפִשְׁהוּן עַל יוּחָנָן
וְאִמְרִין דְּלְמָא הוּוּ כִּי מוּשִׁיחָא:

SCR Luk 3:16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ·

PHV Luk 3:16 עֵנָא יוּחָנָן וְאִמַּר לֵהוּן אֲנָא הָא מַעֲמַד אֲנָא לְכוּן בְּמִיָּא
אָתָא דִּין הוּ דְחִילְתָּן מְנִי הוּ דְלֹא שׁוּא אֲנָא דְאִשְׁרָא עֲרָקָא
דְּמִסְנֵהִי הוּ נַעֲמַדְכוּן בְּרוּחָא דְקוּדְשָׁא וּבְנוּרָא:

OSC Luk 3:16 אִמַּר לֵהוּן אֲנָא הָא מַעֲמַדְנָא לְכוּן בְּמִיָּא:

OSC Luk 3:16 עֵנָא לְכֹל אֲנִשׁ וְאִמַּר לֵהוּן אֲנָא הָא מַעֲמַדְנָא לְכוּן
בְּמִיָּא אָתָא דִּין בְּתַרִּי דְמִנִּי חִילְתָּן הוּ דְלֹא שׁוּנָא דְאִשְׁרָא עֲרָקָא
דְּמִסְנֵהִי הוּ נַעֲמַדְכוּן בְּנוּרָא וּבְרוּחָא דְקוּדְשָׁא:

SCR Luk 3:17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαίρει τὴν ἄλωνα αὐτοῦ , καὶ συναΐζει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἄσβεστον.

PHV Luk 3:17 הוּ דְאִחִיד רַפְשָׁא בְּאִידָה וּמְדַכָּא אֲדִירוּהִי וְחִטָּא כְּנִשׁ
לְאוּצְרוּהִי וְחִבְנָא נּוּקַד בְּנוּרָא דְלֹא דַעְכָּא:

OSC Luk 3:17

OSC Luk 3:17 הוּ דְאִחִיד רַפְשָׁא בְּאִידָה וּמְדַכָּא אֲדִירָה וְכִנְשׁ חִטָּא
לְאוּצְרָה וְחִבְנָא מוּקַד בְּנוּרָא דְלֹא דַעְכָּא:

SCR Luk 3:18 ¶ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·

אָף אַחַרנִיָּתָא דִּין סַגְיָאָתָא מִלֵּךְ הוּא וּמַסְבֵּר לַעֲמָא: PHV Luk 3:18

OSC Luk 3:18

אָף אַחַרנִיָּתָא סַגְיָאָתָא כַּד מַתְכַּשֵּׁף הוּא מַסְבֵּר לַעֲמָא: OSS Luk 3:18

SCR Luk 3:19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε ποιηρῶν ὁ Ἡρώδης,

הַרְוִידָא דִּין שְׁטַרְרַכָּא מִטַּל דְּמַתְכַּסֵּס הוּא מִן יוּחַנָּן עַל PHV Luk 3:19

הַרְוִידָא אַנְתָּה פִּילִיפּוֹס אַחוּהִי וְעַל כְּלַהִין בִּישְׁתָּא דְּעֵבֵד הוּא: OSC Luk 3:19

OSC Luk 3:19

הַרְוִידָא דִּין שְׁטַרְרַכָּא מִטַּל דְּמַכְסָּהּ הוּא לַהּ יוּחַנָּן מִטַּוּל OSS Luk 3:19

הַרְוִידָא אַנְתָּה דְּאַחוּהִי דְּהַרְוִידָא וְעַל כְּוַלְהִין בִּישְׁתָּא אִילִין

דְּעֵבֵד הוּא:

SCR Luk 3:20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

אָוּסְף אָף הָדָא עַל כְּלַהִין וַחֲבִשָּׁה לְיוּחַנָּן בֵּית אַסִּירָא: PHV Luk 3:20

OSC Luk 3:20

אָוּסְף הוּא הַרְוִידָא אָף הָדָא עַל כְּוַלְהִין וַחֲבִשָּׁה לְיוּחַנָּן OSS Luk 3:20

בֵּית-אַסִּירָא:

SCR Luk 3:21 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεψυχθῆναι τὸν οὐρανόν,

דִּין כֵּד עַמְדָּא כְּלַה עֲמָא וְאָף יֵשׁוּעַ עַמְדָּא וְכַד PHV Luk 3:21

מִצְלָא אַתְּפַתְחוּ שְׁמַיָּא: OSC Luk 3:21

OSC Luk 3:21

הוּא כְּלַה עֲמָא אָף יֵשׁוּעַ עַמְדָּא וְכַד מִצְלָא OSS Luk 3:21

הוּא אַתְּפַתְחוּ שְׁמַיָּא:

SCR Luk 3:22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνῆν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡυδοκῆσα.

וַנְחַתַּת רֻחָא דְקוּדְשָׁא עֲלוּהוּ בְּדַמּוּת גּוּשְׁמָא דִּיּוּנָא PHV Luk 3:22

וּקְלָא הוּא מִן שְׁמַיָּא דְאָמַר אַנְתָּה הוּ בְּרִי חֲבִיבָא דְבִכְ אַצְטְבִּית: OSC Luk 3:22

OSC Luk 3:22

וַנְחַתַּת עֲלוּהוּ רֻחָא דְקוּדְשָׁא בְּדַמּוּת גּוּשְׁמָא דִּיּוּנָא OSS Luk 3:22

וּקְלָא אַשְׁתַּמַּע מִן שְׁמַיָּא אַנְתָּה הוּ בְּרִי חֲבִיבִי דְבִכְ אַצְטְבִּית:

SCR Luk 3:23 ¶ Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἑτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὧν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ,

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אִיתוּהִי הוּא אִיךְ בְּרַ שְׁנִין תְּלָתִין וּמַסְתַּבֵּר PHV Luk 3:23

הָאָ בַר יוֹסֵף בַּר הַלֵּי: ^{OSC} Luk 3:23

בַּר יוֹסֵף בַּר הַלֵּי הוּא מִסְתַּבֵּר ^{OSS} Luk 3:23

בְּרָה הוּא דְיוֹסֵף בַּר הַלֵּי:

^{SCR} Luk 3:24 τοῦ Ματθαῖ, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

בַּר מִטְתָּת בַּר לֵוִי בַּר מְלָכִי בַּר יֵאֲנִי בַּר יוֹסֵף: ^{PHV} Luk 3:24

^{OSC} Luk 3:24

בַּר מִטְתָּת בַּר בַּר יֵאֲנֵה בַּר : ^{OSS} Luk 3:24

^{SCR} Luk 3:25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώ, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγγαί,

בַּר מִתְתָּא בַּר עֲמוּזָן בַּר נְחֻם בַּר חֲסִלִי בַּר נְגִי: ^{PHV} Luk 3:25

^{OSC} Luk 3:25

בַּר מִתְתָּא בַּר עֲמוּזָן בַּר נְחֻם בַּר חֲסִלִי בַּר נְשִׁי: ^{OSS} Luk 3:25

^{SCR} Luk 3:26 τοῦ Μαῖθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,

בַּר מֵאֲתָ בַּר מִטְתָּת בַּר שְׁמַעִי בַּר יוֹסֵף בַּר יְהוּדָא: ^{PHV} Luk 3:26

^{OSC} Luk 3:26

בַּר מִטְתָּת בַּר שְׁמַעִי בַּר יוֹסֵף בַּר יְהוּדָא: ^{OSS} Luk 3:26

^{SCR} Luk 3:27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Πησά, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

בַּר יוֹחָנָן בַּר רְקָא בַּר זֹרֶבְבַל בַּר שְׁלֹחַאִיל בַּר נְרִי: ^{PHV} Luk 3:27

^{OSC} Luk 3:27

בַּר יוֹחָנָן בַּר כְּשָׂא בַּר זֹרֶבְבַל בַּר שְׁלֹחַאִיל בַּר נְרִי: ^{OSS} Luk 3:27

^{SCR} Luk 3:28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἦρ,

בַּר מְלָכִי בַּר אַדִּי בַּר קוֹסָם בַּר אֱלִמְוֹדָר בַּר עִיר: ^{PHV} Luk 3:28

^{OSC} Luk 3:28

בַּר מְלָכִי בַּר אַדִּי בַּר קוֹסָם בַּר עִיר: ^{OSS} Luk 3:28

^{SCR} Luk 3:29 τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐליέζερ, τοῦ Ἰωρέיμ, τοῦ Ματθαί, τοῦ Λευί,

בַּר יוֹסֵף בַּר אֱלִיעֶזֶר בַּר יוֹרָם בַּר מִתְיָתָא בַּר לֵוִי: ^{PHV} Luk 3:29

^{OSC} Luk 3:29

בַּר יֵשׁוּעַ בַּר אֱלִיעֶזֶר בַּר יוֹרָם בַּר מִתְיָתָא בַּר לֵוִי: ^{OSS} Luk 3:29

^{SCR} Luk 3:30 τοῦ Σιμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ,

בַּר שְׁמַעוֹן בַּר יְהוּדָא בַּר יוֹסֵף בַּר יוֹנָם בַּר אֱלִיקִים: ^{PHV} Luk 3:30

^{OSC} Luk 3:30

בַּר שְׁמַעוֹן בַּר יְהוּדָא בַּר יוֹסֵף בַּר יוֹנָם בַּר אֱלִיקִים: ^{OSS} Luk 3:30

^{SCR} Luk 3:31 τοῦ Μελεά, τοῦ Μενάμ, τοῦ Ματθαθά, τοῦ Ναθάμ, τοῦ Δαβίδ,

בַּר מְלִיָּא בַּר מֵאֲנִי בַּר מִטְתָּא בַּר נְתָן בַּר דָּוִד: ^{PHV} Luk 3:31

^{OSC} Luk 3:31

בר מליא בר מנן בר מטתא בר נתן בר דויד: ^{OSS} Luk 3:31

^{SCR} Luk 3:32 τοῦ Ἰεσοαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
 בר אישי בר עוביד בר בעז בר סלמון בר נחשון: ^{PHV} Luk 3:32

^{OSC} Luk 3:32

בר אישי בר יובל בר בוש בר שלא בר נחשון: ^{OSS} Luk 3:32

^{SCR} Luk 3:33 τοῦ Ἀμινιάδ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα,
 בר עמינדב בר ארם בר חצרון בר פרץ בר יהודא: ^{PHV} Luk 3:33

^{OSC} Luk 3:33

בר אדם בר ארם בר חצרון בר פרץ בר יהודא: ^{OSS} Luk 3:33

^{SCR} Luk 3:34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
 בר יעקוב בר איסחק בר אברהם בר תרח בר נחור: ^{PHV} Luk 3:34

^{OSC} Luk 3:34

בר יעקוב בר איסחק בר אברהם בר תרח בר נחור: ^{OSS} Luk 3:34

^{SCR} Luk 3:35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβέρ, τοῦ Σαλά,
 בר סרוג בר ארעו בר פלג בר עבר בר שלח: ^{PHV} Luk 3:35

^{OSC} Luk 3:35

בר סרוג בר ארעו בר פלג בר עבר בר שלח: ^{OSS} Luk 3:35

^{SCR} Luk 3:36 τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
 בר קינן בר ארפכשך בר שים בר נוח בר למך: ^{PHV} Luk 3:36

^{OSC} Luk 3:36

בר עילם בר ארפכשך בר שים בר נוח בר למך: ^{OSS} Luk 3:36

^{SCR} Luk 3:37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,
 בר מתושלח בר חנוך בר ירד בר מהללאיל בר קינן: ^{PHV} Luk 3:37

^{OSC} Luk 3:37

בר מתושלח בר חנוך בר ירד בר מהללאיל בר קינן: ^{OSS} Luk 3:37

^{SCR} Luk 3:38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.
 בר אנוש בר שית בר אדם בר דמן אלהא: ^{PHV} Luk 3:38

^{OSC} Luk 3:38

בר אנוש בר שית בר אדם בר אלהא: ^{OSS} Luk 3:38

^{SCR} Luk 4:1 ¶ Ἰησοῦς δὲ Πνεύματος Ἁγίου πλήρης ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,
 ישוע דין כד מלא רוחא דקודשא הפך מן יורדנן

^{PHV} Luk 4:1

ודברתה רוחא לחורבא:

^{OSC} Luk 4:1

ישוע דין כד מלא ברוחא דקודשא הפך מן יורדנן ^{OSS} Luk 4:1

ודבתרה רוחא דקודשא ואפקתה למדברא:

SCR Luk 4:2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπέινασε.

בהננו יומתא ארבעין דנתנסא מן אכלקרצא ולא לעס מידם PHV Luk 4:2

ותהווא לחמא: כפין: OSC Luk 4:2

דנתנסא מן סטנא והוא תמן יומתא ארבעין ומן בתר OSS Luk 4:2

ארבעין יומתא דצאם הוא כפין:

SCR Luk 4:3 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

ואמר לה אכלקרצא אן ברה אנת דאלהא אמר PHV Luk 4:3

לכאפא תרא דתהווא לחמא: OSC Luk 4:3

ואמר לה אכל קרצא אן ברה אנת דאלהא אמר OSS Luk 4:3

להרא כאפא דתהווא לחמא:

SCR Luk 4:4 καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

ענא ישוע ואמר לה כתיב הו דלא הוא בלחמא בלחוד PHV Luk 4:4

חיא ברנשא אלא בכל פתגם דאלהא: OSC Luk 4:4

אמר לה ישוע כתיב הו דלא בלחמא בלחוד חיא OSS Luk 4:4

בראנשא:

SCR Luk 4:5 καὶ ἀναγαγὼν αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή ἡρόνου

ואסקה סטנא לטורא רמא וחוייה פלהין מלכותא PHV Luk 4:5

דארעא בעדנא זעורא: OSC Luk 4:5

ודבר אסקה סטנא וחוייה כלהין מלכותא דארעא OSS Luk 4:5

דקליל זבנא:

SCR Luk 4:6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδομι αὐτήν.

ואמר לה אכלקרצא לך אחל שולטנא הנא פלה PHV Luk 4:6

ושובחה דלי משלם ולמן דאצבא יהב אנא לה: OSC Luk 4:6

ואמר לה הלין כולהין מלכותא ושובחהין דלי משלמן OSS Luk 4:6

לך יהב אנא שולטנא הנא כולה ושובחא משל דלי יהב ולמן

דצבנא יהב אנא לה:

SCR Luk 4:7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα.

אן תִּסְגֹּד קִדְמֵי דִּילְךָ נְהוּא כְּלָה: PHV Luk 4:7

OSC Luk 4:7

אנת אן תסגד קדמי לך נהוא כולה: OSS Luk 4:7

SCR Luk 4:8 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

ענא ישוע ואמר לה כתיב הו דלמריא אלהך תסגוד PHV Luk 4:8

וְלֵה בְּלַחְדוּדְהִי תַפְלֹחַ: OSC Luk 4:8

ענא ישוע ואמר לה כתיב למסגד למריא אלהך ולה OSS Luk 4:8

בלחודוהי תפלה: OSS Luk 4:8

SCR Luk 4:9 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ περὺγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

ואיתיה לאורשלים ואקימה על כנפא דהיכלא ואמר לה PHV Luk 4:9

אן ברה אנת דאלהא ארמא נפשך מִפָּא לְתַחַת: OSC Luk 4:9

ואיתיה לאורשלים ואקימה על קרנא דהיכלא ואמר OSS Luk 4:9

לה אן ברה אנת דאלהא ארמא נפשך מן המכא: OSS Luk 4:9

SCR Luk 4:10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε·

כתיב גיר דלמלאכוהי נפקד עליך דננטרונדך: PHV Luk 4:10

OSC Luk 4:10

כתיב הו גיר דלמלאכוהי נפקד עליך דננטרונדך: OSS Luk 4:10

SCR Luk 4:11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

ועל דרעיהון נשקלונך דלא תתקל רגלך בכאפא: PHV Luk 4:11

OSC Luk 4:11

ועל אידיהון נשקלונך דלא תתקל בכאפא: OSS Luk 4:11

SCR Luk 4:12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

ענא דין ישוע ואמר לה אמיר הו דלא תנסא למריא PHV Luk 4:12

אלהך: OSC Luk 4:12

ענא ישוע ואמר לה לא תנסא למריא אלהך: OSS Luk 4:12

SCR **Luk 4:13** καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

וְכַד שְׁלֵם אֲכַלְקַרְצָא בְּלֵהוֹן נְסִינְוֵהי פִּרְק מִן לְתַתָּה PHV **Luk 4:13**

עַד זְבִנְא:

OSC **Luk 4:13**

וְכַד שְׁלֵם סַטְנָא נְסִינְוֵהי פִּרְק מִן לְתַתָּה עַד זְבִנְא: OSS **Luk 4:13**

SCR **Luk 4:14** ¶ Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

וְהִפֵּךְ יִשׁוּעַ בְּחִילָא דְרוּחָא לְגַלִּילָא וְנִפְקַע עַלְוֵהי טַבָּא PHV **Luk 4:14**

בְּכֹלָה אֲתָרָא דְחַדְרֵיהוֹן:

OSC **Luk 4:14**

וְהִפֵּךְ יִשׁוּעַ בְּחִילָא דְרוּחָא לְגַלִּילָא וְנִפְקַע עַלְוֵהי טַבָּא OSS **Luk 4:14**

בְּכֹלָה הוּ אֲתָרָא:

SCR **Luk 4:15** καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

וְהוּ מְלַף הוּא בְּכַנּוּשְׁתַּהוֹן וּמִשְׁתַּבַּח הוּא מִן כָּל אַנְשֵׁ: PHV **Luk 4:15**

OSC **Luk 4:15**

וְהוּ מְלַף הוּא לְהוֹן בְּכַנּוּשְׁתַּהוֹן וּמִשְׁתַּבַּח הוּא מִן כּוּל OSS **Luk 4:15**

אַנְשֵׁ:

SCR **Luk 4:16** ¶ Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέθ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτοῦ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

וְאַתָּא לְנִצְרַת אֵיכָא דְאַתְרֵבִי וְעַל אֵיכָנָא דְמַעַד הוּא PHV **Luk 4:16**

לְכַנּוּשְׁתָּא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְקָם לְמִקְרָא:

OSC **Luk 4:16**

וְאַתָּא לְנִצְרַת אַתְר דְאַתְרֵבִי הוּא וְעַל לְכַנּוּשְׁתָּא בְּיוֹמָא OSS **Luk 4:16**

דְשַׁבְּתָא אֵיכָנָא דְמַעַד הוּא:

SCR **Luk 4:17** καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου. καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον, εὔρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,

וְאַתְיֵיב לָה סִפְרָא דְאַשְׁעִיא נְבִיא וּפְתַח יִשׁוּעַ סִפְרָא PHV **Luk 4:17**

וְאַשְׁפַּח דּוּכְתָא אֵיכָא דְכְּתִיב:

OSC **Luk 4:17**

וְיֵיב לָה כְּתָבָא דְאַשְׁעִיא נְבִיא וְקָם לְמִקְרָא כַּד פְּתַח OSS **Luk 4:17**

כְּתָבָא אֲשַׁכַּח דּוּכְתָא דְכְּתִיב:

SCR **Luk 4:18** Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἔνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίζεσθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν· κηρῦσαι αἰχμαλώτοις ἄφροσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

PHV Luk 4:18 רוחה דמריא עלי ומטל הדא משחני למסברו למסכנא
 ושלחני למאסין לתבירי לבא ולמכרוזו לשביא שובקנא ולעירא
 חזיא ולמשררו לתבירא בשובקנא:

OSC Luk 4:18 רוחא דמריא עליך דמטלתה משחך למסברו למסכנא
 ושלחני למכרוזו לשביא שובקנא ולעירא חזיא ואשרר לתבירא
 בשובקנא:

SCR Luk 4:19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

PHV Luk 4:19 ולמכרוזו שנתא מקבלתא למריא:
 OSC Luk 4:19 ולמכרוזו שנתא דמריא מקבלתא:
 OSS Luk 4:19 ולמכרוזו שנתא דמריא מקבלתא:

SCR Luk 4:20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν
 τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ

PHV Luk 4:20 וכרך ספרא ויהבה למשמשנא ואזל יתב כלהון דין
 דבכנושתא עיניהון חירון הנו בה:
 OSC Luk 4:20 וכרך ספרא ויהבה למשמשנא ויתב וכלהון בה חירין
 הנו:

SCR Luk 4:21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη
 ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

PHV Luk 4:21 ושרי למאמר לותהון דיומנא אשתלם כתבא הנא
 באדניכון:
 OSC Luk 4:21 ושרי למאמר להון יומנא אשתלם כתבא הנא באדניכון:
 OSS Luk 4:21 ושרי למאמר להון יומנא אשתלם כתבא הנא באדניכון:

SCR Luk 4:22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
 χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτος ἐστὶν
 ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

PHV Luk 4:22 וסהדין הנו לה כלהון ומתדמרין הנו במלא דשיבותא
 דנפקן הנו מן פומה ואמרין הנו לא הוא הנא בר יוסף:
 OSC Luk 4:22 וסהדין הנו לה כלהון ומתדמרין הנו במלא פאיתא
 דנפקן הנו מן פומה ואמרין הנו הנא לא הוא ברה דיוסף:

SCR Luk 4:23 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν
 ταύτην, Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ
 Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

PHV Luk 4:23 אמר להון ישוע כבר תאמרון לי מתלא הנא אסיא
 אסא נפשך וכל דשמען דעבדת בכפרנחום עבד אף הרפא

בְּמַדִּינַתְךָ:

OSC Luk 4:23

אמר להון כבר תאמרון לי מתלא הנא אסיא אסא
נפשך ואילין דשמעתון דעבדת בכפרנחם תאמרון לי עבד אף
הרכא במדינתך:

SCR Luk 4:24 εἶπε δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ
πατρίδι αὐτοῦ.

הו דיין אמר אמין אמר אנא לכון דלית נביא דמתקבל

PHV Luk 4:24

בְּמַדִּינַתָּה:

OSC Luk 4:24

אמר להון אמין אמרנא לכון דלית נביא דמתקבל

OSC Luk 4:24

בְּמַדִּינַתָּה:

SCR Luk 4:25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἰησοῦ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἕτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς
ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

שָׂרְרָא נִיר אָמַר אָנָּא לְכוּן דַּסְנִי אַרְמֶלְתָּא אִית הוּי

PHV Luk 4:25

בְּאִיסְרָאֵל בְּיוֹמֵי אֵלִיָּא נְבִיא כַּד אֶתְחַדְרוּ שְׁמִיָּא שְׁנִין תְּלַת וִירַחָא

שְׁתָּא וְהוּא כְּפִנָּא רַבָּא בְּכֻלָּה אַרְעָא:

OSC Luk 4:25

שָׂרְרָא אַמְרַנָּא לְכוּן דַּסְנִי אַרְמֶלְתָּא אִית הוּי בֵּית

OSC Luk 4:25

אִיסְרָאֵל בְּיוֹמֵי אֵלִיָּא נְבִיא כַּד אֶתְחַדְרוּ שְׁמִיָּא שְׁנִין תְּלַת וִירַחָא

שְׁתָּא כַּד הוּא כְּפִנָּא רַבָּא בְּכֻלָּה אַרְעָא:

SCR Luk 4:26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἰησίας, εἰ μὴ εἰς Σάραπτα τῆς
Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χῆραν.

וְלוֹת חֲדָא מְנַהֵין לָא אֶשְׁתַּדְר אֵלִיָּא אֵלָא לְצַרְפַּת

PHV Luk 4:26

דְּצִידֵן לוֹת אֲנַתְתָּא אַרְמֶלְתָּא:

OSC Luk 4:26

וְלוֹת חֲדָא מְנַהֵין לָא אֶשְׁתַּדְר אֵילִיָּא אֵלָא לְצַרְפַּת

OSC Luk 4:26

דְּצִידֵן לוֹת אֲנַתְתָּא אַרְמֶלְתָּא:

SCR Luk 4:27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ·
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.

וּסְנִיָּאָא גְרַבָּא אִית הוּוּ בֵּית אִיסְרָאֵל בְּיוֹמֵי אֵלִישֶׁע

PHV Luk 4:27

נְבִיא וְחַד מְנַהֵין לָא אֶתְדַכֵּי אֵלָא אֵן נַעֲמָן אַרְמִיָּא:

OSC Luk 4:27

וּסְנִי גְרַבָּא אִית הוּוּ בֵּית אִיסְרָאֵל בְּיוֹמוֹהֵי דְאִלִּישֶׁע

OSC Luk 4:27

נְבִיא וְחַד מְנַהֵין לָא אֶתְדַכֵּי אֵלָא אַרְמִיָּא:

SCR **Luk 4:28** καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα,
 וכד שמעו הלין הנון דבכנושתא אתמליו חמתא בלהון:
 PHV **Luk 4:28**
 OSC **Luk 4:28**
 OSS **Luk 4:28** וכד שמעו הלין דבכנושתא אתמליו חמתא:

SCR **Luk 4:29** καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρους τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὤκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.
 וקמו אפקוהו לבר מן מדינתא ואיתוהי עדמא לנביא
 דשורא הו דמדינתהון בניא הות עלוהי דנשדוניהי מן שקיפא:
 PHV **Luk 4:29**
 OSC **Luk 4:29**
 OSS **Luk 4:29** ואפקוהו לבר מן מדינתא ואיתוהי עדמא לפרס שורא
 הו דמדינתהון בניא הות עלוהי איך דנתלונה:

SCR **Luk 4:30** αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
 הו דין עבר בינתהון ואיל:
 PHV **Luk 4:30**
 OSC **Luk 4:30**
 OSS **Luk 4:30** והו אף בינתהון עבר הוא:

SCR **Luk 4:31** ἦ Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι.
 ונחת לכפרנחום מדינתא דגלילא ומלף הו להון
 בשבא:
 PHV **Luk 4:31**
 OSC **Luk 4:31**
 OSS **Luk 4:31** ונחת לכפרנחום מדינתא דגלילא ומלף הוא להון
 בשבא:

SCR **Luk 4:32** καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἔξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
 ותמיהין הו ביולפנה דמשלטא הות מלתה:
 PHV **Luk 4:32**
 OSC **Luk 4:32**
 OSS **Luk 4:32** ותמיהין הו ביולפנה דמשלטא הות מלתה:

SCR **Luk 4:33** καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάرتου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,
 ואית הוא בכנושתא נברא דאית הוא בה רוחא
 דשארדא שנפא וזעק בקלא רמא:
 PHV **Luk 4:33**
 OSC **Luk 4:33**
 OSS **Luk 4:33** ואית הוא בה בכנושתהון נברא דאית בה רוחא
 דשארדא שנפא וזעק בקלא רמא:

SCR **Luk 4:34** λέγων, Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

וַאֲמַר שְׁבוּקִינִי מָא לֵן וְלֵךְ יֵשׁוּעַ נִצְרָא אֲתִית
לְמוּבְרֻתֵן יָדַע אֲנָא לֵךְ מִן אַנְתָּ קַדִּישָׁה דְּאַלְהָא:

PHV Luk 4:34
OSC Luk 4:34

מָא לֵן וְלֵךְ יֵשׁוּעַ נִצְרִיא אֲתִית לְמוּבְרֻתֵן יָדַע אֲנָא לֵךְ
מִן אַנְתָּ קַדִּישָׁה דְּאַלְהָא:

OSS Luk 4:34

SCR Luk 4:35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἕξελθε ἔξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαυμόνιον εἰς τὸ μέσον ἕξηλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάβησαν αὐτόν.

וַאֲמַר בְּהַּ יֵשׁוּעַ סְכוּר פּוּמְךָ וּפּוּק מִנָּה וְשִׁדְיָהּ
שְׂאֲדָא בְּמַצְעָתָא וְנִפְק מִנָּה כְּד לָא סִרְח בְּהַּ מְדָם:

PHV Luk 4:35

OSC Luk 4:35

וַאֲמַר בְּהַּ יֵשׁוּעַ וְסָכּוּר לָהּ סְכוּר פּוּמְךָ וּפּוּק מִנָּה
וְשִׁדְיָהּ שְׂאֲדָא לְמַצְעָתָא וְנִפְק מִנָּה כְּד מְדָם לָא אַהֲרָהּ:

OSS Luk 4:35

SCR Luk 4:36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;

וְתַמְהָא רְבָא אֶחָד לְכַלְנֵשׁ וּמְמַלְלִין הוּוּ עִם חֲדָא
וְאִמְרִין מָנָא הִי כִּי מַלְתָּא הָדָא דְּבִשְׁוֹלְטָנָא וּבַחִילָא פִּקְדָא לְרוּחָא
שְׁנַפְתָּא וְנִפְקִין:

PHV Luk 4:36

OSC Luk 4:36

וְתַמְהָא אֶחָד הוּא לְכוּלְהוֹן וּמְמַלְלִין הוּוּ עִם חַד
וְאִמְרִין אִידָא הִי כִּי מַלְתָּא הָדָא דְּבִשְׁלֹטָנָא וּבַחִילָא פִּקְדָא
לְרוּחָא הַלִּין שְׁנַפְתָּא וְנִפְקִין:

OSS Luk 4:36

SCR Luk 4:37 καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

וְנִפְק עֲלוּהֵי טְבָא בְּכֻלָּהּ אֲתָרָא דְּחֲדָרֵיהוֹן:

PHV Luk 4:37

OSC Luk 4:37

וְנִפְק הוּא עֲלוּהֵי טְבָא בְּכוּלָּהּ אֲתָרָא דְּחֲדָרֵיהוֹן:

OSS Luk 4:37

SCR Luk 4:38 ¶ Ἄναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσήλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

וּכְד נִפְק יֵשׁוּעַ מִן כְּנוּשְׁתָּא עַל לְבֵיתָהּ דְּשִׁמְעוֹן וְחַמְתָּהּ
דְּשִׁמְעוֹן אֵלִיזָא הָתַּת בְּאִשְׁתָּא רְבָתָא וּבַעֲוֹ מִנָּה מְשַׁלְתָּהּ:

PHV Luk 4:38

OSC Luk 4:38

וּכְד קָם מִן כְּנוּשְׁתָּא עַל לְבֵיתָהּ דְּשִׁמְעוֹן וְחַמְתָּהּ
דְּשִׁמְעוֹן אַחֲרָא הוּת לָהּ אִשְׁתָּא רְבָתָא:

OSS Luk 4:38

SCR Luk 4:39 καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφήκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Luk 4:39 PHV **וְקָם לַעֲלֹמְנָה וְכָאָא בְּאַשְׁתָּהּ וְשִׁבְקָתָהּ וּמַחְדָּא קָמַת וּמִשְׁמַשָּׂא הָהָת לַהּוֹן:**

OSC **Luk 4:39**

Luk 4:39 OSS **וְכָאָא בְּאַשְׁתָּהּ וְשִׁבְקָתָהּ וּבְרִשְׁעָתָהּ קָמַת וּמִשְׁמַשָּׂא הָהָת לַהּוֹן:**

SCR **Luk 4:40** ¶ Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Luk 4:40 PHV **מְעַרְבֵי שְׁמֵשָׁא דִּין פְּלַהּוֹן אֵילִין דְּאִית הוּא לַהּוֹן כְּרִיָּהּ דְּכַרְיָהִין בְּכֹרְהֵנָא מִשְׁחַלְפָּא אֵיתִיו אַנּוֹן לִוְתָהּ הוּ דִּין עַל חַד חַד מִנְהוֹן אֵידָה סָאָם הוּא וּמַאֲסָא הוּא לַהּוֹן:**

OSC **Luk 4:40**

Luk 4:40 OSS **מְעַרְבָא שְׁמֵשָׁא דִּין כּוֹלְהוֹן אֵילִין דְּאִית הוּוּ לַהּוֹן דְּכַרְיָהִין כּוֹרְהֵנָא עֵשְׂלָא אֵיתִיו אַנּוֹן לִוְתָהּ וְעַל חַד חַד מִנְהוֹן אֵידָה סָאָם הוּא וּלְכַלְהוֹן מַאֲסָא הוּא:**

SCR **Luk 4:41** Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Luk 4:41 PHV **וּנְפַקִּין הוּוּ אַף שְׂאָדָא מִן סִגְיָאא כַּד מְזַעְקִין וְאַמְרִין דְּאַנְתָּ הוּ מְשִׁיחָא בְּרָה דְּאַלְהָא וְכָאָא הוּא בְּהוֹן וְלֹא שְׁבַק הוּא לַהּוֹן דְּנַאמְרוֹן דִּידְעִין דְּהוּוִי מְשִׁיחָא:**

OSC **Luk 4:41**

Luk 4:41 OSS **וּנְפַקִּין הוּוּ שְׂאָדָא מִן סִגְיָאא כַּד מְזַעְקִין וְאַמְרִין אַנְתָּ הוּ בְּרָה דְּאַלְהָא וְכָאָא הוּא בְּהוֹן וְלֹא שְׁבַק הוּא לַהּוֹן דְּנַאמְרוֹן מִשְׁלֵ דִּידְעִין הוּוּ לַהּ דְּהוּוִי מְשִׁיחָא:**

SCR **Luk 4:42** ¶ Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

Luk 4:42 PHV **וּלְצַפְרָה דִּיוּמָא נִפְקַ אַזְל לַהּ לְאַתְרָא חוּרְבָא וְכִנְשָׂא בְּעִין הוּוּ לַהּ וְאַתּוּ עַדְמָא לִוְתָהּ וְאַחְדָּוְהִי דְּלֹא נְאֻזְל לַהּ מִן לִוְתָּהוֹן:**

OSC **Luk 4:42**

Luk 4:42 OSS **וּלְצַפְרָה דִּיוּמָא נִפְקַ הוּא וְאַזְל לַהּ לְאַתְרָא חוּרְבָא וְכִנְשָׂא סִגְיָאא בְּעִין הוּוּ לַהּ וְאַתּוּ לִוְתָהּ וְאַחְדָּוְהִי לַהּ דְּלֹא נְאֻזְל לַהּ מִן לִוְתָּהוֹן:**

SCR **Luk 4:43** ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο ἀπεστάλμαι.

PHV Luk 4:43 הו דיין ישוע אמר להון דאף למדינתא אחרניתא ולא לי למספרון מלכותה דאלהא העל הדא הו אשתדחת:
OSC Luk 4:43

OSS Luk 4:43 הו דיין אמר להון דאף למדינתא אחרניתא ולא לי דאסבר מלכותה דאלהא:

SCR Luk 4:44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

PHV Luk 4:44 והו מכרז הוּא בכנושתא דגלילא:
OSC Luk 4:44

OSS Luk 4:44 ומכרז הוּא בכנושתא דיהוד:

SCR Luk 5:1 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

PHV Luk 5:1 הוּא דיין כד כנש עלוהי כנשא למשמע מלתא דאלהא והו קאם הוּא על יד ימתא דגנסר:
OSC Luk 5:1

OSS Luk 5:1 ובהו כנשא דאדש הוּא דנשמע מנה מלתה דאלהא והו קאם הוּא על יד ימתא דגנסר:

SCR Luk 5:2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυαν τὰ δίκτυα.

PHV Luk 5:2 הוּא ספינא תרתין דקימן על גנב ימתא וצידיא דסלקו מנהין ומשיגין מצידתהון:
OSC Luk 5:2

OSS Luk 5:2 וחזא תרתין ספינא דקימן על גנב ימתא וצידיה דסלקו מנהין ומשיגין הון מצידתהון:

SCR Luk 5:3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

PHV Luk 5:3 וחדא מנהין דשמעון הות כפא וסלק ישוע יתב בה ואמר דנדברונה קליל מן יבשא למיא ויתב הוּא ומלף מן ספינתא לכנשא:
OSC Luk 5:3

OSS Luk 5:3 וחדא מנהין דשמעון הות וסלק ישוע יתב בה ואמר דנדברונה מן יבשא קליל למיא ויתב הוּא ומלף מן ספינתא לכנשא:

SCR Luk 5:4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

PHV Luk 5:4 וכד שתק מן ממללה אמר לשמעון דברו לעומקא וארמו מצידתכון לצידא:

OSC Luk 5:4

וכד **שלא** מן **מללה** **ענא** **ואמר** לשמעון דברו לעומק
 וארמו מצידתכון לצידא:
 OSS Luk 5:4

SCR Luk 5:5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς
 κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.

ענא שמעון ואמר לה רבי לליא פלה לאין ומדם לא
אחרון על **מלתך** **דין** **רמא** **אנא** **מצידתא**:
 PHV Luk 5:5

OSC Luk 5:5

ענא שמעון ואמר לה רבי לליא כלה לאין ומדם לא
אשכחן **השא** **דין** על **מלתך** **נדבר** **מצידתא**:
 OSS Luk 5:5

SCR Luk 5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ. διερρήγνυτο
 δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

וכד **הרא** **עברו** **חבשו** **נונא** **סגיאא** **דטב** **ומצטרין** **הנת**
מצידתהון:
 PHV Luk 5:6

OSC Luk 5:6

וכד **שרו** **מצידתהון** **חבשו** **נונא** **סגיאא** **ומצטרין** **הוי**
מצידתהון:
 OSS Luk 5:6

SCR Luk 5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας
 συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι
 αὐτά.

ורמזו לחבריהון **דבספינתא** **אחרתא** **דנאתון** **נעדרון** **אנון**
 וכד **אתו** **מלו** **אנון** **ספינא** **תרפיהין** **איך** **דקריבן** **הוי** **למטבע**:
 PHV Luk 5:7

OSC Luk 5:7

וארמזו לחבריהון **דבספינא** **אחרניתא** **דנאתון** **נעדרון**
אנון **וכד** **אתו** **אסקו** **נונא** **ומלו** **ספינא** **תרפיהין** **וקריבן** **הוי** **מן**
יוקרהין **למטבע**:
 OSS Luk 5:7

SCR Luk 5:8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων,
 Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε.

כד **חזא** **דין** **שמעון** **כאפא** **נפל** **קדם** **רגלוהי** **דישוע**
ואמר **לה** **בעא** **אנא** **מנך** **מרי** **פרוק** **לך** **מני** **דנברא** **אנא** **חטיא**:
 PHV Luk 5:8

OSC Luk 5:8

וכד **חזא** **שמעון** **נפל** **על** **אפוהי** **קדם** **רגלוהי** **דישוע**
ואמר **לה** **מרי** **פרוק** **לך** **מני** **מטל** **דנברא** **אנא** **חטיא**:
 OSS Luk 5:8

SCR Luk 5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ
 τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον·

הוא **ולכלהון** **דעמה** **על** **ציפא** **הוי**
תמהא **גיר** **אתדה** **הוא** **ולכלהון** **דעמה** **על** **ציפא** **הוי**
דנונא **דצדר**:
 PHV Luk 5:9

דנונא דצדר:

OSC Luk 5:9

תמהא גיר אחדה ולכלהון דעמה **בצידא** הו דנונא ^{OSC} Luk 5:9

דאחרו:

SCR Luk 5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.

הונו **דאיתיהון** בני זבדי **דאיתיהון** הונו **דאיתיהון** ^{PHV} Luk 5:10
שׁוּתְפֵא דִשְׁמַעוֹן **אָמַר** דִּין יֵשׁוּעַ לִשְׁמַעוֹן לָא תִדְחַל מִן הָשָׂא בְנֵי
 אִנְשָׁא תְהוּא צָאֵד לְחַיָּא:

OSC Luk 5:10

הונו **דשׁוּתְפֵוּהוּ** הונו **דשׁוּתְפֵוּהוּ** ^{OSC} Luk 5:10
דשׁוּתְפֵוּהוּ **וְהִכְנֵא** אָף יַעֲקֹב וַיּוֹחֲנֵן בְּנֵי זַבְדֵי מִטַּל דְּשׁוּתְפֵוּהוּ הונו
דשׁוּתְפֵוּהוּ **וְאָמַר** יֵשׁוּעַ לִשְׁמַעוֹן לָא תִדְחַל מִן הָשָׂא בְנֵי-אִנְשָׁא תְהוּא
 צָאֵד לְחַיָּא:

SCR Luk 5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

וּקְרַבוּ אֲנִין סַפִּינָא לְאַרְעָא וּשְׁבִקוּ כָּל מַדְם וְאַתּוּ בְּתַרְהּ:

OSC Luk 5:11

וּקְרַבוּ אֲנִין סַפִּינָא לְאַרְעָא וּשְׁבִקוּ כּוֹל מַדְם וְאַתּוּ בְּתַרְהּ:

SCR Luk 5:12 ¶ Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοῦ , ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδέηθη αὐτοῦ , λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.

וּכְדָּ הוּא יֵשׁוּעַ בְּחֻדָּא מִן מַדִּינְתָּא אַתָּא גְּבֵרָא דְּמַלְאָ ^{PHV} Luk 5:12
 כְּלָה גְּרַבָּא חֲזָא לְיֵשׁוּעַ וְנִפְּל עַל אַפּוּהֵי וּבִעָא הוּא מִנָּה וְאָמַר לֵה
 מְרִי אֵן צְבָא אַנְתָּ מִשְׁכַּח אַנְתָּ לְמַדְכִּיּוֹתֵי:

OSC Luk 5:12

וּכְדָּ הוּא בְּחֻדָּא מִן מַדִּינְתָּא אַתָּא גְּבֵרָא חֲדָ דְּמַלְאָ ^{OSC} Luk 5:12
 גְּרַבָּא חֲזָא לְיֵשׁוּעַ וְנִפְּל עַל אַפּוּהֵי וּבִעָא הוּא מִנָּה וְאָמַר לֵה מְרִי
 אֵן צְבָא אַנְתָּ מִשְׁכַּח אַנְתָּ לְמַדְכִּיּוֹתֵי:

SCR Luk 5:13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρῖσθητι. καὶ ἐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

וּפְשַׁט אִידָהּ יֵשׁוּעַ קָרַב לֵה וְאָמַר לֵה צְבָא אַנְא ^{PHV} Luk 5:13
 אִתְדַּקָּא וּבֵר שְׁעַתָּה אֲזַל מִנָּה גְּרַבָּה וְאַתְדַּפֵּי:

OSC Luk 5:13

וְאוּשַׁט אִידָהּ קָרַב לֵה וְאָמַר לֵה צְבָנָא אַתְדַּכָּא ^{OSC} Luk 5:13
 וּבֵר-שְׁעַתָּה פִּרְק מִנָּה גְּרַבָּה:

SCR Luk 5:14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὶν εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

וּפְקָדָה דְּלֵאנְשׁ לָא תֵאמֵר אֲלֵא זֶל חָוָא נַפְשָךְ לְכַהֲנָא ^{PHV} Luk 5:14

וּקְרַב חֲלָף תְּדַכִּיתֵךְ אֵיפְנֵא דְּפִקְד מוֹשֵׁא לְסַהְדוּתְהוֹן: ^{OSC} Luk 5:14

וְזַהרָה יִשׁוּעַ דְּלֵאנְשׁ לָא נֵאמֵר אֲלֵא זֶל חוּא נַפְשָךְ ^{OSS} Luk 5:14

לְכַהֲנָא וּקְרַב חֲלָף דְּתַכִּיתֵךְ אֵיכְנָא דְּפִקְד מוֹשֵׁא דְּתַהוּא לְהוֹן לְסַהְדוּתָא:

^{SCR} Luk 5:15 διήρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

וְנַפֵּק עֲלוּהֵי טְבָא יְתִירָאִית וּמַתְכַּנְשׁ הוּא עֲמָא סְגִיָא ^{PHV} Luk 5:15

לְמַשְׁמַע מִנָּה וּלְמַתְאַסִּי מִן כּוֹרְהֵנִיהוֹן: ^{OSC} Luk 5:15

וְנַפֵּק הוּא עֲלוּהֵי טְבָא יְתִירָאִית וּמַתְכַּנְשׁ הוּא כְּנִשָּׂא ^{OSS} Luk 5:15

סְגִיָא לְמַשְׁמַע מִנָּה וּלְמַתְאַסִּי מִן כּוֹרְהֵנִיהוֹן:

^{SCR} Luk 5:16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

הוּ דִּין מְשַׁנָּא הוּא לְדַבְרָא וּמְצֵלָא: ^{PHV} Luk 5:16

^{OSC} Luk 5:16

וְהוּ מְשַׁנָּא הוּא לְדַבְרָא וּמְצֵלָא הוּא: ^{OSS} Luk 5:16

^{SCR} Luk 5:17 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

וְהוּא בַּחַד מִן יוֹמְתָא כַּד מַלְף הוּא יִשׁוּעַ יְתַבִּין הוּוּ ^{PHV} Luk 5:17

פְּרִישָׂא וּמַלְפִי נְמוֹסָא דְּאַתּוּ הוּוּ מִן כָּל קוֹרְיָא דְּגַלִּילָא וְדִיהוּד ^{OSC} Luk 5:17

וְדִאוּרְשֵׁלַם וְחִילָא דְּמִרְיָא אֵיתוּהֵי הוּא לְמַאסִּיתְהוֹן: ^{OSC} Luk 5:17

וְהוּא בַּחַד מִן יוֹמְתָא כַּד מַלְף הוּא יְתַבִּין הוּוּ פְּרִישָׂא ^{OSS} Luk 5:17

וּמַלְפִי נְמוֹסָא וְכַד אַתּוּ מִן כָּל קְרָא דְּגַלִּילָא דִּיהוּד וְדִאוּרְשֵׁלַם

וְחִילָא הוּא בִישׁוּעַ דְּהוּא מַאסָא:

^{SCR} Luk 5:18 καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτησαν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θείναι ἐνώπιον αὐτοῦ·

וְאַנְשָׂא אֵיתִיו בְּעֵרְסָא גְבָרָא חַד מְשַׁרְיָא וּבַעִין הוּוּ ^{PHV} Luk 5:18

דְּנַעֲלֹן נְסִימוּנִיהוּ קְדָמוּהֵי: ^{OSC} Luk 5:18

וְהוּא אַנְשָׂא אֵיתִיו גְּבָרָא חַד בְּעֵרְסָא מְשַׁרְיָא וּבַעִין הוּוּ ^{OSS} Luk 5:18

דְּאֵיכְנָא נַעֲלוּנָה דְּנְסִימוּנָה קְדָמוּהֵי:

SCR **Luk 5:19** καὶ μὴ εὐρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

PHV Luk 5:19 וְכַד לָא אֲשַׁכְּחוּ דְאִיפְנָא נְעֻלּוֹנִיָּהּ מִטַּל סוֹנָאָא דְעֵמָא
סִלְקוּ לְהוֹן לְאַנְרָא וְשִׁבּוּהִי עִם עֵרְסָה מִן תַּטְלִיקָא לְמַצְעָתָא
קְדָמוּהִי דִישׁוּעָה:

OSC Luk 5:19 וְכַד לָא אֲשַׁכְּחוּ דְנְעֻלּוֹנִיָּהּ מִטַּל עֵמָא סִלְקוּ לְהוֹן לְאַנְרָא
וְשִׁבּוּהִי עִם עֵרְסָה לְמַצְעָתָא קְדָמוּהִי דִישׁוּעָה:

SCR **Luk 5:20** καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, "Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

PHV Luk 5:20 כִּד חִזָּא דִּין יֵשׁוּעַ הֵימְנוּתְהוֹן אֲמַר לְהוּ מִשְׁרִיא גִבְרָא
שְׁבִיקוּן לְךָ חֲטָהִיד:

OSC Luk 5:20 וְכַד חִזָּא הֵימְנוּתְהוֹן אֲמַר לְמִשְׁרִיא גִבְרָא שְׁבִיקוּן לְךָ
חֲטָהִיד:

SCR **Luk 5:21** καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιεῖναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός;

PHV Luk 5:21 וְשִׁרְיוֹ סָפְרָא וּפְרִישָׁא מִתְחַשְׁבִּין וְאִמְרִין מִנּוּ הָנָא
דְּמַמְלָל גּוּדְפָא מִנּוּ מִשְׁכַּח לְמִשְׁכַּח חֲטָהָא אֵלָא אֵן אֱלֹהָא בְּלַחְדוּר:

OSC Luk 5:21 וְסִפְרָא וּפְרִישָׁא מִתְחַשְׁבִּין הוּוּ וְאִמְרִין מִנּוּ הֵנָּה דְּמַמְלָל
גּוּדְפָא מִנּוּ מִשְׁכַּח לְמִשְׁכַּח חֲטָהָא אֵלָא אֵן אֱלֹהָא בְּלַחְדוּר:

SCR **Luk 5:22** ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

PHV Luk 5:22 יֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע מַחְשְׁבַתְהוֹן וְעֵנָּא וְאִמַּר לְהוֹן מִנָּא
מִתְחַשְׁבִּין אַנְתּוֹן בְּלִבְכוּן:

OSC Luk 5:22 וְיֵשׁוּעַ דִּין יַדַּע מַחְשְׁבַתְהוֹן עֵנָּא וְאִמַּר לְהוֹן מִנָּא
מִתְחַשְׁבִּין אַנְתּוֹן בְּלִבְתְּכוּן:

SCR **Luk 5:23** τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει;

PHV Luk 5:23 אִידָא פְּשִׁיקָא לְמֵאמַר דְּשְׁבִיקוּן לְךָ חֲטָהִיד אִו לְמֵאמַר
קֻם הִלְךְ:

OSC Luk 5:23 אִינָא פְּשִׁיקָא לְמֵאמַר דְּשְׁבִיקוּן לְךָ חֲטָהִיד אִו לְמֵאמַר

דקום הלך:

SCR **Luk 5:24** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας εἶπε τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

PHV **Luk 5:24** דתדעון דין השליט הו ברה דאנשא בארעא דנשבוק חטהא אמר למשריא לך אמר אנא קום שקול ערסך וזל לביתך:

OSC **Luk 5:24**

OSC **Luk 5:24** דתדעון דין אנתון השליט הו ברה דאנשא דנשבוק חטהא על ארעא אמר למשריא לך אמר אנא קום שקול ערסך וזל לביתך:

SCR **Luk 5:25** καὶ παραχρήμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν

PHV **Luk 5:25** ומחא קם לעניהון ושקל ערסה ואזל לביתה כד משבח לאלהא:

OSC **Luk 5:25**

OSC **Luk 5:25** ובה בשעתא קם קדמיהון ושקל מדם דרמא הוא עלוהי ואזל לביתה כד משבח לאלהא:

SCR **Luk 5:26** καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

PHV **Luk 5:26** ותמהא אחד לכלנש ומשבחין הו לאלהא ואתמליו דחלתא ואמרין דחזין יומנא תדמרתא:

OSC **Luk 5:26**

OSC **Luk 5:26** ותמהא אחד אנון ומשבחין הו לאלהא ואמרין דחזין תשבחתא רורבתא יומנא הו:

SCR **Luk 5:27** ¶ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λευῖν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

PHV **Luk 5:27** בתר הלין נפק ישוע וחזא מכסא דשמה לוי דיתב בית מכסא ואמר לה תא בתרי:

OSC **Luk 5:27**

OSC **Luk 5:27** בתר הלין נפק ישוע וחזא מכסא דיתב בית מכסא דשמה לוי ואמר לה תא בתרי:

SCR **Luk 5:28** καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

PHV **Luk 5:28** ושבק כל מדם וקם אזל בתרה:

OSC **Luk 5:28**

OSC **Luk 5:28** ושבק כול מדם ואזל:

SCR **Luk 5:29** ¶ καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ

הָיָה רֹבֵד טַלְוֹנָוֹן מוֹלֵד, כְּאִלְלוֹן וְאִי הָיִין מֵעַד אֲוֵטָוֹן כַּטַּאכְיֵמֵינוּ.

וְעַבְדָּ לָהּ לְיוֹי בְּבֵיתָהּ קוֹבְלָא רַבָּא וְאִיתָהּ הָא כְּנִשָּׁא ^{PHV} Luk 5:29

סְנִיָּאָא דְמַכְסָּא וְדַחְרָנָא דְסַמְיָכִין הָיוּ עִמָּהוֹן:

^{OSC} Luk 5:29

^{OSS} Luk 5:29

^{SCR} Luk 5:30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

וְרִשְׁנִין הָיוּ סְפָרָא וּפְרִישָׁא וְאִמְרִין לְתַלְמִידוּהִי לְמָנָא ^{PHV} Luk 5:30

עִם מַכְסָּא וְחֻטְיָא אַכְלִין אַנְתּוֹן וְשָׁתִין:

^{OSC} Luk 5:30

^{OSS} Luk 5:30

^{SCR} Luk 5:31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες

וְעֵנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרַ לְהוֹן לָא מִתְבַּעָא אֶסְיָא לְחַלִּימָא ^{PHV} Luk 5:31

אַלָּא לְאִילִין דְּבִישׁ בִּישׁ עִבִידִין:

^{OSC} Luk 5:31

^{OSS} Luk 5:31

^{SCR} Luk 5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

לָא אִיתִית דְּאִקְרָא לְזִדִּיקָא אַלָּא לְחֻטְיָא לְתִבְּתָא: ^{PHV} Luk 5:32

^{OSC} Luk 5:32

^{OSS} Luk 5:32

^{SCR} Luk 5:33 ¶ οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

הָנוּן דִּין אִמְרִין לָהּ לְמָנָא תַלְמִידוּהִי דִּיחְנָן צִימִין ^{PHV} Luk 5:33

אִמְוִינָאִית וּמִצְלִין אַף דְּפְרִישָׁא דִּילָךְ דִּין אַכְלִין וְשָׁתִין:

^{OSC} Luk 5:33

^{OSS} Luk 5:33

^{SCR} Luk 5:34 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν

הוּ דִּין אִמְרַ לְהוֹן לָא מְשַׁפְּחִין אַנְתּוֹן לְבִנְוֵהִי דְּגִנְוִנָא ^{PHV} Luk 5:34

כְּמָא דְּחֻתְנָא עִמָּהוֹן דְּתַעֲבָדוֹן דְּנִצְוִמוֹן:

^{OSC} Luk 5:34

^{OSS} Luk 5:34

^{SCR} Luk 5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

נְאִתּוֹן דִּין יוֹמָתָא כְּדַ נְתַתְרִים חֻתְנָא מְנַהוֹן הִידִין נְצִוִמוֹן ^{PHV} Luk 5:35

בְּהָנוּן יוֹמָתָא:

OSC **Luk 5:35**
 OSS **Luk 5:35**

SCR **Luk 5:36** ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

וְאָמַר לְהוֹן מִתְלָא דְלָא אַנְשׁ קָאֵד אֲוֹרְקַעְתָּא מִן מְאֲנָא PHV **Luk 5:36**
 חֲדָתָא וְרַמָּא עַל מְאֲנָא בְלִיָּא דְלָא לְחֲדָתָא קָאֵד וּלְבְלִיָּא לָא
 שְׁלִמָּא אֲוֹרְקַעְתָּא דִּמֵּן חֲדָתָא:
 OSC **Luk 5:36**
 OSS **Luk 5:36**

SCR **Luk 5:37** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται.

וְלֹא אַנְשׁ רַמָּא חֲמָרָא חֲדָתָא בְזַקָּא בְלִיָּתָא וְאֵן דִּין לָא PHV **Luk 5:37**
 מִבְּזַע חֲמָרָא חֲדָתָא לִזְקָא וְהוּ חֲמָרָא מִתְאַשְׁדַּ וְזַקָּא אֲבַדְדָּן:
 OSC **Luk 5:37**
 OSS **Luk 5:37**

SCR **Luk 5:38** ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.

אַלָּא חֲמָרָא חֲדָתָא בְזַקָּא חֲדָתָא רַמִּין וְתַרְיָהוֹן PHV **Luk 5:38**
 מִתְנַשְׂרִין:
 OSC **Luk 5:38**
 OSS **Luk 5:38**

SCR **Luk 5:39** καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.

וְלֹא אַנְשׁ שְׁתָּא חֲמָרָא עֲתִיקָא וּמְחָדָא בְּעָא חֲדָתָא אָמַר PHV **Luk 5:39**
 גֵּיר עֲתִיקָא בְּסִים:
 OSC **Luk 5:39**
 OSS **Luk 5:39**

SCR **Luk 6:1** ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχους, καὶ ἤσθιον, ψώχοντες ταῖς χερσίν.

הוּא דִּין בְּשַׁבְּתָא פֶּד מְחֵלֶךְ יְשׁוּעַ בֵּית זְרַעַא תְּלַמְיָדְוֵהוּ PHV **Luk 6:1**
 מְלַגִּין הֵנוּ שְׁבִילָא וּפְרַפְרִין בְּאִידִיהוֹן נְאֻכְלִין:
 OSC **Luk 6:1**
 OSS **Luk 6:1**

SCR **Luk 6:2** τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι;

אָנְשִׁין דִּין מִן פְּרִישָׁא אָמְרִין לְהוֹן מְנָא עֲבַדִּין אַנְתָּון PHV **Luk 6:2**
 מַדָּם דְּלֹא שְׁלִיט לִמְעַבְּדַ בְּשַׁבְּתָא:

OSC **Luk 6:2**
 OSS **Luk 6:2**

SCR **Luk 6:3** καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησε Δαβίδ, ὅποτε ἐπέλυασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

עָנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לְהוֹן וְלֹא הָדָא קְרִיתוֹן מִדָּם דְּעַבְדֵּי
 דְּהוֹן כִּפְן הוּ וְאִילִין דְּעַמָּה: PHV **Luk 6:3**

OSC **Luk 6:3**
 OSS **Luk 6:3**

SCR **Luk 6:4** ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

דְּעַל לְבֵיתָה דְּאֶלְהָא וְלַחֲמָא דְּפִתּוֹרָה דְּמָרְיָא נִסְבֵּי אֲכַל
 וַיְהִיב לְאִילִין דְּעַמָּה הוּ דְּלֹא שְׁלִיט הוּא לְמֵאכְל אֲלֵא לְכַהֲנָי
 בְּלַחְוֹרָה: PHV **Luk 6:4**

OSC **Luk 6:4**
 OSS **Luk 6:4**

SCR **Luk 6:5** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

וְאָמַר לְהוֹן דְּמָרְיָה הוּ דְּשַׁבְּתָא בְּרָה דְּאֲנָשָׁא: PHV **Luk 6:5**

OSC **Luk 6:5**
 OSS **Luk 6:5**

SCR **Luk 6:6** ¶ Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἦ δεξιὰ ἦν ξηρά

הוּא דְּהוֹן לְשַׁבְּתָא אַחְרָתָא עַל לְכַנְשֵׁתָא וּמִלְּף הוּא וְאִית
 הוּא תַּמָּן גְּבָרָא דְּאִידָה דְּיַמִּינָא יַבִּישָׁא הוּת: PHV **Luk 6:6**

OSC **Luk 6:6**
 OSS **Luk 6:6**

SCR **Luk 6:7** παρετήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει· ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

וְסַפְרָא וּפְרִישָׁא נִטְרִין הוּוּ לָהּ דְּאָן הוּ דְּמֵאסָא בְּשַׁבְּתָא
 דְּנִשְׁפָּחוֹן נֵאכְלוֹן קְרִצְוֵיהּ: PHV **Luk 6:7**

OSC **Luk 6:7**
 OSS **Luk 6:7**

SCR **Luk 6:8** αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

הוּ דְּהוֹן יַדְעֵי מַחְשַׁבְתֵּיהוֹן וְאָמַר לְהוּ גְּבָרָא דְּיַבִּישָׁא אִידָה
 קוּם תָּא לָךְ לְמִצְעַת כְּנֻשְׁתָּא וְכִד אֲתָא וְקוּם: PHV **Luk 6:8**

OSC **Luk 6:8**
 OSS **Luk 6:8**

SCR **Luk 6:9** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ἐξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

אמר להון ישוע אשא לכון מנא שליט בשבתא דטב
למעבר או דביש נפשא למחיו או למוברו:

PHV **Luk 6:9**
OSC **Luk 6:9**
OSS **Luk 6:9**

SCR **Luk 6:10** καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτούς, εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω. καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

וחר בהון בכלהון ואמר לה פשוט איךך נפשו ותקנת
אידה איך חברתה:

PHV **Luk 6:10**
OSC **Luk 6:10**
OSS **Luk 6:10**

SCR **Luk 6:11** αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας· καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

הנון דין אתמליו חסמא וממליו הנו חד עם חד
דמנא נעברון לה לישוע:

PHV **Luk 6:11**
OSC **Luk 6:11**
OSS **Luk 6:11**

SCR **Luk 6:12** ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

הוא דין ביומתא הנון נפק ישוע לטורא למצלי ותמן
אנה הוא בצלותה דאלהא:

PHV **Luk 6:12**
OSC **Luk 6:12**

ובהון ובהון יומתא נפק הוא לטורא למצלי ותמן
מנה הוא לליא כולה בצלותה דאלהא:

OSS **Luk 6:12**

SCR **Luk 6:13** καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

וכד נגהת קרא לתלמידוהי וגבא מנהון תרעסר הנון
דשליחא שמי אנון:

PHV **Luk 6:13**
OSC **Luk 6:13**

וכד נגהת קרא לתלמידוהי וגבא מנהון תרעסר הנון
דשליחא שמי אנון:

OSS **Luk 6:13**

SCR **Luk 6:14** Σίμωνα δὲν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ , Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

הו שמעון הו דשמי כאפא ואנדראוס אחוהי ויעקוב ויוחנן
ופיליפוס וברתולמי:

PHV **Luk 6:14**
OSC **Luk 6:14**

Luk 6:14^{oss} שמעון הו דכאפא שמוי לה ואנדראוס אחוהי ויעקוב ויוחנן בני זבדי ופיליפוס וברתולמי:

SCR Luk 6:15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

PHV Luk 6:15 ומתי ותאומא ויעקוב בר חלפי ושמעון דמתקרא טנא:

OSC Luk 6:15

OSS Luk 6:15 ומתי ותאומא ויעקוב בר חלפי ושמעון דמתקרא טנא:

SCR Luk 6:16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,

PHV Luk 6:16 ויהודא בר יעקוב ויהודא סכריוטא הו דהוא משלמנא:

OSC Luk 6:16

OSS Luk 6:16 ויהודא בר יעקוב ויהודא סכריוטא הו דהו הוא

משלמנא:

SCR Luk 6:17 ¶ καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἤλθον ἀκούσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·

PHV Luk 6:17 ונחת עמהון ישוע וקם בפקעתא וכנשא סנאא דתלמידוהי וסנאא דכנשא דעמא מן כלה יהוד ומן אורשלם ומן ספר ימא דצור ודצידון:

OSC Luk 6:17

OSS Luk 6:17 ונחת עמהון לפקעתא וקם הו וכנשא דתלמידוהי וסנאא דכנשא דעמא דאתו מן כולה יהוד ומן אורשלם ומן פרהלי ומן צור ומן צידון:

SCR Luk 6:18 ¶ καὶ οἱ ὄχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο

PHV Luk 6:18 דאתו דנשמעון מלתה ודנתאסון מן פורהניהון ואילין דמתאלצין מן רוחא שנפתא ומתאסין הו:

OSC Luk 6:18

OSS Luk 6:18 דאתו דנשמעונה ונתאסון מן כלהון כרהניהון ומתאלצין הו מן רוחא שנפתא דנתאסון:

SCR Luk 6:19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτηε ἄπεσθαι αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

PHV Luk 6:19 וכלה פנשא בעין הו למתקרבו לה חילא גיר נפק הו מנה ולכלהון מאסא הו:

OSC Luk 6:19

OSS Luk 6:19 וכלה צבא הוא למתקרבו לה חילא גיר נפק הוא מנה ולכלהון מאסא הו:

SCR **Luk 6:20** ¶ Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

נְאִירִים עֵינֵיהוּ עַל תְּלַמִּידוּהוּ וְאָמַר טוֹבִיבּוֹן מִסְכָּנָא PHV **Luk 6:20**

הִי מְלַכּוּתָא דְאֱלֹהָא:

OSC **Luk 6:20**

וְהוּ אַרְיִם עֵינֵיהוּ עַל תְּלַמִּידוּהוּ וְאָמַר טוֹבִיבּוֹן OSS **Luk 6:20**

לְמִסְכָּנָא דְרִילֵהוּן הִי מְלַכּוּתָא דְשָׁמַיָא:

SCR **Luk 6:21** μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

טוֹבִיבּוֹן אֵילוּן דְּכַפְּנִין הָשָׂא דְּתַסְבַּעוּן טוֹבִיבּוֹן לְדַבְּכִין PHV **Luk 6:21**

הָשָׂא דְּתַגְּחִכּוּן:

OSC **Luk 6:21**

טוֹבִיבּוֹן וְהוּן דְּרַכְּפַנִּין הָשָׂא דְּנִסְבַּעוּן טוֹבִיבּוֹן לְדַבְּכִין הָשָׂא OSS **Luk 6:21**

דְּנַגְּחִכּוּן:

SCR **Luk 6:22** ¶ μακάριοι ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς ποιηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

טוֹבִיבּוֹן מָא דְּסַנִּין לְכוּן בְּנִינְשָׂא וּמְפַרְשִׁין לְכוּן PHV **Luk 6:22**

וּמַחְסְדִין לְכוּן וּמְפַקִין שְׁמִכּוּן אִיךְ בִּישָׂא חֶלֶף בְּרַה דְּאַנְשָׂא:

OSC **Luk 6:22**

טוֹבִיבּוֹן מָא דְּסַנִּין לְכוּן בְּנִי אַנְשָׂא וּמְפַרְשִׁין לְכוּן OSS **Luk 6:22**

וּמַחְסְדִין וּמְפַקִין עֲלִיכּוּן שְׁמָא דְּבִישׂ מַטְל בְּרַה דְּאַנְשָׂא:

SCR **Luk 6:23** χαίrete ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκυρτήσατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

חַדְרוּ בְּהוּ יוֹמָא וְדוּצוּ דְּאַגְרִכּוּן סַנִי בְּשָׁמַיָא הֲכֵנָא גִיר PHV **Luk 6:23**

עֲבַדִּין הוּן אֲבָהֵתְהוּן לְנַבִּיאַ:

OSC **Luk 6:23**

אַנְתּוּן דִּין חַדְרוּ בְּהִי שְׁעַתָּא רוּזוּ וְדוּצוּ דְּאַגְרִכּוּן סַנִי OSS **Luk 6:23**

בְּשָׁמַיָא הֲכֵנָא גִיר עֲבַדִּין הוּן אֲבָהֵתְהוּן לְנַבִּיאַ:

SCR **Luk 6:24** ¶ πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

בְּרַם וַי לְכוּן עֲתִירָא דְּקַבְּלַתּוּן בּוּיָאכּוּן: PHV **Luk 6:24**

OSC **Luk 6:24**

בְּרַם וַי לְכוּן עֲתִירָא דְּקַבְּלַתּוּן בַּעֲוֹתְכוּן: OSS **Luk 6:24**

SCR **Luk 6:25** ¶ οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπελησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πειθήσετε καὶ κλαύσετε.

וַי לְכוּן סַבְעָא דְּתַכְּפַנּוּן וַי לְכוּן לְדַנְּחִכּוּן הָשָׂא דְּתַבְּכּוּן PHV **Luk 6:25**

וְתַתְּאֲבַלּוּן:

OSC Luk 6:25

וי לדגחכין השא דתבכון ותאבלון: ^{OSC} Luk 6:25

SCR Luk 6:26 οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

וְיֵי לְכוּן כְּדָ נְהוּן אִמְרִין עֲלֵיכוּן בְּנֵי אַנְשָׁא דְשִׁפּוּר ^{PHV} Luk 6:26

הַכְּנָא גִיר עֲבָדִין הוּוּ לְנַבִּיא דְדַגְלוּתָא אַבְהָתְהוּן: ^{OSC} Luk 6:26

וְיֵי לְכוּן כְּדָ נְהוּן אִמְרִין עֲלֵיכוּן בְּנֵי-אַנְשָׁא דְשִׁפּוּר ^{OSC} Luk 6:26

הַכְּנָא גִיר עֲבָדִין הוּוּ לְנַבִּיא דְדַגְלוּתָא:

SCR Luk 6:27 ¶ 'Ἄλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

לְכוּן דִּין אִמְרָא אֲנָא לְדְשִׁמְעִין אַחְבוּ לְבַעַלְדְבִיבוּן ^{PHV} Luk 6:27

וְעַבְדוּ דְשִׁפּוּר לְאִילִין דְסַנִּין לְכוּן:

^{OSC} Luk 6:27

לְכוּן דִּין אִמְרָנָא דְשִׁמְעִין אַחְבוּ לְבַעַלְדְבִיבוּן וְעַבְדוּ ^{OSC} Luk 6:27

דְשִׁפּוּר לְאִילִין דְסַנִּין לְכוּן:

SCR Luk 6:28 εὐλογεῖτε τοὺς καταραμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

וּבְרַכּוּ לְאִילִין דְלִיטִין לְכוּן וְצַלוּ עַל אִילִין דְדְבַרִּין ^{PHV} Luk 6:28

לְכוּן בְּקִטְרָא:

^{OSC} Luk 6:28

בְּרַכּוּ לְאִילִין דְלִיטִין לְכוּן וְצַלוּ עַל אִילִין דְעִשְׁקִין ^{OSC} Luk 6:28

לְכוּן:

SCR Luk 6:29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

וְלִדְמָחָא לָךְ עַל פְּפֹךְ קֶרֶב לָהּ אַחְרָנָא וּמִן מִן דְשִׁקְלָא ^{PHV} Luk 6:29

מְרִטוּטְךָ לָא תַכְלֵא אֶף כּוּתִינְךָ:

^{OSC} Luk 6:29

וּלְמִן דְמַחֵךְ לָךְ עַל פְּפֹךְ קֶרֶב לָהּ אַחְרָנָא וּמִן דְשִׁקְלָא ^{OSC} Luk 6:29

אוּ כּוּתִינְךָ לָא תַכְלִיחֵי:

SCR Luk 6:30 παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

לְכָל דְשָׂאל לָךְ הַב לָהּ וּמִן מִן דְשִׁקְלָא דִילָךְ לָא תַתְבַּע: ^{PHV} Luk 6:30

^{OSC} Luk 6:30

וּלְמִן דְשָׂאל לָךְ הַב לָהּ וּלְמִן דְצַבָּא דְנַשְׁקוּלָא דִילָךְ ^{OSC} Luk 6:30

לָא תַתְבַּע:

SCR **Luk 6:31** καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

וְאִיכְנָא דְצָבִין אַנְתּוֹן דְנַעבְדּוֹן לְכוּן בְּנֵי אַנְשָׁא דְהַכּוֹת PHV **Luk 6:31**
עֲבְדוּ לְהוֹן אֶף אַנְתּוֹן:

OSC **Luk 6:31**

וְאִיכְנָא דְצָבִין אַנְתּוֹן דְנַעבְדּוֹן לְכוּן בְּנֵי-אַנְשָׁא דְשִׁפְרִי OSS **Luk 6:31**
הַכְנָא עֲבְדוּ לְהוֹן:

SCR **Luk 6:32** ¶ καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι.

הִי אֵין גִּיר מַחְבִּין אַנְתּוֹן לְאִילִין דְמַחְבִּין לְכוּן אִידָא PHV **Luk 6:32**
טִיבּוֹתְכוֹן אֶף גִּיר חֲטָיא לְאִילִין דְמַחְבִּין לְהוֹן רְחִמִין:

OSC **Luk 6:32**

וְאֵין מַחְבִּין אַנְתּוֹן לְאִילִין דְמַחְבִּין לְכוּן מְנָא OSS **Luk 6:32**
טִיבּוֹתְכוֹן:

SCR **Luk 6:33** καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

וְאֵין עֲבָדִין אַנְתּוֹן דְטָב לְאִילִין דְמַטְאֲבִין לְכוּן אִידָא PHV **Luk 6:33**
הִי טִיבּוֹתְכוֹן אֶף חֲטָיא גִיר הַכְנָא עֲבָדִין:

OSC **Luk 6:33**

וְאֵין עֲבָדִין אַנְתּוֹן דְטָב לֹות מִן דְעֵבֵד צִידִיכוֹן דְטָב OSS **Luk 6:33**
מְנָא הִי טִיבּוֹתְכוֹן אֶף חֲטָיא הַכְנָא עֲבָדִין:

SCR **Luk 6:34** καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζητε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

וְאֵין מוֹזְפִין אַנְתּוֹן לְמִן דְסַבְרִין אַנְתּוֹן דְתַתְפַּרְעוּן מְנָא PHV **Luk 6:34**
אִידָא הִי טִיבּוֹתְכוֹן אֶף חֲטָיא גִיר לְחֲטָיא מוֹזְפִין דְהַכּוֹת נְתַפְרַעוּן:

OSC **Luk 6:34**

וְאֵין מוֹזְפִין אַנְתּוֹן לְמִן דְסַבְרִין אַנְתּוֹן דְתַתְפַּרְעוּן מְנָא OSS **Luk 6:34**
מְנָא הִי טִיבּוֹתְכוֹן הֵא גִיר אֶף חֲטָיא לְחֲטָיא מוֹזְפִין דְנְתַפְרַעוּן:

SCR **Luk 6:35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε, μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

בְּרַם אַחְבוּ לְבַעַלְדְבִיכּוֹן וְאַטְאֲבוּ לְהוֹן וְאוֹזְפוּ וְלֹא PHV **Luk 6:35**
תַּפְסְקוֹן סַבְרָא דְאַנְשׁ וְנַהוּא סְגִי אַגְרַכוֹן וְתַהוּוֹן בְּנוּהִי דְרָמָא דְהוּ

בְּסִים הוּ עַל בִּישָׁא וְעַל כְּפּוֹרָא:

OSC **Luk 6:35**

בְּרַם דִּין אַחְבוּ לְבַעַלְדְבִיכּוֹן וְאַטְאֲבוּ לְהוֹן וְאוֹזְפוּ OSS **Luk 6:35**
וְלֹא תַפְסְקוֹן סַבְרָא דְאַנְשׁ דְנַהוּא אַגְרַכוֹן סְגִי בְשִׁמְיָא וְתַהוּוֹן בְּנוּהִי

דרמא הו דהו בסים על בישא ועל כפורי שיבותא:

SCR Luk 6:36 γίνεσθε οὖν οἰκτιρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστί.

הוּ הָוּ הַכִּיל מִרְחֲמָנָא אִיכְנָא דְאָף אַבּוּכּוֹן מִרְחֲמָנָא הוּ: PHV Luk 6:36

OSC Luk 6:36

הוּ מִרְחֲמָנִין אִיכְנָא דְאִבּוּכּוֹן מִרְחֲמָנָא הוּ: OSS Luk 6:36

SCR Luk 6:37 ¶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

לָא תְדוֹנוּן וְלָא מִתְדִינִין אַנְתּוֹן לָא תְחִיבּוֹן וְלָא PHV Luk 6:37

מִתְחִיבִין אַנְתּוֹן שְׂרוּ וְתִשְׁתְּרוּן: OSC Luk 6:37

לָא תְדוֹנוּן דְלָא תְדִינִין לָא תְחִיבּוֹן דְלָא תְחִיבּוֹן OSS Luk 6:37

שְׂרוּ וְתִשְׁתְּרוּן:

SCR Luk 6:38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπισμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν. τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

הָבוּ וּמְתִיבּוּ לְכוּן בְּכִילְתָא שְׁבַתָא וְרִקִיעָתָא וּמִשְׁפַּעָתָא PHV Luk 6:38

נְרַמּוֹן בְּעוּבִיכּוֹן בְּהִי גִיר כְּלִתָא דְמַכִּילִין אַנְתּוֹן מִתְכִיל לְכוּן: OSC Luk 6:38

הָבוּ וּמְתִיבּוּ לְכוּן בְּכִילְתָא שְׁבַתָא וּמִשְׁפַּעָתָא נְרַמּוֹן OSS Luk 6:38

בְּעוּבִיכּוֹן בְּהִי בְּכִילְתָא דְמַכִּילִין אַנְתּוֹן מִתְכִיל לְכוּן:

SCR Luk 6:39 ¶ Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

וְאָמַר הוּא לְהוֹן מִתְלָא לְמָא מְשַׁכַּח סְמִיא לְסְמִיא PHV Luk 6:39

לְמַדְבְּרוּ לָא תְרִיהוֹן בְּגוּמְצָא נְפִלִין: OSC Luk 6:39

וְאָמַר הוּא לְהוֹן מִתְלָא הָנָא לְמָא מְשַׁכַּח סְמִיא לְסְמִיא OSS Luk 6:39

לְמַדְבְּרוּ וְלָא תְרִיהוֹן בְּגוּמְצָא נְפִלִין:

SCR Luk 6:40 οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· καθηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

לִית תְּלַמִּידָא דִּיתִיר מִן רַבָּה פְּלַנְשׁ גִּיר דְגַמִּיר נְהוּא PHV Luk 6:40

אִיךְ רַבָּה:

OSC Luk 6:40

לִית תְּלַמִּידָא דְגַמִּיר אִיךְ רַבָּה בְּמַלְפְּנוּתָא: OSS Luk 6:40

SCR Luk 6:41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

דִּין מְנָא דִּין חָזָא אַנְתָּ גְלָא דְבַעֲיָנָה דְאִחוּךְ קְרִיתָא דִּין PHV Luk 6:41

דְּבַעִינְךָ לָא מִתְחַזֵּיא לְךָ:
OSC Luk 6:41

מִנָּא דִּין גְּלֵא דְבַעִינָה דֶּאֱחֻךְ חֻזָּא אַנְתָּ וְקִרִיתָא
 דְּבַעִינְךָ לָא מִתְחַזֵּיא לְךָ:
OSS Luk 6:41

SCR Luk 6:42 ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτῆ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

אָו אִיפְנָא מְשַׁפַּח אַנְתָּ לְמֵאמֵר לְאֶחְוֹךְ אַחֵי שְׁבוּק אַפְּךָ
 גְּלֵא מִן עֵינְךָ וְהָא קְרִיתָא דְּבַעִינְךָ דִּילְךָ לָא מִתְחַזֵּיא לְךָ נָסֵב
 בַּאֲפֵא אַפְּךָ לְוֹקְדָם קְרִיתָא מִן עֵינְךָ וְהִידִין נִתְחַזָּא לְךָ לְמַפְקֵן
 גְּלֵא מִן עֵינָה דֶּאֱחֻךְ:
PHV Luk 6:42
OSC Luk 6:42

אִיכְנָא מְשַׁכַּח אַנְתָּ דְּתֵאמֵר לְאֶחְוֹךְ אַחֵי שְׁבוּק אַפְּךָ
 גְּלֵא מִן עֵינְךָ וְהָא בְּעֵינְךָ דִּילְךָ קְרִיתָא סִימָא נָסֵב בַּאֲפֵא אַפְּךָ
 לְוֹקְדָם קְרִיתָא מִן עֵינְךָ וְהִידִין נִתְחַזָּא לְךָ לְמַפְקֵן גְּלֵא מִן עֵינָה
 דֶּאֱחֻךְ:
OSC Luk 6:42

SCR Luk 6:43 ἢ οὐ γὰρ ἐστὶ δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

לָא אִית אִילְנָא טְבָא דְּעֵבֵד פֶּאֲרָא בִישָׂא אָף לָא
 אִילְנָא בִישָׂא דְּעֵבֵד פֶּאֲרָא טְבָא:
PHV Luk 6:43
OSC Luk 6:43

לָא אִית אִילְנָא טְבָא דְּעֵבֵד פֶּאֲרָא בִישָׂא אַפְּלָא
 אִילְנָא בִישָׂא דְּעֵבֵד פֶּאֲרָא טְבָא:
OSC Luk 6:43

SCR Luk 6:44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται. οὐ γὰρ ἔξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βᾶτου τρυγῶσιν σταφυλήν.

כָּל אִילְנָא גֵיר מִן פֶּאֲרוּהֵי הוּ מִתִּידַע לָא גֵיר לְקִטִין
 מִן כּוּבָא תֵאנָא אָף לָא מִן סְנִיא קְטִפִין עֵנְבָא:
PHV Luk 6:44
OSC Luk 6:44

כּוּל אִילֵן מִן פֶּאֲרוּהֵי מִתִּידַע לָא לְקִטִין מִן כּוּבָא תֵנָא
 וְאַפְּלָא מִן סְנִיא קְטִפִין עֵנְבָא:
OSC Luk 6:44

SCR Luk 6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ ποιηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ποιηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ποιηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

וְגִבְרָא בִישָׂא מִן סִמְתָּא בִישָׂתָא דְּבִלְבָה מִפְּךָ טְבָתָא
 וְגִבְרָא בִישָׂא מִן סִמְתָּא בִישָׂתָא דְּבִלְבָה מִפְּךָ בִישָׂתָא מִן תּוֹתְרִי
PHV Luk 6:45

לְבָא גִיר מִמְלָלָן סְפּוֹתָא:

OSC Luk 6:45

וגברא טבא מן סימתא טבתא דבלבה מפק טבתא
וגברא בישא מן סימתא בישתא דבלבה מפק בישתא מן תותרי
לְבָא גִיר מִמְלָל פּוּמָא:

SCR Luk 6:46 ¶ Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

מְנָא קְרִין אַנְתּוֹן לִי מְרִי מְרִי וּמְדַם דְּאִמְרָא אָנָּא לָא

עֲבַדִּין אַנְתּוֹן:

OSC Luk 6:46

מְנָא דִּין קְרִין אַנְתּוֹן לִי מְרִי מְרִי וּמְדַם דְּאִמְרָנָא לְכוּן
לָא עֲבַדִּין אַנְתּוֹן:

SCR Luk 6:47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἔστιν ὅμοιος·

כָּל אִנְשָׁא דְּאִתָּא לּוֹתִי וּשְׁמַע מְלִי וְעִבֵּד לֵהוּן אַחֲוִיכוּן

לְמִנָּא דְּמָא:

OSC Luk 6:47

כּוֹל אִנְשָׁא גִיר דְּאִתָּא לּוֹתִי וּשְׁמַע מְלִי וְעִבֵּד לֵהוּן
אַחֲוִיכוּן לְמִנָּא דְּמָא:

SCR Luk 6:48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλευθῆναι αὐτήν· τεθεμελιώτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

דְּמָא לְגִבְרָא דְּבִנָּא בֵּיתָא וְחִפְרָא וְעִמְקָא וּסְם שְׁתַּאסְתָּא עַל

שׁוּעָא כְּדָּ הוּא דִּין מְלֵאָא אַתְּרִי מְלֵאָא בְּבֵיתָא הוּ וְלֹא אֲשַׁכְּחָ

דְּנִזְעִיּוּתִי סִימָא הוּת גִּיר שְׁתַּאסְתָּה עַל שׁוּעָא:

OSC Luk 6:48

לְגִבְרָא דְּבִנָּא בֵּיתָא וְחִפְרָא וְעִמְקָא וּסְם שְׁתַּאסְתָּא עַל

שׁוּעָא וְכֵד הוּוּ מְלֵאָא וּמְלֵאָא נְהָרָא אַתְּרִי בְּה בְּבֵיתָא הוּ וְלֹא

אֲשַׁכְּחוּ דְּנִזְעִיּוּתָא:

SCR Luk 6:49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἢ προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθέως ἐπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

וְהוּ דְּשְׁמַע וְלֹא עֲבֵד דְּמָא לְגִבְרָא דְּבִנָּא בֵּיתָה עַל

עֲפְרָא דְּלֹא שְׁתַּאסְתָּא וְכֵד אַתְּרִי בְּה נְהָרָא בְּרָ שְׁעִתָּה נִפְלָ וְהוּת

מְפּוֹלְתָה רְבָא דְּבֵיתָא הוּ:

OSC Luk 6:49

וְהוּ דְּשְׁמַע וְלֹא עֲבֵד דְּמָא לְגִבְרָא דְּבִנָּא בֵּיתָה עַל

ארעא דלא שתאסתא ואתטרי בה נהרא וברשעתה ארמיה והות מפולתא דביתא הו רבא:

SCR Luk 7:1 ¶ Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσήλθεν εἰς Καπερναοῦμ.

PHV Luk 7:1 וכד שלם מלא כלהין למשמעתה דעמא על ישוע לכפרנחום:

OSC Luk 7:1

OSC Luk 7:1 וכד אתמלי מלא כולהין למשמעתה דעמא על לכפרנחום:

SCR Luk 7:2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

PHV Luk 7:2 עבדה דין דקנטרונא חד עביר הוא בישאית אינא דיקיר הוא עלוהי וקריב הוא לממת:

OSC Luk 7:2

OSC Luk 7:2 ועבדה דקנטרונא חד עביר הוא ביש ביש ויקיר הוא על מרה וקריב הוא לממת:

SCR Luk 7:3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

PHV Luk 7:3 ושמע על ישוע ושדר לותה קשישא דיהודיא ובעא הוא מנה איך דנאתא נחא לעבדה:

OSC Luk 7:3

OSC Luk 7:3 ושמע על ישוע ושדר לותה קשישא דיהודיא ובעא הוא מנה דנאתא נחיא לעבדה:

SCR Luk 7:4 οἱ δὲ, παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο.

PHV Luk 7:4 הנון דין כד אתו לות ישוע בעין הו מנה בטילאית ואמרין שוא הו דתעבד לה הדא:

OSC Luk 7:4

OSC Luk 7:4 ואתו לות ישוע ובעין הו מנה בטילאית ואמרין שוא הו דתעבד לה הדא:

SCR Luk 7:5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

PHV Luk 7:5 רחם גיר לעמן ואף בית כנושתא הו בנא לין:

OSC Luk 7:5

OSC Luk 7:5 רחם הו גיר עמן ואף בית כנושתא הו בנא לין:

SCR Luk 7:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος

ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ
, Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἰκανὸς ἵνα ὑπὸ τῆν στέγην μου εἰσεέλθῃς·

PHV Luk 7:6 **ישוע דין אזל הוא עמהון כד דין לא סגני רחיק מן**
ביתא שדר לותה קנטרונא רחמוהי ואמר לה מרי לא תעמל לא
גיר שוא אנא דתעול תחית מטללי:

OSC Luk 7:6

OSC Luk 7:6 **ואזל הוא עמהון ישוע וכד קריב דין קליל מן ביתא**
הא שדר לותה קנטרונא הו לרחמוהי ושלח לה מרי לא תעמל
לא גיר שוא אנא דתעול תחית מטללי:

SCR Luk 7:7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ
ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

PHV Luk 7:7 **מטל הו אנא לא שנית דלונתך אתא אלא אמר במלתא**
ונתאסא טליי:

OSC Luk 7:7

OSC Luk 7:7 **אלא אמר במלתא ונתאסא טליי:**

SCR Luk 7:8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ'
ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλω,
"Ἐρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

PHV Luk 7:8 **אף אנא גיר נברא אנא דמשעבר אנא תחית שולטנא**
ואית תחית אידי אסטרטיושא ואמר אנא להנא דזל ואזל
ולאחרנא דתא ואתא ולעבדי עבר הדא ועבר:

OSC Luk 7:8

OSC Luk 7:8 **אף אנא גיר נברא אנא דמשעברנא תחות שולטנא ואית**
תחית אידי סטרטיושא ואמר אנא להנא דזל ואזל ולאחרנא דתא
ואתא ולעבדי רעבר הדא ועבר:

SCR Luk 7:9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς, τῷ
ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν
εὔρον.

PHV Luk 7:9 **כד שמע דין ישוע הלין אתדמר בה ואתפני ואמר**
לכנשא דאתא בתרה אמר אנא לכון דאף לא בית איסרייל
אשכחת איך הדא הימנותא:

OSC Luk 7:9

OSC Luk 7:9 **וכד שמע ישוע אתדמר בה ואתפני ואמר לכנשא הו**
דאתא בתרה אמר אנא לכון דאפלא בית איסראיל אשכחת איך
הדא הימנותא:

SCR Luk 7:10 καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὔρον τὸν
ἀσθενοῦντα δούλον ὑγιαίνοντα.

וְהִפְכוּ הַנּוֹן דְּאַשְׁתְּדֵרוּ לְבֵיתָא וְאַשְׁכְּחוּ לְעַבְדָּא הוּא
דְּכַרְיָה הוּא כְּדַ חֲלִים: PHV Luk 7:10

OSC Luk 7:10

וְהִפְכוּ הַנּוֹן דְּאַשְׁתְּדֵרוּ וְאַשְׁכְּחוּ לְעַבְדָּא הוּא כְּדַ חֲלִים: OSS Luk 7:10

SCR Luk 7:11 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς.

וְהָא לְיוֹמָא דְּבַתְרָה אָזַל הוּא לְמַדְיִנְתָּא דְּשִׁמְחָא נְאִין
וְתַלְמִידוּהִי עֵמָה וּכְנֶשָׂא סְגִיאָא: PHV Luk 7:11

OSC Luk 7:11

וּמִן בַּתְּרִכָן אָזַלוּ לְמַדְיִנְתָּא דְּשִׁמְחָא נְאִין וְתַלְמִידוּהִי
אָזַלִין הוּוּ עֵמָה וּכְנֶשָׂא סְגִיאָא: OSS Luk 7:11

SCR Luk 7:12 ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

וְכַד קָרַב לְתַרְעָא דְּמַדְיִנְתָּא חָזָא כְּדַ מַלּוּיִן מִיתָא
דִּיחִידְיָא הוּא לְאַמָּה וְהִי אַמָּה אַרְמַלְתָּא הוּת וּכְנֶשָׂא סְגִיאָא דְּבְנֵי
מַדְיִנְתָּא עֵמָה: PHV Luk 7:12

OSC Luk 7:12

וְכַד קָרַב לְתַרְעָא דְּמַדְיִנְתָּא וְחָזָא כְּדַ מַלּוּיִן מִיתָא דִּיחִידְיָא
הוּא לְאַמָּה וְהִי אַרְמַלְתָּא הוּת וְאִיתַּ הוּא עֵמָה כְּנֶשָׂא סְגִיאָא מִן
בְּנֵי מַדְיִנְתָּא: OSS Luk 7:12

SCR Luk 7:13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ
, Μὴ κλαῖε.

חָזָה דִּין יֵשׁוּעַ וְאַתְרַחֵם עֲלֶיהָ וְאָמַר לָהּ לֹא תִבְכִּין: PHV Luk 7:13

OSC Luk 7:13

חָזָה יֵשׁוּעַ וְאַתְרַחֵם עֲלֶיהָ וְאָמַר לָהּ לֹא תִבְכִּין: OSS Luk 7:13

SCR Luk 7:14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν. καὶ
εἶπε, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

וְאָזַל קָרַב לְעַרְסָא וְהָנוּן דְּשִׁקִּילִין הוּוּ לָהּ קָמוּ וְאָמַר
עֲלִימָא לְךָ אָמַר אָנָּא קֹום: PHV Luk 7:14

OSC Luk 7:14

וְהוּוּ אָזַל וְקָרַב לְאַרְנָא וְהָנוּן דְּשִׁקִּילִין הוּוּ קָמוּ אָמַר
עֲלִימָא לְךָ אָמַרנָא קֹום: OSS Luk 7:14

SCR Luk 7:15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
μητρὶ αὐτοῦ.

וְיָתֵב הוּ מִיתָא וְשָׂרִי לְמִמְלָלוּ וְיַהֲבָה לְאַמָּה: PHV Luk 7:15

OSC Luk 7:15

ואתתרים ^{oss} **Luk 7:15** **הו מיתא ויתב** ושרי למנללו ויהבה לאמה:

^{SCR} **Luk 7:16** ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες, ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

ואחדת דחלתא לאנשא כלהון נמשבחין הון לאלהא ^{PHV} **Luk 7:16**

ואמרין דנביא רבא קם בן וסער אלהא לעמה:

^{osc} **Luk 7:16**

ואחדת אנון דחלתא לכולהון ושבחו לאלהא ואמרין ^{oss} **Luk 7:16**

דנביא רבא קם בן וסער אלהא לעמה:

^{SCR} **Luk 7:17** καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλη τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

ונפקת עלוהי מלתא דרא בכלה יהוד ובכלה אתרא ^{PHV} **Luk 7:17**

דחדריהון:

^{osc} **Luk 7:17**

ונפקת עלוהי דרא בכלה ארעא דיהוד ובכולה אתרא ^{oss} **Luk 7:17**

דחדריהון:

^{SCR} **Luk 7:18** ¶ Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

ואשתעיו ליוחנן תלמידוהי הלין כלהין: ^{PHV} **Luk 7:18**

^{osc} **Luk 7:18**

ואשתעיו ליוחנן תלמידוהי הלין כלהין: ^{oss} **Luk 7:18**

^{SCR} **Luk 7:19** ¶ καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν

ואשתעיו ליוחנן תלמידוהי הלין כלהין: ^{PHV} **Luk 7:18**

^{osc} **Luk 7:18**

ואשתעיו ליוחנן תלמידוהי הלין כלהין: ^{oss} **Luk 7:18**

^{SCR} **Luk 7:20** παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

ואתו לות ישוע ואמרין לה יוחנן מעמדנא שדרן לותך ^{PHV} **Luk 7:20**

ואמר אנת הו הו דאתא או לאחרין הו מסכין חנן:

^{osc} **Luk 7:20**

ואתו לותה ואמרין לה יוחנן מעמדנא שדרן לותך ^{oss} **Luk 7:20**

ואמר אנת הו דאתא או לאחרין מסכין חנן:

^{SCR} **Luk 7:21** ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

בזה דין בהי שעתא סגיאא אסי מן פורהנא ומן מחותא ^{PHV} **Luk 7:21**

ומן רוחא בישתא ולסגיאא סמיא יהב הוא למחזא:

^{osc} **Luk 7:21**

Luk 7:21 ^{oss} **ובה בשעתא** סניאא אסי מן כורהנא ומן מחותא ומן רוחא בישתא ולסניאא סמיא יהב הוא **דנחזון**:

SCR Luk 7:22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Luk 7:22 ^{PHV} **וענא ושוע** ואמר להון זלו **אמרו** ליוחנן כלמדס דחזיתון **ושמעתון** דסמיא חזון וחגירא מהלכין וגרבא מתדכין וחרשא שמעין ומיתא קימין **ומסכנא מסתברין**:

Luk 7:22 ^{osc}

Luk 7:22 ^{oss} **וענא ואמר** להון **אזלו** ואמרו ליוחנן כלמדס דחזיתון ומדס **דשמעתון** דסמיא חזון וחגירא מהלכין וגרבא מתדכין וחרשא שמעין **ומסכנא מסתברין** ומיתא קימין:

SCR Luk 7:23 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

Luk 7:23 ^{PHV} **וטובהי למן דלא נתכשל בי**:

Luk 7:23 ^{osc}

Luk 7:23 ^{oss} **וטובהי למן דלא נתכשל בי**:

SCR Luk 7:24 ¶ Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Luk 7:24 ^{PHV} **כד דין** אזלו תלמידוהי דיוחנן שרי למאמר לכנשא

על יוחנן מנא נפקתון **לחורבא למחזא קניא דמן רוחא מתתיע**:

Luk 7:24 ^{osc}

Luk 7:24 ^{oss} **וכד** אזלו תלמידוהי דיוחנן שרי למאמר לכנשא על

יוחנן מנא נפקתון למחזא קניא דמן רוחא **מתיע**:

SCR Luk 7:25 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοῦ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Luk 7:25 ^{PHV} **ואלא מנא נפקתון למחזא גברא דנחתא רפיכא לביש**

הא אילין דבלבושא משבחא ובפונקא איתיהון בית מלכא אנון:

Luk 7:25 ^{osc}

Luk 7:25 ^{oss} **ואלא מנא נפקתון למחזא גברא דנחתא רכיכא לביש**

הא הנון דבלבושא משבחא ומפנקא איתיהון בית מלכא אנון:

SCR Luk 7:26 ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Luk 7:26 ^{PHV} **ואלא מנא נפקתון למחזא נביא אין אמר** אנא לכון

ותיר מן נביא:

OSC Luk 7:26

ואלא מנא נפקתון למחזא נביא אין אמרנא לכון
 דיתיר הו מן נביא:

OSC Luk 7:26

SCR Luk 7:27 οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

הנו דעלוהי כתיב דהא אנא משדר אנא מלאכי קדם
 פרצופך דנתקן אורחא קדמיך:

PHV Luk 7:27

OSC Luk 7:27

הנו דעלוהי כתיב דהא משרנא מלאכי קדם פרצופך
 ונתקן אורחא קדמיך:

OSC Luk 7:27

OSC Luk 7:27

SCR Luk 7:28 λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστι.

אמר אנא לכון דלית נביא בילידי נשא דרב מן יוחנן
 מעמדנא זעורא דין במלכותא דאלהא רב הו מינה:

PHV Luk 7:28

OSC Luk 7:28

אמרנא לכון דלא קם בילידי נשא נביא דרב מן
 יוחנן זעורא דין במלכותא דאלהא רב הו מינה:

OSC Luk 7:28

OSC Luk 7:28

SCR Luk 7:29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

וכלה עמא דשמעו אף מכסא זדקו לאלהא דעמדו
 מעמודיתה דיוחנן:

PHV Luk 7:29

OSC Luk 7:29

וכלה עמא ומכסא דשמעו זדקו נפשהון לאלהא
 דעמדו במעמדיה דיוחנן:

OSC Luk 7:29

OSC Luk 7:29

SCR Luk 7:30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

פרישא דין וספרא טלמו בנפשהון צבינא דאלהא דלא
 אתעמדו מינה:

PHV Luk 7:30

OSC Luk 7:30

ספרא דין ופרישא גלזו בנפשהון צבינא דאלהא דלא
 אתעמדו מינה:

OSC Luk 7:30

OSC Luk 7:30

SCR Luk 7:31 ¶ εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;

למן הכיל אדמא לאנשא דשרבתא דרא ולמן דמין:
 למן הכיל אדמא אנון אנשא דשרבתא דרא ולמנא:

PHV Luk 7:31

OSC Luk 7:31

OSC Luk 7:31

דמין:

SCR **Luk 7:32** ὅμοιοί εἰσι παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν, Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

דמין לטליא דיתבין בשוקא וקעין לחבריהון ואמרין
זמרן לכוון ולא רקדתון ואלין לכוון ולא בכיתון:

PHV Luk 7:32
OSC Luk 7:32

דמין לטליא דיתבין בשוקא ושלחין לחבריהון זמרן
לכוון ולא רקדתון ואלין לכוון ולא בכיתון:

OSS Luk 7:32

SCR **Luk 7:33** ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·

אתא גיר יוחנן מעמדנא לא אכל לחמא ולא שתא
חמרא ואמרין אנתון שאדא אית בה:

PHV Luk 7:33
OSC Luk 7:33

אכל ולא שתא אמרין אנתון שאדא בה:

אתא גיר לוחכוון יוחנן מעמדנא לא אכל ולא שתא
אמרין אנתון שאדא אית בה:

OSS Luk 7:33

SCR **Luk 7:34** ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδου, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.

אתא ברה דאנשא אכל ושתא ואמרין אנתון הא גברא
אכולא ושתא חמרא ורחמא דמכסא ורחמא:

PHV Luk 7:34
OSC Luk 7:34

ואתא ברה דגברא אכל ושתא אמרין אנתון הא גברא

אכולא ורויא ורחמא דמכסא ורחמא:

ואתא ברה דגברא אכל ושתא אמרין אנתון הא גברא
אכולא ורויא ורחמא דמכסא ורחמא:

OSS Luk 7:34

SCR **Luk 7:35** καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

ואזדרקת חכמתא מן פלהון בניה:

PHV Luk 7:35

ואזדרקת חכמתא מן בניה:

OSC Luk 7:35

ואזדרקת חכמתא מן כלהון בניה:

OSS Luk 7:35

SCR **Luk 7:36** ¶ Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

אתא דין בעא מנה חד מן פרישא דנלעס עמה ועל
לבייתה דפרישא הו ואסתמך:

PHV Luk 7:36
OSC Luk 7:36

ואתא פרישא חד בעא מנה דנלעס לוחתה ועל לבייתה

דפרישא הו וכד אסתמך:

ואתא פרישא חד בעא מנה דנלעס עמה ועל לבייתה

OSS Luk 7:36

דפרישא הו כד אסתמך:

SCR Luk 7:37 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν ἀμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

PHV Luk 7:37 וְאַנְתָּא חֲטִיָּא אִית הוּת בְּמַדִּינְתָּא הִי וְכַד יַדְעַת

דְּבִבְיָתָהּ דְּפַרְיִשָּׁא הוּ סְמִיךְ נִסְבַּת שְׁטִיפְתָּא דְּבִסְמָא:

OSC Luk 7:37 אַנְתָּא חֲטִיָּא חֲטִיָּא אִית הוּת בְּהִי מַדִּינְתָּא כַּד יַדְעַת

דְּבִבְיָתָהּ דְּהוּ פַרְיִשָּׁא סְמִיךְ נִסְבַּת שְׁטִיפְתָּא דְּמִשְׁחָא דְּבִסְמָא:

OSS Luk 7:37 אַנְתָּא חֲטִיָּא חֲטִיָּא אִית הוּת בְּהִי מַדִּינְתָּא וְכַד יַדְעַת

דְּבִבְיָתָהּ דְּהוּ פַרְיִשָּׁא סְמִיךְ נִסְבַּת שְׁטִיפְתָּא דְּמִשְׁחָא דְּבִסְמָא:

SCR Luk 7:38 καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

PHV Luk 7:38 וְקָמַת בְּסַתְרָה לוֹת רְגִלוֹהִי וּבְכִיָּא הוּת וְשָׂרִית בְּדַמְעִיָּה

מְצַבְעָא רְגִלוֹהִי וּבְסַעְרָא דְּרִשָּׁה מְשׁוּיָן לַהִין וּמְנַשְׁקָא הוּת רְגִלוֹהִי

וּמְשָׁחָא בְּסְמָא:

OSC Luk 7:38 וְקָמַת מִן בְּסַתְרָה לוֹת רְגִלוֹהִי וּבְכִיָּא הוּת וּבְדַמְעִיָּה

רְגִלוֹהִי צְבַעַת וּבְסַעְרָא דְּרִשָּׁה מְשׁוּיָא הוּת לַהִין וּמְנַשְׁקָא הוּת

רְגִלוֹהִי וּמְשָׁחָא הוּת מִן הוּ מְשָׁחָא:

OSS Luk 7:38 וְקָמַת מִן בְּסַתְרָה לוֹת רְגִלוֹהִי וּבְכִיָּא הוּת וּבְדַמְעִיָּה

רְגִלוֹהִי צְבַעַת וּבְסַעְרָא דְּרִשָּׁה מְשׁוּיָא הוּת לַהִין וּמְנַשְׁקָא הוּת

רְגִלוֹהִי וּמְשָׁחָא הוּת מִן הוּ מְשָׁחָא:

SCR Luk 7:39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὐ τὸς εἶ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπῆ ἢ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστι.

PHV Luk 7:39 כַּד חֲזָא דִּין פַרְיִשָּׁא הוּ דְּקָרִיָּהִי אִתְחַשְׁבַּ בְּנַפְשָׁה וְאָמַר

הֵנָּא אֱלוֹ נְבִיא הוּא יַדַּע הוּא מִן הִי וּמָא טְבָה דְּחֲטִיָּאָה הִי

אַנְתָּאָה הִי דְּקָרְבַּת לָהּ:

OSC Luk 7:39 כַּד חֲזָא דִּין פַרְיִשָּׁא הוּ דְּקָרִיָּהִי אִתְחַשְׁבַּ בְּנַפְשָׁה וְאָמַר

הֵנָּא אֱלוֹ נְבִיא הוּא יַדַּע הוּא מִן הִי אִוּ מָא טְבָה דְּאַנְתָּאָה הִי

חֲטִיָּאָה דְּקָרְבַּת לָהּ:

OSS Luk 7:39 כַּד חֲזָא דִּין הוּ פַרְיִשָּׁא הוּ דְּקָרִיָּהִי אִתְחַשְׁבַּ בְּנַפְשָׁה וְאָמַר

הֵנָּא אֱלוֹ נְבִיא הוּא יַדַּע הוּא מְנִי וּמָא טְבָה דְּאַנְתָּאָה הִי חֲטִיָּאָה

דְּקָרְבַּת לָהּ:

SCR Luk 7:40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ φησι, Διδάσκαλε, εἰπέ

PHV Luk 7:40 ענא דין ישוע ואמר לה שמעון מדרם אית לי דאמר לך
הו דין אמר לה אמר רבי אמר לה ישוע:

OSC Luk 7:40 אמר לה ישוע שמעון אית לי מדרם דאמר לך אמר
לה אמר רבי אמר לה ישוע:

OSS Luk 7:40 אמר לה ישוע שמעון אית לי מדרם דאמר לך אמר
לה אמר רבן אמר לה ישוע:

SCR Luk 7:41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινί· ὁ εἷς ὄφειλε δηναρία πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

PHV Luk 7:41 תריין תיבא אית הנו לחד מרא חובא חד תיב הןא
דינרא חמשמאא נאחרנא דינרא חמשין:

OSC Luk 7:41 תריין תיבין אית הנו לחד מרא-חובא חד חוב הוא לה
דינרא חמשמאא וחד דינרא חמשין:

OSS Luk 7:41 תריין תיבין אית הנו לנברא מוזפנא חד חוב הוא לה
דינרא חמשין וחד דינרא חמשמאא:

SCR Luk 7:42 μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον αὐτὸν ἀγαπήσει;

PHV Luk 7:42 ודלית הןא להון למפרע לתריהון שבק אינא חכיל
מנהון יתיר נחביוהי:

OSC Luk 7:42 וכדלא אית הוא להון למפרע לתריהון שבק אינא
מנהון נחביוהי יתיראית:

OSS Luk 7:42 וכד לית הוא להון למפרע לתריהון שבק אינא מנהון
נחביוהי יתיראית:

SCR Luk 7:43 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλείον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.

PHV Luk 7:43 ענא שמעון ואמר סבר אנא דהו דאשתבק לה סגו
אמר לה ישוע תריצאית דנת:

OSC Luk 7:43 אמר לה שמעון סבר אנא דהו דיתיר אשתבק לה
אמר לה ישוע שפיר דנת:

OSS Luk 7:43 אמר לה שמעון סבר אנא דהו דאשתבק לה סגו אמר
לה ישוע שפיר דנת:

SCR Luk 7:44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις αὐτὴν τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἔξεμαξε.

PHV Luk 7:44 ואתפני לות הי אנתתא ואמר לשמעון חזא אנת אנתתא

הָדָא לְבִיתְךָ עֵלְת מִיָּא לְרַגְלֵי לָא יְהַבַּת הָדָא דִּין בְּדַמְעִיָּה רַגְלֵי
צְבַעַת וּבִסְעָרָה שְׁוִית אַנְיִן:

OSLuk 7:44 וְאַתְּפַנִּי לֹות אַנְתְּחָא וְאִמַר לְשִׁמְעוֹן חֲזָא אַנְתְּ אַנְתְּחָא
הָדָא לְבִיתְךָ עֵלְת מִיָּא לְרַגְלֵי לָא יְהַבַּת לִי הִי דִּין בְּדַמְעִיָּה רַגְלֵי
צְבַעַת וּבִסְעָרָא דְרִשָּׁה שְׁוִית אַנְיִן:

OSLuk 7:44 וְאַתְּפַנִּי לֹות אַנְתְּחָא וְאִמַר לְשִׁמְעוֹן חֲזַת אַנְתְּחָא הָדָא
לְבִיתְךָ עֵלְת מִיָּא לְרַגְלֵי לָא יְהַבַּת לִי הָדָא דִּין בְּדַמְעִיָּה צְבַעַת
אַנְיִן וּבִסְעָרָא דְרִישָׁה שְׁוִית אַנְיִן:

SCR Luk 7:45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσηλθον, οὐ διελίπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.

PHV Luk 7:45 אַנְתְּ לָא נִשְׁקַתְנִי הָדָא דִּין הָא מִן דַּעְלַת לָא שְׁלִית
רַגְלֵי לְמַנְשְׁקוֹ:

OSLuk 7:45 אַנְתְּ לָא נִשְׁקַתְנִי הִי דִּין מִן דַּעְלַת לָא שְׁלִית רַגְלֵי
לְמַנְשְׁקוֹ:

OSLuk 7:45 אַנְתְּ לָא נִשְׁקַתְנִי הִי דִּין מִן דַּעְלַת לָא שְׁלִית רַגְלֵי
לְמַנְשְׁקוֹ:

SCR Luk 7:46 ἐλάίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.

PHV Luk 7:46 אַנְתְּ מְשַׁחָא לְרִישִׁי לָא מְשַׁחַת הָדָא דִּין בְּמִשְׁחָא דְבִסְמָא
רַגְלֵי מְשַׁחַת:

OSLuk 7:46 אַנְתְּ לָא מְשַׁחַתְנִי הִי דִּין בְּמִשְׁחָא דְבִסִּימָא מְשַׁחַת רַגְלֵי:

OSLuk 7:46 אַנְתְּ לָא מְשַׁחַתְנִי הִי דִּין בְּמִשְׁחָא דְבִסִּימָא רַגְלֵי מְשַׁחַת:

SCR Luk 7:47 οὐ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

PHV Luk 7:47 חֲלַף הָדָא אָמַר אַנְא לְךָ דְשִׁבְיָקוֹן לָהּ חֲטָהִיָּה סְגִיָּאָא
מְטַל דְאַחְבַּת סְגִיָּהּ הִוּוּ דִּין דְקִלִּיל מְשַׁתְּבַק לָהּ קִלִּיל מְחָב:

OSLuk 7:47 מְטַל הֵנָּה אִמְרָנָא לְךָ שְׁבִיָּקוֹן לָהּ חֲטָהִיָּה סְגִיָּאָא מְטַל
דְסִנִּי אַחְבַּת מִן דְקִלִּיל גִּיר אַשְׁתְּבַק לָהּ קִלִּיל הִוּוּ מְחָב:

OSLuk 7:47 מְטַל הֵנָּה אִמְרָנָא שְׁבִיָּקוֹן לָהּ חֲטָהִיָּה סְגִיָּאָא מְטַל דְסִנִּי
אַחְבַּת מִן דְקִלִּיל גִּיר מְשַׁתְּבַק לָהּ קִלִּיל מְחָב:

SCR Luk 7:48 εἶπε δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

PHV Luk 7:48 וְאִמַר לָהּ אַנְתְּחָא שְׁבִיָּקוֹן לְכִי חֲטָהִיָּכִי:

OSLuk 7:48 אִמַר לָהּ לְהִי אַנְתְּחָא דְשִׁבְיָקוֹן לְכִי חֲטָהִיָּכִי:

OSLuk 7:48 וְאִמַר לָהּ דְשִׁבְיָקוֹן לְכִי חֲטָהִיָּכִי:

SCR **Luk 7:49** καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακαίμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν;

הָנוּן דְּסַמִּיכִין אָמְרִין בְּנַפְשֵׁהוּן מִנּוּ הָנָא דְּדָאָף שְׂרִיּוֹ ^{PHV} Luk 7:49
חַטָּהָא שְׂבִק:

וְשְׂרִיּוֹ ^{OSC} Luk 7:49 הָנוּן דְּסַמִּיכִין אָמְרִין בְּנַפְשֵׁהוּן מִנּוּ הָנָא דְּדָאָף
חַטָּהָא שְׂבִק:

וְשְׂרִיּוֹ ^{OSS} Luk 7:49 הָנוּן דְּסַמִּיכִין אָמְרִין בְּנַפְשֵׁהוּן מִנּוּ הָנָא דְּדָאָף
חַטָּהָא שְׂבִק:

SCR **Luk 7:50** εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

יֵשׁוּעַ דִּין אָמַר לְהִי אַנְתָּא הֵימְנוּתְכִי אַחִיתְכִי זֵלִי ^{PHV} Luk 7:50
בְּשַׁלְמָא:

וְאָמַר לְאַנְתָּא הִי הֵימְנוּתְכִי אַחִיתְכִי זֵלִי בְּשַׁלְמָא: ^{OSC} Luk 7:50

וְאָמַר לְאַנְתָּא הִי הֵימְנוּתְכִי אַחִיתְכִי זֵלִי בְּשַׁלְמָא: ^{OSS} Luk 7:50

SCR **Luk 8:1** ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

וְהוּא ^{PHV} Luk 8:1 מִן בְּתַר הַלִּין מִתְכַּרְךְ הוּא יֵשׁוּעַ בְּמַדִּינָתָא
וּבְקוֹרְיָא וּמְכַרְזוּ הוּא וּמְסַבֵּר מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא וְתַרְעִסְרַתָּה עִמָּה:

וּמִן בְּתַר הַלִּין מִתְכַּרְךְ הוּא בְּקוֹרְיָא וּבְמַדִּינָתָא וּמְסַבֵּר
מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא אַף תַּרְעִסְרַתָּה עִמָּה: ^{OSC} Luk 8:1

וּמִן בְּתַר הַלִּין מִתְכַּרְךְ הוּא בְּקוֹרְיָא וּבְמַדִּינָתָא
וְתַרְעִסְרַתָּה עִמָּה וּמְסַבֵּר מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא: ^{OSS} Luk 8:1

SCR **Luk 8:2** καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων ποινηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει,

וּנְשָׂא הַלִּין דְּאַתָּאסִי מִן כּוֹרְהָנָא וּמִן רוּחָא בִּישְׁתָּא מְרִים
דְּמִתְקְרִיא מְגַדְלִיתָא הִי דְּשַׁבְעָא שְׂאָדִין נַפְקִין מִנָּה:

וּנְשָׂא הַלִּין דְּאַתָּאסִי הִי מִן רוּחָא בִּישְׁתָּא וּמִן כּוֹרְהָנָא
מְרִים דְּמִתְקְרִיא מְגַדְלִיתָא הִי דְּשַׁבְעָא שְׂאָדִין אַפְקִי הוּא מִנָּה:

וּנְשָׂא הַלִּין דְּאַתָּאסִי הִי מִן רוּחָא בִּישְׁתָּא וּמִן כּוֹרְהָנָא
מְרִים דְּמִתְקְרִיא מְגַדְלִיתָא הִי דְּשַׁבְעָא שְׂאָדִין נַפְקִין הוּוּ מִנָּה:

SCR **Luk 8:3** καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

וַיִּוֹתֵן אַנְתָּת כּוֹזָא רַבִּיתָּה דְּהֶרֹודְס וְשׁוֹשַׁן וְאַחַרְנֵיָא ^{PHV} Luk 8:3
סְגִיאתָא אֵילִין דְּמִשְׁמֶשֶׁן הִי לְהוֹן מִן קַנְיֵינֵיהוּן:

OSC Luk 8:3 ויוחן אנתת כוזא אפטרופה דהרודס ושושן ואחרניתא
 סגיאתא דמשמשן הוי להון מן מרם דאית הוא להין:
 OSS Luk 8:3 ויוחן אנתת כוזא אפטרופה דהרודס ושושן ואחרניתא
 סגיאתא דמשמשן הוי להון מן קניניהין:

SCR Luk 8:4 ¶ Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων
 πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς,

PHV Luk 8:4 וכד פנשא סגיאא כנש הוא ומן כל מדינן אתין הנו
 לותה אמר במתלא:

OSC Luk 8:4 וכד אתכנש כנשא סגיאא ואילין דמן מדינתא אתין הוו
 לותה אמר להון במתלא:

OSS Luk 8:4 וכד מתכנש כנשא סגיאא ואילין דמן מדינתא אתין הוו
 לותה שרי למאמר להון במתלא:

SCR Luk 8:5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ
 σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
 οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

PHV Luk 8:5 נפק זרועא למזרע זרעה וכד זרע אית דנפל על יד
 אורחא ואתדיש ואכלתה פרחתא:

OSC Luk 8:5 הא נפק זרועא למזרע וכד זרע אית דנפל על יד
 אורחא ואתדיש ואכלתה פרחתא:

OSS Luk 8:5 הא נפק זרועא למזרע וכד זרע הוא אית דנפל על יד
 אורחא ואתדיש ואכלתה פרחתא:

SCR Luk 8:6 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν
 ἰκμάδα.

PHV Luk 8:6 נפלא על שועא ובר שעתה יעא ודלית הוא לה
 תלילותא יבש:

OSC Luk 8:6 ואחרנא נפל על שועא ומטל דלית הות לה שלתא בין
 יבש:

OSS Luk 8:6 ואחרנא נפל על שועא ומטל דלית הות שלתא בין יבש:

SCR Luk 8:7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφύεσαι αἱ ἀκανθαὶ
 ἀπέπιναξον αὐτό.

PHV Luk 8:7 נפלא בית כובא ויעו עמה כובא וחנקוהי:

OSC Luk 8:7 אחרנא נפל בית כובא ויעו עמה וחנקוהי:

OSS Luk 8:7 ואחרנא נפל בית כובא וחנקוהי:

SCR Luk 8:8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν
 ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

PHV Luk 8:8 **ואחרנא נפל בארעא טבתא ושפירתא ויעא ועבד פארא**
 חד במאא הליון כד אמר קעא הוא דמן דאית לה אדנא דנשמע
 נשמע:

OSC Luk 8:8 **ואחרנא נפל בארעא טבתא ויהבת פארא ויעא ויהב**
 פארא חד במאא וכד אמר הליון בקלא רמא אמר הוא דמן
 דאית לה אדנא דנשמע נשמע:

OSS Luk 8:8 **ואחרנא נפל בארעא טבתא ויעא ויהב פארא חד**
 במאא וכד אמר הליון בקלא רמא אמר הוא דמן דאית לה
 אדנא דנשמע נשמע:

SCR Luk 8:9 ¶ Ἐπρωτότων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ
 παραβολὴ αὕτη

PHV Luk 8:9 **ושאלוהי תלמידוהי דמן מלתא הנא:**
 OSC Luk 8:9 **ושאלוהי הוּו תלמידוהי מנו מתלא הנא:**
 OSS Luk 8:9 **ושאלוהי הוּו תלמידוהי מנו מתלא הנא:**

SCR Luk 8:10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
 Θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες
 μὴ συνιῶσιν.

PHV Luk 8:10 **הוּו דין אמר להון לכון הוּו יהיב למדע ארזא**
 המלכותה דאלהא להנון דין שרפא בפלאתא מתאמר דכד חזין
 לא נחזון וכד שמעין לא נסתכלון:

OSC Luk 8:10 **אמר להון לכון הוּו יהיב למדע ארזא דמלכותה**
 דאלהא להנון דין בריא לא יהיב להון למדע מטל הנא
 בפלאתא מתאמר להון דכד חזין לא נחזון וכד שמעין לא
 נסתכלון:

OSS Luk 8:10 **אמר להון לכון הוּו יהיב למדע ארזא דמלכותה**
 דאלהא להנון דין בריא לא יהיב להון למדע מטל הנא
 בפלאתא מתאמר להון דכד חזין לא נחזון וכד שמעין לא
 נסתכלון:

SCR Luk 8:11 ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.

PHV Luk 8:11 **הנו דין מתלא זרעא איתוהי מלתא דאלהא:**
 OSC Luk 8:11 **הנא דין מתלא איתוהי זרעא מלתה הוּו דאלהא:**
 OSS Luk 8:11 **הנא דין מתלא איתוהי זרעא מלתה דאלהא:**

SCR Luk 8:12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ
 αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

PHV Luk 8:12 **הנון דין דעל יד אורחא איתוהון הנון דשמעין מלתא**

וְאַתָּא בַּעַל־דְּבַבָּא שְׁקַל מַלְתָּא מִן לְבַהוֹן דְּלֵא נְהִימְנוּן וְנַחוּן:
 OSC Luk 8:12 וְהַנּוֹן דַּעַל יַד אֹרְחָא הֶלִין אַנּוֹן דְּשַׁמְעִין מַלְתָּא
 דַּאֲלֵהָ וְאַתָּא בַּעַל־דְּבַבָּא שְׁקַל לָהּ מַלְתָּא מִן לְבַהוֹן דְּלֵא נְהִימְנוּן
 וְנַחוּן:

OSC Luk 8:12 וְהַנּוֹן דַּעַל יַד אֹרְחָא הֶלִין אַנּוֹן דְּשַׁמְעִין מַלְתָּא וְאַתָּא
 בַּעַל־דְּבַבָּא שְׁקַל לָהּ מַלְתָּא מִן לְבַהוֹן דְּלֵא נְהִימְנוּן וְנַחוּן:

SCR Luk 8:13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ, ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

PHV Luk 8:13 הֶלִין דִּין דַּעַל שׁוּעָא הֶלִין אַנּוֹן דְּמָא דְּשַׁמְעוּ בַּחְדוּתָא
 מִקְבְּלִין לָהּ לְמַלְתָּא וְעַקְרָא לִית לְהוֹן אֲלֵא דְּוַבְנָא הִי הִימְנוּתְהוֹן
 וּבִזְבִּין נְסִינָא מְתַכְשְׁלִין:

OSC Luk 8:13 וְהוּ דַּעַל שׁוּעָא הֶלִין אַנּוֹן דְּמָא דְּשַׁמְעוּ מַלְתָּא עַגְל
 בַּחְדוּתָא מִקְבְּלִין לָהּ וְעַקְרָא לִית לְהוֹן בַּהּ וּבִזְבִּין מְהִימְנוּן וּבִזְבִּין
 נְסִינָא מְתַכְשְׁלִין:

OSC Luk 8:13 וְהוּ דַּעַל שׁוּעָא הֶלִין אַנּוֹן דְּמָא דְּשַׁמְעִין מַלְתָּא עַגְל
 בַּחְדוּתָא מִקְבְּלִין לָהּ וְעַקְרָא לִית לְהוֹן בַּהּ וּבִזְבִּין מְהִימְנוּן וּבִזְבִּין
 נְסִינָא מְתַכְשְׁלִין:

SCR Luk 8:14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

PHV Luk 8:14 הוּ דִּין דְּנַפְל בֵּית כּוּבָא הֶלִין אַנּוֹן אִילִין דְּשַׁמְעִין
 מַלְתָּא וּבְצַפְתָּא וּבְעוּתְרָא וּבְרִנְיָתָהּ דַּעְלָמָא מְתַחַנְקִין וּפֹאֲרָא לָא
 יְהִבִין:

OSC Luk 8:14 וְהוּ דְּנַפְל בֵּית כּוּבָא הֶלִין אַנּוֹן אִילִין דְּשַׁמְעִין מַלְתָּא
 וּבְצַפְתָּא אַנּוֹן וּבְעוּתְרָא דַּעְלָמָא וּבְבַסִּימוּתָא דְּעוּמְרָא מְתַחַשְׁחִין
 וּמְתַחַנְקִין וּפֹאֲרָא לָא יְהִבִין:

OSC Luk 8:14 וְהוּ דְּנַפְל בֵּית כּוּבָא הֶלִין דְּשַׁמְעִין וּבְצַפְתָּא וּבְעוּתְרָא
 וּבְבַסִּימוּתָא דְּעוּמְרָא מְתַחַשְׁחִין וּמְתַחַנְקִין וּפֹאֲרָא לָא יְהִבִין:

SCR Luk 8:15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

PHV Luk 8:15 הוּ דִּין דְּבֹאֲרַעָא טְבַתָּא הֶלִין אַנּוֹן אִילִין דְּבִלְבָא שְׁפִיא
 וְטָבָא שְׁמַעִין מַלְתָּא וְאַחְדִּין וְיְהִבִין פֹּאֲרָא בְּמַסִּיבְרִנוּתָא:

OSC Luk 8:15 וְהוּ דְּנַפְל בֹּאֲרַעָא טְבַתָּא הַנּוֹן אַנּוֹן דְּבִלְבָא שְׁפִיא
 וְטָבָא שְׁמַעִין מַלְתָּא וְאַחְדִּין וְיְהִבִין פֹּאֲרָא בְּמַסִּיבְרִנוּתָא:

OSC Luk 8:15 הוּ דִּין בֹּאֲרַעָא טְבַתָּא הַנּוֹן אַנּוֹן דְּבִלְבָא שְׁפִיא וְטָבָא

שמעו מלחא ואחרו ויהבין פארא במסיברנותא:

SCR Luk 8:16 ¶ Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψιας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

PHV Luk 8:16 לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָנָא וּמַחְפָּא לֵה בְּמֵאנָא אִו סָאֵם לֵה תַחֲתִית עֵרְסָא אֱלָא סָאֵם לֵה לַעֲלֵ מִן מְנַרְתָּא דְכָל דְעָאֵל נַחְזָא נוֹהֲרָה:

OSC Luk 8:16 מַתְלָא אַחְרָנָא אֹמֵר הוּא לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָנָא וּמַחְפָּא לֵה בְּמֵאנָא אִו סָאֵם לֵה תַחֲתִית עֵרְסָא אֱלָא בְּאַחְרָא מְטַשִּׂיא אֱלָא סָאֵם לֵה לַעֲלֵ מִן מְנַרְתָּא דְכָל אַנְשׁ דְעָאֵל נַחְזָא נוֹהֲרָה:

OSC Luk 8:16 לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָנָא וּמַחְפָּא לֵה בְּמֵאנָא אִו סָאֵם לֵה תַחֲתִית עֵרְסָא אֱלָא סָאֵם לֵה לַעֲלֵ מִן מְנַרְתָּא דְכָל מִן דְעָאֵל נַחְזָא נוֹהֲרָה:

SCR Luk 8:17 οὐ γὰρ ἐστὶ κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

PHV Luk 8:17 לִית גִּיר מִדְּמִם דְּכֹסָא דְלָא נַתְגְּלָא וְלָא דְמַטְשִׂי דְלָא נַתִּידַע וְנֵאֲתָא לְגַלְיָא:

OSC Luk 8:17 לִית גִּיר מִדְּמִם דְּכֹסָא דְלָא נַתְגְּלָא וְאַפְלָא דְמַטְשִׂי דְלָא נַתִּידַע וְנֵאֲתָא לְגַלְיָא:

OSC Luk 8:17 לִית גִּיר מִדְּמִם דְּכֹסָא דְלָא נַתְגְּלָא וְלָא דְמַטְשִׂי דְלָא נַתִּידַע וְנֵאֲתָא לְגַלְיָא:

SCR Luk 8:18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

PHV Luk 8:18 חַזּוּ אִיכְנָא שְׁמַעְתּוֹן מִן דְּאִית לֵה גִיר נַתִּיב לֵה וּמִן דְּלִית לֵה אָף הוּ דְסָבֵר דְּאִית לֵה נִשְׁתַּקֵּל מְנָה:

OSC Luk 8:18 חַזּוּ מְנָא שְׁמַעְתּוֹן מִן דְּאִית לֵה גִיר נַתִּיב לֵה וְנַתּוּסַף לֵה וְהוּ דְלִית לֵה אָף הוּ מִדְּמִם דְּסָבֵר הוּא דְּאִית לֵה נִשְׁתַּקֵּל לֵה מְנָה:

OSC Luk 8:18 חַזּוּ מְנָא שְׁמַעְתּוֹן מִן דְּאִית לֵה גִיר נַתִּיב לֵה וּמִן דְּלִית לֵה אָף הוּ מִדְּמִם דְּסָבֵר דְּאִית לֵה נִשְׁתַּקֵּל מְנָה:

SCR Luk 8:19 ¶ Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

PHV Luk 8:19 דִּין לִוְתָה אִמָּה וְאַחֻוּי וְלָא מְשַׁכְּחִין הוּוּ דְנַמְלִלוֹן עֵמָה מְטַל כְּנַשָּׂא:

OSC Luk 8:19 וְאַתּוּ הוּוּ לִוְתָה דִישׁוּעַ אִמָּה וְאַחֻוּי וְקִימִין הוּוּ לְבַר וְלָא מְשַׁכְּחִין הוּוּ דְנַחְזוּנָה מְטַל כְּנַשָּׂא דְאַנְשָׂא:

ואתו ^{OSS} Luk 8:19 לותה אמה ואחיהי ולא משכחין הוו **דנחזון** **וקיין**
 מטל כנשא:

^{SCR} Luk 8:20 καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λέγοντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔστηκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες.

ואמרו לה אמך ואחיד קימין לבר וצבין למחזיך: ^{PHV} Luk 8:20

ואמרו לה אמך ואחיד קימין לבר וצבין למחזיך: ^{OSC} Luk 8:20

ואמרו לה אמך ואחיד קימין לבר וצבין למחזיך: ^{OSS} Luk 8:20

^{SCR} Luk 8:21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί ἐσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

הו דיין ענא ואמר להון הלין אנון אמי ואחי אילין ^{PHV} Luk 8:21
דשמעין מלחא דאלהא ועבדין לה:

הו דיין ענא ואמר להון הלין אנון אמי ואחי אילין ^{OSC} Luk 8:21
דשמעין דאלהא ועבדין לה:

הו דיין ענא ואמר להון אמי ואחי הלין אנון אילין ^{OSS} Luk 8:21
דשמעין מלחא דאלהא ועבדין:

^{SCR} Luk 8:22 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

הוא דיין בחד מן יומתא סלק ישוע יתב בספינתא הו ^{PHV} Luk 8:22
ותלמידיהי ואמר להון נעבר להו עברא דימתא:

והוא והוא הוא בחד מן יומתא הנון סלק ישוע יתב ^{OSC} Luk 8:22
בספינתא הו ותלמידיהי עמה ואמר להון נעבר להו עברא
דימתא:

והוא והוא בחד מן יומתא סלק יתב בספינתא הו ^{OSS} Luk 8:22
ותלמידיהי עמה ואמר להון נעבר להו עברא דימתא:

^{SCR} Luk 8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευσον.

וכד רדין דמך לה הו ישוע והות עלעלא דרוחא ^{PHV} Luk 8:23
בימתא וקריבא הות ספינתא למטבע:

וכד רדין הוו בימא דמך לה והות עלעלא דרוחא ^{OSC} Luk 8:23
בימתא ואתמלית ספינתהון מן גלא וקריבא הות למטבע:

וכד רדין דמך והות עלעלא דרוחא בימתא ואתמלית ^{OSS} Luk 8:23
ספינתהון וקריבין הוו למטבע:

^{SCR} Luk 8:24 προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπέτιμησε τῷ

ἀνέμω καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

PHV Luk 8:24 וקרבו אעירוהי ואמרין לה רבן רבן אבדינן הו דין

קם וכאא ברוחא ובמחשולא דימא ונחו והוא שליא:

OSC Luk 8:24 וקרבו אעירוהי ואמרין לה מרן אבדין אנתנן וקם

וכאא ברוחא ובמחשולא דימא והוא שליא:

OSS Luk 8:24 וקרבו אעירוהי אמרין לה רבן רבן אבדין אנתנן וקם

וכאא ברוחא ובמחשולא דימתא והוא שליא:

SCR Luk 8:25 εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

PHV Luk 8:25 ואמר להון איפא הי הימנותכון הנון דין פד דחילין

מתדמרין הו ואמרין חד לחד מנו פי הנא דאף לרוחא פקד

ולמחשולא ולימא ומשתמעין לה:

OSC Luk 8:25 ואמר להון איכא הי הימנותכון הנון דין כד דחילין

מתדמרין הו ואמרין חד לחד מנו כי הנא דאף לרוחא ולימא

פקד ומשתמעין לה:

OSS Luk 8:25 ואמר להון איכא הי הימנותכון הנון דין כד דחילין

מתדמרין הו ואמרין חד לחד מנו כי הנא דאף לרוחא פקד

ולימא ומשתמעין לה:

SCR Luk 8:26 ¶ Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας.

PHV Luk 8:26 ואתו לאתרא הגדריא דאיתוהי בעברא לוקבל

דגילא:

OSC Luk 8:26 ורדו הו לאתרא הגדריא הו דאיתוהי לוקבל עברא

דגילא:

OSS Luk 8:26 ורדו לאתרא הגדריא הו דאיתוהי לוקבל עברא

דגילא:

SCR Luk 8:27 ἔξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

PHV Luk 8:27 וכד נפק לארעא פנע בה גברא חד מן מדינתא דאית

בה דינא מן זבנא סניאא ומאנא לא לבש הוא ובביתא לא עמר

הוא אלא בבית קבורא:

OSC Luk 8:27 כד נפק דין לארעא פנע בה גברא חד דאית הוא

עלוהי שארא מן זבנא סניאא ונחתא לא לבש הוא ובביתא לא

עמר הוא אלא בית קבורא וכול מקעא קעא הוא וממחא הוא

נפשה בכאפא:

Luk 8:27 ^{oss} **כד סלק דין לארעא פגע בה גברא חד מן מדינתא דאית הוא עלוהי שאדא מן זבנא סניאא ונחתא לא לבש הוא ובביתא לא עמר הוא אלא בית קבורא:**

SCR Luk 8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας, προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῆ μεγάλῃ εἶπε, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.

Luk 8:28 ^{phv} **כד חזא דין לישוע קעא ונפל קדמוהי ובקלא רמא אמר מא לן ולך ישוע ברה דאלהא מרימא בעא אנא מנך לא תשנקני:**

Luk 8:28 ^{osc} **וכד חזא לישוע קעא ונפל סגר לה ובקלא רמא אמר מא לי ולך ישוע ברה דאלהא רמא בעא אנא מנך לא תשנקני:**

Luk 8:28 ^{oss} **כד חזא לישוע קעא ונפל סגר לה ובקלא רמא אמר מא לי ולך ישוע ברה דאלהא רמא בענא מנך לא תשנקני:**

SCR Luk 8:29 παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

Luk 8:29 ^{phv} **פקד הוא לה גיר ישוע לרוחא טנפא למפק מן ברנשא סני הוא גיר זבנא מן דשבא הוא לה ומתאסר הוא בששלתא ובכבלא דנתנשר הוא ומפסק הוא אסורוהי ומתדבר הוא מן שאדא לחורבא:**

Luk 8:29 ^{osc} **פקד הוא לה גיר להו רוחא טנפא למפק מן בר אנשא סני גיר זבנא נקיף הוא לה ומתאסר הוא בששלתא ובכבלא דנתנשר ומתבר הוא אסורוהי ומפסק הוא ומתדבר הוא מנה מן שאדא לחורבא:**

Luk 8:29 ^{oss} **פקד הוא לה להו רוחא טנפא למפק מן בר אנשא סני גיר זבנא נקיף הוא לה ומתאסר הוא בשישלתא ובכבלא דנתנשר ומתבר הוא אסורוהי ומפסק ומתדבר הוא מנה מן שאדא לחורבא:**

SCR Luk 8:30 ἐπηρώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε, Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.

Luk 8:30 ^{phv} **שאלה דין ישוע מן שמך אמר לה לגיון מטל דדינא סניאא עלילין תנו בה:**

Luk 8:30 ^{osc} **שאלה דין ישוע ואמר מן שמך ואמר לה לגיון מטל דסניאא אנתנון בה:**

Luk 8:30 ^{oss} שאלה דין ישוע ואמר מן שמך אמר לה לגיון מטל
דסניאא אנחנן בה:

SCR Luk 8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Luk 8:31 ^{PHV} ובעין הנו מנה דלא נפקוד להון למאזל לתהומא:

Luk 8:31 ^{osc} ובעין הוו מנה הנון שאדא דלא נשדר אנון לגהנא

ולא נפק אנון:

Luk 8:31 ^{oss} ובעין הוו מנה דלא נפקוד להון למאזל לתהומא:

SCR Luk 8:32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

Luk 8:32 ^{PHV} אית הוא דין תמן בקרא דחזירא סניאא דרעיא בטורא
ובעין הנו מנה הנפס להון דבחזירא נעלון ואפס להון:

Luk 8:32 ^{osc} אית הות דין תמן בטורא בקרא חדא דחזירא סניאא

דרעין הוו תמן ובעין הוו מנה הנון שאדא דנפס להון למעל

בהו בקרא דחזירא ואפס להון:

Luk 8:32 ^{oss} אית הות דין תמן בטורא בקרא דחזירא סניאא דרעין

הוו ובעין הוו הנון שאדא דנפס להון דנעלון בחזירא ואפס להון:

SCR Luk 8:33 ἐξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσήλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

Luk 8:33 ^{PHV} ונפקו שאדא מן גברא ועלו בחזירא ותרצת בקרא הי

כלה לשקיפא ונפלו בימתא ואתחנקו:

Luk 8:33 ^{osc} ונפקו שאדא מן גברא הו ועלו בחזירא ותרצת הי

כלה בקרא לשקיפא ונפלו בימא ואתחנקו:

Luk 8:33 ^{oss} ונפקו שאדא מן גברא הו ועלו בחזירא ותרצת בקרא

כולה לשקיפא ונפלו בימא ואתחנקו:

SCR Luk 8:34 ¶ ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

Luk 8:34 ^{PHV} כד חזו דין רעותא מדם דהוא ערקו ואשתעיו

במדינתא ובקוריא:

Luk 8:34 ^{osc} כד חזו דין הנון רעותא מדם דהוא ערקו ואשתעיו

במדינתא ובקוריא:

Luk 8:34 ^{oss} כד חזו דין הנון רעותא מדם דהוא ערקו ואשתעיו

במדינתא ובקוריא:

SCR Luk 8:35 ἐξήλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὖρον

καθήμενοι τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν.

PHV Luk 8:35 וּנְפִקוּ אַנְשָׁא דְנַחְזוּן מִדָּם דְּהוּא וְאַתּוּ לּוֹת יֵשׁוּעַ
וְאַשְׁכְּחוּהוּ לְגַבְרָא הוּוּ דְנִפְקוּ שְׂאֲדוּהוּ כְּד לְבִישׁ וּמִנְכַּף וּיְתֵב לּוֹת
רְגִלוּהוּ דִישׁוּעַ וְדַחְלוּ:

OSC Luk 8:35 וּנְפִקוּ אַנְשָׁא דְנַחְזוּן מִדָּם דְּהוּא וְאַתּוּ לּוֹת יֵשׁוּעַ
וְאַשְׁכְּחוּ לְהוּ גַבְרָא דְנִפְקוּ מִנָּה הַנּוּן שְׂאֲדָא כְּד לְבִישׁ וּמִנְכַּף וּיְתֵב
לוֹת רְגִלוּהוּ דִישׁוּעַ וְדַחְלוּ:

OSS Luk 8:35 וּנְפִקוּ אַנְשָׁא וְחַזוּ מִדָּם דְּהוּא וְאַתּוּ לּוֹת יֵשׁוּעַ וְאַשְׁכְּחוּ
לְהוּ גַבְרָא דְנִפְקוּ מִנָּה הַנּוּן שְׂאֲדָא כְּד מִלְּבַשׁ וּמִנְכַּף וּיְתֵב לּוֹת
רְגִלוּהוּ דִישׁוּעַ וְדַחְלוּ:

SCR Luk 8:36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.

PHV Luk 8:36 וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְהוּן אֵילִין דְּחַזוּ אֵיפְנָא אַתְּאֲסִי גַבְרָא הוּוּ
דִּיּוֹנָא:

OSC Luk 8:36 וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְהוּן אֵיכְנָא חֵיא גַבְרָא הוּוּ אֵילִין דְּחַזוּ תוֹב:

OSS Luk 8:36 וְאַשְׁתַּעֲיוּ לְהוּן אֵיכְנָא חֵיא גַבְרָא הוּוּ:

SCR Luk 8:37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνοῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

PHV Luk 8:37 וּבְעִין הַנּוּ מִנָּה כְּלָה כְּנִשָּׂא דְגַדְרִיא דְנִאֲזַל לָהּ מִן
לוֹתְהוּן מִשְׁל דְּדַחְלֵתָא רַבְתָּא אַחְדַּת אַנּוּן הוּוּ דִּין יֵשׁוּעַ סַלְק
לְסַפִּינְתָא וְהַפֵּךְ מִן לוֹתְהוּן:

OSC Luk 8:37 בְּעִין הוּוּ מִנָּה כְּלָה כְּנִשָּׂא הוּוּ דְגַדְרִיא דְנִאֲזַל לָהּ מִן
לוֹתְהוּן מִשְׁל דְּדַחְלֵתָא רַבְתָּא אַחְדַּת הוּת אַנּוּן הוּוּ דִּין סַלְק לָהּ
לְסַפִּינְתָא וְהַפֵּךְ מִן לוֹתְהוּן:

OSS Luk 8:37 וּבְעִין הוּוּ מִנָּה כוֹלָה כְּנִשָּׂא דְגַדְרִיא דְנִאֲזַל לָהּ מִן
לוֹתְהוּן מִשְׁל דְּדַחְלֵתָא אַחְדַּת הוּת אַנּוּן הוּוּ דִּין סַלְק לְסַפִּינְתָא
אֲזַל מִן לוֹתְהוּן:

SCR Luk 8:38 ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων,

PHV Luk 8:38 הוּוּ דִּין גַבְרָא דְנִפְקוּ מִנָּה שְׂאֲדָא בְּעָא הוּא מִנָּה דִּלוֹתָהּ
נְהוּא וְשִׁרְיָהּ יֵשׁוּעַ וְאָמַר לָהּ:

OSC Luk 8:38 הוּוּ דִּין גַבְרָא דְנִפְקוּ הוּוּ מִנָּה הַנּוּן שְׂאֲדָא בְּעָא הוּא
מִנָּה דִלוֹתָהּ נְהוּא וְשִׁרְיָהּ יֵשׁוּעַ וְאָמַר לָהּ:

OSS Luk 8:38 הוּוּ דִּין דְנִפְקוּ מִנָּה שְׂאֲדָא בְּעָא הוּא מִנָּה דִלוֹתָהּ נְהוּא
וְשִׁרְיָהּ יֵשׁוּעַ וְאָמַר:

SCR Luk 8:39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπήλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

PHV Luk 8:39 הפוך לביתך ואשתעא מדרם דעבד לך אלהא ואזל ומכרו הוא בכלה מדינתא מדרם דעבד לה ישוע:

OSC Luk 8:39 הפוך לביתך ולבית אנשיך ואשתעא להון אילין דעבד לך מריא ואזל הוא ומכרו הוא בכלה מדינתא מדרם דעבד לה ישוע:

OSS Luk 8:39 הפוך לביתך ואשתעא אילין דעבד לך אלהא ואזל הוא ומכרו בכלה מדינתא מדרם דעבד לה ישוע:

SCR Luk 8:40 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

PHV Luk 8:40 כד הפך דין ישוע קבלה כנשא סגיאא כלהון גיר לה חירין הון:

OSC Luk 8:40 וכד הפך ישוע קבלה כנשא סגיאא לה גיר חירין הון:

OSS Luk 8:40 וכד הפך מרן קבלה כנשא סגיאא לה גיר חירין הון:

SCR Luk 8:41 καὶ ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπήρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

PHV Luk 8:41 ונברא חד דשמה יוארש ריש כנושתא נפל קדם רגלוהי דישוע ובעא הוא מנה דנעול לביתה:

OSC Luk 8:41 ואתא גברא חד יוארש שמה הוא וריש כנושתא הוא ונפל קדם רגלוהי דישוע ובעא הוא מנה דנעול לביתה:

OSS Luk 8:41 ואתא גברא חד יוריש שמה וריש כנושתא הוא ונפל על רגלוהי דישוע ובעא הוא דנעול לביתה:

SCR Luk 8:42 ¶ ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα, καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιπγον αὐτόν.

PHV Luk 8:42 ברתא גיר יחידיתא אית הות לה איך ברת שנין תרתעסרא וקריבא הות לממת וכד אזל עמה הו ישוע כנשא סגיאא חבין הוא לה:

OSC Luk 8:42 ברתא גיר יחידיתא אית הות לה ואיתיה הות איך ברת שנין תרתעסרא וקריבא הות לממת וכד אזל ישוע כנשא חבין הוא לה:

OSS Luk 8:42 ברתא גיר יחידיתא אית הות לה ואיתיה הות איך ברת שנין תרתעסרא וקריבא הות לממת וכד אזל כנשא חבין הוא לה:

SCR **Luk 8:43** Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

PHV **Luk 8:43** אַנתתא דין חדא דתריע הוא דמה שנין תרתעסרא הו די

דבית אסותא פלה קנינה אפקת ולא אשכחת דימן אנש תתאסא:

OSC **Luk 8:43** וּאֲנַתְתָּא חֲדָא דְרֵדְא הוּא דְמָה שְׁנִין תְּרַתְעֶסְרָא וְכוּלָּהּ

קִנְיָנָה אִפְקַת עַל אִסוּתָא וְלֹא אִשְׁכַּחַת דְתַתְּאִסָּא מִן אַנְשׁ וְאַתְרַעִית

בְּנַפְשָׁהּ וְאִמְרָא אַפִּין לְנַחְתוּהִי דִישׁוּעַ אִזְלָא אַנְא קִרְבָּא אַנְא

מִתְּאִסְיָא אַנְא:

OSC **Luk 8:43** וּאֲנַתְתָּא חֲדָא דְרֵדְא הוּא דְמָה שְׁנִין תְּרַתְעֶסְרָא וְלֹא

אִשְׁכַּחַת דְתַתְּאִסָּא מִן אַנְשׁ:

SCR **Luk 8:44** προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

PHV **Luk 8:44** אַתְקִרְבַּת מִן בְּסַתְרָה וְקִרְבַּת לְכַנְפָּא דִמְאָנָהּ וּמַחְרָא

קָמַת מְרֵדִיתָא דְדָמָה:

OSC **Luk 8:44** וְקִרְבַּת מִן בְּסַתְרָה וְאֶחָדַת בְּכַנְפָּא דְנַחְתָּהּ וְקַמַת

מְרֵדִיתָא דְדָמָה:

OSC **Luk 8:44** וְקִרְבַּת מִן בְּסַתְרָה וְאֶחָדַת בְּכַנְפָּא דְלְבוּשָׁהּ וְקַמַת

מוֹעִינָא דְמְרֵדִיתָא דְדָמָה:

SCR **Luk 8:45** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου;

PHV **Luk 8:45** וְאִמְרַ יֵשׁוּעַ מִנּוּ קִרְבַּ לִי וְכַד פְּלִהוּן כְּפָרִין אָמַר לֵהּ

שְׁמַעוּן כַּאֲפָא וְדַעְמָה רַבִּין כְּנִשְׂא אֲלִצִין לָךְ וְחַבְצִין וְאִמְרַ אַנְתָּ מִנּוּ

קִרְבַּ לִי:

OSC **Luk 8:45** וְאַתְפַּנִּי יֵשׁוּעַ וְאִמְרַ מִנּוּ קִרְבַּ לִי וְכַד כְּלִהוּן כְּפָרִין הוּוּ

אִמְרַ לֵהּ כַּאֲפָא רַבִּין כְּנִשְׂא חַבְצִין לָךְ וְאַתִּין וְאִמְרַ אַנְתָּ מִנּוּ קִרְבַּ

לִי:

OSC **Luk 8:45** וְאִמְרַ יֵשׁוּעַ מִנּוּ קִרְבַּ לִי וְכַד כְּלִהוּן כְּפָרִין הוּוּ אִמְרַ

לֵהּ כַּאֲפָא רַבִּין כְּנִשְׂא אֲלִצִין וְחַבְצִין לָךְ וְאִמְרַ אַנְתָּ מִנּוּ קִרְבַּ לִי:

SCR **Luk 8:46** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἠψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελεθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.

PHV **Luk 8:46** הוּ דִין אָמַר אַנְשׁ קִרְבַּ לִי אַנְא גִיר יַדְעַת דְחִילָא נִפְקַ

מִנִּי:

OSC **Luk 8:46** אִמְרַ לֵהּ יֵשׁוּעַ אַנְשׁ קִרְבַּ לִי אַנְא גִיר יַדְעַת אַנְא דְחִילָא

נִפְקַ מִנִּי:

Luk 8:46 ^{oss} ענא ישוע ואמר לה אנש קרב לי אנא גיר ידע אנא
דחילא נפק מני:

SCR Luk 8:47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἴαθη παραχρημα.

Luk 8:47 ^{PHV} הוי דין אנתתא כד חזת דלא טעתה אַתְתָּ כַּד רַתִּיתָּ
וּנְפַלְתָּ סְגַדְתָּ לָהּ וְאָמַרְתָּ לַעֵין עֵמָּא כְּלָהּ מִשְׁלַ אִידָא עֲלֵתָּא קִרְבַּת
וְאִיכְנָא מְחַדָּא אַתְאֲסִיתָּ:

Luk 8:47 ^{osc} כד חזת דין הי אנתתא דאפלא הדא טעתה אתת כד
דחילא ורתיתא נפלת סגדת לה ואמרת לעין עמא הו כולה משל
אידא צבו קרבת ואיכנא ברשעתה אתאסית קדם כל אנש אודית:
Luk 8:47 ^{oss} כד חזת דין הי אנתתא דאף הי הדא לא טעתה אתת
כד רתיתא נפלת סגדת לה ואמרת לעין עמא הו כולה משל
אידא צבותא קרבת ואיכנא ברשעתה אתאסית:

SCR Luk 8:48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Luk 8:48 ^{PHV} הו דין ישוע אמר לה אתלבבי ברתי הימנותכי
אחיתכי זלי בשלמא:

Luk 8:48 ^{osc} הו דין אמר לה ברתי הימנותכי אחיתכי זלי בשלמא:
Luk 8:48 ^{oss} הו דין ענא ואמר לה ברתי הימנותכי אחיתכי זלי
בשלמא:

SCR Luk 8:49 ¶ Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

Luk 8:49 ^{PHV} ועד הו ממלל אתא אנש מן דבית רב כנושתא ואמר
לה מיתת לה ברתך לא תעמל למלפנא:
Luk 8:49 ^{osc} וכד מלל אתו מן דבית רב כנושתא ואמרין לה מיתת
לה ברתך לא תעמל למלפנא:
Luk 8:49 ^{oss} וכד ממלל אתו מן ביתה דרב כנושתא דאמרין לה
מיתת לה ברתך לא תעמל למלפנא:

SCR Luk 8:50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ. μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται.

Luk 8:50 ^{PHV} ישוע דין שמע ואמר לאבוח דשליתא לא תדחל
בלחוד הימן וחוא:
Luk 8:50 ^{osc} כד שמע דין ישוע דהכות אמרו אמר לה לא תדחל
בלחוד מהימנו הימן ותחא ברתך:

כד שמע דין ישוע ענא ואמר לה לא תדחל בלחוד הימן וחיא: ^{OSS Luk 8:50}

SCR Luk 8:51 εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἄφηκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

אתא דין ישוע לביתא ולא שבק לאנש דנעול עמה אלא לשמעון וליעקוב וליוחנן ולאבוה דטליתא ולאמה: ^{PHV Luk 8:51}

אתא לביתה דהו גברא לא שבק לאנש דנעול אלא לכפא וליעקוב וליוחנן ולאבוה ולאמה דטליתא: ^{OSC Luk 8:51}

אתא לביתה דהו גברא לא שבק לאנש דנעול אלא לכפא וליעקוב וליוחנן ולאבוה ולאמה דטליתא: ^{OSS Luk 8:51}

SCR Luk 8:52 ἔκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.

פלהון דין בכין הו ומרקדין עליה ישוע דין אמר לא תבפון לא גיר מיתת אלא דמפא הי: ^{PHV Luk 8:52}

וכלהון אנשא בכין הו עליה ומרקדין הו אמר להון ישוע לא תבכון טליתא גיר לא מיתת מדמדך הו דמכא: ^{OSC Luk 8:52}

וכולהון אנשא בכין הו ומרקדין עליה והו אמר להון לא תבכון לא גיר מיתת דמכא הי: ^{OSS Luk 8:52}

SCR Luk 8:53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

וגחפין הו עלוהי דידעין דמיתת לה: ^{PHV Luk 8:53}

הנון דין גחכין הו עלוהי דידעין הו דמיתת לה: ^{OSC Luk 8:53}

הנון דין גחכין הו עלוהי דידעין הו דמיתת לה: ^{OSS Luk 8:53}

SCR Luk 8:54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέγων, Ἡ παῖς ἐγείρου.

הו דין אפק לכלנש לבר נאחדה באידה וקרה ואמר טליתא קומי: ^{PHV Luk 8:54}

והו אחדה באידה וקרה ואמר לה טליתא קומי: ^{OSC Luk 8:54}

והו אחדה באידה וקרה ואמר טליתא קומי: ^{OSS Luk 8:54}

SCR Luk 8:55 καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

והפכת רוחה ומחדא קמת ופקד דנתלון לה למאכל: ^{PHV Luk 8:55}

והפכת רוחה וברשעתה קמת ופקד דנתלון לה למאכל: ^{OSC Luk 8:55}

והפכת רוחה וברשעתה קמת ופקד דנתלון לה למאכל: ^{OSS Luk 8:55}

SCR Luk 8:56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶν

εἶπεν τὸ γεγονός.

PHV Luk 8:56 ותמחו אבִיהיה הו דיין זתר אנון דלאנש לא נאמרון מא דהוא:

OSC Luk 8:56 ותמחו הוו אבִיהיה והו פקד אנון דלאנש לא נאמרון מא דהוא:

OSS Luk 8:56 ותמחו הוו אבִיהיה והו פקד אנון דלאנש לא נאמרון מא דהוא:

SCR Luk 9:1 ¶ Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

PHV Luk 9:1 וקרא ישוע לתרעסרתה ויהב להון חילא ושולטנא על בלהון שארא וכורהנא למאסיו:

OSC Luk 9:1 וקרא אנון ישוע לתרעסרתה ויהב להון חילא ושולטנא על כל רוחא ושארא וכריהא למאסיו:

OSS Luk 9:1 וקרא דיין לתרעסרתה ויהב להון עליא ושולטנא על כולהון שארא וכריהא למאסיו:

SCR Luk 9:2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰάσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας

PHV Luk 9:2 ומכרוו למכרוו מלכותה דאלהא ולמאסיו פריהא:

OSC Luk 9:2 ומכרוו למכרוו מלכותה דאלהא ולמאסיו:

OSS Luk 9:2 ומכרוו למכרוו מלכותה דאלהא ולמאסיו:

SCR Luk 9:3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδου, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

PHV Luk 9:3 ואמר להון מדרם לא תשקלון לאורחא לא שבטא ולא

תרמלא ולא לחמא ולא כספא ולא תרתין כותינין נהוין לכון:

OSC Luk 9:3 ואמר להון מדרם לא תשקלון לכון לאורחא לא שבטא

ולא תרמלא ולא לחמא ולא כספא ולא תרתין כותינין נהוין

לכון:

OSS Luk 9:3 ואמר להון מדרם לא תשקלון לכון לאורחא לא חושרא

ולא תרמלא ולא לחמא ולא כספא ואפלא תרתין כותינין נהוין

לכון:

SCR Luk 9:4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

PHV Luk 9:4 ולאינא ביתא דעאלין אנתון לה תמן הוו ומן תמן פוקו:

OSC Luk 9:4 ולביתא אינא דעלין אנתון תמן הוו ומן תמן פוקו:

OSS Luk 9:4 ולביתא אינא דעלין אנתון לה תמן הוו ומן תמן פוקו:

SCR **Luk 9:5** καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κοινορτόν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

PHV **Luk 9:5** וְלִמְן דְּלֹא מִקְבְּלִין לְכוּן מָא דְנִפְקִין אַנְתּוֹן מִן מְדִינַתָּא

הִי אִף חֵלָא מִן רְגִלִּיכוֹן פְּצוּ עֲלֵיהוֹן לְסַהְדוּתָא:

OSC **Luk 9:5** וְאֵילִין דְּלֹא מִקְבְּלִין לְכוּן מָא דְנִפְקִין אַנְתּוֹן מִן

מְדִינַתָּא הִי וְאִף חֵלָא דְרְגִלִּיכוֹן פְּצוּ דַתְּהוּא לְהוֹן לְסַהְדוּתָא:

OSS **Luk 9:5** וְאֵילִין דְּלֹא מִקְבְּלִין לְכוּן מָא דְנִפְקִין אַנְתּוֹן מִן

מְדִינַתָּא הִי אִף חֵלָא דְרְגִלִּיכוֹן אַנְתּוֹן הוּוּ נִפְצִין דַתְּהוּא לְכוּן

סַהְדוּתָא:

SCR **Luk 9:6** ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

PHV **Luk 9:6** וְנִפְקוּ שְׁלִיחָא וּמִתְפָּרְפִין הוּוּ בְקוּרְיָא וּבְמְדִינַתָּא

וּמְסַבְרִין הוּוּ וּמַאֲסִין בְּכָל דְיוּד:

OSC **Luk 9:6** וְכַד נִפְקוּ שְׁלִיחוּהִי וּמִתְכַרְכִּין בְּקוּרְיָא וּבְמְדִינַתָּא

וּמְסַבְרִין הוּוּ וּמַאֲסִין בְּכוּל דּוּכָא:

OSS **Luk 9:6** וְכַד נִפְקוּ הוּוּ שְׁלִיחוּהִי מִתְכַרְכִּין הוּוּ בְקוּרְיָא

וּבְמְדִינַתָּא וּמְסַבְרִין הוּוּ וּמַאֲסִין בְּכוּל דּוּכָא:

SCR **Luk 9:7** ¶ Ἦκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν·

PHV **Luk 9:7** וְשָׁמַע דִּין הִירוּדְס שְׁטִרְכָא פְּלֵהִין דִּיהוֹן הִי בְאֵידָה

וּמִתְדַמֵּר הוּא מְטַל דְּאִמְרִין הוּוּ אַנְשִׁין דִּיוּחְנִן קָם מִן בֵּית מִיתָא:

OSC **Luk 9:7** וְשָׁמַע הִירוּדְס שְׁטִרְכָא כְּלֵהִין הִלִּין דִּהוּי וּמִתְדַמֵּר הוּא

מְטַל דְּאִמְרִין הוּוּ אַנְשִׁין מְנַהוֹן דִּיוּחְנִן קָם מִן בֵּית מִיתָא:

OSS **Luk 9:7** וְשָׁמַע הִירוּדְס שְׁטִרְכָא כּוּלֵהִין הִלִּין דִּהוּי וּמִתְדַמֵּר הוּא

מְטַל דְּאִמְרִין הוּוּ דִּיוּחְנִן קָם מִן בֵּית מִיתָא:

SCR **Luk 9:8** ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἰς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

PHV **Luk 9:8** מִן אַחְרָנָא דִּין אִמְרִין הוּוּ דְאַלְיָא אַתְחִזִּי וְאַחְרָנָא דְנַבְיָא מִן

נְבִיא קְדָמְיָא קָם:

OSC **Luk 9:8** מִן אַחְרָנָא אִמְרִין דְאַלְיָא אַתְחִזִּי אַחְרָנָא אִמְרִין דַּחַד מִן

נְבִיא קְדָמְיָא קָם מִן בֵּית מִיתָא:

OSS **Luk 9:8** מִן אַחְרָנָא דִּין אִמְרִין דְאַלְיָא אַתְחִזִּי וְאַחְרָנָא אִמְרִין דַּחַד

מִן נְבִיא קְדָמְיָא קָם:

SCR **Luk 9:9** καὶ εἶπεν ὁ Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

PHV Luk 9:9 ואמר הַרודס רִשָּׁה דִּיּוּחָנִן אֲנָא פִּסְקַת מִנֵּי דִּין הָנָא
 דִּהֲלִין שְׁמַע אֲנָא עֲלוּהִי וְצָבֵא הוּא דִּנְחֻזְיוּהִי:
 OSC Luk 9:9 ואמר הוּא הַרודס רִשָּׁה דִּיּוּחָנִן אֲנָא פִּסְקַת מִנֵּי הֵנָּה
 דִּהֲלִין שְׁמַע אֲנָא עֲלוּהִי וְצָבֵא הוּא דִּנְחֻזְיוּהִי:
 OSS Luk 9:9 ואמר הַרודס רִשָּׁה דִּיּוּחָנִן אֲנָא פִּסְקַת מִנֵּי הֵנָּה דִּהֲלִין
 שְׁמַעֲנָא עֲלוּהִי וְצָבֵא הוּא דִּנְחֻזְיוּהִי:

SCR Luk 9:10 ¶ Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς, ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως
 καλουμένης Βηθσαϊδᾶ.

PHV Luk 9:10 וּכְדִּיּוּכְּ הִפְכוּ שְׁלִיחָא אֲשַׁתְּעִי לִישׁוּעַ כְּלַמְדֵּם דְּעֵבְדוּ
 וְדַבְּרֵי אֲנוּן בְּלַחֲדִיּהוֹן לְאַתְרָא חוֹרְבָא דְּבֵית צִידָא:
 OSC Luk 9:10 וְהִפְכוּ הֵנוּן שְׁלִיחָא וְאֲשַׁתְּעִי לֵה כְּלַמְדֵּם דְּעֵבְדוּ וְדַבְּרֵי
 אֲנוּן בְּלַחֲדִיּהוֹן וְאוּל לְאַתְרָא חוֹרְבָא:
 OSS Luk 9:10 וְהִפְכוּ הֵנוּן שְׁלִיחָא וְאֲשַׁתְּעִי לֵה כּוּל מַדְם דְּעֵבְדוּ
 וְדַבְּרֵי אֲנוּן בְּלַחֲדִיּהוֹן וְאוּל לְתַרְעָא דְּמַדִּינְתָא דְּמַתְקֵרִיא
 בֵּית צִידָא:

SCR Luk 9:11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει
 αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτω.

PHV Luk 9:11 וְכִּדְּיִּי כִּנְשָׂא דִּין כִּדְּ יַדְעוּ אֲזֵלוּ בְּתַרְהָּ וּקְבַל אֲנוּן וּמַמְלָל
 הוּא עֲמַהוֹן עַל מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא וְלֵאִילִין דְּסַנְיָקִין הוּוּ עַל
 אַסְיּוּתָא מֵאַסָּא הוּא:
 OSC Luk 9:11 וְכִּדְּ יַדְעוּ כִּנְשָׂא אֲזֵלוּ לְהוֹן בְּתַרְהָּ וּקְבַל אֲנוּן
 וּמַמְלָל הוּא עֲמַהוֹן עַל מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא וְלֵאִילִין דְּסַנְיָקִין הוּוּ עַל
 אַסְיּוּתָא מֵאַסָּא הוּא לְהוֹן:
 OSS Luk 9:11 וְכִּדְּ יַדְעוּ כִּנְשָׂא אֲזֵלוּ בְּתַרְהָּ וּקְבַל אֲנוּן וּמַמְלָל הוּא
 עַל מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא וְלֵאִילִין דְּסַנְיָקִין הוּוּ אַסְיּוּתָא מֵאַסָּא הוּא
 לְהוֹן:

SCR Luk 9:12 ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ
 , 'Ἀπόλυσσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς
 καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὠδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

PHV Luk 9:12 כִּדְּ דִּין שְׂרִי יּוּמָא לְמַצְלָא קִרְבוּ תַלְמִידוּהוּ וְאַמְרִין לֵה
 שְׂרִי לְכַנְשָׂא דְּנֵאֲזֵלוּן לְקוֹרְיָא דְּחַדְרִין וְלְכַפְרוּנָא דְּנִשְׁרוּן בְּהוֹן
 וּנְשַׁכְחוּן לְהוֹן סִיבְרַתָּא מִטַּל דְּבֵאֲתָרָא חוֹרְבָא אִיתִין:
 OSC Luk 9:12 וְכִּדְּ קִרְיָב הוּא לְמַעֲמַד יּוּמָא קִרְבוּ תַלְמִידוּהוּ
 אַעִירוּהוּ וְאַמְרִין לֵה בְּחוֹרְבָא אֲנַחְנֵן שְׂרִי לְכַנְשָׂא הֲלִין דְּנֵאֲזֵלוּן
 לְקוֹרְיָא הֲלִין דְּחַדְרִין וְלְכַפְרוּנָא דְּנִשְׁרוּן בְּהוֹן אִוּ דְּנִשְׁכְּחוּן לְהוֹן

סיברתא:

^{oss} Luk 9:12 וקריב הוא יומא למערב קרבו תרעסרתה ואמרין לה במדברא אנחנן שרי כנשא הלין דנאזלון לקוריא הלין דחרדין ולכפרונא דנשרון או דנשכחון להון סיברתא:

^{scr} Luk 9:13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἶσιν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

^{phv} Luk 9:13 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הָבּוּ לְהוֹן אַנְתּוֹן לְמַאכַל הַנּוֹן דִּין אָמַרְיִן לִית לָן יְתִיר מִן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִן נִנְיִן אֵלֵא אֵן אִזְלָן יוֹבְנָן סִיבְרַתָּא לְהֵנָּה כְּלָה עֲמָא:

^{osc} Luk 9:13 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אַנְתּוֹן הָבּוּ לְהוֹן לְמַלְעֵס אֲמַרְיִן לְהָ לִית לָן יְתִיר מִן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִן נִנְיִן אֵלֵא נֵאזֵל אַנְחֵנן נִזְבֵּן סִיבְרַתָּא לְהֵנָּה כְּלָה כְּנִשָּׂא:

^{oss} Luk 9:13 אָמַר לְהוֹן הוּוּ הָבּוּ לְהוֹן אַנְתּוֹן לְמַלְעֵס אֲמַרְיִן לְהָ לִית לָן יְתִיר מִן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִן נִנְיִן אֵלֵא אֵן דְּנֵאזֵל נִזְבֵּן אַנְחֵנן סִיבְרַתָּא לְהֵנָּה כְּנִשָּׂא כּוֹלָה:

^{scr} Luk 9:14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

^{phv} Luk 9:14 הָוּיִן הָוּוּ גִיר אֵיךְ חֲמִשָּׁא אֲלַפִּין גְּבַרְיִן אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אַסְמִכוּ אַנּוֹן סַמְכָא חֲמִשִּׁין אַנְשִׁין בְּסַמְכָא:

^{osc} Luk 9:14 הָוּיִן הָוּוּ גִיר חֲמִשָּׁא אֲלַפִּין גְּבַרְיִן אֲמַר לְתַלְמִידוּהִי אַסְמִכוּ אַנּוֹן חֲמִשִּׁין חֲמִשִּׁין גְּבַרְיִן בְּסַמְכָא:

^{oss} Luk 9:14 הָוּיִן גִיר חֲמִשָּׁא אֲלַפִּין גְּבַרְיִן אֲמַר לְתַלְמִידוּהִי אַסְמִכוּ אַנְתּוֹן אַנּוֹן חֲמִשִּׁין חֲמִשִּׁין אַנְשִׁין בְּסַמְכָא:

^{scr} Luk 9:15 καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

^{phv} Luk 9:15 וְעַבְדוּ הִכּוֹת תַלְמִידָא וְאַסְמִכוּ לְכָל־הוֹן:

^{osc} Luk 9:15 וְעַבְדוּ הִכּוֹת וְאַסְמִכוּ אַנּוֹן לְכָל־הוֹן:

^{oss} Luk 9:15 וְעַבְדוּ הִכּוֹת וְאַסְמִכוּ כּוֹלָהוֹן:

^{scr} Luk 9:16 λαβῶν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασε, καὶ ἔδιδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.

^{phv} Luk 9:16 וְנִסַּב יֵשׁוּעַ הַנּוֹן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִן נִנְיִן וְחַר בְּשִׁמְיָא וּבִרְךְ וּקְצָא וַיְהִיב לְתַלְמִידוּהִי דְנִסְיָמוֹן לְכְנִשָּׂא:

^{osc} Luk 9:16 וְנִסַּב הוּוּ הַנּוֹן חֲמִשָּׁא לְחַמִּין וְתַרְיִן נִנְיִן וְחַר בְּשִׁמְיָא וּבִרְךְ עַל־הוֹן וּקְצָא וַיְהִיב לְתַלְמִידוּהִי דְנִסְיָמוֹן קְדָם כְּנִשָּׂא:

Luk 9:16 ^{oss} ונסב הו להנון חמשא לחמין והנון נונין וחר בשמיא
וברך עלוהי וקצא ויהב לתלמידוהי דנסימון לכנשא:

SCR Luk 9:17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν
αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινοι δώδεκα.

Luk 9:17 ^{PHV} ואכלו כלהון וסבעו ושקלו קציא מדם דאותרו תרעסר
קופינין:

Luk 9:17 ^{osc} ואכלו כלהון וסבעו ושקלו קציא מדם דאותרו מלא
תרעסר קופינין ואיתיהון הוון אנשא הלין דאכלו מן לחמא הו
איך חמשא אלפין סטר מן נשא ומליא:

Luk 9:17 ^{oss} ואכלו כלהון ושקלו מן מדם דאותרו קציא מלא
תרעסר קופינין:

SCR Luk 9:18 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνήσαν
αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι
εἶναι;

Luk 9:18 ^{PHV} וכד מצלא בלחודוהי ותלמידוהי עמה שאל אנון
ואמר מנו אמרין עלי כנשא דאיתי:

Luk 9:18 ^{osc} וכד הוא בלחודוהי ותלמידוהי עמה שאל אנון ואמר
מנא אמרין עלי כנשא דאיתי:

Luk 9:18 ^{oss} וכד מצלא הוא בלחודוהי ותלמידוהי עמה שאל אנון
ואמר מנא אמרין כנשא עלי דאיתי:

SCR Luk 9:19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν· ἄλλοι δὲ Ἠλίαν·
ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Luk 9:19 ^{PHV} ענו ואמרין לה דיוחנן מעמדנא ואחרנא דאליא אחרנא
דין דנביא חד מן נביא קדמא קם:

Luk 9:19 ^{osc} אמרין לה אית דאמרין דיוחנן הו מעמדנא אחרנא
אמרין דאליא הו:

Luk 9:19 ^{oss} ואמרין לה אית דאמרין דיוחנן הו בעמדנא אחרנא
אמרין דאליא הו:

SCR Luk 9:20 εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Πέτρος εἶπε, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.

Luk 9:20 ^{PHV} אמר להון אנתון דין מנו אמרין אנתון דאיתי ענא
שמעון ואמר משיחה דאלהא:

Luk 9:20 ^{osc} אמר להון הו ואנתון מנא אמרין אנתון דאיתי ענא
שמעון כאפא ואמר לה אנת הו משיחא:

Luk 9:20 ^{oss} אמר להון מנא אנתון אמרין דאיתי ענא שמעון כאפא

ואמר לה אתה הו משיחא:

SCR Luk 9:21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο,

הו דין כאא בהון וזהר אנון דהרא לאנש לא נאמרון: PHV Luk 9:21

והו כאא בהון ופקד אנון דהרא לאנש לא נאמרון: OSC Luk 9:21

וכאא בהון ופקד אנון דהרא לאנש לא נאמרון: OSS Luk 9:21

SCR Luk 9:22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

ואמר להון דעתיד הו ברה דאנשא דסגיאנא נחש PHV Luk 9:22

ודנסתלא מן קשישא ורבי פהנא וספרא ונקטלוניהו וליומא

דתלתא נקום:

ואמר דעתיד הו לה לברה דאנשא דסגנ נחש ונסתלא OSC Luk 9:22

מן קשישא וספרא וכהנא ונתקטל וליומא דתלתא נקום:

ואמר דעתיד הו לה לברה דאנשא דסגנ נחש ונסתלא OSS Luk 9:22

מן קשישא וכהנא וספרא ודנתקטל ובתלתא יומין נקום:

SCR Luk 9:23 ¶ ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

ואמר הוא קדם פלנש מן דצבא דנאחא בתרי נכפור PHV Luk 9:23

בנפשה ונשקול זקיפה בכליום ונאחא בתרי:

ואמר הוא כל מן דצבא דנאחא בתרי נכפור בנפשה OSC Luk 9:23

ונשקל צליבה בכליום ונאחא בתרי:

ואמר הוא כל מן דצבא דנאחא באחרי נכפור בנפשה OSS Luk 9:23

ונשקל זקיפה ונאחא בתרי:

SCR Luk 9:24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

מן גיר דצבא דנפשה נחא מוּבד לה מן דין דנוּבד PHV Luk 9:24

נפשה מטלתי הנא מחא לה:

מן דצבא גיר דנחא נפשה נובדיה ומן דנובד נפשה OSC Luk 9:24

מטלתי נחיה:

מן דצבא גיר דנחא נפשה נובדיה ומן דנובד נפשה OSS Luk 9:24

מטלתי נחיה:

SCR Luk 9:25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

מןא גיר נתעדר בר אנשא דנאחא עלמא פלה נפשה PHV Luk 9:25

דין נובד או נחסר:

Luk 9:25 ^{OSC} מנא גיר נאתר בר-אנשא אן עלמא כלה נקנא ונפשה נחסר:

Luk 9:25 ^{OSS} מנא גיר נאתר בר-אנשא אן עלמא כלה נקנא ונפשה נחסר ונוברד:

SCR Luk 9:26 ὁς γὰρ ἂν ἐπισχυθη με καὶ τοὺς ἔμοις λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπισχυθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

Luk 9:26 ^{PHV} מן דנבהת בי דין ובמלי נבהת בה ברה דאנשא מא דאתא בשובחא דאבוהי עם מלאכוהי קדישא:

Luk 9:26 ^{OSC} מן דנבהת בי גיר קדם בנינשא ובאילין דדילי אנון נבהת בה ברה דגברא מא דאתא בתשובחתא דאבוהי ודמלאכוהי קדישא:

Luk 9:26 ^{OSS} דמן דנבהת בי ובמלי קדם בנינשא נבהת בה ברה דגברא מא דאתא בתשובחתא עם מלאכא קדישא:

SCR Luk 9:27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Luk 9:27 ^{PHV} שררא אמר אנא לכון דאית אנשא דקימין הרפא דלא נטעמון מותא עדמא דנחזון מלכותה דאלהא:

Luk 9:27 ^{OSC} אמרנא לכון דין שריראית דאית אנשא דקימין הרכא דלא נטעמון מותא עדמא דנחזון מלכותה דאלהא דאתיא בשובחא:

Luk 9:27 ^{OSS} אמרנא לכון דין שריראית דאית אנשא דקימין הרכא דלא נטעמון מותא עדמא דנחזון מלכותה דאלהא:

SCR Luk 9:28 ¶ Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Luk 9:28 ^{PHV} הוּא דין בתר מלא הלין איך תמניא יומין דבר ישוע לשמעון וליעקוב וליוחנן וסלק לשורא למצליו:

Luk 9:28 ^{OSC} והוא בתר מלא הלין איך תמניא יומין ודבר לכאפא וליעקוב וליוחנן וסלק לשורא למצליו:

Luk 9:28 ^{OSS} והוא בתר מלא הלין איך תמניא יומין ודבר לכאפא וליעקוב וליוחנן וסלק לשורא למצליו:

SCR Luk 9:29 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτόν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων.

Luk 9:29 ^{PHV} הוּ מוצלא אתחלה קזוא דאפוהי ונחתוהי חנרו

ומברקין הוּוּ:

Luk 9:29^{OSC} וכד מצלא אשתחלק חזוא דאפוהי ונחתוהי תורין

ומברקין הוּוּ איך תלנא:

Luk 9:29^{OSC} וכד מצלא אשתחלק חזוא דאפוהי ונחתוהי תורין

ומברקין הוּוּ:

SCR Luk 9:30 και ἰδοῦ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οὔτινες ἦσαν Μωσῆς και Ἴηλίας,

Luk 9:30^{PHV} והא תרין גברין ממללין הנו עמה דאיתיהון מושא ואליא:

Luk 9:30^{OSC} והא תרין גברין ממללין עמה מושא ואליא:

Luk 9:30^{OSS} והא תרין גברין ממללין עמה מושא ואליא:

SCR Luk 9:31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἕξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Luk 9:31^{PHV} דאתחזיו בתשבוחתא אמרין הנו דין על מפקנה דעתיד הוּא דנשתלם באורשלם:

Luk 9:31^{OSC} דאתחזיו בתשבוחתא ואמרין הוּוּ על עונדנה דעתיד

הוּא דנשתלם באורשלם:

Luk 9:31^{OSS} ואתחזיו בשובחא ואמרין הוּוּ על עונדנה דעתיד הוּא

דנשתלם באורשלם:

SCR Luk 9:32 ὁ δὲ Πέτρος και οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, και τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Luk 9:32^{PHV} ויקרו הוּוּ להון בשנתא שמעון והנון דעמה ולמחסן

אתעירו וחתו שובחה ולהנון תרין אנשין דקימין הוּוּ לותה:

Luk 9:32^{OSC} ושמעון כאפא והנון דעמה יקרו הוּוּ להון בשנתא

סניאתא וכד אתעירו חזו תשבוחתה ולהנון תרין אנשין דקימין

הוּוּ לותה:

Luk 9:32^{OSS} וכאפא והנון דעמה יקרו הוּוּ להון בשנתא וכד

אתעירו חזו תשבוחתה ולהנון תרין אנשין דקימין הוּוּ לותה:

SCR Luk 9:33 και ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· και ποιήσωμεν σκηנᾶς τρεῖς, μίαν σοῖ, και Μωσεῖ μίαν, και μίαν Ἴηλίας· μη εἰδῶς ὃ λέγει.

Luk 9:33^{PHV} וכד שריו למפרש מנה אמר שמעון לישוע רבי שפיר

הוּוּ לן דהרפא נהוא ונעבד תלת מטלין לך חדא ולמושא חדא

ולאליא חדא ולא ידע הוּוּ מנא אמר:

OSC Luk 9:33 וכד שריו למפרש מנה אמר כאפא לישוע רבי שפיר
 הו דנהוא הרכא ונעבד תנן תלת מטלין לך חדא ולמושא חדא
 ולאליא חדא ולא ידע הוא מנא אמר הוא:
 OSS Luk 9:33 וכד שריו למפרש מנה אמר כאפא לישוע רבן שפיר
 דנהוא הרכא ונעבד תלת מטלין לך חדא ולמושא חדא ולאליא
 חדא ולא ידע הוא מנא אמר הוא:

SCR Luk 9:34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
 ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.

PHV Luk 9:34 וכד אמר הלין הות עננא ואטלת עליהון ודחלו פד
 חזו למושא ולאליא דעלו בעננא:
 OSC Luk 9:34 וכד אמר הלין הות עננא וטלת עליהון וכד חזו
 להלין דעלין בעננא דחלו:
 OSS Luk 9:34 וכד אמר הלין הות עננא וטלת עליהון וכד חזו
 להלין דעלין בעננא דחלו:

SCR Luk 9:35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

PHV Luk 9:35 וקלא הוא מן עננא דאמר הנו ברי חביבא לה שמעו:
 OSC Luk 9:35 וקלא אשתמע מן עננא הי דאמר הנו ברי וחביבי לה
 שמעו:
 OSS Luk 9:35 וקלא אשתמע מן עננא דהנו ברי גביא לה שמעו:

SCR Luk 9:36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ
 ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.

PHV Luk 9:36 וכד הוא קלא אשתכח ישוע בלחודוהי והנון שתקו
 ולאנש לא אמרו בהנון יומתא מדם דחזו:
 OSC Luk 9:36 וכד הוא קלא אשתכח ישוע בלחודוהי והנון שתקו
 להון ולעין אנש לא אמרו מדם דחזו הון בהנון יומתא:
 OSS Luk 9:36 וכד הוא קלא אשתכח ישוע בלחודוהי והנון שתקו
 ולעין אנש לא אמרו מדם דחזו בהנון יומתא:

SCR Luk 9:37 ἢ Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
 ὄρους, συνήτησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

PHV Luk 9:37 והוא ליומא דבתרה פד נחתין מן טורא פגע בהון
 כנשא סגיאא:
 OSC Luk 9:37 ובהו יומא טוב כד נחתין מן טורא פגע בה כנשא
 סגיאא:
 OSS Luk 9:37 ובהו יומא כד נחתין מן טורא פגע בהון כנשא סגיאא:

SCR **Luk 9:38** καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς ἐστὶ μοι·

PHV **Luk 9:38** וַנְּבְרָא חַד מִן כְּנָשָׁא הוּ קְעָא וְאִמֵּר מְלַפְנָא בְּעָא אַנְא מִנְךָ אֲתַפְנִי עָלַי בְּרִי דִיחִידְיָא הוּ לִי:

OSC **Luk 9:38** וַנְּבְרָא חַד מִן כְּנָשָׁא הוּ קְעָא וְאִמֵּר מְלַפְנָא בְּעָא אַנְא מִנְךָ אֲתַרְחֵם עַל בְּרִי יְחִידְיָא הוּ לִי:

OSS **Luk 9:38** וַנְּבְרָא חַד מִן כְּנָשָׁא הוּ קְעָא וְאִמֵּר מְלַפְנָא בְּעָנָא מִנְךָ אֲתַפְנָא עָלַי בְּרִי דִיחִידְיָא הוּ לִי:

SCR **Luk 9:39** καὶ ἰδοῦ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἑξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἄφρου, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.

PHV **Luk 9:39** וְרוּחָא עָרְיָא עֲלוּהוּ וּמִן שְׁלִיָּא קְעָא וּמְחַרְק שְׁנוּהוּ וּמְרַעַת וּלְמַחְסֵן פְּרָקָא מְנָה מָא דְשַׁחְקְתָּהּ:

OSC **Luk 9:39** וְרוּחָא הוּיָא לָהּ וּמִן תַּחֲתִית שְׁלִיָּא רַמְיָא לָהּ וּמְרַעַת וּלְמַחְסֵן פְּרָקָא מְנָה מָא דְשַׁחְקְתָּהּ:

OSS **Luk 9:39** וְרוּחָא הוּיָא לָהּ מִן תַּחֲתִית שְׁלִיָּא וּרְמִיָּא לָהּ וּמְעַסָּא לָהּ וּמְרַעַת וּלְמַחְסֵן פְּרָקָא מְנָה מָא דְשַׁחְקְתָּהּ:

SCR **Luk 9:40** καὶ ἐδεήθησαν τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

PHV **Luk 9:40** וּבְעִית מִן תַּלְמִידֵיךָ דְנַפְקוּנִיהִי וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ: וּבְעִית מִן תַּלְמִידֵיךָ וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ לְמַאֲסִיּוֹתָהּ וּלְמַפְקוּתָהּ:

OSS **Luk 9:40** וּבְעִית מִן תַּלְמִידֵיךָ וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ לְמַעַדְרוּתָהּ:

SCR **Luk 9:41** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

PHV **Luk 9:41** וְעָנָא דִּין יֵשׁוּעַ וְאִמֵּר אֹן שְׂרַבְתָּא דְלֹא מַהִימְנָא וּמְעַקְלָתָא עַדְמָא לְאַמְתִּי אַהוּא לֹחְתְּכוֹן וְאַסִּיבְרְכוֹן קְרִבִּיהִי לְכָא לְבַרְךָ:

OSC **Luk 9:41** וְעָנָא יֵשׁוּעַ וְאִמֵּר אֹן שְׂרַבְתָּא מְעַקְלָתָא וְדִלָּא הִימְנוּ עַדְמָא לְאַמְתִּי אַהוּא לֹחְתְּכוֹן וְאַסִּיבְרְכוֹן קְרִבִּיהִי לִי לְבַרְךָ לְכָא:

OSS **Luk 9:41** עַדְמָא לְאַמְתִּי אַהוּא לֹחְתְּכוֹן וְאַסִּיבְרְכוֹן קְרִבִּיהִי לְכָא לְבַרְךָ:

SCR **Luk 9:42** ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπέτιμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

PHV **Luk 9:42** וְכַד מִקְרַב לָהּ אַרְמִיָּה דִּינָא הוּ וּמְעַסָּה וְכָאָא יֵשׁוּעַ

ברוחא הוי שנפתא ואסיה לטליא ויהבה לאבוהי:
 OSC Luk 9:42 וכד מקרב לה ארמיה שארא הו ומבעק הוא לה
 וכאא בה ישוע ברוחא הי שנפתא ואסיה לטליא ואשלמה
 לאבוהי:

OSC Luk 9:42 וכד מקרב לה ארמיה שארא הו ומעס הוא לה וכאא
 בה ישוע ברוחא הי שנפתא ואסיה לטליא ואשלמה לאבוהי:

SCR Luk 9:43 ¶ ἐξεπλήσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ
 θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

PHV Luk 9:43 ואתדמרו כלהון ברבותה דאלהא וכד כלנש מתדמר
 הוא על כל דעבד ישוע אמר לתלמידוהי:

OSC Luk 9:43 ואתדמרו כלהון על רבותה דאלהא וכד כולנש
 מתדמר הוא על כל דעבד הוא אמר לתלמידוהי:

OSC Luk 9:43 ואתדמרו כלהון על רבותה דאלהא וכד כול אנש
 מתדמר הוא על כול דעבד הוא אמר לתלמידוהי:

SCR Luk 9:44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὠτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

PHV Luk 9:44 אנתון מלא הלין באדניכון ברה גיר דאנשא
 עתיד דנשתלם באידי בני אנשא:

OSC Luk 9:44 אנתון מלא הלין באדניכון ברה גיר דאנשא
 עתיד הו דנשתלם באידי בניאנשא:

OSC Luk 9:44 אנתון מלא הלין באדניכון ברה גיר דאנשא עתיד
 הו דנשתלם באידי בניאנשא:

SCR Luk 9:45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥήμα τούτο, καὶ ἦν παρακακαλυμμένον ἅπ'
 αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος
 τούτου.

PHV Luk 9:45 הנות מנהון דלא אשתודעה למלתא הדא מטל דמכסא
 הנות מנהון דלא נדעונה ודחלין הו דנשאלוניה עליה על מלתא
 הדא:

OSC Luk 9:45 והנון לא משתודעין הו לה למלתא הדא מטל
 דמכסא הות מנהון דלא נשתודעונה והנון דחלין הו
 דנשאלוניה עליה על הדא מלתא:

OSC Luk 9:45 והנון לא משתודעין הו לה למלתא הדא מטל דכסא
 הות מנהון דלא נשתודעונה והנון דחלין הו דנשאלונה עליה על
 מלתא הדא:

SCR Luk 9:46 ¶ Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

PHV Luk 9:46 ועלת בהון מחשבתא דמנו כי רב בהון:
 OSC Luk 9:46 ועלת הות בהון מחשבתא הדא דמנו נהוא רב בהון:
 OSS Luk 9:46 ועלת הות בהון מחשבתא דמנו נהוא רב בהון:

SCR Luk 9:47 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ,

PHV Luk 9:47 ישוע דין ידע מחשבתא דלבהון ונסב טליא ואקימה לותה:

OSC Luk 9:47 ישוע דין כר ידע מחשבתהון אחר טליא חר ואקימה לותה:

OSS Luk 9:47 ישוע דין כר ידע מחשבתא דלבהון אחד טליא ואקימה לותהון:

SCR Luk 9:48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐσται μέγας.

PHV Luk 9:48 ואמר להון מן דמקבל טליא איך הנא בשמי לי הו מקבל ומן דלי מקבל מקבל למן דשדרני אינא גיר דזעור בכלכון הנא נהוא רב:

OSC Luk 9:48 ואמר מן דמקבל טליא הנא בשמי לי הו מקבל ומן דלי מקבל למן דשדרני מקבל אינא דזעור גיר בכון איך הנא טליא הנו רב:

OSS Luk 9:48 ואמר מן דמקבל טליא הנא בשמי לי הו מקבל ומן דלי מקבל למן דשדרני מקבל אינא גיר דזעור וטליא לכון הנא רב הו:

SCR Luk 9:49 ¶ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

PHV Luk 9:49 וענא יוחנן ואמר רבן חזין אנש דמפק דינא בשמך וכליניהי על דלא אתא עמן בתרך:

OSC Luk 9:49 וענא יוחנן ואמר לה חזין גברא חר דמפק שאדא בשמך וכליניהי על דלא אתא עמן בתרך:

OSS Luk 9:49 ענא יוחנן ואמר לה רבן חזין חר דמפק שאדא בשמך וכליניהי משל דלא אתא עמן:

SCR Luk 9:50 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

PHV Luk 9:50 אמר להון ישוע לא תכלון מן גיר דלא הוא

לוקבלכון חלפיכון הו:

אמר לה ישוע לא תכלון מן דלא הוא גיר לוקבלכון ^{OSC} Luk 9:50

עמכון הו:

אמר להון ישוע לא תכלון מן דלא הוא גיר לקבלכון ^{OSC} Luk 9:50

חלפיכון הו:

^{SCR} Luk 9:51 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορευέσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ,

דנאזל לאורשלם: ^{PHV} Luk 9:51 והוא דכד מתמלין יומתא דסולקה אתקן פרצופה

דנאזל לאורשלם:

דנאזל לה לאורשלם: ^{OSC} Luk 9:51 והוא כד מתמלין הו יומתא דמסקנה אתקן פרצופה

דנאזל לה לאורשלם:

וכד מתמלין הו יומתא דמסקנה אתקן פרצופה דנזל ^{OSC} Luk 9:51

לאורשלם:

^{SCR} Luk 9:52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσηλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ.

דשמריא איך דנתקנון לה: ^{PHV} Luk 9:52 ושדר מלאכא קדם פרצופה ואזלו עלו לקריתא

דשמריא דנתקנון לה:

דנאזל לה לאורשלם: ^{OSC} Luk 9:52 והוא מלאכא קדם אפוהו ואזלו ועלו לקריתא

דנאזל לה לאורשלם:

דשמריא דנתקנון לה: ^{OSC} Luk 9:52 והוא מלאכא קדם אפוהו ואזלו ועלו לקריתא

דשמריא דנתקנון לה:

^{SCR} Luk 9:53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

למאזל: ^{PHV} Luk 9:53 ולא קבלוהו משל דפרצופה לאורשלם סים הו

למאזל:

למאזל: ^{OSC} Luk 9:53 ולא קבלו אנון משול דפרצופה לאורשלם סים הו

למאזל:

למאזל: ^{OSC} Luk 9:53 ולא קבלוהו משל דפרצופה לאורשלם סים הו

למאזל:

^{SCR} Luk 9:54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλώσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;

עבד: ^{PHV} Luk 9:54 וכד חזו יעקוב ויוחנן תלמידוהו אמרין לה מרן צבא

את דנאמר ותחות נורא מן שמיא ותסיף אנון איד דאף אליא

עבד:

וּכְדִין חִזּוּ תְלַמִּידוּהֵי יַעֲקֹב וַיּוֹחֲנֵן אֹמְרוּ לֵה מֵרֵן
 צְבֵא אַנְתָּ דְנֵאמֵר דְתַחֲתֵי נֹרָא מִן שְׁמִיא וְתַסִּיף אַנּוּן:
 וּכְדִין חִזּוּ תְלַמִּידוּהֵי יַעֲקֹב וַיּוֹחֲנֵן אֹמְרוּ לֵה מֵרֵן
 צְבֵא אַנְתָּ דְנֵאמֵר דְתַחֲתֵי נֹרָא מִן שְׁמִיא וְתַסִּיף אַנּוּן:

SCR **Luk 9:55** στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

וְאַתְפְּנִי וְכֵאָא בְּהוּן וְאֹמֵר לָא יַדְעִין אַנְתּוֹן דְּאִידָא
 אַנְתּוֹן רְוּחָא:

וְהוּ אַתְפְּנִי וְכֵאָא בְּהוּן וְאֹמֵר לְהוּן לֵא יַדְעִין אַנְתּוֹן
 דְּאִידָא אַנְתּוֹן רְוּחָא:

וְכֵאָא בְּהוּן:
 OSS **Luk 9:55**

SCR **Luk 9:56** ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμη.

בְּרַה גֵּיר דְּאִנְשָׂא לָא אַתָּא לְמוּבְדוּ נַפְשָׂא אֱלָא לְמַחִיו
 וְאִזְלוּ לְהוּן לְקַרִּיתָא אַחְרָתָא:

בְּרַה גֵּיר דְּאִנְשָׂא לָא אַתָּא לְמוּבְדוּ נַפְשָׂא אֱלָא לְמַחִיו
 וְאִזְלוּ לְהוּן לְקַרִּיתָא אַחְרָתָא:

וְאִזְלוּ לְהוּן לְקַרִּיתָא אַחְרָתָא:
 OSS **Luk 9:56**

SCR **Luk 9:57** ¶ Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

וְכֵדִין אֲזַלִּין בְּאוּרְחָא אֹמֵר לֵה אַנְשָׁ אַתָּא בְּתַרְךָ לְאַתֵּר
 דְּאִזְלֵ אַנְתָּ מְרִי:

וְכֵדִין אֲזַלִּין בְּאוּרְחָא אַתָּא גְּבֵרָא חַד אֹמֵר לֵה אַתָּא
 בְּתַרְךָ לְאַתֵּר דְּאִזְלֵ אַנְתָּ:

וְכֵדִין אֲזַלִּין בְּאוּרְחָא אֹמֵר לֵה אַנְשָׁ אַתָּא בְּתַרְךָ לְאַתֵּר
 דְּאִזְלֵ אַנְתָּ:

SCR **Luk 9:58** καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσιν· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τῆν κεφαλὴν κλῖνῃ.

אֹמֵר לֵה יֵשׁוּעַ לְתַעֲלָא נְקַעָא אִית לְהוּן וְלְפִרְחָתָא
 דְּשְׁמִיא מְשַׁלְלָא לְבְרַה דִּין דְּאִנְשָׂא לִית לֵה אִיכָא דִּנְסִמוּךְ רְשָׁה:

אֹמֵר לֵה יֵשׁוּעַ לְתַעֲלָא נְקַעָא אִית לְהוּן וְלְפִרְחָתָא
 דְּשְׁמִיא מְשַׁלְלָא לְבְרַה דִּין דְּאִנְשָׂא לִית לֵה אַתֵּר דְּנְסִמוּךְ רְשָׁה:

אֹמֵר לֵה יֵשׁוּעַ דָּאן לְתַעֲלָא נְקַעָא אִית לְהוּן וְלְפִרְחָתָא
 דְּשְׁמִיא קְנָא וְלְבְרַה דְּאִנְשָׂא לִית לֵה אַתֵּר דְּנְסִמוּךְ רְשָׁה:

SCR **Luk 9:59** εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

PHV **Luk 9:59** וְאָמַר לְאַחְרָנָא תָּא בְּתַרֵּי הֵן דִּין אָמַר לֵה מָרִי אַפְסֵי לִי לִוְקָדַם אַזְל אַקְבוֹר אָבִי:

OSC **Luk 9:59** וְאָמַר לְאַחְרָנָא תָּא בְּתַרֵּי אָמַר לֵה מָרִי אַפְסֵי לִי

לִוְקָדַם אַזְל אַקְבוֹר לְאָבִי וְאַתָּא:

OSS **Luk 9:59** וְאָמַר לְאַחְרָנָא אַתָּא בְּתַרֵּי אָמַר לֵה אַפְסֵי לִי לִוְקָדַם

אַזְל אַקְבוֹר לְאָבִי:

SCR **Luk 9:60** εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροῦς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

PHV **Luk 9:60** אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ שְׁבוּק מִיחָא קְבַרִין מִיחָא וְאַנְתָּ זֶל סַבַּר מְלַכּוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSC **Luk 9:60** אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ שְׁבוּק מִיחָא קְבַרִין מִיחָא וְאַנְתָּ זֶל סַבַּר מְלַכּוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSS **Luk 9:60** אָמַר לֵה שְׁבוּק מִיחָא קְבַרִין מִיחָא וְאַנְתָּ זֶל סַבַּר מְלַכּוּתָהּ דְאַלְהָא:

SCR **Luk 9:61** εἶπε δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

PHV **Luk 9:61** אָמַר לֵה אַחְרָנָא אַתָּא בְּתַרְךָ מָרִי לִוְקָדַם דִּין אַפְסֵי לִי אַזְל אַשְׁלָם לְבַנֵּי בֵּיתִי וְאַתָּא:

OSC **Luk 9:61** אָמַר לֵה אַחְרָנָא אַתָּא בְּתַרְךָ מָרִי לִוְקָדַם דִּין אַפְסֵי לִי אַזְל אַחוּא לְבַנֵּי בֵּיתִי וְאַתָּא:

OSS **Luk 9:61** אָמַר לֵה אַחְרָנָא אַתָּא בְּתַרְךָ מָרִי לִוְקָדַם דִּין אַפְסֵי לִי אַזְל אַחוּא לְבַנֵּי בֵּיתִי וְאַתָּא:

SCR **Luk 9:62** εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

PHV **Luk 9:62** אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לֹא אַנְשׁ רִמָּא אִידָהּ עַל חֲרַבָּא דְפַדְנָא וְחָאָר לְבַסְתָּרָהּ וְחֶשֶׁח לְמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSC **Luk 9:62** אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לֹא אַנְשׁ רִמָּא אִידָהּ עַל חֲרַבָּא דְפַדְנָא וְחָאָר לְבַסְתָּרָהּ וְהוּא תוּב חֶשֶׁח לְמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSS **Luk 9:62** אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לֹא אַנְשׁ רִמָּא אִידָהּ עַל חֲרַבָּא דְפַדְנָא וְחָאָר לְבַסְתָּרָהּ וְהוּא חֶשֶׁח לְמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

SCR **Luk 10:1** ¶ Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πάσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

PHV Luk 10:1 בְּתַר הָלִין פִּרְשׁ יִשׁוּעַ מִן תַּלְמִידוּהִי אַחְרָנָא שְׁבַעִין
וּשְׁדַר אֲנוּן תַּרְיִן תַּרְיִן קָדָם פִּרְצוּפָה לְכַל אַתְר וּמְדִינָא דְעַתִּיד
הוּא לְמַאזְל:

OSC Luk 10:1 וּמִן בְּתַר הָלִין פִּרְשׁ אֶף לְאַחְרָנָא שְׁבַעִין וּתַרְיִן וּשְׁדַר
אֲנוּן תַּרְיִן תַּרְיִן קָדָם אֶפּוּהִי לְכַל אַתְר וּמְדִינָא דְעַתִּיד הוּא
לְמַאזְל:

OSS Luk 10:1 וּמִן בְּתַר הָלִין פִּרְשׁ מִן תַּלְמִידוּהִי אַחְרָנָא שְׁבַעִין וּתַרְיִן
וּשְׁדַר אֲנוּן תַּרְיִן תַּרְיִן קָדָם אֶפּוּהִי לְכַל אַתְר וּמְדִינָא דְעַתִּיד הוּא
לְמַאזְל:

SCR Luk 10:2 ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

PHV Luk 10:2 וְאָמַר לְהוּן חֲצָדָא סְנִי וּפְעֵלָא זְעוּרִין בְּעוּ הָכִיל מִן
מְרָא חֲצָדָא דְנִפְק פְּעֵלָא לְחֲצָדָה:

OSC Luk 10:2 אָמַר לְהוּן חֲצָדָא סְנִי וּפְעֵלָא זְעוּרִין בְּעוּ הָכִיל מִן
מְרָה דְחֲצָדָא אִיךְ דְנִפְק פְּעֵלָא לְחֲצָדָה:

OSS Luk 10:2 אָמַר לְהוּן חֲצָדָא סְנִי וּפְעֵלָא זְעוּרִין בְּעוּ מִן בְּרָה
דְחֲצָדָא אִיךְ דְנִפְק פְּעֵלָא לְחֲצָדָה:

SCR Luk 10:3 ὑπάγετε· ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

PHV Luk 10:3 זְלוּ הָא אֲנָא מוּשְׁדַר אֲנָא לְכוּן אִיךְ אֲמַרָא בִּינִי דְאַבָּא:

OSC Luk 10:3 זְלוּ הַשָּׂא הָא מוּשְׁדַר אֲנָא לְכוּן אִיךְ אֲמַרָא בִּינִי דְאַבָּא:

OSS Luk 10:3 אֲזִלוּ הָא אֲנָא מוּשְׁדַרנָא לְכוּן אִיךְ אֲמַרָא בִּינִי דְאַבָּא:

SCR Luk 10:4 μὴ βασιτάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

PHV Luk 10:4 לָא תִשְׁקִלוּן לְכוּן פִּיסָא וְלָא תִרְמְלָא וְלָא מוּסְנָא
וּבְשִׁלְמָא דְאַנְשׁ בְּאוּרְחָא לָא תִשְׁאֲלוּן:

OSC Luk 10:4 לָא תִשְׁקִלוּן לְכוּן כִּיסָא וְלָא תִרְמְלָא וְלָא מוּסְנָא
וּבְשִׁלְמָא דְאַנְשׁ בְּאוּרְחָא לָא תִשְׁאֲלוּן:

OSS Luk 10:4 לָא תִשְׁקִלוּן לְכוּן כִּיסָא וְלָא תִרְמְלָא וְלָא מוּסְנָא
וּבְשִׁלְמָא דְבַנֵּי אַנְשָׁא בְּאוּרְחָא לָא תִשְׁאֲלוּן:

SCR Luk 10:5 εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

PHV Luk 10:5 וְלֵאִינָא בֵּיתָא דְעֵאלִין אַנְתּוֹן לְוִקְדָם אֲמַרוּ שְׁלָמָא
לְבֵיתָא הַנָּא:

OSC Luk 10:5 וְלֵאִינָא בֵּיתָא קְדַמִּיא דְעֵלִין אַנְתּוֹן לָהּ הוּיְתוֹן אֲמַרִּין

שלמא בביתא הנא:

OSL Luk 10:5 ולאינא ביתא קדמיא דעלין אנתון לה הויתון אמרין

שלמא בביתא:

SCR Luk 10:6 καὶ ἂν μὲν ἦ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

PHV Luk 10:6 ואן אית תמן בר שלמא נתתניה עלוהי שלמכון אן דין לא עליכון נהפוך:

OSL Luk 10:6 ואן אית תמן בר שלמא נתניה עלוהי שלמכון ואן דין לא עליכון נהפוך:

OSL Luk 10:6 אן אית תמן בר שלמא נתניה עלוהי שלמכון אן דלא אית עליכון נהפוך:

SCR Luk 10:7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

PHV Luk 10:7 בה דין בביתא הנו כד לעסין אנתון ושתין מן דילהון שוא הו גיר פעלא אגרה ולא תשנון מן ביתא לביתא:

OSL Luk 10:7 ובה בביתא הויתון לעסין ושתין מן דילהון שוא הו פעלא סיברתה ולא תשנון מן ביתא לחברה:

OSL Luk 10:7 ובה בביתא הויתון לעסין ושתין מן דילהון שוא הו גיר פעלא אגרה ולא תשנון מן ביתא לחברה:

SCR Luk 10:8 καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

PHV Luk 10:8 ולאידא מדינתא דעאלין אנתון ומקבלין לכון לעסו מדם דמתתסים לכון:

OSL Luk 10:8 ולאידא מדינתא דעלין אנתון לה ומקבלין לכון לעסו כול מדם דמתסים קדמיכון:

OSL Luk 10:8 ולאידא מדינתא דעלין אנתון ומקבלין לכון לעסו כול מדם דמתסים קדמיכון:

SCR Luk 10:9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἕγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

PHV Luk 10:9 לאילין דכריהין בה ואמרו להון קרבת עליכון מלכותה דאלהא:

OSL Luk 10:9 ואסו מרעא דאית בה והויתון אמרין דקרבת עליכון מלכותה דאלהא:

OSL Luk 10:9 ואסו מרעא דאית בה והויתון אמרין דקרבת עליכון מלכותה דאלהא:

SCR **Luk 10:10** εἰς ἦν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,

לְאִידָא מְדִינָתָא דִּין דְּעָאֲלִין אַנְתּוֹן וְלֹא נִקְבְּלוֹנְכוֹן PHV **Luk 10:10**
 פּוֹקוּ לְכוֹן לְשׁוּקָא וְאִמְרוּ:
 לְאִידָא מְדִינָתָא דִּין דְּעָלִין אַנְתּוֹן לֵה וְלֹא נִקְבְּלוֹנְכוֹן OSC **Luk 10:10**
 בַּה פּוֹקוּ וְאִמְרוּ בְּשׁוּקִיָּה:
 לְאִידָא מְדִינָתָא דְּעָלִין אַנְתּוֹן לֵה וְלֹא נִקְבְּלוֹנְכוֹן בַּה OSS **Luk 10:10**
 פּוֹקוּ בְּשׁוּקִיָּהוֹן וְאִמְרוּ:

SCR **Luk 10:11** Καὶ τὸν κοινορτόν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

וְאִף חֵלָא דְּדַבֵּק לָן בְּרִגְלִין מִן מְדִינַתְכוֹן נִפְצִין חֲנֵן PHV **Luk 10:11**
 לְכוֹן בְּרִם הֵדָא דְּעוּ דְּקִרְבַּת לֵה עֲלִיפוֹן מַלְכוּתָה דְּאַלְהָא:
 וְהָא אִף חֵלָא דְּדַבֵּק בְּרִגְלִין נִפְצִין אַנְחֵן לֵה בְרִם OSC **Luk 10:11**
 דִּין הֵדָא דְּעוּ דְּקִרְבַּת לֵה מַלְכוּתָה דְּאַלְהָא:
 דְּהָא אִף חֵלָא דְּדַבֵּק בְּרִגְלִין נִפְצִין אַנְחֵן לֵה בְרִם OSS **Luk 10:11**
 דִּין הֵדָא דְּעוּ דְּקִרְבַּת לֵה מַלְכוּתָה דְּאַלְהָא:

SCR **Luk 10:12** λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

אִמְרָא אֲנָא לְכוֹן דְּלִסְדוּם נְהוּא נִיחַ בְּיוֹמָא הַוּ אִוּ PHV **Luk 10:12**
 לְמְדִינַתָּא הֵי:
 אִמְרָנָא לְכוֹן דְּלִסְדוּם נְהוּא פְּשִׁיחַ בְּיוֹמָא דְּדִינָא שְׁבִי OSC **Luk 10:12**
 מִן דְּלֵהי מְדִינַתָּא:
 אִמְרָנָא לְכוֹן דְּלִסְדוּם נְהוּא פְּשִׁיחַ בְּיוֹמָא דְּדִינָא שְׁבִי OSS **Luk 10:12**
 מִן דְּלִמְדִינַתָּא הֵי:

SCR **Luk 10:13** ¶ οὐαὶ σοι, Χωραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν.

וּי לְכִי כּוֹרְזִין וּי לְכִי בִּיתְצִידָא דְּאַלוּ בְּצוֹר וּבְצִידֵן PHV **Luk 10:13**
 הֵוּ חֵילָא דְּהוּוּ בְּכִין כְּבֵר דִּין בְּסָקָא וּבְקִטְמָא תְּבוּ:
 וּי לְכִי כּוֹרְזִין וּי לְכִי בִּיתְצִידָא דְּאַלוּ בְּצוֹר וּבְצִידֵן OSC **Luk 10:13**
 הֵוּ חֵילָא דְּהוּוּ בְּכִין כְּבֵר דִּין בְּסָקָא וּבְקִטְמָא תְּבוּ:
 וּי לְכִי כּוֹרְזִין וּי לְכִי בִּיתְצִידָא דְּאַלוּ בְּצוֹר וּבְצִידֵן OSS **Luk 10:13**
 הֵוּ חֵילָא דְּבְכִין הוּוּ כְּבֵר דִּין בְּסָקָא וּבְקִטְמָא תְּבוּ:

SCR **Luk 10:14** πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν.

PHV Luk 10:14 ברם לצור ולצידן נהוא ניה בדינא או לכין:
 OSC Luk 10:14 ברם לצור ולצידן נהוא פשיח ביומא דדינא יתיר מן
 דלכין:

OSS Luk 10:14 ברם לצור ולצידן נהוא פשיח ביומא הו יתיר מן
 דלכין:

SCR Luk 10:15 καὶ σύ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ.

PHV Luk 10:15 ואנתי כפרנחום הו דעדמא לשמיא אתתרימתי עדמא
 לשיוול תחתין:

OSC Luk 10:15 ואף אנתי כפרנחום לא עדמא לשמיא תתרימין אלא
 עדמא לשיוול תחתין:

OSS Luk 10:15 ואנתי כפרנחום לא עדמא לשמיא תתרימין עדמא
 לשיוול תחתין:

SCR Luk 10:16 ¶ ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

PHV Luk 10:16 מן דלכון שמע לי שמע ומן דלכון טלם לי הו טלם
 ומן דלי טלם למן דשלחני:

OSC Luk 10:16 מן דלכון שמע לי הו שמע ומן דלכון גלז לי הו גלז
 ומן דלי גלז למן דשרדני גלז ומן דלי שמע למן דשרדני שמע:

OSS Luk 10:16 מן דשמע לכון לי הו שמע ומן דלכון גלז למן
 דשרדני גלז ומן דלי שמע למן דשרדני שמע:

SCR Luk 10:17 ¶ Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

PHV Luk 10:17 והפכו הנון שבעין דשרדן בחדותא רבתא ואמרין לה
 מרן אף שאדא משתעבדין לן בשמך:

OSC Luk 10:17 והפכו הו הנון שבעין דשרדן בחדותא ואמרין מרן
 ואף שאדא משתעבדין לן בשמך:

OSS Luk 10:17 והפכו הו הנון שובעין ותרין דשרדן בחדותא אמרין
 מרן אף שאדא משתעבדין לן בשמך:

SCR Luk 10:18 εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

PHV Luk 10:18 הו דיין אמר להון חזא הוית לה לסטנא דנפל איך
 ברקא מן שמיא:

OSC Luk 10:18 אמר להון ישוע חזא הוית לה לסטנא דנפל איך
 ברקא דנפל מן שמיא:

אמר להון חזא הוית לסטנא דנפל איך ברקא מן ^{oss} Luk 10:18
שמיא:

^{SCR} Luk 10:19 ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ· καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει

Luk 10:19 ^{PHV} הא יהב אנא לכון שולטנא דהויתון דישיין חונתא ועקרבא וכלה חילה דבעלדבבא ומדם לא נהרכון:

Luk 10:19 ^{OSC} הא יהב אנא לכון שולטנא דתהוון דישיין חונתא ועקרבא וכלה חילה דבעלדבבא ומדם לא נהרכון:

Luk 10:19 ^{OSS} הא יהבנא לכון שולטנא דתהוון דישיין חונתא ועקרבא ואך חילה דבעלדבבא ומדם לא נהרכון:

^{SCR} Luk 10:20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίrete ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται· χαίrete δὲ μάλλον ὅτι τὰ δυνάμεις ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Luk 10:20 ^{PHV} ברם בהרא לא תחרון דשארא משתעברין לכון אלא חדו דשמהיכון אתכתבו בשמיא:

Luk 10:20 ^{OSC} ברם בהרא לא תחרון דשארא משתעברין לכון אלא חדו בשמהיכון דכתיבין בשמיא:

Luk 10:20 ^{OSS} ברם דין בהרא לא תחרון דשארא משתעברין לכון אלא חדו בשמהיכון דאתכתבו בשמיא:

^{SCR} Luk 10:21 ¶ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιόις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Luk 10:21 ^{PHV} ביה בשעתא רון ישוע ברוחא דקודשא ואמר מודא אנא לך אבי מרא דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא

וסכולתנא וגלית אנין לילודא אין אבי דהכנא הוּא צבינא קדמיד:
Luk 10:21 ^{OSC} ובה בשעתא ארון ברוחא דקודשא ואמר מודא אנא

לך אבא מרה דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא ומן סכולתנא וגלית אנין לטליא אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיד:

Luk 10:21 ^{OSS} ובה בשעתא ארון ברוחא דקודשא ואמר מודא אנא לך אבא מרה דשמיא ודארעא דכסית הלין מן חכימא ומן

סכולתנא וגלית אנין לטליא אין אבי דהכנא הוא צבינא קדמיד:

^{SCR} Luk 10:22 πάντα παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου· καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱός ἀποκαλύψαι.

Luk 10:22 ^{PHV} ואתפני לתת תלמידוהי ואמר להון כל מדם אשתלם

לי מן אבי ולא אנש ידע מנו ברא אלא אן אבא ומנו אבא אלא
אן ברא ולמן דאן נצבא ברא דנגלא:

OSLuk 10:22 כול מדם אשתלם לי מן אבי ולא אנש ידע מנו ברא
אלא אן אבא ולא מנו אבא אלא אן ברא ולמן דנצבא ברא
דנגלא לה:

OSSLuk 10:22 כול מדם אשתלם לי מן אבא ומנו ידע לברא אלא
אבא ומנו ידע לאבא אלא אן ברא ולמן דנצבא ברא דנגלא לה:

SCR Luk 10:23 ¶ καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

PHV Luk 10:23 ואתפני לות תלמידוהי בלחודיהון ואמר טוביהין
לעינא דחזין מדם דאנתון חזין:

OSLuk 10:23 ואתפני לות תלמידוהי ואמר להון טוביהין לעינא
דחזין מדם דחזיתון:

OSSLuk 10:23 ואתפני לות תלמידוהי ואמר להון טוביהין לעינא
דחזין מא דחזין אנתון:

SCR Luk 10:24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

PHV Luk 10:24 אָמר אָנא לכוּן גִּיר דְנבִיא סגִיִא ומִלכָא צבוּ דנחזון
מדם דחזין אנתון ולא חזו ולמשמע מדם דאנתון שמעין ולא
שמעו:

OSLuk 10:24 אמרנא לכוּן דסגיא נביא ומלכא צבוּ דנחזון מדם
דחזין אנתון ולא חזו ולמשמע מדם דשמעין אנתון ולא שמעו:

OSSLuk 10:24 אמרנא לכוּן גִּיר דְסגיא נביא ומִלכָא צבוּ דנחזון
מדם דחזין אנתון ולא חזו ולמשמע מדם דאנתון שמעין ולא
שמעו:

SCR Luk 10:25 ¶ Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

PHV Luk 10:25 והא ספרא חד קם דננסויהי ואמר מלפנא מנא אעבד
דארת היא דלעלם:

OSLuk 10:25 וכד אמר הלין קרב מלף נמוסא חד דקאם הוא
דננסויהי אמר לה מלפנא מנא אעבד דארת היא דלעלם:

OSSLuk 10:25 כד אמר הלין קרב מלף נמוסא חד דקאם הוא
דננסויהי אמר לה מלפנא מנא אעבד דארת היא דלעלם:

SCR Luk 10:26 ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

PHV Luk 10:26 **הו דיין ישוע אמר לה בנמוסא איכנא כתיב איכנא קרא אנת:**

OSC Luk 10:26 **אמר לה ישוע בנמוסא איכנא כתיב ואיכנא קרית:**

OSS Luk 10:26 **אמר לה ישוע בנמוסא איכנא כתיב ואיכנא קרא אנת:**

SCR Luk 10:27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

PHV Luk 10:27 **ענא ואמר לה דתרחם למריא אלהך מן כלה לבך ומן כלה נפשך ומן כלה חילך ומן כלה רעינדך ולקריבך איך נפשך:**

OSC Luk 10:27 **אמר לה דתרחם למריא אלהך מן כלה לבך ומן**

כולה חילך ומן כלה נפשך ומן כולה רעינדך ולקריבך איך נפשך:

OSS Luk 10:27 **הו דיין ענא ואמר לה דתרחם למריא אלהך מן**

כולה לבך ומן כולה נפשך ומן כלה חילך ומן כלה רעינדך ולקריבך איך נפשך:

SCR Luk 10:28 εἶπε δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τούτο ποιεῖ, καὶ ζήση.

PHV Luk 10:28 **אמר לה ישוע תריצאית אמרת הדיא עבד ותחא:**

OSC Luk 10:28 **אמר לה ישוע תריצאית אמרת הלין עבד וחיא אנת:**

OSS Luk 10:28 **אמר לה ישוע תריצאית אמרת הלין עבד וחיא אנת:**

SCR Luk 10:29 ¶ ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

PHV Luk 10:29 **הו דיין פד צבא למזדקו נפשה אמר לה ומנו קריבי:**

OSC Luk 10:29 **הו דיין צבא הוא למזדקו נפשה אמר לישוע ומנו**

קריבי:

OSS Luk 10:29 **הו דיין צבא הוא למזדקו נפשה אמר לישוע ומנו**

קריבי:

SCR Luk 10:30 ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσαν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

PHV Luk 10:30 **אמר לה ישוע נברא חד נחת הוא מן אורשלם**

לאיריחו ונפלו עלוהו לסמיא ושלחוהו ומחאוהו ושבקוהו פד

קליל קנמא בה נפשא ואזלו:

OSC Luk 10:30 **אמר לה ישוע נברא חד נחת הוא מן אורשלם**

לאיריחו ונפל באידי גיסא ואשלחוהו ומחוהו ושבקוהו בית מית

לחי ואזלו להון:

Luk 10:30 ^{oss} אמר לה גברא חד נחת הוא מן אורשלא לאיריחו
ונפלו גיסא ואשלחיה ומחוויי ושבקהי בית מית לחי ואזלו
להון:

Luk 10:31 ^{scr} κατά συγκυρίαν δὲ ἱερέως τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρήλθεν.

Luk 10:31 ^{phv} ונגדש כהנא חד נחת הוא באורחא הי וחזיהי ועבר:
Luk 10:31 ^{osc} ונגדש כהנא חד נחת הוא באורחא הי וחזיהי ועברה:
Luk 10:31 ^{oss} ונגדש כהנא חד נחת באורחא הי וחזיהי ועברה:

Luk 10:32 ^{scr} ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρήλθε.

Luk 10:32 ^{phv} והכנא אף לויא אתא מטא להי דופתא וחזיהי ועבר:
Luk 10:32 ^{osc} ואף לויא כד מטא הי דוכתא חזיהי ועברה:
Luk 10:32 ^{oss} והכנא אף לויא כד מטא הי דוכתא חזיהי ועברה:

Luk 10:33 ^{scr} Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη,

Luk 10:33 ^{phv} אנש דין שמריא כד רדא הוא אתא איכא דאיתוהי
הוא וחזיהי ואתרחם עלוהי:
Luk 10:33 ^{osc} שמריא דין חד כד רדא הוא בה באורחא ומשי
לותה חזיהי ואתרחם עלוהי:
Luk 10:33 ^{oss} שמריא דין חד כד רדא הוא באורחא משי לותה
חזיהי ואתרחם עלוהי:

Luk 10:34 ^{scr} καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

Luk 10:34 ^{phv} ואתקרב ועצב מחותה ונצל עליהין חמרא ומשחא
וסמה על חמרה ואיתיה לפותקא ואתבטל לה עלוהי:
Luk 10:34 ^{osc} ואתקרב ועצב מחותה ונצל עליהין חמרא ומשחא
וארכבה על חמרה ואיתיה לפותקא ותרסיה:
Luk 10:34 ^{oss} וקרב עצב מחאותה וארמי עליהין משחא וחמרא
וארכבה על חמרה ואיתיה לפותקא ותרסיה:

Luk 10:35 ^{scr} καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὁ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Luk 10:35 ^{phv} ולצפרה דיומא אפק תרין דינרין יהב לפותקיא ואמר
לה יצף דילה ואן מדרם נתיר תפק מא דהפך אנה יהב אנה לך:

OSC Luk 10:35 ולצפרה דיומא אפק תרין דינרין יהב לפותקיא ואמר
 תרסיהו ומא דהפכת מדם דנפק לך טוב פרע אנא לך:

OSS Luk 10:35 ולצפרה דיומא אפק תרין דינרין ויהב לפותקיא
 ואמר תרסיהו ומא דהפכת טוב מדם דנפק לך עלוהי פרע אנא
 לך:

SCR Luk 10:36 τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλεῖστον γεγονέναι τοῦ
 ἔμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς;

PHV Luk 10:36 מנו הכיל מן הלין תלתא מתחזא לך דהוא קריבא
 לתו דנפל באידי גיסא:

OSC Luk 10:36 מנו מן הלין תלתא מתחזא לך דהוא קריבא דהו
 דנפל באידי גיסא:

OSS Luk 10:36 מנו מן הלין תלתא מתחזא לך דהוא קריבה דהו
 דנפל באידי גיסא:

SCR Luk 10:37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ
 Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖς ὁμοίως.

PHV Luk 10:37 הו דיין אמר הו דאתרחם עלוהי אמר לה ישוע זל
 אף אנת הכנא הוית עברד:

OSC Luk 10:37 אמר לה הו דאתרחם עלוהי אמר לה ישוע זל ואף
 אנת הכנא הוית עברד:

OSS Luk 10:37 אמר לה הו דאתרחם עלוהי אמר לה ישוע זל ואף
 אנת הכנא הוית עברד:

SCR Luk 10:38 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσήλθεν εἰς
 κώμην τινα· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

PHV Luk 10:38 והוא דיכד הנון רדין באורחא על לקריתא חדא
 ואנתתא דשמה מרתא קבלתה בביתה:

OSC Luk 10:38 וכד אזלין הוון באורחא על לקריתא חדא ואנתתא
 חדא דשמה מרתא קבלתה בביתה:

OSS Luk 10:38 וכד אזלין הוון באורחא על לקריתא חדא ואנתתא
 חדא דשמה מרתא קבלתה בביתה:

SCR Luk 10:39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριά, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ
 τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

PHV Luk 10:39 ואית הות לה חתא דשמה מרים ואתת יתבת לה לות
 רגלוהי דמרן ושמעא הות מלוהי:

OSC Luk 10:39 ואית הות לה חתא דשמה מרים ואתת יתבת לות
 רגלוהי דמרן ושמעא הות מלוהי:

וְאִית הוּת לֵה חַתָּא דְשִׁמְה מְרִים וְאַתְת יתבת לות
 רגלוהי דישוע ושמעא הות מלתה:

SCR Luk 10:40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπε, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

מְרַתָּא דִּין עֲנִיא הוּת בתשמשתא סניאתא ואתת אמרא
 לֵה מְרִי לֵא בְטִיל לָךְ דַּחְתִּי שְׁבַקְתְּנִי בְּלַחֲדֵי לְמַשְׁמָשׁוּ אָמַר לֵה
 מְעַדְרָא לִי:

מרתא דין עניא הות בתשמשתא סניאתא ואתת אמרא
 לֵה מְרִי לֵא בְטִיל לָךְ עֲלִי דַחְתִּי שְׁבַקְתְּנִי בְּלַחֲדֵי דֶאֱשַׁמְשׁוּ אָמַר
 לֵה מְעַדְרָא לִי:

מרתא דין עניא הות בתשמשתא ואתת אמרא לֵה מְרִי
 לֵא בְטִיל לָךְ עֲלִי דַחְתִּי שְׁבַקְתְּנִי בְּלַחֲדֵי לְמַשְׁמָשׁוּ אָמַר לֵה
 מְעַדְרָא לִי:

SCR Luk 10:41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά·

עֲנָא דִּין יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵה מְרַתָּא מְרַתָּא יְצַפְתִּי וְרַהֲיִבְתִּי
 עַל סְנִיאָתָא:

אמר לה מרתא מרתא צפתי ושורבא דילי אית לותכי
 עַל סְנִיאָתָא:

עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאָמַר לֵה מְרַתָּא מְרַתָּא:

SCR Luk 10:42 ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαριά δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξέλεξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

חַדָּא הִי דִּין דִּמְתַּבְעִיא מְרִים דִּין מְנַתָּא טְבַתָּא גַבְתָּ
 לֵה הִי דִּלָּא תַתְנַסְב מְנָה:

חַדָּא הוּ דִּין מְתַבְעִיא מְרִים מְנַתָּא טְבַתָּא גַבְתָּ לֵה
 וְלֵא תַשְׁתַּקֵּל מְנָה:

מְרִים מְנַתָּא טְבַתָּא גַבְתָּ לֵה דִּלָּא תַשְׁתַּקֵּל מְנָה:

SCR Luk 11:1 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἰπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδασκε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

וְהוּא דְכַד הוּ מְצַלָּא בְּדוּכְתָא חַדָּא כְּדָא שְׁלָם אָמַר לֵה
 חַד מִן תַּלְמִידוּהִי מְרִן אֲלָפִין לְמַצְלִיּוֹ אִיפְנָא דָּאף יוֹחַנָן אֲלָף
 לְתַלְמִידוּהִי:

וְכַד מְצַלָּא הוּא דִּין בְּדוּכְתָא חַדָּא בְּתַר דְּפַרְק קְלִיל

מִן צְלוֹתָהּ אָמַר לָהּ חַד מִן תַּלְמִידוּהִי מֵרֵן אֶלְפִין לְמַצְלוֹי אִיכְנָא
דִּיּוֹחֲנִן אֶלְפָּה לְתַלְמִידוּהִי:

וְכַד מַצְלָא הוּא בְּדוּכְתָא בְּתַר דְּפִרְק מִן צְלוֹתָהּ אָמַר
לָהּ חַד מִן תַּלְמִידוּהִי מֵרֵן אֶלְפִין לְמַצְלוֹי אִיכְנָא דִּיּוֹחֲנִן אֶלְפָּה
לְתַלְמִידוּהִי:

SCR Luk 11:2 ¶ εἶπε δὲ αὐτοῖς, "Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

אָמַר לָהּוֹן יֵשׁוּעַ אִמְתִּי דְּמַצְלִין אַנְתּוֹן הִכְנָא הַיּוֹתוֹן
אָמְרִין אַבּוֹן דְּבִשְׁמִיא נְתַקְדַּשׁ שְׁמֵךְ תַּאֲתָא מְלַכּוּתְךָ נְהוּא צְבִינְךָ
אֵיךְ דְּבִשְׁמִיא אָף בְּאַרְעָא:

אָמַר לָהּוֹן אִמְתִּי דְּמַצְלִין אַנְתּוֹן הוּיִתּוֹן אָמְרִין אַבּוֹן
דְּבִשְׁמִיא נְתַקְדַּשׁ שְׁמֵךְ וְתַאֲתָא מְלַכּוּתְךָ:

וְאָמַר לָהּוֹן אִמְתִּי דְּמַצְלִין אַנְתּוֹן הוּיִתּוֹן אָמְרִין אַבָּא
נְתַקְדַּשׁ שְׁמֵךְ וְתַאֲתָא מְלַכּוּתְךָ:

SCR Luk 11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.

הָב לָן לַחְמָא דְּסוּנְקָנָן פְּלִיּוּם: PHV Luk 11:3

וְהָב לָן לַחְמָא אַמִּינָא דְּכַלְיוּם: OSC Luk 11:3

וְהָב לָן לַחְמָא אַמִּינָא דְּכַלְיוּם: OSS Luk 11:3

SCR Luk 11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

וְשַׁבּוּק לָן חֲטָהִין אָף אַנְחַנְן גִּיר שְׁבָקוֹן לְכָל דִּתְבִיבִין לָן
וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא אֵלְא פְּרוּקִין מִן בִּישָׂא:

וְשַׁבּוּק לָן חֲטָהִין וְאָף חַנְן נְשַׁבּוּק לְכָל דְּחִיב לָן וְלֹא
תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא אֵלְא פְּצָן מִן בִּישָׂא:

וְשַׁבַּק לָן חֲטָהִין וְאָף אַנְחַנְן שְׁבָקִין אַנְחַנְן לְכָל דְּחִיב
לָן וְלֹא תַעֲלֵן לְנִסְיוֹנָא:

SCR Luk 11:5 ¶ Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοῦς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσουκτιῶν, καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

וְאָמַר לָהּוֹן מְנוּ מִנְכּוֹן דְּאִית לָהּ רַחְמָא וְנֹאזֵל לִתְהָא
בְּפִלְגּוֹת לְלִיָּא וְנֹאמַר לָהּ רַחְמִי אֲשַׁאֲלִינִי תַלְתַּת גְּרִיזִין:

וְאָמַר לָהּוֹן יֵשׁוּעַ מְנוּ מִנְכּוֹן דְּנְהוּא לָהּ רַחְמָא וְנֹאזֵל
לוֹתְהָ בְּפִלְגּוֹת לְלִיָּא וְנֹאמַר לָהּ רַחְמִי אֲשַׁאֲלִינִי תַלְתַּת גְּרִיזִין:

וְאָמַר לָהּוֹן יֵשׁוּעַ מְנוּ מִנְכּוֹן דְּאִית לָהּ רַחְמָא וְנֹאזֵל

לותה בפלגות לליא ונאמר לה רחמי אשאליני תלת גריצין:

SCR Luk 11:6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

PHV Luk 11:6 מְטַל דְּרַחְמָא אַתָּא לֹתִי מִן אֹרְחָא וְלִית לִי מִדָּם דְּאֶסִּים לָהּ:

OSC Luk 11:6 מְטוּל דְּרַחְמֵי אַתָּא לֹתִי מִן אֹרְחָא וְלִית לִי מִדָּם דְּאֶסִּים קְדַמוּהֵי:

OSS Luk 11:6 מְטַל דְּרַחְמָא עַדִּי לִי מִן אֹרְחָא וְלִית לִי מִדָּם דְּאֶסִּים קְדַמוּהֵי:

SCR Luk 11:7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἦδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

PHV Luk 11:7 וְהוּן רַחֲמָה מִן לִגְוָנֵנָא וְנֵעְנָא וְנֵאמַר לָהּ לֹא תַהְרִינִי דְהָא תַרְעָא אַחִיד הוּ וְבִנְי עַמִּי בַעְרָסָא לֹא מְשַׁכַּח אַנָּא דְאֶקוּם וְאַתְל לָךְ:

OSC Luk 11:7 וְנֵעְנָא מִן לִגְוָנֵנָא וְנֵאמַר לָהּ לֹא תַהְרִינִי מְטַל דְּתַרְעָא אַחִיד הוּ וְטַלִּיא עַמִּי בַעְרָסָא לֹא מְשַׁכַּח אַתְל לָךְ:

OSS Luk 11:7 וְהוּן נֵעְנָא מִן לִגְוָנֵנָא וְנֵאמַר לָהּ לֹא תַהְרִינִי מְטוּל דְּתַרְעָא אַחִיד הוּ וְטַלִּיא עַמִּי בַעְרָסָא לֹא מְשַׁכַּח אַנָּא דְאֶקוּם אַתְל לָךְ:

SCR Luk 11:8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει.

PHV Luk 11:8 אַמְרָא אַנָּא לְכוּן דָּאן מְטַל רַחְמוּתָא לֹא נַתַּל לָהּ מְטַל חֲצִיפּוּתָהּ נְקוּם וְנַתַּל לָהּ כְּמָא דְמַתְבַּעָא לָהּ:

OSC Luk 11:8 אַמְרָא אַנָּא לְכוּן דָּאן מְטַל רַחְמוּתָא לֹא נְקוּם נַתַּל לָהּ מְטַל חֲצִיפּוּתָהּ נְקוּם וְנַתַּל לָהּ כְּמָא דְמַתְבַּעָא לָהּ:

OSS Luk 11:8 אַמְרָנָא לְכוּן דָּאן מְטַל רַחְמוּתָא לֹא נַתַּל לָהּ מְטַל חֲצִיפְתָּא נְקוּם וְנַתַּל לָהּ כְּמָא דְמַתְבַּעָא לָהּ:

SCR Luk 11:9 καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησете· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

PHV Luk 11:9 אַף אַנָּא אַמְרָא אַנָּא לְכוּן שְׂאֵלוּ וְנַתִּיבָה לְכוּן בַּעֲוָה וְתַשְׁכַּחוּן קוּשׁוֹ וְנַתַּפְתַּח לְכוּן:

OSC Luk 11:9 וְאֶף אַנָּא אַמְרָנָא לְכוּן שְׂאֵלוּ וְנַתִּיבָה לְכוּן קוּשׁוֹ וְנַתַּפְתַּח לְכוּן:

OSS Luk 11:9 וְאֶף אַנָּא אַמְרָנָא לְכוּן שְׂאֵלוּ וְנַתִּיבָה לְכוּן בַּעֲוָה וְתַשְׁכַּחוּן קוּשׁוֹ וְנַתַּפְתַּח לְכוּן:

SCR **Luk 11:10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγέσεται.

כל גִּיר דְשָׂאל נִסְבּ וְדַבְעָא מְשַׁכַּח וְדַנְקֵשׁ מִתְפַּתַּח לָהּ: PHV Luk 11:10
 כל אַנְשׁ גִּיר דְשָׂאל נִסְבּ וְכוּל דַּבְעָא מְשַׁכַּח וְכוּל OSC Luk 11:10
 דַּנְקֵשׁ מִתְפַּתַּח לָהּ:
 כּוּל אַנְשׁ גִּיר דְשָׂאל נִסְבּ וְכוּל דַּבְעָא מְשַׁכַּח וְכוּל OSS Luk 11:10
 דַּמְקֵשׁ מִתְפַּתַּח לָהּ:

SCR **Luk 11:11** τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

גִּיר מִנְכּוֹן אַבָּא דְנִשְׂאֲלִיּוּהִי בְרַהּ לְחֵמָא לֵמָּא PHV Luk 11:11
 כַּאֲפָא מוֹשֵׁט לָהּ וְאֵן נוֹנָא נִשְׂאֲלִיּוּהִי לֵמָּא חֵלְף נוֹנָא חוּיָא מוֹשֵׁט לָהּ:
 גִּיר מִנְכּוֹן דִּין דְנִשְׂאֲלִיּוּהִי בְרַהּ לְחֵמָא לֵמָּא הוּוֹ OSC Luk 11:11
 כַּאֲפָא מוֹשֵׁט לָהּ אִוּ אֵן נוֹנָא נִשְׂאֲלִיּוּהִי דִלְמָא חֵלְף נוֹנָא חוּיָא יְהַב לָהּ:
 גִּיר מִנְכּוֹן דְנִשְׂאֲלִיּוּהִי בְרַהּ נוֹנָא דִלְמָא חֵלְף OSS Luk 11:11
 נוֹנָא חוּיָא יְהַב:

SCR **Luk 11:12** ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

וְאֵן בְּרַתָּא נִשְׂאֲלִיּוּהִי לֵמָּא הוּוֹ עַקְרָבָא מוֹשֵׁט לָהּ: PHV Luk 11:12
 וְאֵן בְּרַתָּא נִשְׂאֲלִיּוּהִי דִלְמָא עַקְרָבָא מוֹשֵׁט לָהּ: OSC Luk 11:12
 אֵן בְּרַתָּא נִשְׂאֲלִיּוּהִי דִלְמָא עַקְרָבָא מוֹשֵׁט לָהּ: OSS Luk 11:12

SCR **Luk 11:13** εἰ οὖν ὑμεῖς ποιηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτούσιν αὐτόν

וְאֵן אַנְתּוֹן דְּבִישָׂא אִיתִיבּוֹן יַדְעִין אַנְתּוֹן מוּהַבְתָּא טְבַתָּא לְמַתַּל לְבַנִּיכּוֹן כַּמָּא יְתִירָאִית אַבּוּכּוֹן מִן שְׁמִיא נְתַל רוּחָא דְקוֹדְשָׁא לְאִילִין דְשָׂאֲלִין לָהּ: PHV Luk 11:13
 וְאֵן אַנְתּוֹן דְּבִישָׂא אַנְתּוֹן יַדְעִין אַנְתּוֹן מוּהַבְתָּא טְבַתָּא לְמַתַּל לְבַנִּיכּוֹן כַּמָּא יְתִירָאִית אַבָּא מִן שְׁמִיא נְתַל רוּחָא קְדִישָׁתָא לְאִילִין דְשָׂאֲלִין לָהּ: OSC Luk 11:13
 וְאֵן אַנְתּוֹן דְּבִישָׂא אַנְתּוֹן יַדְעִין אַנְתּוֹן מוּהַבְתָּא טְבַתָּא לְמַתַּל לְבַנִּיכּוֹן כַּמָּא יְתִירָא אַבָּא דְּבִשְׁמִיא דְנְתַל טְבַתָּא לְאִילִין דְשָׂאֲלִין לָהּ: OSS Luk 11:13

SCR **Luk 11:14** ¶ Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

PHV Luk 11:14 וכד מפק שאדא דאיתוהי חרשא הוא דכד נפק הו שאדא מלל הו חרשא ואתדמרו כנשא:

OSC Luk 11:14 והוא כד מפק הוא שאדא מן חרשא וכד נפק הו שאדא מלל הו חרשא ואתדמרו הו כנשא הנון:

OSS Luk 11:14 והוא כד מפק הוא שאדא מן חרשא וכד נפק שאדא מלל הו חרשא ואתדמרו הו כנשא:

SCR Luk 11:15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

PHV Luk 11:15 אנשא דין מנהון אמרו בבעלזבוב רשא דדיוא מפק הנא דיוא:

OSC Luk 11:15 ואנשין מן פרישא אמרו בבעלזבוב רשא דדיוא מפק הנא שאדא:

OSS Luk 11:15 ואנשין מן פרישא אמרו בבעלזבוב רשא דדיוא שאדא מפק:

SCR Luk 11:16 ἄλλοι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.

PHV Luk 11:16 אחרנא דין כד מנסין לה אהא מן שמיא שאלין הו לה:

OSC Luk 11:16 אחרנא דין כד מנסין הו לה אהא מן שמיא שאלין הו לה:

OSS Luk 11:16 אחרנא דין כד מנסין הו לה שאלין הו לה אהא מן שמיא:

SCR Luk 11:17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

PHV Luk 11:17 ישוע דין דידע הוא מחשבתהון אמר להון כל מלכו דתתפלג על נפשה תחרב וביתא דעל קנומה מתפלג נפל:

OSC Luk 11:17 הו דין כד ידע תרעיתהון אמר להון כל מלכו דתתפלג על נפשה תחרב וכול ביתא דעל ביתא מתפלג נפל לה:

OSS Luk 11:17 הו דין כד ידע תרעיתהון אמר להון כול מלכו דתתפלג על נפשה תחרב וכול ביתא דעל ביתא מתפלג נפל לה:

SCR Luk 11:18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

PHV Luk 11:18 ואן סטנא על נפשה אתפלג איכנא תקום מלכותה דאמרין אנתון דבעלזבוב מפק אנא דיוא:

OSC Luk 11:18 ואן סטנא על נפשה אתפלג איכנא תקום מלכותה דאמרין אנתון דבעלזבוב מפק אנא שאדא:

^{oss} Luk 11:18 ואן סטנא על נפשה נתפלג איכנא תקום מלכותה דאמרין אנתון דבעלזבוב מפק אנא שאדא:

^{scr} Luk 11:19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.

^{phv} Luk 11:19 ואן אנא בבעלזבוב מפק אנא דינא בניכון במנא מפקין מטל הנא הנון נהוון לכון דינא:

^{osc} Luk 11:19 ואן דין אנא בבעלזבוב מפק אנא שאדא מן בניכון בניכון במנא מפקין להון מטל הנא הנון נהוון לכון דינא:

^{oss} Luk 11:19 ואן בבעלזבוב מפק אנא רוחא שנפתא מן בניכון בניכון במנא מפקין להון מטל הנא הנון נהוון לכון דינא:

^{scr} Luk 11:20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

^{phv} Luk 11:20 אן דין בצבעא דאלהא מפק אנא דינא קרבת לה עליכון מלכותה דאלהא:

^{osc} Luk 11:20 אן דין בצבעא דאלהא מפק אנא שאדא מכיל קרבת עליכון מלכותה דאלהא:

^{oss} Luk 11:20 אן דין בצבעא דאלהא מפק אנא שאדא מכיל קרבת עליכון מלכותה דאלהא:

^{scr} Luk 11:21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσση τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήμῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

^{phv} Luk 11:21 אמתי דחסינא כד מזין נטר דרתה בשינא הו קנינה:

^{osc} Luk 11:21 אמתי דין דחסינא כד מזין נטר דרתה בשינא הו קנינה:

^{oss} Luk 11:21 אמתי דין דחסינא כד מזין נטר דרתה בשינא הו קנינה:

^{scr} Luk 11:22 ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ' ἧ ἔπεποιθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

^{phv} Luk 11:22 אן דין נאתא מן דחסין מנה נזכיהו כלה זינה שקל הו דתכיל הוא עלוהי וכותה מפלג:

^{osc} Luk 11:22 אן דין נאתא מן דחסין מנה נזכיהו ונשקול זינה הו דתכיל הוא עלוהי ואף תחלוצה מפלג לה:

^{oss} Luk 11:22 אן דין נאתא מן דחסין מנה נזכיהו ונשקול זינה הו דתכיל הוא עלוהי ואף תחלוצה מפלג לה:

^{scr} Luk 11:23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστὶ· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

PHV Luk 11:23 מן דלא הוּא עמי לוקבלי הוּ ומן דלא כְנַשׁ עמי
מבדרו מבדר:

OSC Luk 11:23 מן דלא הוא עמי לוקבלי הוּ ומן דלא כנש עמי
מבדרו מבדר:

OSS Luk 11:23 מן דלא הוא עמי לוקבלי הוּ ומן דלא כנש עמי
מבדרו מבדר ל:

SCR Luk 11:24 ¶ ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὕρισκον λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον

PHV Luk 11:24 רוּחָא טַנפְתָּא מָא דַּנְפַקְתָּ מִן בְּרֵי אַנְשָׁא אֲזֵלָא מְתַכְרַכָּא
בְּאַתְרוּתָא דְמִיָּא לִית בְּהוּן דַּתְבַּעָא לָהּ נִיחָא וּמָא דְלָא אֲשַׁכַּחַת
אָמְרָא אֶהְפוּךְ לְבִיתִי אִימְכָא דַּנְפַקְתָּ:

OSC Luk 11:24 רוחא טנפתא מא דנפקת מן בר-אנשא אזלא מתכרכא
באתרותא דמיא לית בהון דתשכח לה ניחא ומא דלא אשכחת
אמרא אהפוך אזל לביתי מן אימכא דנפקת:

OSS Luk 11:24 רוחא טנפתא מא דנפקת מן בר-אנשא אזלא מתכרכא
מִן שְׁלִיא בְּאַתְרוּתָא דְמִיָּא לִית בְּהוּן דַּתְשַׁכַּח לָהּ נִיחָא וּמָא דְלָא
אֲשַׁכַּחַת אָמְרָא אֶהְפוּךְ אֲזֵל לְבִיתִי אִימְכָא דַּנְפַקְתָּ:

SCR Luk 11:25 καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

PHV Luk 11:25 וְאֵן אֵתְת אֲשַׁכַּחְתָּה דְחַמִּים וּמְצִבְתָּ:

OSC Luk 11:25 וּמָא דַּאֲתַת וְאֲשַׁכַּחַת דְחַמִּים וּמְצִבְתָּ:

OSS Luk 11:25 מָא דַּאֲתַת אֲשַׁכַּחַת דְחַמִּים וּמְצִבְתָּ:

SCR Luk 11:26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα ποιηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.

PHV Luk 11:26 אֲזֵלָא דְבְרָא שְׁבַע רוּחִין אַחְרַנִּין דְּבִישֵׁן מְנָה
וְעֵאָלֵן וְעַמְרִן תְּמִן וְהוּיָא חֲרִיתָה דְּבְרַנְשָׁא הֵן בִּישָׂא מִן קְדַמִּיתָה:

OSC Luk 11:26 אֲזֵלָא דְבְרָא שְׁבַע רוּחִין אַחְרַנִּין דְּבִישֵׁן מְנָה וְעֵלֵן

וְעַמְרִן בַּהּ וְהוּיָא אַחְרִיתָה דְּהוּ בְּרַנְשָׂא בִישָׂא מִן קְדַמִּיתָה:

OSS Luk 11:26 הִידִין אֲזֵלָא דְבְרָא שְׁבַע אַחְרַנִּין דְּבִישֵׁן מְנָה וְעֵלֵן

וְעַמְרִן בַּהּ וְהוּיָא אַחְרִיתָה דְּהוּ בְּרַנְשָׂא בִישָׂא מִן קְדַמִּיתָה:

SCR Luk 11:27 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὐς ἐθήλασας.

PHV Luk 11:27 וְכַד הָלִין מְמַלְל הוּא אַרְיַמַת אַנְתָּתָא חָדָא קָלָה מִן

כַּנְשָׂא וְאִמְרַת לָהּ טוֹבִיָּה לְכַרְסָא דְשַׁעֲנַתְךָ וּלְתַרְיָא דְאִינְקוֹדְךָ:
 OSC Luk 11:27 וכד אמר הלין אנתחא חדא מן גו כנשא בקלא רמא
 אמרת לה טוביה לכרסא דשקלתך ולתריא דאינקודך:
 OSS Luk 11:27 וכד אמר הלין אנתחא חדא מן גו כנשא בקלא רמא
 אמרת לה טוביה לכרסא דשקלתך ולתריא דאינקודך:

SCR Luk 11:28 αὐτὸς δὲ εἶπε, Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσουντες αὐτόν.

PHV Luk 11:28 אָמַר לָהּ הוּ טוֹבִיָּהוּן לְאִילִין דְשַׁמְעוּן מִלְתָּה דְאֵלְהָא
 וְנִטְרִין לָהּ:

OSC Luk 11:28 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ טוֹבִיָּהוּן לְאִילִין דְשַׁמְעִין מִלְתָּה
 דְאֵלְהָא וְנִטְרִין לָהּ:

OSS Luk 11:28 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ טוֹבִיָּהוּן לְאִילִין דְשַׁמְעוּן מִלְתָּה דְאֵלְהָא
 וְנִטְרִין לָהּ:

SCR Luk 11:29 ¶ Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη
 ποιηρὰ ἐστι· σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον
 Ἰωῆ τοῦ προφήτου

PHV Luk 11:29 וְכַד מִתְכַּנְשִׁין הִנּוּ כַּנְשָׂא שְׂרִי לְמֵאמַר שְׂרַבְתָּא דְהָא
 בִּישְׂתָּא אָתָּא בְּעִיא וְאָתָּא לָא תְתִיב לָהּ אֵלָא אָתָּה דִּיּוֹנָן נְבִיאַ:

OSC Luk 11:29 וכד מתכנשין הוו כנשא שרי למאמר שרבתא הדא
 שרבתא הי בישתא אתא בעיא ואתא לא תתיהב לה:

OSS Luk 11:29 וכד מתכנשין הוו כנשא שרי למאמר שרבתא הדא
 שרבתא הי בישתא אתא בעיא אתא לא תתיהב להון דשמיא
 אלא אתא דיונן נביא:

SCR Luk 11:30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωῆς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

PHV Luk 11:30 אִיכְנָא גִיר דְהוּא יוֹנָן אָתָּא לְנִינְוִיא הַכְנָא נְהוּא אָף
 בְּרָה דְאִנְשָׂא לְשַׂרְבְּתָא דְהָא:

OSC Luk 11:30 אִיכְנָא דְהוּא יוֹנָן אָתָּא לְנִינְוִיא הַכְנָא וְאָף בְּרָה
 דְאִנְשָׂא לְשַׂרְבְּתָא דְהָא:

OSS Luk 11:30 אִיכְנָא גִיר דְהוּא יוֹנָן אָתָּא לְנִינְוִיא הַכְנָא וְאָף בְּרָה
 דְאִנְשָׂא לְשַׂרְבְּתָא דְהָא:

SCR Luk 11:31 Βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
 γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
 ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

PHV Luk 11:31 מְלַכְתָּא דְתִימָנָא תְקוּם בְּדִינָא עִם אִנְשָׂא דְשַׂרְבְּתָא

הָדָא וְתַחֲבִיב אַנּוּן דְּאַתְתָּ מִן עֵבְרִיָּה דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּהּ
 דְּשְׁלִימּוֹן וְהָא דִּיתִיר מִן שְׁלִימּוֹן הָרְפָא:
 OSC Luk 11:31 מַלְכְּתָא דְתִימְנָא תְּקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא וְתַחֲבִיב
 אַנּוּן דְּאַתְתָּ מִן עֵבְרִיָּה דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּהּ דְּשְׁלִימּוֹן וְהָא
 דְּרַב מִן שְׁלִימּוֹן הֲרַכָּא:
 OSS Luk 11:31 מַלְכְּתָא דְתִימְנָא תְּקוּם בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא וְתַחֲבִיב
 אַנּוּן דְּאַתְתָּ מִן עֵבְרִיָּה דְאַרְעָא דְתַשְׁמַע חֲכַמְתָּהּ דְּשְׁלִימּוֹן וְהָא
 דְּרַב מִן שְׁלִימּוֹן הֲרַכָּא:

SCR Luk 11:32 ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
 ταύτης, καὶ κατακρινουσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωανᾶ, καὶ ἰδοὺ
 , πλεῖον Ἰωνᾶ ὤδε.

PHV Luk 11:32 גְּבַרָא נִינְוִיָּא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא וְנַחֲיַבּוּנָהּ
 דְּתַבּוּ בְּכְרוּזוּתָהּ דִּינּוּן וְהָא דִּיתִיר מִן יוֹנָן הָרְפָא:
 OSC Luk 11:32 גְּבַרָא בְּנִי נִינְוִיָּא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
 וְנַחֲיַבּוּנָהּ דְּהַנּוּן תַּבּוּ בְּכְרוּזוּתָהּ דִּינּוּן וְהָא דְּרַב מִן יוֹנָן הֲרַכָּא:
 OSS Luk 11:32 גְּבַרָא בְּנִי נִינְוִיָּא נְקוּמִין בְּדִינָא עִם שְׂרַבְתָּא הָדָא
 וְנַחֲיַבּוּנָהּ דְּהַנּוּן תַּבּוּ בְּכְרוּזוּתָהּ דִּינּוּן וְהָא דְּרַב מִן יוֹנָן הֲרַכָּא:

SCR Luk 11:33 ¶ Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψιας εἰς κρυπτὸν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν
 μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

PHV Luk 11:33 לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָגָא וְסַאֵם לָהּ בְּכַסְיָא אִוּ תַחֲתִי
 סַאֲתָא אֵלָא לֵעַל מִן מְנַרְתָּא דְּאִילִין דְּעַאֲלִין נַחְזוּן נוֹהֲרָה:
 OSC Luk 11:33 לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָגָא וְסַאֵם לָהּ תַחֲתִי סַאֲתָא אִוּ
 בַּאֲתָרָא טַשְׂיָא אֵלָא סַאֵם לָהּ לֵעַל מִן מְנַרְתָּא דְּאִילִין דְּעַלִין נַחְזוּן
 נוֹהֲרָה:
 OSS Luk 11:33 לָא אַנְשׁ מְנַהֵר שְׂרָגָא וְסַאֵם לָהּ בְּטַשְׂיָא אֵלָא סַאֵם לָהּ
 לֵעַל מִן מְנַרְתָּא דְּאִילִין דְּעַלִין נַחְזוּן נוֹהֲרָה:

SCR Luk 11:34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
 ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ
 σῶμά σου σκοτεινόν.

PHV Luk 11:34 שְׂרָגָה דְּפִגְרָךְ אִיתִיהּ עֵינְךָ אִמְתִּי הָכִיל דְּעֵינְךָ פְּשִׂיטָא
 אָף כְּלָהּ פִּגְרָךְ נְהוּא נְהִיר אִן דִּין תְּהוּא בִּישָׂא נָאף פִּגְרָךְ נְהוּא
 חֲשׂוּךְ:
 OSC Luk 11:34 שְׂרָגָה גִּיר דְּפִגְרָא עֵינָא הִי אִמְתִּי דְּעֵינְךָ הָכִיל תְּהוּא
 פְּשִׂיטָא אָף פִּגְרָךְ כְּלָהּ נְהִיר הוּ אִן דִּין עֵינְךָ תְּהוּא בִּישָׂא אָף
 פִּגְרָךְ כְּלָהּ חֲשׂוּךְ הוּ:
 OSS Luk 11:34 שְׂרָגָה גִּיר דְּפִגְרָא עֵינָא הִי אִמְתִּי דְּעֵינְךָ הָכִיל תְּהוּא

פשיטא אף פגרך כולה נהיר הוּ אן דין עינך תהוא בישא אף
פגרך חשוך הוּ:

SCR Luk 11:35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

PHV Luk 11:35 אַזְדַּהַר הַכִּיל דְּלִמָּא נוֹהֲרָא דְבִךְ חֲשׂוּכָא הוּ:

OSC Luk 11:35 תהוא הכיל זהיר דלמא נוהרא דבך נחשך לה:

OSS Luk 11:35 תהוא הכיל זהיר דלמא נוהרא דבך חשוך הוּ:

SCR Luk 11:36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζει σε.

PHV Luk 11:36 אַן דִּין פִּגְרֵךְ כְּלָה נְהִיר וְלִית בְּהּ מִנְתָּא מַדְם חֲשׂוּכָא

יְהוּא מְנַהַר כְּלָה אִיךְ דְּשִׁרְנָא בְּדִלְקָה מְנַהַר לְךְ:

OSC Luk 11:36 ואן נוהרא דבך חשוך הוּ חשוכך כמא נהוא:

OSS Luk 11:36 אף פגרך הכיל מא דלית בת שרנא דמנהר הוא

חשוך הכנא מא דשרגך הוא נהיר מנהר לך:

SCR Luk 11:37 ¶ Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτὸν Φαρισαῖος τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

PHV Luk 11:37 בְּדִין מִמְלִיל בַּעַא מְנַה פְּרִישָׁא חַד דִּנְשִׁתְרָא לְוֹתָהּ

וְעַל אֶסְתַּמְךְ:

OSC Luk 11:37 ובעא הוא מנה פרישא חד דנשתרא לותה ועל

אסתמך:

OSS Luk 11:37 ובעא הוא מנה פרישא חד דנשתרא לותה ועל

אסתמך:

SCR Luk 11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἁρίστου.

PHV Luk 11:38 הוּ דִּין פְּרִישָׁא בְּדִין חֲזִיְהִי אַתְדַּמְר דְּלָא לִוְקְדַם עַמְד

מִן קְדַם שְׂרוּתָהּ:

OSC Luk 11:38 ושרי הוא פרישא הוּ אַמְר בְּרַעִינָה דְלִמְנָא לָא עַמְד

מִן קְדַם שְׂרוּתָהּ:

OSS Luk 11:38 אַתְדַּמְרוּ דְלִמְנָא לָא עַמְד קְדַם שְׂרוּתָהּ:

SCR Luk 11:39 εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνυκος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

PHV Luk 11:39 אַמְר לָהּ דִּין יְשׁוּעָה הָשָׂא אַנְתּוֹן פְּרִישָׁא בְּרַה דְכֶסָּא

וְדַפְיִנְכָּא מִדְּפִין אַנְתּוֹן לְנוּ מִנְכּוֹן דִּין מְלֵא חֲשׂוּפִיא וּבִישְׁתָּא:

OSC Luk 11:39 אַמְר לָהּ מִרְן אַנְתּוֹן פְּרִישָׁא בְרַה הוּ דְכֶסָּא וְדַפְיִנְכָּא

מִדְּכִין אַנְתּוֹן וּגּוֹכּוֹן מְלֵא חֲשׂוּפִיא וּבִישְׁתָּא:

OSL Luk 11:39 אמר לה ישוע אנתון פרישא ברה הו גיר דכסא
ודפינכא מדכין אנתון ונוכון מלא חטופיא ובישחא:

SCR Luk 11:40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἕξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

PHV Luk 11:40 חסירי רעינא לא הוא מן דעבד דלבר ודלגו הו עבד:

OSC Luk 11:40 חסירי רעינא לא הוא מן דעבד דלבר ואף דלגו הו

עבד:

OSL Luk 11:40 חסירי רעינא לא הוא מן דעבד דלבר אף דלגו הו

עבד:

SCR Luk 11:41 πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἔστιν.

PHV Luk 11:41 ברם מדם דאית תבוהי בזדקתא והא כלמדם דכא

הו לכון:

OSC Luk 11:41 אלא מדם דאית לגו מנכון תבוהי זדקתא והא כול

מדם דכא הו לכון:

OSL Luk 11:41 אלא מדם דאית לגו מנכון תבוהי בזדקתא והא כול

מדם דכא הו לכון:

SCR Luk 11:42 ἢ 'Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεινα μὴ ἀφιέναι

PHV Luk 11:42 אלא וי לכון פרישא דמעסרין אנתון ננעא ופגנא וכל

יורק ועברין אנתון על דינא ועל חובא דאלהא הלין דין ולא

הוא דתעבדון והלין לא תשבקון:

OSC Luk 11:42 אלא וי לכון ספרא ופרישא דמעסרין אנתון ננעא

ופגנא וכלהון ירקונא ועברין אנתון על דינא ועל חובא דאלהא

הלין דין עבדתון והלין דין לא שבקתון:

OSL Luk 11:42 אלא וילכון פרישא דמעסרין אנתון ננעא ופגנא

וכלהון ירקונא ועברין אנתון על דינא ועל חובא דאלהא הלין

ולא הוא דנתעבדון ואף הלין לא נשתבקן:

SCR Luk 11:43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

PHV Luk 11:43 וי לכון פרישא דרחמין אנתון ריש מותבא בכנושתא

ושלמא בשוקא:

OSC Luk 11:43 וי לכון ספרא ופרישא דרחמין אנתון מותבא מיקרא

בכנושתא ושלמא בשוקא:

OSL Luk 11:43 וי לכון פרישא דרחמין אנתון מותבא מיקרא

בכנושתא ושלמא בשוקא:

SCR Luk 11:44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

PHV Luk 11:44 וַיֵּלֶךְ לְכוּן סְפָרָא וּפְרִישָׁא נְסָבִי בְּאַפָּא דְאִיתִּיכּוֹן אֵיךְ
 קְבֵרָא דְלֵא יְדִיעִין וּבְנֵי אַנְשָׁא מִהֲלִכִין עֲלֵיהוֹן וְלֹא יְדִיעִין:
 OSC Luk 11:44 וַיֵּלֶךְ לְכוּן דְאִיתִּיכּוֹן קְבֵרָא וּבְנֵי-אַנְשָׁא מִהֲלִכִין לְעַל
 מִנְכוּן וְלֹא יְדִיעִין:

OSS Luk 11:44 וַיֵּלֶךְ לְכוּן דְאִיתִּיכּוֹן קְבֵרָא דְלֵא חֲזוּן אַנְתּוֹן וּבְנֵי-אַנְשָׁא
 מִהֲלִכִין לְעַל מִנְהוֹן וְלֹא יְדִיעִין אַנְתּוֹן:

SCR Luk 11:45 ¶ Ἄποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

PHV Luk 11:45 וַעֲנָא חַד מִן סְפָרָא וְאָמַר לֵה מַלְפָּנָא כַּד הָלִין אָמַר
 אַנְתּ אָף לָן מַצְעֵר אַנְתּ:
 OSC Luk 11:45 וַעֲנָא חַד מִן סְפָרָא וְאָמַר לֵה מַלְפָּנָא כַּד הָלִין אָמַר
 אַנְתּ וְאָף לָן מַצְעֵר אַנְתּ:
 OSS Luk 11:45 וַעֲנָא חַד מִן סְפָרָא וְאָמַר לֵה מַלְפָּנָא כַּד הָלִין אָמַר
 אַנְתּ אָף לָן מַצְעֵר אַנְתּ:

SCR Luk 11:46 ὁ δὲ εἶπε, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

PHV Luk 11:46 הוּ דִּין אָמַר אָף לְכוּן סְפָרָא וַיִּדְמַשְׁעִין אַנְתּוֹן לְבָנִי
 אַנְשָׁא מוּבְלָא יְקִירְתָּא וְאַנְתּוֹן בְּחָדָא מִן צְבַעְתְּכוֹן לֵא קְרַבִּין
 אַנְתּוֹן לְהִין לְמוּבְלָא:
 OSC Luk 11:46 אָמַר לֵה אָף לְכוּן וַיִּדְמַשְׁקִין אַנְתּוֹן מוּבְלָא
 יְקִירְתָּא וְסִימִין אַנְתּוֹן עַל כְּתַפְתָּא דְבָנִי אַנְשָׁא וְאַנְתּוֹן אַפְלָא
 בְּחָדָא מִן צְבַעְתְּכוֹן קְרַבִּין אַנְתּוֹן לְהִין:
 OSS Luk 11:46 אָמַר לֵה אָף לְכוּן וַיִּדְמַשְׁקִין אַנְתּוֹן
 לְבָנִי-אַנְשָׁא מוּבְלָא יְקִירְתָּא וְאַנְתּוֹן בְּחָדָא מִן צְבַעְתְּכוֹן לֵא
 מִתְקְרַבִּין אַנְתּוֹן לְהִין:

SCR Luk 11:47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

PHV Luk 11:47 וַיֵּלֶךְ לְכוּן דְבָנִין אַנְתּוֹן קְבֵרָא דְנִבְיָא דְאַבְהִיכּוֹן קְטָלוּ
 אַנּוֹן:
 OSC Luk 11:47 וַיֵּלֶךְ לְכוּן דְבָנִין אַנְתּוֹן קְבֵרָא דְנִבְיָא דְאַבְהִיכּוֹן קְטָלוּ
 אַנּוֹן:

וילכון^{OSC} **Luk 11:47** דבנין אנתון קברא דנביא דאבהיכון קטלו
אנון:

^{SCR} **Luk 11:48** ἄρα μάρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

PHV **Luk 11:48** סהדין אנתון הכיל וצבין אנתון בעבדא דאבהיכון:

דהנון קטלו אנון ואנתון בנין אנתון קבריהון:

OSC **Luk 11:48** מכיל סהדין אנתון ומשתודין אנתון בעבדא

דאבהיכון ואנתון בניא אנתון דהנון קטולא:

OSC **Luk 11:48** מכיל סהדין אנתון ומשתודין אנתון בעבדא

דאבהיכון דהנון קטלו אנון ואנתון בנין אנתון:

^{SCR} **Luk 11:49** διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν·

PHV **Luk 11:49** מטל הנא אף חכמתא דאלהא אמרת דהא אנא אשרי להון נביא ושליחא מנהון נרדפון ונקטלון:

OSC **Luk 11:49** מטל הנא חכמתא דאלהא אמרת אשרי בהון נביא

ושליחא מנהון נקטלון ונרדפון:

OSC **Luk 11:49** מטל הנא חכמתא דאלהא אמרת דאשרי בהון נביא

ושליחא מנהון נקטלון ונרדפון:

^{SCR} **Luk 11:50** ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

PHV **Luk 11:50** דנתתבע דמא דכלהון נביא דאתאשר מן דאתברי

עלמא מן שרבתא הדא:

OSC **Luk 11:50** דנתתבע דמא דכלהון נביא דאתאשר הא מן דאתברי

עלמא עדמא להדא שרבתא:

OSC **Luk 11:50** דנתתבע דמא דכלהון נביא דאתאשר הא מן דאתברי

עלמא עדמא להדא שרבתא:

^{SCR} **Luk 11:51** ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

PHV **Luk 11:51** מן דמה דהביל עדמא לדמה דזכריא הו דאתקטל

ביני היכלא למדבחא אין אמר אנא לכון דמתתבע מן שרבתא

הדא:

OSC **Luk 11:51** מן דמה דהביל ועדמא לדמה דזכריא בר ברכיא הו

דאתקטל ביני מדבחא להיכלא אמין אמרנא לכון דנתתבע מנה

מן שרבתא הדא:

oss Luk 11:51 מן דמה דהביל עדמא לדמה דזכריא הו דאתקטל
 ביני מדבחא להיכלא אמין אמר אנא לכו דנתבע מן אידא
 שרבתא הדא:

SCR Luk 11:52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

PHV Luk 11:52 וי לכו ספרא דשקלתון קלידא דידעתא אנתון לא
 עלתון ולאילין דעאלין כליתון:

OSC Luk 11:52 וי לכו ספרא דשיתון אקלידא דאידעתא אנתון לא
 עלתון ולאילין דעלין כליתון:

oss Luk 11:52 וילכו ספרא דשיתון אקלידא דידעתא אנתון לא
 עלתון ולאילין דעלין כליתון:

SCR Luk 11:53 ¶ Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχεין, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

PHV Luk 11:53 וכד הלין אמר הוּא להון שריו ספרא ופרישא
 מתבאש להון ומתחמתין ומתכפסין מלוהי:

OSC Luk 11:53 וכד אמר הוא הלין לקובלהון לעין כולה עמא שרי
 מתבאש הוא לספרא ופרישא:

oss Luk 11:53 וכד אמר הוא הלין לקבלהון לעין כלה עמא שרי
 מתבאש הוא לספרא ולפרישא:

SCR Luk 11:54 ἐνεδρεύοντες αὐτόν, καὶ ζητοῦντες θηρευσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτόν.

PHV Luk 11:54 ונכלין לה בסגיאתא כד בעין למאחד מדם מן פומה
 דנשכחון נאכלון קרצוהי:

OSC Luk 11:54 ודרשין הוּו עמה על סגיאתא ובעין הוּו למאחד
 עלוהי עלתא דנשכחון נאכלון קרצוהי:

oss Luk 11:54 ודרשין הוּו עמה על סגיאתא ובעין הוּו למאחד
 עלוהי עלתא:

SCR Luk 12:1 ¶ Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

PHV Luk 12:1 וכד אתכנשו רבנותא דכנשא סגיאא איכנא דנדישון חד
 לחד שרי ישוע למאמר לתלמידוהי לוקדם אזדהרו בנפשכון מן

חמירא דפרישא דאיתוהי מסב באפא:

OSC Luk 12:1 וכד כנש עלוהי כנשא סגיאא איכנא דנדושון חד לחד
 שרי הוא למאמר לתלמידוהי לוקדם אזדהרו מן חמירא דפרישא

דאיתוהי מסב באפא:

oss Luk 12:1 וכד **כנש עלוהי כנשא** סגיאא איכנא **דנדשון** חד לחד
שרי **הוא** למאמר לתלמידוהי אזדהרו מן חמירא דפרישא
דאיתוהי מסב באפא:

scr Luk 12:2 οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστίν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

PHV Luk 12:2 לית **דין** מדם דכסא דלא נתגלא ולא דמששי דלא
נתידע:

osc Luk 12:2 לית **ניר** מדם דכסא דלא נתגלא ולא דמששי דלא
נתידע:

oss Luk 12:2 לית **ניר** מדם דכסא דלא נתגלא ולא דמששי דלא
נתידע:

scr Luk 12:3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὐς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

PHV Luk 12:3 **כל** גיר דבכשוכא אמרתון **בנהירא** נשתמע ומדם
דבתונא באדנא לחשתון על אגרא נתכרוז:

osc Luk 12:3 **אילין** גיר דבכשוכא אמרתון **בנוהרא** נשתמען ומדם
דבתונא באדנא לחשתון על אגרא נתכרוז:

oss Luk 12:3 **אילין** גיר דבכשוכא אמרתון **בנהירא** נשתמען ומדם
דבתונא באדנא לחשתון על אגרא נתכרוז:

scr Luk 12:4 ¶ λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχοντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.

PHV Luk 12:4 **אמר** אנא לכון דין לרחמי לא תדחלון מן אילין
דקטלון פגרא ומן בתרפן לית להון מדם נתיר למעבד:

osc Luk 12:4 **אמרנא** לכון דין רחמי לא תדחלון מן אילין דקטלון
פגרא ומן בתרכן מדם לא משכחין למעבד:

oss Luk 12:4 **אמר** אנא לכון דין רחמי לא תדחלון מן אילין
דקטלון פגרא ומן בתרכן מדם לא משכחין למעבד:

scr Luk 12:5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

PHV Luk 12:5 **אחויכון** דין מן מן תדחלון מן הו דימן בתר דקטל
שליט למרמיו בנהנא אין אמר אנא לכון דימן הנא דחלו:

osc Luk 12:5 **אחויכון** דין מן מנן תדחלון דחלו מן הו דימן בתר
דקטל שליט לה למרמיו בנהנא אין אמרנא לכון דימן הנא ולא
למדחל:

Luk 12:5 ^{OSS} אַחוּכוֹן דִּין מִן מִן תְּדַחֲלוֹן דְּחָלוּ מִן הוּ דְּמִן בַּתֵּר
דְּקַטַּל שְׁלִיט לֵה לְמַרְמִיו בְּנִהְנָא אֵן אִמְרָנָא לְכוּן דְּמִן הִנָּא
לְמַדְחָל:

SCR Luk 12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλείται ἄσσαριῶν δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένοιον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Luk 12:6 ^{PHV} לָא חֲמִשׁ צִפְרִין מְזֻדְבְּנִן בְּתַרְרִין אַסְרִין וְחֲדָא מְנַהִין לָא
טְעִיא קְדָם אֱלֹהָא:

Luk 12:6 ^{OSC} חֲמִשׁ צִפְרִין מְזֻדְבְּנִן בְּאִסְרִין וְחֲדָא מְנַהִין לָא טְעִיא קְדָם
אֱלֹהָא:

Luk 12:6 ^{OSS} חֲמִשׁ נִיר צִפְרִין מְזֻדְבְּנִן בְּתַרְרִין אַסְרִין וְחֲדָא מְנַהִין לָא
טְעִיא קְדָם אֱלֹהָא:

SCR Luk 12:7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Luk 12:7 ^{PHV} דִּילְכוֹן דִּין אָף מִנָּא דְּסַעְרָא דְּרִשְׁכוֹן כְּלַהִין מְנִין אַנִּין
לָא הָכִיל תְּדַחֲלוֹן דְּמִן סוּנְאָא דְּצַפְרָא מִיתַרְרִין אַנְתּוֹן:

Luk 12:7 ^{OSC} אָף מִנָּא נִיר דְּסַעְרָא דְּרִשְׁכוֹן מְנִין אַנִּין לֵה לָא הָכִיל
תְּדַחֲלוֹן מַטַּל דְּמִן סוּנְאָא דְּצַפְרָא סְנִי יַתִּירִין אַנְתּוֹן:

Luk 12:7 ^{OSS} אָף מִנָּא נִיר דְּסַעְרָא דְּרִשְׁכוֹן מְנִין אַנִּין לָא הָכִיל
תְּדַחֲלוֹן מַטַּל דְּמִן צַפְרָא סוּנְאָא טְבִין אַנְתּוֹן:

SCR Luk 12:8 ¶ λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

Luk 12:8 ^{PHV} אֱמַר אַנָּא לְכוּן דִּין הַכֵּל הַנּוֹדָא בִּי קְדָם בְּנִינְשָׁא אָף
בְּרַה דְּאִנְשָׁא נּוֹדָא בְּה קְדָם מְלֹאכְוֵהי דְּאֱלֹהָא:

Luk 12:8 ^{OSC} אֱמַר אַמְרָנָא לְכוּן דִּין דְּכֵל הַנּוֹדָא בִּי קְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא אָף
בְּרַה דְּאִנְשָׁא נּוֹדָא בְּה קְדָם מְלֹאכְוֵהי קְדִישָׁא:

Luk 12:8 ^{OSS} אֱמַר אַמְרָנָא לְכוּן נִיר דְּכֵל הַנּוֹדָא בִּי קְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא אָף
בְּרַה דְּאִנְשָׁא נּוֹדָא בְּה קְדָם מְלֹאכְוֵהי דְּאֱלֹהָא:

SCR Luk 12:9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

Luk 12:9 ^{PHV} דִּין דְּכִפֵּר בִּי קְדָם בְּנִינְשָׁא נְתַכְפֵּר בְּה קְדָם
מְלֹאכְוֵהי דְּאֱלֹהָא:

Luk 12:9 ^{OSC} וְאִנָּא דְּכִפֵּר בִּי קְדָם בְּנִי-אִנְשָׁא נְתַכְפֵּר בְּה קְדָם
מְלֹאכְוֵהי דְּאֱלֹהָא:

^{OSS} **Luk 12:9**

SCR Luk 12:10 καὶ πᾶς ὃς ἔρει λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ "Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

PHV Luk 12:10 וְכָל דְנֵאמַר מִלְתָּא עַל בְּרַה דְאִנְשָׁא נִשְׁתַּבַּק לָהּ מִן דְעַל רוּחָא דִּין דְקוּדְשָׁא נִגְדַף לָא נִשְׁתַּבַּק לָהּ:

OSC Luk 12:10 וְכָל דְנֵאמַר מִלְתָּא עַל בְּרַה דְאִנְשָׁא נִשְׁתַּבַּק לָהּ מִן דְעַל רוּחָא דִּין דְקוּדְשָׁא נִגְדַף לָא נִשְׁתַּבַּק לָהּ:

OSS Luk 12:10 וְכָל דְנֵאמַר מִלְתָּא עַל בְּרַה דְאִנְשָׁא נִשְׁתַּבַּק לָהּ מִן דְעַל רוּחָא דִּין דְקוּדְשָׁא נִגְדַף לָא נִשְׁתַּבַּק לָהּ:

SCR Luk 12:11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσῃσθε, ἢ τί εἴπητε·

PHV Luk 12:11 מָא דְמַקְרַבִּין לְכוּן דִּין לְכַנּוּשְׁתָּא קְדָם רִשָׁא וְשְׁלִיטָנָא לָא תֵאצְפוּן אִיכְנָא תַפְקוּן רוּחָא אִוּ מָנָא תֵאמְרוּן:

OSC Luk 12:11 מָא דְמַקְרַבִּין לְכוּן דִּין לְכַנּוּשְׁתָּא קְדָם אַרְכָס וְשְׁלִיטָנָא לָא תֵאצְפוּן דְאִיכְנָא תַפְקוּן רוּחָא אִוּ מָנָא תַמְלִלוּן:

OSS Luk 12:11 מָא דְמַקְרַבִּין לְכוּן דִּין לְכַנּוּשְׁתָּא קְדָם אַרְכָס וְשְׁלִיטָנָא לָא תֵאצְפוּן מָנָא תַפְקוּן רוּחָא אִוּ מָנָא תֵאמְרוּן:

SCR Luk 12:12 τὸ γὰρ "Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἶπειν.

PHV Luk 12:12 גִּיר רוּחָא גִּיר דְקוּדְשָׁא נִלְפְכוּן בְּהִי שְׁעַתָּא מְדָם דּוּלָא דְתֵאמְרוּן:

OSC Luk 12:12 גִּיר רוּחָא גִּיר דְקוּדְשָׁא תַלְפְכוּן בְּהִי שְׁעַתָּא מְדָם דּוּלָא דְתֵאמְרוּן:

OSS Luk 12:12 גִּיר רוּחָא דִּין דְקוּדְשָׁא תַלְפְכוּן בְּהִי שְׁעַתָּא מְדָם דְתֵאמְרוּן:

SCR Luk 12:13 ¶ Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

PHV Luk 12:13 אָמַר לָהּ דִּין אַנְשָׁא מִן הוּ כְנִשָּׂא מִלְפָּנָא אָמַר לְאָחִי פְּלַג עֵמִי יִרְתוּתָא:

OSC Luk 12:13 אָמַר לָהּ גְבַרְא חַד מִן הוּ כְנִשָּׂא מִלְפָּנָא אָמַר לְאָחִי פְּלַג עֵמִי וִירְתוּתָא:

OSS Luk 12:13 אָמַר לָהּ גְבַרְא חַד מִן הוּ כְנִשָּׂא מִלְפָּנָא אָמַר לְאָחִי פְּלַג עֵמִי יִרְתוּתָא:

SCR Luk 12:14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, "Ἀνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

PHV Luk 12:14 יֵשׁוּעַ דִּין אָמַר לָהּ גְבַרְא מִנּוּ אָקִימְנִי עַלִּיבּוֹן דִּינָא וּמִפְּלַגְנָא:

OSC Luk 12:14 הוּ דִּין אָמַר לָהּ גְבַרְא מִן אָקִימְנִי עַלִּיבּוֹן דִּינָא:

oss Luk 12:14 הו דיין אמר לה גברא מנר אקימני עליכון דינא:

SCR Luk 12:15 εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾱτε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

PHV Luk 12:15 ואמר לתלמידוהי אודהרו מן פלה יענותא מטל דלא הוא ביתירותא דנכסא אית חיא:

osc Luk 12:15 ואמר לכנשא אודהרו מן כולה יענותא מטל דלא הוא ביתרנא דנכסא סניאא הוין חיא לבני אנשא:

oss Luk 12:15 ואמר לכנשא אודהרו מן כולה יענותא מטל דלא הוא ביתרנא דנכסא הוין חיא לבני אנשא:

SCR Luk 12:16 εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·

PHV Luk 12:16 ואמר מתלא לנתהון גברא חד עתירא אעלת לה ארעה עללתא סניאא:

osc Luk 12:16 ואמר הוא מתלא הנא לנתהון גברא חד עתירא אעלת הות לה ארעה עללתא סניאא:

oss Luk 12:16 ואמר להון מתלא הנא גברא חד עתירא אעלת הות לה ארעה עללתא סניאא:

SCR Luk 12:17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

PHV Luk 12:17 ומתחשב הוא בנפשה ואמר מנא אעבר דלית לי איכא דאחמול עללתי:

osc Luk 12:17 ומתחשב הוא בנפשה ואמר מנא אעבר דלית לי איכא דאחמול עללתי:

oss Luk 12:17 ומתחשב הוא בנפשה ואמר מנא אעבר דלית לי איכא דאחמול עללתי:

SCR Luk 12:18 καὶ εἶπε, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

PHV Luk 12:18 ואמר הרא אעבר אסתור בית קפסי ואבנא ואורב אנון ואחמול תמן פלה עבורי ושבתי:

osc Luk 12:18 אסתור בית קפסי ואבנא אורב אנון ואכנש בהון עללתי:

oss Luk 12:18 אלא ולא לי דאסתור בית קפסי ואבנא ואורב אנון ואכנש בהון עללתי:

SCR Luk 12:19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

PHV Luk 12:19 ואמר לנפשי נפשי אית לכו טבתא סניאתא דסימן

לשניא סניאתא אתניחוי אכולי אשתי אתבסמי:

OSC Luk 12:19 ואמר לנפשה דהא טבתא סניאתא סימן לכו לשניא

סניאתא אתניחוי ולעסי ואשתי ואתבסמי:

OSS Luk 12:19 ואמר לנפשי דהא טבתא סניאתא חמילן לכו לשניא

סניאתא אתניחוי ולעסי ואשתי ואתבסמי:

SCR Luk 12:20 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, "Ἄφρον, ταύτη τῆ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἤτοιμασας, τί νι ἔσται;

PHV Luk 12:20 אמר לה דין אלהא חסיר רעינא בהנא לליא נפשך

תבעין לה מנך והליון דטיבת למן נהוין:

OSC Luk 12:20 אמר לה אלהא חסיר רעינא הא בהנא לליא נפשך

תבעין לה מנך הליון דטיבת למן נהוין:

OSS Luk 12:20 אמר לה אלהא חסיר רעינא בהנא לליא נפשך תבעין

לה מנך הליון דטיבת למן נהוין:

SCR Luk 12:21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

PHV Luk 12:21 הוכנא הו מן דסאם לה סימתא ובאלהא לא עתיר:

OSC Luk 12:21 הכנא הו מן דסאם לה סימתא ובאלהא לא עתיר:

OSS Luk 12:21 הכנא מן דסאם לה סימתא ובאלהא לא עתיר:

SCR Luk 12:22 ¶ Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῆ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσθηθε.

PHV Luk 12:22 ואמר לתלמידוהי מטל הנא לכו אמר אנא לא

תאצפון לנפשכון מנא תאכלון ולא לפגרכון מנא תלבשון:

OSC Luk 12:22 ואמר לתלמידוהי מטל הנא אמר אנא לכו לא

תאצפון דנפשכון מנא תאכלון ואפלא דפגרא מנא תלבשון:

OSS Luk 12:22 ואמר לתלמידוהי מטל הנא אמרנא לכו לא תאצפון

דנפשא מנא תאכלון ואפלא דפגרא מנא תלבשון:

SCR Luk 12:23 ἡ ψυχὴ πλειόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

PHV Luk 12:23 נפשא גיר יתירא מן סיברתא ופגרא מן לבושא:

OSC Luk 12:23 נפשא גיר יתירא הי מן סיברתא ופגרא מן לבושא:

OSS Luk 12:23 נפשא גיר יתירא הי מן סיברתא ופגרא מן לבושא:

SCR Luk 12:24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμῆιον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

PHV Luk 12:24 אתפקן בנעבא דלא זרעין ולא חצדין ולית להון

תּוּנאַ וּבֵית קַפְסָא וְאַלְהָא מִתְרַסָּא לְהוֹן כַּמָּא הָכִיל אַנְתּוֹן יַתִּירִין
אַנְתּוֹן מִן פְּרַחְתָּא:

OSC Luk 12:24 אַתְבְּקוּ בְנַעֲבָא דְלֵא זִרְעִין וְלֹא חֲצָדִין וְלִית לְהוֹן
תּוּנַא וְאַפְלֵא בֵּית קַפְסָא וְאַלְהָא מִתְרַסָּא לְהוֹן כַּמָּא הָכִיל אַנְתּוֹן
מִיִּתְרִין מִנְהוֹן:

OSS Luk 12:24 אַתְבְּקוּ בְנַעֲבָא דְלֵא זִרְעִין וְלֹא חֲצָדִין וְלִית לְהוֹן
תּוּנַא וְאַף לֹא בֵּית קַפְסָא וְאַלְהָא מִסִּיבֵר לְהוֹן כַּמָּא הָכִיל אַנְתּוֹן
מִיִּתְרִין מִן פְּרַחְתָּא:

SCR Luk 12:25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πηχῦν ἕνα;

PHV Luk 12:25 אִינְא דִּין מִנְכּוֹן כַּד יִצַּף מִשְׁכַּח לְמוֹסְפּוֹ עַל קוּמְתָהּ
אַמְתָּא חֲדָא:

OSC Luk 12:25 אִינְא גִיר מִנְכּוֹן כַּד יִצַּף מִשְׁכַּח לְמוֹסְפּוֹ עַל קוּמְתָהּ
אַמְתָּא חֲדָא:

OSS Luk 12:25 אִינְא גִיר מִנְכּוֹן כַּד יִצַּף מִשְׁכַּח לְמוֹסְפּוֹ עַל קוּמְתָהּ
אַמְתָּא חֲדָא:

SCR Luk 12:26 εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

PHV Luk 12:26 אַן דִּין אַף לֹא זַעֲרֻתָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן מְנָא עַל שְׂרָפָא
יִצְפִּין אַנְתּוֹן:

OSC Luk 12:26 אַן דִּין אַף לֹא זַעֲרֻתָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמַעֲבַד מְנָא
יִצְפִּין אַנְתּוֹן עַל שְׂרָכָא:

OSS Luk 12:26 אַן דִּין אַף לֹא זַעֲרֻתָא מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמַעֲבַד מְנָא
יִצְפִּין אַנְתּוֹן עַל שְׂרָכָא:

SCR Luk 12:27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτῳ.

PHV Luk 12:27 אַתְבְּקוּ בְּשׁוּשְׂנָא אִיכְנָא רְבִין דְלֵא לֵאִין וְלֹא עֲזוֹן
אַמְרַא אַנְא לְכוּן דִּין דָּאף לֹא שְׁלִימוֹן בְּכֻלָּהּ שׁוּבְחָה אַתְכִּסִּי אִין
חֲדָא מִן הָלִין:

OSC Luk 12:27 אַתְבְּקוּ בְּשׁוּשְׂנָא רְדִבְרָא אִיכְנָא לֹא עֲזוֹן וְלֹא זַקְרֵן
וְאַמְרַא אַנְא לְכוּן דָּאף לֹא שְׁלִימוֹן בְּכֻלָּהּ תְּשׁוּבְחָתָה אַתְכִּסִּי
אַכּוּתְהִין:

OSS Luk 12:27 אַתְבְּקוּ בְּשׁוּשְׂנָא אִיכְנָא דְלֵא עֲזוֹן וְלֹא זַקְרֵן וְאַמְרַנָּא
לְכוּן דָּאף לֹא שְׁלִימוֹן בְּכֻלָּהּ תְּשׁוּבְחָתָה לְבִישׁ אַכּוּתְהִין:

SCR Luk 12:28 εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

PHV Luk 12:28 אן דין לעמירא דיומנא איתוהי בחקלא ומחר נפל
בתנורא אלהא הכנא מלבש כמא יתיר לכון זעורי הימנותא:
OSC Luk 12:28 אן דין לעמירא דטורא דיומנא איתוהי בטורא ומחר
יבש ונפל בתנורא אלהא מלבש כמא הכיל יתיראית לכון חסירי
הימנותא:

OSS Luk 12:28 אן דין עמירא דיומנא איתוהי בטורא ומחר נפל
בתנורא אלהא מלבש כמא יתיראית לכון חסירי הימנותא:

SCR Luk 12:29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

PHV Luk 12:29 ואנתון לא תבעון מנא תאכלון ומנא תשתון ולא נפהא
רעינכון בהלין:

OSC Luk 12:29 לא הכיל תבעון מנא תלעסון ומנא תשתון ומנא
תתכסון ותתענון בהלין:

OSS Luk 12:29 לא הכיל תבעון מנא תלעסון ומנא תשתון ומנא
תתכסון:

SCR Luk 12:30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ
οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.

PHV Luk 12:30 הלין גיר כלהין עממא הו דעלמא בעין אף לכון דין
אבוכון ידע דמתבעין לכון הלין:

OSC Luk 12:30 הלין גיר כלהין עממא הו דארעא בעין להין אבוכון
דין ידע דאף לכון מתבעין:

OSS Luk 12:30 הלין גיר כולהין עממא הו דעלמא בעין להין
אבוכון דין ידע דאף לכון מתבעין:

SCR Luk 12:31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
προστεθήσεται ὑμῖν.

PHV Luk 12:31 ברם בעו מלכותה דאלהא והלין כלהין מתתוספן
לכון:

OSC Luk 12:31 אנתון מכיל בעו מלכותה דאלהא והלין מן יתיר
נתוספן לכון:

OSS Luk 12:31 אנתון הכיל בעו מלכותה דאלהא והלין נתוספן לכון:

SCR Luk 12:32 ἢ μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν
δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

PHV Luk 12:32 לא תדחל גזרא זעורא דצבא אבוכון דנתל לכון
מלכותא:

OSC Luk 12:32 לא תדחל גזרא זעורא דצבא אבוכון דנתל לכון
מלכותא:

לא תדחל גזרא זעורא דאצטבי אבוכון דנתל לכון ^{oss} Luk 12:32
מלכותא:

^{SCR} Luk 12:33 πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σῆς διαφθείρει.

PHV Luk 12:33 זבנו קנניכון והבו זדקתא עברו לכון פיסא דלא
בלין וסימתא דלא ניוזא בשמיא איפא דנגבא לא קרב וספא לא
מחבל:

OSC Luk 12:33 זבנו כלמדס דאית לכון והבו זדקתא ועברו לכון
כיסא דלא בלין ואף סימתא דלא גמרא בשמיא אתר דלא גנבא
מוטא ואפלא ססא מחבל:

OSC Luk 12:33 זבנו כלמדס דאית לכון והבו זדקתא ועברו לכון
כיסא דלא בלין וסימתא דלא גמרא בשמיא אתר דלא גנבא
גנבין אף לא ססא מחבל:

^{SCR} Luk 12:34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

PHV Luk 12:34 גיר דאיתיה סימתכון תמן נהוא אף לבכון:

OSC Luk 12:34 ואתר דסימתכון תהוא ואף לבכון תמן נהוא:

OSC Luk 12:34 ואתר דסימתכון אף לבכון תמן נהוא:

^{SCR} Luk 12:35 ¶ Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνου καιόμενοι.

PHV Luk 12:35 נהוון אסירין חציפון ומנהרין שרגיפון:

OSC Luk 12:35 נהוון אסירין חציפון ומנהרין שרגיפון:

OSC Luk 12:35 נהוון אסירין חציפון ומנהרין שרגיפון:

^{SCR} Luk 12:36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἴνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

PHV Luk 12:36 והוון דמין לאנשא דמסכין למרהון דאמתי נפנא מן
בית משתותא דמא דאתא ונקש מתדא נפתחון לה:

OSC Luk 12:36 ותהוון דמין לאנשא דמסכין למרהון אמתי נפטר מן
בית משתותא דמא דאתא ונקש ברשעתה נפתחון לה:

OSC Luk 12:36 ותהוון דמין לאנשא דמסכין למרהון דאמתי נפטר מן
בית משתותא דמא דאתא ונקש מתדא נפתחון לה:

^{SCR} Luk 12:37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει γρηγορῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοῦς, καὶ παρελθὼν διακοπήσει αὐτοῖς.

PHV Luk 12:37 טוביהוון לעבדא הנון אילין הנאתא מרהון ונשכח אנון
כד עירין אמין אמר אנא לכוּן דינאסור חצוהי ונסמך אנון ונעבר
נשמש אנון:

OSC Luk 12:37 טוביהוון לעבדא הלוך אילין הנאתא מרהון נשכח
אנון כד עירין אמין אמרנא לכוּן דנחזוק חצוהי ונסמך אנון
ונשמש:

OSS Luk 12:37 טוביהוון לעבדא הנון הנאתא נשכח אנון מרהון כד
עירין אמין אמרנא לכוּן דנחזוק חצוהי ונסמך אנון ונעבר נשמש
אנון:

SCR Luk 12:38 καὶ ἂν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
, καὶ εὖρη οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

PHV Luk 12:38 ואן במטרתא דתרתין או דתלת נאתא ונשכח הכנא
טוביהוון לעבדא הנון:

OSC Luk 12:38 ואן במטרתא קדמיתא נאתא ונשכח אנון כד עירין
טוביהוון דנסמך אנון ונשמש או אן במטרתא דתרתין או דתלת
נאתא ונשכח אנון כד עירין טוביהוון להנון:

OSS Luk 12:38 ואן במטרתא דתרתין או דתלת נאתא נשכח אנון
הכנא טוביהוון להנון:

SCR Luk 12:39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης
ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφήκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

PHV Luk 12:39 הָדא דין דעו דאלו ידע הוא מרא ביִתא באידא
מטרתא אָתא גנבא מתתעיר הוא ולא שבק הוא דנתפלש ביתה:

OSC Luk 12:39 הָדא דין דעו דאלו ידע הוא מרא ביִתא באידא
שעתא אָתא גנבא לא שבק הוא דנתפלש ביתה:

OSS Luk 12:39 הָדא דין דעו דאלו ידע הוא מרא ביִתא באידא
שעתא אָתא הוא גנבא לא שבק הוא דנתפלש ביתה:

SCR Luk 12:40 καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται.

PHV Luk 12:40 אָךְ אַנתון הָכיל הוּו משיבא דבְּהִי שְׁעָתָא דְּלָא סְבָרִין
אַנתון אָתא בְּרָה דאַנְשָׂא:

OSC Luk 12:40 אָךְ אַנתון הויתון משיבין דבשעתא דלא ידעין אנתון
נאתא ברה דאנשא:

OSS Luk 12:40 וְאָךְ אַנתון הויתון משיבין דבשעתא דלא ידעין אנתון
נאתא ברה דאנשא:

SCR Luk 12:41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην

λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

אָמַר לֵה שְׁמַעוֹן כְּאַפָּא מָרְן לִוְתָן אָמַר אַנְתָּ לֵה
לְמַתְלָא הֵנָּא אִו אָף לִוְתָּ פְלַנְשָׁ:

אָמַר לֵה כְּפָא מְרִי לָן הוּ אָמַר אַנְתָּ לֵה מַתְלָא הֵנָּא
אוּ אָף לְכַלְנֵשׁ:

אָמַר לֵה כְּפָא מְרִי לָן הוּ אָמַר אַנְתָּ לֵה מַתְלָא הֵנָּא
אוּ אָף לְכַל אַנְשָׁ:

SCR Luk 12:42 εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ מִנּוּ כִּי אֵית רַבִּיתָא מַהִימְנָא וְחַכִּימָא
דְּנִקְיִמְיוּהִי מְרָה עַל תְּשֻׁמְשֻׁתָּהּ דְּנִתְלַל פְּרָסָא בְּזַבְנָה:

אָמַר לֵה מָרְן אֵינָא הוּ שְׁלִיטָא מַהִימְנָא וְחַכִּימָא וְטַבָּא
דְּנִקְיִמְיוּהִי מְרָה עַל עַבְדוּוּהִי דְּנִתְלַל לַהוּן פְּרָסָא בְּזַבְנָה:

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אֵינָא הוּ שְׁלִיטָא מַהִימְנָא דְּנִקְיִמְיוּהִי
מְרָה עַל כְּנִוְתָהּ דְּנִתְלַל לַהוּן פְּרָסָא בְּזַבְנָה:

SCR Luk 12:43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιούντα οὕτως.

טוֹבוּהִי לְהוּ עֵבְדָא דְּנִאֲתָא מְרָה נְשַׁכְחִיּוּהִי דְּעֵבֶד
הַכְּנָא:

טוֹבוּהִי לְהוּ עֵבְדָא כַּד נִאֲתָא מְרָה נְשַׁכְחִיּוּהִי דְּעֵבֶד
הַכְּנָא:

טוֹבוּהִי לְהוּ כַּד נִאֲתָא מְרָה נְשַׁכְחִיּוּהִי דְּעֵבֶד הַכְּנָא:

SCR Luk 12:44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

שְׁרִירָאִית אָמַר אַנְא לְכוּן דְּנִקְיִמְיוּהִי עַל פְּלָה קְנִינָה:

שְׁרִירָאִית אָמַר אַנְא לְכוּן דְּנִקְיִמְיוּהִי עַל כּוּלָּה קְנִינָה:

שְׁרִירָאִית אַמְרָנָא לְכוּן דְּנִשְׁלִטְיָהִי עַל כַּל דְּאִית לֵה:

SCR Luk 12:45 εἰάν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι.

אָן דִּין נִאֲמַר עֵבְדָא הוּ בְּלָבָה דְּמְרִי מוּחַר לְמֵאֲתָא
וְנִשְׂרָא לְמִמְחָא לְעֵבְדָא וְלֵאֲמַתָּא דְּמְרָה וְנִשְׂרָא לְמַלְעַס וְלִמְשַׁתָּא
וְלִמְרוּא:

אָן דִּין נִאֲמַר הוּ עֵבְדָא בְּלָבָה דְּמְרִי מוּחַר לְמֵאֲתָא
וְנִשְׂרָא לְמִמְחָא לְעֵבְדָא הַנּוּן וְלֵאֲמַתָּא וְלִמְלְעַס וְלִמְשַׁתָּא וְלִמְרוּא:

Luk 12:45 ^{oss} אן דין נאמר **הו** עבדא בלבה דמרי מוחר למאתא
ונשרא לממחא לעבדא ולאמהתא **ולמלעס** ולמשתא ולמרוא:

SCR Luk 12:46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει· καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Luk 12:46 ^{PHV} **נאחא** מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר ובשעתא
דלא ידע **ונפלגיהו** **ונסים** מנתה עם **הנון** דלא מהימנין:

Luk 12:46 ^{osc} **ונאתא** מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר ובשעתא
דלא ידע **ונפלגיהו** **ונסים** מנתה עם **אילין** דלא מהימנין:

Luk 12:46 ^{oss} **ונאתא** מרה דעבדא הו ביומא דלא סבר ובשעתא
דלא **מרגש** **ונפלגיהו** מנתה **ונסימיהו** עם **הנון** דלא מהימנין:

SCR Luk 12:47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλὰς·

Luk 12:47 ^{PHV} עבדא דין **אינא** דידע צבינא דמרה ולא **טיב** לה איך
צבינה נבלע **סגיאחא**:

Luk 12:47 ^{osc} עבדא דידע צבינא דמרה ולא **תקן** לה איך צבינה
נבלע **מחותא** **סגיאחא**:

Luk 12:47 ^{oss} עבדא דידע צבינא דמרה ולא **תקן** לה איך צבינה
נבלע **מחותא** **סגיאחא**:

SCR Luk 12:48 ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζήτηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ
, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Luk 12:48 ^{PHV} **הו** דין דלא ידע ועבד מדם דשוא למחותא נבלע
מחותא זעוריתא כל גיר דאתיהב לה סגי סגי **נתתבע** **מנה** ולהו
דאנעלו לה סגי יתיראית **נתבעון** באידה:

Luk 12:48 ^{osc} **והו** דלא ידע ועבד מדם דשוא למחותא נבלע
מחותא זעוריתא כל דנתיהב לה גיר סגי סגי **נתבע** באידה ולהו
דאנעלו לה סגי יתיראית **נתבעוניהו**:

Luk 12:48 ^{oss} **והו** דלא ידע ועבד מדם דשוא למחותא נבלע
מחותא זעוריתא כל דנתיהב לה גיר סגי סגי **נתבע** באידה ולה
דאנעלו לה סגי יתיראית **נתבעונה**:

SCR Luk 12:49 ¶ Πῦρ ἤλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;

Luk 12:49 ^{PHV} נורא אתית דארמא בארעא **וצבא** **אנא** אלו מן פרו
חבת:

Luk 12:49 ^{osc} נורא **הו** גיר אתית דארמא בארעא **ומא** **צבא** **אנא**

אלו מן כדו חבת:

^{oss} Luk 12:49 **נורא הו גיר** אחית דארמא בארעא ומא **דצבא** אלו
מן כדו חבת:

^{scr} Luk 12:50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῆ
^{phv} Luk 12:50 **ומעמודיתא** אית לי **דאעמד** ו**סגני אליין** **אנא** **עדמא**
דתשתמלא:

^{osc} Luk 12:50 **ומעמודיתא** אית לי **דאעמד** ו**כמא** **אליין** **אנא** **עדמא**
דתשלק:

^{oss} Luk 12:50 **מעמודיתא** אית לי **דאעמד** ו**כמא** **אליצנא** **עדמא**
דתתשלק:

^{scr} Luk 12:51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμενι δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν.

^{phv} Luk 12:51 **סברין** **אנתון** **דשינא** **אתית** **דארמא** **בארעא** **אמר** **אנא**
לכון דלא אלא פלגותא:

^{osc} Luk 12:51 **סברין** **אנתון** **דשינא** **אתית** **דאעבד** **בארעא** **אמר** **אנא**
לכון דלא אלא פלגותא:

^{oss} Luk 12:51 **סברין** **אנתון** **דשינא** **אתית** **דארמא** **בארעא** **אמר** **אנא**
לכון דלא אלא פלגותא:

^{scr} Luk 12:52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσί, καὶ δύο ἐπὶ τρισί

^{phv} Luk 12:52 **מן** **השא** **גיר** **נהוון** **חמשא** **בביתא** **חד** **דפליגין** **תלתא**
על תרין ותרין על תלתא:

^{osc} Luk 12:52 **מן** **השא** **גיר** **נהוון** **חמשא** **בחד** **ביתא** **נתפלגון** **תלתא**
על תרין ותרין על תלתא:

^{oss} Luk 12:52 **מן** **השא** **גיר** **נהוון** **חמשא** **בחד** **ביתא** **נתפלגון** **תלתא**
על תרין ותרין על תלתא:

^{scr} Luk 12:53 διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ· μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ· πειθερὰ ἐπὶ τῇ νύμφῃ αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τῇ πειθερᾷ αὐτῆς.

^{phv} Luk 12:53 **נתפלג** **גיר** **אבא** **על ברה** **וברא** **על אבוהי** **אמא** **על**
ברתה **וברתא** **על** **אמה** **חמתא** **על פלתה** **וכלתא** **על חמתה:**

^{osc} Luk 12:53 **נתפלג** **אבא** **על ברה** **וברא** **על אבוהי** **אנתתא** **על**
ברתה **וברתא** **על** **אמה** **וחמתא** **על כלתה** **וכלתא** **על חמתה:**

^{oss} Luk 12:53 **אבא** **על ברה** **וברא** **על אבוהי** **אמא** **על** **ברתה**
וברתא **על** **אמה** **וחמתא** **על כלתה** **וכלתא** **על חמתה:**

SCR Luk 12:54 ¶ "Ἐλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, "Ὅμβρος ἔρχεται· καὶ γίνεται οὕτω.

PHV Luk 12:54 **וְאָמַר** לְכַנְשָׁא מָא דְחַזִּיתוּן עֲנָנָא דְדִנְהָא מִן מְעַרְבָא
מִחְדָּא אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּמִטְרָא אַתָּא וְהוּא הֲכֵנָא:

OSC Luk 12:54 **וְאָמַר** הוּא לְכַנְשָׁא מָא דְחַזִּיתוּן עֲנָנָא דְסַלְקָא מִן
מְעַרְבָא אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּמִטְרָא הוּא וְהוּא הֲכֵנָא:

OSS Luk 12:54 **אָמַר** הוּא לְכַנְשָׁא מָא דְחַזִּיתוּן עֲנָנָא דְסַלְקָא מִן
מְעַרְבָא בְּרִשְׁעֵתָהּ אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּמִטְרָא הוּא וְהוּא הֲכֵנָא:

SCR Luk 12:55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε, ὅτι Καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

PHV Luk 12:55 **וּמָא** דְּנִשְׁבָּא תִּימְנָא אָמְרִין אַנְתּוֹן **חֹמָא** הוּא וְהוּא:

OSC Luk 12:55 **וּמָא** דְּנִשְׁבָּא תִּימְנָא אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּכֹרְנָא הוּא וְהוּא:

OSS Luk 12:55 **וּמָא** דְּנִשְׁבָּא תִּימְנָא אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּכֹרְנָא הוּא וְהוּא:

SCR Luk 12:56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

PHV Luk 12:56 **בְּאִפָּא פְּרִצּוּפָא דְאַרְעָא** וְדִשְׁמִיא יְדַעִין אַנְתּוֹן
דְּתַפְרִשׁוּן זְבִנָּא דִּין הֵנָּא אִיכְנָא לֹא פְּרִשִׁין אַנְתּוֹן:

OSC Luk 12:56 **בְּאִפָּא פְּרִצּוּפָא דְשְׁמִיא** וְדִאֲרַעָא יְדַעִין אַנְתּוֹן
לְמַנְסִין זְבִנָּא הֵנָּא וְאַתּוֹתָהּ לֹא בְּצִין אַנְתּוֹן:

OSS Luk 12:56 **בְּאִפָּא פְּרִצּוּפָא דְשְׁמִיא** וְדִאֲרַעָא יְדַעִין אַנְתּוֹן
לְמַנְסִין זְבִנָּא הֵנָּא וְאַתּוֹתָהּ לֹא צִבִּין אַנְתּוֹן דְּתַנְסוּן:

SCR Luk 12:57 ¶ τί δὲ καὶ ἄφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

PHV Luk 12:57 **לְמָנָא דִּין מִן נַפְשָׁכוֹן** לֹא דִּינִין אַנְתּוֹן קוּשְׁתָּא:

OSC Luk 12:57 **וּבְנַפְשָׁתְכוֹן** לֹא דִּינִין אַנְתּוֹן קוּשְׁתָּא:

OSS Luk 12:57 **לְמָנָא מִן נַפְשָׁכוֹן** לֹא דִּינִין אַנְתּוֹן קוּשְׁתָּא:

SCR Luk 12:58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· μήποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῶ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς φυλακὴν.

PHV Luk 12:58 **מָא גֵּיר דְּאִזְלָא** אַנְתָּ עִם בְּעַלְדִּינְךָ לוֹת אַרְכּוֹנָא עַד
בְּאוּרְחָא אַנְתָּ הֵב תְּאַנּוּרְתָּא וְתַתְּפַרְק מִנָּה דְּלִמָּא נּוּבְלַךְ לוֹת דִּינָּא
וְדִינָּא נְשַׁלְמַךְ לְגַבִּיא וּגְבִיא נְרַמִּיךָ בֵּית אִסִּירָא:

OSC Luk 12:58 **מָא דְּאִזְלָא** אַנְתָּ עִם בְּעַלְדִּינְךָ לוֹת אַרְכּוֹנָא עַד עַמָּה

אַנְתָּ בְּאוּרְחָא הֵב לָהּ הֵנִינְהּ דְּתַתְּפַרְק מִנָּה דְּלִמָּא נְחִיבְךָ קַדָּם

דִּינָּא וְדִינָּא נְשַׁלְמַךְ לְגַבִּיא וּגְבִיא נְרַמִּיךָ בֵּית־אִסִּירָא:

OSS Luk 12:58 **עַד אִזְלָא** אַנְתָּ עִם בְּעַלְדִּינְךָ לוֹת אַרְכּוֹנָא עַד בְּאוּרְחָא

אנת הב לה עבדה דתתפרק מנה דלמא נחויבך קדם דינא
ונשלמך לגביא וגביא נרמוך בית-אסיכא:

SCR Luk 12:59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

PHV Luk 12:59 ואמר אנא לך דלא תפוק מן תמן עדמא דתתל

שמונא אחריא:

OSC Luk 12:59 אמרנא לך דלא תפוק מן תמן עדמא דתפרוע שמונא

אחריא:

OSS Luk 12:59 אמרנא לך דלא תפוק מן תמן עדמא דתפרע שמונא

אחריא:

SCR Luk 13:1 ¶ Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσίων αὐτῶν.

PHV Luk 13:1 בהו דין זבנא אתו אנשין אמרו לה על גליליא הנון

דפילטוס חלט דמהון עם דבחיהון:

OSC Luk 13:1 ובה בהו זבנא אתו אנשין ואמרו לה על גליליא הנון

דפילטוס חלט דמהון עם דבחיהון:

OSS Luk 13:1 ובה בהו זבנא אתו אנשא אמרו לה על גליליא הנון

דפילטוס חלט דמהון עם דבחיהון:

SCR Luk 13:2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

PHV Luk 13:2 וענא ישוע ואמר להון סברין אנתון דהלין גליליא

חטיין הו יתיר מן כלהון גליליא דהכנא הוא אנון:

OSC Luk 13:2 ענא ואמר להון ישוע סברין אנתון דהלין גליליא

חטיין הו יתיר מן כלהון גליליא דהכנא גדש להון:

OSS Luk 13:2 ענא ישוע ואמר להון סברין אנתון דהלין גליליא

חטיין הו יתיר מן כולהון גליליא דהכנא הוא אנון:

SCR Luk 13:3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.

PHV Luk 13:3 לא אמר אנא לכון דין דאף פלכון אלא תתובון

הכנא תאבדון:

OSC Luk 13:3 אמרנא לכון דלא אלא אף אנתון אלא תתובון הכנא

תאבדון כלכון:

OSS Luk 13:3 אמרנא לכון דלא אלא אף אנתון אלא תתובון אנתון

הכנא תאבדון כלכון:

SCR Luk 13:4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ οκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

PHV Luk 13:4 **אוּ הַנּוֹן תּמַנְתַּעְסַר דְּנַפְל עַלְיְהוֹן מַגְדְּלָא בְשִׁילוּחָא וְקַטְל אַנוּן סַבְרִין אַנְתּוֹן דְּחֻטְיִין הוּוּ יְתִיר מִן כְּלָהוֹן בְּנֵי־אִנְשָׁא דְעַמְרִין בְּאוּרְשָׁלַם:**

OSC Luk 13:4 **והנון תמנתעסר דנפל עליהון מגדלא בשילווחא וקטל אנון סברין אנתון דחטיין הוו יתיר מן כלהון בני־אנשא דעמרין בארשלים:**

OSS Luk 13:4 **והנון תמנתעסר דנפל עליהון מגדלא בשילווחא וקטל אנון סברין אנתון דחטיין הוו יתיר מן כולהון בני־אנשא דעמרין באורשלים:**

SCR Luk 13:5 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

PHV Luk 13:5 **לָא אָמַר אַנָּא לְכוּן דִּין דְּאֵלָא תְּחַבּוּן כְּלָכוּן אַכּוּתְהוֹן תַּאבְדּוּן:**

OSC Luk 13:5 **אמרנא לכוּן דלא אלא אף אנתון אלא תחובון הכנא תאבדון:**

OSS Luk 13:5 **אמרנא לכוּן דלא אלא אף אנתון אלא תחובון אנתון הכנא תאבדון:**

SCR Luk 13:6 ἢ ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχε τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

PHV Luk 13:6 **וְאָמַר מִתְּלָא הָנָא תְּתָא אֵית הָתְּ לֵאנְשׁ דְּנַצִּיבָא בְּכַרְמָה וְאַתָּא בַּעַא בְּה פֹּאֲרָא וְלֹא אֲשַׁכַּח:**

OSC Luk 13:6 **ואמר הוא מתלא הנא גברא חד אית הות לה תתא בכרמה ואתא בעא בה פארא ולא אשכח:**

OSS Luk 13:6 **ואמר הוא מתלא הנא גברא חד אית הות לה תתא דנציבא בכרמה ואתא בעא בה פארא ולא אשכח:**

SCR Luk 13:7 εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελοργόν, Ἴδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῆ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὗρισκω· ἐκκοψον αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

PHV Luk 13:7 **וְאָמַר לְפִלְחָא הָא תְּלַת שָׁנִין אַתָּא אַנָּא בַּעַא אַנָּא פֹּאֲרָא בְּתַתָּא הָדָא וְלֹא מִשְׁכַּח אַנָּא פְּסוּקִיָּה לְמַנָּא מִבְּטְלָא אַרְעָא:**

OSC Luk 13:7 **אמר לפלחא הא תלת שנין הא מן דאתא אנא בעא אנא בה פארא בתתא הדא ולא משכח אנא פסוקיה למנא מבטלא ארעא:**

OSS Luk 13:7 **אמר לפלחא הא תלת שנין אתא בענא פארא בתתא הדא ולא משכחנא אלא פסוקיה למנא מבטלא ארעא:**

SCR **Luk 13:8** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κοπρίαν·

אָמַר לָהּ פְּלַחָא מְרִי שְׁבוּקִיָּה אַף הָדָא שְׁנַתָּא עַד
אֶפְלַחִיהּ וְאֶזְבְּלִיהּ: PHV Luk 13:8

הוּ פלחא מרי שבוקיה אף הדא שנתא עד
אפלחיה ואזבליה: OSC Luk 13:8

הוּ פלחא מרי שבוקיה אף הדא שנתא עד
אפלחיה אנא ואמר אזבליה: OSS Luk 13:8

SCR **Luk 13:9** κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

וְאֵן עֲבַדְתָּ פֶּאֲרָא וְאֵלָא לְמִנְחֵי תְּפִסְקִיָּה: PHV Luk 13:9

וְאֵן עֲבַדְתָּ פֶּאֲרָא וְאֵלָא לְמִנְחֵי תְּפִסְקִיָּה: OSC Luk 13:9

וְאֵן עֲבַדְתָּ פֶּאֲרָא וְאֵלָא לְמִנְחֵי תְּפִסְקִיָּה: OSS Luk 13:9

SCR **Luk 13:10** ¶ Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι·

כֹּד דִּין מְלַף יֵשׁוּעַ בְּשַׁבְּתָא בְּחֻדָּא מִן כְּנוּשְׁתָּא: PHV Luk 13:10

וְכַד מְלַף הוּא בְּשַׁבָּא בְּחֻדָּא מִן כְּנוּשְׁתָּא: OSC Luk 13:10

וְכַד מְלַף בְּשַׁבָּא בְּחֻדָּא מִן כְּנוּשְׁתָּא: OSS Luk 13:10

SCR **Luk 13:11** καὶ ἰδοῦ, γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

אֵית הוּת תְּמֹן אַנְתָּתָא דְּאִית הוּת לָהּ רוּחָא דְּכוּרְהָנָא: PHV Luk 13:11

שְׁנִין תְּמַנְעֶסְרָא וְכַפִּיפָא הוּת וְלֹא מְשַׁכְּחָא הוּת דְּתַתְּפִשְׁט לְגִמְרָא:

וְאִית הוּת תְּמֹן אַנְתָּתָא חֻדָּא דְּאִית הוּת לָהּ רוּחָא שְׁנִין: OSC Luk 13:11

תְּמַנְעֶסְרָא וְכַפִּיפָא הוּת וְלֹא מְשַׁכְּחָא הוּת דְּתַתְּפִשְׁט לְגִמְרָא:

וְאִית הוּת אַנְתָּתָא חֻדָּא דְּאִית הוּת לָהּ רוּחָא שְׁנִין: OSS Luk 13:11

תְּמַנְעֶסְרָא וְכַפִּיפָא הוּת וְלֹא מְשַׁכְּחָא הוּת דְּתַתְּפִשְׁט לְגִמְרָא:

SCR **Luk 13:12** ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.

חֻזָּה דִּין יֵשׁוּעַ וְקָרָה וְאָמַר לָהּ אַנְתָּתָא שְׁרִיתִי מִן: PHV Luk 13:12

פּוֹרְהָנְכִי:

וְחֻזָּה יֵשׁוּעַ וְקָרָה וְאָמַר לָהּ אַנְתָּתָא שְׁרִיתִי מִן כּוּרְהָנְכִי: OSC Luk 13:12

וְחֻזָּה יֵשׁוּעַ וְקָרָה וְאָמַר לָהּ אַנְתָּתָא שְׁרִיתִי מִן כּוּרְהָנְכִי: OSS Luk 13:12

SCR **Luk 13:13** καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἔδοξαζε τὸν Θεόν.

וּסָם אִידָה עָלֶיהָ וּמְחֻדָּא אַתְּפִשְׁטַת וְשַׁבְּחַת לְאַלְהָא: PHV Luk 13:13

וּסָם אִידוּהֵי עָלֶיהָ וּבְרֻשְׁעָתָהּ אַתְּפִשְׁטַת קוּמָתָהּ: OSC Luk 13:13

וּמְשַׁבְּחָא הוּת לְאַלְהָא:

Luk 13:13 OSS וסם אידוהי עליה ובר-שעתה אתפשטת קומתה ומשבחא הות לאלהא:

SCR **Luk 13:14** ἀποκριθείς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ, "Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Luk 13:14 PHV ענא דין רב כנושתא כד מתחמת על דאסי בשבתא ישוע ואמר לכנשא שתא אנן יומין דבהון ולא למפלח בהון היתון אתין מתאסין ולא ביומא דשבתא:

Luk 13:14 OSC וענא רב כנושתא כד מתחמת הוא על דמאסא הוא ישוע בשבתא ואמר לכנשא שתא אנן יומין דבהון ולא למפלח בהון היתון אתין ומתאסין ולא ביומא דשבתא:

Luk 13:14 OSS וענא רב כנושתא כד מתחמת הוא על דמאסא הוא ישוע בשבתא ואמר לכנשא שתא אנן יומין דבהון ולא למפלח בהון היתון אתין ומתאסין ולא ביומא דשבתא:

SCR **Luk 13:15** ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάττης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Luk 13:15 PHV ישוע דין ענא ואמר לה נסב באפא חד חד מנכון בשבתא לא שרא תורה או חמרה מן אוריא ואזל משקא:

Luk 13:15 OSC ענא ישוע ואמר לה נסב באפא חד חד מנכון לא שרא תורה או חמרה מן אוריא ביומא דשבתא ואזל משקא לה:

Luk 13:15 OSS ענא ישוע ואמר לה נסב באפא חד חד מנכון לא שרא תורה או חמרה מן אוריא ואזל משקא לה ביומא דשבתא:

SCR **Luk 13:16** ταύτην δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἦν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ , δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Luk 13:16 PHV תרא דין דברתה הי דאברהם ואסרה אכלקרצא הא תמנעסרא שנין לא ולא הוא דתשתרא מן הנא אסוריא ביומא דשבתא:

Luk 13:16 OSC תרא דין דברתה הי דאברהם דאסרה אכל קרצא הא תמנעסרא שנין לא ולא הוא דתשתרא מן הנא אסוריא ביומא דשבתא:

Luk 13:16 OSS וברתה הי דאברהם דאסרה סטנא הא תמנעסרא שנין לא ולא הוא דתשתרא מן הנא אסוריא ביומא דשבתא:

SCR **Luk 13:17** καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

PHV Luk 13:17 וכד הלין אמר הוא בהתין הו כלהון אילין דקימין
הו לקובלה וכלה עמא חדא הוא בכלהין תמיהתא דהוין הו
באידה:

OSC Luk 13:17 וכד הלין אמר הוא בהתין הו כלהון אילין דקימין
הו לקובלה וכלה עמא חדא הוא בכלהין תמיהתא דהוין הו
באידה:

OSS Luk 13:17 וכד אמר הוא הלין בהתין הו כלהון אילין דקימין
הו לקובלה וכלה עמא חדא הוא בכלהין תמיהתא דהוין הו
באידה:

SCR Luk 13:18 ¶ "Ελεγε δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τίνοι ὁμοιώσω αὐτήν;

PHV Luk 13:18 אמר הוא דין ישוע למנא דמיא מלכותא דאלהא
ולמנא אדמיה:

OSC Luk 13:18 ואמר הוא למנא דמיא מלכותא דאלהא ולמנא
אדמיה:

OSS Luk 13:18 אמר הוא למנא דמיא מלכותא דאלהא ולמנא אדמיה:

SCR Luk 13:19 ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ἤβησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

PHV Luk 13:19 דמיא דפרדתא דחרדלא הי דנסב גברא ארמיה
בגנתה ורבת והות אילנא רבא ופרחתא דשמיא אקנת בסוכיה:

OSC Luk 13:19 דמיא דפרדתא דחרדלא דנסב גברא ארמיה בגנתה
ורבת והות אילנא ואקנת פרחתא דשמיא בסוכיה:

OSS Luk 13:19 דמיא דפרדתא דחרדלא דנסב גברא ארמיה בגנתה
ורבת והות אילנא ואקנת פרחתא דשמיא בסוכיה:

SCR Luk 13:20 ¶ καὶ πάλιν εἶπε, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

PHV Luk 13:20 טוב אמר ישוע למנא אדמיה למלכותא דאלהא:

OSC Luk 13:20 טוב אמר למנא אדמיה מלכותא דאלהא:

OSS Luk 13:20 טוב אמר למנא אדמיה מלכותא דאלהא:

SCR Luk 13:21 ὁμοία ἐστὶ ζύμη, ἣν λαβούσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

PHV Luk 13:21 דמיא לחמירא דנסבת אנתתא שמרת בקמחא דתלת
סאין עדמא דכלה חמע:

OSC Luk 13:21 דמיא לחמירא דנסבת אנתתא ושמרת בתלת סאין
קמחא עדמא דכולה נחמע:

Luk 13:21 ^{oss} דמיא לחמירא דנסבת דנתתא וטמרת בתלת סאין קמחא עדמא דכלה נחמע:

^{scr} Luk 13:22 ¶ Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορεύαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ

Luk 13:22 ^{phv} ורדא הוּא בקוריא ובמדינתא כד מלף ואזל לאורשלם:

Luk 13:22 ^{osc} ורדא הוּא בקוריא ובמדינתא ומלף הוא וכד אזל לאורשלם:

Luk 13:22 ^{oss} ורדא הוּא בקוריא ובמדינתא ומלף הוא וכד אזל לאורשלם:

^{scr} Luk 13:23 εἶπε δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοῦς,

Luk 13:23 ^{phv} שאלה דיין אנש דאן זעורין אנון אילין דחאין:

Luk 13:23 ^{osc} אתא חד ומשאל הוא לה ואמר מרי זעורין אנון דחאין:

Luk 13:23 ^{oss} אתא גברא חד משאל הוא לה ואמר לה מרי זעורין אנון דחאין:

^{scr} Luk 13:24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

Luk 13:24 ^{phv} ישוע דיין אמר להון אתכתשו למעל בתרעא אליצא אמר אנא לכון גיר דסגיאא נבעון למעל ולא נשכחון:

Luk 13:24 ^{osc} אמר לה ישוע אתכתש למעל בתרעא אליצא אמרנא לכון גיר דסגיאא נבעון למעל ולא נשכחון:

Luk 13:24 ^{oss} אמר לה ישוע אתכתש למעל בתרעא אליצא אמרנא לכון גיר דסגיאא נבעון למעל בה ולא נשכחון:

^{scr} Luk 13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ·

Luk 13:25 ^{phv} מן שעתא דנקום מרא ביתא ונאחוד תרעא ותהוון קימין לבר ונקשין בתרעא ותשרון למאמר מרן מרן פתח לן ונענא הו ונאמר אמר אנא לכון דלא ידע אנא לכון אימכא אנתון:

Luk 13:25 ^{osc} מן שעתא דנקום מרא ביתא ונאחוד תרעא ותהוון קימין לבר ונקשין בתרעא ואמרין מרן מרן פתח לן ונענא ונאמר לכון לא ידע אנא לכון אימכא אנתון:

^{oss} Luk 13:25 מן שעתא גיר דנקום מרה דביתא ונאחוד תרעא ותהווין קימין לבר ומקשין בתרעא ואמרין מרן פתח לן ונענא ונאמר לכון לא ידענא לכון מן- אימכא אנתון:

^{scr} Luk 13:26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.

^{phv} Luk 13:26 ותשרון למאמר קדמיך אכלן ואשתין ובשוקין אלפת:

^{osc} Luk 13:26 הידין תשרון למאמר קדמיך לעסן ואשתין ובשוקין

הלכת:

^{oss} Luk 13:26 למאמר קדמיך לעסן ואשתין ובשוקין

אלפת:

^{scr} Luk 13:27 καὶ ἐρεῖ, Λέγων ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

^{phv} Luk 13:27 ונאמר לכון דלא ידע אנא לכון אימכא אנתון פרוקו

לכון מני פלחי שוקרא:

^{osc} Luk 13:27 הידין נאמר לכון אמין אמרנא לכון דלא ידענא

לכון אימכא אנתון פרוקו לכון מני כלכון גיר איתיכון פעלא

דשוקרא:

^{oss} Luk 13:27 ונאמר אמין אמרנא לכון דלא ידענא לכון מן-

אימכא אנתון פרוקו לכון מני כלכון גיר איתיכון פעלא דשוקרא:

^{scr} Luk 13:28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὕψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

^{phv} Luk 13:28 תמן נהוא בכיא וחורק שנא כד תחזון לאברהם

ולאיסחק וליעקוב ולכלהון נביא במלכותא דאלהא אנתון דין

תהוון מפקין לבר:

^{osc} Luk 13:28 תמן נהוא בכיא וחורק שנא כד תחזון לאברהם

ולאיסחק וליעקוב ולכלהון נביא במלכותא דאלהא ואנתון תהוון

מפקין לבר:

^{oss} Luk 13:28 תמן נהוא בכיא וחורק שנא כד תחזון לאברהם

ולאיסחק וליעקוב ולכלהון נביא במלכותא דאלהא:

^{scr} Luk 13:29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

^{phv} Luk 13:29 ונאתון מן מדנחא ומן מערבא ומן תימנא ומן גרביא

ונסתמכון במלכותא דאלהא:

^{osc} Luk 13:29 ונאתון מן מדנחא ומן מערבא ומן תימנא ומן גרביא

ונסתמכון במלכותה דאלהא:

ונאתון מן מדנחא ומן מערבא ומן גרביא ומן תימנא ^{OSS Luk 13:29}

ונסתמכון במלכותה דאלהא:

^{SCR Luk 13:30} καὶ ἰδοῦ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

והא אית אחריא דנהוין קרמא ואית קרמא דנהוין ^{PHV Luk 13:30}
אחריא:

ואית אחריא דנהוין קרמא וקרמא אחריא: ^{OSC Luk 13:30}

והא אית אחריא דנהוין קרמא וקרמא אחריא: ^{OSS Luk 13:30}

^{SCR Luk 13:31} ¶ Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

בה בהו יומא קרבו אנשא מן פרישא ואמרין לה פוק ^{PHV Luk 13:31}
זל לך מפא מטל דהרודס צבא למקטלך:

ובהון ביומתא הנון קרבו אנשא מן פרישא ואמרין ^{OSC Luk 13:31}
לה פוק זל לך מכא מטל דהרודס בעא למקטלך:

ובהון ביומתא הנון קרבו אנשא מן פרישא ואמרין ^{OSS Luk 13:31}
לה פוק אזל לך מכא מטל דהרודס בעא למקטלך:

^{SCR Luk 13:32} καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδού, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

אמר להון ישוע זלו אמרו לתעלא הנא דהא מפק ^{PHV Luk 13:32}
אנא שאדא ואסותא עבד אנא יומנא ומחר וליומא דתלתא
משתמלא אנא:

אמר להון זלו אמרו לה לתעלא הנא הא מפק אנא ^{OSC Luk 13:32}
שאדא ואסותי משלם אנא יומנא ומחר וליומא דתלתא משתלם
אנא:

אמר להון זלו אמרו לה לתעלתא הי דהא מפק אנא ^{OSS Luk 13:32}
שאדא ואסותי משלם אנא יומנא ומחר וליומא דתלתא משתלם
אנא:

^{SCR Luk 13:33} πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχόμενῃ πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἕξω Ἱερουσαλήμ.

ברם ולא לי דיומנא ומחר אסעור וליומא אחרינא ^{PHV Luk 13:33}
אזל מטל דלא משפחא דנבאי נאבד לבר מן אורשלם:

ברם ולא לי דיומנא ומחר ובתר מחר ארדא מטל ^{OSC Luk 13:33}
דלא משכחא דנביא נאבד לבר מן אורשלם:

^{oss} Luk 13:33 ברם ולא **הו** לי דיומנא ומחר ובתר **מחר** **אזל** מטל
דלא משכחא דנביא נאבד לבר מן אורשלים:

^{SCR} Luk 13:34 Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἐαυτῆς νοσσιᾶν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

^{PHV} Luk 13:34 אורשלים אורשלים קטלת נביא ורגמת לאילין דשליחין
לחתה כמא זבנין צבית למכנשו בניכי איך תרגולתא דכנשא
פרוניה תחית נפיה ולא צביתון:

^{osc} Luk 13:34 אורשלים אורשלים דקטלת לנביא ורגמתי לאילין
דאשתלחו לוחכי כמא זבנין צבית למכנשו לבניכי איך תרגולתא
דכנשא פרוניה תחית נפיה ולא צביתון:

^{oss} Luk 13:34 אורשלים אורשלים דקטלתי נביא ורגמתי לאילין
דאשתלחו לוחכי כמא זבנין צבית למכנש בניכי איך תרגולתא
דכנשא פרוניה תחית כנפיה ולא צביתון:

^{SCR} Luk 13:35 ἰδοῦ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος· ἀμῆν δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι Οὐ μὴ με ἴδῃτε ἕως ἄν ἦξῃ, ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

^{PHV} Luk 13:35 הא משתבק לכון ביתכון חרבא אמר אנא לכון גיר
דלא תחזוני ערמא דתאמרין בריך הו דאתא בשמה דמריא:

^{osc} Luk 13:35 הא שביק לכון ביתכון חרב אמרנא לכון דלא
תחזוני ערמא דנאתא יומא דתאמרין בריך הו דאתא בשמה
דמריא:

^{oss} Luk 13:35 הא שביק ביתכון ואמרנא לכון דלא תחזוני ערמא
דנאתא דתאמרין בריך הו דאתא בשמה דמריא:

^{SCR} Luk 14:1 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

^{PHV} Luk 14:1 ותא דכד על לביתא דחד מן רשא דפרישא דנאכול
לחמא ביומא דשבחא והנן נטרין הון לה:

^{osc} Luk 14:1 וכד על לביתא דחד מן רשא דפרישא דנאכול לחמא
ביומא דשבחא ונטרין הון דנחזון מנא עבד:

^{oss} Luk 14:1 וכד על לביתא דחד מן רשא דפרישא דנאכול לחמא
ביומא דשבחא ונטרין הון דנחזון מנא נעבד:

^{SCR} Luk 14:2 καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

^{PHV} Luk 14:2 והא גברא חד דכניש הוא מיא אית הוא קדמוהי:

וּגְבַרָא חַד הַדְרֹוּפִיקְס אִית הוּא קְדַמוּהִי: ^{OSC} Luk 14:2

וּגְבַרָא הַדְרֹוּפִיקְס אִית הוּא קְדַמוּהִי: ^{OSS} Luk 14:2

^{SCR} Luk 14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξῃστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

וְעֵנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַ לְסַפְרָא וְלַפְרִישָׁא דְאַן שְׁלִיט בְּשַׁבְּתָא ^{PHV} Luk 14:3

לְמַאסִּיּוּ:

וְעֵנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַ לְסַפְרָא וְלַפְרִישָׁא דְאַן שְׁלִיט לְמַאסִּיּוּ ^{OSC} Luk 14:3

בְּשַׁבְּתָא אִוּ לֹא:

וְעֵנָא יִשׁוּעַ וְאִמְרַ לְסַפְרָא וְלַפְרִישָׁא אִן שְׁלִיט בְּשַׁבְּתָא ^{OSS} Luk 14:3

לְמַאסִּיּוּ:

^{SCR} Luk 14:4 οἱ δὲ ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν καὶ ἀπέλυσε.

וְהֵנּוּן דִּין שְׁתִּיקִין וְאַחְדָּה הוּ וְאַסִּיָּה וְשְׁרִיָּהִי: ^{PHV} Luk 14:4

וְהֵנּוּן שְׁתִּיקִין הוּוּ וְהוּ אַחְדָּה וְאַסִּיָּה וְשְׁרִיָּהִי: ^{OSC} Luk 14:4

וְהֵנּוּן שְׁתִּיקִין הוּוּ וְהוּ אַחְדָּה וְאַסִּיָּה וְשְׁרִיָּהִי: ^{OSS} Luk 14:4

^{SCR} Luk 14:5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε, Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἔμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

וְאִמְרַ לְהוּן מְנוּ מְנַכּוֹן דְּנַפְל בְּרָה אִוּ תּוֹרָה בְּבִרָא ^{PHV} Luk 14:5

בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְלֹא מַחְדָּא דְלֹא מִסְק לָהּ:

וְאִמְרַ לְהוּן מְנוּ מְנַכּוֹן דְּנַפְל בְּרָה אִוּ תּוֹרָה אִוּ חַמְרָה ^{OSC} Luk 14:5

בְּבִרָא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְלֹא מַחְדָּא נְגַד מִסְק לָהּ:

וְאִמְרַ לְהוּן מְנוּ מְנַכּוֹן דְּנַפְל תּוֹרָה אִוּ חַמְרָה בְּבִרָא ^{OSS} Luk 14:5

בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא וְלֹא נְגַד מִסְק לָהּ:

^{SCR} Luk 14:6 καὶ οὐκ ἔσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ לְמַתַּל לָהּ פְּתַנְמָא עַל הָדָא: ^{PHV} Luk 14:6

וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ לְמַתַּל לָהּ פְּתַנְמָא עַל הַלִּין: ^{OSC} Luk 14:6

וְלֹא אֲשַׁכְּחוּ לְמַתַּל לָהּ פְּתַנְמָא עַל הַלִּין: ^{OSS} Luk 14:6

^{SCR} Luk 14:7 ¶ Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξέλεγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,

וְאִמְרַ הוּא מַתְלָא לוֹת הֵנּוּן דְּמִזְמַנִּין תְּמָן עַל דְּחִיָּא ^{PHV} Luk 14:7

הוּא לְהוּן דְּמִזְמַנִּין דְּיֻכְּתָא דְרִישׁ סַמְכָא:

וְאִמְרַ הוּא מַתְלָא הֵנָּא לוֹת הֵנּוּן דְּמִזְמַנִּין הוּוּ וְגַבִּין הוּוּ ^{OSC} Luk 14:7

רִישׁ סַמְכָא:

וְאִמְרַ הוּא מַתְלָא הֵנָּא לוֹת הֵנּוּן דְּמִזְמַנִּין הוּוּ וְגַבִּין הוּוּ ^{OSS} Luk 14:7

רִישׁ סַמְכָא:

SCR **Luk 14:8** "Όταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

PHV **Luk 14:8** אַמְתִּי דְּמִזְדְּמֵן אַנְתָּ מִן אַנְשֵׁי לְבֵית מִשְׁתֻּתָא לָּא תֵּאָזְל
 תְּסַתְמַךְ לְךָ בְּרִישׁ סְמִכָא דְּלִמָּא נְהוּא מְזֻמֵּן תְּמִן אַנְשֵׁי דְּמִיִּקְר מְנַךְ:
 OSC **Luk 14:8** אַמְר לְהוֹן אַמְתִּי דְּמִזְדְּמֵן אַנְתָּ לְמִשְׁתֻּתָא לָּא תֵּאָזְל
 תְּסַתְמַךְ בְּדוּכְתָא מִיִּקְרָתָא דְּלָא נְהוּא תְּמִן מְנֵן דְּמִיִּקְר מְנַךְ:
 OSS **Luk 14:8** אַמְר לְהוֹן אַמְתִּי דְּמִזְמֵן אַנְתָּ לְמִשְׁתֻּתָא לָּא תְּסַתְמַךְ לְךָ
 בְּדוּכְתָא מִיִּקְרָתָא דְּלִמָּא נְהוּא מְזֻמֵּן תְּמִן מִן דְּמִיִּקְר מְנַךְ:

SCR **Luk 14:9** καὶ ἔλθῶν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἕσχατον τόπον κατέχειν.

PHV **Luk 14:9** וְנִאתָא הוּ מִן דְּלָךְ וְלֵה קְרָא וְנֵאמֵר לְךָ דְּהַב דְּוִכְתָּא
 לְהֵנָּא וְתַבְהַת כִּד קָאֵם אַנְתָּ וְאַחַד אַנְתָּ דְּוִכְתָּא אַחְרִיתָּא:
 OSC **Luk 14:9** וְנִאתָא הוּ מִן דְּלָךְ וְלֵה זְמֵן וְנֵאמֵר לְךָ דְּהַב דּוּכְתָּא
 לְהֵנָּא וְהִידִין כִּד בְּהִית אַנְתָּ תְּסַתְמַךְ בְּדוּכְתָּא אַחְרִיתָּא:
 OSS **Luk 14:9** וְנִאתָא הוּ מִן דְּלָךְ וְלֵה זְמֵן וְנֵאמֵר לְךָ הַב אַתְרָא
 לְהֵנָּא וְהִידִין כִּד בְּהִית אַנְתָּ תְּסַתְמַךְ בְּדוּכְתָּא אַחְרִיתָּא:

SCR **Luk 14:10** ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἕσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμένων σοι.

PHV **Luk 14:10** אֵלָּא אֵלָּא מָּא דְּאִזְדְּמַנְת זֵל אֶסְתְּמַךְ לְךָ בְּחִרְתָּא דְּמָּא
 דְּאִתָּא הוּ דְּקִרְךָ נֵאמֵר לְךָ רְחֻמֵי אַתְעֵלָּא לְעֵל וְאֶסְתְּמַךְ וְתֵהוּא לְךָ
 תְּשִׁבּוּחָא קְדָם כְּלֵהוֹן דְּסְמִיכִין עֵמְךָ:
 OSC **Luk 14:10** אֵלָּא מָּא דְּאִזְדְּמַנְת זֵל אֶסְתְּמַךְ בְּדוּכְתָּא אַחְרִיתָּא דְּמָּא
 דְּאִתָּא הוּ מִן דְּזִמְנַךְ נֵאמֵר לְךָ רְחֻמֵי אַתְעֵלָּא לְעֵל וְתֵהוּא לְךָ
 תְּשִׁבּוּחָא בְּעֵינֵי סְמִיכָא כְּלֵהוֹן:
 OSS **Luk 14:10** אֵלָּא מָּא דְּאִזְדְּמַנְת זֵל אֶסְתְּמַךְ לְךָ בְּדוּכְתָּא אַחְרָתָא
 דְּמָּא דְּאִתָּא הוּ דְּזִמְנַךְ נֵאמֵר לְךָ רְחֻמֵי אַתְעֵלָּא לְעֵל וְתֵהוּא לְךָ
 תְּשִׁבּוּחָא בְּעֵינֵי סְמִיכָא:

SCR **Luk 14:11** ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

PHV **Luk 14:11** מְשָׁל דְּכָל דְּנִרְיִים נְפִשָׁה נְתַמְכֵךְ וְכָל דְּנִמְךְ נְפִשָׁה
 נְתַתְרִים:
 OSC **Luk 14:11** כּוֹל גִּיר דְּנִרְיִים נְפִשָׁה נְתַמְכֵךְ וְכָל דְּנִמְךְ נְפִשָׁה נְתַרִים:
 OSS **Luk 14:11** כָּל דְּנִרְיִים גִּיר נְפִשָׁה נְתַמְכֵךְ וְכָל דְּנִמְךְ נְפִשָׁה נְתַרִים:

SCR **Luk 14:12** ¶ Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν, "Όταν ποιῆς ἄριστον ἢ δειπνον, μὴ φῶναι τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς

σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηται σοι ἀνταπόδομα.

PHV Luk 14:12 אַמַר דִּין אָף לְהוֹן דְּקָרִיתִי מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ שְׂרוּתָא אֹו
 אַחְשְׁמִיתָא לֹא תְהוּא קָרָא רְחִמִיד אַפְלָא אַחִיד אֹו אַחֲנִיד וְלֹא
 שְׁבִיבִיד עֲתִירָא דְלִמָּא וְאָף הִנּוּן נְקִרוּנְךָ וְנִהוּא לְךָ פּוֹרְעָנָא הִנָּא:
 OSC Luk 14:12 וְאָמַר הוּא אָף לְמֵרָא אַחְשְׁמִיתָא מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ
 שְׂרוּתָא אֹו אַחְשְׁמִיתָא לֹא תְקֵרָא רְחִמִיד וְאָף לֹא לְאַחִיד וְלֹא
 לְאַחֲנִיד וְלֹא לְשְׁבִיבִיד אֵילִין דְּעֲתִירָא אַנּוּן דְלִמָּא אָף הִנּוּן
 נְקִרוּנְךָ וְנִהוּא לְךָ פּוֹרְעָנָא:

OSC Luk 14:12 וְאָמַר הוּא אָף לְמֵרָא אַחְשְׁמִיתָא מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ
 אַחְשְׁמִיתָא לֹא תְקֵרָא לְרְחִמִיד וְאַפְלָא לְאַחִיד וְלֹא לְאַחֲנִיד וְלֹא
 לְשְׁבִיבִיד עֲתִירָא דְלִמָּא אָף הִנּוּן נְקִרוּנְךָ וְנִהוּא לְךָ פּוֹרְעָנָא הִנָּא:

SCR Luk 14:13 ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κἀλεῖ πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·
 PHV Luk 14:13 אֵלָא מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ קּוּבְלָא קְרִי לְמִסְכְּנָא סְנִיפָא
 חֲנִיסָא סְמִיָּא:

OSC Luk 14:13 אֵלָא מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ חְשְׁמִיתָא קְרִי לְמִסְכְּנָא וְלַעֲוִירָא
 לְחִנְסָא וְלְמַכְאָבָא:

OSC Luk 14:13 אֵלָא מָא דְעֵבֵד אַנְתָּ אַחְשְׁמִיתָא קְרִי לְמִסְכְּנָא
 וְלַמְעוּרָא וְלַמְחַגְרָא וְלְמַכְבָּא וְלְמִסְלִיָּא וְאַחְרָנָא סְנִיָּאָא:

SCR Luk 14:14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι·
 ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

PHV Luk 14:14 וְטוֹבִיבִיד דְלִית לְהוֹן דִּנְפִרְעוּנְךָ נְהוּא גִיר פּוֹרְעָנְךָ
 בְּקִנְיָא דְזִדְיָקָא:

OSC Luk 14:14 וְטוֹבִיבִיד דְלִית לְהוֹן דִּנְפִרְעוּנְךָ וְנִהוּא פּוֹרְעָנְךָ בְּקִימָא
 דְזִדְיָקָא:

OSC Luk 14:14 וְטוֹבִיבִיד דְלִית לְהוֹן דִּנְפִרְעוּנְךָ וְנִהוּא פּוֹרְעָנְךָ בְּקִימָא
 דְזִדְיָקָא:

SCR Luk 14:15 ¶ Ἀκούσας δὲ τις τῶν συιανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ
 , Μακάριος, ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

PHV Luk 14:15 בְּדִ שְׁמַע דִּין חַד מִן הִנּוּן דְסְמִיכִין הִלִּין אַמַר לֵה
 טוֹבוּהִי לְמִן דְנֵאכּוֹל לְחִמָּא בְּמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSC Luk 14:15 וְכֵד שְׁמַע הוּא הִלִּין חַד מִן הִלִּין דְסְמִיכִין הוּו אַמַר
 לֵה טוֹבוּהִי לְמִן דְנֵאכּוֹל שְׂרוּתָא בְּמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

OSC Luk 14:15 וְכֵד שְׁמַע הוּא חַד מִן הִנּוּן דְסְמִיכִין הוּו אַמַר לְהוֹן
 טוֹבוּהִי לְמִן דְנֵאכּוֹל שְׂרוּתָא בְּמַלְכוּתָהּ דְאַלְהָא:

SCR **Luk 14:16** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, "Ἀνθρωπὸς τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ גִּבְרָא חַד עֲבַד אַחְשְׁמִיתָא רַבְתָּא וּקְרָא לְסַנְיָאָא: PHV **Luk 14:16**

אָמַר לֵה מֶרֶן גִּבְרָא חַד עֲבַד הוּא אַחְשְׁמִיתָא רַבְתָּא וּקְרָא לְסַנְיָאָא: OSC **Luk 14:16**

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ גִּבְרָא חַד עֲבַד הוּא אַחְשְׁמִיתָא רַבְתָּא וּקְרָא הוּא לְסַנְיָאָא: OSS **Luk 14:16**

SCR **Luk 14:17** καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἶπῆν τοῖς κεκλημένοις, "Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα.

וּשְׁדַר עֲבֵדָה בְּעֵדְנָא דְאַחְשְׁמִיתָא דְנֹאמֵר לְאַיְלִין דְּקִרְיָן הָא כָּל־מַדָּם מְטִיב לְכוּן תּוֹ: PHV **Luk 14:17**

וּשְׁדַר עֲבֵדָה בְּעֵדְנָא דְסַמְכָא דְנֹאמֵר לְהַנּוּן דְּמַזְמִנִין דְּנֹאחֹן הָא לֵם גִּיר כּוּל מַדָּם מְטִיב הוּ: OSC **Luk 14:17**

וּשְׁדַר עֲבֵדָה בְּעֵדְנָא דְסַמְכָא דְנֹאמֵר לְהַנּוּן דְּמַזְמִנִין דְּנֹאחֹן הָא לֵם כָּל מַדָּם מְטִיב הוּ: OSS **Luk 14:17**

SCR **Luk 14:18** καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, "Ἄγρον ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκη ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

וּשְׁרִי מִן חַד כְּלֵהוּן לְמִשְׁתָּאֵלוּ אָמַר לֵה קְדַמְיָא קְרִיתָא זְבִנְתָּ וְאַלְיִן אַנָּא דְאַפּוֹק אַחְזִיָּה בְּעָא אַנָּא מִנְךָ שְׁבוּקִינִי דְּמִשְׁתָּאֵל אַנָּא: PHV **Luk 14:18**

וּשְׁרִי הוּוּ מַחְדָּא לְמִשְׁתָּאֵלוּ אָמַר לֵה קְדַמְיָא קְרִיתָא זְבִנְתָּ וְאַלְיִן אַנָּא דְאַפּוֹק אַחְזִיָּה בְּעָא אַנָּא מִנְךָ אַשְׂאֵלִינִי: OSC **Luk 14:18**

וּשְׁרִי הוּוּ מַחְדָּא לְמִשְׁתָּאֵלוּ אָמַר לֵה קְדַמְיָא קְרִיתָא זְבִנְתָּ וְאַלְצָא לִי דְאַפּוֹק אַחְזִיָּה בְּעָנָא מִנְךָ אַשְׂאֵלִינִי: OSS **Luk 14:18**

SCR **Luk 14:19** καὶ ἕτερος εἶπε, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

אַחְרָנָא אָמַר חֲמִשָּׁא זֻגִין תּוֹרָא זְבִנְתָּ וְאַזְל אַנָּא דְאַבְקָא אַנּוּן בְּעָא אַנָּא מִנְךָ שְׁבוּקִינִי דְּמִשְׁתָּאֵל אַנָּא: PHV **Luk 14:19**

וְאַחְרָנָא אָמַר חֲמִשָּׁא זֻגִין תּוֹרָא זְבִנְתָּ וְאַזְל אַנָּא דְאַבְקָא אַנּוּן בְּעָא אַנָּא מִנְךָ אַשְׂאֵלִינִי: OSC **Luk 14:19**

וְאַחְרָנָא אָמַר חֲמִשָּׁא זֻגִין תּוֹרָא זְבִנְתָּ וְאַזְלָנָא דְאַבְקָא אַנּוּן בְּעָנָא מִנְךָ אַשְׂאֵלִינִי: OSS **Luk 14:19**

SCR **Luk 14:20** καὶ ἕτερος εἶπε, Γυναικὰ ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

PHV Luk 14:20 **ואחרנא אמר אנתתא נסבת ומטל הדא לא משכח**
אנא דאתא:

OSC Luk 14:20 **ודתלתא אמר אנתתא נסבת לא משכחנא דאתא:**

OSS Luk 14:20 **אחרנא אמר אנתתא נסבת לא משכחנא דאתא:**

SCR Luk 14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ, "Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

PHV Luk 14:21 **ואתא הו עבדא ואמר למרה הלין הידין רגו מרא**
ביתא ואמר לעבדה פוק בעגל לשוקא ולבריתא דמדינתא ואעל
לכא למסכנא ולמכאבא ולמחגרא ולעורא:

OSC Luk 14:21 **ואתא הו עבדא אמר הלין למרה הידין רגו מרא**
ביתא ואמר לעבדה פוק בעגל לשוקא ולשקא דמדינתא ואעל
לכא למסכנא ולמחגרא ולמכאבא ולמעורא:

OSS Luk 14:21 **ואתא הו עבדא אמר הלין למרה הידין רגו הו מרא**
ביתא ואמר לעבדה דפוק בעגל לשוקא ולשקא דמדינתא ואעל
לכא למסכנא ולמסליא ולמחגרא ולמכאבא ולמעורא:

SCR Luk 14:22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

PHV Luk 14:22 **ואמר עבדא מרי הנא איך דפקדת ותוב אית אתרא:**

OSC Luk 14:22 **ואמר עבדא מרי הא הוא מרם דפקדת ותוב אית**

אתרא בסמכא:

OSS Luk 14:22 **ואמר עבדא מרי הא הוא הו מרם דפקדת ותוב אית**

אתרא בסמכא:

SCR Luk 14:23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, "Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου.

PHV Luk 14:23 **מרא ואמר מרא לעבדה פוק לאורחתא ולבית סיגא ואלוין**
דינעלון דנתמלא ביתי:

OSC Luk 14:23 **אמר מרא לעבדה פוק לאורחתא ולבית סיגא ועבד**

דינעלון דנתמלא ביתי:

OSS Luk 14:23 **אמר לעבדה פוק לאורחתא ולבית סיגא ועבד**

דינעלון דנתמלא ביתי:

SCR Luk 14:24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.

PHV Luk 14:24 **אמר אנא לכוני גיר דחד מן הנון אנשא דקרין הונו**
לא נשעמון מן אחשמיתי:

לכּוּן גִיר דחד מן הלין אנשא דקרין הוו
 אַמַר אַנא אַחשמייתי: ^{OSC Luk 14:24}
 לא נטעמוּן
 לכּוּן גִיר דחד מן הנון אנשא דקרין הוו לא
 אַמַרנא אַחשמייתא: ^{OSS Luk 14:24}
 נטעמוּן מן

^{SCR Luk 14:25} ¶ Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεῖς εἶπε πρὸς αὐτούς,

וּכְד אַזלין הנו עמה כנשא סניאא אַתפני ואמר להון: ^{PHV Luk 14:25}
 וכד אַזלין הוו עמה כנשא אַתהפך אמר להון: ^{OSC Luk 14:25}
 וכד אַזלין הוו עמה כנשא סניאא אַתהפך ואמר להון: ^{OSS Luk 14:25}

^{SCR Luk 14:26} Εἷ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητῆς εἶναι.

מִן דַּאתא לְחִי וְלֹא סָנֵא לְאָבוּהִי וְלֵאמָהּ וְלֵאחֻוּהִי
 וְלֵאחֻוֹתָהּ וְלֵאנְתָתָהּ וְלִבְנוּהִי וְאָךְ לְנַפְשָׁהּ תְּלַמִּידָא לֹא מִשְׁכַּח
 דְּנֵהוּא לִי: ^{PHV Luk 14:26}

מִן דַּאתא לוֹחִי וְלֹא סָנֵא לְאָבוּהִי וְלֵאמָהּ וְלֵאחֻוּהִי
 וְלֵאחֻוֹתָהּ וְלֵאנְתָתָהּ וְלִבְנוּהִי וְאָךְ לְנַפְשָׁהּ תְּלַמִּידָא לֹא מִשְׁכַּח
 דְּנֵהוּא לִי: ^{OSC Luk 14:26}

מִן דַּאתא לוֹחִי וְלֹא סָנֵא לְאָבוּהִי וְלֵאמָהּ וְלֵאחֻוּהִי
 וְלֵאחֻוֹתָהּ וְלֵאנְתָתָהּ וְלִבְנוּהִי וְאָךְ לְנַפְשָׁהּ תְּלַמִּידוֹ לֹא מִשְׁכַּח
 דְּנֵהוּא: ^{OSS Luk 14:26}

^{SCR Luk 14:27} καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητῆς.

וּמִן דְּלֹא שְׁקַל צְלִיבָהּ וְאִתָּא בְּתַרִי תְּלַמִּידָא לֹא
 מִשְׁכַּח דְּנֵהוּא לִי: ^{PHV Luk 14:27}

וּמִן דְּלֹא שְׁקַל צְלִיבָהּ וְאִתָּא בְּתַרִי תְּלַמִּידָא לֹא
 מִשְׁכַּח דְּנֵהוּא לִי: ^{OSC Luk 14:27}

^{OSS Luk 14:27}

^{SCR Luk 14:28} τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομησαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;

מִנּוּ גִיר מִנְכוּן דְּצָבָא דְּנִבְנָא מִגְדְּלָא וְלֹא לִוְקְדָם יִתְב
 חֲשֵׁב נִפְקָתָה אֵן אִית לָהּ לְמִשְׁלָמוֹתָהּ: ^{PHV Luk 14:28}

מִנּוּ גִיר מִנְכוּן דְּצָבָא דְּנִבְנָא מִגְדְּלָא וְלֹא לִוְקְדָם יִתְב
 מִתְחֲשֵׁב נִפְקָתָה דַּאֲנֵהוּ דִּית לָהּ לְמִשְׁלָמוֹתָהּ: ^{OSC Luk 14:28}

מִנּוּ גִיר מִנְכוּן דְּצָבָא דְּנִבְנָא מִגְדְּלָא וְלֹא לִוְקְדָם יִתְב
^{OSS Luk 14:28}

מתחשב נפקתה דאן אית לה למשלמותה:

SCR Luk 14:29 ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξειν αὐτῷ,

PHV Luk 14:29 דלא כד נסים שתאסתא ולא נשפח למשלמו כל

דחזין נהוון מבזחין בה:

OSC Luk 14:29 דלא אן נסים שתאסתא ולא אשכח דנשלם כל דחזין

נהוון מבזחין בה:

OSS Luk 14:29 דלא אן סם שתאסתא ולא אשכח דנשלם כל דחזין

נהוון מבזחין בה:

SCR Luk 14:30 λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

PHV Luk 14:30 ואמרין דהנא נברא שרי למבנא ולא אשפח למשלמו:

OSC Luk 14:30 ואמרין הנא נברא שרי דנבנא מגדלא ולא אשכח

דנשלם:

OSS Luk 14:30 ואמרין הנא נברא שרי דנבנא ולא אשכח דנשלם:

SCR Luk 14:31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

PHV Luk 14:31 או מנו מלכא דאזל לקרבא למתפתשו עם מלכא

חברה ולא לוקדם מתרעא דאן משפח בעסרא אלפין למארע

להו דאתא עלוהי בעסרין אלפין:

OSC Luk 14:31 או מנו מלכא דאזל למתכתשו עם מלכא אחרנא ולא

לוקדם מתרעא דאן משכח בעסרא אלפין למארע להו דאתא

עלוהי בעסרין אלפין:

OSS Luk 14:31 או מנו מלכא דאזל למתכתשו עם מלכא אחרנא ולא

לוקדם מתרעא דאן משכח בעסרא אלפין למארע להו דאתא

עלוהי בעסרין אלפין:

SCR Luk 14:32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

PHV Luk 14:32 ואן דין לא עד הו רחיק מנה משדר איזנדא ובעא

על שלמא:

OSC Luk 14:32 ואלא עד רחיק מן בית קרסא משדר איזנדא ובעא

מנה על שלמא:

OSS Luk 14:32 ואלא עד רחיק משדר איזנדא ובעא מנה על שלמא:

SCR Luk 14:33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ

ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθητής.

PHV Luk 14:33 הַכְנָא כְּלִנְשׁ מִנְכוּן דְּלֵא שְׂבִק כְּלָה קִנְיָה לָא מִשְׁכַּח
דְּנִהוּא לִי תְלַמִּידָא:

OSC Luk 14:33 כָּל אַנְשׁ מִנְכוּן דְּלֵא שְׂבִק כּוֹלָה קִנְיָה תְלַמִּידִי
לָא מִשְׁכַּח דְּנִהוּא:

OSS Luk 14:33 כּוֹל אַנְשׁ מִנְכוּן דְּלֵא שְׂבִק כּוֹלָה קִנְיָה תְלַמִּידִי
לָא מִשְׁכַּח דְּנִהוּא:

SCR Luk 14:34 ¶ καλὸν τὸ ἄλλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

PHV Luk 14:34 שְׂפִירָא הִי מְלַחָא אֵן דִּין אַךְ מְלַחָא תְּפַכָּה בְּמִנָּא
תְּתַמְלַח:

OSC Luk 14:34 שְׂפִירָא הִי מְלַחָא אֵן דִּין מְלַחָא תְּפַכָּה בְּמִנָּא תְּתַמְלַח:

OSS Luk 14:34 שְׂפִירָא הִי מְלַחָא אֵן דִּין מְלַחָא תְּפַכָּה בְּמִנָּא תְּתַמְלַח:

SCR Luk 14:35 οὐτε εἰς γῆν οὐτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἕξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω.

PHV Luk 14:35 לָא לְאָרְעָא וְלֵא לְזַבְלָא אֲזַלָּא לְבַר שְׂרִין לָהּ מִן
דְּאִית לָהּ אֲדָנָא דְּנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

OSC Luk 14:35 לָא לְאָרְעָא אֲזַלָּא לְזַבְלָא אֲלֵא לְבַר מִשְׁתַּדִּיא
מִן דְּאִית לָהּ אֲדָנָא דְּנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

OSS Luk 14:35 לָא לְאָרְעָא וְלֵא לְזַבְלָא אֲזַלָּא אֲלֵא מִשְׁתַּדִּיא לְבַר מִן
דְּאִית לָהּ אֲדָנָא דְּנִשְׁמַע נִשְׁמַע:

SCR Luk 15:1 ¶ Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ , ἀκούειν αὐτοῦ.

PHV Luk 15:1 מִתְקַרְבִּין הוּוּ דִּין לִתְהָּ מְכֻסָּא וְחַטְיָא דְּנִשְׁמַעוּנִיהּ:

OSC Luk 15:1 וּמְכֻסָּא וְחַטְיָא מִתְקַרְבִּין הוּוּ לָהּ דְּנִשְׁמַעוּנָהּ:

OSS Luk 15:1 וּמְכֻסָּא וְחַטְיָא מִתְקַרְבִּין הוּוּ לִתְהָּ דְּנִשְׁמַעוּנָהּ:

SCR Luk 15:2 καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συεσθίει αὐτοῖς.

PHV Luk 15:2 וְסַפְרָא וּפְרִישָׁא רְשִׁנִּין הוּוּ וְאַמְרִין הָנָא לְחַטְיָא מְקַבֵּל
וְאַכֵּל עִמְהוֹן:

OSC Luk 15:2 וְסַפְרָא וּפְרִישָׁא רְשִׁנִּין הוּוּ וְאַמְרִין הָנָא לְחַטְיָא
מְקַבֵּל וְאַכֵּל עִמְהוֹן:

OSS Luk 15:2 וְסַפְרָא וּפְרִישָׁא רְשִׁנִּין הוּוּ וְאַמְרִין הָנָא לְחַטְיָא מְקַבֵּל
וְאַכֵּל עִמְהוֹן:

SCR Luk 15:3 ¶ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων,

PHV Luk 15:3 **וְאָמַר** לְהוֹן יִשׁוּעַ מִתְּלֵא הָנֵא:

OSC Luk 15:3 **אמר** להון הו מתלא הנא:

OSS Luk 15:3 **אמר** להון מתלא הנא:

SCR Luk 15:4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταενέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρη αὐτό

PHV Luk 15:4 מְנוּ מִנְכוֹן נִבְרָא דְאִית לֵהּ מְאָא עֵרְבִין וְאֵן נֶאֱבַד חַד מִנְהוֹן לֹא שָׁבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְּדַבְרָא וְאִזְל בְּעָא לְהוּ דְאֶבַד עֵרְמָא דִּנְשַׁכְחִיּוּהִי:

OSC Luk 15:4 מְנוּ מִנְכוֹן דְאִית לֵהּ מְאָא עֵרְבִין וְנֶאֱבַד חַד מִנְהוֹן לֹא שָׁבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְּדַבְרָא וְאִזְל בְּעָא לְהוּ דְאֶבַד עֵרְמָא דִּנְשַׁכְחִיּוּהִי:

OSS Luk 15:4 מְנוּ מִנְכוֹן דְאִית לֵהּ מְאָא עֵרְבִין וְנֶאֱבַד חַד מִנְהוֹן לֹא שָׁבַק תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא בְּמַדְבְּרָא וְאִזְל בְּעָא לְהוּ דְאֶבִּיד עֵרְמָא דִּנְשַׁכְחִיּוּהִי:

SCR Luk 15:5 καὶ εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὠμούς ἐαυτοῦ χαίρων

PHV Luk 15:5 **וּמָא דְאִשְׁכַּחַהּ חָדָא וְשָׁקַל לֵהּ עַל כְּתַפְתָּהּ:**

OSC Luk 15:5 **וּמָא דְאִשְׁכַּחַהּ סָאם לֵהּ עַל כְּתַפְתָּהּ וְחָדָא:**

OSS Luk 15:5 **וּמָא דְאִשְׁכַּחַהּ שָׁקַל לֵהּ עַל כְּתַפְתָּהּ וְחָדָא:**

SCR Luk 15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

PHV Luk 15:6 **וְאַתָּא לְבֵיתָהּ וּקְרָא לְרַחְמוּהִי וּלְשַׁבְּבוּהִי וְאָמַר לְהוֹן חַדּוּ עִמִּי דְאִשְׁכַּחַת עֵרְבִי דְאֶבִּיד הוּא:**

OSC Luk 15:6 **וְאַתָּא לְבֵיתָהּ וּקְרָא לְרַחְמוּהִי אַף לְשַׁבְּבוּהִי וְאָמַר לְהוֹן חַדּוּ עִמִּי דְאִשְׁכַּחַת עֵרְבִי דְאֶבִּיד הוּא:**

OSS Luk 15:6 **וְאַתָּא לְבֵיתָהּ וּקְרָא לְרַחְמוּהִי וּלְשַׁבְּבוּהִי וְאָמַר חַדּוּ עִמִּי דְאִשְׁכַּחַת עֵרְבִי דְאֶבִּיד הוּא:**

SCR Luk 15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταενέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας.

PHV Luk 15:7 **אָמַר אֲנָא לְכוּן דְהִכְנָא תְהוּא חֲדוּתָא בְּשִׁמְיָא עַל חַד חֲטִיָּא דְחָאֵב אִו עַל תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא זְדִיקִין דְלֹא מִתְּבַעִיא לְהוֹן תִּיבּוּתָא:**

OSC Luk 15:7 **אֲמַרְנָא לְכוּן דִּין דְהִכְנָא תְהוּא חֲדוּתָא בְּשִׁמְיָא עַל חַד חֲטִיָּא דְחָאֵב יִתִּיר מִן תְּשַׁעִין וְתִשְׁעָא זְדִיקִין דְלֹא מִתְּבַעִיא לְהוֹן**

תיבותא:

אמרנא לכוּן דהכנא תהוא חדותא בשמיא על חד ^{OSL} Luk 15:7
 חטיא דתאב או על תשעין ותשעא זדיקין דלא סניקין על
 תיבותא:

^{SCR} Luk 15:8 "Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

או אידא הי אנתתא דאית לה עסרא זוזין ותובד חד ^{PHV} Luk 15:8
 מנהון ולא מנהרא שרגא וחמא ביתא ובעיא לה בשילאית עדמא
 דתשכחיוהי:

או אידא הי אנתתא דאית לה עסרא זוזין ותובד חד ^{OSL} Luk 15:8
 לא מנהון לא מנהרא שרגא וכנשא ביתא ובעיא לה בשילאית עדמא
 דתשכחיוהי:

או אידא הי אנתתא דאית לה עסרא זוזין ותאבד חד ^{OSL} Luk 15:8
 לא מנהון לא מנהרא שרגא וחמא ביתא ובעיא לה חפיטאית עדמא
 דתשכחיוהי:

^{SCR} Luk 15:9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα, Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὐρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

וקמא דאשכחתה קריא לרחמתה ולשבבתה ואמרא להין ^{PHV} Luk 15:9
 חדיין עמי דאשכחת זוזי דאביד הוא:

ומא דאשכחתה קריא לרחמתה ולשבבתה ואמרא ^{OSL} Luk 15:9
 להין חדיין עמי דאשכחת זוזי דאביד הוא:

ומא דאשכחתה קריא לרחמתה ולשבבתה ואמרא להין ^{OSL} Luk 15:9
 חדיין עמי דאשכחת זוזי דאביד הוא:

^{SCR} Luk 15:10 οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

אמר אנא לכוּן דהכנא תהוא חדותא קדם מלאכיהי ^{PHV} Luk 15:10
 דאלהא על חד חטיא דתאב:

אמרנא לכוּן דהכנא תהוא חדותא קדם כלהון ^{OSL} Luk 15:10
 מלאכא דאלהא על חד חטיא דתאב:

אמרנא דהכנא תהוא חדותא קדם כלהון מלאכא ^{OSL} Luk 15:10
 דאלהא על חד חטיא דתאב:

^{SCR} Luk 15:11 ¶ Εἶπε δέ, "Ἀνθρωπὸς τις εἶχε δύο υἱούς·

ואמר הוא להון תוב ישוע לנברא חד אית הוא לה ^{PHV} Luk 15:11
 בניא תרין:

אמר הוא להון תוב לנברא חד אית הוּו לה תרין ^{OSL} Luk 15:11

בנין:

אמר להון נברא חד אית הוּוּ לה תרין בנין: ^{oss} Luk 15:11

^{scr} Luk 15:12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ διέειλεν αὐτοῖς τὸν βῖον.

וּמִן בְּתֵר יוֹמְתָא קְלִיל כְּנֶשׁ הוּוּ בְרָה זְעוּרָא אָבִי הֵב לִי פְלִגְוֹתָא דְמִשְׂיָא לִי מִן בֵּיתְךָ וּפְלַג לַהּוֹן קִנְיִנְהָ:

אמר לה זעורא אבי הֵב לִי יִרְתוּתָא דְמִשְׂיָא לִי מִן בֵּיתְךָ וּפְלַג לַהּוֹן כְּלָה קִנְיִנְהָ:

אמר הוּוּ זְעוּרָא לְאִבּוּהִי הֵב לִי מִנְתָּא דְמִשְׂיָא לִי מִן קִנְיִנְךָ וּפְלַג לַהּוֹן כְּלָה קִנְיִנְהָ:

^{scr} Luk 15:13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

וּמִן בְּתֵר יוֹמְתָא קְלִיל כְּנֶשׁ הוּוּ בְרָה זְעוּרָא כָּל מִדָּם דְמִשְׂיָהּ וְאִזְל לְאַתְרָא רְחִיקָא וְתַמְנָן בְּדֵר קִנְיִנְהָ כִּד חֵיא פְרַחְתָּאִית:

וּמִן בְּתֵר יוֹמְתָא קְלִיל כְּנֶשׁ הוּוּ בְרָה זְעוּרָא כְּלִמְדֵם דְמִשְׂיָהּ וְאִזְל לְאַתְרָא רְחִיקָא וְתַמְנָן בְּדֵר קִנְיִנְהָ בְּסִיבְרַתָּא אִילִין דְלָא וְלִין מִשְׁל דְחֵיא הוּא פְרַחְתָּאִית עִם זִנְיָתָא:

וּבְתֵר יוֹמְתָא קְלִיל כְּנֶשׁ הוּוּ בְרָה זְעוּרָא כּוֹל מִדָּם דְמִשְׂיָהּ וְאִזְל לְאַתְרָא רְחִיקָא וְתַמְנָן בְּדֵר קִנְיִנְהָ מִשְׁל דְחֵיא הוּא פְרַחְתָּאִית עִם זִנְיָתָא:

^{scr} Luk 15:14 δαπανήσας αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

וּכְד גַּמְר כָּל מִדָּם דְאִית הָא לֵה הָא כִּפְנָא רַבָּא בְּאַתְרָא הוּוּ וְשָׂרִי חֶסֶר לֵה:

וּכְד גַּמְר כָּל מִדָּם דְאִית לֵה וְהוּא כִּפְנָא עֲשִׂינָא בְּאַתְרָא הוּוּ:

וּכְד גַּמְר כּוֹל מִדָּם דְאִית לֵה וְהוּא כִּפְנָא בְּאַתְרָא הוּוּ:

^{scr} Luk 15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

וְאִזְל נִקְף לֵה לְחַד מִן בְּנֵי מְדִינְתָּא דְאַתְרָא הוּוּ וְהוּוּ שְׂדֵרָה לְקִרְיָתָא לְמַרְעָא חֲזִירָא:

אִזְל נִקְף לֵה לְחַד מִן בְּנֵי אַתְרָא הוּוּ וְשְׂדֵרָה לְקִרְיָתָא לְמַרְעָא חֲזִירָא:

אִזְל נִקְף לֵה לְחַד מִן בְּנֵי הוּוּ אַתְרָא וְשְׂדֵרָה לְקִרְיָתָא:

למרעא חזירא:

SCR **Luk 15:16** καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῶ.

PHV **Luk 15:16** ומתרנגנ הָאָ לְמִמְלָא פְרִסָּה מִן חֲרוּבָא הָנוּן דְּאֶכְלִין הֵנוּ חֲזִירָא וְלֹא אַנְשׁ יְהִיב הָוּא לֵה:

OSC **Luk 15:16** ומתרנגנ הוא לְמִמְלָא מִן חֲרוּבָא הָנוּן דִּימָא דֵאֶכְלִין הוּו חֲזִירָא וְלֹא אַנְשׁ יִהֵב הוּא לֵה:

OSS **Luk 15:16** מתרנגנ הוא מן הנון קרמא דאכלין הו חזירא דנמלא כרסה ולא אנש ייב הוא לה:

SCR **Luk 15:17** εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ἀπόλλυμαι·

PHV **Luk 15:17** וכד אַתָּא לִוְת נַפְשָׁה אִמְר כְּמָא הִשָּׂא אַגִּירָא אִית בֵּית אָבִי דִּיתִיר לֵהוּן לַחְמָא וְאִנָּא הִרְכָּא לְכַפְנִי אָבְד אַנָּא:

OSC **Luk 15:17** וכד אתא לות נפשה אמר כמא אגירא אית השא בית אבי דיתיר להון לחמא ואנא אבד אנא הרכא מן כפני:

OSS **Luk 15:17** כד אתא לות נפשה אמר כמא אגירין אית השא בית אבי דיתיר להון לחמא ואנא אבדנא הרכא מן כפני:

SCR **Luk 15:18** ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῶ , Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν σου·

PHV **Luk 15:18** אַקוּם אִזְל לִוְת אָבִי וְאִמְר לֵה אָבִי חֲטִית בְּשִׁמְיָא וְקַדְמִיךְ:

OSC **Luk 15:18** אלא אקום אזל לות אבי ואמר לה אבי חטית בשמיא וקדמיך:

OSS **Luk 15:18** אלא אקום אזל לות אבי ואמר לה אבי חטית בשמיא וקדמיך:

SCR **Luk 15:19** καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

PHV **Luk 15:19** וְלֹא מִכִּיל שְׂוָא אַנָּא דְּבִרְךְ אֶתְקֵרָא עַבְדִּינִי אִיךְ חַד מִן אַגִּירִיךְ:

OSC **Luk 15:19** ולא שוא אנא מכיל דברך אתקרא עבדיני איך חד מן אגיריך:

OSS **Luk 15:19** ולא שונא מכיל דברך אתקרא עבדיני איך חד מן אגיריך:

SCR **Luk 15:20** καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν

ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

PHV Luk 15:20 וְקָם אִתָּא לֹת אַבוּהִי וְעַד הוּ רַחֵיק חֲזִיּהִי אַבוּהִי
וְאַתְרַחֵם עֲלוּהִי וְרַהֵט נִפְל עַל צוּרָה וְנִשְׁקָה:

OSC Luk 15:20 וְקָם אִתָּא לֹת אַבוּהִי וְעַד הוּ רַחֵיק חֲזִיּהִי אַבוּהִי
וְאַתְרַחֵם עֲלוּהִי וְרַהֵט נִפְל עַל צוּרָה וְנִשְׁקָה:

OSS Luk 15:20 וְקָם אִתָּא לֹת אַבוּהִי וְעַד הוּ רַחֵיק חֲזִיּהִי אַבוּהִי
וְאַתְרַחֵם עֲלוּהִי וְרַהֵט נִפְל עַל צוּרָה וְנִשְׁקָה:

SCR Luk 15:21 εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς, Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.

PHV Luk 15:21 וְאָמַר לֵה בְרָה אָבִי חֲטִית בְּשִׁמְיָא וְקִדְמִיךָ וְלֹא שָׂוִיא
אָנָּא דְּבִרְךְ אִתְּקֵרָא:

OSC Luk 15:21 וְאָמַר לֵה בְרָה אָבִי חֲטִית בְּשִׁמְיָא וְקִדְמִיךָ וּמְכִיל לֹא
שׂוִיא אָנָּא דְּבִרְךְ אִתְּקֵרָא:

OSS Luk 15:21 וְאָמַר לֵה בְרָה אָבִי חֲטִית בְּשִׁמְיָא וְקִדְמִיךָ מְכִיל לֹא
שׂוִיא אָנָּא דְּבִרְךְ אִתְּקֵרָא:

SCR Luk 15:22 εἶπε δὲ ὁ πατήρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε τὴν στολήν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·

PHV Luk 15:22 אָמַר דִּין אַבוּהִי לְעַבְדֵּיהִי אַפְקוּ אִסְטְלָא רְשִׁיתָא
אַלְבִּישׁוּהִי וְסִימוּ עֲזֻקְתָּא בְּאִידָה וְאַסְאַנוּהִי מִסְנָא:

OSC Luk 15:22 אָמַר אַבוּהִי לְעַבְדֵּיהִי אַפְקוּ עַגְלָא אִסְטְלָא רְשִׁיתָא
אַלְבִּישׁוּהִי וְסִימוּ עֲזֻקְתָּא בְּאִידָה וְאַסְאַנוּהִי מִסְנָא:

OSS Luk 15:22 אָמַר אַבוּהִי לְעַבְדֵּיהִי אַפְקוּ עַגְלָא אִסְטְלָא רְשִׁיתָא
אַלְבִּישׁוּהִי וְסִימוּ עֲזֻקְתָּא בְּאִידָה וְאַסְאַנוּהִי מִסְנָא:

SCR Luk 15:23 καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθήμεν·

PHV Luk 15:23 וְאִיתֵּו קְטוּלוֹ תוֹרָא דְּפִטְמָא וְנֹאכּוֹל וְנִתְבַּסֵּם:

OSC Luk 15:23 וְאִיתֵּו קְטוּלוֹ עַגְלָא הוּ דְּפִטְמָא נֹאכּוֹל וְנִתְבַּסֵּם:

OSS Luk 15:23 וְאִיתֵּו קְטוּלוֹ עַגְלָא הוּ דְּפִטְמָא נֹאכּוֹל וְנִתְבַּסֵּם:

SCR Luk 15:24 ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη, καὶ ἠῤῥαυτο εὐφραίνεσθαι.

PHV Luk 15:24 דְּהֵנָּא בְּרִי מֵיתָא הוּא וְחַיָּא וְאַבִּידָא הוּא וְאַשְׁתַּכַּח
וְשָׂרִיו לְמִתְבַּסְמוּ:

OSC Luk 15:24 דְּהֵנָּא בְּרִי מֵיתָא הוּא וְחַיָּא וְאַבִּידָא הוּא וְאַשְׁתַּכַּח
וְשָׂרִיו לְמִתְבַּסְמוּ:

וּשְׂרִי לְמַתְבַּסְמוּ: ^{oss} **Luk 15:24** דִּהְנָא בְרִי מִיתָא הוּא וְחַיָּא וְאִבִּידָא הוּא וְאַשְׁתַּחַכּ

^{scr} **Luk 15:25** ¶ ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν.

^{phv} **Luk 15:25** הוּ דִּין בְּרָה קְשִׁישָׁא בְּקִרְיָתָא הוּא וְכַד אָתָּא וְקָרַב לּוֹת בֵּיתָא שְׁמַע קָל זִמְרָא דִּסְנַיָּא:

^{osc} **Luk 15:25** וְהוּ בְרָה קְשִׁישָׁא בְּקִרְיָתָא הוּא וְכַד אָתָּא קָרַב לּוֹת בֵּיתָא שְׁמַע קָל זִמְרָא וְצַפּוֹנִיָּא:

^{oss} **Luk 15:25** וְהוּ בְרָה קְשִׁישָׁא בְּקִרְיָתָא הוּא וְכַד אָתָּא קָרַב לּוֹת בֵּיתָא שְׁמַע קָל זִמְרָא וְצַפּוֹנִיָּא:

^{scr} **Luk 15:26** καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

^{phv} **Luk 15:26** וְקָרָא לְחַד מִן טְלִיָּא וּשְׂאֵלָה מִנּוּ הֵנָּא:

^{osc} **Luk 15:26** וְקָרָא לְחַד מִן טְלִיָּא וּשְׂאֵלָה מִנּוּ הֵנָּא קְלָא דִּזְמִרָא שְׁמַע אָנָּא:

^{oss} **Luk 15:26** וְקָרָא לְחַד מִן טְלִיָּא וּשְׂאֵלָה מִנּוּ הֵנָּא:

^{scr} **Luk 15:27** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

^{phv} **Luk 15:27** לָה אַחּוּךְ אָתָּא וְקַטְל אַבּוּךְ תּוּרָא דִּפְטָמָא דִּכְד חֲלִים אַקְבֵּלָה:

^{osc} **Luk 15:27** וְאִמַּר לָה אַחּוּךְ אָתָּא וְקַטְל אַבּוּךְ עִגְלָא הוּ דִּפְטָמָא דִּכְד חֲלִים קְבֵלָה:

^{oss} **Luk 15:27** לָה אַחּוּךְ אָתָּא וְקַטְל אַבּוּךְ עִגְלָא דִּפְטָמָא דִּכְד חֲלִים אַקְבֵּלָה:

^{scr} **Luk 15:28** ὠργίσθη δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

^{phv} **Luk 15:28** וְרַגְזוּ וְלָא צָבָא הוּא לְמַעַל וְנִפְק אַבּוּהִי בַעַא מְנָה:

^{osc} **Luk 15:28** וְרַגְזוּ וְלָא צָבָא הוּא לְמַעַל וְנִפְק אַבּוּהִי וּבַעַא הוּא מְנָה:

^{oss} **Luk 15:28** וְרַגְזוּ וְלָא צָבָא הוּא לְמַעַל וְנִפְק אַבּוּהִי וּבַעַא הוּא מְנָה:

^{scr} **Luk 15:29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί, Ἴδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

^{phv} **Luk 15:29** הוּ דִּין אִמַּר לְאַבּוּהִי הָא כְּמָא שְׁנִין פְּלַח אָנָּא לְךָ עַבְדּוּתָא וְלָא מִמְתּוּם עִבְרַת פּוֹקֵדְנֵךְ וּמִן מְתוּם גְּדִיָּא לָא יְהִיבַת לִי

דַּאֲתַבְסַם עִם רַחֲמֵי:

^{OSC} Luk 15:29 אָמַר לָהּ לְאִבּוּהִי הָאֵל כִּמְאֵ שְׁנֵין פִּלַּח אָנָּא לָךְ
עֲבֻדוּתָא וְלֹא עֲבֵרַת עַל פּוֹקֵדְנִיךְ וּמִמַּתּוּם גִּדִּיא חֵד לֹא יִהְבַּת לִי
דַּאֲתַבְסַם עִם רַחֲמֵי:

^{OSS} Luk 15:29 עֵנָּא וְאָמַר לָהּ לְאִבּוּהִי הָאֵל כִּמְאֵ שְׁנֵין פִּלְחָנָא לָךְ
עֲבֻדוּתָא וְלֹא עֲבֵרַת עַל פּוֹקֵדְנִיךְ וּמִמַּתּוּם גִּדִּיא חֵד לֹא יִהְבַּת לִי
דַּאֲתַבְסַם עִם רַחֲמֵי:

^{SCR} Luk 15:30 ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἕθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

^{PHV} Luk 15:30 לְהִנָּא דִּין בְּרַךְ כִּד פִּרַח קִנְיִנְךָ עִם זְנִיתָא וְאַתָּא נַכְסַת
לָהּ תּוֹרָא דִּפְטָמָא:

^{OSC} Luk 15:30 וְהִנָּא בְרַךְ כִּד פִּרַח קִנְיִנְךָ עִם זְנִיתָא נַכְסַת לָהּ עֲנָלָא
הוּ דִּפְטָמָא:

^{OSS} Luk 15:30 וְהִנָּא בְרַךְ כִּד פִּרַח קִנְיִנְךָ עִם זְנִיתָא נַכְסַת לָהּ עֲנָלָא
הוּ דִּפְטָמָא:

^{SCR} Luk 15:31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

^{PHV} Luk 15:31 אָמַר לָהּ אֲבֹהִי בְרִי אַנְתָּ בְּכִלְזִבֵּן עִמִּי אַנְתָּ וְכִלְמַדְמָם
דִּילִי דִּילִךְ הוּ:

^{OSC} Luk 15:31 אָמַר לָהּ בְרִי אַנְתָּ בְּכִלְזִבֵּן עִמִּי אַנְתָּ וְכִלְמַדְמָם דִּילִי
דִּילִךְ הוּ:

^{OSS} Luk 15:31 אָמַר לָהּ בְרִי בְּכִלְזִבֵּן עִמִּי אַנְתָּ וְכֹל מַדְמָם דִּילִי
דִּילִךְ הוּ:

^{SCR} Luk 15:32 εὐφρανθήσῃ δὲ καὶ χαρῆσαι ἔδει· ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

^{PHV} Luk 15:32 לְמַבְסַם דִּין וְלֹא הוּא לֵן וְלִמְחָדָא דִּהִנָּא אַחוּךְ מִיתָא
הוּא וְחִיא וְאִבִּידָא הוּא וְאַשְׁתַּכַּח:

^{OSC} Luk 15:32 לְמַבְסַם דִּין וְלֹא הוּא לֵךְ דִּהִנָּא אַחוּךְ מִיתָא
הוּא וְחִיא וְאִבִּידָא הוּא וְאַשְׁתַּכַּח:

^{OSS} Luk 15:32 לְמַבְסַם דִּין וְלֹא הוּא וְלִמְחָדָא דִּהִנָּא אַחוּךְ מִיתָא
הוּא וְחִיא וְאִבִּידָא הוּא וְאַחְתַּכַּח:

^{SCR} Luk 16:1 ¶ Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, "Ἀνθρωπὸς τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

^{PHV} Luk 16:1 וְאָמַר מִתְלָא לֹות תְּלִמִּידוּהוּי גִבְרָא חֵד אִית הוּא עֲתִירָא

ואית הוּא לֵה רַבִּיתָא וַאֲתֹאכְלוּ לֵה קַרְצוּהי דְקַנְנִה מִפְּרָח:
 osc Luk 16:1 ואמר הוא טוב ישוע לתלמידוהי נברא חד עתירא
 אית הוא ואית הוא לֵה רַבִּיתָא וַאֲתֹאכְלוּ קַרְצוּהי קַדְמוּהי אִיכְנָא
 דְקַנְנִה שַׁחַט:

oss Luk 16:1 ואמר הוא טוב לתלמידוהי נברא חד עתירא אית הוא
 ואית הוא לֵה רַבִּי בִּיתָא וַאֲתֹאכְלוּ קַרְצוּהי קַדְמוּהי אִיכְנָא דְקַנְנִה
 שַׁחַט:

SCR Luk 16:2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνησῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

PHV Luk 16:2 וקריהי מרה ואמר לֵה מְנוּ הִנָּא דְשִׁמְעֵ אַנָּא עֲלִיךְ הֵב
 לִי חוֹשְׁבָנָא דְרַבְתָּ בִּיתוֹתְךָ לָא גִיר מִשְׁכַּח אַנְתָּ מִכִּיל רַבִּיתָא
 דְתִהוּא לִי:

osc Luk 16:2 וקריהי מרה ואמר לֵה מְנוּ הִנָּא דְשִׁמְעֵ אַנָּא עֲלִיךְ תֵּא
 הֵב חוֹשְׁבָנָא דְשׁוֹלְטַנְךָ לָא גִיר מִשְׁכַּח אַנְתָּ דְתוֹב רַבִּיתָא תִּהוּא לִי:
 oss Luk 16:2 וקריהי מרה ואמר לֵה מְנוּ הִנָּא דְשִׁמְעָנָא עֲלִיךְ אַתָּא
 הֵב חֲשַׁבְנָא דְשׁוֹלְטַנְךָ לָא גִיר מִשְׁכַּח אַנְתָּ תוֹב רַבִּיתָא דְתִהוּא לִי:

SCR Luk 16:3 εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαίτεῖν αἰσχύνομαι.

PHV Luk 16:3 אָמַר הוּ רַבִּיתָא בְּנַפְשָׁה מְנָא אַעְבַּד דְמָרִי שְׁקַל לֵה מְנִי
 רַבְתָּ בִּיתוֹתָא דְאַחְפּוֹר לָא מִשְׁכַּח אַנָּא וְלִמְחַדֵּר בְּהַת אַנָּא:
 osc Luk 16:3 אָמַר הוּ רַבִּי בִּיתָא בְּנַפְשָׁה מְנָא אַעְבַּד דְמָרִי שְׁקַל לֵה
 רַבְתָּ בִּיתוֹתָא מְנִי דְאַפְלַח לָא מִשְׁכַּחנָא וְלִמְחַדֵּר בְּהַתנָא:
 oss Luk 16:3 אָמַר הוּ רַבִּי בִּיתָא בְּנַפְשָׁה מְנָא אַעְבַּד דְמָרִי שְׁקַל לֵה
 מְנִי רַבְתָּ בִּיתוֹתָא וְדַאחְפּוֹר לָא מִשְׁכַּח אַנָּא וְלִמְחַדֵּר בְּהַת אַנָּא:

SCR Luk 16:4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

PHV Luk 16:4 יָדַעַת מְנָא אַעְבַּד דְמָא דִּנְפַקַת מִן רַבְתָּ בִּיתוֹתָא
 נְקַבְלוּנִי בְּבִיתְהוּן;
 osc Luk 16:4 יָדַעַת מְנָא אַעְבַּד דְמָא דִּנְפַקַת מִן רַבְתָּ בִּיתוֹתָא
 נְקַבְלוּנִי בְּבִיתְהוּן;
 oss Luk 16:4 יָדַעַת מְנָא אַעְבַּד דְמָא דִּנְפַקַת מִן רַבְתָּ בִּיתוֹתָא
 נְקַבְלוּנִי בְּבִיתְהוּן;

SCR Luk 16:5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

PHV Luk 16:5 מִן תִּיבָא דְמָרָה וְאָמַר לְקַדְמָיָא כְּמָא

חַיִּב אַנְתָּ לְמַרְי:

וּשְׁדַר קְרָא לַחַד מִן חַיִּבָּא דַּמְרָה וְאִמְר לְקַדְמִיָּא כַּמְּא ^{OSC} Luk 16:5

חַיִּבְתָּ לְמַרְי:

וּקְרָא לַחַד מִן חַיִּבָּא דַּמְרָה וְאִמְר לְקַדְמִיָּא כַּמְּא חַיִּב ^{OSC} Luk 16:5

אַנְתָּ לְמַרְי:

^{SCR} Luk 16:6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

אָמַר לְהַ מְאָא מְתַרְיִן מִשְׁחָא אָמַר לְהַ סַב כְּתַבְךָ וְתַב ^{PHV} Luk 16:6

בַּעֲגַל כְּתוּב תְּמוּשִׁין מְתַרְיִן:

אָמַר לְהַ מְאָא מְתַרְיִן מִשְׁחָא אָמַר לְהַ סַב כְּתַבְךָ וְתַב ^{OSC} Luk 16:6

בַּעֲגַל כְּתוּב אַנְיִן חַמְשִׁין:

אָמַר לְהַ מְאָא מְתַרְיִן מִשְׁחָא וְיַתַּב עַגְל וְכַתַּב אַנְיִן ^{OSC} Luk 16:6

חַמְשִׁין:

^{SCR} Luk 16:7 ἔπειτα ἑτέρω εἶπε, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

וְאִמְר לְאַחַרְנָא וְאַנְתָּ מְנָא חַיִּב אַנְתָּ לְמַרְי אָמַר לְהַ ^{PHV} Luk 16:7

מְאָא כּוֹרִין חֲטָא אָמַר לְהַ קַבְּל כְּתַבְךָ וְתַב כְּתוּב תְּמַנְאִין כּוֹרִין:

וּמִן בְּתַרְכֵּן אָמַר לְאַחַרְנָא וְאַנְתָּ כַּמְּא חַיִּב אַנְתָּ לְמַרְי ^{OSC} Luk 16:7

אָמַר לְהַ מְאָא כּוֹרִין חֲטָא אָמַר לְהַ קַבְּל כְּתַבְךָ וְכַתוּב אַנְיִן

תְּמַנְאִין כּוֹרִין:

וּבְתַרְכֵּן אָמַר לְאַחַרְנָא וְאַנְתָּ כַּמְּא חַיִּב אַנְתָּ לְהַ אָמַר ^{OSC} Luk 16:7

לְהַ מְאָא כּוֹרִין חֲטָא וְיַתַּב מַחְדָּא כְּתַב אַנְיִן תְּמַנְאִין:

^{SCR} Luk 16:8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γεγενῆσθαι αὐτῶν εἰσὶ.

וּשְׁבַח מְרַן לְרַב־בֵּיתָא דְּעוּלָא דְּחַכְיִמְאִית עַבְדַּ בְּנוּהִי גִיר ^{PHV} Luk 16:8

דְּעַלְמָא הֵנָּא חַכְיִמִּין אַנְיִן מִן בְּנוּהִי דְּנוּהֲרָא בְּשַׂרְבַּתְהוֹן הֲרָא:

וּשְׁבַח מְרָא לְרַב־בֵּיתָא דְּעוּלָא דְּחַכְיִמְאִית עַבְדַּ בְּנוּהִי ^{OSC} Luk 16:8

גִּיר דְּעַלְמָא הֵנָּא חַכְיִמִּין אַנְיִן בְּשַׂרְבַּתְהוֹן הֲרָא מִן בְּנוּהִי דְּנוּהֲרָא:

וּשְׁבַח מְרָא לְרַב־בֵּיתָא דְּעוּלָא דְּחַכְיִמְאִית עַבְדַּ ^{OSC} Luk 16:8

וְחַכְיִמִּין אַנְיִן בְּנוּהִי דְּעַלְמָא הֵנָּא בְּשַׂרְבַּתְהוֹן הֲרָא מִן בְּנוּהִי

דְּנוּהֲרָא:

^{SCR} Luk 16:9 ἀγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

וְאִךְ אַנְא אָמַר אַנְא לְכוּן דְּעַבְדּוּ לְכוּן רַחְמָא מִן ^{PHV} Luk 16:9

מְמוּנָא הָנָא דְעוּלָא דְגַמְר נְקַבְלוּנְכוּן בְּמִטְלִיהוֹן דְּלַעְלָם:
 OSC Luk 16:9 **וְאֵנָּה אִמְרָנָא לְכוּן עַבְדוּ** לְכוּן רְחֵמָא מִן מְמוּנָא הָנָא
 דְּעוּלָא דְמָא דְגַמְר נְקַבְלוּנְכוּן בְּמִטְלִיהוֹן דְּלַעְלָם:
 OSS Luk 16:9 **וְאֵף אֵנָּה אִמְרָנָא לְכוּן עַבְדוּ** לְכוּן רְחֵמָא מִן מְמוּנָא
 דְּעוּלָא דְמָא דְגַמְר נְקַבְלוּנְכוּן בְּמִטְלִיהוֹן דְּלַעְלָם:

SCR Luk 16:10 ¶ ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῶ πιστὸς ἐστὶ, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῶ ἄδικός ἐστιν.

PHV Luk 16:10 מִן דְּבַקְלִיל מְהִימֵן אָף בְּסַגֵּי מְהִימֵן הוּ וּמִן דְּבַקְלִיל
 עוּל אָף בְּסַגֵּי עוּל הוּ:
 OSC Luk 16:10 מִן דְּבַקְלִיל גִּיר מְהִימֵן אָף בְּסַגֵּי מְהִימֵן הוּ וּמִן
 דְּבַקְלִיל עוּל אָף בְּסַגֵּי עוּל הוּ:
 OSS Luk 16:10 מִן דְּבַקְלִיל גִּיר מְהִימֵן אָף בְּסַגֵּי מְהִימֵן וּמִן דְּבַקְלִיל
 עוּל אָף בְּסַגֵּי עוּל הוּ:

SCR Luk 16:11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

PHV Luk 16:11 **אֵן הָכִיל בְּמְמוּנָא דְעוּלָא מְהִימָנָא לָא הוּיְתוּן שְׂרָא**
 לְכוּן מְנו מְהִימֵן:
 OSC Luk 16:11 **אֵן עוּד בְּמְמוּנָא דְעוּלָא לָא מְהִימֵנִין אַנְתוּן שְׂרָא** מְנו
 מְהִימֵן לְכוּן:
 OSS Luk 16:11 **אֵן עוּד בְּמְמוּנָא דְעוּלָא לָא הוּיְתוּן מְהִימֵנִין לְשְׂרָא**
 מְנו מְהִימֵן לְכוּן:

SCR Luk 16:12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

PHV Luk 16:12 **וְאֵן בְּדֵלָא דִּילְכוּן לָא אֲשַׁתְּכַחְתוּן מְהִימָנָא דִּילְכוּן מְנו**
 נְתַל לְכוּן:
 OSC Luk 16:12 **וְאֵן בְּדֵלָא דִּילְכוּן לָא מְהִימֵנִין אַנְתוּן דִּילְכוּן מִן נְתַל**
 לְכוּן:
 OSS Luk 16:12 **וְאֵן בְּדֵלָא דִּילְכוּן לָא אֲשַׁתְּכַחְתוּן מְהִימֵנִין דִּילְכוּן**
 מְנָא נְתַל לְכוּן:

SCR Luk 16:13 οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἕτερου καταφρονησει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

PHV Luk 16:13 **לִית עַבְדָּא דְּמִשְׁכַּח לְתַרִּין מְרוּן לְמַפְלַח אִו גִּיר לְחַד**
 יְסַנָּא וְלֵאחֲרָנָא נְרַחֵם אִו לְחַד נִיָּקַר וְלֵאחֲרָנָא נְשׁוּט לָא מְשַׁפְּחִין
 אַנְתוּן לְמַפְלַח לְאֵלֵהָא וְלְמְמוּנָא:

Luk 16:13 ^{OSC} לית גיר עבדא דמשכח מפלח לתרין מרון דלא לחד נרחם ולאחרנא נסנא או לחד נסיבר ולאחרנא נשוט לא משכחין אנתון לאלהא למפלח ולמונא:

Luk 16:13 ^{OSS} לית גיר עבדא דמשכח למפלח תרין מרון דלא לחד נסנא ולאחרנא נרחם או לחד נסיבר ולאחרנא נשוט לא משכחין אנתון לאלהא למפלח ולמונא:

SCR Luk 16:14 ¶ Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Luk 16:14 ^{PHV} פרישא דין כד שמעו הלין כלהין מטל דרחמין הון כספא ממיקין הון בה:

Luk 16:14 ^{OSC} ופרישא כד שמעו הון הלין כלהין ממיקין הון בה מטל דרחמין הון כספא:

Luk 16:14 ^{OSS} והוא כד שמעו פרישא הלין כלהין ממיקין הון בה מטל דרחמין הון כספא:

SCR Luk 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστίν.

Luk 16:15 ^{PHV} ישוע דין אמר להון אנתון אנון דמזדקין נפשהון קדם בני אנשא אלהא דין ידע לבותכון דמדם דרם בית בנינשא קדם אלהא נדיד הו:

Luk 16:15 ^{OSC} אמר להון אנתון אנון דמזדקין נפשהון בעיני בנינשא אלהא דין ידע לבותכון דמדם דרם בית בני אנשא קדם אלהא נדיד הו:

Luk 16:15 ^{OSS} אמר להון אנתון אנון דמזדקין נפשהון בעיני בנינשא אלהא דין ידע לבותכון דמדם דרם בית בני אנשא קדם אלהא נדיד הו:

SCR Luk 16:16 ¶ ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Luk 16:16 ^{PHV} נמוסא ונביא עדמא ליוחנן מן הידין מלכותא דאלהא מסתברא וכל לה חבין דנעול:

Luk 16:16 ^{OSC} נמוסא ונביא עדמא ליוחנן אתנביו מכיל מלכותה דאלהא מסתברא וכל דבה חבין הו:

Luk 16:16 ^{OSS} נמוסא ונביא עדמא ליוחנן מכיל מלכותה דאלהא מסתברא וכול אנש לה מתחבצין:

SCR Luk 16:17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ

νόμου μίαν κεραΐαν πεσεῖν.

פְּשִׁיק הוּ דִּין דְּשְׁמִיָּא וְאַרְעָא נַעֲבְרוּן אֹו אַתּוּתָא חֲדָא ^{PHV} Luk 16:17
מִן נְמוּסָא תַעֲבַר:

פְּשִׁיק הוּ דִּין דְּשְׁמִיָּא וְאַרְעָא נַעֲבְרוּן אֹו אַתּוּתָא חֲדָא ^{OSC} Luk 16:17
מִן נְמוּסָא תַעֲבַר:

פְּשִׁיק הוּ דִּין דְּשְׁמִיָּא וְאַרְעָא נַעֲבְרוּן אֹו אַתּוּתָא חֲדָא ^{OSS} Luk 16:17
מִן נְמוּסָא תַעֲבַר:

^{SCR} Luk 16:18 ¶ πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

כָּל מִן דְּשָׂרָא אַנְתַּתְהָ וְנָסַב אַחְרַתָּא גָּאָר וְכָל מִן דְּנָסַב ^{PHV} Luk 16:18
שְׁבִיקְתָּא גָּאָר:

כָּל אַנְשׁ דִּין דְּשָׂרָא אַנְתַּתְהָ וְנָסַב אַחְרַתָּא מִגְר גָּאָר ^{OSC} Luk 16:18
וְהוּ דְּנָסַב שְׁבִיקְתָּא מִגְר גָּאָר:

כָּל אַנְשׁ דְּנִשְׂרָא אַנְתַּתְהָ וְנָסַב אַחְרַתָּא מִגְר גָּאָר וְהוּ ^{OSS} Luk 16:18
דְּנָסַב שְׁבִיקְתָּא מִגָּאָר גָּאָר:

^{SCR} Luk 16:19 ¶ Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

גְּבִרָא דִּין חַד עֲתִירָא אִית הוּא וּלְבִשׁ הוּא בּוּצָא ^{PHV} Luk 16:19
וְאַרְגֹּנָא וְכִלְיִם מִתְּבַסְמִין הוּא גָּאִיאִית:

וְאִמַּר הוּא תוּב גְּבִרָא חַד עֲתִירָא אִית הוּא וּלְבִישׁ ^{OSC} Luk 16:19
הוּא בּוּצָא וְאַרְגֹּנָא וּמִתְּבַסְמִין הוּא כִלְיִם גָּאִיאִית:

גְּבִרָא חַד דְּעֲתִירָא אִית הוּא מִתְּלַבֵּשׁ הוּא אַרְגֹּנָא ^{OSS} Luk 16:19
וְנַחְתָּא שְׂבָא וְכִלְיִם מִתְּבַסְמִין הוּא:

^{SCR} Luk 16:20 πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος

וּמִסְכָּנָא חַד אִית הוּא דְּשִׁמְהָ לְעֹזֵר וְרִמָּא הוּא לֹוּת ^{PHV} Luk 16:20
תַּרְעָה דִּהּוּ עֲתִירָא כְּד מִמְחִי בְּשׁוּחָנָא:

וּמִסְכָּנָא חַד אִית הוּא דְּשִׁמְהָ לְעֹזֵר רִמָּא הוּא לֹוּת ^{OSC} Luk 16:20
תַּרְעָה וּמִשְׁחָן הוּא:

וּמִסְכָּנָא חַד אִית הוּא דְּשִׁמְהָ לְעֹזֵר וְרִמָּא הוּא לֹוּת ^{OSS} Luk 16:20
תַּרְעָה:

^{SCR} Luk 16:21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίλων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ

וּמִתִּיאֵב הוּא דְּנִמְלָא כְּרִסָּה מִן פְּרַתּוּתָא דְּנַפְלִין מִן ^{PHV} Luk 16:21
פְּתוּרָה דִּהּוּ עֲתִירָא אֵלָא אֵף כְּלָבָא אֲתִין הֵנוּ מִלְּחִין שׁוּחָנָהוּ:

OSLuk 16:21 **ומתיראב** הוא דנמלא כרסה מן **מדם דנפל הוא** מן פתורה דהו עתירא **אף כלבא אתין** הוו **ולחכין שוחנוהי**:
 OSS Luk 16:21 **ומתרנגו** הוא דנמלא כרסה מן **מדם דנפל הוא** מן פתורה דהו עתירא **ואף כלבא אתין** הוו **מלחכין שוחנוהי**:

SCR Luk 16:22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη
 PHV Luk 16:22 **הוא דיין** ומית הו **מסכנא ואובלוהי מלאכא לעובה** **דיאברקהם אף** הו **דיין עתירא מית** **ואתקבר**:
 OSC Luk 16:22 ומית הו **מסכנא ואובלוהי מלאכא לעובה דאברהם ומית ואף** הו עתירא **ואתקבר**:
 OSS Luk 16:22 **והוא** ומית הו **מסכנא ואובלוהי מלאכא לעובה דאברהם ומית** הו עתירא **ואתקבר**:

SCR Luk 16:23 καὶ ἐν τῷ ἄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρα τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.
 PHV Luk 16:23 **וכד משתנק בשיול ארים עינוהי מן רוחקא וחזא** **לאברקהם וללעזר בעובה**:
 OSC Luk 16:23 **ורמא הוא בשיול בתשניקא וארים הוא עינוהי כד משתנק וחזא לאברהם מן רוחקא וללעזר בעובה**:
 OSS Luk 16:23 **ורמא בשיול ארים עינוהי כד משתנק וחזא הוא לאברהם מן רוחק וללעזר בעובה**:

SCR Luk 16:24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
 PHV Luk 16:24 **וקרא בקלא רמא ואמר אבי אברקהם אתרחם עלי** **ושדר ללעזר דנצבוע ריש צבעה במיא נרשב לי לשני דהא משתנק אנא בשלהביתא דרא**:
 OSC Luk 16:24 **וקרא ואמר אבי אברהם אתרחם עלי ושדר ללעזר דנצבוע ריש צבעה במיא ונאתא נרשב לי לשני דהא אלין אנא בשלהביתא דרא**:
 OSS Luk 16:24 **וקרא ואמר אבי אברהם אתרחם עלי ושדר ללעזר דנצבע ריש צבעה במיא נקורר לי לשני דהא משתנק אנא בשלהביתא דרא**:

SCR Luk 16:25 εἶπε δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὁδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

PHV Luk 16:25 אָמַר לֵה אַבְרָהָם בְּרִי אֵתְדַכֵּר דְּקִבְלַת טְבַתְךָ בְּחַיִּיךָ
וְלַעֲזָר בִּישְׁתָּהּ וְהִשָּׂא הָאָ מִתְּנִיחַ הָרְפָא וְאַנְתָּ מִשְׁתַּנְּק:

OSC Luk 16:25 אָמַר לֵה אַבְרָהָם בְּרִי אֵתְדַכֵּר דְּקִבְלַת טְבַתְךָ בְּחַיִּיךָ
וְלַעֲזָר קִבַּל בִּישְׁתָּהּ וְהִשָּׂא הֶרְכָא מִתְנִיחַ וְאַנְתָּ מִשְׁתַּנְּק אַנְתָּ:

OSS Luk 16:25 אָמַר לֵה אַבְרָהָם בְּרִם אֵתְדַכֵּר דְּקִבְלַת טְבַתְךָ בְּחַיִּיךָ
וְהַכּוֹת אַף לַעֲזָר בִּישְׁתָּהּ וְהִשָּׂא הֶרְכָא מִתְנִיחַ וְאַנְתָּ מִשְׁתַּנְּק אַנְתָּ:

SCR Luk 16:26 καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνανται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

PHV Luk 16:26 וְעַם הַלִּינְן כֹּלְהֵינּ הוֹתָא רַבְתָּא סִימָא בִּינִין וְלִכּוֹן
דְּאִילִין דְּצָבִין מָפָא דְנַעֲבֵרוֹן לְוַתְכוֹן לָא נִשְׁכַּחוּן וְאַפְלָא דִּמְן תַּמְן
נַעֲבֵרוֹן לְוַתְן:

OSC Luk 16:26 וְעַמְהֵינּ עַם הַלִּינְן כֹּלְהֵינּ הוֹתָא רַבְתָּא סִימָא בִּינִין
וְלִכּוֹן דְּאִילִין דְּצָבִין דְנַעֲבֵרוֹן מָכָא לְוַתְכוֹן לָא נִשְׁכַּחוּן וְאַפְלָא
דִּמְן תַּמְן נַעֲבֵרוֹן לְוַתְן:

OSS Luk 16:26 וְעַמְהֵינּ עַם הַלִּינְן כֹּלְהֵינּ הוֹתָא רַבְתָּא סִימָא בִּינִין
וְלִכּוֹן דְּאִילִין דְּצָבִין דְנַעֲבֵרוֹן מָכָא לְוַתְכוֹן לָא נִשְׁכַּחוּן וְאַפְלָא
דִּמְן תַּמְן נַעֲבֵרוֹן לְוַתְן:

SCR Luk 16:27 εἶπε δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου,

PHV Luk 16:27 אָמַר לֵה מְדִין בְּעָא אַנְא מִנְךָ אָבִי דְתִשְׁדְּרִיָּהוּ לְבֵית
אָבִי:

OSC Luk 16:27 אָמַר מְדִין בְּעָא אַנְא מִנְךָ אָבִי אַבְרָהָם דְתִשְׁדְּרִיָּהוּ
לְבֵית אָבִי:

OSS Luk 16:27 אָמַר מְדִין בְּעָנָא מִנְךָ אָבִי דְתִשְׁדְּרוּהוּ לְבֵית אָבִי:

SCR Luk 16:28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τούτου τῆς βασιάνου.

PHV Luk 16:28 חֲמוּשָׂא גִיר אַחִין אִית לִי נְאֻלְ נִסְהַד אַנּוֹן דְּלָא אָף
הֲנוֹן נְאֹתוֹן לְדוּכְתָא הֶדְא דְתִשְׁנִיקָא:

OSC Luk 16:28 חֲמוּשָׂא גִיר אַחִין אִית לִי דְנִסְהַד אַנּוֹן דְּלִמָּא אָף
הֲנוֹן נְאֹתוֹן לְדוּכְתָא הֶדְא דְתִשְׁנִיקָא:

OSS Luk 16:28 חֲמוּשָׂא גִיר אַחִין אִית לִי דְנִסְהַד אַנּוֹן דְּלִמָּא אָף הֲנוֹן
נְאֹתוֹן לְדוּכְתָא הֶדְא דְתִשְׁנִיקָא:

SCR Luk 16:29 λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωσῆα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

PHV Luk 16:29 אָמַר לָהּ אַבְרָהָם אֵיךְ לְהוֹן מוֹשָׁא וְנַבִּיא נְשַׁמְעוֹן אַנּוֹן:

OSC Luk 16:29 אָמַר לָהּ אַבְרָהָם אֵיךְ לְהוֹן מוֹשָׁא וְנַבִּיא נְשַׁמְעוֹן אַנּוֹן:

OSS Luk 16:29 אָמַר אַבְרָהָם אֵיךְ לְהוֹן מוֹשָׁא וְנַבִּיא נְשַׁמְעוֹן אַנּוֹן:

SCR Luk 16:30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆι πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

PHV Luk 16:30 הוּ דִּין אָמַר לָהּ לֹא אָבִי אַבְרָהָם אֱלֹא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְאֻז לְוַתְהוֹן תִּיבִין:

OSC Luk 16:30 אָמַר לָהּ לֹא אָבִי אַבְרָהָם אֱלֹא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְאֻז לְוַתְהוֹן תִּיבִין:

OSS Luk 16:30 אָמַר לָהּ לֹא אָבִי אַבְרָהָם אֱלֹא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְאֻז לְוַתְהוֹן תִּיבִין:

SCR Luk 16:31 εἶπε δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆι, πεισθήσονται.

PHV Luk 16:31 אָמַר לָהּ אַבְרָהָם אֵן לְמוֹשָׁא וְלַנְבִּיא לֹא שְׁמַעִין אָךְ לֹא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְקוּם מִהִימְנִין לָהּ:

OSC Luk 16:31 אָמַר לָהּ אַבְרָהָם אֵן לְמוֹשָׁא וְלַנְבִּיא לֹא שְׁמַעִין וְאָךְ לֹא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְאֻז מִהִימְנִין לָהּ:

OSS Luk 16:31 אָמַר לָהּ אֵן לְמוֹשָׁא וְלַנְבִּיא לֹא שְׁמַעִין אַפְלֵא אֵן אַנְשׁ מִן מִיתָא נְאֻז מִהִימְנִין לָהּ:

SCR Luk 17:1 ¶ Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

PHV Luk 17:1 וְאָמַר הוּא יִשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי לֹא מִשְׁכַּח דְּלֵא נֶאֱתָן מְכַשׁוּלָא וְיִ דִּין לְהוּ דְּבֵאִידָהּ נֶאֱתָן:

OSC Luk 17:1 וְאָמַר הוּא יִשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי לֹא מִשְׁכַּח דְּלֵא נֶאֱתָן מְכַשׁוּלָא בְרַם וְיִ לְהוּ דְּבֵאִידָהּ נֶאֱתָן מְכַשׁוּלָא:

OSS Luk 17:1 וְאָמַר הוּא לְתַלְמִידוּהִי לֹא מִשְׁכַּח דְּלֵא נֶאֱתָן מְכַשׁוּלָא בְרַם וְיִ לְהוּ דְּבֵאִידָהּ נֶאֱתָן:

SCR Luk 17:2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὄνικος περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

PHV Luk 17:2 וְשָׂרָא בְּצוּרָה תְּלִיא דְּחַמְרָא רַחֵיא אֱלֹו רַחֵיא מִן הַלִּין זַעוּרָא: בִּימָא אֹו דְּנַכְשָׁל לְחַד מִן הַלִּין זַעוּרָא:

OSC Luk 17:2 וְשָׂרָא בְּצוּרָה תְּלִיא דְּחַמְרָא רַחֵיא אֱלֹו רַחֵיא מִן הַלִּין זַעוּרָא: בִּימָא אֹו דְּנַכְשָׁל לְחַד מִן הַלִּין זַעוּרָא:

OSS Luk 17:2 וְשָׂרָא בְּצוּרָה תְּלִיא דְּחַמְרָא רַחֵיא אֱלֹו רַחֵיא מִן הַלִּין זַעוּרָא: בִּימָא אֹו נַכְשָׁל לְחַד מִן הַלִּין זַעוּרָא:

SCR **Luk 17:3** προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

PHV **Luk 17:3** אַזְדַּהְרוּ בְּנַפְשְׁכוֹן אֵן נַחְטָא אַחוּךְ כְּאִי בַּהּ יְאֵן תְּחַבֵּב
שְׁבוּק לָהּ:

OSC **Luk 17:3** אַזְדַּהְרוּ בְּנַפְשְׁכוֹן אֵן חַטָּא אַחוּךְ כְּאִי בַּהּ אֵן תַּב שְׁבוּק
לָהּ:

OSS **Luk 17:3** אַזְדַּהְרוּ בְּנַפְשְׁכוֹן אֵן נַחְטָא אַחוּךְ כְּאֵא בַּהּ אֵן תַּב
שְׁבוּק לָהּ:

SCR **Luk 17:4** καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

PHV **Luk 17:4** וְאֵן שְׁבַע זְבִינֵין בְּיוֹמָא נְסַפְלָ בְךָ וְשְׁבַע זְבִינֵין בְּיוֹמָא
נַחְפְּנָא לְוַתְךָ וְנֹאמַר דְּתַאבֵּב אַנָּא שְׁבוּק לָהּ:

OSC **Luk 17:4** וְאֵן שְׁבַע זְבִינֵין בְּיוֹמָא נַחְטָא בְךָ וְשְׁבַע זְבִינֵין נַחְפְּנָא
לְוַתְךָ וְנֹאמַר לְךָ דְּתַאבֵּב אַנָּא שְׁבוּק לָהּ:

OSS **Luk 17:4** וְאֵן שְׁבַע זְבִינֵין בְּיוֹמָא נַחְטָא וְהַלִּין שְׁבַע זְבִינֵין נַחְפְּנָא
לְוַתְךָ וְנֹאמַר דְּתַאבְנָא שְׁבוּק לָהּ:

SCR **Luk 17:5** ¶ Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθεε ἡμῖν πίστιν.

PHV **Luk 17:5** וְאֹמְרוּ שְׁלִיחָא לְמַרְן אֹוסְף לֵן הִימְנוּתָא:

OSC **Luk 17:5** אֹמְרִין לָהּ שְׁלִיחָא לְמַרְן אֹוסְף לֵן הִימְנוּתָא:

OSS **Luk 17:5** אֹמְרִין לָהּ שְׁלִיחוּהִי לִישׁוּעַ אֹוסְף לֵן הִימְנוּתָא:

SCR **Luk 17:6** εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Εἰ εἶχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκκριζώσῃτη, καὶ φυτεύσῃτη ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

PHV **Luk 17:6** אָמַר לְהוֹן אֵן אֵית הוּת לְכוּן הִימְנוּתָא אִיךְ פְּרַדְתָּא
דְּחַרְדְּלָא אֹמְרִין הוּתוֹן לְתוּתָא הֵנָּא דְּאַתְעַקַּר וְאַתְנַצַּב בְּיַמָּא
וּמְשַׁתְּמַע הוּא לְכוּן:

OSC **Luk 17:6** אָמַר לְהוֹן אֵלוּ אֵית הוּא בְּכוּן הִימְנוּתָא אִיךְ פְּרַדְתָּא
דְּחַרְדְּלָא אֹמְרִין הוּתוֹן לְטוּרָא דְּנִשְׁנָא מִן הַמְכָא וּמִשְׁנָא הוּא
וְלְתוּתָא דְּאַתְעַקַּר וְאַתְנַצַּב בְּיַמָּא וּמְשַׁתְּמַע הוּא לְכוּן:

OSS **Luk 17:6** עֵנָּא וְאֹמַר לְהוֹן אֵלוּ אֵית בְּכוּן הִימְנוּתָא אִיךְ פְּרַדְתָּא
דְּחַרְדְּלָא אֹמְרִתוֹן הוּתוֹן לְתוּתָא הֵנָּא דְּאַתְעַקַּר מִן סְמְכָא וְאַתְנַצַּב
בְּיַמָּא מְשַׁתְּמַע הוּא לְכוּן:

SCR **Luk 17:7** ¶ τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς ἐἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν ἀνάπεσαι·

PHV **Luk 17:7** מְנֹו דִּין מְנְכוֹן דְּאֵית לָהּ עַבְדָּא דְּדְּבַר פְּדָנָא אִוּ דְּרַעָא

ענא ואן נאתא מן חקלא אמר לה מתדא עבר אסתמך:
 OSC Luk 17:7 מנו מנכון דאית לה עבדא דדבר פדנא או דרעא ענא
 ומא דעל מן קריתא למא אמר לה ברשעתה עבר אסתמך:
 OSS Luk 17:7 ומנו מנכון דאית לה עבדא דדבר פדנא או דרעא
 ענא ומא דעאל מן חקלא למא אמר לה מתדא עבר אסתמך:

SCR Luk 17:8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, 'Ετοιμάσασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος
 διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

PHV Luk 17:8 אלא אמר לה טיב לי מדם דאחשם ואסור חציך
 שמישיני עדמא דאלעס ואשתא ובתרכן אף אנת תלעס ותשתא:
 OSC Luk 17:8 אלא אמר לה טיב לי מדם דאחשם ואסור חציך
 שמישיני עדמא דאלעס ואשתא ובתר כן ואף אנת תלעס ותשתא:
 OSS Luk 17:8 אלא אמר לה טיב לי מדם דאחשם ואסור חציך
 שמישיני עדמא דאלעס ואשתא ובתרכן אף אנת תלעס ותשתא:

SCR Luk 17:9 μὴ χάριμ ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ;
 οὐ δοκῶ.

PHV Luk 17:9 למא טיבותה מקבל דהו עבדא דעבד מדם דאתפקך
 לה לא סבר אנא:
 OSC Luk 17:9 למא טיבותא דנפשה אחיד עבדא הו דעבד אילין
 דפקך לה:
 OSS Luk 17:9 למא טיבותא דנפשה אחיד עבדא הו דעבד אילין
 דפקיד לה:

SCR Luk 17:10 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε
 ὅτι δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

PHV Luk 17:10 דכון אכנא אף אנתון מא דעבדתון בלהין אילין דפקידון
 לכון אמרו דעבדא חנן בטילא דמדם דחיבין הוין למעבר עבדון:
 OSC Luk 17:10 הכנא אף אנתון מא דעבדתון אילין דפקידון לכון
 אמרין אנתון אנהנן עבדא משיא מדם דחיבין הוין למעבר עבדון:
 OSS Luk 17:10 הכנא אף אנתון מא דעבדתון אילין דפקידון לכון
 אמרין אנתון אנהנן עבדא מדם דחיבין הוין למעבר עבדון:

SCR Luk 17:11 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς
 διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

PHV Luk 17:11 והוא דיכר אזל ישוע לאורשלים עבר הוא בית שמריא
 לגלילא:
 OSC Luk 17:11 וכד אזל הוא לאורשלים ועבר הוא בית שמריא
 לגלילא לאיריחו:

Luk 17:11 ^{OSS} וכד אזל הוא לאורשלים ועבר בית שמריא לגלליא:

^{SCR} **Luk 17:12** καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμη, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν·

Luk 17:12 ^{PHV} וכד קריב למעל לקריתא חדא ארעהי עסרא אנשין גרבא וקמו מן רוחקא:

Luk 17:12 ^{OSC} וכד עאל הוא לקריתא חדא והא עסרא אנשין גרבא קמו מן רוחקא:

Luk 17:12 ^{OSS} וכד עאל הוא לקריתא חדא והא עסרא אנשין גרבא קימין הוו מן רוחקא:

^{SCR} **Luk 17:13** καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Luk 17:13 ^{PHV} וארימו קלהון ואמרין רבן ישוע אתרחם עלין:

Luk 17:13 ^{OSC} וארימו קלהון ואמרין לה ישוע רבן אתרחם עלין:

Luk 17:13 ^{OSS} וארימו קלהון ואמרין לה ישוע רבן אתרחם עלין:

^{SCR} **Luk 17:14** καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.

Luk 17:14 ^{PHV} וְכַד חָזָא אַנּוּן אַמְרַ לְהוֹן זְלוּ חוּוּ נַפְשְׁכוֹן לְכַהְנָא וְכַד אָזְלִין אַתְדַּכּוּ:

Luk 17:14 ^{OSC} כד חזא אנון אמר להון זלו חוו נפשכון לכהנא וכד אזלין אתדכוי:

Luk 17:14 ^{OSS} וכד חזא אנון אמר להון זלו חוו נפשכון לכהנא וכד אזלין אתדכוי:

^{SCR} **Luk 17:15** εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν·

Luk 17:15 ^{PHV} חד דין מנהון כד חזא דאתדכי הפך לה ובקלא רמא משבח הוא לאלהא:

Luk 17:15 ^{OSC} חד מנהון דין כד חזא דאתדכי הפך לה ובקלא רמא משבח הוא לאלהא:

Luk 17:15 ^{OSS} וחד מנהון כד חזא דאתדכי הפך הוא לה ובקלא רמא משבח הוא לאלהא:

^{SCR} **Luk 17:16** καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρείτης.

Luk 17:16 ^{PHV} ונפל על אפיהי קדם רגלוהי דישוע כד מודא לה והו הנא שמרין הוא:

Luk 17:16 ^{OSC} ונפל על אפיהי קדם רגלוהי דישוע ומודא הוא לה:

והוּ הַנָּא גַרְבָּא שְׁמַרְיָא הוּא: ^{PHV} **Luk 17:16** וּנְפַל עַל אַפּוּהִי קֶדֶם רְגִלוּהִי דִישׁוּעַ וּמֹרְדָא הוּא לֵה
והוּ הַנָּא שְׁמַרְיָא הוּא:

^{SCR} **Luk 17:17** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑνὴν ποῦ;

^{PHV} **Luk 17:17** עֲנָא דִין יִשׁוּעַ וְאָמַר לָא הוּא עֶסְרָא הָוִין הָלִין
דְּאֵתְדַכְּוִי אִיכָא אַנּוּן תְּשַׁעָּא:
^{OSC} **Luk 17:17** אָמַר יִשׁוּעַ הָלִין עֶסְרָא הָוִין הוּוּ דֵאֲתַדְכּוּ תְשַׁעָּא
אִיכָא אַנּוּן:
^{OSC} **Luk 17:17** עֲנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר הָלִין עֶסְרָא הָוִין הוּוּ דֵאֲתַדְכּוּ
אִילכָא אַנּוּן תְּשַׁעָּא:

^{SCR} **Luk 17:18** οὐχ ἐυρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἄλλογενεῖς οὗτος,

^{PHV} **Luk 17:18** לְמָא פְּרִשׁוּ דְנֵאֲתוּן נְתַלּוּן תְּשַׁבּוּחְתָּא לְאַלְהָא אֱלָא הָנָא
דְּמִן עֲמָא הוּ נּוֹכְרִיא:
^{OSC} **Luk 17:18** חַד מְנַהוּן דִין לָא אֲשַׁתְּכַח דְהַפֵּךְ לְמַתַּל תְּשַׁבּוּחְתָּא
לְאַלְהָא אֱלָא הַנָּא דְמִן עֲמָא הוּ נּוֹכְרִיא:
^{OSC} **Luk 17:18** חַד מְנַהוּן לָא הַפֵּךְ לְמַתַּל תְּשַׁבּוּחְתָּא לְאַלְהָא אֱלָא
הַנָּא דְמִן עֲמָא הוּ נּוֹכְרִיא:

^{SCR} **Luk 17:19** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

^{PHV} **Luk 17:19** וְאָמַר לֵה קוּם זֶל הִימְנוּתְךָ אַחִיתְךָ:
^{OSC} **Luk 17:19** אָמַר לֵה זֶל הִימְנוּתְךָ אַחִיתְךָ:
^{OSC} **Luk 17:19** אָמַר לֵה זֶל הִימְנוּתְךָ אַחִיתְךָ:

^{SCR} **Luk 17:20** ¶ Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως·

^{PHV} **Luk 17:20** וְכִד שְׂאֵלוּהִי לִישׁוּעַ מִן פְּרִישָׁא אֲמַתִּי אַתְיָא מִלְכּוּתָה
דְּאַלְהָא עֲנָא וְאָמַר לְהוּן לָא אַתְיָא מִלְכּוּתָה דְאַלְהָא בְּנִטּוּרְתָּא:
^{OSC} **Luk 17:20** וְשְׂאֵלוּהִי פְרִישָׁא וְאָמְרִין לֵה אַמַתִּי אַתְיָא מִלְכּוּתָה
דְאַלְהָא אָמַר לְהוּן לָא אַתְיָא מִלְכּוּתָה דְאַלְהָא בְּנִטּוּרְתָּא:
^{OSC} **Luk 17:20** וְשְׂאֵלוּהִי פְרִישָׁא וְאָמְרִין לֵה אַמַתִּי אַתְיָא מִלְכּוּתָה
דְאַלְהָא עֲנָא וְאָמַר לְהוּן לָא אַתְיָא מִלְכּוּתָה דְאַלְהָא בְּנִטּוּרְתָּא:

^{SCR} **Luk 17:21** οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. ἰδου γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

^{PHV} **Luk 17:21** וְלֹא אָמְרִין הָא הָרְפָא הִי וְהָא הָר תְּמָן הִי הָא גֵיר

מלכותה דאלהא לנו מנכון הי: ^{OSC} Luk 17:21 ולא נאמרון הא הרכא הי או הא הרתמן הי הא גיר מלכותה דאלהא בינתכון:
^{OSS} Luk 17:21 ולא אמרין הרכא הי או הרתמן הי הא גיר מלכותה דאלהא בינתכון:

^{SCR} Luk 17:22 ¶ Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.

PHV Luk 17:22 ואמר לתלמידוהי נאתון יומתא דתתרגרון למחזא חד מן יומתא דברה דאנשא ולא תחזון:
^{OSC} Luk 17:22 ואמר הוא לתלמידוהי נאתון יומתא דתתרגרון דתחזון לחד מן יומתא דברה דאנשא ולא תחזון:
^{OSS} Luk 17:22 ואמר הוא לתלמידוהי נאתון יומתא דתתרגרון דתחזון חד מן יומתא דברה דאנשא ולא תחזון:

^{SCR} Luk 17:23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε.

PHV Luk 17:23 ואן נאמרון לכון הא הרכא הו והא הר תמן הו לא תאזלון:
^{OSC} Luk 17:23 ואן נאמרון לכון דהא הרתמן הו והא הרכא הו לא נטעונכון ולא תאזלון:
^{OSS} Luk 17:23 ואן נאמרון לכון הא הרתמן הו והא הרכא לא תרהטון ולא תאזלון:

^{SCR} Luk 17:24 ὡς περ γὰρ ἡ ἀστραπή ἢ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

PHV Luk 17:24 איפנא גיר דברקא ברק מן שמיא וכלה תחית שמיא מנהר הכנא נהוא ברה דאנשא ביומה:
^{OSC} Luk 17:24 אכזנא גיר דברקא ברק מן רשא דשמיא ועדמא לסנפיה הכנא נהוא יומה דברה דאנשא:
^{OSS} Luk 17:24 איכנא גיר דברקא ברק מן רשוהי דשמיא עדמא לרשה הכנא נהוא יומה דברה דאנשא:

^{SCR} Luk 17:25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

PHV Luk 17:25 לוקדם דין עתיד הו דנחש סגיאתא ונסתלא מן שרבתא דרא:
^{OSC} Luk 17:25 לוקדם דין עתיד הו דנחש בסגיאתא ודנסתלא מן שרבתא דרא:

מִן ^{oss} Luk 17:25 לוקדם דין עתיד הוּ הנחש בסניאתא ודנסתלא מן
שרבתא הדא:

^{scr} Luk 17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

^{phv} Luk 17:26 וַאִיפְנָא דְהוּא בְיוֹמָתָהּ דְנוּחַ הִכְנָא נְהוּא בְיוֹמָתָהּ
דְבִרְהָ דְאַנְשָׁא:

^{osc} Luk 17:26 ואיכנא דהוא ביומי נוח הכנא נהוא ביומתה דברה
דאנשא:

^{oss} Luk 17:26 ואיכנא דהוא ביומתא דנוח הכנא נהוא ביומתא
דברה דאנשא:

^{scr} Luk 17:27 ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἣς ἡμέρας εἰσηλθε Νῶε
εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

^{phv} Luk 17:27 דְאֶכְלִין הוּוּ וְשָׁתִין וְנָסְבִין נְשָׂא וַיְהִינן לְגַבְרָא עַדְמָא
לְיוֹמָא דְעֵל נּוּחַ לְכוּיְלָא וְאַתָּא טוּפְנָא וְאוּבַד לְכָל אַנְשָׁ:

^{osc} Luk 17:27 דאכלין הוּוּ ושתין ונסבין הוּוּ נשא ויהבין הוּוּ לגברא
עדמא ליומא דעל נוח לכוילא ואתא טופנא ושקל אנון לכלהון:

^{oss} Luk 17:27 דאכלין הוּוּ ושתין ונסבין הוּוּ נשא ויהבין לגברא
עדמא ליומא דעל נוח לקבותא ואתא טופנא ושקל אנון לכולהון:

^{scr} Luk 17:28 ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ·
ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

^{phv} Luk 17:28 וַאִיפְנָא תּוּב דְהוּא בְיוֹמָתָהּ דְלוֹט דְאֶכְלִין הוּוּ וְשָׁתִין
וְזַבְנִין וּמְזַבְנִין וְנִצְבִין הוּוּ וּבְנִין:

^{osc} Luk 17:28 הכנא איכנא דהוא ביומי לוט דאכלין הוּוּ ושתין
וזבנין הוּוּ ומזבנין ונצבין הוּוּ ובנין:

^{oss} Luk 17:28 ואיכנא דהוא ביומתה דלוט דאכלין הוּוּ ושתין וזבנין
הוּוּ ומזבנין:

^{scr} Luk 17:29 ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’
οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας·

^{phv} Luk 17:29 בְיוֹמָא דִּין דְנִפְק לּוֹט מִן סְדוֹם אַמְטֵר מְרִיא נּוֹרָא
וְכַבְרִיתָא מִן שְׁמִיא וְאוּבַד לְכָלְהוֹן:

^{osc} Luk 17:29 וביומא דנפק לוט מן סדום אמטר נורא מן שמיא
ואובד אנון לכלהון:

^{oss} Luk 17:29 וביומא דנפק לוט מן סדום אמטר נורא וכבריתא מן
שמיא ואובד אנון לכלהון:

SCR **Luk 17:30** κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὃ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

:האנשא: הַכְנָא נְהוּא בְיוּמָא דְמִתְנַלְלָא בְרַה דְאִנְשָׂא: PHV **Luk 17:30**

:הכנא נהוא ביומא דמתנלא ברה דאנשא: OSC **Luk 17:30**

:הכנא נהוא ביומא דמתנלא ברה דאנשא: OSS **Luk 17:30**

SCR **Luk 17:31** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

בְּהוּ יוּמָא מִן דְּבִאֲנָרָא הוּ וּמְאִנְוְהִי בְּבִיתָא לָא נְחוּת: PHV **Luk 17:31**

:דנשקול אנון ומן דבחקלא הו לא נתהפך לבסתרה:

מְאִנְוְהִי מִן בֵּיתָא וּמִן דְּבִקְרִיתָא הוּ לָא נְחוּת דְּנִשְׁקוּל: OSC **Luk 17:31**

:מאנוהי מן ביתא ומן דבקריתא הו לא נתהפך לבסתרה:

מְאִנְוְהִי מִן בֵּיתָא וּמִן דְּבִקְרִיתָא הוּ לָא נְחוּת לְמִשְׁקֵל: OSS **Luk 17:31**

:מאנוהי מן ביתא ומן דבקריתא הו לא נתהפך לבסתרה:

SCR **Luk 17:32** μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λῶτ.

:אתדכרו לאנתתה דלוש: PHV **Luk 17:32**

:ואתדכרו לאנתתה דלוש: OSC **Luk 17:32**

:ואתדכרו לאנתתה דלוש: OSS **Luk 17:32**

SCR **Luk 17:33** ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν ζωογονήσῃ αὐτήν.

:נחיה: מִן דְּצַבָּא דְנַחָא נְפִשָׁה נּוּבְדִיָּה וּמִן דְּנּוּבְדִיָּה נְפִשָׁה נְחִיָּה: PHV **Luk 17:33**

:נשכחיה: מִן דְּצַבָּא דְנַחָא נְפִשָׁה נּוּבְדִיָּה וּמִן דְּנּוּבְדִיָּה נְפִשָׁה: OSC **Luk 17:33**

:נשכחיה: מִן דְּצַבָּא דְנַחָא נְפִשָׁה נּוּבְדִיָּה וּמִן דְּנּוּבְדִיָּה נְפִשָׁה נְחִיָּה: OSS **Luk 17:33**

SCR **Luk 17:34** λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

:אמר אנא לכון דבהו לליא תרין נהוון בחדא ערסא: PHV **Luk 17:34**

:חד נתדבר ואחרנא נשתבק:

:אמרנא לכון דין דבהו לליא נהוון תרין בחדא: OSC **Luk 17:34**

:ערסא חד נתדבר וחד נשתבק:

:אמרנא לכון דבהו לליא נהוון תרין בחדא ערסא חד: OSS **Luk 17:34**

:נתדבר וחד נשתבק:

SCR **Luk 17:35** δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἕτέρα ἀφεθήσεται.

:תרתין נהוון שתון אכחדא חדא תתדבר ואחרתא: PHV **Luk 17:35**

:תשתבק:

ונהוין תרתין טהנן בחדא רחיא אכחדא חדא תתדבר
 וחדא תשתבק: ^{OSC} Luk 17:35

ונהוין תרתין טהנן בחדא רחיא חדא תתדבר וחדא
 תשתבק: ^{OSS} Luk 17:35

^{SCR} Luk 17:36 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

תרין נהוין בתקלא חד נתדבר ואחרנא נשתבק: ^{PHV} Luk 17:36

ונהוין תרין בקריתא חד נתדבר וחד נשתבק: ^{OSC} Luk 17:36

ונהוין תרין בקריתא חד נתדבר וחד נשתבק: ^{OSS} Luk 17:36

^{SCR} Luk 17:37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

ענו ואמרין לה לאיפא מרן אמר להון איפא דפגרא
 תמן נתכנשוין נשרא: ^{PHV} Luk 17:37

אמרין לה לאיכא מרן אמר להון איכא דפגרא תמן
 נתכנשוין נשרא: ^{OSC} Luk 17:37

אמרין לה לאילכא מרן אמר להון איכא דפגרא תמן
 נתכשוין נשרא: ^{OSS} Luk 17:37

^{SCR} Luk 18:1 ¶ Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

אמר להון דין אף מתלא דבכל עדן נצלון ולא תמאן
 להון: ^{PHV} Luk 18:1

אמר להון טוב אף מתלא הנא דנהוון מצלין בכלעדן
 ולא הות מאנא להון: ^{OSC} Luk 18:1

אמר להון טוב אף מתלא הנא דנהוון מצלין בכול
 עדן ולא הות מאנא להון: ^{OSS} Luk 18:1

^{SCR} Luk 18:2 λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἐν τινι πόλει, τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντροπέμενος·

דינא חד אית הוא במדינתא חדא דמן אלהא לא דחל
 הוא ומן בנינשא לא מתכחד הוא: ^{PHV} Luk 18:2

דינא חד אית הוא במדינתא חדא דמן אלהא לא
 דחל הוא ומן בני-אנשא לא מתכחד הוא: ^{OSC} Luk 18:2

דינא חד אית הוא במדינתא דמן אלהא לא דחל הוא
 ומן בר-אנשא לא מתכחד הוא: ^{OSS} Luk 18:2

^{SCR} Luk 18:3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

PHV Luk 18:3 אַרְמִלְתָּא דִּין חֲדָא אִית הוּת בְּמַדִּינְתָּא הִי וְאַתְיָא הוּת
 לוּתְהָ וְאִמְרָא תְּבַעִינִי מִן בַּעַל דִּינִי:
 OSC Luk 18:3 וְאַרְמִלְתָּא חֲדָא אִית הוּת בַּהּ בְּהִי מַדִּינְתָּא וְאַתְיָא הוּת
 לוּתְהָ נּוֹגְרָא סְנִיאָא וְאַמְרָא לֵה תְּבַעִינִי מִן בַּעַל־דִּינִי:
 OSS Luk 18:3 וְאַרְמִלְתָּא אִית הוּא בַּהּ בְּהִי מַדִּינְתָּא וְאַתְיָא הוּת לוּתְהָ
 וְאַמְרָא לֵה תְּבַעִינִי מִן בַּעַל־דִּינִי:

SCR Luk 18:4 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·

PHV Luk 18:4 וְלֹא צָבֵא הוּא זְבִנָּא סְנִיאָא בְּתַרְכֵּן דִּין אִמְרַ בְּנַפְשָׁה
 אֵין מִן אֱלֹהָא לֹא דְחַל אָנָּא וּמִן בְּנִינְשָׁא לֹא מְתַכַּחַד אָנָּא:
 OSC Luk 18:4 וְלֹא צָבֵא הוּא וּבְתַרְכֵּן אִמְרַ בְּנַפְשָׁה הוּ דִּינָא אֵין מִן
 אֱלֹהָא לֹא דְחַל אָנָּא וּמִן בְּנִינְשָׁא לֹא מְתַכַּחַד אָנָּא:
 OSS Luk 18:4 וְלֹא צָבֵא הוּא בְּתַרְכֵּן אִמְרַ בְּנַפְשָׁה אֵין מִן אֱלֹהָא לֹא
 דְחַל אָנָּא וּמִן בְּר־אִנְשָׁא לֹא מְתַכַּחַד אָנָּא:

SCR Luk 18:5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με.

PHV Luk 18:5 אֶפְּן מְשַׁל דְּמִלְאִיא לִי הָדָא אַרְמִלְתָּא אֲתַבְעִיהָ דְּלֹא
 בְּכַל עֵדָן תְּהוּא אֲתִיָּא מְהֵרָא לִי:
 OSC Luk 18:5 וְהָדָא אַרְמִלְתָּא בְּכַלּוּבִן מִלְאִיא לִי אֲתַבְעִיהָ דְּלֹא
 בְּכַלּוּבִן תְּהוּא אֲתִיָּא מְהֵרָא לִי:
 OSS Luk 18:5 וְהָדָא אַרְמִלְתָּא דְּהַכְּנָא מִלְאִיא לִי אֲתַבְעִיהָ דְּלֹא
 בְּחַרְתָּא תַּאֲתָא תַּאֲחַדְנִי:

SCR Luk 18:6 εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Ἄκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει.

PHV Luk 18:6 וְאִמְרַ מְרִן שְׁמַעוּ מִנָּא אִמְרַ דִּינָא דְּעוּלָּא:
 OSC Luk 18:6 וְאִמְרַ מְרִן שְׁמַעוּ מִנָּא אִמְרַ דִּינָא עוּלָּא:
 OSS Luk 18:6 אִמְרַ יִשׁוּעַ שְׁמַעוּ מִנָּא אִמְרַ דִּינָא דְּעוּלָּא:

SCR Luk 18:7 ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βρωόντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

PHV Luk 18:7 אֱלֹהָא דִּין לֹא יִתִּירָאִית נַעְבַּד תְּבַעֲתָא לְגַבּוּהִי דְּקָרִין
 לֵה בְּאִימָמָא וּבְלִלְיָא וּמְגַר רּוּחָה עֲלִיהוּן:
 OSC Luk 18:7 אֱלֹהָא הַכִּיל לֹא יִתִּירָאִית נַעְבַּד תְּבַעֲתָא לְגַבּוּהִי דְּקָרִין
 לֵה בְּאִימָמָא וּבְלִלְיָא וּנְגַר רּוּחָה עֲמַהוּן:
 OSS Luk 18:7 אֱלֹהָא הַכִּיל לֹא יִתִּירָאִית נַעְבַּד תְּבַעֲתָא לְגַבּוּהִי דְּקָרִין
 לֵה בְּאִימָמָא וּבְלִלְיָא וּמְגַר רּוּחָה עֲמַהוּן:

SCR **Luk 18:8** λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

אמר אנא לכון דנעבד תבעתהון בעגל ברם נתא
 ברה דאנשא ונשכח פי הימנותא על ארעא: PHV Luk 18:8

אמרנא לכון דנעבד תבעתהון בעגל ברם נתא כי
 ברה דאנשא ונשכח הימנותא על ארעא: OSC Luk 18:8

אמר אנא לכון דנעבד תבעתהון בעגל ברם נתא כי
 ברה דאנשא נשכח הימנותא על ארעא: OSS Luk 18:8

SCR **Luk 18:9** ¶ Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἔξουθενούντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

ואמר הוא מתלא הנא לוקבל אנשא אילין דתכילין
 על נפשהון דאיתיהון ודיקא ובסין על פלנש: PHV Luk 18:9

ואמר הוא מתלא הנא לוקבל אנשא דתכילין על
 נפשהון דודיקא אנון ובסין הוון על סניאא: OSC Luk 18:9

ואמר הוא מתלא הנא לקבל אנשא דתכילין על
 נפשהון דודיקין אנון ובסין הוון על סניאא: OSS Luk 18:9

SCR **Luk 18:10** Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι· ὁ εἰς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

סלקו להיפלא למצליו חד פרישא
 ואחרנא מכסא: PHV Luk 18:10

סלקו להיכלא למצליו חד פרישא
 ואחרנא מכסא: OSC Luk 18:10

סלקו להיכלא למצליו חד פרישא
 ואחרנא מכסא: OSS Luk 18:10

SCR **Luk 18:11** ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης

והו פרישא קאם הנא בינוהי לנפשה והלין מצלא
 הוא אלהא מודא אנא לך דלא הוית איך שרפא דאנשא חטופא
 ועלובא ונירא ולא איך הנא מכסא: PHV Luk 18:11

והו פרישא קאם הנא בינוהי לנפשה והלין מצלא
 הוא מודא אנא לך אלהא דלא הוית איך שרפא דאנשא חטופא
 ועולא ונירא ולא איך הנא מכסא: OSC Luk 18:11

הו פרישא קאם בינוהי לנפשה מצלא מודנא לך
 אלהא דלא הוית איך שרפא דאנשא חטופא או עלובא או נירא
 ולא איך הנא מכסא: OSS Luk 18:11

SCR Luk 18:12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

אָלֵא צָאם אָנָא תְרִין בְּשַבְתָּא וּמְעַסָּר אָנָא כָּל מִזְדָּם PHV Luk 18:12
דְּקָנָא אָנָא:

אֵלֵא צָאם אָנָא תְרִין בְּשַבְתָּא וּמְעַסָּר אָנָא כָּל מִזְדָּם OSC Luk 18:12
דְּקָנָא אָנָא:

אֵלֵא צָאם אָנָא תְרִין בְּשַבְתָּא וּמְעַסָּר אָנָא כָּל מִזְדָּם OSS Luk 18:12
דְּקָנָא אָנָא:

SCR Luk 18:13 καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἕστως οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι, ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

הוּ דִין מְכַסָּא קָאם הוּא מִן רוּחְקָא וְלֵא צָבָא הוּא אָף לֵא עֵינֹהוּי נְרִים לְשִׁמְיָא אֵלֵא טְרַף הוּא עַל חַדְיָה וְאִמְרֵא אֱלֹהֵא חוּנִינִי לְחַטְיָא: PHV Luk 18:13

הוּ דִין מְכַסָּא קָאם הוּא מִן רוּחְקָא וְלֵא מִמְרַח הוּא אִפְלֵא עֵינֹהוּי נְרִים לְשִׁמְיָא אֵלֵא טְרַף הוּא עַל חַדְיָה וְאִמְרֵא אֱלֹהֵא אַתְרַחַם עַל חַטְיָא: OSC Luk 18:13

הוּ דִין מְכַסָּא קָאם הוּא מִן רוּחְקָא וְלֵא צָבָא הוּא דִאִפְלֵא עֵינֹהוּי נְרִים לְשִׁמְיָא אֵלֵא טְרַף הוּא עַל חַדְיָה וְאִמְרֵא אֱלֹהֵא אַתְרַחַם עַל חַטְיָא: OSS Luk 18:13

SCR Luk 18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

אָמְרֵא אָנָא לְכוּן דְּנַחַת הָנָא מִזְדָּק לְבֵיתָהּ יִתִיר מִן הוּ פְרִישָׂא כָּל אַנְשֵׁי גִיר דְּנְרִים נְפִשָׁה נְתַמְכְךָ וְכָל דְּנַמְךָ נְפִשָׁה נְתַתְרִים: PHV Luk 18:14

אָמְרֵא אָנָא לְכוּן דְּנַחַת לְבֵיתָהּ הָנָא מִזְדָּק יִתִיר מִן הוּ כָּל אַנְשֵׁי גִיר דְּנְרִים נְפִשָׁה נְתַמְכְךָ וְכָל דְּנַמְךָ נְפִשָׁה נְתַתְרִים: OSC Luk 18:14

אָמְרֵנָא לְכוּן דְּנַחַת הָנָא לְבֵיתָהּ מִזְדָּק יִתִיר מִן הוּ כָּל אַנְשֵׁי גִיר דְּנְרִים נְפִשָׁה נְתַמְכְךָ וְדַנְמְךָ נְפִשָׁה נְתַתְרִים: OSS Luk 18:14

SCR Luk 18:15 ¶ Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

קָרְבוּ הוּוּ לָהּ דִין אָף יְלוּדָא דְּנַקְרִיב לְהוּן וְחַוּוּ אָנוּן תְּלַמִּידוּהִי וְכֵאוּן בְּהוּן: PHV Luk 18:15

וְקָרְבוּ הוּוּ לָהּ אָף יְלוּדָא דְּנַבְרַךְ אָנוּן וְכָד חַוּוּ תְּלַמִּידוּהִי כֵאִין הוּוּ בְּהוּן: OSC Luk 18:15

וְקָרְבוּ הוּוּ לָהּ אָף יְלוּדָא דְּנַסִּים אִידָהּ עַלִּיהוּן וְכֵאוּן: OSS Luk 18:15

בהון תלמידוהי:

SCR **Luk 18:16** ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, "Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

PHV **Luk 18:16** הוּ דִּין יֵשׁוּעַ קָרָא אַנּוּן וְאִמַּר לֵהוּן שְׁבוּקוּ טְלִיא אַתִּין לּוּתִי וְלֹא תַכְלֹן אַנּוּן דְּדֹאִילִין גִּיר דְּאִיךְ הֶלִין אַנּוּן דִּילֵהוּן הִי מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:

OSC **Luk 18:16** וְהוּ יֵשׁוּעַ אִמַּר לֵהוּן שְׁבוּקוּ טְלִיא דְנִאתוּן לּוּתִי וְלֹא תַכְלֹן אַנּוּן אִילִין גִּיר דְּאִיךְ הֶלִין אַנּוּן דִּילֵהוּן הִי מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:

OSS **Luk 18:16** אִמַּר לֵהוּן יֵשׁוּעַ שְׁבוּקוּ טְלִיא אַתִּין לּוּתִי וְלֹא תַכְלֹן אַנּוּן דְּאִילִין גִּיר דְּאִיךְ הֶלִין אַנּוּן דִּילֵהוּן הִי מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא:

SCR **Luk 18:17** ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

PHV **Luk 18:17** אַמִּין אַמַּר אַנְא לְכוּן דְּמִן דְּלֹא נִקְבַּל מַלְכוּתָא דְּאֵלֵהָא אִיךְ טְלִיא לֹא נְעוּל לָהּ:

OSC **Luk 18:17** אַמִּין אַמַּר אַנְא לְכוּן דְּמִן דְּלֹא נִקְבַּל מַלְכוּתָא דְּאֵלֵהָא אִיךְ הִנֵּא טְלִיא לֹא נְעוּל לָהּ:

OSS **Luk 18:17** אַמִּין אַמַּר אַנְא לְכוּן דְּמִן דְּלֹא נִקְבַּל מַלְכוּתָא דְשְׁמִיא אִיךְ טְלִיא לֹא נְעוּל לָהּ:

SCR **Luk 18:18** ¶ Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

PHV **Luk 18:18** וְשִׂאלָה חַד מִן רִשְׁנָא וְאִמַּר לֵהּ מַלְפָּנָא טְבָא מְנָא אַעֲבַד דְּאֵרְת חַיָּא דְּלַעֲלָם:

OSC **Luk 18:18** וְשִׂאלָה הוּא חַד מִן רִשָּׁא דְּפְרִישָׁא וְאִמַּר לֵהּ מַלְפָּנָא טְבָא מְנָא אַעֲבַד דְּאֵרְת חַיָּא דְּלַעֲלָם:

OSS **Luk 18:18** וְשִׂאלָה הוּא חַד מִן רִשָּׁא וְאִמַּר לֵהּ מַלְפָּנָא טְבָא מְנָא אַעֲבַד דְּאֵרְת חַיָּא דְּלַעֲלָם:

SCR **Luk 18:19** εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

PHV **Luk 18:19** אָמַר לֵהּ יֵשׁוּעַ מְנָא קָרָא אַנְת לִי טְבָא לִית טְבָא אַלָּא אַן חַד אַלְהָא:

OSC **Luk 18:19** אִמַּר לֵהּ יֵשׁוּעַ מְנָא קָרָא אַנְת לִי טְבָא וּמְנָא מְשָׂא אַנְת לִי עַל טְבָא לִית טְבָא אַלָּא אַן חַד אֵלֵהָא:

OSS **Luk 18:19** אִמַּר לֵהּ יֵשׁוּעַ מְנָא קָרָא אַנְת לִי טְבָא לִית טְבָא אַלָּא

אן חד אלהא:

SCR Luk 18:20 τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.

פּוֹקְדְנָא יַדַּע אַנְתָּ לֹא תִקְטוּל וְלֹא תִגְוֹר וְלֹא תִגְנוּב וְלֹא תִסְהַד סְהַדוֹתָא דְשׁוֹקְרָא יִקְרַ לְאַבּוּךָ וְלֵאמֹר:

פּוֹקְדְנָא דִּין יַדַּע אַנְתָּ לְהוֹן אֵן צְבֵא אַנְתָּ לְחַיָּא לְמַעַל לֹא תִקְטוּל וְלֹא תִגְוֹר וְלֹא תִגְנוּב וְלֹא תִסְהַד סְהַדוֹתָא דְשׁוֹקְרָא יִקְרַ לְאַבּוּךָ וְלֵאמֹר:

פּוֹקְדְנָא דִּין יַדַּע אַנְתָּ לְהוֹן לֹא תִקְטוּל וְלֹא תִגְוֹר לֹא תִגְנוּב וְלֹא תִסְהַד סְהַדוֹתָא דְשׁוֹקְרָא יִקְרַ לְאַבּוּךָ וְלֵאמֹר:

SCR Luk 18:21 ὁ δὲ εἶπε, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητος μου.

אָמַר לֵה הָלִין כְּלֵהִין נְשֵׁרַת אַנִּין מִן שְׁלִיּוֹתַי:

אָמַר לֵה הָלִין כְּלֵהִין נְשֵׁרַת אַנִּין הָא מִן דְּשֵׁלָא אַנְא:

אָמַר הָלִין הָא מִן דְּשֵׁלָא אַנְא נְשֵׁרַת אַנִּין:

SCR Luk 18:22 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

כַּד שְׁמַע דִּין הָלִין יֵשׁוּעַ אָמַר לֵה תְּחָא חֲסִירָא לְךָ זֶל זַבְּוֹן כָּל מַדָּם דְּאִית לְךָ וְהַב לְמַסְכְּנָא וְתִהּוּא לְךָ סִימְתָא בְּשִׁמְיָא וְתִהּוּא בְּתַרְי:

כַּד שְׁמַע יֵשׁוּעַ אָמַר לֵה חֲדָא תוּב חֲסִירָא לְךָ זַבְּוֹן כוּל מַדָּם דְּאִית לְךָ וְהַב לְמַסְכְּנָא וְתִהּוּא לְךָ סִימְתָא בְּשִׁמְיָא וְתִהּוּא בְּתַרְי:

כַּד שְׁמַע יֵשׁוּעַ אָמַר לֵה חֲדָא תוּב חֲסִירָא לְךָ זַבְּוֹן כוּל מַדָּם דְּאִית לְךָ וְהַב לְמַסְכְּנָא וְתִהּוּא לְךָ סִימְתָא בְּשִׁמְיָא וְתִהּוּא בְּתַרְי:

SCR Luk 18:23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

הוּ דִּין כַּד שְׁמַע הָלִין כְּרִית לֵה עֵתִיר הוּא גִיר טַב:

הוּ דִּין כַּד שְׁמַע הָלִין כְּרִית לֵה טַב עֵתִיר הוּא גִיר:

הוּ דִּין כַּד שְׁמַע הָלִין כְּרִית לֵה טַב עֵתִיר הוּא גִיר טַב:

SCR Luk 18:24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπε, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

חֲזָא יֵשׁוּעַ דְּכְרִית לֵה אָמַר אֵיפְנָא עֲשֵׂלָא לְאִילִין וְכַד:

דאית להון נכסא דנעלון למלכותה דאלהא:

כד ^{OSC} Luk 18:24 חזא ישוע דכרית לה אמר איכנא עטלא **הי**

לאילין דאית להון נכסא דנעלון למלכותה דאלהא:

כד ^{OSS} Luk 18:24 חזא ישוע דכרית לה אמר איכנא עטלא לאילין

דאית להון נכסא דנעלון למלכותה דאלהא:

^{SCR} Luk 18:25 εὐκοπώτερον γὰρ ἔστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

דלילא ^{PHV} Luk 18:25 הי לגמלא **דבחרורא דמחטא נעול** או עתירא

למלכותה דאלהא:

דלילא ^{OSC} Luk 18:25 הי **גיר** לגמלא **דנעבר בחרורא** דמחטא או

עתירא **דנעול** למלכותה דאלהא:

דלילא ^{OSS} Luk 18:25 הי **גר** לגמלא **דנעבר בחרורא** דמחטא או

עתירא למלכותה דאלהא:

^{SCR} Luk 18:26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

אמרין ^{PHV} Luk 18:26 לה אילין דשמעו ומנו **משכח למחא:**

ואמרין ^{OSC} Luk 18:26 הון אילין דשמעו מנו **משכח למחא:**

ואמרין ^{OSS} Luk 18:26 הון אילין דשמעו מנו **משכח למחא:**

^{SCR} Luk 18:27 ὁ δὲ εἶπε, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἔστι παρὰ τῷ Θεῷ.

ישוע ^{PHV} Luk 18:27 דין אמר אילין דלות בני אנשא לא משכחן לות

אלהא **למחא:**

אמר ^{OSC} Luk 18:27 להון אילין דלות בני אנשא לא משכחן **למהוא**

לות אלהא **דין** משכחן:

אמר ^{OSS} Luk 18:27 להון אילין דלות בני אנשא לא משכחן **למהוא**

לות אלהא **דנהוין:**

^{SCR} Luk 18:28 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοῦ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.

אמר ^{PHV} Luk 18:28 לה שמעון **כאפא הא חנן** שבקן **כל** מדם ואתין

בתרך:

אמר ^{OSC} Luk 18:28 לה כאפא הא **אנחנן** שבקן **כל** מדם **דאית** לן

ואתין **בתרך:**

אמר ^{OSS} Luk 18:28 לה כאפא הא **אנחנן** שבקן **כול** מדם **דאית** לן

ואתין **בתרך:**

^{SCR} Luk 18:29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἔστιν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ

PHV Luk 18:29 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אֲמִין אָמַר אֲנָא לְכוּן דְּלִית אַנְשׁ דְּשִׁבְק
בְּתָא אִו אַבְהָא אִו אַחָא אִו אַנְתְּתָא אִו בְּנִיא מְטַל מַלְכוּתָא
דְּאֵלֵהָא:

OSC Luk 18:29 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אֲמִין אָמַר אֲנָא לְכוּן דְּמִן דְּשִׁבְק בֵּיתָא
אִו אַבְהָא אִו אַחָא אִו אַנְתְּתָא אִו בְּנִיא מְטַל מַלְכוּתָא דְּאֵלֵהָא:

OSS Luk 18:29 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אֲמִין אָמַרְנָא לָךְ דְּלִית דְּשִׁבְק בֵּיתָא
אִו אַבְהָא אִו אַחָא אִו אַנְתְּתָא אִו בְּנִיא מְטַל מַלְכוּתָא דְּאֵלֵהָא:

SCR Luk 18:30 ὁς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλὰπλᾶσίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰῶνιον.

PHV Luk 18:30 וְלֹא נִקְבַּל בְּאַעְפָּא סְגִיָּאָּא בְּהֵנָּא זְבָנָא וְבַעֲלָמָא דְּאַתָּא
חֵיא דְּלַעֲלָם:

OSC Luk 18:30 נִסְבַּ חַד בְּמֵאָּא בְּהֵנָּא זְבָנָא וְבַעֲלָמָא דְּאַתָּא נֵאֲרַת חֵיא
דְּלַעֲלָם:

OSS Luk 18:30 דְּלֵא נִסְבַּ חַד בְּמֵאָּא בְּהֵנָּא זְבָנָא וְבַעֲלָמָא דְּעֵתִיד
נֵאֲרַת חֵיא דְּלַעֲלָם:

SCR Luk 18:31 ¶ Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτοὺς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

PHV Luk 18:31 וְדַבֵּר יֵשׁוּעַ לְתַרְעִסְרְתָּהּ וְאָמַר לְהוֹן הָּא סְלִקִּינָּן
לְאוּרְשָׁלַם וּמִשְׁתַּלְמָן כְּלֵהִין דְּכַתִּיבָּן בְּנְבִיאַ עַל בְּרָה דְּאַנְשָׂא:

OSC Luk 18:31 וְדַבֵּר לְתַרְעִסְרְתָּהּ וְאָמַר לְהוֹן הָּא סְלִקִּין חֲנָן
לְאוּרְשָׁלַם וּמִשְׁתַּלְמָן כְּלֵהִין אִילִין דְּכַתִּיבָּן בְּנְבִיאַ עַל בְּרָה דְּאַנְשָׂא:

OSS Luk 18:31 וְדַבֵּר לְתַרְעִסְרְתָּהּ וְאָמַר לְהוֹן הָּא סְלִקִּין אַנְחָנָן
לְאוּרְשָׁלַם וּמִשְׁתַּלְמָן כְּלֵהִין אִילִין דְּכַתִּיבָּן בְּנְבִיאַ עַל בְּרָה דְּאַנְשָׂא:

SCR Luk 18:32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ ὑβρισθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται,

PHV Luk 18:32 נִשְׁתַּלְּם גִּיר לַעֲמֻמָּא וְנִבְזָחוּן בֵּה וְנִרְקָוּן בְּאַפּוּדֵי:

OSC Luk 18:32 מִשְׁתַּלְּם גִּיר לַעֲמֻמָּא וְנִבְזָחוּן בֵּה וְנִצְעֵרוּנָּה וְנִרְקָוּן
בְּאַפּוּדֵי:

OSS Luk 18:32 מִשְׁתַּלְּם גִּיר לַעֲמֻמָּא וְנִבְזָחוּן בֵּה וְנִצְעֵרוּנָּה וְנִרְקָוּן
בְּאַפּוּדֵי:

SCR Luk 18:33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

PHV Luk 18:33 וְנִנְגְדוּנִיָּהּ וְנִצְעֵרוּנִיָּהּ וְנִקְטְלוּנִיָּהּ וְלִיּוּמָּא דְּתַלְתָּא נְקוּם:

וננגרונה ונקטלונה וליומא דתלתא נקום: OSC Luk 18:33

וננגרונה ונקטלונה וליומא דתלתא נקום: OSS Luk 18:33

SCR Luk 18:34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

הַנּוֹן דִּין חֲדָא מִן הֶלִין לֹא אֶסְתַּכְּלוּ אֱלֵא מַכְסִיָּא הוּת PHV Luk 18:34

מְנַהוֹן מִלְתָּא הָדָא וְלֹא יִדְעִין הֵנוּ הֶלִין דִּמְתַּמְלֵן עִמְהוֹן:

והנון חדא מן הלין לא אסתכלו אלא מכסיא הות OSC Luk 18:34

מְנַהוֹן מִלְתָּא וְלֹא אֲשַׁתּוּדְעוּ אֵילִין דִּאֲתַמְלַל עִמְהוֹן:

והנון חדא מן הלין לא אסתכלו אלא מכסיא הות OSS Luk 18:34

מְנַהוֹן מִלְתָּא וְלֹא אֲשַׁתּוּדְעוּ אֵילִין דִּאֲתַמְלַל עִמְהוֹן:

SCR Luk 18:35 ¶ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίσειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχώ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν·

וְכַד קָרִיב לְאִירִיחוֹ סְמִיָּא חֲדָא יִתְבּ יְתָב הוּא עַל יַד PHV Luk 18:35

אֹרְחָא וְחֲדָר:

וְכַד קָרִיב הוּא לְמַעַל לְאִירִיחוֹ גִבְרָא חֲדָא סְמִיָּא יִתְבּ OSC Luk 18:35

הוּא עַל יַד אֹרְחָא וְחֲדָר:

וְכַד קָרִיב הוּא דִּין לְאִירִיחוֹ גִבְרָא חֲדָא סְמִיָּא יִתְבּ OSS Luk 18:35

הוּא עַל יַד אֹרְחָא וְחֲדָר:

SCR Luk 18:36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

וְשָׁמַע קָל כְּנִשָּׂא דְעֵבֶר וּמִשְׁאַל הוּא דִּמְנוּ הֵנָּא: PHV Luk 18:36

וְכַד שָׁמַע קָל כְּנִשָּׂא דְעֵבֶר מִשְׁאַל הוּא דִּמְנוּ הֵנָּא: OSC Luk 18:36

וְכַד שָׁמַע קָל כְּנִשָּׂא דְעֵבֶר מִשְׁאַל הוּא דִּמְנוּ הֵנָּא: OSS Luk 18:36

SCR Luk 18:37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

אָמְרִין לָהּ יֵשׁוּעַ נִצְרִיָּא עֵבֶר: PHV Luk 18:37

אָמְרִין לָהּ יֵשׁוּעַ נִצְרִיָּא עֵבֶר: OSC Luk 18:37

אָמְרִין לָהּ יֵשׁוּעַ נִצְרִיָּא עֵבֶר: OSS Luk 18:37

SCR Luk 18:38 καὶ ἐβόησε, λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.

וְקַעָא וְאָמַר יֵשׁוּעַ בְּרַה דְדוּיַד אֲתַרְחַם עֲלֵי: PHV Luk 18:38

וְקַעָא וְאָמַר יֵשׁוּעַ בְּרַה דְדוּיַד אֲתַרְחַם עֲלֵי: OSC Luk 18:38

וְקַעָא וְאָמַר יֵשׁוּעַ בְּרַה דְדוּיַד אֲתַרְחַם עֲלֵי: OSS Luk 18:38

SCR Luk 18:39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μαῶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.

וְאֵילִין דְּאֹזְלִין הֵנוּ קְדָמוּהִי דִּישׁוּעַ כְּאִין הֵנוּ בַּהּ PHV Luk 18:39

דִּנְשַׁתּוּק הוּ דִּין וְיִתְרְאִית קַעָא הוּא בְּרַה דְדוּיַד אֲתַרְחַם עֲלֵי:

OSC Luk 18:39 ואילין דאזלין הוּו קדמוהי דישוע כאין הוּו בה
 דנשתוק לה והוּו יתיראית קעא הוא ברה דרויד אתרחם עלי:
 OSS Luk 18:39 ואילין דאזלין הוּו קדמוהי דישוע כאין הוּו בה
 דנשתוק לה והוּו יתיראית קעא הוא ואמר ברה דרויד אתרחם
 עלי:

SCR Luk 18:40 σταθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν·
 ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπρωώτησεν αὐτόν,

PHV Luk 18:40 וקם ישוע ופקד דניתוניהי לותה וכד קרב לותה:
 שאלה:

OSC Luk 18:40 וקם הוּו ישוע ופקד הוא דניתוניהי וכד קרב לותה:
 שאלה:

OSS Luk 18:40 וקם הוּו ישוע ופקד דניתונה וכד קרב לותה שאלה:

SCR Luk 18:41 λέγων Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

PHV Luk 18:41 ואמר לה מנא צבא אנת אעבד לך הוּו דין אמר מרי
 דאחזא:

OSC Luk 18:41 ואמר לה מנא צבא אנת אעבד לך אמר לה מרי
 דנתפתחן עיני ואחזיך:

OSS Luk 18:41 ואמר לה מנא צבא אנת דאעבד לך אמר לה מרי
 דאחזא:

SCR Luk 18:42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

PHV Luk 18:42 וישוע אמר לה חזי הימנותך אחיתך:

OSC Luk 18:42 אמר לה חזי הימנותך אחיתך:

OSS Luk 18:42 אמר לה ישוע חזי הימנותך אחיתך:

SCR Luk 18:43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν Θεόν·
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

PHV Luk 18:43 ובר שעתה חזא ואתא הוא בתרה ומשבח לאלהא
 וכלה עמא דחזא ויהב הנא שובחא לאלהא:

OSC Luk 18:43 וברשעתה חזא ואתא הוא בתרה ומשבח הוא לאלהא
 וכלה עמא דחזא שבחו לאלהא:

OSS Luk 18:43 וברשעתה חזא ואתא הוא בתרה ומשבח הוא לאלהא
 וכלה עמא חזא ויהב שובחא לאלהא:

SCR Luk 19:1 ¶ Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.

PHV Luk 19:1 וכד על ישוע ועבר באיריחו:

OSC Luk 19:1 וכד על ועבר באיריחו:

Luk 19:1 ^{oss} וכד על ועבר באיריחו:

SCR Luk 19:2 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος

Luk 19:2 ^{PHV} גַּבְרָא חַד דְּשִׁמְהָ זַכִּי עֵתִירָא הוּא וְרַב מְכֹסָא:

Luk 19:2 ^{osc} גַּבְרָא חַד דְּשִׁמְהָ זַכִּי וְרַב מְכֹסָא הוּא וְעֵתִיר הוּא:

Luk 19:2 ^{oss} וּגְבֵרָא חַד דְּשִׁמְהָ הוּא זַכִּי וְרַב מְכֹסָא הוּא וְעֵתִיר הוּא:

SCR Luk 19:3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆ ἡλικία μικρὸς ἦν.

Luk 19:3 ^{PHV} וּצְבָא הוּא דִּנְחֹזָא לִישׁוּעַ דְּמִנּוּ וְלֹא מִשְׁכַּח הוּא מִן:

Luk 19:3 ^{osc} מִשְׁלַל מְנַשָּׂא דְּבִקּוּמְתָהּ זְעוּר הוּא זַכִּי:

Luk 19:3 ^{osc} וּצְבָא הוּא לְמַחְזִיָּה לִישׁוּעַ וְלֹא מִשְׁכַּח הוּא מִשְׁלַל

Luk 19:3 ^{osc} דְּבִקּוּמְתָהּ זְעוּר הוּא זַכִּי:

Luk 19:3 ^{oss} וּצְבָא הוּא לְמַחְזִיָּה לִישׁוּעַ מִנּוּ וְלֹא מִשְׁכַּח הוּא מִשְׁלַל

Luk 19:3 ^{osc} כְּנַשָּׂא מִשְׁלַל דְּבִקּוּמְתָהּ זְעוּר הוּא:

SCR Luk 19:4 καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραίαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

Luk 19:4 ^{PHV} וְרַהֵט קַדְמָה לִישׁוּעַ וְסַלְק לָהּ לְתַתָּא פְּכִיחֵתָא דִּנְחֹזִיָּוְהִי

Luk 19:4 ^{osc} מִשְׁלַל דְּהַכּוֹת עֵתִיד הוּא דִּנְעַבְר:

Luk 19:4 ^{osc} וְרַהֵט קַדְמָה וְסַלְק לְתַתָּא פְּכִיחֵתָא דִּנְחֹזִיָּוְהִי מִשְׁלַל

Luk 19:4 ^{osc} דְּהַכּוֹת עֵבֵר הוּא יִשׁוּעַ:

Luk 19:4 ^{oss} וְרַהֵט לְקַדְמֵהִי וְסַלְק לְתַתָּא פְּכִיחֵתָא דִּנְחֹזִיָּוְהִי מִשְׁלַל

Luk 19:4 ^{osc} דְּהַכּוֹת עֵבֵר הוּא יִשׁוּעַ:

SCR Luk 19:5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατέβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.

Luk 19:5 ^{PHV} וְכַד אֲתָא לְהִי דְּוֹכְתָא יִשׁוּעַ חֲזִיָּה וְאָמַר לָהּ אֶסְתַּרְהַב

Luk 19:5 ^{osc} חוֹת זַכִּי יוֹמְנָא גִיר וְלֹא דְּבִבִיתְךָ אֵהוּא:

Luk 19:5 ^{osc} וְכַד עֵבֵר יִשׁוּעַ חֲזִיָּה אָמַר אֶסְתַּרְהַב חוֹת זַכִּי יוֹמְנָא

Luk 19:5 ^{osc} גִיר בְּבִיתְךָ וְלֹא לִי דֵאָהוּא:

Luk 19:5 ^{oss} וְכַד חֲזִיָּה אָמַר לָהּ אֶסְתַּרְהַב חוֹת זַכִּי יוֹמְנָא גִיר

Luk 19:5 ^{osc} בְּבִיתְךָ וְלֹא לִי דֵאָהוּא:

SCR Luk 19:6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

Luk 19:6 ^{PHV} וְאֶסְתַּרְהַב נַחַת וְקַבְלָהּ כְּדָא:

Luk 19:6 ^{osc} וְאֶסְתַּרְהַב נַחַת וְקַבְלָהּ חַדִּיאִית:

Luk 19:6 ^{oss} וְאֶסְתַּרְהַב נַחַת זַכִּי וְקַבְלָהּ חַדִּיאִית:

SCR **Luk 19:7** καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλύσαι.

כָּד חֲזוּ דִין כְּלָהוֹן רַטְנִין הֵנוּ וְאִמְרִין דְּלוּת גְּבַרָא PHV **Luk 19:7**
 חֲטָיא עַל שְׂרָא:
 חֲזוּ הֵלִין כְּלָהוֹן רַטְנִין הֵנוּ דְלוּת גְּבַרָא חֲטָיא עַל OSC **Luk 19:7**
 דְּנִשְׂרָא:
 חֲזוּ הֵנוּ רַטְנִין הֵנוּ וְאִמְרִין דְלוּת גְּבַרָא חֲטָיא עַל OSS **Luk 19:7**
 דְּנִשְׂרָא:

SCR **Luk 19:8** σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον, Ἰδοῦ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἶ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

קָם דִין זְכִי וְאִמַר לִישׁוּעַ הָא מְרִי פְלָגוּת נְכִסֵי יְהֵב PHV **Luk 19:8**
 אֲנָא לְמִסְכְּנָא וְלְכָלִנְשׁ מְדָם דְּגִלּוּת חַד בְּאַרְבַּעָא פְרַע אֲנָא:
 וְקָם זְכִי וְאִמַר לְמַרְן הָא מְרִי פְלָגוּת נְכִסֵי יְהֵב אֲנָא OSC **Luk 19:8**
 לְמִסְכְּנָא וְכָל דְּגִלּוּת חַד בְּאַרְבַּעָא פְרַע אֲנָא:
 וְקָם זְכִי וְאִמַר לִישׁוּעַ הָא מְרִי פְלָגוּת נְכִסֵי יְהֵבֵנָא OSS **Luk 19:8**
 לְמִסְכְּנָא וְכָל דְּגִלּוּת חַד בְּאַרְבַּעָא פְרַעֵנָא:

SCR **Luk 19:9** εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

אָמַר לֵיהּ יִשׁוּעַ יּוֹמְנָא הֵנוּ חֵיא לְבִיתָא הָא מִמֶּל דְּאָרְךָ PHV **Luk 19:9**
 הָא בְּרָה הוּ דְאַבְרָהָם:
 אָמַר לֵיהּ יִשׁוּעַ יּוֹמְנָא הֵנוּ חֵיא בְּבִיתָא הָא וְאָרְךָ הָא OSC **Luk 19:9**
 בְּרָה הוּ דְאַבְרָהָם:
 אָמַר לֵיהּ יִשׁוּעַ יּוֹמְנָא הֵנוּ חֵיא בְּבִיתָא הָא מִמֶּל דְּאָרְךָ OSS **Luk 19:9**
 הָא בְּרָה הוּ דְאַבְרָהָם:

SCR **Luk 19:10** ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

אָתָּא גֵיר בְּרָה דְאַנְשָׁא דְנִבְעָא וְנַחָא הוּ מְדָם דְּאִבִּיר PHV **Luk 19:10**
 הָוָא:
 וְדָאָתָא בְּרָה דְאַנְשָׁא דְנִבְעָא וְנַחָא לְמַדָּם דְּאִבִּיר הוּא OSC **Luk 19:10**
 וְדָאָתָא בְּרָה דְאַנְשָׁא דְנִבְעָא וְנַחָא מְדָם דְּאִבִּיר OSS **Luk 19:10**

SCR **Luk 19:11** ¶ Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρημα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

וְכַד שְׁמַעִין הֵנוּ הֵלִין אֹסְפָא לְמֵאִמַר מִחְלָא מִמֶּל PHV **Luk 19:11**
 דְּקָרִיב הָא לְאוּרְשָׁלַם וְסִבְרִין הֵנוּ דְּבִהֵי שְׁעָתָא עֲתִידָא דְתַתְּגַלָּא

מלכותה דאלהא:

^{OSC} Luk 19:11 וכד שמעין הוו הלין אוסף למאמר מתלא מטל דקריב הוא למעל לאורשלם וסברין הוו דבתי שעתא עתידא הות דתתגלא מלכותה דאלהא:

^{OSS} Luk 19:11 וכד שמעין הוו הלין אוסף למאמר מתלא מטל דקריב הוא לאורשלם וסברין הוו דבשעתא הי עתידא הות דתתגלא מלכותה דאלהא:

^{SCR} Luk 19:12 εἶπεν οὖν, "Ἀνθρώπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

^{PHV} Luk 19:12 ואמר גברא חד בר טוהמא רבא אזל לאתרא רחיקא דנסב לה מלכותא ונהפוך:

^{OSC} Luk 19:12 אמר להון גברא חד בר טוהמא רבא אזל לאתרא רחיקא למסב מלכותא ולמהפך:

^{OSS} Luk 19:12 אמר להון גברא חד דבר טוהמא רבא אזל לאתרא רחיקא למסב מלכותא ולמהפך:

^{SCR} Luk 19:13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.

^{PHV} Luk 19:13 וקרא עסרא עבדוהי ויהב להון עסרא מנין ואמר להון אתתגרו עד אחא אנא:

^{OSC} Luk 19:13 וקרא לעסרא עבדוהי ויהב להון עסרא מנין ואמר להון אתהפכו בהון עד אחא אנא:

^{OSS} Luk 19:13 וקרא עסרא עבדוהי ויהב להון עסרא מנין ואמר להון אתהפכו בהון עד אתנא:

^{SCR} Luk 19:14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

^{PHV} Luk 19:14 בני מדינתה דין סנין הנו לה ושדרו איזגדא בתרה ואמרין לא צבין חנן דנמלך עלין הנא:

^{OSC} Luk 19:14 ובני מדינתה סנין הוו לה ושדרו איזגדא בתרה ואמרין לה לא צבין חנן דנמלך עלין הנא:

^{OSS} Luk 19:14 ובני מדינתא סנין הוו לה ושדרו איזגדא בתרה ואמרין לה לא צבין חנן דנמלך עלין הנא:

^{SCR} Luk 19:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῶ τίς τί διεπραγματεύαστο.

^{PHV} Luk 19:15 וכד נסב מלכותא והפך אמר דינקרון לה הנו

עבדוהי דיהב להון כספא דנדע מנא כל חד חד מנהון אתתגרו:
 OSC Luk 19:15 וכד נסב מלכותא והפך אמר דנקרון לה להנן
 עבדוהי דיהב הוא להון כספא דנדע מנא אתתגרו:
 OSS Luk 19:15 והפך אמר דנקרון לה הנן עבדוהי דיהב הוא להון
 כספא דנדע מנא אתתגרו:

SCR Luk 19:16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μὲν σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.

PHV Luk 19:16 ואתא קדמיא ואמר מרי מניך עסרא מנין אותר:
 OSC Luk 19:16 ואתא קדמיא ואמר מרי מניך עסרא מנין אותר:
 OSS Luk 19:16 ואתא קדמיא ואמר מרי מניך עסרא מנין אותר:

SCR Luk 19:17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὐ, ἀγαθὲ δουλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἔξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

PHV Luk 19:17 אמר לה אוי עבדא טבא דבקליל אשתכחת מהימן
 תהוא שליט על עסרא כרכין:
 OSC Luk 19:17 אמר לה אוי עבדא טבא דבקליל אשתכחת מהימן
 תהוא שליט על עסרא כרכין:
 OSS Luk 19:17 אמר לה או עבדא טבא דבקליל אשתכחת מהימן
 תהוא שליט על עסרא כרכין:

SCR Luk 19:18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μὲν σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.

PHV Luk 19:18 ואתא דתרין ואמר מרי מניך חמשא מנין עבד:
 OSC Luk 19:18 ואתא דתרין אמר לה מרי מניך חמשא מנין עבד:
 OSS Luk 19:18 ואתא אחרנא ואמר לה מרי מניך חמשא מנין עבד:

SCR Luk 19:19 εἶπε δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

PHV Luk 19:19 אמר אף להנא אף אנת תהוא שליט על חמשא כרכין:
 OSC Luk 19:19 אמר לה אף להו ואף אנת תהוא שליט על חמשא
 כרכין:
 OSS Luk 19:19 אמר לה אף לה אנת תהוא שליט על חמשא
 כרכין:

SCR Luk 19:20 καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων, Κύριε, ἰδοῦ, ἡ μὲν σου, ἦν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

PHV Luk 19:20 ואתא אחרנא ואמר מרי הא מניך הו דאית הנא לותי
 כד סים בסדונא:
 OSC Luk 19:20 ואתא אחרנא ואמר הא מניך הו דאית הנא לותי כד
 סים בסדונא:

Luk 19:20 ^{oss} ואתא הו אחרנא ואמר **מרי** הא מניך הו דאית הוא לותי כר סים בסדונא:

SCR Luk 19:21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

Luk 19:21 ^{PHV} דחלת גיר מנך דגברא אנת קשיא ושקל אנת מדם דלא סמת וחצד אנת מדם דלא זרעת:

Luk 19:21 ^{osc} דחלת גיר מנך דגברא אנת קשיא דשקל אנת מדם דלא סמת וחצד אנת מדם דלא זרעת:

Luk 19:21 ^{oss} דחלת גיר מנך דגברא אנת קשיא דשקל אנת מדם דלא סמת וחצד אנת מדם דלא זרעת:

SCR Luk 19:22 λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, ποιηρὲ δοῦλε. ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα·

Luk 19:22 ^{PHV} אמר לה מן פומך אדונך עבדא בישא ידע הוית לי דגברא אנא קשיא ושקל אנא מדם דלא סמת וחצד אנא מדם דלא זרעת:

Luk 19:22 ^{osc} אמר לה מרה מן פומך אדונך עבדא בישא דלא מהימן ידע הוית לי דגברא אנא קשיא ושקל אנא מדם דלא סמת וחצד אנא מדם דלא זרעת:

Luk 19:22 ^{oss} אמר לה מן פומך אדונך עבדא דלא מהימן ידע הוית לי דגברא אנא קשיא ושקל אנא מדם דלא סמת וחצדנא מדם דלא זרעת:

SCR Luk 19:23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τῆν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἔλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτὸ;

Luk 19:23 ^{PHV} למנא לא יהבת כספי על פתורא ואנא אתא הוית תבע לה עם רביתה:

Luk 19:23 ^{osc} איכן לא ארמית כספי על פתורא ואנא דין אתית תבעת דילי ברביתה:

Luk 19:23 ^{oss} למנא לא ארמית כספי על פתורא ואנא דין אתית תבעת דילי ברביתה:

SCR Luk 19:24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τῆν μᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

Luk 19:24 ^{PHV} ולהנן דקימין קדמוהי אמר סבו מנה מניא ותבו להו דאית לותה עסקא מנין:

Luk 19:24 ^{osc} ואמר להנן דקימין לותה סבו מנה מניא והבוהו

להו דאית לותה עסרא מנין:

^{OSL} Luk 19:24 **ואמר להנון דקימין לותה סבו מנה מניא והבוהי להו דאית לותה עסרא מנין:**

^{SCR} Luk 19:25 καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

^{PHV} Luk 19:25 **אמרין לה מרן אית לותה עסרא מנין:**

^{OSC} Luk 19:25

^{OSS} Luk 19:25

^{SCR} Luk 19:26 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

^{PHV} Luk 19:26 **אמר להנון אמר אנא לכון דלכל מן דאית לה נתיבה**

לה ומן הו דלית לה אף הו דאית לה נתנסב מנה:

^{OSC} Luk 19:26 **אמרנא לכון גיר דכל אנש דאית לה נתיבה לה**

ונתוסף לה ומן דלית לה אף הו דסבר דאית לה נתנסב מנה:

^{OSS} Luk 19:26 **אמרנא לכון גיר דכל אנש דאית לה נתוסף לה ומן**

דלית לה אף הו מדם דאית לה נתנסב מנה:

^{SCR} Luk 19:27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάξτε ἔμπροσθέν μου.

^{PHV} Luk 19:27 **ברם להנון בעלדבבי אילין דלא צבו דאמלך עליהון**

איתו אנון וקטלו אנון קדמי:

^{OSC} Luk 19:27 **ברם דין איתו להרכא להנון בעלדבבי אילין דלא**

צבו דאהוא עליהון מלכא וקטלו אנון קדמי:

^{OSS} Luk 19:27 **ברם דין איתו להרכא להנון בעלדבבי אילין דלא**

צבו דאהוא עליהון מלכא וקטלו אנון קדמי:

^{SCR} Luk 19:28 ¶ Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱερουσόλυμα.

^{PHV} Luk 19:28 **וכד אמר הלין ישוע נפק לקדמוהי דנאזל לאורשלם:**

^{OSC} Luk 19:28 **וכד אמר הלין נפקו מן תמן וכד סלק הוא**

לאורשלם:

^{OSS} Luk 19:28 **וכד אמר הלין נפקו מן תמן וכד סלק הוא לאורשלם:**

^{SCR} Luk 19:29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιων, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

^{PHV} Luk 19:29 **וכד מטי לבית פגא ובית עניא על גנב שורא**

דמתקרא דבית זיתא שדר תרין מן תלמידוהי:

^{OSC} Luk 19:29 **ומטי לבית פגא ולבית עניא ומטי לות שורא**

דמתקרא דבית זיתא שדר לתרין מן תלמידוהי:

ומשי לבית פגא ולבית-עניא ומשי לות טור זיתא שדר
 תרין מן תלמידוהי: ^{oss} Luk 19:29

^{scr} Luk 19:30 εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην· ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὕρησете πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

ואמר להון זלו לקריתא הי דלקובלן וכד עאלין
 אנתון לה הא משכחין אנתון עילא דאסיר דאנש מממום לא רכב
 עלוהי שרו איתאוהי:

ואמר להון זלו לקריתא הי דלקובלן וכד עלין
 אנתון הא משכחין אנתון עילא כד אסיר דאנש לא רכב עלוהי
 שרו איתאוהי:

ואמר להון זלו לקריתא הי דלקבלן וכד עלין אנתון
 הא משכחין אנתון עילא כד אסיר דאנש לא רכב עלוהי שרו
 איתוהי לכא:

^{scr} Luk 19:31 καὶ εἰάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.

ואן אנש משאל לכון למנא שרין אנתון לה הכנא
 אמרו לה למרן מתבעא:

ואן אנש משאל לכון למנא שרין אנתון לה אמרו לה
 למרה מתבעא:

ואן אנש משאל לכון למנא שרין אנתון לה הכנא
 אמרו לה למרה מתבעא:

^{scr} Luk 19:32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

ואזלו הנון דאשתדרו ואשכחו איפנא דאמר להון:

ואזלו ואשכחו הכנא:

ואזלו אשכחו הכנא הנון דאשתדרו איך דאמר להון:

^{scr} Luk 19:33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;

שרין לה לעילא אמרין להון מרוהי מנא שרין
 אנתון עילא הו:

שאלו אנון:

שרין לה לעילא:

^{scr} Luk 19:34 οἱ δὲ εἶπον, Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.

ואמרו להון דלמרן מתבעא: ^{phv} Luk 19:34

אתיבו אנון פתגמא דלמרה מתבעא: ^{OSC} Luk 19:34

אמרו להון למרה מתבעא: ^{OSS} Luk 19:34

^{SCR} Luk 19:35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

ואיתיהו לנת ישוע וארמיו על עילא מאניהון ^{PHV} Luk 19:35

וארכבוהו לישוע עלוהי:

ואיתיהו לעילא לות ישוע וארמיו עלוהי מרשויהון ^{OSC} Luk 19:35

וארכבוהו לישוע:

ואיתיו לעילא לות ישוע וארמיו עלוהי מרשויהון ^{OSS} Luk 19:35

וארכבוהו לישוע עלוהי:

^{SCR} Luk 19:36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώνυσον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

כד דין אזל פרסין הון מאניהון באורחא: ^{PHV} Luk 19:36

וכד רדא הוא פרסין הון מרשויהון באורחא: ^{OSC} Luk 19:36

וכד רדא הוא ואתא ופרסין הון מרשויהון בארחא: ^{OSS} Luk 19:36

^{SCR} Luk 19:37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

וכד קרב למחתתא דטורא דבית זיתא שריו כלה ^{PHV} Luk 19:37

כנשא דתלמידא חדין ומשבחין לאלהא בקלא רמא על כל

חילא דחזו:

וכד קרבו למחתתא דטורא דבית זיתא שריו כלה ^{OSC} Luk 19:37

כנשא חדין הון ומשבחין לאלהא בקלא רמא על כל מדם דחזו:

כד קרבו למחתתא דטור דזיתא שריו כולה כנשא ^{OSS} Luk 19:37

דתלמידוהי חדין ומשבחין לאלהא בקלא רמא על כל מדם

דחזו:

^{SCR} Luk 19:38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήμη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

ואמרין הון בריך הו מלכא דאתא בשמה דמרוא ^{PHV} Luk 19:38

שלמא בשמיא ושובחא במרומא:

ואמרין הון בריך הו מלכא דאתא בשמה דמרוא ^{OSC} Luk 19:38

שלמא בשמיא ותשבוחתא במרומא:

ואמרין הון בריך הו מלכא דאתא בשמה דמרוא ^{OSS} Luk 19:38

שלמא בשמיא ושובחא במרומא:

^{SCR} Luk 19:39 Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

PHV Luk 19:39 אַנְשָׁא דִּין מִן פְּרִישָׁא מִן בִּינֵי כְּנַשְׂא אֲמַרְיִן לֵה רַבִּי
כִּאי בְּתַלְמִידִךְ:

OSC Luk 19:39 אֲמַרְיִן לֵה אַנְשָׁא מִן פְּרִישָׁא מִן בִּינֵי הוּ כְּנַשְׂא רַבִּן
כִּאי בְּהוּן דְּלֵא נִקְעוּן:

OSS Luk 19:39 אֲמַרְיִן לֵה אַנְשָׁא מִן עֵמָא מִן בִּינֵי הוּ כְּנַשְׂא מִלְּפָנָא
שְׁפִירָא כִּאי בְּתַלְמִידִךְ דְּלֵא נִקְעוּן:

SCR Luk 19:40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἔὰν οὗτοι
σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

PHV Luk 19:40 אֲמַר לְהוּן אֲמַר אַנְא לְכוּן דְּאֵן הָלִין נִשְׁתַּקּוּן כִּאֲפֵא
נִקְעוּן:

OSC Luk 19:40 אֲמַר לְהוּן אֲמִין אֲמַר אַנְא לְכוּן דְּאֵן הָלִין נִשְׁתַּקּוּן
כִּאֲפֵא הָלִין נִקְעוּן:

OSS Luk 19:40 עֵנָא וְאֲמַר לְהוּן אֲמִין אֲמַרְנָא לְכוּן דְּאֵן הָלִין נִשְׁתַּקּוּן
כִּאֲפֵא נִקְעוּן:

SCR Luk 19:41 ¶ Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῆ,

PHV Luk 19:41 וְכַד קָרַב וַחֲזָה לְמַדִּינְתָּא בְּכָא עֲלִיהָ:

OSC Luk 19:41 וְכַד קָרַב וַחֲזָא לְמַדִּינְתָּא בְּכָא עֲלִיהָ:

OSS Luk 19:41 וְכַד קָרַב וַחֲזָא מַדִּינְתָּא בְּכָא עֲלִיהָ:

SCR Luk 19:42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς
εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

PHV Luk 19:42 אֵלֹו כִּי יַדְעֵתִי אֵילִין דְּאִיתְהִין דְּשַׁלְמִכִּי אֲפִן
בְּהֵנָא יוֹמְכִי הָשָׂא דִּין אַתְכְּסִי לְהִין מִן עֵינִיכִי:

OSC Luk 19:42 וְאֲמַר דְּאֲפִן בְּהֵנָא יוֹמָא יַדְעֵתִי דִּין שַׁלְמִכִּי אֵלֵא
שַׁלְמָא אַתְכְּסִי לֵה מִן עֵינִיכִי:

OSS Luk 19:42 וְאֲמַר דְּאֲפִן בְּהֵנָא יוֹמָנָא דִּין יַדְעֵתִי שַׁלְמִכִּי אֵלֵא
אַתְכְּסִי לֵה מִן עֵינִיכִי:

SCR Luk 19:43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά
σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

PHV Luk 19:43 נִאֲתוּן לְכִי דִּין יוֹמָתָא דְּנַחְדְּרוּנְכִי בְּעַלְדְּבִיכִי
וְנִאֲלְצוּנְכִי מִן כָּל דּוּכָא:

OSC Luk 19:43 נִאֲתוּן דִּין יוֹמָתָא דְּנַחְדְּרוּנְכִי בְּעַלְדְּבִיכִי וְנִאֲלְצוּנְכִי
מִן כּוֹל דּוּכָא:

OSS Luk 19:43 נִאֲתוּן דִּין יוֹמָתָא דְּנַחְדְּרוּנְכִי בְּעַלְדְּבִיכִי וְנִאֲלְצוּנְכִי
מִן כּוֹל דּוּכָא:

SCR **Luk 19:44** καὶ ἔδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνια σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

PHV **Luk 19:44** וְנִסְחַפּוּנִי וְלִבְנֵיכִי בְּגוּכִי וְלֹא נִשְׁבְּקוּן בְּכִי כַּאֲף עַל

כַּאֲף חֶלֶף הַלֵּא יַדְעֵתִי זְבֵנָא דְסוּעְרָנְכִי:

OSC **Luk 19:44** וְנִסְחַפּוּנִי עַל אַרְעָא וְלִבְנֵיכִי בְּגוּכִי וְלֹא נִשְׁבְּקוּן בְּכִי

כַּאֲף עַל כַּאֲף חֶלֶף הַלֵּא יַדְעֵתִי יוֹמָא דְרִבּוּתְכִי:

OSS **Luk 19:44** וְנִסְחַפּוּנִי עַל אַרְעָא וְלִבְנֵיכִי בְּגוּכִי וְלֹא נִשְׁבְּקוּן בְּכִי

כַּאֲף עַל כַּאֲף חֶלֶף הַלֵּא יַדְעֵתִי יוֹמָא דְסוּעְרָנְכִי:

SCR **Luk 19:45** ¶ Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,

PHV **Luk 19:45** וְכַד עַל לְהִיכְלָא שְׂרִי לְמִפְקָן לְאִילִין דְּזַבְּנִין בַּהּ

נְמַזְבְּנִין:

OSC **Luk 19:45** וְכַד עַל לְהִיכְלָא שְׂרִי לְמִפְקָן לְאִילִין דְּמַזְבְּנִין בַּהּ

זְבֵנָא:

OSS **Luk 19:45** וְכַד עַל לְהִיכְלָא שְׂרִי לְמִפְקָן לְאִילִין דְּמַזְבְּנִין בַּהּ

זְבֵנָא:

SCR **Luk 19:46** λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

PHV **Luk 19:46** וְאָמַר לְהוֹן כְּתִיב דְּבֵיתִי בֵּית צְלוּתָא אֵיתוּהִי אַנְתּוֹן

דִּין עֲבַדְתוּנִיהִי מְעֵרְתָא דְּלִסְטָיָא:

OSC **Luk 19:46** וְאָמַר כְּתִיב הוּ דְּבֵיתִי הוּ בֵּית-צְלוּתָא הוּ לְכִלְהוֹן עֲמַמָּא

אַנְתּוֹן דִּין עֲבַדְתוּנִיהִי מְעֵרְתָא דְּגִיסָא:

OSS **Luk 19:46** וְאָמַר כְּתִיב הוּ דְּבֵיתִי בֵּית-צְלוּתָא הוּ אַנְתּוֹן

עֲבַדְתוּנִיהִי מְעֵרְתָא דְּגִיסָא:

SCR **Luk 19:47** ¶ καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ·

PHV **Luk 19:47** וְהוּ מְלַף הוּא כָּל יוֹם בְּתִיכְלָא רַבִּי כְּהֵנָא דִּין וְסַפְרָא

וְקִשְׁיָא דְּעַמָּא בְּעִין הוּוּ לְמוֹבְדוּתָהּ:

OSC **Luk 19:47** וְמִלֵּף הוּא כְּלִיּוֹם בְּהִיכְלָא וְרַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא וְרָשָׁא

דְּעַמָּא בְּעִין הוּוּ לְמוֹבְדוּתָהּ:

OSS **Luk 19:47** וְמִלֵּף הוּא כְּלִיּוֹם בְּהִיכְלָא וְרַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא וְרָשָׁא

דְּעַמָּא בְּעִין הוּוּ לְמוֹבְדוּתָהּ:

SCR **Luk 19:48** καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

PHV **Luk 19:48** וְלֹא מְשַׁכְּחִין הוּוּ מְנָא נְעַבְדוּן לָהּ כְּלָה גִיר עַמָּא תְּלָא

הָאָא בַּה לְמִשְׁמַעָה:

Luk 19:48 ^{OSC} וְלֹא מִשְׁכַּחִין הוּוּ מִנָּא נַעֲבֵדוּן לֵה כְּלָה גִיר עֵמָא תְּלֵא

הוא בה למשמעה:

Luk 19:48 ^{OSS} וְלֹא מִשְׁכַּחִין הוּוּ מִנָּא נַעֲבֵדוּן לֵה כְּלָה גִיר עֵמָא תְּלֵא

הוא בה למשמעה:

SCR Luk 20:1 ¶ Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντας αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

Luk 20:1 ^{PHV} וְהָאָא בַּחַד מִן יוֹמְתָא כְּד מַלְףּ בְּהִיכְלָא לְעֵמָא וּמִסְבֵּר

קָמוּ עֵלוּהִי רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפֵרָא עִם קְשִׁישָׁא:

Luk 20:1 ^{OSC} וְהָאָא בַּחַד מִן יוֹמְתָא כְּד מַלְףּ הוּא בְּהִיכְלָא לְעֵמָא

וּמִסְבֵּר הוּא קָמוּ עֵלוּהִי רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפֵרָא עִם קְשִׁישָׁא:

Luk 20:1 ^{OSS} וְהָאָא בַּחַד מִן יוֹמְתָא כְּד מַלְףּ הוּא בְּהִיכְלָא לְעֵמָא

וּמִסְבֵּר הוּא וּקָמוּ עֵלוּהִי רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפֵרָא וּקְשִׁישָׁא:

SCR Luk 20:2 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ δοῦς σοι τὴν ἔξουσίαν ταύτην;

Luk 20:2 ^{PHV} וְאִמְרִין לֵה אֱמַר לָן בְּאִינָא שׁוֹלְטָנָא הֵלִין עֶבֶד אַנְתָּ

וּמִנּוּ הוּוּ דִּיהֵב לָךְ שׁוֹלְטָנָא הֵנָּא:

Luk 20:2 ^{OSC} וְאִמְרִין לֵה אֱמַר לָן בְּאִינָא שׁוֹלְטָנָא הֵלִין עֶבֶד אַנְתָּ אִוּ

מִנּוּ יֵהֵב לָךְ שׁוֹלְטָנָא הֵנָּא:

Luk 20:2 ^{OSS} וְאִמְרִין לֵה בְּאִינָא שׁוֹלְטָנָא הֵלִין עֶבֶד אַנְתָּ אִוּ מִנּוּ יֵהֵב

לָךְ הֵנָּא שׁוֹלְטָנָא:

SCR Luk 20:3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς ἀγῶ ἓνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

Luk 20:3 ^{PHV} עֵנָּא יִשְׁוַע וְאִמְרָא לְהוֹן אֲשָׁאֲלִכּוֹן אִף אֲנָא מְלִתָּא וְאִמְרוּ

לִי:

Luk 20:3 ^{OSC} אֱמַר לְהוֹן אִף אֲנָא אֲשָׁאֲלִכּוֹן אִמְרוּ לִי:

Luk 20:3 ^{OSS} עֵנָּא וְאִמְרָא לְהוֹן אִף אֲנָא אֲשָׁאֲלִכּוֹן מְלִתָּא אִמְרוּ לִי:

SCR Luk 20:4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

Luk 20:4 ^{PHV} מִעֲמֻדִיתָּה דִּיּוּחְנָן מִן שְׁמִיא הוּתָּ אִוּ מִן בְּנֵי אֲנָשָׁא:

Luk 20:4 ^{OSC} מִעֲמֻדִיתָּה דִּיּוּחְנָן מִן שְׁמִיא הוּתָּ אִוּ מִן בְּנֵי־אֲנָשָׁא:

Luk 20:4 ^{OSS} מִעֲמֻדִיתָּה דִּיּוּחְנָן מִן שְׁמִיא הִי אִוּ מִן בְּנֵי־אֲנָשָׁא:

SCR Luk 20:5 οἱ δὲ συναλογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεῖ, Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Luk 20:5 ^{PHV} הֵנּוּן דִּין מִתְּחַשְׁבִּין הוּוּ בְּנַפְשֵׁהוֹן וְאִמְרִין דֵּאֵן נְאֻמְרָא מִן

שְׁמִיא אָמַר לֵן וּמַטְל מְנָא לָא הִימְנַתוֹנִיהִי:
 OSC Luk 20:5 הַנּוֹן דִּין מִתְחַשְׁבִּין הוּוּ בִּינְתָהוֹן וְאִמְרִין אֵן נֹאמַר דְּמֵן
 שְׁמִיא הִי נֹאמַר לֵן וְאִיכּוּ לָא הִימְנַתוֹנִיהִי:
 OSC Luk 20:5 וְהַנּוֹן מִתְחַשְׁבִּין הוּוּ וְאִמְרִין דֹּאן נֹאמַר דְּמֵן שְׁמִיא הִי
 נֹאמַר לֵן וְאִיכּוּ לָא הִימְנַתוֹנִיהִי:

SCR Luk 20:6 εὐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς·
 πεπεισμένος γὰρ ἔστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

PHV Luk 20:6 אֵן דִּין נֹאמַר מֵן בְּנֵי אַנְשָׁא רְגִם לֵן עֵמָּא כְּלָה מִפְסִין
 גִּיר דִּיִּוְחָנִן נְבִיא הוּוּ:
 OSC Luk 20:6 וְאֵן נֹאמַר דְּמֵן בְּנֵי־אַנְשָׁא הִי רְגִמִין לֵן כּוֹלָה עֵמָּא
 מִפְסִין הוּוּ גִיר עַל יוֹחָנִן דְּנְבִיא הוּוּ:
 OSS Luk 20:6 וְאֵן נֹאמַר דְּמֵן בְּנֵי־אַנְשָׁא הִי רְגִמִין לֵן כְּלָה גִיר עֵמָּא
 מִפְסִין הוּוּ עַל יוֹחָנִן דְּנְבִיא הוּוּ:

SCR Luk 20:7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἶδέναι πόθεν.

PHV Luk 20:7 וְאִמְרוּ לָהּ דְּלֵא יְדַעִין מֵן אִימְכָא הִי:
 OSC Luk 20:7 אִמְרִין לָהּ לָא יְדַעִין אַנְחָן מֵן אִימְכָא הִי:
 OSS Luk 20:7 אִמְרִין לָהּ לָא יְדַעִין אַנְחָן מֵן אִימְכָא הִי:

SCR Luk 20:8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 ταῦτα ποιῶ.

PHV Luk 20:8 אָמַר לְהוֹן יְשׁוּעַ וְלֵא אָנָּא אָמַר אָנָּא לְכוּן בְּאִינָא
 שׁוֹלְטָנָא הַלִּין עֶבֶד אָנָּא:
 OSC Luk 20:8 אָמַר לְהוֹן יְשׁוּעַ וְאַפְלָא אָנָּא אָמְרָנָא לְכוּן בְּאִינָא
 שׁוֹלְטָנָא עֶבֶד אָנָּא הַלִּין:
 OSS Luk 20:8 אָמַר לְהוֹן יְשׁוּעַ אַפְלָא אָנָּא אָמַר אָנָּא לְכוּן בְּאִינָא
 שׁוֹלְטָנָא עֶבֶד אָנָּא הַלִּין:

SCR Luk 20:9 ¶ Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·
 Ἐνθροπὸς τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε
 χρόνους ἰκανοῦς·

PHV Luk 20:9 וּשְׂרֵי דְנֹאמַר לַעֲמָא מִתְלָא הָנָא גְבָרָא חַד נִצֵּב כְּרִמָּא
 וְאוֹחַדָּהּ לַפְלָחָא וְאַבְעֵד זְבִנָּא סְגִיָּאָא:
 OSC Luk 20:9 וּשְׂרֵי דְנֹאמַר לַהוֹן מִתְלָא הָנָא גְבָרָא חַד נִצֵּב כְּרִמָּא
 וְאוֹחַדָּהּ לַפְלָחָא וְעֵנְד זְבִנָּא סְגִיָּאָא:
 OSS Luk 20:9 וּשְׂרֵי דְנֹאמַר לַהוֹן מִתְלָא הָנָא גְבָרָא חַד נִצֵּב כְּרִמָּא
 וְאוֹחַדָּהּ סְגִיָּאָא וְאוֹחַדָּהּ לַפְלָחָא וְעֵנְד זְבִנָּא סְגִיָּאָא:

SCR **Luk 20:10** καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελώνος δώσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.

PHV Luk 20:10 **וּבְזַבְנָא** שְׂדֵר עַבְדָּה לְוַת פְּלִחָא דִּנְתַלּוֹן לֵה מִן פֶּאֲרָא
דְּכַרְמָא פְּלִחָא דִּין מַחְאוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סְרִיק:

OSC Luk 20:10 **וּבַחַד מִן זַבְנָא** שְׂדֵר עַבְדָּה לְוַת פְּלִחָא דִּנְתַלּוֹן לֵה מִן
פֶּאֲרוּהִי דְכַרְמָא וּמַחְאוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סְרִיק:

OSS Luk 20:10 **וּבַחַד מִן זַבְנָא** שְׂדֵר עַבְדָּה לְוַת פְּלִחָא דִּנְתַלּוֹן לֵה מִן
פֶּאֲרָא דְכַרְמָא וּמַחוּוְהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סְרִיק:

SCR **Luk 20:11** καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερον δούλον· οἱ δὲ κἀκείνους δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες, ἐξαπέστειλαν κενόν.

PHV Luk 20:11 **וְאוּסְף וּשְׂדֵר לְעַבְדָּה אַחְרָנָא הֲנוּן דִּין אָף לֵהוּ**
מַחְאוּהִי וְצִעְרוּהִי וּשְׂדֵרוּהִי כְּד סְרִיק:

OSC Luk 20:11 **וְאוּסְף וּשְׂדֵר לְעַבְדָּה אַחְרָנָא וְאָף לֵהנָא צַלְפוּהִי:**
OSS Luk 20:11 **וְאוּסְף וּשְׂדֵר לְעַבְדָּה אַחְרָנָא וְאָף לֵהוּ צַלְפוּהִי:**

SCR **Luk 20:12** καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

PHV Luk 20:12 **וְאוּסְף וּשְׂדֵר דִּתְלָתָא הֲנוּן דִּין וְאָף לֵהוּ צַלְפוּהִי**
וְאַפְקוּהִי:

OSC Luk 20:12 **וְאַפְקוּהִי:**

OSS Luk 20:12 **וּשְׂדֵר אַחְרָנָא דִּתְלָתָא וְאָף לֵהוּ בְשׁוּמְתָא אַפְקוּהִי:**

SCR **Luk 20:13** εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

PHV Luk 20:13 **אָמַר מְרָא כְּרָמָא מְנָא אַעְבַּד אִשְׂדֵר בְּרִי חַבִּיבָא כְּבַר**
נַחְזוּנְיָהִי וְנַתְּכַחְדוּן:

OSC Luk 20:13 **אָמַר מְרָא כְּרָמָא מְנָא אַעְבַּד אִשְׂדֵר לְבְרִי חַבִּיבָא**
כְּבַר נַתְּכַחְדוּן מְנָה:

OSS Luk 20:13 **אָמַר מְרָא כְּרָמָא מְנָא אַעְבַּד אִשְׂדֵר לְבְרִי חַבִּיבִי כְּבַר**
נַתְּכַחְדוּן מְנָה:

SCR **Luk 20:14** ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

PHV Luk 20:14 **כְּד חַזְאוּהִי דִּין פְּלִחָא מַתְּחַשְׁבִּין הֲנוּ בְּנַפְשֵׁהוּן וְאִמְרִין**
הֲנוּ יִרְתָּא תּוּ נְקַטְלִיּוּהִי וְתֵהוּא יִרְתּוּתָא דִּילָן:

OSC Luk 20:14 **כְּד חַזְוּוּהִי דִּין פְּלִחָא מַתְּחַשְׁבִּין הֲנוּ וְאִמְרִין הֲנוּ יִרְתָּא**
תּוּ נְקַטְלִיּוּהִי וְתֵהוּא יִרְתּוּתָא דִּילָן:

Luk 20:14 ^{oss} כד **חזוהי** דין פלחא מתחשבין הוו ואמרין הנני ירתא תו נקטלוהי ותהוא ירתותא דילן:

^{SCR} **Luk 20:15** καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελώνος, ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελώνος;

Luk 20:15 ^{PHV} **נאפקוהי לבר מן כרמא וקטלוהי מנא הכיל נעבד**
להון מרא כרמא:

Luk 20:15 ^{osc} **נאפקוהי לבר מן כרמא וקטלוהי מנא נעבד להון**
מרא כרמא:

Luk 20:15 ^{oss} **נאפקוהי לבר מן כרמא וקטלוהי מנא נעבד להון**
מרא כרמא:

^{SCR} **Luk 20:16** ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελώνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο.

Luk 20:16 ^{PHV} **נאתא ונובד לפלחא הנון ונתל כרמא לאחרנא כד**
שמעו דין אמרו לא תהוא הדא:

Luk 20:16 ^{osc} **נאתא ונובד לפלחא הנון ונתל כרמא לאחרנא כד**
שמעו דין הלין אמרין חס ולא נהוא:

Luk 20:16 ^{oss} **אמרין נובד אנון לפלחא ונתל כרמא לאחרנא כד**
שמעו הלין ידעו גיר דעליהון אמר מתלא הנא:

^{SCR} **Luk 20:17** ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε, Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Luk 20:17 ^{PHV} **הו דין חר בהון ואמר ומנא הי הי דכתיבא דכאפא**
דאסליו בניא הי הות לריש קרנא דזויתא:

Luk 20:17 ^{osc} **הו דין חר בהון ואמר ומנו עוד הנא דכתיב דכאפא**
דאסליו בניא הי הות לרשה דבנינא:

Luk 20:17 ^{oss} **הו דין חר בהון ואמר מנא הו עוד הנא דכתיב**
דכאפא דאסליו בניא הי הות לריש קרנא:

^{SCR} **Luk 20:18** πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον, συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

Luk 20:18 ^{PHV} **וכל דנפל על הי כאפא נתרעע וכל מן דהי תפל**
עלוהי תדריוהי:

Luk 20:18 ^{osc} **כל אנש גיר דנפל על הי כאפא נתרעע וכול מן**
דתפל עלוהי תשקוהי:

Luk 20:18 ^{oss} **כל אנש גיר דנפל על הי כפא נתתרעע וכל מן דתפל**
עלוהי תשקוהי:

SCR **Luk 20:19** ¶ Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.

בעו הנו דין רבי כהנא וספרא דנרמון עלוהי אידיא PHV **Luk 20:19**
 בהי שעתא ודחלו מן עמא ידעו גיר דעליהון אמר מתלא הנא:
 ובעו הוו רבי כהנא וספרא דנרמון עלוהי אידיא בה OSC **Luk 20:19**
 בהי שעתא ידעו הוו גיר דעליהון אמר ודחלו מן עמא:
 ובעו הוו רבי כהנא וספרא דנרמון עלוהי אידיא בה OSS **Luk 20:19**
 בהי שעתא ודחלו הוו מן עמא:

SCR **Luk 20:20** καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἔξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνου.

ושדרו לותה גשושא דמתרמין בזדיקא דנאחדניהו PHV **Luk 20:20**
 במלתא ונשלמוניהו לדינא ולשולטנה דהגמונא:
 ובתרכן שדרו גשושא דנתרמון בזדיקא דנאחדונה OSC **Luk 20:20**
 ונשלמונה להגמונא:
 ובתרכן שדרו גשושא דנתרמון בזדיקא דנאחדונה OSS **Luk 20:20**
 במלתא ונשלמונה לדינא ולשולטנא דהגמונא:

SCR **Luk 20:21** καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις.

ושאלוהי ואמרין לה מלפנא ידעין דתריצאית ממלל PHV **Luk 20:21**
 אנת ומלף ולא נסב אנת באפא אלא בקושטא אורחא דאלהא
 מלף אנת:
 ושאלוהי ואמרין לה מלפנא ידעין חנן דתריצאית OSC **Luk 20:21**
 ממלל אנת ומלף אנת ולא נסב אנת באפא דאנש אלא בקושטא
 מלתא דאלהא מלף אנת:
 ושאלוהי ואמרין לה מלפנא ידעין אנחנן דתריצאית OSS **Luk 20:21**
 ממלל אנת ומלף אנת ולא נסב אנת באפא דאנש אלא בקושטא
 מלתא דאלהא מלף אנת:

SCR **Luk 20:22** ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ;

שליט לן דנתל כסף רשא לקסר או לא: PHV **Luk 20:22**
 שליט לן למתל כסף רשא לקסר או לא: OSC **Luk 20:22**
 שליט לן למתל כסף רשא לקסר או לא: OSS **Luk 20:22**

SCR **Luk 20:23** κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί με

πειράζετε

הו דיין אסתכל חרעותהון ואמר מנא מנסין אנתון לי: PHV Luk 20:23
 והו אסתכל בישותהון ואמר להון מנא מנסין אנתון לי: OSC Luk 20:23
 והו אסתכל בישותהון ואמר להון מנא מנסין אנתון לי: OSS Luk 20:23

SCR Luk 20:24 ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος

חואוני דינרא דימן אית בה צלמא וכתיבתא הנון דיין PHV Luk 20:24
 אמרו דקסר:

חואוני דינרא צלמא וכתיבתא דימן אית עלוהי OSC Luk 20:24
 וחוויהי ואמרין לה דקסר:

חווני דינרא צלמא בכתיבתא דימנו אית עלוהי OSS Luk 20:24
 וחוויהי ואמרין לה דקסר:

SCR Luk 20:25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τοῖνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

אמר להון ישוע הבו הקיל דקסר לקסר ודאלהא PHV Luk 20:25
 לאלהא:

אמר להון הבו דקסר לקסר ודאלהא לאלהא: OSC Luk 20:25

אמר להון הבו דקסר לקסר ודאלהא לאלהא: OSS Luk 20:25

SCR Luk 20:26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.

ולא אשכחו למאחד מנה מלתא קדם עמא ואתדמרו על פתגמה ושקו: PHV Luk 20:26

ולא אשכחו למאחד מלתה קדם עמא ואתדמרו על פתגמה ושקו להון: OSC Luk 20:26

ולא אשכחו מלתה למאחד קדם עמא ואתדמרו על פתגמה ושקו להון: OSS Luk 20:26

SCR Luk 20:27 ¶ Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν,

קרבו דיין אנשין מן זדוקיא הנון דאמרין דקימתא לית ושאלוהי: PHV Luk 20:27

וקרבו אנשין מן זדוקיא הנון דאמרין דלית קימתא ושאלוהי: OSC Luk 20:27

וקרבו אנשא מן זדוקיא הנון דאמרין דלית קימתא ושאלוהי: OSS Luk 20:27

SCR Luk 20:28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἕαν τις ἀδελφὸς

ἀποθάνη ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνη, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

PHV Luk 20:28 ואמרין לה מלפנא מושא כתב לן דאן אנש נמות
אחיה דאית לה אנתתא דלא בניא נסב אחיהי אנתתה ונקים
זרעא לאחיהי:

OSC Luk 20:28 ואמרין לה מלפנא מושא כתב לן דאן נמות אחיהי
דאנש כד לית לה בניא ונשבוק אנתתא נסב אנתתה אחיהי
דנקים זרעא לאחיהי:

OSS Luk 20:28 ואמרין לה מלפנא מושא כתב לן דאן נמות אחיהי
דאנש ולית לה בניא ונשבוק אנתתא נסב אנתתה אחיהי דנקים
זרעא לאחיהי:

SCR Luk 20:29 ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθαιεν ἄτεκνος·

PHV Luk 20:29 שבועא דין אחין אית הוּו קדמיא נסב אנתתא ומית
דלא בניא:

OSC Luk 20:29 שבועא אחין אית הוּו קדמיא נסב אנתתא ומית דלא
בנין:

OSS Luk 20:29 שובעא אחין אית הוּו לותן קדמיא נסב אנתתא ומית
דלא בנין:

SCR Luk 20:30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεῦτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθαιεν ἄτεκνος.

PHV Luk 20:30 ונסבה דתריין לאנתתה והנא מית דלא בניא:

OSC Luk 20:30 ונסבה אחיהי לאנתתא הי אף הוּו מית דלא בנין:

OSS Luk 20:30 ונסבה דתריין לאנתתא הי ואף הוּו מית דלא בנין:

SCR Luk 20:31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν. ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθαιον.

PHV Luk 20:31 ודתלתא תוב נסבה והכות ואף שבעתיהון ומיתו ולא
שבקו בניא:

OSC Luk 20:31 אף הוּו דתלתא נסבה ואף שבעתיהון נסבה ומיתו כד
לא שבקו בניא:

OSS Luk 20:31 ואף דתלתא נסבה והכנא שבעתיהון נסבה ומיתו כד
לא שבקו בניא:

SCR Luk 20:32 ὕστερον πάντων ἀπέθαιε καὶ ἡ γυνή.

PHV Luk 20:32 ומיתת בחרתא אף אנתתא:

OSC Luk 20:32 ומיתת אף הי אנתתא:

OSS Luk 20:32 ומיתת אף הי אנתתא:

SCR **Luk 20:33** ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτῇ γυναικα.

PHV **Luk 20:33** בקימתא הכיל דאינא מנהון תהוא אנתתא שבעתיהון גיר נסבורה:

OSC **Luk 20:33** בקימתא דאינא מנהון תהוא הא גיר לשבעתיהון הות:

OSS **Luk 20:33** בקימתא לאינא מנהון תהוא הא גיר אנתתא לשבעתיהון הות:

SCR **Luk 20:34** ¶ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐγαμίσκονται.

PHV **Luk 20:34** אמר להון ישוע בנוהי דעלמא הנא נסבין נשא ונשא הוין לגברא:

OSC **Luk 20:34** אמר להון ישוע בנוהי דעלמא הנא ילדין ומולדין ונסבין נשא והוין נשא לגברא:

OSS **Luk 20:34** ענא ישוע ואמר בנוהי דעלמא הנא ילדין ומולדין ונסבין נשא והוין נשא לגברא:

SCR **Luk 20:35** οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγαμίσκονται.

PHV **Luk 20:35** הגון דין דלהו עלמא שון ולקימתא דמן בית מיתא לא נסבין נשא ואף לא נשא הוין לגברא:

OSC **Luk 20:35** אילין דין דלהו עלמא שון למקבלון ולהי קימתא דמן בית מיתא לא גברא נסבין נשא ואפלא נשא הוין לגברא:

OSS **Luk 20:35** אילין דין דלהו עלמא שון ולהי קימתא דמן בית מיתא לא נשא הוין לגברא:

SCR **Luk 20:36** οὔτε γὰρ ἀποθάνειν ἔτι δύναται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσι, καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

PHV **Luk 20:36** אפלא גיר טוב לממת משכחין איך מלאכא אנון גיר ובניא איתיהון דאלהא משל דהונו בניא דקימתא:

OSC **Luk 20:36** אפלא לממת משכחין אשתויו להון גיר עם מלאכא איך בניא דאלהא בניא דקימתא:

OSS **Luk 20:36** אפלא לממת משכחין אשתויו להון גיר עם מלאכא איך בניא דקימתא:

SCR **Luk 20:37** ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βίβλου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

PHV **Luk 20:37** דקימיון דין מיתא אף מושא בידק אדפר גיר בסניא

כַּד אָמַר מְרִיא אֱלֹהֵה דְאַבְרָהָם וְאֱלֹהֵה דְיַעֲקֹב:
 על מִיתָא דִּין דְנִקְוֹמוֹן וְאִף מוֹשָׁא בְדִק כַּד מַלְל עִמָּה
 אֱלֹהָ מִן סְנִיא וְאִמַר מְרִיא אֱלֹהֵה דְאַבְרָהָם וְאֱלֹהֵה דְיַעֲקֹב:

על מִיתָא דִּין דְנִקְוֹמוֹן אִף מוֹשָׁא בְדִק כַּד מַלְל
 אֱלֹהָ עִמָּה מִן סְנִיא וְאִמַר מְרִיא אֱלֹהֵה דְאַבְרָהָם וְאֱלֹהֵה
 דְיַעֲקֹב וְאֱלֹהֵה דְיַעֲקֹב:

SCR Luk 20:38 Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσωσι.

לָא הוּא דְמִיתָא אֱלָא דְחִיא פְּלִהוֹן גִּיר
 חֵיין אַנוּן לָה:

וְהָא אֱלֹהָ לֹא הוּא דְמִיתָא אֱלָא דְחִיא כְּלִהוֹן גִּיר
 חֵיין אַנוּן לָה:

וְהָא אֱלֹהָ לֹא הוּא דְמִיתָא אֱלָא דְחִיא כְּלִהוֹן גִּיר
 חֵיין אַנוּן לָה:

SCR Luk 20:39 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

וְעַנּוּ אַנְשֵׁין מִן סְפֵרָא וְאִמְרִין לָה מַלְפָּנָא שְׁפִיר אָמַר
 אַנְתָּ:

אִמְרִין לָה אַנְשֵׁין מִן סְפֵרָא מַלְפָּנָא שְׁפִיר אָמַר אַנְתָּ:

אִמְרִין לָה אַנְשָׁא מִן סְפֵרָא מַלְפָּנָא שְׁפִיר אָמַרְתָּ:

SCR Luk 20:40 Οὐκ ἐτι ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

וְלֹא תוֹב אָמַרְחוּ לְמִשְׁאַלוֹתָה עַל מַדְם:

וְתוֹב לֹא אָמַרְחוּ לְמִשְׁאַלוֹתָה מַדְם:

וְתוֹב לֹא אָמַרְחוּ לְמִשְׁאַלוֹתָה מַדְם:

SCR Luk 20:41 ¶ Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

וְאִמַר הוּא לְהוּן אִיכְנָא אָמְרִין סְפֵרָא עַל מְשִׁיחָא
 דְבִרָה הוּ דְדוּוּד:

וְאִמַר הוּא לְהוּן אִיכְנָא אָמְרִין סְפֵרָא עַל מְשִׁיחָא
 דְבִרָה הוּ דְדוּוּד:

וְאִמַר הוּא לְהוּן אִיכְנָא אָמְרִין סְפֵרָא עַל מְשִׁיחָא
 דְבִרָה הוּ דְדוּוּד:

SCR Luk 20:42 καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

PHV Luk 20:42 והוּ דויד אַמר בְּכַתְבָּא דְּמִזְמוּרָא דְּאִמֵּר מְרִיא לְמַרְי
תַּב לָךְ מִן יְמִינִי:

OSC Luk 20:42 והוּ דויד אַמר בְּכַתְבָּא דְּמִזְמוּרָא דְּאִמֵּר מְרִיא לְמַרְי
דַּתַּב לָךְ מִן יְמִינִי:

OSS Luk 20:42 והוּ דויד אַמר בְּכַתְבָּא דְּמִזְמוּרוּתֵי דְּאִמֵּר מְרִיא לְמַרְי
דַּתַּב לָךְ מִן יְמִינִי:

SCR Luk 20:43 ἕως ἄν θῶ τοὺς ἔχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

PHV Luk 20:43 עַדְמָא דְּאַסִּים בְּעַלְדַּבְבִּיךְ תַּחֲתִי רְגְלִיךְ:

OSC Luk 20:43 עַדְמָא דְּאַסִּים בְּעַלְדַּבְבִּיךְ תַּחֲתִי רְגְלִיךְ:

OSS Luk 20:43 עַדְמָא דְּאַסִּים בְּעַלְדַּבְבִּיךְ כּוּבְשָׂא תַּחֲתִי רְגְלִיךְ:

SCR Luk 20:44 Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

PHV Luk 20:44 אֵן הָכִיל דְּוִיד מְרִי קְרָא לֵה אִיפְנָא בְּרַה הוּ:

OSC Luk 20:44 אֵן הָכִיל דְּוִיד מְרִי קְרָא לֵה אִיכְנָא בְּרַה הוּ:

OSS Luk 20:44 אֵן הָכִיל דְּוִיד מְרִי קְרָא לֵה אִיכְנָא בְּרַה הוּ:

SCR Luk 20:45 ¶ Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

PHV Luk 20:45 וְכַד כְּלָה עֲמָא שְׁמַע הוּא אַמֵּר לְתַלְמִידוּהִי:

OSC Luk 20:45 וְכַד שְׁמַע הוּא אַמֵּר לְתַלְמִידוּהִי:

OSS Luk 20:45 וְכַד שְׁמַע הוּא אַמֵּר לְתַלְמִידוּהִי:

SCR Luk 20:46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἄσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

PHV Luk 20:46 אִזְדַּהְרוּ מִן סַפְרָא דְּצַבִּין לְמַהֲלֵכוּ בְּאַסְטֻלָּא וּרְחַמִּין

שְׁלָמָא בְּשׁוּקָא וְרִישׁ מוֹתְבָּא בְּכַנּוּשְׁתָּא וְרִישׁ סַמְכָא בְּאַחְשָׁמִיתָא:

OSC Luk 20:46 אִזְדַּהְרוּ מִן סַפְרָא דְּצַבִּין לְמַהֲלֵכוּ בְּאַסְטוּא וּרְחַמִּין

שְׁלָמָא בְּשׁוּקָא וּמוֹתְבָּא מִיְקָרָא בְּכַנּוּשְׁתָּא וְרִישׁ סַמְכָא בְּאַחְשָׁמִיתָא:

OSS Luk 20:46 אִזְדַּהְרוּ מִן סַפְרָא דְּצַבִּין לְמַהֲלֵכוּ בְּאַסְטוּא וּרְחַמִּין

שְׁלָמָא בְּשׁוּקָא וּמוֹתְבָּא מִיְקָרָא בְּכַנּוּשְׁתָּא וְרִישׁ סַמְכָא בְּאַחְשָׁמִיתָא:

SCR Luk 20:47 οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται. οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

PHV Luk 20:47 הֲנוּן דְּאַכְלִין בְּתָא דְּאַרְמְלָתָא בְּעַלְתָּא דְּמוֹרְכִין

צְלוֹתְהוֹן הֲנוּן נִקְבְּלוֹן דִּינָא יִתִּירָא:

OSC Luk 20:47 וְאַכְלִין בְּתָא דְּאַרְמְלָתָא בְּעַלְתָּא דְּמוֹרְכִין צְלוֹתְהוֹן

וְהֲנוּן נִקְבְּלוֹן דִּינָא יִתִּירָא:

OSS Luk 20:47 וְאַכְלִין בְּתָא דְּאַרְמְלָתָא בְּעַלְתָּא דְּמוֹרְכִין צְלוֹתְהוֹן

הנון נקבלון דינא יתירא:

SCR **Luk 21:1** ¶ Ἡ ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους·

PHV **Luk 21:1** **חַר דִּין יִשׁוּעַ בַּעֲתִירָא אֵילִין דְּרַמִּין הוּוּ בֵּית גִּזָּא**

קורבניהון:

OSC **Luk 21:1** **וּאֵרִים עֵינֵיהוּ וְחֹזָא לַעֲתִירָא דְרַמִּין הוּוּ קֹרְבַנְהוּוּ בֵּית**

גזא:

OSS **Luk 21:1** **וּאֵרִים עֵינֵיהוּ וְחֹזָא לַעֲתִירָא דְרַמִּין קֹרְבַנְהוּוּ בֵּית גִּזָּא:**

SCR **Luk 21:2** εἶδε δὲ καὶ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,

PHV **Luk 21:2** **אִף אַרְמִלְתָּא חֲדָא מְסַכְנָתָא דְאַרְמִית שְׁמוּנָא תְרִין:**

OSC **Luk 21:2** **וְאִף אַרְמִלְתָּא מְסַכְנָתָא דְאַרְמִית שְׁמוּנָא תְרִין:**

OSS **Luk 21:2** **אִף אַנְתָּתָא חֲדָא מְסַכְנָתָא וְאַרְמִית שְׁמוּנָא תְרִין:**

SCR **Luk 21:3** καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἢ πτωχὴ αὕτη πλείον πάντων ἔβαλεν·

PHV **Luk 21:3** **וְאִמְרָא שְׂרָאָא אָמַר אַנָּא לְכוּן דְהֲדָא אַרְמִלְתָּא מְסַכְנָתָא**

אַרְמִית יְתִיר מִן כָּל־נֶשׂ:

OSC **Luk 21:3** **אִמְרָא קֹשְׁתָא אִמְרָנָא לְכוּן דְהֲדָא אַרְמִלְתָּא מְסַכְנָתָא**

אַרְמִית יְתִיר מִן כָּל־הוּוּ:

OSS **Luk 21:3** **אִמְרָא בְקֹשְׁתָא אִמְרָנָא לְכוּן דְהֲדָא אַרְמִלְתָּא מְסַכְנָתָא**

אַרְמִית יְתִיר מִן כֹּל־הוּוּ:

SCR **Luk 21:4** ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

PHV **Luk 21:4** **כָּל־הוּוּ גִיר הֲלִין מִן מָא דִּיתִיר הוּא לְהוּוּ אַרְמִיו בֵּית**

קֹרְבָנָא דְאַלְתָּא דְדָא דִּין מִן חֲסִירוּתָהּ כָּל דְקִנְיָא הוּת אַרְמִיתָהּ:

OSC **Luk 21:4** **הֲלִין גִיר מִן מָא דִּיתִיר הוּא לְהוּוּ אַרְמִיו בֵּית גִּזָּא**

קֹרְבָנָא דְדָא דִּין מִן מָא דְחֲסִיר לָהּ כָּל דְקִנְיָא הוּת אַרְמִיתָהּ:

OSS **Luk 21:4** **הֲלִין גִיר מִן מָא דִּיתִיר לְהוּוּ אַרְמִיו בֵּית קֹרְבָנָא דְדָא**

דִּין מִן מָא דְחֲסִיר לָהּ כָּל דְקִנְיָא הוּת אַרְמִיתָהּ:

SCR **Luk 21:5** ¶ Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε,

PHV **Luk 21:5** **וְכַד אָמְרִין הוּוּ אַנְשִׁין עַל הִיכְלָא דְבִכְאָפָא שְׁפִירְתָּא**

וּבְקֹרְבָנָא מְצַבְתָּא אִמְרָא לְהוּוּ יִשׁוּעַ:

OSC **Luk 21:5** **וְכַד אִמְרוּ אַנְשִׁין עַל הִיכְלָא דְבִכְאָפָא שְׁפִירְתָּא**

וּבְקֹרְבָנָא מְצַבְתָּא אִמְרָא:

וכד **אמרו** אנשין על היכלא דבכאפא שפירתא
ובקורבנא מצבת אמר **להון**:

SCR **Luk 21:6** Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

הלין **דהיון** **אנתון** נאתון יומתא **דבהון** לא תשתבק
כאף על כאף דלא תסתתר:

חזין **אנתון** הלין נאתון יומתא **דלא** תשתבק **הרכא**
כאף על כאף דלא תסתתר:

חזין **אנתון** הלין **כאפא** נאתון יומתא **דלא** תשתבק **בה**
כאף על כאף דלא תסתתר:

SCR **Luk 21:7** ἐπιρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

נמשאלין הון לה **ואמרין** מלפנא אמתי הלין נהוין
ומנא הי אתא מא דקריבן הלין דנהוין:

ושאלוהי הון ואמרין לה מלפנא אמתי הלין נהוין
ומנא אתא מא דמשרין הלין דנהוין:

ושאלוהי **ואמרין** לה מלפנא אמתי הלין נהוין ומנא
אתא מא דמשרין הלין דנהוין:

SCR **Luk 21:8** ὁ δὲ εἶπε, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικε μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

הו דין אמר להון חזו **למא** תשעון סגיאא גיר נאתון
בשמי ונאמרון דאנא אנא משיחא וזבנא קרב לא דין תאזלון
בותרהון:

הו דין אמר להון חזו **דלמא** תשעון סגיאא גיר נאתון
בשמי ונאמרון דאנא אנא קרב לא תאזלון בתרהון:

הו דין אמר להון חזו **דלמא** תשעון סגיאא גיר נאתון
בשמי ונאמרון דאנא אנא קרב לא תאזלון בתרהון:

SCR **Luk 21:9** ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

ומא דשמעין **אנתון** קרבא ושגושיא לא תדחלון עתידן
אנין גיר הלין **לוקדם** למהוא אלא לא עדכיל מטת חרתא:

ומא דשמעין **אנתון** קרבא ושגושיא לא תדחלון עתידן
אנין גיר **לוקדם** הלין למהוא אלא לא עדכיל מטת חרתא:

ומא דשמעין **אנתון** קרבא ושגושיא לא תדחלון עתידן

אנין גיר לוקדם הלין למהוא אלא לא עדכיל מטת חרתא:

SCR Luk 21:10 ¶ Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

PHV Luk 21:10 נקום גיר עמא על עמא ומלכו על מלכו:

OSC Luk 21:10 נקום גיר עמא על עמא ומלכו על מלכו:

OSS Luk 21:10 נקום גיר עמא על עמא ומלכו על מלכו:

SCR Luk 21:11 σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

PHV Luk 21:11 וזועא רורבא נהוין בדופא דופא וכפנא ומותנא ונהוין

דחלתא וסודא ואתנתא רורבתא מן שמיא נתחזין וסתוא רורבא

נהוין:

OSC Luk 21:11 וזועא רורבא בדוכא דוכא ומותנא וכפנא ונהוין

דחלתא מן שמיא ונתחזין אתותא רורבתא וסתוא רורבא:

OSS Luk 21:11 וזועא רורבא בדוכא דוכא ומותנא בדוכא דוכא

וכפנא ונהוין דחלתא מן שמיא ונתחזין אתנתא רורבתא:

SCR Luk 21:12 πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.

PHV Luk 21:12 קדם דין הלין פלהין נרמון עליפון אידיא ונרדפונכון

ונשלמונכון לכנושתא ולבית אסירא ונקרבונכון קדם מלכא

והגמונא מטל שמי:

OSC Luk 21:12 קדם הלין דין כלהין נרמון עליכון אידיא

ונרדפונכון ונשלמונכון לכנושתא ולבית אסירא ונקרבונכון קדם

מלכא והגמונא מטל שמי:

OSS Luk 21:12 קדם הלין דין כלהין נרמון עליכון אידיא

ונרדפונכון ונשלמונכון לכנושתא ולבית אסירא ונקרבונכון קדם

מלכא והגמונא מטל שמי:

SCR Luk 21:13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

PHV Luk 21:13 הויא לכון דין לסהדותא:

OSC Luk 21:13 תהוא לכון דין סהדותא הדא:

OSS Luk 21:13 תהוא לכון דין סהדותא:

SCR Luk 21:14 θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

PHV Luk 21:14 סימו דין בלבכון דלא תהוון מתילפין למפך רוחא:

OSC Luk 21:14 וסימו בלביכון דלא הויתון מתילפין למפך רוחא:

Luk 21:14 ^{OSS} וסימו בלביכון דלא הויתון מתילפין למפק רוחא:

SCR Luk 21:15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυήσουσιν ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστήναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Luk 21:15 ^{PHV} אַנָּא גִיר אַתְל לְכוּן פּוּמָא וְחַכְמָתָא אִידָא דְלָא נִשְׁכַּחוּן לְמַקָּם לְקוּבְלָהּ כְּלָהוּן בְּעַלְדִּבְבִּיכוּן:

Luk 21:15 ^{OSC} אַנָּא גִיר אַתְל לְכוּן פּוּמָא וְחַכְמָתָא אִידָא דְלָא מִשְׁכַּחוּן דְנִקְוּמוּן לְקוּבְלָהּ כְּלָהוּן בְּעַלְדִּבְבִּיכוּן:

Luk 21:15 ^{OSS} אַנָּא גִיר אַתְל לְכוּן פּוּמָא וְחַכְמָתָא אִידָא דְלָא מִשְׁכַּחוּן דְנִקְוּמוּן לְקוּבְלָכוּן כְּלָהוּן בְּעַלְדִּבְבִּיכוּן:

SCR Luk 21:16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.

Luk 21:16 ^{PHV} נְשַׁלְמוּנְכוּן דִּין אַבְהִיכוּן וְאַחִיכוּן וְאַחִינִיכוּן וְרַחְמִיכוּן וְנִמְיָתוּן מְנַכוּן:

Luk 21:16 ^{OSC} נְשַׁלְמוּנְכוּן אֲנִשִּׁיכוּן וְאַחִיכוּן וְאַחִינִיכוּן וְרַחְמִיכוּן וְנִמְיָתוּן מְנַכוּן:

Luk 21:16 ^{OSS} נְשַׁלְמוּנְכוּן גִיר אַחִיכוּן וְאַנְשִׁיכוּן וְאַחִינִיכוּן וְרַחְמִיכוּן וְנִמְיָתוּן מְנַכוּן:

SCR Luk 21:17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

Luk 21:17 ^{PHV} וְתַהוּוּן סְנִיאִין מִן כָּל אַנְשׁ מַטְל שְׁמִי:

Luk 21:17 ^{OSC} וְתַהוּוּן סְנִיאִין מִן כָּל אַנְשׁ מַטְל שְׁמִי:

Luk 21:17 ^{OSS} וְתַהוּוּן סְנִיאִין מִן כְּלֵאנֶשׁ מַטְוֹל שְׁמִי:

SCR Luk 21:18 καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

Luk 21:18 ^{PHV} וּמְנַתָּא מִן רִשְׁכוּן לָא תֵאבֵד:

Luk 21:18 ^{OSC} וּמְנַתָּא מִן רִשְׁכוּן לָא תֵאבֵד:

Luk 21:18 ^{OSS} וּמְנַתָּא חֲדָא מִן סַעְרָא דְרִישְׁכוּן לָא תֵאבֵד:

SCR Luk 21:19 ἐν τῇ ὑπομοιῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Luk 21:19 ^{PHV} בְּמַסִּיבְרִנּוּתְכוּן דִּין תְּקַנּוּן נִפְשְׁכוּן:

Luk 21:19 ^{OSC} בְּמַסִּיבְרִנּוּתָא דִּין תְּקַנּוּן נִפְשְׁכוּן:

Luk 21:19 ^{OSS} בְּמַסִּיבְרִנּוּתָא גִיר תְּקַנּוּן נִפְשַׁתְכוּן:

SCR Luk 21:20 ¶ "Όταν δὲ ἴδητε κυκλούμενην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

Luk 21:20 ^{PHV} מָא דִּין דְחֻזִּיתוּן לְאוּרִשְׁלַם דְחֻדְרִין לָהּ חִילָא הִידִין

דְעוּ דְקָרְבָּ לָהּ חוּרְבָּהּ:

Luk 21:20 ^{OSC} מָא דִּין דְחֻזִּיתוּן דִּין לְאוּרִשְׁלַם דְחֻדְרִין לָהּ חִילָא דְעוּ

דקרב לה חורבה:
 OSS Luk 21:20 מא רחזיתון דין לאורשלם רחדיר לה חילא דעו
 דקרב לה חורבה:

SCR Luk 21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν· καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν.

PHV Luk 21:21 הידין אילין דביהוד אנון נערקון לטורא ואלין
 דבגוה אנון נערקון ודבקוריא לא נעלון לה:
 OSC Luk 21:21 ואילין דביהוד אנון נערקון לטורא ודבגוה נפקון
 מנה ואילין דבקוריא לא נעלון לה:
 OSS Luk 21:21 ואילין דביהוד אנון נערקון לטורא ודבגוה נפקון
 מנה ואילין דבקוריא לא נעלון לה:

SCR Luk 21:22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

PHV Luk 21:22 דיומקא אנון הלין דתבעתא דנשלם כל מא דכתיב:
 OSC Luk 21:22 משל דיומקא אנון דתבעתא דנשלם כל מא דכתיב:
 OSS Luk 21:22 משל דיומקא אנון דתבעתא דנשלם כל מדם דכתיב:

SCR Luk 21:23 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὄργη ἐν τῷ λαῶ τούτῳ

PHV Luk 21:23 נין דין לאילין דבטנן ולאילין דמינקן בהנון יומקא
 נהוא גיר אולצנא רבא בארעא ורוגזא על עמא הנא:
 OSC Luk 21:23 וי דין לאילין דבטנן ולאילין דמינקן בהנון יומקא
 נהוא גיר אולצנא רבא בארעא ורוגזא חסינא על עמא הנא:
 OSS Luk 21:23 וי דין לאילין דבטנן ולאילין דמינקן ביומקא הנון
 נהוא גיר אולצנא רבא ורוגזא על עמא הנא:

SCR Luk 21:24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἔθνων, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἔθνων.

PHV Luk 21:24 ונפלון בפומא דחרבא ונשתבון לכל אתר ואורשלם
 תהוא מתדישא מן עממא עדמא דנשלמון זבנא דעממא:
 OSC Luk 21:24 ונפלון בפומא דחרבא ונשתבון לכלהון עממא
 וארשלם תהוא מתדישא מן כלהון עממא עדמא דנשתלמון זבנא
 דעממא:
 OSS Luk 21:24 ונפלון בפומא דחורבא ונשתבון לכל אתר ואורשלם
 תהוא מתדישא מן כלהון עממא עדמא דנשתלמון זבנא דעממא:

SCR Luk 21:25 ¶ καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς

γῆς συνοχῆ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἠχούσης· θαλάσσης καὶ σάλου,

וְנַהוּיִן אֶתְוֹתָא בְשִׁמְשָׁא וּבִסְהֵרָא וּבִכּוֹפְבָּא וּבְאַרְעָא PHV Luk 21:25

אוֹלְצָנָא דְעַמְמָא וּפּוֹשֶׁךְ אִידִיָּא מִן תְּוֹהֲתָא דְקַלָּא דִּימָא:

וְנַהוּיִן דִּין אֶתְוֹתָא בְשִׁמְשָׁא וּבִסְהֵרָא וּבִכּוֹכְבָּא וְאוֹלְצָנָא OSC Luk 21:25

בְּאַרְעָא וּפּוֹשֶׁךְ אִידִיָּא דְעַמְמָא וּקְלָא דְדִמָּא לְדִימָא:

וְנַהוּיִן אֶתְוֹתָא בְשִׁמְשָׁא וּבִסְהֵרָא וּבִכּוֹכְבָּא וְאוֹלְצָנָא OSS Luk 21:25

בְּאַרְעָא וְרוֹשֶׁל אִידִיָּא דְעַמְמָא וּקְלָא דִימָא:

SCR Luk 21:26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν

ἐπερχομένων τῆ οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται

וְזוּעָא וְזוּעָא דְמַפְק נְפִשְׁתָּא דְבִנְיָנָשָׁא מִן דְּחַלְתָּא דְמַדְם PHV Luk 21:26

דְּעַתִּיד לְמַאֲתָא עַל אַרְעָא וְנִתְזוּעוּן חִילָא דְשִׁמְיָא:

וְזוּעָא וְזוּעָא דְמַפְק נְפִשְׁתָּא דְבִנְיָ אַנְשָׁא מִן דְּחַלְתָּא דְמַדְם OSC Luk 21:26

דְּעַתִּיד לְמַאֲתָא עַל אַרְעָא וְנִתְזוּעוּן חִילָא דְשִׁמְיָא:

וְזוּעָא וְנַפְקוּ נְפִשְׁתָּא דְבִנְיָ אַנְשָׁא מִן דְּחַלְתָּא דְמַדְם OSS Luk 21:26

דְּעַתִּיד לְמַאֲתָא עַל אַרְעָא וְנִזוּעוּן חִילָא דְשִׁמְיָא:

SCR Luk 21:27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμειος καὶ δόξης πολλῆς.

וְהִידִין נַחְזוּנִיהִי לְבֵרָה דְאַנְשָׁא דְאַתָּא בְּעֵנְנָא עִם חִילָא PHV Luk 21:27

סְנִיָּאָא וְשׁוּבְחָא רַבָּא:

וְהִידִין נַחְזוּנִיהִי לְבֵרָה דְאַנְשָׁא כְּד אַתָּא בְּעֵנְנָא OSC Luk 21:27

בְּחִילָא סְנִיָּאָא וּבְשׁוּבְחָא:

וְהִידִין נַחְזוּנִיהִי לְבֵרָה דְאַנְשָׁא כְּד אַתָּא בְּעֵנְנָא בְּחִילָא OSS Luk 21:27

סְנִיָּאָא וּבְשׁוּבְחָא:

SCR Luk 21:28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

מָא דִּין דְּשָׁרִי הָלִין דְּנַהוּיִן אֶתְלַבְּבוּ וְאַרְיִמוּ רְשִׁיכּוֹן PHV Luk 21:28

מִטְּל דְּקֶרֶב לָהּ פּוֹרְקִנְכוּן:

מָא דִּין הָלִין דְּנַהוּיִן אֶרִיקוּ וְאַרְיִמוּ רְשִׁיכּוֹן OSC Luk 21:28

מִטְּל דְּקֶרֶב לָהּ פּוֹרְקִנְכוּן:

מָא דִּין הָלִין דְּנַהוּיִן אֶרִיקוּ וְאַרְיִמוּ רְשִׁיכּוֹן OSS Luk 21:28

מִטְּל דְּקֶרֶב לָהּ פּוֹרְקִנְכוּן:

SCR Luk 21:29 ¶ Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς, "Ἴδετε τῆν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

וְאַמַר הוּא לְהוֹן מִתְלָא חֲזוּ לְתַתָּא וּלְכַלְהוֹן אִילָנָא PHV Luk 21:29

וְאַמַר הוּא לְהוֹן מִתְלָא הֵנָּה חֲזוּ לְתַתָּא וּלְכַלְהוֹן OSC Luk 21:29

אִילנָא:

וּאָמַר הוּא לְהוּן מִתְלָא הֵנָּא חוּז לְחַתָּא וּלְכַלְהוֹן ^{OSS} Luk 21:29

אִילנָא:

^{SCR} Luk 21:30 ὅταν προβάλῃσιν ἤδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν.

דְּמָא ^{PHV} Luk 21:30 דְּמִפְרַעִין מִחֻדָּא מִנְהוּן מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן דְּקָרְבַּ לָּהּ קִישָׁא:

דְּמָא ^{OSC} Luk 21:30 דְּשִׁרְיוֹ מִפְרַעִין וַיְהִיבִין פְּאַרְיָהוֹן מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן דְּקָרְבַּ לָּהּ קִישָׁא:

דְּמָא ^{OSS} Luk 21:30 דְּשִׁרְיוֹ פְּרַעִין וַיְהִיבִין פְּאַרְיָהוֹן מִסְתַּכְלִין אַנְתּוֹן דְּקָרְבַּ לָּהּ קִישָׁא:

^{SCR} Luk 21:31 οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

הִי מִלְפֻּתָּא דְּאַלְהָא: ^{PHV} Luk 21:31 אַף אַנְתּוֹן מָא דְּחַזִּיתּוֹן הֵלִין דְּהוּיִן דְּעו דְּקָרִיבָא

הִי מִלְכּוּתָא דְּשִׁמְיָא: ^{OSC} Luk 21:31 אַף אַנְתּוֹן מָא דְּחַזִּיתּוֹן הֵלִין דְּהוּיִן דְּעו דְּקָרִיבָא

הִי מִלְכּוּתָא דְּשִׁמְיָא: ^{OSS} Luk 21:31 אַף אַנְתּוֹן מָא דְּחַזִּיתּוֹן הֵלִין דְּהוּיִן דְּעו דְּקָרִיבָא

^{SCR} Luk 21:32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

דְּהֵלִין כְּלַהִין נְהוּיִן: ^{PHV} Luk 21:32 אַמִּין אָמַר אַנָּא לְכוּן דְּלָא תַעֲבַר שְׂרַבְתָּא הֲדָא עַדְמָא

דְּהֵלִין כְּלַהִין נְהוּיִן: ^{OSC} Luk 21:32 אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּלָא תַעֲבַר שְׂרַבְתָּא הֲדָא עַדְמָא

דְּהֵלִין כְּלַהִין נְהוּיִן: ^{OSS} Luk 21:32 אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּלָא תַעֲבַר שְׂרַבְתָּא הֲדָא עַדְמָא

^{SCR} Luk 21:33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא נְעַבְרוּן וּמְלִי לָא נְעַבְרוּן: ^{PHV} Luk 21:33

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא נְעַבְרוּן וּמְלִי לָא נְעַבְרוּן: ^{OSC} Luk 21:33

שְׁמִיָּא וְאַרְעָא נְעַבְרוּן וּמְלִי לָא נְעַבְרוּן: ^{OSS} Luk 21:33

^{SCR} Luk 21:34 ¶ Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

PHV Luk 21:34 אִזְדַּהְרוּ דִּין בְּנַפְשְׁכֻן דְּלֵא מִתּוּם נֶאֱקְרוּן לְבוֹתְכוֹן
בְּאֶסְמוֹתָא וּבְרֵוּיּוֹתָא וּבְצַפְתָּא דְעֵלְמָא וּמִן שְׁלִיא נֶאֱתָא עֲלֵיכוֹן
יּוֹמָא הוּ:

OSC Luk 21:34 אִזְדַּהְרוּ דִּין בְּנַפְשְׁתְּכוֹן דְּלֵא נֶאֱקְרוּן לְבוֹתְכוֹן
בְּמִכּוֹלְתָא דְבַסְרָא וּבְרֵוּיּוֹתָא דְחַמְרָא וּבְצַפְתָּא דְעֵלְמָא וּנְקוּם
עֲלֵיכוֹן יּוֹמָא הוּ מִן תַּחִּית שְׁלִיא:

OSS Luk 21:34 אִזְדַּהְרוּ דִּין בְּנַפְשְׁתְּכוֹן דְּלֵא מִתּוּם נֶאֱקְרוּן לְבוֹתְכוֹן
בְּמִכּוֹלְתָא דְבַסְרָא וּבְרֵוּיּוֹתָא דְחַמְרָא וּבְצַפְתָּא דְעֵלְמָא וּנְקוּם
עֲלֵיכוֹן יּוֹמָא הוּ מִן תַּחִּית שְׁלִיא:

SCR Luk 21:35 ¶ ὡς παγίς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

PHV Luk 21:35 אִיךְ צְפַחְתָּא נִיר נְצַפַּח עַל פְּלִהוֹן אֵילִין דִּיתְבִּין עַל
אֶפִּיה דְכֻלָּה אַרְעָא:

OSC Luk 21:35 אִיךְ פַּחָא נִיר נֶאֱתָא עַל כֻּלְהוֹן אֵילִין דִּיתְבִּין עַל
פּוּמָה דְאַרְעָא:

OSS Luk 21:35 אִיךְ פַּחָא נִיר נֶאֱתָא עַל כֻּלְהוֹן אֵילִין דְעַל אֶפִּיה
דְאַרְעָא:

SCR Luk 21:36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν
ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ
ἄνθρωπου.

PHV Luk 21:36 הָנוּ הָכִיל שְׁהָרִין בְּכֻלְזִבְן וּמְצַלִּין דְתַשׁוּוּן לְמַעַרְק מִן
הָלִין דְעַתִּידִן לְמַהוּא וְתַקְוִמוּן קְדָם בְּרַה דְאַנְשָׂא:

OSC Luk 21:36 שְׁהָרוּ הָכִיל בְּכֻלְזִבְן וְתַהוּוּן בְּעִין דְתַשׁוּוּן לְמַעַרְק מִן
הָלִין דְעַתִּידִן לְמַהוּא וְדַתְקוּמוּן קְדָם בְּרַה דְאַנְשָׂא:

OSS Luk 21:36 שְׁהָרוּ הָכִיל בְּכֻלְזִבְן וְתַהוּוּן בְּעִין דְתַשׁוּוּן לְמַעַרְק מִן
הָלִין דְעַתִּידִן לְמַהוּא וְדַתְקוּמוּן קְדָם בְּרַה דְאַנְשָׂא:

SCR Luk 21:37 ¶ Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας
ἔξερχόμενος ἠὺλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιῶν

PHV Luk 21:37 בְּאִימָמָא דִּין מֶלֶךְ הוּא בְּהִיכְלָא וּבְלֵילֵיא נֶפֶק הוּא
בְּאֵת בְּשׂוּרָא דְמִתְקְרָא דְבֵית זֵיתָא:

OSC Luk 21:37 וּבְאִימָמָא מֶלֶךְ הוּא בְּהִיכְלָא וּבְלֵילוֹתָא נֶפֶק הוּא
בְּאֵת בְּשׂוּרָא דְמִתְקְרָא דְבֵית זֵיתָא:

OSS Luk 21:37 וּבְאִימָמָא מֶלֶךְ הוּא בְּהִיכְלָא וּבְלֵילֵיא נֶפֶק הוּא וּבְאֵת
בְּשׂוּרָא דְמִתְקְרָא דְבֵית זֵיתָא:

SCR Luk 21:38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

PHV Luk 21:38 **וְכֹלָה** עֲמָא מִקְדָּמִין הוּו לִוְתָה לְהִיכְלָא לְמִשְׁמַע מִלְתָּה:

OSC Luk 21:38 **וְכֹלָה** עֲמָא מִקְדָּמִין הוּו לִוְתָה לְהִיכְלָא דְנִשְׁמַעוּנָה:

OSS Luk 21:38 **וְכֹלָה** עֲמָא מִקְדָּמִין הוּו לִוְתָה לְהִיכְלָא דְנִשְׁמַעוּנָה:

SCR Luk 22:1 ¶ Ἡγγίχε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα.

PHV Luk 22:1 **קָרִיב** הָא הֵינּוּ עֲדַעְדָּא דְפִטִּירָא דְמִתְקָרָא פְּצָחָא:

OSC Luk 22:1 **וּקְרִב** הוּא עֲדַעְדָּא דְפִטִּירָא דְמִתְקָרָא פְּצָחָא:

OSS Luk 22:1 **וּקְרִב** הוּא עֲדַעְדָּא דְפִטִּירָא דְמִתְקָרָא פְּצָחָא:

SCR Luk 22:2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

PHV Luk 22:2 **וּבְעֵינ** הוּו רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא דְאִיכְנָא נְקִשְׁלוּנְיָהּוּ דְחֵלִין

הוּו גִיר מִן עֲמָא:

OSC Luk 22:2 **וּבְעֵינ** הוּו רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא אִיכְנָא נְקִשְׁלוּנְיָהּוּ דְחֵלִין

הוּו גִיר מִן עֲמָא:

OSS Luk 22:2 **וּבְעֵינ** הוּו רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא אִיכְנָא נְקִשְׁלוּנְיָהּוּ דְחֵלִין

הוּו גִיר מִן עֲמָא:

SCR Luk 22:3 ¶ Εἰσῆλθε δὲ ὁ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

PHV Luk 22:3 **עַל** הָא הֵינּוּ דִין סְטָנָא בִּיהוּדָא דְמִתְקָרָא סְכְרִיּוּטָא

דְאִיתוּהִי הָא מִן מְנִינָא דְתַרְעֶסְר:

OSC Luk 22:3 **עַל** הוּא דִין סְטָנָא בִּיהוּדָא דְמִתְקָרָא אִסְכְרִיּוּטָא

דְאִיתוּהִי הוּא מִן מְנִינָא דְתַרְעֶסְר:

OSS Luk 22:3 **עַל** הוּא דִין סְטָנָא בִּיהוּדָא דְמִתְקָרָא סְכְרִיּוּטָא

דְאִיתוּהִי הוּא מִן מְנִינָא דְתַרְעֶסְר:

SCR Luk 22:4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς.

PHV Luk 22:4 **וְאִזְל** מְלַל עִם רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא וּרְבִי חִילָא דְהִיכְלָא

אִיךְ דְנִשְׁלַמְיֹוּהִי לְהוּן:

OSC Luk 22:4 **וְאִזְל** מְלַל עִם רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא אִיךְ דְנִשְׁלַמְיֹוּהִי לְהוּן:

OSS Luk 22:4 **וְאִזְל** מְלַל עִם רַבִּי כְּהֵנָא וּסְפָרָא אִיךְ דְנִשְׁלַמְיֹוּהִי לְהוּן:

SCR Luk 22:5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

PHV Luk 22:5 **וְאִקִּימוּ** דְנִתְלוּן לָהּ כְּסָפָא:

OSC Luk 22:5 **וְאִשְׁתוּדִיּוּ** הוּו דְנִתְלוּן לָהּ כְּסָפָא:

OSS Luk 22:5 **וְאִשְׁתוּדִיּוּ** דְנִתְלוּן לָהּ כְּסָפָא:

SCR Luk 22:6 καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν αὐτοῖς

ἄτερ ὄχλου.

PHV Luk 22:6 **ואשתודי להון ובעא הוא פלעא דנשלמיוהי להון בלעד מן כנשא:**

OSC Luk 22:6 **ואשתודי להון ובעא הוא לה פלעא איכנא דנשלמיוהי להון בלעדי מן כנשא:**

OSS Luk 22:6 **ובעין הוה לה פלעא איכנא דנשלמיוהי להון בלעדי כנשא:**

SCR Luk 22:7 ¶ Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἁζύμων, ἐν ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

PHV Luk 22:7 **ומטי יומא דפטירא דבה אית הוא עידא דנתנכס פצחא:**

OSC Luk 22:7 **וכד מטי יומא דפצחא דבה אית הוא עידא דנתנכס פצחא:**

OSS Luk 22:7 **וכד מטי יומא דפצחא דבה אית הוא עידא דנתנכס פצחא:**

SCR Luk 22:8 καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.

PHV Luk 22:8 **ושדר ישוע לכאפא וליוחנן ואמר להון זלו שיבו לן פצחא דנלעס:**

OSC Luk 22:8 **שדר לכאפא וליוחנן ואמר להון זלו שיבו לן פצחא דנלעס:**

OSS Luk 22:8 **שדר לכאפא וליוחנן ואמר להון זלו שיבו לן פצחא דנלעס:**

SCR Luk 22:9 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;

PHV Luk 22:9 **הנון דין אמרו לה איכא צבא אנת דנטיב:**

OSC Luk 22:9 **אמרין לה הנון איכא צבא אנת דנטיב:**

OSS Luk 22:9 **אמרין לה אילכא צבא אנת דנטיב:**

SCR Luk 22:10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται.

PHV Luk 22:10 **אמר להון הא מא דעאלין אנתון למדינתא פגע בכון גברא דשקיל גרבא דמיא זלו בתרה:**

OSC Luk 22:10 **אמר להון הא מא דעליון אנתון למדינתא פגע בכון גברא דשקיל גרבא דמיא זלו בתרה:**

OSS Luk 22:10 **אמר להון הא מא דעליון אנתון למדינתא פגע בכון גברא דשקיל גרבא דמיא אזלו בתרה:**

SCR Luk 22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

PHV Luk 22:11 **וְאִיכָא דְעָאֵל אָמְרוּ לְמַרְה דְּבִיתָא רַבְּנָא אָמְרָא אֵינוּ בֵּית מְשֻׁרְיָא אִיכָא דְּאִכּוּל פְּצָחָא עִם תְּלַמִּידֵי:**

OSC Luk 22:11 **לְבִיתָא אֵינוּ דְּעָאֵל אָמְרוּ לְמַרְה דְּבִיתָא רַבְּנָא אָמְרָא אֵינוּ הוּ בֵּית מְשֻׁרְיָא אִיכָא דְּאִכּוּל פְּצָחָא עִם תְּלַמִּידֵי:**

OSS Luk 22:11 **לְבִיתָא אֵינוּ דְּעָאֵל וְאָמְרוּ לְמַרְה דְּבִיתָא רַבְּנָא אָמְרָא אֵילכָא הוּ בֵּית מְשֻׁרְיָא אִיכָא דְּאִכּוּל פְּצָחָא אָנָּא וְתְלַמִּידֵי:**

SCR Luk 22:12 κακέϊνος ὑμῖν δείξει ἀνώγειον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

PHV Luk 22:12 **וְהָא הוּ מַחְוָא לְכוּן עֲלִיתָא חֲדָא רַבְתָּא דְּמִשְׁוִיָּא תַּמְן טִיבּוֹ:**

OSC Luk 22:12 **הָא מַחְוָא לְכוּן עֲלִיתָא חֲדָא רַבְתָּא דְּמִשְׁוִיָּא תַּמְן טִיבּוֹ:**

OSS Luk 22:12 **הָא מַחְוָא לְכוּן עֲלִיתָא חֲדָא רַבְתָּא דְּמִשְׁוִיָּא תַּמְן טִיבּוֹ:**

לְךָ:

SCR Luk 22:13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.

PHV Luk 22:13 **וְאִזְלוּ וְאִשְׁכְּחוּ אִיךְ דְּאָמְרָא לְהוֹן וְטִיבּוֹ פְּצָחָא:**

OSC Luk 22:13 **וְאִזְלוּ וְאִשְׁכְּחוּ אִיךְ מָא דְּאָמְרָא לְהוֹן וְטִיבּוֹ פְּצָחָא:**

OSS Luk 22:13 **וְאִזְלוּ וְאִשְׁכְּחוּ אִיךְ דְּאָמְרָא לְהוֹן וְטִיבּוֹ פְּצָחָא:**

SCR Luk 22:14 ¶ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ

PHV Luk 22:14 **וְכַד הָא עֲדָנָא אָתָּא יִשׁוּעַ אִסְתַּמַּךְ וְתַרְעֵסְרָא שְׁלִיחָא עֲמָה:**

OSC Luk 22:14 **וְכַד הוּא דִּין עֲדָנָא אִסְתַּמַּךְ הוּ וְשְׁלִיחוּתֵי עֲמָה:**

OSS Luk 22:14 **וְכַד הוּת שְׁעֵתָא אִסְתַּמְכוּ הוּ וְתְלַמִּידוּהֵי עֲמָה:**

SCR Luk 22:15 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

PHV Luk 22:15 **וְאָמְרָא לְהוֹן רַגְתָּא רַגְתָּנִי דְּהָנָא פְּצָחָא אָכּוּל עֲמַכּוֹן קָרְם דְּאִחְשָׁ:**

OSC Luk 22:15 **אָמְרָא לְהוֹן מְרַג רַגְתָּנִי דְּאִכּוּל עֲמַכּוֹן פְּצָחָא עַד לָא אִחְשָׁ:**

OSS Luk 22:15 **אָמְרָא לְהוֹן מְרַג רַגְתָּ לִי דְּאִכּוּל עֲמַכּוֹן פְּצָחָא עַד לָא אִחְשָׁ:**

SCR Luk 22:16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῃ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

PHV Luk 22:16 אָמַר אַנָּא לְכוּן גִּיר דְּמַכִּיל לָא אַכְלִיּוּהִי עַדְמָא

דְּנַשְׁלֵם בְּמַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא:

OSC Luk 22:16 אַמְרַנָּא לְכוּן גִּיר דְּמַכִּיל לָא אַכְלִיּוּהִי עַדְמָא דְּנַשְׁתַּלְּמֵם

בְּמַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא:

OSS Luk 22:16 אַמְרַנָּא לְכוּן גִּיר דְּמַכִּיל לָא אַכְלִיּוּהִי עַדְמָא

דְּתַשְׁתַּלְּמֵם מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא:

SCR Luk 22:17 καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε, Λάβετε τούτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·

PHV Luk 22:17 וְנַסְבֵּי כֶּסֶף וְאוּדֵי וְאִמְרֵי סְבוּ הֵנָּה וּפְלַגְנוּ בֵּינְתְּכוּן:

OSC Luk 22:17 וְנַסְבֵּי כֶּסֶף וְאוּדֵי עֲלוּהִי וְאִמְרֵי סְבוּ הֵנָּה פְּלַגְנוּ בֵּינְתְּכוּן:

OSS Luk 22:17 וְנַסְבֵּי כֶּסֶף וְאוּדֵי עֲלוּהִי וְאִמְרֵי סְבוּ הֵנָּה פְּלַגְנוּ בֵּינְתְּכוּן:

SCR Luk 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

PHV Luk 22:18 אָמַר אַנָּא גִּיר לְכוּן דְּלָא אֲשַׁתָּא מִן יַלְדָּא דְּגַנְפְתָּא

עַדְמָא דְּתַאֲתָא מַלְכוּתָא דְּאַלְהָא:

OSC Luk 22:18 אַמְרַנָּא לְכוּן דְּמִן הַשָּׂא לָא אֲשַׁתָּא מִן אַדְשָׁא הֵנָּה

דְּגַנְפְתָּא עַדְמָא דְּתַאֲתָא מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא:

OSS Luk 22:18 אַמְרַנָּא לְכוּן גִּיר דְּמִן הַשָּׂא לָא אֲשַׁתָּא מִן פֶּאֲרָא הֵנָּה

עַדְמָא דְּתַאֲתָא מַלְכוּתָהּ דְּאַלְהָא:

SCR Luk 22:19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τούτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν.

PHV Luk 22:19 וְנַסְבֵּי לַחְמָא וְאוּדֵי וְקִצָּא וַיְהִיב לְהוּן וְאִמְרֵי הֵנּוּ פְּגַרִי

דְּעַל אֲפִיכוּן מִתְיַהֵב תְּדָא הוּיְתוּן עַבְדִּין לְדוּכְרַנִּי:

OSC Luk 22:19 וְנַסְבֵּי לַחְמָא וְאוּדֵי עֲלוּהִי וְקִצָּא וַיְהִיב לְהוּן וְאִמְרֵי הֵנּוּ

פְּגַרִי דְּעַל אֲפִיכוּן הַכְּנָא הוּיְתוּן עַבְדִּין לְדוּכְרַנִּי:

OSS Luk 22:19 וְנַסְבֵּי לַחְמָא וְאוּדֵי עֲלוּהִי וְקִצָּא וַיְהִיב לְהוּן וְאִמְרֵי

דְּהֵנּוּ פְּגַרִי דְּעַל אֲפִיכוּן יְהַבְנָא הַכְּנָא הוּיְתוּן עַבְדִּין לְדוּכְרַנִּי:

SCR Luk 22:20 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

PHV Luk 22:20 וְהַכּוּת אַף עַל כֶּסֶף מִן בְּתַר דְּאַחְשָׁמוּ אִמְרֵי הֵנָּה כֶּסֶף

דִּיתְקָא חֲדַתָּא בְּדַמִּי דְּחַלְפִיכוּן מִתְאַשְׁדִּי:

OSC Luk 22:20

OSS Luk 22:20 וּמִן בְּתַר דְּאַחְשָׁמוּ הֵנּוּ דַּמִּי דִּיתְקָא חֲדַתָּא:

SCR Luk 22:21 πλὴν ἰδοῦ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

PHV Luk 22:21 ברם הא אידה דמשלמני על פתורא:
 OSC Luk 22:21 ברם דין הא אידה דמשלמני עמו על פתורא:
 OSS Luk 22:21 ברם דין הא אידה דמשלמני עמו על פתורא:

SCR Luk 22:22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὄρισμένον· πληθὺ οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

PHV Luk 22:22 וברה דאנשא אזל איכנא דאתפרש ברם וי להו נברא
 דבאידה משתלם:

OSC Luk 22:22 וברה דאנשא אזל איכנא דסים הוא עלוהו ברם דין
 וי לה להו דבאידה משתלם:

OSS Luk 22:22 וברה דאנשא אזל איך דסים הוא ברם דין וי להו
 דבאידה משתלם:

SCR Luk 22:23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

PHV Luk 22:23 ושריו דנעקבון בינתהון דמנו פי מנהון הו דהדא
 עתיד למסער:

OSC Luk 22:23 ושריו הו דנעקבון בינתהון דמנו כי הו דהדא עתיד
 למסער:

OSS Luk 22:23 ושריו הו דנעקבון בינתהון דמנו כי הו דהדא עתיד
 למסער:

SCR Luk 22:24 ¶ Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

PHV Luk 22:24 הו דין אף חרינא בינתהון דמן אית בהון דרב:

OSC Luk 22:24 והוא חרינא בינתהון דמן אית בהון דרב:

OSS Luk 22:24 והוא חרינא בינתהון דמנו אית בהון דרב:

SCR Luk 22:25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἔξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

PHV Luk 22:25 הו דין ישוע אמר להון מלכיהון דעממא מריהון אנון
 ודשליטין עליהון עבדי שבחא מתקרין:

OSC Luk 22:25 אמר להון מרן מלכיהון דעממא מריהון אנון ואילין
 דשליטא אנון ודשפיר עבדין עבדי שבחא מתקרין:

OSS Luk 22:25 אמר להון מלכיהון דעממא מריהון אנון ואילין
 דשליטין אנון ודשפיר עבדין עבדי שבחא מתקרין:

SCR Luk 22:26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

PHV Luk 22:26 אנתון דין לא הכנא אלא אינא דרב בכון נהוא איך

זעורא ואינא דרשא הו איך משמשנא:

^{OSC} Luk 22:26 אנתון דין לא הכנא אלא אינא דרב בכון נהוא איך

זעורא ואינא דרשא הו איך משמשנא ולא איך סמיכא:

^{OSS} Luk 22:26 אנתון דין לא הכנא אלא אינא דרב בכון נהוא איך

זעורא ואינא דרשא הו איך משמשנא:

^{SCR} Luk 22:27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἔγω δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

^{PHV} Luk 22:27 מנו גיר רב הו דסמיך או הו דמשמש לא הו הו

דסמיך אנא דין איתי בינתכון איך הו דמשמש:

^{OSC} Luk 22:27 מנו גיר רב דסמיך או דמשמש לא הא אנא איך

משמשנא איתי בינתכון:

^{OSS} Luk 22:27 מנו גיר רב דסמיך או דמשמש לא הו דסמיך אנא

איך משמשנא בינתכון:

^{SCR} Luk 22:28 ¶ ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεινῆκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

^{PHV} Luk 22:28 אנתון אנון דין דכתרתון לותי בנסיוני:

^{OSC} Luk 22:28 אנתון דין דכתרתון עמי בנסיוני:

^{OSS} Luk 22:28 אנתון דין דכתרתון עמי בנסיוני:

^{SCR} Luk 22:29 ἀγῶ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,

^{PHV} Luk 22:29 ואנא משתודא אנא לכון איך דאשתודי לי אבי

מלכותא:

^{OSC} Luk 22:29 ואנא משתודא אנא לכון איכנא דאשתודי לי אבי

מלכותא:

^{OSS} Luk 22:29 ואנא משתודא לכון איך דאשתודי לי אבי מלכותא:

^{SCR} Luk 22:30 ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσηθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

^{PHV} Luk 22:30 דתאכלון ותשתון על פתורא דמלכותא דילי ותתבון

על כורסותא ותדונון תרעסר שבטא דאיסריל:

^{OSC} Luk 22:30 דתאכלון ותשתון עמי על פתורי במלכותא ותתבון

על תרעסר כורסון ותדונון תרעסר שבטא דבית איסריל:

^{OSS} Luk 22:30 דתאכלון ותשתון עמי על פתורא דילי במלכותא

ותתבון על תרעסר כורסון ותדונון תרעסר שבטא דבית איסריל:

^{SCR} Luk 22:31 ¶ εἶπε δὲ ὁ Κύριος, Σίμων Σίμων, ἰδοῦ, ὁ Σατανᾶς ἐξήτησατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον·

^{PHV} Luk 22:31 ואמר ישוע לשמעון שמעון הא סטנא שאל דנערובכון

איך דלחטא:

וְאָמַר מִרְן לְשִׁמְעוֹן שְׁמַעוֹן הָא סַטְנָא בַּעֲא דְנַעֲרֹבְכוֹן ^{OSC} Luk 22:31

איך דלחטא:

שְׁמַעוֹן שְׁמַעוֹן הָא סַטְנָא בַּעֲא דְנַעֲרֹבְכוֹן ^{OSS} Luk 22:31

^{SCR} Luk 22:32 ἐγὼ δὲ ἔδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπη ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

וְאָנָא בַּעֲיַת עַלְיִךְ דְּלָא תַחְסֵר תִּימְנוֹתְךָ אָף אַנְתָּ בְּזִבְן אַתְפְּנִי וְיִשְׂרָר אַחִיךָ: ^{PHV} Luk 22:32

אָנָא דִּין בַּעֲיַת עַלְיִךְ דְּלָא תַחְסֵר תִּימְנוֹתְךָ וְאָף אַנְתָּ בְּזִבְן אַתְפְּנִי וְיִשְׂרָר לְאַחִיךָ: ^{OSC} Luk 22:32

אָנָא דִּין בַּעֲיַת עַלְיִךְ דְּלָא תַחְסֵר תִּימְנוֹתְךָ וְאָף אַנְתָּ בְּזִבְן אַתְהַפֵּךְ וְיִשְׂרָר לְאַחִיךָ: ^{OSS} Luk 22:32

^{SCR} Luk 22:33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

שְׁמַעוֹן דִּין אָמַר לָהּ מְרִי עִמָּךְ מְטִיב אָנָא וְלִבִּית אַסִּירָא וְלַמּוֹתָא: ^{PHV} Luk 22:33

אָמַר לָהּ הוּ מְרִי עִמָּךְ מְטִיב אָנָא וְאָף לִבִּית-אַסִּירָא וְאָף לַמּוֹתָא לְמַאזֵל: ^{OSC} Luk 22:33

אָמַר לָהּ מְרִי עִמָּךְ מְטִיב אָנָא אָף לִבִּית-אַסִּירָא אָף לַמּוֹתָא לְמַאזֵל: ^{OSS} Luk 22:33

^{SCR} Luk 22:34 ὁ δὲ εἶπε, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃς σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρήσῃ μὴ εἰδέναι με

אָמַר לָהּ יִשְׁוַע אָמַר אָנָא לָךְ שְׁמַעוֹן דְּלָא נִקְרָא תְרַנְגְּלָא וְיִמְנָא עַדְמָא דְּתַלְתַּת זְבַנִּין תַּכְפּוֹר דְּלָא יָדַע אַנְתָּ לִּי: ^{PHV} Luk 22:34

אָמַר לָהּ יִשְׁוַע אָמַרנָא לָךְ דַּעֲדֵלָא נִקְרָא תְרַנְגְּלָא וְיִמְנָא תְרַתִּין זְבַנִּין תַּלְתַּת זְבַנִּין תַּכְפּוֹר בִּי דְלָא יָדַע אַנְתָּ לִּי: ^{OSC} Luk 22:34

אָמַר לָהּ אָמַרנָא לָךְ כַּאֲפַא דַּעֲדֵלָא נִקְרָא תְרַנְגְּלָא וְיִמְנָא תַּלְתַּת זְבַנִּין תַּכְפּוֹר בִּי דִידַע אַנְתָּ לִּי: ^{OSS} Luk 22:34

^{SCR} Luk 22:35 ¶ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πῆρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπον, Οὐδενός.

וְאָמַר לְהוֹן כַּד שְׁדַרְתְּכוֹן דְּלָא כִּיסָא וְדָלָא תְרַמְלָא וּמַסְנָא לְמָא חֶסֶר לְכוֹן מְדָם אָמַרְיִן לָהּ וְלָא מְדָם: ^{PHV} Luk 22:35

אָמַר לְהוֹן כַּד שְׁדַרְתְּכוֹן דְּלָא כִּיסָא וְדָלָא תְרַמְלָא וְדָלָא מַסְנָא דְּלְמָא מְדָם חֶסֶר לְכוֹן אָמַרְיִן לָהּ אָף לָא מְדָם: ^{OSC} Luk 22:35

אָמַר לְהוֹן כַּד שְׁדַרְתְּכוֹן דְּלָא כִּיסָא וְדָלָא תְרַמְלָא ^{OSS} Luk 22:35

ודלא מסנא דלמא מרם חסר לכון אמרין לה אפלא מרם:

SCR Luk 22:36 εἶπεν οὖν αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ ἦρασαν· καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

PHV Luk 22:36 אָמַר לְהוֹן מִן הָשָׂא מִן דְּאִית לֵה פִּיסָא נְסָב וְהִכְנָא

אָף תְּרַמְלָא וּמִן דְּלִית לֵה סִיפָא נִזְבֵּן נַחְתָּה וְנוֹבֵן לֵה סִיפָא:

OSC Luk 22:36 אָמַר לְהוֹן מִן הָשָׂא מִן דְּאִית לֵה כִּיסָא אִו תְּרַמְלָא

נִשְׁקוּל וּמִן דְּלִית לֵה סִיפָא נִזְבֵּן נַחְתָּה וְנוֹבֵן לֵה סִיפָא:

OSS Luk 22:36 אָמַר לְהוֹן מִן הָשָׂא דְּאִית לֵה כִּיסָא אִו תְּרַמְלָא

נִשְׁקוּל וּמִן דְּלִית לֵה נִזְבֵּן נַחְתָּה וְנוֹבֵן לֵה סִיפָא:

SCR Luk 22:37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

PHV Luk 22:37 אָמַר אַנְא לְכוּן גִּיר דְּאָף הָדָא דְּכְתִיבָא וְלֵא דִתְתַמְלָא

בִּי דְעַם עוֹלָא אַתְמִנָא כְּלַהֲוִין גִּיר דְּעֵלִי אַשְׁתַּלֵּם:

OSC Luk 22:37 אָמַר אַנְא לְכוּן גִּיר דְּאָף הָדָא דְּכְתִיבָא עֲתִידָא

דִתְתַמְלָא בִּי דְעַם עוֹלָא אַתְמִנִי וּמַדְם דְּעֵלִי הוּא לְמַתְמַלְיוּ לֵה:

OSS Luk 22:37 אַמְרָנָא לְכוּן גִּיר דְּאָף הָדָא דְּכְתִיבָא דְּעֲתִידָא

דִתְתַמְלָא בִּי דְעַם עוֹלָא אַתְמִנִי וּמַדְם דְּעֵלִי הוּא לְמַשְׁלָמוּ לֵה:

SCR Luk 22:38 οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοῦ, μάχαιραι ὠδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴκανόν ἐστι.

PHV Luk 22:38 וְהִנּוּן אָמַרִין לֵה מְרוּן הָא הָרְפָא אִית תְּרִין סִיפִין אָמַר

לְהוֹן סְפָקִין:

OSC Luk 22:38 וְהִנּוּן אָמַרִין לֵה מְרוּן הָא אִית לֵן הִרְכָא תְּרִין סִיפִין

אָמַר לְהוֹן סְפָקִין קוּמוּ נְאוּל:

OSS Luk 22:38 וְהִנּוּן אָמַרִין לֵה לִישׁוּעַ הָא הִרְכָא אִית תְּרִין סִיפִין

אָמַר לְהוֹן סְפָקִין לְכוּן:

SCR Luk 22:39 ¶ Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

PHV Luk 22:39 וְנִפְקַ וְאוּל אִיךְ דְּמַעַד הוּא לְטוּרָא דְּבֵית זִיתָא וְאוּלוּ

בְּתַרְהָ אָף תְּלַמִּידוּהִי:

OSC Luk 22:39 וְנִפְקַ הוּא וְאוּל אִיךְ דְּמַעַד הוּא לְטוּרָא דְּמַתְקָרָא

דְּבֵית זִיתָא וְאוּלוּ עִמָּהּ וְאָף תְּלַמִּידוּהִי:

OSS Luk 22:39 וְנִפְקַ הוּא וְאוּל אִיךְ דְּמַעַד הוּא לְטוּרָא דְּמַתְקָרָא

דְּבֵית זִיתָא וְתַלְמִידוּהִי עִמָּהּ:

SCR Luk 22:40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

PHV Luk 22:40 וכד מטי לדוכתא אמר להון צלו דלא תעלון
לנסינא:

OSC Luk 22:40 וכד מטי לה לדוכתא אמר להון צלו דלא תעלון
לבית נסינא:

OSS Luk 22:40 וכד מטי לה לדוכתא אמר להון צלו דלא תעלון
לנסינא:

SCR Luk 22:41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν, καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήχετο,

PHV Luk 22:41 והו פרק מנהון איך משדא כאפא וסם בורכוהי
ומצלא הוא:

OSC Luk 22:41 והו פרק מנהון איך משדא בכאפא וסם בורכוהי
ומצלא הוא:

OSS Luk 22:41 ופרק מנהון איך משדא בכאפא וסם בורכוהי ומצלא
הוא:

SCR Luk 22:42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·
πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

PHV Luk 22:42 ואמר אבא אן צבא אנת נעברני כסא הנא ברם לא
צבני אלא דילך נהוא:

OSC Luk 22:42 ואמר אבי אן משכחא נעברני כסא הנא אלא לא
צבני נהוא אלא דילך:

OSS Luk 22:42 ואמר אבא אן צבא אנת נעברני כסא הנא אלא לא
צבני דילי נהוא אלא אן דילך:

SCR Luk 22:43 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

PHV Luk 22:43 ואתחזי לה מלאכא מן שמיא דמחיל לה:

OSC Luk 22:43 ואתחזי לה מלאכא כד מחיל לה:

OSS Luk 22:43

SCR Luk 22:44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἔκτενέστερον προσήχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

PHV Luk 22:44 וכד הוא בדחלתא תכיבאית מצלא הוא והות דועתה
איך שלתא דדמא ונפל על ארעא:

OSC Luk 22:44 והוא ברניא רבא וחפיטאית מצלא הוא והות דועתה
איך שלתא דדמא ונפלא הות על ארעא:

OSS Luk 22:44

SCR Luk 22:45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εὖ
ρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,

Luk 22:45 PHV וקם מן צלותה ואתא לנת תלמידוהי ואשכח אנון כד דמכין מן עקתא:

Luk 22:45 OSC וקם מן צלותה ואתא לות תלמידוהי ואשכח אנון כד דמכין מן עקתהון:

Luk 22:45 OSS וקם מן צלותה ואתא לות תלמידוהי אשכח אנון כד דמכין מן עקתהון:

SCR Luk 22:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύθετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Luk 22:46 PHV ואמר להון מנא דמכין אנתון קומו צלו דלא תעלון לנסיונא:

Luk 22:46 OSC אמר להון מנא דמכין אנתון קומו וצלו דלא תעלון לנסיונא:

Luk 22:46 OSS ואמר להון מנא דמכין אנתון קומו צלו דלא תעלון לנסיונא:

SCR Luk 22:47 ¶ Ἐτι δέ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν.

Luk 22:47 PHV ועד הו ממלל הא פנשא והו דמתקרא יהודא חד מן תרעסר אתא קדמיהון וקרב לות ישוע ונשקה תדא גיר אתא יהב הוא להון דאינא דנשק אנא הויו:

Luk 22:47 OSC וכד הו ממלל הוא אתחזי כנשא סניאא והו דמתקרא הוא יהודא חד מן תרעסר אתא הוא קדמיהון וקרב נשקה לישוע:

Luk 22:47 OSS ועד הו ממלל הוא אתחזי כנשא סניאא והו דמתקרא הוא יהודא חד מן תרעסר אתא הוא קדמיהון וקרב נשקה לישוע:

SCR Luk 22:48 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδω;

Luk 22:48 PHV אמר לה ישוע יהודא בנושקתא משלם אנת לה לברה דאנשא:

Luk 22:48 OSC אמר לה ישוע יהודא בנושקתא משלם אנת לה לברה דנברא:

Luk 22:48 OSS אמר לה ישוע יהודא בנושקתא משלם אנת לה לבר דאנשא:

SCR Luk 22:49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρα;

Luk 22:49 PHV כד חזו דין אילין דעמה מדם דהוא אמרין לה מרן נמחא אנון בסיפא:

Luk 22:49 ^{OSC} כד חזו דין אילין דעמה מדם דעתיד למהוא אמרין
לה מרן נמחא אנון בסיפא:

Luk 22:49 ^{OSS} כד חזו דין תלמידוהי מדם דעתיד למהוא אמרין
לה מרן נמחא אנון בסיפא:

Luk 22:50 ^{SCR} καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Luk 22:50 ^{PHV} ומחא חד מנהון לעבדה דרב כהנא ונסבה אדנה
דימינא:

Luk 22:50 ^{OSC} ומחא חד מנהון לעבדה דרב כהנא ונסבה אדנה
דימינא:

Luk 22:50 ^{OSS} ומחא חד מנהון לעבדה דרב כהנא ונסבה אדנה
דימינא:

Luk 22:51 ^{SCR} ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰντε ἕως τούτου. καὶ ἀψάμενος τοῦ ὐπίου, αὐτοῦ, ἰάσατο αὐτόν

Luk 22:51 ^{PHV} ענא דין ישוע ואמר פרו עדמא להרא וקרב לאדנה
דהו דבלע ואסיה:

Luk 22:51 ^{OSC} ענא ישוע ואמר כרו עדמא להנא וקרב לאדנה
ואסיה:

Luk 22:51 ^{OSS} ענא ישוע ואמר כרו עדמא להנא וקרב לאדנה
ואסיה:

Luk 22:52 ^{SCR} εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

Luk 22:52 ^{PHV} ואמר ישוע להנון דאתו עלוהי רבי כהנא וקשישא
ורבי חילא דהיפלא איך דעל לסטרא נפקתון עלי בסיפא
ובחוטרא דתאחדונני:

Luk 22:52 ^{OSC} ואמר ואף להנון רבי כהנא ואסטרטיוטא דהיכלא
וקשישא איך דעל ניסא נפקתון עלי בסיפא ובחוטרא:

Luk 22:52 ^{OSS} ואמר להנון דאתו עלוהי רבי כהנא וסטרטיוטא
וקשישא איך דעל ניסא נפקתון עלי בסיפא ובחוטרא:

Luk 22:53 ^{SCR} καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

Luk 22:53 ^{PHV} כליום עמכון הוית בהיפלא ולא אושתתון עלי אידיא
אלא הרא הי שעתכון ושולטנא דחשוכא:

Luk 22:53 ^{OSC} כליום דעמכון הוית בהיכלא לא מושטין הויתון עלי

אידיא אלא הדא הי שעתכון ושולטנכון דחשוכא:
 OSS Luk 22:53 כליום דעמכון הוית בהיכלא לא מושטין הויתון עלי
 אידיא אלא הדא הי שעתכון ושולטנכון דחשוכא:

SCR Luk 22:54 ¶ Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

PHV Luk 22:54 ואחרו איתיהו לבייתה דרב כהנא ושמעון אתא הוא
 בתרה מן רוחקא:

OSC Luk 22:54 ואחרוהו ואיתיהו לבייתה דרב כהנא שמעון דין
 כאפא אתא הוא בתרה מן רוחקא:

OSS Luk 22:54 ואחרוהו ואיתיהו לבייתה דרב כהנא כאפא דין אתא
 הוא בתרה מן רוחקא:

SCR Luk 22:55 ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

PHV Luk 22:55 אחרו דין נורא מצעת דרתא ויתבין הונו חדריה ויתב
 הוא אף הו שמעון בינתהון:

OSC Luk 22:55 ונורא סימא הות מצעת דרתא ויתבין הונו חדריה
 ויתב הוא כאפא בינתהון:

OSS Luk 22:55 ונורא סימא הות מצעת דרתא ויתבין הונו חדריה
 ויתב הוא כאפא בינתהון:

SCR Luk 22:56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

PHV Luk 22:56 וחזתה עלימתא חדא דיתב לות נורא וחרת בה
 ואמרא אף הנא עמה הוא:

OSC Luk 22:56 וחזתה אמתא חדא דיתב לות נורא וחרת בה ואמרא
 ואף הנא עמה הוא:

OSS Luk 22:56 וחזתה אמתא חדא דיתב לות נורא וחרת בה ואמרא
 דאף הנא עמה הוא:

SCR Luk 22:57 ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

PHV Luk 22:57 הו דין כפר ואמר אנתתא לא ידע אנא לה:

OSC Luk 22:57 והו כפר ואמר אנתתא לא ידענא לה:

OSS Luk 22:57 והו כפר ואמר אנתתא לא ידענא לה:

SCR Luk 22:58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

PHV Luk 22:58 ובתר קליל חזיהו אחרנא ואמר לה אף אנת מנהון

אנת כאפא דיין אמר לא הוית:

Luk 22:58 ^{OSC} ובתר קליל חזיה ואף אחרנא והכות אמר ואמר

כאפא לא הוית מנתון:

Luk 22:58 ^{OSS} ובתר קליל חזיה אף אחרנא ואמר לה אף אנת

מנתון אנת הו דיין אמר לה שבוק גברא לא ידענא:

SCR Luk 22:59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διῖσχυρίζετο, λέγων, 'Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

Luk 22:59 ^{PHV} ובתר שְׁעָא חָדָא אַחְרָנָא מִתְחַרָא הוּא וְאִמְר שְׂרִירָאית

אָף הָנָא עֵמָה הוּא אָף גַּלִּילָיא הוּ גִיר:

Luk 22:59 ^{OSC} ובתר חדא שְׁעָא מִתְעִזּוּ הוּא אַחְרָנָא וְאִמְר שְׂרִירָאית

וְאָף הָנָא עֵמָה הוּא אָף גַּלִּילָיא הוּ גִיר:

Luk 22:59 ^{OSS} והוא איך שְׁעָתָא חָדָא מִתְעִזּוּ הוּא אַחְרָנָא וְאִמְר אָף

הָנָא שְׂרִירָאית עֵמָה הוּא וְאָף גַּלִּילָיא:

SCR Luk 22:60 εἶπε δὲ ὁ Πέτρος, "Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ.

Luk 22:60 ^{PHV} אָמְר כְּאָפָא גְבַרְא לָא יָדַע אַנְא מְנָא אָמְר אַנְת

וּמִתְחָא בְּד הוּ מִמְלַל קָרָא תְרַנְגְלָא:

Luk 22:60 ^{OSC} ואמר כפא גברא לא ידע אנא מנא אמר אנת ובה

בשְׁעָתָא קָרָא תְרַנְגְלָא:

Luk 22:60 ^{OSS} הו גיר אמר כפא גברא לא חכמנא מנא אמרת ובה

בשְׁעָתָא קָרָא תְרַנְגְלָא:

SCR Luk 22:61 καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ. καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Luk 22:61 ^{PHV} וְאִתְפְּנִי יֵשׁוּעַ וְחָר בְּכָאָפָא וְאִתְדַכְר שְׁמַעוֹן מַלְתָּה דְמַרְן

דְאִמְר הוּא לָה דְקָדָם דִּינְקָרָא תְרַנְגְלָא תְכַפּוּר בִּי תַלְת זְבִינִין:

Luk 22:61 ^{OSC} ואתפני מרן חר בה בכפא ואתדכר כאפא מלתה

דמרן דאמר לה דעד לא נקרא תרנגלא תרתין זבנין תלת זבנין

תכפור בי:

Luk 22:61 ^{OSS} ואתפני ישוע חר בה בכפא ואתדכר כפא מלתה

דישוע דאמר לה דעד לא נקרא תרנגלא יומנא תלת זבנין

תכפור בי:

SCR Luk 22:62 καὶ ἐξελθὼν ἕξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

Luk 22:62 ^{PHV} וְנִפְק לְבַר שְׁמַעוֹן בְּכָא מְרִירָאית:

Luk 22:62 ^{OSC} ונפק בכא מרירית:

Luk 22:62 OSS ונפק לבר ובכא מריראית:

SCR Luk 22:63 ¶ Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ , δέροντες.

PHV Luk 22:63 וּגְבַרָא דְאַחִידִין הוּוּ לִישׁוּעַ מְבֻזָּחִין הוּוּ בַּהּ וּמְחַפִּין הוּוּ לָהּ:

OSC Luk 22:63 וּגְבַרָא דְאַחִידִין הוּוּ לָהּ לִישׁוּעַ מְבֻזָּחִין הוּוּ בַּהּ וּמְחַוּין הוּוּ לָהּ:

OSC Luk 22:63 וּגְבַרָא דְאַחִידִין הוּוּ לָהּ מְבֻזָּחִין הוּוּ בַּהּ וּמְחִין הוּוּ לָהּ:

SCR Luk 22:64 καὶ περικαλύψαντες αὐτόν, ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἔπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον· τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

PHV Luk 22:64 וּמְחִין הוּוּ לָהּ עַל אַפּוּהִי וְאַמְרִין אַתְנָבָא מִנּוּ מַחֲךְ:

OSC Luk 22:64 וְחַפּוּי אַפּוּהִי וְאַמְרִין לָהּ אַתְנָבָא מִנּוּ מַחֲךְ:

OSC Luk 22:64 וְחַפּוּי אַפּוּהִי וְאַמְרִין לָהּ אַתְנָבָא מִנּוּ מַחֲךְ:

SCR Luk 22:65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

PHV Luk 22:65 וְאַחְרְנִיתָא סְנִיאָתָא מְגַדְפִין הוּוּ וְאַמְרִין עַלּוּהִי:

OSC Luk 22:65 וְתוּב אַחְרְנִיתָא סְנִיאָתָא מְגַדְפִין הוּוּ וְאַמְרִין עַלּוּהִי:

OSC Luk 22:65 וְתוּב אַחְרְנִיתָא סְנִיאָתָא מְגַדְפִין הוּוּ וְאַמְרִין עַלּוּהִי:

SCR Luk 22:66 ¶ Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ , ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες,

PHV Luk 22:66 וְכֵד נִגְהַת אַתְכְּנָשׁוּ קְשִׁישָא וְרַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא

וְאַסְקוּהִי לְבֵית כְּנוּשְׁתְּהוּן:

OSC Luk 22:66 וְכֵד נִגְהַת אַתְכְּנָשׁוּ קְשִׁישָא וְרַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא

וְאַסְקוּהִי לְבֵית כְּנוּשְׁתְּהוּן:

OSC Luk 22:66 וְכֵד נִגְהַת אַתְכְּנָשׁוּ קְשִׁישָא דְעַמָּא וְרַבִּי כְּהֵנָא וְסַפְרָא

וְאַסְקוּהִי לְבֵית כְּנוּשְׁתְּהוּן:

SCR Luk 22:67 ¶ Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπὲ ἡμῖν. εἶπε δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

PHV Luk 22:67 וְאַמְרִין לָהּ אֵן אַנְתְּ הוּ מְשִׁיחָא אֱמַר לֵן אֱמַר לְהוּן אֵן

אֱמַר לְכוּן לֹא תְהִימְנוּנִי:

OSC Luk 22:67 וְאַמְרִין אֵן אַנְתְּ הוּ מְשִׁיחָא אֱמַר לֵן אֱמַר לְהוּן אֵן

אֱמַר לְכוּן לֹא תְהִימְנוּן:

OSC Luk 22:67 וְאַמְרִין אֵן אַנְתְּ הוּ מְשִׁיחָא אֱמַר לֵן אֱמַר לְהוּן אֵן

אֱמַר לְכוּן לֹא תְהִימְנוּנִי:

SCR Luk 22:68 εἶπεν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

PHV Luk 22:68 וְאֵן אֲשַׁלְכוּן לָא מִפְּנֵין אַנְתּוֹן לִי פִתְגָמָא אִו שְׂרִין אַנְתּוֹן לִי:

OSC Luk 22:68 וְאֵן אֲשַׁלְכוּן לָא יְהִיבִין אַנְתּוֹן לִי פִתְגָמָא וְאַפְלָא שְׂרִין אַנְתּוֹן לִי:

OSS Luk 22:68 וְאֵן אֲשַׁלְכוּן לָא יְהִיבִין אַנְתּוֹן לִי פִתְגָמָא וְאַפְלָא שְׂרִין אַנְתּוֹן לִי:

SCR Luk 22:69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

PHV Luk 22:69 מִן הָשָׂא נְהוּא בְרַה דְאַנְשָׂא יְתֵב מִן יְמִינָא דְחִילָא דְאַלְהָא:

OSC Luk 22:69 מִן הָשָׂא גִיר נְהוּא בְרַה דְאַנְשָׂא יְתֵב מִן יְמִינָא דְחִילָא דְאַלְהָא:

OSS Luk 22:69 מִן הָשָׂא גִיר נְהוּא בְרַה דְאַנְשָׂא יְתֵב מִן יְמִינָא דְאַלְהָא:

SCR Luk 22:70 εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.

PHV Luk 22:70 אַמְרִין דִּין פְּלְהוֹן אַנְתְּ הוּ הַכִּיל בְּרַה דְאַלְהָא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אַנְתּוֹן אַמְרִין אַנְתּוֹן דְאַנָּא אָנָּא:

OSC Luk 22:70 אַמְרִין כְּלְהוֹן אַנְתְּ הוּ עוֹרַד בְּרַה דְאַלְהָא אָמַר לְהוֹן אַנְתּוֹן אַמְרִין דְאַנָּא אָנָּא:

OSS Luk 22:70 אַמְרִין כְּלְהוֹן אַנְתְּ הוּ עוֹרַד בְּרַה דְאַלְהָא אָמַר לְהוֹן אַנְתּוֹן אַמְרִין דְאַנָּא אָנָּא:

SCR Luk 22:71 οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρειαίαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

PHV Luk 22:71 אַמְרִין מָנָא תּוֹב מִתְבַּעִין לָן סְהֻדָּא חֲנָן גִּיר שְׁמַעֵן מִן פּוֹמָה:

OSC Luk 22:71 אַמְרִין מָנָא תּוֹב מִתְבַּעִיא לָן סְהֻדוּתָא הָא גִיר אַנְחָן שְׁמַעֵן מִן פּוֹמָה:

OSS Luk 22:71 אַמְרִין מָנָא מִתְבַּעִיא לָן סְהֻדוּתָא הָא גִיר אַנְחָן שְׁמַעֵן מִן פּוֹמָה:

SCR Luk 23:1 ¶ Καὶ ἀναστὰν ἄπαι τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

PHV Luk 23:1 וְקָמוּ כְּלָה כְּנִשְׁהוֹן וְאִיתִיּוּהִי לְתָת פִּילָטוֹס:

OSC Luk 23:1 וְקָמוּ כְּלָה כְּנִשָּׂא וְאִיתִיּוּהִי לוֹת פִּילָטוֹס:

וּקְמוּ כֹלָה כְּנִשָּׂא וְאִיתִיּוּהִי לוֹת פִּילְטוּס׃ ^{oss} Luk 23:1

^{SCR} Luk 23:2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

וּשְׂרִיּוֹ אָכְלִין קְרִצְוָהִי וְאִמְרִין לְהִנָּא אֲשַׁכְּחִן דְּמִטְעָא ^{PHV} Luk 23:2
עֲמֹן וְכֹלָה דְּכֶסֶף רְשָׁא לְקֶסֶר לָא נִתְלַל וְאִמְרַן עַל נַפְשָׁה דְּמִלְכָּא
הוּ מוֹשִׁיחָא׃

וּשְׂרִיּוֹ אָכְלִין קְרִצְוָהִי וְאִמְרִין הֵנוּ אֲשַׁכְּחִן לְהִנָּא ^{osc} Luk 23:2
דְּמִהַפְּךָ עֲמֹן וְכֹלָה לָן דְּכֶסֶף רְשָׁא לְקֶסֶר לָא נִתְלַל וְאִמְרַן עַל
נַפְשָׁה דְּהוּיּוּ מִלְכָּא מוֹשִׁיחָא׃

וּשְׂרִיּוֹ אָכְלִין קְרִצְוָהִי וְאִמְרִין אֲשַׁכְּחִן לְהִנָּא דְּמִהַפְּךָ ^{oss} Luk 23:2
עֲמֹן וְכֹלָה לָן דְּכֶסֶף רְשָׁא לְקֶסֶר לָא נִתְלַל וְאִמְרַן עַל נַפְשָׁה דְּהוּיּוּ
מִלְכָּא מוֹשִׁיחָא׃

^{SCR} Luk 23:3 ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

פִּילְטוּס דִּין שְׂאֵלָה וְאִמְרַן לָהּ אַנְתְּ הוּ מִלְכָּא דִּיהוּדִיָּא ^{PHV} Luk 23:3
אִמְרַן לָהּ אַנְתְּ אִמְרַת׃

אִמְרַן לָהּ פִּילְטוּס אַנְתְּ הוּ מִלְכָּא דִּיהוּדִיָּא אִמְרַן לָהּ ^{osc} Luk 23:3
אַנְתְּ אִמְרַת׃

אִמְרַן לָהּ פִּילְטוּס אַנְתְּ הוּ עוֹד מִלְכָּא דִּיהוּדִיָּא עֲנָא ^{oss} Luk 23:3
וְאִמְרַן לָהּ אַנְתְּ אִמְרַת דְּאַנְא אֲנָא׃

^{SCR} Luk 23:4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

וְאִמְרַן פִּילְטוּס לְרַבִּי כְּהֵנָּא וְלִכְנִשָּׂא אֲנָא מִדָּם עֲלִתָּא ^{PHV} Luk 23:4
לָא מוֹשַׁכְּתָא אֲנָא עַל גְּבִרָא הִנָּא׃

פִּילְטוּס לְרַבִּי כְּהֵנָּא וְלִכְנִשָּׂא הוּ אֲנָא מִדָּם עֲלִתָּא ^{osc} Luk 23:4
לָא מוֹשַׁכְּתָא אֲנָא עַל גְּבִרָא הִנָּא׃

פִּילְטוּס לְרַבִּי כְּהֵנָּא וְלִכְנִשָּׂא הוּ אֲנָא מִדָּם עֲלִתָּא ^{oss} Luk 23:4
לָא מוֹשַׁכְּתָנָא עַל גְּבִרָא הִנָּא׃

^{SCR} Luk 23:5 οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι Ἄνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

הֵנוּ וְאִמְרִין דְּשִׁגְשִׁיחָה לְעֲמֹן כִּד מִלְּךָ ^{PHV} Luk 23:5
בְּכֹלָה יְהוּדָא וְשְׂרִי מִן גְּלִילָא וְעַדמָא לְהִרְפָּא׃

הֵנוּ וְאִמְרִין אִזִּיעָה עֲמָא כִּד מִלְּךָ בְּכֹלָה ^{osc} Luk 23:5
יְהוּדָא וְשְׂרִי מִן גְּלִילָא עַדמָא לְהִרְכָּא׃

Luk 23:5^{oss} הַנּוֹן דִּין קַעֲיִן הוּוּ וְאִמְרִין אִזְעֵה עִמָּא כִּד מַלְף בַּכְּלָה
יהוד ושרי מן גליליא עדמא להרכא:

SCR Luk 23:6 ¶ Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
Γαλιλαῖός ἐστι.

Luk 23:6^{PHV} פִּילָטוֹס דִּין כִּד שְׁמַע שְׁמָא דְגַלְיָא שְׂאֵל דָּאן גְּבַרְא הוּ
גַלְיָא:

Luk 23:6^{osc} פִּילָטוֹס דִּין כִּד שְׁמַע דִּאִמְרִין דִּמֵּן גַּלְיָא שְׂאֵל דָּאן
מֵן גַּלְיָא הוּ:

Luk 23:6^{oss} פִּילָטוֹס דִּין כִּד שְׁמַע דִּאִמְרִין דִּמֵּן גַּלְיָא הוּ:

SCR Luk 23:7 καὶ ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν
πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Luk 23:7^{PHV} וְכִד יָדַע דִּמֵּן תַּחֲתִּי שׁוּלְטָנָא הוּ דִּהֲרוּדְס שְׂדֵרָה לִּתְתָּה
דִּהֲרוּדְס מְטַל דְּבִאִוְרִשְׁלָם הוּא בַּהֲנוֹן יוֹמְתָא:

Luk 23:7^{osc} וְכִד שְׁמַע דִּמֵּן תַּחֲתִּי שׁוּלְטָנָא הוּ דִּהֲרוּדְס שְׂדֵרָה לִּתְתָּה
מְטַל דָּאָף הוּ דִּין הֲרוּדְס בִּאִוְרִשְׁלָם הוּא בַּהֲנוֹן יוֹמְתָא דְּפִשְׁרָא:

Luk 23:7^{oss} וְכִד שְׁמַע דִּמֵּן תַּחֲתִּי שׁוּלְטָנָא הוּ דִּהֲרוּדְס שְׂדֵרָה לִּתְתָּה
הֲרוּדְס מְטַל דָּאָף הוּ הֲרוּדְס בִּאִוְרִשְׁלָם הוּא בַּהֲנוֹן יוֹמְתָא:

SCR Luk 23:8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ
ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἠλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ'
αὐτοῦ γινόμενον.

Luk 23:8^{PHV} הֲרוּדְס דִּין כִּד חֲזִיהִי לִישׁוּעַ חֲדִי טַב צְבָא הוּא גִיר
לְמַחֲזִיחַ מֵן זְבִנָּא סַגִּיאָא מְטַל דְּשְׁמַע הוּא עֲלוּהִי סַגִּיאָתָא וּמְסַבֵּר
הוּא דְּמַדְם אָתָא נְחִזָּא מְנָה:

Luk 23:8^{osc} הֲרוּדְס דִּין כִּד חֲזָא לִישׁוּעַ סַגִּי חֲדִי טַב צְבָא הוּא גִיר
לְמַחֲזִיחַ מֵן זְבִנָּא סַגִּיאָא מְטַל דְּשְׁמַע הוּא עֲלוּהִי וּסְבֵר הוּא
דְּמַדְם אָתָא נְחִזָּא מְנָה דִּהוּיָא:

Luk 23:8^{oss} הֲרוּדְס דִּין כִּד חֲזָא לִישׁוּעַ סַגִּי חֲדִי טַב צְבָא הוּא גִיר
לְמַחֲזִיחַי מֵן זְבִנָּא סַגִּיאָא מְטַל דְּשְׁמַע הוּא עֲלוּהִי וּסְבֵר הוּא
דְּמַדְם אָתָא נְחִזָּא מְנָה דִּהוּיָא:

SCR Luk 23:9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο
αὐτῷ.

Luk 23:9^{PHV} וּמְלָא סַגִּיאָתָא מְשָׂאֵל הוּא לֵה יִשׁוּעַ דִּין מְדָם פִּתְגָמָא
לָא אָתְיָבָה:

Luk 23:9^{osc} וּבְמִלָּא חֲכִימָתָא מְשָׂאֵל הוּא לֵה יִשׁוּעַ דִּין מְדָם פִּתְגָמָא
לָא אָתְיָבָה אִיךְ הוּ דְּלָא הוּא תִּמְן הוּא:

Luk 23:9 ^{OSS} ובמלא חכימתא משאל הוא לה ישוע דין מדרם פתנמא
לא אתיבה:

^{SCR} **Luk 23:10** εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνωσ
κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Luk 23:10 ^{PHV} קימין הונו דין רבי כהנא וספרא ועיזאית אכלין הנו
קרצוהי:

Luk 23:10 ^{OSC} רבי כהנא דין וארכונא קימין הונו ואכלין קרצוהי
מליאית:

Luk 23:10 ^{OSS}

^{SCR} **Luk 23:11** ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ
ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀπέπεμψε αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Luk 23:11 ^{PHV} הרוודס דין שטה הו ופלהוהי וכד מבזח אלבשה
נחתא דיוחוריתא ושדרה לות פילטוס:

Luk 23:11 ^{OSC} ובזח בה הרוודס ופלהוהי ואלבשה נחתא שפירא
בבוזחא ושדרה לות פילטוס:

Luk 23:11 ^{OSS}

^{SCR} **Luk 23:12** ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
μετ' ἀλλήλων· προὑπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Luk 23:12 ^{PHV} ובהו יומא הונו רחמא פילטוס והרוודס עם חדרא
בעלדבכותא הות גיר מן קדים פינתהון:

Luk 23:12 ^{OSC} ובה בהו יומא הות תרעותא ביני הרוודס לפילטוס
משל דבעלדבבא הונו:

Luk 23:12 ^{OSS}

^{SCR} **Luk 23:13** ¶ Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ
τὸν λαόν,

Luk 23:13 ^{PHV} קרא דין פילטוס לרבי כהנא ולארכונא ולעמא:

Luk 23:13 ^{OSC} פילטוס דין קרא לרבי כהנא ולארכונא ולעמא כלה:

Luk 23:13 ^{OSS} פילטוס דין קרא לרבי כהנא ולארכונא ולעמא כלה:

^{SCR} **Luk 23:14** εἶπε πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς
ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὔρον ἐν
τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ·

Luk 23:14 ^{PHV} ואמר להון קרבתון לי גברא הנא איך מהפך עמכון

והא אנא עקבתה לעניפון ועלתא מדרם לא אשכחת בגברא הנא
מן כל דמרשין אנתון בה:

Luk 23:14 ^{OSC} ואמר להון קרבתון לי גברא הנא דאמרתון לי
דאזיעה עמכון והא אנא עקבתה לעניכון ומדרם לא אשכחת

בתרה מן אילין דמרשין אנתון בה:
 OSS Luk 23:14 ואמר להון קרבתון לי גברא הנא ואמרתון דמזיע
 עמכון ואנא עקבתה לעיניכון ומדם לא אשכחת בתרה מן אילין
 דמרשין אנתון בה:

SCR Luk 23:15 ἄλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ
 , οὐδὲν, ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῶ.

PHV Luk 23:15 אלא אפלא הרוּדס שדרתה גיר לותה והא לא מדם
 דשנא למותא סעיר לה:

OSC Luk 23:15 ואפלא הרוּדס שדרתה גיר לותה ומדם דשוא למותא
 לא אשכח בתרה ואפלא סעיר לה מדם דמותא:

OSS Luk 23:15 ואפלא הרוּדס דשדרתה גיר לותה ומדם דשוא
 למותא לא אשכח בתרה אפלא סעיר לה מדם דמותא:

SCR Luk 23:16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

PHV Luk 23:16 ארדיהו הכיל ואשבקיהו:

OSC Luk 23:16 ארדיהו הכיל ואשבקיהו:

OSS Luk 23:16 ארדוהו הכיל ואשבקיהו:

SCR Luk 23:17 ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

PHV Luk 23:17 ענדא גיר אית הנא דנשרא להון חד בעדעדא:

OSC Luk 23:17 ומערד הוא פילטוס דנהוא שרא להון חד אנש

בעדעדא:

OSS Luk 23:17 ומערד הוא פילטוס דנהוא שרא להון אסירא חד

בעדעידא:

SCR Luk 23:18 ¶ ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
 τὸν Βαραββᾶν·

PHV Luk 23:18 קעו דין פלה פנשא ואמרין שקוליהי להנא ושרי לן
 לבר-אבא:

OSC Luk 23:18 ויהבו קלא כולה עמא ואמרין שקוליהי להנא ושרי

לן לבר-אבא:

OSS Luk 23:18 ויהבו כלה עמא קלא ואמרין שקוליהי להנא ושרי

לבר-אבא:

SCR Luk 23:19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινᾱ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ
 φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακὴν.

PHV Luk 23:19 הו אינא דמטל אסטסיס דהנות במדינתא וקטלא רמא

הנא בית אסירא:

OSC Luk 23:19 הו דמטל הטרוחא וקטלא רמא הוא בית־אסירא:

OSS Luk 23:19 הו דמטל בישתא וקטלא ארמא הוא בית־אסירא:

SCR Luk 23:20 πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

PHV Luk 23:20 תוב דין מלל עמהון פילטוס כד צבא דנשרא לישוע:

OSC Luk 23:20 ותוב קרא אנון פילטוס ואמר להון מטול דצבא הוא דנשריהוי לישוע:

OSS Luk 23:20 ותוב קרא אנון פילטוס ואמר להון מטל דצבא הוא דנשריהוי לישוע דלמן צבין אנתון דאשרא לכון:

SCR Luk 23:21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν.

PHV Luk 23:21 הנון דין קעין הוו ואמרין זקופיהי זקופיהי:

OSC Luk 23:21 הנון דין קעין הוו ואמרין זקופיהי זקופיהי:

OSS Luk 23:21 הנון דין קעין הוו זקופיהי זקופיהי:

SCR Luk 23:22 ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

PHV Luk 23:22 הו דין דתלת זבנין אמר להון מנא גיר דביש עבד

הנא מדם עלתא דשוניא למותא לא אשפחת בה ארדיהוי הכיל ואשבקיהוי:

OSC Luk 23:22 הו דין דתלת זבנין אמר להון מנא גיר דביש עבד

הנא מדם גיר דשוא למותא לא משכחנא בה ארדיהוי הכיל ואשבקיהוי:

OSS Luk 23:22 הו דין דתלת זבנין אמר להון מנא גיר דביש עבד

הנא מדם גיר דשוא למותא לא משכח אנא בתרה ארדיהוי הכיל ואשבקיהוי:

SCR Luk 23:23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχουσιν αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

PHV Luk 23:23 הנון דין תכבין הוו בקלא רמא ושאלין הו לה

דנזקפונהי ועשו הו קלהון דילהון ודרבין כהנא:

OSC Luk 23:23 והנון תכבין הוו בקלא רמא ואמרין לה דנזרק

וחסין הוא קלהון ודרבין כהנא עמהון:

OSS Luk 23:23 והנון תכבין הוו בקלא רמא ואמרין לה נזרק וחסין

הוא קלהון ורבין כהנא עמהון:

SCR Luk 23:24 ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

PHV Luk 23:24 פילטוס דין פקד דתהוא שאלתהון:

OSC Luk 23:24 ופקד פילטוס דתהוא שאלתהון:

OSL Luk 23:24 **וּפְקַד הוּא פִּילְטוֹס דְּנְהוּא צְבִינְהוּן:**

SCR Luk 23:25 ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιμ καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ἤτοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

PHV Luk 23:25 **וְשָׂרָא לְהוֹן לְהוֹן לְהוֹ דְּמַטְל אִסְטִיס וְקַטְלָא רְמָא הוּא**

בֵּית אִסְרָא הוּוּ דְּשָׂאלוּ לִישׁוּעַ דִּין אַשְׁלָם לְצַבִּינְהוּן:

OSC Luk 23:25 **וְשָׂרָא לְהוֹן לְהוֹ דְּמַטְל קַטְלָא וְהֶרְסָס הוּא**

בֵּית-אִסְרָא אִיךְ דְּשָׂאלוּ וְלִישׁוּעַ אַשְׁלָם לְצַבִּינְהוּן:

OSL Luk 23:25 **וְשָׂרָא לְהוֹן לְהוֹ דְּמַטְל קַטְלָא וּבִישְׁתָּא אַרְמָא הוּא**

בֵּית-אִסְרָא אִיךְ דְּשָׂאלוּ וְלִישׁוּעַ אַשְׁלָם לְצַבִּינְהוּן:

SCR Luk 23:26 ¶ Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνος τίνος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ’ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

PHV Luk 23:26 **וְכַד מוּבְלִין לְהַ אַחְדוּ לְשִׁמְעוֹן קוֹרִינְיָא דָּאֲתָא מִן**

קְרִיתָא וְסָמוּ עֲלוּהוּ זְקִיפָא דִּנְטַעֵן בְּתֵרָה דִּישׁוּעַ:

OSC Luk 23:26 **וְכַד מוּבְלִין לְהַ אַחְדוּ לְשִׁמְעוֹן קוֹרִינְיָא דָּאֲתָא הוּא**

מִן קְרִיתָא דְּנִשְׁקוּל זְקִיפָא וְנָאֲתָא בְּתֵרָה יִשׁוּעַ:

OSL Luk 23:26 **וְכַד מוּבְלִין לְהַ אַחְדוּ לְשִׁמְעוֹן קוֹרִינְיָא דָּאֲתָא הוּא**

מִן קְרִיתָא דְּנִשְׁקוּל זְקִיפָא וְנָאֲתָא בְּתֵרָה דִּישׁוּעַ:

SCR Luk 23:27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνονουν αὐτόν.

PHV Luk 23:27 **הוּא וְאֲתָא הוּא בְּתֵרָה סוּנָאא דְּעִמָּא וְנָשָׂא אֵילִין דְּמַרְקָדָן**

הוּי וְאֵילִין עֲלוּהוּ:

OSC Luk 23:27 **וְאֲתָא הוּא בְּתֵרָה סוּנָאא דְּעִמָּא וְנָשָׂא דְּמַרְקָדָן הוּי**

עֲלוּהוּ וְאֵילִין:

OSL Luk 23:27 **וְאֲתָא הוּא בְּתֵרָה סוּנָאא דְּעִמָּא וְנָשָׂא דְּמַרְקָדָן הוּי**

עֲלוּהוּ וְאֵילִין:

SCR Luk 23:28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ’ ἐμέ, πληγὴν ἐφ’ ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν

PHV Luk 23:28 **וְאֲתַפְנִי יִשׁוּעַ לִוְתַּהִין וְאִמֵּר בְּנַת אוֹרְשָׁלַם לָא תִּבְכְּוּן**

עֲלִי בְּרָם עַל נַפְשִׁין בְּכִיִּין וְעַל בְּנִיכִין:

OSC Luk 23:28 **וְאֲתַפְנִי יִשׁוּעַ לִוְתַּהִין וְאִמֵּר לְהוֹן בְּנַת אוֹרְשָׁלַם לָא**

תִּבְכְּוּן עֲלִי אֵלָא בְּכִיִּין עַל נַפְשִׁין וְעַל בְּנִיכִין:

OSL Luk 23:28 **וְאֲתַפְנִי יִשׁוּעַ וְאִמֵּר לְהוֹן בְּנַת אוֹרְשָׁלַם לָא תִּבְכְּוּן עֲלִי**

אֵלָא בְּכִיִּין עַל נַפְשִׁין וְעַל בְּנִיכִין:

SCR Luk 23:29 ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι, Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ

κοιλίαι αὐτῶν οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οὐκ ἔθήλασαν.

PHV Luk 23:29 דְּהָא אֶתִּין יוֹמְתָא דְּבִהוֹן נְאֻמְרוֹן שׁוּבִיחִין לְעֻקְרָתָא וְלִכְרֻסְתָּא דְּלֹא יֵלֵד וְלִתְדִיא דְּלֹא אֵינְקוּ:

OSC Luk 23:29 נִתְּוֹן גִּיר יוֹמְתָא דְּבִהוֹן תְּאֻמְרוֹן שׁוּבִיחִין לְעֻקְרָתָא וְלִכְרֻסְתָּא דְּלֹא יֵלֵד וְלִתְדִיא דְּלֹא אֵינְקוּ:

OSS Luk 23:29 נִתְּוֹן גִּיר יוֹמְתָא דְּבִהוֹן תְּאֻמְרוֹן שׁוּבִיחִין לְעֻקְרָתָא וְלִכְרֻסְתָּא דְּלֹא יֵלֵד וְלִתְדִיא דְּלֹא אֵינְקוּ:

SCR Luk 23:30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς.

PHV Luk 23:30 תִּשְׁרוּן לְמֵאמֵר לְטוֹרָא דְּפִלוּ עֲלוּן וְלִרְמָתָא דְּכִסְיִין:

OSC Luk 23:30 וְהִידִין תִּשְׁרוּן לְמֵאמֵר לְטוֹרָא דְּפִלוּ עֲלוּן וְלִרְמָתָא דְּכִסְיִין:

OSS Luk 23:30 וְהִידִין תִּשְׁרִין לְמֵאמֵר לְטוֹרָא דְּפִלוּ עֲלוּן וְלִרְמָתָא דְּכִסְיִין:

SCR Luk 23:31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

PHV Luk 23:31 דִּיאָן בְּקִיסָא רְטִיבָא הָלִין עֲבָדִין בִּיבִישָׁא מְנָא נְהוּא:

OSC Luk 23:31 דְּבִקִּיסָא רְטִיבָא הָלִין עֲבָדִין בִּיבִישָׁא מְנָא נְהוּא:

OSS Luk 23:31 דְּבִקִּיסָא רְטִיבָא הָלִין עֲבָדִין בִּיבִישָׁא מְנָא נְעֲבָדוּן:

SCR Luk 23:32 ¶ Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

PHV Luk 23:32 וְאֶתִּין הוּוּ עִמָּה תְּרִין אַחְרָנִין עֲבָדִי בִישְׁתָּא דְּנִתְקַטְלוּן:

OSC Luk 23:32 וְאֶתִּין הוּוּ עִמָּה תְּרִין אַחְרָנִין עֲבָדִי בִישְׁתָּא דְּנִתְקַטְלוּן:

OSS Luk 23:32 וְאֶתִּין הוּוּ עִמָּה תְּרִין עֲבָדִי בִישְׁתָּא דְּנִתְקַטְלוּן:

SCR Luk 23:33 Καὶ ὅτε ἀπήλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

PHV Luk 23:33 וְכֵד אֶתּוּ לְדוּכְתָא חֲדָא דְּמִתְקִרְיָא קְרַקְפְּתָא זְקַפּוּהִי תִמְן וְלַהֲנוֹן עֲבָדִי בִישְׁתָּא חֲדָא מִן יְמִינָהּ וְחֲדָא מִן סְמָלָה:

OSC Luk 23:33 וְכֵד אֶתּוּ לְדוּכְתָא דְּמִתְקִרְיָא קְרַקְפְּתָא זְקַפּוּהִי תִמְן וְלַהֲנוֹן עֲבָדִי בִישְׁתָּא חֲדָא מִן יְמִינָהּ וְחֲדָא מִן סְמָלָה:

OSS Luk 23:33 וְכֵד אֶתּוּ לְדוּכְתָא דְּמִתְקִרְיָא קְרַקְפְּתָא זְקַפּוּהִי תִמְן וְלַהֲנוֹן עֲבָדִי בִישְׁתָּא חֲדָא מִן יְמִינָהּ וְחֲדָא מִן סְמָלָה:

SCR Luk 23:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε, Πάτερ, ἄφεες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρον.

PHV Luk 23:34 הוּוּ דִּין יִשׁוּעַ אֲמַר הוּא אֲבָא שְׁבוּק לְהוֹן לָא גִיר

יִדְעִין מְנָא עֲבַדִּין וּפְלַגוּ נַחְתוּהִי וְאַרְמִיוּ עֲלֵיהוֹן פִּסְא:
 OSC Luk 23:34 וְעֵנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרָא אֲבִי שְׁבוּק לְהוֹן לֹא גִיר יִדְעִין מִנָּא
 עֲבַדִּין וּפְלַגוּ נַחְתוּהִי וְנִפְסוּ עֲלֵיהוֹן:
 OSS Luk 23:34 וּפְלַגוּ נַחְתוּהִי וְנִפְסוּ עֲלֵיהוֹן:

SCR Luk 23:35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἔξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, "Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός.

PHV Luk 23:35 קִאֵם הוּא דִּין עֵמָא וְחֹזָא וּמְמִיקִין הוּוּ בְּה אָף אֲרַכּוּנָא
 וְאַמְרִין לְאַחַרְנָא אַחִי נַחֵא נַפְשָׁה אֲן הוּוּ מְשִׁיחָא גְבִיּה דְאַלְהָא:
 OSC Luk 23:35 וְקִאֵם הוּא עֵמָא וְחֹזָא וּמְמִיקִין הוּוּ בְּה עֵמָהוֹן וְאָף
 אֲרַכּוּנָא וְאַמְרִין לְאַחַרְנָא אַחִי נַחֵא נַפְשָׁה אֲן הוּוּ מְשִׁיחָא גְבִיּה
 דְאַלְהָא:

OSS Luk 23:35 וְקִאֵם הוּא עֵמָא וְחֹזָא וּמְמִיקִין הוּוּ בְּה עֵמָהוֹן אֲרַכּוּנָא
 וְאַמְרִין לְאַחַרְנָא אַחִי נַחֵא נַפְשָׁה אֲן הוּוּ מְשִׁיחָא גְבִיּה דְאַלְהָא:

SCR Luk 23:36 ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,

PHV Luk 23:36 וּמְבֻזְחִין הוּוּ בְּה אָף אֲסַרְשִׁוּטָא כַּד קָרְבִין לִוְתָה
 וּמְקָרְבִין לָה תְּלָא:
 OSC Luk 23:36 וּמְבֻזְחִין הוּוּ בְּה וְאָף סַרְשִׁוּטָא מִתְקָרְבִין הוּוּ לָה:
 OSS Luk 23:36 וּמְבֻזְחִין הוּוּ בְּה אָף סַרְשִׁוּטָא וּמִתְקָרְבִין הוּוּ לִוְתָה:

SCR Luk 23:37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν.

PHV Luk 23:37 וְאַמְרִין לָה אֲן אַנְתָּ הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדִיא אַחָא נַפְשָׁך:
 OSC Luk 23:37 וְאַמְרִין שְׁלָם לָךְ אֲן אַנְתָּ הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדִיא אַחָא
 נַפְשָׁך וּסְמוּ הוּוּ בְּרִשָׁה כְּלִילָא דְעוֹזְנִיא:
 OSS Luk 23:37 וְאַמְרִין שְׁלָם לָךְ אֲן אַנְתָּ הוּ מְלַכָּא דִּיהוּדִיא אַחָא
 נַפְשָׁך וּסְמוּ הוּוּ אָף בְּרִשָׁה כְּלִילָא דְעוֹזְנִיא:

SCR Luk 23:38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

PHV Luk 23:38 אֵית הוּא דִּין אָף כְּתָבָא דְכְּתִיב לְעַל מְנָה יוֹנָאית
 וְרְהוּמָאית וְעִבְרָאית הִנּוּ מְלַכָּא דִּיהוּדִיא:
 OSC Luk 23:38 וְכְתִיב הוּא אָף פְּשְׁקָא וְסִים לְעַל מְנָה הִנּוּ מְלַכָּא
 דִּיהוּדִיא:
 OSS Luk 23:38 וְכְתִיב הוּא אָף פְּשְׁקָא וְסִים לְעַל מְנָה הִנּוּ מְלַכָּא
 דִּיהוּדִיא:

SCR **Luk 23:39** ¶ Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

PHV **Luk 23:39** חַד דִּין מִן הַנּוֹן עֲבָדֵי בִישְׁתָּא דְּצִלִּיבִין הוּוּ עֵמְהָ
מִגְדָּף הוּא עֲלוּהֵי וְאָמַר אֵן אַנְתָּ הוּ מְשִׁיחָא פְּצָא נִפְשָׁךְ וּפְצָא אָף לֵן:

OSC **Luk 23:39** חַד מִן הַנּוֹן דִּין עֲבָדֵי בִישְׁתָּא דְּצִלִּיבִין הוּוּ עֵמְהָ
מִגְדָּף הוּא עֲלוּהֵי וְאָמַר לֹא הוּיִת מְשִׁיחָא אַחָא נִפְשָׁךְ וְאַחֵן אָף לֵן:

OSS **Luk 23:39** חַד מִן הַנּוֹן דִּין עֲבָדֵי בִישְׁתָּא דְּצִלִּיבִין הוּוּ מִגְדָּף
הוּא עֲלוּהֵי וְאָמַר לֹא הוּיִת מְשִׁיחָא אַחָא נִפְשָׁךְ יוֹמָן וְאָף לֵן:

SCR **Luk 23:40** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

PHV **Luk 23:40** וְכַאֲ בַּה חֲבֵרָה וְאָמַר לָהּ אָף לֹא מִן אֱלֹהָא דְּחַל
אַנְתָּ דְּאָף אַנְתָּ בַּה אַנְתָּ בְּדִינָא:

OSC **Luk 23:40** וְכַאֲ בַּה חֲבֵרָה הוּ אַחְרָנָא וְאָמַר לָהּ אַפְלָא מִן
אֱלֹהָא דְּחַל אַנְתָּ דַּהּ אָף חֲנֵן בַּה חֲנֵן בְּדִינָא:

OSS **Luk 23:40** וְכַאֲ בַּה חֲבֵרָה אַחְרָנָא וְאָמַר לָהּ אַפְלָא מִן אֱלֹהָא
דְּחַלְתָּ דַּהּ אָף אַנְחָנֵן בַּה אַנְחָנֵן בְּדִינָא:

SCR **Luk 23:41** καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὐ τοσ δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξε.

PHV **Luk 23:41** וְחֲנֵן כְּאַנְאִית אִיךְ דְּשׁוּיִן הוּיִן גֵּיר וְאִיךְ דְּעֲבָדֵן
אֲתַפְרַעֵן הָנָא דִּין מְדַם דְּסַנָּא לֹא עֲבִיד לָהּ:

OSC **Luk 23:41** וְהָא אַנְחָנֵן אִיךְ דְּשׁוּיִן הוּיִן הוּוּ וְאִיךְ דְּעֲבָדֵן אֲתַפְרַעֵן
הָנָא דִּין אָף לֹא מְדַם דְּסַנָּא עֲבִיד לָהּ:

OSS **Luk 23:41** וְהָא אַנְחָנֵן אִיךְ דְּשׁוּיִן הוּיִן וְאִיךְ דְּעֲבָדֵן אֲתַפְרַעֵן הָנָא
דִּין אַפְלָא מְדַם דְּסַנָּא עֲבִיד לָהּ:

SCR **Luk 23:42** καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

PHV **Luk 23:42** וְאָמַר לִישׁוּעַ אֲתַדְּכַרְיִנִי מְרִי מָא דְּאַתָּא אַנְתָּ בְּמַלְכוּתְךָ:

OSC **Luk 23:42** וְאָמַר לִישׁוּעַ מְרִי אֲתַדְּכַרְיִנִי מָא דְּאַתָּא אַנְתָּ בְּמַלְכוּתְךָ:

OSS **Luk 23:42** וְאָמַר לִישׁוּעַ מְרִי אֲתַדְּכַרְיִנִי מָא דְּאַתִּית בְּמַלְכוּתְךָ:

SCR **Luk 23:43** καὶ εἶπεν αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

PHV **Luk 23:43** אָמַר לָהּ יִשׁוּעַ אַמִּין אָמַר אַנָּא לְךָ דְּיוֹמָנָא עֵמִי תְּהוּוּ
בְּפַרְדֵּיסָא:

OSC **Luk 23:43** אָמַר לָהּ יִשׁוּעַ אַמִּין אָמַר אַנָּא לְךָ יוֹמָנָא דְּעֵמִי תְּהוּוּ

בגנת ערן:

אמר לה ישוע אמין אמרנא לך דיומנא עמי תהוא ^{OSL} Luk 23:43

בפרדיסא:

^{SCR} Luk 23:44 ¶ Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἔκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης

PHV Luk 23:44 אית הוי דין איך שעא שת והוא חשוכא על כלה
ארעא עדמא לתשע שעין:

OSC Luk 23:44 ואית הוי איך שעא שת והוא חשוכא על כלה ארעא
עדמא לתשע שעין:

OSL Luk 23:44 ואית הוי איך שת שעין והוא חשוכא על כלה ארעא
עדמא לתשע שעין:

^{SCR} Luk 23:45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

PHV Luk 23:45 ושמשא חשך ואצטרי אפי תרעא דהיכלא מן מצעתה:

OSC Luk 23:45 ושמשא חשך ואצטרי אפי תרעא דהיכלא מן מצעתה:

OSL Luk 23:45 ושמשא חשך ואצטרי אפי תרעא דהיכלא מן מצעתה:

^{SCR} Luk 23:46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

PHV Luk 23:46 ישוע בקלא רמא ואמר אבי באידיך סאם אנא
רוחי הקא אמר ושלם:

OSC Luk 23:46 וקרא ישוע בקלא רמא ואמר אבא באידיך סאם אנא
לה לרוחי ואשלם:

OSL Luk 23:46 וקרא ישוע בקלא רמא ואמר אבא באידיך סאם אנא
לה לרוחי ושלם:

^{SCR} Luk 23:47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν Θεόν, λέγων, Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

PHV Luk 23:47 כד חזא דין קנטרונא מדם דהוא שבח לאלהא ואמר
שריראית הנא גברא זדיקא הוא:

OSC Luk 23:47 כד חזא דין קנטרונא מדם דהוא שבח לאלהא ואמר
שריריית הנא גברא זדיקא הו:

OSL Luk 23:47 וכד חזא קנטרונא מדם דהוא שבח לאלהא ואמר
שריראית הנא גברא זדיקא הוא:

^{SCR} Luk 23:48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

PHV Luk 23:48 וכלהון פנשא אילין דכנישין הון לחותא דא כד חזו

מדם דהוא הפכו כד טרפין על חדיהון:
 OSC Luk 23:48 וכלהון אילין דאשתוריו תמן וחזו מדם דהוא טרפין
 הוּו על חדיהון ואמרין וי לן מנא הון וי לן מן חטהין:
 OSS Luk 23:48 וכולהון אילין דאשתוריו תמן וחזו מדם דהוא טרפין
 הוּו על חדיהון ואמרין וי לן מנא הון וי לן מן חטהין:

SCR Luk 23:49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἰ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

PHV Luk 23:49 וקמיין הוּו מן רוחקא כלהון ידועיהו דישוע ונשא
 אילין דאתי הני עמה מן גלילא וחזין הון הלין:
 OSC Luk 23:49 וקמיין הוּו מן רוחקא כלהון מחכמתה דישוע ונשא
 אילין דאתי עמה מן גלילא וחזין הלין:
 OSS Luk 23:49 וקמיין הוּו מן רוחקא כולהון מחכמתה דישוע ונשא
 אילין דאתי עמה מן גלילא וחזין הלין:

SCR Luk 23:50 ¶ Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

PHV Luk 23:50 גברא דין חד דשמה יוסף בולוטא מן רמתא מדינתא
 דיהוד גברא הוא טבא ודיקא:
 OSC Luk 23:50 וגברא חד דשמה הוא יוסף בולוטא הוא גברא
 זדיקא וטבא מן רמתא כרכא דיהוד:
 OSS Luk 23:50 וגברא חד דשמה הוא יוסף בלוטא הוא גברא זדיקא
 וטבא מן רמתא כרכא דיהוד:

SCR Luk 23:51 οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ·

PHV Luk 23:51 הנא לא שלם הוא לצבינהון ולסוערנהון ומספא הוא
 למלכותא דאלהא:
 OSC Luk 23:51 וחאר הוא למלכותא דשמיא הנא גברא דלא אשווי
 רעינה עם אכלי קרצא:
 OSS Luk 23:51 וחאר הוא למלכותא דשמיא הנא גברא דלא אשווי
 רעינה עם אכלי קרצא:

SCR Luk 23:52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

PHV Luk 23:52 הנא קרב לות פילטוס ושאל פגרה דישוע:
 OSC Luk 23:52 הוּו הנא קרב ושאל פגרה דישוע:
 OSS Luk 23:52 הוּו הנא קרב לות פילטוס ושאל פגרה דישוע:

SCR **Luk 23:53** καὶ καθελῶν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὐ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

PHV **Luk 23:53** וְאַחַתָּה וְכַרְכָּה בְּחִיצָא דְכַתְּנָא וְסָמָה בְּבֵית קְבוּרָא

נְקִירָא הוּ דְלָא אַנְשׁ עַדְכִּיל אַתְתִּים הוּא בְּהַ:

OSC **Luk 23:53** וְאַחַתָּה וְכַרְכָּה בְּחִיצָא וְסָמָה בֵּית קְבוּרָא נְקִירָא אִינְא

דְּעַדְכִּיל אַנְשׁ לֹא אַחְקֵר בְּהַ:

OSS **Luk 23:53** וְאַחַתָּה וְכַרְכָּה בְּחִצָּא וְסָמָה בְּבֵית קְבוּרָא נְקִירָא אִינְא

דְּאִנְשׁ עַדְכִּיל לִית אַתְתִּים הוּא בְּהַ:

SCR **Luk 23:54** καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.

PHV **Luk 23:54** וַיּוּמָא עֶרֶוּבְתָא הָתָּה וְשַׁבְּתָא נְגַהָא הָתָּה:

OSC **Luk 23:54** וְהוּ הוּ יוּמָא עֶרֶוּבְתָא הוּת וְשַׁבְּתָא נְגַהָא הוּת:

OSS **Luk 23:54** וְהוּ הוּ יוּמָא עֶרֶוּבְתָא הוּת וְשַׁבְּתָא נְגַהָא הוּת:

SCR **Luk 23:55** κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνελθυσυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

PHV **Luk 23:55** קְרִיבָן הוּי דִּין נְשָׂא הֶלִין דְּאִתִּי עִמָּה מִן גַּלִּילָא

וְחַזְוִיָּה לְקְבָרָא וְאִפְנָא אַתְתִּים פְּנֵהָ:

OSC **Luk 23:55** וְהֶלִין נְשָׂא דְאִתִּי עִמָּה מִן גַּלִּילָא אִתִּי לְבֵית קְבוּרָא

בְּעַקְבַּתְהוֹן וְחַזִּי לְשַׁלְדָּא כַּד אַעְלוּהָ לְתַמְוִן:

OSS **Luk 23:55** וְנִשְׂא הַנִּין דְּאִתִּי עִמָּה מִן גַּלִּילָא אִתִּי לְבֵית קְבוּרָא

בְּעַקְבַּהוֹן וְחַזִּי לְשַׁלְדָּא כַּד אַעְלוּהָ לְתַמְוִן:

SCR **Luk 23:56** ¶ ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοιμάσαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν

PHV **Luk 23:56** וְבַשְּׁבָתָא שְׁלִי אֵיךְ דְּפַקִּיד:

OSC **Luk 23:56** וְהַפֶּךְ טִיב הַרְוּמָא וּמִשְׁחָא דְּבַסִּימָא וּבַשְּׁבָתָא שְׁלִי אֵיךְ

דְּפַקִּיד:

OSS **Luk 23:56** וְהַפֶּךְ טִיב הַרְוּמָא וּמִשְׁחָא דְּבַסִּימָא וּבַשְּׁבָתָא שְׁלִי אֵיךְ

דְּפַקִּיד:

SCR **Luk 24:1** ¶ τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὀρθρου βαθέος, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημα, φέρουσαι ἃ ἡτοιμάσαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς

PHV **Luk 24:1** בְּחֶדְ בְּשַׁבָּא דִּין בְּשַׁפְּרָא עַד חֲשׁוּךְ אִתִּי לְבֵית קְבוּרָא

וְאִתִּי הַרְוּמָא הֶלִין דְּטִיב הוּי וְאִית הוּי עִמָּהִין נְשָׂא אַחְרֵנִיתָא:

OSC **Luk 24:1** בְּחַדְבְּשַׁבָּא דִּין בְּשַׁפְּרָא רַבָּא אִתִּי הוּי לְבֵית קְבוּרָא

וְאִתִּי הוּי מַדְם דְּטִיב וְאִתִּי הוּי עִמָּהִין נְשָׂא אַחְרֵנִיתָא:

OSS **Luk 24:1** בְּחַדְ בְּשַׁבָּא דִּין בְּשַׁפְּרָא רַבָּא אִתִּי הוּי לְבֵית קְבוּרָא

וְאִתִּי הוּי מַדְם דְּטִיב וְאִתִּי הוּי עִמָּהִין נְשָׂא אַחְרֵנִיתָא:

SCR **Luk 24:2** εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου
 PHV **Luk 24:2** וַאֲשַׁכַּח כֹּאפָא דְמַעְגְלָא מִן בֵּית קְבוּרָא:
 OSC **Luk 24:2** ואשכח לכאפא הי דמעגלא מן בית קבורא:
 OSS **Luk 24:2** ואשכח לכאפא דמעגלא מן בית קבורא:

SCR **Luk 24:3** καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
 PHV **Luk 24:3** וְעַלִּין וְלֹא אֲשַׁכְּחִיהִי לְפִנְיָא דִישׁוּעַ:
 OSC **Luk 24:3** ועל ולא אשכחיהי לפגרא דישוע:
 OSS **Luk 24:3** ועל ולא אשכחיהי לפגרא דישוע:

SCR **Luk 24:4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοῦ, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις·
 PHV **Luk 24:4** וְהוּא דְכַד תְּנִין תְּמִיחֶן עַל הָדָא הָא תְרִין גְּבַרִין קָמוּ
 לְעַל מְנַהִין וּמְבַרְק הוּא לְבוּשֶׁהוֹן:
 OSC **Luk 24:4** וכד כריא הות להין על הדא חזי תרין אנשין דקימין
 לְעַל מְנַהִין וּמְבַרְק הוּא לְבוּשֶׁהוֹן:
 OSS **Luk 24:4** וכד כריא הות להין על הדא אתחזיו תרין אנשין
 דקימין לְעַל מְנַהִין וּמְבַרְק הוּא לְבוּשֶׁהוֹן:

SCR **Luk 24:5** ἐμφοβῶν δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;
 PHV **Luk 24:5** וְהוּי בְּדַחְלֵתָא וְכַפִּי אֶפִּיחִין בְּאַרְעָא וְאַמְרִין לְהִין מְנָא
 בְּעֵין אַנְתִּין חִיָּא עִם מִיתָא:
 OSC **Luk 24:5** ודחל וכפי רשיהין וחירן הוי בארעא מן דחלתהין
 אַמְרִין לְהִין הַנּוֹן גְּבַרָא מְנָא בְּעֵין אַנְתִּין חִיָּא בֵּית מִיתָא:
 OSS **Luk 24:5** ודחל וכפי רשיהין וחירן הוי בארעא מן דחלתהין
 אַמְרִין לְהִין הַנּוֹן גְּבַרָא מְנָא בְּעֵין אַנְתִּין חִיָּא בֵּית מִיתָא:

SCR **Luk 24:6** οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
 PHV **Luk 24:6** לִיְתוּהִי תִנֵּן קָם לַה עַתְדִין דְּמַלְל עִמְכִין פֶּד הוּ
 בְּגַלִּילָא:
 OSC **Luk 24:6** לית הו הרכא אלא קם לה עהדין מדם דמלל עמכין
 כד הו בגלילא:
 OSS **Luk 24:6** לא הוא הרכא אלא קם לה עהדין מדם דמלל
 עִמְכִין עַד הוּ בְּגַלִּילָא:

SCR **Luk 24:7** λέγων, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

PHV Luk 24:7 ואמר הוא דעתיד הו ברה דאנשא דנשתלם באידי אנשא חטיא ונצטלב ולתלתא יומין נקום:

OSC Luk 24:7 ואמר הוא לכין דעתיד הו ברה דאנשא דנשתלם באידי אנשא חטיא ונצטלב ולתלתא יומין נקום:

OSS Luk 24:7 ואמר הוא לכין דעתיד הו ברה דאנשא דנשתלם באידי בני-אנשא חטיא ונצטלב ולתלתא יומין נקום:

SCR Luk 24:8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,

PHV Luk 24:8 והנין אתדכרין למלוהי:

OSC Luk 24:8 ואתדכר אנין למלא הלין:

OSS Luk 24:8 ואתדכר אנין למלא הלין:

SCR Luk 24:9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

PHV Luk 24:9 ונהפך מן קברא ואמרין הלין כלהין לתדעסר ולשרכא:

OSC Luk 24:9 ונהפך מן בית קבורא אמר אנין מלא הלין לתדעסר

ולשרכא דתלמידא הלין:

OSS Luk 24:9 ונהפך מן בית קבורא ואמר אנין מלא הלין לתדעסר

ושרכא דתלמידא:

SCR Luk 24:10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

PHV Luk 24:10 איתיהין הני דין מרים מגדליתא ויוחן ומרים אמה

דיעקוב ושרכא דעמהין הלין דאמר הני לשליחא:

OSC Luk 24:10 מרים מגדליתא ויוחן ומרים ברת יעקוב ושרכא

דעמהין הלין אמרן הוי לשליחא:

OSS Luk 24:10 מרים מגדליתא ויוחן ומרים ברת יעקוב ושרכא

דעמהין הלין אמרן הוי לשליחא:

SCR Luk 24:11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουσαν αὐταῖς.

PHV Luk 24:11 ואתחזין בעיניהון מלא הלין איך שניתא ולא הימנן

אנין:

OSC Luk 24:11 ומתחזין הוי בעיניהון דאיך דמן תוירותהין הו אמרן

הוי מלא הלין ולא מהימנן הו להין:

OSS Luk 24:11 ומתחזין הוי בעיניהון איך דמן תוירותהין אמרן מלא

הלין ולא מהימנן הו להין:

SCR Luk 24:12 ὁ δὲ Πέτρος ἀναστάς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας

βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα· καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

PHV Luk 24:12 שִׁמְעוּן דִּין קָם וְרַהֵט לְקַבְרָא וְאָדִיק תְּזַא כְּתַנְא

דְּסִימִין בְּלַחֲדָא וְאִזְל כְּדָּ מִתְדַמֵּר בְּנַפְשָׁה עַל מַדְם דְּהוּא:

OSC Luk 24:12 שִׁמְעוּן דִּין קָם וְרַהֵט לְקַבְרָא וְאָדִיק וְזוּא כְתַנְא

בְּלַחֲדָא וְאִזְל לֹוּתָהּ וּמִתְדַמֵּר הוּא בְּמַדְם דְּהוּא:

OSS Luk 24:12 שִׁמְעוּן דִּין קָם וְרַהֵט לְקַבְרָא וְאָדִיק וְזוּא כְתַנְא

בְּלַחֲדָא וְאִזְל לֹוּתָהּ וּמִתְדַמֵּר הוּא מַדְם דְּהוּא:

SCR Luk 24:13 ¶ Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

PHV Luk 24:13 וְהָא תַרְיִן מְנַהֵן בְּהַ בְּיוֹמָא אִזְלִין הֵנוּ לְקַרְיַתָּא דְשַׁמְחָה

עִמְאֹוס וּפְרִיקָא מִן אוֹרְשַׁלַּם אִסְטְרוּתָא שְׁתִּין:

OSC Luk 24:13 וְאַתְחִזִּי לְתַרְיִן מְנַהֵן בְּהַ בְּיוֹמָא כְּדָּ אִזְלִין הוּו

לְקַרְיַתָּא דְשַׁמְחָה עִמְאֹוס דְּפְרִיקָא מִן אוֹרְשַׁלַּם אִסְטְרוּתָא שְׁתִּין:

OSS Luk 24:13 וְאַתְחִזִּי לְתַרְיִן מְנַהֵן בְּהַ בְּיוֹמָא כְּדָּ אִזְלִין הוּו

לְקַרְיַתָּא דְשַׁמְחָה עִמְאֹוס וּפְרִיקָא מִן אוֹרְשַׁלַּם אִסְטְרוּתָא שְׁתִּין:

SCR Luk 24:14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

PHV Luk 24:14 וְהֵנוּן מְמַלְלִין הֵנוּ חַד עִם חַד עַל הֵלִין כְּלַהִין דְּגַדְשׁ:

OSC Luk 24:14 וּמְמַלְלִין הוּו חַד עִם חַד עַל הֵלִין כְּלַהִין אִילִין דְּגַדְשׁ:

OSS Luk 24:14 וּמְמַלְלִין הוּו חַד עִם חַד עַל הֵלִין כּוֹלַהִין אִילִין

דְּגַדְשׁ:

SCR Luk 24:15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμίλειν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσσας συνεπορεύετο αὐτοῖς

PHV Luk 24:15 וּכְדָּ הֵנוּן מְמַלְלִין וּבְעֵין חַד עִם חַד אַתָּא הוּו יְשׁוּעַ

וּמַשִּׁי אֲנֹון וּמַהֲלַךְ הוּא עִמְהוּן:

OSC Luk 24:15 וּכְדָּ הֵנוּן מְמַלְלִין אַתָּא יְשׁוּעַ מַשִּׁי אֲנֹון וּמַהֲלַךְ הוּא

עִמְהוּן:

OSS Luk 24:15 וּכְדָּ הֵנוּן מְמַלְלִין וּמַעֲקַבִּין אַתָּא יְשׁוּעַ וּמַשִּׁי אֲנֹון

וּמַהֲלַךְ הוּא עִמְהוּן:

SCR Luk 24:16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν.

PHV Luk 24:16 וְעֵינֵיהוּן אַחֲדִין הֵנוּ דְּלֹא נְסַתְכְּלוֹנְהֵי:

OSC Luk 24:16 וְעֵינֵיהוּן אַחֲדִין הוּו דְּלֹא נְסַתְכְּלוֹנְהַ:

OSS Luk 24:16 וְעֵינֵיהוּן אַחֲדִין הוּו דְּלֹא נְסַתְכְּלוֹנְהַ:

SCR Luk 24:17 εἶπε δὲ πρὸς αὐτοῦς, Τίνας οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί;

PHV Luk 24:17 **ואמר** להון מנא אנין מלא הלין דממללין אנתון **חד**
עם חד פד **מהלכין** אנתון **וכמירין** אנתון:
 OSC Luk 24:17 **אמר** להון מנא אנין מלא הלין דממללין אנתון כד
כמירין אנתון:
 OSS Luk 24:17 **אמר** להון מנא אנין מלא הלין דממללין אנתון כד
כמירין אנתון:

SCR Luk 24:18 ἀποκριθείς δὲ ὁ εἷς ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παρουκείς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

PHV Luk 24:18 **ענא** חד מנהון דשמה קליופא **ואמר** לה אנת הו פי
בלחודיך נוכריא מן אורשלים דלא ידע אנת מדם דהוא בה
בהגון יומתא:
 OSC Luk 24:18 **אמר** לה חד מנהון דשמה הוא קליופא אנת הו כי
נוכריא בלחודיך מן אורשלים דמדם דהוא בה לא חכם אנת:
 OSS Luk 24:18 **אמר** לה חד מנהון דשמה הוא קליופא אנת הו כי
נוכריא מן אורשלים דמדם דהוא בה לא חכמת:

SCR Luk 24:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ.

PHV Luk 24:19 **אמר** להון מנא אמרין לה על ישוע הו דמן נצרת
גברא דהוא נביא וחילתן הוא במלתא ובעבדא קדם אלהא
וקדם כולה עמא:
 OSC Luk 24:19 **אמר** להון מנא אמרין לה על ישוע נצריא הו דהוא
גברא נביא ואשתכח בחילא ובעבדא ובמלתא קדם אלהא וקדם
כלה עמא:
 OSS Luk 24:19 **אמר** להון מנא אמרין לה על ישוע נצריא הו דהוא
גברא נביא ואשתכח בחילא ובעבדא ובמלתא קדם אלהא וקדם
כלה עמא:

SCR Luk 24:20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

PHV Luk 24:20 **ואשלמוהי** רבי כהנא **וקשישא** לדינא דמותא וזקפوهי:
 OSC Luk 24:20 **ואשלמוהי** רבי כהנא **וקשישין** לדינא דמותא וזקפوهי:
 OSS Luk 24:20 **ואשלמוהי** רבי כהנא **וקשישא** לדינא דמותא וזקפوهי:

SCR Luk 24:21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

Luk 24:21 PHV **חָנַן דִּין סְבַרִין הוּיִן דִּהוּי עֵתִיד הוּא דִּנְפַרְקוּיהִי**
 לַאיִסְרִיל וְהָא תַלְתָּא יוֹמִין הָא מִן דִּהֲלִין כְּלַהּוּן הוּי:

Luk 24:21 OSC **וּאֲנַחְנָן סְבַרִין הוּיִן דִּהוּי עֵתִיד הוּא דִּנְפַרְקוּיהִי**
 לַאיִסְרִיל וְהָא תַלְתָּא יוֹמִין הָא מִן דִּהֲלִין כְּלַהּוּן הוּי:

Luk 24:21 OSS **וּאֲנַחְנָן סְבַרִין הוּיִן דִּהוּי עֵתִיד הוּא דִּנְפַרְקוּיהִי**
 לַאיִסְרִיל וְהָא תַלְתָּא יוֹמִין הָא מִן דִּהֲלִין כְּלַהּוּן הוּי:

Luk 24:22 SCR *ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον·*

Luk 24:22 PHV **אֵלָּא אָף נְשָׂא מִנָּן אֲתַמְהֶן קִדְּם הַיִּי גִיר לְבֵית קְבוּרָא:**

Luk 24:22 OSC **אָף נְשָׂא מִנָּן אֹזֵל הוּי לְבֵית קְבוּרָא אַתְר דְּסִים הוּא:**

Luk 24:22 OSS **וּאָף נְשָׂא מִנָּן אֹזֵל הוּי לְבֵית קְבוּרָא אַתְר דְּסִים הוּא:**

Luk 24:23 SCR *καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἤλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσθαι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.*

Luk 24:23 PHV **וּכְדָּ לָא אֲשַׁכַּח פְּגֵרָה אֲתִי אֲמַרְן לָן דִּמְלֵאכָא חֲזִין תַּמָּן וְאֲמַרִין עֲלוּהִי דְחִי הוּ:**

Luk 24:23 OSC **וּכְדָּלָא אֲשַׁכַּח פְּגֵרָה אֲתִי אֲמַרְן לָן דִּמְלֵאכָא חֲזִין תַּמָּן וְתַמְהֶן וְאֲמַרְן עֲלוּהִי דְחִי הוּ:**

Luk 24:23 OSS **וּכְדָּ לָא אֲשַׁכַּח פְּגֵרָה אֲתִי אֲמַרְן לָן דִּמְלֵאכָא חֲזִין תַּמָּן וְתַמְהֶן וְאֲמַרִין עֲלוּהִי דְחִי הוּ:**

Luk 24:24 SCR *καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθῶς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.*

Luk 24:24 PHV **וְאָף אֲנִשָּׂא מִנָּן אֹזֵלוּ לְבֵית קְבוּרָא וְאֲשַׁכְּחוּ הֲכֵנָּא אִיךָ מָא דְאֲמַר נְשָׂא לָה דִּין לָא חֲזוּ:**

Luk 24:24 OSC **וְאָף אֲנִשָּׂא מִנָּן אֹזֵלוּ הוּוּ לְבֵית קְבוּרָא וְאֲשַׁכְּחוּ הֲכֵנָּא אִיךָ דְאֲמַר נְשָׂא אֵלָּא לָה לָא חֲזוּ:**

Luk 24:24 OSS **וְאָף אֲנִשָּׂא מִנָּן אֹזֵלוּ לְבֵית קְבוּרָא וְאֲשַׁכְּחוּ הֲכֵנָּא אִיךָ מָא דְאֲמַר נְשָׂא אֵלָּא לָה לָא חֲזוּ:**

Luk 24:25 SCR *καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·*

Luk 24:25 PHV **לְמַהִימְנֹ בְּכַלְהֵין אִילִין דִּמְלַלוּ נְבִיא:**

Luk 24:25 OSC **אֲמַר לַהּוֹן יִשׁוּעַ אֲוֵן חֲסִירִי הִימְנוּתָא וְיִקְרִי לְבָא לְמַהִימְנֹ מִן כְּלַהּוּן אִילִין דִּמְלַלוּ נְבִיא:**

Luk 24:25 OSS **אֲמַר לַהּוֹן יִשׁוּעַ אֲוֵן חֲסִירִי רַעִינָא וְיִקְרִי לְבָא לְמַהִימְנֹ מִן כְּלַהּוּן אִילִין דִּמְלַלוּ נְבִיא:**

SCR **Luk 24:26** οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

לֹא הָוּא הֶלִין עֲתִיד הוּא דְנַסִּיבַר מְשִׁיחָא וְדַנְעוּל
 לתשובותיה: PHV **Luk 24:26**

לֹא הוּא הֶלִין עֲתִיד הוּא דְנַסִּיבַר מְשִׁיחָא וְדַנְעוּל
 לתשובותיה: OSC **Luk 24:26**

לֹא הוּא הֶלִין עֲתִיד הוּא דְנַסִּיבַר מְשִׁיחָא וְדַנְעוּל
 לתשובותיה: OSS **Luk 24:26**

SCR **Luk 24:27** καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

וְשָׂרִי הוּא מִן מוֹשֵׁא וּמִן כְּלִהוֹן נְבִיא וּמִפְּשֵׁק הוּא
 להון על נפשה מן כלהון כתבא: PHV **Luk 24:27**

וְשָׂרִי הוּא לְמֵאמֵר לְהוֹן מִן מוֹשֵׁא וּמִן כְּלִהוֹן נְבִיא
 ומפשק הוא להון על נפשה מן כלהון כתבא: OSC **Luk 24:27**

וְשָׂרִי הוּא לְמֵאמֵר לְהוֹן מִן מוֹשֵׁא וּמִן כְּלִהוֹן נְבִיא
 ומפשק הוא להון על נפשה מן כלהון כתבא: OSS **Luk 24:27**

SCR **Luk 24:28** ¶ καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρων πορεύεσθαι.

וְקָרְבוּ הוּוּ לְקָרִיתָא הִי דְאֶזְלִין הוּוּ לָהּ וְהוּ מִסְבָּר
 הוּא לְהוֹן דְּאִיךְ דְּלְדוּכָא רְחִיקָא אֶזְלָהּ הוּא:
 PHV **Luk 24:28**

וְקָרְבוּ לְקָרִיתָא הִי דְאֶזְלִין הוּוּ לָהּ וְהוּ אֲתַחוּי לְהוֹן
 אִיךְ דְּלְדוּכָא רְחִיקָא אֶזְלָהּ הוּא:
 OSC **Luk 24:28**

וְקָרְבוּ לְקָרִיתָא הִי דְאֶזְלִין הוּוּ לָהּ וְהוּ אֲתַחוּי לְהוֹן
 אִיךְ דְּלְדוּכָא רְחִיקָא אֶזְלָהּ הוּא:
 OSS **Luk 24:28**

SCR **Luk 24:29** καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστί, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσηλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

וְאַלְצוּהוּ וְאִמְרוּן לָהּ פּוֹשׁ לִוְתָן מִטְל דְּיוּמָא הֶשָׂא רַכָּן
 לָהּ לְמַחֲשֵׁךְ וְעַל דְּנַקְיָא לִוְתַּהוּן:
 PHV **Luk 24:29**

וְשָׂרִי הַנּוֹן בְּעִין הוּוּ מְנַה דְּנַהוּא לִוְתַּהוּן מִטְל
 דְּקָרִיבָא הוּוּ לְמַחֲשֵׁךְ וְעַל עֲמַהוּן אִיךְ דְּלוּתַהוּן נַהוּא:
 OSC **Luk 24:29**

וְשָׂרִי הַנּוֹן בְּעִין הוּוּ מְנַה אִיךְ דְּלוּתַהוּן נַהוּא מִטְל
 דְּקָרִיבָא הוּוּ לְמַחֲשֵׁךְ וְעַל עֲמַהוּן אִיךְ דְּלוּתַהוּן נַהוּא:
 OSS **Luk 24:29**

SCR **Luk 24:30** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

וְהוּא דְּכַר אֲסַתְמִךְ עֲמַהוּן נִסַּב לְחֲמָא וּבְרַךְ וְקָצָא
 PHV **Luk 24:30**

ויהב להון:

וכד ^{OSC} Luk 24:30 אסתמך נסב לחמא וברך וקצא ויהב להון:

וכד ^{OSS} Luk 24:30 אסתמך נסב לחמא וברך וקצא ויהב להון:

^{SCR} Luk 24:31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

ומחרא ^{PHV} Luk 24:31 אתפתח עיניהון ואשתודעוהי והו אשתקל לה מנהון:

ובחרא ^{OSC} Luk 24:31 אתפתח הוי עיניהון ואשתודעוהי והו אשתקל לה מנהון:

ובחרא ^{OSS} Luk 24:31 אתפתח עיניהון ואשתודעוהי והו אשתקל לה מנהון:

^{SCR} Luk 24:32 καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

ואמרין הונו חד לחד לא הונו יקיר הונו ^{PHV} Luk 24:32 ממלל עמן באורחא ומפשק לן כתבא:

ואמרין הונו חד לחד לא הונו יקיר הוא ^{OSC} Luk 24:32 באורחא כד מפשק לן כתבא:

ואמרין הונו חד לחד לא הונו יקיר הוא ^{OSS} Luk 24:32 כד מפשק לן כתבא:

^{SCR} Luk 24:33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκά καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

וקמו בה בשעתא והפכו לאורשלם ואשכחו לחדעסר ^{PHV} Luk 24:33 דכנישין ולאילין דעמהון:

וקמו בה בשעתא והפכו לאורשלם ואשכחו לחדעסר ^{OSC} Luk 24:33 כד כנישין ולאילין דעמהון:

וקמו בה בשעתא והפכו לאורשלם ואשכחו לחדעסר ^{OSS} Luk 24:33 כד כנישין ולאילין דעמהון ואתחזי:

^{SCR} Luk 24:34 λέγοντας, ὅτι Ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

כד אמרין דשריראית קם מרן ואתחזי לשמעון: ^{PHV} Luk 24:34

כד אמרין שריראית קם מרן ואתחזי לשמעון: ^{OSC} Luk 24:34

כד אמרין שריראית קם מרן ואתחזי לשמעון: ^{OSS} Luk 24:34

^{SCR} Luk 24:35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

ואף הנון אשתעיו אילין דהונו באורחא ואיכנא אתידע ^{PHV} Luk 24:35

להון כד קצא לחמא:

Luk 24:35 ^{OSC} ואף הנון אשתעיו להון אילין דהוי באורחא ואיכנא
אתידע כד קצא לחמא:

Luk 24:35 ^{OSS} ואף הנון אשתעיו להון אילין דהוי באורחא ואיכנא
אתידע כד קצא לחמא:

SCR Luk 24:36 ¶ Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήμη ὑμῖν.

Luk 24:36 ^{PHV} וכד הָלִין מִמְלִין הוּוּ יְשׁוּעָה קָם בִּינְתָהוֹן וְאִמַר לְהוֹן
שְׁלָמָא עִמְכוֹן אָנָּא אָנָּא לֹא תִדְחִלוֹן:

Luk 24:36 ^{OSC} וכד הנון ממללין הוו אשתכת קאם בינתהון ואמר
להון שלמא עמכון:

Luk 24:36 ^{OSS} וכד הנון ממללין הוו אשתכת קאם בינתהון ואמר
להון שלמא עמכון:

SCR Luk 24:37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

Luk 24:37 ^{PHV} וְהָנוֹן אֲתַרְהִבוּ וְהוּוּ בְּדַחֲלָתָא סְבָרִין הוּוּ גִיר דְרוּחָא
תְּזִין:

Luk 24:37 ^{OSC} והנון אתזיעו ואתרהבו וסברין הוו דרוחא תזין הוו:
Luk 24:37 ^{OSS} והנון אתזיעו ואתרהבו וסברין הוו דרוחא תזין:

SCR Luk 24:38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Luk 24:38 ^{PHV} וְאִמַר לְהוֹן יְשׁוּעָה מָנָא מִתְזִיעִין אַנְתּוֹן וּמָנָא סִלְקִן
מִחֻשְׁבָּתָא עַל לִבּוֹתְכוֹן:

Luk 24:38 ^{OSC} הדין אמר להון ישוע מנא מתזיעין אנתון ועל מנא
סלקן מחשבתא על לבותכון:

Luk 24:38 ^{OSS} הדין אמר להון ישוע מנא מתזיעין אנתון ולמנא
סלקן מחשבתא על לבותכון:

SCR Luk 24:39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστά οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμέ θεωρεῖτε ἔχοντα.

Luk 24:39 ^{PHV} חוּוּ אִידִי וְרַגְלֵי דְאָנָּא אָנָּא גּוֹשׁוּנִי וְדַעוּ דְלְרוּחָא
בְּסָרָא וְגַרְמָא לִית לָהּ אִידִי דְחֻזִין אַנְתּוֹן דְאִית לִי:

Luk 24:39 ^{OSC} הא חוּוּ אִידִי וְרַגְלֵי וְגוֹשׁוּ חוּוּ דְאָנָּא אָנָּא לְרוּחָא גִיר
בְּסָרָא וְגַרְמָא לִית לָהּ אִיכְנָא דְחֻזִין אַנְתּוֹן דְאִית לִי:

Luk 24:39 ^{OSS} הא חוּוּ אִידִי וְרַגְלֵי וְגוֹשׁוּ וְחוּוּ דְאָנָּא אָנָּא לְרוּחָא גִיר
בְּסָרָא וְגַרְמָא לִית לָהּ אִידִי דְחֻזִין אַנְתּוֹן דְאִית לִי:

SCR Luk 24:40 καὶ τοῦτο εἶπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

וּכְד הָלִין אָמַר חוּי אַנּוּן אִידוּהִי וּרְגִלוּהִי: PHV Luk 24:40

OSC Luk 24:40

OSS Luk 24:40

SCR Luk 24:41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

חַדְרוֹתְהוּן מִתְמַהִיּוּן הוּוּ וּכְד עַדְמָא לְהֶשָׂא לָא מִתְיַמְנִין הוּוּ מִן חַדְרוֹתְהוּן: PHV Luk 24:41

וּמִתְמַהִיּוּן הוּוּ אָמַר לְהוּן אִית לְכוּן תַּנְן מְדַם לְמַאֲכָל:

וּכְד עַדְמָא לְהֶשָׂא לָא מִתְיַמְנִין מִן דְּחַלְתְּהוּן וּמִן: OSC Luk 24:41

חַדְרוֹתְהוּן וּמִתְמַהִיּוּן הוּוּ אָמַר לְהוּן אִית לְכוּן תַּנְן מְדַם לְמַלְעַס:

וּכְד עַדְמָא לְהֶשָׂא לָא הִימְנוּ מִן חַדְרוֹתְהוּן וּמִן: OSS Luk 24:41

דְּחַלְתְּהוּן וּמִתְמַהִיּוּן הוּוּ תוֹב אָמַר לְהוּן אִית לְכוּן תַּנְן מְדַם:

לְמַאֲכָל:

SCR Luk 24:42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

וְהָבּוּ לֵה מְנַתָּא מִן נוּנָא דְטוּיָא וּמִן כְּפָרִיתָא: PHV Luk 24:42

דְּדַבְשָׂא:

וְהָבּוּ לֵה מְנַתָּא מִן נוּנָא דְטוּיָא וּמִן כְּכַרִּיתָא: OSC Luk 24:42

דְּדַבְשָׂא:

וְהָבּוּ לֵה מְנַתָּא מִן נוּנָא דְטוּיָא: OSS Luk 24:42

SCR Luk 24:43 καὶ λαβῶν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

וְנִסַּב אָכַל לְעִינֵיהוּן: PHV Luk 24:43

וּכְד נִסַּב אָכַל הוּא לְעִינֵיהוּן וְשָׂקַל מְדַם דִּיתַר יֵהַב: OSC Luk 24:43

לְהוּן:

וּכְד נִסַּב אָכַל לְעִינֵיהוּן: OSS Luk 24:43

SCR Luk 24:44 ¶ Εἶπε δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὡν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆως καὶ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

וְאָמַר לְהוּן הָלִין אַנּוּן מְלֵא דְמַלְלַת עֲמַכוּן כֹּד: PHV Luk 24:44

לְוַתְכוּן הוּיִת דְּוֹלָא הוּוּ דְנִשְׁתַּלְּם כֹּל מְדַם דְּכְתִיב בְּנִמוּסָא דְמוּשָׂא

וּבְנַבִּיא וּבְנִמוּרָא עֲלֵי:

אָמַר לְהוּן הָלִין מְלֵא: OSC Luk 24:44

אָמַר לְהוּן הָלִין מְלֵא מְמַלַּל הוּיִת עֲמַכוּן כֹּד לְוַתְכוּן: OSS Luk 24:44

דְּנִשְׁתַּלְּם כֹּל מְדַם דְּכְתִיב עֲלֵי בְּאוּרִיתָא דְמוּשָׂא וּבְנַבִּיא

וּבְנִמוּרָא:

SCR Luk 24:45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

פתח רעיניהון למסתכלו כתבא: **הידין** PHV Luk 24:45

OSC Luk 24:45

פתח רעיניהון למסתכלו כתבא: **והידין** OSS Luk 24:45

SCR Luk 24:46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

ואמר להון דהכנא כתיב והכנא ירק הוא דנחש PHV Luk 24:46

משיחא ודנקום מן בית מיתא לתלתא יומין:

OSC Luk 24:46

ואמר להון דהכנא הו ולא דנחש משיחא ודנקום מן

בית מיתא לתלתא יומין:

SCR Luk 24:47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ

ונתכרו בשמה תיבותא לשובקנא דחשהא בכלהון PHV Luk 24:47

עממא ושוריא נהא מן אורשלים:

OSC Luk 24:47

ונתכרו בשמי תיבותא ושובקנא דחשהא בכלהון

עממא ושוריא מן אורשלים:

SCR Luk 24:48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων.

ואנתון אנון סהדא דהלין: PHV Luk 24:48

OSC Luk 24:48

ואנתון אנון סהדא דהלין: OSS Luk 24:48

SCR Luk 24:49 καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

ואנא אשדר עליכון מולכנא דאבי אנתון דין קנו PHV Luk 24:49

באורשלים מדינתא עדמא דתלבשון חילא מן רומא:

OSC Luk 24:49

ואנא אשדר עליכון מולכנה דאבי קנו אנתון

במדנינתא עדמא דתלבשון חילא מן רומא:

SCR Luk 24:50 ¶ Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

ואפק אנון עדמא לבית-עניא וארים אידוהי וברך PHV Luk 24:50

אנון:

OSC Luk 24:50

ואפק אנון עדמא לבית-עניא וארים אידוהי וברך

אנון:

SCR **Luk 24:51** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοῦς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

וְהָיָא דְכַד מְבַרְךְ לְהוּן אֶתְפָּרַשׁ מִנְהוּן וְסִלַּק לְשָׁמַיָא: PHV Luk 24:51

OSC Luk 24:51

וְכַד בְּרַךְ אַנּוּן אֶתְרִים מִנְהוּן: OSS Luk 24:51

SCR **Luk 24:52** καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης·

הָנוּן דִּין סִגְדוּ לֵה נְהַפְכוּ לְאוּרְשַׁלַּם בְּחֻדוּתָא רַבְתָּא: PHV Luk 24:52

OSC Luk 24:52

וְהָנוּן הַפְכוּ לְאוּרְשַׁלַּם בְּחֻדוּתָא רַבְתָּא: OSS Luk 24:52

SCR **Luk 24:53** καὶ ἦσαν δια παντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνούντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἄμην.

וּבְכָל־זְבָן אֵיתִיהוּן הָנוּ בְּהִיכְלָא פִּד מְשַׁבְּחִין וּמְבַרְכִין: PHV Luk 24:53

לְאַלְהָא אָמֵין: OSC Luk 24:53

OSC Luk 24:53

וּמְבַרְכִין הָנוּ בְּכָל זְבָן בְּהִיכְלָא לְאַלְהָא שְׁלָם: OSS Luk 24:53

אוּנְגַלְיוּן דְּלוּקָא: OSS Luk 24:53

Gospel of John

SCR Joh 1:1 ¶ Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ λόγος.

PHV Joh 1:1 ברשית איתוהי הוּא מְלַתָּא וְהוּ מְלַתָּא אִיתוּהִי הוּא לְוֹת אֱלֹהָ וְאֱלֹהָ אִיתוּהִי הוּא הוּ מְלַתָּא:

OSC Joh 1:1 אונגליון דיוחנן ברשית איתוהי הוּא מְלַתָּא וְהוּ מְלַתָּא אִיתוּהִי הוּא לְוֹת אֱלֹהָ וְאֱלֹהָ אִיתוּהִי הוּא הוּ מְלַתָּא:

OSS Joh 1:1 אונגליון דיוחנן:

SCR Joh 1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.

PHV Joh 1:2 הָנָא אִיתוּהִי הוּא בְרִשִׁית לְוֹת אֱלֹהָ:

OSC Joh 1:2 הָנָא אִיתוּהִי הוּא בְרִשִׁית לְוֹת אֱלֹהָ:

OSS Joh 1:2

SCR Joh 1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

PHV Joh 1:3 כָּל בְּאִידָהּ הוּא וּבְלַעְדוּהִי אֶפְלָא חָדָא הוּת מְדַם דְּהוּא:

OSC Joh 1:3 כָּל מְדַם בַּהּ הוּא וּבְלַעְדוּהִי אֶף לָא חָדָא הוּת הוּ דִּין

מְדַם דְּהוּא:

OSS Joh 1:3

SCR Joh 1:4 ἐν αὐτῷ ζῶη ἦν, καὶ ἡ ζῶη ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,

PHV Joh 1:4 בַּהּ חַיָּא הוּא וְחַיָּא אִיתִיהוֹן נוּהֲרָא דְּבִנְיָנְשָׂא:

OSC Joh 1:4 בַּהּ חַיָּא אַנּוּן וְחַיָּא אִיתִיהוֹן נוּהֲרָא דְּבִנְיָאֲנִשָׂא:

OSS Joh 1:4

SCR Joh 1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

PHV Joh 1:5 וְהוּ נוּהֲרָא בְּחֻשׁוּכָא מְנַהֵר וְחֻשׁוּכָא לָא אֲדַרְכָּהּ:

OSC Joh 1:5 וְהוּ נוּהֲרָא בְּחֻשׁוּכָא מְנַהֵר הוּא וְחֻשׁוּכָא לָא אֲדַרְכָּהּ:

OSS Joh 1:5

SCR Joh 1:6 ¶ ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης

PHV Joh 1:6 הוּא בְּרַנְשָׂא דְּאֲשְׁתַּדֵּר מִן אֱלֹהָ שְׁמֵהּ יוּחַנָּן:

OSC Joh 1:6 הוּא בְּרַנְשָׂא דְּאֲשְׁתַּדֵּר מִן אֱלֹהָ שְׁמֵהּ הוּא יוּחַנָּן:

OSS Joh 1:6

SCR Joh 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

PHV Joh 1:7 הָנָא אַתָּא לְסַהְדוּתָא דְּנִסְהַד עַל נוּהֲרָא דְּכְלָנְשׁ נְהִימָן

בְּאִידָהּ:

OSC Joh 1:7 הָנָא אַתָּא לְסַהְדוּתָא דְּנִסְהַד עַל נוּהֲרָא וּדְכוּל אַנְשׁ

נהימן באידה:

OSS Joh 1:7

SCR Joh 1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

לֹא הוּ הָאָהוּ נֹוהָרָא אֵלָא דִּנְסַתְדָּ עַל נֹוהָרָא: PHV Joh 1:8

לֹא הוּא הוּ נֹוהָרָא אֵלָא סַהֲרָא הוּ דִּנֹוהָרָא: OSC Joh 1:8

OSS Joh 1:8

SCR Joh 1:9 ¶ ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

אֵיתוּהִי הָאָהוּ גֵיר נֹוהָרָא דְשַׁרְרָא דִּמְנַהֵר לְכַלְנָשׁ דְּאִתָּא לְעַלְמָא: PHV Joh 1:9

אֵיתוּהִי דִין נֹוהָרָא דְשַׁרְרָא דִּמְנַהֵר לְכַל בְּר־אֲנֵשׁ דִּאִתָּא OSC Joh 1:9

לְעַלְמָא:

OSS Joh 1:9

SCR Joh 1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

בְּעַלְמָא הָאָהוּ וְעַלְמָא בְּאִידָה הָאָהוּ וְעַלְמָא לֹא יָדְעָה: PHV Joh 1:10

בְּעַלְמָא הָאָהוּ וְהוּ עַלְמָא בְּהָ הָאָהוּ וְעַלְמָא לֹא יָדְעָה: OSC Joh 1:10

OSS Joh 1:10

SCR Joh 1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

לְדִילָה אִתָּא וְדִילָה לֹא קְבַלוּהִי: PHV Joh 1:11

לְדִילָה אִתָּא וְדִילָה לֹא קְבַלוּהִי: OSC Joh 1:11

OSS Joh 1:11

SCR Joh 1:12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·

נְהוּוּן לְאִילִין דְּמַהִימְנִין בְּשִׁמְהָה: PHV Joh 1:12

נְהוּוּן אִילִין דִּין דְּקַבְלוּהִי יְהֵב לְהוּן שׁוּלְטָנָא דְּבְנֵיא דְּאֵלֵהָא OSC Joh 1:12

נְהוּוּן אִילִין דְּבִשְׁמָה מְהִימְנִין:

OSS Joh 1:12

SCR Joh 1:13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

צְבִינָא דִּנְבְּרָא אֵלָא מִן אֵלֵהָא אִתִּילְדוּ: PHV Joh 1:13

צְבִינָא דְּבְר־אֲנֵשׁ אֵלָא מִן אֵלֵהָא אִתִּילְדוּ: OSC Joh 1:13

צְבִינָא דְּבְר־אֲנֵשׁ אֵלָא מִן אֵלֵהָא אִתִּילְדוּ: OSC Joh 1:13

צְבִינָא דְּבְר־אֲנֵשׁ אֵלָא מִן אֵלֵהָא אִתִּילְדוּ: OSC Joh 1:13

OSS Joh 1:13

SCR **Joh 1:14** ¶ καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

וּמְלֵתָא בְּסַרְא הָאָּ וְאַגְן בֶּן וְחִזִּין שׁוּבְחָהּ שׁוּבְחָהּ אִיךְ PHV Joh 1:14
 דִּיחִידָא דְמִן אָבָא דְמֵלָא טִיבּוּתָא וְקוּשְׁתָּא:
 OSC Joh 1:14 וּמְלֵתָא פְּגֵרָא הוּא וְאַגְנַת בֶּן וְחִזִּין שׁוּבְחָהּ אִיךְ שׁוּבְחָהּ
 דִּיחִידָא דְמִן אָבָא כְּד מְלָא טִיבּוּתָא וְשִׁרְרָא:
 OSS Joh 1:14

SCR **Joh 1:15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι πρῶτός μου ἦν.

וְיִוְחָן סַהַד עֲלוּהִי וְקָעָא וְאַמְרַּ הֵנוּ הוּ דְאִמְרַת דְּבְתָרִי PHV Joh 1:15
 אָתָּא וְהוּא לָהּ קְדָמִי מְטַל דְּקְדָמִי הוּ מְנִי:
 OSC Joh 1:15 וְיִוְחָן אִסְהַד עֲלוּהִי וְקָעָא וְאַמְרַּ הֵנָּא הוּ דְאִמְרַת הוּיַת
 דְּבְתָרִי אָתָּא וְהוּא לָהּ קְדָמִי מְטַל דְּקְדָמִי הוּ מְנִי:
 OSS Joh 1:15

SCR **Joh 1:16** καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος

וּמִן מְלִוּתָהּ חֲנִן כָּלָן נִסְבִּין וְטִיבּוּתָא חֶלְף טִיבּוּתָא: PHV Joh 1:16
 OSC Joh 1:16 וּמִן מְלִוּתָהּ אֲנַחְנִן כּוֹלָן נִסְבִּין אֲנַחְנִן וְטִיבּוּתָא חֶלְף
 טִיבּוּתָא:
 OSS Joh 1:16

SCR **Joh 1:17** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσῆως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

מְטַל דְּנִמּוּסָא בִּיד מוֹשֵׁא אֲתִיְהֵב שְׂרָא דִּין וְטִיבּוּתָא PHV Joh 1:17
 בִּיד יְשׁוּעַ מְשִׁיחָא הָאָּ:
 OSC Joh 1:17 דְּנִמּוּסָא בִּיד מוֹשֵׁא אֲתִיְהֵב וְטִיבּוּתָא וְשִׁרְרָא בִּיד יְשׁוּעַ
 מְשִׁיחָא הוּא:
 OSS Joh 1:17

SCR **Joh 1:18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ μονογενῆς υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

אֱלֹהָּ לֹא חִזָּא אַנְשָׁ מִמְתּוּם יְחִידָא אֱלֹהָּ הוּ דְאִיְתּוּהִי PHV Joh 1:18
 בְּעוּבָא דְאִבּוּהִי הוּ אֲשִׁתְּעִי:
 OSC Joh 1:18 לְאֱלֹהָּ מִן מְתּוּם אַנְשָׁ לֹא חִזָּהִי יְחִידָא בְּרָא דְמִן
 עוּבָה דְאִבּוּהִי הוּ אֲשִׁתְּעִי לָן:
 OSS Joh 1:18

SCR **Joh 1:19** ¶ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

מן יהודיא מן אורשלים כהנא ולויא דנשאלוניהו אנת מן אנת:
 והרא הי סהדותה דיוחנן כד שדרו לותה יהודיא מן אורשלים
 והרא הי סהדותה דיוחנן כד שדרו לותה מן אורשלים
 יהודיא ורבי כהנא ולויא ושאלין לה אנת מן אנת:
 PHV Joh 1:19
 OSC Joh 1:19
 OSS Joh 1:19

SCR Joh 1:20 και ὠμολόγησε, και οὐκ ἠρνήσατο· και ὠμολόγησεν ὅτι Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός.

ואודי ולא כפר ואודי דלן אָנא אָנא משיחא:
 ואודי ואמר דאנא לא הוית משיחא:
 PHV Joh 1:20
 OSC Joh 1:20
 OSS Joh 1:20

SCR Joh 1:21 και ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Ἡλίας εἶ σύ; και λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; και ἀπεκρίθη, Οὐ.

ושאלוהי טוב מנא הכיל אליא אנת ואמר לא איתי
 נביא אנת ואמר לא:
 ואמרין לה ולמא נביא אנת אמר להון לא:
 PHV Joh 1:21
 OSC Joh 1:21
 OSS Joh 1:21

SCR Joh 1:22 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς τί λέγεις περι σεαυτοῦ;

ואמרין לה ומנן אנת דנתל פתגמא לאילין דשדרון מנא
 אמר אנת על נפשך:
 אמרין לה ומנן אנת אמר לן דנתל פתגמא להון
 דשדרון מנא אמר אנת על נפשך:
 PHV Joh 1:22
 OSC Joh 1:22
 OSS Joh 1:22

SCR Joh 1:23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοᾶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαίας ὁ προφήτης.

אמר אָנא קלא דקרא במדברא דאשון אורחה דמריא
 איכנא דאמר אשעיא נביא:
 אמר אָנא קלא דקרא במדברא תקנו אורחא למריא
 איכנא דאמר אשעיא נביא:
 PHV Joh 1:23
 OSC Joh 1:23
 OSS Joh 1:23

SCR Joh 1:24 ¶ και οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

הגון דין דאשתדרו מן פרישא הון:
 ומשדרין הון:
 PHV Joh 1:24
 OSC Joh 1:24
 OSS Joh 1:24

SCR Joh 1:25 και ἠρώτησαν αὐτόν, και εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης;

PHV Joh 1:25 וּשְׂאֵלוּהוּ וַאֲמָרוּ לֵה מָנָא הָכִיל מְעַמְד אַנְתָּ אֵן אַנְתָּ לָא
אִיתִיד מְשִׁיחָא וְלֹא אֱלִיא וְלֹא נְבִיא:

OSC Joh 1:25 וַאֲמָרִין לֵה מָנָא הָכִיל מְעַמְד אַנְתָּ אֱלֹא הוּיִת אַנְתָּ
מְשִׁיחָא אַפְלֹא אֱלִיא אַפְלֹא נְבִיא:

OSS Joh 1:25 הָכִיל מְעַמְד אַנְתָּ אֱלֹא הוּיִת מְשִׁיחָא אַפְלֹא אֱלִיא וְאִךָ
לֹא נְבִיא:

SCR Joh 1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

PHV Joh 1:26 עֲנָא יוֹחֲנָן וַאֲמָר לֵהוּן אַנְא מְעַמְד אַנְא בְּמִיא בִּינְתְכוֹן
דִּין קָאָם הוּ דַּאנְתְּוֹן לֹא יַדְעִין אַנְתְּוֹן לֵה:

OSC Joh 1:26 אַמַּר לֵהוּן יוֹחֲנָן אַנְא מְעַמְד אַנְא בְּמִיא בִּינְתְכוֹן דִּין
קָאָם הוּ אִינֵא דַּאנְתְּוֹן לֹא יַדְעִין אַנְתְּוֹן לֵה:

OSS Joh 1:26 אַמַּר לֵהוּן יוֹחֲנָן אַנְא מְעַמְד אַנְא בְּמִיא בִּינְתְכוֹן דִּין
קָאָם הוּ אִינֵא דַּאנְתְּוֹן לֹא יַדְעִין אַנְתְּוֹן לֵה:

SCR Joh 1:27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν· οὐ ἐγὼ οὐκ εἰμι ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

PHV Joh 1:27 הָנֵן הוּ דְּבַתְרִי אַתָּא וְהוּא לֵה קְדָמִי הוּ דַּאנְא לָא שׁוּא
אַנְא דַּאשְׂרָא עֲרְקָא דְּמַסְנוּהִי:

OSC Joh 1:27 הוּ דַּאתָּא בַּתְרִי הוּ דְּלֹא שׁוּא אַנְא דַּאשְׂרָא עֲרְקָא
דְּמַסְנוּהִי:

OSS Joh 1:27 הוּ דַּאתָּא בַּתְרִי הוּ דְּלֹא שׁוּא דַּאשְׂרָא עֲרְקָא דְּמַסְנוּהִי:

SCR Joh 1:28 ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾶ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

PHV Joh 1:28 הָלִין הָלִין בְּבֵית-עֲנִיא הוּי בַּעֲבָרָא דִּיּוֹרְדָנָן אִיכָא דְּמְעַמְד
הוּא יוֹחֲנָן:

OSC Joh 1:28 הָלִין הָלִין מַלְל בֵּית עֲבָרָא בַּעֲבָרוּהִי דִּיּוֹרְדָנָן נְהָרָא אִיכָא
דְּמְעַמְד הוּא יוֹחֲנָן:

OSS Joh 1:28 הָלִין הָלִין מַלְל בֵּית עֲבָרָא בַּעֲבָרוּהִי דִּיּוֹרְדָנָן אִילכָא
דְּמְעַמְד הוּא יוֹחֲנָן:

SCR Joh 1:29 Ἡ Τῆ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

PHV Joh 1:29 וְלִיּוּמָא דְּבַתְרָה חוּזָא יוֹחֲנָן לִישׁוּעַ דַּאֲתָא לוֹתְהָ וַאֲמָר
הָא אַמְרָה דַּאֲלֵהָא הוּ דְּשָׁקֵל חַטִּיתָה דְּעַלְמָא:

OSC Joh 1:29 וְלִיּוּמָא אַחְרָנָא חוּזָא לִישׁוּעַ כַּד אַתָּא לוֹתְהָ וַאֲמָר הָא
אַמְרָה דַּאֲלֵהָא הָא מִן דְּשָׁקֵל חַטִּיתָה דְּעַלְמָא:

Joh 1:29 ^{oss} וליומא אחרנא הוא למרן דאתא לותה ואמר הא אמרה דאלהא הא מן דשקל חטיתה דעלמא:

^{SCR} **Joh 1:30** οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἄνθρωπος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

Joh 1:30 ^{PHV} הנו דאנא אמרת עלוהי דבתרי אתא גברא והוא לה קדמי מטל דקדמי הו מני:

Joh 1:30 ^{osc} הנו דאמרת עלוהי דגברא אתא בתרי והוא לה קדמי מטל דקדמי הו מני:

Joh 1:30 ^{oss} הנו דאמרת הוית עלוהי דגברא אתא בתרי והוא לה קדמי מטל דקדמי הו מני:

^{SCR} **Joh 1:31** καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Joh 1:31 ^{PHV} ואנא לא ידע הוית לה אלא דנתידע לאיסריל מטל הנא אתית אנא דבמיוא אעמד:

Joh 1:31 ^{osc} ואנא לא ידע הוית לה אלא מטל דנתידע לאיסריל מטל הנא אתית אנא דבמיוא אעמד:

Joh 1:31 ^{oss} ואנא לא ידע הוית לה אלא מטל דנתידע לאיסריל אתית אנא דבמיוא אעמד:

^{SCR} **Joh 1:32** καὶ ἔμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων ὅτι Τεθεάμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

Joh 1:32 ^{PHV} וחסדר יוחנן ואמר דחזית לרוחא דנחתא מן שמיוא איך יונא וקוית עלוהי:

Joh 1:32 ^{osc} וחסדר יוחנן ואמר חזית לרוחא דאיך יונא נחתת מן שמיוא וקוית עלוהי:

Joh 1:32 ^{oss} וחסדר יוחנן ואמר דחזית לרוחא דקודשא נחתת מן שמיוא וקוית עלוהי:

^{SCR} **Joh 1:33** καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Joh 1:33 ^{PHV} ואנא לא ידע הוית לה אלא מן דשדרני דאעמד במיוא הו אמר לי דאינא דחזא אנת דנחתא רוחא ומקוית עלוהי הנו מעמד ברוחא דקודשא:

Joh 1:33 ^{osc} ואנא לא ידע הוית לה אלא מן דשדרני למעמדו במיוא הו אמר לי דאינא דחזא אנת דנחתא רוחא ומקוית עלוהי הו הו מעמד ברוחא דקודשא:

Joh 1:33 ^{oss} ואנא לא ידע הוית לה אלא מן דשרדני למעמדו הו
אמר לי דאינא דחזא אנת דנחתא רוחא ומקויא עלוהי הו הו
מעמד ברוחא דקודשא:

SCR Joh 1:34 κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Joh 1:34 ^{PHV} ואנא חזית ואסהדת דהנו ברה דאלהא:

Joh 1:34 ^{OSC} ואנא חזית ואסהדת דהנו נביה דאלהא:

Joh 1:34 ^{oss} ואנא חזית ואסהדת דהנו נביה דאלהא:

SCR Joh 1:35 ¶ Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ δύο·

Joh 1:35 ^{PHV} וליומא אחרנא קאם הוא יוחנן ותרין מן תלמידוהי:

Joh 1:35 ^{OSC} וליומא חרנא קאם הוא יוחנן ותרין מן תלמידוהי

לותה:

Joh 1:35 ^{oss} וליומא אחרנא קאם הוא יוחנן ותרין מן תלמידוהי

לותה:

SCR Joh 1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ Θεοῦ.

Joh 1:36 ^{PHV} וחר בישוע כד מהלך ואמר הא אמרה דאלהא:

Joh 1:36 ^{OSC} וחר בישוע כד מהלך ואמר הא משיחא הא אמרה

דאלהא:

Joh 1:36 ^{oss} וחר במרן כד מהלך ואמר הא משיחא אמרה דאלהא:

SCR Joh 1:37 καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
Ἰησοῦ.

Joh 1:37 ^{PHV} ושמעו תריהון תלמידוהי כד אמר ואזלו להון בתרה

דישוע:

Joh 1:37 ^{OSC} וכד שמעו הנון תלמידוהי דיוחנן אזלו להון בתרה

דישוע:

Joh 1:37 ^{oss} וכד שמעוהו הנון תלמידא ליוחנן כד ממלל אזלו

להון בתרה:

SCR Joh 1:38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει
αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί ὃ λέγεται
ἐρμηνεύμενον, Διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

Joh 1:38 ^{PHV} ואתפני ישוע וחזא אנון דאתין בתרה ואמר להון מנא

בעין אנתון אמרין לה רבן איכא הוא אנת:

Joh 1:38 ^{OSC} ואתפני הו ישוע וחזא אנון דאתין בתרה אמר להון

מנא בעין אנתון אמרין לה רבן איכא הוא אנת:

Joh 1:38 ^{oss} ואתפני **מרן** ואמר להון מנא בעין אנתון אמרין לה רבן אילכא הוא אנת:

^{SCR} **Joh 1:39** λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει· καὶ παρ' αὐτῶ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

Joh 1:39 ^{PHV} אָמר להון תו ותחזון **הננון** דיין אתו וחזו **איכא** דהוא ולותה הו יומא הו ואית הוי איך **שעא** עסר:

Joh 1:39 ^{osc} אמר להון תו ותחזון **והננון** אתו בתרה וחזו **איכא** דהוא ולותה הו יומא הו ואית הוי איך **שעא** עסר:

Joh 1:39 ^{oss} אמר להון תו ותחזון **והננון** אתו בתרה וחזו **אילכא** דהוא ולותה הו יומא הו ואית הוי איך **שעא** עסרא:

^{SCR} **Joh 1:40** ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῶ.

Joh 1:40 ^{PHV} **חד** דיין מן **הננון** דשמעו מן **יוחנן** ואילו **בתרה** דישוע **איתיה** הָא **אנדראָס** אחויה דשמעון:

Joh 1:40 ^{osc} **חד** מנהון מן הלין **תלמידויה** דיוחנן **אנדריוס** שמה הוא אחויה דשמעון **כאפא**:

Joh 1:40 ^{oss} **חד** מן **הננון** **תלמידויה** דיוחנן **אנדריוס** שמה הוא אחויה דשמעון:

^{SCR} **Joh 1:41** εὕρισκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῶ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, ὁ Χριστός.

Joh 1:41 ^{PHV} **הָא** **הָא** חזא **לוקדם** לשמעון **אחויה** ואמר לה **אשכחניה** למשיחא:

Joh 1:41 ^{osc} **והו** **אנדריוס** חזא לשמעון **כאפא** ואמר לה **אשכחניה** למשיחא:

Joh 1:41 ^{oss} **והו** **אנדריוס** חזא לשמעון **אחויה** **לצפרה** דיומא ואמר לה **אחי** **אשכחניה** למשיחא:

^{SCR} **Joh 1:42** καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας δὲ αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς εἶπε, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάν· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

Joh 1:42 ^{PHV} **ואיתיה** לות **ישוע** **וחר** **בה** **ישוע** **ואמר** **אנת** **הו** **שמעון** **ברה** **דיונא** **אנת** **תתקרא** **כאפא**:

Joh 1:42 ^{osc} **ודברה** **ואתא** **לות** **ישוע** **וחר** **בה** **ישוע** **ואמר** **לה**:

Joh 1:42 ^{oss} **ודברה** **ואתא** **לות** **מרן** **חר** **בה** **מרן** **ואמר** **לה** **אנת** **שמעון** **ברה** **דיונא** **תהוא** **מתקרא** **כאפא** **דמתרנם** **יונאית** **פשרוס**:

^{SCR} **Joh 1:43** ¶ Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῶ, Ἀκολούθει μοι.

PHV Joh 1:43 וְלוּיּוּמָא אַחְרָנָא צְבָא יֵשׁוּעַ לְמִפְקַ לְגַלִּילָא וְאַשְׁכַּח
לְפִילִיפּוּס וְאָמַר לֵה תָא בְּתַרְי:

OSC Joh 1:43

OSC Joh 1:43 וְלוּיּוּמָא אַחְרָנָא צְבָא לְמִפְקַ לֵה לְגַלִּילָא וְאַשְׁכַּח
לְפִילִיפּוּס וְאָמַר לֵה מְרֵן תָא בְּתַרְי:

SCR Joh 1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

PHV Joh 1:44 הוּ דִּין פִּילִיפּוּס אִיתְהוּי הוּא מִן בֵּית-צִידָא מִן מְדִינַתָּה
דְּאַנְדְרֵאוּס וְדִשְׁמַעוֹן:

OSC Joh 1:44

OSC Joh 1:44 הוּ דִּין פִּילִפּוּס גְּנִסָּה מִן בֵּית-צִידָא הוּא מִן מְדִינַתָּה
דְּאַנְדְרֵאוּס וְדִשְׁמַעוֹן:

SCR Joh 1:45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.

PHV Joh 1:45 וּפִילִיפּוּס אֲשַׁכַּח לְנַתְנֵיאֵיל וְאָמַר לֵה הוּ דְכַתְּבַת עֲלוּהֵי
מֹשֶׁה בְּנִמּוּסָא וּבְנִבְיָא אֲשַׁכַּחְנִיהֵי דִישׁוּעַ הוּ בְּרַ יוּסְפָא מִן נְצַרְתָּ:

OSC Joh 1:45

OSC Joh 1:45 הוּ דְכַתְּבַת עֲלוּהֵי מֹשֶׁה וּנְבִיָא אֲשַׁכַּחְנִיהֵי דִישׁוּעַ הוּ בְּרַה דִּיוּסְפָא
לְנַתְנֵיאֵיל
דְּמֵן נְצַרְתָּ:

SCR Joh 1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε.

PHV Joh 1:46 אָמַר לֵה נַתְנֵיאֵיל מִן נְצַרְתָּ מִשְׁכַּח מְדֵם דְּטַב נְהוּא
אָמַר לֵה פִילִיפּוּס תָּא וְתַחזָא:

OSC Joh 1:46

OSC Joh 1:46 אָמַר לֵה נַתְנֵיאֵיל מִן נְצַרְתָּ מִשְׁכַּח מְדֵם דְּטַב לְמִפְקַ
אָמַר לֵה פִילִיפּוּס תָּא וְתַחזָא:

SCR Joh 1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

PHV Joh 1:47 וַחֲזִייהֵי יֵשׁוּעַ לְנַתְנֵיאֵיל כִּד אָתָּא לְתַתָּה וְאָמַר עֲלוּהֵי הָא
שְׂרִירָאִית בְּרַ אִיסְרָאֵיל דְּנִכְלָא לִית בֵּיהּ:

OSC Joh 1:47

OSC Joh 1:47 וַחֲזִייהֵי:

SCR Joh 1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τῆν συκῆν, εἶδόν σε.

PHV Joh 1:48 אָמַר לֵה נַתְנֵיאֵיל מִן אִימְכָא יָדַע אַנְתָּ לִי אָמַר לֵה

ישוע עדלא נקריך פיליפוס כד תחית תתא אנת חזיתך:

OSC Joh 1:48

OSS Joh 1:48

SCR Joh 1:49 ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, 'Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ , σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

ענא נתניאל ואמר לה רבי אנת הו ברה דאלהא אנת

PHV Joh 1:49
הו מלכה דאיסריל:

OSC Joh 1:49

OSS Joh 1:49

SCR Joh 1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.

PHV Joh 1:50
אמר לה ישוע על דאמרת לך דחזיתך תחית תתא

מוהימן אנת דרורבן מן הלין תחזא:

OSC Joh 1:50

OSS Joh 1:50

SCR Joh 1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

PHV Joh 1:51
אמר לה אמין אמין אמר אנא לכו דמן השא תחזון

שמין דפתחין ומלאכיהו דאלהא כד סלקין ונחתין לות ברה

דאנשא:

OSC Joh 1:51

OSS Joh 1:51

SCR Joh 2:1 ¶ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

PHV Joh 2:1
וליומא דתלתא הנת משתתא בקטנא מדינתא דגלילא

נאמה דישוע תמן הנת:

OSC Joh 2:1

OSS Joh 2:1

SCR Joh 2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

PHV Joh 2:2
נאף הו ישוע ותלמידוהי אתקריו לה למשתתא:

OSC Joh 2:2

OSS Joh 2:2

SCR Joh 2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

PHV Joh 2:3
נחסר הו חמר נאמר לה אמה לישוע חמרא לית

להון:

OSC Joh 2:3

OSS Joh 2:3

SCR Joh 2:4 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ מָא לִי וּלְכִי אַנְתְּחָא לֹא עַדְכִּיל אַתְתָּ PHV Joh 2:4

שְׁעִתִּי:

OSC Joh 2:4

OSS Joh 2:4

SCR Joh 2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.

אָמְרָא אַמְהָ לְמִשְׁמִשְׁנָא מָדָם דְּאִמְר לְכוּן עַבְדּוּ: PHV Joh 2:5

OSC Joh 2:5

OSS Joh 2:5

SCR Joh 2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

אֵית הוּי דִּין תַּמּוֹן אַנְגָּא דְכַאפָּא שְׁת דְּסִימָן לְתַדְכִּיתָא PHV Joh 2:6

דִּיהוּדִיָּא דְּאִחְדָּן תַּרְוַן תַּרְוַן רַבְעִין אִו תְּלָתָא:

OSC Joh 2:6

OSS Joh 2:6

SCR Joh 2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ מַלּוֹ אַנְיִן מִיָּא לְאַנְגָּא וּמַלּוֹ אַנְיִן עַדְמָא PHV Joh 2:7

לְעַל:

OSC Joh 2:7

OSS Joh 2:7

SCR Joh 2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν, καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. καὶ ἤνεγκαν.

אָמַר לְהוֹן זְלוּעוּ מַכִּיל וְאִיתּוּ לְרִישׁ סַמְכָא וְאִיתּוּ: PHV Joh 2:8

OSC Joh 2:8

OSS Joh 2:8

SCR Joh 2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,

וְכַד טַעַם הוּ רִישׁ סַמְכָא מִיָּא הִנּוּן דִּהוֹן חַמְרָא וְלֹא PHV Joh 2:9

יָדַע הוּא מִן אִימְכָא הוּא מִשְׁמִשְׁנָא דִּין יָדַעִין הוּוּ דִּהִנּוֹן מַלּוֹ אַנְוִן

לְמִיָּא קָרָא רִישׁ סַמְכָא לְחַתְנָא:

OSC Joh 2:9

OSS Joh 2:9

SCR Joh 2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

וְאִמְר לָהּ כֹּל אַנְשׁ לְוִקְדָּם חַמְרָא טְבָא מִיָּתָא וְמָא PHV Joh 2:10

דְּרוּוִי הִידִין אִינָא דְּבַצִּיר אַנְתָּ דִּין נְטְרִיתִיהִי לְחַמְרָא טְבָא עַדְמָא

להשא

OSC Joh 2:10

OSS Joh 2:10

SCR Joh 2:11 ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

וְאִוְדַע שׁוֹבַחָהּ וְהִימְנוּ בָּהּ תַּלְמִידֵיהִי: PHV Joh 2:11

וְאִוְדַע שׁוֹבַחָהּ וְהִימְנוּ בָּהּ תַּלְמִידֵיהִי:

OSC Joh 2:11

OSS Joh 2:11

SCR Joh 2:12 ¶ Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

וְתַמְזַן הָיוּ קָלִיל יוֹמָתָא: PHV Joh 2:12

וְתַמְזַן הָיוּ קָלִיל יוֹמָתָא:

OSC Joh 2:12

OSS Joh 2:12

SCR Joh 2:13 ¶ Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

וּקְרִיב הָיָא פְּצָתָא דִּיהוּדָיָא וְסַלְק לְאוּרְשָׁלַם יֵשׁוּעַ: PHV Joh 2:13

וּקְרִיב הָיָא פְּצָתָא דִּיהוּדָיָא וְסַלְק לְאוּרְשָׁלַם יֵשׁוּעַ:

OSC Joh 2:13

OSS Joh 2:13

SCR Joh 2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους

וְלַמְעַרְפָּנָא דִּיתְבִּין: PHV Joh 2:14

וְלַמְעַרְפָּנָא דִּיתְבִּין:

OSC Joh 2:14

OSS Joh 2:14

SCR Joh 2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν·

וְעַבְד לָהּ פְּרַגְלָא מִן חִבְלָא וּלְכַלְהוֹן אִפְק מִן הַיִּכְפָּלָא: PHV Joh 2:15

וְעַבְד לָהּ פְּרַגְלָא מִן חִבְלָא וּלְכַלְהוֹן אִפְק מִן הַיִּכְפָּלָא:

OSC Joh 2:15

OSS Joh 2:15

SCR Joh 2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, "Ἀρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

וְלַהֲנוּן דְּמַזְבְּנִין יוֹנָא אָמַר שְׁקוּלוּ הָלִין מִכָּא וְלֹא: PHV Joh 2:16

וְלַהֲנוּן דְּמַזְבְּנִין יוֹנָא אָמַר שְׁקוּלוּ הָלִין מִכָּא וְלֹא:

OSC Joh 2:16

OSS Joh 2:16

Joh 2:16 ^{oss} **ואמר הוא להננין דמזבנין יונא שקולו הלין מן המכא ולא תעבדוניהי ביתה דאבי בית תגרתא:**

^{scr} **Joh 2:17** ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφάγέ με.

ואתדכרו תלמידוהי דכתיב דשננה דביתך אכלני: ^{PHV Joh 2:17}

^{osc} **Joh 2:17**

כד הלין עבד אתדכרו תלמידוהי דכתיב דשננא ^{oss} **Joh 2:17**

דביתך אכלני:

^{scr} **Joh 2:18** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

ענו דין יהודיא ואמרו לה מנא אתא אנת לן ^{PHV Joh 2:18}

דהלין עבד אנת:

^{osc} **Joh 2:18**

אמרין לה יהודיא מנא הי אתא הרא דמחוא אנת לן ^{oss} **Joh 2:18**

דהלין עבד אנת:

^{scr} **Joh 2:19** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

ענא ישוע ואמר להון סתורו היפלא הנא ולתלתא ^{PHV Joh 2:19}

יומין אנא מקים אנת לה:

^{osc} **Joh 2:19**

ענא מרן ואמר להון סתורו היכלא ולתלתא יומין ^{oss} **Joh 2:19**

אקים לה:

^{scr} **Joh 2:20** εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

אמרין לה יהודיא לארבעין ושת שנין אתבני היפלא ^{PHV Joh 2:20}

הנא ואנת לתלתא יומין מקים אנת לה:

^{osc} **Joh 2:20**

אמרין לה לארבעין ושת שנין אתבני היכלא הנא ואנת ^{oss} **Joh 2:20**

לתלתא יומין בנא אנת לה:

^{scr} **Joh 2:21** ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

הו דין אמר הוא על היפלא דפגרה: ^{PHV Joh 2:21}

^{osc} **Joh 2:21**

הו דין על היכלא דפגרה אמר הוא: ^{oss} **Joh 2:21**

^{scr} **Joh 2:22** ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς· καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

כד קם דין מן בית מיתא אתדכרו תלמידוהי דהרא ^{PHV Joh 2:22}

אמר הוא והימנו לכתבא ולמלתא דאמר ישוע: ^{OSC} Joh 2:22

כד קם דין מן בית מיתא אתדכרו תלמידוהי דהלין ^{OSS} Joh 2:22

אמר הוא והימנו לכתבא ולמלתא דאמר מרן:

^{SCR} Joh 2:23 ¶ Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

כד איתוהי הוא דין ישוע באורשלים בפצחא בעדעךא ^{PHV} Joh 2:23

סגיאא הימנו ביה דחזו אתותא דעבד: ^{OSC} Joh 2:23

וכד הוא באורשלים ביומתא דעדעידא דפטירא והימנו ^{OSS} Joh 2:23

למרן סגיאא משל דחזון הו אתותא דעבד להון:

^{SCR} Joh 2:24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

הו דין ישוע לא מהימן הוא להון נפשה משל דהו ^{PHV} Joh 2:24

ידע הוא לכלנש: ^{OSC} Joh 2:24

הו דין מרן לא מהימן הוא להון נפשה: ^{OSS} Joh 2:24

^{SCR} Joh 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

ולא סניק הוא דאנש נסהד לה על כל ברנש הו גיר ^{PHV} Joh 2:25

ידע הוא מנא אית בברנשא: ^{OSC} Joh 2:25

ולא מתבעא הוא דאנש נסהד על עבדה דאנשא הו ^{OSS} Joh 2:25

גיר ידע לבא בבר אנשא מנא אית:

^{SCR} Joh 3:1 ¶ Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικοδόμος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

אית הוא דין תמן חר גברא מן פרישא ניקדמוס שמה ^{PHV} Joh 3:1

הוא ארכונא דיהודיא: ^{OSC} Joh 3:1

והו הנא גברא ארכונא הוא דיהודיא ^{OSS} Joh 3:1

והו הנא גברא ארכונא הוא דיהודיא:

^{SCR} Joh 3:2 οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

הנא אתא לות ישוע בלליא ואמר לה רבי ידעינן דמן ^{PHV} Joh 3:2

אלהא אשתדרת מלפנא לא גיר אנש משכח הלין אתותא למעבד

דאנת עבד אנת אלא מן דאלהא עמה:

OSC Joh 3:2

אתא לות מרן בלילא ואמר לה רבי ידעין אנחנן דמן
אלהא אשתדרת לן מלפנא משל דלא אנש משכח הלין נסא
למעבד אלא מן דאלהא עמה:

OSC Joh 3:2

SCR Joh 3:3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄμην ἄμην λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

ענא ישוע ואמר לה אמין אמין אמר אנא לך דאן אנש

לא מתילד מן דריש לא משכח דנחזא מלכותה דאלהא:

OSC Joh 3:3

אמר לה מרן אמין אמין אמרנא לך דאן אנש לא

מתילד מן דרש לא משכח דנחזא מלכותה דאלהא:

OSC Joh 3:3

SCR Joh 3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

אמר לה ניקדמוס איפנא משכח דנתילד גברא סבא

דלמא משכח טוב לכרסא דאמה דתרתין זבנין למעל ונתילד:

OSC Joh 3:4

אמר לה ניקדמוס איכנא משכח דנתילד גברא סבא

דלמא משכח טוב לכרסה דאמה למעל ומדרש למתילדו:

OSC Joh 3:4

SCR Joh 3:5 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἄμην λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

ענא ישוע ואמר לה אמין אמין אמר אנא לך דאן אנש

לא מתילד מן מיא ורוחא לא משכח דנעול למלכותא דאלהא:

למלכותא דאלהא:

OSC Joh 3:5

אמר לה מרן אמין אמין אמרנא לך דאן אנש לא

מתילד מן רוחא ומיא לא משכח למעל למלכותה דאלהא:

OSC Joh 3:5

SCR Joh 3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

מדם דיליד מן בסרא בסרא הו ומדם דיליד מן רוחא

רוחא הו:

מדם דיליד מן בסרא בסרא הו משל דמן בסרא יליד

ומדם דיליד מן רוחא רוחא הו משול דאלהא רוחא הו ומן

אלהא אתילד:

OSC Joh 3:6

מדם דיליד מן בסרא בסרא הו ומדם דיליד מן רוחא

רוחא הו משל דאלהא רוחא הו היא:

OSC Joh 3:6

SCR Joh 3:7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

לֹא תתדמר דאמרת לך דולא לכון למתילדו מן דריש: PHV Joh 3:7

ולא תתדמר דאמרת לך דולא הו לכון למתילדו מן OSC Joh 3:7

לעל:

ולא תתדמר דאמרת לכון למתילדו לכון: OSS Joh 3:7

SCR Joh 3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

אנת אימכא איתא וליאיכא אזלא הכנא איתוהי כלנש דיליד מן רוחא PHV Joh 3:8

אנת אימכא איתא וליאיכא אזלא הכנא איתוהי כלנש דיליד מן רוחא:

אחא לא מן אימכא אחת ידע אנת ולא לאיכא אזלא הכנא איתוהי כול אנש דמתילד מן מיא ומן רוחא: OSC Joh 3:8

אחא לא מן אימכא אחת ידע אנת ולא לאיכא אזלא הכנא איתוהי כול אנש דמתילד מן מיא ומן רוחא: OSS Joh 3:8

אחא לא מן אימכא אחת ידע אנת ולא לאיכא אזלא הכנא איתוהי כול אנש דמתילד מן מיא ומן רוחא:

SCR Joh 3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

ענא ניקדמוס ואמר לה איכנא משכחן הלין למהוא: PHV Joh 3:9

ענא ניקדמוס ואמר לה איכנא משכחא הדא למהוא: OSC Joh 3:9

אמר לה ניקדימוס איכנא משכחא הדא למהוא: OSS Joh 3:9

SCR Joh 3:10 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

ענא ישוע ואמר לה אנת הו מלפנה דאיסריגל והלין רוחא PHV Joh 3:10

לא ידע אנת:

ענא ישוע ואמר לה אנת הו מלפנה דאיסריגל והלין רוחא OSC Joh 3:10

לא ידע אנת:

אמר לה מרן אנת הו מלפנה דאיסראיל והלין רוחא OSS Joh 3:10

ידע אנת:

SCR Joh 3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

חנן ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין חנן ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין: PHV Joh 3:11

חנן ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין חנן ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין: OSC Joh 3:11

אנחנו ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין חנן ומדס דחזין מסהדין אנחנו וסהדותן לא מקבלין:

אנתון:

Joh 3:11 ^{oss} אמין אמרנא לך דמדם דידעין אנחנן ממללין אנחנן ומדם דחזין אנחנן מסהדין אנחנן וסהדותן לא מקבלין אנתון:

SCR Joh 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς, ἔὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;

PHV Joh 3:12 אן דבארעא אמרת לכון ולא מהימנין אנתון איכנא אן אמר לכון דבשמיא תהימנונני:

OSC Joh 3:12 אן על אילין דבארעא אנין אמרת לכון ולא מהימנין אנתון איכנא אן על אילין דבשמיא אנין אמר לכון תהימנונני:

OSC Joh 3:12 אן על אילין דבארעא אנין אמרת לכון ולא מהימנין אנתון איכנא אן על אילין דבשמיא אנין אמר לכון תהימנונני:

SCR Joh 3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ

PHV Joh 3:13 ולא אנש סלק לשמיא אלא הו דנחת מן שמיא ברה דאנשא הו דאיתוהי בשמיא:

OSC Joh 3:13 לא אנש סלק לשמיא אלא הו דנחת מן שמיא ברה דאנשא הו דאיתוהי הוא בשמיא:

OSC Joh 3:13 ולא אנש סלק לשמיא אלא הו דנחת מן שמיא ברה דאנשא הו דאיתוהי מן שמיא:

SCR Joh 3:14 καὶ καθὼς Μωσῆς ὑψῶσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

PHV Joh 3:14 ואיכנא דארים מושא חויה במדברא הכנא עתיד למתתרמו ברה דאנשא:

OSC Joh 3:14 ואיכנא דארים מושא חויה במדברא הכנא ולא למתתרמו לברה דאנשא:

OSC Joh 3:14 ואיכנא דארים הוא מושא חויה במדברא הכנא הוא לה למתתרמו לברה דאנשא:

SCR Joh 3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

PHV Joh 3:15 דכל אנש דמהימן בה לא נאבד אלא נהוון לה חיה דלעלם:

OSC Joh 3:15 דכול אנש דמהימן בה נהוון לה חיה דלעלם:

OSC Joh 3:15 מן דמהימן בה לא נאבד אלא נהוון לה חיה דלעלם:

SCR Joh 3:16 ¶ Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

PHV Joh 3:16 הַכְנָא גִיר אַחַב אֱלֹהָא לְעֻלְמָא אִיכְנָא דְלִבְרָהּ יַחֲדָיָא
נַתַּל דְּכָל מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּה לָא נֶאבְדַּ אֱלֹא נְהוּוֹן לָהּ חֵיָא דְלַעְלָם:

OSC Joh 3:16 הַכְנָא גִיר אַחַב אֱלֹהָא לְעֻלְמָא אִיכְנָא דְלִבְרָהּ יַחֲדָא
יֵהֵב דְּכָל אַנְשׁ דְּמַהֲיִמֵּן בְּה נְהוּוֹן לָהּ חֵיָא דְלַעְלָם:

OSS Joh 3:16 הַכְנָא גִיר אַחַב אֱלֹהָא לְעֻלְמָא אִיכְנָא דְלִבְרָהּ יַחֲדָהּ
שְׂדֵר דְּכּוּל מִן דְּנַהֲיִמֵּן בְּה לָא נֶאבְדַּ אֱלֹא חֵיָא דְלַעְלָם אִיתַּ לָּהּ:

SCR Joh 3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

PHV Joh 3:17 לָא גִיר שְׂדֵר אֱלֹהָא לְבְרָהּ לְעֻלְמָא דְנְדוּנְיֹוּהִי לְעֻלְמָא
אֱלֹא דְנַחֵא לְעֻלְמָא בְּאִידָהּ:

OSC Joh 3:17 לָא גִיר שְׂדֵר אֱלֹהָא בְּרָהּ לְעֻלְמָא דְנְדוּנְיֹוּהִי לְעֻלְמָא
אֱלֹא דְעֻלְמָא בְּה נַחֵא:

OSS Joh 3:17 לָא גִיר שְׂדֵר אֱלֹהָא לְבְרָהּ דְנְדוּנְיֹוּהִי לְעֻלְמָא אֱלֹא
דְעֻלְמָא בְּה נַחֵא:

SCR Joh 3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

PHV Joh 3:18 מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּה לָא מַתְתֵּדִין וּמִן דְּלֹא מַהֲיִמֵּן מִן כְּדִין
דִּין הוּוּ דְלֹא הֵימֵן בְּשִׁמְהַ דְּיַחֲדָיָא בְּרָהּ דְּאֱלֹהָא:

OSC Joh 3:18 מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּה לָא מַתְתֵּדִין וּמִן דְּלֹא מַהֲיִמֵּן מַחִיב הוּוּ
דְלֹא הֵימֵן בְּשִׁמְהַ דְּבְרָהּ דְּאֱלֹהָא יַחֲדָא:

OSS Joh 3:18 מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּה לָא מַתְתֵּדִין וּמִן דְּלֹא מַהֲיִמֵּן בְּה דִּין
עַל דְּלֹא הֵימֵן בְּשִׁמְהַ דְּבְרָא בְּחִירָא:

SCR Joh 3:19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ ποιητῆρᾶ αὐτῶν τὰ ἔργα.

PHV Joh 3:19 הָנוּ דִּין דִּינָא דְנוֹהֲרָא אַתָּא לְעֻלְמָא וְאַחְבּוּ בְּנִינְשָׁא
לְחַשׁוּכָא יַתִּיר מִן דְּלְנוֹהֲרָא אִיתִיהוֹן הָנוּ גִיר עֲבַדִּיהוֹן בִּישָׂא:

OSC Joh 3:19 הָנָא הוּוּ דִּין דִּינָא דְנוֹהֲרָא אַתָּא לְעֻלְמָא וְעֻלְמָא
יַתִּירָאִית רַחַם לְחַשׁוּכָא יַתִּיר מִן דְּלְנוֹהֲרָא מַשַּׁל דְּבִישִׁין הָנוּ
עֲבַדוּהִי:

OSS Joh 3:19 הָנוּ דִּינָא דְאַתָּא נוֹהֲרָא לְעֻלְמָא וְעֻלְמָא רַחַם לְחַשׁוּכָא
יַתִּיר מִן דְּלְנוֹהֲרָא מַשַּׁל דְּבִישִׁין עֲבַדוּהִי:

SCR Joh 3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσειν μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

PHV Joh 3:20 כָּל גִּיר דְּסִנְתָּא עֲבַד סָנְא לְנוֹהֲרָא וְלֹא אַתָּא לְנוֹהֲרָא

דלא נתכססון עבדוהי: ^{OSC} Joh 3:20 מן דסניתא גיר עבד סנא לנוהרא ולא אתא לנוהרא

דלא תהוא מכסנתוא לעבדוהי: ^{OSC} Joh 3:20 כול מן דסניתא גיר עבד סנא לנוהרא ולא אתא

לנוהרא דלא נתחזון עבדוהי:

SCR Joh 3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

^{PHV} Joh 3:21 הו דין דעבד שררא אתא לות נוהרא דנתידעון

עבדוהי דבאלהא עבידין:

^{OSC} Joh 3:21 הו דין דעבד קושטא אתא לות נהירא דנתחזון

עבדוהי דבאלהא עבידין:

^{OSC} Joh 3:21 ומן דעבד שפירתא מתקרב לות נוהרא דנתחזא עבדה

דבאלהא עבידין:

SCR Joh 3:22 ἢ Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν.

^{PHV} Joh 3:22 בתר הלין אתא ישוע ותלמידוהי לארעא דיהוד ותמן

מתהפך הוא עמהון ומעמד:

^{OSC} Joh 3:22 בתר הלין נפק ישוע ותלמידוהי לארעא דיהוד ותמן

מתהפך הוא עמהון ומעמד הוא:

^{OSC} Joh 3:22 ומן בתר הלין אתא לה מרן ותלמידוהי ליהוד ותמן

עמד הוא ועמד עמהון:

SCR Joh 3:23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.

^{PHV} Joh 3:23 אף יוחנן דין מעמד הוא בעין יון דעל גנב שלים מטל

דמיא אית הו תמן סניאא ואתין הו ועמדין:

^{OSC} Joh 3:23 אף יוחנן מעמד הוא בעין יון דעל גנב שלים מטל

דמיא סניאא הו תמן ואתין הו אנשא ועמדין:

^{OSC} Joh 3:23 ואף יוחנן מעמד הוא בעין נון דעל גנב שלים מטל

דמיא אית הו תמן סניאא ואתין הו אנשא ועמדין:

SCR Joh 3:24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

^{PHV} Joh 3:24 לא גיר עדכיל נפל הוא יוחנן בית אסירא:

^{OSC} Joh 3:24 לא גיר עדמא להשא נפל הוא יוחנן בית-אסירא:

^{OSC} Joh 3:24 משל דלא נפל הוא עדמא להשא בית-אסירא יוחנן:

SCR Joh 3:25 ἢ ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ

καθαρισμοῦ.

Joh 3:25 PHV הָוֹת הָוֹת דִּין בַּעְתָּא לַחַד מִן תַּלְמִידוּהִי דִּיּוּחְנָן עִם יְהוּדָא חַד עַל תַּדְכִּיתָא:

Joh 3:25 OSC הוֹת הוֹת דִּין בַּעְתָּא בִּינַת תַּלְמִידוּהִי דִּיּוּחְנָן עִם יְהוּדָא: עַל תַּדְכִּיתָא:

Joh 3:25 OSS הוֹת הוֹת דִּין בַּעְתָּא לַחַד מִן תַּלְמִידוּהִי דִּיּוּחְנָן עִם יְהוּדָא עַל תַּדְכִּיתָא:

SCR Joh 3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

Joh 3:26 PHV וְאַתּוּ לוֹת יוּחְנָן וְאַמְרוּ לֵה רַבִּין הוּ דַעֲמֵךְ הוּא בַעֲבָרָא דִּיּוּרְדֵן וְאַנְתָּ סַהְדַת עַלּוּהִי הָא אָף הוּ מַעֲמַד וְסַנְיָאָא אֲתִין לוֹתָהּ:

Joh 3:26 OSC וְאַתּוּ לוֹת יוּחְנָן וְאַמְרִין לֵה רַבִּין הוּ דַעֲמֵךְ הוּא בַעֲבָרָא דִּיּוּרְדֵן וְאַנְתָּ סַהְדַת עַלּוּהִי הָא אָף הוּ מַעֲמַד וְכַלְהוּן אַנְשָׁא לוֹתָהּ אֲתִין:

Joh 3:26 OSS וְאַתּוּ לוֹת יוּחְנָן וְאַמְרִין לֵה רַבִּין הוּ דַעֲמֵךְ הוּא בַעֲבָרָא דִּיּוּרְדֵן וְאַנְתָּ סַהְדַת עַלּוּהִי הָא אָף הוּ מַעֲמַד וְסַנְיָאָא לוֹתָהּ אֲתִין:

SCR Joh 3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

Joh 3:27 PHV עֲנָא יוּחְנָן וְאַמַר לַהוּן לָא מִשְׁכַּח בְּרַנְשָׂא לְמִסְבָּ לִּמְן צְבוֹת נַפְשָׁה מַדָּם אֱלָא אֵן אֲתִיבָה לֵה מִן שְׁמַיָּא:

Joh 3:27 OSC אַמַר לַהוּן יוּחְנָן לֵא מִשְׁכַּח בְּרַ־אַנְשָׂא לְמִסְבָּ אַפְלָא מַדָּם אֱלָא אֵן יְהִיב לֵה מִן שְׁמַיָּא:

Joh 3:27 OSS אַמַר לַהוּן יוּחְנָן לֵא מִשְׁכַּח בְּרַ־אַנְשָׂא לְמִסְבָּ אַפְלָא מַדָּם אֱלָא אֵן אֲתִיבָה לֵה מִן שְׁמַיָּא:

SCR Joh 3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

Joh 3:28 PHV אַנְתּוּן סַהְדִין אַנְתּוּן לִי דְאַמַרְתָּ דְאַנָּא לָא הוּיַת מְשִׁיחָא אֱלָא שְׁלִיחָא אַנָּא דְקַדְמוּהִי:

Joh 3:28 OSC אַנְתּוּן דִּין סַהְדוּ לִי דְאַנָּא אַמַרְתָּ דְלָא הוּיַת מְשִׁיחָא אֱלָא שְׁלִיחָא אַנָּא קַדְמוּהִי:

Joh 3:28 OSS אַנְתּוּן דִּין סַהְדוּ לִי דְאַמַרְתָּ דְאַנָּא לָא הוּיַת מְשִׁיחָא אֱלָא שְׁלִיחָא אַנָּא דְמִן קַדְמוּהִי:

SCR Joh 3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται.

PHV Joh 3:29 מן דאית לה פּלתא חתנא הוּ רחמה דין דחתנא הוּ דקאם וצאת לה חרותא רבתא חדא משל קלה דחתנא הדא הכיל חרותא דילי הא ממליא:

OSC Joh 3:29 מן דאית לה גיר כלתא הוּ חתנא ורחמה דחתנא הוּ מן דקאם וצאת לה וחרותא רבתא חדא משל קלה דחתנא הדא הכיל חרותי הא משלקא הי:

OSS Joh 3:29 משל דמן דאית לה כלתא הוּ חתנא ורחמה דחתנא הוּ מן דקאם וצאת לה וחרותא רבתא חדא משל קלה דחתנא הדא חרותי הא משלקא הי הכיל:

SCR Joh 3:30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλάττωσθαι.

PHV Joh 3:30 להוּ הוּ ולא למרבא ולי למבצר:

OSC Joh 3:30 לה הוּ גיר ולא למרבא ולי למבצר:

OSS Joh 3:30 לה הוּ ולא למרבא ולי למבצר:

SCR Joh 3:31 ἢ Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστι, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί.

PHV Joh 3:31 הוּ גיר דמן לעל לעל מן כל הוּ והוּ דמן ארעא מן ארעא הוּ ומן ארעא ממלל הוּ דמן שמיא אתא לעל מן כל הוּ:

OSC Joh 3:31 הוּ גיר דמן לעל לעל מן כל הוּ והוּ דמן ארעא הוּ מן ארעא הוּ ומן ארעא הוּ ממלל והוּ דמן שמיא אחא:

OSS Joh 3:31 משל דהוּ דין דמן לעל לעל אתא לעל מן כול הוּ ואינא דמן ארעא הוּ בארעא הוּ ומן ארעא ממלל ואינא דמן שמיא אתא לעל מן כולהון הוּ:

SCR Joh 3:32 καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

PHV Joh 3:32 ומדם דחזא ושמע מסהד וסהדותה לא אנש מקבל:

OSC Joh 3:32 מדם דחזא ושמע מסהד וסהדותה לא כל אנש מקבל:

OSS Joh 3:32 ומדם דשמע או חזא מסהד:

SCR Joh 3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

PHV Joh 3:33 הוּ דין דקבל סהדותה חתם דאלהא שרירא הוּ:

OSC Joh 3:33 אינא דקבל דין דקבל סהדותה חתם דאלהא שרירא

הוּ:

OSS Joh 3:33 הוּ דין דקבל סהדותה חתם דשררא אלהא הוּ:

SCR Joh 3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ

μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

PHV Joh 3:34 **אִינַא גִּיר דְּאֱלֹהָא שְׂדֵרְהָ מְלֵא הוּ דְּאֱלֹהָא מִמְלִל לָא**
 הוּא גִּיר בְּכִילָא יְהֵב אֱלֹהָא רוּחָא:
 OSC Joh 3:34 **אִינַא גִּיר דְּאֱלֹהָא שְׂדֵרְהָ מְלֵא דְּאֱלֹהָא מִמְלִל לָא הוּא**
 גִּיר בְּכִילְתָא יְהֵב רוּחָא אַבָּא לְבֵרְהָ:
 OSS Joh 3:34 **מְשַׁל דְּאִינַא דְּאֱלֹהָא שְׁלַח מְלֵא הוּ דְּאֱלֹהָא מִמְלִל**
דְּלֵא הוּא גִּיר בְּכִילְתָא יְהֵב אֱלֹהָא אַבָּא:

SCR Joh 3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

PHV Joh 3:35 **אַבָּא מְחַב לְבֵרְא וְכָל מְדָם יְהֵב בְּאִידוּהִי:**
 OSC Joh 3:35 **אַלֵּא רַחֵם הוּ לָהּ וְכָל מְדָם יְהֵב בְּאִידוּהִי:**
 OSS Joh 3:35 **אַלֵּא לְבֵרְהָ רַחֵם וְיְהֵב כָּל בְּאִידוּהִי:**

SCR Joh 3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

PHV Joh 3:36 **מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּבֵרְא אִית לָהּ חַיָּא דְּלַעְלָם וּמִן דְּלֵא**
מִתְטַפֵּיס לְבֵרְא לֹא נַחְזָא חַיָּא אֱלֵּא רוּגְזָה דְּאֱלֹהָא נִקְוָא עֲלוּהִי:
 OSC Joh 3:36 **מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּבֵרָא אִית לָהּ חַיָּא דְּלַעְלָם וּמִן דְּלֵא**
מַהֲיִמֵּן לְבֵרָא לֹא נַחְזָא חַיָּא אֱלֵּא רוּגְזָה דְּאֱלֹהָא נִקְוָא עֲלוּהִי:
 OSS Joh 3:36 **מִן דְּמַהֲיִמֵּן בְּבֵרָא אִית לָהּ חַיָּא דְּלַעְלָם וְאִינַא דְּלֵא**
מַהֲיִמֵּן לְבֵרָא לֹא נַחְזָא חַיָּא אֱלֵּא רוּגְזָה דְּאֱלֹהָא נְהוּא עֲלוּהִי:

SCR Joh 4:1 ¶ Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

PHV Joh 4:1 **יָדַע דִּין יֵשׁוּעַ דְּשָׁמְעוּ פְּרִישָׁא דְּתַלְמִידָא סַגִּיָּא עֲבָד**
וּמַעֲמַד יִתִּיר מִן יוּחָנָן:
 OSC Joh 4:1 **כֹּד יָדַע דִּין יֵשׁוּעַ דְּשָׁמְעוּ פְּרִישָׁא דְּסַגִּיָּו תַּלְמִידוּהִי**
וּמַעֲמַד הוּא סַגִּיָּו מִן יוּחָנָן:
 OSS Joh 4:1 **כֹּד דִּין יָדַע מִרְן דְּשָׁמְעוּ פְּרִישָׁא סַגִּיָּו דְּתַלְמִידָא סַגִּיָּא**
עֲבָד הוּא יִתִּיר מִן יוּחָנָן:

SCR Joh 4:2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,

PHV Joh 4:2 **כֹּד לֹא הוּא הוּ יֵשׁוּעַ מַעֲמַד הוּא אֱלֵּא תַּלְמִידוּהִי:**
 OSC Joh 4:2 **וְלֹא הוּא הוּ יֵשׁוּעַ מַעֲמַד הוּא אֱלֵּא תַּלְמִידוּהִי:**
 OSS Joh 4:2 **מְשַׁל דְּלֵא הוּא הוּ מִרְן בְּלַחֲוֹד מַעֲמַד הוּא אֱלֵּא**
תַּלְמִידוּהִי:

SCR Joh 4:3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

PHV Joh 4:3 **וּשְׁבַקָה לְיְהוּדָא וְאַזַּל לָהּ תּוֹב לְגַלִּילָא:**

ושבקה ליהוד ואזל לה תוב לגלילא: ^{OSC} Joh 4:3

ושבקה ליהוד ואזל לה תוב לגלילא: ^{OSS} Joh 4:3

^{SCR} Joh 4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

מעבדא הות לה דין הנאתא נעבר על בית שמריא: ^{PHV} Joh 4:4

מעבדא הות לה דין הנעבר על בית שמריא: ^{OSC} Joh 4:4

כד עבר הוא באתרא דשמריא: ^{OSS} Joh 4:4

^{SCR} Joh 4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

ואתא למדינתא דשמריא דמתקריא שכר על גנב קריתא ^{PHV} Joh 4:5

דיהב הוא יעקוב ליוסף ברה:

ואתא למדינתא חדא דשמריא דמתקריא הות שכים ^{OSC} Joh 4:5

קריבת קריתא הי דיהב הוא יעקוב ליוסף ברה:

ואתא הוא לכרכא חד דשמריא דמתקריא הוא שכים ^{OSS} Joh 4:5

לוקבל קריתא הי דיהב הוא יעקוב ליוסף ברה:

^{SCR} Joh 4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὀδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ὥρα ἦν ὥσει ἔκτη.

ואית הוא תמן מעינא דמיא דיעקוב הו דין ישוע לאא ^{PHV} Joh 4:6

הוא מן עמלא דאורחא ויתב הוא לה על מעינא ואית הני שת שעיין:

אית הוא דין תמן מעינא דמיא דיעקוב ואתא ישוע ^{OSC} Joh 4:6

יתב לעל מנה דמעינא איך דנתניה מן עמלא דאורחא וכד הו ישוע יתב אית הוי איך שעה שת:

ואית הוא תמן מעינא דמיא דיעקוב ואתא מרן ויתב ^{OSS} Joh 4:6

לעל מנה דמעינא איך דנתניה מן עמלא דאורחא וכד הו מרן יתב אית הוי שעה שת:

^{SCR} Joh 4:7 ¶ ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ· λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πιεῖν

ואתת אנתתא מן שמרין דתמלא מיא ואמר לה ישוע ^{PHV} Joh 4:7

הב לי מיא אשתא:

ואתת הות אנתתא חדא מן שמרין דתמלא מיא אמר ^{OSC} Joh 4:7

לה ישוע הב לי מיא אשתא:

ואתת אנתתא חדא מן שמרין דתמלא מיא ואמר לה ^{OSS} Joh 4:7

מרן הב לי מיא אשתא:

^{SCR} Joh 4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς

ἀγοράσῃ.

תלמידוהי גיר עלו הוּו למדינתא הניבנון להון סיברתא: ^{PHV Joh 4:8}
 ותלמידיו עלו הוּו לכרכא הוּו דנובנון להון סיברתא: ^{OSC Joh 4:8}
 ותלמידוהי עלו הוּו להון להוּו כרכא דנובנון להון ^{OSS Joh 4:8}
 סיברתא:

^{SCR Joh 4:9} λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὦν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὗσης γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις.

אמרא לה הי אנתתא שמריתא איכנא אנת יהודיא אנת ומני שאל אנת למשתא דאיתי אנתתא שמריתא לא גיר מתחשחין יהודיא עם שמריא: ^{PHV Joh 4:9}
 אמרא לה הי אנתתא שמריתא הא יהודיא אנת איכנא שאל אנת לי מיא למשתא דהא אנא שמריתא אנא יהודיא גיר לא מתחשחין עם שמריא: ^{OSC Joh 4:9}
 אמרא לה הי אנתתא שמריתא הא אנת יהודיא אנת איכנא שאל אנת לי מיא למשתא מטול דיהודיא לא מתחשחין עם שמריא: ^{OSS Joh 4:9}

^{SCR Joh 4:10} ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

ענא ישוע ואמר לה אלו ידעא הויתו מוהבתא דאלהא ומנו הנא דאמר לכי הב לי אשתא אנתי שאלא הויתו לה ויהב הוא לכי מיא חיא: ^{PHV Joh 4:10}
 אמר לה ישוע אלו ידעא הוית מוהבתה דאלהא ומנו הנא דאמר לכי הב לי אשתא אנתי שאלא הוית לה ויהב הוא לכי מיא חיא: ^{OSC Joh 4:10}
 אמר לה אלו ידעא הויתו מוהבתא דאלהא ומנו הנא דאמר לכי הב לי אשתא אנתי שאלא הויתו לה ויהב הוא לכי מיא חיא: ^{OSS Joh 4:10}

^{SCR Joh 4:11} λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

אמרא לה אנתתא הי מרי לא דולא אית לך וברא עמיקא אימכא לך מיא חיא: ^{PHV Joh 4:11}
 אמרא לה הי אנתתא מרי אפלא דולא אית לך וברא עמיקא הי אימכא אית לך מיא חיא: ^{OSC Joh 4:11}
 אמרא לה אפלא דולא אית לך וברא עמיקא הי מן ^{OSS Joh 4:11}

אימכא אית לך מיא חיא:

SCR Joh 4:12 μή σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

PHV Joh 4:12 למא אנת רב אנת מן אבון יעקוב הו דהו יהב לן ברא הקא והו מנה אשתי ובנוהי וענה:

OSC Joh 4:12 דלמא אנת רב אנת מן אבון יעקוב דהו יהב לן ברא הדא ואף הו מנה אשתי ובנוהי וענה:

OSS Joh 4:12 דלמא אנת רב אנת מן אבון יעקוב דהו יהב לן ברא הדא ואף הו מנה אשתי ובנוהי וענה:

SCR Joh 4:13 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν·

PHV Joh 4:13 ענא ישוע ואמר לה כל דנשתא מן הליון מיא טוב נצחא:

OSC Joh 4:13 אמר לה ישוע כול דנשתא מן הליון מיא טוב נצחא:

OSS Joh 4:13 אמר לה מרן כל דנשתא מן הליון מיא טוב נצחא:

SCR Joh 4:14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγήν ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

PHV Joh 4:14 כל דיון דנשתא מן מיא דאנא אתל לה לא נצחא לעלם אלא מיא הנון דיהב אנא לה נהוון בה מעינא דמיא דנבעין לחיא דלעלם:

OSC Joh 4:14 וכל דנשתא מן מיא אילין דאנא אתל לה טוב לא נצחא לעלם אלא מיא הנון דאתל לה נהוון בה מעינא דמיא לחיא דלעלם:

OSS Joh 4:14 וכל דנשתא מן מיא דאנא אתל לה לא נצחא לעלם אלא מיא הנון דיהב אנא לה נהוון בה מעינא דמיא דרדיון לחיא דלעלם:

SCR Joh 4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

PHV Joh 4:15 אמרא לה אנתתא הו מרי הב לי מן הליון מיא דלא טוב אצחא ולא הוית אתיא דליא מן הרקא:

OSC Joh 4:15 אמרא לה אנתתא הו מרי הב לי מן הליון מיא דלא הוית צחיא ואתיא דליא מן המכא:

OSS Joh 4:15 אמרא לה הו אנתתא מרי הב לי אשתא מן הליון מיא דלא הוית צחיא ואתיא דליא מן המכא:

SCR **Joh 4:16** ¶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου, καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ זֶלִי קְרִי לְבַעֲלֹכִי וְתִי לְהִרְבָּא: PHV Joh 4:16
 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ זֶלִי קְרִי לִי לְבַעֲלֹכִי וְתִי לְהִרְבָּא: OSC Joh 4:16
 אָמַר לָהּ מִרְן זֶלִי קְרִי לִי לְבַעֲלֹכִי וְתִי לְהִרְבָּא: OSS Joh 4:16

SCR **Joh 4:17** ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω.

יְהִי לִי בְּעֵלָא אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ שְׁפִיר אִמְרַתִּי דְּלִית לִי בְּעֵלָא: PHV Joh 4:17
 אִמְרַתִּי דְּלִית לִי בְּעֵלָא: OSC Joh 4:17
 אִמְרַתִּי דְּלִית לִי בְּעֵלָא: OSS Joh 4:17
 אִמְרַתִּי דְּלִית לִי בְּעֵלָא: OSS Joh 4:17
 אִמְרַתִּי דְּלִית לִי בְּעֵלָא: OSS Joh 4:17

SCR **Joh 4:18** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.

הָאָהָרְבָא בְּעֵלִין הוּוּ לְכִי וְהִנָּא דְּאִית לְכִי הָשָׂא לָא הָאָהָרְבָא בְּעֵלִי הָדָא שְׁרִירְתָא אִמְרַתִּי: PHV Joh 4:18
 הוּוּ בְּעֵלִי הוּוּ לְכִי וְהִנָּא דְּאִית לְכִי הָשָׂא לָא הוּוּ בְּעֵלִי הָדָא שְׁרִירְתָא אִמְרַתִּי: OSC Joh 4:18
 הוּוּ בְּעֵלִי הוּוּ לְכִי וְהִנָּא דְּאִית לְכִי הָשָׂא לָא הוּוּ בְּעֵלִי הָדָא שְׁרִירְתָא אִמְרַתִּי: OSS Joh 4:18
 הוּוּ בְּעֵלִי הוּוּ לְכִי וְהִנָּא דְּאִית לְכִי הָשָׂא לָא הוּוּ בְּעֵלִי הָדָא שְׁרִירְתָא אִמְרַתִּי: OSS Joh 4:18

SCR **Joh 4:19** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

אָמַר לָהּ הִי אֲנַתְתָּא מְרִי חֲזִינָא אָנָּא דְּנַבִּיאָ אַנְתָּ: PHV Joh 4:19
 אָמַר לָהּ הִי אֲנַתְתָּא מְרִי חֲזִינָא אָנָּא נַבִּיאָ אַנְתָּ: OSC Joh 4:19
 אָמַר לָהּ מְרִי חֲזִינָא דְּנַבִּיאָ אַנְתָּ: OSS Joh 4:19

SCR **Joh 4:20** οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

אֲבָהִין בְּהִנָּא שׁוּרָא סַגְדוּ וְאַנְתּוֹן אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּבְּאוּרְשָׁלַם הוּ אֲתָר דְּהִלָּא לְמִסְגָּד: PHV Joh 4:20
 אֲבָהִין בְּהִנָּא שׁוּרָא סַגְדוּ וְאַנְתּוֹן דִּין אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּבְּאוּרְשָׁלַם הוּ בֵּית סַגְדָּתָא: OSC Joh 4:20
 אֲבָהִין בְּהִנָּא שׁוּרָא סַגְדוּ וְאַנְתּוֹן אָמְרִין אַנְתּוֹן דְּבְּאוּרְשָׁלַם הוּ בֵּית סַגְדָּתָא: OSS Joh 4:20

SCR **Joh 4:21** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε

οὐτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὐτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.

אמר לה ישוע אנתתא הימני דאתיא שתתא דלא PHV Joh 4:21

בהנא טורא ואף לא באורשלים תסגדון לאבא:

אמר לה ישוע אנתתא הימני דאתיא שתתא דלא OSC Joh 4:21

בהנא טורא אפלא באורשלים תסגדון לאבא:

אמר לה מרן אנתתא הימני דאתיא שתתא דלא OSS Joh 4:21

טורא ולא באורשלים תסגדון לאבא:

SCR Joh 4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

אנתון סגדין אנתון למדם דלא ידעין אנתון חנן דין PHV Joh 4:22

סגדין חנן למא דידעין חנן דחיא מן יהודנא אנון:

אנתון סגדין אנתון למדם דלא ידעין אנתון ואנחנן OSC Joh 4:22

סגדין אנחנן למדם דידעין אנחנן דחיא מן יהודא אנון:

אנתון סגדין אנתון למא דלא ידעין אנתון ואנחנן OSS Joh 4:22

סגדין אנחנן למא דידעין אנחנן דחיא מן יהודא אנון:

SCR Joh 4:23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούοντας αὐτόν.

אלא אתיא שתתא והשא איתיה אמת דסגודא שרירא PHV Joh 4:23

נסגדון לאבא ברוחא ובשררא אף אבא גיר איך הלין הו סגודא בעא:

אלא אתיא שתתא והשא איתיה דסגודא שרירא נסגדון OSC Joh 4:23

לאבא ברוחא ובשררא ואף אבא גיר איך הלין הו סגודא בעא:

אלא אתיא שתתא והשא איתיה דסגודא שרירא OSS Joh 4:23

נסגדון לאבא ברוחא ובשררא ואף אבא גיר הלין אנון סגודא

בעא:

SCR Joh 4:24 Πνεῦμα ὁ Θεός· καὶ τοὺς προσκυνούοντας αὐτόν, ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

רוחא הו גיר אלהא ואילין דסגדין לה ברוחא PHV Joh 4:24

ובשררא ולא דנסגדון:

רוחא הו ואילין דסגדין לה ברוחא OSC Joh 4:24

ולמסגד להון ולא לאילין דברוחא ובשררא סגדין לה:

אילין דברוחא ובשררא סגדין לה: OSS Joh 4:24

SCR Joh 4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὃ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

PHV Joh 4:25 אָמַרָא לָהּ אַנְתָּתָא הִי יָדְעָא אַנְא דְּמִשְׁיחָא אַתָּא וּמָא
דַּאֲתָא הוּ מַלְךָ לֵן כְּלַמְדֵּם:

OSC Joh 4:25 אָמַרָא לָהּ הִי אַנְתָּתָא יָדְעָא אַנְא דְּמִשְׁיחָא אַתָּא וּמָא
דַּאֲתָא הוּ מַבְדֵּק לֵן כּוּל מֵדֵם:

OSS Joh 4:25 אָמַרָא הִי אַנְתָּתָא הָא מִשְׁיחָא אַתָּא וּמָא דַּאֲתָא כּוּל
מֵדֵם נְתַל:

SCR Joh 4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

PHV Joh 4:26 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַנְא אַנְא דְּמִמְלַל אַנְא עִמְכִי:

OSC Joh 4:26 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַנְא אַנְא דְּמִמְלַל אַנְא עִמְכִי:

OSS Joh 4:26 אָמַר לָהּ מֵרֵן אַנְא אַנְא דְּמִמְלִלְנָא עִמְכִי:

SCR Joh 4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ
γυναϊκὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπε, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

PHV Joh 4:27 וּכְד מִמְלַל אַתּוּ תַלְמִידוּהִי וּמְתַדְמֵרִין הֵנוּ דְּעֵם אַנְתָּתָא
מִמְלַל לָא דִּין אַנְשׁ אָמַר מְנָא בְּעָא אַנְתָּ אוּ מְנָא מִמְלַל אַנְתָּ עִמְהָ:

OSC Joh 4:27 וּכְד הַנּוּן מִמְלַלִּין אַתּוּ תַלְמִידוּהִי וּמְתַדְמֵרִין הֵנוּ דְּעֵם
אַנְתָּתָא מִמְלַל הוּא מְאֵר דִּין לָא אָמְרוּ לָהּ דָּאוּ מְנָא בַּעַת אוּ
מְנָא אָמַר הוּיָת לָהּ:

OSS Joh 4:27 וּכְד הַנּוּן מִמְלַלִּין אַתּוּ תַלְמִידוּהִי וּמְתַדְמֵרִין הֵנוּ דְּעֵם
אַנְתָּתָא קָאֵם וּמְמִלְל מְאֵר דִּין לָא אָמְרוּ לָהּ דָּאוּ מְנָא בַּעִית אוּ
מְנָא אָמַר הוּיָת לָהּ:

SCR Joh 4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

PHV Joh 4:28 וּשְׁבַקְתָּ קוּלְתָהּ אַנְתָּתָא וְאֶזְלַת לְמַדִּינְתָּא וְאָמַרָא לְאִנְשָׁא:

OSC Joh 4:28 וְהִי אַנְתָּתָא שְׁבַקְתָּהּ קוּלְתָהּ וְאֶזְלַת הוּת לְמַדִּינְתָּא
וְאָמַרָא לְאִנְשָׁא:

OSS Joh 4:28 וְהִי אַנְתָּתָא שְׁבַקְתָּהּ קוּלְתָהּ וְרַהֲשַׁת לְמַדִּינְתָּא וְאָמַרָא:

SCR Joh 4:29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός
ἐστιν ὁ Χριστός;

PHV Joh 4:29 תּוּ חֲזוּ גִבְרָא דַּאֲמַר לִי כָּל מֵדֵם דְּעַבְדַּת לְמָא הוּיָו
מִשְׁיחָא:

OSC Joh 4:29 תּוּ חֲזוּ גִבְרָא דַּאֲמַר לִי כָּל מֵדֵם דְּעַבְדַּת דְּלְמָא הוּיָו
מִשְׁיחָא:

OSS Joh 4:29 תּוּ חֲזוּ גִבְרָא דַּאֲמַר לִי כּוּל מֵדֵם דְּעַבְדַּת לְמָא הוּיָו
מִשְׁיחָא:

SCR Joh 4:30 ἐξήλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

וּנְפְקוּ מִן מְדִינַתָּא וְאִתִּין הֵווּ לְוַתְּהָ: PHV Joh 4:30

וּנְפְקוּ מִן מְדִינַתָּא וְאִתִּין הֵווּ לְוַתְּהָ: OSC Joh 4:30

וְכוּל דְּשִׁמְעַ נְפֵק הוּא לְוַתְּהָ: OSS Joh 4:30

SCR Joh 4:31 ¶ ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

וּבִינְתָּ הָלִין בְּעֵין הֵווּ מִנָּה תְּלַמִּידוּהִי וְאִמְרִין לָהּ רַבִּין PHV Joh 4:31

לְעַס:

תְּלַמִּידוּהִי דִין בְּעֵין הֵווּ מִנָּה דְנֵאֲכוּל עִמְהוֹן לְחֵמָא: OSC Joh 4:31

וּבְעֵין הֵווּ תְּלַמִּידוּהִי דְנֵאֲכוּל עִמְהוֹן לְחֵמָא: OSS Joh 4:31

SCR Joh 4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

הוּ דִין אִמְרַ לְהוֹן אִית לִי מֵאֲכוּלְתָּא דְאִכּוּל אִידָא PHV Joh 4:32

דְּאִנְתוֹן לָא יְדַעִין אֲנַתוֹן:

אִמְרַ לְהוֹן אִית לִי מֵאֲכוּלְתָּא דְאִכּוּל אִידָא דְאִנְתוֹן לָא OSC Joh 4:32

יְדַעִין לָהּ:

אִמְרַ לְהוֹן אִית לִי מֵאֲכוּלְתָּא דְאִכּוּל אִידָא דְאִנְתוֹן לָא OSS Joh 4:32

יְדַעִין אֲנַתוֹן לָהּ:

SCR Joh 4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

אִמְרִין תְּלַמִּידָא בִּינִיהוֹן לְמָא אֲנָשׁ אִיתִי לָהּ מִדָּם PHV Joh 4:33

לְמֵאֲכַל:

אִמְרִין הֵנוּן חַד לְחַד לְמָא כִּי אֲנָשׁ אִיתִי לָהּ מִדָּם OSC Joh 4:33

לְמֵאֲכַל:

אִמְרִין הֵנוּן חַד לְחַד לְמָא כִּי אֲנָשׁ אִיתִי לָהּ מִדָּם OSS Joh 4:33

לְמֵאֲכַל:

SCR Joh 4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

אִמְרַ לְהוֹן יֵשׁוּעַ מֵאֲכוּלְתִּי דִילִי אִיתִיהָ דְּאֵעֲבַד צְבִינָה PHV Joh 4:34

דְּמִן דְּשִׁדְרָנִי וְאִשְׁלַמִּיהִי לְעִבְדָּהּ:

אִמְרַ לְהוֹן הוּ יֵשׁוּעַ מֵאֲכוּלְתִּי דִילִי דְּאֵעֲבַד הוּ צְבִינָה OSC Joh 4:34

דְּמִן דְּשִׁדְרָנִי וְאִשְׁלַמִּיהִי לְעִבְדָּהּ:

אִמְרַ לְהוֹן מֵאֲכוּלְתִּי דִילִי דְּאֵעֲבַד הוּ צְבִינָה דְּמִן OSS Joh 4:34

דְּשִׁדְרָנִי וְאִשְׁלַמִּיהִי לְעִבְדָּהּ:

SCR Joh 4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηγνόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη.

PHV Joh 4:35 לֹא אַנְתּוֹן אִמְרִין דְּבִתְרָא אַרְבַּעָא יִרְחִין אַתָּא חֲצָדָא הָא אִמְרָא אַנָּא לְכוּן דְּאִרְיִמוּ עֵינִיכוֹן וְחִזּוּ אַרְעֵתָא דְּחֹרַר וּמְטִי לְחֲצָדָא מִן כְּדוֹ:

OSC Joh 4:35 לֹא אַנְתּוֹן אִמְרִין אַנְתּוֹן דְּאִרְבַּעָא אַנּוֹן יִרְחִין וְאִתָּא חֲצָדָא הָא אַמְרָנָא לְכוּן דְּאִרְיִמוּ עֵינִיכוֹן וְחִזּוּ דְּאִרְעֵתָא חֹרַר וּמְטִי לְחֲצָדָא:

OSS Joh 4:35 לֹא אַנְתּוֹן אִמְרִין אַנְתּוֹן דְּאִרְבַּעָא אַנּוֹן יִרְחִין אַחְרַנִּין וְאִתָּא חֲצָדָא הָא אַמְרָנָא לְכוּן דְּאִרְיִמוּ עֵינִיכוֹן וְחִזּוּ אַרְעֵתָא דְּחֹרַר וּמְטִי לְחֲצָדָא:

SCR Joh 4:36 καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

PHV Joh 4:36 אַנְרָא נִסְבַּ וּכְנַשׁ פֶּאֲרָא לְחַיָּא דְּלַעְלָם וְזִרְעָא וְחֲצוּדָא אַכְחָדָא נְחֻדּוֹן:

OSC Joh 4:36 וּמִן כְּדוֹ חֲצוּדָא אַנְרָא נִסְבַּ וּכְנַשׁ פֶּאֲרָא לְחַיָּא דְּלַעְלָם וְזִרְעָא וְחֲצוּדָא אַכְחָדָא נְחֻדּוֹן:

OSS Joh 4:36 וּמִן כְּדוֹ חֲצוּדָא אַנְרָא נִסְבַּ וּכְנַשׁ פֶּאֲרָא לְחַיָּא דְּלַעְלָם וְזִרְעָא וְחֲצוּדָא אַכְחָדָא נְחֻדּוֹן:

SCR Joh 4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

PHV Joh 4:37 בְּהָדָא גִיר אִיתִיה מַלְתָּא דְּשַׁרְרָא דְּאַחְרִין הוּ זִרְעָא וְאַחְרִין חֲצָד:

OSC Joh 4:37 בְּהָדָא גִיר אִיתִיה מַלְתָּא דְּשַׁרְרָא דְּאַחְרִין הוּ זִרְעָא וְאַחְרִין הוּ חֲצָד:

OSS Joh 4:37 בְּהָדָא גִיר אִיתִיה מַלְתָּא דְּשַׁרְרָא דְּאַחְרִין הוּ זִרְעָא וְאַחְרִין חֲצָד:

SCR Joh 4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

PHV Joh 4:38 אַנָּא שְׁדַרְתְּכוֹן לְמַחְצַד מַדְם דְּלֹא הוּא אַנְתּוֹן לְאִיתּוֹן בְּה אַחְרָנָא גִיר לְאִיו וְאַנְתּוֹן עֲלַתּוֹן עַל עַמְלַהוֹן דְּהִנּוּן:

OSC Joh 4:38 וְאַנָּא שְׁדַרְתְּכוֹן לְמַחְצַד מַדְם דְּלֹא הוּא אַנְתּוֹן לְאִיתּוֹן בְּה אִלָּא אִילִין דְּלִאִיו וְאַנְתּוֹן עֲלַתּוֹן עַל עַמְלַהוֹן דְּהִלּוּד:

OSS Joh 4:38

SCR Joh 4:39 ¶ Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκεῖνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναίκος, μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.

PHV Joh 4:39 מן הי מדינתא דין סגיאא הימנו בה שמריא מטל
 מלתה דאנתתא הי דמסהרא הות דאמר לי כלמדם דעבדת:
 OSC Joh 4:39 ומן מדנתא הי סגיאא הימנו בה מן שמריא מטל
 סהרותה דהו אנתתא דאמרא הות כול מדם דעבדת אמר לי:
 OSS Joh 4:39

SCR Joh 4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

PHV Joh 4:40 וכד אתו לותה הנון שמריא בעו מנה דנהוא לותהון
 והוא לותהון תרין יומין:
 OSC Joh 4:40 וכד אתו לותה הנון שמריא בעין הו מנה דנהוא
 לותהון והוא לותהון תרין יומין:
 OSS Joh 4:40

SCR Joh 4:41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

PHV Joh 4:41 וסגיאא הימנו בה מטל מלתה:
 OSC Joh 4:41 וסגיאא הימנו בה מטול מלתה:
 OSS Joh 4:41

SCR Joh 4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

PHV Joh 4:42 ואמרין הו לאנתתא הי דמכיל לא הוא מטל מלתי
 מהימנין חנן בה חנן גיר שמען וידען דהנו שריראית משיחא
 מחינה דעלמא:
 OSC Joh 4:42 ואמרין הו לאנתתא הי מכיל לא הוא מטל מלתי
 מהימנין אנחנן בה אנחנן גיר שמען מנה וידען דשריראית הו
 מחינה דעלמא:
 OSS Joh 4:42

SCR Joh 4:43 ¶ Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν

PHV Joh 4:43 ובתר תרין יומין נפק ישוע מן תמן ואזל לגלילא:
 OSC Joh 4:43 מן בתר הלוך תרין יומין נפק מן תמן ישוע לגלילא:
 OSS Joh 4:43

SCR Joh 4:44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

PHV Joh 4:44 הו גיר ישוע סהד דנביא במדינתה לא מתיקר:
 OSC Joh 4:44 הו גיר ישוע סהד הוא דנביא במדינתה לא מתיקר:
 OSS Joh 4:44

SCR **Joh 4:45** ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

כַּד ^{PHV} **Joh 4:45** דִּין אַתָּא לְגַלִּילָא קַבְלוּהִי גַלִּילָא דְחַזוּ אַתְוָתָא כֹּל
דְּעַבְד בְּאוּרְשַׁלַּם בְּעַדְעַדָּא אַתּוּ הוּו גִּיר וְאַף הֲנוּן לְעַדְעַדָּא:

כַּד ^{OSC} **Joh 4:45** וְכַד אַתָּא קַבְלוּהִי גַלִּילָא כַּד חַזוּ מַדָּם דְּעַבְד
בְּאוּרְשַׁלַּם בְּעַדְעַדָּא וְאַף הֲנוּן גִּיר אַתּוּ הוּו לְעַדְעַדָּא:
^{OSS} **Joh 4:45**

SCR **Joh 4:46** ¶ Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθένει ἐν Καπερναούμ

כַּמְרָא וְאִית הוּא בְּכַפְרֵנְחוּם עַבְד מַלְכָּא חַד דְּבֵרָה כְּרִיה הוּא:
הֲנֹן ^{PHV} **Joh 4:46** אַתָּא דִּין תּוֹב יֵשׁוּעַ לְקַטְנָא דְּגַלִּילָא אִיכָּא דְּעַבְד מִיָּא

וְאַתָּא ^{OSC} **Joh 4:46** הוּא תּוֹב לְקַטְנָא דְּגַלִּילָא אַתָּר דְּעַבְד הוּא מִיָּא
הֲנוּן חַמְרָא וְאִית הוּא בְּכַפְרֵנְחוּם עַבְד מַלְכָּא חַד דְּבֵרָה כְּרִיה
הוּא:

^{OSS} **Joh 4:46**

SCR **Joh 4:47** οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπήλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

הֲנָא ^{PHV} **Joh 4:47** שְׁמַע דְּאַתָּא יֵשׁוּעַ מִן יְהוּדָא לְגַלִּילָא וְאַזְל לְנַחְתָּה
וּבְעָא הוּא מְנָה דְּנַחְתָּת וְנֹאסָא לְבֵרָה קְרִיב הוּא גִּיר לְמַמְתָּ:

כַּד ^{OSC} **Joh 4:47** שְׁמַע דִּישׁוּעַ אַתָּא מִן גַּלִּילָא לִיהוּדָא אַתָּא לוּתָה
וּבְעָא הוּא מְנָה דְּנַחְתָּת וְנַחְזָא לְבֵרָה מַשְׁל דְּקְרִיב הוּא לְמַמְתָּ:
^{OSS} **Joh 4:47**

SCR **Joh 4:48** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַן אַתְוָתָא וְתַדְמַרְתָּא לָּא תְּחַזְוּן לָּא
תְּהִימְנוּן:

אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַן נִיסָא וְאַתְוָתָא לָּא תְּחַזְוּן לָּא תְּהִימְנוּן:
^{OSS} **Joh 4:48**

SCR **Joh 4:49** λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

אָמַר לָהּ הוּו עַבְד מַלְכָּא מְרִי חוּת עַדְלָא מְאַת לָהּ
טְלִיָּא:

אָמַר לָהּ עַבְד מַלְכָּא מְרִי חוּת עַדְלָא מְאַת לָהּ טְלִיָּא:
^{OSS} **Joh 4:49**

SCR **Joh 4:50** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱὸς σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ

ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

אמר לה ישוע זל ברך חי הו והימן הו גברא במלתא PHV Joh 4:50
דאמר לה ישוע ואזל:

אמר לה ישוע זל לביתך הא ברך חיא והימן הו

גברא במלתא דישוע:

OSS Joh 4:50

SCR Joh 4:51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι Ὁ παῖς σου ζη.

כר דין נחת הוא ארעוהי עברוהי וסברוהי ואמרין לה PHV Joh 4:51
ברך חיא:

וכר אזל ארעוהי עברוהי וסברוהי ואמרו לה דברך

חיא:

OSS Joh 4:51

SCR Joh 4:52 ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχε. καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθές ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

ושאל אנון באינא עדנא אתחלם אמרין לה אתמלי PHV Joh 4:52
בשבוע שעין שבקתה אשתא:

ושאל אנון דבאידא שעתא הוא שפיר אמרין לה

אתמלי בתשע שעין שבקתה אשתא:

OSS Joh 4:52

SCR Joh 4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Ὁ υἱός σου ζη· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

וידע אבוהי דבהי שעתא דבה אמר לה ישוע דברך PHV Joh 4:53
חיא והימן הו וביתה פלה:

וידע אבוהי דבהי שעתא דאמר לה ישוע דברך חיא

והימן הו וכולה ביתה:

OSS Joh 4:53

SCR Joh 4:54 τοῦτο πάλιν δευτέρον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

הוא טוב אתא דתרתין עבר ישוע פד אתא מן יהוד לגלילא PHV Joh 4:54

הוא אתא דתרתין דעבר ישוע כד אתא מן יהוד

לגלילא:

OSS Joh 4:54

SCR Joh 5:1 ¶ Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

בתר הלין הוא עדעדא דיהודיא וסלק ישוע לאורשלים: PHV Joh 5:1

בְּתַר הַלִּין הוּא הוּא עַד־עַד דִּיהוּדִיא וְסַלְק הוּא יִשׁוּעַ
 לְאֹרְשָׁלַם:
 OSC Joh 5:1
 OSS Joh 5:1

SCR Joh 5:2 ¶ Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἐβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοᾶς ἔχουσα.

אֵית הוּא דִּין תָּמַן בְּאֹרְשָׁלַם דְּיֹכְתָא חָדָא דְּמַעְמוּדִיתָא
 דְּמַתְקֵרִיא עֵבְרָאִית בֵּית־חַסְדָּא וְאִית הוּא בְּהַ חַמְשָׁא אִסְטוּיִן:
 PHV Joh 5:2

וְאִית הוּא בְּאֹרְשָׁלַם דְּיֹכְתָא חָדָא דְּמַעְמוּדִיתָא
 OSC Joh 5:2

דְּמַתְקֵרִיא עֵבְרָאִית בֵּית־חַסְדָּא וְאִית בְּהַ חַמְשָׁא אִסְטוּיִן:
 OSS Joh 5:2

SCR Joh 5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν

וּבְהַלִּין רַמְיִן הוּוּ עָמָא סְנִיאָא דְּכִרְיָהָא וְסַמְיָא וְחַנְיָסָא
 וַיִּבְיִשָׂא וַמְסַכִּין הוּוּ לְזוּעָא דְּמִיא:
 PHV Joh 5:3

וְרַמְיִן הוּוּ בְּאִסְטוּא סוּנָאָא דְּכִרְיָהָא וְסַמְיָא וַיִּבְיִשָׂא
 OSC Joh 5:3

וּמְחַנְרָא:
 OSS Joh 5:3

SCR Joh 5:4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν παραχῆν τοῦ ὕδατος, ὑγιῆς ἐγένετο, ᾧ δὴποτε κατειχeto νοσήματι.

מְלֵאכָא גִיר בִּזְבִּין זָבַן נָחַת לָהּ לְמַעְמוּדִיתָא וּמְזוּיעַ
 הוּא לְהוּן לְמִיא וְאִינָא דְּקִרְמִיא נָחַת הוּא מִן בְּתַר זְוַעָא דְּמִיא
 מִתְחַלֵּם הוּא כָּל כְּאָבָא אִינָא דְּאִית הוּא לָהּ:
 PHV Joh 5:4

OSC Joh 5:4
 OSS Joh 5:4

SCR Joh 5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ

אֵית הוּא דִּין תָּמַן גְּבֵרָא חַד דְּתַלְתִּין וַתְּמַנָּא שְׁנִין אִיתוּהִי
 הוּא בְּכּוּרְהָנָא:
 PHV Joh 5:5

וְאִית הוּא תְּמַן גְּבֵרָא חַד דְּתַלְתִּין וַתְּמַנָּא שְׁנִין כְּרִיָּה הוּא:
 OSC Joh 5:5
 OSS Joh 5:5

SCR Joh 5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

לְהָנָא חָזָא יִשׁוּעַ דְּרַמָּא יוֹדַע דְּזַבְנָא סְנִיאָא אֵית לָהּ
 וְאָמַר לָהּ צְבָא אַנְתְּ דְּתַתְחַלֵּם:
 PHV Joh 5:6

וְכַד חֲזִיהוּ יִשׁוּעַ דְּרַמָּא יוֹדַע דְּזַבְנָא סְנִיאָא אֵית לָהּ
 אָמַר לָהּ צְבָא אַנְתְּ דְּתַהוּא שְׁרִיר:
 OSC Joh 5:6

Joh 5:6 ^{oss} **מרן ידע דנוגריא סניאא אית לה דארמא אמר לה**
צבא אנת דתהוא שריר:

SCR Joh 5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἄσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα, ὅταν
 παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος
 πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

PHV Joh 5:7 **ענא הו כריהא ואמר אין מרי לית לי דין אנש דמא**
דאתזיעו מיא נרמיני במעמודיתא אלא עד אנא אתא אנא אחרין
מן קדמי נחת:

OSC Joh 5:7 **אמר לה מרי לית לי אנש דמא דאתזיעו מיא נחתני**
למעמודיתא ועד אנא אתא אחרין מן קדמי נחת:

Joh 5:7 ^{oss} **אמר לה מרי לית לי אנש דמא דאתזיעו מיא נרמיני**
למעמודיתא אלא עד אנא אתא אחרין מן קדמי נחת:

SCR Joh 5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειραι, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ
 περιπάτει.

PHV Joh 5:8 **אמר לה ישוע קום שקול ערסך והלך:**
OSC Joh 5:8 **אמר לה ישוע קום שקול ערסך והלך זל לביתך:**
Joh 5:8 ^{oss} **אמר לה מרן קום שקול ערסך והלך:**

SCR Joh 5:9 ἦ καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ
 καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

PHV Joh 5:9 **ובר שעתה אתחלים גברא הו וקם שקל ערסה והלך**
והו הו יומא שבתא הות:
OSC Joh 5:9 **ובה בשעתא אתחלים גברא הו והלך והו הו יומא**
שבתא הות:
Joh 5:9 ^{oss} **ובר שעתא אתחלים גברא הו וקם שקל ערסה והלך והו**
הו יומא שבתא הות:

SCR Joh 5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ θεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν· οὐκ
 ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον

PHV Joh 5:10 **ואמרין לה יהודיא להו דאתאסי שבתא הי לא שליט**
לך דתשקול ערסך:
OSC Joh 5:10 **אמרין לה יהודיא שבתא הי לא שליט לך דתשקול**
ערסך:
Joh 5:10 ^{oss} **וכד חזויהו יהודיא אמרין לה לא שליט לך דתשקול**
ערסך:

SCR Joh 5:11 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκείνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν
 κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

PHV Joh 5:11 הו דיין ענא ואמר להון הו העבדני חלימא הו אמר לי
דשקול ערסך והלך:

OSC Joh 5:11 אמר להון הו הו דאחלמני הו אמר לי דשקול ערסך
והלך:

OSS Joh 5:11 ואמר להון הו דאתחלם הו מן דאחלמני הו אמר לי
דשקול ערסך והלך:

SCR Joh 5:12 ἤρώτησαν οὖν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον τὸν
κράββατόν σου καὶ περιπάτει;

PHV Joh 5:12 ושאלוהי מנו הנא גברא דאמר לך דשקול ערסך והלך:

OSC Joh 5:12 אמרין לה מנו הנא גברא דאמר לך דשקול ערסך
והלך:

OSS Joh 5:12

SCR Joh 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος
ἐν τῷ τόπῳ.

PHV Joh 5:13 הו דיין דאתאסי לא ידע הוא מנו ישוע גיר אתנני הוא
לה בכנשא סגיאא דאית הוא בדוכתא הי:

OSC Joh 5:13 והו דאתאסי לא ידע הוא מנו הו גיר ישוע שני הוא
לה מן דוכתא לחברתה מטל כנשא דאנשא:

OSS Joh 5:13 והו גברא לא ידע הוא מנו מטל דמרן שני הוא לה
מן דוכתא לחברתה מן חבצא:

SCR Joh 5:14 μετὰ ταῦτα εὕρισκεי αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἵδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν τί σοι γένηται.

PHV Joh 5:14 בתר זבן אשכחה ישוע בהיכלא ואמר לה הא חלים
אנת תוב לא תחטא דלמא נהוא לך מדם דביש מן קדמיא:

OSC Joh 5:14 בתר הלין אשכחה הוא ישוע להו דאתאסי בהיכלא
ואמר לה הא חלים אנת תוב לא תחטא דלמא נגדש לך דביש
מן קדמיא:

OSS Joh 5:14 מן בתר הלין אשכחה מרן בהיכלא ואמר לה הא
חלים אנת תוב לא תחטא דלמא נהוא לך דביש מן הו:

SCR Joh 5:15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν
ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

PHV Joh 5:15 ואזל הו גברא ואמר ליהודיא דישוע הו הו דאחלמה:

OSC Joh 5:15 ואזל הו גברא הו ואמר ליהודיא דישוע הו הו דאחלמני:

OSS Joh 5:15 ואזל הו גברא ואמר ליהודיא דישוע הו הו דאחלמה:

SCR Joh 5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐζήτουν αὐτόν

ἀποκτείναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

PHV Joh 5:16 ומטל הָדא רַדפִּין הוּוּ יְהוּדִיא לִישׁוּעַ וּבְעֵין הוּוּ
לְמִקְטֵלָה דְהַלִּין עֶבֶד הוּא בְּשַׁבְּתָא:

OSC Joh 5:16 ומטלתה רדפין הוּוּ יְהוּדִיא לִישׁוּעַ עַל דְּלִמְנָא עֶבֶד
הַלִּין בְּשַׁבְּתָא:

OSS Joh 5:16 ומטל הָדא רַדפִּין הוּוּ יְהוּדִיא לְמִרְן עַל דְּלִמְנָא עֶבֶד
הַלִּין בְּשַׁבְּתָא:

SCR Joh 5:17 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

PHV Joh 5:17 הוּוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לְהוּן אָבִי עַדְמָא לְהֶשָּׂא עֶבֶד אָף
אָנָּא עֶבֶד אָנָּא:

OSC Joh 5:17 הוּוּ דִּין יִשׁוּעַ אָמַר לְהוּן אָבִי עַדְמָא לְהֶשָּׂא עֶבְדָּא עֶבֶד
מִטְל הֵנָּה וְאָף אָנָּא עֶבְדָּנָא:

OSS Joh 5:17 הוּוּ דִּין מִרְן אָמַר לְהוּן אָבִי עַדְמָא לְהֶשָּׂא עֶבְדָּא עֶבֶד
מִטְל הֵנָּה אָף אָנָּא עֶבֶד אָנָּא:

SCR Joh 5:18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

PHV Joh 5:18 ומטל הָדא יְתִירָאִית בְּעֵין הוּוּ יְהוּדִיא לְמִקְטֵלָה לָּא
בְּלַחוּד דְּשָׂרָא הוּא שְׁבַתָּא אֵלָּא אָף דְּעַל אֱלֹהָא דְּאֲבוּהִי אִיתְּוּהִי
אָמַר הוּא וּמְשׁוּא הוּא נַפְשָׁה עִם אֱלֹהָא:

OSC Joh 5:18 יְהוּדִיא דִּין מִטְל הָדא מְלִתָּא בְּעֵין הוּוּ לְמִקְטֵלָה לָּא
בְּלַחוּד מִטְל דְּשָׂרָא הוּא שְׁבַתָּא אֵלָּא מִטְל דְּלֵאלֹהָא אָבִי קִרָּא
הוּא וּמְפַחַם הוּא נַפְשָׁה עִם אֱלֹהָא:

OSS Joh 5:18 יְהוּדִיא דִּין מִטְל הָדא מְלִתָּא בְּעֵין הוּוּ לְמִקְטֵלָה לָּא
בְּלַחוּד מִטְל דְּשָׂרָא הוּא שְׁבַתָּא אֵלָּא מִטְל דְּלֵאלֹהָא אָבוּהִי קִרָּא
הוּא וְהוּוּ מְפַחַם הוּא נַפְשָׁה עִם אֱלֹהָא:

SCR Joh 5:19 ¶ Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιῶντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ

PHV Joh 5:19 עֲנָא דִּין יִשׁוּעַ וְאָמַר לְהוּן אָמִין אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן
דְּלָא מְשַׁכַּח בְּרָא עֶבֶד מְדַם מִן צְבוֹת נַפְשָׁה אֵלָּא מְדַם דְּחִזָּא
לְאָבָא דְּעֶבֶד אֵילִין גִּיר דְּאָבָא עֶבֶד הַלִּין אָף בְּרָא אִכּוּתָהּ עֶבֶד:

OSC Joh 5:19 אָמַר לְהוּן יִשׁוּעַ אָמִין אָמִין אָמַרנָּא לְכוּן דְּלָא מְשַׁכַּח
בְּרָא מְדַם מִן צְבוֹת נַפְשָׁה לְמַעַבְד אֲפֵלָּא מְדַם דְּלָא חִזָּא לְאָבוּהִי
דְּעֶבֶד אֵלָּא מָא דְּאָבוּהִי עֶבֶד וְאָף בְּרָא בְּה מִתְדַמָּא:

Joh 5:19 ^{oss} אמר להון מרן אמין אמרנא לכון דלא משכח ברא
 מדרם מן נפשה למעבד אף לא מדרם דלא חזא לאבוהי דעבד
 ולא עבד אלא מא דאבוהי עבד אף ברא בה הו מתדמא:

^{SCR} **Joh 5:20** ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἢ αὐτὸς
 ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

Joh 5:20 ^{PHV} אבא גיר רחם לברה וכלמדם דעבד מחוא לה
 ודיתירין מן הלין עבדא מחוא לה דאנתון תתדמרון:
Joh 5:20 ^{OSC} אבא גיר רחם הו לברה וכלמדם דעבד מחוא לה
 דהו נעבד ודיתירין מן הלין עבדא מחוא לה ולא תתדמרון
 דאמרת לכון:

Joh 5:20 ^{oss} אבא גיר רחם לברה וכול מא דעבד מחוא לה
 ודיתיר מן הלין מחוא לה דאנתון מתדמרון:

^{SCR} **Joh 5:21** ὡςπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ
 υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ.

Joh 5:21 ^{PHV} איפנא גיר דאבא מקים מיתא ומחא להון הֲכנא אף
 בקא לאילין דעבא מחא:
Joh 5:21 ^{OSC} איכנא גיר דאבא מחא ומחא ומקים להון הכנא אף
 ברא מחא לאילין דמהימנין בה:
Joh 5:21 ^{oss} איכנא גיר דאבא מחא ומחא ומקים להון הכנא אף
 ברא מחא לאילין דמהימנין בה:

^{SCR} **Joh 5:22** οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ
 υἱῷ·

Joh 5:22 ^{PHV} לא הֲא גיר אבא דאן לאנש אלא כלה דינא נהבה
 לברא:
Joh 5:22 ^{OSC} אבא גיר לאנש לא נרון אלא כולה דינא לברה
 נתליוהי:
Joh 5:22 ^{oss} אבא גיר לאנש לא נרון אלא כולה דינא לברה
 נתליוהי:

^{SCR} **Joh 5:23** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς, τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν
 τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Joh 5:23 ^{PHV} דכלנש ניקר לברא איך דמיקר לאבא הו דלא מיקר
 לברא לא מיקר לאבא דשדרה:
Joh 5:23 ^{OSC} דכל אנש ניקר לברא איכנא דמיקר לאבא ומן
 דלברא לא מיקר אפלא לאבא דשדרה מיקר:
Joh 5:23 ^{oss} דכל אנש ניקר לברא איך דמיקר לאבא מן דלא

מִיָּקֶר לְבָרָא מִיָּקֶר אָף לָא לֵאבָא דְשַׁדְרָה:

SCR Joh 5:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον· καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

PHV Joh 5:24 אַמִּין אַמִּין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּמִן דְּשַׁמְעֵ מְלִתִּי וּמַהִימֵן לְכוּן דְּשַׁדְרָנִי אִית לָהּ חֵיא דְלַעְלָם וְלִדְיָנָא לָא אַתָּא אֱלֵא שְׁנִי לָהּ מִן מוּתָא לְחֵיא:

OSC Joh 5:24 אַמִּין אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּמִן דְּשַׁמְעֵ מְלִתִּי וּמַהִימֵן לְכוּן דְּשַׁדְרָנִי אִית לָהּ חֵיא דְלַעְלָם וְלִדְיָנָא לָא אַתָּא מְשַׁל דְּשְׁנִי לָהּ מִן מוּתָא לְחֵיא:

OSS Joh 5:24 אַמִּין אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּמִן דְּשַׁמְעֵ מְלִתִּי וּמַהִימֵן לְכוּן דְּשַׁדְרָנִי אִית לָהּ חֵיא דְלַעְלָם וְלִדְיָנָא לָא אַתָּא שְׁנִי לָהּ מִן מוּתָא לְחֵיא:

SCR Joh 5:25 ¶ ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται.

PHV Joh 5:25 אַמִּין אַמִּין אָמַר אָנָּא לְכוּן דְּאִתִּיא שְׁעָתָא אָף הָשָׂא אִיתִיָּה אַמְתִּי דְּמִיתָא נְשַׁמְעוּן קְלָה דְּבִרְהָ דְּאֱלֵהָא וְהַנּוּן דְּשַׁמְעִין נַחוּן:

OSC Joh 5:25 אַמִּין אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּאִתִּיא שְׁעָתָא אָף הָשָׂא אִיתִיָּה דָּאף מִיתָא נְשַׁמְעוּן קְלָה דְּבִרְהָ דְּאֱלֵהָא וְנַחוּן:

OSS Joh 5:25 אַמִּין אַמִּין אַמְרָנָא לְכוּן דְּאִתִּיא שְׁעָתָא:

SCR Joh 5:26 ὡςπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

PHV Joh 5:26 אִיכְנָא גִיר דְּלֵאבָא אִית חֵיא בְּקִנּוּמָה הֲכֵנָא יְהִב אָף לְבָרָא דְנִהוּון חֵיא בְּקִנּוּמָה:

OSC Joh 5:26 אִיכְנָא גִיר דְּלֵאבָא אִית חֵיא בְּקִנּוּמָה הֲכֵנָא יְהִב אָף לְבָרָא דְנִהוּון אִית לָהּ חֵיא בְּקִנּוּמָה:

OSS Joh 5:26

SCR Joh 5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.

PHV Joh 5:27 וְאַשְׁלֵטָה דְנִהוּא עָבַד אָף דִּינָא:

OSC Joh 5:27 וְאַשְׁלֵטָה עַל דִּינָא:

OSS Joh 5:27

SCR Joh 5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

PHV Joh 5:28 דְּיִן דְּאִנְשָׂא לָא תְּתִדְמְרוּן בְּהָדָא דְּאִתִּיא:

שְׁעָתָא אַמְתִּי דְכַלְהוֹן אִילִין דְּבִקְבְּרָא אַנוּן נְשַׁמְעוּן קְלָה:
 OSC Joh 5:28 דְּבִרָה הוּ דַאנְשָׂא וְלֹא תַחְדַּמְרוּן בְּהָדָא דְהָא כְּלָהוֹן
 אִילִין דְּבִקְבְּרָא אַנוּן נְשַׁמְעוּן קְלָה דַאֲלֵהָ וְנַחוּן:
 OSS Joh 5:28

SCR Joh 5:29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς· οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

וְנִפְקוּן אִילִין דְּעַבְדוּ טְבָתָא לְקִימְתָא דְחַיָּא וְאִילִין
 PHV Joh 5:29 דְּעַבְדוּ בִישְׁתָּא לְקִימְתָא דְדִינָא:
 OSC Joh 5:29 וְנִפְקוּן וְאִילִין דְּעַבְדוּ טְבָתָא אַנוּן נַחוּן לְקִימְתָא דְחַיָּא
 וְאִילִין דְּעַבְדוּ בִישְׁתָּא אַנוּן נַחוּן לְקִימְתָא דְדִינָא:
 OSS Joh 5:29

SCR Joh 5:30 ¶ Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω, κρίνω· καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δίκαια ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

לֹא מִשְׁפַּח אֲנָא מִדָּם מִן צְבוֹת נַפְשִׁי לְמַעַבְד אֱלָא
 PHV Joh 5:30 אִיכְנָא דְשַׁמְעֵ אֲנָא דְאֵן אֲנָא וְדִינִי כְּאִין הוּ לֹא גִיר בְּעָא אֲנָא
 צְבוּנִי אֱלָא צְבוּנָה דְמִן דְשִׁדְרָנִי:
 OSC Joh 5:30 לֹא מִשְׁכַּח אֲנָא מִדָּם מִן צְבוֹת רְעִינִי לְמַעַבְד אֱלָא
 אִיכְנָא דְשַׁמְעֵ אֲנָא דְאֵן אֲנָא וְדִינִי כְּאֵן הוּ לֹא גִיר בְּעָא אֲנָא
 צְבוּנִי אֱלָא בְּעָא אֲנָא צְבוּנָה דְמִן דְשִׁדְרָנִי:
 OSS Joh 5:30

SCR Joh 5:31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

אֵן אֲנָא מְסַהֵד אֲנָא עַל נַפְשִׁי סְהִדוּתִי לֹא הוּת שְׁרִירָא:
 PHV Joh 5:31
 אֵן אֲנָא מְסַהֵד אֲנָא עַל נַפְשִׁי סְהִדוּתִי לֹא הוּת שְׁרִירָא:
 OSC Joh 5:31
 OSS Joh 5:31

SCR Joh 5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

אֲחֵרִין הוּ הוּ דְמְסַהֵד עַלִי וְיַדַע אֲנָא דְשְׁרִירָא הִי
 PHV Joh 5:32 סְהִדוּתָה דְמְסַהֵד עַלִי:
 OSC Joh 5:32 אֲחֵרִין הוּ סַהֵד עַלִי וְיַדַעִין אַנְתוּן דְשְׁרִירָא הִי סְהִדוּתָה
 דְאַסְהֵד עַלִי:
 OSS Joh 5:32

SCR Joh 5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ.

אַנְתוּן שְׁדַרְתוּן לּוֹת יוֹחָנָן וְאַסְהֵד עַל שְׁרִירָא:
 PHV Joh 5:33
 אַנְתוּן שְׁדַרְתוּן לּוֹת יוֹחָנָן וְאַסְהֵד בְּשִׁרָא:
 OSC Joh 5:33
 OSS Joh 5:33

SCR Joh 5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

PHV Joh 5:34 אָנָא דִּין לָא הוּא מִן בְּרִנְשָׁא נִסְבַּ אַנְא סְהִדוּתָא אֱלָא
הָלִין אָמַר אַנְא דְּאַנְתּוֹן תַּחֲוֹן:

OSC Joh 5:34 אַנְא דִּין לָא הוּא מִן בְּרִ-אַנְשָׁא נִסְבַּ אַנְא סְהִדוּתָא אֱלָא
הָלִין אָמַר אַנְא דְּאַנְתּוֹן תַּחֲוֹן:
OSS Joh 5:34

SCR Joh 5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

PHV Joh 5:35 הוּ שְׂרָגָא הוּא דְּדִלְקָ וּמְנַהֵר נְאַנְתּוֹן צְבִיתוֹן דְּתַשְׁתְּבַהֲרוֹן
דְּשַׁעְתָּא בְּנוּהֲרָה:

OSC Joh 5:35 הוּ שְׂרָגָא הוּא דְּרִיקָ וּמְנַהֵר אַנְתּוֹן דִּין צְבִיתוֹן
דְּתַשְׁתְּבַהֲרוֹן דְּשַׁעְתָּא בְּנוּהֲרָה:
OSS Joh 5:35

SCR Joh 5:36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

PHV Joh 5:36 לִי דִּין אֵית לִי סְהִדוּתָא דְּרַבָּא מִן דִּיּוּחְנָן עֲבָדָא גִיר
דִּיהִב לִי אָבִי דְּאַשְׁלַם אַנּוֹן הַנּוֹן עֲבָדָא דְּעֲבַד אַנְא סְהִדִין עֲלִי
דְּאַבָּא שְׁלַחְנִי:

OSC Joh 5:36 לִי דִּין סְהִדוּתָא דְּרַבָּא מִן דִּיּוּחְנָן עֲבָדָא גִיר
דִּיהִב לִי אָבִי דְּאַשְׁלַם אַנּוֹן הַנּוֹן עֲבָדָא דְּעֲבַד אַנְא סְהִדִין עֲלִי
דְּאַבָּא שְׁלַחְנִי:
OSS Joh 5:36

SCR Joh 5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνῆν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε

PHV Joh 5:37 נְאַבָּא דְּשְׁלַחְנִי הוּ סְהַד עֲלִי לָא קְלָה מִמַּתּוֹם שְׁמַעְתּוֹן
וְלָא חוּזָה חוּזִיתּוֹן:

OSC Joh 5:37 וַאֲבָא דְּשְׁלַחְנִי הוּ סְהַד עֲלִי לָא קְלָה מִן מַתּוֹם
שְׁמַעְתּוֹן וְלָא חוּזָה חוּזִיתּוֹן:
OSS Joh 5:37

SCR Joh 5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

PHV Joh 5:38 מְקוּיָא בְּכוֹן מְטַל דְּבַהּוּ דְּהוּ שְׂדֵר אַנְתּוֹן
לָא מְהִימְנִין אַנְתּוֹן:

OSC Joh 5:38 מְקוּיָא בְּכוֹן מְטַל דְּבַאִינָא דְּהוּ שְׂדֵר אַנְתּוֹן
לָא מְהִימְנִין אַנְתּוֹן:

SCR Joh 5:39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

בְּצוּ פְתַחְבֵּא דְּבִהוֹן מְסַבְרִין אַנְתּוֹן דְּחִיָּא דְּלַעְלָם אִיתִּי PHV Joh 5:39

לְכוּן וְהַנּוֹן סְהַדִּין עֲלַיִ:

בְּצוּ לְכַתְּבֵא דְּבִהוֹן סַבְרִין אַנְתּוֹן דְּתַחוּן לְעֵלִם וְהַנּוֹן OSC Joh 5:39

כְּתַבֵּא עֲלַיִ הוּ סְהַדִּין הַנּוֹן דְּסַבְרִין אַנְתּוֹן דְּבִהוֹן אִיתִּי לְכוּן חִיָּא

הַנּוֹן סְהַדִּין עֲלַיִ:

OSS Joh 5:39

SCR Joh 5:40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.

וְלֹא צְבִין אַנְתּוֹן דְּתַאֲתוֹן לְוֹתִי דְּחִיָּא דְּלַעְלָם נְהוּן לְכוּן: PHV Joh 5:40

וְלֹוֹתִי לֹא צְבִין אַנְתּוֹן דְּתַאֲתוֹן דְּנְהוּן לְכוּן חִיָּא: OSC Joh 5:40

OSS Joh 5:40

SCR Joh 5:41 δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω·

שׁוּבְחָא מִן בְּנֵי אַנְשָׂא לֹא נִסְבֵּי אַנְא: PHV Joh 5:41

שׁוּבְחָא מִן בְּנֵי־אַנְשָׂא לֹא נִסְבֵּי אַנְא: OSC Joh 5:41

OSS Joh 5:41

SCR Joh 5:42 ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

אַלֵּא יַדְעַתְכוּן דְּחֻבָּה דְּאַלְהָא לִיתִּי בְּכוּן: PHV Joh 5:42

אַלֵּא יַדְעַתְכוּן דְּחֻבָּא דְּאַלְהָא לִיתִּי בְּכוּן: OSC Joh 5:42

OSS Joh 5:42

SCR Joh 5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἂν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνους λήψετε.

אַנְא אֶתִּית בְּשֵׁמָה דְּאַבִּי וְלֹא מִקְבְּלִין אַנְתּוֹן לִי וְאֵן PHV Joh 5:43

אַחְרִין נֶאֱתָא בְּשֵׁם נְפִשָּׁה לְהוּ תְּקַבְּלוּן:

אַנְא אֶתִּית בְּשֵׁמָה דְּאַבִּי וְלֹא מִקְבְּלִין אַנְתּוֹן לִי וְאֵן OSC Joh 5:43

אַחְרִין נֶאֱתָא בְּשֵׁם נְפִשָּׁה לְהוּ תְּקַבְּלוּן:

OSS Joh 5:43

SCR Joh 5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

חַד מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמַהִימְנֵי דְּשׁוּבְחָא חַד מִן חַד PHV Joh 5:44

מִקְבְּלִין אַנְתּוֹן וְשׁוּבְחָא דְּמִן חַד אֶלְהָא לֹא בְּעִין אַנְתּוֹן:

חַד מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמַהִימְנֵי דְּשׁוּבְחָא חַד מִן חַד OSC Joh 5:44

מִקְבְּלִין אַנְתּוֹן וְשׁוּבְחָא דְּמִן חַד אֶלְהָא לֹא בְּעִין אַנְתּוֹן:

OSS Joh 5:44

SCR Joh 5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίζατε.

לְמָא סְבְרִין אַנְתּוֹן דְּאַנָּא אַכֵּל אַנָּא קְרַצִּיכּוֹן קְדָם אַבָּא PHV Joh 5:45

אִיתּוּהוּ מִן דְּאֵכֵל קְרַצִּיכּוֹן מוֹשֵׁא הוּ דְבַה סְבְרִתּוֹן:

לְמָא סְבְרִין אַנְתּוֹן דְּאַנָּא הוּ אַכֵּל קְרַצִּיכּוֹן מוֹשֵׁא הוּ OSC Joh 5:45

אַכֵּל קְרַצִּיכּוֹן הוּ דְבַה מִסְבְּרִין אַנְתּוֹן:

OSS Joh 5:45

SCR Joh 5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκείνος ἔγραψεν.

אֵלוּ גִיר בְּמוֹשֵׁא הֵימְנָתּוֹן אַף בִּי מְהֵימְנִין הוּיְתוֹן מוֹשֵׁא PHV Joh 5:46

גִיר עֲלֵי כְתַב:

אֵלוּ גִיר בְּמוֹשֵׁא הֵימְנָתּוֹן הוּיְתוֹן וְאֵף בִּי מְהֵימְנִין OSC Joh 5:46

הוּיְתוֹן הוּ גִיר עֲלֵי הוּ כְתַב:

אֵף בִּי מְהֵימְנִין הוּיְתוֹן הוּ גִיר עֲלֵי כְתַב: OSS Joh 5:46

SCR Joh 5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύετε;

וְאֵן לְכְתָבוּהֵי דְהוּ לָא מְהֵימְנִין אַנְתּוֹן אֵיפְנָא לְמַלִּי PHV Joh 5:47

דִּילִי תְהֵימְנּוֹן:

וְאֵן דִּין בְּכְתָבוּהֵי דְהוּ לָא מְהֵימְנִין אַנְתּוֹן אֵיכְנָא בְּמַלִּי OSC Joh 5:47

מְהֵימְנִין אַנְתּוֹן:

וְאֵן בְּכְתָבוּהֵי דְהוּ לָא מְהֵימְנִין אַנְתּוֹן אֵיכְנָא בְּמַלִּי OSS Joh 5:47

דִּילִי מְהֵימְנִין אַנְתּוֹן:

SCR Joh 6:1 ¶ Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος.

בְּתַר הָלִין אַזֵּל יֵשׁוּעַ לְעֵבְרָא דִּימָא דְגַלִּילָא דְטַבְרִיוֹס: PHV Joh 6:1

בְּתַר הָלִין אַזֵּל יֵשׁוּעַ לְעֵבְרָא דִּימָתָא דְגַלִּילָא דְטַבְרִיוֹס: OSC Joh 6:1

בְּתַר הָלִין אַזֵּל לְהַ מְרַן לְעֵבְרָא דִּימָתָא דְגַלִּילָא OSS Joh 6:1

דְטַבְרִיוֹס:

SCR Joh 6:2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

בְּתַרָּה כְּנִשָּׂא סְגִיָּאָא מִטַּל דְחִזִּין הוּוּ אַתְתָּא PHV Joh 6:2

דְעַבְדַּ בְּכַרְיָהָא:

בְּתַרָּה כְּנִשָּׂא סְגִיָּאָא מִטַּל דְחִזִּין הוּוּ אַתְתָּא דְעַבְדַּ OSC Joh 6:2

הוּוּ עַל כְּרִיָּהָא:

בְּתַרָּה כְּנִשָּׂא סְגִיָּאָא מִטַּל דְחִזִּין הוּוּ אַתְתָּא דְעַבְדַּ OSS Joh 6:2

הוּוּ עַל כְּרִיָּהָא:

SCR **Joh 6:3** ἀνήλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὃ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

PHV **Joh 6:3** ישוע וסלק ותמן יתב הוּא עם תלמידוהוּ:
 OSC **Joh 6:3** וסלק הוא ישוע לטורא ותמן יתב הוא עם תלמידוהוּ:
 OSS **Joh 6:3** וסלק לה מרן לטורא ותמן יתב הוא עם תלמידוהוּ:

SCR **Joh 6:4** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

PHV **Joh 6:4** קריב הוא דין עדעדא דפצחא דיהודיא:
 OSC **Joh 6:4** וקריבא הוּת פסך עדעדא דיהודיא:
 OSS **Joh 6:4** וקריב הוא עדעדא דפטירא דיהודיא:

SCR **Joh 6:5** ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

PHV **Joh 6:5** וארים עינוהוּ ישוע וחזא כנשא סניאא דאתא לותה ואמר לפיליפוס אימכא נזבן לחמא דנאכלון הליון:
 OSC **Joh 6:5** וארים עינוהוּ ישוע וחזא כנשא סניאא דאתין לותה ואמר לפיליפוס אימכא נזבן לחמא דנאכלון הליון אנשא:
 OSS **Joh 6:5** וארים עינוהוּ מרן וחזא כנשא סניאא דאתא לותה אמר לפיליפוס אימכא נזבן לחמא להליון אנשא דנאכלון:

SCR **Joh 6:6** τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.

PHV **Joh 6:6** הָדא דין אמר כד מנסא לה הו גיר ידע הוּא מנא עתיד למעבד:
 OSC **Joh 6:6** הו דין איך מנסא לה שאלה הו גיר ידע הוּא מנא עתיד למעבד:
 OSS **Joh 6:6** הו דין איך מנסא לה שאלה הו גיר ידע הוּא מנא עתיד למעבד:

SCR **Joh 6:7** ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τι λάβῃ.

PHV **Joh 6:7** אמר לה פיליפוס דמאתין דינרין לחמא לא ספק להון כד קליל קליל חד חד מנהון נסב:
 OSC **Joh 6:7** אמר לה פיליפוס דמאתין דינרין לחמא לא ספק להון כד קליל קליל נאכלון:
 OSS **Joh 6:7** אמר לה פיליפוס דמאתין דינרין לחמא לא ספק להון כד קליל קליל נאכלון:

SCR **Joh 6:8** λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

Joh 6:8 PHV אָמַר לֵה חַד מִן תַּלְמִידוֹהִי אַנְדְּרֵאוֹס אַחוּהִי דִשְׁמַעוֹן
כַּאֲפֵא:

Joh 6:8 OSC אָמַר לֵה חַד מִן תַּלְמִידוֹהִי אַנְדְּרֵאוֹס שְׁמַה הוּא אַחוּהִי
דִשְׁמַעוֹן כַּאֲפֵא:

Joh 6:8 OSS אָמַר לֵה חַד מִן תַּלְמִידוֹהִי דִשְׁמַה אַנְדְּרֵאוֹס אַחוּהִי
דִשְׁמַעוֹן כַּאֲפֵא:

SCR Joh 6:9 Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

Joh 6:9 PHV אִית תַּנְן מְלִיא חַד דְּאִית עֲלוּהִי חֲמִשׁ גְּרִיצָן דִּסְעָרָא
וְתַרְיִן נִנְיִן אֵלָא הֲלִין מְנָא אַנּוֹן לֵהֲלִין כְּלֵהוּן:

Joh 6:9 OSC אִית תַּנְן מְלִיא וְאִית עֲלוּהִי חֲמִשׁ גְּרִיצָן דִּסְעָרָא וְתַרְיִן
נִנְיִן אֵלָא הֲלִין מְנָא עֲבָדִן לֵהֲלִין כְּלֵהוּן:

Joh 6:9 OSS עַל מְלִיא חַד אִית תַּנְן חֲמִשׁ גְּרִיצָן דִּסְעָרָא וְתַרְיִן נִנְיִן
אֵלָא לֵהֲלִין כְּלֵהוּן מְנָא עֲבָדִין:

SCR Joh 6:10 εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Joh 6:10 PHV אָמַר לְהוּן יֵשׁוּעַ עֲבָדוּ אַנְשָׁא כְּלֵהוּן דִּנְסַתְמַכּוֹן עֲסָבָא
דִּין סְגִי הוּא בְּה בְּדוּכְתָא הִי וְאַסְתְּמַכּוּ גְּבַרָא בְּמִנְיָא חֲמִשָּׁא
אַלְפִין:

Joh 6:10 OSC אָמַר הוּ יֵשׁוּעַ זְלוּ אַסְמַכּוּ אַנּוֹן לְאַנְשָׁא סְמִכִין סְמִכִין
עֲסָבָא דִין סְגִי הוּא בְּה בְּדוּכְתָא הִי וְאַסְתְּמַכּוּ אַנְשָׁא מְנִינָא חֲמִשָּׁא
אַלְפִין:

Joh 6:10 OSS אָמַר לְהוּן אַסְמַכּוּ אַנְשָׁא עֲסָבָא דִין סְגִי הוּא בְּה
בְּאַתְרָא אָמַר לְהוּן זְלוּ אַסְמַכּוּ אַנְשָׁא עַל יוּרְקָא וְכַד אַסְמַכּוּ אַנּוֹן:

SCR Joh 6:11 ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένους· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσους ἤθελον.

Joh 6:11 PHV וְשָׁקַל יֵשׁוּעַ לַחְמָא וּבִרְךְ וּפְלַג לְהַנּוֹן דִּסְמִיכִין וְהִכְנָא
אַף מִן נִנְיָא כְּמָא דְצִבּוֹ:

Joh 6:11 OSC וְשָׁקַל יֵשׁוּעַ לַחְמָא הַנּוֹן וּבִרְךְ וַיִּהַב לְהַנּוֹן דִּסְמִיכִין
וְהִכְנָא וְאַף עַל נִנְיָא כְּמָא דְצִבּוֹ:

Joh 6:11 OSS הִידִין שָׁקַל יֵשׁוּעַ הַנּוֹן חֲמִשָּׁא לַחְמִין וְתַרְיִן נִנְיִן וְתַלָּא
בְּשִׁמְיָא וּבִרְךְ עֲלוּהִי וְקִצָּא אַנּוֹן וּפְלַג לְתַלְמִידוֹהִי דִּנְסִימוֹן קִדָּם
סְמִיכָא:

SCR Joh 6:12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

וּכְד סָבְעוּ אָמַר לְתַלְמִידוּהִי כִנְשׁוּ קִצְיָא דִיתְרוּ דְלָא נֶאבְד מְדָם: PHV Joh 6:12

וּכְד סָבְעוּ אָמַר לְתַלְמִידוּהִי כִנְשׁוּ קִצְיָא מְדָם דִיתְרוּ דְלִגְמַר מְדָם לָא נֶאבְד: OSC Joh 6:12

וּכְד סָבְעוּ אָמַר מֶרְן לְתַלְמִידוּהִי כִנְשׁוּ קִצְיָא דִאִיתְרוּ דְמְדָם לָא נֶאבְד: OSS Joh 6:12

SCR Joh 6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

וּכְנִשׁוּ וּמְלוּ תְרַעְסַר קִנְפִינִין קִצְיָא אֵילִין דִיתְרוּ לְהֶנוּן דְאֶכְלוּ מִן חֲמֻשָּׂא לְחֲמִין דְסַעְרָא: PHV Joh 6:13

וּכְנִשׁוּ וּמְלוּ תְרַעְסַר קִנְפִינִין דְקִצְיָא מִן חֲמֻשָּׂא לְחֲמִין דְסַעְרָא מְדָם דִיתְרוּ מִן הַנוּן דֶאֶכְלוּ: OSC Joh 6:13

וּכְנִשׁוּ אַנְוִן קִצְיָא דִיתְרוּ מְנַהוּן וּמְלוּ תְרַעְסַר קִנְפִינִין יוֹתְרָנָא דְהֵנִין חֲמֻשׁ גְרִיזֵן דְסַעְרָא וְדִהֲנוּן תְרִין נְנִין הוּוּ דִין גְבְרָא דֶאֶכְלוּ הוּוּ מִן לְחֲמָא הֵנָּה אֶלְפִין חֲמֻשָּׂא: OSS Joh 6:13

SCR Joh 6:14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

הָנוּן דִין אַנְשָׂא דִחֲזוּן אָתָּא דְעַבְד יֵשׁוּעַ אָמְרִין הוּוּ שְרִירָאִית הָנוּ נְבִיא דְאָתָּא לְעֵלְמָא: PHV Joh 6:14

הָנוּן דִין אַנְשָׂא כְד חֲזוּן אָתָּא הָרָא דְעַבְד אָמְרִין הוּוּ שְרִירָאִית הֵנָּה הוּוּ נְבִיא דֶאָתָּא לְעֵלְמָא: OSC Joh 6:14

הָנוּן דִין אַנְשָׂא כְד חֲזוּן אָתָּא הִי דְעַבְד אָמְרִין הֵנָּה שְרִירָאִית נְבִיא דֶאָתָּא לְעֵלְמָא: OSS Joh 6:14

SCR Joh 6:15 ¶ Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἄρπάξαι αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε ἄλλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

יֵשׁוּעַ דִין יָדַע דְעַתִּידִין דְנֶאֱתָוּן נְחֻטְפוּנְיָהּ וְנַעֲבְדוּנְיָהּ מְלָכָא וְשֵׁנִי לָהּ לְטוּרָא הוּוּ בְלַחְדוּדְהִי: PHV Joh 6:15

וּיָדַע הוּוּ יֵשׁוּעַ דְבַעִין הוּוּ דְנְחֻטְפוּנְיָהּ וְנַעֲבְדוּנְיָהּ מְלָכָא שְבַק אַנְוִן וְעָרַק לָהּ תוּב לְטוּרָא בְלַחְדוּדְהִי: OSC Joh 6:15

וְאֶתְרַעִיו הוּוּ דְנְחֻטְפוּנְיָהּ דְנַעֲבְדוּנְיָהּ מְלָכָא הוּוּ דִין יֵשׁוּעַ יָדַע וְשְבַק אַנְוִן וְסָלַק לָהּ לְטוּרָא הוּוּ בְלַחְדוּדְהִי: OSS Joh 6:15

SCR Joh 6:16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

וּכְד הוּוּ רִמְשָׂא נַחְתוּ תַלְמִידוּהִי לִימָא: PHV Joh 6:16

וּכְד הוּוּ רִמְשָׂא נַחְתוּ הוּוּ תַלְמִידוּהִי לִימָא: OSC Joh 6:16

וכד ^{oss} Joh 6:16 הוא רמשא נחתו תלמידוהי לינא:

^{scr} Joh 6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοὺμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

וחשכת **לכפרנחום** **והשכת** ^{phv} Joh 6:17 ויתבו בספינתא ואתיין הונו לעברא **לכפרנחום** **וחשכת** הות לה ולא **ואתי הונו** לותהון ישוע:

^{osc} Joh 6:17 ויתבו בספינתא ואתיין הונו לעברא **דימתא** **דכפרנחום** **וחשכת** הות לה ולא **אתא** לותהון ישוע:

^{oss} Joh 6:17 ויתבו בספינתא ואתיין הונו לעברא **לכפרנחום** **משל** **דחשכת** הות לה ולא **אתא** **הוא** לותהון ישוע:

^{scr} Joh 6:18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγεῖτο.

^{phv} Joh 6:18 **ינא** **דין** **אזדקף** **הוא** **עליהון** **משל** **דרוחא** **רבתא** **נשבת** **הות**:

^{osc} Joh 6:18 **ורוחא** **קמת** **הות** **לה** **עזיזאית** **ואשתגשת** **עליהון** **ימתא**:

^{oss} Joh 6:18 **ואשתגשת** **עליהון** **ימתא** **ורוחא** **רבתא** **נשבת** **הות**:

^{scr} Joh 6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον· καὶ ἐφοβήθησαν.

^{phv} Joh 6:19 **ודברו** **איך** **אסטדוּתא** **עסרין** **וחמשא** **או** **תלתין** **וחזו** **לישוע** **כד** **מהלך** **על** **ימתא** **וכד** **קרב** **לות** **ספינתהון** **דחלו**:

^{osc} Joh 6:19 **ודברוהו** **הונו** **לספינתא** **אסטדוּתא** **עסרין** **וחמשא** **או** **תלתין** **וחזו** **לישוע** **כד** **מהלך** **על** **מיא** **וכד** **קרב** **לות** **ספינתא** **דחלו**:

^{oss} Joh 6:19 **וכד** **דברו** **איך** **חמשא** **אסטדוּתא** **או** **תלתין** **וחזו** **לישוע**

דאתא **על** **מיא** **כד** **מהלך** **וצבא** **הוא** **דנעבר** **עליהון** **וכד** **קרב** **לות** **ספינתהון** **אתחורו** **מן** **דחלתהון**:

^{scr} Joh 6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβείσθε.

^{phv} Joh 6:20 **הו** **דין** **ישוע** **אמר** **להון** **אנא** **אנא** **לא** **תדחלוּן**:

^{osc} Joh 6:20 **הו** **דין** **ישוע** **אמר** **להון** **אנא** **אנא**:

^{oss} Joh 6:20 **הו** **דין** **ישוע** **אמר** **להון** **אנא** **אנא** **לא** **תדחלוּן**:

^{scr} Joh 6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγγον.

^{phv} Joh 6:21 **ויצבו** **הונו** **דנקבלוניהי** **בספינתא** **ובה** **בשעתא** **ספינתא** **הי** **הות** **לות** **ארעא** **הי** **דאזלין** **הונו** **לה**:

^{osc} Joh 6:21 **ויצבין** **הונו** **דנקבלונה** **בספינתא** **ובה** **בשעתא** **הי** **ספינתא**

קרבת הות לות ארעא הי דאזלין הוו לה:
Joh 6:21 ^{oss} **וכד נסבוהי בספינתא בשעתא ספינתא הי הות לות**
 ארעא הי דאזלין הוו לה:

SCR Joh 6:22 ¶ Τῆ ἑπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιᾶριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιᾶριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον,

Joh 6:22 ^{PHV} **וליומא דבתרה הו כנשא דקאם הוּא בעברא דימא חזו דספינתא אחרתא לית הוּא תמן אלא אן הי דסלקו לה תלמידא דלא על הוּא עמהון ישוע עם תלמידוהי לספינתא:**
Joh 6:22 ^{osc} **וליומא אחרנא הו כנשא דבעברא הוּא דימתא דחזא דספינתא אחרתא לית הוּא תמן אלא אן חדא דעברו בה תלמידוהי דישוע וישוע לא הוּא עם תלמידוהי הוּא בספינתא:**
Joh 6:22 ^{oss} **וליומא אחרנא כנשא הוּא וחזא דחזא הות דעברו בה תלמידוהי והו מרן לא הוּא עמהון וספינתא אחרתא צידיהון לא הות אלא אן הי דתלמידוהי סלקו לה:**

SCR Joh 6:23 ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιᾶρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·

Joh 6:23 ^{PHV} **אתי הני דין אלפא אחרניתא מן טבריוס על ננב דוכתא הי דאכלו בה לחמא כד פרך ישוע:**
Joh 6:23 ^{osc} **וכד אתי ספינא אחרניתא מן טבריוס לאתר דאכלו לחמא:**
Joh 6:23 ^{oss} **וספינא אתי מן טברוס אתר דאכלו לחמא:**

SCR Joh 6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Joh 6:24 ^{PHV} **וכד חזא הו כנשא דלא הוּא תמן ישוע אפלא תלמידוהי סלקו להלין אלפא ואתו לכפרנחום ובעין הוּו לה לישוע:**
Joh 6:24 ^{osc} **וחזו דלא הוּא תמן ישוע ואף לא תלמידוהי נחתו להון לספינתא ואתו הוּו לכפרנחום ובעין הוּו לה לישוע:**
Joh 6:24 ^{oss} **ואתו לכפר-נחום לעברא דימתא ובעין הוּו לה:**

SCR Joh 6:25 ¶ καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ᾧδε γέγονας;

Joh 6:25 ^{PHV} **וכד אשפוחיהי בעברא דימא אמרין לה רבן אמתי אתית להרפא:**

וּכְדֹר דִּין אֲשַׁכְּחוּהִי בַעֲבָרָא דִּימְתָא אֲמַרִּין לֵה רַבִּן
 אֲמַתִּי אֲתִית לְכָא:

וּכְדֹר אֲשַׁכְּחוּהִי אֲמַרִּין לֵה רַבִּן אֲמַתִּי אֲתִית לְכָא:

SCR Joh 6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרָ לֵהוֹן אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין לְכֹון
 דְּבַעֲיִן אֲנַתּוֹן לִי לֹא הֵוָּא מְטַל דְּחַזִּיתּוֹן אֲתוֹתָא אֲלָא דְאֲכַלְתּוֹן
 לְחֵמָא וְסַבְעַתּוֹן:

אֲמַר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין לְכֹון דְּלֵא הוּוָּא
 מְטַל דְּחַזִּיתּוֹן אֲתוֹתָא בַעֲיִתּוֹנִי אֲלָא מְטַל דְאֲכַלְתּוֹן לְחֵמָא
 וְסַבְעַתּוֹן:

אֲמַר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמִין לְכֹון דְּלֵא הוּוָּא מְטַל
 דְּחַזִּיתּוֹן אֲתוֹתָא תַבְעוֹנִי אֲלָא מְטַל דְאֲכַלְתּוֹן לְחֵמָא וְסַבְעַתּוֹן:

SCR Joh 6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.

לֹא תַפְלַחוֹן מְאֻכְלֵתָא דְאֲבָדָא אֲלָא מְאֻכְלֵתָא דְמַקְוִיָּא
 לְחֵיָא דְלַעֲלֵם אִידָא דְבֵרָה דְאֲנִשָּׂא נְתַל לְכֹון לְהָנָא גִיר אָבָא
 חַתֵּם אֱלֹהָא:

לֹא תַפְלַחוֹן מְאֻכְלֵתָא דְאֲבָדָא אֲלָא פְלֹחוֹן מְאֻכְלֵתָא
 דְמַקְוִיָּא לְחֵיָא דְלַעֲלֵם אִידָא דְבֵרָה דְאֲנִשָּׂא יְהֵב לְכֹון לְהָנָא גִיר
 חַתֵּם אֱלֹהָא אָבָא:

לֹא תַפְלַחוֹן מְאֻכְלֵתָא דְאֲבָדָא אֲלָא פְלַחוֹן מְאֻכְלֵתָא
 דְמַקְוִיָּא לְחֵיָא דְלַעֲלֵם אִידָא דְנְתַל לְכֹון בְּרָה דְאֲנִשָּׂא לְהָנָא גִיר
 חַתֵּם אֱלֹהָא אָבָא:

SCR Joh 6:28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

אֲמַרִּין לֵה מָנָא נַעֲבַד דְנַפְלוּחַ עֲבָדָא דְאֱלֹהָא:
 אֲמַרִּין לֵה מָנָא נַעֲבַד דְנַפְלוּחַ עֲבָדָא דְאֱלֹהָא:
 אֲמַרִּין לֵה מָנָא נַעֲבַד דְנַפְלוּחַ עֲבָדָא דְאֱלֹהָא:

SCR Joh 6:29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεῦσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאִמְרָ לֵהוֹן הֵנוּ עֲבָדָא דְאֱלֹהָא דְתַהִימְנוֹן
 בְּמִן דְהוּוָּ שְׂדֵר:

אֲמַר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ הֵנָּה הוּוָּ עֲבָדָא דְאֱלֹהָא דְתַהִימְנוֹן בְּמִן

דְּשֵׁר הוּ:

אמר להוון ישוע הנא הו עבדא דאלהא דתהימנון במן

דְּשֵׁר הוּ:

SCR Joh 6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

אמרין לה מנא אתא עבד אנת דנחזא ונהימן בך מנא

סְעַר אַנת:

אמרין לה מנא הכיל אתא עבד אנת דנחזא ונהימן

בך מנא פלח אנת:

אמרין לה מנא אתא עבד אנת דנחזא ונהימן בך:

SCR Joh 6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον, "Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

אבהין מננא אכלו במדברא איפנא דכתיב דלחמא מן

שמיא יהב להון למאכל:

אבהין מננא אכלו במדברא איך דכתיב דלחמא מן

שמיא יהב להון למאכל:

אבהין מננא אכלו במדברא איך דכתיב דלחמא מן

שמיא יהב להון:

SCR Joh 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

אמר להוון ישוע אמין אמין אמר אנא לכון דלא הווא

מושא יהב לכון לחמא מן שמיא אלא אבי יהב לכון לחמא

דקושחא מן שמיא:

אמר להוון ישוע אמין אמין אמרנא לכון דלא הוא

מושא יהב לכון לחמא מן שמיא אלא אבא נתל לכון לחמא

דקושחא מן שמיא:

אמין אמין אמרנא לכון דלא הוא מושא יהב לכון

לחמא מן שמיא אלא אבי הו נתל לכון לחמא דשררא מן שמיא:

SCR Joh 6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν ἡν δίδους τῷ κόσμῳ.

גיר דאלהא איתוהי הו דנחת מן שמיא ויהב

חיא לעלמא:

לחמה גיר דאלהא נחת מן שמיא וחי הו ומתיהב

לעלמא:

לחמה גיר דאלהא איתוהי דנחת מן שמיא וחיא יתב ^{OSS} Joh 6:33
לעלמא:

^{SCR} Joh 6:34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

אמרין לה מרן בכלזבן הב לן לחמא הנא: ^{PHV} Joh 6:34

אמרין לה מרן בכלל זבן הב לן לחמא הנא: ^{OSC} Joh 6:34

אמרין לה מרן בכלזבן הב לן מן הנא לחמא: ^{OSS} Joh 6:34

^{SCR} Joh 6:35 ἢ εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με, οὐ μὴ πεινάσῃ· καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.

אמר להון ישוע אנא אנא לחמא דחיא מן דאתא לותי לא נכפן ומן דמהימן בי לא נצחא לעלם: ^{PHV} Joh 6:35

אמר להון ישוע אנא אנא לחמא דחיא מנו דאתא ^{OSC} Joh 6:35

לותי לא נכפן ומן דמהימן בי לא נצחא ממתום:

אמר להון אנא אנא לחמא דחיא מן דאתא לותי לא נכפן ומן דמהימן בי לא נצחא לעלם: ^{OSS} Joh 6:35

^{SCR} Joh 6:36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.

אלא אמרת לכון דחזיתונני ולא מהימנין אנתון: ^{PHV} Joh 6:36

אלא אמרת לכון דחזון אנתון ולא מהימנין אנתון: ^{OSC} Joh 6:36

אלא אמרת לכון דחזיתון ולא מהימנין אנתון: ^{OSS} Joh 6:36

^{SCR} Joh 6:37 πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἤξει· καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.

כל דיהב לי אבי לותי נאתא ומן דלותי נאתא לא ^{PHV} Joh 6:37

אפקה לבר:

כל מן דיהב לי אבי לותי נאתא ומן דלותי נאתא לא ^{OSC} Joh 6:37

אפקוהי:

כול מן דיהב לי אבא לותי נאתא ומן דלותי נאתא ^{OSS} Joh 6:37

לא אפקוהי:

^{SCR} Joh 6:38 ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

דנחתת מן שמיא לא הוא דאעבד צביני אלא דאעבד ^{PHV} Joh 6:38

צבינה דמן דשדרני:

דנחתת מן שמיא לא הוא דאעבד צביני אלא דאעבד ^{OSC} Joh 6:38

צבינה דאבא דשדרני:

דנחתת מן שמיא לא הוא דאעבד צביני אלא דאעבד ^{OSS} Joh 6:38

צבינה דאבי דשדרני:

SCR **Joh 6:39** τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πάν ὁ δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

הָנוּ הָיוּ דִּין צְבִינָה דְּמִן דְּשִׁדְרָנִי דְּכָל דִּיהֵב לִי לָא אוּבְדִּי
מִנָּה אֵלֵּא אַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

הָנוּ הָיוּ דִּין צְבִינָה דְּמִן דְּשִׁדְרָנִי דְּכָל מַדָּם דִּיהֵב לִי לָא
אוּבְדִּי מִנָּה מַדָּם אֵלֵּא אַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

הָנוּ דְּמִן כָּל מָא דִּיהֵב לִי לָא אוּבְדִּי אַפְלָא מַדָּם אֵלֵּא
אַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

SCR **Joh 6:40** τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

הָנוּ גֵּיר צְבִינָה דְּאָבִי דְּכָל דְּחִזָּא לְבָרָא וּמַהִימֵן בֵּיה
נְהוּוּן לָהּ חֵיא דְּלַעֲלֵם וְאַנָּא אַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

הָנוּ גֵּיר צְבִינָה דְּאָבִי דְּכָל אַנְשֵׁי דְּחִזָּא לְבָרָא וּמַהִימֵן
בֵּיה אֵית לָהּ חֵיא דְּלַעֲלֵם וְאַנָּא אַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

מַשָּׁל דְּהָנוּ צְבִינָה דְּמַהִימֵן בְּבָרָא אֵית לָהּ חֵיא דְּלַעֲלֵם
וְאַקִּימִיּוּהִי בִּיּוּמָא אַחְרִיא:

SCR **Joh 6:41** ¶ Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

יְהוּדִיאַ דִּין רְשִׁינֵן הוּוּ עֲלוּהִי דְּאָמַר דְּאַנָּא אֵנָּא לְחֵמָא
דְּנַחְתָּת מִן שְׁמַיא:

יְהוּדִיאַ דִּין רְשִׁינֵן הוּוּ עֲלוּהִי דְּאָמַר דְּאַנָּא אֵנָּא לְחֵמָא
דְּנַחְתָּת מִן שְׁמַיא:

יְהוּדִיאַ דִּין רְשִׁינֵן הוּוּ עַל דְּאָמַר דְּאַנָּא אֵנָּא לְחֵמָא
דְּנַחְתָּת מִן שְׁמַיא:

SCR **Joh 6:42** καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

וְאַמְרִין הָנוּ לָא הוּא הָנָא יֵשׁוּעַ בְּרַה דְּיוּסָף הוּוּ דְּחִנָּן
יְדַעִין לְאַבוּהִי וְלֵאמָתָה וְאַיְכָנָא אָמַר הָנָא דְּמִן שְׁמַיא נַחְתָּת:

וְאַמְרִין הוּוּ לָא הוּא הָנָא יֵשׁוּעַ בְּרַה דְּיוּסָף וְאַנְחָנָן
יְדַעִין אַנְחָנָן לְאַבוּהִי אֵיכְנָא אָמַר דְּאַנָּא מִן שְׁמַיא נַחְתָּת:

וְאַמְרִין הָנָא לָא הוּא יֵשׁוּעַ בְּרַ יוּסָף וְאַנְחָנָן יְדַעִין
לְאַבוּהִי אֵיכְנָא אָמַר דְּמִן שְׁמַיא נַחְתָּת:

SCR **Joh 6:43** ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

PHV Joh 6:43 ענא ישוע ואמר להון לא תרטנון חד עם חד:

OSC Joh 6:43 אמר להון ישוע לא תרטנון חד עם חד:

OSS Joh 6:43 אמר להון לא תרטנון חד עם חד:

SCR Joh 6:44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἔλκυσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

PHV Joh 6:44 לא אנש משכח דנאתא לותי אלא אן נגדה אבא

דשדרני ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:

OSC Joh 6:44 לא ניר אנש משכח דנאתא לותי אלא אינא דנגד לה

אבא דשדרני ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:

OSS Joh 6:44 לא אנש משכח דנאתא לותי אלא אינא דנגד לה אבא

דשדרני ואנא אקימיוהי ביומא אחריא:

SCR Joh 6:45 ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ. πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς με.

PHV Joh 6:45 כתוב גיר בנביא דנהוון כלהון מלפא דאלהא כל מן

דשמע הכיל מן אבא וילף מנה אתא לותי:

OSC Joh 6:45 כתוב גיר בנביא דנהוון כלהון מלפא דאלהא כול

מנה דשמע הכיל מן אבא וילף אתא לותי:

OSS Joh 6:45 כתוב גיר בנביא דנהוון כלהון מלפא דאלהא כול מן

דשמע מן אבא וילף מנה אתא לותי:

SCR Joh 6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακέν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα.

PHV Joh 6:46 לא הוא דחזא אנש לאבא אלא מן דמן אלהא איתוהי

הו הו חזא לאבא:

OSC Joh 6:46 לא הוא מטל דחזא אנש לאבא אלא מן דלות אלהא

איתוהי הו הו חזא לאבא:

OSS Joh 6:46 לא הוא מטל דחזא אנש לאבא אלא מן דלות אלהא

איתוהי הו חזא לאלהא אבא:

SCR Joh 6:47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

PHV Joh 6:47 אמין אמין אמרנא אבא לכון דמן דמהימן בי אית לה

חיא דלעלם:

OSC Joh 6:47 אמין אמין אמרנא אבא לכון דמן דמהימן לאלהא אית

לה חיא דלעלם:

OSS Joh 6:47 אמין אמין אמרנא אבא לכון דמן דמהימן לאלהא אית לה

חיא:

SCR **Joh 6:48** ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

PHV **Joh 6:48** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא דְחַיָּא:

OSC **Joh 6:48** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא דְחַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא:

OSS **Joh 6:48** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא דְחַיָּא:

SCR **Joh 6:49** οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάνινα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθαινον

PHV **Joh 6:49** אַבְהִיכּוֹן אַכְלוּ מִנְנָא בְּמַדְבְּרָא וּמִיתּוּ:

OSC **Joh 6:49** אַבְהִיכּוֹן אַכְלוּ לַחְמָא בְּמַדְבְּרָא וּמִיתּוּ:

OSS **Joh 6:49** אַבְהִיכּוֹן אַכְלוּ מִנְנָא בְּחֻרְבָּא וּמִיתּוּ:

SCR **Joh 6:50** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

PHV **Joh 6:50** הֲנוּ דִין לַחְמָא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא דְנֹאכּוּל אַנְשׁ מִנָּה וְלֹא נְמוּת:

OSC **Joh 6:50** הֲנוּ דִין לַחְמָא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא דְנֹאכּוּל אַנְשׁ מִנָּה וְנְמוּת:

OSS **Joh 6:50** הֲנוּ לַחְמָא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא דְנֹאכּוּל אַנְשׁ מִנָּה וְלֹא נְמוּת:

SCR **Joh 6:51** ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

PHV **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְמִן שְׁמַיָּא נַחַת וְאֵן אַנְשׁ נֹאכּוּל מִן הַנָּא לַחְמָא נַחַת לְעֵלְמָא וְלַחְמָא אִינָא דְאִנָּא אַתְל פְּגִרִי הוּ דְעֵל אִפִּי חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא יְהֵב אַנָּא:

OSC **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא דְמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא הַנָּא נַחַת לְעֵלְמָא וְלַחְמָא אִינָא דְאִנָּא אַתְל פְּגִרִי הוּ דְעֵל אִפִּי חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSC **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא דְמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא הַנָּא נַחַת לְעֵלְמָא וְלַחְמָא אִינָא דְאִנָּא אַתְל פְּגִרִי הוּ דְעֵל אִפִּי חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

OSS **Joh 6:51** אַנָּא אַנָּא לַחְמָא חַיָּא דְנַחַת מִן שְׁמַיָּא וּמִן דְנֹאכּוּל מִן לַחְמָא חַיָּוְהִי דְעֵלְמָא:

SCR **Joh 6:52** ¶ Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;

PHV **Joh 6:52** הֲנָא פְּגִרָה דְנַתְל לָן לְמֹאכַל: חַד וְאִמְרִין אִיפְנָא מְשַׁכַּח עִם חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

OSC **Joh 6:52** חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

OSS **Joh 6:52** חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

OSS **Joh 6:52** חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

OSS **Joh 6:52** חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

OSS **Joh 6:52** חַד וְאִמְרִין הוּוּ אִיכְנָא:

SCR **Joh 6:53** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε

τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖνῃτε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

PHV Joh 6:53 **וְאָמַר** לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמִין אָמִין **אָמַר** **אָנָּה** לְכוּן דְּאַלְא **תֵּאכְלוּן פְּגֵרָה דְּבֵרָה דְּאַנְשָׂא וְתִשְׁתּוּן דְּמָה לִית לְכוּן חֵיָּא בְּקִנּוּמְכוּן:**

OSC Joh 6:53 **אמר** להון ישוע אמין אמין **אמר** **אנא** לכוּן דאלא **תאכלון פגרה דברה דאנשא ותשתון דמה לית לכוּן חיא בכון:**
OSS Joh 6:53 **ואמר** להון ישוע אמין אמין **אמרנא** לכוּן דאן **לא** **תאכלון פגרה דברה דאנשא ותשתון דמה לית לכוּן חיא בכון:**

SCR Joh 6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

PHV Joh 6:54 **מִן** דְּאָכַל דִּין מִן פְּגֵרִי וְשָׂתָא מִן דְּמִי אֵית לָהּ חֵיָּא דְּלַעֲלֵם וְאָנָּה אֶקִּימִיּוּהִי בְּיוּמָא אַחְרָיָא:
OSC Joh 6:54 **ומן** דאכל פגרי ושתא דמי אית לה חיא דלעלם ואנא **אקימיהי** ביומא אחריא:
OSS Joh 6:54 **מן** דאכל דין פגרה ושתא דמה אית לה חיא דלעלם ואנא **אקימיהי** ביומא אחריא:

SCR Joh 6:55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις.

PHV Joh 6:55 **גִּיר** שְׂרִירָאִית אֵיתוּהִי **מֵאֲכֹלְתָא** וְדְמִי שְׂרִירָאִית **אֵיתוּהִי** מִשְׁתִּיָּא:
OSC Joh 6:55 פגרי שריראית **מכולתא** הוּ ודמי שריראית **משתיא** הוּ:
OSS Joh 6:55 פגרי שריראית **מאכולתא** הוּ ודמי שריראית **משתיא** הוּ:

SCR Joh 6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

PHV Joh 6:56 **מִן** דְּאָכַל פְּגֵרִי וְשָׂתָא דְּמִי בִּי מִקְּוָא וְאָנָּה בְּהַ:
OSC Joh 6:56 **מנן** דאכל פגרי ושתא דמי בי **מקוא** ואנא בה:
OSS Joh 6:56 **מן** דאכל פגרי ושתא דמי בי הוּ ואנא בה:

SCR Joh 6:57 καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.

PHV Joh 6:57 **אֵיכְנָא** דְּשִׁדְרֵנִי אָבָּא חֵיָּא וְאָנָּה חֵי **אָנָּה** מִטְּל **אָבָּא** וּמִן **דְּנֵאֲכַלְנִי** אָף הוּ נַחֵא מִטְּלָתִי:
OSC Joh 6:57 **איכנא** דשדרני אבא חיא ואנא חיא **מטל** **אבא** **מן** **דנאכלני** **נהוא** חיא **מטולתי**:
OSS Joh 6:57 **איכנא** דשדרני אבא חיא ואנא חיא **מטל** **אבי** **מן**

דנאכול פגרי נהוא חי משלתי:

SCR **Joh 6:58** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

הנו PHV **Joh 6:58** לחמא דנחת מן שמיא לא הוא איך דאכולו
אבהיכון מננא ומיתו מן דאכל הנא לחמא נחא לעלם:
הנו OSC **Joh 6:58** לחמא דנחת מן שמיא לא הוא איך הו
דאכולו אבהיכון ומיתו מננו דמן הנא לחמא נאכול נחא לעלם:
הנו OSS **Joh 6:58** לחמא דנחת מן שמיא לא הוא איך הו
דאכולו אבהיכון ומיתו מן דמן הנא לחמא נאכל נחא לעלם:

SCR **Joh 6:59** ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ.

הליון PHV **Joh 6:59** אמר בכנושתא כד מלף בכפרנחום:
הליון OSC **Joh 6:59** אמר בכנושתא כד מלף בכפרנחום:
הליון OSS **Joh 6:59** אמר בכפרנחום בכנושתא כד מלף הוא:

SCR **Joh 6:60** ¶ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον, Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

הדא PHV **Joh 6:60** וסגיאא דשמעו מן תלמידוהי אמרין קשיא הי מלתא
מננו משפח למשמעה:
הדא OSC **Joh 6:60** וסגיאא מן תלמידוהי כד שמעו אמרין הו קשיא הי
מלתא הדא מננו משכח למשמעה:
הדא OSS **Joh 6:60** וסגיאא מן תלמידוהי אמרין הו דקשיא הי הדא
מלתא מן משכח למשמעה:

SCR **Joh 6:61** εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

הדא PHV **Joh 6:61** תלמידוהי דרשנין על הדא תלמידוהי
יאמר להון הדא מכשלא לכון:
הדא OSC **Joh 6:61** ישוע דין כד ידע דרשנין תלמידוהי על הדא אמר
להון הדא מכשלא לכון:
הדא OSS **Joh 6:61** ישוע דין כד ידע דרשנין הו תלמידוהי אמר להון
הדא מכשלא לכון:

SCR **Joh 6:62** ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον

הוא PHV **Joh 6:62** אן תחזון הקייל לברה דאנשא דסלק לאתה דאיתוהי
מן קדים:
הוא OSC **Joh 6:62** אן דין תחזוניהי לברה דאנשא כד סלק לאתה

דאיתוהי הוא מן קדים:
Joh 6:62 ^{oss} **אן דין תחזון** לברה דאנשא כד סלק לאתר דאיתוהי
 הוא מן קדים:

^{SCR} **Joh 6:63** τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστίν.

Joh 6:63 ^{PHV} **רוחא הי דמחיא פגרא לא מהנא מדם מלא דאנא**
מללת עמכון רוחא אנן וחיא אנן:

Joh 6:63 ^{OSC} **רוחא הי דמחיא או פגרא לא מדם אהני מלא דאנא**
מללת עמכון רוחא אנן וחיא אנן:

Joh 6:63 ^{oss} **רוחא הו דמחיא פגרא אנתון דין אמרין אנתון פגרא**
מדם לא מהנא מלא דמללת עמכון רוחא אנן וחיא:

^{SCR} **Joh 6:64** ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἳ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Joh 6:64 ^{PHV} **אילא אית אנשא מנכון דלא מהימנין ידע הוא גיר**
ישוע מן קדים מן אנן אילין דלא מהימנין ומנו הו דמשלם לה:

Joh 6:64 ^{OSC} **אלא אית מנכון אילין דלא מהימנין ידע הוא גיר**
ישוע מן קדים מן דמשלם לה:

Joh 6:64 ^{oss} **אלא אית מנכון דלא מהימנין ידע הוא גיר ישוע מן**
קדים מן דמשלם לה:

^{SCR} **Joh 6:65** καὶ ἔλεγε, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου.

Joh 6:65 ^{PHV} **ואמר הוא להון משל הנא אמרת לכון דלא אנש**
משפח דנאתא לותי אלא יהיב לה מן אבי:

Joh 6:65 ^{OSC} **אמר להון משל הנא אמרת לכון דלא אנש משכח**
דנאתא לותי אלא אן יהיב לה מן אבא:

Joh 6:65 ^{oss} **אמר להון משל הנא אמרת לכון דלא אנש משכח**
דנאתא לותי אלא יהיב לה מן אבא:

^{SCR} **Joh 6:66** ¶ Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου.

Joh 6:66 ^{PHV} **משל הדא מלתא סגיאא מן תלמידוהי אזלו לבסתררון**
ולא מהלכין הו עמה:

Joh 6:66 ^{OSC} **משל הדא סגיאא מן תלמידוהי אזלו להון מן לותה**
ולא מהלכין הו עמה:

Joh 6:66 ^{oss} **משל הדא מלתא סגיאא מן תלמידוהי אזלו להון ולא**
מהלכין הו עמה:

SCR **Joh 6:67** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

וְאָמַר יֵשׁוּעַ לְתַרְעִסְרְתָּהּ לָמָּא אַף אַנְתּוֹן צְבִין אַנְתּוֹן
PHV **Joh 6:67**
לְמַאזְלִ:

וְאָמַר יֵשׁוּעַ לְתַרְעִסְרְתָּהּ דְלִמָּא וְאָף אַנְתּוֹן צְבִין אַנְתּוֹן
OSC **Joh 6:67**
לְמַאזְלִ לְכוּן:

וְאָמַר לְתַרְעִסְרְתָּהּ דְלִמָּא וְאָף אַנְתּוֹן צְבִין אַנְתּוֹן לְמַאזְלִ
OSS **Joh 6:67**
לְכוּן:

SCR **Joh 6:68** ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις

עֲנָא שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא וְאָמַר מְרִי לוֹת מִן נְאֻזְל מְלֵא דְחִיא
PHV **Joh 6:68**
דְּלַעְלָם אֵית לָךְ:

לֵה שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא מְרִי לוֹת מִן נְאֻזְל מְלֵתָא דְחִיא
OSC **Joh 6:68**
דְּלַעְלָם אֵית לָךְ:

לֵה שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא מְרִי לוֹת מִן נְאֻזְל מְלֵתָא דְחִיא
OSS **Joh 6:68**
דְּלַעְלָם אֵית לָךְ:

SCR **Joh 6:69** καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνωκάμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

וְחַנְּנִי הַיְמִנֵן וַיִּדְעֵן דָּאֲנַת הוּ מְשִׁיחָא בְרַה דְּאֱלֹהָא תְּיָא
PHV **Joh 6:69**

וְחַנְּנִי הַיְמִנֵן וַיִּדְעֵן דָּאֲנַת הוּ בְרַה דְּאֱלֹהָא:
OSC **Joh 6:69**

וְאַנְחַנְּנִי הַיְמִנֵן וַיִּדְעֵן דָּאֲנַת הוּ מְשִׁיחָא בְרַה דְּאֱלֹהָא:
OSS **Joh 6:69**

SCR **Joh 6:70** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἔξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν;

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָּא הוּא אַנְא גְּבִיתְכוֹן לְתַרְעִסְרִי וּמְנַכוֹן
PHV **Joh 6:70**
חַד סְטָנָא הוּ:

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָּא הוּא אַנְא גְּבִיתְכוֹן לְכַלְכוֹן וְהָא
OSC **Joh 6:70**
אָף מְנַכוֹן חַד סְטָנָא הוּ:

אָמַר לְהוֹן לָּא הוּא אַנְא גְּבִיתְכוֹן לְכַלְכוֹן וְאָף מְנַכוֹן
OSS **Joh 6:70**
חַד סְטָנָא הוּ:

SCR **Joh 6:71** ἔλεγε δὲ τὸν Ἰουδαῖον Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

אָמַר הוּא דִּין עַל יְהוּדָא בְּרַ שְׁמַעוֹן סְכְרִיוּטָא הוּ גִיר
PHV **Joh 6:71**
עַתִּיד הוּא דִּנְשַׁלְמוּתְהוּ חַד מִן תַּרְעִסְרִי:

אָמַר הוּא דִּין עַל יְהוּדָא בְּרַ שְׁמַעוֹן אֶסְכְרִיוּטָא הוּוּ
OSC **Joh 6:71**
גִיר עַתִּיד הוּא לְמַשְׁלָמוּתְהּ חַד מִן תַּרְעִסְרִי:

Joh 6:71 ^{oss} אמר הוא דין על יהודא סכריוטא משל דהו עתיד
הוא למשלמותה חד מן תרעסרתא:

SCR Joh 7:1 ¶ Καὶ περιπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

PHV Joh 7:1 בתר הלין מהלך הוא ישוע בגלילא לא גיר צבא הוא
למהלכו ביהוד משל דיהודיא בעין הונו למקטלה:

OSC Joh 7:1 בתר הלין מהלך הוא ישוע בגלילא לא גיר אית הוא
לה שולטנא למהלכו ביהוד משל דיהודיא בעין הונו למקטלה:

Joh 7:1 ^{oss} מן בתר הלין מהלך הוא ישוע בגלילא משל דלא צבא
הוא למהלכו עינבגלא ביהוד משל דיהודיא בעין הונו למקטלה:

SCR Joh 7:2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

PHV Joh 7:2 וקרוב הוא עדעדא דמשלא דיהודיא:

OSC Joh 7:2 וקרוב הוא עדעדא דיהודיא דמשלא:

Joh 7:2 ^{oss} ובהו זבנא קרוב הוא עדעדא דיהודיא דמשלא:

SCR Joh 7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ
ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ
ποιεῖς

PHV Joh 7:3 ואמרו לה אחוהי לישוע שנא לך מכא וזל ליהוד

דנחזון תלמידך עבדא דעבד אנת:

OSC Joh 7:3 ואמרו הונו לה אחוהי שנא לך מכא וזל ליהוד דנחזון

תלמידך עבדא דעבד אנת:

Joh 7:3 ^{oss} וקרבו אחוהי לישוע ואמרו לה שנא לך מכא ליהוד

דנחזון תלמידך עבדא דעבד אנת:

SCR Joh 7:4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ
ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

PHV Joh 7:4 לית גיר אנש דעבד מדם בטושיא וצבא הו דבגליא

נהוא אן הלין עבד אנת חוא נפשך לעלמא:

OSC Joh 7:4 לית גיר אנש דעבד מדם בטושיי וצבא דנהוא בגליא

אן הלין עבד אנת חוא נפשך לעלמא:

Joh 7:4 ^{oss} לית גיר אנש דעבד מדם בטושיא וצבא הו דנהוא

בגליא אן הלין עבד אנת חוא נפשך לעלמא:

SCR Joh 7:5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

PHV Joh 7:5 אף לא גיר אחוהי הימנו הנו בה בישוע:

Joh 7:5 ^{osc} עדמא גיר להידין אפלא אחוהי הימנו הנו בה:

Joh 7:5 OSS **עדמא** גיר **להידין** **אפלא** אחוהי הימננו הוו בה:

SCR **Joh 7:6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕτω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἔστιν ἔτοιμος.

Joh 7:6 PHV **אמר** להון ישוע **זבני דילי** **עדמא** להשא לא מטא

זבנכון דין דילכון בכל עדן מטיב:

Joh 7:6 OSC **אמר** להון ישוע **זבני** **עדמא** להשא לא מטא **דילכון**

דין זבנכון בכלעדן מטיב הו:

Joh 7:6 OSS **אמר** להון ישוע **עדמא** להשא לא מטא **זבני דילכון**

דין זבנכון בכל עדן הו:

SCR **Joh 7:7** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἔστιν.

Joh 7:7 PHV **לא** **משפח** **עלמא** **למסנכון** **לי דין סנא מטל דאנא**

מסהד אנא עלוהי דעבדוהי בישין אנון:

Joh 7:7 OSC **ולא** **משכח** **עלמא** **למסנכון** **לי דין סנא** **לי עלמא מטל**

דמסהד אנא עלוהי דבישין אנון עבדוהי:

Joh 7:7 OSS **ולא** **משכח** **עלמא** **למסנכון** **לי דין סנא** **עלמא מטל**

דמסהד אנא עלוהי דבישין אנון עבדוהי:

SCR **Joh 7:8** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὕτω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὕτω πεπλήρωται.

Joh 7:8 PHV **אנתון סקו לעדעדא הנא אנא לא סלק אנא השא**

לעדעדא הנא מטל דזבנא דילי לא עדכיל שלם:

Joh 7:8 OSC **אנתון סקו לעדעדא הנא אנא לא סלק אנא לעדעדא**

מטל דלא עדמא להשא שלם זבנא דילי:

Joh 7:8 OSS **אנתון סקו לעדעידא אנא לא סלקנא לעדעידא הנא**

מטל דלא עדמא להשא שלם זבני:

SCR **Joh 7:9** ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

Joh 7:9 PHV **הלין אמר** **ופש** **לה בגלילא:**

Joh 7:9 OSC **כד הלין אמר** **פש** **לה בגלילא:**

Joh 7:9 OSS **כד אמר** **הלין פש** **לה בגלילא:**

SCR **Joh 7:10** ¶ Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

Joh 7:10 PHV **כד דין סלקו אחוהי לעדעדא הידין אף הו סלק לא**

בגלילא אלא איך דבטושיא:

Joh 7:10 OSC **וכד סלקו אחוהי הידין אף הו סלק לעדעדא לא עין**

בגלא אלא בטושיי: ^{PHV} ^{Joh 7:10} ^{OSS} ומן בתר דסלקו אחוהי הידין סלק אף הו לעדעדא לא בגליא אלא בטושיי:

SCR **Joh 7:11** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

יהודיא דין בעין הנו לה בעדעדא ואמרין הנו איכו: ^{PHV} ^{Joh 7:11}

יהודיא דין בעין הו לה בעדעדא ואמרין הו איכו: ^{OSS} ^{Joh 7:11}

ויהודיא בעין הו לה תמן בעדעדא ואמרין הו אילכא הו הו: ^{OSS} ^{Joh 7:11}

SCR **Joh 7:12** καὶ γογγυσμὸς πολλὸς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

ורטנא סניאא מטלתה אית הןא בכנשא אית הנו גיר דאמרין דטב הו ואחרנא אמרין הנו לא אלא מטעא לעמא: ^{PHV} ^{Joh 7:12}

ורטנא סניאא אית הו עלוהי בעמא ואית הו דאמרין דטבא הו ואית הו דאמרין לא הו אלא מטעא עמא הו: ^{OSS} ^{Joh 7:12}

ורטנא סני הו מטלתה בכנשא הו סניאא דאתא הו לעדעדא ואית הו דאמרין דטב הו ואית הו דאמרין לא הו טב אלא מטעא עמא הו: ^{OSS} ^{Joh 7:12}

SCR **Joh 7:13** οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

לא דין אנש גליאית ממלל הו עלוהי מטל דחלתא דיהודיא: ^{PHV} ^{Joh 7:13}

אנש דין עינבגלא לא ממלל הו עלוהי מטל דחלתא דיהודיא: ^{OSS} ^{Joh 7:13}

אנש דין עינבגלא לא ממלל הו עלוהי מטל דרחלין הו מן עמא: ^{OSS} ^{Joh 7:13}

SCR **Joh 7:14** ¶ Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκε.

פד דין פלגו יומתא דעדעדא סלק ישוע להיכלא ומלף הו: ^{PHV} ^{Joh 7:14}

וכד פלגו יומתא דעדעדא דמטלא סלק ישוע להיכלא ומלף הו: ^{OSS} ^{Joh 7:14}

וכד פלגו יומתא דעדעדא דמטלא סלק ישוע להיכלא ^{OSS} ^{Joh 7:14}

ומלך הוא:

SCR **Joh 7:15** καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

ומתדמרין הוּו יהודיא ואמרין איפנא ידע הנא ספרא
PHV **Joh 7:15** כִּד לָא יֵלֵף:

ומתדמרין הוּו יהודיא ואמרין איכנא ידע הנא ספרא
OSC **Joh 7:15** דלא ילף:

ומתדמרין הוּו יהודיא ואמרין איכנא ידע הנא ספרא
OSS **Joh 7:15** דלא ילף:

SCR **Joh 7:16** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ , ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με.

ענא ישוע ואמר יולפני לא הוא דיילי אלא דהו
PHV **Joh 7:16** דשדרני:

אמר להון ישוע יולפני לא הוא דיילי אלא דמן
OSC **Joh 7:16** דשדרני:

ענא ישוע ואמר להון יולפני לא הוא דיילי אלא דמן
OSS **Joh 7:16** דשדרני:

SCR **Joh 7:17** εἶπεν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

מן דצבא דנעבד צבינה מסתכל יולפני אן מן אלהא
PHV **Joh 7:17** הוּ אָו אָנא מן צבות נפשי ממלל אנא:

ומן דצבא דנעבד צבינה ידע יולפנא הנא אן מן
OSC **Joh 7:17** אלהא הוּ אָו אָנא מן צבות נפשי ממלל אנא:

מן דצבא דנעבד צבינה ידע יולפנא הנא אן מן
OSS **Joh 7:17** אלהא הוּ וָאן מן צבות רעיני ממלל אנא:

SCR **Joh 7:18** ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

מן דמן צבות רעינה ממלל שובחא לנפשה בעא הו
PHV **Joh 7:18** דין דשובחא דמן דשדרה בעא שריר הו ועולא בלבה לא אית:

מן דמן צבות רעינה ניר ממלל שובחא דנפשה בעא
OSC **Joh 7:18** ומן דשובחא דמן דשדרה בעא שריר הו ועולא לית בה:

מן דמן צבות רעינה ממלל שובחא לנפשה בעא ומן
OSS **Joh 7:18** דשובחא דמן דשדרה בעא שריר הו ועולא בלבה לית:

SCR **Joh 7:19** οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

PHV Joh 7:19 לָא הוּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן נְמוּסָא וְלֵא אַנְשׁ מְנַכּוּן נְטַר
נְמוּסָא:

OSC Joh 7:19 לָא הוּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן אֹרִיתָא וְלֵא אַנְשׁ מְנַכּוּן נְטַר
פּוֹקְדָנִיָּה:

OSS Joh 7:19 לָא הוּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן אֹרִיתָא וְחַד מְנַכּוּן לָא
עֲבַדִּין אַנְתּוֹן פּוֹקְדָנִיָּה:

SCR Joh 7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;
PHV Joh 7:20 מְנָא בְּעִין אַנְתּוֹן לְמַקְטְלִי עֵנָא כְּנִשָּׂא נְאֻמְרִין דִּיּוּא אִית
לְךָ מְנוּ בְּעֵא לְמַקְטְלְךָ:

OSC Joh 7:20 לֵי לְמָנָא בְּעִין אַנְתּוֹן לְמַקְטְלִי אֻמְרִין לֵה אַנְשָׂא דִּיּוּא
אִית בְּךָ מְנוּ בְּעֵא לְמַקְטְלְךָ:

OSS Joh 7:20 לֵי לְמָנָא בְּעִין אַנְתּוֹן לְמַקְטְלִי אֻמְרִין לֵה אַנְשָׂא דִּיּוּא
אִית בְּךָ מִן בְּעֵא לְמַקְטְלְךָ:

SCR Joh 7:21 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

PHV Joh 7:21 עֵנָא יֵשׁוּעַ וְאֻמְרָ לְהוֹן חַד עֲבָדָא עֲבִידַת וְכֻלְכוּן
מִתְדַמְרִין אַנְתּוֹן:

OSC Joh 7:21 אֻמְרָ לְהוֹן יֵשׁוּעַ חַד עֲבָדָא עֲבִידַת לְעֵינִיכוּן וְכֻלְכוּן
מִתְדַמְרִין אַנְתּוֹן:

OSS Joh 7:21 אֻמְרָ לְהוֹן יֵשׁוּעַ חַד עֲבָדָא עֲבִידַת לְעֵינִיכוּן וְכֻלְכוּן
מִתְדַמְרִין אַנְתּוֹן:

SCR Joh 7:22 διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων· καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

PHV Joh 7:22 מְטַל הֵנָּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן גְּזוּרְתָּא לָא הוּא מְטַל דִּמְנָה
הִי מִן מוּשָׂא אֵלָא דִּמְנָן אֲבָהָתָא הִי וְבִשְׁבַתָּא גְּזַרִין אַנְתּוֹן בְּרִנְשָׂא:

OSC Joh 7:22 מְטַל הֵנָּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן גְּזוּרְתָּא לָא הוּא מְטַל דִּמְנָה
הִי מִן מוּשָׂא אֵלָא מְטַל דִּמְנָן אֲבָהִיכוּן הִי וּבִיּוּמָא דְשַׁבְּתָּא גְּזַרִין
אַנְתּוֹן בְּרִנְשָׂא:

OSS Joh 7:22 מְטַל הֵנָּא מוּשָׂא יְהֵב לְכוּן גְּזוּרְתָּא לָא הוּא מְטַל דִּמְנָה
הִי מִן מוּשָׂא אֵלָא מְטַל דִּמְנָן אֲבָהִיכוּן הִי וּבִיּוּמָא דְשַׁבְּתָּא גְּזַרִין
אַנְתּוֹן בְּרִנְשָׂא:

SCR Joh 7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἔμοι χολάτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

PHV Joh 7:23 אֵן בְּרִנְשָׂא מִתְגַּזֵּר בִּיּוּמָא דְשַׁבְּתָּא מְטַל דִּלָּא נִשְׁתַּרְא
נְמוּסָא דִּמוּשָׂא עֲלֵי רְטַנִּין אַנְתּוֹן דְּכֻלָּה בְּרִנְשָׂא אַחְלַמַת בִּיּוּמָא

דִּשְׁבַּתָּא:

וְאֵן בְּרִנְשָׁא מִתְגֹזֵר בְּשִׁבְתָּא דְלֹא נִשְׁתְּרָא נְמוּסָא דְמוּשָׂא ^{OSC Joh 7:23}

עַלֵּי רִטְנִין אֲנַתּוֹן דְּלִכְלָה בְּרִנְשָׁא אַחְלַמַּת בְּיוּמָא דְשִׁבְתָּא:

אֵן בְּרִ-אֲנֵשׁ מִתְגֹזֵר בְּיוּמָא דְשִׁבְתָּא מִשְׁל דְלֹא נִשְׁתְּרָא ^{OSC Joh 7:23}

נְמוּסָא דְמוּשָׂא בִּי חִירִין אֲנַתּוֹן דְּכִלָּה בְּרִ-אֲנֵשָׁא אַחְלַמַּת בְּיוּמָא

דְשִׁבְתָּא:

^{SCR Joh 7:24} μη κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

לֹא תִהְיוּן דִּינִין בְּמִסְכַּב בְּאַפָּא אֲלֵא דֵינָא פְּאָנָא דְּוֹנוֹ: ^{PHV Joh 7:24}

לֹא תִהְיוּן דִּינִין אֲפִין אֲפִין אֵלֵא דֵינָא כְּאֵנָא דְּוֹנוֹ: ^{OSC Joh 7:24}

לֹא תִהְיוּן דִּינִין אֲפִין אֲפִין אֵלֵא דֵינָא כְּאֵנָא דְּוֹנוֹ: ^{OSS Joh 7:24}

^{SCR Joh 7:25} ¶ Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει;

וְאִמְרִין הֵנוּ אֲנֵשָׁא מִן אֹרְשָׁלַם לֹו הֵנוּ הוּ דְּבָעִין ^{PHV Joh 7:25}

לְמִקְטֵל:

וְאִמְרִין הוּוּ אֲנֵשָׁא מִן בְּנֵי אֹרְשָׁלַם לֹא הוּא הֵנָּה הוּ ^{OSC Joh 7:25}

דְּבָעִין הוּוּ לְמִקְטֵל:

וְאִמְרִין הוּוּ אֲנֵשָׁא מִן בְּנֵי אֹרְשָׁלַם לֹא הוּא הֵנָּה הוּ ^{OSS Joh 7:25}

דְּבָעִין הוּוּ לְמִקְטֵל:

^{SCR Joh 7:26} καὶ ἴδε παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

וְהָא גְּלִיאִית מְמַלֵּל וּמְדַם לָּא אִמְרִין לָּהּ דְּלִמָּא יַדְעוּ ^{PHV Joh 7:26}

קְשִׁישִׁין דְּהֵנוּ שְׁרִירָאִית מְשִׁיחָא:

וְהָא עֵין בְּנֵלָא קָאֵם וּמְמַלֵּל וְאֲנֵשׁ מְדַם לֹא אִמְרָ לָּהּ ^{OSC Joh 7:26}

כְּבֵר שְׁרִירָאִית יַדְעוּ קְשִׁישִׁין דְּהֵנָּה הוּ מְשִׁיחָא:

וְהָא עֵינְבְּנֵלָא קָאֵם וּמְמַלֵּל וְאֲנֵשׁ מְדַם לֹא אִמְרָ לָּהּ ^{OSS Joh 7:26}

כְּבֵר יַדְעִין שְׁרִירָאִית קְשִׁישִׁין דְּהֵנוּ מְשִׁיחָא:

^{SCR Joh 7:27} ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

אֲלֵא לְהֵנָּה יַדְעִין חֲנַן מִן אִימְכָּא הוּ מְשִׁיחָא דֵּין אִמְתִּי ^{PHV Joh 7:27}

דְּאִתָּא לָּא אֲנֵשׁ יַדְעֵ מִן אִימְכָּא הוּ:

אֲלֵא לְהֵנָּה הָא יַדְעִין חֲנַן לָּהּ מִן-אִימְכָּא הוּ וּמְשִׁיחָא ^{OSC Joh 7:27}

אִמְתִּי דְּאִתָּא לֹא אֲנֵשׁ יַדְעֵ מִן-אִימְכָּא הוּ:

אֲלֵא לְהֵנָּה הָא יַדְעִין אֲנַחְנֵן לָּהּ מִן-אִימְכָּא הוּ ^{OSS Joh 7:27}

וּמְשִׁיחָא אִמְתִּי דְּאִתָּא לֹא אֲנֵשׁ יַדְעֵ מִן-אִימְכָּא הוּ:

SCR **Joh 7:28** ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Καὶ με οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἂπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε

PHV **Joh 7:28** יְשׁוּעַ קָלָה כַּד מִלֵּף בְּהִיכְלָא וְאָמַר וְלִי יְדַעִין

אֲנַתּוֹן וּמִן אִימְכָא אֲנָא יְדַעִין אֲנַתּוֹן וּמִן צְבוֹת נַפְשֵׁי לֹא אֲתִית
אֲלָא שְׂרִיר הוּ מִן דְּשִׁדְרַנִּי הוּ דְאֲנַתּוֹן לֹא יְדַעִין אֲנַתּוֹן לָהּ:

OSC **Joh 7:28** וְאָרִים הוּא יְשׁוּעַ קָלָה בְּהִיכְלָא כַּד מִלֵּף וְאָמַר לִי

יְדַעִין אֲנַתּוֹן וּמִן אִימְכָא אֲנָא יְדַעִין אֲנַתּוֹן מִן צְבוֹת נַפְשֵׁי לֹא
אֲתִית אֲלָא שְׂרִיר הוּ מִן דְּשִׁדְרַנִּי הוּ אִינָא דְאֲנַתּוֹן לֹא יְדַעִין אֲנַתּוֹן
לָהּ:

OSS **Joh 7:28** וְאָרִים הוּא קָלָה יְשׁוּעַ כַּד מִלֵּף הוּא בְּהִיכְלָא וְאָמַר

לִי יְדַעִין אֲנַתּוֹן וּמִן אִימְכָא אֲנָא יְדַעִין אֲנַתּוֹן מִן צְבוֹת נַפְשֵׁי לֹא
אֲתִית אֲלָא שְׂרִיר הוּ מִן דְּשִׁדְרַנִּי וְאֲנַתּוֹן לֹא יְדַעִין אֲנַתּוֹן לָהּ:

SCR **Joh 7:29** ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κακῆϊνός με ἀπέστειλεν.

PHV **Joh 7:29** אֲנָא דִין יָדַע אֲנָא לָהּ דִּמִן לְוֹתָהּ אֲנָא וְהוּ שְׂדַרְנִי:

OSC **Joh 7:29** אֲנָא דִין יָדַע אֲנָא לָהּ דְלוֹתָהּ אֲנָא וְהוּ שְׂדַרְנִי:

OSS **Joh 7:29** אֲנָא דִין יָדַע אֲנָא לָהּ מִשְׁל דְלוֹתָהּ הוּיִת וְהוּ שְׁלַחְנִי:

SCR **Joh 7:30** ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

PHV **Joh 7:30** וּבַעֲו לְמֵאַחַדָּהּ וְלֹא אָנֶשׂ אַרְמֵי עֲלוּהִי אִיְדִיא מִטְל

דְּלֹא עַדְכִּיל אֲתַת הוּת שְׁעַתָּה:

OSC **Joh 7:30** וּבַעֲו הוּו לְמֵאַחַדָּהּ וְלֹא אָנֶשׂ אַרְמֵי עֲלוּהִי אִיְדִיא מִטְל

דְּלֹא אֲתַת הוּת שְׁעַתָּה:

OSS **Joh 7:30** וּבַעֲו לְמֵאַחַדָּהּ וְלֹא אָנֶשׂ אַרְמֵי עֲלוּהִי אִיְדִיא מִטְל

דְּלֹא אֲתַת הוּת שְׁעַתָּה:

SCR **Joh 7:31** πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μῆτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσῃ ὡς οὗτος ἐποίησεν;

PHV **Joh 7:31** מִן כְּנִשָּׂא הִימְנוּ בֵּה וְאָמַרְדִּין מְשִׁיחָא מָא

דְּאֲתָא לְמָא דִּיתִירִין מִן הָלִין אֲתוּתָא דְעַבְדֵּי הָנָא עַבְדֵּי:

OSC **Joh 7:31** וּסְנִיא מִן כְּנִשָּׂא הִימְנוּ הוּו בֵּה וְאָמַרְדִּין הוּו מָא דְאֲתָא

מְשִׁיחָא דְלְמָא דִּיתִירִין מִן הָלִין אֲתוּתָא דְעַבְדֵּי הָנָא עַבְדֵּי:

OSS **Joh 7:31** מִן כְּנִשָּׂא דִין הִימְנוּ בֵּה מִן הוּו כְּרַכָּא וְאָמַרְדִּין הוּו מְשִׁיחָא

מָא דְאֲתָא לְמָא דִּיתִירִין מִן אֲתוּתָא דְחוּי הָנָא מְחוּא:

SCR **Joh 7:32** ἦ ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

PHV Joh 7:32 וּשְׁמָעוּ פְּרִישָׁא לְכַנְשָׁא דְּמַמְלָלִין עֲלוּהִי הֶלֶין וּשְׁדָרוּ
הַנּוֹן וּרְבִי כְּהֵנָּא דְּנֶאֱחָדוֹנִיָּהּ:

OSC Joh 7:32 וּשְׁמָעוּ פְּרִישָׁא דְּרַטְנוֹ עֲלוּהִי אַנְשָׁא וּשְׁדָרוּ רְבִי כְּהֵנָּא
וּפְרִישָׁא דְּנֶאֱחָדוֹנִיָּהּ:

OSS Joh 7:32 וּשְׁמָעוּ רְבִי כְּהֵנָּא וּפְרִישָׁא דְּרַטְנִין אַנְשָׁא וּשְׁדָרוּ לְדַחְשָׁא
דְּנֶאֱחָדוֹנִיָּהּ:

SCR Joh 7:33 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὑπομείνετε μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

PHV Joh 7:33 וְאָמַר יֵשׁוּעַ קְלִיל תּוֹב זְבָנָא עִמְכוּן אַנָּא וְאַזְל אַנָּא לְוַת
מִן דְּשְׁדַרְנִי:

OSC Joh 7:33 וְאָמַר יֵשׁוּעַ קְלִיל אַחֲרֵן זְבָנָא עִמְכוּן אַנָּא וְאַזְל אַנָּא לִי
לוֹת מִן דְּשְׁדַרְנִי:

OSS Joh 7:33 וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ קְלִיל אַחֲרֵן עִמְכוּן אַנָּא וְאַזְלָנָא לִי
לוֹת מִן דְּשְׁדַרְנִי:

SCR Joh 7:34 ζητήσατέ με, καὶ οὐχ εὐρήσατέ· καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.

PHV Joh 7:34 וְתַבְעוּנִי וְלֹא תִשְׁכַּחוּנִי וְאִיכָּא דְּאַנָּא אִיתִי לָּא מִשְׁכַּחִין
אַנְתּוֹן לְמֵאַתָּא:

OSC Joh 7:34 וְתַבְעוּנִי וְלֹא תִשְׁכַּחוּנִי וְאַתֵּר דְּאַנָּא אִזְלָנָא אַנְתּוֹן לֹא
מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמֵאַתָּא:

OSS Joh 7:34 וְתַבְעוּנִי וְלֹא תִשְׁכַּחוּנִי וְלֵאַתֵּר דְּאַנָּא אִזְלָנָא לֹא
מִשְׁכַּחִין אַנְתּוֹן לְמֵאַתָּא:

SCR Joh 7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;

PHV Joh 7:35 אָמְרִין יְהוּדִיא בְּנַפְשָׁהוֹן לְאַיכָּא עֵתִיד הֵנָּא לְמֵאַזְל
דְּחַנְן לָּא מִשְׁכַּחִין חַנְן לָּהּ לְמָא פִּי לְאַתְרָתָא דְּעַמְמָא עֵתִיד
דְּנֶאֱזַל וְנִלְף לְחַנְפָּא:

OSC Joh 7:35 אָמְרִין יְהוּדִיא חַד לְחַד לְאַיכָּא כִּי אִזְל הֵנָּא דְּלֹא
מִשְׁכַּחִין אַנְחָן לָּהּ לְמָא כִּי לְזֹרְעָא דְּאַרְמִיא אִזְל מִלְּפָּא דְּלֹא
מִשְׁכַּחִין אַנְחָן לָּהּ:

OSS Joh 7:35 אָמְרִין יְהוּדִיא בִּינִיהוֹן לְנַפְשָׁהוֹן לְאַיכָּא כִּי אִזְל הֵנָּא
דְּלֹא מִשְׁכַּחִין אַנְחָן לָּהּ לְמָא כִּי לְזֹרְעָא דְּאַרְמִיא אִזְל מִלְּפָּא דְּלֹא
מִשְׁכַּחִין אַנְחָן לָּהּ:

SCR Joh 7:36 τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, Ζητήσατέ με, καὶ οὐχ εὐρήσατέ· καὶ

ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

מְנָא הִי הֲדָא מַלְתָּא דְאִמְר דְתַבְעוֹנְנִי וְלֹא תִשְׁכַּחוּנְנִי PHV Joh 7:36

וְאִיכָא דְאִנָּא אִיתִי אֲנַתּוֹן לֹא מִשְׁכַּחִין אֲנַתּוֹן לְמַאתָא:

אוּ מְנָא הִי מַלְתָּא הֲדָא דְאִמְר דְתַבְעוֹנְנִי וְלֹא תִשְׁכַּחוּנְנִי OSC Joh 7:36

וְאִתֵּר דְאִנָּא לֹא מִשְׁכַּחִין אֲנַתּוֹן לְמַאתָא:

וּמְנָא הִי מַלְתָּא דְאִמְר דְאִזְל אֲנָא וְלֹא מִשְׁכַּחִין אֲנַתּוֹן OSS Joh 7:36

לִי וְדְאִמְר דְאִתֵּר דְאִנָּא אִזְלָנָא לֹא מִשְׁכַּחִין אֲנַתּוֹן לְמַאתָא:

SCR Joh 7:37 ¶ Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἔρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

בְּיוֹמָא דִּינָן רַבָּא דְאִיתְהוּי אַחֲרֵיָא דְעַדְעֵדָא קָאֵם הוּא PHV Joh 7:37

יִשׁוּעַ וְקָעָא וְאִמְר אֵן אָנֹשׁ צַהָא נֹאֲתָא לּוֹתִי וְנִשְׁתָּא:

וּבְיוֹמָא רַבָּא דְעַדְעֵדָא קָאֵם הוּא יִשׁוּעַ וְקָעָא וְאִמְר מִן OSC Joh 7:37

דְצַהָא נֹאֲתָא לּוֹתִי וְנִשְׁתָּא:

וּבְיוֹמָא רַבָּא דְעַדְעֵדָא קָאֵם הוּא יִשׁוּעַ וְקָעָא וְאִמְר מִן OSS Joh 7:37

דְצַהָא נֹאֲתָא לּוֹתִי וְנִשְׁתָּא:

SCR Joh 7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος.

כָּל מִן דְמַהִימֵן בִּי אִיכְנָא דְאִמְרוּ כְתָבָא נְהֲרוּתָא דְמֵיָא PHV Joh 7:38

חֵיָא נִרְדּוֹן מִן כְּרִסָּה:

כּוֹל מִן דְמַהִימֵן בִּי אִיכְנָא דְאִמְר כְתָבָא נְהֲרוּתָא דְמֵיָא OSC Joh 7:38

חֵיָא נִרְדּוֹן מִן כְּרִסָּה:

כּוֹל מִן דְמַהִימֵן בִּי אִיכְנָא דְאִמְר כְתָבָא נְהֲרוּתָא דְמֵיָא OSS Joh 7:38

חֵיָא נִרְדּוֹן מִן כְּרִסָּה:

SCR Joh 7:39 Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέποτε ἔδοξάσθη.

הֲדָא דִּינָן אִמְר עַל רוּחָא דְעַתִּידִין הוּן לְמַקְבְּלוּ אִילִין PHV Joh 7:39

דְמַהִימֵנִין בְּהָ לֹא גִיר עַדְכִּיל אֲתִיהַבַת הוּת רוּחָא מְטַל דְלָא

עַדְכִּיל אֲשַׁתְּבַח הוּא יִשׁוּעַ:

הֲדָא דִּין אִמְר עַל רוּחָא דְעַתִּידִין הוּן לְמַקְבְּלוּ אִילִין OSC Joh 7:39

דְמַהִימֵנִין הוּן בְּהָ עַדְמָא גִיר לְהוּ זְבִנָא לֹא אֲתִיהַבַת הוּת רוּחָא

מְטַל דְלָא קְבַל הוּא עַדְמָא לְהִי שְׁעַתָּא שׁוּבְחָא יִשׁוּעַ:

הֲדָא דִּין אִמְר עַל רוּחָא דְעַתִּידִין לְמַקְבְּלוּ אִילִין OSS Joh 7:39

דְהִימֵנִין בְּהָ עַדְמָא גִיר לְהוּ זְבִנָא לֹא אֲתִיהַבַת הוּת רוּחָא מְטַל

דְלָא קְבַל הוּא יִשׁוּעַ שׁוּבְחָה:

SCR **Joh 7:40** ¶ πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

PHV **Joh 7:40** סגיאא דיין מן כנשא דשמעו מלוהי אמרין הונו הנו

שריראית נביא:

OSC **Joh 7:40** ואנשא מן כנשא דשמעו מלוהי אמרין הונו דשריראית

הנא הונו נביא:

OSS **Joh 7:40** אנשא דיין מן כנשא דשמעו אמרין הונו דשריראית הנא

משיחא הונו:

SCR **Joh 7:41** ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

PHV **Joh 7:41** אחרנא אמרין הונו הנו משיחא אחרנא אמרין דלמא מן

גלילא אתא משיחא:

OSC **Joh 7:41** אחרנא אמרין הונו הנא הונו משיחא אחרנא אמרין הונו

איכנא מן גלילא אתא משיחא:

OSS **Joh 7:41** ואחרנא אמרין איכנא מן גלילא אתא משיחא:

SCR **Joh 7:42** οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαβὶδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

PHV **Joh 7:42** לא הונו כתבא אמר דמן זרעה דדויד ומן בית-לחם

קריחא דילה דדויד אתא משיחא:

OSC **Joh 7:42** לא הונו הכנא כתיב דמן זרעה דדויד נהוא ומן

בית-לחם קריחא דילה דדויד אתא משיחא:

OSS **Joh 7:42** לא הונו הכנא כתיב דמן זרעה דדויד נהוא משיחא

ומן בית-לחם קריחא דילה דדויד אתא:

SCR **Joh 7:43** Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

PHV **Joh 7:43** והות הות פלגותא בכנשא מטלתה:

OSC **Joh 7:43** והות הות פלגותא בכנשא מטלתה:

OSS **Joh 7:43** והות הות פלגותא בכנשא מטלתה:

SCR **Joh 7:44** τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.

PHV **Joh 7:44** ואית הונו אנשין מנהון דצבין הונו דנאחדוניהי אלא לא

אנש ארמי עלוהי אידיא:

OSC **Joh 7:44** ואית הונו מנהון דצבין הונו דנאחדונה אלא לא אנש

ארמי עלוהי אידיא:

OSS **Joh 7:44** ואית הונו אחרנא דצבין הונו למאחדה ולא אנש משכח

הוא למרמיו עלוהי אידיא:

SCR Joh 7:45 ¶ Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

PHV Joh 7:45 ואתו דחשא הנון לות רבי כהנא ופרישא ואמרו להון
כהנא למנא לא איתיתוניהי:

OSC Joh 7:45 והפכו הנון דחשא לות רבי כהנא ופרישא ואמרין
להון הנון פרישא איכו לא איתיתוניהי:

OSS Joh 7:45 והפכו הנון דחשא ואתו לות הנון כנשא ולות פרישא
ואמרין להון כהנא ופרישא איכו לא איתיתונה:

SCR Joh 7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος

PHV Joh 7:46 אמרין להון דחשא לא ממתום הכנא מלל ברנשא איך
דממלל גברא הנא:

OSC Joh 7:46 אמרין להון דחשא לא מן מתום מלל בר אנשא מדם
דממלל גברא הנא:

OSS Joh 7:46 אמרין להון דחשא לא ממתום מלל בר אנשא מדם
דמלל גברא הנא:

SCR Joh 7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

PHV Joh 7:47 אמרין להון פרישא למא אף אנתון טעיתון:
OSC Joh 7:47 אמרין להון פרישא דלמא אף אנתון מטשא טעין אנתון:
OSS Joh 7:47 אמרין להון פרישא לדחשא הנון למא אף אנתון
מטשא טעיתון לכוין:

SCR Joh 7:48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

PHV Joh 7:48 למא אנש מן רשא או מן פרישא הימנו בה:
OSC Joh 7:48 מן גיר מן רשא או מן פרישא הימנו בה:
OSS Joh 7:48 מנו גיר מן רישא או מן פרישא הימן בה:

SCR Joh 7:49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοι εἰσι.

PHV Joh 7:49 אלא אן עמא הנא דלא ידע נמוסא ליטין אנון:
OSC Joh 7:49 אלא אן קושנא אינא דלא ידע אוריתא דליטין אנון:
OSS Joh 7:49 אלא אן קשנא אינא דלא ידע אוריתא:

SCR Joh 7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν,

PHV Joh 7:50 אמר להון ניקדמוס חד מנהון הו דאתא הוא לות
ישוע בלליא:
OSC Joh 7:50 אמר להון ניקדמוס הו דאזל הוא לותה בלליא:

Joh 7:50 ^{OSS} אמר להון נקדמוס הו דאתא הוא לותה בלליא:

^{SCR} **Joh 7:51** Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ τί ποιεῖ;

^{PHV} **Joh 7:51** דלמא נמוסא דילן מחיב לברנשא אלא אן נשמע מנה לוקדם ונדע מנא עבד:

^{OSC} **Joh 7:51** דלמא לוקדם אוריתא דינא לברנשא עדלא נשמע מנה ונדע מנא עבד:

^{OSS} **Joh 7:51** לקדם אוריתא דלמא דינא בראנשא עדלא נשמע מנה ונדע מנא עבד:

^{SCR} **Joh 7:52** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγήγερται.

^{PHV} **Joh 7:52** ענו ואמרין לה למא אף אנת מן גלילא אנת בציי וחזי דנביא מן גלילא לא קאם:

^{OSC} **Joh 7:52** אמרין דלמא אף אנת מן גלילא אנת בציי וחזי דנביא מן גלילא לא קם:

^{OSS} **Joh 7:52** אמרין לה למא אף אנת מן גלילא אנת בציי וחזי דנביא מן גלילא לא קם:

^{SCR} **Joh 7:53** ¶ Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

^{PHV} **Joh 7:53** אזל הכיל בלחד לביתה:

^{OSC} **Joh 7:53**

^{OSS} **Joh 7:53**

^{SCR} **Joh 8:1** Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

^{PHV} **Joh 8:1** ישוע דין אזל לטורא דזיתא:

^{OSC} **Joh 8:1**

^{OSS} **Joh 8:1**

^{SCR} **Joh 8:2** ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

^{PHV} **Joh 8:2** בצפרא דין טוב אתא להיפלא וכלה עמא אתא הוא לותה וכד יתב מלף הוא להון:

^{OSC} **Joh 8:2**

^{OSS} **Joh 8:2**

^{SCR} **Joh 8:3** ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

^{PHV} **Joh 8:3** איתיו דין ספרא ופרישא לאנתתא דאתתהדת בגורא וכד

אקימרה במצעתא:

^{OSC} **Joh 8:3**

^{OSS} **Joh 8:3**

SCR **Joh 8:4** λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἑπαυτοφώρῳ μοιχευομένη

אמרין לה מלפנא הַדא אנתתא אתתחדת גלִיאית בה PHV **Joh 8:4**

בסוערנא דגורא:

OSC **Joh 8:4**

OSS **Joh 8:4**

SCR **Joh 8:5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

ובנמוסא דין דמושא פקד דלךאיך הלין נרגום אנת PHV **Joh 8:5**

הכיל מנא אמר אנת:

OSC **Joh 8:5**

OSS **Joh 8:5**

SCR **Joh 8:6** τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.

הדא אמרו כד מנסין לה איפנא דתהוא להון PHV **Joh 8:6**

דנקטרנגוניהי ישוע דין כד לתחת אתגהן מכתב הוא על ארעא:

OSC **Joh 8:6**

OSS **Joh 8:6**

SCR **Joh 8:7** ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

כד דין פתרו כד משאלין לה אתפשט ואמר להון אינא PHV **Joh 8:7**

מזכון דאיתוהי דלא חטה קדמאי נשדא עליה כאפא:

OSC **Joh 8:7**

OSS **Joh 8:7**

SCR **Joh 8:8** καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

ותוב כד אתגהן כתב הוא על ארעא: PHV **Joh 8:8**

OSC **Joh 8:8**

OSS **Joh 8:8**

SCR **Joh 8:9** οἱ δὲ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα.

הגון דין כד שמעו נפקין הון חד חד כד שריו מן PHV **Joh 8:9**

קשישא ואשתבכת אנתתא לחודיה כד איתיה במצעתא:

OSC **Joh 8:9**

OSS **Joh 8:9**

SCR **Joh 8:10** ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνὴ, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

כַּד דִּין אֲתַפְשֵׁט יֵשׁוּעַ אֲמַר לָהּ לֹא־נִתְתָּא אִיכָּא אִיתְיָהוֹן
 לָא אֲנִשׁ חִיבְכִי: PHV Joh 8:10
 OSC Joh 8:10
 OSS Joh 8:10

SCR Joh 8:11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, Κύριε. εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

הָי דִּין אֲמַרְתָּ וְלֹא אֲנִשׁ מְרִיא אֲמַר דִּין יֵשׁוּעַ אֶפְלָא
 אֲנָא מַחִיב אֲנָא לְכִי זְלִי וּמִן הָשָׂא תוֹב לָא תַחֲשִׂין:
 OSC Joh 8:11
 OSS Joh 8:11

SCR Joh 8:12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε λέγων, Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί, οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

תּוֹב דִּין מְלַל עֲמַהוֹן יֵשׁוּעַ וְאֲמַר אֲנָא אֲנָא נוֹהֵרָה
 דְּעֻלְמָא מִן דְּבַתְרִי אַתָּא לָא נְהַלְךְ בַּחֲשׂוּכָא אֲלֵא נִשְׁכַּח לָהּ
 נוֹהֵרָא דְחַיָּא:
 PHV Joh 8:12

תּוֹב אֲמַר הוּא לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲנָא אֲנָא נוֹהֵרָה דְּעֻלְמָא מִן
 דְּבַתְרִי אַתָּא לָא מְהַלְךְ בַּחֲשׂוּכָא אֲלֵא מִשְׁכַּח לָהּ נוֹהֵרָא דְחַיָּא:
 OSC Joh 8:12

תּוֹב אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲנָא אֲנָא נוֹהֵרָה דְּעֻלְמָא מִן
 דְּבַתְרִי אַתָּא לָא מְהַלְךְ בַּחֲשׂוּכָא אֲלֵא מִשְׁכַּח לָהּ נוֹהֵרָא דְחַיָּא:
 OSS Joh 8:12

SCR Joh 8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ פְרִישָׂא אַנְתָּ עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ סְהַדוּתְךָ
 לָא הוּת שְׂרִירָא:
 PHV Joh 8:13

עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ פְרִישָׂא אַנְתָּ עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ לָא הוּת
 שְׂרִירָא סְהַדוּתְךָ:
 OSC Joh 8:13

עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ פְרִישָׂא אַנְתָּ עַל נַפְשֶׁךָ מְסַהֵר אַנְתָּ לָא הוּת
 שְׂרִירָא סְהַדוּתְךָ:
 OSS Joh 8:13

SCR Joh 8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ , ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου· ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω.

עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאֲמַר לְהוֹן אֶפְן אֲנָא מְסַהֵר אֲנָא עַל נַפְשִׁי
 שְׂרִירָא הִי סְהַדוּתִי מְטַל דִּידַע אֲנָא מִן אִימְכָא אִתִּית וְלֵאִיכָּא אֲזַל
 אֲנָא אֲנַתּוֹן דִּין לָא יָדְעִין אֲנַתּוֹן מִן אִימְכָא אִתִּית וְלֵא לֵאִיכָּא
 אֲזַל אֲנָא:
 PHV Joh 8:14

אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֲן אֲנָא מְסַהֵרְנָא עַל נַפְשִׁי שְׂרִירָא הִי
 סְהַדוּתִי מְטַל דִּידַע אֲנָא מִן אִימְכָא אִתִּית וְלֵאִיכָּא אֲזַל אֲנָא
 OSC Joh 8:14

אנתון דין לא ידעין אנתון לא מן אימכא אתית ולא לאיכא
אזלנא:

PHV Joh 8:14 אמר להון ישוע אפן אנא מסהד אנא על נפשי שרירא
הי סהדותי מטל דידענא אימכא אתית ולאילכא אזל אנא ואנתון
לא אימכא אתית ולא לאילכא אזלנא:

SCR Joh 8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

PHV Joh 8:15 אנתון פגננאית דינין אנתון אנא לאנש לא דאן דאן אנא:

OSC Joh 8:15 אנתון דין איך דלבר אנשא הו דינין אנתון ואנא
לאנש לא דאן אנא:

OSC Joh 8:15 אנתון דין איך דלפגרא הו דינין אנתון אנא לאנש לא
דאן אנא:

SCR Joh 8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθῆς ἐστίν· ὅτι μόνος οὐκ
εἶμι, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

PHV Joh 8:16 ואן דאן אנא דין דיני שריר הו מטל דלא הוית
בלחודי אלא אנא ואבי דשרני:

OSC Joh 8:16 ואן דאן אנא דיני שריר הו מטל דלא הוית בלחודי
אלא אנא ומן דשרני:

OSC Joh 8:16 ואן דאן דיני שריר הו מטל דלא הוית בלחודי אלא
אנא ומן דשרני:

SCR Joh 8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ
μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.

PHV Joh 8:17 ובגמזוסכון דין כתיב דסהדותא דתרין גברין שרירא הי:

OSC Joh 8:17 ואך באוריתכון כתיב דסהדותא דתרין גברין שרירא
הי:

OSC Joh 8:17 ובאוריתכון כתיב דסהדותא דתרין גברין שרירא הי:

SCR Joh 8:18 ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας
με πατήρ.

PHV Joh 8:18 אנא אנא דסהד אנא על נפשי ואבי דשרני סהד עלי:

OSC Joh 8:18 אנא אנא דסהד אנא על נפשי ואבי דשרני סהד עלי:

OSC Joh 8:18 אנא אנא דסהד אנא על נפשי ואבא דשרני סהד עלי:

SCR Joh 8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστίν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐτε
ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν.

PHV Joh 8:19 אמרין לה אילו אבוך ענא ישוע ואמר להון ולא לי

ידעין אנתון ולא לאבי אלו לי ידעין הויתון אך לאבי ידעין

הוֹיִתוֹן:

Joh 8:19 ^{OSC} אמרין לה איכו:

Joh 8:19 ^{OSS} אמרין לה אילכא הו אבוך אמר להון לי לא ידעין

אנתון אפלא לאבי אלו לי ידעתון אף לאבי ידעין הויתון:

SCR Joh 8:20 ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

Joh 8:20 ^{PHV} הָלִין מְלֵא מְלֵל בֵּית גִּזָּא כֶּד מְלַף בְּהִיכְלָא וְלֹא אַנְשׁ

אַחְדָּה לֹא גִיר עַדְכִּיל אֶתְת הוֹת שְׁעֵתָה:

Joh 8:20 ^{OSC}

Joh 8:20 ^{OSS} הָלִין מְלֵל בֵּית־גִּזָּא וּבְהִיכְלָא וְלֹא אַנְשׁ אַחְדָּה הוּא

מְטַל דְּלֵא אֶתְת הוֹת שְׁעֵתָה:

SCR Joh 8:21 ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.

Joh 8:21 ^{PHV} אָמַר לְהוֹן תּוֹב יִשׁוּעַ אָנָּא אֶזְל אָנָּא וּתְבַעוּנְנִי וּתְמוּתוֹן

בְּחֻטְיִכּוֹן וְאִיכָּא דְאָנָּא אֶזְל אָנָּא אַנְתּוֹן לֹא מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן

לְמֵאֲתָא:

Joh 8:21 ^{OSC}

Joh 8:21 ^{OSS} תּוֹב אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ אָנָּא אֶזְל אָנָּא לִי וּתְבַעוּנְנִי

וּתְמוּתוֹן בְּחֻטְיִכּוֹן וְלֵאֲתַר דְאָנָּא אֶזְל אָנָּא אַנְתּוֹן לֹא מְשַׁכְּחִין

אַנְתּוֹן לְמֵאֲתָא:

SCR Joh 8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;

Joh 8:22 ^{PHV} אָמַרִין יְהוּדִיאַ לְמָא כִּי נַפְשָׁה קִטְל דְאִמַר דְאִיכָּא

דְאָנָּא אֶזְל אָנָּא אַנְתּוֹן לֹא מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן לְמֵאֲתָא:

Joh 8:22 ^{OSC}

Joh 8:22 ^{OSS} אָמַרִין יְהוּדִיאַ לְהוֹן בְּנַפְשָׁהוֹן לְמָא כִּי נַקְטַל נַפְשָׁה

דְאִמַר דְלֵא מְשַׁכְּחִין אַנְתּוֹן לְמֵאֲתָא לֵאֲתַר דְאֶזְלֵנָּא:

SCR Joh 8:23 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Joh 8:23 ^{PHV} וְאִמַר לְהוֹן אַנְתּוֹן מִן דְלִתְחַת אַנְתּוֹן וְאָנָּא מִן דְלַעַל

אָנָּא אַנְתּוֹן מִן הִנָּא אַנְתּוֹן עַלְמָא אָנָּא לֹא הוּיִת מִן הִנָּא עַלְמָא:

Joh 8:23 ^{OSC}

Joh 8:23 ^{OSS} אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ אַנְתּוֹן מִן תְּחַתִּיא אַנְתּוֹן וְאָנָּא מִן עֲלִיא

אָנָּא אַנְתּוֹן מִן הִנָּא אַנְתּוֹן עַלְמָא וְאָנָּא לֹא הוּיִת מִנְהָ:

SCR Joh 8:24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ

πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

אמרת לכון דתמותון בחטהיכון אלא גיר תהימנון PHV Joh 8:24

דאנא אנא תמותון בחטהיכון:

OSC Joh 8:24

אמרת לכון דתמותון בחטהיכון אן לא מהימנון אנתון OSS Joh 8:24

דאנא אנא תמותון בחטהיכון:

SCR Joh 8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.

אמרין יהודיא אנת מן אנת אמר להון ישוע אפן PHV Joh 8:25

דשרית דאמלל עמכון:

OSC Joh 8:25

אמרין לה אנת מן אנת אמר להון ישוע רשא דאמלל OSS Joh 8:25

אנא עמכון:

SCR Joh 8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἔστι, ἀγῶ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

אית לי עליכון למאמר ולמדון אלא מן דשרדני סגני PHV Joh 8:26

שריר הו נאנא אילין דשמעת מנה הליו הו ממלל אנא בעלמא:

OSC Joh 8:26

דסגני אית לי דאמלל עליכון ודאדון אלא מן דשרדני OSS Joh 8:26

שריר הו ואילין דשמעת מנה ממללנא בעלמא:

SCR Joh 8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

ולא ידעו דעל אבא אמר להון: PHV Joh 8:27

OSC Joh 8:27

ולא ידעו דעל אבא אמר להון: OSS Joh 8:27

SCR Joh 8:28 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἅπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.

אמר להון טוב ישוע אמתי דתרימונה לברה דאנשא PHV Joh 8:28

הידין תדעון דאנא אנא ומדם מן צבות נפשי לא עבד אנא אלא

איפנא דאלפני אבי הכות הו ממלל אנא:

OSC Joh 8:28

תוב אמר להון ישוע כד תרימונה לברה דאנשא OSS Joh 8:28

הידין תדעון דאנא אנא ומדם מן צבות נפשי לא עבדנא אלא

איכנא דאלפני אבא הכות ממלל אנא:

SCR Joh 8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἔστιν· οὐκ ἀφήκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

ומן דשרדני עמי איתוהי ולא שבקני בלחודי אבי מטל PHV Joh 8:29

דאנא מדרם דשפר לה עבד אנא בכלזבן:
OSC Joh 8:29

ומן דשררני עמי הו ולא שבקני מטל דאנא מדרם
 דשפר לה עבדנא בכלזבן:

SCR Joh 8:30 ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

כד הלין ממלל הנא סניאא הימנו בה:
PHV Joh 8:30

OSC Joh 8:30

וכד הלין ממלל הוא סניאא הימנו בה:
OSS Joh 8:30

SCR Joh 8:31 ¶ Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ·

ואמר ישוע להנן יהודיא דהימנו בה אן אנתון תכתרון
PHV Joh 8:31

במלתי שריראית תלמידי אנתון:
OSC Joh 8:31

ישוע להנן יהודיא דהימנו בה אן אנתון
OSS Joh 8:31

תכתרון לות מלי שריראית תלמידי אנתון:

SCR Joh 8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

ותדעון שררא והו שררא נחררכון:
PHV Joh 8:32

OSC Joh 8:32

ותדעון שררא והו שררא נחררכון:
OSS Joh 8:32

SCR Joh 8:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

אמרין לה זרעה חנן דאברקהם ומן מתום עבדותא
PHV Joh 8:33

לאנש לא פליחא לן איכנא אמר אנת דתהוון בני הארא:
OSC Joh 8:33

אמרין לה זרעה אנחנן דאברהם אנחנן ומן מתום
OSS Joh 8:33

עבדותא לא פליחא לן איכנא אמר אנת דתהוון בני הארא:

SCR Joh 8:34 ¶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

אמר להון ישוע אמין אמין אמרנא לכון דכלמן דעבד
PHV Joh 8:34

חטיחא עבדה הו דחטיחא:
OSC Joh 8:34

אמר להון מרן אמין אמין אמרנא לכון דמן דעבד
OSS Joh 8:34

חטיחא עבדא הו:

SCR Joh 8:35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ועבדא לא מקנא לעלם בביתא ברא דין לעלם מקנא:
PHV Joh 8:35

OSC Joh 8:35

וּעִבְדָּא לֹא מִקּוּא לְעֵלַם הוּא בְּבֵיתָא בְּרָא דִין בְּבֵיתָא
 לְעֵלַם הוּא: PHV Joh 8:35
 OSC Joh 8:35
 OSS Joh 8:35

SCR Joh 8:36 ἔὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

אֲן הוּא הַכִּיל דְּבִרְא נְחַרְרְכוּן שְׁרִירָאִית תְּהוּון בְּנֵי חֵאָרָא:
 וְאֲן בְּרָא נְחַרְרְכוּן שְׁרִירָאִית תְּהוּון בְּנֵי חֵאָרָא:
PHV Joh 8:36
 OSC Joh 8:36
 OSS Joh 8:36

SCR Joh 8:37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

יָדַע אֲנָא דְּזִרְעָה אַנְתּוֹן דְּאַבְרָהָם אֲלֵא בְּעֵין אַנְתּוֹן
 לְמִקְטְלֵנִי מִטַּל דְּלִמְלִיתִי לֹא סַפְקוֹן אַנְתּוֹן:
 יָדַעְנָא דְּזִרְעָה אַנְתּוֹן דְּאַבְרָהָם וּבְעֵין אַנְתּוֹן לְמִקְטְלֵנִי
 מִטַּל דְּלִמְלִיתִי לֹא נִפְקָא בְּכוּן:
PHV Joh 8:37
 OSC Joh 8:37
 OSS Joh 8:37

SCR Joh 8:38 ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου, λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.

אֲנָא מִדְּמַם דְּחֵזִית לִתְּ אָבִי מִמְלַל אֲנָא וְאַנְתּוֹן מִדְּמַם
 דְּחֵזִיתוֹן לִתְּ אָבוּכוֹן עֲבַדִּין אַנְתּוֹן:
 אֲנָא מִדְּמַם דְּחֵזִית לִתְּ אָבִי עֲבַד וְאָף אַנְתּוֹן מִדְּמַם
 דְּחֵזִיתוֹן לִתְּ אָבוּכוֹן עֲבַדִּין אַנְתּוֹן:
PHV Joh 8:38
 OSC Joh 8:38
 OSS Joh 8:38

SCR Joh 8:39 ἢ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν.

עֵנּוּ וְאַמְרִין לֵה אָבוּן דִּילָן אַבְרָהָם הוּא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ
 אֲלוּ בְּנוּהִי הַנִּיתּוֹן דְּאַבְרָהָם עֲבַדוּהִי דְּאַבְרָהָם עֲבַדִּין הַנִּיתּוֹן:
 אַמְרִין לֵה אָבוּן דִּילָן אַבְרָהָם הוּא אָמַר לְהוֹן אֲן בְּנוּהִי
 אַנְתּוֹן דְּאַבְרָהָם עֲבַדוּהִי דְּאַבְרָהָם עֲבַדוּ:
PHV Joh 8:39
 OSC Joh 8:39
 OSS Joh 8:39

SCR Joh 8:40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείνειν, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν.

הָשָׂא דִּין הָא בְּעֵין אַנְתּוֹן לְמִקְטְלֵנִי לְגִבְרָא דְּשְׁרִירָתָא
 מִלְּלַת עֲמֻכוֹן אִידָא דְּשִׁמְעַת מִן אֱלֹהָא הָדָא אַבְרָהָם לֹא עֲבַד:
 הָשָׂא דִּין הָא בְּעֵין אַנְתּוֹן לְמִקְטְלֵנִי לְגִבְרָא דְּשְׁרִירָתָא
 מִמְלַל עֲמֻכוֹן אִידָא דְּשִׁמְעַת מִן אֱלֹהָא אַבְרָהָם לֹא עֲבַד:
PHV Joh 8:40
 OSC Joh 8:40
 OSS Joh 8:40

SCR Joh 8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

PHV Joh 8:41 **אנתון דין עבדין אנתון עבדא דאבוכון אמרין לה חנן**
מן זניותא לא הוין חד אבא אית לן אלהא:

OSC Joh 8:41

OSJ Joh 8:41 **אלא אנתון עבדין אנתון עבדא דאבוכון אמרין לה**
אנחנו לא הוא מן גורא הוין חד הו אבא אית לן אלהא:

SCR Joh 8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

PHV Joh 8:42 **אמר להון ישוע אלו אלהא הוא אבוכון מחבין הויתון**
לי אנא גיר מן אלהא נפקת ואתית ולא הוא מן צבות נפשי
אתית אלא הו שדרני:

OSC Joh 8:42

OSJ Joh 8:42 **אמר להון ישוע אלו אלהא הוא אבוכון מחבין הויתון**
לי אנא גיר מן אלהא נפקת אתית ולא הוא מן צבות נפשי אתית
הו שדרני:

SCR Joh 8:43 διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῦειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

PHV Joh 8:43 **מטל מנא מלתי לא משתודעין אנתון על דלא משכחין**
אנתון שמעין מלתי:

OSC Joh 8:43

OSJ Joh 8:43 **מטל מנא מלתי לא משתודעין אנתון לא גיר משכחין**
אנתון שמעין לה:

SCR Joh 8:44 ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήῃ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

PHV Joh 8:44 **אנתון מן אבא אכלקרצא איתוכון ורגתה דאבוכון**
צבין אנתון למעבד הו דמן ברשית קטל אנשא הו ובשררא לא
קאם מטל דשררא לית בה אמתי דממלל כדבוחא מן דילה הו
ממלל מטל דדגלא הו אף אבוה:

OSC Joh 8:44

OSJ Joh 8:44 **אנתון דין דבישא אנתון ורגתה הו דאבוכון צבין**
אנתון למעבד הו דמן ריש קטל אנשא הוא ובשררא ליתוהי ובה
שררא לית ומא דממלל דגלתא מן דילה ממלל מטל דדגלא הו
ואבוהי:

SCR Joh 8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

PHV Joh 8:45 **אָנָא דִּין** דְּשָׂרְרָא מִמְּלַל אָנָא לָא מִהֵימֵנִין אַנְתּוֹן לִי:
 OSC Joh 8:45
 OSS Joh 8:45 **אָנָא דְּשָׂרְרָא מִמְּלַל אָנָא לָא מִהֵימֵנִין אַנְתּוֹן לִי:**

SCR Joh 8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

PHV Joh 8:46 **מִנּוּ מִנְכּוֹן מִפֶּס לִי עַל חֲטִיָּא וְאֵן שָׂרְרָא מִמְּלַל אָנָא**
אַנְתּוֹן לְמִנָּא לָא מִהֵימֵנִין אַנְתּוֹן לִי:
 OSC Joh 8:46

OSS Joh 8:46 **מִנּוּ מִנְכּוֹן מִכֶּס לִי עַל חֲטִיָּא וְאֵן שָׂרְרָא מִמְּלַל אָנָא**
לְמִנָּא לָא מִהֵימֵנִין אַנְתּוֹן לִי:

SCR Joh 8:47 ὁ ὧν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

PHV Joh 8:47 **מִן דְּמִן אֱלֹהָא אִיתּוּהִי מִלָּא דְּאֱלֹהָא שְׂמַע מִטַּל הֵנָּה**
אַנְתּוֹן לָא שְׂמַעִין אַנְתּוֹן מִטַּל דְּלָא הִוִּיתּוֹן מִן אֱלֹהָא:
 OSC Joh 8:47

OSS Joh 8:47 **מִן דְּמִן אֱלֹהָא הוּו גִיר מִלְתָּא דְּאֱלֹהָא שְׂמַע מִטַּל הֵנָּה**
לָא שְׂמַעִין אַנְתּוֹן לָה מִטַּל דְּלָא הִוִּיתּוֹן:

SCR Joh 8:48 ἡ ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

PHV Joh 8:48 **עֵנּוּ יְהוּדִיָּא יְאֻמְרִין לָה לָא שְׂפִיר אָמְרִין אַנְחֵנּוּ**
דְּשְׂמַרְיָא אַנְתּוֹ וְדִיּוּא אִית לָךְ:
 OSC Joh 8:48

OSS Joh 8:48 **אָמְרִין הוּו יְהוּדִיָּא לָא שְׂפִיר אָמְרִין אַנְחֵנּוּ דְּשְׂמַרְיָא**
אַנְתּוֹ וְדִיּוּא אִית עֲלִיךְ:

SCR Joh 8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με

PHV Joh 8:49 **אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע לִי דִיּוּא לָא אִית אֱלָא לְאָבִי מִיֻּקְרָא**
אָנָא וְאַנְתּוֹן מִצְעֲרִין לִי:
 OSC Joh 8:49

OSS Joh 8:49 **אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּע עֲלִי דִיּוּא לִית אֱלָא לְאָבִי מִיֻּקְרָנָא**
וְאַנְתּוֹן מִצְעֲרִין אַנְתּוֹן לִי:

SCR Joh 8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

PHV Joh 8:50 **אָנָא דִּין לָא בְּעָא אָנָא שׁוּבְחִי אִית הוּו דְּבַעָא וְדָאן:**
 OSC Joh 8:50
 OSS Joh 8:50 **וְאַנָא לָא בְּעָנָא שׁוּבְחָא דְּנַפְשִׁי אִיתּוּהִי מִן דְּבַעָא וְדָאן:**

SCR Joh 8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἴαν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

אמין אמין אמר אנא לכוון דמן דמלתי נטר מותא לא

PHV Joh 8:51 נחזא לעלם:

OSC Joh 8:51

אמין אמין אמרנא לכוון דמן דמלתי נטר מותא לא

OSS Joh 8:51 נטעם לעלם:

SCR Joh 8:52 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις Ἀβραάμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφήται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

אמרין לה יהודיא השא ידען דדינא אית לך אברהם

מית ונביא ואת אמר את דמן דמלתי נטר מותא לא נטעם

לעלם:

OSC Joh 8:52

אמרין לה יהודיא השא הו ידען דשריראית דיא אית

עליך אברהם גיר מית את אמר את דמן דמלתי נטר לא נטעם

מותא:

SCR Joh 8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφήται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

למא את רב את מן אבון אברהם דמית ומן נביא

דמיתו מנו עבד את נפשך:

OSC Joh 8:53

למא את רב את מן אברהם ומן נביא דמיתו את מן

עבדת נפשך:

SCR Joh 8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ὑμῶν ἐστι,

אמר להון ישוע אן אנא משבח אנא נפשי שובחי לא

הוא מדם איתוהי אבי דמשבח לי הו דאמרין אנתון דאלהן הו:

OSC Joh 8:54

אמר להון ישוע אן אנא משבח אנא נפשי לא הוא

מדם שובחי איתוהי אבא דמשבח לי הו דאמרין אנתון דאלהן

הו:

SCR Joh 8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

ולא ידעתוניהי אנא דין ידע אנא לה ואן אמר אנא

דלא ידע אנא לה הוא אנא לי כדבא אכותכון אלא ידע אנא

לה ומלתה נטר אנא:

OSC Joh 8:55

אנתון לא ידעתוניהי אנא ידע אנא לה ואן אמר דלא
 ידענא לה הוא אנא לי כדבא אכותכון אנא דין ידענא לה
 ומלתה נטר אנא:

SCR Joh 8:56 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν
 ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

אברהם אבוכון מסנח הוא דנחזא יומי וחזא וחדי:

PHV Joh 8:56

OSC Joh 8:56

אברהם מסנח הוא דנחזא יומי וחזא וחדי:

OSC Joh 8:56

SCR Joh 8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις, καὶ
 Ἀβραάμ ἑώρακας;

אמרין לה יהודיא עדכיל בר חמשין שנין לא הוית

ולאברהם חוית:

PHV Joh 8:57

OSC Joh 8:57

אמרין לה יהודיא בר חמשין שנין לא הוית ואברהם

חוד:

SCR Joh 8:58 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ
 γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι.

אמר להון ישוע אמין אמין אמר אנא לכון דעדלא

נהוא אברהם אנא איתי:

PHV Joh 8:58

OSC Joh 8:58

אמר להון אמין אמין אמרנא לכון דעדלא נהוא

אברהם אנא אית הוית:

SCR Joh 8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρήγγεν οὕτως.

ושקלו כפא דנרגמוניהי וישוע אתמשוי נפכ מן

היפלא ועבר בינתהון ואזל:

PHV Joh 8:59

OSC Joh 8:59

הידין שקלו כפא למשדא בה וישוע מטשאית נפכ

לה מן היכלא:

SCR Joh 9:1 ¶ Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

וכד עבר חזא נברא סמיא דמן כרס אמה:

PHV Joh 9:1

OSC Joh 9:1

וכד עבר חזא סמיא חד דסמא הוא מן כרסה דאמה:

SCR Joh 9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
 ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;

PHV Joh 9:2 וּשְׂאֵלוֹהִי תַלְמִידוּהִי וְאִמְרִין רַבִּין מִנּוּ חֲטָא הֵנָּא אִו
 אֲבָהוּהִי דְכַד סִמָּא נְתִילָד:

OSC Joh 9:2

OSJ Joh 9:2 אִמְרִין לָהּ תַלְמִידוּהִי דְמִן מִנּוּ חֲטָא הֵנָּא אִו אֲנִשׁוּהִי
 דְכַד סִמָּא אֲתִילָד:

SCR Joh 9:3 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὕτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ’
 ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

PHV Joh 9:3 אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ לָא הוּ חֲטָא וְלֹא אֲבָהוּהִי אֱלֹא
 דְנִתְחַזֵּון בְּהַ עֲבָדוּהִי דְאַלְהָא:

OSC Joh 9:3

OSJ Joh 9:3 אָמַר לְהוֹן לָא הוּ חֲטָא אֲפֵלֹא אֲנִשׁוּהִי אֱלֹא דְנִתְחַזֵּון
 בְּהַ עֲבָדָא דְאַלְהָא:

SCR Joh 9:4 ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
 ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

PHV Joh 9:4 לִי וְלֹא לְמַעַבְדַּ עֲבָדָא דְמִן דְשִׁדְרַנִּי עַד אִימָמָא הוּ
 אֲתָא לְלִיָּא דְאַנְשָׁא לָא מִשְׁכַּח לְמַפְלָח:

OSC Joh 9:4

OSJ Joh 9:4 וְלִי וְלֹא לְמַעַבְדַּ עֲבָדָא דְמִן דְשִׁדְרַנִּי עַד אִימָמָא הוּ
 אֲתָא רִין לְלִיָּא דְבַהּ אֲנִשָׁא לָא מִשְׁכַּח לְמַעַבְדַּ:

SCR Joh 9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

PHV Joh 9:5 כִּמָּא דְבַעֲלָמָא אֲנָא נִוְהֵרָה אֲנָא דְעֵלְמָא:

OSC Joh 9:5

OSJ Joh 9:5 כִּמָּא דְבַעֲלָמָא הוּ אֲנָא גִירָה נִוְהֵרָה אֲנָא דְעֵלְמָא:

SCR Joh 9:6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσε χαμαί, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ
 ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,

PHV Joh 9:6 וְכַד אָמַר הֲלִין רַק עַל אַרְעָא וְגַבֵּל טִינָא מִן רוּקָה וְטִשׁ
 עַל עֵינֵיהִי דְהוּ סְמִיָּא:

OSC Joh 9:6

OSJ Joh 9:6 כַּד אָמַר הֲלִין רַק עַל אַרְעָא וְגַבֵּל טִינָא מִן רוּקָה
 וְשִׁקֵּל טִשׁ עַל עֵינֵיהִי דְהוּ סְמִיָּא:

SCR Joh 9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὃ
 ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος. ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

PHV Joh 9:7 וְאָמַר לָהּ זֵל אֲשִׁיג בְּמַעְמוּדִיתָא דְשִׁילֹחָא וְאַזֵּל אֲשִׁיג
 וְאַתָּא כַּד חָזָא:

OSC Joh 9:7

OSJ Joh 9:7 וְאָמַר לָהּ זֵל אֲשִׁיג אֲפִיךָ בְּמַעְמוּדִיתָא דְשִׁילֹחָא וְכַד

אשיג אפיהו אתפתח עיניהו:

SCR Joh 9:8 οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

PHV Joh 9:8 שבבוהי דין ואילין דחזא הוא להון מן קדים דחדר

הוא אמרין הנו לא הוא תנו הו דיתב הוא וחדר:

OSC Joh 9:8

OSC Joh 9:8 וכד חזוהי שבבוהי ואילין דחזא הוא להון דחדר הוא

אמרין לא הוא הנא הו דחדר הוא:

SCR Joh 9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι Ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

PHV Joh 9:9 אית דאמרין הנו דהויו ואית דאמרין הנו לא אלא

מדמא דמא לה הו דין אמר הוא דאנא אנא:

OSC Joh 9:9

OSC Joh 9:9 אית דאמרין דהו הנו ואית דאמרין דמדמא דמא לה

אמר להון הו סמיא אנא אנא:

SCR Joh 9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

PHV Joh 9:10 אמרין לה איכנא אתפתח עיניך:

OSC Joh 9:10

OSC Joh 9:10 אמרין לה דאיכנא אתפתח עיניך:

SCR Joh 9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, "Ἀνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι, "Ὑπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι. ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.

PHV Joh 9:11 ענא ואמר להון גברא דשמה ישוע עבד טינא וטש לי

על עיני ואמר לי זל אשיג במיא דשילוחא ואזלת אשיגת ואתחזי

לי:

OSC Joh 9:11

OSC Joh 9:11 אמר להון הו גברא דשמה ישוע טש עליהין טינא

ואמר לי זל אשיג אפיך במעמודיתא דשלוחא ואזלת אשיגת

ואתחזי לי:

SCR Joh 9:12 εἶπον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

PHV Joh 9:12 אמרין לה איכו אמר להון לא ידע אנא:

OSC Joh 9:12

OSC Joh 9:12 אמרין לה ואילכא הו אמר להון לא ידענא:

SCR Joh 9:13 ¶ "Ἀγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.

PHV Joh 9:13 ואיתוהי להו דמן קדים סמיא הוא לנת פרישא:

OSC Joh 9:13

Joh 9:13 ^{OSC} דברוהי להו דאתאסי ואיתויהי לות פרישא:

^{SCR} **Joh 9:14** ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

Joh 9:14 ^{PHV} איתיה הות דין שבתא כד עבד שינא ישוע ופתח לה עינוהי:

^{OSC} **Joh 9:14**

Joh 9:14 ^{OSC} והו הנא יומא שבתא הות:

^{SCR} **Joh 9:15** πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Joh 9:15 ^{PHV} ותוב שאלוהי פרישא איפנא אתחזי לך הו דין אמר להון שינא סם על עיני ואשיגת ואתחזי לי:

^{OSC} **Joh 9:15**

Joh 9:15 ^{OSC} ותוב שאלוהי פרישא איכנא אתפתח עיניך אמר להון שינא שש עליהין ופתח אנין ואשיגת לי ואתפתח:

^{SCR} **Joh 9:16** ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

Joh 9:16 ^{PHV} ואמרין הו אנשא מן פרישא הנא גברא לא הוא מן אלהא הו דשבתא לא נטר אחרנא דין אמרין הו איפנא משפח

גברא חטיא הלין אתותא למעבד ופלגותא אית הות בינתהון:

^{OSC} **Joh 9:16**

Joh 9:16 ^{OSC} והוין מנהון מן פרישא דאמרין הנא גברא מן אלהא

לא הוא מטל שבתא לא נטר וגבל הו שינא אחרנא דין אמרין

הו איכנא משכח גברא חטיא הלין אתותא למעבד ופלגין הו

חד על חד דהנא דחלא:

^{SCR} **Joh 9:17** λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνοיξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

Joh 9:17 ^{PHV} אמרין תוב להו סמיא אנת מנא אמר אנת עלוהי

דפתח לך עיניך אמר להון אנא אמר אנא דנביא הו:

^{OSC} **Joh 9:17**

Joh 9:17 ^{OSC} ואמרין להו דאתאסי אנת מנא אמר אנת עלוהי אמר

להון אנא אמר אנא דנביא הו:

^{SCR} **Joh 9:18** ¶ οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,

Joh 9:18 ^{PHV} לא דין הימנו הו עלוהי יהודיא דסמיא הוא וחו

עדמא דקרו לאבתוהי דהו דחוא:

^{OSC} **Joh 9:18**

ולא הימנתי לה יהודיא דסמיא הוא ושדרו לאבוהי
 ולאמה: ^{OSC Joh 9:18}

^{SCR Joh 9:19} καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

ושאלו אנון אן הנו ברכון תו דאנתון אמרין אנתון
 דכד סמא אתילד איכנא השא חזא:
^{PHV Joh 9:19}

אמרין אן הנו ברכון לא אנתון אמרין דכד סמא
 אתילד איכנא דין חזא השא:
^{OSC Joh 9:19}

^{SCR Joh 9:20} ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.

עדעין דהנו ברן ודכד סמא
 אתילד:
^{PHV Joh 9:20}

עדעין אנתון דהנא ברן ודכד
 סמא אתילד:
^{OSC Joh 9:20}

^{SCR Joh 9:21} πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει· αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.

ידעין אף הו על לה לשנוהי לה שאלו הו חלף נפשה נמלל:
 אתילד:
^{PHV Joh 9:21}

ידעין אנתון הא אף הו מרשנוהי הוא מנה משכחין אנתון למדע:
^{OSC Joh 9:21}

^{SCR Joh 9:22} ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα εἰάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

הלין אמרו אבהוהי מטל דדחלין הנו מן יהודיא
 פסקו הנו גיר יהודיא דאן אנש נודא בה דמשיחא הו נפקניהו
 מן כנושתא:
^{PHV Joh 9:22}

הלין אמרו אבהוהי מטל דדחלין הנו מן יהודיא
 פסקו גיר ספרא ופרישא דמן דאמר דמשיחא הו נשמרונה:
^{OSC Joh 9:22}

^{SCR Joh 9:23} διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε

מטל הנא אמרו אבהוהי דעל לה לשנוהי לה שאלו:
^{PHV Joh 9:23}

מטל הנא אמרו אבהוהי דלה שאלו:
^{OSC Joh 9:23}

SCR **Joh 9:24** ¶ ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

PHV Joh 9:24 וְקָרְאוּהוּ לְגַבְרָא דְתַרְתִּין זְבַנִּין לְהוּ דְאִיתְהוּי הָאָ סְמִיָּא

וְאָמְרִין לֵהּ שְׁבַח לְאַלְהָא תַנְן גִּיר יַדְעִינָן דְהֵנָּא גְבַרָא חֲטִיָּא הוּ:

OSC **Joh 9:24**

OSS Joh 9:24 וּקְרוּ חוּב לְהוּ דֶאֱתֹאסִי וְאָמְרִין לֵהּ שְׁבַח לְאַלְהָא

אַנְחִנָן גִּיר יַדְעִין אַנְחִנָן דְהֵנָּא גְבַרָא חֲטִיָּא הוּ:

SCR **Joh 9:25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.

PHV Joh 9:25 עֲנָא הוּ וְאָמַר לְהוּן אֵן חֲטִיָּא הוּ לָא יַדַּע אָנָּא חָדָא

דִּין יַדַּע אָנָּא דְסְמִיָּא הוּיִת וְהֵשָׂא הָא חֲזָא אָנָּא:

OSC **Joh 9:25**

OSS Joh 9:25 אָמַר לְהוּן הוּ דֶאֱתֹאסִי אֵן חֲטִיָּא הוּ לָא יַדְעֵנָּא חָדָא

דִּין יַדְעֵנָּא דְסְמִיָּא הוּיִת וּמְסַלְתָּה הָא חֲזָא אָנָּא:

SCR **Joh 9:26** εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

PHV Joh 9:26 אָמְרִין לֵהּ תוּב מָנָא עֲבַד לָךְ אִיכְנָא פִּתַח לָךְ עֵינֶיךָ:

OSC **Joh 9:26**

OSS Joh 9:26 אָמְרִין לֵהּ מָנָא עֲבַד לָךְ אִיכְנָא אֲסִיךְ:

SCR **Joh 9:27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἤκούσατε, τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

PHV Joh 9:27 אָמַר לְהוּן אָמַרְתָּ לְכוּן וְלָא שְׁמַעְתוּן מָנָא תוּב צָבִין

אַנְתוּן לְמִשְׁמַע לְמָא אַף אַנְתוּן תַלְמִידָא צָבִין אַנְתוּן לְמַהוּא לֵהּ:

OSC **Joh 9:27**

OSS Joh 9:27 אָמַר לְהוּן חָדָא דִּין אָמַרְתָּ לְכוּן וְשְׁמַעְתוּן מָנָא תוּב

מִשְׁאַלִּין אַנְתוּן לִי אִו לְמָא תַלְמִידָא צָבִין אַנְתוּן לְמַהוּא לֵהּ:

SCR **Joh 9:28** ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἰ μαθητὴς ἐκεῖνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσῆως ἐσμέν μαθηταί.

PHV Joh 9:28 הַנּוּן דִּין צַחִיּוּהִי וְאָמְרִין לֵהּ אַנְתָּ הוּ תַלְמִידָה דְהוּ תַנְן

גִּיר תַלְמִידָא תַנְן דְמוּשָׂא:

OSC **Joh 9:28**

OSS Joh 9:28 הַנּוּן דִּין צַחִיּוּהִי וְאָמְרִין לֵהּ אַנְתָּ הוּ תַלְמִידָה אַנְתָּ

וְאַנְחִנָן תַלְמִידָא אַנְחִנָן דְמוּשָׂא:

SCR **Joh 9:29** ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῆ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

PHV Joh 9:29 וְיַדְעִינָן דְעֵם מוּשָׂא אַלְהָא מְלַל לְהָנָּא דִּין לָא יַדְעִינָן

מִן אִימְכָא הוּ:

OSC Joh 9:29

דעם מושא אלהא מלל להנא דין לא

OSS Joh 9:29

ידעין אנחנן מן- אימכא הו:

SCR Joh 9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.

ענא הו נברא ואמר להון בהדא הו הקיל למתדמרו

PHV Joh 9:30

דאנתון לא ידעין אנתון מן אימכא הו ועיני דיולי פתח:

OSC Joh 9:30

אמר להון הו דאתאסי בהדא למתדמרו בה דאנתון

OSS Joh 9:30

לא ידעין אנתון לה מן- אימכא הו ועיני דיולי פתח:

SCR Joh 9:31 οἶδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ᾦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.

ידעין חנן דין דאלהא בקלא דחטיא לא שמע אלא

PHV Joh 9:31

למן דדחל מנה ועבד צבינה להו הו שמע:

OSC Joh 9:31

ידעין אנחנן דאלהא בקלא דחטיא לא שמע אלא

OSS Joh 9:31

למן דדחל מנה ועבד צבינה להו הו שמע:

SCR Joh 9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἦνοιξέ τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου.

מין עלם לא אשתמע דפתח אנש עינא דסמיא דאתילד:

PHV Joh 9:32

OSC Joh 9:32

והא מן יומא דהוא עלמא לא שמיעא דאתפתח סמיא

OSS Joh 9:32

דמן אמה סמא הוא:

SCR Joh 9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

אלו לא מן אלהא הוא הנא לא משבח הוא הדא

PHV Joh 9:33

למעבד:

OSC Joh 9:33

הנא אלו לא מן אלהא הוא איכנא עבד הדא:

OSS Joh 9:33

SCR Joh 9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἕξω.

ענו ואמרין לה אנת כלך בחטהא אתילדת נאנת מלף

PHV Joh 9:34

אנת לן ואפקוהי לבר:

OSC Joh 9:34

אמרין לה אנת קנומך בחטהא אתילדת אתית מלף

OSS Joh 9:34

אנת לן ואפקוהי לבר:

SCR **Joh 9:35** ¶ Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω· καὶ εὐρῶν αὐτόν, εἶπεν, αὐτῷ Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

וְשָׁמַע יֵשׁוּעַ דְּאַפְקוּהִי לְבָר וְאַשְׁכַּחַה וְאָמַר לֵה אַנְתָּ מְהֵימֵן אַנְתָּ בְּבִרְהָ דְאַלְהָא: PHV Joh 9:35

OSC Joh 9:35

וְשָׁמַע יֵשׁוּעַ דְּאַפְקוּהִי וְכַד אֲשַׁכַּחַה יֵשׁוּעַ אָמַר לֵה אַנְתָּ מְהֵימֵן אַנְתָּ בְּבִרְהָ דְאַנְשָׂא: OSS Joh 9:35

SCR **Joh 9:36** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, Τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

עֲנָא הוּ דְאַתְתָּאֲסִי וְאָמַר מְנֵו מְרִי דְאַהֵימֵן בְּהָ: PHV Joh 9:36

OSC Joh 9:36

אָמַר לֵה הוּ דְאַתְתָּאֲסִי מְנֵו מְרִי דְאַהֵימֵן בְּהָ: OSS Joh 9:36

SCR **Joh 9:37** εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ חֲזִיתִיהִי וְהוּ דְמַמְלַל עִמָּךְ הוּוּ: PHV Joh 9:37

OSC Joh 9:37

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ חֲזִיתִיהִי וְהוּ דְמַמְלַל עִמָּךְ הוּוּ: OSS Joh 9:37

SCR **Joh 9:38** ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

הוּ דִּין אָמַר מְהֵימֵן אַנְא מְרִי וְנַפְל סַגְד לֵה: PHV Joh 9:38

OSC Joh 9:38

אָמַר מְהֵימֵן אַנְא מְרִי וְנַפְל סַגְד לֵה: OSS Joh 9:38

SCR **Joh 9:39** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

וְאָמַר יֵשׁוּעַ לְדִינָה דְעֵלְמָא הֵנָּא אֲתִית דְּאִילִין דְּלָא

חֲזִין נְחֻזִין וְאִילִין דְּחֻזִין נְסֻמוּן: PHV Joh 9:39

OSC Joh 9:39

יֵשׁוּעַ לְדִינָה דְעֵלְמָא הֵנָּא אֲתִית דְּאִילִין

דְּסַמְיָא אַנּוּן נְחֻזִין וְאִילִין דְּחֻזִין נְסֻמוּן: OSS Joh 9:39

SCR **Joh 9:40** καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

וְשָׁמְעוּ מִן פְּרִישָׂא אִילִין דְּעֵמָה הֵנוּ הֵלִין וְאָמְרוּ לֵה

לְמָא אָף חֲנֵן סַמְיָא חֲנֵן: PHV Joh 9:40

OSC Joh 9:40

וְכַד שָׁמְעוּ פְּרִישָׂא אִילִין דְּקַרְיִבִין הוּוּ לֵה אָמְרִין לֵה

אַנְחֵן סַמְיָא אַנְחֵן: OSS Joh 9:40

SCR **Joh 9:41** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

PHV Joh 9:41 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אֵלּוּ סִמְיָא הַנִּיתוֹן לִית הוּת לְכוֹן
 חֲשִׂיתָא הַשָּׂא דִּין אָמַרִין אַנְתוֹן דְּחֻזִּינָן מִטַּל הֵנָּא חֲשִׂיתְכוֹן קִימָא
 הִי:

OSC Joh 9:41

OSC Joh 9:41 אָמַר לְהוֹן אֵלּוּ סִמְיָא הַנִּיתוֹן לִית הוּת לְכוֹן חֲשִׂיתָא
 אֵלּא אָמַרִין אַנְתוֹן דְּחֻזִּין אַנְחָנָן מִטַּל הֵנָּא חֲשִׂהִיכוֹן קִימִין אַנּוּן:

SCR Joh 10:1 ¶ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
 αὐλήν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λη
 στής

PHV Joh 10:1 אָמִין אָמִין אָמַר אַנָּא לְכוֹן דְּמִן דְּלָא עָאֵל מִן תַּרְעָא
 לְטוֹרָא דְּעֵנָּא אֵלּא סֶלֶק מִן דְּוֹכָא אַחַרְנֵיָא הוּ וְנִבְּא הוּ וְנִסָּא:
 OSC Joh 10:1

OSC Joh 10:1 אָמִין אָמִין אָמַרְנָא לְכוֹן דְּמִן דְּלָא עָאֵל מִן תַּרְעָא
 לְדַרְתָּא דְּאִית בַּה עֵנָּא אֵלּא סֶלֶק לַה מִן דְּוֹכָא אַחַרְנֵיָא הוּ נִסָּא
 וְנִבְּא:

SCR Joh 10:2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

PHV Joh 10:2 הוּ דִּין דְּעָאֵל מִן תַּרְעָא רַעִיָּא הוּ דְּעֵנָּא:

OSC Joh 10:2

OSC Joh 10:2 וְאִינָא דְּמִן תַּרְעָא עָאֵל הוּ רַעִיָּא הוּ דְּעֵנָּא:

SCR Joh 10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωγῆς αὐτοῦ
 ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

PHV Joh 10:3 וְלַהֲנָא נָטַר תַּרְעָא פֶּתַח לַה תַּרְעָא וְעֵנָּא שְׁמַעָא קְלָה
 וְעַרְבּוּהִי קָרָא בְּשִׁמְהֵיהוֹן וּמִפֶּק לְהוֹן:

OSC Joh 10:3

OSC Joh 10:3 נָטַר תַּרְעָא פֶּתַח לַה תַּרְעָא וְעֵנָּא שְׁמַעָא קְלָה וְחִיּוּתָהּ
 הוּ קָרָא עַרְבָּא בְּשִׁמָּה וְהוּ מִפֶּק לַה:

SCR Joh 10:4 καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλη, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ
 τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωγῆν αὐτοῦ.

PHV Joh 10:4 וּמָא דְּאַפֶּק עֵנָּה קְדַמִּיהָ אָזַל וְעַרְבּוּהִי דִּילָהּ אָזַלִּין
 בְּתַרְהָ מִטַּל דִּידַעִין קְלָה:

OSC Joh 10:4

OSC Joh 10:4 וּמָא דְּאַפֶּק חִיּוּתָהּ קְדַמִּיהָ אָזַל וְחַדָּא דִּילָהּ בַּתְרָה
 אָזַלָּא מִטַּל דִּידַעִא עֵנָּא קְלָה:

SCR Joh 10:5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι
 οὐκ οἶδασιν τὴν φωγῆν.

PHV Joh 10:5 בְּתַר נְוֹכְרֵיָא דִּין לָא אָזַלָּא עֵנָּא אֵלּא עַרְקָא מִנָּה דְּלָא

יִדְעָא קְלָה דְנוֹכְרִיא:
OSC Joh 10:5

בְּחַר נּוֹכְרִיא דִּין לֹא אִזְלֵא עֵנָא אִלָּא מִתְפַּסְקָא עֵנָא
OSS Joh 10:5
 מִנְה מִשְׁל דְּלֹא יִדְעָא קְלָה דְנוֹכְרִיא:

SCR Joh 10:6 ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

הָדָא פְּלֵאֲתָא אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הֵנוּן דִּין לֹא יִדְעוּ מִנָּא
PHV Joh 10:6
 מִלָּל עֵמְהוֹן:
OSC Joh 10:6

הֵנוּן מִלָּל עֵמְהוֹן יֵשׁוּעַ בְּפִלְאֲחָא וְהֵנוּן לֹא מִסְתַּכְלִין
OSS Joh 10:6
 הָרוּ:

SCR Joh 10:7 ¶ Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

אָמַר לְהוֹן דִּין תּוֹב יֵשׁוּעַ אָמִין אָמִין אָמַר אָנָּא לְכוּן
PHV Joh 10:7
 דָּאֲנָא אָנָּא תְּרַעָה דְעֵנָא:
OSC Joh 10:7

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ אָמִין אָמִין אִמְרָנָא לְכוּן דָּאֲנָא
OSS Joh 10:7
 אָנָּא תְּרַעָה דְעֵנָא:

SCR Joh 10:8 πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

וּבְלַהוֹן אֵילִין דָּאֲתוּ גְנָבָא אָנוּן וְגִיסָא אִלָּא לֹא שְׁמַעַת
PHV Joh 10:8
 אָנוּן עֵנָא:
OSC Joh 10:8

וְכֹל אֵילִין דָּאֲתוּ גְנָבָא אָנוּן וְגִיסָא אִלָּא לֹא שְׁמַעַת אָנוּן
OSS Joh 10:8
 חַיּוּתָא:

SCR Joh 10:9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.

אָנָּא אָנָּא תְּרַעָה וְבִי אֵן אָנְשׁ נְעוּל נִחָא וְנַעוּל וְנַפּוּק
PHV Joh 10:9
 וְרַעִיא נְשַׁכָּח:
OSC Joh 10:9

אָנָּא אָנָּא תְּרַעָה דְעֵנָא וְבִי כוּל דְנַעוּל נִחָא וְנַעוּל וְנַפּוּק
OSS Joh 10:9
 וְרַעִיא נְשַׁכָּח:

SCR Joh 10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

גְּנָבָא לֹא אֲתָא אִלָּא דִּנְגְנוּב וְדִנְקָטוּל וְדִנְבּוּד אָנָּא
PHV Joh 10:10
 אֲתִית דְחִיא נְהוּן לְהוֹן וּמַדָּם דִּיתִיר נְהוּא לְהוֹן:
OSC Joh 10:10

Joh 10:10 ^{OSS} גנבא דין לא אתא אלא דנגנב ונקטל ונוברד אנא דין
אתית דחיא נהוון להון ויותרנא נהוא להון:

^{SCR} **Joh 10:11** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
τίθεισιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Joh 10:11 ^{PHV} אָנָא אָנָא רַעִיא טְבָא רַעִיא טְבָא נַפְשָׁה סָאָם חַלְף עֵנָה:

^{OSC} **Joh 10:11**

Joh 10:11 ^{OSS} אָנָא אָנָא רַעִיא טְבָא וְרַעִיא טְבָא יֵהֵב נַפְשָׁה עַל אַפִּי

ענדה:

^{SCR} **Joh 10:12** ὁ μισθωτὸς δέ, καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα
ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ
λύκος ἀρπάζει αὐτά, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

Joh 10:12 ^{PHV} אַגְיָרָא דִּין דְּלֵא הוּא רַעִיא וְלוֹ דִּילְהָ אַנּוּן עֲרַבָּא מָא

דְּחֻזָּא דְּאַבָּא דְּאַתְמָא שְׂבַק עֵנָא וְעָרַק וְאַתְמָא דְּאַבָּא חֲטָף וּמַבְדֵּר לָהּ

לְעֵנָא:

^{OSC} **Joh 10:12**

Joh 10:12 ^{OSS} אַגְיָרָא דִּין (שְׂקוּרָא) נְקוּדָא דְּלֵא הוּת דִּילְהָ עֵנָא מָא

דְּחֻזָּא דְּאַבָּא דְּאַתְמָא שְׂבַק לָהּ לְעֵנָא וְעָרַק וְאַתְמָא דְּאַבָּא חֲטָף

וּמַבְדֵּר:

^{SCR} **Joh 10:13** ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστί, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ
τῶν προβάτων.

Joh 10:13 ^{PHV} אַגְיָרָא דִּין עָרַק מְטַל דְּאַגְיָרָא הוּ וְלֹא בְטִיל לָהּ עַל

עֵנָא:

^{OSC} **Joh 10:13**

Joh 10:13 ^{OSS} מְטַל דְּאַגְיָרָא הוּ בַּהּ וְלֹא בְטִיל לָהּ עַלִּיהָ:

^{SCR} **Joh 10:14** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκομαι
ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

Joh 10:14 ^{PHV} אָנָא אָנָא רַעִיא טְבָא וַיְדַע אָנָא לְדִילִי וּמִתִּידַע אָנָא

מִן דִּילִי:

^{OSC} **Joh 10:14**

Joh 10:14 ^{OSS} אָנָא אָנָא רַעִיא טְבָא וַיְדַע אָנָא לְדִילִי וַיְדַע לִי דִילִי

וּמִתִּידַעֵנָא מִן דִּילִי:

^{SCR} **Joh 10:15** καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ, καὶ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν
ψυχὴν μου τίθειμι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

Joh 10:15 ^{PHV} אָנָא אִיכְנָא דִּידַע לִי אָבִי וְאַנָא יְדַע אָנָא לְאַבִּי וּנְפִשִׁי סָאָם

אָנָא חַלְף עֵנָא:

^{OSC} **Joh 10:15**

Joh 10:15 ^{OSS} אִיכְנָא דִּידַע לִי אָבִי וַיְדַע אָנָא לְאַבִּי וּנְפִשִׁי סָאָם אָנָא

על אפיה דענא:

SCR Joh 10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς ἀύλης ταύτης· κάκεινά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωτῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

PHV Joh 10:16 אית לי דין אף ערבא אחרנא אילין דלא הנו מן
טירא הנא ואף להון ולא לי למיתיו אנון ונשמעון קלי ותהוא
ענא כלה חדא וחד רעיא:

OSC Joh 10:16

OSJ Joh 10:16 ואת לי ערבא אחרנא אילין דלא הוו מנה מן דרתא
הדא ואף להון ולא לי למיתיו אנון ואף הנון קלי נשמעון ותהוא
ענא כולה חדא וחד רעיא:

SCR Joh 10:17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

PHV Joh 10:17 מטל הנא אבי רחם לי דאנא סאם אנא נפשי דתוב
אסביה:

OSC Joh 10:17

OSJ Joh 10:17 ואבי מטל הנא רחם לי דסאם אנא נפשי דתוב
אסביה:

SCR Joh 10:18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἔξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἔξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

PHV Joh 10:18 לא הנא אנש שקל לה מני אלא אנא סאם אנא לה
מן צביני שליט אנא גיר דאסימיה ושליט אנא דתוב אסביה
דהנא פוקדנא קבלת מן אבי:

OSC Joh 10:18

OSJ Joh 10:18 ולא אית אנש שקל לה מני אלא אנא סאם אנא לה
מני שולטנא גיר דאסימיה ותוב אשקליהי מטל דהנא פוקדנא
קבלת מן אבי:

SCR Joh 10:19 ¶ Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους

PHV Joh 10:19 והות תוב פלגותא ביני יהודיא מטל מלא הליון:

OSC Joh 10:19

OSJ Joh 10:19 וכד הליון ממלל הוא הות הות פלגותא ביני יהודיא:

SCR Joh 10:20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

PHV Joh 10:20 ואמרין הוו סגיאא מנהון דדינא אית לה ומשנא שנא

מָנָא שְׁמַעִין אַנְתּוֹן לֵה:

OSC Joh 10:20

מַטְל דַּאִית מְנַהוֹן דַּאמְרִין הוּו דַּרְיוּא אִית עֲלוּהִי

OSS Joh 10:20

וּמְשַׁנָּא שְׁנָא מְנָא קִימִין אַנְתּוֹן וְצִיתִין לֵה:

SCR Joh 10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

אַחְרָנָא דִּין אַמְרִין הֵנוּ הֶלִין מְלֵא לָא הַנִּי דְדִינָנָא

PHV Joh 10:21

לְמָא דִּינָא מְשַׁכַּח עֵינָא דִּסְמִיא לְמַפְתָּחוֹ:

OSC Joh 10:21

אַחְרָנָא דִּין אַמְרִין הֶלִין מְלֵא לָא הוּו דַּרְיוּא לְמָא

OSS Joh 10:21

דִּינָא מְשַׁכַּח סְמִיא לְמַפְתָּחוֹ:

SCR Joh 10:22 ¶ Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν·

הָוָא דִּין עֲאָרָא דְחֹרְדָּא בְּאוּרְשַׁלַּם וְסַתְוָא הָוָא:

PHV Joh 10:22

OSC Joh 10:22

וְהוּא הוּו עַדְעִידָא בְּאוּרְשַׁלַּם דְּמַתְקְרָא אִיקְרָ בֵּית

OSS Joh 10:22

מְקַדְשָׁא וְסַתְוָא הוּוָּ:

SCR Joh 10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

וּמַהֲלֵךְ הָוָא יֵשׁוּעַ בְּהִיכְלָא בְּאַסְטוּא דְשְׁלִימוֹן:

PHV Joh 10:23

OSC Joh 10:23

וּמַהֲלֵךְ הוּו יֵשׁוּעַ בְּאַסְטוּא דְשְׁלִימוֹן דַּאִית בְּהִיכְלָא:

OSS Joh 10:23

SCR Joh 10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.

וְחֹרְרוּהוּ יְהוּדָא וְאַמְרִין לֵה עַדְמָא לְאַמְתִּי נָסַב אַנְתּוֹ

PHV Joh 10:24

נַפְשִׁין אֵן אַנְתּוֹ הוּו מְשִׁיחָא אִמְר לֵן גְּלִיאִית:

OSC Joh 10:24

וְנַעְו חֹרְרוּהוּ יְהוּדָא וְאַמְרִין לֵה עַדְמָא לְאַמְתִּי נָסַב

OSS Joh 10:24

אַנְתּוֹ נְשַׁמְתִּין אֵן אַנְתּוֹ הוּו מְשִׁיחָא אִמְר לֵן פְּשִׁיקָאִית:

SCR Joh 10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, τὰῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

עֵנָא יֵשׁוּעַ וְאַמְר לֵהוֹן אַמְרַת לְכוּן וְלֵא מְהִימְנִין אַנְתּוֹן

PHV Joh 10:25

וְעַבְדָּא דְאַנָּא עַבְדּוֹ אַנָּא בְּשִׁמְהַ דְּאַבִּי הֵנוּן סְהַדִּין עֲלִי:

OSC Joh 10:25

אַמְר לֵהוֹן יֵשׁוּעַ מְמַלְל אַנָּא עַמְכוּן וְלֵא מְהִימְנִין

OSS Joh 10:25

אַנְתּוֹן וְעַבְדָּא דְּעַבְדּוֹ אַנָּא בְּשִׁמְהַ דְּאַבִּי הֵנוּן סְהַדִּין עֲלִי:

SCR Joh 10:26 ἄλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.

אֵלָא אַנְתּוֹן לָא מַהִימְנִין אַנְתּוֹן מִטַּל דְּלֵא הוּיְתוֹן מִן
 עֲרַבֵי אֵיכְנָא דְאִמְרַת לְכוּן: PHV Joh 10:26

OSC Joh 10:26

אֵלָא אַנְתּוֹן לָא מַהִימְנִין אַנְתּוֹן מִטַּל דְּלֵא הוּיְתוֹן מִן
 נְקוּתֵי אֵיכְנָא דְאִמְרַת לְכוּן: OSS Joh 10:26

SCR Joh 10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι.

עֲרַבָא דִילֵי קְלֵי שְׁמַעִין וְאַנָּא יַדַּע אַנָּא לְהוֹן וְהַנּוֹן
 אַתְּוִין בְּתַרֵי: PHV Joh 10:27

OSC Joh 10:27

עֲרַבָא דִילֵי קְלֵי שְׁמַעִין וְאַנָּא יַדַּע לְהוֹן וְהַנּוֹן אַתְּוִין
 בְּתַרֵי: OSS Joh 10:27

SCR Joh 10:28 κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

וְלֵא אַנְשׁ נַחְשׁוּף אַנּוֹן מִן אִידֵי:
 אַבִּי וְאַנָּא יְהֵב אַנָּא לְהוֹן חַיָּא דְלַעְלָם וְלֵא נֶאבְדוֹן לַעְלָם
 PHV Joh 10:28

OSC Joh 10:28

וְלֵא אַנְשׁ נַחְשׁוּף אַנּוֹן מִן אִידֵי:
 אַבִּי וְאַנָּא יְהֵבְנָא לְהוֹן חַיָּא דְלַעְלָם וְלֵא נֶאבְדוֹן לַעְלָם
 OSS Joh 10:28

SCR Joh 10:29 ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέ μοι, μεῖζων πάντων ἐστί· καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.

דִּמְוִן אִידֵי דְאִבִּי נַחְשׁוּף:
 אַבִּי גֵיר דִּיהֵב לִי מִן כָּל רַב הוּ וְלֵא אַנְשׁ מִשְׁכַּח
 PHV Joh 10:29

OSC Joh 10:29

אִידָא דֶאבָא חֲטָף:
 מִטַּל דֶאבָא דִיהֵב לִי מִן כּוֹל רַב הוּ וְלִית אַנְשׁ דִּמְוִן
 OSS Joh 10:29

SCR Joh 10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν.

אַנָּא וְאִבִּי חַד חַנּוּן:
 PHV Joh 10:30

OSC Joh 10:30

אַנָּא וְאִבִּי חַד אַנְחַנּוּן:
 OSS Joh 10:30

SCR Joh 10:31 ¶ ἐβάστασαν οὖν ἄλλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

וְשַׁקְלוּ תוֹב יְהוּדֵיאַ כַּאֲפָא לְמִרְגַּמָּה:
 PHV Joh 10:31

OSC Joh 10:31

כַּד אַמַר הַלִּין שַׁקְלוּ כַּאֲפָא לְמִרְגַּמָּה:
 OSS Joh 10:31

SCR Joh 10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάσετε με;

PHV Joh 10:32 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ סַגְיָא עֲבָדָא שְׁפִירָא מִן לִוְת אָבִי
חַוִּיתְכוּן מְטַל אֵינָא עֲבָדָא מִנְהוֹן רְגַמִּין אַנְתּוֹן לִי:

OSC Joh 10:32

OSS Joh 10:32 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ סַגְיָא עֲבָדָא דַּאבָא חַוִּיתְכוּן מְטַל
אֵינָא מִנְהוֹן מִן עֲבָדָא רְגַמִּין אַנְתּוֹן לִי:

SCR Joh 10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ
λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
Θεόν.

PHV Joh 10:33 אָמַרִין לֵה יְהוּדִיא לָא הוּא מְטַל עֲבָדָא שְׁפִירָא רְגַמִּין
חַנֵּן לָךְ אֵלָא מְטַל דְּמַגְדַּף אַנְתּוֹן וְכַד אֵי תִיךְ בַּר אַנְשָׁא עֲבָד אַנְתּוֹן

נְפִשְׁךְ אֵלֵהָ:

OSC Joh 10:33

OSS Joh 10:33 אָמַרִין לֵה יְהוּדִיא לָא מְטַל עֲבָדָא שְׁפִירָא רְגַמִּין
אַנְחַנֵּן לָךְ אֵלָא מְטַל דְּכַד אַנְתּוֹן בַּר-אַנְשָׁא אַנְתּוֹן מַגְדַּף וְעַבְד אַנְתּוֹן
נְפִשְׁךְ אֵלֵהָ:

SCR Joh 10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ
ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε;

PHV Joh 10:34 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָא הוּא הִכְנָא כְּתִיב בְּנְמוּסְכוֹן דְּאַנְא
אַמְרַת דְּאַלְהָא אַנְתּוֹן:

OSC Joh 10:34

OSS Joh 10:34 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לָא הוּא הִכְנָא בְּנְמוּסָא כְּתִיב דַּאנָא
אַמְרַת דַּאֲלֵהָ אַנְתּוֹן:

SCR Joh 10:35 εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο καὶ οὐ
δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,

PHV Joh 10:35 אֵן לְהַנּוֹן אָמַר אֵלֵהָ מְטַל דְּלוֹתְהוֹן הוֹת מִלְתָּא
דְּאַלְהָא וְלָא מִשְׁכַּח כְּתָבָא דְּנִשְׁתְּרָא:

OSC Joh 10:35

OSS Joh 10:35 וְלָא מִשְׁכַּחָא דְּתִשְׁתְּרָא מִלְתָּא דַּאֲלֵהָ:

SCR Joh 10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι
βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι;

PHV Joh 10:36 אֵינָא דַּאבָא קְדֻשָּׁה וְשִׁדְרָה לְעַלְמָא אַנְתּוֹן אָמַרִין
אַנְתּוֹן דְּמַגְדַּף אַנְתּוֹן עַל דְּאַמְרַת לְכוּן דְּבַרְהָ אַנְא דְּאַלְהָא:

OSC Joh 10:36

OSS Joh 10:36 אֵינָא דַּאבָא קְדֻשָּׁה וְשִׁדְרָה לְעַלְמָא אָמַרִין אַנְתּוֹן
דְּמַגְדַּף אַנְתּוֹן עַל דְּאַמַר לְכוּן דְּבַרְהָ דַּאֲלֵהָ:

SCR Joh 10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι.

Joh 10:37 PHV **אֵלָא עֵבֶד אַנָּא עֲבָדָא דְאֲבִי לָא תְהִימְנוּנְנִי:**
 OSC **Joh 10:37**
Joh 10:37 OSS **אלא עבדנא עבדא דאבי לא תהימנונני:**

SCR **Joh 10:38** εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἔμοι μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε· ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἔμοι ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.

Joh 10:38 PHV **אֵן דִּין עֵבֶד אַנָּא אֶפְּן לִי לָא מְהִימְנִין אַנְתּוֹן לְהוֹן לְעֲבָדָא הִימְנוּ דִּתְדַעוֹן וְתְהִימְנוֹן דְאֲבִי בִי וְאַנָּא בְּאֲבִי:**
 OSC **Joh 10:38**
Joh 10:38 OSS **ואן דין עבדנא ואף אן לי לא מהימנין אנתון להון לעבדא הימנו ותדעון ותהימנון דאבי בי ואנא באבי בי הו:**

SCR **Joh 10:39** ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Joh 10:39 PHV **וּבְעָו הָנוּ תּוֹב דְנֶאֱחָדְוִינְהִי וְנִפְק לָהּ מִן בֵּית אִידִיהוֹן:**
 OSC **Joh 10:39**
Joh 10:39 OSS **ותוב בתר הלין בעו הוו למאחדה ונפק לה מן בית אידיהון:**

SCR **Joh 10:40** ¶ Καὶ ἀπήλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Joh 10:40 PHV **וְאִזְל לָהּ לְעֲבָרָא דִּיּוֹרְדָנִין לְדוֹכְתָא אִיפָּא דְאִיתּוּהִי הוּא יוֹחֲנָן מִן קְדִים כְּדִ מְעַמְד הוּא וְהוּא תְמָן:**
 OSC **Joh 10:40**
Joh 10:40 OSS **ואזל לה לעברא דיורדנין לאתר דמעמד הוא יוחנן מן קדים תמן:**

SCR **Joh 10:41** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.

Joh 10:41 PHV **וְאִתּוּ אַנְשָׁא סְגִיָּא לְוִתָּהּ וְאִמְרִין הָנוּ דִּיּוֹחֲנָן אֶפְּן לָא חָדָא אֶתָּא עֵבֶד כְּלַמְדֵּם דִּין דְאִמְרִין יוֹחֲנָן עַל גְּבָרָא הָנָא שְׂרִיר הוּ:**
 OSC **Joh 10:41**
Joh 10:41 OSS **ואתו אנשא סגיאה לוותה ואמרין הוו דיוחנן מדם אתא לא הוי שריר דין על גברא הנא אמר כלהין הלין:**

SCR **Joh 10:42** καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

Joh 10:42 PHV **וּסְגִיָּא הִימְנוּ בֵּהּ:**
 OSC **Joh 10:42**
Joh 10:42 OSS **וסגיאה הימנו בה:**

SCR **Joh 11:1** ¶ Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

Joh 11:1 PHV **אִית הוּא דִּין חַד דְכָרִיָּה לְעוֹר מִן בֵּית־עֵנָּא קְרִיתָא:**

אָחוּה דְּמַרְתָּא:

OSC Joh 11:1

וְהוּא דְּכַרְיָה לְעוֹר מִן בֵּית־עֵנַי אָחוּה דְּמַרְתָּא:

SCR Joh 11:2 ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

מְרִים דִּין הָדָא אִיתִיהָ הִי דִּמְשַׁחַת בְּבִסְמָא רְגֵלוּהִי

PHV Joh 11:2

דִּישׁוּעַ וְשׁוּיַת בְּסַעְרָה אָחוּה הוּא דִּהָדָא לְעוֹר דְּכַרְיָה הוּא:

OSC Joh 11:2

מְרִים דִּין הוּא אִיתִיהָ דְּאִשִּׁיגַת רְגֵלָא דִּישׁוּעַ אָחוּה הוּא

OSC Joh 11:2

דִּהָדָא הוּא לְעוֹר דְּכַרְיָה הוּא:

SCR Joh 11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

וְשַׁדְרִין תְּרַתִּיּהִין אָחוּתָה לּוֹת יִשׁוּעַ וְאִמְרִין מָרְן הָא הוּא

PHV Joh 11:3

דְּרַחַם אַנְתָּ כְּרִיָּה:

OSC Joh 11:3

שַׁלַּח דִּין לָה תְּרַתִּיּהִין אָחוּתָה לִישׁוּעַ מָרְן הָא כְּרִיָּה הוּא

OSC Joh 11:3

דְּרַחַם אַנְתָּ:

SCR Joh 11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

יִשׁוּעַ דִּין אִמְרַתְּהָא כּוֹרְהָנָא לָא הוּא דְּמוֹתָא אֲלָא חֲלָף

PHV Joh 11:4

תְּשׁוּבַחְתָּא דְּאֱלֹהָא דִּנְשַׁתְּבַח בְּרָה דְּאֱלֹהָא מִשְׁלַחְתָּה:

OSC Joh 11:4

כִּד שְׁמַע יִשׁוּעַ אִמְרַתְּהָא כּוֹרְהָנָא לָא הוּא לְמוֹתָא אֲלָא

OSC Joh 11:4

חֲלָף תְּשׁוּבַחְתָּה דְּאֱלֹהָא דִּנְשַׁתְּבַח בְּרָה:

SCR Joh 11:5 ¶ ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον

מְחַב הוּא דִּין הוּא יִשׁוּעַ לְמַרְתָּא וְלְמַרְתָּא וְלְעוֹר:

PHV Joh 11:5

OSC Joh 11:5

הוּא דִּין יִשׁוּעַ מְחַב הוּא לְהַלִּין תְּלַתִּיּהוּן אַחָא לְמַרְתָּא

OSC Joh 11:5

לְלַעְזָר:

SCR Joh 11:6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας

וְכִד שְׁמַע דְּכַרְיָה כְּתַר בְּרוּכְתָא דְּאִיתוּהִי הוּא תְּרִין

PHV Joh 11:6

יוֹמִין:

OSC Joh 11:6

וּמִן דְּשְׁמַע דְּכַרְיָה לְעוֹר קוּי עַל דּוּכְתָה תְּרִין יוֹמִין:

OSC Joh 11:6

SCR **Joh 11:7** ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, "Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

ובתְּרַבְּן אָמַר לתלמידוהי תו נאזל תוב ליהוד: PHV Joh 11:7
 לתלמידוהי תו נאזל ליהוד: OSC Joh 11:7
 ובתְּרַבְּן אָמַר לתלמידוהי תו נאזל ליהוד: OSS Joh 11:7

SCR **Joh 11:8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, 'Ραββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

אָמְרִין לָהּ תלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַזְל אַנְתָּ לְתַמְן: PHV Joh 11:8
 לתלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSC Joh 11:8
 אָמְרִין לָהּ תלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSS Joh 11:8

SCR **Joh 11:9** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσὶν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει.

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לֹא תִרְתַּעֲסֵרֵא שְׁעִין אִית בְּיוּמָא נָא אַנְשׁ מִזְהֵלְךָ בְּאִימָמָא לֹא מִתְתַּקַּל מִשּׁוּל דְּחִזָּא נִוְהֵרָה דְּעֵלְמָא הֵנָּא: PHV Joh 11:9
 לתלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSC Joh 11:9
 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ לֹא תִרְתַּעֲסֵרֵא שְׁעִין אִית בְּיוּמָא מִן דְּבְּאִימָמָא מִזְהֵלְךָ לֹא מִתְתַּקַּל מִשּׁוּל דְּחִזָּא נִוְהֵרָה דְּעֵלְמָא הֵנָּא: OSS Joh 11:9

SCR **Joh 11:10** ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

אָן אַנְשׁ דִּין בְּלֵילִיא נְהֵלְךָ מִתְתַּקַּל מִשּׁוּל דְּנִוְהֵרָא לִית בְּהַ: PHV Joh 11:10
 לתלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSC Joh 11:10
 אָן אַנְשׁ דִּין בְּלֵילִיא נְהֵלְךָ מִתְתַּקַּל מִשּׁוּל דְּנִוְהֵרָא לִית בְּהַ: OSS Joh 11:10

SCR **Joh 11:11** ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

הָלִין אָמַר יֵשׁוּעַ וּבְתַרְבְּן אָמַר לְהוֹן לְעֹזֵר רַחְמֵן שְׁכַב אֵלָא אַזְל אַנְא דְּאֵעִירוּוְהִי: PHV Joh 11:11
 לתלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSC Joh 11:11
 אָמַר יֵשׁוּעַ וּבְתַרְבְּן אָמַר לְהוֹן לְעֹזֵר רַחְמֵן שְׁכַב אֵלָא אַזְל אַנְא דְּאֵעִירוּוְהִי: OSS Joh 11:11

SCR **Joh 11:12** εἶπον οὖν οἱ μαθηταί αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

אָמְרִין לָהּ תלמידוהי מְרֵן אָן דִּמְךָ מִתְחַלֵּם: PHV Joh 11:12
 לתלמידוהי רבן הָשָׂא יְהוּדִיא בְּעֵין הוּוֹ לְמַרְגַּמְךָ וְתוּב אַנְתָּ לְתַמְן: OSC Joh 11:12
 אָמְרִין לָהּ מְרֵן אָן דִּמְךָ הוּ חִיא: OSS Joh 11:12

SCR **Joh 11:13** εἰρήκαί δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκέλευοι δὲ ἔδοξεν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

הוּ דִּין יֵשׁוּעַ אָמַר עַל מוֹתָהּ וְהַנּוֹן סָבְרוּ דְעַל מְדַמְכָּא
PHV **Joh 11:13**
הוּ דִּשְׁנָתָא אָמַר:

OSC **Joh 11:13**

וְהַנּוֹן סָבְרִין הוּ דִּין יֵשׁוּעַ עַל דְּמִית הוּ לַהּ לְעוֹר אָמַר הוּא לְהוֹן
OSS **Joh 11:13**
וְהַנּוֹן סָבְרִין הוּ דְעַל שְׁנָתָא הוּ אָמַר:

SCR **Joh 11:14** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία, Λάζαρος ἀπέθανε.

הַיְדִין אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ פְּשִׁיקָאִית לְעוֹר מִית לַהּ:
PHV **Joh 11:14**

OSC **Joh 11:14**

תּוֹב אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ פְּשִׁיקָאִית לְעוֹר מִית לַהּ:
OSS **Joh 11:14**

SCR **Joh 11:15** καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

וְחֵדָּא אָנָּא דְלֹא הוּיִת תְּמֹן מִשְׁלַתְכוֹן דְּתַהִימְנוֹן אֵלָּא
PHV **Joh 11:15**
הִלְכוּ לְתַמְּוֹן:

OSC **Joh 11:15**

וְחֵדָּנָא מִשְׁלַתְכוֹן דְּתַהִימְנוֹן דְּלֹא הוּיִת תְּמֹן אֵלָּא הִלְכוּ
OSS **Joh 11:15**
נִאזְל לְוֹתָהּ:

SCR **Joh 11:16** εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, "Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

אָמַר תְּאוּמָּא דְּמִתְאָמַר תְּאָמָּא לְתַלְמִידָּא חֲבֵרוּהִי נִאזְל
PHV **Joh 11:16**
אָף תְּנֹן נְמוֹת עֵמָּה:

OSC **Joh 11:16**

אָמַר לְהוֹן תְּאוּמָּא לְחֲבֵרוּהִי תַלְמִידָּא תוּ אָף אֲנַחְנֵן
OSS **Joh 11:16**
נִאזְל נְמוֹת עֵמָּה:

SCR **Joh 11:17** ¶ Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

יֵשׁוּעַ לְבֵית-עֵנִיא וְאִשְׁכַּח דְּאַרְבַּעָּא לַהּ יוּמִין
PHV **Joh 11:17**
דְּאִיתוּהוּ בְּבֵית קְבוּרָא:

OSC **Joh 11:17**

וְכֹד אִתָּא יֵשׁוּעַ לְבֵית-עֵנִיא אִשְׁכַּח דְּקְבֻרוּהִי לְלְעוֹר
OSS **Joh 11:17**
מִן קְדְמוּהִי אַרְבַּעָּא יוּמִין:

SCR **Joh 11:18** ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε·

עַל גַּב אֹרְשָׁלַם כְּד פְּרִיקָא
PHV **Joh 11:18**
מִנָּה אֵיךְ אִסְטְרוּתָא חֲמוּשְׁתַּעְסָּר:

OSC **Joh 11:18**

Joh 11:18 ^{OSS} והות דין בית-עניא רחיקא מן אורשלם אסטודותא
חמשתער דהוין מילא תרין:

^{SCR} **Joh 11:19** καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν
καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῆσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

Joh 11:19 ^{PHV} וסגיאא מן יהודיא אתיאין הנו לות מרתא ומרים
דנמלון בלבהין מטל אחוהין:

Joh 11:19 ^{OSC} וסגיאא מן יהודיא נפקו לבית-עניא דנמלון בלבה
דמרתא ודמרים:

^{SCR} **Joh 11:20** ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ·
Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκαθέετο.

Joh 11:20 ^{PHV} מרתא דין כד שמעת דישוע אתא נפקת לאורעה
מרים דין בביתא יתבא הות:

Joh 11:20 ^{OSC} וכד שמעת מרתא דישוע אתא נפקת לאורעה ומרים
פשת בביתא:

^{SCR} **Joh 11:21** εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός
μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει

Joh 11:21 ^{PHV} ואמרת מרתא לישוע מרי אלו תנן הוית לא מאת הווא
אחי:

Joh 11:21 ^{OSC} ואמרא לה מרתא לישוע אלו לכא הוית לא מאת
הוא אחי:

^{SCR} **Joh 11:22** ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Joh 11:22 ^{PHV} אלא אף השא ידעא אנא דכמא דתשאל לאלהא יהב
לך:

Joh 11:22 ^{OSC} אלא אף השא ידענא דמדם דשאלת לאלהא יהב לך:

^{SCR} **Joh 11:23** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

Joh 11:23 ^{PHV} אמר לה ישוע קאם אחוכי:

Joh 11:23 ^{OSC} אמר לה ישוע נקום אחוכי:

^{SCR} **Joh 11:24** λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ
ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Joh 11:24 ^{PHV} אמרא לה מרתא ידענא דקאם בנומא ביומא
אחריא:

OSC Joh 11:24

אמרת לה מרתא ידעא אנא דבקימתא ביומא אחריא: OSS Joh 11:24

SCR Joh 11:25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἀν ἀποθάνῃ, ζήσεται·

אמר לה ישוע אנא אנא נחמא וחיא מן דמהימן בי אפן נמות נחא: PHV Joh 11:25

OSC Joh 11:25

אמר לה ישוע אנא אנא נחמתא ומן דמהימן בי אפן מאת נחא: OSS Joh 11:25

SCR Joh 11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;

וכל דחי ומהימן בי לעלם לא נמות מהימנתי הדא: PHV Joh 11:26

OSC Joh 11:26

ומן דחי ומהימן בי לעלם לא מאת מהימנתי הליין: OSS Joh 11:26

SCR Joh 11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

אמרא לה אין מרי אנא מהימנא אנא דאנת הו משיחא ברה דאלהא דאתא לעלמא: PHV Joh 11:27

OSC Joh 11:27

אמרא לה מרתא אין מרי מהימנא אנא דאנת הו משיחא ברה דאלהא דעתיד למאתא לעלמא: OSS Joh 11:27

SCR Joh 11:28 ¶ καὶ ταῦτά εἶποῦσα ἀπήλθε, καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἶποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

וכד אמרת הלין אזלת קרת למרים חתה כפיאית ואמרא לה רבן אתא וקרא לכי: PHV Joh 11:28

OSC Joh 11:28

וכד אמרת הלין אזלת משתקאית קרת למרים ואמרא לה רבן אתא וקרא לכי: OSS Joh 11:28

SCR Joh 11:29 ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.

בד שמעת קמת עגל נאתיא הות לותה: PHV Joh 11:29

OSC Joh 11:29

וכד שמעת מרים שורת וחפישאית אזלת לותה: OSS Joh 11:29

SCR Joh 11:30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμη, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

הו דין ישוע לא ערכיל אתא הוא לקריחא אלא בה הוא בהי דוכתא דארעתה מרתא: PHV Joh 11:30

OSC Joh 11:30

Joh 11:30 ^{oss} והו ישוע לא עדמא להשא על הוא לקריתא אלא
בה הוא בדוכתא דארעתה הות מרתא:

SCR Joh 11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

Joh 11:31 ^{PHV} אף הנון דין יהודיא דאית הנו עמה בביתא דמביאין
הנו לה דחזו למרים דענל קמת נפקת אזלו להון בתרה סברו
גיר דלקברא אזלא למבכא:

Joh 11:31 ^{oss} אף הנון דמלין הוו בלבה דמרים כד חזו דהכות
תוהת נפקת אזלו להון בתרה סברין הוו דלקברא אזלא למבכא:

SCR Joh 11:32 ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὦδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Joh 11:32 ^{PHV} הי דין מרים כד אתת איפא דאיתוהי הוא ישוע
דחזתה נפלת על רגלוהי ואמרא לה אלו תנן הנית מרי לא מאת
הוא אחי:

Joh 11:32 ^{oss} והי מרים כד משת לותה דישוע נפלת על רגלוהי
ואמרא לה אלו תנן הוית מרי לא מאת הוא אחי:

SCR Joh 11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Joh 11:33 ^{PHV} ישוע דין כד חזה דבכיא וליהודיא הנון דאתו עמה
דבכין אתעזו ברוחה ואזיע נפשה:

Joh 11:33 ^{oss} והו ישוע כד חזה דבכיא וחזא ליהודיא הנון דעמה
דבכין רתח בנפשה ואתעזו ברוחה:

SCR Joh 11:34 καὶ εἶπε, Ποῦ θεείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

Joh 11:34 ^{PHV} ואמר איפא סמתונייהי ואמרין לה מרן תא חזי:
Joh 11:34 ^{oss}

Joh 11:34 ^{oss} ואמר אילכא סמתונייהי אמרין לה מרן תא חזי:

SCR Joh 11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

Joh 11:35 ^{PHV} ואתין הני דמעוהי דישוע:

Joh 11:35 ^{oss}

Joh 11:35 ^{oss} ואתין הוי דמעוהי דישוע:

SCR Joh 11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ὡς πῶς ἐφίλει αὐτόν.

הוּו יְהוּדִיָא חוּו כְּמָא רַחֵם הוּא לְהָ: ^{PHV} Joh 11:36

^{OSC} Joh 11:36

וּכְד חוּו יְהוּדִיָא אַמְרִין הוּו חוּו כְּמָא רַחֵם הוּא לְהָ: ^{OSS} Joh 11:36

SCR Joh 11:37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

אֲנָשִׁין דִּין מְנַהוּן אַמְרוּ לָא מְשַׁכַּח הָא הָא דְפַתַּח ^{PHV} Joh 11:37

עֵינוּהִי דְהוּו סְמִיא נְעַבְד דְּאָף הָא לָא נְמוּת: ^{OSC} Joh 11:37

^{OSC} Joh 11:37

וְאִית מְנַהוּן דְּאִמְרִין הוּו דְּהֵנוּ דְּפַתַּח עֵינוּהִי דְּהוּו ^{OSS} Joh 11:37

דְּסִמָּא הוּא מִן כְּרִסָּא דְּאִמָּה לָא עוּד מְשַׁכַּח הוּא דְּנְעַבְד הֵנָּה

דְּלָא נְמוּת:

SCR Joh 11:38 ¶ Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

יֵשׁוּעַ דִּין כְּד מַתְעִזוּ בִּינוּהִי וְלָה אַתָּא לְבִית קְבוּרָא ^{PHV} Joh 11:38

וְהוּו בִּית קְבוּרָא אִיתוּהִי הָא מְעַרְתָּא וְכַאפָּא סִימָא הוּת עַל תְּרַעָה: ^{OSC} Joh 11:38

^{OSC} Joh 11:38

יֵשׁוּעַ דִּין כְּד מַתְעִזוּ הוּא בִּינוּהִי וְלָה אַתָּא ^{OSS} Joh 11:38

לְבִית-קְבוּרָא וְהוּו בִּית-קְבוּרָא נְקִירָא הוּא אִיךְ מְעַרְתָּא וּמַחְפִּי

תְּרַעָה בְּכַאפָּא:

SCR Joh 11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ τεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἥδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

יְאֹמֵר יֵשׁוּעַ שְׁקוּלוּ כַּאפָּא הָדָא אַמְרָא לְהָ מְרַתָּא חַתָּה ^{PHV} Joh 11:39

דְּהוּו מִיתָא מְרִי מִן כְּדוּ סְרִי לְהָ אַרְבַּעָא לְהָ גֵיר יוּמִין: ^{OSC} Joh 11:39

^{OSC} Joh 11:39

אֹמֵר יֵשׁוּעַ שְׁקוּלוּ כַּאפָּא הָדָא אַמְרָא לְהָ מְרַתָּא מְרִי ^{OSS} Joh 11:39

מְנָא שְׁקִלִין לְהָ לְכַאפָּא דְּהָא סְרִי לְהָ מְשַׁל דְּאַרְבַּעָא לְהָ יוּמִין:

SCR Joh 11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἰπὸν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

אֹמֵר לְהָ יֵשׁוּעַ לָא אַמְרַת לְכִי דָאן תְּהִימְנִין תַּחְזִין ^{PHV} Joh 11:40

שׁוּבַחָה דְּאַלְהָא: ^{OSC} Joh 11:40

^{OSC} Joh 11:40

אֹמֵר לְהָ אַמְרַת לְכִי דָאן תְּהִימְנִין תַּחְזִין שׁוּבַחָה ^{OSS} Joh 11:40

דְּאַלְהָא:

SCR Joh 11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπε, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

PHV Joh 11:41 וּשְׁקִלוּ כַּאֲפָא הֵי וְהוּ יִשׁוּעַ אַרְיִים עֵינֹוהִי לַעֲלַ וְאִמַר
אָבָא מוֹדָא אַנָּא לָךְ דְּשִׁמְעֵתָנִי:

OSC Joh 11:41
OSS Joh 11:41 וְהִדִּין אֲנִישָׁא הַנּוֹן דְּקִימִין קָרְבוּ עֲלִיּוּהָ לְכַאֲפָא הוּ דִּין
שְׁקַל עֵינֹוהִי לְשִׁמְיָא וְאִמַר אַבָּא מוֹדָנָא לָךְ דְּשִׁמְעֵתָנִי:

SCR Joh 11:42 ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

PHV Joh 11:42 וְאִנָּא יָדַע אַנָּא דְּבַכְלִיבִין שְׁמַע אַנְתָּ לִי אֵלָא מְטַל
כְּנִשָׂא הָנָא דְּקָאִים אָמַר אַנָּא הַלִּין דְּנַהִימְנוֹן דְּאִנְתָּ שְׁדַרְתָּנִי:

OSC Joh 11:42
OSS Joh 11:42 וְאִנָּא יָדַעְנָא דְּבַכְלִיבִין שְׁמַע אַנְתָּ לִי אֵלָא מְטַל כְּנִשָׂא
הַנָּא דְּאִנְשָׂא אִמְרָנָא הַלִּין דְּנַהִימְנוֹן דְּאִנְתָּ שְׁדַרְתָּנִי:

SCR Joh 11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῆ μεγάλης ἐκραύγασε, Λάζαρε, δεῦρο ἕξο.

PHV Joh 11:43 וְכַד אִמַר הַלִּין קַעָא בְּקַלָּא רְמָא לְעוֹר תָּא לְבַר:

OSC Joh 11:43
OSS Joh 11:43 וְכַד הַלִּין אִמַר קַעָא בְּקַלָּא רְמָא וְאִמַר לְעוֹר פּוֹק תָּא
לְבַר:

SCR Joh 11:44 καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθηγκῶς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

PHV Joh 11:44 וְנִפְקַ הוּ מִיְתָא כַּד אִסְרִין אִידוּהִי וְרַגְלוּהִי בְּפַסְקִיתָּא
וְאַפּוּהִי אִסְרִין בְּסוֹדְרָא אָמַר לְהוֹן יִשׁוּעַ שְׁרָאוּהִי וְשִׁבּוֹקוּ אֲזַל:

OSC Joh 11:44
OSS Joh 11:44 וְבַהּ בְּשַׁעְתָּא נִפְקַ הוּ מִיְתָא כַּד מַעְצָבִין אִידוּהִי
וְרַגְלוּהִי בְּפַסְקִיתָּא וּמַעְצָבִין אִפּוּהִי בְּסוֹדְרָא הִיְדִין אִמַר מְרִן
שְׁרוּוּהִי וְשִׁבּוֹקוּ אֲזַל:

SCR Joh 11:45 ¶ Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

PHV Joh 11:45 מִן יְהוּדָיָא דְּאִתּוּ לִוְת מְרִים כַּד חֲזוּ מִדֵּם
דְּעַבְדֵּי יִשׁוּעַ הִימְנוּ בַּהּ:

OSC Joh 11:45
OSS Joh 11:45 מִן הִי שַׁעְתָּא הִימְנוּ בִישׁוּעַ:
מִטַּל מְרִים מִן הִי

SCR Joh 11:46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

PHV Joh 11:46 וְאִנְשִׁין מִנְהוֹן אֲזַלוּ לִוְת פְּרִישָׂא וְאִמְרוּ לְהוֹן מִדֵּם

דַּעבַד יִשׁוּעַ:

OSC Joh 11:46

וְאֵית הוּוּ מְנַהוּן דְּלֵא הִימְנוּן אֵלֵא אֵזְלוּ לֵהוּן לֹוֹת

פְּרִישָׁא וְאַשְׁתַּעִיּוּ לֵהוּן מַדְם דַּעבַד יִשׁוּעַ:

SCR Joh 11:47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί ποιῶμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.

וְאַתְכַּפְּנָשׁוּ רַבִּי כְּהֵנָא וּפְרִישָׁא וְאַמְרִין הִנוּ מָנָא נַעבַד

דְּהֵנָא גְּבֵרָא אֲתוּתָא סְגִיאתָא עָבַד:

OSC Joh 11:47

וְהִידִין רַבִּי כְּהֵנָא וּפְרִישָׁא אֲתַכְנָשׁוּ וְעַבְדוּן אֲפֻרְסָנָא

וְאַמְרִין הוּוּ מָנָא נַעבַד דְּהֵנָא גְּבֵרָא אֲתוּתָא סְגִיאתָא עַבַד:

SCR Joh 11:48 ἂν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν· καὶ ἔλεूसονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρουσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

וְאֵן שְׁבַקִין חֲנַן לֵהּ הַכְּנָא כְּלֵהוּן אֲנִישָׁא מִהִימְנִין בְּהַ

וְאַתִּין רְהוּמִיָּא שְׁקִלִין אֲתַרְן וְעַמִּין:

OSC Joh 11:48

וְאֵן שְׁבַקִין אֲנַחְנָן לֵהּ הַכְּנָא כוֹלֵהוּן אֲנִישָׁא מִהִימְנִין

בְּהַ וְאַתִּין רְהוּמִיָּא שְׁקִלִין מַדְיִנְתָּן וְעַמִּין:

SCR Joh 11:49 εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

חַד דִּין מְנַהוּן דְּשִׁמְהָ קִיפָא רַב כְּהֵנָא הוּא דְּהֵי שְׁנַתָּא

וְאַמַר לֵהוּן אֲנַתוּן לֹא יַדְעִין אֲנַתוּן מַדְם:

OSC Joh 11:49

חַד מְנַהוּן דִּין קִיפָא שִׁמְהָ הוּא רַב כְּהֵנָא דִּילֵהוּן דְּהֵי

שְׁנַתָּא אַמַר לֵהוּן הוּוּ קִיפָא אֲנַתוּן לֹא יַדְעִין אֲנַתוּן מַדְם:

SCR Joh 11:50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

וְלֹא מִתְחַשְׁבִין אֲנַתוּן דְּפַקַח לֵן דְּחַד גְּבֵרָא נְמוֹת חַלְף

עֲמָא וְלֹא כְּלָה עֲמָא נֶאבַד:

OSC Joh 11:50

וְלֹא מִתְרַעִין אֲנַתוּן דְּפַקַח לֵן דְּחַד גְּבֵרָא נְמוֹת עַל

אַפִּי עֲמָא כוֹלָה וְלֹא כוֹלָה עֲמָא נֶאבַד:

SCR Joh 11:51 τοῦτο δὲ ἄφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

הָדָא דִּין מִן צְבוֹת נְפִישָׁה לֹא אַמַר אֵלֵא מִטַּל דְּרַב

כְּהֵנָא הוּא דְּהֵי שְׁנַתָּא אֲתַנְבִּי דְּעַתִּיד הוּא יִשׁוּעַ דְּנְמוֹת חַלְף עֲמָא:

OSC Joh 11:51

וְלֹא מִלְתָּא לֹא מִן צְבוֹת רְעִינָה אִמְרָה אֵלָּא מִטַּל
 דְּרַב כְּהֵנָּא הוּא אֲתַנְבִּי מִטַּל דִּישׁוּעָה עֲתִיד הוּא לְמַמַּת עַל אֲפִי
 עֵמָּא:

SCR Joh 11:52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνου, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ
 διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

וְלֹא בְּלַחֲדוֹ חֲלָף עֵמָּא אֵלָּא דְּאָף בְּנִיא דְּאֱלֹהָא
 דְּמַבְדְּרִין נִכְנָשׁ לְחֲדָא:

OSC Joh 11:52

וְלֹא עַל אֲפִי עֵמָּא בְּלַחֲדוֹ אֵלָּא דְּאָף בְּנִיא דְּאֱלֹהָא
 דְּמַבְדְּרִין נִתְכַנְשׁוּן לְחֲדָא:

SCR Joh 11:53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν
 αὐτόν.

וּמִן הוּא יוֹמָא אֲתַחֲשְׁבוּ הוּוּ דִּנְקִשְׁלוֹנִיָּהּ:

OSC Joh 11:53

מִן הוּוּ דִּין יוֹמָא אֲתַרְעִיו הוּוּ לְמַקְטֵלָּהּ:

OSC Joh 11:53

SCR Joh 11:54 ¶ Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἔτι παρησιάζετο περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
 ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν, ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ λεγομένην
 πόλιν, κακεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

הוּוּ דִּין יִשׁוּעָה לֹא מִהֲלַךְ הוּא גַלְיָאִית בֵּית יְהוּדִיא אֵלָּא
 אִזֵּל לָהּ מִן תַּמְנִן לְאֲתָרָא דְּקָרִיב לְחוּרְבָּא לְכַרְכָּא דְּמִתְקָרָא
 אֲפָרַיִם וְתַמְנִן מִתְהַפֵּךְ הוּא עִם תַּלְמִידוּהִי:

OSC Joh 11:54

יִשׁוּעָה דִּין לֹא מִהֲלַךְ הוּא בְּפַרְרַסְיָא לְעֵין יְהוּדִיא אֵלָּא
 אִזֵּל לָהּ לְאֲתָרָא דְּקָרִיב לְמַדְבָּרָא דְּמִתְקָרָא אֲפָרַיִם וְתַמְנִן מִתְהַפֵּךְ
 הוּא עִם תַּלְמִידוּהִי:

SCR Joh 11:55 ¶ ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
 Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.

קָרִיב הוּא דִּין פְּצָחָא דִּיהוּדִיא וְסַלְקוּ סַגִּיאָא מִן
 קוֹרִיא לְאוּרְשַׁלַּיִם קָדָם עַדְעָדָא דִּנְדַפְּוֹן נַפְשָׁהוּן:

OSC Joh 11:55

וְהוּא הוּא זְבִנָּא דְּקָרִיבִין עַדְעָדָא וְסַלְקוּ סַגִּיאָא מִן
 כּוֹר לְאוּרְשַׁלַּיִם דְּנִקְדְּשׁוּן נַפְשָׁהוּן:

SCR Joh 11:56 ἐζήτησαν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
 ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

וּבְעֵין הוּוּ לָהּ לִישׁוּעָה וְאִמְרִין הוּוּ חָד לְחַד בְּהִיפְלָא
 מָנָא סְבָרִין אַנְתּוּן דְּלֹא אַתָּא לְעַדְעָדָא:

OSC Joh 11:56

ובעין הוו לה לישוע ואמרין חד לחד בהיכלא
 סברין אנתון דכבר לא אתא לעדעדא:

SCR Joh 11:57 δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γινῶ ποῦ ἐστὶ, μνηστῆ, ὅπως πιᾶσωσιν αὐτόν.

PHV Joh 11:57 רבין כהנא דין ופרישא פקרו תנו דאן אנש נדע איפו
 נבדק להון איך דנאחדוניהי:

OSC Joh 11:57

OSC Joh 11:57 ורבין כהנא ופרישא פקרו דמן רחוא לה נאתא נבדק
 להון דנאחדונה:

SCR Joh 12:1 ¶ Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

PHV Joh 12:1 ישוע דין קדם שתא יומין דפצחא אתא לבית עניא
 איפא דאיתוהי הוא לעזר הו דאקים מן בית מיחא הו ישוע:

OSC Joh 12:1

OSC Joh 12:1 ומן קדם שתא יומין דנהוון פטירא אתא לה ישוע
 לבית עניא קריתא לות לעזר הו דמית הוא וחיא:

SCR Joh 12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δειπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων αὐτῷ.

PHV Joh 12:2 ועברו לה תמן חשמיחא ומרתא משמשא הות ולעזר
 חד מן סמיכא הוא דעמה:

OSC Joh 12:2

OSC Joh 12:2 ועבר לה אחשמיחא תמן ולעזר חד מן סמיכא הוא
 דסמיכין לותה מרתא דין עניא הות בתשמשתא:

SCR Joh 12:3 ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

PHV Joh 12:3 מרים דין שקלת שטיפתא דבסמא דנרדין רשיא סגי
 דמא ומשתת רגלוהי דישוע ושויית בסערה רגלוהי ואתמלי ביתא
 מן ריחה דבסמא:

OSC Joh 12:3

OSC Joh 12:3 מרים דין נסבת שטיפתא דליטר משחא נרדין
 פסטיקוס טבתא דסגיאין דמוהי ואשפעתה על רשה דישוע כד
 סמיך ומשתת רגלוהי ושויית בסערה ומלא ביתא כלה מן ריחה
 דמשחא:

SCR Joh 12:4 λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτόν παραδιδόναι,

PHV Joh 12:4 ואמר יהודא סכריושא חד מן תלמידוהי הו דעתיד
הוא דנשלמוהי:

OSC Joh 12:4

OSC Joh 12:4 ואמר יהודא סכריושא חד מן תלמידא הו דהו משלם
הוא לה:

SCR Joh 12:5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

PHV Joh 12:5 למנא לא אודבן משחא הנא בתלת מאא דינרין
ואתיהב למסכנא:

OSC Joh 12:5

OSC Joh 12:5 למנא לא אודבן משחא הנא בתלת מאא דינרין
ואתיהב למסכנא:

SCR Joh 12:6 εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλὰ ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

PHV Joh 12:6 הדין אמר לא הוא מטל דעל מסכנא בטיל הוא
לה אלא מטל דנגבא הוא וגלוסקמא לותה הוא ומדם דנפל הוא
בה הו שעין הוא:

OSC Joh 12:6

OSC Joh 12:6 ליהודא דין לא הוא על מסכנא בטיל הוא לה אלא
מטל דנגב הוא וגלוסקמא דמסכנא צדוהי הוא:

SCR Joh 12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, "Αφες αὐτήν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.

PHV Joh 12:7 אמר דין ישוע שבוקיה ליומא דקבורי נטרחה:

OSC Joh 12:7

OSC Joh 12:7 כד שמע ישוע אמר לה שבוק לה נטרא לה ליומא
דקבורי:

SCR Joh 12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

PHV Joh 12:8 בכלזבן גיר מסכנא אית לכון עמכון לי דין לא
בכלזבן אית לכון:

OSC Joh 12:8

OSC Joh 12:8

SCR Joh 12:9 ¶ "Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ· καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν.

PHV Joh 12:9 ושמעו פנשא סגיאא מן יהודיא דתמן הו ישוע ואתו
לא מטל ישוע בלחוד אלא אף דנחזון ללעזר הו דאקים מן בית

מִיתָא:

OSC Joh 12:9

וַיִּרְעוּ אַנְשָׁא סַגִּיאָא מִן יְהוּדִיא דְתַמְנָן הוּ וְאַתּוּ לְתַמְנָן
 לֹא מִטְלָ דְנַחְזוּן לִישׁוּעָא אֵלֹא לְלַעְזוֹר הוּ דְאַקִּים מִן בֵּית מִיתָא:

SCR Joh 12:10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν·

וְאַתְרַעִיו הוּוּ רַבִּי כְּהֵנָא דְאַף לְלַעְזוֹר נִקְטְלוּנְהִי:

OSC Joh 12:10

וְאַתְרַעִיו הוּוּ רַבִּי כְּהֵנָא דְאַף לְעוֹר נִקְטְלוּנְהִי:

SCR Joh 12:11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

מִטְלָ דְסַגִּיאָא מִן יְהוּדִיא מְטַלְתָּה אֶזְלוּן הוּוּ נְמַהִימְנִין

בִּישׁוּעָא:

OSC Joh 12:11

מִטְלְתָּה גִיר דְלַעְזוֹר סַגִּיאָא הִימְנוּ בִישׁוּעָא:

SCR Joh 12:12 ¶ Τῆ ἑπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα,

וְלִוּוּמָא אַחְרָנָא כְּנִשָּׂא סַגִּיאָא אִינָא דְאַחְתָּא הוּוּ

לְעַדְעִדָּא כְּד שְׁמַעוּ דִישׁוּעָא אַחְתָּא לְאוּרְשָׁלַם:

OSC Joh 12:12

וְלִוּוּמָא אַחְרָנָא נִפְקַ וְאַחְתָּא לְטוֹר זִיתָא וְכַנְשָׂא הַנּוֹן

סַגִּיאָא דְאַתּוּ הוּוּ לְעַדְעִדָּא כְּד שְׁמַעוּ דִישׁוּעָא אַחְתָּא לְאוּרְשָׁלַם:

SCR Joh 12:13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξήλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον, Ὡσαννα· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

שְׁקִלוּ סוּכָא דְדַקְלָא וְנִפְקוּ לְאוּרְעָה וְקַעִין הוּוּ וְאַמְרִין

אוּשְׁעֵנָא בְּרִיךְ הוּ דְאַחְתָּא בְּשִׁמְהָ דְמַרְיָא מְלַכָּא דְאַיִסְרִיָּל:

OSC Joh 12:13

שְׁקִלוּ סוּכָא דְדַקְלָא וְנִפְקוּ לְאוּרְעָה וְקַעִין הוּוּ וְאַמְרִין

אוּשְׁעֵנָא דְאַחְתָּא בְּשִׁמְהָ דְמַרְיָא מְלַכָּא דְאַיִסְרִיָּל:

SCR Joh 12:14 ἔγρων δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἔστι γεγραμμένον,

אַשְׁכַּח דִּין יִשׁוּעָא חֲמָרָא וְיִתְבַ עַלְוֵהוּ אִיפְנָא דְכְּתִיב:

OSC Joh 12:14

יִשׁוּעָא דִּין רַכַּב הוּוּ עַל חֲמָרָא אִיךְ דְכְּתִיב בְּזַכְרִיא

נְבִיא:

SCR Joh 12:15 Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος

ἐπὶ πῶλον ὄνου.

לֹא תִדְחֲלִין בְּרַת צְהִיּוֹן הָא מְלַכְכִּי אַתָּא לְכִי וּרְכִיב
עַל עֵילָא בְר אַתְנָא: PHV Joh 12:15

OSC Joh 12:15

לֹא תִדְחֲלִין בְּרַת צְהִיּוֹן הָא מְלַכְכִּי אַתָּא לְכִי וּרְכִיב
עַל עֵילָא בְר אַתְנָא: OSS Joh 12:15

SCR Joh 12:16 ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἔδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

הָלִין דִּין לֹא יָדְעוּ תַלְמִידוּהִי בְהוּ זְבִנָא אֵלָא כְּד
אַשְׁתַּבַּח יֵשׁוּעַ אַתְדַכְרוּ תַלְמִידוּהִי דְהָלִין כְּתִיבָן הוּי עֲלוּהִי וְהָלִין
עַבְדוּ לָהּ: PHV Joh 12:16

OSC Joh 12:16

הָלִין מִן קָרִים לֹא יָדְעוּ תַלְמִידוּהִי אֵלָא כְּד קַבַּל
מִרְן שׁוּבַחָה אַתְדַכְרוּ דְהָלִין כְּתִיבָן הוּי עֲלוּהִי וְהָלִין עַבְדוּ לָהּ: OSS Joh 12:16

SCR Joh 12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

הוּ דְעִמָּה הוּא דְקָרָא לְלַעְזוֹר מִן
קְבָרָא וְאִקְיָמָה מִן בֵּית מִיתָא: PHV Joh 12:17

OSC Joh 12:17

וּכְנָשָׁא הוּ אִינָא דְעִמָּה הוּא מִשְׁתַּעִין הוּוּ אִיכְנָא דְקָרָא
לְלַעְזוֹר מִן קְבָרָא וְאִחִיָּה מִן מִיתָא: OSS Joh 12:17

SCR Joh 12:18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

וּמַטְל הָדָא נִפְקוּ לְקוּבְלָהּ כְּנָשָׁא סְנִיָּאָא דְשִׁמְעוּ דְאַתָּא
הָדָא עַבְדָּ: PHV Joh 12:18

OSC Joh 12:18

וּכּוּל אֲנָשָׁא הֲנוּן רַהֲטוּ לְאוּרַעְהָ מַטְל דְשִׁמְעוּ דְאַתָּא
הָדָא עַבְדָּ: OSS Joh 12:18

SCR Joh 12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὅπισω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

מּוֹתְרִין אֲנַתּוֹן מִדְּמַם דְהָא עֲלָמָא כְּלָהּ אִזַּל לָהּ בְּתַרְהָּ
פְּרִישָׁא דִּין אֲמַרִין הוּוּ חַד לְחַד חֲזִין אֲנַתּוֹן דְלָא
מּוֹתְרִין אֲנַתּוֹן מִדְּמַם דְהָא עֲלָמָא כּוּלָּהּ אִזַּל לָהּ בְּתַרְהָּ: PHV Joh 12:19

OSC Joh 12:19

מּוֹתְרִין אֲנַתּוֹן מִדְּמַם דְהָא עֲלָמָא כּוּלָּהּ אִזַּל לָהּ בְּתַרְהָּ
פְּרִישָׁא דִּין אֲמַרִין הוּוּ חַד לְחַד חֲזִין אֲנַתּוֹן דְלָא
מּוֹתְרִין אֲנַתּוֹן מִדְּמַם דְהָא עֲלָמָא כּוּלָּהּ אִזַּל לָהּ בְּתַרְהָּ: OSS Joh 12:19

SCR Joh 12:20 ¶ Ἦσαν δὲ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα

προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

אית הנו דין אף מן עממא אנשא בהון דסלקו למסגד PHV Joh 12:20

בעדעדא:

OSC Joh 12:20

ואית הוא מן ארמיה דסלקו הו למסגד בעדעידא: OSS Joh 12:20

SCR Joh 12:21 οὗτοι οὖν προσήλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

אתו קרבו לות פיליפוס הו דמן בית-צידא PHV Joh 12:21

דגלילא ושאלוהו ואמרין לה מרי צבין חנן נחזא לישוע:

OSC Joh 12:21

ואתו ואמרו לפיליפוס הו דמן בית-צידא דגלילא OSS Joh 12:21

מריא לישוע צבין אנחנן למחזא:

SCR Joh 12:22 ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

ואתא הו פיליפוס ואמר לאנדראוס ואנדראוס PHV Joh 12:22

ופיליפוס אמרו לישוע:

OSC Joh 12:22

ופיליפוס אזל אמר לאנדריוס ואתו תריהון ואמרו OSS Joh 12:22

לישוע:

SCR Joh 12:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ישוע דין ענא ואמר להון אתת שעתא דנשתבח ברה PHV Joh 12:23

דאנשא:

OSC Joh 12:23

אמר להון ישוע אתת שעתא דנשתבח ברה דאנשא: OSS Joh 12:23

SCR Joh 12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὸν καρπὸν φέρει.

אמין אמין אמר אנא לכון דפרדתא דחשתא אלא PHV Joh 12:24

נפלא ומיתא בארעא בלחודיה פישא אן דין מיתא פארסא סניאא

מיתא:

OSC Joh 12:24

אמין אמין אמרנא לכון דפרדתא דחשתא אלא נפלא OSS Joh 12:24

ומיתא בארעא בלחודיה הי אן דין נפלא ומיתא פארסא סניאא

מיתא:

SCR Joh 12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

מן דרחם נפשה נובדיה ומן דסנא נפשה בעלמא הנא PHV Joh 12:25

נטריה לחיא דלעלם:

OSC Joh 12:25

מן דרחם נפשה נובדיה ומן דסנא נפשה בהנא עלמא

נטריה לחיא דלעלם:

SCR Joh 12:26 εὐὰν ἐμοὶ διακονῆ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω· καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ εὐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

PHV Joh 12:26 אן לי אנש משמש נאתא בתרי נאיכא דאנא איתי תמן

נהוא אף משמשני מן דלי משמש ניקריהוי אבא:

OSC Joh 12:26

PHV Joh 12:26 מן דלי נשמש בתרי נאתא ואתר דאנא תמן נהוא אף

משמשני ומן דלי משמש ניקריהוי אבא:

SCR Joh 12:27 ¶ ἢ οὐκ ἡ ψυχὴ μου τετάρραται· καὶ τί εἶπω; πατήρ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

PHV Joh 12:27 השא נפשי הא שגישא ומנא אמר אבי פצני מן הדא

שעתא אלא מטל הנא אתית להדא שעתא:

OSC Joh 12:27

OSC Joh 12:27 השא נפשי הא שגישא ומנא אמר אבא אחני מן הדא

שעתא אלא מטל הנא אתית להדא שעתא:

SCR Joh 12:28 πατήρ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

PHV Joh 12:28 אבא שבח שמך וקלא אשתמע מן שמיא שבחת ותוב

מזשבח אנא:

OSC Joh 12:28

OSC Joh 12:28 אבא שבח שמך ובה בשעתא אשתמע קלא מן שמיא

דאמר שבחת ותוב מזשבח אנא:

SCR Joh 12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγυῖναι· ἄλλοι ἔλεγον, "Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

PHV Joh 12:29 דיין אמרין מלאכא מלל עמה:

ואנשא דקימין הון תמן ושמעו תמהו ואמרין רעמא

הוא ואחרנא אמרין מלאכא מלל עמה:

OSC Joh 12:29

SCR Joh 12:30 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐκ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

PHV Joh 12:30 ענא ישוע ואמר להון לא הוא מטלתי הוא קלא הנא

אלא מטלתכון:

OSC Joh 12:30

אמר להון ישוע לא הוא משלתי אשתמע הנא קלא
אלא משלתכון: ^{OSC Joh 12:30}

^{SCR Joh 12:31} νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθησεται ἕξω.

השָׁא דינהּ הוּ דְעֵלְמָא הָנָא הָשָׂא אַרְכֹּנָא דְעֵלְמָא הָנָא
מִשְׁתַּדָּא לְבָרַ: ^{PHV Joh 12:31}

^{OSC Joh 12:31}

השָׁא דינהּ הוּ דְעֵלְמָא הָשָׂא מִדְּבַרְנָה דְעֵלְמָא הָנָא
מִשְׁתַּדָּא לְתַחֲתִי: ^{OSC Joh 12:31}

^{SCR Joh 12:32} ἀγὼ εἶπεν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.

וְאָנָא מָא דְאַתְרִימַת מִן אַרְעָא אַגְד כְּלָנְשָׁא לְוַתִּי: ^{PHV Joh 12:32}

^{OSC Joh 12:32}

וְאָנָא מָא דְאַתְרִימַת מִן אַרְעָא אַגְד כּוּל אַנְשָׁא לְוַתִּי: ^{OSC Joh 12:32}

^{SCR Joh 12:33} τούτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποίω θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν.

הָרָא דִּין אֲמַר דִּנְחִיָּא בְּאִינָא מוּתָא מָאֵת: ^{PHV Joh 12:33}

^{OSC Joh 12:33}

הָרָא דִּין אֲמַר דְנַחֵוּא בְּאִינָא מוּתָא מָאֵת: ^{OSC Joh 12:33}

^{SCR Joh 12:34} ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι Δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

אֲמַרִּין לָהּ כְּנִשָּׂא חַנְּנָא שְׁמַעֵן מִן נְמוּסָא דְמִשְׁיָחָא לְעֵלְמָא
מִקְוָא אִיכְנָא אֲמַר אַנְתְּ דְעַתִּיד הוּ דְנִתְתַּרִּים בְּרָה דְאַנְשָׂא מְנֵוּ הָנָא
בְּרָה דְאַנְשָׂא: ^{PHV Joh 12:34}

^{OSC Joh 12:34}

וְאֲמַרִּין הוּוּ לָהּ אַנְשָׂא מִן כְּנִשָּׂא אַנְחָנָא שְׁמַעֵן מִן
אֲוִרִיתָא דְמִשְׁיָחָא לְעֵלְמָא מִקְוָא וְאִיכְנָא אֲמַר אַנְתְּ דְעַתִּיד הוּ
דְנִתְתַּרִּים בְּרָה דְאַנְשָׂא מְנֵוּ לָם הָנָא בְּרָה דְאַנְשָׂא: ^{OSC Joh 12:34}

^{OSC Joh 12:34}

וְאֲמַרִּין הוּוּ לָהּ אַנְשָׂא מִן כְּנִשָּׂא אַנְחָנָא שְׁמַעֵן מִן
אֲוִרִיתָא דְמִשְׁיָחָא לְעֵלְמָא מִקְוָא וְאִיכְנָא אֲמַר אַנְתְּ דְעַתִּיד הוּ
דְנִתְתַּרִּים בְּרָה דְאַנְשָׂא מְנֵוּ לָם הָנָא בְּרָה דְאַנְשָׂא: ^{OSC Joh 12:34}

^{OSC Joh 12:34}

^{SCR Joh 12:35} εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστί. περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ, οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει.

אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ קְלִיל אַחְרִין זְבָנָא נוֹהֲרָא עִמְכוֹן הוּ
הִלְכוּ עַד אֵית לְכוֹן נוֹהֲרָא דְלָא חֲשׂוּכָא נְדַרְכְּכוֹן וּמִן דְמַהֲלֵךְ
בְּחֲשׂוּכָא לָא יָדַע לְאִיכָא אֲזַל: ^{PHV Joh 12:35}

^{OSC Joh 12:35}

אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ קְלִיל אַחְרִין נוֹהֲרָא עִמְכוֹן אֵית הִלְכוּ
בְּנוֹהֲרָא עַד אֵית לְכוֹן נוֹהֲרָא דְלָא נְדַרְכְּכוֹן חֲשׂוּכָא מִן דְמַהֲלֵךְ
בְּנוֹהֲרָא עַד אֵית לְכוֹן נוֹהֲרָא דְלָא נְדַרְכְּכוֹן חֲשׂוּכָא מִן דְמַהֲלֵךְ: ^{OSC Joh 12:35}

^{OSC Joh 12:35}

אֲמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ קְלִיל אַחְרִין נוֹהֲרָא עִמְכוֹן אֵית הִלְכוּ
בְּנוֹהֲרָא עַד אֵית לְכוֹן נוֹהֲרָא דְלָא נְדַרְכְּכוֹן חֲשׂוּכָא מִן דְמַהֲלֵךְ
בְּנוֹהֲרָא עַד אֵית לְכוֹן נוֹהֲרָא דְלָא נְדַרְכְּכוֹן חֲשׂוּכָא מִן דְמַהֲלֵךְ: ^{OSC Joh 12:35}

^{OSC Joh 12:35}

גיר בחשוכא לא ידע **לאילכא אזל**:

SCR **Joh 12:36** ¶ ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

עד אית לכון נוהרא הימנו בנוהרא דבנוהי דנוהרא PHV **Joh 12:36**
תהוון הלין מלל ישוע ואזל אתטשי מנהון:

OSC **Joh 12:36**

עד אית לכון נוהרא הימנו בנוהרא דבנוהי דנוהרא OSS **Joh 12:36**
תהוון וכד הלין מלל ישוע אזל אתטשי מנהון:

SCR **Joh 12:37** τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν·

וכד הלין פלהין אתותא עבד קדמיהון לא הימנו בה: PHV **Joh 12:37**

OSC **Joh 12:37**

וכלהין אתותא וניסא רורבא עבד לא הימנו בה: OSS **Joh 12:37**

SCR **Joh 12:38** ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ, ὃν εἶπε, Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον Κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;

דתתמלא מלתא דאשעיא נביא דאמר מרי מנו הימן PHV **Joh 12:38**
לשמען ודרעה דמריא למן אתגלי:

OSC **Joh 12:38**

דתתמלא מלתא דאשעיא נביא דאמר הוא מרי מנו OSS **Joh 12:38**
הימן לשמען ודרעה דמריא למן אתגלי:

SCR **Joh 12:39** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

מטל הנא לא משפחין הון דנהימנון מטל דתוב אמר PHV **Joh 12:39**
אשעיא:

OSC **Joh 12:39**

ותוב אמר הוא: OSS **Joh 12:39**

SCR **Joh 12:40** Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

דעורו עיניהון ואחשכו לבהון דלא נתון בעיניהון PHV **Joh 12:40**
ונסתפלון בלבהון ונתפנון ואסא אנון:

OSC **Joh 12:40**

דעורו עיניהון ואחשכו לבהון דלא נתון בעיניהון OSS **Joh 12:40**
ונשמעון ונתובון ואשבק להון:

SCR **Joh 12:41** ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

הלין אמר אשעיא פד חזא שובחה ומלל עלוהי: PHV **Joh 12:41**

OSC Joh 12:41

הלין אמר אשעיא כד חזא שובחה ומלל עלוהי: OSS Joh 12:41

SCR Joh 12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυναγάγοι γένωνται.

PHV Joh 12:42 אף מן רשא דין סגיאא הימנו בה אלא מטל פרישא לא מודין הנו דלא נהוון לבר מן פנושתא:

OSC Joh 12:42

OSS Joh 12:42 אף מן רשא דין סגיאא הימנו בישוע אלא מטל פרישא לא מודין הנו בה דלא נשמרון אנון:

SCR Joh 12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

PHV Joh 12:43 גיר שובחא דבנינשא יתיר מן שובחה דאלהא:

OSC Joh 12:43

OSS Joh 12:43 רחמו שובחא דבני אנשא יתיר מן דאלהא:

SCR Joh 12:44 ¶ Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με·

PHV Joh 12:44 ישוע דין קעא ואמר מן דמהימן בי לא הוא בי מהימן אלא במן דשדרני:

OSC Joh 12:44

OSS Joh 12:44 ישוע דין קעא ואמר דמן דלא דמא לי לא דמא למן דשדרני ומן דבי מהימן לא הוא בי מהימן אלא במן דשדרני:

SCR Joh 12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

PHV Joh 12:45 ומן דלי חזא חזא למן דשדרני:

OSC Joh 12:45

OSS Joh 12:45 ומן דלי חזא למן דשדרני חזא:

SCR Joh 12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.

PHV Joh 12:46 אנא נוהרא אתית לעלמא דכל מן דמהימן בי לא נקוא בחשוכא:

OSC Joh 12:46

OSS Joh 12:46 אנא נוהרא אתית לעלמא ומן דמהימן בי לא נקוא בלא נוהרא:

SCR Joh 12:47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἤλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

PHV Joh 12:47 ומן דשמע מלי ולא נטר להין אנא לא דאן אנא לה

לָא גִיר אֲתִית דְּאֲדוֹן לְעֵלְמָא אֵלָא דְאַחָא לְעֵלְמָא:
OSC Joh 12:47

מִן דְּשִׁמְעַ מְלִי וְלֹא נִטְר לְהִין אֲנָא לֹא דִאן אֲנָא לֹא
 לָא גִיר אֲתִית דְּאֲדוֹנִיָּהּ לְעֵלְמָא אֵלָא דְאַחִיהִי לֹא לְעֵלְמָא:

SCR Joh 12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

מִן דְּשִׁלְמָא לִי וְלֹא מִקְבָּל מְלִי אִית מִן דְּדִאן לֹא
 מִלְתָּא דְּמַלְלַת הִי דְּיִנְא לֹא בְּיוֹמָא אַחְרָיָא:
PHV Joh 12:48

מִן דְּמִשְׁאֵל לִי דִין וְלֹא מִקְבָּל מְלִי אִית מִן דְּדִאן לֹא
 הִי מִלְתָּא דְּמַלְלַת עִמָּה הִי תְּדוּנִיָּהּ בְּיוֹמָא אַחְרָיָא:
OSC Joh 12:48

SCR Joh 12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκε, τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.

לָא מַלְלַת אֵלָא אַבָּא דְּשִׁדְרַנִּי הוּא יְהִיב
 לִי פְּוִקְדָּנָא מְנָא אֲמַר וּמְנָא אֲמַלְל:
PHV Joh 12:49

מִן מְלִי לֹא מַלְלַת אֵלָא אַבָּא דְּשִׁדְרַנִּי הוּא
 פְּקַדְנִי מָא דְּאֲמַלְל וּמָא דְּאֲמַר:
OSC Joh 12:49

SCR Joh 12:50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ , καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

וְיָדַע אֲנָא דְּפִוִקְדָּנָה חַיָּא אַנּוּן דְּלַעֲלֵם אֵילִין הַכִּיל
 דְּמַמְלֵל אֲנָא אֵיפְנָא דְּאֲמַר לִי אָבִי הַכְּנָא מִמְלֵל אֲנָא:
PHV Joh 12:50

וְיָדַענָא דְּפִוִקְדָּנוּהִי חַיָּא אַנּוּן דְּלַעֲלֵם וּמַרְם דְּמַמְלֵל
 אֲנָא אֵיךְ דְּפִקְדְנִי הוּא מִמְלֵל אֲנָא:
OSC Joh 12:50

SCR Joh 13:1 ¶ Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

קָדַם דִּין עֲאֲדָא דְּפִצְחָא יָדַע הוּא יִשׁוּעַ דְּמַשְׁתַּ שְׁעָתָא
 דְּנִשְׁנָא מִן הָנָא עֲלְמָא לּוֹת אַבּוּהִי וְאַחַב לְדִילָה דְּבַהֲנָא עֲלְמָא
 וְעַדְמָא לְאַחְרָתָא אַחַב אַנּוּן:
PHV Joh 13:1

מִן קָדַם פְּטִירָא דִּין יָדַע הוּא יִשׁוּעַ דְּאַתְתַּ לֹּה שְׁעָתָה
 דְּנִשְׁנָא מִן הָנָא עֲלְמָא לּוֹת אַבּוּהִי אַחַב לְדִילָה דְּבַהֲנָא עֲלְמָא
 וְעַדְמָא לְאַחְרִיתָא אַחַב אַנּוּן:
OSC Joh 13:1

מִן קָדַם פְּטִירָא דִּין יָדַע הוּא יִשׁוּעַ דְּאַתְתַּ לֹּה שְׁעָתָה
 דְּנִשְׁנָא מִן הָנָא עֲלְמָא לּוֹת אַבּוּהִי אַחַב לְדִילָה דְּבַהֲנָא עֲלְמָא
 וְעַדְמָא לְאַחְרִיתָא אַחַב אַנּוּן:
OSC Joh 13:1

SCR Joh 13:2 καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἥδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ,

PHV Joh 13:2 וכך הות חשמיִתָּא רמָא הוּא לָהּ לִסְטָנָא בלִבָּהּ

דִּיהוּדָא בַר שְׁמַעוֹן סַכְרִיּוֹטָא דִּנְשַׁלְמִיּוּהִי:

OSC Joh 13:2

OSC Joh 13:2 והות אחשמיִתָּא וסְטָנָא ארמָא הוּא בלִבָּהּ דִּיהוּדָא בַר

שְׁמַעוֹן סַכְרִיּוֹטָא אִיךְ דִּנְשַׁלְמִיּוּהִי:

SCR Joh 13:3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξήλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,

PHV Joh 13:3 הוּ דִּין יֵשׁוּעַ מְטַל דִּידַע הוּא דִּכְל מְדַם יְהַב אָבָא

בִּאִידוּהִי דְרַמְן אֱלֹהָא נַפְק וּלְוֹת אֱלֹהָא אֲזַל:

OSC Joh 13:3

OSC Joh 13:3 והוּ יֵשׁוּעַ מְטַל דִּידַע הוּא דְכּוּל מְדַם יְהַב אָבָא

בִּאִידוּהִי וִידַע הוּא דְמֵן לְוֹת אֱלֹהָא אַתָּא וּלְוֹת אֱלֹהָא אֲזַל:

SCR Joh 13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

PHV Joh 13:4 קָם מֵן חֲשַׁמִּיִתָּא וְסָם נַחְתוּהִי וְשַׁקֵּל סְדוּנָא מַחָא בַחְצוּהִי:

OSC Joh 13:4

OSC Joh 13:4 קָם אַנִּיחַ נַחְתוּהִי וְנִסְב סְדוּנָא מַחָא בַחְצוּהִי:

SCR Joh 13:5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

PHV Joh 13:5 וְאַרְמִיּוֹ מִיָּא בְּמַשְׁגַּתָּא וְשָׂרִי לְמַשְׁגוֹ רְגֵלָא דִּתְלַמִּידוּהִי

וּמַשׁוּא הוּא בְּסְדוּנָא דְמַחָא בַחְצוּהִי:

OSC Joh 13:5

OSC Joh 13:5 וְנִסְב מִיָּא אַרְמִיּוֹ בְּלִקְנָא דְשִׁיגְתָּא וְשָׂרִי הוּא מַשִּׁיג רְגֵלָא

דִּתְלַמִּידוּהִי וּמַשְׁפָּר בְּסְדוּנָא דְמַחָא בַחְצוּהִי:

SCR Joh 13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

PHV Joh 13:6 כֶּד דִּין אַתָּא לְוֹת שְׁמַעוֹן אָמַר לָהּ שְׁמַעוֹן אַנְתָּ

מְרִי רְגֵלִי מַשִּׁיג אַנְתָּ לִּי:

OSC Joh 13:6

OSC Joh 13:6 וכך מטָא לְוֹת שְׁמַעוֹן כַּאֲפַא אָמַר לָהּ שְׁמַעוֹן אַנְתָּ מְרִי

רְגֵלִי מַשִּׁיג אַנְתָּ לִּי:

SCR Joh 13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γινώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

PHV Joh 13:7 עֲנָא יֵשׁוּעַ וְאַמַּר לָהּ מְדַם דְּעֵבַד אַנְא אַנְתָּ לָּא יָדַע אַנְתָּ

הָשָׂא בְּתַרְכֵּן דִּין תְּדַע:

OSC Joh 13:7

OSC Joh 13:7 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ מְדַם דְּעֵבַד אַנְא לָךְ לָא יָדַע אַנְתָּ מֵן

בחר זבנא דין תדע:

SCR **Joh 13:8** λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

אמר לה שמעון כאפא לעלם לא משיג את לי רגלי PHV **Joh 13:8**
אמר לה ישוע אן לא משיג אנא לך לית לך עמי מנחא:

OSC **Joh 13:8**

אמר לה שמעון לעלם לא משיג את לי רגלי אמר
לה ישוע אלא משיג אנא לך לית לך עמי מנחא:

SCR **Joh 13:9** λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλῆν.

אמר לה שמעון כאפא מדין מרי לא בלחוד רגלי PHV **Joh 13:9**
תשיג לי אלא אף אידי אף רשי:

OSC **Joh 13:9**

אמר לה שמעון מדין מרי לא רגלי בלחוד תשיג לי
אלא אף אידי ואף רישי:

SCR **Joh 13:10** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὄλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

אמר לה ישוע הו דסחא לא סניק אלא רגלוהי PHV **Joh 13:10**
בלחוד נשיג פלה גיר דכא הו אף אנתון פלכון דכיא אנתון

אלא לא פלכון:

OSC **Joh 13:10**

אמר לה ישוע מן דסחא הו לא סניק אלא רגלוהי
בלחוד נשיג משל דכולה דכא הו ואף אנתון דכין אנתון אלא
לא כלכון:

SCR **Joh 13:11** ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

ידע הוא גיר ישוע להו דמשלם לה משל הנא אמר PHV **Joh 13:11**
דלא הוא פלכון דכיא אנתון:

OSC **Joh 13:11**

ידע הוא גיר מן דמשלם לה משול הו אמר הדא
מלתא:

SCR **Joh 13:12** ¶ Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ , ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

פד דין אשיג רגלוהון שקל נחתוהי ואסתמך ואמר PHV **Joh 13:12**
להון ידעין אנתון מנא עבדת לכון:

OSC **Joh 13:12**

Joh 13:12 ^{oss} כד אשיג דין רגליהון נסב נחתוהי ואסתמך אמר להון ידעין אנתון מנא עבדת לכון:

SCR Joh 13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

Joh 13:13 ^{PHV} אנתון קרין אנתון לי רבן ומרן ושפיר אמרין אנתון איתי גיר:

Joh 13:13 ^{osc}

Joh 13:13 ^{oss} הא קרין אנתון לי רבן ומרן ושפיר אמרין אנתון איתי גיר:

SCR Joh 13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Joh 13:14 ^{PHV} אן אנא הכיל מרכון ורבכון אשיגת לכון רגליכון כמא אנתון תביין אנתון דתשיגון רגלא חד דחד:

Joh 13:14 ^{osc}

Joh 13:14 ^{oss} ואן אנא רבכון ומרכון רגליכון משיגנא לכון כמא ולא לכון דאף אנתון תהוון משיגין רגלא חד דחד:

SCR Joh 13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε.

Joh 13:15 ^{PHV} הנא גיר טופסא יהבת לכון דאיפנא דאנא עבדת לכון אף אנתון תעברון:

Joh 13:15 ^{osc}

Joh 13:15 ^{oss} הנא דין טופסא דחוייתכון דאיכנא דעבדת לכון תהוון עברין:

SCR Joh 13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ , οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

Joh 13:16 ^{PHV} אמין אמין אמר אנא לכון דלית עבדא דרב מן מרה ולא שליחא דרב מן דשדרה:

Joh 13:16 ^{osc}

Joh 13:16 ^{oss} אמין אמין אמרנא לכון דלית עבדא דרב מן מרה ולא שליחא דרב מן דשדרה:

SCR Joh 13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἔστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.

Joh 13:17 ^{PHV} אן הלין תדעון טובנא אנתון אן תעברון אנין:

Joh 13:17 ^{osc}

Joh 13:17 ^{oss} אן הלין תדעון ותעברון טוביכון:

SCR Joh 13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρυαν

αὐτοῦ.

PHV Joh 13:18 לא הוא על כל כון אמר אנא ידע אנא גיר לאילין
 דגבית אלא דכתבא נשלם דהו דאכל עמי לחמא ארים עלי
 עקבה:

OSC Joh 13:18

OSS Joh 13:18 לא הוא על כול אנש אמרנא מטל דידענא לאילין
 דגבית אלא מטל דנשלם כתבא דאמר דמן דאכל עמי לחמא
 ארים עלי עקבה:

SCR Joh 13:19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἴνα, ὅταν
 γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἶμι.

PHV Joh 13:19 מן השא אמר אנא לכון מן קדם דגהוא דמא דהוא
 תהימנון דאנא אנא:

OSC Joh 13:19

OSS Joh 13:19 מן השא אמרנא לכון מן קדם דלא נהוא דמא דהוא
 תדעון דאנא אנא:

SCR Joh 13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει·
 ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

PHV Joh 13:20 אמין אמין אמר אנא לכון דמן דמקבל למן דמשדר
 אנא לי מקבל ומן דלי מקבל מקבל למן דשדרני:

OSC Joh 13:20

OSS Joh 13:20 אמין אמרנא לכון דמן דמקבל למן דמשדר אנא לי
 הו מקבל ומן דלי מקבל למן דשלחני הו מקבל:

SCR Joh 13:21 ¶ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ
 εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

PHV Joh 13:21 הלין אמר ישוע ואתעז ברוחה ואסהד ואמר אמין
 אמין אמר אנא לכון דחד מנכון נשלמני:

OSC Joh 13:21

OSS Joh 13:21 וכד אמר הלין ישוע אתזע ברוחה ואסהד ואמר
 אמין אמרנא לכון דחד מנכון משלם לי:

SCR Joh 13:22 ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

PHV Joh 13:22 חרו דין תלמידא חד בחד מטל דלא ידעין הו דעל
 מנו אמר:

OSC Joh 13:22

OSS Joh 13:22 תלמידוהי דין חרין הו חד בחד ומתדמין דעל מן
 כי אמר:

SCR Joh 13:23 ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ

, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

PHV Joh 13:23 אית הָנָא דִּין מִן תַּלְמִידוּהִי חָד דַּסְמִיךְ הוּא בַּעֲבֹבָה

הוּ דַרְחָם הוּא לָהּ יִשׁוּעַ:

OSC Joh 13:23

OSC Joh 13:23 חָד מִן תַּלְמִידוּהִי דִישׁוּעַ אִינַא דַּמְרִן רַחַם הוּא הוּ

דַּסְמִיךְ הוּא בַּעֲבֹבָה:

SCR Joh 13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

PHV Joh 13:24 לְהָנָא רַמְזוּ שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא דַּנְשְׂאֵלִיּוּהִי דַּמְנֵן הוּ דַּאֲמַר

עַלְוֵהִי:

OSC Joh 13:24

OSC Joh 13:24 רַמְזוּ לָהּ שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא דַּנְשְׂאֵלִיּוּהִי עַל מִן אֲמַר:

SCR Joh 13:25 ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ

, Κύριε, τίς ἐστίν;

PHV Joh 13:25 הוּ תַּלְמִידָא עַל חַדְיָה דִישׁוּעַ וְאֲמַר לָהּ מָרִי מְנֵן

הָנָא:

OSC Joh 13:25

OSC Joh 13:25 הוּ תַּלְמִידָא דַּרְחָם הוּא לָהּ יִשׁוּעַ נַפְל עַל חַדְיָה

דִישׁוּעַ וְאֲמַר לָהּ מָרִי מְנֵן הָנָא:

SCR Joh 13:26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψαυς τὸ ψαμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψαυς τὸ ψαμίον, δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη.

PHV Joh 13:26 עֲנָא יִשׁוּעַ וְאֲמַר הוּ הוּ דַּצְבַּע אֲנָא לְחַמָּא יְהֵב אֲנָא

לָהּ וְצַבַּע יִשׁוּעַ לְחַמָּא וְיֵהֵב לִיהוּדָא בַּר שְׁמַעוֹן סַכְרִיּוּטָא:

OSC Joh 13:26

OSC Joh 13:26 אֲמַר לָהּ הוּ הוּ דַּצְבַּעֲנָא לְחַמָּא יְהֵבֵנָא לָהּ וְצַבַּע

יִשׁוּעַ לְחַמָּא וְיֵהֵב לִיהוּדָא בַּר שְׁמַעוֹן סַכְרִיּוּטָא:

SCR Joh 13:27 καὶ μετὰ τὸ ψαμίον, τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει

οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.

PHV Joh 13:27 וּבַחֲרַת לְחַמָּא הִידִין אַתְעֵלְל בַּה סְטָנָא וְאֲמַר לָהּ יִשׁוּעַ

מִדָּם דַּעְבַּד אַנְתְּ עַבְדַּ בַּעְגֵּל:

OSC Joh 13:27

OSC Joh 13:27 וּבַחֲרַת לְחַמָּא אַתְעֵלְל הוּא בַה סְטָנָא אֲמַר לָהּ יִשׁוּעַ

מִדָּם דַּעְבַּד אַנְתְּ עַבְדַּ בַּעְגֵּל:

SCR Joh 13:28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

PHV Joh 13:28 הָרָא דִּין לָא אַנְשׁ יַדַּע מִן הֲנִין סְמִיכָא דַּעַל מְנָא אֲמַר

לָהּ:

OSC Joh 13:28

Joh 13:28 OSS ותלמידוהי לא ידעין הוּו על מנא אמר:

SCR **Joh 13:29** τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰουδαῖος, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασσον ὧν χρεῖαι ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

Joh 13:29 PHV אנשין גיר סברו מטל דגלוסקמא צאדוהי הוא
דיהודא דמפקד פקד לה דנזבן מדם דמתבעא לעדעדא או דנתל
מדם למסכנא:

Joh 13:29 OSC
Joh 13:29 OSS הנון סברין הוּו גיר דמטול דגלוסקמא צאדוהי הוא
דיהודא דמפקד פקד לה מא דנזבן לעדעידא ומא דנתל
למסכנא:

SCR **Joh 13:30** λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκείνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ
Joh 13:30 PHV הו דיין יהודא נסב לחמא ברה שעתה ונפק לה לבר
לליא הוא דיין פד נפק:

Joh 13:30 OSC
Joh 13:30 OSS הידין קם יהודא ונסב לחמא ונפק לה לבר וערנא
דיין לליא הוא וכד נפק:

SCR **Joh 13:31** ¶ Ὅτε οὖν ἐξῆλθε. λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
Joh 13:31 PHV ואמר ישוע השא אשתבח ברה דאנשא נאלהא אשתבח
בה:

Joh 13:31 OSC
Joh 13:31 OSS אמר ישוע הא מכיל אשתבח ברה דגברא ואלהא
אשתבח בה:

SCR **Joh 13:32** εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ
, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
Joh 13:32 PHV ואן אלהא אשתבח בה נאף אלהא משבח לה בה
ומחדא משבח לה:

Joh 13:32 OSC
Joh 13:32 OSS ואלהא דבה משבח לה ובחדא משבח לה:

SCR **Joh 13:33** τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον
τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω
ἄρτι.

Joh 13:33 PHV בני קליל אחרין עמכון אנא ותבעונני ואיפנא דאמרת
ליהודיא דלאיפא דאנא אזל אנא אנתון לא משפחין אנתון
למאתא נאף לכון אמר אנא השא:

Joh 13:33 OSC

Joh 13:33 ^{oss} בני קליל אחרן עמכון אנא ותבעונני איכנא דאמרת ליהודיא דאתר דאנא אזלנא לא משכחין למאתא והא אף לכון אמרת:

SCR Joh 13:34 ἐντολήν καινήν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους.

PHV Joh 13:34 פוקדנא חדתא יהב אנא לכון דהויתון מחבין חד לחד איפנא דאנא אחבתכון אף אנתון תחבון חד לחד:

OSC Joh 13:34

Joh 13:34 ^{oss} אלא דהשא פוקדנא חדתא יהבנא לכון דתהוון מחבין חד לחד איכנא דאנא אחבתכון:

SCR Joh 13:35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

PHV Joh 13:35 בהרא נדע כל אנש דתלמידי אנתון אן חובא נהוא בכון חד לות חד:

OSC Joh 13:35

Joh 13:35 ^{oss} בהרא ניר נדעון כולהון דתלמידי אנתון אן חובא נהוא בכון חד לות חד:

SCR Joh 13:36 ¶ Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὁπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.

PHV Joh 13:36 אמר לה שמעון כאפא מרן לאיפא אזל אנת ענא ישוע ואמר לה לאיפא דאזל אנא לא משכח אנת השא דתאתא בתרי לחרתא דין תאתא:

OSC Joh 13:36

Joh 13:36 ^{oss} אמר לה שמעון כאפא מרי לאילכא אזל אנת אמר לה לאתר דאזל אנא לא משכח אנת למאתא בהנא זבנא באחריתא דין תאתא בתרי:

SCR Joh 13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διατί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

PHV Joh 13:37 אמר לה שמעון כאפא מרי למנא לא משכח אנא דאתא בתרך השא נפשי חלפיד סאם אנא:

OSC Joh 13:37

Joh 13:37 ^{oss} אמר לה שמעון למנא לא משכח אנא דאתא בתרך השא נפשי אסים חלפיד:

SCR Joh 13:38 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

PHV Joh 13:38 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ נַפְשֶׁךָ חֲלָפִי סָאֵם אַנְתָּ אַמִּין אַמִּין אָמַר

אָנָּא לָךְ דִּלָּא נִקְרָא תִרְנַגְלָא עֲדָמָא דִתְכַפּוֹר בִּי תִלְתָּ זַבְנִין:

OSC Joh 13:38

OSC Joh 13:38 אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ לַנְפֶשְׁךָ תְּסִים חֲלָפִי אַמִּין אַמְרָנָא לָךְ

דַּעֲדֵלָא נִקְרָא תִרְנַגְלָא תִרְתִּין זַבְנִין דִתְלַת זַבְנִין תְּכַפּוֹר בִּי:

SCR Joh 14:1 ¶ Μη παρασείσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἕμὲ πιστεύετε.

PHV Joh 14:1 לֹא נִתְדָּוֵד לְבַכּוֹן הֵימְנוּ בְּאַלְהָא וְבִי הֵימְנוּ:

OSC Joh 14:1

OSC Joh 14:1 וְהִידִין אָמַר יֵשׁוּעַ לֹא נִסְתַּרְהַב לְבַכּוֹן הֵימְנוּ בְּאַלְהָא

וְבִי הוּ מוֹהִימִין אַנְתּוֹן:

SCR Joh 14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν; πορεύομαι ἑτοιμάσασαι τόπον ὑμῖν.

PHV Joh 14:2 סְנִיאִין אָנוּן אָנָּא בֵּית אָבִי וְאַלָּא אָמַר הוּיָת לְכוּן

דְּאִזְלָא אָנָּא דְּאִטִּיב לְכוּן אַתְרָא:

OSC Joh 14:2

OSC Joh 14:2 סְנִיאִיא אָנוּן אַתְרוּתָא בֵּית אָבִי וְאַלָּא אָמַר הוּיָת לְכוּן

דַּאתְרָא אַזְלָנָא דְּאִטִּיב לְכוּן:

SCR Joh 14:3 καὶ ἂν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν· ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾗτε.

PHV Joh 14:3 וְאֵן אִזְלָא אָטִיב לְכוּן אַתְרָא תּוֹב אַתְּא וְאַדְבַּרְכוּן לוֹתִי

דְּאִיכָּא דְּאָנָּא אִיתִי אָף אַנְתּוֹן תְּהוּוֹן:

OSC Joh 14:3

OSC Joh 14:3 וְאֵן אִזְלָא וְאַתְקֵן לְכוּן תּוֹב אַתְּא וְאַדְבַּרְכוּן לוֹתִי דַּאתְרָא

דְּאָנָּא אָף אַנְתּוֹן תְּהוּוֹן:

SCR Joh 14:4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τῆν ὁδὸν οἴδατε.

PHV Joh 14:4 וְלֹאִיכָּא דְּאִזְלָא אָנָּא יַדְעִין אַנְתּוֹן וְאַוְרְחָא יַדְעִין אַנְתּוֹן:

OSC Joh 14:4

OSC Joh 14:4 וְלֹאִיכָּא דְּאִזְלָנָא יַדְעִין אַנְתּוֹן וְאַוְרְחָא יַדְעִין אַנְתּוֹן:

SCR Joh 14:5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τῆν ὁδὸν εἰδέναι;

PHV Joh 14:5 אָמַר לֵה תְּאוּמָא מְרוֹן לֹא יַדְעִינָן לֹאִיכָּא אִזְלָא אַנְתָּ

וְאַיכָּנָא מִשְׁכַּחִין חֲנָן אֹרְחָא לְמַדְעָ:

OSC Joh 14:5

OSC Joh 14:5 אָמַר לֵה תְּאוּמָא מְרוֹי לֹא יַדְעִין אַנְחָנָן לֹאִילְכָא אִזְלָא

אַנְתָּ אִיכְנָא מִשְׁכַּחִין אַנְחָנָן לְמַדְעָ אַרְחָא אִידָא הִי:

SCR **Joh 14:6** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ אָנָּא אָנָּא אִרְחָא וְשַׁרְרָא וְחַיָּא לָּא אַנְשׁ
 אַחָא לִוְת אַבִּי אֵלָּא אַן בִּי:

PHV Joh 14:6
 OSC Joh 14:6

אמר לה ישוע אנה אנה אורחא ושררא וחיא לא אנש
 אחא לוֹת אבי אלא אן בִּי:

OSS Joh 14:6

SCR **Joh 14:7** εἰ ἐγνώκετέ με; καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκετε ἂν· καὶ ἄπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἑώρακατε αὐτόν.

אָלוּ לִי יַדְעִין הַיִּתְּוֹן אִף לְאִבֵּי יַדְעִין הַיִּתְּוֹן וּמִן הַשָּׂא
 יַדְעִין אַנְתּוֹן לֵה וְחַיָּתוֹנְיָהּ:

PHV Joh 14:7
 OSC Joh 14:7

אן לי לא ידעתון אף לאבי תדעון ומן השא ידעין
 אנתון לה וחיותניהי:

OSS Joh 14:7

SCR **Joh 14:8** ¶ λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἄρκει ἡμῖν.

אָמַר לֵה פִּילִיפּוֹס מָרְן חוֹן אַבָּא וּכְדוֹ לִן:

PHV Joh 14:8

OSC Joh 14:8

אמר לה פיליפוס מרן חון אבא וכדו לִן:

OSS Joh 14:8

SCR **Joh 14:9** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμέ, ἑώρακε τὸν πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

אָמַר לֵה יֵשׁוּעַ הֵנָּא כֹּלָּה זְבָנָא עִמּוֹכּוֹן אָנָּא וְלָּא יַדְעַתָּי
 פִּילִיפָּא מִן דְּלִי חֲזָא חֲזָא לְאַבָּא וְאִיפְנָא אַנְתּ אָמַר אַנְתּ חוֹן אַבָּא:

PHV Joh 14:9

OSC Joh 14:9

אמר לה ישוע נוגרא כולה אנה עמכון ולא ידעתני מן
 דלי חזא חזא לאבי ואיכנא אמר אנת חון לאבא:

OSS Joh 14:9

SCR **Joh 14:10** οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἄπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοί μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.

לָּא מַהִימֵן אַנְתּ דְּאָנָּא בְּאִבֵּי וְאִבֵּי בִּי מְלֵא אֵילִין
 דְּאָנָּא מִמְּלַל אָנָּא מִן נַפְשִׁי לָּא מִמְּלַל אָנָּא אִבֵּי דִּין דְּבִי עֲמַר הוּ
 עֲבַד עֲבָדָא הַלִּין:

PHV Joh 14:10

לא הוא מן צבות רעיני ממללנא עמכון אלא אבי

OSC Joh 14:10

דבי הו עבד עבדא הלִין:

לא מהימנין אנתון דאנא באבא אנה ואבי בי הו:

OSS Joh 14:10

SCR **Joh 14:11** πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ

, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.

הַיְמִנּוּ דְאֵנָּא בְּאֲבִי וְאֲבִי בִּי וְאַלְּא אֶפֶן מִשְׁלַ עֲבָדָא ^{PHV} Joh 14:11
הַיְמִנּוּ:

הַיְמִנּוּ דְאֵנָּא בְּאֲבִי אֲנָא וְאֲבִי בִּי הוּ וְאֵן לִי לָא ^{OSC} Joh 14:11
מִדְהִמְנִין אַנְתּוֹן אֶפֶן מִשְׁלַתְהוֹן דְּעֲבָדָא הַיְמִנּוּ: ^{OSS} Joh 14:11

^{SCR} Joh 14:12 ¶ ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ
κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου
πορεύομαι.

אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמֵר אֲנָא לְכוּן דְּמִהִימֵן בִּי עֲבָדָא ^{PHV} Joh 14:12
אֵילִין דְּאֵנָּא עֲבַד אֲנָא אֶף הוּ נְעַבַד וְדִיתִירִין מִן הָלִין נְעַבַד
דְּאֵנָּא לֹות אָבָא אֶזְל אֲנָא:

אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמֵרנָא לְכוּן דְּמִן דְּמִהִימֵן בִּי עֲבָדָא אֵילִין ^{OSC} Joh 14:12
דְּאֵנָּא עֲבַדנָא אֶף הוּ נְעַבַד וְדִיתִירִין מִן הָלִין עֲבַדָּא:
אֲמִין אֲמִין אֲמִין אֲמֵרנָא לְכוּן דְּמִן דְּמִהִימֵן בִּי עֲבָדָא אֵילִין ^{OSS} Joh 14:12
דְּאֵנָּא עֲבַדנָא הוּ נְעַבַד וְדִיתִירִין מִן הָלִין עֲבָדָא נְעַבַד מִשְׁלַ
דְּאֵנָּא לֹות אֲבִי אֶזְל אֲנָא:

^{SCR} Joh 14:13 καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα
δοξασθῆ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.

וּמַדְם דְּתַשְׁאֲלוֹן בְּשְׁמִי אַעְבַד לְכוּן דְּנִשְׁתַּבַּח אָבָא ^{PHV} Joh 14:13
בְּבִרְהָ:

^{OSC} Joh 14:13

וּמַדְם דְּתַשְׁאֲלוֹן בְּשְׁמִי אַעְבַד לְכוּן דְּנִשְׁתַּבַּח אֲבָא ^{OSS} Joh 14:13
בְּבִרְהָ:

^{SCR} Joh 14:14 ἂν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.

וְאֵן תַּשְׁאֲלוּנִי בְּשְׁמִי אֲנָא עֲבַדְנָא: ^{PHV} Joh 14:14

^{OSC} Joh 14:14

^{OSS} Joh 14:14

^{SCR} Joh 14:15 ¶ ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε.

אֵן רְחִמִין אַנְתּוֹן לִי פּוֹקְדְנִי שְׁרוּ: ^{PHV} Joh 14:15

שְׁרוּ ^{OSC} Joh 14:15

אֵן מַחְבִּין אַנְתּוֹן לִי פּוֹקְדְנִי שְׁרוּ: ^{OSS} Joh 14:15

^{SCR} Joh 14:16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει
ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

וְאֵנָּא אֲבֵעָא מִן אָבִי וְאַחְרָנָא פְּרַקְלִטָא נִתַּל לְכוּן ^{PHV} Joh 14:16
דְּנִהוּא עִמְכוּן לְעַלְמִם:

פרקלשא **אחרנא** **לכון** **דנשרר** **מן** **אבי** **דנשרר** **מון** **אבעא** **מון** **אבי** **דנשרר** **לכון** **אחרנא** **פרקלשא** ^{OSC} Joh 14:16
 דנהוא עמכון לעלם:

פרקלישא **אחרנא** **לכון** **דנשרר** **מון** **אבי** **דנשרר** **מון** **אבעא** **מון** **אבי** **דנשרר** **לכון** **אחרנא** **פרקלישא** ^{OSS} Joh 14:16
 דנהוא עמכון לעלם:

^{SCR} Joh 14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκατε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

דעלמא **הו** **דעלמא** **לא** **משכח** **למקבלותה** **מטל** **דלא** **חזיהי** **ולא** **ידעה** **אנתון** **דין** **ידעין** **אנתון** **לה** **דלותכון** **עמר** **ובכון** **הו**: ^{PHV} Joh 14:17

רוחא **דשררא** **הי** **דעלמא** **לא** **משכח** **למקבלותה** **לא** **גיר** **חזה** **ולא** **ידעה** **אנתון** **דין** **ידעין** **אנתון** **לה** **ולותכון** **עמרא** **ובכון** **הי**: ^{OSC} Joh 14:17

רוחא **דשררא** **דעלמא** **לא** **משכח** **למקבלותה** **לא** **גיר** **חזה** **ולא** **ידעה** **אנתון** **דין** **ידעין** **אנתון** **לה** **דלותכון** **עמרא** **ולותכון** **תהוא**: ^{OSS} Joh 14:17

^{SCR} Joh 14:18 ἢ οὐκ ἀφῆσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

לא **שבק** **אנא** **לכון** **יתמא** **אתא** **אנא** **גיר** **לותרכון** **קליל** **אחרין**: ^{PHV} Joh 14:18

לא **אשבוקכון** **יתמא** **הא** **קליל** **אחרין**: ^{OSC} Joh 14:18

לא **אשבוקכון** **יתמא** **אלא** **אתא** **לותרכון** **קליל** **אחרין**: ^{OSS} Joh 14:18

^{SCR} Joh 14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε

ועלמא **לא** **חזא** **לי** **אנתון** **דין** **תחזונני** **דאנא** **חי** **אף** **אנתון** **תחזון**: ^{PHV} Joh 14:19

ועלמא **לא** **חזא**: ^{OSC} Joh 14:19

ועלמא **לא** **חזא** **לי** **ואנתון** **תחזונני** **וחי** **אנא** **ואף** **אנתון** **תחזון**: ^{OSS} Joh 14:19

^{SCR} Joh 14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.

יומא **תדעון** **דאנא** **באבי** **ואנתון** **בי** **אנתון** **ואנא** **בהו** **בכון** **אנא**: ^{PHV} Joh 14:20

יומא **תדעון** **דאנא** **באבי** **ואנתון** **בי** **אנתון**: ^{OSC} Joh 14:20

יומא **תדעון** **דאנא** **באבי** **אנא** **ואנתון** **בי** **אנתון** **ואנא** **בכון** **אנא**: ^{OSS} Joh 14:20

SCR **Joh 14:21** ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

PHV **Joh 14:21** מן דאית לנתה פוקדני ונשר להון הו הו מחב לי הו
 דין דרחם לי נרחם מן אבי ואנא ארחמיהי ואחוויהי נפשי:
 OSC **Joh 14:21** להון הו הו רחם לי ומן דמחב לי נרחמיהי אבא
 אף אנא ארחמיהי ואף אחוויהי נפשי:
 OSS **Joh 14:21** מן דאית לותה פוקדני ונשר להון הו הו רחם לי ומן
 דרחם לי ואף הו נרחם מן אבי ואף אנא ארחמיהי ואחוויהי
 נפשי:

SCR **Joh 14:22** λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

PHV **Joh 14:22** אמר לה יהודא לא הוא סכרויטא מרי מנו לן עתיד
 אנת למחוי נפשך ולא הוא לעלמא:
 OSC **Joh 14:22** אמר לה יהודא תאומא מרן מנו דלן עתיד אנת
 למחוי נפשך ולא לעלמא:
 OSS **Joh 14:22** אמר לה תאומא מרן מנו דעתיד אנת למחוי לן
 נפשך ולא הוא לעלמא מחוא אנת נפשך:

SCR **Joh 14:23** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα, καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.

PHV **Joh 14:23** ענא ישוע ואמר לה מן דרחם לי מלתי נטר ואבי
 נרחמיהי ולותה אתינ חנן ואנא לותה עבדין חנן:
 OSC **Joh 14:23** אמר לה ישוע מן רחם לי מלתי נטר ואבי נרחמיהי
 ולותה אתא אנא ואנא לותה אעבד לה:
 OSS **Joh 14:23** אמר לה ישוע מן דלי רחם מלתי נטר ואבי
 נרחמיהי ולותה אתינ אנהנן ואנא לותה נעבד:

SCR **Joh 14:24** ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.

PHV **Joh 14:24** הו דין דלא רחם לי מלתי לא נטר ומלתא הדא
 דשמעין אנתון לא הות דילי אלא דאבא דשדרני:
 OSC **Joh 14:24** מן מלתי:
 OSS **Joh 14:24** מן דלא רחם לי מלי לא נטר ומלתא הדא דשמעין
 לה והו מלתא לא הות דילי אלא דמן דשדרני:

SCR **Joh 14:25** ¶ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων.

PHV **Joh 14:25** הלן מללת עמכון פד לנתכון אית:

OSC Joh 14:25

הלין מללת עמכון כד לותכון אנא: OSS Joh 14:25

SCR Joh 14:26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

PHV Joh 14:26 הו דיין פרקלשא רוחא דקודשא הו דמשדר אבי בשמי הו נלפכון כלמדם והו נעהדכון כל מא דאמר אנא לכון:

OSC Joh 14:26 אבי בשמי הו תלפכון כול מדם דאמרנא לכון:

OSS Joh 14:26 הו רוחא דיין פרקלשא דנשרר לכון אבי בשמי הו תלפכון כול מדם הי תעהדכון כול מא דאמר אנא:

SCR Joh 14:27 εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω.

PHV Joh 14:27 שלמא שבק אנא לכון שלמא דיילי יהב אנא לכון לא הוא איפנא דיהב עלמא אנא יהב אנא לכון לא נתדוד לבכון ולא נדחל:

OSC Joh 14:27 שלמא שבק אנא לכון שלמא דיילי יהב אנא לכון לא הוא איכנא דיהב עלמא יהב אנא לכון לא נסתרב לבכון ולא נדחל:

OSS Joh 14:27 שלמא שבקנא לכון שלמא דיילי יהבנא לכון לא איכנא דיהב עלמא יהבנא לכון לא נסתרב לבכון ולא נדחל:

SCR Joh 14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατὴρ μου μείζων μου ἐστί.

PHV Joh 14:28 שמעתון דאנא אמרת לכון דאזל אנא ואחא אנא לותכון אלו רחמין הניתון לי חדין הניתון דאזל אנא לות אבי דאבי רב הו מני:

OSC Joh 14:28 שמעתון דאמרת לכון דאזלנא ואתא אנא לותכון אלו רחמין הותון לי חדין הותון דאזל אנא לות אבי דרב מני:

OSS Joh 14:28 שמעתון דאנא אמרת דאזלנא ואתנא צידיכון אלו רחמין הותון לי חדיתון דאזלנא לות אבי דרב מני:

SCR Joh 14:29 καὶ νῦν ἔιρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι· ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε.

PHV Joh 14:29 והשא הא אמרת לכון עדלא נהוא דמא דהוא תהימנון:

OSC Joh 14:29 והשא הא:

OSS Joh 14:29 והשא הא אמרת לכון עד לא נהוא דמא דהוא

תהימנון:

SCR Joh 14:30 οὐκ ἔτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

מְכִיל לָא אַמְלִל עִמְכוּן סְגִיאתָ אַתָּא גִיר אַרְכוּנָה PHV Joh 14:30
דְּעִלְמָא וְבִי לִית לָהּ מָדַם:

OSC Joh 14:30

מְכִיל לָא אַמְלִל עִמְכוּן אַתָּא הוּן גִיר אַרְכוּנָה דְּעִלְמָא OSS Joh 14:30
וְבִי לִית לָהּ מָדַם:

SCR Joh 14:31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

אַלְא דְּנִדְעַע עִלְמָא דְּרַחֵם אַנָּא לְאָבִי וְאִיפְנָא דְּפַקְדְּנִי PHV Joh 14:31
אָבִי הָכֹת עִבְדְּ אַנָּא קְוֹמוּ נְאֻזִל מְכָא:

OSC Joh 14:31

אַלְא מְשִׁל דְּנִדְעַע עִלְמָא דְּרַחֵם אַנָּא לְאָבִי אִיכְנָא OSS Joh 14:31
דְּפַקְדְּנִי אָבִי הָכֹת עִבְדְּנָא קְוֹמוּ נְאֻזִל מְכָא:

SCR Joh 15:1 ¶ Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.

אַנָּא אַנָּא גַפְתָּא דְּשִׁרְרָא וְאָבִי הוּן פְּלַחָא: PHV Joh 15:1

OSC Joh 15:1

אַנָּא אַנָּא גַפְתָּא דְּשִׁרְרָא וְאָבִי הוּן פְּלַחָא: OSS Joh 15:1

SCR Joh 15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρων καρπὸν, αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρων, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

כָּל שְׁבִשְׁתָּא דְּבִי פִאֲרָא לָא יְהַבָּא שְׁקֵל לָהּ וְאִידָא PHV Joh 15:2
דִּיהַבָּא פִאֲרָא מְדַכָּא לָהּ דְּפִאֲרָא סְגִיאתָ תִיתָא:

OSC Joh 15:2

כָּל גַּפְתָּא דְּבִי פִאֲרָא לָא יְהַבָּא נְשַׁקְלָהּ וְאִידָא דִּיהַבָּא OSS Joh 15:2
פִאֲרָא נְדַכִּיָּה דְּתִיתָא פִאֲרָא סְגִיאתָ:

SCR Joh 15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.

אַנְתוֹן מִן פְּדֹו דְּכִין אַנְתוֹן מְשִׁל מְלַתָּא דְּמַלְלַת עִמְכוּן: PHV Joh 15:3

OSC Joh 15:3

אַנְתוֹן מִן כְּדוּ אַנְתוֹן דְּכִין אַנְתוֹן מְשִׁל מְלַתָּא דְּמַלְלַת עִמְכוּן: OSS Joh 15:3

SCR Joh 15:4 μένυατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε

קְוֹ בִי וְאַנָּא בְּכוּן אִיפְנָא דְּשִׁבְשִׁתָּא לָא מְשַׁבְּחָא דְּתַתָּל PHV Joh 15:4
פִאֲרָא מִן נְפִשָּׁה אַלְא מְקוּיָא בְּנַפְתָּא הִכְנָא אָף לָא אַנְתוֹן אַלְא
תְּקוּוֹן בִּי:

OSC Joh 15:4

קוּוּ בִּי וְאֵנָּה בְּכוּן אֵיכְנָא דְשִׁבְשַׁתָּא לֹא מִשְׁכַּחַא דַּתְתַּל
 פֶּאֲרָא כַּד הוּוּ לֹא סִימָא בְּנִפְתָּא הֲכֵנָּה אִפְלֵא אַנְתוֹן מְדַם לֹא
 מִשְׁכַּחִין אַנְתוֹן לְבַר מִנִּי:

SCR Joh 15:5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

הֲנָא מִיִּתָּא פֶּאֲרָא סִינְיָאָא מִטְּל דְּבַלְעַדִּי מְדַם לֹא מִשְׁכַּחִין אַנְתוֹן
 לְמַעַבְדָּא מְדַם:

OSC Joh 15:5

דֶּאֲנָא גּוֹפְנָא וְאַנְתוֹן שִׁבְשַׁתָּא מִן דְּבִי הוּוּ אִךְ אֵנָּה בְּה
 הוּוּ אֵנָּה הוּוּ יְהֵב פֶּאֲרָא סִינְיָאָא מִטְּל דְּבַלְעַדִּי מְדַם לְמַעַבְדָּא לֹא
 מִשְׁכַּחִין אַנְתוֹן:

SCR Joh 15:6 ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλημα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναύγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ αἰείται.

אֵלֵּא דִּין אַנְשָׁא מִקּוּאָא בִּי מִשְׁתַּדָּא לְבַר אִיךְ שִׁבְשַׁתָּא
 דִּיבְשָׂא וְלִקְטִין רִמְיִן לָהּ בְּנוֹרָא דַּתְאֲקַד:

OSC Joh 15:6

וּמִן דְּלֹא מִקּוּאָא בִּי מִשְׁתַּדָּא לְבַר אִיךְ שִׁבְשַׁתָּא דִּיבְשָׂא
 וּמִשְׁתַּדִּיא לְבַר וְלִקְטִין רִמְיִן לָהּ בְּנוֹרָא דַּתְאֲקַד:

SCR Joh 15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.

אֵן דִּין תְּקוּוֹן בִּי וּמְלִי נְקוּוֹן בְּכוּן כֹּל מָא דַּתְצַבּוֹן
 לְמִשְׁאָל נְהוּא לְכוּן:

OSC Joh 15:7

אֵן דִּין בִּי תְּקוּוֹן וּמְלִי בְּכוּן כֹּל מָא דַּתְצַבּוֹן אַנְתוֹן
 לְמִשְׁאָלוֹ נְהוּא לְכוּן:

SCR Joh 15:8 ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε· καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.

בְּהֲרָא מִשְׁתַּבַּח אֲבָא דְּפֶאֲרָא סִינְיָאָא תִּיתּוֹן וְתַהוּוֹן
 תְּלַמִּידֵי:

OSC Joh 15:8

מִטְּל דְּמִשְׁתַּבַּח אֲבָא כַּד פֶּאֲרָא סִינְיָאָא תִּיתּוֹן אַנְתוֹן
 וְתַהוּוֹן תְּלַמִּידֵי:

SCR Joh 15:9 καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἠγάπησα ὑμᾶς· μέννατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

PHV Joh 15:9 אִיכְנָא דִּאֲחַבְנִי אָבִי אָךְ אָנָא אֲחַבְתְּכוֹן קוּוּ בְּרַחֲמֵתִי

דִּילִי:

OSC Joh 15:9

OSS Joh 15:9 אִיכְנָא דִּאֲחַבְנִי אָבָא אָנָא אֲחַבְתְּכוֹן קוּוּ בְּרַחֲמֵתִי:

SCR Joh 15:10 εὐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μὲνείτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου· καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τηρήρηκα, καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

PHV Joh 15:10 אַן פּוֹקְדֵנִי תִּשְׂרוּן תִּקְוּוֹן בְּחֻבָּא דִּילִי אִיכְנָא דִּאָנָא

נִשְׂרַת פּוֹקְדֵנִיהִי דִּאָבִי וּמִקְוֹא אָנָא בְּחֻבָּה:

OSC Joh 15:10

OSS Joh 15:10 אַן תִּשְׂרוּן פּוֹקְדֵנִי תִּקְוּוֹן בְּחֻבִי אִיכְנָא דִּנִּשְׂרַת

פּוֹקְדֵנִיהִי דִּאָבִי וּמִקְוֹא אָנָא בְּחֻבָּה:

SCR Joh 15:11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.

PHV Joh 15:11 הָלִין מְלִלַת עִמְכוֹן דְּחַדוּתִי תְּהוּא בְּכוֹן וְתִשְׂתַּמְלֵא

חַדוּתְכוֹן:

OSC Joh 15:11

OSS Joh 15:11 הָלִין מְלִלַת עִמְכוֹן דְּחַדוּתִי תְּהוּא בְּכוֹן וְתִשְׂתַּמְלֵא

חַדוּתְכוֹן:

SCR Joh 15:12 ¶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἢ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

PHV Joh 15:12 הֵנוּ פּוֹקְדֵנִי דְּתַחְבוֹן חַד לַחַד אִיכְנָא דִּאָנָא אֲחַבְתְּכוֹן:

OSC Joh 15:12

OSS Joh 15:12 הֵנוּ פּוֹקְדֵנִי דְּתַחְבוֹן חַד לַחַד אִיכְנָא דִּאָנָא אֲחַבְתְּכוֹן:

SCR Joh 15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδέεις ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

PHV Joh 15:13 חֻבָּא דְּרַב מִן הֵנָּא לִית דִּאָנְשָׁ נַפְשָׁה נְסִים חֵלְף

רַחֲמוּהִי:

OSC Joh 15:13

OSS Joh 15:13 חֻבָּא דְּרַב מִן הֵנָּא לִית דְּבַר אָנְשָׁ נְסִים נַפְשָׁה חֵלְף

רַחֲמוּהִי:

SCR Joh 15:14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, εὐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

PHV Joh 15:14 אַנְתּוֹן רַחֲמֵי אַנְתּוֹן אַן תַּעֲבְדוּן כָּל דְּמִפְקַד אָנָא לְכוּן:

OSC Joh 15:14

OSS Joh 15:14 אַנְתּוֹן רַחֲמֵי אַנְתּוֹן אַן תַּעֲבְדוּן מָא דְּמִפְקַד אָנָא לְכוּן:

SCR Joh 15:15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου

ἐγνώρισα ὑμῖν.

PHV Joh 15:15 לא מכיל קרא אנא לכון עבדא מטל דעבדא לא ידע מנא עבד מרה רחמי דין קריתכון מטל דכל דשמעת מן אבי אודעתכון:

OSC Joh 15:15

OSS Joh 15:15 לא מכיל קרנא לכון עבדא מטל דעבדא לא ידע מנא עבד מרה רחמי דין קריתכון מטל דכל דשמעת מן אבי אודעתכון:

SCR Joh 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέριητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη· ἵνα ὁ ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.

PHV Joh 15:16 לא הוא אנתון גביתונני אלא אנא הו גביתכון וסמתכון דאף אנתון תאזלון תיתון פארא ופאריכון נקוון דכל דחשאלון לאבי בשמי נתל לכון:

OSC Joh 15:16

OSS Joh 15:16 ולא הוא אנתון גביתונני אלא אנתון וסמתכון דתהוון אזלון מיתין פארא ונקוון פאריכון דאמתי דשאלון אנתון מדם לאבי בשמי יהב לכון:

SCR Joh 15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

PHV Joh 15:17 הליו מפקד אנא לכון דתחבון חד לחד:

OSC Joh 15:17

OSS Joh 15:17 הדא דין מפקדנא לכון דתהוון רחמין חד לחד:

SCR Joh 15:18 ¶ εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

PHV Joh 15:18 ואן עלמא סנא לכון דעו דקדמיכון לי סנא:

OSC Joh 15:18

OSS Joh 15:18 ואן עלמא סנא לכון דעו דלי סנא מן קדמיכון:

SCR Joh 15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

PHV Joh 15:19 ואלו מן עלמא הויתון עלמא לדילה רחם הוא אלא לא הויתון מן עלמא אנא גיר גביתכון מן עלמא מטל הנא סנא לכון עלמא:

OSC Joh 15:19

OSS Joh 15:19 ואלו מן עלמא הויתון עלמא לדילה רחם הוא אלא לא הויתון מן עלמא ואנא גביתכון מנה מן עלמא מטל הנא סנא לכון עלמא:

SCR **Joh 15:20** μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἑτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

עֲהָדוּ מַלְתָּא דְאָנָא אֲמַרְתָּ לְכוּן דְלִית עֲבָדָא דְרַב מִן
מָרָה אֵן לִי רַדְפוּ אַף לְכוּן נְרַדְפוּן וְאֵן מַלְתִּי נִטְרוּ אַף דִּילְכוּן
נִטְרוּן: PHV Joh 15:20

OSC Joh 15:20

וְהוֹיִתוּן עֵהֲדִין דְאֲמַרְתָּ לְכוּן דְלִית עֲבָדָא דְרַב מִן
מָרָה אֵן לִי רַדְפוּ וְאֵף לְכוּן נְרַדְפוּן וְאֵן מַלְתִּי שְׁמַעוּ וְנִטְרוּ וְאֵף
דִּילְכוּן נִטְרוּן: OSS Joh 15:20

SCR **Joh 15:21** ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με.

אֲלֵא הָלִין כְּלַהִין נַעֲבָדוּן בְּכוּן מַטְל שְׁמִי דִילִי דְלֵא
יִדְעִין לְמִן דְשַׁדְרַנִּי: PHV Joh 15:21

OSC Joh 15:21

אֲלֵא הָלִין כְּלַהִין נַעֲבָדוּן בְּכוּן מַטְל שְׁמִי דִילִי מַטְל דְלֵא
יִדְעִין לְמִן דְשַׁדְרַנִּי: OSS Joh 15:21

SCR **Joh 15:22** εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

אֵלוּ אָנָא לֹא אֲתִית מַלְלַת עֲמַהוּן לִית הִנָּה לְהוּן
חֲטִיתָא הָשָׂא דִין לִית לְהוּן עֲלַתָּא עַל אֲפִי חֲטִיתָהוּן: PHV Joh 15:22

OSC Joh 15:22

וְאֵלוּ אָנָא לֹא אֲתִית מַלְלַת עֲמַהוּן לִית הוּוּ לְהוּן
חֲטִיתָהוּן הָשָׂא דִין לִית לְהוּן עֲלָא עַל אֲפִי חֲטִיתָהוּן: OSS Joh 15:22

SCR **Joh 15:23** ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

מִן דְלִי סָנָא וְאֵף לְאֲבִי סָנָא: PHV Joh 15:23

OSC Joh 15:23

מַטְל דְמִן דְלִי סָנָא אֵף לְאֲבִי סָנָא: OSS Joh 15:23

SCR **Joh 15:24** εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἢ οὐδεὶς ἄλλος πεποιήκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

וְאֵלוּ עֲבָדָא לֹא עֲבָדְתָּ לְעֲנִיָהוּן אֵילִין דְאֲנָשׁ אַחֲרִין
לֹא עֲבַד לִית הִנָּה לְהוּן חֲטִיתָא הָשָׂא דִין וְחִוּוּ וְסָנּוּ אֵף לִי וְאֵף
לְאֲבִי: PHV Joh 15:24

OSC Joh 15:24

וְאֵלוּ עֲבָדָא לֹא עֲבָדְתָּ לְעֲנִיָהוּן דְאַחֲרִין לֹא עֲבַד אֲנִין
לִית הוּוּ לְהוּן חֲטִיתָהוּן הָשָׂא דִין חִוּוּ עֲבָדִי וְלִי סָנּוּ וְלְאֲבִי סָנּוּ: OSS Joh 15:24

SCR Joh 15:25 ἄλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

דַּתְתַּמְלָא מִלְתָּא דְכְתִיבָא בְּנוֹסְחֵיהוֹן דְּסַנְאוּנִי מִגְּנִי: PHV Joh 15:25

OSC Joh 15:25

אֵלֵא מַטְל דְּתַשְׁלֵם מִלְתָּא דְכְתִיבָא בְּאוּרִיתֵיהוֹן OSS Joh 15:25

דְּסַנְאוּנִי מִגְּנִי:

SCR Joh 15:26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκείνους μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ:

מָא דִּין דְּאִתָּא פִּרְקִלְטָא הוּ דְּאָנָא מְשִׁדָּר אָנָא לְכוּן מִן PHV Joh 15:26

לִוְתָא אָבִי רוּחָא דְּשִׁרְרָא הוּ דִּמִּן לִוְתָא אָבִי נִפְקָא הוּ נְסַהַד עֲלַי:

OSC Joh 15:26

מָא דִּין דְּאִתָּא פִּרְקִלְטָא דְּמִשְׁדָּרְנָא לְכוּן מִן לִוְתָא אָבִי OSS Joh 15:26

רוּחָא דְּשִׁרְרָא דִּמִּן קָדָם אָבִי נִפְקָא הוּ נְסַהַד עֲלַי:

SCR Joh 15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

אָפֻ אָנְתוֹן סְהַדִּין אָנְתוֹן דִּמִּן שְׁוֹרְיָא עֲמִי אָנְתוֹן: PHV Joh 15:27

OSC Joh 15:27

אָפֻ אָנְתוֹן סְהַדִּין אָנְתוֹן דִּמִּן קָדָם עֲמִי הוּיִתוֹן: OSS Joh 15:27

SCR Joh 16:1 ¶ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆ

הַלִּין מְלִילַת עִמְכוּן דְּלָא תִּתְכַּשְׁלוּן: PHV Joh 16:1

OSC Joh 16:1

הַלִּין דִּין מְלִילַת עִמְכוּן דְּלָא תִּתְכַּשְׁלוּן: OSS Joh 16:1

SCR Joh 16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἄλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

נִפְקוּנְכוּן גִּיר מִן כְּנוּשְׁתֵּיהוֹן וְתִּתְּתָא שְׁעָתָא דְּכָל PHV Joh 16:2

דְּנִקְטוּלְכוּן נְסַבְר דְּקוּרְבָּנָא מִקְרָב לְאֱלֹהָא:

OSC Joh 16:2

נִפְקוּנְכוּן גִּיר מִן כְּנוּשְׁתֵּיהוֹן וְתִּתְּתָא שְׁעָתָא דִּמִּן OSS Joh 16:2

דְּנִקְטוּלְכוּן נְסַבְר דְּלֵאלֹהָא פִּלְחַ:

SCR Joh 16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

וְהַלִּין נְעַבְדוּן מַטְל דְּלָא יַדְעוּ וְלָא לָא אָבִי וְלָא לִי: PHV Joh 16:3

OSC Joh 16:3

OSC Joh 16:3

SCR Joh 16:4 ¶ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

Joh 16:4 PHV **הָלִין מַלְלַת עֲמֻכּוֹן דְּמָא דְאַתָּא עֲדִנְתִּין תַּעְהָדוֹן אַנְי דְּאַנָּא אֲמַרְתָּ לְכוּן הָלִין דִּין מִן קָדִים לָא אֲמַרְתָּ לְכוּן דְּעֲמֻכּוֹן הוּיִת:**

OSC **Joh 16:4**

Joh 16:4 OSS **הָלִין מַלְלַת בְּכוּן דְּמָא דְאַתָּת שְׁעָתָא תַּעְהָדוֹן דְּאַמַּרְתָּ לְכוּן הָלִין דְּלָא אֲמַרְתָּ לְכוּן מִן קָדִים מִשּׁוּל דְּעֲמֻכּוֹן הוּיִת:**

SCR **Joh 16:5** νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

Joh 16:5 PHV **הָשָׂא דִּין אֲזַל אַנָּא לְוַת מִן דְּשִׁדְרַנִּי וְלָא אַנְשׁ מִנְכוּן מִשְׁאַל לִי לְאַיכָּא אֲזַל אַנְתָּ:**

OSC **Joh 16:5**

Joh 16:5 OSS **הָשָׂא דִּין דְּאַזְלָנָא לְוַת מִן דְּשִׁדְרַנִּי לָא אַנְשׁ מִנְכוּן מִשְׁאַל לִי לְאַיכָּא אֲזַל אַנְתָּ:**

SCR **Joh 16:6** ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

Joh 16:6 PHV **אֲמַרְתָּ לְכוּן גִּיר הָלִין וְאַתָּת פְּרִיזְתָּא וּמַלְתָּ לְבִזְתְּכוּן:**

OSC **Joh 16:6**

Joh 16:6 OSS **מִשְׁלַל דְּאַמַּרְתָּ לְכוּן גִּיר הָלִין וְאַתָּת כְּרִיזְתָּא וּמַלְתָּ לְבִזְתְּכוּן:**

SCR **Joh 16:7** ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρεי ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

Joh 16:7 PHV **אֲלֵא אַנָּא שְׁרָרָא אֲמַר אַנָּא לְכוּן דְּפַקָּח לְכוּן דְּאַנָּא אֲזַל אֵן גִּיר אַנָּא לָא אֲזַל אַנָּא לָא אֲזַל אֲשִׁדְרִיזְתִּי לְוַתְכוּן:**

OSC **Joh 16:7**

Joh 16:7 OSS **אַלֵּא אַנָּא שְׁרָרָא אֲמַרְנָא לְכוּן דְּפַקָּח לְכוּן דְּאַנָּא אֲזַל מִשְׁלַל דָּאן אַנָּא לָא אֲזַלְנָא פְּרַקְלִטָּא לָא אַתָּא לְוַתְכוּן מָא דְּאַזְלַת דִּין מִשְׁדְּרָנָא לְכוּן פְּרַקְלִטָּא:**

SCR **Joh 16:8** καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

Joh 16:8 PHV **וּמָא דְאַתָּא הוּ נְכִסְיוּהִי לְעֻלְמָא עַל חֲשִׁיתָא וְעַל זִדְיָקוּתָא וְעַל דִּינָא:**

OSC **Joh 16:8**

Joh 16:8 OSS **מָא דְאַתָּא דִּין הוּ נְכִסְיוּהִי לְעֻלְמָא בְּחֲשִׁוּהִי וְעַל זִדְיָקוּתָא וְעַל דִּינָא:**

SCR Joh 16:9 περι ἀμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

על חטיאת דלא מזהימנין ביי PHV Joh 16:9

OSC Joh 16:9

ועל חטיא דלא הימנו ביי OSS Joh 16:9

SCR Joh 16:10 περι δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω, καὶ οὐκ ἔτι θεωρεῖτέ με·

על זדיקותא דין דלוחת אבי אזל אנא ולא תוב חזין PHV Joh 16:10

אנתון לי:

OSC Joh 16:10

ועל זדיקותא דין דלות אבי אזלנא ומכיל לא תוב OSS Joh 16:10

חזין אנתון לי:

SCR Joh 16:11 περι δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

על דינא דין דארכונה דעלמא הנא דין הו: PHV Joh 16:11

OSC Joh 16:11

על דינא דין דארכונה דעלמא הנא דין הו: OSS Joh 16:11

SCR Joh 16:12 ¶ ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι

תוב סגי אית לי למאמר לכון אלא לא משכחין PHV Joh 16:12

אנתון למאחד השא:

OSC Joh 16:12

על סגי אית לי למאמר לכון אלא לא משכחין אנתון OSS Joh 16:12

למשקלו יומנא:

SCR Joh 16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

מא דאתא דין רוחא דשררא הו נדברכון בכלה PHV Joh 16:13

שררא לא גיר נמלל מן רעין נפשה אלא כל דנשמע הו נמלל

ועתידתא נודעכון:

OSC Joh 16:13

מא דאתת דין רוחא דשררא הי תדברכון בכלה OSS Joh 16:13

שררא מטל דלא תמלל מן רעין נפשה אלא כול דתשמע הו

תאמר ועל כל מא דאתא תסברכון:

SCR Joh 16:14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

והו נשבחני מטל דמן דילי נסב ונחויכון: PHV Joh 16:14

OSC Joh 16:14

והו תשבחני מטל דמן דילי תסב הי ותסברכון: OSS Joh 16:14

SCR Joh 16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ

λήψεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

כל מדם דאית לאבי דיילי הו מטל הנא אמרת לכוֹן ^{PHV} Joh 16:15

דמן דיילי נסב ונחויכוֹן:

^{OSC} Joh 16:15

דמדם דאית לאבי דיילי הו מטל הנא אמרת לכוֹן ^{OSS} Joh 16:15

דמן דיילי תסב ותסברכוֹן:

^{SCR} Joh 16:16 ¶ μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

קליל ולא תחזוני ותוב קליל ותחזוני דאזל אנא ^{PHV} Joh 16:16

לות אבא:

^{OSC} Joh 16:16

קליל ולא תחזוני ותוב קליל ותחזוני דאזל אנא ^{OSS} Joh 16:16

לות אבי:

^{SCR} Joh 16:17 εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

ואמרו הוֹן תלמידוהי חד לחד מנא הי הדא דאמר ^{PHV} Joh 16:17

לן דקליל ולא תחזוני ותוב קליל ותחזוני ודאזל אנא לות אבי:

^{OSC} Joh 16:17

ואמרין תלמידוהי חד לחד מנא הי הדא דאמר ^{OSS} Joh 16:17

דקליל ולא תחזוני ותוב קליל ותחזוני דאזל אנא לי

לות אבי:

^{SCR} Joh 16:18 ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

ואמרין הוֹן מנא הי הדא קליל דאמר לא ידעינן מנא ^{PHV} Joh 16:18

מומלל:

^{OSC} Joh 16:18

מנו כי הנא קליל דאמר: ^{OSS} Joh 16:18

^{SCR} Joh 16:19 ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

ישוע דין ידע דבעין הוֹן למשאלותה ואמר להון על ^{PHV} Joh 16:19

הדא בעין אנתון עם חדדא דאמרת לכוֹן דקליל ולא תחזוני

ותוב קליל ותחזוני:

^{OSC} Joh 16:19

ישוע דין ידע מנא בעין הוֹן למשאלותה אמר להון

מבעא בעין אנתון להדא דאמרת לכוֹן דקליל ולא תחזוני ותוב

קליל ותחזונני:

SCR Joh 16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

PHV Joh 16:20 אַמִּין אַמִּין אִמְר אַנְא לְכוּן דְּתַבְכוּן אַנְתּוּן וְתַאֲלוּן

וְעַלְמָא נְחָדָא וְלַכוּן תַּכְרָא אֵלָא כְּרִיתְכוּן לְחַדוּתָא תְּהוּא:

OSC Joh 16:20

OSS Joh 16:20 אַמִּין אַמִּין אִמְר אַנְא לְכוּן דְּתַבְכוּן וְתַאֲלוּן וְתַתְּנַחוּן

וְעַלְמָא נְחָדָא אַנְתּוּן תַּאצְפוּן אֵלָא כְּרִיתְכוּן לְחַדוּתָא תְּהוּא:

SCR Joh 16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἐτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

PHV Joh 16:21 אַנְתְּתָא מָא דִּילְדָא כְּרִיא לָהּ דְּמַטָּא יוּמָא דְּמוֹלְדָה

מָא דִּילְדַת דִּין בְּרָא לָא עֶהְדָּא אוֹלְצָנָה מִטַּל חַדוּתָא דְּאִתְיַלְדַּד

בְּרַנְשָׁא בַעַלְמָא:

OSC Joh 16:21

OSS Joh 16:21 אַנְתְּתָא מָא דִּילְדָא כְּרִיא הִי לָהּ מִטַּל דְּמַטָּא יוּמָא

דְּמוֹלְדָה וּמָא דִּילְדַת בְּרָא לָא עֶהְדָּא אוֹלְצָנָה מִטַּל חַדוּתָא

דְּאִתְיַלְדַּד בְּר־אַנְשָׁא בַעַלְמָא:

SCR Joh 16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν

PHV Joh 16:22 אַף אַנְתּוּן הָשָׂא כְּרִיא לְכוּן תּוֹב דִּין אַחֲזִיכוּן וְנַחְדָּא

לְבַבְכוּן וְחַדוּתְכוּן לָא אַנְשׁ נָסַב מִנְכוּן:

OSC Joh 16:22

OSS Joh 16:22 אַנְתּוּן הָשָׂא כְּרִיא לְכוּן תּוֹב אַחֲזִיכוּן וְנַחְדָּא

לְבַבְכוּן וְחַדוּתְכוּן לָא אַנְשׁ נָסַב מִנְכוּן:

SCR Joh 16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

PHV Joh 16:23 אַנְא וּבְהוּ יוּמָא לִי לָא תַשְׁאֲלוּן מִדְּם אַמִּין אַמִּין אִמְר אַנְא

לְכוּן דְּכֹל מִדְּם דְּתַשְׁאֲלוּן לְאַבִּי בְּשְׁמִי נְתַל לְכוּן:

OSC Joh 16:23

OSS Joh 16:23 וּבְהוּ יוּמָא מִדְּם לָא תַשְׁאֲלוּן מִנִּי אַמִּין אַמִּין אַמְרָנָא

לְכוּן דְּכֹל מָא דְּתַשְׁאֲלוּן לְאַבִּי בְּשְׁמִי נְתַל לְכוּן:

SCR Joh 16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἡ πεπληρωμένη.

PHV Joh 16:24 עַדְמָא לְהָשָׂא לָא שְׁאֲלַתּוּן מִדְּם בְּשְׁמִי שְׁאֲלוּ וְחַסְבוּן

דְּתְּהוּא חַדוּתְכוּן מִשְׁמַלְיָא:

OSC Joh 16:24

Joh 16:24 ^{oss} עדומא להשא לא שאלתון בשמי שאלו ותסבון דתהוא
 חדותכון משמליא:

SCR Joh 16:25 ¶ Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν
 παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελωῦ ὑμῖν.

Joh 16:25 ^{PHV} הלין בפלאתא מללת עמכון אתיא דין שעתא אמתי
 דלא אמלל עמכון בפלאתא אלא עין בגלא אבדק לכון על אבא:
^{osc} Joh 16:25

Joh 16:25 ^{oss} הלין מללת עמכון בפלאתא אתיא דין שעתא
 דעינגלא אחוכון על אבי:

SCR Joh 16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν
 ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Joh 16:26 ^{PHV} בהו יומא דתשאלון בשמי ולא אמר אנא לכון דאנא
 אבעא מן אבא עליכון:
^{osc} Joh 16:26

Joh 16:26 ^{oss} בהו יומא תשאלון בשמי ולא אמרנא לכון דאנא
 אבעא מן אבי על אפיוכון:

SCR Joh 16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

Joh 16:27 ^{PHV} הו גיר אבא רחם לכון דאנתון רחמתונני ודהימנתון
 דאנא מן לות אלהא נפקת:
^{osc} Joh 16:27

Joh 16:27 ^{oss} הו אבא רחמכון דאנתון רחמתונני ודהימנתון
 דמן לות אלהא נפקת:

SCR Joh 16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν
 ἀφίημι τὸν κόσμον, καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

Joh 16:28 ^{PHV} נפקת מן לות אבא ואית לעלמא ותוב שבק אנא
 לעלמא ואזל אנא לי לות אבא:
^{osc} Joh 16:28

Joh 16:28 ^{oss} אתית לעלמא ותוב אזל אנא לות אבא:

SCR Joh 16:29 ¶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

Joh 16:29 ^{PHV} אמרין לה תלמידוהי הא השא גליאית ממלל אנת
 ופלאתא ולא חדא אמר אנת:
^{osc} Joh 16:29

Joh 16:29 ^{oss} אמרו לה תלמידוהי הא אף השא פשיקאית ממלל
 אנת ופלאתא אפלא חדא אמרת לי:

SCR Joh 16:30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξήλθες.

הָשָׂא יַדְעִין חָנַן דְּכָל מַדְם יָדַע אַנְתָּ וְלֹא סַנִּיק אַנְתָּ PHV Joh 16:30

דְּאִנְשׁ נִשְׂאֵלְךָ בְּהֵרָא מִהֵימְנִין חָנַן דִּמְן אֱלֹהָא נִפְקַת:

OSC Joh 16:30

הָשָׂא יַדְעִין אַנְחָנַן דְּכֹול מַדְם יָדַע אַנְתָּ וְלֹא סַנִּיק אַנְתָּ OSS Joh 16:30

דְּלִאֲנִשׁ תִּשְׂאֵל בְּהֵרָא מִהֵימְנִין אַנְחָנַן דִּמְן אֱלֹהָא אֲשִׁתְּרַת:

SCR Joh 16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הֵימְנוּ: PHV Joh 16:31

OSC Joh 16:31

אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ הָשָׂא הָא מִהֵימְנִין אַנְתּוֹן לִי: OSS Joh 16:31

SCR Joh 16:32 ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

דְּהָא אַתְיָא שְׁעֵתָא וְהָשָׂא אַתְתָּ דְּתַתְּבַדְרוֹן אַנְשׁ לְאַתְרָהּ PHV Joh 16:32

וְתִשְׁבְּקוֹנְנִי בְּלַחוּדִי וְלֹא הוּיָת בְּלַחוּדִי דְּאָבָא עִמִּי הוּ:

OSC Joh 16:32

הָא אַתְיָא שְׁעֵתָא וְאַתְתָּ דְּתַתְּבַדְרוֹן אַנְשׁ לְאַתְרָהּ OSS Joh 16:32

וְתִשְׁבְּקוֹנְנִי בְּלַחוּדִי וְלֹא הוּיָת בְּלַחוּדִי דְּאָבָא עִמִּי הוּ:

SCR Joh 16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

הָלִין אֲמַרְתָּ לְכוּן דְּבִי נְהוּא לְכוּן שְׁלָמָא בְּעֵלְמָא הָא PHV Joh 16:33

לְכוּן אוּלְצִנָּא אֱלֹא אַתְלַבְבוּ אַנְא זְכִיתָה לְעֵלְמָא:

OSC Joh 16:33

הָלִין אֲמַרְתָּ דְּנְהוּא לְכוּן בִּי שְׁלָמָא וּבְעֵלְמָא נְהוּא OSS Joh 16:33

לְכוּן אוּלְצִנָּא אֱלֹא לֹא תִרְחַלוּן אַנְא גִיר זְכִיתָה לְעֵלְמָא:

SCR Joh 17:1 ¶ Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπήρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπε, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου δοξάσῃ σε·

הָלִין מְלַל יֵשׁוּעַ וְאָרִים עֵינֵיהוּ לְשִׁמְיָא וְאָמַר אָבִי אַתְתָּ PHV Joh 17:1

שְׁעֵתָא שְׁבַח בְּרַךְ דְּבִרְךְ נִשְׁבַּחְךָ:

OSC Joh 17:1

וְכַד אָמַר הָלִין יֵשׁוּעַ אָרִים עֵינֵיהוּ לְשִׁמְיָא וְאָמַר אָבִי OSS Joh 17:1

אַתְתָּ שְׁעֵתָא שְׁבַח בְּרַךְ דְּבִרְךְ נִשְׁבַּחְךָ:

SCR Joh 17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον

אִיפְנָא דִּיהִבַּת לָהּ שׁוּלְטָנָא עַל כָּל בְּסַר דְּכָל מָא PHV Joh 17:2

דִּיהִבַּת לָהּ נִתַּל לָהּ תִּיָא דִּלְעָלָם:

OSC Joh 17:2

אִיכְנָא דִּיהִבַּת לָהּ שׁוֹלְטָנָא עַל כּוֹל בְּסַר דְּכָל מָא
 דִּיהִבַּת לָהּ נַחַל לָהּ חַיָּא דְּלַעֲלֵם:

SCR Joh 17:3 αὕτη δέ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκασί σε τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

הָלִין אַנּוּן דִּין חַיָּא דְּלַעֲלֵם דִּנְדַעוּנְךָ דְּאַנְתָּ אֱלֹהָא
 דְּשַׁרְרָא בְּלַחְוּדִיךָ וְלִמְן דְּשַׁדְרַת יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא:

OSC Joh 17:3

הָלִין אַנּוּן חַיָּא דְּלַעֲלֵם דִּנְדַעוּנְךָ דְּבַלְחֻדִיךָ אַנְתָּ
 אֱלֹהָא דְּשַׁרְרָא וְלִמְן דְּשַׁדְרַת לִישׁוּעַ מְשִׁיחָא:

SCR Joh 17:4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω

אַנָּא שְׁבַחְתְּךָ בְּאַרְעָא עֲבָדָא הוּ דִּיהִבַּת לִי דְּאַעְבְּד
 שְׁלַמְתָּהּ:

OSC Joh 17:4

אַנָּא שְׁבַחְתְּךָ בְּאַרְעָא וְעַבְרָא הוּ דִּיהִבַּת לִי דְּאַעְבְּד
 שְׁלַמְתָּהּ:

SCR Joh 17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ ἐῖχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

וְהָשָׂא שְׁבַחֵינִי אַנְתָּ אָבִי לוֹתְךָ בְּתוֹ שׁוּבְחָא דְּאִיתָּ הוּא
 לִי לוֹתְךָ מִן קֳדָם דִּיהִנּוּא עֲלִמָּא:

OSC Joh 17:5

וְאַף הָשָׂא הַב לִי שׁוּבְחָא אַנְתָּ אָבִי מִן לוֹתְךָ מִן הוּ
 דִּיהִבַּת לִי עַדְלָא נְהוּא עֲלִמָּא:

SCR Joh 17:6 ἢ ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας· καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκασιν.

אֹדְעִית שְׁמְךָ לְבִנֵי אַנְשָׂא הָנוּן דִּיהִבַּת לִי מִן עֲלִמָּא
 דִּילְךָ הוּוּ וְלִי יְהִיבַת אַנּוּן וְנִשְׁתְּרוּ מִלְתְּךָ:

OSC Joh 17:6

וְגַלִּית שְׁמְךָ לְבִנֵי-אַנְשָׂא דִּיהִבַּת לִי מִן עֲלִמָּא דְּדִילְךָ
 הוּוּ וְלִי יְהִיבַת אַנּוּן וּמִלְתְּךָ נִשְׁתְּרוּ:

SCR Joh 17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν·

הָשָׂא יַדְעִית דְּכָל מָא דִּיהִבַּת לִי מִן לוֹתְךָ הוּ:

OSC Joh 17:7

וְהָשָׂא יַדְעִית דְּכָלִּמָּא דִּיהִבַּת לִי מִן לוֹתְךָ הוּ:

SCR Joh 17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ

ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

וידעו דמלא דיהבת לי יהבת להון והגון קבלו וידעו PHV Joh 17:8

שריראית דמן לותך נפקת והימנו דאנת שדרתני:

OSC Joh 17:8

מטל דמלא דיהבת לי יהבת אנא להון וקבלו אנין OSS Joh 17:8

מני וידעו שריראית דמנך נפקת והימנו דאנת שדרתני:

SCR Joh 17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ᾧ δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἶσι·

ואנא עליהון בעא אנא לא הוא על עלמא בעא אנא PHV Joh 17:9

אלא על הגון דיהבת לי דדילך אנון:

OSC Joh 17:9

ואנא על אפיהון בענא ולא בענא על אפי עלמא אלא OSS Joh 17:9

על הגון דיהבת לי דדילך אנון:

SCR Joh 17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστι, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

וכל מדם דדילי הו דילך הו ודילך דילי הו ומשבח PHV Joh 17:10

אנא בהון:

OSC Joh 17:10

וכול מדם דדילי הו דילך הו ומדם דדילך הו דילי OSS Joh 17:10

הו ומשבח אנא בהון:

SCR Joh 17:11 καὶ οὐκ ἔτι εἶμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἶσι, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὡσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς.

ומכיל לא הוית בעלמא והלין בעלמא אנון ואנא PHV Joh 17:11

לותך אתא אנא אבא קדישא טר אנון בשמך הו דיהבת לי

דנהון חד איפנא דחנן:

OSC Joh 17:11

ומכיל לא הוית בעלמא והלין בעלמא אנון ואנא OSS Joh 17:11

אתנא לי לותך אבי קדישא סב טר אנון בשמך:

SCR Joh 17:12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ.

בד עמהון הוית בעלמא אנא נטר הוית להון בשמך PHV Joh 17:12

לאילין דיהבת לי נשרת ואנש מנהון לא אבד אלא ברה דאבדנא

דנתמלא כתבא:

OSC Joh 17:12

כד עמהון הוית בעלמא אנא נטר הוית להון בשמך OSS Joh 17:12

ולא אנש מנהון אבד אלא אן ברה דאבדנא דנשתלם מא דכתיב:

SCR **Joh 17:13** νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

הַשָּׂא דִּין לְוַתְךָ אַתָּא אַנְא וְהַלִּין מִמְלַל אַנְא בְּעַלְמָא
 דִּתְהוּא חֲדוּתִי מִשְׂמולֵיא בְהוּן: PHV Joh 17:13

OSC Joh 17:13

הַשָּׂא לוֹתְךָ אַתְנָא וְהַלִּין מִמְלַנְנָא בְּעַלְמָא דְנַהוּוּן מַלִּין
 מִן חֲדוּתִי: OSS Joh 17:13

SCR **Joh 17:14** ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

אֲנָא יְהִבַת לְהוֹן מִלְתְּךָ וְעַלְמָא סָנְא אַנְוִן דְלֵא הוּוּ מִן
 עַלְמָא אִיכְנָא דְאֲנָא לֵא הוּוּ מִן עַלְמָא: PHV Joh 17:14

OSC Joh 17:14

אֲנָא יְהִבַת לְהוֹן מִלְתְּךָ וְעַלְמָא סָנְא אַנְוִן מִשְׁל דְלֵא
 הוּוּ מִנְהָ: OSS Joh 17:14

SCR **Joh 17:15** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ ποιηροῦ.

לֵא הוּא דְתִשְׁקוּל אַנְוִן מִן עַלְמָא בְּעֵא אַנְא אֵלָא
 דְתִטַּר אַנְוִן מִן בִּישָׂא: PHV Joh 17:15

OSC Joh 17:15

לֵא הוּא דְתִשְׁקוּל אַנְוִן מִן עַלְמָא בְּעֵנָא מִנְךָ אֵלָא
 דְתִטַּר אַנְוִן מִן בִּישָׂא: OSS Joh 17:15

SCR **Joh 17:16** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.

לֵא הוּוּ גִיר מִן עַלְמָא אִיכְנָא דְאֲנָא לֵא הוּוּ מִן
 עַלְמָא: PHV Joh 17:16

OSC Joh 17:16

לֵא הוּוּ גִיר מִנְהָ מִן עַלְמָא אִיכְנָא דְאֲנָא לֵא הוּוּ מִן
 מִנְהָ: OSS Joh 17:16

SCR **Joh 17:17** ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.

אֲבָא קִדִּישׁ אַנְוִן בְּשַׁרְרֵךְ דְּמִלְתְּךָ דִּילְךָ שְׂרָרָא הִי:
 PHV Joh 17:17

OSC Joh 17:17

קִדִּישׁ אַנְוִן בְּשַׁרְרֵךְ מִשְׁל דְּמִלְתְּךָ שְׂרָרָא הִי:
 OSS Joh 17:17

SCR **Joh 17:18** καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, ἀγὼ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον.

אִיכְנָא דְלִי שְׂדֵרַת לְעַלְמָא אַף אַנְא שְׂדֵרַת אַנְוִן
 לְעַלְמָא: PHV Joh 17:18

OSC Joh 17:18

אייכנא דאנת שדרתני לעלמא אף אנא שדרת אנן
 OSS Joh 17:18 לעלמא:

SCR Joh 17:19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

ועל אפיהון אנא מקדש אנא נפשי דנהוון אף הנון
 PHV Joh 17:19 מקדשין בשררא:
 OSC Joh 17:19

ועל אפיהון מקדשנא נפשי דאף הנון נהוון מקדשין
 OSS Joh 17:19 בשררא:

SCR Joh 17:20 ¶ οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ·

ולא הוא על אפי הלין בענא אנא בלחרד אלא אף
 PHV Joh 17:20 על אפי אילין דמהימנין בי במלתהון:
 OSC Joh 17:20

ולא הוא על אפי הלין בענא מנך בלחדיהון אלא
 OSS Joh 17:20 אף על אפי הנון דמהימנין מן מלתהון:

SCR Joh 17:21 ἵνα πάντες ἐν ὧσι· καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

הנון בן חד נהוון חד איפנא דאנת אבי בי ואנא בך דאף
 PHV Joh 17:21 דנהימן עלמא דאנת שדרתני:
 OSC Joh 17:21

דכלהון נהוון חד איכנא דאנת אבי בי ואנא בך
 OSS Joh 17:21 דאף הנון נכתרון בי דנהימן עלמא דאנת שדרתני:

SCR Joh 17:22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν.

ואנא שובחא דיהבת לי יהבת להון דנהוון חד איפנא
 PHV Joh 17:22 דחנן חד חנן:
 OSC Joh 17:22

ואנא שובחא הו דיהבת לי יהבת להון דנהוון חד
 OSS Joh 17:22 איכנא דאנחנן חד:

SCR Joh 17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἡγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας.

אנא בהון ואנת בי דנהוון גמירין לחד דנדע עלמא
 PHV Joh 17:23 דאנת שדרתני ודאחבת אנון איפנא דאף לי אחבת:
 OSC Joh 17:23

אנא אהוא עמהון ואנת עמי דנהוון גמירין לחד דנדע
 OSS Joh 17:23

עלמא דאנת שלחתני ואחבת אנון איך דלי אבא אחבת:

SCR Joh 17:24 πάτερ, οὐς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, κάκεινοι ὡσι μετ' ἐμοῦ· ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

PHV Joh 17:24 אַבא הַנון דִּיהַבַּת לִי צְבָא אַנָּא דַּאֲתַר דַּאֲנָא אָף הַנון
נְהוּן עַמֵי דְנְהוּן חֲזִין שׁוּבְחָא דִּילֵי הוּ דִּיהַבַּת לִי דַּאֲחַבְתַּנִּי מִן
קִדְם תְּרַמְיָתָהּ דְעֵלְמָא:

OSC Joh 17:24

OSC Joh 17:24 וּמְדַם דִּיהַבַּת לִי צְבָנָא דַּאֲתַר דַּאֲנָא אָף הַנון נְהוּן
עַמֵי דְנְהוּן חֲזִין שׁוּבְחָא דִּיהַבַּת לִי וּדַאֲחַבְתַּנִּי מִן קִדְם דְנְהוּא
עֵלְמָא אַבִּי כַּאֲנָא:

SCR Joh 17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

PHV Joh 17:25 אַבִּי כַּאֲנָא וְעֵלְמָא לָא יַדְעָךְ אַנָּא דִּין יַדְעָךְ וְהַנון
יַדְעוּ דַּאֲנַת שְׁדַרְתַּנִּי:

OSC Joh 17:25

OSC Joh 17:25 וְעֵלְמָא לָא יַדְעָךְ אַנָּא דִּין יַדְעָךְ וְהַנון יַדְעוּ דַּאֲנַת
שְׁדַרְתַּנִּי:

SCR Joh 17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω· ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾗ, καὶ ἐν αὐτοῖς.

PHV Joh 17:26 וְאוּדַעַת אַנוּן שְׁמֵךְ וּמוֹדַעַ אַנָּא דְחֻבָּא הוּ דַּאֲחַבְתַּנִּי
נְהוּא בְהוּן וְאַנָּא אַהוּא בְהוּן:

OSC Joh 17:26

OSC Joh 17:26 וְאוּדַעַת אַנוּן שְׁמֵךְ וְאוּדַעַ אַנוּן דְחֻבָּא הוּ דַּאֲחַבְתַּנִּי
נְהוּא בְהוּן וְאָף אַנָּא אַהוּא בְהוּן:

SCR Joh 18:1 ¶ Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

PHV Joh 18:1 אַמַר יֵשׁוּעַ וּנְפַק עִם תַּלְמִידוּהִי לְעֵבְרָא דְרַגְלָתָא
דְקַדְרוּן אַתַּר דַּאֲיַת הוּת גְּנַתָּא אִיכָּא דְעַל הוּ וְתַלְמִידוּהִי:

OSC Joh 18:1

OSC Joh 18:1 מַלְל יֵשׁוּעַ וּנְפַק עִם תַּלְמִידוּהִי לְעֵבְרָא דְרַגְלָתָא
דְקַדְרוּן שׁוּרָא אַתַּר דַּאֲיַת הוּת גְּנַתָּא וְעַל לְתַמְנָן הוּ וְתַלְמִידוּהִי:

SCR Joh 18:2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτόν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

PHV Joh 18:2 יַדְעַ הוּא דִּין אָף יְהוּדָא מְשַׁלְמָנָא לְרוּפְתָא הִי מְשַׁל

דסגני זבנא כנש הוא תמן ישוע עם תלמידוהוי:

OSC Joh 18:2

משל יהודא דין משלמנא ידע הוא לה להי דוכתא משל

דזבנין סגיאא כנש הוא תמן ישוע עם תלמידוהוי:

SCR Joh 18:3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπείραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

הו הקיל יהודא דבר אספיר ומן לנת רבי כהנא

PHV Joh 18:3

ופרישא דבר דחשא ואתא לתמן עם נפטר א ולמפידא וזינא:

OSC Joh 18:3

יהודא דין משלמנא דבר עמה אספיר ומן רבי כהנא

OSC Joh 18:3

ופרישא ודחשא וכנשא דעמא כד שקילין נפטר א ולמפידא ואתא

תמן:

SCR Joh 18:4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξεληθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε;

ישוע דין דינע הוא כל מדה דאתא עלוהי נפק ואמר

PHV Joh 18:4

להון למן בעין אנתון:

OSC Joh 18:4

וכד חזא ישוע כול מא דאתא עלוהי נפק אמר להון

OSC Joh 18:4

מנא בעין אנתון:

SCR Joh 18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

אמרין לה לישוע נצרין אמר להון ישוע אנה אנה

PHV Joh 18:5

קאם הוא דין אף יהודא משלמנא עמהון:

OSC Joh 18:5

אמרין לה לישוע נצרין אמר להון אנה אנה קאם

OSC Joh 18:5

הוא דין אף יהודא לותהון:

SCR Joh 18:6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

וכד אמר להון ישוע דאנה אנה אזלו לבסתררון ונפלו

PHV Joh 18:6

על ארעא:

OSC Joh 18:6

וכד אמר הלין ישוע דאנה אנה אזלו לבסתררון ונפלו

OSC Joh 18:6

על ארעא:

SCR Joh 18:7 πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

תוב שאל אנון ישוע למן בעין אנתון הנון דין אמרו

PHV Joh 18:7

לִישׁוּעַ נִצְרִיא:

^{OSC} Joh 18:7

וְתוֹב אָמַר לֵהוֹן יִשׁוּעַ לִמֵּן בַּעִין אַנְתּוֹן אִמְרִין לֵה

^{OSS} Joh 18:7

לִישׁוּעַ נִצְרִיא:

^{SCR} Joh 18:8 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

אָמַר לֵהוֹן יִשׁוּעַ אִמְרַת לִכּוֹן דְּאִנָּא אִנָּא וְאֵן לִי בַּעִין

^{PHV} Joh 18:8

אַנְתּוֹן שְׁבוּקוֹ לְהַלִּין אֶזְלוּן:

^{OSC} Joh 18:8

אָמַר לֵהוֹן אִמְרַת לִכּוֹן דְּאִנָּא אִנָּא אֵן לִי בַּעִין אַנְתּוֹן

^{OSS} Joh 18:8

שְׁבוּקוֹ אֶזְלוּן:

^{SCR} Joh 18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

מִנְהוֹן אֶפְלֵא חָדַ: דְּתַשְׁלַם מִלְחָא דְּאִמְרַת דְּאִילִין דִּיהִבַּת לִי לֹא אֹבֵרַת

^{PHV} Joh 18:9

מִנְהוֹן אֶפְלֵא חָדַ:

^{OSC} Joh 18:9

אֹבֵרַת מִנְהוֹן הִי דְּאִמְרַת הוּא דְּאִילִין דִּיהִבַּת לִי לֹא

^{OSS} Joh 18:9

אֹבֵרַת מִנְהוֹן:

^{SCR} Joh 18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν ἐίλκυσε αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν ἣν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

שְׁמַעוֹן דִּין כְּאֶפֶא אֵית הוּא עֲלוּהִי סַפְסָרָא וְשַׁמְטָה

^{PHV} Joh 18:10

וּמַחִיהִי לַעֲבָדָה דְּרַב כְּהֵנָא וְשַׁקְלָה אִדְנָה דִּימִינָא שְׁמָה דִּין

דְּעֲבָדָא מֶלֶךְ:

^{OSC} Joh 18:10

שְׁמַעוֹן דִּין כְּאֶפֶא שְׁמַט סִיפָה וּמַחִיהִי לַעֲבָדָה דְּרַב

^{OSS} Joh 18:10

כְּהֵנָא וְשַׁקְלָה אִדְנָה דִּימִינָא וְשַׁמָּה דְּגַבְרָא מַלְכוּ:

^{SCR} Joh 18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;

וְאִמְרַת יִשׁוּעַ לְכֹאפֵא סִים סַפְסָרָא בַּחֲלָתָה כֶּסֶא דִּיהֵב

^{PHV} Joh 18:11

לִי אָבִי לֹא אֲשַׁתְּיוּהִי:

^{OSC} Joh 18:11

וְאִמְרַת יִשׁוּעַ לְכֹאפֵא אַהֲפַךְ סִיפַךְ לְדוּכְתָה כֶּסֶא דִּיהֵב

^{OSS} Joh 18:11

לִי אָבִי לֹא אֲשַׁתְּיוּהִי:

^{SCR} Joh 18:12 ¶ Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπῆρται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν,

אֶסְפִּיר וּכְלִירְכָא וְדַחֲשָׂא דִּיהוּדַיָּא אַחְדוּהִי

^{PHV} Joh 18:12

לישוע ואסרוהי:

OSC Joh 18:12

והו אספיר וכלירכא ורחשא דיהודיא אסרוהי:

OSS Joh 18:12

SCR Joh 18:13 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καὶ ἄφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

PHV Joh 18:13 ואיתיהי לות חנן לוקרם משל דחמוהי הוא דקנפא

הו דאיתוהי הוא רב כהנא דשנתא הי:

OSC Joh 18:13

OSS Joh 18:13 ואיתיהי לוקרם לות חנן חמוהי דקנפא דהו הוא רב

כהנא דהי שנתא:

SCR Joh 18:14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρεי ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

PHV Joh 18:14 איתוהי הוא דין קנפא הו דמלך ליהודיא דפקח דחד

גברא נמות חלף עמא:

OSC Joh 18:14

OSS Joh 18:14 הו דמלך הוא ליהודיא דולא דחד גברא נמות על

אפי עמא:

SCR Joh 18:15 ¶ Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως·

PHV Joh 18:15 שמעון דין כאפא וחד מן תלמידא אחרנא איתין הו

בפתרה דישוע להו דין תלמידא נדע הוא לה רב כהנא ועל עם

ישוע לדרתא:

OSC Joh 18:15

OSS Joh 18:15 שמעון דין כאפא וחד מן תלמידא מחמותה הוא

דרב כהנא משל הנא על עם ישוע לדרתא:

SCR Joh 18:16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἕξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῆ θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

PHV Joh 18:16 שמעון דין קאם הוא לבר לות תרעא ונפק הו

תלמידא אחרנא דנדע הוא לה רב כהנא ואמר לנשרת תרעא

ואעלה לשמעון:

OSC Joh 18:16

OSS Joh 18:16 שמעון דין כאפא קאם הוא מן לבר על ונפק לה

תלמידא מחמותה דרב כהנא ואמר לנשר תרעא ואעלה לשמעון:

SCR Joh 18:17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

PHV Joh 18:17 אמרת דין עלימתא נטרת תרעא לשמעון למא אף
 אנת מן תלמידוהי אנת דהנא גברא אמר לה לא:

OSC Joh 18:17

OSS Joh 18:17 כד חזתה לשמעון אמתה דנטר תרעא אמרא לה למא
 אף אנת חד מן תלמידוהי אנת דהנא גברא אמר לה לא:

SCR Joh 18:18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπρέται ἀνθρακιᾶν πεποιηκότες, ὅτι ψύχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.

PHV Joh 18:18 וקימין הונו עבדא ודחשא וסימין הונו נורא דנשחנן
 מטל דקריש הנא קאם הנא דין אף שמעון עמהון ושחן:

OSC Joh 18:18

OSS Joh 18:18 וקימין הונו דין תמן עבדא ודחשא וסימין הונו להון
 נורא בדרתא דנשחנן מטל דקריש הוא:

SCR Joh 18:19 ¶ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ , καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

PHV Joh 18:19 רב כהנא דין שאלה לישוע על תלמידוהי ועל
 יולפנה:

OSC Joh 18:19

OSS Joh 18:19 רב כהנא דין משאל הוא לה לישוע על תלמידוהי
 מן אנון ועל יולפנה אינא הו:

SCR Joh 18:20 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

PHV Joh 18:20 ואמר לה ישוע אנא עין בגלא מללת עם עמא
 ובכלזבן אלפת בכנושתא ובהיפלא איפא דכלהון יהודיא
 מתכנשין ומדם בטושיא לא מללת:

OSC Joh 18:20

OSS Joh 18:20 אמר לה ישוע אנא עינבגלא מללת עם עלמא ובכול-

זבן אלפת בכנושתא ובהיכלא ואתר דכלהון יהודיא מתכנשין
 ומדם בטושיא לא מללת:

SCR Joh 18:21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

PHV Joh 18:21 מנא משאל אנת לי שאל להנון דשמעו מנא מללת
 עמהון הא הנון ידעין כל מדם דאמרת:

OSC Joh 18:21

OSS Joh 18:21 השא דין מנא משאל אנת לי שאל לאילין דשמעו
 מנא מללת עמהון הא הנון ידעין מדם דמללת:

SCR Joh 18:22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

וְכַד הָלִין אָמַר חַד מִן דְּחֻשָּׂא דְקֻאִם הוּא מַחִיּוּי עַל פְּכַה לְיִשׁוּעַ וְאָמַר לֵה הֲכֵנָא יְהֵב אַנְתָּ פְתַנְמָא לְרַב פְּהֵנָא:

PHV Joh 18:22

OSC Joh 18:22

וְכַד מַלְל הָלִין חַד מִן דְּחֻשָּׂא דְקֻימִין מַחִיּוּי עַל פְּכַה לְיִשׁוּעַ וְאָמַר לֵה הֲכֵנָא מַתִּיב אַנְתָּ פְתַנְמָא לְרַבְכֵּהֲנָא:

OSS Joh 18:22

SCR Joh 18:23 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

עֲנָא יִשׁוּעַ וְאָמַר לֵה אֵן בִּישׁאִית מְלִלַת אַסְהַד עַל בִּישׁתָּא וְאֵן דִּין שְׁפִיר לְמֵנָא מַחִיּוּתָנִי:

PHV Joh 18:23

OSC Joh 18:23

אָמַר לֵה יִשׁוּעַ שְׁפִיר מְלִלַת לְמֵנָא מַחִיּוּתָנִי:

OSS Joh 18:23

SCR Joh 18:24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

חָנַן דִּין שְׁדַר לְיִשׁוּעַ כְּד אַסִּיר לֹת קִיפָא רַב פְּהֵנָא:

PHV Joh 18:24

OSC Joh 18:24

חָנַן דִּין שְׁדַרְהָ כְּד אַסִּיר לֹת קִיפָא רַב כֵּהֲנָא:

OSS Joh 18:24

SCR Joh 18:25 ¶ Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστῶς καὶ θερμαινόμενος· εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

אַנְתָּ חַד מִן תְּלַמִּידוּהִי אַנְתָּ וְהוּ כְּפַר וְאָמַר לָא הוּיַת:

PHV Joh 18:25

OSC Joh 18:25

קֻאִם הוּא דִּין אַף שְׁמַעוֹן לֹתְהוֹן וּשְׁחַן וְאִמְרִין לֵה

OSS Joh 18:25

הָלִין אַנְשָׂא דְשַׁחְנִין לְמָא אַף אַנְתָּ חַד מִן תְּלַמִּידוּהִי אַנְתָּ הוּ דִּין כְּפַר וְאָמַר דְּלֵא:

OSS Joh 18:25

SCR Joh 18:26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν οὐ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

אָמַר לֵה חַד מִן עַבְדָּא דְרַב פְּהֵנָא אַחִינָה דְהוּ דְפַסַּק הוּא שְׁמַעוֹן אַדְנֵה לָא אַנְא חוּזִיתְךָ עִמָּה בְּגִנְתָּא:

PHV Joh 18:26

OSC Joh 18:26

וְעֵנָא חַד מִן עַבְדוּהִי דְרַב כֵּהֲנָא אַחִינָה דְהוּ דְפַסַּק

OSS Joh 18:26

הוּא שְׁמַעוֹן כַּאפָּא לֵה אַדְנֵה אָמַר לֵה לְשַׁמְעוֹן לָא אַנְא חוּזִיתְךָ עִמָּה בְּגִנְתָּא:

OSS Joh 18:26

SCR Joh 18:27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

וְתוֹב כְּפַר שְׁמַעוֹן וּבָהּ בְּשַׁעְתָּא קְרָא תְרַנְגְלָא:

PHV Joh 18:27

OSC Joh 18:27

ותוב כפר שמעון דלא ידענא לה ובה בשעתא קרא
 OSC Joh 18:27
 תרנגלא:

SCR Joh 18:28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

איתיהו דין לישוע מן לות קנפא לפרטורין ואיתיהו
 PHV Joh 18:28
 הוא צפרא והגון לא עלו לפרטורין דלא נתשושין עד אכלין
 פצחא:

OSC Joh 18:28

וכד נגהת דברוהי לישוע מן לות קיפא ואובלוהי
 OSS Joh 18:28
 לפרטורין דנשלמונהי להגמנא הגון דין לא עלו לפרטורין דלא
 נתשושין כד אכלין פטורא:

SCR Joh 18:29 ἐξήλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπε, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

נפק דין פילטוס לבר לותהון ואמר להון מנא
 PHV Joh 18:29
 מאכל-קרצא אית לכון על גברא הנא:

OSC Joh 18:29

ונפק פילטוס לותהון ואמר להון מנא מאכל קרצא
 OSS Joh 18:29
 אית לכון על גברא הנא:

SCR Joh 18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποῖός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

ענו ואמרין לה אלו לא עבד בישתא הוא אפלא לך
 PHV Joh 18:30
 משלמין הגון לה:

OSC Joh 18:30

ענו ואמרין אלו לא עבד בישתא הוא אפלא משלמין
 OSS Joh 18:30
 הגון לה לך:

SCR Joh 18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

אמר להון פילטוס דוברוהי אנתון ודונוהי איך
 PHV Joh 18:31
 נמוסכון אמרין לה יהודיא לא שליט לן למקטל לאנש:

OSC Joh 18:31

אמר להון פילטוס מדין דברוהי אנתון ודונוהי איך
 OSS Joh 18:31
 נמוסכון אמרין לה יהודיא לן לא שליט לן למקטל:

SCR Joh 18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ, ὃν εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

PHV Joh 18:32 דתשלם מלתא דאמר ישוע פד מודיע באינא מותא

עתיד הנמות:

OSC Joh 18:32

OSS Joh 18:32

SCR Joh 18:33 ¶ Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον ἄλλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

PHV Joh 18:33 על דין פילטוס לפרטורין וקרא לישוע ואמר לה אנת

הו מלפיהון דיהודיא:

OSC Joh 18:33

OSS Joh 18:33

SCR Joh 18:34 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ βασιλεὺς τούτου λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

PHV Joh 18:34 אומר לה ישוע מן נפשך אמרת הדא או אחרנא אמרו

לך עלי:

OSC Joh 18:34

OSS Joh 18:34

SCR Joh 18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἄρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

PHV Joh 18:35 אומר לה פילטוס למא אנת יהודיא אנת בני עמך הו

ורפי פהנא אשלמוך לי מנא עבדת:

OSC Joh 18:35

OSS Joh 18:35

SCR Joh 18:36 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἄν οἱ ἐμοὶ ἠγγονίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

PHV Joh 18:36 אומר לה ישוע מלכותי דילי לא הנת מן הנא עלמא

אלו מן עלמא הנת הנא מלכותי מתפתשין הו משמשני דלא

אשתלים ליהודיא השא דין מלכותי דילי לא הנת מכא:

OSC Joh 18:36

OSS Joh 18:36

SCR Joh 18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

PHV Joh 18:37 אומר לה פילטוס מדין מלכא אנת אמר לה ישוע אנת

אמרת דמלכא אנת אנה להדא וליד אנה ולהדא אתית לעלמא

דאסהד על שררא כל מן דאיתוהי מן שררא שמע קלי:

OSC Joh 18:37

OSS Joh 18:37

SCR **Joh 18:38** ¶ λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξήλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

אָמַר לֵה פִּילָטוֹס מָנוּ שְׂרָרָא וְכַד אָמַר הָדָא נַפְקָ לֵה
תּוֹב לְתָ יְהוּדָיָא וְאָמַר לְהוֹן אָנָּא אַפְלָא חָדָא עֲלֵתָא מִשְׁפָּחָ אָנָּא
בֵּה:

OSC **Joh 18:38**
OSS **Joh 18:38**

SCR **Joh 18:39** ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

עֲרָא דִּין אִית לְכוּן דְּחָד אֲשֶׁרָא לְכוּן בִּפְצֻחָא צְבִין
אֲנַתּוֹן הַכִּיל אֲשֶׁרָא לְכוּן לְהֵנָּא מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא:

OSC **Joh 18:39**
OSS **Joh 18:39**

SCR **Joh 18:40** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

וְקָעוּ בְּלִהוֹן וְאָמְרִין לָא לְהֵנָּא אֱלָא לְבַר־אֲבָא אִיתּוּהִי
הוּא דִּין הֵנָּא בַּר־אֲבָא נִסְתָּא:

OSC **Joh 18:40**
OSS **Joh 18:40**

SCR **Joh 19:1** ¶ Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐμαστίγωσε.

הִידִין פִּילָטוֹס נִגְדָה לְיִשׁוּעַ:

PHV **Joh 19:1**
OSC **Joh 19:1**
OSS **Joh 19:1**

SCR **Joh 19:2** καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

וְאִסְרִיטוּרָא נִגְדְלוּ כְּלִילָא מִן כּוּבָא וְסוּמוּ לֵה בְרִשָּׁה
וְכַסְיֹוְהִי נִחְתָּא דְאַרְגָּמָנָא:

PHV **Joh 19:2**
OSC **Joh 19:2**
OSS **Joh 19:2**

SCR **Joh 19:3** καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.

וְאָמְרִין הוּוּ שְׁלָם לְךָ מְלַכָּא דִּיהוּדָיָא וּמַחֲיִין הוּוּ לֵה
עַל פְּכוּהִי:

PHV **Joh 19:3**
OSC **Joh 19:3**
OSS **Joh 19:3**

SCR **Joh 19:4** ἐξήλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω.

וּנְפַק פִּילְטוּס תּוֹב לְבַר וְאָמַר לְהוֹן הָא מִפֶּק אַנָּא לֵה
 לְכוּן לְבַר דְּתִדְעוּן דְּלֵא מִשְׁפַּח אַנָּא בְּתַרְהָ אַפְלָא חַדָּא עַלְתָּא:
 PHV Joh 19:4
 OSC Joh 19:4
 OSS Joh 19:4

SCR Joh 19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, "Ἴδε, ὁ ἄνθρωπος.

וּנְפַק יֵשׁוּעַ לְבַר כַּד אִית עֲלוּהִי כְּלִילָא דְּכוּבָא וּנְחָתָא
 דְּאַרְגֻּנָּא וְאָמַר לְהוֹן פִּילְטוּס הָא גְּבַרְא:
 PHV Joh 19:5
 OSC Joh 19:5
 OSS Joh 19:5

SCR Joh 19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

כַּד דִּין חֲזָאוּהִי רַבֵּי כְּהֵנָּא וּדְחַשְׂא קַעוּ וְאָמְרִין
 צְלוּבִיהִי צְלוּבִיהִי אָמַר לְהוֹן פִּילְטוּס דְּבַרוּ אַנְתֻּן וּזְקַפּוּהִי אַנָּא
 גֵּיר לֵא מִשְׁפַּח אַנָּא בַּה עַלְתָּא:
 PHV Joh 19:6
 OSC Joh 19:6
 OSS Joh 19:6

SCR Joh 19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν.

אָמְרִין לֵה יְהוּדָיָא לֵן נְמוּסָא אִית לֵן וְאִיךְ דְּבַנְמוּסוֹן
 חֵיב הוּ מוֹתָא דְּעַבְדַּר נְפִישָׁה בְּרַה דְּאַלְהָא:
 PHV Joh 19:7
 OSC Joh 19:7
 OSS Joh 19:7

SCR Joh 19:8 ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

כַּד שָׁמַע דִּין פִּילְטוּס הָדָא מְלַתָּא וְתִירְאִית דִּחַל:
 PHV Joh 19:8
 OSC Joh 19:8
 OSS Joh 19:8

SCR Joh 19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

וְעַל תּוֹב לְפַרְטוּרִין וְאָמַר לִישׁוּעַ אֵימָכָא אַנְת יֵשׁוּעַ דִּין
 פְּתַנְמָא לֵא יְהַב לֵה:
 PHV Joh 19:9
 OSC Joh 19:9
 OSS Joh 19:9

SCR Joh 19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἔξουσίαν ἔχω σταυρώσαί σε, καὶ ἔξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε;

אָמַר לֵה פִּילְטוּס עָמִי לֵא מְמַלֵּל אַנְת לֵא יַדַּע אַנְת
 דְּשְׁלִיט אַנָּא דְּאַשְׁרִיךְ וּשְׁלִיט אַנָּא דְּאַזְקַפְךָ:
 PHV Joh 19:10
 OSC Joh 19:10

OSS Joh 19:10

SCR Joh 19:11 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἔξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

אָמַר לֵיהּ יֵשׁוּעַ לִית הוּא לְךָ עַלֵי שׁוֹלְטָנָא אָךְ לֹא חַד PHV Joh 19:11

אֵלוֹ לֹא יְהִיב הוּא לְךָ מִן לַעֲלֵ מִטְלֵ הַנָּא הוּ מִן דַּאֲשַׁלְמִנִי לְךָ
רַבָּא הִי חֲטִיתָה מִן דִּילְךָ:

OSC Joh 19:11

OSS Joh 19:11

SCR Joh 19:12 ¶ ἐκ τούτου ἐζήτηει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

וּמִטְלֵ הָדָא צָבָא הוּא פִּילְטוֹס דִּנְשַׁרְיִוּהִי יְהוּדָיָא דִּין PHV Joh 19:12

קָעִין הוּוּ דִּאֵן לְהָנָא שָׂרָא אַנְתָּ לֹא הוּיַת רַחֲמָה דִּקְסַר כָּל מִן נִיר
דִּנְפִשָּׁה מַלְכָּא עֶבֶד סְקוּבְלָא הוּ דִּקְסַר:

OSC Joh 19:12

OSS Joh 19:12

SCR Joh 19:13 ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἕξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστί δὲ Γαββαθα·

כֹּד שָׁמַע דִּין פִּילְטוֹס הָדָא מַלְתָּא אַפְקָה לִישׁוּעַ לְבַר PHV Joh 19:13

וַיֵּתֵב עַל בֵּים בְּדוּכְתָא דִּמְתַקְרִיא רַצִּיפְתָּא דִּכְאָפָא עֵבֶרְאִית דִּין
מִתְאַמְרָא נְפִיפְתָּא:

OSC Joh 19:13

OSS Joh 19:13

SCR Joh 19:14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει ἔκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

וַעֲרֹבְתָא הוּת דִּפְצָחָא וְאִית הַנִּי אִיךְ שָׁעָא שֵׁת וְאִמְרַר PHV Joh 19:14

לִיהוּדָיָא הָא מַלְכִּכּוֹן:

OSC Joh 19:14

OSS Joh 19:14

SCR Joh 19:15 οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἄρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

הַנּוֹן דִּין קָעִין הוּוּ שְׁקוּלִיָּהּ שְׁקוּלִיָּהּ צְלוּבִיָּהּ PHV Joh 19:15

צְלוּבִיָּהּ אָמַר לְהוּן פִּילְטוֹס לְמַלְכִּכּוֹן אִזְקוּף אָמְרִין רַבִּי כְּהֵנָּא
לִית לָן מַלְכָּא אֲלֵא אֵן קְסַר:

OSC Joh 19:15

OSS Joh 19:15

SCR Joh 19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν

Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον·

וְיֵשׁוּעַ וְדַבְרוּהִי לְהוֹן הַנִּזְקָפוּנִיהִי וְדַבְרוּהִי לְיֵשׁוּעַ PHV Joh 19:16

וְאִפְקוּהִי:

OSC Joh 19:16

OSS Joh 19:16

SCR Joh 19:17 ¶ καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα·

בְּדֵר שְׂקִיל זְקִיפָה לְדוּכְתָא דִּמְתַקְרָא קַרְקַתָּא PHV Joh 19:17

עֲבַרְאִית דִּין מְתַאמְרָא נְגוּלְתָא:

OSC Joh 19:17

OSS Joh 19:17

SCR Joh 19:18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

אַתְרַּה דְּזַקְפוּהִי וְעִמָּה תְרִין אַחְרָנִין חַד מְכָא וְחַד מְכָא PHV Joh 19:18

וְלִישׁוּעַ בְּמַצְעָתָא:

OSC Joh 19:18

OSS Joh 19:18

SCR Joh 19:19 ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

וְכַתַּב אַף לְחוּתָא פִּילָטוֹס וְסַם עַל זְקִיפָה כְּתִיב הָא PHV Joh 19:19

דִּין הַכְּנָא הָנָא יֵשׁוּעַ נְצַרְיָא מְלָכָא דִּיהוּדָיָא:

OSC Joh 19:19

OSS Joh 19:19

SCR Joh 19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ , Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστὶ.

וְלֵהֲנָא דְּפָא סְגִיָּאָא מִן יְהוּדָיָא קַרְאֻהִי מְטַל דְּקַרְיָבָא PHV Joh 19:20

הָוּת לְמַדְינְתָּא דְּדוּכְתָּא דְּאִזְדַּקַּף בְּהָ יֵשׁוּעַ וְכַתִּיבָא הָוּא עֲבַרְאִית

וַיּוֹנָאִית וְרַהוּמָאִית:

OSC Joh 19:20

OSS Joh 19:20

SCR Joh 19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

וְאָמְרוּ רַבִּי כְּהֵנָּא לְפִילָטוֹס לָא תַכְתּוּב דְּמְלָכָא הוּ PHV Joh 19:21

דִּיהוּדָיָא אֱלָא דְּהוּ אָמַר דְּמְלָכָא אָנָּא דִּיהוּדָיָא:

OSC Joh 19:21

OSS Joh 19:21

SCR Joh 19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

אָמַר פִּילָטוֹס מְדַם דְּכַתְּבַת כְּתַבַּת: PHV Joh 19:22

OSC **Joh 19:22**
 OSS **Joh 19:22**

SCR **Joh 19:23** ¶ Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὄλου.

וְעַבְדוֹ לְאַרְבַּע מַנּוֹן מִנְתָּא לְחַד מִן אֲסַטְרָטְיוּטָא דִּין כַּד זַקְפוּהִי לְיִשׁוּעַ שְׁקִלוּ נְחִתּוּהִי
 אִיתְיָה הֵןת דִּלָּא חִטָּא מִן לַעַל זְקִירְתָּא כְּלָה:

PHV **Joh 19:23**
 OSC **Joh 19:23**
 OSS **Joh 19:23**

SCR **Joh 19:24** εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

וְאָמְרוּ חֵד לְחַד לָא נְסַדְקִיָּה אֱלָא נְפַס עֲלֵיה מִפְּס
 דִּמְנֵן תְּהוּא וְשִׁלְמֵם כְּתָבָא דְאָמַר דִּפְלָגוּ נְחִתִּי בִּינְתְּהוֹן וְעַל לְבוּשֵׁי
 אֲרַמְיוּ פְּסָא הָלִין עַבְדוֹ אֲסַטְרָטְיוּטָא:

PHV **Joh 19:24**
 OSC **Joh 19:24**
 OSS **Joh 19:24**

SCR **Joh 19:25** ¶ εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ.

כְּיָמֵן הֵינִי דִּין לְהַן זְקִיפָה דִּישׁוּעַ אִמָּה וְחַתָּה דְאִמָּה
 וּמְרִים הֵי דְקִלְיוּפָא וּמְרִים מְגַדְלִיָּתָא:

PHV **Joh 19:25**
 OSC **Joh 19:25**
 OSS **Joh 19:25**

SCR **Joh 19:26** Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρί αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.

יִשׁוּעַ דִּין חַזָּא לְתַלְמִידָא הוּ דְרַחֵם הוּא דְקָאֵם
 וְאָמַר לְאִמָּה אֲנַתְתָּא הָא בְּרַכִּי:

PHV **Joh 19:26**
 OSC **Joh 19:26**
 OSS **Joh 19:26**

SCR **Joh 19:27** εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδου ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητῆς εἰς τὰ ἴδια.

וְאָמַר לְתַלְמִידָא הוּ הָא אֲמָךְ וּמִן הֵי שְׁעָתָא דְבִרְבָּה
 תַּלְמִידָא הוּ לְחַתָּה:

PHV **Joh 19:27**
 OSC **Joh 19:27**
 OSS **Joh 19:27**

SCR **Joh 19:28** ¶ Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

בְּתַר הָלִין יַדַּע יֵשׁוּעַ דְּכַלְמַדְמַם אֲשַׁתְּלַם וְדַנְתַּמְלֵא
 פְּתַבָּא אֲמַר צַהָא אַנְא:

PHV Joh 19:28
 OSC Joh 19:28
 OSS Joh 19:28

SCR Joh 19:29 σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δέ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

וּמֵאֲנָא סִים הוּא הַמְלֵא חֵלָא הַנּוּן דִּין מַלּוֹ אֲסַפּוּנָא מִן
 חֵלָא וְסָמוּ עַל זֹפָא וְקַרְבוּ לִוְת פּוּמָה:

PHV Joh 19:29
 OSC Joh 19:29
 OSS Joh 19:29

SCR Joh 19:30 ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε, Τετέλεσται· καὶ κλίνει τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

כִּד דִּין שְׁקַל הוּ חֵלָא יֵשׁוּעַ אֲמַר הָא מִשְׁלַם וְאֲרַכְן
 רִשָּׁה וְאַשְׁלַם רִוְחָה:

PHV Joh 19:30
 OSC Joh 19:30
 OSS Joh 19:30

SCR Joh 19:31 ¶ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγώσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθώσιν.

יְהוּדַיָּא דִּין מַטְל דְּעַרְוּבַתָּא הוּת אֲמַרִין לָא נְבוּתוּן
 פְּגַרָא הָלִין עַל זְקִיפִיהוּן מַטְל דְּשַׁבְתָּא נְנַהָא יוּמָא הוּא גִיר רַבָּא
 יוּמָא דְּשַׁבְתָּא הִי וּבַעֵי מִן פִּילָטוֹס דְּנַתְבַּרְוּן שְׁקִיהוּן דְּהַנּוּן זְקִיפָא
 וְנַחְתּוּן אַנּוּן:

PHV Joh 19:31
 OSC Joh 19:31
 OSS Joh 19:31

SCR Joh 19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

וְאֵתוּ אֲסַטְרָטְיוּשָׁא וְתַבְרוּ שְׁקוּהִי דְּקַדְמָנָא וְדַהּוּ אַחְרָנָא
 דְּאִזְדַּקְקָ עֵמָה:

PHV Joh 19:32
 OSC Joh 19:32
 OSS Joh 19:32

SCR Joh 19:33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

וְכַד אֵתוּ לְתַת יֵשׁוּעַ חַזוּ דְּמִית לֵה מִן כְּדוּ וְלָא תַבְרוּ
 שְׁקוּהִי:

PHV Joh 19:33
 OSC Joh 19:33
 OSS Joh 19:33

SCR Joh 19:34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

אָלָא חַד מִן אַסְטֵרֵטִיּוּסָא מְחִיחֵי בְדַפְנָה בְלוֹכִיָתָא ^{PHV} Joh 19:34
 וּמְחַדָּא נִפְק דְּמָא וּמִיָּא:
^{OSC} Joh 19:34
^{OSS} Joh 19:34

^{SCR} Joh 19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κακείνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.

וּמִן דְּחִזָּא אַסְהַד וּשְׂרִירָא הִי סְהַדוּתָהּ וְהוּ יָדַע דְּשִׁרְרָא ^{PHV} Joh 19:35
 אָמַר דְּאָף אַנְתּוֹן תְּחִימְנוּן:
^{OSC} Joh 19:35
^{OSS} Joh 19:35

^{SCR} Joh 19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὅσπουδὸν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

הָלִין גִּיר הוּי דִּנְתַּמְלָא כְּתָבָא דְּאָמַר דְּגֵרְמָא לָא ^{PHV} Joh 19:36
 נְתַתְּבַר בְּה:
^{OSC} Joh 19:36
^{OSS} Joh 19:36

^{SCR} Joh 19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, "Οἴψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

וְתוּב כְּתָבָא אַחְרָנָא דְּאָמַר דִּנְחֻרְוִין בְּמִן דְּדַקְרוּ: ^{PHV} Joh 19:37
^{OSC} Joh 19:37
^{OSS} Joh 19:37

^{SCR} Joh 19:38 ¶ Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψε τὸν Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

בְּתַר הָלִין יוֹסֵף הוּ דִּמִּן דְּמָתָא בַּעָא מִן פִּילָטוֹס מְטָל ^{PHV} Joh 19:38
 דִּתְלַמִּידָא הָוָא דִּישׁוּעַ וּמִשְׁשָׂא הָוָא מִן דְּחַלְתָּא דִּיהוּדִיא דִּנְשַׁקְלוּ
 פְּגָרָה דִּישׁוּעַ וְאַפְסֵ פִילָטוֹס וְאַתָּא וְשַׁקְל פְּגָרָה דִּישׁוּעַ:
^{OSC} Joh 19:38
^{OSS} Joh 19:38

^{SCR} Joh 19:39 ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

וְאַתָּא אָף נִיקְדֵּמוֹס הוּ דְּאַתָּא הָוָא מִן קַדִּים לְחַת יִשׁוּעַ ^{PHV} Joh 19:39
 בְּלִילָא וְאִיתִי עִמָּה חֻונְטָתָא דְּמוּרָא וְדַעֲלוּי אִיךְ מָאָא לִישְׂרִין:
^{OSC} Joh 19:39
^{OSS} Joh 19:39

^{SCR} Joh 19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

וְשַׁקְלוּהוּ לְפָגְרָה דִּישׁוּעַ וּכְרַכּוּהִי בְּכְתָנָא וּבְבַסְמָא ^{PHV} Joh 19:40
 אִיפְנָא דְּאִית עִידָא לִיהוּדִיא דִּנְקַבְרוּן:
^{OSC} Joh 19:40
^{OSS} Joh 19:40

OSC Joh 19:40

לפגרא דיִשוע וכרכוהי בכנתא עם חונשתא הי איך
 דאית הוא נמוסא ליהודיא דנתקברון:

SCR Joh 19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον
 καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

אית הות דין בהי דוכתא דאודקף בה ישוע גנתא ובה
 בגנתא בית קבורא חדתא דאנש עדכיל לא אתתסים הןא בה:

OSC Joh 19:41

ואית הות דין בדוכתא הי גנתא ובה בגנתא
 בית-קבורא חדתא דאנש לא אתקבר הוא בה:

SCR Joh 19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
 μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

וסמוהי תמן ליִשוע מטל דשבתא עאלא הות ומטל
 דקריב הןא קברא:

OSC Joh 19:42

ומסרהבאית מן תחית שליא סמוהי בבית-קבורא
 חדתא דקריב הוא לתמן מטל דשבתא נגהא הות:

SCR Joh 20:1 Ἡ Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται
 πρωτῆ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ
 μνημείου.

בתך בשבא דין אתת מרים מגדליִתא בצפרא עד
 חשוך לבית קבורא וחזת לכאפא דשקילא מן קברא:

OSC Joh 20:1

ובלליא דננה חד בשבא עד חשוך בשפרא רבא אתת
 מרים מגדליִתא לבית-קבורא וחזת דמגדליא כאפא ושקילא מן
 פום קברא:

SCR Joh 20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
 μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ
 μνημείου, καὶ οὐκ οὔδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

ורהשת אתת לות שמעון כאפא ולות הו תלמידא
 אחרנא דרחם הןא ישוע ואמרא להון דשקלוהי למרן מן הו בית
 קבורא ולא ידעא אנא איפא סמוהי:

OSC Joh 20:2

ורהשת אתת לות שמעון כאפא ולות הו תלמידא
 דרחם הוא לה ישוע ואמרא להון דשקלוהי למרן מן הו
 בית-קבורא ולא ידענא איכא אובלוהי:

SCR Joh 20:3 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ

μνημείον.

PHV Joh 20:3 ונפק שמעון והו תלמידא אחרנא נתין הנו לבית

קבורא:

OSC Joh 20:3

OSS Joh 20:3 ונפקו תריהון למאזל לבית קבורא:

SCR Joh 20:4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημείον,

PHV Joh 20:4 ורהטין הנו תריהון אכתא הו דין תלמידא רהט

קדמה לשמעון ואחא קדמא לבית קבורא:

OSC Joh 20:4

OSS Joh 20:4 ורהטין הוו הו דין תלמידא קדמה לשמעון ואתא

לבית קבורא:

SCR Joh 20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

PHV Joh 20:5 ואדיק חזא פתנא פד סימין מעל דין לא על:

OSC Joh 20:5

OSS Joh 20:5 ואדיק חזא כתנא הנון כד סימין מעל דין לא על לה

לבית קבורא:

SCR Joh 20:6 ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημείον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

PHV Joh 20:6 אתא דין שמעון בתרה ועל לבית קבורא וחזא פתנא

פד סימין:

OSC Joh 20:6

OSS Joh 20:6 שמעון דין כד מטא על וחזא כתנא:

SCR Joh 20:7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

PHV Joh 20:7 וסודרא הו דחזיק הו ברשה לא עם פתנא אלא פד

פריך וסים לסטר בחדא דופא:

OSC Joh 20:7

OSS Joh 20:7 וסודרא דכריך וסים לסטר:

SCR Joh 20:8 τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημείον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν·

PHV Joh 20:8 הידין על אף הו תלמידא דאתא קדמא לבית קבורא

וחזא והימן:

OSC Joh 20:8

OSS Joh 20:8 והידין על אף הו תלמידא לקברא וחזו והימן:

SCR Joh 20:9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

ἀναστῆναι.

לָא גִיר עֲדָפִיל יְדַעִין הוּוּ מִן כְּתָבָא דְעֵתִיד הָנָא ^{PHV Joh 20:9}
 לְמַקָּם מִן מִיתָא: ^{OSC Joh 20:9}

מַטְל דְּלֵא עֲדֵמָא לְהִשָּׂא יְדַעִין הוּוּ מִן כְּתָבָא דְעֵתִיד ^{OSS Joh 20:9}
 הוּ לְמַקָּם מִן בֵּית מִיתָא:

^{SCR Joh 20:10} ἀπήλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

וְאִזְלוּ הֲנוּן תְּלַמִּידָא תּוּב לְדוֹפְתָהוּן: ^{PHV Joh 20:10}
^{OSC Joh 20:10}

תְּלַמִּידָא דִּין כַּד חֲזוּ הֲלִין אִזְלוּ לַהוּן: ^{OSS Joh 20:10}

^{SCR Joh 20:11} Ἡ Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἕξω· ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

מְרִים דִּין קִימָא הוּת לְוַת קִבְרָא וּבְכִיא וּכְד בְּכִיא ^{PHV Joh 20:11}
 אַדִּיקַת בְּקִבְרָא: ^{OSC Joh 20:11}

מְרִים דִּין קִימָא הוּת לְוַת קִבְרָא וּבְכִיא וְאִיךְ דְּבְכִיא ^{OSS Joh 20:11}
 אַדִּיקַת לְבֵית-קִבּוּרָא:

^{SCR Joh 20:12} καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

וַחֲזַת תְּרִין מְלֵאכָא בַּחֲוָרָא דִּיתְבִּין חַד מִן אַסְדּוֹהִי ^{PHV Joh 20:12}
 וְחַד מִן רְגִלוֹהִי אִיכָא דְסִים הוּא פְּגַרְהַ דִּישׁוּעָ: ^{OSC Joh 20:12}

וַחֲזַת תְּמַן תְּרִין מְלֵאכָא בַּחֲוָרָא כַּד יְתְבִין חַד מִן ^{OSS Joh 20:12}
 אַסְדָּא דְהִי דּוּכְתָא דְרֵמָא הוּא בְּה יִשׁוּעַ וְחַד מִן אַרְגֵּלָא:

^{SCR Joh 20:13} καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς, Ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

וְאִמְרִין לָהּ אַנְתָּתָא מְנָא בְּכִיא אַנְתִּי אִמְרָא לַהּוּן ^{PHV Joh 20:13}
 דְּשַׁקְלוֹהִי לְמָרִי וְלֵא יְדַעָא אַנָּא אִיכָא סְמוּוֹהִי: ^{OSC Joh 20:13}

אִמְרִין לָהּ הֲנוּן מְלֵאכָא אַנְתָּתָא מְנָא בְּכִיתִי וְלִמֵּן ^{OSS Joh 20:13}
 בְּעִיתִי אִמְרָא לַהּוּן דְּשַׁקְלוֹהִי לְמָרִי וְלֵא יְדַעָא אִיכָא סְמוּוֹהִי:

^{SCR Joh 20:14} καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔστι.

הָדָא אִמְרַת וְאַתְפְּנִית לְבִסְתָּרָה וַחֲזַת לִישׁוּעַ דְּקָאֵם וְלֵא ^{PHV Joh 20:14}
 יְדַעָא הוּת דִּישׁוּעַ הוּ: ^{OSC Joh 20:14}

וְכַד אִמְרַת הֲלִין אַתְפְּנִית לְבִסְתָּרָה וַחֲזַתָּה לִישׁוּעַ כַּד ^{OSS Joh 20:14}

קאם ולא ידעא הות די שועה הו:

SCR **Joh 20:15** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστὶ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτὸν ἔθηκας, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρω.

Joh 20:15 PHV **אמר לה ישוע** אנתתא מנא בכיא אנתו ולמן בעיא
אנתו הו דין סברת דגננא הו ואמרא לה מרי אן אנת שקלתיהי
אמר לי איכא סמתיהי אזל אשקליוהי:

OSC **Joh 20:15**
OSS **Joh 20:15** **הו דין** אמר לה אנתתא מנא בכיתו ולמן בעיתו והו
סברת לה דגננא הו אמרא לה מרי אן אנת שקלתיהי אמר לי
איכא סמתיהי אזל אשקליוהי:

SCR **Joh 20:16** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία. στραφείσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ, Ραββουνί· ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.

Joh 20:16 PHV **אמר לה ישוע** מרים ואתפנית ואמרא לה עבראית
רבולי דמתאמר **מלפנא:**

OSC **Joh 20:16**
OSS **Joh 20:16** **הירין** אמר לה ישוע מרים ואסתכלתה וענת ואמרא
לה רבולי:

SCR **Joh 20:17** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

Joh 20:17 PHV **אמר לה ישוע** לא תתקרביני לי לא גיר עדכיל סלקת
לות אבי זלי דין לות אחי ואמרי להון סלק אנא לות אבי
ואבוכון ואלהי ואלהכון:

OSC **Joh 20:17**
OSS **Joh 20:17** **ורהשת** לפין לותה דתקרוב לה הו דין אמר לה לא
תקרביני לי לא עדכיל סלקת לות אבי אלא זלי לות אחי ואמרי
להון דהא סלקנא לות אבי ואבוכון ולות אלהי ואלהכון:

SCR **Joh 20:18** ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Joh 20:18 PHV **אתת** הירדין מרים מגדליתא וסברת לתלמידא דחזת
למן ודהלין אמר לה:

OSC **Joh 20:18**
OSS **Joh 20:18** **אתת** מרים אמרת לתלמידא דחזיתיה למרן ואילין
דגלא לה אמרת להון:

SCR **Joh 20:19** ¶ Οὕσης οὖν ὁψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν

θυρών κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

PHV Joh 20:19 כּד הָא דִּין רַמְשָׁא דִּינוּמָא הוּ דַחַד בְּשָׂא וְתַרְעָא אַחִידִין הוּ דַאיכָא דַאיתִיהוּן הוּ תַלְמִידָא מְטַל דַחַלְתָא דִיהוּדִיא אַתָּא יְשׁוּעָא קָם בִּינְתָהוּן וְאִמַר לֵהוּן שְׁלָמָא עִמְכוּן:
OSC Joh 20:19

OSS Joh 20:19 וּבַה בְּיוּמָא הוּ דַחַד בְּשָׂא אַתְר דִּהוּן תַלְמִידָא וְאַחִידִין הוּן תַרְעִיהוּן מִן דַחַלְתָא דִיהוּדִיא אַתָּא יְשׁוּעָא קָם בִּינְתָהוּן וְאִמַר לֵהוּן שְׁלָמָא עִמְכוּן:

SCR Joh 20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἔχαρῆσαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

PHV Joh 20:20 אִמַר וְתוּי אֲנוּן אִידוּהִי וְסַטְרָה נַחְדִּין תַלְמִידָא דַחַחוּ לְמַרְן:
OSC Joh 20:20

OSS Joh 20:20 וְכַד אִמַר הוּא חוּי אֲנוּן אִידוּהִי וְסַטְרָה וְכַד חַוּוּהִי תַלְמִידָא חַדִּין:

SCR Joh 20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλάκē με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

PHV Joh 20:21 אִמַר לֵהוּן דִּין תּוּב יְשׁוּעָא שְׁלָמָא עִמְכוּן אִיכְנָא דִשְׁדַרְנִי אַבִי אִף אַנָּא מְשַׁדַר אַנָּא לְכוּן:
OSC Joh 20:21

OSS Joh 20:21 תּוּב אִמַר לֵהוּן שְׁלָמָא עִמְכוּן אִיכְנָא דִשְׁדַרְנִי אַבִי מְשַׁדַר אַנָּא לְכוּן:

SCR Joh 20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.

PHV Joh 20:22 וְכַד אִמַר הָלִין נַפְח בַּהוּן וְאִמַר לֵהוּן קַבְלוּ רוּחָא דְקוּדְשָׁא:
OSC Joh 20:22
OSS Joh 20:22 וְכַד אִמַר הָלִין נַפְח בַּאפִּיהוּן וְאִמַר לֵהוּן קַבְלוּ רוּחָא קְדִישָׁא:

SCR Joh 20:23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε, κεκρατῆνται.

PHV Joh 20:23 אֵן תַשְׁבְּקוּן חַטָּאָא לְאַנְשָׁא נִשְׁתַּבְּקוּן לֵה וְאֵן תַאחַדִּין דַאנְשָׁא אַחִידִין:
OSC Joh 20:23

OSS Joh 20:23 דַמֵן דַאנְתוּן תַשְׁבְּקוּן לֵה חַטְוּוּהִי נִשְׁתַּבְּקוּן לֵה וְמֵן

דאנתון תאחדון עלוהי אחיד הו:

SCR **Joh 20:24** ¶ Θωμάς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς

PHV **Joh 20:24** תאומא דין חד מן תרעסרתא הו דמתאמר תאומא לך
הוא תמן הוא עמהון כד אתא ישוע:

OSC **Joh 20:24**

OSC **Joh 20:24** תאומא דין חד מן תרעסרתא לא הוא תמן הוא עם
אחרנא כד אתא לותהון ישוע:

SCR **Joh 20:25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλα τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλα τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

PHV **Joh 20:25** ואמרין לה תלמידא חזין למרן הו דין אמר להון
אלא תזא אנא באידוהי דופיתא דיצא ורמא אנא בהון צבעתי
ומושט אנא אידי בדפנה לא מהימן אנא:

OSC **Joh 20:25**

OSC **Joh 20:25** אמרין לה אתא מרן וחזיניהי אמר להון אלא חזנא
אידוהי ודוכת סכא הלין ומושט אנא צבעתי בדוכיתא ומושט ל
אידי בדוכא דלוכיתא דבסורה לא מהימן אנא:

SCR **Joh 20:26** ¶ Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ, καὶ Θωμάς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

PHV **Joh 20:26** ובתר תמניא יומין תוב לגן הו תלמידא ותאומא
עמהון ואתא ישוע כד אחידין תרעא קם במצעתא ואמר להון
שלמא עמכון:

OSC **Joh 20:26**

OSC **Joh 20:26** ומן בתר תמניא יומין לחד בשבא אחרנא כנישין הו
תלמידא אכחדא בביתא ותאומא עמהון ותרעא אחידין הו אתא
ישוע וקם בינתהון ואמר להון שלמא עמכון:

SCR **Joh 20:27** εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

PHV **Joh 20:27** ואמר לתאומא איתא צבעך להרפא וחזי אידי ואיתא
איךך ואושט בנבי ולא תהוא לא מהימנא אלא מהימנא:

OSC **Joh 20:27**

OSC **Joh 20:27** הידין אמר לתאומא אושט צבעך וחזי אידי וסים
איךך על סטרי ולא תהוא חסיר הימנותא:

SCR **Joh 20:28** καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.

PHV **Joh 20:28** **וְעָנָא תְּאוּמָא וְאָמַר לָהּ מָרִי וְאַלְהֵי:**

OSC **Joh 20:28**

OSS **Joh 20:28** **אָמַר לָהּ תְּאוּמָא מָרִי וְאַלְהֵי:**

SCR **Joh 20:29** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.

PHV **Joh 20:29** **אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ הָשָׂא דְחַזִּיתָנִי הַיּוֹמַנְתָּ שׁוּבִיָּהוּן לְאַיְלִין**

דְּלֹא חֲזָאוּנִי וְהַיּוֹמְנִי:

OSC **Joh 20:29**

OSS **Joh 20:29** **אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ הָשָׂא דְחַזִּיתָנִי הַיּוֹמַנְתָּ בִּי שׁוּבִיָּהוּן**

לְאַיְלִין דְּלֹא חֲזָאוּנִי וְהַיּוֹמְנִי בִּי:

SCR **Joh 20:30** ¶ Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

PHV **Joh 20:30** **סְנַיְאַתָּא דִּין אֲתוּתָא אַחְרַנִּיתָא עַבְדֵּי יֵשׁוּעַ קְרָם**

תְּלַמִּידוּהֵי אֵילִין דְּלֹא פְתִיבָן בְּכַתְבָּא הָנָא:

OSC **Joh 20:30**

OSS **Joh 20:30** **וּסְנַיְ אֲתוּתָא אַחְרַנִּיתָא חַוֵּי יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהֵי אֵילִין**

דְּלֹא כְתִיבָן בְּכַתְבָּא הָנָא:

SCR **Joh 20:31** ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

PHV **Joh 20:31** **אֲפֹ הֲלִין דִּין דְּכְתִיבָן דְּתַהִימְנוּן דִּישׁוּעַ הוּ מְשִׁיחָא**

בְּרַה דְּאַלְהָא וּמָא דְּהַיּוֹמַנְתוּן נַהוּן לְכוּן בְּשִׁמְהָ חַוֵּי דְּלַעְלָם:

OSC **Joh 20:31**

OSS **Joh 20:31** **הֲלִין דִּין דְּאֲתַכְתַּב דְּתַהִימְנוּן דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא הוּ בְּרַה**

דְּאַלְהָא וְתַהִימְנוּן בַּהּ וְתַחוּן בְּשִׁמְהָ:

SCR **Joh 21:1** ¶ Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ οὕτως.

PHV **Joh 21:1** **בְּתַר הֲלִין חַוֵּי תּוּב נַפְשָׁה יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהֵי עַל יַמָּא**

דְּשִׁיבְרִיּוֹס חַוֵּי דִּין הֲכֵנָא:

OSC **Joh 21:1**

OSS **Joh 21:1** **בְּתַר הֲלִין אַתְחַזִּי יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהֵי לוֹת יַמְתָּא דְּטַבְרִיס**

אַתְחַזִּי לַהּוּן דִּין הֲכֵנָא:

SCR **Joh 21:2** ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Joh 21:2 PHV **אִתְיָהוֹן** הוּוּ אַכְחָדָא שְׁמַעוֹן כַּפָּא וְתַאוּמָא דִּמְתַאמַר
תַּאמָא וְנַתְנַאיִל הוּ דִמְוֹן קַטְנָא דְגַלִּילָא וּבְנֵי זְבַדִּי וְתַרְיִן אַחְרַנִּין
 מִן תַּלְמִידָא:

OSC **Joh 21:2**

Joh 21:2 OSS **כַּד כְּנִישִׁין** הוּוּ כַּלְהוֹן אַכְחָדָא שְׁמַעוֹן כַּפָּא וְתַאוּמָא
וְנַתְנַאיִל הוּ דִמְוֹן קַטְנָא דְגַלִּילָא וּבְנֵי זְבַדִּי וְתַרְיִן אַחְרַנִּין מִן
 תַּלְמִידָא:

SCR **Joh 21:3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ
 , Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ
 ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Joh 21:3 PHV **אָמַר** לְהוֹן שְׁמַעוֹן כַּפָּא אֶזְל אַנָּא אַצְוֹד נוֹנָא אָמַרְיִן
לָה אָף תַּנְן אָתִינְן עַמְדָּ וְנַפְקוּ וְסַלְקוּ לְסַפִּינְתָא וּבַהּוּ לְלֵיא מַדְם
 לָא צְדוּ:

OSC **Joh 21:3**

Joh 21:3 OSS **אָמַר** לְהוֹן שְׁמַעוֹן אֶזְל אַצְוֹד נוֹנָא אָמַרְיִן לָה אָף אַנְחַנְן
אֶזְלִין אַנְחַנְן עַמְדָּ וְסַלְקוּ יַתְבוּ בְּסַפִּינְתָא וּבַהּוּ לְלֵיא מַדְם לָא צְדוּ:

SCR **Joh 21:4** ¶ πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ
 μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί.

Joh 21:4 PHV **כַּד דִּין הוּא צַפְרָא** קָם יֵשׁוּעַ עַל יַד יַמָּא וְלֵא יַדְעוּ
תַּלְמִידָא דִּישׁוּעַ הוּ:

OSC **Joh 21:4**

Joh 21:4 OSS **וְכַד נִגְהַת אַתָּא יֵשׁוּעַ** קָם עַל גַּנְב יַמְתָּא וְתַלְמִידוּהִי לָא
אֶסְתַּכְלוּ דְהוּוּ:

SCR **Joh 21:5** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.

Joh 21:5 PHV **וְאָמַר** לְהוֹן יֵשׁוּעַ טְלִיא לְמָא אִית לְכוּן מַדְם לְמַלְעַס
אָמַרְיִן לָה לָא:

OSC **Joh 21:5**

Joh 21:5 OSS **אָמַר** לְהוֹן טְלִיא לְמָא אִית לְכוּן מַדְם לְמַלְעַס בַּה
אָמַרְיִן לָה לָא:

SCR **Joh 21:6** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου το
 δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ
 πλήθους τῶν ἰχθύων.

Joh 21:6 PHV **אָמַר** לְהוֹן אָרְמוּ מַצִּידַתְכוּן מִן גַּבָּא דִּימְוִנָא דִּסַּפִּינְתָא
וּמִשְׁפַּחִין אַנְתוֹן וְלֵא אֲשַׁפְחוּ לְמַגְדָּה לְמַצִּידַתָּא מִן סוּנָאא
דְּנוֹנָא דְאַחְדָּת:

OSC **Joh 21:6**

Joh 21:6 ^{OSS} אמר להון ארמו מצידתכון מן גבה דימינא דספינתא ומשכחין אנתון וכד ארמיו איך דאמר להון בעו למסקותה למצידתא לספינתא ולא אשכחו מן יוקרא דנונא סניאא דאחדת:

Joh 21:7 ^{SCR} λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν.

Joh 21:7 ^{PHV} ואמר תלמידא הו דרחם הוא לה ישוע לכאפא הנא מרן הו שמעון דין כד שמע דמרן הו נסב כותינה מחא בחצוהי מטל דערטליא הוא ושדא נפשה בימא דנאחא לות ישוע:

Joh 21:7 ^{OSS} אמר תלמידא הו דרחם הוא לה ישוע לשמעון הנא מרן הו שמעון דין כד שמע דמרן הו נסב כיתונה מחא בחצוהי ונפל בימתא וסחא הוא ואחא:

Joh 21:8 ^{SCR} οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηγῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

Joh 21:8 ^{PHV} אחרנא דין תלמידא בספינתא אתו לא גיר רחיקין הו סני מן ארעא אלא איך מאתין אמין ונגדין הו לה למצידתא הו דנונא:

Joh 21:8 ^{OSS} מטל דלא רחיקין הו מן יבשא ושכא דתלמידא אתין הו בספינתא כד נגדין לה למצידתא הי:

Joh 21:9 ^{SCR} ¶ ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.

Joh 21:9 ^{PHV} כד דין סלקו לארעא חונו גומרא כד סימן ונונא כד סים עליהין ולחמא:

Joh 21:9 ^{OSS} וכד סלקו ליבשא אשכחו קדמוהי דישוע גומרא דנורא ונונא כד רמא עליהון ולחמא כד סים:

Joh 21:10 ^{SCR} λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Joh 21:10 ^{PHV} ואמר להון ישוע איתו מן הנון נונא דצדתון השא:

Joh 21:10 ^{OSS} אמר להון ישוע איתו מן הנון נונא דצדתון השא:

Joh 21:11 ^{SCR} ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

PHV Joh 21:11 וּסְלַק שְׁמַעוֹן כַּאֲפָא וְנִגְדָה לְמַצִּידְתָא לְאַרְעָא כְּד
מְלִיא נֹנָא רֹורְבָא מֵאָא וְחַמְשִׁין וְתַלְתָּא וּבַהֲנָא כְּלָה יוֹקְרָא לָא
אַצְטְרִית מַצִּידְתָּא הִי:

OSC Joh 21:11

OSC Joh 21:11 וּסְלַק שְׁמַעוֹן נִגְדָה לְמַצִּידְתָא לִיבְשָׂא כְּד מְלִיא
וְאַשְׁכַּחוּ הוּוּ בַה נֹנָא רֹורְבָא מֵאָא וְחַמְשִׁין וְתַלְתָּא וּבַהֲנָא יוֹקְרָא
כּוֹלָה מַצִּידְתָּא הִי לָא אַצְטְרִית:

SCR Joh 21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν
μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

PHV Joh 21:12 וְאָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תּוּ אֲשַׁתְּרוּ אַנְשֵׁי דִין מִן תַּלְמִידָא לָא
מִמְרַח הָוָא דְנִשְׂאֲלִיּוּהִי דִמְנֹו דִידְעִין הֵנוּ דְמִרְןָּ הִי:

OSC Joh 21:12

OSC Joh 21:12 אָמַר לְהוֹן יֵשׁוּעַ תּוּ אֲשַׁתְּרוּ וְחַד מִן תַּלְמִידוּהִי לָא
מִמְרַח הוּוּ לְמִשְׂאֲלוּתָהּ דִמְנֹו מִשְׁל דְמַהִימְנִין הוּוּ דְהוּוּ:

SCR Joh 21:13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν
αὐτοῖς, καὶ τὸ ὄψάριον ὁμοίως.

PHV Joh 21:13 קָרַב דִין יֵשׁוּעַ וְשַׁקֵּל לְחַמָּא וְנֹנָא וַיְהִיב לְהוֹן:

OSC Joh 21:13

OSC Joh 21:13 וְנִסַּב יֵשׁוּעַ לְחַמָּא וְנֹנָא וּבְרַךְ עֲלֵיהוֹן וַיְהִיב לְהוֹן:

SCR Joh 21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
, ἔγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

PHV Joh 21:14 הָרָא דְתַלְתָּא זְבַנִין אֲתַחְזִי יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי כְּד קָם מִן
בֵּית מִיחָא:

OSC Joh 21:14

OSC Joh 21:14 הֵנָּא הוּוּ דְתַלְתָּא זְבַנִין דְאֲתַחְזִי יֵשׁוּעַ לְתַלְמִידוּהִי
בְּתַר דְקָם מִן בֵּית מִיחָא:

SCR Joh 21:15 ¶ Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων
Ἰωάννα, ἀγαπᾶς με πλείον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρῖα μου.

PHV Joh 21:15 כְּד דִין אֲשַׁתְּרִין אָמַר יֵשׁוּעַ לְשְׁמַעוֹן כַּאֲפָא שְׁמַעוֹן
בְּרִדְיוֹנָא רַחֵם אַנְתָּ לִי יַתִּיר מִן הָלִין אָמַר לָהּ אִין מְרִי אַנְתָּ יָדַע
אַנְתָּ דְרַחֵם אַנְא לָךְ אָמַר לָהּ רַעִי לִי אֲמַרְי:

OSC Joh 21:15

OSC Joh 21:15 וְכַד לְעִסוּ אָמַר יֵשׁוּעַ לְשְׁמַעוֹן אַנְתָּ שְׁמַעוֹן בְּרַה דִיוֹנָא
רַחֵם אַנְתָּ לִי אָמַר לָהּ אִין מְרִי אָמַר לָהּ אַרְעִי לִי אֲמַרְי:

SCR Joh 21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννα, ἀγαπᾶς με; λέγει αὐτῷ
, Ναὶ Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

PHV Joh 21:16 אָמַר לָהּ תּוֹב דִּתְרַתִּין זְבַנִּין שְׁמַעוֹן בְּרִיּוֹנָא רַחֵם אַנְתְּ
 לִי אָמַר לָהּ אִין מְרִי אַנְתְּ יַדַּע אַנְתְּ דִּרְחֵם אַנְא לָךְ אָמַר לָהּ
 יֵשׁוּעַ רַעִי לִי עַרְבִי:

OSC Joh 21:16

OSS Joh 21:16 תּוֹב אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ אַנְתְּ שְׁמַעוֹן בְּרַה דִּיוֹנָן רַחֵם אַנְתְּ
 לִי טַב אָמַר לָהּ אִין מְרִי אָמַר לָהּ אַרְעִי לִי נְקוּתִי:

SCR Joh 21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωῆ, φιλεῖς με; ἔλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλω σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Βόσκει τὰ πρόβατά μου.

PHV Joh 21:17 אָמַר לָהּ דִּתְלַת זְבַנִּין שְׁמַעוֹן בְּרִיּוֹנָא רַחֵם אַנְתְּ לִי
 וְכַרִּית לָהּ לְכַאפָא דְאָמַר לָהּ דִּתְלַת זְבַנִּין דִּרְחֵם אַנְתְּ לִי וְאָמַר
 לָהּ מְרִי כָּל מַדָּם אַנְתְּ חֲכָם אַנְתְּ אַנְתְּ יַדַּע אַנְתְּ דִּרְחֵם אַנְא לָךְ
 אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ רַעִי לִי נְקוּתִי:

OSC Joh 21:17

OSS Joh 21:17 תּוֹב אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ שְׁמַעוֹן בְּרַה דִּיוֹנָן רַחֵם אַנְתְּ לִי
 כַרִּית לָהּ לְשְׁמַעוֹן עַל דִּתְלַת זְבַנִּין אָמַר לָהּ יֵשׁוּעַ הַכּוֹת אָמַר לָהּ
 שְׁמַעוֹן כּוֹל מַדָּם יַדַּע אַנְתְּ דִּרְחֵם אַנְא לָךְ יַדַּע אַנְתְּ וְאָמַר לָהּ
 אַרְעִי לִי עַרְבִי:

SCR Joh 21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώνουνες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

PHV Joh 21:18 אָמִין אָמִין אָמַר אַנְא לָךְ דְּכַד טְלָא הוּיָת אַנְתְּ לְנַפְשָךְ
 אָסַר הוּיָת חֲצִיד וּמַהֲלָךְ הוּיָת לְאִיכָא דְצַבָא אַנְתְּ מָא דִּין דְּסַאבַת
 תַּפְשׁוּט אִידִיד וְאַחַרִּין נְאָסוֹר לָךְ חֲצִיד וְנוֹבֶלְךְ לְאִיכָא דְלָא צָבָא
 אַנְתְּ:

OSC Joh 21:18

OSS Joh 21:18 אָמִין אָמַרְנָא דְכַד טְלָא הוּיָת אָסַר הוּיָת חֲצִיד וּמַהֲלָךְ
 הוּיָת לְאִיכָא דְצַבָא אַנְתְּ וּמָא דְסַאבַת תְּרִים אִידִיד וְאַחַרִּין נְאָסוֹר
 לָךְ חֲצִיד וְנִדְחִיד לְאַתְרַךְ דְּלָא צַבָא אַנְתְּ:

SCR Joh 21:19 τούτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

PHV Joh 21:19 הָדָא דִּין אָמַר דִּנְחִוָא בְּאִינָא מוּתָא עַתִּיד דְנִשְׁבַּח
 לְאַלְהָא וְכַד אָמַר הָלִין אָמַר לָהּ תָא בְּתַרִּי:

OSC Joh 21:19

OSS Joh 21:19 הָדָא דִּין אָמַר דְּבְאִינָא מוּתָא נִשְׁתַּבַּח שְׁמַעוֹן לְאַלְהָא
 וְכַד אָמַר הָלִין אָמַר לְשְׁמַעוֹן תָא בְּתַרִּי:

SCR **Joh 21:20** ¶ ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

וְאַתְּפָנִי שְׁמַעוֹן כְּאַפָּא וְחֻזָּא לְתַלְמִידָא הוּא דְרַחֵם הוּא יֵשׁוּעַ דְּאַתְתָּא בְּתַרְהָּ הוּא דְנַפְל הוּא בְּחַשְׁמִיתָא עַל חַדְיָה דִּישׁוּעַ וְאֹמַר מְרִי מִנּוּ מִשְׁלָם לָךְ:

PHV Joh 21:20
OSC Joh 21:20

וְאַתְּפָנִי שְׁמַעוֹן וְחֻזָּא לְהוּ לְתַלְמִידָא דְרַחֵם הוּא לְהַ יֵשׁוּעַ כְּדֵּ אַתְתָּא בְּתַרְהָּ הוּא דְנַפְל עַל חַדְיָה דִּישׁוּעַ בְּאַחְשְׁמִיתָא וְאֹמַר הוּא לְהַ מְרִי מִנּוּ מִשְׁלָם לָךְ:

OSC Joh 21:20
OSS Joh 21:20

SCR **Joh 21:21** τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

לְהֵנָּא כִּד חֻזָּא כְּאַפָּא אֹמַר לִישׁוּעַ מְרִי וְהֵנָּא מְנָא:

PHV Joh 21:21

OSC Joh 21:21

לְהֵנָּא כְּדֵּ חֻזְיָה שְׁמַעוֹן דְּאַתְתָּא בְּתַרְהָּ אֹמַר לְהַ וְהֵנָּא מְרִי מְנָא:

OSC Joh 21:21

SCR **Joh 21:22** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ ἀκολουθεῖ μοι.

אֹמַר לְהַ יֵשׁוּעַ אֵן צָבָא אַנְּא דְנַקְוָא הֵנָּא עַדְמָא דְאַתְתָּא אַנְּא לָךְ מָא לָךְ אַנְתָּ תָּא בְּתַרְיִ:

PHV Joh 21:22

OSC Joh 21:22

אֹמַר לְהַ יֵשׁוּעַ אֵן צָבָא דְהֵנָּא נַקְוָא עַדְמָא דְאַתְתָּא אַנְּא לָךְ מָא לָךְ דְּהַשָּׂא אַנְתָּ תָּא בְּתַרְיִ:

OSC Joh 21:22

SCR **Joh 21:23** ἐξήλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκείνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε;

וְנַפְקַת הֵדָּא מִלְתָּא בֵּית אַחָּא דְהוּוּ תַלְמִידָא לָּא מָאֵת יֵשׁוּעַ דִּין לָּא הוּא דְלָּא מָאֵת אֹמַר אֵלָּא דָּאן צָבָא אַנְּא דְנַקְוָא הֵנָּא עַדְמָא דְאַתְתָּא אַנְּא לָךְ מָא לָךְ:

PHV Joh 21:23

OSC Joh 21:23

וְנַפְקַת הֵדָּא מִלְתָּא בֵּית תַלְמִידָא דְהוּוּ תַלְמִידָא לָּא מָאֵת יֵשׁוּעַ דִּין לָּא הוּא עַל דְּלָּא מָאֵת אֹמַר הוּוּ אֵלָּא דָּאן צָבָא דְנַקְוָא עַדְמָא דְאַתְנָּא:

OSC Joh 21:23

SCR **Joh 21:24** ¶ Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

הֵנּוּ תַלְמִידָא דְאַסְהֵד עַל הַלִּין כְּלַהִין וְאַף כְּתַב אַנְּין וַיִּדְעִין חֲנָן דְּשְׁרִירָא הִי סְהַדוּתָּהּ:

PHV Joh 21:24

OSC Joh 21:24

הנו תלמידא דאסהד על הלין וכתב **אנין** וידעין
אנחנן דשרירא הי סהדותה:

SCR **Joh 21:25** ¶ Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν
 γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
 Ἀμήν.

PHV Joh 21:25 **אית דין אף אחרניתא סניאתא דעבד ישוע אילין**
דאלו חדא חדא מתפתבן הני אף לא הו עלמא איך דסבר אנא
ספק הוא לכתבא דמתפתבין הנו:

OSC Joh 21:25 **וסניאתא אחרניתא עבד ישוע דאלו חדא חדא מנהין**
מתכתבן הוי עלמא לא ספק הוא להין שלם אונגליון דמפרשא
ארבעא ספרין שובחא לאלהא ולמשיחה ולרוחה קדישתא כול
דקרא ושמע ונטר ועבד נצלא על חטיא דכתב אלהא ברחמוהי
נשבוק לה חטוהוהי בתריהון עלמא אמין ואמין אמין אמין: